

THE  
**INDIAN ANTIQUARY**

**A JOURNAL OF ORIENTAL RESEARCH**

IN

**ARCHAEOLOGY, EPIGRAPHY, ETHNOLOGY, GEOGRAPHY, HISTORY,  
FOLKLORE, LANGUAGES, LITERATURE, NUMISMATICS, PHILOSOPHY,  
RELIGION, &C., &C.**

EDITED BY

**JAS. BURGESS, LL.D., F.R.G.S., M.R.A.S.**

**VOL. XII—1883**

**Swati Publications**

**Delhi  
1984**

Published by Swati Publications, 34, Central Market, Ashok Vihar, Delhi-110052 Ph. 7113395

and Printed by S.K. Mehra at Mehra Offset Press, Delhi.

# CONTENTS.

Names of Contributors are arranged alphabetically.

	PAGE		PAGE
REV. J. D. BATE, M.B.A.S., Allahabad :—		No. CXXXI.—Rāshtrakūta grant of Prabhūta-	
THE ORACLE of HUBAL ... ..	1	varsha III. Ś. 841. ...	222
The Nomenclature of <i>Tawāf</i> ... ..	87	CXXXII.—" " Indra IV. Ś. 838 ...	224
REV. S. BEAL, Wark, Northumberland :—		CXXXIII.—" " Gōvinda-Suvarṣa-	
Kukkuṭapādagiri and Kukkuṭa Saṅghārāma ...	327	varsha, Ś. 835 ...	247
PROF. RĀMCHANDRA GÓPĀL BHĀNDĀRKAR,		CXXXIV.—" " Koṭṭiga—Nityavar-	
M.A., Poṣā :—		sha, Ś. 893 ...	255
On Dr. HOERNLE's version of a Nāstik INSCRIP-		CXXXV.—" " Kṛishṇa IV. Ś. 873. ...	256
TION and the GĀTHĀ DIALECT (see p. 27) ...	139	CXXXVI.—" " Kakka III. Ś. 894... ..	263
The RĀSHTRAKŪTA KING KṚISHṆARĀJA and		CXXXVII.—" " " Ś. 896... ..	270
ĒLĀPURA ... ..	228	NISĪDHI and GUDDA ... ..	99
PROF. G. BÜHLER, C.I.E., Vienna :—		NELEVĪDU ... ..	110
DHINIKI GRANT of King JĀNKADĒVA ... ..	151	The Gaṅgas ... ..	111
RĀTHOR GRANTS No. III.—A grant of DHĀRVA III.		RĀJAPITĀMAHA ... ..	230
of Bharoch, by Dr. Bühler and Dr. E. Hultzsch. ...	179	KĪTTANA ... ..	239
GRANT of DHARANĪVARĀHA of VADEVĀN... ..	190	On the NOMENCLATURE of the PRINCIPAL HINDŪ	
ILICHPUR GRANT of PRAVARASĒNA II. of Vākā-		ERAS and the use of the word <i>Saṃvatsara</i>	
taka..... ..	239	and its abbreviations ... ..	207, 291
On the RELATIONSHIP between the ANDHRAS and		" " the Śaka Era ... ..	208
the WESTERN KSHATRAPAS ... ..	272	" " the Saṃvat Era ... ..	291
An INSCRIBED ROYAL SEAL from Walā ... ..	274	N. B. GODABOLE, Bombay :—	
S. E. BUNSHAH, Bombay :—		Proper names in the Thāṇā District ... ..	259
The Date of Abdu'l-Wahhāb ... ..	178	DR. A. F. RUDOLF HOERNLE, Calcutta :—	
B. F. CHISHOLM, M.B.I.B.A., Madras :—		REVISED TRANSLATIONS of TWO KSHATRAPA	
The OLD PALACE of CHANDRAGIRI... ..	295	INSCRIPTIONS ... ..	27
RATIRĀM DURGĀRĀM DAVĒ, Bombay :—		The Date of Trivikrama ... ..	150
RĀJAPITĀMAHA, the Śīlāra title (see p. 230) ...	150	Professor Rāmchandra G. Bhāṇḍārkar and the	
H. H. DHĀRVA, B.A., LL.B. :—		Gāthā dialect (see p. 139) ... ..	206
SANSKRIT GRANTS and Inscriptions of Gujarāt		H. H. HOWORTH, F.S.A., &c., Eccles, Manchester :—	
kings. No. V.—Grant of TRILŌCHANAPĀLA		CHINGHIZ KHĀN and his Ancestors ( <i>continued from</i>	
CHAULUKYA of LĀṬĀDĒSA, Śaka 972 ... ..	196	vol. XI.), No. XVIII. ...	35
THE EDITOR :—		" " No. XIX. ...	75
The RITUAL of the TEMPLE of RĀMĒSVARAM ...	315	" " No. XX. ...	129
SIR WALTER ELLIOT, K.C.S.I., Wolfelee, Scotland :—		" " No. XXI. ...	165
NOTICE of a BUDDHIST TOPE in the Pittāpur		" " No. XXII. ...	278
Zamīndāri ... ..	34	" " No. XXIII. ...	297
DONALD FERGUSON, Ceylon :—		E. HULTZSCH, PH.D., Vienna :—	
Prof. E. KUHN on the OLDEST ARYAN ELEMENT		The first plate of a VALABHĪ GRANT of unknown	
in the SINHALESE VOCABULARY ( <i>translated</i> ) ...	53	date ... ..	148
NOTES on the preceding paper ... ..	65	(See Prof. BÜHLER).	
J. F. FLEET, B.C.S., M.B.A.S., &c. :—		THE LATE D. B. HUTCHEON, Stonehaven :—	
PADINENT-AGHĀHĀRA ... ..	47	TABLES for the CONVERSION of MUHAMMADAN	
SANSKRIT and OLD-CANARESE INSCRIPTIONS :—		into EUROPEAN DATES and the CONVERSE ...	47
No. CXXXVI.—Eastern Chalukya, of Vijayāditya		Book Notice: Albirānī's <i>Chronology of Ancient</i>	
or Amma II. ... ..	91	<i>Nations</i> , translated by Dr. C. Ed. Sachau ...	116
CXXXVII.—Rāshtrakūta grant of Karka-Su-		PAṆḌIT BHAGVĀNLĀL INDEBJI, Bombay :—	
varṣavarsha, Ś. 794. ...	156	A NEW YĀDĀVĀ DYNASTY ... ..	119
CXXXVIII.—" " of Amōghavarsha I. ...	215	PROF. F. KIELHOEN, PH.D., Göttingen :—	
CXXXIX.—" " Kṛishṇa II. Ś. 824... ..	220	On the GRAMMARIAN BHABHĪHARI ... ..	226
CXXX.—" " Kṛishṇa II. Ś. 833... ..	222		

	PAGE		PAGE
DR. E. LEUMANN, Oxford :—		MRS. F. A. STEEL :—	
Samvat and Maurya eras ... ..	87	FOLKLORE in the PANJÂB, with notes by Capt.	
M. LEON DE MILLOÛÉ, Lyon :—		E. C. TEMPLE, M.R.A.S., &c. (continued from	
On the Nâgapañjanam Buddhist Images ... ..	311	vol. XI.) :—	
K. B. PÂTHAK, B.A., Belgaum :—		18 Little Ankle Bone ... ..	103
PŪJYAPĀDA and the authorship of the JAINĒNDEA-		19 Lambikin ... ..	175
VYĀKARANA ... ..	19	20 The tiger, the Brâhmar, and the jackal ... ..	176
The DATE of MAHĀVĪRA's NĪRYĀNA as determined		The vixen and the tiger ... ..	177
in Śaka 1175 ... ..	21	CAPT. E. C. TEMPLE, B.S.C., F.R.G.S., M.R.A.S.	
An Old-CANARESE INSCRIPTION at TORAGAL ... ..	95	Amritsar :—	
On the date of Trivikrama, in reply to Dr.		Corruptions of English... ..	26
Hoernle ... ..	150	FOLKLORE in the PANJÂB (see Mrs. STEEL).	
E. REHATSEK, M.C.E., Bombay :—		Āvān : a derivation ... ..	150
Aden epitaph (see p. 88) ... ..	206	Durrāni : a Note... ..	259
LEWIS RICE, M.R.A.S., Bangalor :—		Note on the story of Mûlrsj and his son ... ..	239
A RĪSHṬRĀKṬA GRANT from Maisûr ... ..	11	Some NOTES about RĀJĀ RASALŪ ... ..	302
R. SEWELL, M.C.S. :—		(See Mrs. STEEL).	
A Buddhist Tôpe in the Piṭṭāpuram Zamindâri ... ..	258	E. THOMAS, F.R.S., M. de l'Inst. Fran., London :—	
		INDO-SCYTHIAN COINS with HINDI Legends ... ..	6

## SELECTIONS AND MISCELLANEA.

The Whole Duty of the Buddhist Layman, by the		The identification of the Pygmies, the Martikhora, the	
late Prof. E. C. Childers ... ..	23	Griffins and the Dikarion, by Prof. V. Ball, Dublin	234
M. Sénart on the Column Inscriptions of Piyadasi,		The Seamy Side of the Vedic Religion, by A. Lang ... ..	236
(translated from the French) ... ..	71, 275	Sir E. C. Bayley on coin-dates of the Hindu kings	
An Aden Epitaph ... ..	88	of Kâbul ... ..	260
Earnestness in Chinese Buddhism, by the Rev. J.		Buddha and Josaphat, by Col. H. Yule, C.B. ... ..	238
Edkins, D.D. ... ..	104	Translations of two brief Buddhist Sûtras, by W.	
The Vikramāditya Era, by Prof. Max Müller ... ..	230	W. Rockhill ... ..	308
		The Tiger and the Cat ... ..	329

## ASIATIC SOCIETIES.

Madras Journal of Literature and Science, 1881 ... ..	50	Journal Asiatique, Août.-Sept., 1882 ... ..	113
Journal of Ceylon Branch Royal Asiatic Society,		Journal Bombay Br. R. Asiatic Society, 1881-82 ... ..	178
1881 ... ..	53	Journal Royal Asiatic Society, Oct. 1882 and Jan.-	
Journal of the Asiatic Society of Bengal, No. 2, for		April, 1883... ..	261
1882 ... ..	88	Journal Asiatic Society of Bengal, No. 1, 1883, and	
Proceedings of the " " " July-Aug.,		Extra No. for 1882 ... ..	262
1882 ... ..	88		
Journal of the " " " No. 3, for			
1882 ... ..	90		

## BOOK NOTICES.

Pandit Bhagwānlāl Indrajī on the Antiquarian		Beal's Fo-sho-hing-tsan-king, a life of Buddha by	
Remains at Supârâ and Padanâ ... ..	114	Āsvaghôsha ... ..	313
Dr. C. E. Sachan's Translation of Albîrûnî's Chrono-		Rockhill's Udânâvarga ... ..	314
logy of Ancient Nations, by the late D. B.		Whinfield's Quatrains of Omar Khayyâm ... ..	314
Hutecheon ... ..	116	M. deMilloûé's Catalogue du Musée Guimet—Inde,	
Bunyii Nanjio's Catalogue of the Buddhist Tripi-		Chine et Japon; and Dr. Anderson's Catalogue	
taka ... ..	239	and Handbook of the Archaeological Collections	
		in the Indian Museum ... ..	329



## LIST OF PLATES.

	PAGE		PAGE
1. Rāshtrakūṭa grant of Prabhūtavarsha II., Ś.		12. Vākāṭaka grant of Pravaraśēna II., sides I-IIIa.	242-3
735, sides I-IIIa.	14	13. Ditto "	sides IIIb-Va. 244
2. Ditto " " IIIb-V, and seal.	15	14. Ditto "	sides Vb-VII. 245
3. Relics from a Stūpa at Timavaram in the Piṭṭā-		15. Rāshtrakūṭa grant of Gōvinda-Suvarṇavarsha,	
puram Zamīndāri ...	34	Ś. 855, sides I-IIa.	250
4. Eastern Chalukya grant of Amma II.,		sides IIb and III	351
sides I-IIIb ...	92	16. Ditto "	
5. " " IVa-Vb and seal.	93	17. Rāshtrakūṭa grant of Amōghavarsha-Kakka III.,	
6. Yādava inscription dated Śaka 1063 ...	126	Ś. 894, sides I and IIa.	264-5
7. Dhiniki Copperplate grant, (two pages) ...	154-5	18. Ditto " " IIb and seal.	266-7
8. Rāshtrakūṭa grant of Karka-Suvarṇavarsha,		19. Chandragiri Palace: South elevation and longi-	
Ś. 734, sides I and IIa	153-9	tudinal section ...	296
9. Ditto " " sides IIb-IIIb, and		20. " " North elevation and two	
seal ...	180-1	transverse sections ...	296
10. Chaulukya grant of Trilōchanapāla, Ś. 972,		21. " " Ground plan and plan of	
sides I and IIa ...	202	second storey ...	296
11. Ditto " " sides IIb and III.	203	22. " " West elevation, section and	
		plan of third storey ...	296



# THE INDIAN ANTIQUARY,

A JOURNAL OF ORIENTAL RESEARCH.

## THE ORACLE OF HUBAL.

BY THE REV. J. D. BATE, M.R.A.S.

IT is still a moot point whether the vow of 'Abdu'l-Muttalib, grandfather of Muhammad, to devote one of his ten sons, meant that the son should be devoted to Allâh or to Hubal, and whether the devotement meant that he should be slain in sacrifice or merely that he should be dedicated to the office of priest. As no monograph, that we know of, has ever been published giving a detailed account of this curious idol of the pre-Islâmite Arabians, we have thought that some notes, gleaned from a variety of sources, might serve as a contribution to the subject.

But there is the usual discordancy between authorities. Some points, however, seem clearly agreed upon in reference to the matter. In the first place, all writers agree that the idol was an importation; and the fact is used to explain how image-worship came to supersede, in the Hijâz that 'Religion of Abraham,' which, according to the Islâmic creed, was the ancestral religion of that territory. The man who is credited with having thus first introduced idolatry there is 'Amr bin Luhai, called by Sale 'Amru,' and by Burckhardt 'Ammar.'<sup>1</sup> He is said by Burckhardt to have been of the tribe of Qussai, and by Osborn to have belonged to the Bani Khuzâ'a.<sup>2</sup> Shahrastâni and most Arabian authors assert that prior to the ascendancy of

the Khuzâ'aites in the Hijâz the One only God was worshipped at the Ka'ba, and that Hubal was imported by their chief 'Amr bin Luhai. The point, however, is not one on which they all agree. Thus, Wâqidî states that Hubal was the chief representative idol of the Kinâna tribes; and that it was anciently called the idol of Khuzaima, the supposed father of the Kinâna and some tribes related to them. These more ancient worshippers of Hubal were nomadic tribes, and lived to the west of the Sacred Territory, and on the high road that leads to the north. Al Fâsi also dissents from the common view, and calls Hubal emphatically an idol of the Quraishites. He says that the idols imported by 'Amr bin Luhai were three—viz., Al Khalasa (which was worshipped to the south of Makka) Nahik (also called Muhâdzir), and Muta'm.<sup>3</sup> The general opinion, however, credits 'Amr bin Luhai with having introduced the idol among the worshippers at the Ka'ba. The unsoundness of this opinion we have shown elsewhere,<sup>4</sup> where we prove that the idolatrous institutions of Makka were ancient in his time.

This man 'Amr, or 'Amrû, flourished at the commencement of the third century of the Christian era, and was king in the Hijâz, on which account the term 'Mâlik' is also applied

<sup>1</sup> Sale, *Preliminary Discourse*, p. 14; Burckhardt, *Travels in Arabia* vol. I, 298-9; De Percival, *Essai sur l'Histoire des Arabes*, tome I, p. 223 (edn. Paris, 1847).

<sup>2</sup> Burckhardt, *Arabia*, vol. I, p. 298; Osborn, *Islâm under the Arabs*, p. 75 (edn. Lond. 1876).

<sup>3</sup> Sprenger, *Life of Mohammad*, p. 7 (edn. Allahabad, 1851).

<sup>4</sup> Bate, *Origin and History of the Ka'ba* (a work that will appear shortly).

to him, and frequent allusion is made to him in the Arabian historians.<sup>8</sup> There is difference of statement as to the place whence the idol was brought. Azrâkî says that Amrû imported it from Hyt in Mesopotamia,<sup>9</sup> Abu'l-Fida, however, tells us that it was brought from Balqâ, in the province of Damascus, in Syria.<sup>7</sup> According to the *Merâcid-al-ittîla*, Balqâ is situated between Damascus and Wâdî-il-Kora; and is the locality of the ancient Moabites, to the east of Judæa, near the Dead Sea.<sup>3</sup> De Percival remarks that the name 'Balqâ' recalls that of Balak, the son of Zippor, king of the Moabites.<sup>9</sup> At the time of Amrû's visit, the district was occupied by Amalekites—viz., by the Banî Samaidâ, or Banî Amila-al-Amâlik.<sup>10</sup> This man made a journey into Syria, and on his return he passed by M'a'âb, the town of Moab or Areopolis, in the district of Balqâ, where he saw the people worshipping images.<sup>11</sup> He asked the meaning and object of the homage thus rendered, and was informed,—'These are our gods, formed in imitation of the celestial bodies; and of human figures. When we ask of them victory, they give it us; when, in times of drought, we ask for rain, they send it; wealth,—they bestow it; in danger they accord us their succour. In short, all the prayers we address to them are heard and granted.' "How well," exclaims the learned Pocock, "does the name of the idol, which may be derived from the Hebrew *נֶפֶשׁ* *nevel*, 'breath,' 'wind,' 'puffing,' 'vanity,' suit such a figment as this?"<sup>12</sup> Amr, however, was much rejoiced at this intelligence, and asked that one of the idols might be given to him. They gave him H u b a l; and he carried it away to Makka, and placed it in the Ka'ba.<sup>13</sup> Such is the rendering given by Pocock to the expression '*ala' zahru'l-ka'ba*,' used by Shahrastâni, which Pocock translates, 'Ad posteriorem (seu anteriorem) Caabæ partem.' He explains that some writers relate that some of the images

were within the Ka'ba, and others round about it. But De Percival renders the phrase, '*sur la Càba*,'—an expression that can have but one meaning—the one given it by Sayyid Ahmad Khân who records that this idol was 'placed on the summit of the Kaaba.'<sup>14</sup> It seems a curious circumstance that the idol should have been placed in such a position; yet we learn on good authority that prior to its attaining the honour of supremacy among the idols of the Ka'ba, it passed through a term of probation,—standing for a considerable period outside the Ka'ba, patiently awaiting admission.<sup>15</sup> The information of Dr. Crichton regarding this point seems rather 'mixed.' Speaking of the fate of Hubal on the occasion of Muhammad's conquest of the city, he says,—'Mounted on the shoulders of the Prophet, Ali pulled down the great idol of the Khozaites from the top of the Kaaba.'<sup>16</sup> If it was on the outside of the Ka'ba at that time, it must have been degraded after its promotion. Yet the statement of Muir is tantamount to the same thing: he speaks of Hubal as having been on that occasion 'in front of the Kaaba, as the tutelary deity of Mecca.'<sup>17</sup> As the matter was 'referred to the arrows of Hubal within the Kaaba,' and those arrows were 'thrown' in front of the image,—there seems to be some oversight here. Sprenger, who gets the information from Wâqidî, says, that after the time of Qussai at least, this idol stood behind the Ka'ba over a well.<sup>18</sup> The only well there in our day is Zamzam.<sup>19</sup> Dr. Sprenger calls attention to a fact that is adverse to Abu'l-Fida's theory as to the Syrian origin of the idol. He notes that the inhabitants of Syria and Arabia Petræa had, long before the time of Amrû, embraced the Christian religion.<sup>20</sup>

It is not improbable that this particular idol was chosen by Amrû for the Ka'ba, for it was supposed to have the power of giving rain,<sup>21</sup>—the great desideratum of Arabia. The king

<sup>8</sup> Pocock, *Specimen Historiæ Arabum*, p. 82 (edn. Oxon. 1806); Osborn, *Islam under the Arabs*, p. 75; Syed Ahmed Khân, *Historical Geography of Arabia*, p. 54.

<sup>9</sup> Burckhardt, *Arabia*, vol. I, p. 239.

<sup>10</sup> Sale, *Prel. Disc.* p. 14; Pocock, *Specimen*, p. 97.

<sup>11</sup> De Percival, *Histoire des Arabes*, tome I, p. 224.

<sup>12</sup> Numb. xxii. 10; Josh. xxiv. 9.

<sup>13</sup> De Percival, *Histoire des Arabes*, tome I, pp. 223, 224; Ibn Khaldûn, fol. 12, 130; Osborn, *Islam under the Arabs*, p. 75.

<sup>14</sup> Pocock, *Specimen*, p. 97; De Percival, *Histoire des Arabes*, tome I, p. 224; Osborn, *Islam under the Arabs*, p. 75.

<sup>15</sup> Pocock, *Specimen*, p. 97.

<sup>16</sup> Pocock, *Specimen*, p. 97; Osborn, *Islam under the Arabs*, p. 75; Sprenger, *Life of Muhammad*, 57.

<sup>17</sup> De Percival, *Histoire des Arabes*, tome I, p. 224; Syed Ahmed Khân, *Customs of the pre-Islamic Arabians*, p. 12; and his *Historical Geography of Arabia*, p. 54.

<sup>18</sup> Arnold, *Islam and Christianity*, p. 26 (edn. Lond. 1874); De Percival, *Histoire des Arabes*, tome I, p. 250.

<sup>19</sup> Crichton, *History of Arabia*, vol. I, p. 277 (edn. Edinburgh, 1834).

<sup>20</sup> Muir, *Life of Mahomet*, vol. VI, p. 127.

<sup>21</sup> Sprenger, *Life of Mohammad*, p. 7.

<sup>22</sup> Bate, *The Well Zamzam* (a work that will appear shortly).

<sup>23</sup> Sprenger, *Life of Mohammad*, p. 57.

<sup>24</sup> Pocock, *Specimen*, p. 97; Sale, *Prel. Disc.* p. 14; Irving, *Life of Mahomet*, pp. 30, 151 (edn. Lond. 1876).  
<sup>25</sup> Sprenger, *Life of Muhammad*, 56-7.

who had thus imported the idol proceeded to engage in worshipping it and offering sacrifices to it—exercises in which he was followed by his compatriots.<sup>22</sup> Hubal became eventually the chief among the idols of the Ka'ba,—the presiding god in the temple, and the principal deity of the Quraishites, who were the guardians of the temple,<sup>23</sup>—the man to whom it was eventually indebted for its promotion being the same man that had introduced it from Syria.<sup>24</sup> This pre-eminence of Hubal was evinced by the fact that in front of it the casting of lots with arrows took place.<sup>25</sup> Its exaltation to this supremacy among the idols of the Ka'ba took place probably at the time when that sanctuary of the Banī Quraish came to be the pantheon for the whole of Arabia.<sup>26</sup> If so, we have here a noteworthy exemplification of the truth of the proverb, 'Facilis descensus Averni,' for the degeneration of the endless congeries of tribes in that immense country from 'the Religion of Abraham' to fetichism in some of its coarsest forms must have taken place within a mere fraction of the lifetime of one man,—Amr bin Luhai, to whom it owed its elevation to the supreme status among the idols, being said to have been the first to introduce idolatry among his fellow-countrymen.<sup>27</sup> The historian Masa'ūdi gives specimens of the manner in which the Jushamite poets admonished him to uphold the religion of Abraham. He records that their admonitions were all in vain,—he imported idols without number into the Sacred Territory.<sup>28</sup> De Percival, however, shows that idol worship in the Hijāz existed long before this time; and he is of opinion that the crime of which the Musalmān authorities accuse Amrū is that he first introduced into the Ka'ba images already held in veneration by the Arabs.<sup>29</sup> Such a fact would help to remove the difficulty of making out how, if Hubal was the first idol introduced into the Ka'ba, it can be

understood to have been elevated to supremacy among the idols there. There is no doubt that in subsequent times it was chief.<sup>30</sup> It is important, however, to qualify this by saying that it was chief among what might be termed the moveable or adventitious idols of the Ka'ba,—for an exception must always be made in favour of the Black Stone, which has from time immemorial been the fixed and permanent idol of the Ka'ba.<sup>31</sup> Wāqidi, speaking of the dignity of Hubal, says that it 'received almost as much homage as the Black Stone.'<sup>32</sup> This could never be second to Hubal or any other idol,—being a *bonâ-fide* bit of the celestial paradise, which is destined to escape the final conflagration by returning bodily, on the Day of Resurrection, to the place whence it came.<sup>33</sup>

Hubal, whose name هُبَال is sometimes spelt 'Hebal' and generally 'Hobal,' was a huge image made of red agate (Arab. 'aqīq) in the shape of an old man with a long heavy beard.<sup>34</sup> One of his hands having by some accident been broken off, was replaced by the Quraish by a hand of gold.<sup>35</sup> In connection with this idol there are seven arrows of the kind that were used by the Arabs for the purpose of divination.<sup>36</sup> There is no agreement among writers as to whether, ordinarily, it was the custom to place the whole seven arrows in one hand, or in both, or whether they were not rather placed in front of him, and therefore between his hands, but not in either of them.<sup>37</sup> De Percival says that they were consecrated to the idol and kept near it ('près d'elle').<sup>38</sup> The arrows that were kept for this kind of ceremony were, like those with which the Arabs were wont to cast lots,—that is, they were without heads, points, or wings; and they were distinguished from other arrows by the technical designations *Aslām* (pl. of *zalam* or *zulam*) and *Qidāh* (pl. of *qidh*) 'arrows of divination.'<sup>39</sup> These curious arrows were kept in the temple

<sup>22</sup> Abulfida, *Historia ante-Islamica* (edn. Fleischer, Leipzig, 1881) p. 136; *Strata'r Rasūl*, fol. 12; De Percival, *Histoire des Arabes*, tome I, p. 224.

<sup>23</sup> Arnold, *Islam and Christianity*, p. 26.

<sup>24</sup> Ibid. <sup>25</sup> Ibid.

<sup>27</sup> Burckhardt, *Arabia*, vol. I, p. 299; De Percival, *Histoire des Arabes*, tome I, p. 223-4.

<sup>28</sup> Sprenger, *Life of Mohammad*, p. 57.

<sup>29</sup> De Percival, *Histoire des Arabes*, tome I, p. 224.

<sup>30</sup> Pocock, *Specimen*, p. 97; Arnold, *Islam and Christianity*, 26; Macbride, *Mohammedan Religion Explained*, p. 37 (edn. Lond. 1857).

<sup>31</sup> Bate, *The Black Stone* (a work that will appear shortly). <sup>32</sup> Sprenger, *Life of Mohammad*, p. 7.

<sup>33</sup> Burton, *Pilgrimage to El Medinah and Meccah*, vol.

II, p. 65 (edn. Lond. 1855).

<sup>34</sup> Pocock, *Specimen*, p. 98; Reinaud, *Monumenta Islamica*, tome I, p. 246; Sale, *Prel. Disc.* p. 14; De Percival, *Histoire des Arabes*, tome I, 224, 225; Doda, *Mohammed, Buddha, and Christ*, p. 74 (edn. Lond. 1877); Crichton, *History of Arabia*, vol. I, p. 277.

<sup>35</sup> Pocock, *Specimen*, p. 98; Sale, *Prel. Disc.* p. 14.

<sup>36</sup> Sale, *Prel. Disc.* p. 14.

<sup>37</sup> Pocock, *Specimen*, p. 98.

<sup>38</sup> De Percival, *Histoire des Arabes*, tome I, p. 265; and II, 310.

<sup>39</sup> Pocock, *Specimen*, pp. 98-99; De Percival, *Histoire des Arabes*, tome I, pp. 261, 265; Sale, *Prel. Disc.* p. 14; Syed Ahmed Khan, *Customs of the pre-Islamic Arabians*, p. 12; *The Christian Remembrancer* (Jan. 1855) p. 118.

of the idol in whose presence they were consulted.<sup>40</sup> Seven such arrows as we have described were accordingly kept in the Ka'ba.<sup>41</sup> There was inside the Ka'ba a hollow or cavity in which were preserved the offerings and other treasures belonging to the temple: the image of Hubal was situated over this hollow.<sup>42</sup>

Sale says that though seven arrows were kept for divination before this idol, yet in actual divination three only were made use of.<sup>43</sup> On one of these were written the words—'My Lord hath commanded me;' on another—'My Lord hath forbidden me;' and the third was blank. If the arrow containing the first of these inscriptions was drawn, it was deemed an indication of the Divine approval of the enterprise concerning which the oracle had been resorted to: the arrow containing the second inscription indicated the reverse of this; but if the blank one happened to be drawn, the arrows were mixed and thrown over again till a decisive answer was obtained by one of the others appearing twice out of the three throws.<sup>44</sup> Though it is usually a most unsafe thing to differ with Sale, yet it is not easy to escape the suspicion that there is some slip in the account he thus gives. If three arrows only were used, how came there to be so many as seven?

It is not sufficient to reply that seven was the perfect number, for we shall presently see that each of these seven arrows bore an inscription indicating that it was designed for actual use in divination. Besides, in the case of 'Abdu'l-Muttalib, now under consideration, it is expressly said that six arrows were used,—in pairs, it is true; but still six, and not 'three.'<sup>45</sup> Now, besides Hubal, there was another idol at Tebâla which was much venerated among the Arabs and was used for exactly the same purposes as Hubal, and consulted by means of the wingless and unpointed arrows.<sup>46</sup> It was called 'Ziû'l-Khulusa.' This is the form given it by De Percival. It is also spelt by Arabian writers Zû'l-Khalusa, Zû'l-Khalisa, Zû'l-Khalasa,—this last being the form most commonly used. The form applied by De Percival

to the idol is not very commonly so applied—it being not usual to prefix the relative pronoun to any but generic names. The most usual designation for the idol is 'Al Khalasa,' and for the temple 'Ziû'l-Khalasa,'—the name being by some attributed to the fact that the tree called 'Khalas' (a kind of clinging tree, like the vine) grew in the locality. The temple was also called 'Ka'batu'l-Yamâma' or 'Al Ka'batu'l-Yamâniyya,' from its geographical position; and 'Al Ka'batu'sh-Shâmiyya,' because its door faced the north (Syria = Shâm). The temple belonged to several different tribes, among which were the Bani Khatha'm, the Bani Daus, and the Bani Bijila. This idol, Al Khalasa, was eventually demolished by command of Muhammad after his conquest of Makka.<sup>47</sup> In consulting it three arrows only were used, on each of which was written one of the words 'Command,' 'Prohibition,' 'Delay.'<sup>48</sup> The correspondence both in number and in sense, of these two sets of oracles, suggests the possibility that Sale may have overlooked the distinction between the two idols.

Among the pagans of pre-Islâmite Arabia, there were ordinarily seven arrows used in consulting the oracle of Hubal.<sup>49</sup> On these arrows were written certain fixed responses, from which some sort of oracle could be gathered in any matter whatever that might be referred to the idol. On each of the arrows of Hubal was inscribed one of the following seven terms,—'The price of blood;' 'Yes;' 'No;' 'It is yours;' 'Assistant;' 'Stranger;' 'Water.'<sup>50</sup> The arrows were thrown into a bag, and drawn by an official of the Ka'ba specially charged with that duty, for which he received one hundred dirhams and a camel.<sup>51</sup> The technical designation of this official was *Sâhib al-Azlâm* or *Sâhib al-Qiddâh* 'Master of the Arrows' (= Master of Divination, or 'The Diviner' *par excellence*). Generally speaking, the oracle was consulted before anything of moment was undertaken—domestic, commercial, political. As examples we may mention the circumcision of a lad, the fixing of a child's paternity, going

<sup>40</sup> Sale, *Prel. Disc.* p. 90.

<sup>41</sup> *Ibid.*

<sup>42</sup> Burckhardt, *Arabia* vol. I, 300; De Percival, *Histoire des Arabes*, tome I, p. 250; Muir, *Life of Mahomet*, vol. I, p. cclvi. <sup>43</sup> Sale, *Prel. Disc.* pp. 14, 90. <sup>44</sup> *Ibid.*

<sup>45</sup> De Percival, *Histoire des Arabes*, tome I, p. 261; Muir, *Life of Mahomet*, vol. I, p. cclvi.

<sup>46</sup> De Percival, *Histoire des Arabes*, tome II, p. 310; D'Herbelot, *Bibliothèque Orientale*, Art. ACDAH; Reinaud, *Monumenta Musalmânica*, tome II, p. 14.

<sup>47</sup> Lane, *Arabic Lexicon*, p. 786, col. 2 (edn. Lond. 1863); Richardson, *Persian and Arabic Dictionary*, p. 532, col. 2 (edn. Johnson, Lond. 1852).

<sup>48</sup> De Percival, *Histoire des Arabes*, tome II, p. 310; *The Christian Remembrancer* (Jan. 1856) p. 119; Dods, *Mohammed, Buddha, and Christ*, p. 82.

<sup>49</sup> Muir, *Life of Mahomet*, vol. I, p. cclvi.

<sup>50</sup> De Percival, *Histoire des Arabes*, tome I, p. 265.

<sup>51</sup> *Ibid.*

to war, concluding a treaty, starting on a journey, entering a state of matrimony, ascertaining the guilty party in a murder, tracing a person's genealogy, and such-like.<sup>52</sup> Before the operation of drawing the arrows began, the applicants had to offer to Hubal the following petition:—‘O divinity, the desire to know such or such a thing has brought us to thee. Make us to know the truth!’<sup>53</sup> Having consulted the oracle, persons were expected to take action upon the information or advice thus received.

The question as to whom this idol H u b a l was supposed to represent, elicits information of some interest. The learned Dr. Pocock, whose *Specimen Historiæ Arabum* has not yet been surpassed as the ultimate authority in critical questions relating to Arabia and Islâm, derives the name of it from the Hebrew *חַבְבָּאֵל* *habba'al* or *חַבְבֵּל* *habbêl*,—and, by ignoring the vowel-points, suggests the appropriateness of *חַבְבֵּל* *hevel*, ‘vanity!’<sup>54</sup> Among the Arabs, H u b a l appears to have had a double character, in which respect he resembled the Syrian idol B a a l (properly, Ba'al), who was regarded both as the founder of the Babylonian empire, and as the Sun personified as a deity.<sup>55</sup> The opinion that H u b a l was the same as the Babylonian or Syrian idol B a ' a l or Bêl, or synonymous with it, is in fact supported by the testimony of the Arabian authorities, who relate that it was originally brought from Syria or Mesopotamia.<sup>56</sup> Of course, the Arabian writers do not maintain that H u b a l was identical with Ba'al: they admit, however, that it was an astronomical deity, which Ba'al also is believed to have been,—whose designation, by the way, like that of ‘the sun’ among ourselves, always appears with the article—‘H a b b a ' a l.’<sup>57</sup> Further, Herodotus (and after him, Rawlinson), held the opinion that H u b a l was ‘the Jupiter of the Arabians,’<sup>58</sup>—presumably because he

was believed to have the power of sending rain. Once more, Pocock mentions that this idol is supposed by some to have been the one known in Arabian literature as ‘the Image of Abraham,’ which was among the idols demolished by Muḥammad when he ‘cleansed the Ka'ba’ of idolatry in the eighth year of the Hajira.<sup>59</sup> This was the opinion of Abu'l-Fida, who expressly states that the image of Abraham occupied the chief place in the Ka'ba, and that he was represented by H u b a l.<sup>60</sup> Hishâmî says that among the images and pictures that covered the walls of the Ka'ba was a figure of Abraham in the act of divining by arrows.<sup>61</sup> If this was not H u b a l, there were more deities than one who divined by arrows; and if it was, how happens it that this image was inside the Ka'ba, and the image of Hubal outside? It has to be borne in mind, however, that much of this, though it is all of it from the best sources, is in great measure conjectural,—H u b a l remains a mystery:<sup>62</sup> as to the actual identity of the idol, its history and origin, and the etymology of its name, no satisfactory knowledge exists.<sup>63</sup>

We may add that this practice of divining by arrows was followed not only by the Arabs, but also by the ancient Greeks and other nations of ancient times.<sup>64</sup> It is, moreover, particularly mentioned in Scripture: for example, in *Ezek. xxi. 21–23* we read,—

‘The king of Babylon stood at the parting of the way, at the head of the two ways, to use divination. He made bright his arrows,<sup>65</sup> he consulted with images, he looked into the liver. At his right hand was the divination for Jerusalem,—to appoint captains, to open the mouth in the slaughter, to lift up the voice with shouting, to appoint battering-rams against the gates, to cast up a mound, to build a fort. And it shall be unto them as a false divination in their sight,—to them that have sworn oaths:

<sup>52</sup> Pocock, *Specimen*, p. 327 seqq.; D'Herbelot, *Bibliothèque Orientale*, Art. *ACDAH*; Sale, *Prel. Disc.* p. 90; De Percival, *Histoire des Arabes*, tome I, p. 265; Muir, *Life of Mahomet*, vol. I, p. cclvi. Wâqidî and Abû Hâtim severally mention a tradition of Ibn Zama'ah to the effect that when Muḥammad was an infant, his grandfather Abdu'l-Muttalib took him into the interior of the Ka'ba and standing before the idol Hubal, thanked God and invoked His blessing upon the infant. (Conf. Sprenger, *Life of Mohammad*, p. 76.) We thus learn another of the uses of Hubal, and what was its position in Muḥammad's time.

<sup>53</sup> De Percival, *Histoire des Arabes*, tome I, p. 265; *Strata-r-Rasât*, fol. 23; *Journal Asiatique* (Sept. 1838), p. 227.

<sup>54</sup> Pocock, *Specimen*, pp. 97–8.

<sup>55</sup> Arnold, *Islâm and Christianity*, p. 27.

<sup>56</sup> Smith, *Dictionary of the Bible*, Art. *BAAL* (edn. Lond. 1863).

<sup>57</sup> Rawlinson, *Herodotus*, vol. I, p. 318; Smith, *Dictionary of the Bible*, Art. *BAAL*; Burokhardt, *Arabia*, vol. I, p. 300; Lenormant, *Chaldean Magic*, p. 134.

<sup>58</sup> Pocock, *Specimen*, pp. 98–9.

<sup>59</sup> Arnold, *Islâm and Christianity*, p. 27; conf. Forster, *Mohammadianism Unveiled*, vol. II, p. 409.

<sup>60</sup> Muir, *Life of Mahomet*, vol. IV, p. 128; Hishâmî, p. 364.

<sup>61</sup> Arnold, *Islâm and Christianity*, p. 27.

<sup>62</sup> Pocock, *Specimen*, p. 98. The curious reader may follow up the subject in Lenormant, *Chaldean Magic and Sorcery*, pp. 133–4 (edn. Lond. 1877) and his *Letters Assyriologiques*, tome II, pp. 164–178.

<sup>63</sup> Potter, *Antiquities of Greece*, vol. I, p. 384; Sale, *Prel. Disc.* p. 90.

<sup>64</sup> ‘Made bright his arrows,’—that is, as the Vulgate has it, mixed them together or shook them (preparatory to throwing).

but he will call to remembrance the iniquity, that they may be taken.'

The allusion to Babylon recalls the statement that it was from Mesopotamia that the idol H u b a l was imported into Makka.<sup>66</sup>

The comment of Jerome on this passage is in remarkable agreement with what we are told of the custom as it existed among the ancient Arabs. He writes,—'He shall stand in the highway and consult the oracle after the manner of his nation, that he may cast arrows into a quiver and mix them together, being written upon or marked with the names of such people, that he may see whose arrow will come forth, and which city he ought first to attack.'<sup>67</sup>

The superstitious practice of divination was forbidden by the author of the Qur'ân. Thus, in Sâra v (*Maida*) 4, we read,—

'Ye are forbidden to make division by casting lots with arrows: this is an impiety!'

See also *ver.* 92 of that same Sâra. Notwithstanding this very plain prohibition, Burton came upon what he believes to be a relic of this practice of the pagan times of Arabia. At no less a place than Madîna he found a religious performance called 'Istikhâra,' or more commonly 'Khîra,' in which the will of the Divine Being is consulted by praying for a dream in one's sleep, revealing to those concerned how any affair (such as a marriage, etc.) ought best to be settled. But they consult God not by prayer alone, but also by the rosary, by opening the Qur'ân, and other devices of a similar nature, which devices bear blame if a negative be deemed necessary. Burton attests that this kind of superstition obtains throughout the Muḥammadan world.<sup>68</sup> His great predecessor, Burekhardt, found the very same practice in vogue at Madîna half a century earlier.<sup>69</sup>

## INDO-SCYTHIAN COINS, WITH HINDI LEGENDS.

BY EDWARD THOMAS, F.R.S., &c. LONDON.

When editing James Prinsep's *Essays*, in 1858—I was unable to add to his early lists of "Indo-Scythic and Hindû link-coins,"<sup>1</sup> or to advance beyond his highly suggestive readings of the "second series of imitations from the Ardokro type."<sup>2</sup>

Since that period, however, I have never lost sight of the subject, and have lately had time to re-examine my old notes and facsimiles and been favoured with the additional advantage of referring to the recent acquisitions of Sir E. C. Bayley and Mr. A. Grant. In like manner, I have been permitted to study, somewhat at my leisure, the large accumulations in the British Museum, which now include the old India House Collection. From these combined sources I have been able to compile the subjoined list of coins, which will, I trust, materially assist my fellow numismatists in their more ample and extended investigations *in situ*.

One of the most curious results obtained in this direction, however, is the discovery of no less than four several tribal designations of the

Indo-Scythians after their apparent establishment in India, which I must refer to in some detail, before I proceed to describe the coins themselves.

### I.—THE SAKAS.

The Sakas seem to have formed so recognised a part of the Indian body-politic, in olden days, that we find them noticed in three several passages in the *Mahābhārata* associated with various other tribes of more or less uncertain origin and geographical location.<sup>3</sup> Ma n u, also gives them a place in his restricted survey of more central lands<sup>4</sup> and the *Vishṇu Purāṇa* pretends to define their serial succession, in relation to other apparently contemporaneous dynasties—to the effect that "after these [the Andhras] various races will reign; as, 7 Â b h i - ras, 10 Gardabhillas, (Gardabhars), 16 Sakas, 8 Yavanas, 14 Tushâras (Tukhâras),"<sup>5</sup> \* \* \*

Then "Pauras will be kings for 300 years. When they are destroyed, the Kailakila Yavanas will be kings."

<sup>66</sup> Burekhardt, *Arabia*, vol. I, p. 299.

<sup>67</sup> Pocock, *Specimen*, 329; Sale, *Prel. Disc.* pp. 90-91.

<sup>68</sup> Burton, *Pilgrimage*, vol. II, p. 237.

<sup>69</sup> Burekhardt, *Arabia*, II, 260.

<sup>1</sup> Plate xxiii, page 227, *Journal Asiatic Soc. Bengal*, vol. IV, 1835, Plate xxxviii, page 630.

<sup>2</sup> Plate xxi, page 376, *Journal of the Asiatic Soc. Bengal*, vol. V, 1856. Plate xxxviii, page 643.

<sup>3</sup> Quoted in Wilson's *Vishṇu Purāṇa*. Hall's Edition, vol. II, pp. 185, 171, 179.

<sup>4</sup> Chapter X, Sec. 44 "Kâmbojas, Yavanas, and Sakas."

<sup>5</sup> *Vishṇu Purāṇa* vol. IV, p. 202, see also pp. 205 note 1, 208-9, &c.



This is not the place to follow out, at large, any of the curious coincidences, even this bare outline might suggest. But to revert to our numismatic documents, the number of monosyllabic names in this series is singularly significant, in pointing to a Non-Aryan or Turanian and quasi-Chinese system of nomenclature.

## II—KUSHANS.

Mr. H. Rawlinson considers that the capital of the Kushans, in the time of Alexander, was located at Nishāpūr—the then classical *Νέσος*.<sup>6</sup> If so, this section of the tribe must have already moved downwards from one of their acknowledged centres at Kushan (Kabushān) on the Atrekk—near which the first Arsakes established his new citadel, at Asak-ābād (*Ἀσακ*).<sup>7</sup>

We need not seek to follow the progress of the leading camps in their southern course, but may accept the main results, so far as their records on Indian soil extend. Their local inscriptions range geographically from Pinjtar, in the Yusafzai country,<sup>8</sup> to the celebrated tope of Manikyāla,<sup>9</sup> and to the eastward, as far as Mathurā on the Jumna.<sup>10</sup>

Their aboriginal race and their language, in its adapted forms of writing, are also of the highest importance in the present enquiry. As to the former, modern testimony, severed from antiquarian tendencies—distinctly points to a simple identification of the Kushans with the Ugurs<sup>11</sup> (“Kaotchang rendu par Oneigour”). If we may accept this evidence as retrospective many of the difficulties still surrounding the decipherment and interpretation of the coin legends will disappear. But, on the other hand, there is still much that is necessarily vague and obscure in this direction.

The Rev. J. Edkins, an acknowledged authority under the Chinese aspect, tells us:—

“The Turks of Ili live in large cities, and have flourishing silk manufactures. They represent the Weigurs of the middle ages, who, in their literature, employed, first a

writing not yet deciphered: then the alphabet taught them by the Nestorians (and communicated afterwards to the Mongols), and last the Arabic.”<sup>12</sup>

From all that we can gather by the juxtaposition of imitative coin legends, it would seem that the first official effort towards the creation of a special alphabet commenced, in this case, with a reproduction of the old Greek capital letters which had become fixed quantities, in so many of the mechanical traditions of the Eastern mints. The next onward movement seems to imply a parallel resort to the small capitals, or current Greek-hand, which was more likely to appeal in facility of expression to the every-day transactions of a people who were only learning to write—the adoption of the Greek alphabet, in the first instance, by these untutored races must necessarily have been encouraged by the fact that the official language of their neighbours, the Parthians, was simply Greek, the use of which so largely intruded upon the language of the Romans in their eastern dominions.

It is in this state of transition that we have to encounter the stray marginal legends of our coins couched in an unknown tongue—which we have still to seek to interpret.<sup>13</sup>

## III—GADHIA BRANCH.

The designation of this section of the Scythic tribes seems to coincide, on the one part, with the opening portion of the name of Gondophares the ΓΟΝΔΟΦΑΡΟΣ of the early Christian writers<sup>14</sup> and the synonymous Godaphara of the Semitic version on the Baktrian coins.<sup>15</sup> On the other hand, the sept appellation appears to have been preserved in the conventional form of the *Gadhia-pysa* of later times. So, also, *Gadhia* itself is affirmed to have been a cognomen of Vikramāditya,<sup>16</sup> and in like manner we have traces of the name in the traditional *Gund-gurh*, on the Indus,<sup>17</sup> and may possibly extend identifications from other sources.

<sup>13</sup> The *Sakari* seems to have been a recognised dialect in India. See Muir, *Sans. Texts*, vol. II, pp. 65-50.

<sup>14</sup> The Latin *Gundoforus*, *Legenda Aurea*, p. 33, Yule's *Cathay*, pp. 376-7.

<sup>15</sup> Various written *Gadaphara*, *Gandaphrata*, and *Gudupha*, Prinsep's *Essays* vol. II, p. 214, Pl. xlii. fig. 15, *Ariana Antiqua*, p. 340.

<sup>16</sup> *Auriana Antiqua*, p. 410, Prinsep's *Essays*, vol. I, p. 341, *Jour. As. Soc. Bengal*, 1835, p. 687; *Asiatic Researches*, vol. IX, p. 155.

<sup>17</sup> Abbott, *J. As. Soc. Bengal*, 1854, pp. 152-3 130-3, 145, and 1863, pp. 2-17.

<sup>6</sup> *J. R. A. S.* vol. XV, O. S. p. 239. The *برش* of the Persians.

<sup>7</sup> Isidore of Charax, chapter 11, *J. R. A. Soc.* 1871, p. 445.

<sup>8</sup> Cunningham *Arch. Reports*, vol. V, p. 61.

<sup>9</sup> Prinsep's *Essays*, vol. I, p. 146.

<sup>10</sup> *J. R. A. S.* vol. XX, p. 251.

<sup>11</sup> *Mahometism en Chine*, Paris, 1878, p. 7. Ibn Khordadbeh, in the IXth century speaks of the king of Maverulnahr as still bearing the name of Kushan-shah.

<sup>12</sup> *Journal Asiatique*, 1865, p. 41.

<sup>13</sup> *The Phoenix*, London July 1870, p. 5.

## IV—SHANDA BRANCH.

The last of the Scythian tribes we have to notice is the Shandhas or Khandas; for the initial is legitimately convertible into  $\text{श}$ — $\text{kh}$ .

It is a matter worthy of notice, in this place, of how largely these intrusive races clung to the group of lingual or cerebral letters, which are understood so specially to belong to Tartar languages. Bishop Caldwell stated the case, in the first instance, in the following terms: "None of the lingual consonants has ever been discovered in any of the primitive languages which are related to Sanskrit."<sup>18</sup> Mr. Norris, in deciphering the Scythic tablets of Darins at Behistun, placed upon record his conviction "that the sounds called cerebral are peculiar to the Tartar or Finnish class of languages; that the really Indian languages are all of Tartar origin, or at least that their phonetic and grammatical affinities are Tartar."<sup>19</sup>

Professor Benfey conceded that the mute "cerebrals have probably been introduced from the phonetic system of the Indian aborigines into Sanskrit."<sup>20</sup>

Dr. Bühler, on the other hand, contends at some length against these conclusions, as also does Mr. Beames.<sup>21</sup> These objections are stated in full in Dr. Caldwell's 2nd Edition,<sup>22</sup> but they do not seem to have altogether carried conviction to his mind. Mr. John Muir has collected and criticised with his usual fairness, all that has been advanced for and against these varying theories. His résumé will be found in the volume II. of his *Sanskrit Texts* published in 1871.<sup>23</sup>

To return to our Tribal question: I find the solution in this instance ready done to my hand in Professor Wilson's translation of a portion of the *Mahābhārata* (*Bhīṣma Parvan*), which he incorporated in his edition of the *Vishnu Purāṇa*. The passage is to the following effect, the speaker being supposed to be Sanjaya:—

"Next hear from me, descendant of Bharata,<sup>24</sup> the names of the inhabitants of the different countries. They are the Kurus, Pāṇchālas, Śālwas, dwellers in the Madra thickets,

Śūrasenas, &c. \* \* \* (the list continues in irregular order) Avantis, Aparakuntis, Goghnatas, Mandakas, Shandhas." Professor Wilson remarks the more usual reading is Khandas, one MS. has Parnas.<sup>25</sup>

## COINS—VASU-DEVA.

No. 1.—Gold.

1. Cunningham, *Numismatic Chronicle*, vol. VI, o. s. (1843) Plate I. fig. 2;

2. *Trésor de Numismatique* (Paris), Plate LXXX., figs. 10-11;

3. Burgess, *Arch. Report*, vol. II, 1874. Gupta series, No. 1.

*Obverse.* King standing to the front—with a full suit of bossed armour. The right hand casts incense into a small Scythic altar, in the background is seen a decorated trident, the left hand rests on a standard adorned with flowing pennons. *Marginal legend*, in Greek, a more or less imperfect rendering of the conventional standard inscription of PAO NANO PAO XOPANO; Hindi legend in the field, to the left  $\text{श}$  Bh, to the right  $\text{वसु}$  vasu.

*Reverse.* Seated figure of Parvati with a Roman cornucopia in the left, and a paśu or noose in the right hand. Scythic monogram (No. 160 *Ariana Antiqua*) to the left: to the right, in imperfect Greek ΑΡΑΟΚΡΟ, *And-Ugra* (Ardha-Nāri).

## I—ŚAKA BRANCH.

No. 2. Gold B.M. Me Shaka.

*Obverse.* The usual type of the erect figure of the king.

Below the arm  $\text{श}$ , me, outside the standard  $\text{शक}$ , Shaka.

*Reverse.* The usual device, with traces of debased Greek letters.

The legitimate Sanskrit  $\text{श}$ , ś does not find a place in these legends, the mint authorities following local speech, seem to have recognised nothing but the  $\text{श}$ , sh.

## PA-SHAKA.

No. 3. Gold. B. M. Unique.

*Obverse.* Usual device. Below the arm  $\text{प}$ , pa. Outside the standard  $\text{शक}$ , Shaka.

*Reverse.* The usual seated figure with OPAOX.

<sup>18</sup> *Comparative Grammar of South Indian Languages*, 2nd Edit., Trübner, 1875, p. 33; see also Bopp's *Grammar*, vol. I, p. 14; Burnouf, *Yasna*, p. cxiv.

<sup>19</sup> *J. R. A. S.* vol. XV, pp. 8, 19. Incidentally Molesworth, in the preface to his *Marāṭhī Dictionary*, p. xxii, says, "Independently of the Arabic and Persian words which have found their way into the Marāṭhī language \* \* it has two distinct lingual elements, the Scythian (or Turanian) and the Sanskrit."

<sup>20</sup> Muir's *Sanskrit Texts*, vol. II, p. 460.

<sup>21</sup> *Madras Journal of Literature*, 1864, pp. 116-136.

<sup>22</sup> *Comparative Grammar of the Modern Aryan Languages of India*.

<sup>23</sup> Pp. 33n, 438, 440, 468, 487-8.

<sup>24</sup> *Vishnu Purāṇa*. Hall's edit. vol. II, p. 163.

<sup>25</sup> It will be remembered that Strabo has preserved the name of the Pāni Dāhs, Book xi. c. vii. 1 and viii. 2. Ptolemy vi. 10. 3. *Ilāprou*—*Δῆας*. See also Wilson, *Ariana Antiqua*, p. 141.

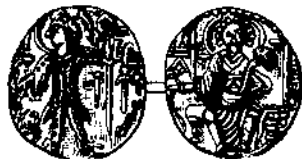
**BHRI Shaka.**

No. 4 B.M. Gen. Cunningham's collection.

*Obverse.* Below the arm  $\eta$  Bhri. Outside the spear  $\mathfrak{H}$ , Shaka, with traces of Scythic letters on the margin.

*Reverse.* As usual.

Mr. Theobald has a second specimen with this name.

**BHU Shaka.**

No. 5. Gold. Unique? India Office collection.

*Obverse.* Below the arm  $\eta$  Bhv. Outside the spear  $\mathfrak{H}$ , Shaka.

*Margin.* Scythic legend. Below, to the right of the figure  $\mathfrak{H}$  bhi or  $\mathfrak{H}$  ti?

*Reverse.* Seated female, with cornucopia and Scythic monogram. Margin, legend in Scythic or corrupt Greek?

**Sayam Shaka.**

No. 6. Gold. Common.

*Obverse.* Below the arm  $\mathfrak{H}$ , Sayam. To the left  $\eta$  Bh. Outside the spear  $\mathfrak{H}$ , Shaka.

Some specimens have  $\mathfrak{H}$ , ch in lieu of bh.

*Reverse.* The usual figure with Scythic legend.

**Senam Shaka.**

No. 7. Gold. Common.

*Obverse.* Below the arm,  $\mathfrak{H}$ , Senam.

Outside the spear  $\mathfrak{H}$ , Shaka. To the left  $\eta$ , Bh.

*Reverse.* As usual.

There is always a degree of doubt, in these perpendicular legends, not only as to where the top vowel should come in, amid the down line or group of consonants, but likewise what the circular flourish of the vowel itself should stand for, the more frequent  $i$ , or the less common  $e$ ? the  $\bar{a}$  is definite enough in the coin legends, which is not always the case in some of the Mathura Inscriptions.<sup>22</sup> I have assumed that when the vowel is placed over the first limb of an open consonant it implies  $e$ . But this theory is quite open to correction. General Cunningham in 1843 read the name, on this class of coins, as "*Sita Palaka* or *Sita-maka*"<sup>23</sup>

<sup>22</sup> J. R. A. S. vol. V, N. S. (1871), Professor Dowson's article, p. 182 and Plates 1, 2, 3.

<sup>23</sup> Numismatic Chronicle, vol. VI, o. s., p. 22, Plate figure 3.

<sup>24</sup> Prinsep's Essays, alphabets, plate xxxviii, vol. II, page 40; Burgess' Alphabets, in Report Arch. Surv. West

The  $\mathfrak{H}$ ,  $t$ , however, on the large number of specimens now available, seems to be cut more or less flat on the lower limb, which converts it preferentially into  $\mathfrak{H}$ ,  $n$ : the previous interpretation, moreover, took no note of the obvious *anandra* at the foot of the name. The  $\mathfrak{H}$ ,  $n$  of the Girnâr Bridge Inscription so far assimilates to the  $\mathfrak{H}$ ,  $t$ , that its lower limb is curved, but the curve of the  $t$  in the same series is much more pronounced; covering, indeed, nearly three-fourths of a circle.<sup>25</sup> Some objection might be taken to the indifferent use of the two forms of  $\mathfrak{H}$  for one and the same consonant, but in the Mathurâ Inscriptions this apparent inconvenience seems to have been altogether disregarded.<sup>26</sup>

**II—KUSHAN BRANCH.**

No. 8. Very common.

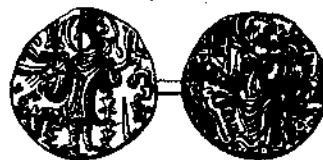
Prinsep's Essays, Pl. xxii, fig. 13, p. 227 and Pl. xxx, fig. 19, p. 376.

Ariana Antiqua, Pl. xviii, figs. 27-28, p. 427.

*Obverse.* The name on these very numerous mintages may be variously rendered from the earliest  $\mathfrak{H}$ , *kad*, to an apparent  $\mathfrak{H}$ , *kadi*—the old Persian  $\mathfrak{H}$ , *kadi*, king, lord?—and onwards to  $\mathfrak{H}$ , *kidu*, or  $\mathfrak{H}$ , *kidara*. The earlier renderings might be doubtfully associated with the celebrated Panjâb king *Hodi*.<sup>27</sup>

Beyond the spear,  $\mathfrak{H}$ , *kashan*. The  $\mathfrak{H}$ ,  $n$  in these instances takes the form of the Allahabad and Kutila types of  $n$ , rather than the severe Asoka form noticed in No. 7.

The letters to the right hand of the standing figure near the small altar vary extensively, and no very definite classification can be arrived at at present.

**III—GADAHIA BRANCH.**

No. 9. Gold, rare, unpublished. Coins in B. M.

*Obverse.* Below the arm, a name very similar to those found on the coins classed under No. 8. There is, however, this marked distinction that an  $\mathfrak{H}$ ,  $r$ , is inserted, in the central line, below

India, vol. IV, pl V, No. 13, *Kashatrapa*; and the Rudradâma Inscriptions, plate xiv, *Archæological Survey of Western India*, vol. II, 1874-75.

<sup>25</sup> J. R. A. S. *supra* cit. Inscriptions IX, X, &c.

<sup>26</sup> J. A. S. B. 1863, p. 17.

the क *k* and above the द *d*, which would make the name appear as किरद *kirda*, or कर्दि *kardī*. Outside the spear are the letters indicating the tribal name, which read ग, *Gaḍaha*.

Letters to the right of the standing figure on a line with the small altar कश, *kshaya*? The *ksh* is formed by joining the *k* to the *sh*, in line, and the cross of the *k* serves for its own definition, as well as the joint discrimination of the *sh* from an ordinary श, *p*. In some cases these letters seem to read *Kshadan*.

*Reverse*. Seated female figure, as usual. Monogram. No. 162 *Ariana Antiqua*. Letters to the right ग, *yapta*?

#### IV—SHANDHI BRANCH.

No. 10. Gold. Common.

*Obverse*. Below the arm श, *Shandhi*.

Outside the spear श, *Bastān*?

To the right of the standing figure श, *j*, न, &c.

*Reverse*. As usual.

No. 11. Gold. Rare.

*Obverse*. Below the arm श, *Bhadra*.

Outside the spear, श, *Shandhi*.

*Reverse*. As usual.

#### V—LOWER GUPTA BRANCH. NĀRA (Gupta).

The subjoined later Gupta coins may seem somewhat out of place in this Scythic series, but they bear upon the general system of the perpendicular definition of the Hindi alphabet *in loco*, and No. 13 has to be introduced, as a new piece, by a reproduction of its already published direct prototype.

*Ariana Antiqua*. Pl. xviii. 22 (3 coins in the British Museum.)

No. 12. Gold. Rare.

*Obverse*. King standing, to the front, with *Garuda* standard to the right, and bow in the left hand, general device similar to those of Samudra Gupta's<sup>30</sup> but greatly deteriorated in artistic execution. Below the left arm न, *Nāra*, between the legs ग, *gu*.

*Reverse*. The usual type of Pārvaṭi seated on lotus leaves.

Marginal legend. बलदित्य *Bālditya*.

VISHṆU (Gupta).

No. 13. Gold. Rare. *Ariana Antiqua*, Pl. xviii. fig. 24, (Willock Collection, India Office).

*Obverse*. Similar devices to No. 12. Below the arm, inside the bow वि, *Vishṇu*.

at the bottom ग, *gu* at times ह, *h*.

*Reverse*. The usual device. Legend श्री चन्द्रदित्य *Śrī Chandraditya*.

Since writing the above I have discovered a new coin of a Scythic chief, entitled Pu, and bearing the tribal designation of Ma-hi. Pao was seemingly a common name enough among central Asian peoples. It is mentioned by De Guignes as the appellation of the Hun "Chef des hordes d'Orient," called Lieou-chi, the father of the great Lieou-Yuen-Hai, in the 3rd century A. D.<sup>31</sup> So also, we find a Pou-sa, son of Chikien-ki-kin, of the Hœi-ke race, in A. D. 629.<sup>32</sup>

With regard to the tribal name, or sub-sectional nomenclature of the horde,<sup>33</sup> which is clear and definite on the coin, in old Hindi characters, as *Mahi*—several possible identifications present themselves among the race lists of the *Mahābhārata*—ranging from the Mahyas and Suhmas to the eastward,<sup>34</sup> Māhikas or Māhishas to the south,<sup>35</sup> and Māheyas, who were supposed to be settled on the Maḥi river in Mālwā<sup>36</sup> which last seems to afford the most probable association in the present instance.

It would be a great point to be able to establish this latter connection, in coincidence with the strong Scythic element generally prevailing on the Indus and the Western coast.

Of course, there is no pretext for making the reference to the Māheyas, or other previously cited races named in Indian records, to imply that they were in any way co-existent in their new homes with the "great war" of the Pandus, &c. But, as regards the text of the *Mahābhārata*

<sup>30</sup> *Ariana Antiqua*, Pl. xviii. Nos. 7, 8, 12. Marsden's *Numismata Orientalia*, Nos. ML and MLVII. Prinsep's *Essays*; Burgess's *Arch. Reports*, vol. II, No. 4.

<sup>31</sup> De Guignes (Paris 1756) Part 3, vol. I, p. 145.

<sup>32</sup> *Ibid.*, vol. I, p. 231.

<sup>33</sup> Strabo expressly says: "On the left hand (on advancing from the S. E. of the Hyrcanian Sea towards 'the East' Translator's note) opposite to these parts are situated the Scythian and nomadic nations \* \* the rest have the common appellation of Scythians, but each

separate tribe has its peculiar name;—Book XI, c. viii, sec. 2. (Bohn's edition vol. II, p. 245). See also Pliny, Book vi, cap. 19.

<sup>34</sup> *Mahābhārata*, quoted in the *Vishṇu Purāṇa*, Hall's Edition, vol. II, p. 165 n. 11.

<sup>35</sup> *Ibid.*, vol. II, p. 166 N. S. 8; and also *Vishṇu Purāṇa* itself, Book IV, cap. xxiv, vol. IV, p. 220.

<sup>36</sup> V. P., vol. II, page 169 n. 6 and 154, n. 7. Hionen Thsang, *travaux* III, p. 155; Cunningham, *Geography*, p. 490.

itself, modern criticism discovers so many vital after-incorporations, that we need scarcely regard a few extra Barbarian nations thrown in at hazard by later revisers, as meaning anything more than that the authorized version was written-up to the knowledge of the day! And it has, in this sense, a meaning which has preserved to modern enquirers a fresh geographical circle, from whence to test the location and possible date of the intrusion of these alien tribes into India.

MAHI BRANCH. Pu Mahi.

No. 11. a Gold. Unique. British Museum.

*Obverse.* The usual standing figure of the king with trident and small incense altar on his right: the left hand rests upon a standard with flowing pennons.

*Legend* below the arm,  $\text{ॐ}$  Pu; outside the staff of the standard  $\text{ॐ}$  Mahi.

Margin, Scythic legend?

*Reverse.* Seated figure of Pārvatī with debased Greek legend (ΑΡΑΟΧΡΟ). Monogram No. 160, *Ariana Antiqua*.

Finally, to recapitulate our recent acquisitions—we have five definite Scythic tribal subdivisions, and no less than eleven names of kings or military chiefs located in India, more or less unknown to history, of whom the following is a preliminary outline:—

Śaka's	No.	Me.
Do.	3	Pa.
Do.	4	Bhri
Do.	5	Bhu
Do.	6	Sayam
Do.	7	Senam
Kushans	8	Kidara (Kady) Hodi?
Gaḍaha	9	Kirda, or Kardi.
Shandhis	10	Bāsanam or Bastān.
Do.	11	Bhadri
Mahi	11a.	Pu.

## A RĀSHTRAKŪṬA GRANT FROM MYSORE.

BY LEWIS RICE, M.E.A.S.

The accompanying grant, dated Śaka 735, was found at Kaḍaba in the Tumkur District of Maisur. It is engraved on five copper plates, about 9½ inches by 5, strung on a metal ring which is secured with a seal 2 inches in diameter, bearing the device of a human figure in a sitting posture, with the hands held up on each side of the chest.<sup>1</sup>

Old traditions, as in the chronicle of the *Kongudeśa*,<sup>2</sup> indicate the rule of Rāshtrakūṭa or Raṭṭa kings in Maisur in very early times, before the rise of the Gaṅga power; and during their ascendancy over the Western Chālukyas in the 9th and 10th centuries, their dominion must have extended to this country. But, so far as I am aware, none of their grants have hitherto been found here.<sup>3</sup> The present inscription is in the Pūrvada Haḷe Kannada character and in the Sanskrit language; but in describing the boundaries and witnesses Haḷe Kannada is introduced. The four forms of *l* are more frequently and systematically used than in any specimen which has come under my notice.

<sup>1</sup> The figure bears a general resemblance to the one on the Kharepatan plates (*J. Bo. Br. R. A. S.*, vol. I., p. 203), but the attitude and details are not the same.

<sup>2</sup> *Mad. Jour. L. and S.*, vol. XIV.

<sup>3</sup> The inscription given in Plate xxvi. of Burnell's *South Indian Palaeography*, a transcript and translation of which will be found at p. lvii of *Mysore Inscriptions*, is

The grant is one made by Prabhātavarsha, living at Mayūra-Khaṇḍi, on the application of Chāki Rāja, of the village of Jālamāṅgalam in the Idigūr district, to a Muni named Arkakīrtti, on behalf of the Jaina temple of Śilāgrāma on the west of Mānyapura. The reason for this donation was that the Muni had been successful in removing some adverse influence of Saturn (*Śanēśvara-pīḍa*) from a prince named Vimalāditya, governor of the Kunuṅgil country, who was a son of Yaśovarmma and grandson of Balavarmma of the Chālukya family, his mother being the sister of Chāki Rāja, the sovereign of Gaṅga-maṇḍala.

The locality of the grant is evidently, from the names, in the Karnāṭaka country, but I have not been able to identify it with any of the places bearing the same name in Maisur. Possibly, from the source whence the grant has been produced, Kunuṅgil might be the modern Kunigal,<sup>4</sup> but this is only conjecture. Mayūra-khaṇḍi, it is said,<sup>5</sup> may be Mor-khand, an old hill-fort in the Nāsik district.

a grant made in Maisur during the Raṭṭa supremacy, but where it was found is not stated.

<sup>4</sup> In the grant it is called *Janendra-bhavana*, but this is no doubt a mistake for *Jinendra-bhavana*.

<sup>5</sup> The same place however was suggested by me for Konikal of the Ambera inscription, *Ind. Ant.*, vol. VIII, pp. 89, 96; vol. IX, p. 304. <sup>6</sup> *Ind. Ant.*, vol. VI, p. 64.

Mānyapura would naturally suggest Mānyakheta the Raṭṭa capital of other grants, identified with the modern Mālkheḍ in the Nizam's territory : but it does not appear that Mānyakheta is ever described as Mānyapura, while, on the other hand, Mānyapura is the name of a large city and residence of the Gaṅga kings in the 8th century,<sup>7</sup> situated near Chāmrājanagar in the south of Maisur, the site of which is known on the spot as Manipura. The Jains were in former times settled in great numbers in that neighbourhood, and are still numerous there : whether this is the case around Mānyakheta or Mālkheḍ, I am not aware.

The interest of this inscription in connection with the Rāshṭrakūṭas is confined to the genealogy of the kings, and the date ; for nothing of historical importance is related of them, except apparently an invasion of some island by Dhārāvarsha, which is only referred to in general terms. The succession is thus given :—

1. Govinda Rāja.
2. Kakka Rāja, his son.
3. Inda Rāja, son of the last.
4. Vairamegha, son of Inda.
5. Kanneśvara, Akālavarsha, his uncle.
6. Prabhūtavarsha, son of the above.
7. Dhārāvarsha, Vallabha, his brother.
8. Prabhūtavarsha, II, son of the last, ruling in Śaka 735.

On comparing this list with Dr. Bühler's pedigree of the Rāthors,<sup>8</sup> it will be seen that the first three correspond, Kakka being his Karka, and Inda his Indra. But the fourth king, here called Vairamegha, is there Dantidurga or Dantivarmā : while the fifth, whose name is here said to be Kanneśvara, with the title Akālavarsha, is there simply Kṛishṇa. The sixth, Prabhūtavarsha I, is with him Govinda. The remainder correspond, but the date of the grant is three years beyond the latest year assigned by him to the second Prabhūtavarsha. Not only so, but it is apparently one year later than the date of a grant by his successor.<sup>9</sup> This however may be due to the well known difference of two or

three years which prevails between different parts in reckoning the Śaka years.

In regard to the relations at this time subsisting between the Raṭṭas, the Chālukyas, and the Gaṅgas, it would appear that they were friendly also, that although Chāki Rāja is styled the Adhirāja or supreme king of the entire (āsēsha) Gaṅga country, yet that he applied to the Raṭṭa king to make the grant. Either therefore the village given was in purely Raṭṭa territory, or if it was in the Gaṅga territory the king of the latter was subordinate to the Raṭṭa king. Of any Chāki Rāja among the Gaṅga kings no previous record has been found. But at the time of this grant their succession is not clear, while of the Raṭṭa kings it is stated that Dhārāvarsha "overcame the impetuous Gaṅga who had never been conquered before,"<sup>10</sup> and that Prabhūtavarsha or Govinda "released Gaṅga from his long and painful captivity, and sent him to his country. But when Gaṅga nevertheless in his great pride opposed him, he conquered and swiftly fettered him again."<sup>11</sup>

In Śaka 735, the date of the present grant, or five years after these statements, the Gaṅga king was evidently free and on the throne ; and not long after, the attention of the Raṭṭas must have been occupied in establishing their lost ascendancy over the Chālukyas. The members of the latter family here named perhaps belonged to some subordinate branch.

But as a further reference to the Raṭṭas, the application of whose titles was unknown to me when translating the Merkara plates,<sup>12</sup> I would now offer the following revised reading of the passage in that inscription describing the gift:—

(Pl. II, l. 5.) Avinita-nāmadheya-dattasya Desiga-gaṇam - Koṇḍakund-ānvaya - Guṇachandra-bhaṭāra-sishyasya Abhaṇandi-bhaṭāra-tasya sishyasya Sīlabhadra-bhaṭāra-sishyasya Janapandi-bhaṭāra-sishyasya Guṇanandi-bhaṭāra-sishyasya Vandanandi-bhaṭāragge ashta-asīti-uttarasya trayo-satasya saṁvatsarasya Māgha-māsam Somavāram Svati-nakshatra suddha pañchami Akālavarsha-prithuvi-vallabha-mantri Talavana-nagara-Śrī-Vijaya-Jinālakke Pūṇāḍu 10<sup>13</sup> sahaśra-Edenāḍu-saptari-<sup>14</sup>madhye Badage-

<sup>7</sup> Mysore Inscriptions, p. 286 ; Madras Journal for 1878, p. 141.

<sup>8</sup> Ind. Ant., vol. VI, p. 72.

<sup>9</sup> Journal R. A. S. Bengal, vol. VIII, p. 302.

<sup>10</sup> Ind. Ant., vol. VI, p. 69.

<sup>11</sup> Ind. Ant., vol. VI, p. 70.

<sup>12</sup> Ind. Ant., vol. I, p. 363.

<sup>13</sup> That this was a cave numeral was pointed out by Dr. Burnell, S. Ind. Pal., p. 67.

<sup>14</sup> Saptari is the Prākṛit form of saptati. See Glossary to Jacobi's Kalpa-sūtra.

guppe-nāma Avinīta-mahādhira cha<sup>15</sup> dattena paḍiye āṇ-ḍaṇ-ūrū(pl. III)roḷ pannir-kkaṇḍugaṇḍeydu ambalimannuṁ Talavanapuradoḷ talavittiyaman Pogarigeḷeyoḷ pannir-kkaṇḍugaṁ Pirikereyolaṁ rājamānaṁ-anumodana-pannir-kkaṇḍugaṁ manoharaṁ dattaṁ.

(The village) named Badaṇeguppe, situated in the Eḍeṇāḍ Seventy of the Pūnāḍ Ten Thousand, which (the king) named Avinīta had given to Vandanandi Bhattāra, disciple, &c. &c., of the Desika-gaṇa and Koṇḍakunda-anvaya, the minister of Akālavārsha, favourite of the earth, in the year 388, the month Māgha, Monday, the asterism being Svāti, the 5th of the bright fortnight, having obtained, the gift being also (confirmed) by Avinīta Mahādhira, presented the charming (village) to the Śrī-Vijaya Jina temple<sup>16</sup> of Talavananagara; having assigned twelve kaṇḍugas in each of the six associated villages, the ambali, the taḷa-vṛitti in Talavanapura, twelve kaṇḍugas in Pogarigeḷe and twelve kaṇḍugas with enjoyment of the royal rights in Pirikere.

The grant was therefore one made by the minister of Akālavārsha, with the sanction of the Gaṅga king Avinīta. Now it scarcely admits of doubt that Akālavārsha must have been a Ratta monarch: and from the silence of the minister regarding his own name, and the absence of all particulars as to himself and his sovereign, it may be conjectured that this Mantri was in exile in the Gaṅga territories. And if from the fact that nearly all the Govindas, and only the Govindas, among the Rattas were called Prabhāta-vārsha,<sup>17</sup> it may be inferred that the relations between the peculiar titles and certain names of the kings of that line were constant, Akā-

lavārsha would indicate a Kṛishṇa Rāja.<sup>18</sup> But this is the name of the Ratta king whose son Indra was destroyed by the Chālukya king Jayasimha on the first invasion by the Chālukyas. On such grounds this event might be placed early in the 5th century.

With regard to the Pūnāḍu Ten Thousand, it may be pointed out that it corresponds with the Padi-nāḍ, or Ten Nāḍ country of the 16th century.<sup>19</sup> The name survives in the existing Hadināḍu, now corrupted into Hadināru, a village on the Kabbani river not far from its junction with the Kāverī, and the scene of the romantic adventure to which the royal family of Maisur trace their origin.<sup>20</sup>

Pūnāḍu, Punnāḍu or Punnāṭa, as it is variously written, seems also to be indicated by the Pannuta in Lassen's map of Ancient India according to Ptolemy;<sup>21</sup> and by the Pannata of Colonel Yule's map of Ancient India, "ubi beryllus."<sup>22</sup>

Since writing the above, I have through the kindness of Mr. R. Sewell seen a grant of the Punnāṭa Rājas which must belong to early in the 6th century. In it their succession is thus given:—

1. Kāśyappa Rāshṭravarmma.
2. Nāgadatta, his son.
3. Singa Varmma, son of the last.
4. His son (not named).
5. Skandavarmma, son of the last.
6. Ravidatta, his son.

The addition to the first name may point to a suzerainty of the Rāshṭrakūtas. But from other inscriptions<sup>23</sup> we know that in the time of Skandavarmma the Punnāḍ kingdom was annexed to the Gaṅga dominions by Avinīta who married the king's daughter.

#### Transcript.

1. Svasti vistrīta-viśāda-yaśo vitāna-viśadīkrit-āśā-chakravāḷa-karavāḷa-pravāḷ-āvatamśa-virāḷita Jayalakshmi-samālin-gita-dakṣha-dakṣiṇā-bhūri-bhujarggaḷaḷ galita-sāra-śauryya-rasa-visara-vikhaḷikrit-āgrā-ri-varggaḷaḷ vargga-traya-varggaṇa-aika-nipunāchalā-bhārav-orvvi-visesha-nirjīit-orvvi-maṇḍaḷ otsav-otpādana-param-

<sup>15</sup> This seems to be bha in the fac-simile; but as that gives no intelligible meaning I have read it cha.

<sup>16</sup> In the original it is Jindlakke, which literally means for the Jinavar (dla); but it seems more probable that it is a mistake for Jindlayakke.

<sup>17</sup> And this in the Gujarat branch as well as in the main line.

<sup>18</sup> The Kanneśvara of the present inscription may be

reconciled with Kṛishṇa.

<sup>19</sup> Mysore Inscriptions, Yeandur Inscription, No. 175.

<sup>20</sup> Wilks: also Mysore Gazetteer, vol. I, p. 239.

<sup>21</sup> Indische Alterthumskunde, vol. III.

<sup>22</sup> Dr. Smith's Atlas of Ancient Geography.

<sup>23</sup> Ind. Ant. vol. V, p. 140, vol. VII, p. 175; Mys. Ins. pp. 292, 295.

para-bhūpāla-mauli-mālā-ṭīd-āṅghri-dvandv-āravindo Govinda-Rājāḥ tasya sū-  
nuḥ sutaruṇa-bhāvodaya-dayā-dān-adinetara-guṇa-gaṇa-samarppita-bandhu-janaḥ saka-  
la-kaḷ-āgama-jaladhi-Kalaśayoniḥ Manu-darśita-mārgg-āṅgāmi Rāshtrakūta-kulā-  
maḷa-gagana-mṛgaḷāṅchhanaḥ budha-jana-mukha-kamaḷ-aṁśumālī maṇoha-  
ra-guṇa-gaṇ-āṅkara-bhāraḥ Kakka-Rāja-nāmadheyāḥ tasya putraḥ sva-vaṁś-āneka  
nri-

pa-saṅghāta-parampar-ābhyudaya-kāraṇaḥ parama-rishi-brāhmaṇa-bhakti-tātparyya  
kuśalaḥ samasta-guṇa-gaṇ-ādhi-dhvāṇo vikhyāta-sarvva-loka-nirupama-sthira-bhāva-ni(r)jitā-  
ri-maṇḍalaḥ yasyemam āsit || jitrā-bhūpāri-varggan-naya-kuśalatayā yena rā-  
jyaṁ kṛitaṁ yah kashte Manvādi-mārgga-stuta-dhavaḷa-yaśa-na-kvachid-yāga-pūrvvaḥ  
saṅgrāme yasya śeṣhā-  
sva-bhuja-karabala-prāpitāyā-Jayaśrī yasmin jāte sva-vaṁśobhyudaya-dhavaḷatām yāta dān  
arkka-tejaḥ ā-  
sāv Inda-Rāja-nāmadheyāḥ tasya putraḥ sva-kula-lalāmāyamāṇo māna-dhano dīnānā-

2a. tha-jan-āhlādanakara-dāna-nirata-maṇo-vṛittih himakara iva sukhakara-karaḥ kulāchala-samu-  
dāya iva sudhā-dhāra-guṇa-nipuṇaḥ himaśaila-kūta-tata-sthāpita-yasa-stambam likhitā-  
neka-vikrama-gunam agha-saṅgāta-vināśaka-surāpagā yasya sad-yaśo-viśādam gāyantiva  
taraṅga-prabhata

rāvair-vyavahati-jana-mahitā || asau Vairamegha-nāmadheyāḥ tasya pitṛivyaḥ hṛidaya-padm-ā-  
sanastha-parameśvara-siraś-śīśirakara-nikara-nirākṛita-tamo-vṛittih sa-viśeshasya jaga-traya  
sāmroddhayan-eva virachitasya chaturtha-loka-odaya-samānasya kṛita-yuga-śatair iva nisṭi-

tasya yasya yaśasaḥ-puñjam iva virājamānaḥ || pradagdha-kāḷāgaru-dhūpa  
dhūmaih pravarddhamān-opachayūr-payodāḥ yasy-ājiraṁ-svachcha-sugandha-toyāi  
siñchanti siddh-odṭṭa-kūṭabhāgūḥ || na-chedṛisāṁ prāpyamiti pralobhāt bhavodbhavo'bhāvīyugā-  
vatāre avaimi yasya sthitaye svayan tat kalpāntaraūnaiva cha bhāvīyati || tāra-ga-  
nesh ūnnata-kūta-koti-tatarppitāsu jvāla-dīpikāsu momahyate rātri-vibheda-bhā-  
vaḥ nisṭīyayāḥ paura-janer nniśīyam || ādhāra-bhūt-āham idam vyatītyam āvarddgate  
ch-āyam atiprasaṅgaḥ yasy-āvākāśārtham itiva prithvīm prithivīva bhūteṭi cha me vi-  
tarkaḥ || vichitra-patākā-sahasra-sanchhāditaṁ upari-paricharana-bhayāt lokai-  
ka-chudāmaṇinā maṇi-kūṭima-saṅkrānta-pratibimbā-vyājena svayam avatīryya

2b. parameśvara-bhakti-yuktena namaskrayamāṇam eva virājamānam prabhata-pushkara-mandra  
nīnād-ā-

karuṇan-odit ānurāgaḥ prāvṛid-ārambha-kāla-janit-otsav-ārambhāḥ mayūraiḥ prārabdha  
vṛitta nri-

ttāntam dhūmaḷeḷā-ḷī-āgata vilāsini-janānām karataḷa-kisāḷaya-rasa-bhāva-sadbhāva-praka-  
ṭana-kuśala-śaśi-vadan-āṅgaṇā-narttan-āhṛita-paura-yuvati-jana-chittāntaram samasta  
siddhānta-sāga-

ra-pārāga-muni-śata-saṅkulam deva-kulam āsit Kanneśvaran-nāma-sva-nāmadhey-āṅkita aś-  
v Akāḷa-varsha iti vikhyātaḥ tasya sūnuḥ ānata-nṛipa-makuṭa-maṇi-gaṇa-kirana-jāḷa-ranjita  
pāda-yugaḷa-nakha-mayūkha-prabhābhāṣita-simhāsan-opāntaḥ kāntā-jana-kataka-khachi-

ta-padmarāga-didhiti-visara-śumbhat-kusumbha-rasa-ranjita-nija-dhavaḷa-vijyamāna  
chārn-chā-


mara-vichaya-vikhyātām-prājya-rājyābhishek-āntar-aikāśvarya-sukha-samānubhava-sthi-  
tiḥ nija-turagam-aika-vijayānīta-rāja-lakṣmī-saṇātho mahīnātho yaḥ kalpaṅghripaḥ<sup>24</sup> sas eva  
chintāmaṇi-iti-dhruḍham yaṁ vadanty arthinaḥ nitya-prītyā-prāptārtha-sāmpad asau  
Prabhūta-varsha iti vi-

<sup>24</sup> In the original kalpaṅghripaḥ.





[illegible]

11a.  The text on this page is written in a dense, cursive script, likely a form of Tamil or a related South Asian language. It consists of approximately 12 lines of text, with some characters appearing to be in a different script or dialect than the main body of text. The ink is dark, and the paper shows signs of age and wear.



## RASHTRAKUTA GRANT OF PRABHUTAVARSHA II. - ŚAKA 735.

**IVb.**

*[The manuscript page contains approximately 10 lines of handwritten text in Tamil script, which is largely illegible due to fading and damage.]*

**V.**

ਗੁਰਗੱਦੀ ਦੇ ਸ਼ਬਦਾਂ ਵਿਚ



khyāto bhūpa-chakra-chūdāmaṇiḥ tasyānujah Dhārā-varsha-śrī-prithvī-vallabha-mahārājādhi-  
rāja-paramēśvaraḥ khaṇḍit-āri-maṇḍal-āsi-bhāsita-dordḍaṇḍaḥ puṇḍarīka iva bali-ripu  
marddanā-

krānta-sakaḷa-bhuvana-taḷaḥ sukrit-āneka-rājyabhāra-bhar-odvahana-samarthaḥ himasaila-vi-  
śālorasthalina rāja-lakṣmī-vihāraṇa-maṇi-kuṭṭimena chatur-āṅga-āliṅgana-tuṅga-kucha

3a. saṅga-sukhodrek-odita-romāñcha-yojitena sva-bhuj-āsīdhārā-dalīta-samasta-gaḷita-muktāpḥala  
vi-

sara-virājīt-āribala-hasti-hāst-āspḥāṇa-danta-koṭi-ghaṭṭita-ghaṇi-kṛitena virājamānaḥ tripura-  
hara-vṛishabha-kakud-ākār-onnata-vikaṭ-āmsa-taṭa-nikāṭa-dodhūyamāna-chāru-chāmara-chayaḥ

phena-piṇḍa

pāṇḍara-prabhāv-odita-chchhavinā vṛitten-āpi chatur-ākāreṇa sit-ātapatren-āchchhādita  
samasta-digviva-

ro ripu-jana-hṛidaya-vidāraṇa-dāruṇaina sakaḷa-bhūta-ādhipatya-lakṣmī-līlām-utpādayatā pra-  
bata-pada-dhakā-gambhīra-dhvānena ghaṇāghana-garjjan-ānukāriṇā asyāchito-vinoda  
nirggamaḥ sva-

kīyām sūcchalatām para-nripa-cheto-vṛittishu dātum ivo vvairā-viḷoḷa-prakaḷita-rājya-chi-

hnaḥ turaṅgama-khara-khur-otthita-pāṁśu-pataḷa-masṛiṇita-jalada-saṇchaya  
aneka-matta-dvipa-karata-tata-gaḷita-dāna-dhārā-pratāna-prasamita-mahī-

parāgaḥ || yasya śrī-chapaḷ-odayā-khuratarāṅg-āli-samāspḥāṇāt nirbhinna-dvipa-yānapā-  
tra-gatayo ye saṇchala-chchetasah tasminn eva sametya sara-vibhavaṁ sa-tyajya-rājyaṁ rāṇe  
bhagnā mohavaśāt svayam khalu diśāmantaṁ bhajante 'rayaḥ || idam kīyad-bhūtalām atra  
samyak sthātum mahat-saṅkatam ity udagraṁ svasy-āvakāśam nakaroti yasya yaśo  
diśām bhitti vibhedanāni || anavarata-dāna-dhārā-varsh-āgamena tripta-janātīyāḥ Dhā-  
rā-varsha iti jagati-vikhyātas sarvva-loka-vallabhatayā vallabha iti || tasy-ātmajā nija-bhu-

3b. ja-bala-samānīta-paranripa-lakṣmī-kare-dhṛita - dhavaḥ - ātapatra - nāḷa - pratikūla - ripu - kuḷa  
charaṇa-nibaddha

khaḷakḷāyamaṇa-dhavaḷa-śṛiṅkhaḷa-rava-badhirikṛita-paryyanta-jāno nirupama-guṇa-gaṇ  
ākārṇana-samā

hlādita-mānasā-sādhū-janena sadā-sanniyamāna-sāsi-viśāda-yaśo-rāsir āś-āvashtabdhā-ja-  
na-manaḥ-parikalpana-triguṇikṛita-svakiy-ānushthāno nishṭhita-kartavyaḥ Prabhūta-varsha  
śrī-pri-

thvī-vallabha-rājādhirāja-paramēśvarasya pravarddhamāna-śrī-rājya-vijaya-saṁvatsareshu vada-  
tsu | chāru Chāluky-ānvaya-gagana-tala-hāriṇa-lāñchhanāyamāna-śrī-Bala-varmma-narendra-

syā sunu sva-vikram-āvajjita-sakala-ripu-nripa-śīrāś-śekhar-ārchchita-charaṇa-yuga-  
ḷo Yaśo-varmma-nāmadheyo rājā-vyarājata-tasya-putras su-putraḥ kuḷa-dīpika

iti purāṇa-vachanam avitadham iha kurvvan atitaram dhi-rājamāṇo manojāta iva mānini  
jana-mana-sthaliyaḥ rāṇa-chaturāś chatura-janāśrayaḥ śrī-samāliṅgita-viśāla-vaksha-sthalo ni-  
tarām-aśobhata asau mahātmā || kamal-ochita<sup>25</sup> sad-bhujāntara śrī-Vimalādityā i-  
ti pratīta-nāmā kamanīya-vapur vvilāsininā bhramad-akṣhī-bhramar-āli-vaktra-padmaḥ yar

pra-

chaṇḍatara-karavālā-dalīta-ripu-nripa-karighatā-kumbha-mukta-muktāphala-vikrīta-ruchi-  
rak-abdhi-kānti-ruchira-parīta-nija-kaḷa-trikaṇḍhaḥ śīṭikanṭha iva māhita-mahim-āmodyamāna  
ruchira

4a. kirttir aśeṣa-Gaṅga-maṇḍal-ādhirāja-śrī-Chāki-Rājasya bhāgineyaḥ bhuvi-prakāśatay-asmi Ku-  
nṇgil-nāma-deśam ayaśar-parāṇmukhā Manu-mārggena pālāyati sati ॐ śrīy-āpaniya  
Nandi-saṅgha-punnāga-vṛiksha-mūla-gaṇe śrī-Kīty<sup>26</sup> āchāryy-ānvaye bahushv āchāryyeshv  
atīkrā-

<sup>25</sup> In the original *kapalochita*.

<sup>26</sup> These names have been filled in afterwards in a rude manner.

nteshu vrata-samiti-Guptigupta-muni-vrinda-vandita-charaṇa-Kūvilāchāryānām āśī  
tasy-āntevāsi samupanata-jana-parīśram-āhāraḥ sva-dāna-santarppita-samasta-vidvajjano  
janita-mahodayaḥ Vijaya-kīrti-nāma-muni-prabhur abhād || Arkakīrttir iti khyātim-ātanva-

○ n-muni-sattamaḥ tasya śishyatvam āyāto nayāto vaśam enasā || tasme munivarāya  
tasya Vjmalādityāsya śaṇeśvara-pīḍ-āpanodāya Mayūrakhaṇḍim adhivasatī  
vijaya-skandhāvare Chāki-Rajena vijñapito Vallabhendraḥ Iḍigūr-vvishaya-madhya-vartti-  
na Jālamangalam nāmadheya-grāmaṁ Saka-nṛipa-saṁvatsareshu sara-śikhi-munishu vyatite-  
shu Jeshtha-māsa-śukla-paksha-daśamyaṁ Pushya-nakshatre Chandra-vāre Mānyapura-var  
āpara-

dig-vibhāg-ālankāra-bhūta-Silāgrāmā-Janendra-bhavanāya dattavān tasya pūrvva-dakṣi  
n-āpar-ottara-dig-vibhāgeshu Svastimaṅgaḷa-Bellinda-Guḍḍanūr-Ttaripāl-iti prasiddhā grā-  
māḥ evaṁ chaturṇām grāmānām madhye vyavasthitasya Jālamangalasy-āyam chaturāya-

4b. dhikramaḥ punastasya sima-vibhāgaḥ īśānataḥ mukūḍal-dakṣiṇā-digvibhāgam avalokya  
ēltaga-

koḍala-mūḍaga-kela-bandu irppeya-koshade-pallad-olagaṇa ūli-aḷariyē kodeyāli-be-  
ḷane-saykane-bandu pola puṇase eva kile ante pōyi-ē<sup>21</sup> Bi-  
dirūr-ggēre mukūḍal tatar-paśchimataḥ puli-padiya tenkaṇa pēr-olbeye pēr-bīlike eḷa-  
gala-kaṇ-aṇḍaḷo mukūḍal ante saykane pōgi nāymaṇi-gēreya tāygaṇḍi mukūḍal  
tataḥ uttarataḥ Baḷlagereya paduva gajagoḍa paḷambē puṇuseyē ānedalo-gere-ē

○ pulpaḍiyē eḷagallē puligārada gere mukūḍal tataḥ pūrvvataḥ niḍu viḷinkke  
. . . . .davina pulpaḍiyē kanchagūra gallē pola ellē puṇusa-ē baṭṭa-punn-  
sayē beḷane bandu īśānada mukūḍaḷoḷ kūḍi nindattu ●

Rācha-malla-gāmuṇḍanūṁ Sīraṇūṁ Gaṅga-gāmuṇḍanūṁ Māreyaṇūṁ Belgerey-oḍeyo-  
ruṁ Modabāge-ēḷpadimbarūṁ Kunṇūgil-aysārbarūṁ sākshiyāge koṭṭattu ● namaḥ ●  
ādbhir ddattam tribhir bhuktaṁ shaḍbhish cha paripālitaṁ etāni na nivarttante pūrvva-rāja  
kritāni cha ||

svan-dātūṁ sumach-chhakyam duhkham anyasya pālānam dānam vā pālānam vetti dānāch  
chhreya=

nupālānam || svadattam paradattam vā yo hareti vasundharām shashtim varsha sahasrāṇi vi-  
shthāyā jāyate krimiḥ || devasvam visham ghoram kālakūṭasam aprabham visham ekā-  
5. kinam hanti devasvam putra-pautrakam ||

#### Translation.

May it be well! Of widespread fame, holding the Lakshmi of victory in the strong embrace of his powerful long right arm, adorned with a sword whose flashes like a full-blown flower lit up all the points of the compass, by his power and valour having destroyed the groups of great enemies, the one clever one in three generations, his two lotus feet weighed down with the crowns of the lines of kings of countries subdued by him in acquiring the dominion of the world, was Govinda Rāja.

His son, in his youth delighting his relatives by the union of the qualities of kindness, generosity and bravery, an Agastya in drinking up the ocean of all learning and science, walking in the path pointed out by Manu, a

moon in the clear sky of the Rāshtrakūṭa kula, a sun to the lotus the face of the learned, adorned with a cluster of pleasing qualities, was named Kakka Rāja.

His son, the cause of the continued prosperity of the group of the numerous kings of his line, rejoicing in reverence to rishis and Brahmans, proclaimed aloud by the collection of all qualities, famed in all the world for the matchless firmness with which he subdued his enemies, thus did he act:—having subdued the host of hostile kings by policy and skill, he formed the kingdom; in trouble, offering unceasing sacrifices according to the directions of Manu he thus acquired pure fame; in war, forcing the Lakshmi of victory to desert others, he won her with the sword in his own hand; on

<sup>21</sup> The words in this line, from pola, have been rudely engraved over the original description, which has been beaten down.

his birth obtaining prosperity and glory for his own line, a bright sun in giving, he was named *Inda Rāja*.

His son, an ornament to his race, his honour, his wealth, ever desiring to bestow gifts rejoicing the hearts of the poor and helpless, like the moon in giving pleasure, like the chains of mountains able in bestowing streams of nectar; having set up the pillar of his fame on the slope of the Himālaya mountains written over with his many victorious qualities; in having purified himself from all sin, a Gaṅgā whose sounding waves are the voices of the multitudes of people singing his widespread glory; was named *Vairamegha*.

His uncle, the *Paramēśvara*, seated on the lotus of whose heart had dispelled all darkness by the light of the moon on his head, the greatness of whose glory was such that it was like a fourth world to the three worlds united, or like a hundred *Kṛitayugas*, the clouds formed by the fragrant smoke arising from whose burning of aloes<sup>28</sup> moistened with showers of sweet perfume his own abode and the places inhabited by ascetics. 'Let none else obtain this,' thus methinks did *Brahma* from desire ordain in past ages, and that it should not happen in future ages except during his lifetime. Like clusters of stars the bright lamps he placed on all the high places deceived the people of the city, making them doubt whether it was night or whether the day had dawned. "I am the support of all," thus in the past, and yet it grows; perhaps to provide room for him was the earth in long continuance made wide of old. The sun, through fear of moving through the upper regions covered up with a thousand flags, under pretence of seeing his reflection in the jewelled floor, having descended and shining low as if in obeisance through reverence for *Paramēśvara*; the peacocks, hearing with delight the sounds of the tramping and trumpeting elephants, and thinking that the rainy season had commenced, beginning to rejoice and dance; the young women of the city, with their attention fixed on the movements of the dancing girls on the south-east displaying with the sprouts of their hands the sentiments of love and passion; the line of a hundred *Munis* who had traversed all the ocean of the *Siddhānta*:—his was like a

house of the gods. Thus celebrated was that *Akālavārsha*, whose own name was *Kan-nēśvara*.

His son, whose throne was illuminated on all sides by the rays from the toe nails of his two lotus feet which were irradiated with the brilliance from the jewels in the crowns of prostrate kings, maintaining a state suitable to the great wealth obtained at his coronation, being fanned by *chāmaras* whose whiteness was tinged like safflower by the lustre from the rubies set in the anklets of the beautiful women who held them, a great king who was the husband of the *Lakshmi* of victory won by the triumphs of his own single horse, he who is the *Kalpa* tree, he whom petitioners truly call the *Ohintāmani*, daily acquiring by love whatever he desired, thus famous was *Prabhūtavārsha*, the head jewel of the kings of the earth.

His brother, *Dhārāvārsha*, favourite of earth and fortune, great king of kings, supreme ruler, bearing in his arms a flashing sword which had destroyed all the hostile kings, like a tiger in having slain his mighty enemies and taken possession of all lands, by his merit bearing the burden of the government of many countries; glorious—with a chest as broad as *Himaśaila*, a jewelled floor on which royal fortune might rest—with the hair on his body standing up with ecstasy from contact with the high bosoms of the cunning fair ones who embraced him—and with the sounds of the groups of the elephants in the enemies' forces striking their tusks with the swinging of their trunks, adorned with clusters of pearls scattered by the blows of the sword in his hand; groups of beautiful *chāmaras* fanning his shoulders, which were as high and round as the hump of *Śiva's* bull; all points of the compass covered by his white umbrella, brilliant as the white foam of the ocean, round yet appearing square (*otherwise*, skilfully shaped); rejoicing his heart—with the terror with which he filled the minds of hostile kings from the sport which he gave to fortune in the government of all countries,—and with the deep sound of the beaten *pada* and *dhakka* (*drums*) resembling the thunder of the clouds; distinguished by the royal sign that his mere moving was to give a sufficient display of valour to the minds of

<sup>28</sup> *Kūlāgaru* is said to be a kind of aloe wood, *agallo chum*, used as incense.

foreign kings; the dust raised by the hard hoofs of whose horses formed groups of clouds which were laid by the streams of nectar from the foreheads of his numerous rutting elephants. When moved by fortune, by the charge of the lines of his prancing horsemen the hostile kings were scattered and went in boats to the island, with minds full of alarm, on his approaching there also, forsaking their glory and kingdom, with the distraction of defeat in battle, they fled alone to the farthest regions. As if saying 'This world is too small: to stay here is too confined: sufficient room cannot be obtained here,' his fame burst into all the points of the compass. From satisfying the people with the increasing showers of his daily gifts was he called Dhârāvārsha, and from having the lordship of the world, Vallabha.

His son, whose attendants were deafened with the noise of the clanging of the white chains bound to the feet of the lines of hostile kings holding in their hands the rods of the white umbrellas taken by his own power from the Lakshmi of foreign kings, of clustered fame resembling the pure moon from association with the good whose hearts were rejoiced with hearing of his unequalled good qualities, by satisfying the desires of the hearts of the people trebling his own virtues, doer of the right, was Prabhûtavārsha, favourite of earth and fortune, king of kings, supreme ruler. During the years of whose victorious reign:—

The son of Śrī Balavarmma Narendra the moon in the sky of the beautiful Châlukya race, his two feet worshipped by the crowns on the heads of all the kings subdued by his own power, was named Yaśovarmma.

His son, revered by kings, as if to make good here the old saying "a good son is a light to his family" shining with wisdom in every aspect, like Manmatha enshrined in the hearts of women, skilled in war, protector of the skilful, of a broad chest embraced by fortune, that great one shining with such glory: of good wide-spreading arms worthy of Lakshmi, having the celebrated name Śrī Vimālāditya, of a lovely form, of a lotus face in which the bees, his eyes, quiver about with joy, a luminary whose own rays spread a light like that of the ocean caused by the brilliance

of the pearls scattered from the foreheads of the elephants of hostile kings cut down by his terrible sword, possessing a brilliant fame like that of Siva causing joy by its greatness, the sister's son of Śrī Châki Râja the sovereign ruler of the entire Gaṅgamāṇḍala, while, as if saying 'I am a light to the world,' governing the country called Kunuṅgil without incurring disgrace and in the way of Manu:—

When many Âchâris in the line of Śrī Kityâchâri of the auspicious Nandi-saṅgha and Punnâga-vriksha-mûla-gaṇa had passed away, there was Kûvilâchâri, whose feet were revered by the company of Guptigupta Munis united in penance. His house-disciple, whose food was the offerings of the people who did him reverence, famous for his own gifts with which he gratified the learned, was the great Muni named Vijayakîrtti. The wide-renowned high Muni, Arkakîrtti, took upon him his discipleship but not his desires.

To that chief muni, on removing the painful influence of Saturn from that Vimālāditya, the Vallabhendra, on the application of Châki Râja, residing in Mayûrakhaṇḍi in his victorious camp, gave the village named Jâlamaṅgalam, situated within the Idigûr district, the years śara, śikhi, muni (735) of the Śaka king having passed, on the 10th of the bright fortnight of the month Jeshtha, in the constellation Pushya, Monday, presented for the temple of Jinendra at Śilâgrâma, the ornament of the western side of the great Mânyapura.

On its east, south, west and north are the well-known villages Svastimaṅgala, Bellinda, Guḍḍanûr and Taripâl. These four define Jâlamaṅgalam which is situated in the middle of the four villages. Again its boundaries:—From the north-east angle, looking south, coming down east of the rising and falling ground within the hollow of the *irppe* trees, the *uli* plants; coming straight to the Kodeyâli cultivation, the field and the tamarind tree; thence going down, the angle of the Bidarûr tank. Then west:—on the south of the tiger path [*pêr olbeye*] the big waste, the boundary stone, the big shelter at that angle; then going straight to the *tâygaṇḍi*<sup>22</sup> of the Nâymaṇi tank.

<sup>22</sup> *Tâygaṇḍi*, mother's husband, is a term of low abuse. It may possibly here mean the temple of some Śakti.



Then north:—the elephant cashew-nut tree on the west of Ballagere, some plants, the elephant tank, the grazing land, the boundary stone, the angle of the Puligāra tank. Then east:—to the tall betel plants, the grass plain, the brazier's stone, the boundary of a field, a tamarind tree, a circular tamarind tree, cultivated ground: thus coming, it joins the angle on the north-east.

Given with the witness of Rācha-malla gāmuṇḍa, Sīra, Gaṅga-gāmuṇḍa, Māreya, Belgere Odeyar, the Modabāge Seventy, the whole of Kunuṅgil. Obeisance.

That which has been given with pouring of water, that which has been enjoyed for three generations, or maintained for six generations, such may not be resumed, nor the gifts of former kings. To make a gift oneself is easy, to maintain another's difficult; but of making a gift or maintaining another's, the maintaining is the most meritorious. Whoso resumes a gift made by himself or by another, shall be born a worm in ordure for sixty thousand years. The property of the gods is a terrible poison, a secret poison: poison kills one man, the property of the gods (*if usurped*) kills sons and grandsons.

### PÚJYAPĀDA AND THE AUTHORSHIP OF THE JAINĒNDRA-VYĀKARAṆA.

BY K. B. PĀTHAK, B.A., BELGAUM HIGH SCHOOL.

In the tenth volume of this journal, pp. 75-79, Dr. Kielhorn has contributed a paper on the Sanskrit Grammar called *Jainēndram*. After reviewing at some length the text of the work as preserved in the commentaries of Abhayānandi, Śrutakīrti, and Sômadēva, the learned Doctor proceeds to deal with the interesting question, who was the author of the work? He finds that Sômadēva attributes it to Pújyapāda; and his own opinion is that Pújyapāda is an honorific epithet, and that we are to understand by the term, "Mahāvīra, the last of the Jinas, to whom the title *Jinēndra* is applied not infrequently." It may not be foreign to the subject to mention here that Samantabhadra applies this title indifferently to almost all the *Tīrthanīkaras*.

In order to prove that Pújyapāda is no other than Vardhamāna himself, Dr. Kielhorn next quotes at length a tradition, which represents Mahāvīra as having revealed the science of grammar. I may remark here that this and similar other traditions, so often met with in Jaina literature, which represent everything under the sun as जिनस्वविनिर्गमम्, can hardly have any pretensions to historical importance. Sakalakīrti, a writer of the 13th century, tells us, in his life of Mahāvīra, that the dialects, Māgadhi and Ardha-Māgadhi, flowed from the lips of the last Jina! And Ēkasāṁdhibhaṭṭāraka says in his work on architecture, that the *Śilpasūtra* was, for the first time, revealed by Mahāvīra to the last of the Gaṇadharas.

Dr. Kielhorn, however, seems to admit tacitly

the worthlessness of such traditions, when he abandons the *Tīrthanīkara*, and feels it necessary to "look for an ordinary human author of the work." He then fixes upon Dēvanandi, another name given by Sômadēva and Śrutakīrti, as the author of the *Jainēndram*.

I now propose to settle the question by the light of the Jaina literature of the Karnāṭaka. To arrive at a satisfactory conclusion on this point, we have to answer three questions:—(1) whether there was any author named Pújyapāda, who flourished in Southern India; (2) whether he wrote the *Jainēndram*; and (3) whether he was known by any other name.

In answer to the first question I would first point out that it is a custom among the Karnāṭaka Jaina poets to praise their illustrious predecessors in the *prasastis* of their works. The importance of these *prasastis*, from an historical point of view, can hardly be exaggerated. In some cases they are as important as inscriptions. Now the poems that have appeared since the beginning of the 8th century A.D., as a rule open with verses praising Pújyapāda. Arhaddāsa says:—

भटाकलंकाद्रुणभद्रसूरेः

समेतभद्रादपि पूज्यपादात् ।

वचोक्तं गुणभद्रमस्तु

समेतभद्रं मम पूज्यपादम् ॥—*Munisuvrata-kāvya*, I, 10.

Indrabhūti, in his *Samayabhūṣaṇa*, deprecates the decline of the Jaina faith:

स्वर्गे गते विक्रमांके भद्रबाहौ च योगिनि ।

प्रजाः स्वच्छन्दचारिण्यो बभूवुः पापमोहिताः ॥ ३ ॥

<sup>1</sup> I have adopted the Canarese form of names ending in नदिन्.

कियत्यपि ततोतीते काले श्वेतांबरो भवन् ।

द्रविडो यापनीयश्च काष्ठसंयश्च मानसः ॥ ९ ॥

After denouncing the Yāpaniya and other sects, which had once been converted to Buddhism and then reclaimed to Jainism, as

जैनाभासाः प्रकीर्तिताः

Indrabhūti recommends, as the genuine exponent of Jaina principles, the writings of

श्रीभद्रबाहुः श्रीचंद्रो जिनचंद्रो महामतिः ॥

गृध्रपिच्छगुरुः श्रीमान् लोहाचार्यो जितेंद्रियः ॥ १० ॥

एलाचार्यः पूज्यपादो सिंहनदी महाकविः ॥

Nāgachandra, a Canarese poet, says:—

Kavi-Paramēśhthigaṇa guṇa-

stavanamgaṇa-Pūjyapāda-yatipatiya guṇa-

stavanamgaṇa-or me nālage-

ge vaṇḍa mānavana vāg-malaṇa nimdapudē ॥

"Can any defect remain in the speech of the man whose tongue once utters the praises of the virtues of Kavi-Paramēśhthi, and Pūjyapāda, the chief of ascetics?"

The Śābdamanīdarpaṇa, besides many fragments of Kālidāsa,<sup>3</sup> Subandhu, and Bhartṛhari in Canarese dress, introduces the following passage:—

Śrīmat-Saṁsantabhadra-

svāmigaṇa jagat-prasiddha Kavi-Paramēśhthi-

svāmigaṇa Pūjyapāda-

svāmigaṇa padaṅgaṇa-ige śāśvata-padamam ॥

"May the feet of the venerable Pūjyapāda, of Kavi-Paramēśhthi, possessing a world-wide fame, and of the venerable Saṁsantabhadra, confer (on me) immortal life."

This author, the holy Pūjyapāda, is described by a later Canarese poet as "a philosopher's stone, which converted the Buddhist Nāgārjuna<sup>4</sup> to Jainism." I apologize to the reader for inflicting so many quotations upon him. But I have been forced to do so, with a view to counteract the effects of Dr. Kielhorn's review, which explains away the very existence of an author who occupies so distinguished a place in the ranks of Jaina literature, and who has played an important part in the annals of Southern India.

<sup>3</sup> This word, Yāpaniya, has puzzled many scholars. The citation given above confirms Mr. Fleet's explanation of it; *Ind. Ant.*, vol. VII, p. 34.

<sup>4</sup> As this has escaped the attention of Mr. Kittel, I shall quote one instance from his own edition, pp. 127, 128.—Ivaśāringāra-sāraṇi Kusumāsaraṇe mēn mādidam prōlasat-pallava-puṣhpam mēn Basantam bayasa padedaṇ-ettam sūdhā-saudhamam sūva Chāndran-tāne mēn puttisidan-atijadam chhāmdasam Padmajan-nikkuvam-allam karti tāvaṁdad-imit-atizayan-tāddud-i kamney-aṇdam ॥

अस्याः सर्गविधौ प्रजापतिरभूच्छ्रो नु कान्तिप्रदः

सुहृत्तरैरसः स्वयं नु मदनी मासो नु पुण्याकरः ।

I now proceed to answer the next question, did Pūjyapāda write the *Jainēndram*? There is a Sanskrit work called *Dharmaparīkshā*, composed by Amitagati. It must have been written some time after the star of Buddhism had ceased to shine, and Brāhmaṇism had revived under Śaṁkarāchārya. It was extremely popular with the Jainas, by reason of its attacks on Brāhmaṇism; and it was rendered into Canarese verse by Vṛttavilāsa in the 13th century. In the *prabasti* of this Canarese *Dharmaparīkshā*, we are told—

Bharadiṇi Jainēndramam bhāsuraṇaṇa= enal= oredam Pāṇiniyakke fikum

baradam Tatvārthamam tippapaḍin=aripidam

yamtra-mamtr-ādi-śāstr-ō-

tkaramam bhū-rakshaṇ-ārtham virachisi jama-mūn tālḍidam viśva-vidyā-

bharapaṇam bhavy-āli-ārādhitā-pada-kamalaṇaṇa Pūjyapādam vratindram ॥

"Pūjyapāda, the chief of ascetics, whose lotus-like feet were worshipped by a multitude of good people,<sup>5</sup> and who was the pride of all learning, composed<sup>6</sup> quickly the *Jainēndram* which was, as it were, shining,—wrote a commentary on the grammar of Pāṇini,—and explained the *Tatvārtha*<sup>7</sup> by comments; [he] achieved a reputation, [by] writing [a work on] the great science of spells and enchanted instruments for the protection of the world."

From this it is clear that Pūjyapāda<sup>8</sup> was the author of the *Jainēndram*. And from an inscription<sup>9</sup> at Lakshmiśwar, we learn that Śrī-Pūjyapāda was a native of Raktapura, or Alaktakapura, and flourished in Śaka 651, in the palmiest days of Jaina literature.

The last question, whether Pūjyapāda was known by any other name, still remains to be answered. Sōmadēva attributes the authorship of the *Jainēndram*, in one place to Pūjyapāda, and in another to Dēvanandi. Now these two contradictory statements made by

वेदाभ्यासजडः कथं नु विषयव्यावृत्तकौतुहलो

निम्नोत्तुं प्रभवन्मनोहरमिदं रूपं पुराणो मुनिः ॥

Kālidāsa (quoted from the *Kāvya-prakāśa*).

<sup>4</sup> *Rājataranginī*, vol. I, p. 173.

<sup>5</sup> In the commentary on Saṁsantabhadra, the word साधून् is rendered by *bhavyaṇaṇa*; hence *bhavya* = good people.

<sup>6</sup> Literally, "said or uttered."

<sup>7</sup> The work of Umāsvāti, or Svāti, born at Girinagara near the Ujjayantagiri in Saurāṣṭra.

<sup>8</sup> He also wrote the *Samādhisataka*.

<sup>9</sup> Mr. Fleet; *Ind. Ant.* vol. VII, p. 112.

one and the same writer may be accounted for by supposing either that they must be due to carelessness on the part of Sômadêva, or that the author of the *Jainêndram* may have borne two names, Pûjyapâda and Dêvanandi. The latter supposition turns out to be the correct explanation, as we learn from a *paṭṭāvali* :—

यसः कीर्तिर्वैद्यो नंदी देव नंदी महायतिः

श्रीपूज्यपादापराख्यो गुणनंदी गुणाकरः ॥ ८ ॥

*Nandisamghagurvāvali.*

To support my conclusions still further, I give below the names of some authors, who mention Pûjyapâda, with dates.<sup>10</sup>

(Pûjyapâda, Śaka 651)

Abhaynandi ,, 700

Trivikrama Śaka 800 (A Prākṛit grammar)  
Chāmundaśāra ,, 900 (*Chāmundaśārapurāṇa*)  
Śrutakīrti ,, 1045  
Mêghachandra ,, 1070

The *Ārya* Śrutakīrti mentioned in the *Pañchavastuka*, and praised in a *paṭṭāvali* as वैविद्यः श्रुतकीर्त्याख्यो वैयाकरणभास्करः was<sup>11</sup> the author of the *Rāghavapāṇḍaviya*.

Having thus shown, by satisfactory proofs, that Pûjyapâda was the author of the *Jainêndram*, and that he was also called Dêvanandi, I would add, in conclusion, that many of the works of this illustrious author have survived the wear and tear of twelve centuries, and are still to be found in the great *bastis* of Southern India.

### THE DATE OF MAHĀVĪRA'S NIRVĀNA, AS DETERMINED IN ŚAKA 1175.

BY K. B. PĀTHAK, BELGAUM HIGH SCHOOL.

In the second volume of this journal, p. 140, in quoting several different authorities as to the date of the *Nirvāṇa* of Mahāvīra, Vīra, or Vardhamāna, the last of the Jaina *Tīrthamkaras*, the editor remarks that the Jainas of Maisūr place it 607 years before the era of Vikrama. He suggests, however, that this is a mistake for the Śaka era. And I propose to show now that, with the difference of 605 for 607 years, this suggestion contains the correct truth, and that the resulting date of B. C. 527 is the one given in the Jaina books of these parts for the event in question.

The mistake arose in the misinterpretation, by the native commentator, of a well-known passage in the *Trilōkasāra*, which says :—

षण्छ०सयव०स पणमासञ्चंद्रं गमिय

वीरणि०चंद्रसौ सगराजो

“Six-hundred and five years, joined to five months, having passed away since the *nirvāṇa* of Vīra, the Śaka king (*was born*).”

This is the literal rendering of the text as written by Nēmichandra. But the commentator, Mādhavachandra, takes the expression *Sagarājo* in the sense of Vikramāṅka-Śakarāja. In the text itself there is nothing to warrant this view. And the misinterpretation, which has puzzled many oriental scholars,<sup>1</sup> is not countenanced by the numerous Canarese commentaries on the *Trilōkasāra*, which are found in the Jaina *bastis*. I shall transcribe

below a passage from a work on *Śrāvakāchāra*, or the conduct of the laity, which calculates Vīra's *nirvāṇa* according to the Śaka era, and enables us to arrive at 527 B. C. as the date of that event. This exactly coincides with the view of the Śvētāmbaras of the north, who place the event 470 years before Vikrama.

Like the *Jainêndram*, the *Trilōkasāra* is regarded as an authority by the Digambaras of Delhi and Jaipur, although Nēmichandra flourished in Southern India 200 years later than the illustrious Pûjyapâda.

In the passage in question we are told that 1780 years from Vīra had elapsed when this work on *Śrāvakāchāra* was established for worship, on the fifth day called the *Śrutapañchamī*, in the bright half of Jyêsthā, in the Paridhāvi *saṃvatsara*. And we read further on that the Śaka king was born 605 years after Vīra. Now, deducting 605 from 1780, we get 1175. And the author says expressly that the year in which his work was worshipped was the Paridhāvi *saṃvatsara*. By the Tables in Brown's *Carnatic Chronology*, the Paridhāvi *saṃvatsara* fell in Śaka 1174. And Mr. Fleet, in his *Dynasties of the Kanarese Districts*, p. 69, has quoted an inscription in which the Paridhāvi *saṃvatsara* is allotted to Śaka 1175,—for 1174, according to Brown. Hence it is evident that 1780 years since Vīra's *nirvāṇa* had passed away in Śaka 1175, the Paridhāvi *saṃvatsara*. Con-

<sup>10</sup> See Māghaṇḍi's *Śrāvakāchāra*, Mēghachandra's commentary on the *Samādhiśataka*, and an inscription at Tērdāl, which will be published shortly.

<sup>11</sup> Pampa-Rāmāyana.

<sup>1</sup> e. g. Burnell, *So.—Ind. Palaeography*, p. 72.

sequently, the "ornament of the *Nāthakula*" attained *mōksha* 605 years before the Śaka era. The Śvētāmbaras place this event 470 years before the era of Vikrama. And the difference between the two eras is 135 years. And

$$470 + 135 = 605 \text{ (before the Śaka era)}$$

$$605 - 78 = 527 \text{ B. C.}$$

$$470 + 57 = 527 \text{ B. C.}$$

I have omitted the fractions, as they do not affect my general conclusions. I have thus proved that the Digambaras of the Karnātaka are perfectly at one with the Śvētāmbaras on this important point.

I must say just a word in regard to the *Śrāvakāchāra*. It is called *Māghaṇandi-Śrāvakāchāra*, because Māghaṇandi wrote the first chapter. The remaining chapters, however, were composed by different authors whose names are mentioned. At the beginning of the fifth chapter, Māghaṇandi himself is thus praised:—

नमो नम्रजनानंदस्वदिने माघणंदिने  
जगत्प्रसिद्धसिद्धांतवेदिने चित्रमोदिने ॥

But the question of the authorship of the *Śrāvakāchāra* has no bearing whatever on the date of Mahāvira himself.

#### Transcription.

Mattam=i Vardhamāna-tīrthakara-kāladolū  
Gautama-Sudharma-Jambūnāthar = emb = ivar =  
anubaddha-kēvaligala kālām | aruvatt-eraḍu  
varshaṁ || 62 || Namdi-Nāmdimitra-Aparājita-  
Gōvardhana - Bhadrabāhugaḷ = emb = ayvara |  
śruta-kēvaligala kālām nūra varshaṁ || 100 ||  
Mattam Viśākhanuṁ | Prōsthīlanuṁ | Ksha-  
trīyanuṁ | Jayanuṁ | Nāganuṁ | Siddhārtha-  
nuṁ | Dhṛitishēpanuṁ | Vijayanuṁ | Buddhila-  
nuṁ | Gaṅgadēvanuṁ | Sudharmanuṁ = emb =  
daśa-pūrva-dhara<sup>a</sup> r-aikādaśara kālām | nūr-emb-  
hatta-mūru varshaṁ = akkuṁ | Mattam Naksha-  
tranuṁ | Jayapālanuṁ | Pāṇḍuvuṁ | Drumasē-  
nanuṁ | Kusumbāchāryanuṁ = emb = ēkādaś-āṅ-  
ga-dhara-paṁchakara kāla-pramāṇam = imnūr-  
ippattu varisaṁ || 220 || Mattam=i-tīrthakara-  
saṁtānadoḷu Subhadranuṁ | Yaśōbhadrānuṁ |  
Yaśōbhāhuvuṁ | Lōhabha-nāmanuṁ = emb = āchār-  
āṅga[-dhara]-chatuṣṭayada kālām | nūru-ha-  
dineṁtu varisaṁ || 118 || Imt=i Gautam-ādigaḷa  
kālām = ellam kūḍi | aru<sup>a</sup> nūr-embhatta-mūru var-  
isaṁ = akkuṁ | Mattam = āchār-āṅgadharīṁ baḷik-  
ka sāsirada tōmbhatt-ēlaneya Paridhāvi sam-

batsarada Jyēsthā śuddha Śruta-paṁchamiya  
dinam=i Śrāvakāchāra-śrutam pratisṭhītam =  
āytu || Antu sāsirad = ēḷu-nūr-embhattu varisaṁ =  
akkuṁ || 1780 || Muṁd = imnu Vira = svāmiya  
kālām hattōmbhattu sāsiradimnūr-ippattu  
varisaṁ || 19220 || pravarttisagu || . . . . .  
|| Mattam Vira-Jina  
muktan = ādīm baḷikkam = arunūr-aydu varisaṁ =  
aydu tīṁgaḷ-aṁdu || 605 || tīm 5 Śakarājam  
puṭṭidam.

*Māghaṇandi-Śrāvakāchāra*, Chap. II.

#### Translation.

And in the period of this *Tīrthakara Vardhamāna*, there flourished the *Kēvalis* named Gautama, Sudharma, and Jambūnātha; their time was sixty-two years,—62. (Then) there were five *Śrutakēvalis* named Nandi, Nandimitra, Aparājita, Gōvardhana, and Bhadrabāhu; their time was a hundred years,—100. And (then) there were eleven masters of the ten *pūrvas*, named Viśākha, Prōsthīla, Kshatriya, Jaya, Nāga, Siddhārtha, Dhṛitishēpa, Vijaya, Buddhila, Gaṅgadēva, and Sudharma; their time was a hundred and eighty-three years. And (then) there were five masters of the eleven *aṅgas*, named Nakshatra, Jayapāḷa, Pāṇḍu, Drumasēna, and Kusumbāchārya; their time was two hundred and twenty years,—220. And during the period assigned to this *tīrthakara*, there flourished also Subhadra, Yaśōbhadrā, Yaśōbāhu, and Lōhabha, the four masters of the *āchārāṅga*; their time was a hundred and eighteen years,—118. Thus the whole period, including the time of Gautama and others, was six hundred and eighty-three years. And on the *Śrutapaṁchamī*, in the bright half of Jyēsthā, in the Paridhāvi *sauvatsara*, being the thousand and ninety-seventh year from the time of the masters of the *āchārāṅga*, this work on the conduct of the laity was worshipped. Thus [from Vira] there were a thousand seven hundred and eighty years,—1780. The time which the era of Viraśvāmi (will) yet (continue) is nineteen thousand two hundred and twenty years,\*—19220

And the Śaka king was born when six hundred and five years and five months,—605 (years) five months—had passed away since Vira-Jina attained *mōksha*.

\* The whole period of Vira's era, therefore is 19220 + 1780 = 21000 years. Conf. वीरजिनिं ० यकाले इति विस सह ० स व ० सं.—*Trilokasāra*.

<sup>a</sup> An additional ra is inserted here by mistake.

<sup>b</sup> This is the only instance in which the old Canarese r occurs in this passage.

## THE WHOLE DUTY OF THE BUDDHIST LAYMAN.

A SERMON OF BUDDHA.<sup>1</sup>

BY THE LATE PROF. R. C. CHILDEERS.

The Sermon I have selected<sup>2</sup> bears in the Pali canon the name *Sigālovāda* or "the admonition of Sigāla," but it is popularly known to South Buddhists by the descriptive title of *Gihivinaya*, or "the Layman's Rule of Life," because it deals with the moral conduct of the Buddhist layman, as the *Vinaya*, or ecclesiastical code, deals with the conduct of the Buddhist monk. It was translated thirty years ago by the famous Wesleyan missionary Gogerly, but his version is only known to the fortunate few who have access to that rare work, the *Journal of the Ceylon Branch of the Royal Asiatic Society* for 1847. My own translation is a new one, made from a collated copy of the Pali text and commentary. I have been able to correct a great number of errors in Gogerly's translation; but I have pleasure in saying that on the whole I have found it a material help, and I have not hesitated here and there to adopt a rendering of his which struck me as an unusually happy one. I have endeavoured to be strictly literal, though in a few places I have somewhat varied the wording in order to preserve the spirit of the original. I have also omitted a few unimportant repetitions of formal phrases belonging only to the framework of the sermon, and not affecting its substance.

*The Sermon.*

Thus I have heard. On a certain day Buddha dwelt at Rājagaha in a grove called Veluvana. And the same day the young householder Sigāla rose early in the morning, and went forth from Rājagaha, and standing with wet hair and streaming garments, and clasped hands uplifted, worshipped the various quarters, the east, the west, the south, the north, the nadir, and the zenith. And Buddha rose early in the morning and put on his raiment, and taking his bowl and robe went to Rājagaha to seek alms. And the Blessed One beheld the young householder, as with streaming hair and garments and clasped hands uplifted he worshipped the various quarters, and beholding he thus addressed him:—

Wherefore, young man, dost thou rise betimes, and leaving Rājagaha, with wet hair and streaming garments dost worship the various quarters, the east quarter, the south, the west, and the north, the nadir and the zenith?

Master, my father, when he lay on his death-bed said to me, My son, do thou worship the quarters. Honouring, therefore my father's words, reverencing, revering, and holding them sacred, I rise early in the morning, and going forth from Rājagaha, with wet hair and streaming garments, and clasped hands uplifted, I worship the various quarters—the east, the south, the west, and the north, the nadir and the zenith.

Not thus, young man, should the six quarters be worshipped according to the teaching of holy sages.

How then, master, should the six quarters be worshipped? May it please thee, Master, so to teach me thy truth that I may know how the six quarters should be worshipped according to the teaching of the holy sages.

Hear then, young man, give heed to my words, and I will speak.

And the young householder Sigāla answered, Even so, Lord; and thus the Buddha spoke:—

Young man, inasmuch as the holy disciple has forsaken the four polluting actions, inasmuch as he is uninfluenced by four evil states to commit sin, inasmuch as he eschews the six means of dissipating wealth, therefore freed from fourteen evils, and guarding the six quarters, he walks victorious over both worlds; for him this world is blest and the next also, and on the dissolution of the body after death he is reborn in heavenly mansions.

What are the four polluting actions forsaken by him? The destruction of life is a polluting act, theft is a polluting act, impurity is a polluting act, lying is a polluting act—these four polluting actions are forsaken by him.

And what are the four evil states that tempt men to sin? Through partiality men commit sin, through anger men commit sin, through

<sup>1</sup> From the *Contemporary Review*, Feb. 1876. We have omitted most of the author's own remarks as not required in these pages.—ED.

<sup>2</sup> From the Pali *Tripiṭaka*, or the *Three Baskets*; which

are *Vinaya*, *Sūtra* and *Abhidharma*—Monastic discipline, Discourses, and Metaphysics. The sermon here translated is taken from the *Sūtra Piṭaka*, which consists chiefly of moral discourses.

ignorance men commit sin, through fear men commit sin. But inasmuch as the holy disciple lives uninfluenced by partiality or wrath or folly or fear, therefore these four evil states tempt him not to sin. Whoso from partiality, wrath, folly, or fear is tempted to pervert justice, his glory shall fade like the waning moon. But whoso, untempted by these, refrains from perverting justice, his glory shall be made full, like the glory of the increasing moon.

And what are the six means of dissipating wealth? Strong drink, young man, and theatre-going, and evil companions, and dicing, and wandering about the streets at night, and idleness—these six bring a man to poverty.

There are six evils, young man, in being addicted to strong drink,—poverty, strife, disease, loss of character, shameless exposure of the person, and impaired faculties.

Six evils attend on him who wanders about the streets at night. His life is in danger, his wife and children are uncared for, his property is unguarded, he falls under the suspicion of frequenting places of evil resort, false rumours circulate concerning him, and sorrow and remorse follow in his train.

Six evils wait upon him who thirsts after worldly amusements. He is ever crying, Where is there dancing? where is there singing? where is there music? where recitation? where conjuring? where public shows?

Six evils wait upon the gambler. If he win, he begets hatred; if he lose, his heart is sorrowful. His substance is wasted, his word has no weight in a court of justice, his friends and his kinsmen despise him, and he is looked upon as ineligible for marriage—for men say, A gambler is unfit to support a wife.

Six evils attend on him who associates with bad companions. Every gambler, every libertine, every cheat, every rogue, every outlaw is his friend and companion. Six evils attend upon the sluggard. He says it is too cold, and does not work; he says it is too hot, and does not work; he says it is too early, and does not work; he says it is too late, and does not work; he says, I am hungry, and does not work; he says, I am full, and does not work; and while he thus lives, ever neglecting his duties, he both fails to acquire new property, and that which he possesses dwindles away. Some friends are

only boon companions, some are hollow friends; the true friend is the friend in need.

Sleeping after the sun has risen, adultery, revenge, malevolence, evil communications, and avarice—these six things bring a man to ruin.

He who has sinful friends and sinful companions, who is devoted to sinful practices, the same is ruined in this world and the next.

Gambling, debauchery, dancing and singing, sleeping by day and wandering about at night, bad companions, and avarice—these six things bring a man to ruin.

Woe to the dicers, to them that drink strong drink, that go in unto their neighbour's wife: whoso follows wickedness and honours not the wise, he shall fade like the waning moon. He that drinks strong drink is needy and destitute, ever thirsting with unquenchable thirst, he plunges into debt as one plunges into water, and will quickly bring his family to nothing; he who sleeps by day and rises at night, who is ever full of wine and whoredoms, is unfit to maintain a family.

Poverty overtakes him who says, 'Tis too cold, 'tis too hot, 'tis too late, and neglects his work; but he who, performing his duties, reck not a straw for heat or cold, his happiness shall not decay.

There are four, young man, who, seeming to be friends, are enemies in disguise—the rapacious friend, the man of much profession, the flatterer, and the dissolute companion.

In four ways the rapacious man may be known to be a false friend:—He enriches himself at your expense; he expects much in return for little; he does what is right only under the impulse of fear; and he serves you from self-interested motives.

In four ways the man of much profession may be known to be a false friend:—He boasts of what he meant to do for you; he boasts of what he means to do for you; he is profuse in unprofitable compliments, but in the hour of need he protests his inability to serve you.

In four ways the flatterer may be known to be a false friend:—He assents when you do wrong; he assents when you do right; he praises you to your face; and speaks ill of you behind your back.

In four ways the dissolute companion may be known to be a false friend:—He is your friend if you follow after strong drink, if you

wander about the streets at night; he is your companion in theatre-going, he is your companion in dicing. The rapacious friend, the insincere friend, the friend who speaks only to please, and he who is a companion in vicious pleasures—recognizing these four to be false friends, the wise man flees far from them as he would from a road beset with danger.

These four, young man, are true friends—the watchful friend, the friend who is the same in prosperity and adversity, the friend who gives good advice, and the sympathizing friend.

In four ways the watchful may be known to be a true friend:—He protects you when you are off your guard; he watches over your property when you are careless; he offers you an asylum in time of danger; and when work has to be done, he gives you the means of doubling your wealth.

In four ways the friend who is the same in prosperity and adversity may be known to be a true friend:—He confides to you his own secrets; he faithfully keeps yours; he forsakes you not in trouble; and he will lay down his life for your sake.

In four ways the good counsellor may be known to be a true friend:—He restrains you from vice; he exhorts you to virtue; he imparts instruction, and points the way to heaven.

In four ways the sympathizing friend may be known to be a true friend:—He grieves over your misfortunes; he rejoices in your happiness; he restrains those who speak ill of you.

The watchful friend, the steadfast friend, the good counsellor, and the sympathizing friend—recognizing those four to be true friends, the wise man cleaves to them as the mother cleaves to her infant son.

The wise man endowed with righteousness, shines like a flaming fire. He who gathers wealth as the bee gathers honey, his wealth shall accumulate as the ant's nest is built up; and with wealth thus acquired he will bring no dishonour upon his family. Let him apportion his property into four, and so let him cement friendships. With one portion let him maintain himself; with two let him carry on his business; the fourth let him treasure up, it will serve him in time of trouble. But in what way does the disciple of holy sages guard the six quarters? Know, young man, that these are the six quarters. Parents are the east quarter, teachers are the

south quarter, wife and children are the west quarter, friends and companions are the north quarter, spiritual pastors are the zenith, and servants and dependents are the nadir.

In five ways, young man, a son should minister to his parents, who are the east quarter. He should say I will support them who have supported me, I will perform their duties, I will guard their possessions, I will make myself worthy to be their heir, and when they are gone I will pay honour to their memory. And in five ways the parents show their affection for their son. They keep him from vice, they train him in virtue, they provide him with a good education, they unite him to a suitable wife, and in due time make over to him the family heritage. And thus is the east quarter guarded and free from danger.

In five ways the pupil should honour his teachers, who are the south quarter: By rising in their presence, by ministering to them, by obeying them, by supplying their wants, and by attentively receiving their instruction. And in five ways the teachers show their affection for their pupil. They train him up in all that is good, they teach him to hold fast knowledge, they instruct him in science and lore, they speak well of him to his friends and companions, and protect him from danger in every quarter.

In five ways should the wife, who is the west quarter, be cherished by her husband. By treating her with respect, by treating her with kindness, by being faithful to her, by causing her to be honoured by others, and by furnishing her with suitable apparel. And in five ways the wife shows her affection for her husband. She orders her household aright, she is hospitable to kinsmen and friends, she is a chaste wife, a thrifty housekeeper, and skilful and diligent in all her duties.

In five ways should the honourable man minister to his friends and companions, who are the north quarter. By liberality, courtesy and benevolence, by doing to them as he would be done by, and by sharing with them his prosperity. And in five ways do they in turn show their attachment for their friend. They watch over him when he is off his guard, they watch over his property when he is careless, they offer him a refuge in danger, they forsake him not in misfortune, and show kindness to his family.

In five ways the master should provide for

the welfare of his servants and dependents who are the nadir. By apportioning work to them according to their powers, by supplying them with food and wages, by tending them in sickness, by sharing with them unusual delicacies, and by granting them occasional relaxation. And in five ways do they in return testify their affection for their master. They rise before him and retire after him, they are content with what is given them, they do their work thoroughly, and they speak well of their masters.

In five ways should the honourable man minister to his spiritual masters, who are the zenith. By friendly acts, by friendly words, by friendly thoughts, by giving them a ready welcome and by supplying their temporal wants. And in six ways do they show their affection in return. They restrain him from vice, they exhort him to virtue, they are kindly affectioned toward him, they instruct him in religious truth, clear up his doubts and point the way to heaven.

Parents are the east quarter, teachers are the south, wife and children are the west, friends and companions the north, servants and dependents are the nadir, the zenith are spiritual pastors: let a man worship these quarters, and he will bring no dishonour upon his family.

The wise man who lives a virtuous life, gentle

and prudent, lowly and teachable—such a one shall be exalted. If he be resolute and diligent, unshaken in misfortune, persevering and wise, such a one shall be exalted. Benevolent, friendly, grateful, liberal, a guide, instructor and trainer of men—such a one shall attain honour.

Liberality, courtesy, benevolence, unselfishness, under all circumstances and toward all men—these qualities are to the world what the linchpin is to the rolling chariot. And when these qualities are wanting, neither father nor mother will receive honour and support from a son. And because wise men foster these qualities, therefore do they prosper and receive praise.

When Buddha had thus spoken the young householder Sigāla addressed him as follows:—It is wonderful, Master! It is wonderful, Master! 'Tis as if one should set up again that which is overthrown, or should reveal that which is hidden, or should direct the wanderer into the right path, or hold out a lamp in the darkness—so that they that have eyes to see shall see. Yea, even thus has the Blessed Lord made known the Truth to me in many a figure. And I, even I, do put my trust in Thee, and in thy Law and in thy Church—receive me, Lord, as thy disciple and true believer from this time forth as long as life endures.

#### MISCELLANEA.

##### NOTES.

1. CORRUPTIONS OF ENGLISH.—*Kallaf* = *Club*. *Kallab* and *gallab* for the English *club* are not uncommon in India, and in the North the word *ghar*, house, is ordinarily added. The accent in *kallab* and *gallab* is usually on the first syllable. In *Lāhor Kallaf ghar* is common for "the Club." Here *b* becomes *f*. See *Ind. Ant.* ante vol. XI, p. 297 for a similar change.

*Saffina* = *Sub-pena* is very common in the Panjāb Courts and in *misals* and *'arzis* one often meets with it as *سافینا*. Here the *b* and *p* are changed into *f*.

*Ajīlart* = *Registry*, is a curious corruption, and one constantly in the mouths of Panjābi *chuprdāls*, e.g. *ek ajīlart hai*, "it is a registered letter."

*Gudrī-kalōt*, or either separately, used for an English baby's napkins, and frequently used by ayahs and English ladies in Northern India. The two words mean precisely the same thing. *Gudrī* is *Hindī*, meaning a ragged quilt, a ragged garment, a rag, and *kalōt*<sup>1</sup> is, I am nearly sure, a corrup-

tion of "clout," which is defined by Ogilvie as "a rag, a piece of cloth for mean purposes." *Kalōt* is used only as above, and never to designate any kind of native garment.

*Sanṭar*—centre—a main street in a Cantonment Bāzār. *Sanṭar* is also used for the *Chauk* or Central point in a Bāzār, whence the principal streets diverge, and this seems to have been its original sense, whence its application extended to the main streets themselves. Natives generally divide the streets in a Cantonment Bāzār into *sanṭars*, *kūchds* and *galis*, or main streets, lanes and alleys. *Sanṭar* is not known in towns, outside Cantonments, and corresponds to the *kūchd* or street, but as a matter of fact the broad streets of a Cantonment Bāzār do not exist in a native town, and hence probably the invention of the word *sanṭar* to distinguish them. It is very common and its sense beyond dispute; e.g. *'wōh durra sanṭar men rahtā hai*, he lives in another street.

R. C. TEMPLE.

<sup>1</sup> Is it not rather a corruption of *cloth*?—Ed.



## REVISED TRANSLATIONS OF TWO KSHATRAPA INSCRIPTIONS.

By Dr. A. F. RUDOLF HOERNLE.

**M**Y enquiries connected with the Bakhshālī MS.<sup>1</sup> which is written in the so-called Gāthā dialect, lately led me to re-examine the Kshatrapa Inscriptions. On doing so, I discovered that some of the points in them which hitherto have remained obscure are at once cleared up, when those documents are taken as written in the "Gāthā." At the same time I also found that in some places they are still misread and mis-translated. Accordingly I venture to submit herewith revised readings and translations of two of the Kshatrapa Inscriptions.\*

The first Inscription treated in this paper is the Nāsik Inscription, West's No. 17.<sup>2</sup> It was first read and translated (in 1853) by Dr. Stevenson in the *Journal of the Bombay Br. R. Asiat. Society*, vol. V, pp. 49 ff., afterwards by Prof. Bhandarkar in the *Transactions of the International Congress of Orientalists*, of 1874 (pp. 326 ff.), and, as already mentioned, by Prof. Bühler in the *Report of the Archaeological Survey of Western India*, vol. IV, pp. 99, 100.

## REVISED READING.\*

Siddham | rājñah kshaharātasya kshatrapasya Nahapānasya jāmātrā Dinikaputrena Ushavadātēna trigosatasahasradena nadyā[m] Vāṇāsāyām suvarṇadānatīrthakareṇa devatābhyaḥ brāhmaṇebhyaś cha shoḍaśagrāmādēna anuvārsha[m] brāhmaṇaśatasahasrā[m] bhojāpayitrā

Prabhāse puṇyatīrthe brāhmaṇebhyaḥ ashtabhāryāpradēna Bharnkachhe Daśapure Govardhane Śorparāge cha chatuśśālāvaśadha-pratīśraya-pradēna ārāma-tadāga-udapānakareṇa Ibā-Pārādā-Damaṇa-Tāpī-Karabeṇā-Dāhanukā nāvā-puṇyatara-kareṇa etāsām cha nadīnām ubhato tīraṁ sabhā-

prapā-kareṇa Pīṇḍitakāvaḍe Govardhane Suvarṇamukhe Śorparāge cha Rāmatīrthe charakaparshabhyah grāme Nānāngole dvātrīśat-

nāḍigera-mūla-sahasra-pradēna Govardhane Triraśmishu parvateshu dharmātmanā idam lena[m] kārītām imā cha podhiyo bhaṭ[t]ārakā-ñātiyā cha gato'smi varshā-ratun Mālayehi rā[d]dham Ut[t]amabhadram mochayitum te cha Mālayā prandēneva apayātā Ut[t]amabhadrakānām cha kshatriyānām sarve parigrahā kṛitā tato'smi gato Poksharāni tatra cha mayā abhiseko kṛito tīṇi cha gosahasrāni dat[t]āni grāma cha ||<sup>3</sup>

## NEW TRANSLATION.

May it be well! By the son-in-law of King Kshaharāta Satrap Nahapāna, the son of Dīnīka, Ushavadāta, who gave (as alms) three hundred thousand cows, gave gold to build a sacred bathing place on the river Bārñāsā, gave sixteen villages to the gods and Brahmans, fed a hundred thousand Brahmans every year, presented (the means of marrying) eight wives to Brahmans at the sacred bathing place of Prabhāsa, presented quadrangular rest-houses at Bharnkachha, Daśapura, Govardhana, and Śorparāga, made gardens, tanks and wells, placed sacred ferry-boats on the rivers Ibā, Pārādā, Damaṇa, Tāpī, Karabeṇā, Dāhanukā, provided on the bank, on both sides of those same rivers, places for the distribution of water to those who assembled (for the purpose of crossing), (and) presented in the village of Nānāngola thirty-two coconut trees, worth a thousand (kārshāpaṇas), to the congregations in Pīṇḍitakāvaḍa, Govardhana, Suvarṇamukha, and Śorparāga, (who are in the habit of) frequenting Rāmatīrtha,—on the mount Triraśmi in Govardhana, out of religious principle, this cave has been caused to be made as well as these cisterns. And by the command of the noble Lord I went, in the rainy season, to deliver the Uttamabhadra who was beset by the Mālayas; and those Mālayas, at the mere noise (of my approach) fled away

<sup>1</sup> See *Proceedings of the As. Soc. of Bengal* for August 1882.

\* This paper was written and, indeed, was already in type, when I learned that Prof. Bühler had lately re-read the Nāsik Inscriptions from beautiful new impressions. Dr. Burgess kindly supplied me with MS. copy of Prof. Bühler's revision, and the references to the latter which I have inserted are based on them. It is necessary to explain this, as in many cases my emendations agreed with those of Prof. Bühler. In the main object of this paper, however, which is to point out the fact that these records are written in the so-called Gāthā dialect, I have not been anticipated.

<sup>2</sup> See reduced copy of Lieut. P. F. Brett's copy in

*Journal Bombay Br. R. Asiat. Soc.* vol. V. No. IV, pp. 8-10; Mr. West's eye-copy, *ibid.*, vol. VII, p. 50; and the facsimile of the new impression in *Arch. Survey of Western India*, vol. IV, pl. lii.

\* The *anuvāras* and double consonants within brackets are not in the original. All or some of the omissions of the *anuvāra* may be due to the Gāthā character of the record. All Prākṛitic elements are in italics.

<sup>3</sup> From the new impression read—1. 1, *anuvārsha*, for *śash*; 1. 3, *Nānāngole dvātrīśat nāḍigera*, for *Nānāngole dvātrīśat nāḍigera*; *lena* for *lenam*; 1. 4, *utamabhadrakānām*, for *nam*.

and were all made subjects of the Uttamabhadra Kshatriyas. Thence I went to the Pushkaras, and there by me ablutions were made, and three thousand cows were given as well as a village.

As regards the language of this Inscription, it is usually said that the first portion is Sanskrit, while the latter part is a mixture of Sanskrit and Prākṛit. This description is not quite correct; the first portion is not exactly Sanskrit; forms like *bhojāpayitrā* or *ubhato* are certainly not Sanskrit, but Prākṛit (or Pāli). Again, the latter portion, if Prākṛit, is, at all events, a very peculiar sort of Prākṛit, seeing that it admits the vowel *ri*, the conjunct consonant *ksh* and other peculiarities unknown to the ordinary Pāli-Prākṛit, but distinctive of Sanskrit. The fact is, the Inscription is composed in one kind of language throughout, and that language is the so-called Gāthā dialect, one of the distinctive features of which is a curious mixture of Sanskritic and Prākṛitic elements. The only peculiarity of this Inscription is, that in the earlier part the Sanskritic element predominates, but in the latter part the Prākṛitic. This will be seen at once by a glance at my revised text, where I have distinguished the Prākṛitic elements by printing them in *italics*. I employ the term "Gāthā dialect," as a mere matter of convenience, being the name hitherto generally used. The term is, however, a misnomer, since it has become known that the dialect, or rather language, is employed not only in verse, but also in prose writings of the Buddhists.\* I cannot here further enter into the question of the Gāthā dialect; but the subject will be found fully discussed in the Introduction to my edition of the Bakhshālī Manuscript which will shortly be published by order of the Panjab Government. I shall, however, in the course of the following remarks, point out most of the Gāthā characteristics that occur in this inscription.

In the first line *Ushavadāta*, I suppose, is a Prākṛitic form of the Sanskrit *Rishabhadatta*.<sup>†</sup> In *devatābhyah*, we have an instance of the characteristic Gāthā disregard of the ordinary

Sanskrit rules of sandhi, according to which it should be *devatābhyo*.<sup>‡</sup> Another instance occurs, lower down, in *parshabhyah* for Sanskrit *parshadbhyo*. Of course, where the omission of sandhi coincides with a pause, and serves as a sort of interpunctuation, no stress can be laid on it as a mark of Gāthā usage; for a similar practice may be met with in Sanskrit writing. But it is different with cases like *devatābhyah*, *parshabhyah*, which occur in the midst of the flow of a sentence. The case is still more striking, if the omission of sandhi occurs in the middle of a compound, as in the third line, in *dvātrīśatnāfigera*<sup>§</sup>, which, by the Gāthā standard is quite correct, but which according to Sanskrit rule should be *dvātrīśannāfigera*<sup>§</sup>.

The meaning of the first line is clear, with the exception of the compound *suvarṇadānatīrthakareṇa*. Professor Bhandarkar translates it, "he presented gold and constructed flights of steps," treating it as a *dvandva*-compound; <sup>¶</sup> lit. "by the maker of presents of gold and of steps." This would be a curious juxtaposition of work done, and <sup>¶</sup> *dānakareṇa* would be, I imagine, a rather unidiomatic expression. Dr. Stevenson's translation, "he established for the presenting of gold a holy place on the river Bārnāsā," is possible; but Prof. Bühler's version, which I have adopted, is undoubtedly the most probable; lit., the phrase means "who made a *Tīrtha* by the gift of gold." *Bhojāpayitrā* is a Prākṛitised form of the Causal verb, very common in the Gāthā; the Sanskrit would be *bhojayitrā*.

In the second line, there are again three instances of sandhi, or rather disregard of sandhi, characteristic of the Gāthā. We have *brāhmaṇebhyah ashṭa*<sup>¶</sup> for Sanskrit *brāhmaṇebhyo'ṣṭa*<sup>¶</sup>; again the hiatus in the compound *tadāga-udapāna*<sup>¶</sup> for Sanskrit *tadāgodapāna*<sup>¶</sup>; lastly *ubhato tīraṁ* for Sanskrit *ubhayatas tīraṁ*. Professor Bhandarkar, under the impression that the record is in Sanskrit, naturally was staggered by the anomalous form *ubhato*, and hence he proposes to substitute *ubhaya*, forming a compound with *tīraṁ*.<sup>¶</sup> The original, however,

\* See, e.g., the excellent edition of the *Mahāvastu*, lately published by M. Senart.

† In this Prof. Bühler agrees with me. In the *Veda*, *dāta* is said to occur for *datta*. Or *dāta* might have been "purified by" *Rishabha*.

‡ Prof. Bühler reads *devatābhyah*, but in the new impression the top of the letter and vowel sign are chipped.

Dr. Stevenson read *devatebhyah* after Lieut. Brett's copy. The latter is a true Gāthā form, and, therefore might be genuine.

¶ In Sanskrit: सुवर्णदानं च तीर्थं च यः करोति स सुवर्णदान-तीर्थकरः ॥

¶ At least, so I understand the bracketed *ya* in his text; suggesting *ubhayatīraṁ*.

which has very clearly *to*, affords no ground for such a correction; and as the record is not in Sanskrit but in Gāthā, there is no need for it. This line, indeed, is particularly full of marks of the Gāthā. Thus *tīraṃ* presents an instance of the Gāthā characteristic of confusing the cases, the accusative being used for the locative *tīre*. Another instance occurs, lower down, where we have the accusative *varṣā-ratūṃ* "in the rainy season", for the locative *varṣhūrato* (Skr. *varshartau*). In the *Mahāvastu* and *Lalitā Vistara* there are numerous examples of this confusion, those of substituting the accusative for the locative being particularly frequent.<sup>11</sup> Again the two words *chatusālā* and *āvasadha*, the Sanskrit forms of which would be *chatusālā* (as given in Prof. Bhandarkar's Note 4) and *āvasatha*, are spelt in Prākritisising fashion.<sup>12</sup> In the ancient Prākrit, as mentioned in one of Chanda's special rules, the aspirates were occasionally softened.<sup>13</sup> Both Dr. Stevenson and Prof. Bhandarkar read *āvasatha*, but in defiance of the original which unmistakably has *āvasadha*.

The meaning of the first portion of this line is clear; but I am inclined to agree with Prof. Bühler, that "only one kind of building is intended by the whole compound *chatusālāvasadha-pratīśraya*." The second portion has puzzled Prof. Bhandarkar, whose interpretation seems to have been adopted by Prof. Bühler. They divide the passage, from *Ibā* to *kareṇa* into three separate words, *Ibā-Parāddā-Damaṇa-Tāpī-Karabeṇā-Dāhanukā* and *nāvā* and *punyatara-kareṇa*, taking *nāvā* as the instrumental singular of the Sanskrit word *nau*, and *°Dāhanukā* as an error for *°Dāhanukānāṃ*. Their difficulty, however, only arose from the persuasion that the record was in Sanskrit. If we remember that it is in Gāthā, all difficulty disappears. *Nāvā*<sup>14</sup> is simply the Prākrit-Pāli equivalent, of the Sanskrit word *nau*, the whole, *nāvā-punyatara-kareṇa*, forming one compound; and *°Dāhanukā* is the accusative plural used for the locative *°Dāhanukāsu*, after the Gāthā fashion, of which

other instances have been already noticed. The meaning of the word *punya* is somewhat obscure. Dr. Stevenson translates the phrase *punyatara-kareṇa*, "he placed, charitable ferry-boats," and Prof. Bhandarkar similarly, "he charitably enabled men to cross." Prof. Bühler translates it somewhat differently, "he established, for the sake of religious merit, ferries." I take *punya* to be used here in the same sense "sacred," as before in *punyatīrthe*, lit. "maker of a sacred ferry of boats." The ferry-boats are called sacred, because they were set apart for a special sacred purpose, viz., to carry pilgrims across. The act of providing them was, of course, an act of religious merit, but no more so than the other acts specified in this record. The words *etāsāṃ cha nadīnāṃ ubhato tīraṃ* Prof. Bhandarkar has omitted to translate; perhaps by a mere oversight, for there is no difficulty whatsoever in them. He translates *sabhā-prapā-kareṇa* by "he constructed Dharmaśālas and endowed places for the distribution of water;" construing it as a dvandva-compound. So also Prof. Bühler, who translates: "he has erected rest-houses (for travellers) and places for the (gratuitous) distribution of water." But the compound may be explained much more simply as a common tatpurusha, meaning "watering-places for the assemblies," i.e., for those assembled to cross over the rivers by the ferry-boats which Ushavadāta had provided. Of these "watering-places" he had naturally provided one on each side of the river, for the use of all those who wished to cross from either bank.

The third line opens with a very long and complicated sentence, in which we have clearly three distinct sets of names, with distinct grammatical references. *Rāmatīrthe* stands in immediate relation to *charaka*, "wandering to Rāmatīrtha"; *Nānāṅgola* stands in immediate relation to *Nāṅgera*, "cocoanut trees in Nānāṅgola"; and *Pīṇḍitakāvada*, *Govardhana*, *Suvarnamukha*, *Śorparaga* stand in relation to *parshabhyah*, "the congregations in those four places." The meaning of the whole is, that Ushavadāta

<sup>11</sup> E.g., *Mahāv.*, p. 26, l. 14, *avichin*; *ibid.*, p. 220, l. 9, *āharanin*; *Lal. Vist.*, p. 309, l. 1, *Rājagriham*; *ibid.*, p. 467, l. 14, *māhsam*.

<sup>12</sup> Pāli *chatusālā*, Prākrit *chatusālā*; like *chaturvarga*, Skr. *chaturvarga*. Prof. Bühler, in his notes, also mentions both Sanskrit forms, by way of emendations.

<sup>13</sup> See my edition of Chanda's *Grammar of the Ancient Prākrit*, the *Prākrita Lakṣaṇam*, III, ii, and my notes on the Bharhut Stūpa Inscriptions, Part I, No. 5. (*Ind.*

*Ant.* vol. X, p. 119). Thus we have *Madhurā* for *Mathurā*, *nāḍho* for *nātho*, *Maghādeva* for *Makhādeva*.

<sup>14</sup> See Childers' Dictionary. The word occurs in the acc. sing. *nāvāṃ*, in the Gāthā of the *Lalitā Vistara*, p. 264, line 6. It also occurs in the Jaina Prākrit, see Weber, *Bhagavati*, p. 419. Prof. Bhandarkar's difficulty about the singular number of *nāvā*, of course, disappears under this view of the text; for *nāvā*, being a mere stem in a compound, can have either a singular or plural meaning, according to circumstances.

gave thirty-two cocoanut trees, situated in the village of Nānaṅgola, to the congregations resident in Pīṇḍitakāvaḍa, etc., who were in the habit of going to the Rāmatīrtha. These cocoanut trees are said to have represented a capital of one thousand Kārshāpapas.<sup>15</sup> I suppose their annual produce was devoted to the objects of those Parshads. There may have been some special (religious or other) use to which it was applied. The word *nāḍigera*<sup>16</sup> has greatly puzzled Dr. Stevenson and Prof. Bhandarkar who read it *nāṇḍigera* and *nāḍhigera* respectively; but the other form *nāḍigera*, in which the same word occurs in No. 16 of the Nāsik Inscriptions, at once suggests its identity. It is simply a Prākritisising form of the Sanskrit *nāḍikela* or *nāḍikela* or *nāḍikera*, and the Pāli *nāḍikela* or *nāḍikera* or *nāḍikera*. The softening of unaspirate consonants, especially of *k*, is not uncommon in the ancient Prākrit; Chāṇḍa has a special rule regarding it, and gives the examples *tiṭṭhagaro* = Sanskrit *tīrthakaraḥ*, *egam* = Sanskrit *ekam*.<sup>17</sup> The Gāthā form of the name *Śorṇpārāga*, for Sanskrit *Śūrpāraka*, shows the same softening of *k*. Prof. Bhandarkar thinks that we must read *charaṇa* for *charaka*; but the original has very clearly *charaka*, and there is no need to assume an error, seeing that *charaka* gives a very good sense; it qualifies *parshabhyah* with reference to *Rāmatīrthe*, "the Parshads going to Rāmatīrtha." In Sanskrit we should expect the accusative *Rāmatīrtham*; but the substitution of the locative for the accusative is very common in Gāthā.<sup>18</sup> Prof. Bühler's view, I think, does not materially differ from mine, except that he constructs *Rāmatīrthe* with *Śorṇpārāga*, "at Rāmatīrtha near Śorṇpārāga." He translates: "who has given, in the village of Nānaṅgola, one thousand as the price of thirty-two cocoanut trees (*destined*) for (*the benefit of*) the Charaka congregations at Pīṇḍitakāvaḍa, Govardhana, Suvarṇamukha, and at Rāmatīrtha near Śorṇpārāga." The main difficulty is as to the meaning of the

term *charaka*. It may mean, as Prof. Bühler notes, either "congregations of (wandering Brahmanical) students," or "assemblies of Brāhmaṇas studying the *charaka śākhā*." The former meaning appears to me the more probable. There were Brahmanical schools at the four places mentioned, the students of which, according to a common practice, used to visit the, at that time apparently famous, Tīrtha. Rāmatīrtha cannot have been very far from any of those four places.<sup>19</sup> There are some more Gāthā forms in this clause. Both Dr. Stevenson and Prof. Bhandarkar read *parshadbhyah* (given also in Prof. Bühler's notes, as an emendation); but the original has *parshabhyah* (without *d*), and this requires no alteration, as it is a true Gāthā form. Strictly it should be *parshābhyah* (Pāli *parisābhi*), but the Gāthā is not particular about the length of vowels in inflection.<sup>20</sup> On the characteristic disregard of sandhi in *parshabhyah* and *dvātrīṣatnā*<sup>21</sup> I have already remarked. But *dvātrīṣat* itself is a Prākritisising Gāthā form for Sanskrit *dvātrīṣat*; the corresponding Pāli form is *dvattīṣa* or *battīṣa*, Prākrit *battīsa*, and compare the Gujarāṭi *batrīsa* and Sindhi *batrīh*. There is another Gāthā form in the disruption and inversion of the compound in *grāme Nānaṅgole*, which in Sanskrit would be *Nānaṅgolagrāme*. Instances of this practice are not uncommon, in both the *Lalita Vistara* and the *Mahāvastu*.<sup>22</sup>

The second clause of the third line is plain. But I do not think my predecessors are correct in constructing *dharmātmanā* as agreeing with *Ushavadātena*, "by the benevolent (or charitable) Ushavadāta." There are two objections to this construction. In the first place, if the writer had meant to express what they assume, it is not likely that he would have separated the two words so widely; but secondly, what is much more conclusive—the same expression *dharmātmanā* again occurs in the Inscription No. 19 (West's No. 4)<sup>23</sup> (the last word of

<sup>15</sup> I understand *kārshāpapas*, as this is the money mentioned in most of the Nāsik Inscriptions.

<sup>16</sup> That this is the true reading is proved by the new impression. Dr. Bühler also translates it correctly "cocoanut tree."

<sup>17</sup> See my edition of Chāṇḍa's *Prākṛita Jākṣhaṇam*, III, 12. Also Hemachandra (ed. Pischel) I, 177.

<sup>18</sup> So in the *Mahāvastu* (ed. Senart), p. 150, l. 13, *dvāre upagamyā* for *dvārah*; see also p. 145, l. 2 *et passim*, *ādaḥ* for *ādih*. This usage is specially noticed by Hemachandra in his rule III, 135.

<sup>19</sup> See *Ind. Ant.* vol. XI, p. 237; Govardhana was near Nāsik.—Ed. I. A.

<sup>20</sup> Thus *asmābhir*, for *asmābhīr*, in the *Lalita Vistara*, p. 415, l. 11. See also E. Müller's *Dialect der Gāthās*, pp. 13, 20.

<sup>21</sup> E. g., in the *Mahāvastu*, on page 29, line 3, we read *loke pretasmīṃ* for *pretaloke*; see also M. Senart's remarks on pp. 393, 396. Prof. Bühler's new impression, I am told, has *grāme Nānaṅgole*; this, if genuine, is an inversion of the compound no less characteristic of the Gāthā.

<sup>22</sup> *Rep. Arch. Surv. West. India*, vol. IV, p. 114. The new reading is *īdāgnidatasa dharmātmanā*.—Ed. I. A.

the first line), where it is impossible to construct it with the person named (*Indrāgnidatta*); for the latter is in the genitive case, while *dharmātmanā* is in the instrumental.<sup>23</sup> I think, therefore, that *dharmātmanā* must be taken as an independent phrase, in which apparently the motive of the act of excavation is intended to be expressed: "(moved) by religious principle." I am inclined to think that it is probably a Buddhist technical term of this, or a similar, signification. The word *podhiyo* (Marāṭhī *podhi* or *poḍi*) is the Prākṛit equivalent of the Sanskrit *protha* "an excavation;" the feminine *prothā* or *prothikā* would mean "a cistern"; hence the Prākṛit *podhi* (plural *podhiyo*) and *podhiyā*; both forms occur in Inscription, West's No. 1 (*do podhiyo* and *ekā podhiyā*). The change of the dental surd *th* to cerebral sonant *dh* is not without analogues in Prākṛit; e.g., *paḍhama* "first" (H. C. I. 55), for Pāli *paṭhama*, Sanskrit *prathama*.

In the third clause of the third line Professor Bhandarkar reads *bhaṭṭārakā āṇṇṭiyā* where the final *ā* of *bhaṭṭārakā* is unintelligible. The original, however, has very clearly *bhaṭṭārakāṇṭiyā* as a compound, and its division is indicated by a subscribed *a* under *ṇṭiyā*. The compound, therefore, must be divided *bhaṭṭāraka āṇṭiyā* or *āṇṭiyā* ("by the command of the noble lord"), which is perfectly correct. *Āṇṭiyā* or *āṇṭiyā* is the Sanskrit *ājñaptiyā*, the Pāli *āñattiyā* (or *āñattiyā*).

The following is Prof. Bühler's note on this word: "The *a* of *āṇṭiyā* stands below the line and is a correction which only causes confusion. It ought to be either *bhaṭṭārakāṇṭiyā* or *bhaṭṭāraka āṇṭiyā*, i.e., *bhaṭṭārakājñaptiyā*." The inscription, however, has quite correctly *bhaṭṭārakāṇṭiyā*, and the subscribed *a* is not meant as a correction, but as a help to the right division of the compound. Such subscribed letters are not uncommonly met with in MSS. where they serve to elucidate the sandhi. We have another instance in this very Inscription in *siddham* where *m* is subscribed. In the Skandagupta Inscription on the Junāgaḍh rock many examples occur; e. g., in line 2, in *saṣvat Śrīpari*<sup>24</sup> the *t* is subscribed, to avoid the complicated sandhi *saṣvachchīpari*. A similar instance occurs in

the Rudradāma Inscription, on the same rock, in the 7th line, *āsīt chatvāri*<sup>25</sup> with subscribed *t*. In our present Inscription the second *t* of *dvātrīsat nāṭigera* should be subscribed, and the compound must be read *dvātrīsatnāṭigera* (not *dvātrīsatānāṭigera*, as Prof. Bühler apparently reads). For the latter form, *dvātrīsatā*, there is no support in either Sanskrit or Prākṛit; and it may easily be understood that in such rock Inscription the "subscription" was not always done accurately. Instances of inaccurate subscription occur in the Skandagupta Inscription, in lines 9, 17, 21<sup>26</sup>. The word *varshā-ratnā* is again a Prākṛitising Gāthā form; *ratnā* being, as already suggested by Prof. Bhandarkar, the equivalent of Sanskrit *ritnā*. In the ordinary Pāli-Prākṛit the vowel *ri* of this word changes to *u*, (Pāli *utu*, Prākṛit *udū* or *uū* or *riū* H. C. I., 141.) The Gāthā use of the accusative for the locative has already been noticed.

The last clause of the third line has been altogether misunderstood by Dr. Stevenson and Prof. Bhandarkar. They were misled by a gap which occurs between *Mālaye* and *hi rudham*, into thinking that a portion of the Inscription was lost. Accordingly they read *Mālaye* and *Hirudham* as two words, of which they make the former to be the name of a place, constructing it (apparently as a locative singular) with *gato'smi*, while they make the latter the name of a person called *Hirudha*, of the Uttamabhadra race of Kshatriyas. But the fact is that nothing is lost, and that the words must be divided *Mālayehi rudham* "beset by the Mālayas." Reading *Mālayehi* not only produces the correct form of a word, but it also completes the sense of the sentence; for in the next line we are told that the Mālayas fled at the approach of Ushavadāta who was sent to the rescue of the Uttamabhadra. In this view, I find, I am supported by Prof. Bühler.

I have followed my predecessors in taking Uttamabhadra as the name of a Kshatriya race which, as Prof. Bühler notes, in the singular number refers to the chief of the race, and in the plural to the members of the race generally. This undoubtedly is a common usage with regard

the facsimile is quite clearly *dharmātmanā*.

<sup>24</sup> See the photographic facsimile in Burgess' *Archæological Survey of Western India*, Vol. I, Pl. XV.

<sup>23</sup> Professor Bhandarkar himself saw this in translating that Inscription. But he gets over the difficulty by arbitrarily changing the reading to the genitive *dharmātmano*, so as to agree with *Indrāgnidattassa*; though

to such names; but I do not know that the existence of a Kshatriya race called Uttamabhadra, has been otherwise verified. This being so, might not Uttamabhadra be the name of a place, and *Uttamabhadra Kshatriya* mean "the Kshatriyas of, or resident in, Uttamabhadra?"

The ablution mentioned in the fourth line was performed in *Pokharāni*.<sup>25</sup> This word looks uncommonly like *pokharāni*, and I cannot help thinking that it is really nothing else but a Gāthā form of it. The reference is evidently to some well-known place of sacred tanks to which Ushavadāta went after his victory to pay his "thank-offerings." There are several places of this sort, known under the name *Pokhar*, the best known being that near Ajmir, which is suggested by Prof. Bühler. The name is spelt with the dental *n* which though it would be anomalous if the record

#### REVISED READING.

Varshe 127 bhādrapadabāhulasa 5 rājño mahā-kshatrapa[sa] bhadramukhasya svāmi-Chāsh-tana-putra-papautrasya rājño ksha[tra]pasya svāmi-Jayadāma-putra-pautrasya rājño mahā-kshatrapasya s[vāmi]-Rudradāma-pautrasya rājña mahāksha[tra]pasya bhadramukhasya svāmi-Rudrasīha-[putra]sya rājño mahākshatrapasya svāmi-Rudrasenasya idam śatra-māna[m] tu Tuṅgotras[y]a Pratā[ra]thaka-putrasya Khara-pautrasya bhātri[bhi] utthavitāt[i].

#### NEW TRANSLATION.

On the 5th (day) of the dark half of (the month) Bhādrapada in the 127th year of the king, the great satrap, Lord Rudrasena, [the son] of the king; the great satrap, the gracious<sup>26</sup> Lord Rudrasīha, the grandson of the king, the great satrap, Lord Rudradāma, the great-grandson of the king, the great satrap Lord Jayadāma, the great-great-grandson of the king, the gracious Lord Chāsh-tana—this memorial of the munificence of Tuṅgotra, the son of Pratārathaka, the grandson of Khara has been erected by his brothers.

The old translation is very unsatisfactory; it is greatly confused throughout, and in some respects altogether wrong. To mention, first, some of the minor points of confusion, which

<sup>25</sup> Prof. Bhandarkar reads *abhisekah krito*, misled apparently by two strokes which are shown in Mr. West's copy between *abhiseka* and *krito*. But these strokes could not be the sign of the *visarga*, but of the numeral two, meaning "he made two ablutions." Their genuineness, however, is very doubtful, as the new impression has no lines after *abhiseka*, nor any room for them.

were in Sanskrit, is not so in the Gāthā; the same peculiarity occurs in *pranddena*, *°bhadra-kānām*, *Kshatriyānam*, for Sanskrit *pranadēna*, *°bhadrakānām*, *Kshatriyānām*. The facsimile has *tini*, not *tiṇi* as in Prof. Bhandarkar's Text. The spelling *utamabhadra* with one *t* does not make the word Prakrit. Even in acknowledged Sanskrit Inscriptions a homogenous double-consonant is not always written in full; thus in Skandaguptā's Inscription at Girnār, the last word in the seventh line is spelled *pravritah* for *pravrittah*; in the 14th line we have *°śitāchandra* for *°śitāchchandra*,<sup>27</sup> et passim.<sup>28</sup>

I now proceed to the Jasdhan Inscription, of which a facsimile, Nāgarī Transcript and English translation has been given by the late Mr. Bhāu Dajī in the *Journal of the Bombay Asiatic Society*, vol. VIII, pp. 234, 235.<sup>29</sup>

#### MR. BHĀU DAJĪ'S TRANSCRIPT.

Varshe 127 bhādrapadabāhula sa 5 rājño mahā-kshatrapasya bhadramukhasya svāmi-Chāsh-tana putrapapautrasya rājño Ksha . . . . . sya svāmi-Jayadāma-putrapautrasya rājño mahā-kshatrapasya bha . . . -Rudradāma-pautrasya rājño mahākshatrapasya bhadramukhasya svāmi-Rudrasīhasya rājño mahākshatrapasya svāmi-Rudrasenasya idam śatram Mānasagotra-Supranāthaka-putrasya Khara-pautrasya bhrātibhih utthavitāsva (?)

#### MR. BHĀU DAJĪ'S VERSION.

In the year 127 Bhādrapada (month) dark half-7th (day) of the moon, this Satra (tank) of Rājā Mahā Kshatrapa Bhadramukha Swāmi Rudra Sena, the great grandson of the son of Rājā Mahā Kshatrapa Swāmi Chāsh-tana the grandson of the Rājā Ksha(trapa) Swāmi Jayadāma, the grandson of Rājā Mahā Kshatrapa . . . . . Rudra Dāmā, (son of) Rājā Mahā Kshatrapa Bhadramukha Swāmi Rudra. Of the son of Supra Nāthaka of Mānasagotra, the grandson of Khara, with brothers . . . . . (some letters not well made out).

perhaps are due to mere carelessness. The epithet Bhadramukha is given to Rudrasena, whereas, according to the text, it belongs to his father Rudrasīha; the latter's name moreover is

<sup>26</sup> See facsimile in *Jour. Bom. Br. R. As. Soc.* vol. VII; and in Burgess' *Archæological Survey of Western India*, vol. I, p. 134, Plate xv.

<sup>27</sup> See also Burgess' *Archæological Survey of Western India*, vol. I, pp. 15, 43.

<sup>28</sup> lit., "the good-faced," benign.

simply given as Rudra instead of Rudrasīha, as the text has it. Rudrasena is also said to be the "grandson" of Jayadāma, while the text calls him his great-grandson.

In the translation the date is given as the seventh day; the reason of which I am somewhat puzzled to understand, seeing that in his Nāgarī transcript Mr. Bhāu Dajī gives the date correctly as the 5th, as the facsimile clearly has it. The only explanation that occurs to me, is, that he may possibly have divided *bahala* and *sa* into two words, and taken the letter (*sa*) as an abbreviation of *saptame* "seventh." There would then be, however, a discrepancy between the date in words and in figures, and *bahala* would be uninflected. However, as he gave no explanation of this point in his translation, his reason for translating 7th may have been a different one.

Mr. Bhāu Dajī constructs the genitive of the royal names as dependent on *śatra* "the tank of Rāja, etc." which causes the genitives following *śatra* to remain unconnected and unintelligible. But it is plain from the whole context that the first genitives are connected with *varshe*, "in the year of the king, etc.", while the genitives belonging to *śatra* are contained in the names following it. The date 127, of course, is not the year of the reign of Rudrasena, but of the era of his reign.

To *śatra* Mr. Bhāu Dajī gives the meaning "tank." There are two objections to this translation. First, the predicate, *utthavita*, belonging to it, and which means "erected," shows that the object referred to cannot have been a "tank," but most probably the "stone-pillar" itself on which the inscription is borne. Secondly, to judge from the *Petersburg Dictionary* it is very doubtful whether the word *śatra* has the meaning of "tank" at all.

The last line, as Mr. Bhāu Dajī translates it, mentions the brothers of an individual who is the grandson and son of two men who are named, but the individual himself is not named. This would be a very extraordinary proceeding, and certainly one which has not been found in any other inscription. It is evident that the name of the individual must be contained in the letters

which precede the name of his father. Mr. Bhāu Dajī reads those letters *mānasagotra*, and makes this (apparently) the name of the family (or perhaps, the place), to which the unknown individual's father belonged. In his reading, however, he has omitted one *sa* (or rather *sah*, as the facsimile has an anusvāra over the second letter); for the text has *mānasasahgotra*, which I think would make it impossible to translate in the way Mr. Bhāu Dajī has done. But the two letters which he transcribes *sasah*, are clearly not *sasah* in the facsimile but rather *tutuh*.<sup>29</sup> We have therefore *mānatutuhgotra*. This I would divide into two words, and read *māna* with *śatra*<sup>30</sup> as a compound, *śatramānash* i.e., "memorial of the munificence" (lit., "honouring of his *śatra*"). *Satra* is properly "a kind of expensive Soma sacrifice extending over many days;" hence it comes to mean "liberality" or "munificence" generally. It might possibly be here used in its proper sense. *Satra* is the correct spelling; here it is spelled *śatra*, after the Gāthā fashion, which is apt to interchange the sibilants. In *tutuhgotra*, I think, we have the name of the individual, whose *śatra* is commemorated. As the name must be in the genitive, I think, the following letter must be taken with it and read *syā*. There is an indistinct mark under the letter, which Mr. Bhāu Dajī takes to be the vowel *u*; but it is more probably the remnant of a subscribed *ya*; the whole letter, accordingly, is *syā*; and the whole word is *Tutuhgotrasya* "of *Tuhgotra*." I omit one *tu*, because I think it was most probably repeated by the carelessness of the writer.<sup>31</sup> There is absolute evidence of the inscription having been incised with much carelessness; e.g., in the fourth line we have *Kshapasya*, instead of *Kshatrapasya*; in the fifth line we have *śihasya* instead of *śihaputrasya*. If the writer was careless enough to omit syllables, he was also likely to add them where they were not required.<sup>32</sup> Next follows the name of the father of *Tuhgotra*, which Mr. Bhāu Dajī reads *supra-nāthaka*; but "*sa*" is no part of the word; the second consonant is not *nā*, but *tā*;<sup>33</sup> and after it there is a lacuna

<sup>29</sup> At all events, whatever they may be, they are certainly not two *ss*s; for the sign for *st* occurs about twenty times in the inscription and is very different.

<sup>30</sup> Mr. Bhāu Dajī reads *śatrah*, but the facsimile has no anusvāra; to *māna* an anusvāra must be supplied, but that makes no difficulty, as the inscription is written in the Gāthā, which is careless about anusvāras.

<sup>31</sup> If it is genuine, it might be the expletive particle *tu*; or, of course, the name itself might be *Tutuhgotra*.

<sup>32</sup> As I have not seen the original, it is just possible that these mistakes may be due to the copyist.

<sup>33</sup> The facsimile has clearly *tā*; the letter is precisely the same as in the last word *utthavitāsti*.

of one letter, which was probably *ra*, as the space is small. Hence I read the whole name *Pratârathaka*.<sup>35</sup> Then follows the name of the grandfather *Khara*. Finally the "brothers" of *Tuñgotra* are named as the persons who erected the memorial; the reading is *bhā-tribhiḥ* "by the brothers" (not "with the brothers"). Mr. Bhāu Dajī reads *bhrātribhiḥ*; but the facsimile shows no initial compound; we have a similar omission of the conjunct *r*, in the second line, in *papautrasya* for *prapautrasya*; such omissions are not unknown in the Gāthā. The last word is doubtfully read *utthavitāsva* by Mr. Bhāu Dajī. There can be little doubt that it must be read *utthavitāsti*. The last line is not very well preserved, which easily accounts for the loss of the final *i*, and the apparent similarity of *stā* to *svā*. *Utthavitāsti* stands for *utthavitāṃ asti*, according to a well-known practice of Pāli sandhi.<sup>36</sup> *Utthavita* is a thoroughly Pāli-Prākṛit form; the Sanskrit would be *utthāpita*; but in both Pāli and Prākṛit the long *ā* may be shortened,<sup>37</sup> and the softening of *p* to *v* is already known to the ancient Prākṛit.<sup>38</sup>

Besides the Pāli-Prākṛit forms, already noticed incidentally, there are some others in this inscription which show that it is not written in Sanskrit, but in the so-called Gāthā dialect. Thus we have the un-sanskritic sandhi *rājño kha*<sup>39</sup> (line 2), *rājña mahā*<sup>40</sup> (line 4).<sup>38</sup> Again in the first line we have the Pāli

genitive singular *bahulasa* (or *bahulassa*, for Sanskrit *bahulasya*); so also in the last word of the same line *Kshatrapasa*<sup>39</sup> (or *Kshatrapassa*) for Sanskrit *Kshatrapasya*. It is true, the last letter, according to the facsimile is doubtful; but, at any rate, the traces shown in it suggest *sa*, not *syā* as Mr. Bhāu Dajī transcribes.

The end of the second and third lines is not well preserved. I would suggest that the last letter of the third line is not *bha*, but a badly drawn *sa* (compare *svāmi*, the first word in the same line); and that originally it had a *va* subscribed, which is now lost<sup>40</sup>; further that this *svā* was originally followed by the letter *mi* (or *mī*), of which however nothing remains except the superscribed large curve of the vowel *i* (or *ī*), and which the copyist has represented as attached to the foot of the letter above it in the second line. This letter in the second line is the letter *pa*, badly drawn by the copyist, but clearly required by the word *Kshatrapasya*, which is the last of the second line, and of which the letter *tra* is altogether lost. The last word of the third line, then, is *svāmī* or *svāmi*, or if two letters be missing at the end of that line, it might have been *svāmisya*. Another way to fill up the lacuna would be to supply *bhadramukha* at the end of the third line, and *svāmi* at the beginning of the fourth line; but this would not explain the curious letter, last but one, of the second line.

#### NOTICE OF A BUDDHIST TOPE IN THE PIṬṬĀPUR ZAMINDARI.

BY SIR WALTER ELLIOT, K.C.S.I.

The recent discovery of the Stūpa at Jaggayyapēta, the inscriptions from which were described in the *Indian Antiquary* vol. XI, p. 156, furnishes another proof of the hold taken by the Buddhist faith in the Doab of the Krishnā and Godāvarī. I desire now to place on record a similar example which fell under my observation some years ago, but which might otherwise come to be overlooked.

In 1848 the late Sir Henry Montgomery, who had been employed on special duty five years before in Rajahmundry, having told me that

some curious relics had been found near Piṭṭāpur by the Zamindar, I at once applied through the Collector for information about them. In reply Mr. Forbes sent me a report by the native head of police, from which I gathered the following particulars:—In the beginning of 1848 Rāja Veṅkata Sūryarāu, Zamindār of Piṭṭāpur, having occasion for some bricks in a work he was then constructing, directed them to be taken from a ruined structure near the village of Timavaram. In the course of the excavation the workmen discovered five stone vessels with covers of the same material

<sup>35</sup> Perhaps it might be *pātānāthaka* "the lord of Pātā."

<sup>36</sup> See Childers' on Sandhi in Pāli in *Jour. R. Asiat. Soc.*, vol. XI, p. 112, No. 60; e.g., *tāsāṃ* for *tāsāṃ ahaṃ* (Kaosh. p. 28, sūtra 8; ed. Senart).

<sup>37</sup> See Childers' *Dict.*, *utthapeti*; Hemchandra, I, 67, *santhavio*; Kuhn's *Beiträge*, p. 118.

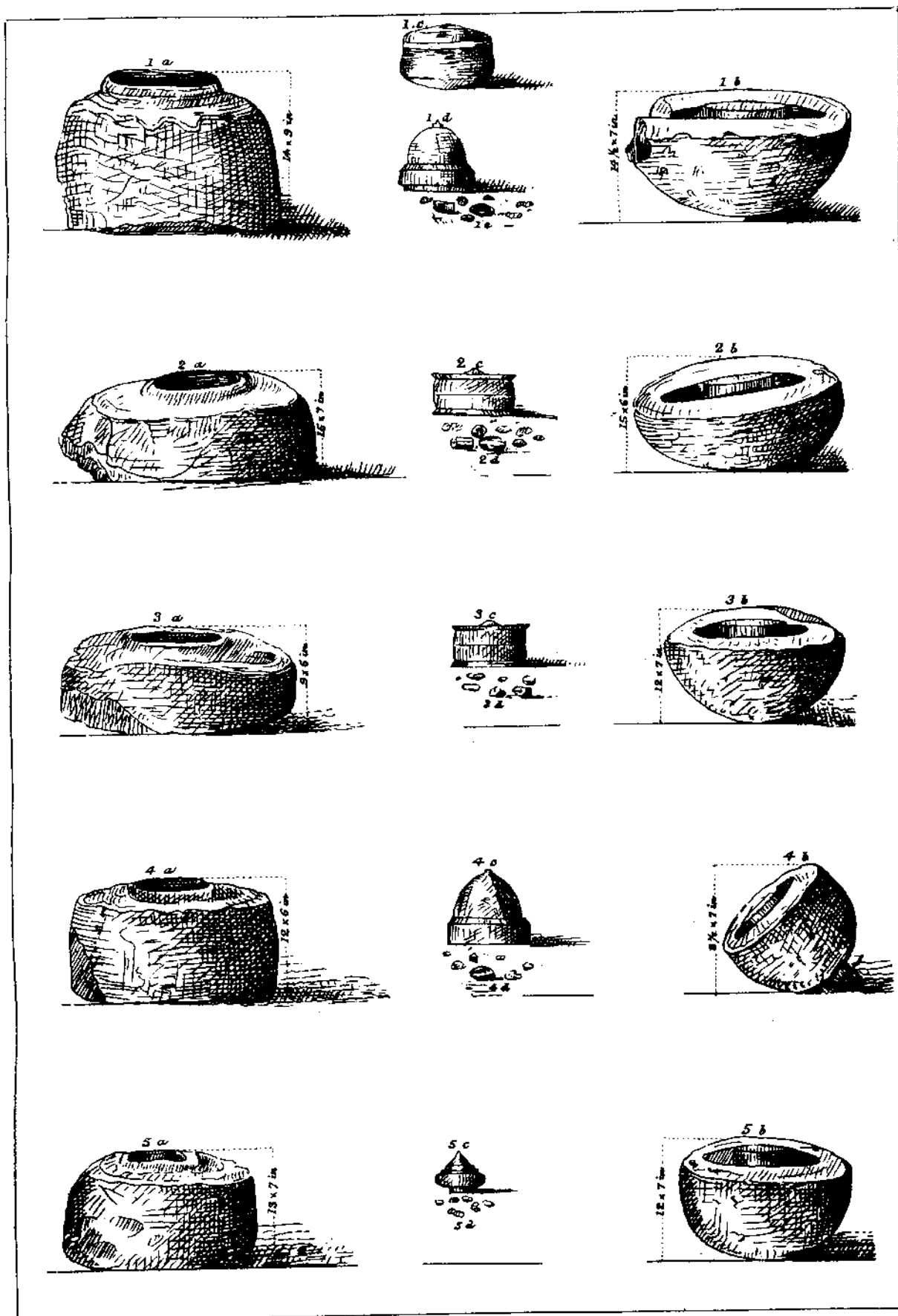
<sup>38</sup> See my edition of Chanda's *Prākṛita Lokhanam*, III, 12.

<sup>39</sup> Mr. Bhāu Dajī reads *rājño mahā*, misled by the prejudice that it must be Sanskrit; but the facsimile has *rājño*, a kind of sandhi, not uncommon in the Gāthā.

<sup>40</sup> This is the well-known form on the Kshatrapa coins.

<sup>41</sup> Possibly the Pāli form *svāmi* stood here.





RELIGS FROM A STUPA AT TIMAVARAM IN THE PITTAPUR ZAMINDARI 1848.



each containing a small crystal box or casket. The latter contained each a splinter of precious stone (ruby, emerald, &c.), a small pearl, a bit of coral and a piece of gold leaf. An inventory was made of the whole, and they were sent to the Zilla Court, in conformity with the regulations for Treasure Trove. On the expiry of the prescribed period of six months they were claimed by the Râja, who at my request presented them to the Madras Literary Society, from which they were afterwards transferred to the Government Central Museum. I intended to

have published a notice of this transaction in the *Journal of the Literary Society*, and caused a lithograph to be prepared for the purpose, but having been sent to the Northern Sarkârs on special duty, where I remained five years, the matter was overlooked and the management of the *Journal*, which had been under my care, passed into other hands. The consequence was that the illustration appeared in the next number, where it stands at page 225 of Volume XIX,<sup>1</sup> without any explanation whatever to show what it means.<sup>2</sup>

## CHINGHIZ KHÂN AND HIS ANCESTORS.

BY HENRY H. HOWORTH, F.S.A.

(Continued from vol. XI., p. 282).

### XVIII.

Before describing Chinghiz Khân's campaign in China the *Yuan-ch'ao-pi-shi* inserts one or two curious notices which we will now illustrate. One of them refers to the Shaman Kokochi or Kukju whom we have previously mentioned as taking an active part in proclaiming Chinghiz as Khakan. It tells us that Munlik, of the tribe Khuankhotadai, had seven sons, the fourth of whom, Kokochi, was a sorcerer,<sup>1</sup> and was surnamed Tep-tengri (i. e. one who can mount in the air to heaven). In the Arabic text of Abulfaraj, though not in the Syriac, the incident about Chinghiz Khân's being named by the Shaman is mentioned, being no doubt derived from the *Jehân Kushai*. The Shaman is here called a distinguished prince, and we are told the name he gave his patron was Jingiz Khân Tubt Tangri, in which his own appellation, which it will be noticed, is here given as in the *Yuan-ch'ao-pi-shi*, is confused with that of Chinghiz himself.<sup>2</sup> Rashidu'd-dîn says that Kukju's people credited him with the power of mounting up to heaven on a dappled grey horse; he adds that they called him But Tengri.<sup>3</sup> In regard to the claim to mount in the air, Colonel Yule has collected some curious facts. Father Ricold reports that "there are certain men whom the Tartars honour above all in the world, viz. the Baxitæ" \* \* \* They are

usually acquainted with magic arts, and depend on the counsel and aid of demons; they exhibit many delusions, and predict some future events. For instance, one of eminence among them was said to fly; the truth however was (as it proved) that he did not fly, but did walk close to the surface of the ground without touching it; and would seem to sit down without having any substance to support him." Ssanang Setzen reports similar feats, including restoring the dead to life, turning a dead body into gold, penetrating everywhere as air does, flying, catching wild beasts, reading thoughts, making water flow backwards, eating tiles, sitting in the air with the legs doubled under, etc. As Colonel Yule says, these are the very kind of performances which the old legends assign to Simon Magus. He made statues to walk; leapt into the fire without being burnt; *flew in the air*; made bread of stones; etc. etc.<sup>4</sup> In regard to the name But Tengri, it is curious that the Tuki or Turks of the 6th century are reported to have worshipped a spirit which they called P o T e n g r i, meaning God of the Earth (? God of heaven).<sup>5</sup> Von Hammer suggests that this Po Tengri is no other than the But Tengri of Rashidu'd-dîn, Mirkhavend and Khuandemir, which Abulghazi gives as Tangri-ning-Buti.<sup>6</sup>

To revert to the *Yuan-ch'ao-pi-shi*, we read

<sup>1</sup> The accompanying plate is a reproduction of the one in the *Journal of the Madras Lit. Society*.

<sup>2</sup> The subject was incidentally referred to, but without any particulars, in a subsequent Volume.

<sup>3</sup> i. e. a Shaman.

<sup>4</sup> *Op. cit.*, ed. Pocock, p. 281.

<sup>5</sup> D'Ohsson, vol. I, p. 39; Erdmann, p. 204.

<sup>6</sup> i. e. Bakhshis.

<sup>7</sup> Yule's *Marco Polo*, vol. I, pp. 306 and 307.

<sup>8</sup> Abel Remusat, *Recherches sur les Langues Tartares*, p. 297.

<sup>9</sup> Abulghazi, p. 83 and note 1.

that Tep-tengri and his six brothers were truculent persons, and on one occasion assaulted Khazar, Chinghiz Khân's brother, who complained to him about it, but Chinghiz replied, "Once you boasted that no one could contend with you, how then did you permit them to illuse you?" Khazar went out much distressed at this answer. We are told he shed tears, and did not see his brother for three days. Tep-tengri then went to the Great Conqueror, and said that the Spirit had revealed to him the will of heaven, which was that he, Chinghiz, was first to reign over the nations and after him Khazar, and if he did not put Khazar aside he might become dangerous. Chinghiz set out the same night to seize his brother. Meanwhile Guchu, who, as we have seen, was an adopted son and protégé of hers, informed Khoilun, the mother of Chinghiz, who had married Munlik the father of Tep-tengri, of what had occurred. Having harnessed a white camel in a kibitka she set out, and at night arrived at Khazar's camp at the very time when Chinghiz had taken off his brother's cap and belt, and tied his sleeves, and was questioning him. On seeing his mother Chinghiz was much confused and afraid. She descended from the kibitka, unbound Khazar, and gave him back his cap and belt, then with rising anger she sat down, and crossing her legs took out her two breasts and placed them on her knees, and said: "Do you perceive? These are the paps which you have sucked. What crime has Khazar committed that you should destroy your own flesh and blood? When you were a child you used to suck this breast. Khachiun and Oehigin could neither of them suck it. Khazar alone could suck both my paps and ease my breast. Therefore it is that the mind of Temujin is gifted, while Khazar has strength and skill in shooting. Whenever the peoples have rebelled he has subdued them with his bow and arrows. Now that the enemy is destroyed, Khazar's services are no longer needed." When Chinghiz saw that his mother's anger was cooled down, he said, "I am afraid, and I am ashamed," with these words he left. Afterwards, unknown to his mother, he deprived Khazar of some of his people, leaving him only 1400 households. Khoilun was sorely troubled

when she heard of this, and shortly after died. Jebke, who had been attached to Khazar as we have seen, went to the country of Barkhnjin.<sup>8</sup> This saga is apparently reported nowhere else. The *Altan Topchi* and Ssanang Setzen, without detailing the cause report the quarrel between Chinghiz and Khazar. The latter author says that Khazar united in a revolt with the Dologhon Khongkhotan (i. e. with the seven brothers of the tribe Khongkhotan mentioned in the *Yuan-ch'ao-pi-shi*.)<sup>9</sup> Both the *Altan Topchi* and Ssanang-Setzen report that Chinghiz sent an army under Subegetai in pursuit of his brother, and report also Chinghiz Khân's instructions to him, but in different language. The former says that Chinghiz addressed the troops as follows: "You, my soldiers, who are like herds rushing forwards headlong. You who are like the precious stone which decks the front of a moon-shaped head-dress. You who are like a cairn of stones. You who are strong and manly; who are like a cane brake, a trench girdling me about. You, my obedient soldiers, listen:—In your everyday life behave like two year old calves,<sup>10</sup> but in attacks on the enemy sweep down like hawks. In games and feasts be playful as young stallions, but in battle attack the enemy like falcons. \* \* \* Imitate the hungry tiger and the fierce badger. Be watchful like the cautious wolf on a sunny day, and patient as a black raven on a dark night, constant and jealous as a queen."

Subegetai Baghatur replied—"We will pursue with all our might and fulfil your commands. May we have in all things the luck of our commander." He thereupon set out and overtook Khazar, to whom he said,—“To depart from friends is to become the prey of strangers. To part from relatives is to sacrifice oneself. To leave a large family is to make oneself an orphan. A small nation may overwhelm a large family when dispersed. You may perchance find subjects, but not relatives.” Khazar, we are told, approved of these words.

Ssanang Setzen reports Chinghiz Khân's speech on this occasion thus: "You, my faithful army leaders, each one like a moon at the head of an army. You like the ornament of a head-dress. You the pink of honour. You, inflexible

<sup>8</sup> *Yuan-ch'ao-pi-shi*, pp. 135 and 136.

<sup>9</sup> *Op. cit.*, p. 71.

<sup>10</sup> i. e. With gentleness and simplicity.

as stone, and you my army who environ me like a wall, and whose files are like a field of reeds, hear my words:—In times of peaceful play, be united like the fingers of a hand; but in times of war, pounce like a falcon which is over its prey. When at sport rove about like flies, but in the day of battle rush down like an eagle which is striking its quarry. What we can do or not do the future will tell. Whether we shall accomplish it the tutelary spirit of our ruler will inform him." He then went after Khazar, and when he had overtaken him he sent him the following message,—“He who breaks with his relatives will only have a small share of the booty. If kinsmen fall out they will be as strangers when the enemy has to be spoiled. You may get together a party, but you cannot bind them with ties of blood. You may secure subjects, but not a brother.” These words reconciled Khazar, who made peace with his elder brother.<sup>11</sup>

This is not the only Saga reported by these authorities in reference to the quarrels of Chinghiz with his brothers. In the *Altan Topchi* we read how on one occasion Jingir Bukhi, of the Taijiut tribe, having dug a hole in his tent, covered it with felt, and invited Chinghiz, with sinister intentions, to go and see him, saying to him, why should we strive against one another, we are not strangers. When Chinghiz set out, his mother, Ukgelen Eke, said to him,—“Do not despise the poisonous snake because it is thin, nor make light of deceitful friends. One must not be too confiding, one must be vigilant.” Thereupon Chinghiz said to his brothers,—“You Khabatu Khazar guard the bow and arrows, and you Buke Belgetei look after the drink. You Khochigu watch the horses, and you Oita-Ochikhu keep by my side: we do not know what awaits us.” When they reached the camp of the Taijiut, Chinghiz, having entered the tent, would have sat down in the midst of the piece of felt covering the pitfall, but Ochikhu stopped him, and planted him on the edge of it. Belgetei having noticed a crippled woman cutting off the left stirrup of his horse he broke her leg, while she cut open his shoulder. A struggle now ensued, Khazar’s arrows did not miss their mark, while Belgetei, laying about him with a basin of airak or

spirit, helped Chinghiz on to the back of a white stallion belonging to Toktogakhu, the Khorchin, for which service the latter was afterwards created a *terkhan*.<sup>12</sup> Ssanang Setzen also tells the story. He makes out that on this occasion Chinghiz was asked to a feast by the Taijiut, Buke Chilger, with the words, “Formerly we knew not thine excellence, and lived at strife with thee. We have now learnt that thou art not deceitful, and that thy tutelary spirit is in fact a Bogda of the race of the gods. Our old hatred is stifled and gone, condescend to enter our small house.” In this edition of the story, Chinghiz, in addition to the instructions he gives his brothers to look after him, is also said to have ordered his nine *örlöks* to go in with him and his three hundred and nine body-guards to surround the yurt.

It also says that after Belgetei had punished the old woman who cut off the stirrup by striking her on the leg, one Buri Buke wounded his horse with his sword, while it makes the nine *örlöks* gather round their master and help him to mount the white mare of Toktanga Taiji of the Khorchin, whereupon a struggle began, which ended in the subjugation of the enemy.<sup>13</sup> While the Saga is told in this detached way by the author just quoted, the *Altan Topchi* links it on to another which is told as a separate incident by Ssanang Setzen.

To revert to the *Altan Topchi*, we read that after his escape from the Taijiut, Chinghiz blamed Khazar for having allowed the stirrup to be cut off. Belgetei was also charged by Chinghiz with having deliberately taken him by the left hand when mounting him on his horse. He was seized and pinioned to a one horse *araba* or waggon. When all had lain down to sleep he moved away carrying this on his back, “and had a conference with Khazar. “Chinghiz,” he said, “punishes us unjustly, he subjugated the four foreign countries and the five peoples with the help of Belgetei’s strength and Khazar’s skilful archery.” When Chinghiz heard of their conversation, wishing to quell their pride, he dressed himself as an aged peasant engaged in selling long yellow bows. The two brothers said to him—“Whence art thou old man, we have not seen thee before?” He replied—“I am a poor

<sup>11</sup> Ssanang Setzen, pp. 71-73.

<sup>12</sup> *Op. cit.*, pp. 131 and 132. <sup>13</sup> Ssanang Setzen, p. 81.

man who sells bows." They did not approve of his wares, whereupon he replied,—"Although my bows are not pretty, try to draw the string of one." Belgetei took one, and tried to bend it, and attach the string, but he could not, whereupon the old man did it for him, and then handed it to Khazar, but Khazar could not draw it. The hoary old man, who was seated on a light grey horse, thereupon put his arrow (Altan-to-khok) to the string, and shot so that it penetrated into a cliff, saying,—"Are you not brothers of the Bogdo Erdeni, Khazar the famous archer and Belgetei the strong. The proverb says it is better to fill the mouth full than to try and speak from a great height." He then disappeared, and the brothers who were in fear said,—"In truth this must have been Bogdo Erdeni himself."<sup>14</sup> Ssanang Setzen also tells this story, but he makes it a separate incident, and not an episode in the adventure with the Taijint. In his account the old man offered the two brothers a long bow. They jeered him, saying,—"Ah, old man, your bow would do well enough as a snap bow to kill moles with!" He replied,—"How can you young people be so scornful before you have tried it, the old man may teach you differently." When each had tried in vain to string and bend it, the old man changed himself in their presence into a hoary and decrepit person, riding on a blind mule, and fired an arrow at a rock which he clove in pieces. Then turning to them he said: "Boasting stinks, says the proverb. You know it as well as the old man." They then agreed that this could be no ordinary man, but an incarnation or *Khubilghan* of their ruler and elder brother. Thenceforward they were afraid and obedient.<sup>15</sup>

Let us now revert again to the *Yuan-ch'ao-pi-shi*. It reports another saga about the Shaman Kokochi or Teb-tengri, which is not preserved elsewhere so far as I know. We read that there joined him people of nine different languages, as many as were with Chinghiz Khan himself. Among others were some of the subjects of Ochigin, Chinghiz' brother. Ochigin sent Sokhora to bring them back, but Teb-tengri beat him, and sent him back again with a horse saddle fastened on his back. Ochigin

having afterwards gone in person, Teb-tengri with his brothers surrounded him, and said, "How did you dare to send men to take our people from us?" They were going to beat him, when Ochigin, growing afraid, said he ought not to have sent them, upon which they replied,—"As you are guilty you must ask forgiveness from us." They accordingly made him crawl out backwards on his hands and knees. Next morning, before Chinghiz rose, Ochigin entered his tent, knelt down, and related how he had been treated, and wept. Chinghiz did not speak, but his wife Bortieujin,<sup>16</sup> sitting up in bed and covering her breasts with the clothes, broke into tears and said,—"What does this mean? The Khuankhotan have already beaten Khazar, and now they have made Ochigin kneel down to them. If while you are still alive they assail your brothers, who are majestic as cedars, how will a people which resembles agitated grass and a flock of birds (? without much cohesion) submit to your children who are small and ungainly." Chinghiz thereupon said to Ochigin, "When Teb-tengri comes here to day you may do what you please with him." Ochigin went out and engaged three very strong men. Presently Munlik arrived with his seven sons, among whom was Teb-tengri. Hardly had the latter seated himself on the western side of the drink store when Ochigin, taking him by the collar, said,—"Yesterday you made me ask pardon. To-day I will try how strong I am." While they were wrestling the cap fell from Teb-tengri's head, and was picked up by his father, who having smelt it put it inside his coat.<sup>17</sup> Chinghiz now ordered them to go and wrestle outside. As they went out, holding each other, the three strong men who had been posted behind the threshold of the door seized Teb-tengri, broke his back bone, and threw his body to the left towards the kibitkas. Ochigin now went into the tent and delivered himself in enigmatical phrases. "Yesterday," he said, "Teb-tengri forced me to ask forgiveness. To-day, when I wished to measure strength with him he lay down and refuses to get up. It is clear he is a person of the ordinary kind."<sup>18</sup>

<sup>14</sup> *Op. cit.*, pp. 132 and 133.

<sup>15</sup> Ssanang Setzen, pp. 73 and 75.

<sup>16</sup> Burte Fujin.

<sup>17</sup> Palladius explains that among the Mongols, as with

the Chinese, smelling is equivalent to kissing with us. *Op. cit.* note 524.

<sup>18</sup> i. e. not supernaturally endowed.

Munlik understood the words, and shedding tears said—"Khân, I helped you before you began to rise, and have remained faithful to this day." While he was speaking his other six sons blocked up the doorway, and gathering themselves about the hearth began to roll their sleeves.

It was now the turn of Chinghiz to be afraid, and he rose and said—"I will go out." He accordingly went out, and was immediately surrounded by a Sanban of his archers.

Seeing that Teb-tengri was already dead Chinghiz ordered a tent to be erected over his body. He then rose and went away. The door and smoke-hole of this tent were closed. On the third day at dawn the smoke hole opened by itself, and the corpse passed out through it. Chinghiz thereupon remarked, "Teb-tengri beat my brothers, and wrongfully slandered them, on this account heaven has not favoured him, but has taken away both his body and his life."

Then addressing Munlik he said—"You were not able to control your sons properly. He wished to be my equal, for this reason I have destroyed him. If I had known these qualities of yours before, I should long ago have destroyed you as I did Jamukhu, Altan and Khuchar. But if, having pledged my word in the morning I break it at night, or having pledged it at night I break it in the morning, I shall be ashamed of men's judgment upon me. I have already undertaken to absolve you from the penalty of death." Thereupon the anger of Chinghiz cooled down, and we are told the self-sufficiency of Munlik and his sons diminished greatly.<sup>10</sup>

The curious reference to the disappearance of the Shaman through the smoke-hole of the yurt may be illustrated from other sources. Thus Colonel Yule, quoting the Rev. Mr. Jaeschke, says,—“Our Lama”<sup>11</sup> tells us that the owner of a house and the members of his family when they die are carried through the house-door; but if another person dies in the house his body is removed by some other aperture, such as the window, or the smoke-hole in the roof, or a hole in the wall dug expressly for the purpose. Or a wooden frame is made, fitting into the door-way, and the body is then carried through; it being considered

that by this contrivance the evil consequences are escaped that might ensue, were it carried through the ordinary, and, so to say, undisguised house door!”<sup>12</sup> Again, speaking of China, Mr. Williamson says,—“It may interest the reader to know that a small square opening on the tomb is purposely left for the more convenient ingress and egress of the spirit.”<sup>13</sup>

In regard to the end of the Shaman Kokochi, or Kukju, Rashidn'd-dîn tells us that he became very tiresome, and used to come into the Imperial Orda, and make boastful and noisy harangues. Chinghiz thereupon ordered his brother Juchi Khazar to kill him when he came again boasting into the camp. Khazar was very strong, and when he gripped a man round the waist he could break his back like breaking a stick. He gave him two or three kicks and then killed him. His father remained sitting and picked up his cap, not knowing at first that anything was meant. On discovering the truth he still remained quiet.<sup>14</sup> Erdmann says the same notice, but in a more epitomized form, is found in the *Jihân Kushai*. Mirkhavad says, that as Kukju had secured a number of followers he began to dispute with Khazar about affairs of state, whereupon he grew angry, caught him by the neck, and threw him down so violently that he killed him.<sup>15</sup>

Rashidn'd-dîn says that three of his brothers became great Amirs and commanders of *Aazarehs*, namely, Tulun Jerbi and Sugtu Jerbi, who were attached to the right wing, and Sutun,<sup>16</sup> who was attached to the left.

The stories reported of Kokochi the Shaman in the *Yuan-ch'ao-pi-shi* remind us that the religion of the Mongols at this time was Shamanism, that form of nature worship which is so widely spread throughout Northern Asia, which seems to have been the primitive faith out of which the various Asiatic religions of a more philosophical and rational character have developed by way of reform, and to have been further the background of much of the early religion of China, of Egypt, and of the West. It will be a convenient place to collect here such notices as we can find about the Shamanism of the Mongols. The greater portion of the race is now and has long been converted to Lamaism, the form of Bud-

<sup>10</sup> *Op. cit.*, pp. 137 and 138.

<sup>11</sup> *From Central Tibet*.

<sup>12</sup> Yule's *Marco Polo*, vol. I, p. 211.

<sup>13</sup> *Journeys in North China*, vol. I, p. 322.

<sup>14</sup> Erdmann, p. 204.

<sup>15</sup> *Id.*

<sup>16</sup> Erdmann, pp. 204 and 205.

dhism prevailing in Tibet, but the Lamas were an accommodating class, and incorporated into their system a good deal of the earlier faith. In addition to this, Shamanism still prevails and prevailed much more extensively in the last century among the Kalmuks and the Buriats, while the mediæval travellers have preserved some valuable notices about it. From these various sources it is quite possible to collect a fair account of the Shamanism which was professed by Chinghiz Khân and his ancestors.

The supreme being among the Mongols was styled Tangri or Tegri.<sup>26</sup>

As Remusat says, among the early Chinese the name, for heaven, *Thian*, was ambiguous, and meant equally the spiritual and the material heaven—God, and the grandest of his works. This was the case also apparently with the Turks and Mongols, with whom *Tangri* or *Tegri* had apparently the same ambiguous meaning. The word *Tangri* is apparently of Mongol origin, and Remusat suggests that it is derived from the word *tagera* meaning 'elevated'. The Chinese emperors styled themselves sons of heaven, which was the style used by the chiefs of the Hiongnu, who called themselves *Tangri-kuta*.<sup>27</sup>

The Tukia or Turks of the 6th century, used to offer an annual sacrifice between the 10th and 20th days of the 5th month to the spirit of the sky. We are also told they revered a spirit whom they went to worship at a distance of 500 *li* to the west of their chief's camp. This spirit, as we have seen, they called *Po-tengri*. Michael the Syrian tells us the Seljuks before their conversion to Muhammadanism called their god *Kauk Tangri*, meaning the Blue God or the god of heaven. *Köke* means blue in Mongol, while *koek* in Turkish means the sky.<sup>28</sup>

The Georgian history says that the Mongols placed at the head of their books the phrase *Mangu Tangri Kuchundur*, meaning "by the power of the immortal God."<sup>29</sup> This statement is literally true, as has been verified by Schmidt, Banzarof, &c. who found that the *paizahs* or natal tablets of office which have reached our

day, as those found at Minusinsk in 1846, another found in 1845 at Grouchovka on the Dnieper in the Government of Ekaterinoslaf, and a third found in 1853 in the district of Verkhneudinsk, all of which commence with the phrase *Munke tengri yin kuchundur*. The same phrase, as Banzarof says, is found in the Shaman prayers, in the various *yarlights* issued by the Mongol sovereigns, and in the historical works of the Mongols. The phrase *tengri yin kuchundur* is a translation of the Chinese sacramental phrase *Foang thirn yun*, by the will or grace of heaven.<sup>30</sup> Carpini tells us the Mongols believed in one God, whom they held to be the creator of all things visible and invisible, and that he was the distributor of good and ill in this world. They did not offer him any prayers however, nor did they worship him with any religious rites. They called him *Itoga*. The Comans (*i. e.* the Kipchak Turks) called him *Kam* or *Cham*.<sup>31</sup> Mandeville gives this name as *Iroga*.<sup>32</sup> *Itoga* is probably preserved in the Kalmuk name for God, *Bukhan At Zaici*, *i. e.*, the Creator.<sup>33</sup> Although this Supreme Being was acknowledged as the Creator and Master of the Universe, the system of Shamanism, which is in fact a form of pantheism, supplemented him by a crowd of spirits, each mountain, rock, river, brook, spring and tree having its own special spirit dwelling in it. These were not only deemed to be the authors of the various revolutions and changes in nature, but also to control the fortunes of men, and to bring them prosperity and happiness on the one hand, and disease and pain on the other. To conciliate or appease these spirits was the special office of the medicine men, who were called *Kami* and *Böge* by the Mongols, *Haba* by the Tibetans and *Samans* by the Manchus.<sup>34</sup> Carpini tells us the Mongols adored the sun, moon, fire, earth and air, and offered them some meat and drink before partaking themselves. They began their undertakings at new and full moon, whence they styled the moon the Great Emperor, and bowed the knees and prayed to it. They called the sun the moon's mother, since the latter derived its light from the

<sup>26</sup> Guirago's Vocabulary, *Journ. Asiat.* 5ième ser. tome XI, p. 251. Anonymous Georgian History, edited by Brosset, vol. I, p. 487; *Saanang Setzen*, p. 303 note 16.

<sup>27</sup> Remusat, *Recherches sur les Langues Tartares*, pp. 296-7.

<sup>28</sup> *Id.*, pp. 296 and 297; Von Hammer, *Golden Horde*, p. 202.

<sup>29</sup> *Op. cit.*, vol I, p. 487.

<sup>30</sup> See Grigorief, *Journ. Asiat.* 5ième ser. tome XVII, p. 522, &c., and the works there cited.

<sup>31</sup> D'Arézac, p. 626.

<sup>32</sup> *Id.*, p. 525, note 3.

<sup>33</sup> Stollenwerck, *Recherches Historiques*, etc. p. 65.

<sup>34</sup> Schmidt, *Saanang Setzen*, p. 353.



former. They purified everything by fire, and when envoys, princes or others went to them it was the custom to pass them, and the gifts they brought between two fires, which was supposed to be a protection from any attempts they might make to poison, and to be an antidote to any poison they might have with them.<sup>35</sup> It will be noted that this form of purification was very ancient. The Turks according to Menander worshipped fire, air, earth and water, and their priests were soothsayers or medicine men. These medicine men were noticed by Zemaarchus in the Altai. They made the Byzantine officers purify themselves by passing through the fire just as the Mongols made the Franciscan missionaries and the Russian princes do so.

The Mongols, like the early Turks, paid divine honours to the sun, and we read how at the accession of Mangku Khan the princes, in doing homage to him, made a sevenfold prostration to the sun, an obeisance which was also demanded from the Russian princes. In saying their prayers they unloosed their girdles, and threw them over their shoulders.<sup>36</sup> Marco Polo says of the Mongol religion, "They say there is a most High God of Heaven whom they worship daily with thurible and incense, but they pray to him only for health of mind and body. But they have also a certain other god of theirs called Natigay, and they say he is the god of the earth, who watches over their children, cattle and crops. They show him great worship and honour, and every man hath a figure of him in his house made of felt and cloth, and they also make in the same way images of his wife and children. The wife they put on the left hand and the children in the front, and when they eat they take the fat of the meat and grease the god's mouth as well as the mouths of his wife and children. Then they take off the broth and sprinkle it before the door of the house, and that done they deem that their god and his family have had their share of the dinner."<sup>37</sup> In regard to the name Nategay given to these dolls, Von Hammer suggests that a very slight alteration would identify it with Naghusha or Nighnushak, the name by which some Persian writers call the religion of the fire-

worshippers,<sup>38</sup> a suggestion which is surely far fetched.

The felt idols are very important elements of Shaman caste. Carpini says of them,—"But nevertheless they have certain idols made of felt, in the shape of men, and these they put on each side of the door, and below them they placed something shaped like a teat, and they deemed these to be the guardians of their flocks, and that by their aid they obtained milk and fertility in their flocks. Others of these idols they made of silk and revered them greatly, placed them in a beautiful covered cart in front of the door, and whoever stole anything from the cart was put to death. When they made these idols they assembled all the elders, and made the figures reverently, and when they had them they killed a sheep and ate it and burnt its bones, and whenever even a boy was ill, they made an idol in this way and fastened it to his bed. They offered to these idols the first milk of all their cattle, and when they ate or drank anything they first offered them some of the food or drink, and whenever they killed an animal they similarly offered its heart to the idol in the cart as above mentioned, and left it there till the next day, after which they cooked and ate it."<sup>39</sup> Rubruquis, who names the idols, says, "One of these felt figures<sup>40</sup> was always suspended over the head of the house, and was known as the lord's brother. Another over the mistress was called the mistress's brother, and higher and between the two was a small very meagre one, which was deemed the guardian of the whole house. The mistress of the house placed on her left side at the feet of the bed in an elevated place a small skin of some animal<sup>41</sup> filled with wool or other material, and beside it a small idol looking towards the maid servants and women. Close to the door in the women's quarter was another image with a cow's teat, for the women who milked the cows, and on the other side of the door among the men was another image with a mare's teat for the men who milked the mares. When they met together to drink, they first sprinkled the image above the master of the house with the drink and after-

<sup>35</sup> Carpini, pp. 627 and 628.

<sup>36</sup> Von Hammer, *Gesch. der Gold. Horde*, pp. 202 and 203.

<sup>37</sup> Yule's *Marco Polo*, vol. I, pp. 248 and 249.

<sup>38</sup> Von Hammer, *op. cit.*, p. 204, note 3.

<sup>39</sup> D'Avezac, pp. 618-620.

<sup>40</sup> Pappa vel Statuuncula de feltro.

<sup>41</sup> Pelliculam hedinarum?

wards the others in order. Thereupon an attendant went out with some food and drink and sprinkled three times towards the south while bending the knee. This was to adore the fire; then he did the same towards the east which was to adore the air; then towards the west in adoration of water, and lastly towards the north in memory of the dead. When the lord of the house was about to drink he threw some of the liquid upon the ground. If he drank while seated on horseback he poured some of it over the horse's neck or mane, and then poured some out to the four quarters of the world.<sup>42</sup> In the discourse which Rubruquis had through an interpreter with the great Khân Mangu, when the latter said that his people believed only in one God, the friar asked him why therefore they made these images. The reply was that they were not images of God, but that when a rich man died or his son or wife or someone dear to him, it was customary to make an image and to reverence the memory of the dead one. This, as we shall see, was either a misleading statement on the part of the interpreter, or was misunderstood by the friar. He goes on to say that the images were dressed in very precious clothes, and placed in special carts, which were placed in charge of their priests. These priests were always about Mangu's tent, and those of other rich men. The poor, unless they belonged to the family of Chinghiz, had not any. The carts with the images preceded the camp when on the march, "like the cloud preceded the camp of Israel." These guardians selected the new camping ground, and the idols were first housed, after which the rest of the camp was pitched. On feast days they were taken out and ranged round the tent; into which the Mongols entered and did obeisance; no stranger was permitted to go in. On one occasion Rubruquis having entered was greatly upbraided for doing so.<sup>43</sup> In his illustrative notes on Carpini, the Buriat Lama Galsang Gomboeyef, speaking of these felt penates, says, that we can still recover their names from the traditions prevailing among the Buriats. The one placed in the middle of the kikitka, and therefore found in the foremost part of the Khoimor, was called Dsayaghachi, i. e. the chief author of fortune. The one placed at the door

was probably the Emegelji, the guardian of the herds, especially of the young cattle; he was dressed in sheep skins. Outside the kikitka was placed Chandaghata, meaning one possessed of a (white) hare. Part of his dress consisted of a white hare skin. He also was decked in other costly furs. He had the supervision of the chase and also apparently of war. Besides these there were also other gods as Khayaghanaiki, i. e. the one placed on the side wall (the door); Nokhaitu, to whom it was customary to offer dogs in sacrifice; Bars-ebugen, i. e. the old tiger, which was deemed a glutton, etc. etc. These various gods have been displaced by Buddhism, with the exception of Dsayaghachi who is surnamed Tenggeri (Heaven-dweller), and who has been incorporated into the Buddhist Pantheon.<sup>44</sup>

The Russian traveller Georg spent a considerable time among the Buriats, and has recorded a number of valuable details about their religion. He tells us this is substantially the same as that of the Tunguses, except among the Buriats of Dauria, whose Shamanism is much mixed with Lamaism. He says they call their supreme god Oktorgon Burkhan,—and also Tingiri Burkhan. The names and occupations of the subordinate gods are as complicated as those of the Tunguses. The sun (Nara), the moon (Hara), and the earth (Gasar) are the principal and best. They have more evil spirits than the Tunguses, and employ many ceremonies to exorcise them. Each Shaman has one however as his friend, without whom he is helpless. The chief of the evil spirits is called Okodil. They deem both male and female Shamans when dead to be holy. They have no coherent belief about the future, but they pray that God will take the dead to himself, and not let the evil spirits take them: their inferior gods they called Ongon, and they are made of wood, naked or dressed; of felt, tin or lambskin, and often only made up of cloth. They are all made by the Shamans, who give them arbitrary names. The most usual god, who is present even in the humblest hut, is made from a piece of birchwood, a span long and about three inches broad. Its upper part is shaped something like a man's head with coral or lead eyes,

<sup>42</sup> *Id.*, pp. 223 and 224.

<sup>43</sup> *Id.*, pp. 236-238.

<sup>44</sup> *Mélanges Asiatiques of the St. Peterburgh Academy*, vol. II, pp. 652 and 653.

and ornamented with carved work and stumps for arms and legs. It generally stands in an oval frame of birch three inches wide, the former rim of a magical trumpet; at other times it is merely placed in a box. Sometimes it is dressed in the ordinary Buriat dress, sometimes only the face is cushioned over, and sometimes it is quite naked.

Felt or woolok gods are made as shapely as the Shaman's skill permits, some of them being stuffed like dolls. Both kinds have glass or lead eyes. Painted rag gods, which they merely call *Nogit*,<sup>42</sup> are the most abundant. The Shaman draws with red chalk on a small rag, a span square, the outline of one or generally of three men's figures. The eyes are made of coral or of small shot. Often there is fixed on the head of such a god a small tuft of hawk's feathers.

"The lamb gods" are made from the skin of a black lamb without the feet, and where the head should be a small board is introduced shaped like a man's head, with coral eyes; sometimes the figure is stuffed, sometimes there is merely the skin.

The various gods are hung in a bundle on the west side, i. e. the left on entering the yurt; the felt and lamb gods often with strings fastened to their necks or passed through their heads. The lamb gods are placed in small four-cornered bags and thus hung up. They are always dressed in a black dress.

With the *Ongons* are generally hung some dedicated things, such as bunches of hair from the manes of consecrated horses, remains of the burnt shinbones of sheep which have been sacrificed, deers' hoofs, weasel and hare skins, and especially a *Iryekoi*, i. e. a piece of stiff leather, which is cut into strips except at one end, about a span square in size. As attendants on the lamb gods, which they call *Imegilchin*, they hang small tin gods shaped like men, a finger long in size. During the summer they hang the whole bundle of gods on a post in front of the yurt on the right of the sacrificial pale (*Tirgan*).

When a Buriat first leaves his yurt in the morning, when he is going on a journey or returning home, he bows towards the gods,

towards the sacrifice, and especially towards the sun, which he salutes at all times towards the south. He goes through similar ceremonies at feast times. Nothing of the feminine gender may, in going in or out of the yurt, pass on the west side of the hearth fire. They must also turn their backs to the fire, however near it happens to be to the gods. They hold all females to be unclean, and are greatly embarrassed when strange women approach the gods, nor will they sit down on seats or in saddles where women have sat, until they have been fumigated with smoke from the white pine.<sup>43</sup> Gmelin in describing the interior of a Buriat yurt which he entered says that on the right of the entrance was a clothsack of a square shape, on this sack was the skin of a wild animal (*iltis* ?), to which was attached a kind of idol called *Onkhon* about three inches in length, made of brass beaten very thin. The sack contained many other *Onkhons*, the greater part of which were made of Chinese silk brocade, embroidered with metal thread called *Solomka*, and each of them had a head designed in a brown colour in which small leaden pellets were inserted to imitate eyes, some were single, others were united in threes or fours, others again having one body and several legs fastened together with bands. To the greater part of these figures was attached an *Onkhon* of thin brass.<sup>44</sup>

Pallas, speaking of the Shaman idols which are still in use among the Kalmuks says, one class is called *Onggoi* by them, and consists in a kind of figures cut out of pieces of cloth, which are held to protect the household from disease and other misfortunes, and are hung in the huts on the left of the bed, and before them are generally two lamps and a bowl of water. They generally consist of four pieces of cloth fastened upon one another, the lowest being the longest, and the others falling in steps, and represent rudely the figure of a man; to the upper-most are fastened two long bands and a quantity of floss silk of different colours.

A more important god is the one called *Immegiljin*<sup>45</sup> by the Mongols and Buriats, who is the protector of sheep and other cattle. He is represented by two figures, one of which

<sup>42</sup> The origin of the *Natigai* of Marco Polo.

<sup>43</sup> *Picus Ficus*, Georgi, *Reisen*, vol. I, pp. 313-315.

<sup>44</sup> *Reise durch Sibirien*, ed. 1751, vol. I, pp. 428-9.

<sup>45</sup> Among the Kalmuks this is the name of the shrub *crataegus*.

is called his wife. They are nothing more than two flat long bolsters with the upper part shaped into a round disk, and the body hung with a long woolly fleece: eyes, nose, breasts and navel being indicated by leathern knobs stitched on. The male figure generally has at his girdle the rope with which the horses are tethered when pasturing, while the female, which is generally accompanied with smaller figures representing her children, has all kinds of little nick-nacks for sewing implements hanging to her.<sup>49</sup>

Rubruquis tells us the priests, i.e. the Shamans, abounded at the Mongol court, and that there was a leader or pontiff among them, whose tent was pitched near that of Mangu Khân. Some of them had charge of the sacred carts containing the images, others had quarters assigned them in another part of the camp. People came to them from all parts. Some of them were proficient in astronomy (astrology), especially their leader, and they used to predict eclipses of the sun and moon, and when this was announced everybody prepared food, since it was not deemed right on such occasions to leave their houses. When the eclipse was in progress they sounded drums and pipes (*timpana et organa*), and made a great noise. This is precisely what the Chinese do still. When it was over, they ate and drank largely, and were full of joy. These medicine men fixed lucky and unlucky days for undertaking anything, and the Mongols would not begin a war nor engage in battle without consulting them as to a propitious season. They undertook the purification of various objects by fire, and received a portion as their due. They also purified the household furniture, &c. of the dead, and Rubruquis says that Brother Andrew and his companions had to be passed twice through the fire. In the first place because they bore presents, and secondly because they had looked at one who was already dead, namely, Ken Khân.<sup>50</sup> Rubruquis himself escaped this ordeal as he took no presents. If any animal or thing fell during the purification ceremony, it was claimed by the medicine man or Shaman. On the 9th of May they collected all the white mares, and consecrated them. At this ceremony even the Christian priests who were at Mangu's court

had to join with their thuribles. On that day they sprinkled new kumiz on the ground, and made a grand feast. When a boy was born, the Shamans were summoned to predict his fate, and if anyone was ill they were also summoned and sang songs, and decided whether his sickness was natural or caused by witchcraft. Rubruquis reports a curious story he heard from a European slave in the service of a Christian Mongol lady. On one occasion the latter was presented with some rich furs which had to be duly purified, and the Shamans took more than they were entitled to. Thereupon her servant, who had charge of her wardrobe, reported the matter to her mistress, who duly reprimanded the medicine men. Presently the lady was taken ill, and had severe pains in her limbs. The Shamans being summoned, sat some distance away, and asked one of her maidens (who was doubtless one of their confederates) to put her hand where the pain was, and to snatch away whatever she found. She did so, and found in her hand a piece of felt, or something else. They told her to put it on the ground, when it began to crawl about like a live animal. It was then put in some water, and was changed into something like a leech. They thereupon declared the lady had been bewitched by the person who had told her of their peculations. The latter was accordingly taken out of the camp and bastinadoed during seven days. Meanwhile the lady died; the woman who had been punished asked to be put to death also, that she might accompany her mistress, to whom she had never done any harm, but as nothing could be proved against her, Mangu ordered her life to be spared. They then accused the nurse of the lady's daughter, who was a Christian and the wife of one of the principal Nestorian priests. Her servant confessed that she had been sent by her mistress to consult a certain horse—*loqui cum quodam equo*,—and obtain answers from him, and she declared what she had done was to obtain the lord's favour for her mistress, and not to do her any harm. Her husband who had burnt some of the magical characters and letters she had made was declared by her to be blameless. She was put to death. Presently Mangu had a son of whom the Shamans prophesied wonderful things, but

<sup>49</sup> Pallas, *Saml. Hist. Nach.* vol. II, pp. 346 and 347; Yule's *Marco Polo*, vol. I, p. 250.

<sup>50</sup> *cf.* Kuyuk Khân.

when he shortly after died, the boy's mother, who was furious, summoned them, and demanded an explanation. They laid the blame on the nurse, Chirine, or Thirine, who had been put to death. The outraged mother thereupon seized upon the son and daughter of the accused nurse, and had them killed by a man and woman of her household. Mangu demanded where the children were, for he declared they visited him in his sleep. When he learnt what had occurred he had the man decapitated who had killed the boy, and having hung his head round the neck of the woman who had killed the girl, had her beaten with heated scourges, and put to death. He denounced his wife for daring to put a man to death without consulting him, had her confined, and put on short commons for seven days, and would have put her to death only that she was the mother of some of his children. The Shamans professed to be able to control the weather, and Rubruquis tells us that when the cold became very great, and their remedies were of no avail, they sought out someone in the camp whom they accused of witchcraft, and put him to death without scruple. On one occasion one of Mangu's concubines having fallen ill, the Shamans said their incantations over a Tentonic slave belonging to her, which caused her to sleep for three days. On awaking they asked her whom she had seen. She mentioned several people, whom they judged were in consequence about to die, but as she had not seen her mistress, they considered that she would recover from her illness. Rubruquis says he saw the slave when she was still suffering from a headache caused by her three days' sleep. Rubruquis reports how on visiting a princess he found four swords half-drawn from their sheathes, one at the head, the other at the feet of the bed, and two others on each side of the door; while hanging from the roof was a silver chalice, which he suggests had been plundered from a church in Hungary. This was filled with ashes, on which was placed a black stone. All this was part of the *hocus pocus* of the Shamans. Some of these medicine men invoked spirits (demons), and assembled those who wished to have an answer from them in a tent where they placed some cooked meat. The Shaman then began to recite his songs, to strike the ground violently with his

drum, and to get excited, and then bound himself. The spirit then came in the dark, and gave him some of the meat to eat and also gave him answers. On a certain occasion, as Rubruquis was told by the famous Parisian silversmith, Magister Willelmus, who was at Mangu's Court, a certain Hungarian ventured to secrete himself in the tent where this invocation was going on, whereupon the spirit stood on the outside of the tent, and shouted out that he could not enter, inasmuch as a Christian was present. He thereupon speedily withdrew as they began to search for him.<sup>51</sup> All this is assuredly exceedingly like what takes place at a spiritualist seance in the middle of the nineteenth century in the superior atmosphere of London.

If fire fell from heaven upon any of their cattle or upon men, which often happened, they deemed it was necessary to have recourse to incantations for the purpose of purification. They believed that, after death men lived in another world, and tended their flocks and ate and drank and lived otherwise as men do here.

When any one among them was mortally ill, they placed a spear in his tent, and wrapped some black felt about it, and no stranger was thereupon to enter, and when a rich man began to die, all left him, for no one who was present at his death might enter the *ordu* of any chief or of the Emperor until the succeeding new moon.<sup>52</sup> The relatives and other residents in the tent of a person who died had to be duly purified after his death. This was done by means of fire. They made two fires, and planted a spear by each, and hung a cord across, upon which they tied some pieces of cloth (*scissuras de bucarano*). They then passed the men, cattle, and tents, which required purification underneath. Meanwhile a woman stood on either side sprinkling water and chanting songs. If any one's cart was broken, or if any one fell, they had recourse to incantations. If any one was killed by lightning everybody and everything, including the tent, beds, carts, felt, clothes, etc. had to be purified, nor could any one touch them until this had been done.<sup>53</sup> Rubruquis also says that when any one was ill, a mark was put upon his tent so that no one might enter; and if it was a grandee, sentries were posted round it at some distance,

<sup>51</sup> Rubruquis, pp. 325, 362-367.<sup>52</sup> Carpini, pp. 627 and 628.<sup>53</sup> Carpini, pp. 632 and 633.

for they feared that bad spirits or winds might enter with the intruder."<sup>46</sup>

In regard to the Buriat Shamans, Giorgi tells us they were dressed very much as the Shamans of the Tunguses are. Of these latter he says that when a child has convulsions, or is in the habit of bleeding at the nose or mouth, whether of the male or female sex, he is deemed to be marked out or distinguished as a Shaman, such a boy is called *Hudhildon* among the Tunguses. When two years old, he is adopted by an old Shaman, who performs certain ceremonies over him, which are a kind of confirmation. He is thenceforward styled *Yukedyeren*, and is taught by the old man what he knows. As a Shaman he wears the Shaman coat (*Shamasi*), a cap (*kuru*), and a doublet made of armour, and similar stockings. His chief instrument is his drum (*Ningandi* or *Kachan*), sometimes only some staves or arrows.

The coat worn by the Shamans is not like that of the ordinary Tunguses, but long and wide and made of leather. In the sleeves are gauntlets, and along the arms iron plates like splints. In front and about the neck is a wide collar, which is all hung with little metal gods (*Hanen*). These are also hung about the doublet (*Grubtun*). Across the back are three or five iron plates, to which there hang from rings, over fifty metal gods shaped like men or animals. The whole of these trinkets are known as *Arkalan*. Metal plates are fastened to the leggings as well as the sleeves. Sometimes there hang from the back serpents made of leather or *kitaik* (? silk) with coral eyes. The cap (*kuru*) has its rim decorated with metal gods, and instead of a knot at the top is the figure of a large spider or rather scorpion called *Ataki*. From the rim of the cap there also hang stuffed snakes made of *kitaik* which are called *kulish*.<sup>46</sup> This was doubtless the old dress of the Shamans among the Mongols. Now it has become much simpler, the Shamans among them having a very secondary roll to the Lamas, and being now poor. Many of them have neither a Shaman's coat nor drum, but perform their part in ordinary costume merely with a staff. Some of those in Dauria are clad in silver tissue. On the staff (*horbu*) there hang sometimes small bells and tin gods.

<sup>46</sup> *Id.* pp. 237 and 238.

<sup>47</sup> *Id.* pp. 230-231.

Sometimes they use a small branch of larch to which some leaves are still attached, to which they fasten a banner which they are continually moving about. This they called *Yodo*.<sup>48</sup>

Giorgi tells us further that the Shamans prefer to worship in the open air rather than in their yurts, and especially favour mountain tops for their sacrifices. Some of these mountains, which they call *Tailga*, are deemed holy, and are not to be approached without an offering. The prayers used by the Shamans are short, and the long chants of an hour or two long, in which they sometimes indulge, consist generally either of repetitions or of an enumeration of their many Burkhans or gods, and of dead Shamans, as *Burkhan-tingeri* or *Khomley khan-tengeri*, God of the heaven, defend the Empress; *Burkhan khairla*, God give children, *Uguch*, grass, &c. *Tengeri Burkha na mudu Sagaish*, God have pity on the sick one. *Adahun eineg kheirle*, bless our cattle, etc. To these ejaculations the congregation reply—Have mercy.

They use many amulets, consisting of little tin figures of gods which the Shamans sew on leather, and children who are epileptic or otherwise ailing hang them about them.

There are certain curious rules about women: thus a woman who has had three husbands may not marry again, and becomes a so-called *bilbyrhüne nu*. A widow, when she has lost one or two husbands, can, if she likes, forswear further matrimony, and join the celebrate sisterhood. The mark of the sisterhood consists of a band a palm wide of silk, silver tissue or sammet, decked with corals worn over the shoulders. Underneath the band are three round disks, the size of a rouble; from it are also suspended coins. All the hair which falls from these devoted people is plaited into cords, which are embroidered on the bags containing the gods.

The greater part of the Shamans profess to discover thieves, and to see into the past and future, to interpret dreams, and to divine by means of the burnt shoulder-blades of sheep. They are generally paid for their services by gifts of cattle, the amount being however arbitrary.<sup>49</sup>

<sup>48</sup> *Id.*, p. 316.

<sup>49</sup> Giorgi, vol. I, pp. 322 and 323.

## PADINENT-AGRAHĀRA.

BY J. F. FLEET, Bo. C.S., M.R.A.S.

In vol. X, pp. 185ff, I published the Damba! Buddhist inscription, which records grants that were made in Śaka 1017 (A.D. 1095-6), the Yuva *saṃvatsara*, while Lakshmā-dēvi, one of the queens of the Western Chālukya king Vikramāditya VI, was governing the *Padinent-Agrahāra*, or Eighteen *Agrahāras*, and the city of Dharmāpura, Dharmavolal, or Damba!. And I remarked that "The Eighteen *Agrahāras* appear to have been a group of towns somewhere in the north of Maisūr or in the south of the Dhārwaḍ District; but I think that they have not yet been actually identified."

An inscription of Śaka 1069 (A.D. 1147-8), the Prabhava *saṃvatsara*, in the front of the temple of Jōḍa-Hanumanta at Nargund in the Nawalgund Tālukā of the Dhārwaḍ District, contains in ll. 13-15, the following verse:—

## Transcription.

Vara-Jambūdvīpado! rāṃjisuvudu Bharata-kshētram=ā kshētrado! bandhuram=ant=ā Kuntalām tad-vishayado! atisōbh-āspadam Belvalām chittaradim=ā nādo! oppambadedudu Padinent-Agrahāram tad-abhyantarado! Lakshmi-vihāram negarddu-(rdu)du Nargund-ābhidhān-āgrahāra[m\*] ||

## Translation.

"In the excellent Jambūdvīpa, the country of Bharata is charming; in that country there is the beautiful Kuntala;<sup>1</sup> in that region there is Belvala,<sup>2</sup> the abode of extreme lustre; in that district the Eighteen *Agrahāras* have wonder-

fully acquired beauty; (and) among them there is the famous *agrahāra* that has the name of Nargunda, the pleasure-garden of (the goddess) Lakshmi."

And, in a slightly different form, viz:—

Vara-Jambūdvīpado! rāṃjisuvudu Bharata-kshētram=ā kshētrado! bāndh[uram=a]nt=ā Kuntalām tad-vishayado! atisōbh-āspadam Belvalām chittaram=ant=ā [nādo! oppambadedudu Padinent-Agrahārakam=olpimśira — — — — — anupamam Pūli-puṇy-āgrahāram ||\*

The same verse occurs in ll. 7-10 of a fragment of an inscription of the eleventh or twelfth century A.D. at Hūli in the Parasgaḍ Tālukā of the Belgaum District.

These two verses show that Nargund, the modern Nargund, and Pūli, the modern Hūli, were two of the *Padinent-Agrahāra*, *Hadinent-Agrahāra*, or Eighteen *Agrahāras*; and therefore that the Eighteen *Agrahāras* were not a collection of eighteen contiguous townships, but eighteen towns of importance in different parts of the Belvola Three-hundred district. Doubtless other inscriptions, as they come to notice, will give us the names of the remaining sixteen towns. Damba! itself may perhaps be one of them; but the passage in the Buddhist inscription spoken of above is not quite clear on this point: it may mean "the Eighteen *Agrahāras* and (also) Dharmāpura"; or it may mean "the Eighteen *Agrahāras* and (therefore) Dharmāpura."

## TABLES FOR THE CONVERSION OF MUHAMMADAN INTO EUROPEAN DATES, AND THE CONVERSE.

BY D. B. HUTCHEON, STONEHAVEN.

The examples given below will sufficiently explain the use of these tables. The column of Feriæ (F) indicates the day of the week, counting Sunday = 1, Monday = 2, &c. and Saturday = 7 or 0.

I. To find the Christian date corresponding to any given Muhammadan date.

Rule 1.—If Table I contains the given Hijra year, take from it the Hijra and Christian years, Feriæ, and days, and from Table III the

Feriæ and days for the given month, and also the day of the month. The Feriæ for days are the days themselves, rejecting 'sevens.'

2.—If Table I does not contain the given year, take from that Table the year immediately less, and from Table II such a number of years as together with it will be equal to the given Hijra year, with the corresponding Christian years, Feriæ, and days. Proceed as in Rule 1 for months and days.

<sup>1</sup> See *Dynasties of the Kanarese Districts*, p. 42, note 1.

<sup>2</sup> See *id.* p. 43, note 3.—The older and original form of the name was Belvola.

3.—Add together the years, &c., now found. When one is carried from the decimals to days, it must also be added to the Feriæ, and if the Feriæ in adding exceed 7, the 'sevens' are to be rejected.

4.—From the sum deduct the numbers in Table

TABLE I.

Julian Calendar.				Gregorian Calendar.			
A.H.	A.D.	F.	Days.	A.H.	A.D.	F.	Days.
1	622	5	197.47	988	1580	3	57.37
2	623	2	186.83	1009	1600	4	194.07
3	624	7	175.20	1042	1632	1	200.17
11	632	7	88.13	1075	1664	5	206.27
44	664	4	94.23	1112	1700	5	169.83
81	700	4	56.80	1145	1732	2	175.93
114	732	1	62.90	1178	1764	7	182.03
147	764	6	69.00	1215	1800	7	145.60
184	800	6	31.57	1248	1832	4	151.70
217	832	3	37.67	1281	1864	1	157.80
250	864	7	43.77	1318	1900	2	121.37
287	900	1	6.33	1351	1932	6	127.47
320	932	5	12.43	1384	1964	3	133.57
353	964	2	18.53	1421	2000	4	96.13
391	1000	7	335.47	1454	2032	1	102.23
424	1032	4	341.57	1487	2064	5	108.33
457	1064	1	347.67	1524	2100	5	71.96
494	1100	2	310.23	1557	2132	3	78.00
527	1132	6	316.33	1590	2164	7	84.10
560	1164	3	322.43	1627	2200	7	47.67
597	1200	4	285.00				
630	1232	1	291.10				
663	1264	5	297.20				
700	1300	5	259.77				
733	1332	2	265.87				
766	1364	6	271.97				
803	1400	7	234.53				
836	1432	4	240.63				
869	1464	1	246.73				
906	1500	2	209.30				
939	1532	6	215.40				
972	1564	3	221.50				
1009	1600	4	184.07				
1042	1632	1	190.17				
1075	1664	5	196.27				
1112	1700	5	158.83				
1145	1732	2	164.93				

IV, adding to the Christian years, for the days deducted, their equivalent in years. The month and day of the month will now be readily found.

In the final result the decimals are to be cancelled. If they are .63 or more the Hijra year is intercalary, or Zil-hijja has 30 days.

TABLE II.

Either Calendar.			
A.H.	A.D.	F.	Days.
1	0	4	354.37
2	1	1	343.73
3	2	6	333.10
4	3	3	322.47
5	4	0	310.83
6	5	5	300.20
7	6	2	289.57
8	7	6	278.93
9	8	4	267.30
10	9	1	256.67
11	10	6	246.03
12	11	3	235.40
13	12	0	223.77
14	13	5	213.13
15	14	2	202.50
16	15	6	191.87
17	16	4	180.23
18	17	1	169.60
19	18	5	158.97
20	19	3	148.33
21	20	0	136.70
22	21	5	126.07
23	22	2	115.43
24	23	6	104.80
25	24	4	93.17
26	25	1	82.53
27	26	5	71.90
28	27	3	61.27
29	28	0	49.63
30	29	5	39.00
31	30	2	28.37
32	31	6	17.73
33	32	4	6.10
34	32	1	360.47
35	33	5	349.83
36	34	3	339.20
37	35	0	328.57

TABLE III.

Months.	F.	D.
Muharram	0	0
Safar	2	30
Rabi I.	3	59
Rabi II	5	89
Jumâdâ I.	6	118
Jumâdâ II.	1	148
Rajab	2	177
Shâbân	4	207
Ramazân	5	236
Shawwâl	0	266
Zil ka'da	1	295
Zil hijja	3	325
1 year	...	354.36
2 years	...	708.73
3	...	1063.10

TABLE IV.

Months.	P.
Jan.	{ Com. 1
	{ Bis. 0
Feb.	{ Com. 32
	{ Bis. 31
March	60
April	91
May	121
June	152
July	182
Aug.	213
Sept.	244
Oct.	274
Nov.	305
Dec.	335
1 year,	365, 366 <sup>a</sup>
2 years,	730, 731 <sup>a</sup>

## Examples.

1. To find the Christian date corresponding to 29th Zilhijja A.H. 492.

457	1064	1	347.67	Table I.
35	33	5	349.83	" II.
—	—	3	325	Zil-Hij. " III.
A.H. 492	1097	1	29	
		4	1051.50	
	2	730		" IV.
A.D. 1099		321		
		305		" IV.
A.D. 1099,	Wed., Nov. 16			

<sup>a</sup> Use 366 when passing into a Bissextile year.

2. To find the European date (N.S.) corresponding to 1st Rabi I. A.H. 1190.

1178	1764	7	182.03	Table I.
12	11	3	235.40	" II.
—	—	3	59	Rab. I. " III.
A.H. 1190	1775	1	1	
		7	477.43	
	1	366 (Bis.)		" IV.
A.D. 1776		111		
		91		" IV.
A.D. 1776,	Sat., April 20			

<sup>a</sup> Use 731 when passing over or into a Bissextile year.



3. Find the Christian date corresponding to 12 Safar, A.H. 1300.

1281	1864	1	157·80	Table I.
19	18	5	158·97	„ II.
		2	30	Safar „ III.
A.H. 1300	A.D. 1882	5	12	
		7	358·77	
		335		„ IV.

1882, Sat., Dec. 23

II. To convert dates in the Christian Calendar into the corresponding Muhammadan dates,—

1. Find from Tables I. and II. the Christian year in the same way as the Hijra year was found. In addition to the columns in the Tables add a fifth for the Christian month and the day of the month.

2. If the integers in col. 4th be less than those in Col. 5th, subtract the former from the latter, the remainder will give the day of the Hijra year, from which the month and day may be easily found by Table III. The remainder, with the sevens in it rejected, is to be added to the Feriæ already found. Ex. 1, 2, 6, 7.

3. If the integers in col. 4th are not less than the number in col. 5th subtract 1 from col. 1st and add 2 to col. 3rd, 10·63 to col. 4th, and 365 to col. 5th and with the several sums proceed as before. Ex. 3, 4 and 8.

Sometimes it may be necessary to go back into the second Hijra year from the date given. In that case subtract 2 from col. 1st, and add 5, 21·27, and 730 to columns 3, 4, and 5 respectively. Ex. 5.

When one is carried from decimals to days, it must also be added to the Feriæ, the same as in expounding Hijra dates.

*Examples.*

1. Find the Hijra date corresponding to 5 Oct. 715 A.D.

Table I.	81	700	4	56·80	274 (Oct.)
II.	16	15	6	191·87	5
A.H.	97	715	4	248·67	279
					248
			3	.....	31
			Sat. 7		30

A.H. 97, Sat. Safar 1

2. Find the Hijra date = 22 Dec., 1882 A.D.

1281	1864	1	157·80	335 (Dec.)
19	18	5	158·97	22
A.H. 1300	1882	7	316·77	357
				316
		6	.....	41
		6		30

A.H. 1300, Fri., Safar 11

3. Find the Hijra date = 28 March 1822.

1215	1800	7	145·60	60 (March).
23	22	2	115·43	28
-1		2	10·63	365
A.H. 1237	1822	5	271·66	453
				271
		0	.....	182
		5		177

A.H. 1237, Thur., Rajab 5

4. Find the Muhammadan date = 21 January 936 A.D.

320	932	5	12·43	0 (Jan. Bis.)
5	4	0	310·83	21
-1		2	10·63	365
324	936	1	333·89	386
				333
		4	.....	53
		5		30

A.H. 324, Thur., Safar. 23

5. Find the Hijra date = 16 Nov. 1099 A.D.

457	1064	1	347·67	305 (Nov.)
37	35	0	328·57	16
-2		5	21·27	730
492	1099	7	697·51	1051
				697
		4	.....	354
		4		325

A.H. 492, Wed., Zil Hijja 29

6. Find the Hijra date = 30 Jan. 931 A.D.

287	900	1	6·33	1 (Jan. com.)
32	31	6	17·73	30
319	931	1	24·06	31
				24
		0		

A.H. 319, Sun. (1) Muh. 7

7. Find the Hijra date = 30 Jan. 932 A.D.

320	932	5	12·43	0 (Jan. Bis.)
				30
				30
				12

A.H. 320, Mon. (2) Muh. 18

8. Find the Moslem date = Tues., 26 Sept. 1882 A.D.

1281	1864	1	157·80	244 (Sep.)
19	18	5	158·97	26
-1		2	10·63	365
1299	1882	3	327·40	635
				327
		0	.....	308
		Tues. 3		295

A.H. 1299, Tues., Zil-ka'da 13

*Otherwise.*

In converting Christian into Hijra dates we may also proceed as directed in the rules for the converse process, but use Tables V, VI, IV and III, instead of Tables I, II, III and IV.

TABLE V.

Julian Calendar.			Gregorian Calendar.		
A.D.	A.H.	Days.	A.D.	A.H.	Days.
622	0	157-87	1580	987	297-97
623	1	168-50	1600	1008	161-27
624	2	180-13	1620	1029	24-57
648	27	86-97	1640	1049	242-23
672	51	348-17	1660	1070	105-53
700	80	298-53	1680	1090	323-20
732	113	292-43	1700	1111	185-50
764	146	286-33	1720	1132	48-80
800	183	323-77	1740	1152	266-47
832	216	317-67	1760	1173	129-77
864	249	311-57	1780	1193	347-43
900	286	349-00	1800	1214	209-73
932	319	342-90	1820	1235	73-08
964	352	336-80	1840	1255	290-70
1000	390	19-87	1860	1276	154-00
1032	423	13-77	1880	1297	17-30
1064	456	7-67	1900	1317	233-97
1100	493	45-10	1920	1338	9-27
1132	526	39-00	1940	1358	311-93
1164	559	32-90	1960	1379	173-23
1200	596	70-33	1980	1400	41-53
1232	629	64-23	2000	1420	259-20
1264	662	58-13			
1300	699	95-57			
1332	732	89-47			
1364	765	83-37			
1400	802	120-80			
1432	835	114-70			
1464	868	108-60			
1500	905	146-03			
1532	938	139-93			
1564	971	133-83			
1600	1008	171-27			
1632	1041	165-17			
1664	1074	159-07			
1700	1111	196-50			
1720	1132	59-80			

TABLE VI.

A.D.	A.H.	Days.	A.D.	A.H.	Days.
1	1	10-63	19	19	206-03
2	2	21-27	20	20	217-67
3	3	31-90	21	21	228-30
4	4	43-53	22	22	238-93
5	5	54-17	23	23	249-57
6	6	64-80	24	24	261-20
7	7	75-43	25	25	271-83
8	8	87-07	26	26	282-47
9	9	97-70	27	27	293-10
10	10	108-33	28	28	304-73
11	11	118-97	29	29	315-37
12	12	130-60	30	30	326-00
13	13	141-23	31	31	336-63
14	14	151-87	32	32	348-27
15	15	162-50	33	34	4-53
16	16	174-13	34	35	15-17
17	17	184-77	35	36	25-80
18	18	195-40	36	37	37-43

*Examples.*

1. To find the Hijra date corresponding to Tuesday 1st August 1882.

A.D. 1880 = A.H. 1297 17-30 Table V.  
 2 2 21-27 „ VI.  
 Aug. 213 „ IV.  
 1882 1299 1  
 252-57  
 Ramazân 236 „ III.

A.H. 1299 Ramazân 16th.

2. To find the Hijra date corresponding to Monday 2nd March A.D. 996.

A.D. 964 = A.H. 352 336-80 Table V.  
 32 32 348-27 „ VI.  
 March 60 „ IV.  
 A.D. 996 2  
 747-07  
 2 708-73 „ III.  
 A.H. 386 38-34  
 Safar 30 „ III.  
 A.H. 386, Safar 8th.

## ASIATIC SOCIETIES.

The *Madras Journal of Literature and Science* had for many years ceased to exist; its old supporters had left India or died out, and the Madras members of the Society had added more novels to the old library than works on Oriental literature when—some five years ago—Dr. Oppert made an attempt to revive the old *Journal*. The first volume was almost entirely written by himself, and this failure to find contributors

might have convinced him that his attempt was futile; but he had materials of his own to print and was not particular as to the character of the papers he got to insert.

The second volume (1879), of which Dr. Oppert wrote considerably more than half, contained a long paper of his own: "On the Weapons, Army Organization, and Political Maxims of the Ancient Hindus," at which Orientalists were amused, for

the author had accepted as very ancient the *Sukranīti*—a work which is well known to be a very modern one.

The Editor was more fortunate in 1880, and was able to publish in vol. III. four papers. Of these, "Hindu Law in Madras in 1714," by J. H. Nelson, M.A., and "The predecessors of the High Court in Madras," by J. Shaw,—both interesting enough papers to legal and historical readers,—seem somehow out of place in the *Journal* of an Oriental Scientific Society, as was also the third article—"The Madras Harbour," by W. Parkes, C.E. The only paper in keeping with the name of the *Journal* was one by Lieut.-Col. Branfill—"Descriptive Remarks on the Seven Pagodas."

A fourth volume, for 1881, appeared late in 1882, and contains a 77 page continuation of Mr. Shaw's paper on "The predecessors of the Madras High Court," and a paper of 50 pages on the work of the Geological Survey in Southern India, by R. B. Foote,—neither paper being of the sort one expects. The volume, however, is redeemed by a very excellent article on 'Ilm-i-Tajwīd (the rules and regulations to be observed by Muhammadans in reading or reciting the Qur'ān) by the Rev. Edward Sell,—an article which ought to have appeared in better company.

The remaining three papers are Dr. Oppert's own. The first, which opens the volume, is on the *Nītiprakāśikā*, which ascribes itself, and Dr. Oppert believes rightly so, to Vaiṣampāyana the pupil of Vyāsa. That passages in this work also occur in the *Harivaṃśa*, *Mānavadharmasūtra*, and *Kāmandakya*, is no proof in Dr. Oppert's opinion that they have been copied. As Vaiṣampāyana is also the narrator of the *Mahābhārata* and *Harivaṃśa*, the *Nītiprakāśikā* must belong to the same class; and Dr. Oppert informs us it "was till now utterly unknown," and indeed is perhaps never mentioned in any other Sanskrit work. The principal part of its contents consists of the *Dhanurvēda*, or science of weapons, of which he gives a translation with the text. Dr. Oppert believes on its evidence that the *śataghñī* and *sūrmī* of this work are the same as the *sūrmī* of the *Ṛig-veda* (vii. i. 3) and the *śataghñī* of the *Harivaṃśa* (227, 20) and therefore that guns and gunpowder were in use in Vedic times! The same work also mentions not only saddles, bridle-bits, and stirrups, but pensions of half former pay (!)—which are surely an invention much more modern even than guns and gunpowder.

The fourth paper in the volume is one of 74 pages, (205-278), also by the Editor, on Inscriptions,—the first being one on the inner wall of Raichur Fort, in ten long lines, but which he has transliterated

in 30, and refers to his own lines rather than those of the original. The translation is followed by historical enquiries about Gōre Gangaya Reddivāru and king Viṭhāla, mentioned in the inscription, in which he adduces some extracts from the volumes of local records kept at Madras. In this paper Dr. Oppert has undertaken to bring to light for the first time a new line of Narapati princes of Vijayanagar, older than, and preceding, the well-known dynasty that sprung into existence at the end of the fourteenth century. In this we consider that he has not only signally failed, but that he has been guilty of most unscientific carelessness in the deductions he has drawn from the various writings and inscriptions he has consulted. So confused and bewildering are his statements, and so difficult to follow his reasoning, that it is hard to know how to analyse it. Appended to the paper is a "Genealogical Tree of the Narapatis," flourished before us as the final outcome of all the investigations which precede it, and as now for the first time showing—what has never been shown before,—the complete pedigree of the family. In this Dr. Oppert gives us, as the essence of his "discovery," the three well-known brothers, Rāma, Tirumal (or Tirumala), and Venkaṭa, who fought the disastrous battle of Tālikōṭa in 1564 A.D., preceded, four generations earlier, by another trio of brothers of the same name, each batch of three being in the same order, and the Rāma in each case being son-in-law of Kṛishṇarāja. Dr. Oppert undertakes to prove that these are not one and the same, but quite different sections of the family, and that while it is well known that the latter flourished towards the close of the sixteenth century, the former lived at the close of the thirteenth.

If this is not of itself sufficient to condemn the theory as wholly unscientific, we turn to the text, pp. 229, &c. and find the origin of the Narapati family clearly and complacently stated. Tāta-pinnamarāja was the great-grandson of Vijjala of Kalyāṇa, the Kalachuri, who was a descendant of the Chālukyas!! This man founded the Narapati family. His great-great-grandson was Bukka, who had a son Rāma. Among this Rāma's grandsons were, (1) Viṭhāla, who is mentioned in an inscription of A.D. 1294 at Raichur; and (2) the trio of brothers mentioned above, viz.—Rāma, Tirumala, and Venkaṭa.

These three brothers then, flourished at the close of the thirteenth century. This very same Rāma, Dr. Oppert gravely asserts, fought successfully against a number of Muhammadan kings or chiefs. Luckily their names are given. This is interesting, because we had always believed the historians who say that the Muhammadan armies had not

penetrated so far south as the Southern Dekhan at the period alluded to. The names, as no doubt rightly interpreted by Dr. Oppert, are "Fazl-Khân," "Adil Khân," "Nizâm-ul-mulk," "Imâd-ul-mulk," "Kutb-ul-mulk," "Vali-Khân," and "Barid." Dr. Oppert himself quotes these names from the "*Narapativijayam*," which, (p. 243), he tells us, was composed "towards the end of the sixteenth century," at the special command of Râma Râja, who was killed at Tâlikôta. Can it be possible that Dr. Oppert does not recognize amongst those names the combination of Muḥammadan States of the Dekhan;—the 'Adil Shâhi, Nizâm Shâhi, Imâd Shâhi, Kutb Shâhi, and Barid Shâhi dynasties—which overthrew the later Râma Râja of Vijayanagar and his brethren at Tâlikôta in A.D. 1564, and which dynasties were not in existence in the thirteenth century, a time when no Muḥammadan had set foot armed for battle on soil so far south as the territory of the Narapatis?

On p. 243 we have the Râmarâja of the *Narapativijayam* represented as "commander-in-chief of Pratâpa-Rudra's army," a difference, again, of three centuries. Even if we suppose that Dr. Oppert has carried us back to a former Râmarâja of the thirteenth century, he does not explain how this sovereign of Vijayanagar could be a commander-in-chief under Pratâpa-Rudra;—nor how his (Râma's) brother, Tirumala, could "in battles fought near Penugonḍa," defeat "the Nizâm" (!) (p. 244).

All this being given with the most perfect belief in its authenticity, and a dogmatic assurance which does not hesitate to rebuke such writers as H. H. Wilson for "wrong assertions" (p. 245), we can only assume that Dr. Oppert is so completely ignorant of history as to believe, either that in the time of Pratâpa-Rudra "the Nizâm" was fighting battles near Penugonḍa against the kings of Vijayanagar; or that at the period of Tâlikôta (A.D. 1564) Pratâpa-Rudra of Orukalk was still fighting the Muḥammadans!! Nothing short of this will satisfy his text.

All this confusion arises apparently from the fact that Dr. Oppert assumes as sound basis for historical accuracy the rubbish written by a court-poet for the express purpose of bolstering up an usurping dynasty; for such undoubtedly was the dynasty of the "three brethren which were tyrants."<sup>1</sup>

<sup>1</sup> "Thirty yeares was this kingdome governed by three brethren which were Tyrants, the which keeping the rightfull King in prison, it was their use every yeere once to show him to the people, and they at their pleasures ruled as they listed. These brethren were three Captaines belonging to the father of the King they kept in prison, which when he died, left his sonne very young, and then they tooke the gouernment to themselves." (Cæsar Frederick in "*Purchas his Pilgrimes*" vol. II, p. 1704).

Dr. Burnell, from whose excellent table of the Vijayanagar dynasty (*South-Indian Palæography*, p. 55), the quotation just made is taken, never wrote truer words than when he issued this warning (*id. Introd.*, p. vii.):—"From the beginning of this century (when Buchanan executed the only archaeological survey that has ever been done in even a part of the south of India) up to the present time, a number of well-meaning persons have gone about with much simplicity and faith, collecting a mass of rubbish which they term traditions and accept as history. There is some excuse for Buchanan, but none for his followers; the persistent retailing of this 'lying gabble' (as General Cunningham aptly terms it) has well-nigh ruined the progress of Indian research, and caused the utter neglect of a subject that evidently promises much." This scathing condemnation of Indian traditions is even more applicable to the "historical" (!) narratives of Brâhman court-poets than to the ordinary traditions of the country. In the latter there is often a germ of truth. In the former a studious avoidance thereof for the most part. Dr. Oppert has done nothing to assist us in the unravelment of the tangled skein of Vijayanagar genealogies, and those who wish to study the subject would do well to avoid altogether his confusing and uncritical essay.

To this long paper he adds an Appendix on Chronology, in which he promulgates opinions which, if adopted, would lead to much needless confusion. Every one knows that the Hindus are, and have been for a thousand years at least, in the habit of dating by the *elapsed* year, while in civil matters European nations date by the *current* year. Europeans, like Dr. Oppert, conclude that the Hindus are wrong in this, and ought to conform to their ideas of chronology, or if this cannot be secured, that at least writers like Col. Warren and J. Prinsep ought to represent the Hindu chronology in their Tables on the European system. But Europeans would only introduce confusion into Indian Chronology<sup>2</sup> were they to allow their habits and prepossessions so to influence them as to act differently in this respect from what the Hindus themselves do. Their system is really quite as rational as ours. Warren is censured by this would-be chronologist for his "injudicious caution" in stating that

<sup>2</sup> In 1878, the Madras Government sanctioned a proposal from C. Raghunâth Achârya, Assistant in the Madras Observatory, to introduce into the Calendar a reformed system of dates based on European astronomical science, in supersession of that previously employed and founded on the "old false reckoning" of the Hindu astronomical works. This however seems to have had reference only to the commencement of the months, and perhaps the *tithis*. The interference of Government in matters of this kind is to be strongly deprecated. See *Madras Gov. Ord.* 26 March, 1878, No. 531.

the Hindu years were 'expired' ones, which, he says, "was to a certain extent the cause of all the inaccuracies to be met with in subsequent works on Indian chronology and history."—This we think needs some proof. Prinsep's note on the subject is condemned as "not accurate throughout," though the mistake seems to be in Dr. Oppert's mind rather than in the note, which means that for most ordinary calculations it matters not whether e.g. we call the present year Śaka 1804 *expired*, or treat it as if it were the numerical of the current year, if only we regard all the others in the same way.

Dr. Oppert then gives a table of the cycle of 60 years from 1867 to 1927 according to his notions, which table is wrong throughout in the numerals of the years for the Śaka and Kaliyuga dates, and is only correct in the *Samvatsara* names as compared with the European dates. These names he has collected from some ślokas in Kamalākara's *Nirṇayasindhu* ascribed to Gargya, gratuitously informing the reader thrice in footnotes that "all the nouns in *in* take the nom. sing. in *ī*."

The last paper in the volume is a List of Saurā Words, collected by W. F. Grahame, C.S., and arranged by the editor. This volume has no index.

The papers with which Dr. Oppert has to such a large extent filled this and the preceding volumes of this revived *Journal*, show how unsafe it is for the reputation of a professedly scientific society,—one affiliated to the Royal Asiatic Society,—to leave its *Journal* entirely in the hands of a man who cannot command the help of scholars, and whose information and opinions are so inaccurate and uncritical. Is it not a waste of money too on the part of Government to subsidize this *Journal* under its present management?

The *Journal* of the Ceylon Branch of the Royal Asiatic Society, vol. VII, part ii. (for 1881) has been long in the press, but contrasts most favourably with its Madras contemporary. In

the first paper Mr. Nevill, Ceylon Civil Service, contests the accuracy of Sir Emerson Tennant's identification of the ancient emporium of Kalah, which was under the kings of Zabej, the Sultāns of the Isles, with the port of Galle. He adduces several authorities and considerations that it was probably one of the islands along the north-east coast, perhaps near Kalaputti or Kalpiṭiya (Calpentin). In the notes, we think, Mr. Nevill's reasoning and theories are sometimes a little fanciful, in support of hypotheses of his own. The second and fourth papers are by M. L. Nell,—one on the observance of *Kaldwa*, a superstition among the Sinhalese that certain parts of the body are peculiarly liable to accidents with very dangerous results on certain days of the lunar calendar; the other on a *Hāniyam* image used in sorcery. To the latter a long and interesting note is added by the Secretary, on the charms, &c., used in the superstitious practices of the Maldivian islanders. The third paper is by Luis de Zoysa, Mahā-mudaliyār, on the origin of the Vedḍās, with fourteen of their songs, charms, and lullabies. The author shows, by the Aryan character of the words in these, and the traditions still preserved respecting their origin, that there is every reason to believe they are of Indian descent. The fifth paper is on the *Mirā Kantiri* festival held by the Ceylon Muḥammadans at Colombo during the month of Jumād-al-ākhir, in memory of Mirā Sāheb, who is esteemed a *Wālī* by them, and who is buried at Nāgūr near Nāgapattanam. To this the Secretary has also added valuable notes. Dr. J. L. Vanderstraaten contributes a short paper on the rearing of silk-worms in Ceylon. And lastly, S. Jayatilaka, Mudaliyār, contributes a paper on Sinhalese omens or superstitious meanings attached to common appearances, such as meeting a cow or a peacock, &c. With this part is also issued the first fasciculus of an edition of Pāṇini, by Mr. W. Gunatilaka, published with the assistance of the Society.

#### ON THE OLDEST ARYAN ELEMENT OF THE SINHALESE VOCABULARY.<sup>1</sup>

BY PROFESSOR E. KUHN.

Among the more prominent languages of India which have had a literary culture, the Sinhalese is the only one to which it has not yet been possible to assign a fixed place in one of the great families of language. While Rask, without adducing any reasons, assigns it a place in the Dravidian family (*Singalesisk Skriftlære*, Preface, p. 1), and

F. Müller in the linguistic portion of the work of the *Novara*, p. 203, is inclined to assume a remote family relationship to the Dravidian idioms, and in the *Allgemeine Ethnographie*,<sup>2</sup> p. 466, even more decidedly indicates the basis of the Sinhalese as Dravidian, and Haas (*Z. d. M. G.* 30, p. 668) maintains at least an influence by the Tamil on the

<sup>1</sup> Translated from the *Munich Sitzungsberichte der philos.-philol. hist. Classen der k. Akademie der Wissenschaften*, 1879, vol. II. pt. iii, pp. 399-434.

<sup>2</sup> Cf. the same writer in the *Transactions of the Philological Society*, 1875-6, Part i, p. 73:—"The Sin-

halese language is based on the dialect spoken by the colony from Sichapura in Lāla, on the west coast of India, who drove into the remote parts of the island the former inhabitants, borrowing very little indeed from their language."

development of the language, any direct relation between Tamil and Sinhalese is brusquely set aside by such a scholar as Caldwell (*Comp. Gramm.*, (2d. ed.) p. III of the Preface). More recently the opinion that Sinhalese deserves a place among the Aryan dialects is that which has received most favour. This view, first propounded ably by Alwis (*Journal of the Ceylon Branch of the Royal Asiatic Society*, 1865-6, p. 143-156; 1867-70, p. 1-86), has been scientifically established by Childers (*Journal of the Royal Asiatic Society*, N. S. VII, pp. 35-48;<sup>3</sup> VIII, p. 131-155), and has been accepted by the inquirers in the province of Sinhalese inscriptions, Rhys Davids,<sup>4</sup> P. Goldschmidt (especially in his first report on the subject, printed *int. al.* in *Trübner's Record*, X, pp. 21-22),<sup>5</sup> and Ed. Müller—the first mentioned with a wise caution, the other two not without allowing themselves to be led into hasty explanations of some words.<sup>6</sup> As a curiosity, which deserves mention only on account of the highly honoured name of its author, it may also be mentioned, that Lassen (*Ind. Alterthumsk.* (2d. ed.) vol. I, p. 557) considered the language as entirely a Malayo-Polynesian one; the Maldivian, which had its origin in Ceylon, and to which he appeals in support of this view, is however not at all Malayan, but an undoubted dialect of the current Sinhalese (though indeed perhaps mixed with foreign elements), which will probably throw more light on it than it is able of itself to do.<sup>7</sup>

Of the different views expressed only that relating to the Aryan character of the language can be subjected to a critical examination: for it alone can on satisfactory ground be brought forward; all the others rest upon bare assertions. Let us first examine the subject independently of all historical suppositions. Setting aside all Sanskrit tatsamas and casual loans from the Pāli for religious and suchlike ideas, there remains in the Sinhalese of all periods and classes of literature a remarkable stock of Aryan words, among them all the numerals and a good part of the pronouns and particles. If to this be added the fact that the declension is morphologically scarcely distinct from that of the modern Aryan languages of India, also that a paradigm like that given in Alwis's edition of the *Sidat Saṅgāra*, p. 191—

Sing. 1. <i>karam</i>	Pl. 1. <i>karamu</i>
<i>karami</i>	<i>keremu</i>
<i>kerem</i>	<i>karamō</i>
<i>keremā</i>	<i>karamha</i>
	<i>karamhu</i>
2. <i>kerehi</i>	2. <i>karahu</i>
	<i>karav</i>
3. <i>kerē</i>	3. <i>karat</i>
	<i>karati</i>
	<i>keret</i>
	<i>kereti</i>

agrees closely enough with an Aryan

Sing. 1. <i>karāmi</i>	Pl. 1. <i>karāmas</i>
2. <i>karasi</i>	2. <i>karatha</i>
3. <i>karati</i>	3. <i>karanti</i>

—and finally that a whole number of derived verbal forms and participial formations have been traced back by Childers with undoubted correctness to Aryan sources, the view of a purely Aryan character of the language has certainly something uncommonly attractive about it. But the pleasing impression vanishes if we look closer into the language actually in use. Forms like those of the paradigm just quoted, while not over-abundant in the so-called *Elu* of the old poetry, disappear in the modern prose as good as entirely before *karanavā* for all persons alike, and the proper formation of tenses and moods shows only a distant connection with that to which we are accustomed in the modern Aryan languages.

Here we may appropriately consider more closely the historical argument of the view in question. Its supporters, Rhys Davids and Childers in *loc. cit. supra*, and P. Goldschmidt in his *Report on Inscriptions found in the North-Central Province and in the Hambantota District*, 1876, p. 3, rightly take as their starting point the popular local tradition, that Vijaya, a king's son of Lāla, about the time of Buddha's death conquered Ceylon, and thus caused an extensive colonization of the island by Aryan settlers (cf. the succinct description in Lassen's *Ind. Alterthumsk.* (2d. ed.) vol. II, p. 103 ff.). This Lāla, Rhys Davids looks for on the west coast of India, evidently following Lassen, who wished to identify it with the province of Lāṭa or Lāṭika, the Λατικῆ of the Greeks. According to the account given in the *Mahāvamsa*, however, which must be here con-

<sup>3</sup> See note 2, p. 52.

<sup>4</sup> Cf. *loc. cit.*, p. 35:—"The Sinhalese is one of the Aryan vernaculars of India, and is spoken by the descendants of a people who migrated from Magadha to Ceylon at a very remote period."

<sup>5</sup> Cf. *loc. cit.*, p. 22:—"Sinhalese is now proved to be a thorough Aryan dialect, having its nearest relations in some of the dialects used in King Asoka's inscriptions, as well as in the Mahārāṣṭrī Pāli of the Indian middle-age, while it differs from Pāli in very essential points."

<sup>6</sup> I refer particularly to the adoption by E. Müller

(*Report on the Inscriptions in the Hambantota District*, 1878, p. 5; *Ind. Ant.* vol. VIII, p. 224), following the example of Goldschmidt, of the conjunctive *asati* from the root *as*.

<sup>7</sup> See *Vocabulary of the Maldivian Language*, compiled by W. Christopher, *Journal of the R. As. Soc.* VI, p. 42-76, and *Dictionnaire de quelques mots de la Langue des Maldives interprétés en François: supplément to the Seconde Partie du Voyage de François Pyrard*, Paris, 1669; cf. A. Gray in *loc. cit.*, N. S. X, pp. 173-209.—Alwis has also left an essay on this subject; see *Trübner's Record*, XI, p. 132.

sidered, and from the importance of which Lassen himself (*loc. cit.* vol. I, p. 679, note 2) could not detract, Lâla lies undoubtedly in the neighbourhood of Vânga and Magadha: hence Childers and P. Goldschmidt with much greater reason considered it as a division or a border state of Magadha. We may also with Kiepert (*Lehrbuch der alten Geographie*, pp. 41-2) attribute the geographical homonyms to the fact of a direct intercourse between Ceylon and the Ganges region. At any rate there can be no good reason for casting doubt on the fact of such an Aryan immigration, in spite of the uncertainty of the Sinhalese chronology and the mythical colouring of the narrative in question.

However considerable may have been the number of these settlers, they are not to be compared with that immense stream of immigrants which at a former period brought the whole of the Ganges region under the power of the Aryan language. A mixed language is what might be expected at first in our case. We are at once reminded of the analogous example in Java, by which, through lexical influence of the Sanskrit on the Javanese, the oldest literary dialect of the island, the Kawi, was formed. But on a closer inspection matters will be found quite otherwise in Ceylon. The Kawi was indeed only the language of literature, which was first built up by the learned, to whom the Sanskrit, as the sacred language of their religious culture, was more or less familiar: characteristic of this is the mingling of Sanskrit words, so as to invest it with a peculiar dress. The Prâkrit dialects, which the immigrants undoubtedly spoke among themselves, would soon be exchanged for the idiom of their new fellow-countrymen, which for its part could borrow Sanskrit words only from the literary dialect. The grammar of the Kawi, like that of the popular language, remained absolutely unaffected by Aryan influences.<sup>8</sup> In Ceylon, on the contrary, the true popular speech is, even in respect of the grammar itself, largely permeated by Aryan elements, and even if no certain conclusions can be drawn from these for a more exact determination of the origin, the oldest elements of the greatly preponderating Aryan vocabulary, through their phonetic relations, exhibit, as the only possible basis, an old Prâkrit dialect, which must have passed wholly and entirely through similar phonetic changes to the Pâli. The immigrants were therefore numerous enough to use the language spoken by them, not simply in their intercourse among themselves, but also to ensure to it in the course of years an

extension and acceptance among the natives as a common means of communication. The indigenous population gave up almost entirely their own stock of words, and accustomed themselves to the new Aryan appellations.<sup>9</sup> Only, however, so far as it was possible: the phonetic system of their own tongue had become much weaker than that of its penetrating victorious rival, and it is the after-effects of this that first gave to the Prâkrit dialect its peculiar Sinhalese colouring. Such a thorough disorganization of the original phonetic system, such exceedingly strange changes of certain words,<sup>10</sup> are only possible where a language has been grafted on an entirely new stock, which is not in the least prepared for its reception. The heterogeneous elements in the composition of forms complete the characteristic. Sinhalese is therefore, in spite of its preponderating Aryan aspect, a mixed speech, whose deeper lying peculiarities remain inexplicable so long as its non-Aryan element is denied.

To what linguistic family this non-Aryan substratum of Sinhalese belongs, must for the present be left undecided. That the original population of Ceylon was of Dravidian race, as Caldwell indeed more than once maintains, certainly seems evident from anthropological and ethnological stand-points, as well as from the horrible demon worship (cf. on this subject Dandris de Silva Gooneratne, in the *Journ. of the Ceylon Branch of the R. As. Soc.* 1865-6, pp. 1-117) reminding one entirely of the Dekhan, and might find a sort of confirmation in many morphological and syntactical as well as various phonetic analogies of the languages. But, since in the word-forming elements themselves a closer relationship cannot be proved, a careful comparison of that portion of the vocabulary which cannot be explained from an Aryan stand-point with that of the Dravidian dialects is the only means of securing broader explanations in this direction. Moreover, the dialects of the wild races, or those that have become wild, in the interior, appear to have been partly influenced by the Aryan, in the same manner exactly as Sinhalese proper. Of the language of the Vâddâ at least this may be considered certain, according to Max Müller's statement at the London Oriental Congress (*vide* Special Number to vol. IX, of *Trübner's Record*, p. 21, and the remarks of Bertram F. Hartshorne, *Indian Antiquary*, vol. VIII, p. 320: according to the latter the language, in whose vocabulary decidedly Dravidian elements are entirely wanting, must be undoubtedly Aryan, and stand in even closer relationship to Elu<sup>11</sup>).

<sup>8</sup> Cf. Kern in Gust's *Modern Languages of the East Indies*, p. 18.

<sup>9</sup> Cf. Caldwell's *Comp. Gram.* (2nd ed.) p. 578.

<sup>10</sup> Cf. for the present Childers in *Journ. of the R. As. Soc.* N. S. VII, p. 37.

<sup>11</sup> Cf. also *Siddi Saigard*, ed. Alwis, p. xlii of the Introduction. Casie Chitty's Vocabulary of the, as it appears, very peculiar Rodiyâ dialect, quoted by Alwis, *Journ. of the Ceylon Branch R. A. Soc.* 1865-6, p. 149, is unfortunately not accessible to me.

The victory of the Aryan element had evidently taken place long before the island was won over to Buddhism by Mahendra's successful missionary labours. What influence Pāli may then have been able to have had on the language, can scarcely be ascertained, on account of their common Prākṛit character. Further inquiry may perhaps succeed, by the fixing of certain peculiarities here and there, in defining the original Sinhalese Prākṛit as distinguished from the Pāli—it shows us for example in the Sinhalese *aṅga*, horn, for an original \**saṅga* = Skr. *śṛṅga*, a as against *i* of the Pāli *siṅga* and corresponding forms of the modern Aryan dialects of the Indian Continent, including the Gipsy (Beames, *Comp. Gram.*, I, p. 161; Miklosich, *Über die Mundarten und die Wanderungen der Zigeuner Europa's*, vol. VIII, p. 72; cf. Hemachandra, I, 130)—but that this will ever take place to any great extent cannot yet be maintained with any certainty.<sup>12</sup>

It is certainly not in the Buddhist circle of ideas and the language of the religio-philosophical works, the literature of the higher style, that we should now as a rule look for the proofs of the Aryan character of the oldest vocabulary. It is the common round of every-day life, as it finds expression in the present language of conversation, the modern prose, so far as it does not attempt to use Sanskrit words in the place of pure Sinhalese ones, which give us the first certain standpoints in respect of the peculiarities of Indian literary languages in spite of their lesser antiquity. Afterwards, indeed, the inscriptions and the language of the old poetry, the so-called Elu, must also be brought forward and compared with great caution, and some more particular remarks on the character of these therefore will not be out of place.

The inscriptions, according to Goldschmidt's view, begin soon after the introduction of Buddhism. But their value for lexical investigations is not so great as could be wished just at the oldest period, on account of the small number of the remains and the frequent identity of the contents. Mistakes increase more and more from careless execution, fragmentary tradition, numerous difficulties in the details, and a deplorable lacuna between the fourth and ninth centuries. Only from the end of the tenth century is there available a material at the same time more extensive and more certain, and from amongst this the inscriptions of the end of the twelfth century published by Rhys Davids (*Journ. of the R. A. Soc. N. S.* vol. VII,

pp. 152 ff., 353 ff.) are to be noted as specially useful.

The name Elu, older Helu, is nothing but a transformation of the Prākṛit *Sihala* (*Sidat Saṅgarā*, ed. Alwis, p. xxxii. of the Introduction; cf. the author of *Visuddhi Mārga Saṅge*, *ibid.* p. clxxi), and signifies therefore first Sinhalese in general, then old Sinhalese, and finally in a special manner the language of the old poetry (cf. Childers, *Journ. of the R. A. Soc. N. S.* vol. VII, p. 36; Rhys Davids, *ibid.* p. 158) which is set forth grammatically in the *Sidat Saṅgarā*,<sup>13</sup> lexically in the *Nāmadāliya*,<sup>14</sup> and is used now-a-days solely for poetical works. True, this language, like all in India that fell into the hands of poets and scholars, is more or less an artificial production, and its artificial character is expressly shown with the greatest distinctness by Rhys Davids (*loc. cit.* and *Transactions of the Philol. Soc.* 1875-6, Part I, p. 74 f.). But the phonetic phenomena upon which he lays so much stress, the shortening of the vowels and the rejection of the consonantal groups, must from first to last be considered as a proof of artificiality. The principal changes caused by this and an allied tendency—as well as the reduction of polysyllabic words to a single syllable, of which Alwis (*SS.* p. xlvii) notes some characteristic examples,—is shared by the Elu with the popular speech, as is evidenced by an overwhelming number of the very commonest words. With much more reason Goldschmidt refers the artificial character of the later Elu—and it is to this alone almost that the available linguistic relics are to be ascribed—to the influence of the Sanskrit vocabulary, and the extremely heterogeneous adaptation of it to the Sinhalese phonetic laws. From the comparison of inscriptions of the kings Mahinda III (997-1013) and Parākramabāhu I (1153-1186), he shows (*Report on Inscriptions*, &c. 1876, p. 10) how, while in the time of the first the numerous though still limited Sanskrit (and Pāli) loan words take a Sinhalese phonetic form, in the time of the latter they find an entrance into the language wholly unaltered, and he then continues:—"Shortly after that time Sinhalese literature, as far as it is now extant, must have commenced, its language carrying with it the spoils of many foregoing centuries. To these the poets and pandits added their own inventions: Sanskrit (and Pāli) words artificially, but often with great skill, turned into Sinhalese, and modern Sinhalese words put back into what were supposed to be the ancient forms of them.

<sup>12</sup> Goldschmidt in his *Report on Inscriptions*, &c. 1876, has endeavoured to prove closer connections between the Sinhalese and the Magadhi dialect of the Aśoka inscriptions. Rhys Davids (*Transactions of the Philol. Soc.* 1875-6, Part I, p. 75) is inclined to estimate the lexical influence of the Pāli as extremely small.

<sup>13</sup> Edited and translated with a lengthy introduction by

James Alwis, Colombo, 1852—referred to hereafter as *SS.*

<sup>14</sup> Edited and translated by C. Alwis, Colombo, 1858—referred to hereafter as *N.* The use of this and of several other books which appeared serviceable for my task I owe to the kindness of Professor E. Rost, of London, who has placed at my disposal in the most generous manner the rich stores of works of reference from his library.



Hence the present Sinhalese style has come to be a strange medley of Sinhalese forms of almost all ages, of thoroughly Sinhalese Sanskrit and Pāli words, of the same semi-Sinhalese, of unchanged Sanskrit and Pāli words, and of the random inventions of poets and pandits. It is this variety of forms of the same words which Sinhalese writers take advantage of to render their style elegant, although this custom very little accords with what European readers would consider good taste." In spite of this artificiality the Elu often enough makes use of the only possible true Sinhalese form, where the modern language of conversation favours exclusively the pure Sanskrit form; in such cases, especially whenever the Maldivian steps in in corroboration, we think we may regard the Elu form entirely without suspicion (cf. also Hartshorne's statement regarding the language of the Vāddā, *ante* p. 55b).

Let us now turn to a short sketch of the phonetic system.

That a Prakrit dialect of that older phonetic stage, represented substantially by the Pāli, really forms the basis of the Sinhalese, follows, as already remarked above, from the whole appearance of the genuine national words. We are constrained to refer them all back to a phonetic system in which the *r* vowel of the Sanskrit found its representation in *a*, *i*, *u*, the diphthongs *ai*, *au*, in *e*, *o*, the sibilants *ś*, *ṣ*, in the dental *s*; in which moreover the assimilation of coincident heterogeneous consonants had the greatest latitude of power. Later loan words from the Sanskrit, even if they have undergone the above-mentioned phonetic changes, are at once to be recognized, especially by the presence of consonants assimilated according to Prakrit phonetic rules: thus *samudura* (Elu: modern tatsama *samudra-ya*) = Skr. *samudra* as contrasted with the pure Sinhalese *mukuda* (modern *mūda*) from \**humuda* = Prakrit *samudda*, or *mitura* (together with the tatsama *mitra-ya* in the modern language of conversation) = Skr. *mitra* as compared with the Elu *mit* = *mitta*, formed in a genuine Sinhalese manner.

After this preliminary observation on the Prakrit basis it is necessary first of all to determine the extent of the specific Sinhalese phonetic system.<sup>15</sup> The *Sidat Saṅgāra*—to quote first the chief native authority—in § 1 ascribes to the old Sinhalese ten

vowels:—*a*, *d*; *i*, *ē*; *u*, *ā*; *e*, *ē*; *o*, *ō*; and twenty consonants:—*k*, *g*, *j*; *t*, *ḍ*, *n*; *p*, *b*, *m*; *y*, *r*, *l*, *v*, *s*, *h*, *ḷ*, *am* (cf. the remarks of Alwis, *SS*, pp. lviii-lxii, 142-146, and Table III), and this is in fact, with the addition of *æ*, *ō* (considered by the author as nothing but modifications of *a*, *d*), and after deducting the (as we shall see) doubtful *j*, the sum of the original phonetic system. Let us now consider the vowels and consonants more in detail.

In this department, so long as we look purely at the vowels by themselves in single syllables, the remarkable preference for short vowels strikes us as a special characteristic. We may with some reason compare it with the Dravidian custom of shortening the long vowels of Sanskrit words (Caldwell's *Comp. Gramm.* p. 87), but with still greater justice may we infer from it a condition of language in which just as in the Tibetan<sup>16</sup> a sharp distinction between short and long vowels had not generally taken place. This condition appears to have been universally carried out in radical syllables, so far as more encroaching changes did not step in: *ka-navā*, √*khāḍ*, Prakr. pres. *khāḍi* (Hemachandra IV, 228; cf. Pāli *khāḍita* = Skr. *khāḍita*, et. al. in Kuhn, *Beitr. z. Pāli Gramm.* p. 56), *kanuva* = *khānu*; *kahinavā*, √*kāḍ*; *gama* = *gāma*; *dana* = *jānu*; *nama* = *nāma*; *ya-navā*, √*yāḍ*; *rada*, *raja*, = *rājā*; *isa*, *hisa*, = *śīsa*; *dum* = *dhūma*, &c; moreover the Sanskrit-Prakrit *e*, *o*, have in Sinhalese always the corresponding short sound. Secondly, long vowels are developed through contraction after a preceding omission of consonants:—*amā* (Elu) = *amata*, Skr. *amṛita*;<sup>17</sup> *udā* = *udaya* (Rhys Davids, *Journ. of the R. As. Soc. N. S.* vol. VII, p. 356); *vī* = *vīhi*; *mīyā* from \**mīhiyā* = *mūsika*; *māda* from *muhuda* = *samudda*; *bānd* from *bāhānd* = *bhāḍineyya* (Rhys Davids, *loc. cit.*); *gē* from *geya* = *geha*, &c.<sup>18</sup>; but these lengthenings themselves not infrequently give place to still further contraction: *dola* from *dōla* = *dohala* (Childers, *Journ. of the R. As. Soc. N. S.* vol. VII, p. 36); *il* for *hīl(a)*, in the name of the month *ilmasa*, "cold month," from *hīhila* (*vide* Goldschmidt's first Report in *Trübner's Record* X, p. 22) = *tisira*. In suffixal syllables long vowels, hitherto inexplicable, are not infrequent, but even here, according to Childers' testimony (*loc. cit.*, VIII, p. 143), the

distinction into short and long, but observing a middle sound."

<sup>17</sup> In connection with *vatura*, water, this forms the title of the well-known book *Amāvatura*, which we cannot, with Jacobi (*Kalpavṛta*, p. 6), Sanskritize as *Amāvatura*.

<sup>18</sup> By contraction are also produced in the modern pronunciation secondary diphthongs also: *auva*, *aurudda*, for *auva*, *avurudda*, and many more.

<sup>15</sup> In the following remarks, after the sign of equation is placed, except where something else is expressly indicated, the Prakrit original of the Sinhalese word in question, for which, on account of the similar phonetic basis, reference may generally be made to Childers' *Pāli Dictionary*. Moreover, where only the phonetics have been considered, I have not hesitated to take casual words from the poetic dialect.

<sup>16</sup> According to Csoma (*Gram. of the Tibetan Language* § 2) the vowels in that tongue are spoken "without any

long *d* of the animate masculine, as *miniḥd*, *putd*, = *manusa*, *puta*, points back to an older *a*, just as the *ḥ* of the feminine does to an older *i*. In the Elu prosody the preponderating shortness of vowel appears also with the condition that every syllable ending in a consonant be considered as long (Alwis, SS. p. xci, xcii, cxx).

Very extensive and multiform is the vowel change produced by a following *i*, *ī*, by virtue of which the *umlaut* vowels *æ*, *ē*; *i*, *ī*; *e*, *ē*; are produced from *a*, *ā*; *u*, *ū*; *o*, *ō*; transitions which, in the formation of the feminine with *ī*, of the passive with original *īya*, of the (participial) preterite with *ita*, have obtained a widespread grammatical acceptance. As Childers has (*loc. cit.* p. 143, 148 ff.) discussed exhaustively all three cases, I can refer generally to his examples, and wish only to call attention to the fact that in passive forms like *kerenavā*, from *karanavā*, *tibenavā* from *tabanavā*, as against the regularly formed *kæḍenavā* from *kadanavā*, greater transformations have taken place, the true cause of which has yet to be discovered. Of other cases of *umlaut* I would also especially mention the abstract suffix *īma* and the suffix of possession *i*: *devīma* from *dovinarā*, *√dūh*; *gæmi* from *gama* = *gāma*. In words like *kili* = *kutī*; *pirisa* = *purisa*; *iru*, *hiru*, from *\*hīriyu* = *suriya*, the *umlaut* cannot with full certainty be separated from the complete vowel assimilation, which is well attested by such examples as *pili* = *pāti*; *piri* = *pāri*; *dunu* = *dhonu*; *lānu* from *luhunu* for *lahuna* = *lasuna*; *muhuda* from *\*mahuda* for *\*hamuda* = *samudda*, and many others. The *i* also, which was produced first by the weakening of other vowels, can, it seems, be produced by *umlaut*: *mæḍiyā* = *maṇḍūka*; *bæma* from *\*bæmiya* = *bhamyūka* (cf. *sela* = Skr. *sārikā*); in the last example the *i* which gave rise to the *umlaut* has since disappeared, as it was removed by contraction in *lā* = *lohita* and the example quoted by Childers *kā* = *khāyita*, *√khāḍ*.

A large number of remarkable vowel changes are closely connected with certain consonantal mutations. An *l*, which has been produced from a cerebral or a dental, appears to have often changed a neighbouring *a* into *o*: *ekolaha*, *dolaha*, *pahaloha* = *ekādasa*, *dvādasa*, *pañchadasa*; *polova* = *pathavī* or *pathavī*; *molova*, brain, perhaps = *\*matīha*, Skr. *\*masta*, in the sense of Skr. *mastishka* and *mastulūṅga* = Pali *matthalūṅga*. Instead of *ga* in Sanskrit tatsamas we find *sā* (Clough's *Singhalese and English Dictionary*, p. 686). Of the change of consonant produced by the dropping of vowels we shall have more to say further on.

The subject of the non-radical terminal vowels will render necessary in the future a more search-

ing examination. In the oldest inscriptions the well-known peculiarly Magadhi nominative of the masculine and neuter in *e* appears to be pretty common (Goldschmidt's *Report on Inscriptions*, &c. 1876, p. 3); in Elu the *u* which recalls the Prakrit *o* is much more frequent than in the modern language, which appears to make use more of the *a*. Of various exceptions, like *kiri* = *khīra*, *dana* = *jānu*, *væsi* = *vassa*, and many others, there is no lack. In the last part of a compound the non-radical terminal *a* is mostly dropped (Childers, *Journ. of the R. As. Soc. N. S.* VII, pp. 45, 47); many forms of originally dissyllabic words contracted in this manner may then have been also employed independently, and would thus have not immaterially increased the number of monosyllables, especially numerous in Elu (*vide supra* p. 56b). We have already spoken above of the lengthening of non-radical terminal *a* and *i* in words denoting animate being.

In regard to the constitution of the consonant system the want of aspirates and the incompleteness of the palatal series are peculiarities which strike one immediately.

The representation of the former, whether in tenues or mediae aspiratae, by the corresponding unaspirated consonants is the rule; besides this we have the separation of the aspiration from the more permanent consonantal element, and transition into simple *h*. The former was a special peculiarity of the Elu, and is sufficiently supported in § 22 of the *Sidat Saṅgārā* by such characteristic examples as *sæḍehæ*, also *sæḍē*, = *saddhā* (Skr. *graddhā*), *sadāham*, also *sadam*, = *saddhamma*, &c. The latter is clearly proved in the case of the popular speech by such a form as *bihīra* = *badhira*, Mald. *bīru* (Ch.); for this reason also *luhu* = *laghu* (also *luhūḍu*) may with justice claim the privilege of nationality over the less disfigured *lagu*.

With the loss of the aspiration may well be classed the dropping of the *h* in nasal combinations: *bamunu* from the Prakrit form *bamhaṇa* for Skr. and Pali *brāhmaṇa* (Hemachandra I, 67; II, 74; cf. E. Kuhn, *Beitr. zur Pāli-Gramm.* p. 5 f.); *gim* = *gimhā* (Elu—in the modern language completely supplanted by the tatsamas from the Skr. and Pali *grishma-ya* and *gimhāna-ya*); *unu*, hot, = *uṇha*, Mald. *hūnu*; in the same manner *uḥ* to *u*: *diva* = *jivha*. Besides forms are freely found like *bām̐ba* for the name of the god *Brahmā* and the Pali adjective *brahma* (E. Kuhn, *loc. cit.* p. 18) on the one hand, and the derived *unūh-um*, *unūh-uma*, heat, on the other, which however appear to belong more to the literary dialect.

As to the palatal series, *c* and naturally *ch* appear only in later loan words. Their ordinary

substitute in pure Sinhalese words is *s*, which like the other *s* is subject to the change into *h*: *isinavā*, *ihinavā*, from \**hisinavā*, √*sich* (Childers, *Journ. of the R. As. Soc. N. S.* vol. VIII, p. 147); *pisanavā*, *pihanavā*, √*pach*; *saka*, *haka*, = *chakka*; *siñbinavā*, √*chumb*; *gasa*, *gaha*, tree, pl. *gas*, = *gachchha*; *gos*, *gohin*, *gihin*, to pres. *gachchhati*; *siñdinavā*, √*chhid*, pres. *chhindati*; &c. Moreover, compensation is found in *d*, which—in view of Sinhalese *d* for *j*, to be mentioned immediately—presupposes a transition into the media: *mudānavā*, √*much*; *da* = *cha* (Alwis, *SS.* p. liv); *yadinavā*, √*yach*; *eduru* = *achariya* (*N.* v. 178, 278), which the Mald. *aydru* (P.), *eduru* (Ch.), shows to be a popular form. The retention of the media *j* amongst the Sinhalese vocables in opposition to this universal rejection of the palatal terms is extremely curious. It is true that *j* is found in the older inscriptions, but almost every really native word, as *diva* = *jivhā*; *dana* = *jānu*, *dinanavā*, √*ji*, pres. *jīnāti*; *dunudiya* = *dhanujyā*; *vidinavā*, √*vayach*, pres. *vijjhati*, has *d* for *j*. Forms like the proper name *Bujas* = *Buddhadāsa*, or *vajeriya*, which E. Müller (*Report on Inscriptions*, &c. 1878, p. 6) following Goldschmidt rightly derives from *vadāranavā*, are correctly explained by the fact that original *j* was represented chiefly by *d* and was first restored anew as *j* by the gradual acquisition of later tatsamas: indeed, in the striving after exaggerated elegance of speech it would sometimes be appropriated in cases where *d* alone could be correct, just as the low Germans, when they wish to speak high German, substitute a *Treppe* for *Treppe*. Words with *j* = Skr. and Pali *j* must also be considered as more or less remodelled tatsamas, and the *rada*, *radu*, of the Elu is indeed earlier than the *raja* = *rājā* of most of the inscriptions, as the analogous *rad*, fem. *rādna*, of the inscriptions (Goldschmidt, *Report on Inscriptions*, &c. 1876, p. 10) and the *mahā radung* = *mahārāja* in the title of the Sultan of the Maldives (*Journ. of the R. As. Soc.* vol. VI, p. 73) amply testify.

Of the cerebrals *ṭ* and *ḍ* alone appear to maintain inflexibly their peculiar character, *ṇ* on the other hand being in modern conversation as little distinguished from *n* as *ṭ* from *l* (*Sinhalese Grammar*, Cotta, 1825, p. 4; Carter, *Sinhalese Lesson Book*, Colombo, 1873, p. 8 f.). The Maldivian has distinct characters for *ṇ* and *ḷ*, and also distinguishes *l* and *ḷ* in conversation with great clearness; modern Sinhalese authors regulate the use of them in writing almost entirely by etymology. Moreover, *l* is in many cases to be traced back to older cerebrals or dental explosives: *kili* = *kūḷi*, *pili* = *paṭi*; for other examples, see above, p. 58a.

The nasals require a succinct investigation.

And here in the first place we must mention as a special peculiarity a weak nasal sound before the explosives of all four classes, which, following the example of Childers, we represent by *ñ* before gutturals, cerebrals, and dentals, and by *m̃* before labials, and for further information respecting which Rask, *Singhalesisk Skriftlære* § 19; *Sinhalese Grammar*, Cotta, 1825, p. 6; Alwis, *SS.* p. liv, lxi. f. 145-149 *passim*; Alwis, *Descriptive Catalogue of Literary Works of Ceylon*, Colombo, 1870, p. 235 f., may be consulted. Unfortunately all these authorities give little information as to the exact articulation, but we may infer from the plurals *am̃*, *līm̃*, derived from *āṅga*, *līṅga*, by Childers (*Journ. of the R. As. Soc. N. S.* vol. VII, p. 45), that it is closely related to the anusvāra, i. e., to the nasal vowel. In fact, this weak nasal sound takes the place of the original consonantal nasal before explosive sounds, exactly in the same manner as the anusvāra of the modern Aryan languages of the Continent (Kellogg, *Gramm. of the Hindi Language*, § 14; Beames, *Comp. Gramm.* vol. I, p. 296 f.). This explains the want, on which Alwis lays such particular stress, of a guttural nasal, which indeed is always conditional on a following guttural. The independent nasal palatal of the Prakrit becomes dental *n*: *panaha* = *paññāṣṭ* (Skr. *pañchāṣat*), *nē* = *nāti*; of those due to a following palatal the typical examples are *kasun* = *kañchana*, *añḍun* (Elu) = *añjana*. Further weakenings of the nasal element leads to entire loss: *mas* = *maṃsa*, *vas* = *vaṃsa*, *mādiya* = *mañḍika*, *sapaycnavā* from *sampādayati* (Childers, *Journ. R. As. Soc. N. S.* vol. VIII, p. 145), *sātapenavā*, to rest, sleep (in respectful language)—according to Goldschmidt from *sam + tapp* = Skr. *tarp*; particularly in Elu: *ak* = *aika* (*N.* v. 39), *laka* = *laṅkā*, *lakara* (*N.* v. 168) = *alaṅkāra*, *yatura* = Skr. *yantra*, and many more: we find also in the older inscriptions *saga* used throughout for *saṅgha* (Rhys Davids, *Indian Antiquary*, vol. I, p. 140). The reverse of this in the nasalization of *añḍunanavā* from pres. *djāṇḍati* (Childers, *Journ. R. As. Soc. N. S.* vol. VIII, p. 145) is remarkable, while by an opposite process the nasal has been strengthened by an explosive in *vañḍurā* = *vānara*, *kiñḍurā* = *kinnara*, &c. It is also to be noticed that through phonetic strengthening a combination *nd* was developed at a later period from *ñḍ*; for example, from the old singular *hæñḍi* (with short first syllable ?—see Alwis, *SS.* p. cxx), which is now used as plural, a new singular form *hænda* (with first syllable long from position) has sprung, and both stand in the same relation as *dunu* pl. to *dunna* sg. (see *Sinhalese Grammar*, Cotta, 1825, p. 9; Childers, *Journ. R. As. Soc. N. S.* vol. VII, p. 46 f.).

The old *h* seems to have originally completely dropped off: *ata* = *hattha* and *atā* = *\*hatthika*, *aran* past pret. (strictly pres.) act. from *√hri* (Childers, *Journ. R. A. Soc. N. S.* vol. VIII, p. 150); with a hiatus-destroying semivowel; *geya* = *geha*, *dovinavā* from *√duh*, pres. *dohati*. In the oldest inscriptions two characters are found for the sibilant (Rhys Davids, *Indian Antiquary*, vol. I, p. 140; Goldschmidt, *Report on Inscriptions*, &c., 1876, p. 4); as however these interchange arbitrarily they soon became as at present a single letter in place of the Skr. *ś*, *sh*, *s*. Besides *s* interchanges often with *h* (Alwis, *SS*, § 22), and may like the latter be completely lost: *aṅga* with the Elu forms *saṅgu*, *haṅgu*, = *\*saṅga*, Skr. *śṛṅga*; *isnavā* *√sich*; *hisa*, *isa*, *iha*, = *śisa*, Skr. *śrisha*; but *minihā* = *manussa*, pl. *minissu*, and similarly *gasa*, *gaha*, tree, = *gachchha*, pl. *gas* (cf. *Sinhalese Grammar*, Cotta, 1825, p. 5, 8 f.).

There remain some more phonetic peculiarities, which could not be directly included in the review of the phonetic system.

Double consonants appear to be originally as foreign to the language as long vowels. The double consonance of the Prākṛit, including the combinations of tenuis and media with their aspirates, is usually replaced by the simple consonants. Actual gemination is to be explained in most instances either by letter borrowing or as in the case of the plural forms already cited by special grammatical processes. Original simple explosives between vowels are on the other hand in the generality of cases dropped,<sup>18</sup> and are replaced by the hiatus-destroying *y*, *v*, whereby a contiguous *a* is exposed to the transition into *i* and *u*; a further step in the vowel change is not infrequently the contraction referred to above: *muva* = *mukha*, *lova* = *loka*, *liyanavā*, *√likh*, *keviḷi*, *keviḷḷa*, and *\*kovulu*, *kovuḷḷa*, = *kokili*, *nayā* = *nāga*, *avuva* = *ātapa*, *ruvara* = *nagara*, with the derived *niyari*, towns, *siyalu* = *sakala siyuru* (Elu) = *chakora*, *giya* = *gata*, *riya* = *ratha*, *kiyanavā* to *kathayati*, *miyuru* = *madhura*, with *mihi* = *madhu* (cf. above p. 58b) and thence *mī* in *mī-massā* (bee, lit. honey-fly), *mī-pani* (honey, lit. honey-water). So also the *-ya*, *-va*, characterizing the later tatsamas—*samudra-ya*, *vastru-va*—originally arose from *-ka*, cf. *taruva* = *tārakā*, &c.; in the same manner also are to be explained many old tadbhavas like *oṭuvā* = *otṭha-ka*, *hāvā* for *\*hahavā* = *sasa-ka*, *vēya*, axe, = *\*vāsi-kā* for *vāsi*. As opposed to the

<sup>18</sup> That this dropping must have belonged to the Prākṛit dialect which lies at its basis does not on account of the early period of its introduction into Ceylon, seem to me quite probable. The occurrence of a word like *bati* in the oldest inscription, supposing that it really means brother (vide E. Müller, *Report on Inscriptions*, &c. 1878, p. 3), would also decide against it.

dropping of *h* referred to above, it is noteworthy that in cases like *ahasa* = *ākasa*, *bāhcaṇḍa*, *bānā*, = *bhāgineyya*, *h* also appears as a hiatus-destroyer.

In analogous manner the substitution of *v* for radical *p* is to be explained, in case the transition of *p* into *b* and of *b* into *v* is not preferred; cf. *tabanavā* to *\*thapayati*, Pali *thapeti*; *kasubuvā* = *kachchhapa-ka*; *bonavā*, part. pret. act. *bī*, to *√pā*; *venavā*; old part. pres. act. *vā*, to *√bhū*; possibly also *vadanavā*, if this is connected with *pajā*, *pajdyate*, and *vāteravā*, if with Goldschmidt in opposition to Childers (*Journ. R. A. Soc. N. S.* vol. VIII, p. 148) we venture to trace it to *√pat* (on *t* for *p*, cf. Hindi *padnā* &c. Beames, *Comp. Grammar*, vol. I, p. 225). The opposite to this transition of the tenuis into the media is seen in *\*kurulu*, *kurullā*, which has been rightly identified by Goldschmidt with *garuḍa* (other examples of *k* for *g* in E. Müller, *Report on Inscriptions*, &c. 1878, p. 6).

Finally the not infrequent metathesis is to be noted: *mahavā* = *samāva*, *muhudā* for *\*hamudā* = *samuddā* (cf. Alwis, *SS*, § 14).

Into the disturbing operations which are the cause of a number of coincident phonetic laws we cannot enter further in this short sketch.

There follow now a number of Sinhalese substantives, arranged in natural order, whose Aryan etymology does not readily yield to the developed principles of well-matured inquiry. In considering these we shall make use of the list of words of the modern tongue in S. Lambrick's *Vocabulary of the Sinhalese Language*, Fourth Edition, Cotta, 1840 (L.), as compared with B. Clough's *Dictionary of the English and Sinhalese, and Sinhalese and English Languages*, Two Volumes, Colombo, 1821-1830 (C.). For the Elu, besides the *Nāmad-vāliya* (N., see above p. 58b), W. C. Macready's Glossary to his edition of the *Sālavāhīni Sandeśaya* (MR.) has been utilized. The Maldivian words I give as far as possible in their original spelling according to Pyrard (P.) and Christopher (Ch.).<sup>19</sup>

Living existence in general: *sattā* = *sattā*, Skr. *sattva*.

Man: *minihā* = *manussa*, pl. *minissu*; Mald. with greater contraction *māhung* (Ch.), in P. *mior*, "personne." The words for man, manly: *pirim-yā*, Mald. *pyrienne* (P.), *firiheṇung* (Ch.), are closely related to *purisa*, as proved by the Mald. *piris* (P.), *firimāha* (Ch.), husband, and Elu *pirisa*, "a train, retinue." For women the modern language has not infrequently according to Rhys Davids (*Transactions of the Philol. Soc.* 1875-6, Part I,

<sup>19</sup> I have replaced the italics with which Ch. represents the cerebrals by the transliteration now commonly adopted. It is far from my present purpose to go further into the phonetic relations of the Maldivian: I only remark of it that Ch. has replaced the old *p* throughout by *f*.

p. 74) the little altered tatsama *istrit* (in Elu modelled into *itiri*, N. v. 151), by the side of the more usual *gēni*, which must be derived from \**gahint*=Skr. *gyhīnt* (on the forms of the Pali and Prakrit cf. E. Kuhn, *Beitr. zur Pāli-Gramm.* p. 16); Mald. *anghaine* (P.), *anghenung* (Ch.), is clearly identical with *aṅgand* (cf. *aṅgana* N. v. 151).

Among terms of relationship we meet with some which like *appā* for father and *ammā* for mother recall the Dravidian, but possibly are only borrowed from languages of this family; besides these there are good Aryan words in living use. A relation in general is *nā* = *nāti*, besides the further developed *nēyā*, with which is to be connected perhaps also *nēnd*, female cousin, cousin german. For father and mother the Aryan terms are *piyā* = *pitā*, and *mavū*, *mav*, Elu *mava*, = *mātā*. For son and daughter we have *putā* = *putta* and *duvā*, *dā*, = *duhitā* (cf. Mald. *mapoutte*, "mon fils," and *mandiē*, "ma fille," in P., *futu*, "boy," in Ch.). A more general word for child is *daruvā* = *dāraka* (Mald. *dary* P., *daring* Ch.) For brother and sister the modern speech simply (without difference of age) knows of the tatsamas *sahōdara-yā* and *sahōdarī*; the *bā*, brother, quoted by Rhys Davids (*Journ. R. As. Soc. N. S. vol. VII, p. 366*), goes back to the *bati* of the inscriptions, and is identical with the Mald. *bē* (see P., *bēbe* Ch.) for elder brother. *Bahēnd*, *bēnd*, nephew (said to be originally also elder brother: cf. Rhys Davids *loc. cit.*), is from *bhāgineyya*. To *munuburā*, grandson, with the fem. *minibirī*, we find neither in Skr. nor in Pali or Prakrit anything exactly corresponding, but it is identified by P. Goldschmidt (*Report on Inscriptions*, &c. 1876, p. 4) with the *manumaraka* of the inscriptions, and, by a comparison with the well-known example of *nandana*, son, is derived by him from *manorama*, which is certainly not absolutely impossible. For father-in-law and mother-in-law the Mald. has according to Pyrard *hours* and *housse*, which are of course identical with Pali *sasura* and *sasurī*. The modern Sinhalese employs *māmā* and *nēndā* (older *nēndī*), also *nēdi*, which signify strictly avunculus and amita; *nēndā* is, like Skr. *nandandr*=Pali *nanandā*, to be traced to *nand*. The Elu has besides *nēndī* the word *suhul*, related to *sasura*, *sasurī*, and for father-in-law, with the like transference of meaning, *mayil* beside the tatsama *mātula* (N. v. 154); cf. *nēdimayilō* as the explanation of the plural *sasurā* in Subhūti, *Abhidhānappadīpikā* v. 250. For son-in-law Pyrard gives *damy*, which is manifestly to be identified with *jāmātā*.

Castes, classes, &c.—We have already spoken of the terms for king, *raja*, *rada*, = *rajā*. Besides

we have *radala* ("gentleman," L., "husband," "headman," "chief," C.), and its contraction *rāla* ("yeoman," L., "husband," "master," "lord," "a term affixed to names or titles, implying respect," C.), which appear to be connected. *Biso*, *bisava*, queen, is according to Clough to be derived from *abhiseka*. The oft-recurring *ēpā* of the inscriptions as a designation of a high officer of state is from *adhipa* (vide Rhys Davids, *Indian Antiquary*, vol. II, p. 248; *Journ. R. A. Soc. N. S. vol. VII, p. 365*). *Kāmburā*, smith ("iron-smith"), = Pali *kammāra*, and is used to explain this word by Subhūti in *Abhidh.* v. 509. *Kumbālā*, potter, = *kumbhakāra*, and similarly *sommaru* tanner, doubtless assimilated from the Elu *samvaru* with *samkaru* = *chammakāra*, cf. Hindi *chamār*; in *lōkuruvā*, smith (brazier, L., N.), = *lōhakdraka*, which as a compound is much more intelligible, *k* has been preserved. *Radavā*, washerman, = *rajaka*. *Vaduvā*, carpenter, = *vaḍḍhaki*. *Veddā*, doctor, = *vejja*, Skr. *vaidya*. *Vēddā* (older *vēdi*) = *vyddha* (Childers, *Journ. of the R. As. Soc. N. S. VIII, p. 131*). *Hord*, thief = *cora*. *Ādurū*, teacher, = *dcariya*, *mahand* = *samana*, *bamunu* to Skr. and Pali *brāhmaṇa*, have already been mentioned above.

On *mit*, *miturā*, *mitra-yā*, friend, see *ante* p. 57a. The word is the same in Mald., as is seen from *demitourou*, "compagnons" P. (i. e., *de mitourou*, two friends), and *rahumaiteri*, "friend," (Ch.); another popular word is *yahalu-vā*, *yālu-vā*, in Elu (N. v. 189) without diminutive ending *yahala*, *yahalu*, which may be a somewhat irregular form of a theme identical with Pāli *sakhā*.<sup>80</sup> For enemy the little altered tatsama *saturā* = Skr. *gatra* is in use.

The words of Aryan origin for animals are tolerably numerous. Among cattle we have first *gond*, bull, ox, = *goṇa*, and with the same meaning *geriyā* (cf. Mald. *guery* P., *geri* Ch. ox), a diminutive of Hindi *gorā* and its allies, which like *goṇa* itself are, as Fischel says (Bezenberger's *Beiträgen. Kunde der indogerm. Sprachen*, III, p. 237), to be derived from a root *gur*. *Vassā*, calf, older *vasu*, is of course = *vachchha*, Skr. *vatsa*. On *dena* = *dhenu*, which figures directly as a feminine suffix, Childers (*Journ. R. A. Soc. N. S. vol. VIII, p. 144*) may be consulted. The monosyllable *mī* in the compounds *mī-haraka* (Mald. *mīgumu*, Ch.), buffalo, and *mī-dena*, buffalo cow, is, as Childers has already rightly stated, to be identified with *māhisa*; the Elu has besides a fuller *miwū*, which however may also possibly be identical with the diminutive amplified modern *mī-vā*. *Eluvā*, sheep, goat, = *elaka*. *Ūrā*, pig (Mald. *oure* P. *aru* Ch.), for \**hūrā*, = *sākara*. *Oṭuvā*, camel (cf. Mald. *ol*,

<sup>80</sup> The forms *sakhi* and *sakhā* answer to the Elu words *saki* and *saha* given in *loc. cit.*

P. *óg*, Ch. with the peculiar final *g* sound), = *ottha-ka*. For horse the Skr. tatsama *asvayá*, *aspayá*, is now-a-days used; the popular form is in Elu as (Mald. *asse*, P. *as*, Ch.) and is retained in the compound *asvalemá*, mare, the second part of which Childers rightly traces to *vadavá*. *Balala*, cat (Mald. *boulau*, P. *bulau*, Ch.), = *bilála*. *Miyá* rat, = *másika*. *Ætá*, elephant, = *\*hatthika* (cf. above p. 58a), fem. *ætinní* from older *ætini*; we also find *aliyá* with noteworthy *a* (Mald. however *el* P., *eg* Ch., beside *mátang* = *mātānga*), which is possibly also derived from *\*hatthika*. Of the terms for ravening beast the Skr. tatsamas *siṃha-yá* (also Mald. *siṅga* P.) and *vyāghra-yá* have entirely superseded the popular appellations; for the latter a form more consonant with the original phonetic rules is the Elu *vaga*, which is clearly established by the Mald. *vagou* (P.), "leopard"; another word for panther, leopard, is *diviyá*, Elu *divi*, = *dīpī*, Skr. *drīpin*. *Valaha*, *valasa*, bear, has been aptly explained by Childers (*Journ. R. A. Soc. N. S.* vol. VIII, p. 144) as a compound of *vana* + *accha* = Skr. *riksha*, thus literally forest bear. The jackal is called *int. al. hivalá* = *sigála* (Mald. *hiyalu* Ch.); with this is perhaps connected *kānahil* (N. v. 141) or *kānahila* (Subhūti, *Abhidh.* v. 615). The two varieties of apes indigenous to Ceylon are distinguished by the obscure *rilaṇḍ* and by *vaṇḍurá* = *vānara*. For the deer and antelope family we have *muṇḍ* = *miga* and *gōṇḍ*, a very contracted form of *gokarṇa*. Hare: *hāṇḍ* = *sasa-ka*.

Birds in general, *kurullá*, older *\*kurulu*, = *garuḍa* (see above p. 58b); the mythical bird king is called in Elu *gurulu* (N. v. 14). Cock: *kukulá* = *kukula*, fem. *kikilí*; in Mald. we find *coucoulou* (P.), *kukulu* (Ch.), curiously enough for the fem., while for the masc. a puzzling *aule* (P.), *hau* (Ch.), is used. *Monará*, peacock, may be connected in some way with *mora* = Skr. *mayūra*; for the Mald. Ch. gives *nimeri*. Dove: *paraviyá* = Skr. *pārāvata*, Pali *pārāpata*. From *kokila* come *kovullá*, older *\*kovulu*, and *kevillá*, older *kevilí* (cf. Mald. *koweli*), fem. *kevillá*. The word for parrot, *giravá*, Mald. *gouray* (P.), may be an irregular form of *ktra-ka*. From *kaputá*, *kaputuvá*, crow, also *kavutá*, *kavutuvá*, with which perhaps Mald. *caule* (P.), *kalu* (Ch.), is to be connected, we might perhaps, taking *balipushta*, *balibhuj*, as a parallel case, draw the inference of the existence of a somewhat irregular *ka-pushta(ka)*. Hawk: *ukussá*, older *\*ukusu*, still further contracted to *ussá*, = *uktusa*, Skr. *utkrośa*. That the old *hamsa* was transferred to the Sinhalese as *\*asa* is clearly enough proved by the Elu *hasa*, Mald. *radaas*, goose (Ch.), = Elu *radahasa* (N. v. 144), and Mald. *asuni*, duck, Ch.

(compounded with *donny* P., *dūni* Ch., bird). For *koká*, crane, the phonetic equivalent is Skr. *koka*, which indeed means a bird of the duck or goose family.

From D. H. Pereira's treatise on the snakes of Ceylon in the *Ceylon Friend* (see ser. II, p. 81 ff), it seems that *nayá* and *polāngá* are the common terms for cobra and viper respectively. The former is clearly = *nāga*. In the latter I conjecture the Skr. *paṭāṅga*, Pali *paṭāṅga* or *paṭāṅga*, with special modification of meaning (with respect to the phonetic relations cf. *supra* p. 58a, and the word to be noticed soon, *polāṅgatiyá*): the word in itself means only an animal darting hither and thither with great swiftness.<sup>21</sup> The female cobra is now called, according to Pereira (*loc. cit.* p. 85, 86) *hæpinna*, in Elu *sæpini*, = *sappini*; the tatsama *sarpa-yá* is also found as *harufa* (Ch.) in Mald. For other reptiles I only mention *kinbulá*, alligator, = *kumbhila* (with evident metathesis of the vowels), *goyá*, iguana, = *godhá*, *mæṭiyá*, frog, = *mandúka*, and *kæsbá*, *kasubuvá*, tortoise, = *kachchapa(ka)* (Mald. *kahabu* Ch.).

Fish was originally *mas* = *machchha*, as the Elu *mas* (N. v. 83), Mald. *masse* (P.), *mas* (Ch.), show; to avoid confusion with *mas*, flesh, the modern language makes use of the Sanskrit tatsama *matsya-yá*; there is also a more elaborated word *málu* from *\*mahalu* = *\*machchhala* (cf. Hindi *machhlí*).

Of other animals we may also mention *kakuluvá*, crab, = *kakkataka*. For spider we have *makuluvá* = *makkataka* and *makuna* = *\*makkuna* or Pali *maṅkuna*, Skr. *matkuna* (Mald. *makunu* Ch.). *Ukund* and *ikíná*, louse, to Pali *ūka*, Skr. *yūka*; cf. Childers *Journ. of the R. A. Soc. N. S.* VIII, p. 143. *Polāṅgatiyá*, grasshopper, is undoubtedly connected with Pali *paṭāṅga*, Skr. *paṭāṅga*; the last part is however not clear to me. *Bāmbará*, wasp, = *bhamara*, *Massá*, fly, older *\*mæsi*, *\*mæhi* (Mald. *mehi* Ch.), with its compound *mi-mæssá*, honey-fly, i. e. bee, may be connected either with *\*machchhiká* for Pali *makkhiká*, Skr. *makhiká*, or with Skr. *maśaka*, Pali *maśasa*.

The names of parts of the body yield an important contingent of Aryan words. Head is *īha*, *isa*, Elu *hisa* (N. v. 199, MR.), = *śīsa*; I do not know how to treat *oluwa*, which is also in use, any more than I do Mald. *bolle* (P.), *bé* (Ch.). Skull: *kabala* = *kapāla*. For the hair of the head L. gives *iské*, in which *ké* for *\*keha* = *kesa*. From *mukha* (= Elu *muwa*) comes *mū-na*, face, Elu *muhu-nu* (Mald. *mūnu*). *Nalala*, forehead, = *naldā* Skr. *laldā* (Mald. *nī* Ch. P.): cf. Fischel's *Hemachandra* 147. For eye *æsa* = *achchhi-ka* (cf. *supra*

<sup>21</sup> According to Subhūti in *Abhidh.* v. 651 it meant the same as *tilichchha* in Pali; therefore the latter may be

traced to the Skr. *tiraścha* and the Skr. form *tilitśa* may rest upon a mistaken Sanskritization.

p. 58b) is the popular word, Mald. in *esfya* (Ch.), eyelid, = Sinh. *æspihdā*; Mald. *lols* (P.), *lō* (Ch.), is to be connected with  $\sqrt{\text{loch}}$ , *lochana*. Brow: *bama* = *bhamuka* (Mald. *bouman* P., *buma* Ch.). Ear: *kana* = *kanna* (Mald. *campat* P., *kangfai* Ch., strictly ear-hole, ear-cavity). That the Elu for nose *næhæ* = *ndsikā* is the genuine Sinhalese word may be inferred from the allied Mald. *neput* (P.), *nefai* (Ch.) (cf. Sinh. *ndepulaya*, *ndepuḍuwa*, nostril?); new Sinh. *nāhe*, *nāse*, is nothing but the tatsama *ndsā-ya*. Tooth: *data* = *danta* (Mald. *dat* P., *daī* Ch.). Tongue: *diva* = *jivhā* (Mald. *douls* P., *dū* Ch.?). An interesting word is *ugura* for throat, which in contrast with the Skr.-Pali *gala* presupposes a form with *r*: Prakr. *\*uggura* or *\*uggara* from *ava* +  $\sqrt{\text{gar}}$  (in Mald. *karu* Ch. the old prefix may possibly have fallen off at a later period). Arm and hand: *ata* = *hattha* (Mald. *at* P., *aītila* Ch.). Fist: *miṭa* = *mutthika* (cf. *supra* p. 58a). Finger: *ængilla*, older *ængili* (N. v. 163), = *ānguli* (Mald. *ingwily* P., *agili* Ch.). Nail: *niya* = *nakha*, new Sinh. usually *niyapotta* = Mald. *niapaty* P., *niāfati* Ch. (is the second part of the compound *potta*, husk, scale?). Back: *piṭa* = *pittha*. The Elu *kaṇḍa*, shoulder (N. v. 162), = *khandha*, Skr. *skandha*, receives a welcome confirmation in the Mald. *condou* (P.), *kodu* (Ch.). Foot, leg: *paya* = *pāda*, in Elu also contracted to *pā* (N. v. 158) (Mald. *paś* P., *fā*, "leg," *fiyolu*, "foot," Ch.). Knee: *dana* = *jānu*; the Mald. uses *cacoulou* (P.), *kaku* (Ch.), for this, whilst in Sinh. *kakula* is synonymous with *paya*.

Of parts of the body peculiar to beasts I only mention *aṅga*, Elu *saṅgu*, *haṅgu*, = *\*saṅga*, Skr. *śringa* (Ch. has for this *tung*, which may be derived from the well-known adjective *tunga*, high), and *naguta*, or with true Sinh. hardening *nakuta*, as one of the common words for tail = Pali *naṅguṭṭha* as compared with Skr. *laṅgūla*. Skin, leather: *hama*, *sama*, = *camma* (Mald. *ans* P., *hang* Ch.). Flesh: *mas* = *mamsa* (Mald. the same Ch.). Bone: *ætaya* to *atthi*, Skr. *asthi*; *ætā-mola*, marrow. Muscle, sinew: *naharaya* to Pali *nahāru*, Skr. *śadyu* (Mald. *nare* P., *nāru* Ch.). Brain: *mola*, no doubt going back to an old *\*mattha*, *\*masta* (cf. *supra* p. 58a). Heart, *hada* to *hadaya*, Skr. *hṛd*, *hṛdaya*, in Elu also *hida* (N. v. 161) (Mald. *il* P., *hing* Ch.?). Blood: *lā* = *lohitā* (Mald. *lets* P., *le* Ch.). Tears: *kaṇḍulu* to  $\sqrt{\text{kand}}$ , Skr. *krand* in the sense of weep. Milk: *kiri* = *kṣīra*, Skr. *kṣīra* (Mald. *kiru* Ch.).

In the two terms *gaha*, *gasa*, = *gachchha* (Mald. *gats* P., *gas* Ch.), and *væla* = *vallikā* (cf. *supra* p. 58b), the whole vegetable kingdom is according to L. included. Root: *mula* = *mūla* (Mald. *mou* P.). Stem: *kaṇḍa* = *khandha*, Skr. *skandha* (Mald. *tandi* Ch.?). *Atta*, branch, with its double *t* may be differentiated from *ata*, hand. For small twigs *ipala*

is *int. al.* used, which may have been derived from *uppala* = Skr. *utpala* and then have acquired a more general meaning of this word. Leaf: *pata* = *patta*, Skr. *pattra* (Mald. *fai* Ch.); the popular use of *pan* or *pam* = *panna* is shown by *pansala* or *pamsala*, leaf hut, ascetic's abode, and Mald. *pan* (P.). Flower: *mala* = *māla* (Mald. *maoē* P., *mau* Ch.). *mada*, kernel, inside of a fruit, may be derived from *majjha* (cf. Skr. *madhyamā* for the seed capsule of the lotus flower). I shall not at present enter further into the names of particular plants, though there is here no lack of Aryan terms like *vī*, rice, = *vīhi*; *miris*, pepper, = *marica* (Mald. *mirus* Ch.); *lūnu*, onion, garlic, from *luhunu* (cf. Subhāti in *Abhidh.* v. 595), = *lasuna* (Mald. in *lonumedu* Ch., garlic).

World: *lova* = *loka*, in Elu often contracted to *lō* (cf. the Index to N. and MR. p. 75). Heaven: *ahasa* = *ākāśa*. Sun: *ira*, *iru*, in Elu also *hiru* (MR. p. 100), *hiri* (N. v. 280), = *suriya* (Mald. *yrous* P., *iru* Ch.); sunshine *avuva* = *ātapa*. Moon: *haṇḍa*, *saṇḍa*, = *canda* (Mald. *haḍu* Ch.; as regards the phonetic relation cf. Mald. *condou*, *kodu*, = Sinh. *kanda*, see *supra* p. 63a). Star: *taruva* = *drakd* (Mald. *tary* P., *tari* Ch.). Ray: *ræsa*, generally pl. *ræs*, to Skr. *raśmi*, Pali *raṃsi*, *raśmi*. *Elīya*, light, brightness, is, according to Childers (*Journ. R. A. Soc. N. S.* vol. VIII, p. 145), together with the tatsama *dloka-ya* having the same meaning, to be connected with Skr.-Pali *dloka* (Mald. *aly*, P. *ali* Ch.). Darkness, obscurity: *aṇḍura* (Mald. *endiry* P., *andiri* Ch.) doubtless = *andhakāra*; cf. also Prakr. *aṇḍhala*, Marāṭhī *aṇḍhald*, Fischel in Hemacandra II, 173, and the Hindi forms *andhald*, *andhārd*, &c., in Bate's *Dictionary of the Hindi Language*, p. 22.

Rain: *vassa*, older *væsi* (N. v. 34), from *vassa*, Skr. *varsha*; Mald. *varé* (P.), *wāre* (Ch.), belong probably rather to *vāri*, water. The old word for lightning must be retained in the Elu *vidu* (N. v. 34), Mald. *vidi* P. (*vidani* Ch.). For the only word at present in use, as it appears, viz., *viduliya*, is according to Clough's explanation s. v. = Skr. *vidyullatā* or more correctly = Pali *viṇṇullatā*, consequently probably a word belonging originally to the poetic dialect, and which at any rate has no closer connection with Prakr. *viṇṇull* and its new Indian cognates like *bijlī*, &c. (cf. Fischel in Hemacandra I, 15, Bate, *loc. cit.* p. 521). *Giguruma*, also *giguru*, *gigiru*, *gigiri*, thunder (Mald. *gougou-rou* P., *guguri* Ch.), belongs to the  $\sqrt{\text{gur}}$ , mentioned by Fischel in the *Beitr. z. Kunde d. indo-germ. Spr.* III, p. 237; cf. the Sinh. verb. *guguranaḍ* and *goravanavā*, to thunder. Rainbow: *daḍumna* = *devadhanu* (but Mald. *wāredāni* in Ch.).

Fire: *ginna*, older *gini* (N. v. 22), = *giṇi*; also connected *gindara*, originally perhaps fire-pos-



sector or the like, so that the second part would be derived from  $\sqrt{dhar}$  (cf. also *gedara* with *gē*, house).

The current words for water are *diya* = *daka* for *udaka* (Mald. *diya*, "juice or sap," Ch.), *pēni* = *pāniya* (Mald. *penne* P., *feng* Ch.), and *vatura*, whose Aryan origin appears to me by no means impossible, in spite of an etymology being still wanting. Bubble: *bubula* = *bubbula*. Foam: *pena* = *phena*. Sea: *mūda*, *muhuda*, for \**hamuda* = *samudda* (Mald. entirely different *candoue* P., *kaḍu* Ch.). Here the following marine products naturally arrange themselves:—*hak*, *sak*, *chhank*, = *sankha*; *mutu*, pearl, = *muttā*; *pabalu*, *pavalu*, coral, = Pali *pavāḍa*, Skr. *prabāḍa*. Lake and pond *vēva*, in inscriptions *vaviya* = *vāpikā* (Mald. *venu* Ch.), and *pokuna*, in inscriptions *pukana*, to *pokkharinī*, Skr. *pushkarinī* (E. Müller, *Report on Inscriptions*, &c., 1879, pp. 5-6). That *gaṅga* is the common appellation for river is in the highest degree characteristic, and Kiepert has rightly given prominence to it, *loc. cit. supra*, 55a. For smaller rivers and streams I find *oya*, which in spite of Elu *hoya* (MR.), *hō* (N. v. 88 pond, 90 river), I would identify with *ogha*.

Earth, ground, land: *bima* = *bhumikā* (Mald. *bin* P., *bing* Ch., = Elu *bim*, N. v. 35), and *polava* related to *pathavī*, *pathavī*. Island was originally *diva*, as the name *Maldiva*, &c., and Elu *divu* (N. v. 282) show clearly enough; the modern language appears to prefer the longer *divayina*, and I find also noted *duva*, *dūva*. For mountain, hill, the authorities give besides *kānda* more especially *hela*, *sel*, = *sela*, Skr. *śaila*; Skr. *parvata* (modern tatsama *parvata-ya*) appears (N. v. 107) as *paruvata* (Mald. *farubada* Ch.), Pali *pabbata* (in the same place) as *pavu*. Sand: *vēla* = *vālukā*, *vālikā* (Mald. *vely* P., *weli* Ch.). Salt: *lunu* = *lona*, Skr. *lavana* (Mald. *lone* P., *lonu* Ch.). For gem L. gives *manika*, which is met with in this sense as *manik* in inscriptions as early as the end of the twelfth century (*Journ. of the R. As. Soc.* N. S. VII, p. 161, 165) and must be looked upon as a remodelling of Skr. *māṇikyā*; the Elu word *ruvan*, gold, gem (N. v. 219, 221), in inscriptions gem, *Journ. R. As. Soc.*, N. S., vol. VII, p. 166), = *ratana*, was however apparently at one time not unknown to the popular speech. The general name for ore, metal, is *lō* = *loha*: vide Clough s. v. and cf. Mald. *lōē*, "cuivre," P., *ratulo*, copper, Ch. (i. e. red ore, *ratu* = *ratta*), *ramvanlōē*, "airain," P., = *rangwanlō*, "brass," Ch. (i. e. gold-colored ore, *van* = *vaṇṇa*). Gold was originally *raṇ*, thus in inscriptions in *loc. cit. supra* and Elu *raṇ*, *raṇ*, *raṇa* (N. v. 219), (Mald. *raṇ*, P. *rang*

Ch.), a greatly contracted form of *hiraṇya* = Skr. *hiraṇya*; at the present time, it seems, *ratran*, i. e. red gold, is mostly spoken of. Silver: *ridi*, in Elu also *ridiya* = *rajata* (N. v. 219), (Mald. *riky*, P. *rihi* Ch.). The Pāli words *kaḷatipu* and *śiśa* are explained by Subhāṭi in *Abhidh.* v. 493 by English "tin and lead" and Sinh. *kalutumba*; for *tumba* Clough gives the meaning "lead." Now as *tipu* is clearly Skr. *trapu*,<sup>22</sup> and Sinh. *kalu* like Pali *kāla* means black, it necessarily follows that *tumba* = *tipu* is the name for lead and tin alike, and the kind characterized by the epithet "black" can only be lead. This assumption is entirely borne out by the Mald., for according to P. *callo-thimara* is lead, *oudutimara* tin (Sinh. *hudu*, *sudu*, = *saddha*, white). The resemblance of *timara* to *tumba* is strange. Perhaps a confusion with Skr. *tāmra*, Pali and Sinh. *tamba*, copper, has taken place. Or should the reading *trapra* in *Amarak.* II. 9, 106, gain credence from this? The word also given for lead, *tyam* or *tyam*, might very plausibly be connected with *śiśaka*, but in that case I should at present not know how to explain the m. Non-Aryan certainly is the word for iron *yakaḍa* = Mald. *dagande* (P.), *dagaḍu* (Ch.). The name for quicksilver is Aryan however: Mald. *rāha* (P., Ch.) = *rasa*, Sinh. mostly united with *diya* water: *rahadiya*, *rasadiya*.

Human settlements, &c., village: *gama* = *gāma*; town: *nuvara* = *nagara*; both of frequent occurrence in names of places. For road, street, we have: *maga* = *magga* (Mald. *magu*) and *mdvata mahavata*, = *mahāpāṭha* (Childers, *Journ. R. A. Soc.* N. S. vol. VII, p. 43). *Vṭṭiya* (also in Elu, N. v. 106) and *vṭṭiya* are only remodelling, of the tatsama *vithiya*. House: *gē*, *geya*, = *geha* (Mald. *guē* P., *gé* Ch.), and in the compound already mentioned above *gedara*. Gate, door: *dora* = *dvara* (Mald. *dore* P., *doru* Ch.); bolt: *agula* = *aggala*. Post, pillar: *kanuva* = *khaṇḍuka* (Mald. *kani* Ch.) Field: *ketā* = *khetta*.

Of implements, useful articles, &c., with Aryan appellations I mention only the following:—Ship: *nēva* = \**ndvikā* for *nāvā* (Mald. *nau* Ch.). Raft, boat: *oruva* = Skr. *udupa*, Pali *ulumpa* (Mald. *ody*, P. *oḍi* Ch.) (Childers, *Journ. R. A. Soc.* N. S. vol. VII, p. 45). Mast: *kumbaya* = *kumbhaka* cf. *kūpaka* (Mald. *kubu* Ch.). Net: *dāla* = \**jālika* for *jāla* (cf. Mald. *dae* Ch.?). For the cart and its parts *riya*, cart, = *ratha*, *haka*, *saka*, wheel, = *cakka*; *nēba*, *nave*, = *nābhikā* for *nābhi*; *nim*, felloe, = *nemi*, are the forms of the respective words which conform to phonetic laws; although at present I am only able to give them on the authority of the Elu of the Sinhalese-English volume of

<sup>22</sup> *Kālatipu*, which has been overlooked by Childers, also confirms the correctness of the reading, doubted by him, *tipu* in *Abhidh.* v. 1046.



Clough, and of Subhūti's notes to *Abhid.* v. 373 f., yet I consider it in every way probable that they belonged at one time to the popular speech. Instead of the first two now-a-days the tatsamas *rathaya* (besides *gēla*) and *chakraya* are current. Plough; *nagula* = *naṅgala*, Skr. *lāṅgala*. Axe: *vāya* = \**vasikā* for *vasi*. Hammer: *mitiya* = \**mutthika* for *mutthi* (cf. Mald. *muri* Ch.), as the Elu form C. gives also *mugura* = *muggara*. Bow: *dunna*, older *dunu*, = *dhanu*; with *diya*, bowstring, = *jiya*, and the compound *dunudiya* which appears to be no longer used in the modern everyday language, cf. Mald. *da*, "string" (Ch.). *Īya*, arrow, I would, in spite of the secondary form given by C. *hiya*, derive from \**ihiya* = \**isuka* for Skr. *ishu*, Pali *usu*. Of articles of clothing I may mention only *pili*, *pilā*, = *patī* (cf. Mald. *pellē*, "de la toile," P., *feli*, "cotton cloth," = *fēli* "waist-cloths of native manufacture," Ch.), and *kapu*, cotton, probably for \**kapahu* = *kappāsa* (cf. Mald. *capa* P., *kafa* Ch.). Boiled rice: *bat* = *bhatta* (Mald. *baē* Ch., cf. also perhaps Mald. *bate* "meal," Ch. ?) Flour: *piti* = *piṭṭha* (cf. Mald. *fā*, "flour," Ch. ?). Book: *pota* to *poṭṭhaka* = Skr. *pustaka* (Mald. *foi* Ch.).

Time. The word for year, *avurudda*, older *avurudu*, Goldschmidt would derive from Skr. *samvatsara*; if this is correct we must go back to an older \**havaradu* = \**sa(m)varachchha* for *samvachchhara* (cf. the examples given above, p. 59a of *d* from *ch*); the Mald. *aharu* (Ch.) is possibly a still further contraction. For month the old form is *maha*, *masa*, = *māsa*, which is also used in compounds like *ilmasa*, the cold month (*vide supra* p. 57b) (Mald. *masse* P., *hadumas*, "lunar month," Ch.); in the modern speech the tatsama *māsa-ya* prevails. Day: *davaha*, *davasa*, = *divasa* (Mald. *duas* Ch., cf. in P. *eyouduas*, "le temps passé," and *paon duas* "le temps auenir"), and derived from this *davāla*, *davala*, daytime (L.), from \**davahala*; cf. *davahal* (Ch.), Elu *daval* (N. v. 45), and Mald. *duale* (P.). Night: *rē*, which must be derived from a \**rāti* for Pali *ratti*, Skr. *rātri* (Mald. *rē* Ch., *regande*, "nuict," *reueguē*, "il est nuict" P.). To this I add the adverbs of time: day-before-yesterday *perēdd*, from *pera*, before, earlier, which is connected in some way with Skr. *prāva* (cf. Skr. *pūrvedyus*); *iyiyē*, *iyē*, yesterday, to *hiyyo* Skr. *hyas* (Mald. *yē* P., *iyē* Ch.); *ada*, to-day, = *ajja* (Mald. *adu* P.); *heṭa*, *seṭa*, to-morrow, which I would derive from a *se* answering

to the Pali *sve*, *suve*, the *tā* reminds one of the homologous dative ending; *anikā* and assimilated *aniddā*, day-after-tomorrow, from *anika*, the other, an extension of *āñña*, Skr. *anya* (cf. Skr. *anyedyus*).

The foregoing comparison may give a fair idea as to how largely diffused is the Aryan element among the most essential words of the language. In the case of the pronouns, numerals, particles, and verbs Childers has pointed out a like preponderance of this element.<sup>23</sup> In his full treatise on this subject the author of this sketch will compare the undoubtedly Aryan element of the entire ancient vocabulary as fully as possible, at the same time, however, seeking to approach closer to the subject of the non-Aryan remainder.

#### Notes by the Translator.

The above paper was read by Dr. Kuhn at the session of the Philos.-Philol. class of Munich on 5th July 1879. As far as I am aware he has not yet read or published the fuller essay to which this is only preliminary: the delay is fortunate, as Dr. Kuhn will thereby be enabled to make use of the valuable paper by Dr. Ed. Müller, entitled "Contributions to Sinhalese Grammar," published by the Ceylon Government in 1880.<sup>24</sup> I shall proceed to notice a few instances where Dr. Müller's conclusions agree with Prof. Kuhn's and *vice versa*. With regard to the colonization of Ceylon Dr. Müller accepts the Sinhalese traditions respecting Lāla, "not," he says, "because I am of opinion that more faith ought to be placed in the legends of the Sinhalese than other Hindus, but because I see no reason whatever why they should choose a small and insignificant kingdom as the native country of their ancestors." To this he appends the following note:—"Lassen (*Ind. Alterth.*, vol. II, p. 105) identifies Lāla with Lāṭa (Greek Larike—Gujarāt). The whole context of the *Māhāv.* however shows that this cannot be meant. King Niśṣanka Malla, a prince of the Kālinga, who has left many inscriptions in different parts of Ceylon, was born in a city called Sinhapura, which he maintains to be the same as Sinhapura where Wijaya was born. If so Lāla was part of the later kingdom Kālinga, a not unlikely place to suppose the Aryan conquerors of Ceylon to have started from. This seems also to be the opinion of Burnouf (*Recherches sur la Géographie Ancienne de Ceylan*, p. 61), as he identifies Lāla with Rāḍhā—'la partie basse du Bengale actuel,

<sup>23</sup> In certain particulars his first sketches can now be considerably amplified and corrected. His derivation of the pronoun *mē*, this, from the stem *ima* is supported by the nom. *ima* of the inscriptions (e.g. E. Müller, *Report on Inscriptions*, &c. 1876, p. 4). *Api*, we, and *topt*, you, are according to P. Goldschmidt (*Report*, &c. 1876, p. 4) and E. Müller (*Report*, &c. 1878, p. 6) to be traced to the Prākṛit *amhe* and *tumhe*. *Sitinaṇḍ*, stand, be, must be derived not from Pali *sañhāna* but from the well-known

Prākṛit present *chitṭhati*. It may here be incidentally mentioned that the root *sthā* has produced another derivative as a verb substantive, namely *tibenavā*, strictly passive of *tabanavā*, "to put, to place," which we have above (p. 60b) derived from a *thapayati* = Skr. *sthāpayati*.

<sup>24</sup> And since reprinted, with correction of misprints, &c., in the *Ind. Ant.* July-August 1882.—D. F.

qui s'étend sur la rive droite de la rivière Hougli, et comprend les districts de Tamoulk et de Midnapour.' This country then must have been thoroughly Aryan at so remote a time as the 5th century B. C. at the latest, for not only is the Sinhalese language Sanskrit but the vast majority of the higher castes of the Sinhalese have unmistakeably the Aryan type of faces, and, as for the lower castes, they neither look like Dravidians, but resemble the Veddās.<sup>25</sup> It would seem from this last sentence that Dr. Müller does not believe the original inhabitants of Ceylon to have been Dravidian, though he does not propose any other theory of their origin. With regard to the Veddô (not Veddâ, as Prof. Kuhn has it), from the scanty materials available it would appear that their language is a dialect of Sinhalese: Maha Mudaliyar Louis De Zoysa has informed me that the Veddô use words of Sanskrit origin which are

(1) God	bakurô	cf. <i>batâra</i> , used by all the Malayan dialects for "God," from <i>avatâra</i> .
(2) heaven	teriyangê	<i>teri</i> v. 104; <i>angê</i> appears to be a general affix, meaning "thing," = <i>anga</i> ?
(3) earth	bintalavuva	S. <i>bin</i> = <i>bhûmi</i> ; <i>tâlâva</i> = <i>tala</i> . (Identified by Alwis.)
(4) sun	flayata teriyangê	<i>flayata</i> , cf. S. <i>eliya</i> = <i>aloka</i> ; cf. Punan Dayakelo; <i>teriyange</i> v. 2.
(5) moon	hâpateriyangê	<i>hâpa</i> (?); <i>teriyange</i> v. 2.
(6) stars	hâpangaval	<i>hâpa</i> v. 5; <i>anga</i> v. 2; <i>val</i> = S. <i>val</i> ; plur. termination?; cf. Bukutan Dayak <i>apai-andar</i> .
(7) light	gigiri	cf. S. <i>gigiri</i> , thunder.
(8) darkness	kaluvâlla	Identified by Alwis as = S. <i>kaluvara</i> .
(9) fire	dulumâ	cf. S. <i>dala</i> = <i>jâlâ</i> .
(10) water	nilatu (P-lâ-)	cf. Tamil <i>nîr</i> , Telugu <i>nîllu</i> , water; cf. Malay <i>laut</i> , sea.
(11) sea	terilâtu	v. 104, 10.
(12) river	nilâtuvâ	v. 10.
(13) tank	nilâtukattinna	<i>nilâtu</i> , v. 10; <i>kattinna</i> , cf. Tamil <i>aneikkattu</i> , dam, anicut.
(14) mountain	teriboraluvangê	v. 104, 18, 2.
(15) village	dumâna	
(16) field	pañgurulla (P-ræ-)	S. <i>pañguva</i> , a division (from Tamil <i>pañgu</i> ), = <i>bhaga</i> ; <i>ralla</i> , a fold, yard.
(17) jungle	raluva	
(18) sand, dust, mud, stone	} boraluva	S. <i>boralu</i> , gravel. (Identified by Alwis.)
(19) man	gavâ	
(20) woman	gavi	cf. S. <i>gâni</i> .
(21) boy	bilendâ	S. <i>bilindâ</i> . (Identified by Alwis.)
(22) girl	bilendi	v. 21.
(23) body	muruti	S. <i>murti</i> .
(24) hair	kaluvâli	S. <i>kalu</i> , black; <i>vâli</i> , cf. S. <i>vâla</i> , creeper, <i>vâlape</i> , the hair of the head; cf. Bugis <i>veluak</i> , hair; cf. 8.
(25) head	keradiya	

<sup>25</sup> *Ind. Ant.* vol. XI, p. 198, note 1.

<sup>26</sup> Since this was written a paper has been published in the *Journal of the Ceylon Branch R. A. S.*, vol. VII, part II, by Mr. De Zoysa, "On the Origin of the Veddâs," which contains interesting specimens of their language. A notable feature is the retention of the palatal *c* which the Sinhalese has changed to *s* or *h*. The same issue of the *C. B. R. A. S. Journal* contains some valuable notes on the Maldivian language, by Mr. H. C. P. Bell, whose

report to the Ceylon Government, now passing through the press, will form a welcome addition to the meagre information existing concerning the inhabitants of the Maldives. Prof. Virchow has also recently published a most valuable essay on the Veddô (Berlin, 1881), dealing with their origin from an ethnological rather than a philological stand-point, his conclusion being that they are the aborigines of Ceylon and of non-Aryan race.—D. F.

(26) eye	lāvatā	
(27) face	iravuva	
(28) ears	iravuvē angaval	v. 27, 2, 6.
(29) nose	iravuva	v. 27.
(30) mouth	galla	cf. S. <i>kāṭa</i> ; cf. Ruinga <i>gall</i> .
(31) tongue	galagevunu	v. 30.
(32) hand	ḍagula	cf. Pali <i>anguti</i> , finger, <i>anguttha</i> , thumb.
(33) breast	hidulu	cf. S. <i>hida</i> , heart.
(34) belly	pekaritta	cf. S. <i>pekaniya</i> , navel; <i>rikta</i> , <i>rit</i> , vacuity.
(35) flesh	murutun	v. 23. (Alwis identifies with S. <i>mulutan</i> , which he says means "that which is cooked": this is clearly untenable.)
(36) milk	hiduluaṅgaval	v. 33, 2, 6.
(37) blood	latu	cf. S. <i>latu</i> , lac dye, <i>lā</i> , blood, = <i>lohita</i> .
(38) spittle	gallē latu	v. 30, 37.
(39) husband	gāḍiyā	
(40) wife	gāḍi kevenni	v. 40; <i>kevenni</i> , cf. S. <i>gani</i> .
(41) father	hidulu gāvā	v. 33, 19.
(42) mother	hidulu gāvi	v. 33, 20.
(43) grandfather	ilayak hidulu gāvā	
(44) grandmother	ilayak hidulu gāvi	
(45) brother	eka aṅgē gāḍiyā	
(46) sister	eka aṅgē gāḍi	
(47) son	gāḍi bilandā	v. 39, 21.
(48) daughter	gāḍi bilandī	v. 39, 22.
(49) priest	navatā	
(50) elephant	palānuvā	cf. Tamil <i>pal</i> , tooth; <i>ḍnei</i> , elephant.
(51) cheetah	raluvabussā	v. 17, 56.
(52) bear	mratimiganaṅgayā	v. 35, 118, 2.
(53) wild hog	gal mratayā	
(54) domestic pig	hāpa mratayā	
(55) deer, elk	raluvaluddā	v. 17, 62.
(56) dog	bussā	cf. Müller's derivation of. S. <i>ballā</i> from Skr. <i>bhāṣa</i> and affix <i>la</i> .
(57) bitch	bissī	v. 56.
(58) cat	buhākavannā	v. 56.
(59) jackal	paṅguruḷla bussā	v. 16, 56.
(60) vaṇḍurā	būlāvā	
(61) rilavā	nāṭuvā	
(62) bull	luddā	
(63) cow	liddī	
(64) calf	ludubilandā	v. 62, 21.
(65) bull buffalo	paṅguru luddā	v. 16, 62.
(66) cow buffalo	paṅguru liddī	v. 16, 63.
(67) iguana	bimpallō	S. <i>bim</i> = <i>bhāmi</i> ; <i>pallō</i> , cf. S. <i>palli</i> , "a small house lizard" (Cl.) Tamil <i>paḷḷi</i> .
(68) alligator	nīlāṭu terihāpayā	v. 10, 104, 105.
(69) tortoise	pēlāvā	
(70) lizard	ahāru buluvā.	
(71) snake	ilayā	cf. Tamil <i>iḷu</i> , to drag.
(72) cock	patilayā	
(73) hen	patili keta	
(74) chicken	patili bilandā	v. 73, 21.
(75) fish	nīlāṭuvā	v. 10.
(76) tree	uhāella	cf. S. <i>uha</i> , high.
(77) flower	uhulilangā	v. 76, 2.
(78) fruit	lāunā	cf. Tagbenna <i>laun</i> .
(79) cocoanut	maṭu lā unā	cf. Tamil <i>maṭṭu</i> , toddy, <i>maṭṭei</i> , husk; v. 78.
(80) jak	veṭṭi aṅgaval	

(81) plantain	pabburukan	cf. S. <i>pudlu</i> , plantain, <i>ruk</i> , a tree.
(82) areka nut	pongalañ	cf. S. <i>puvak</i> = <i>pūga</i> .
(83) betel	tebalā (P tobala)	cf. Pali <i>tambālā</i> .
(84) tobacco	rebut	
(85) paddy	atumaḍu	<i>atu</i> (P); <i>maḍu</i> , v. 86.
(86) rice	maḍu	
(87) kurakkan	hinkevuna	S. <i>hñ</i> , small, used as prefix to many names of plants.
(88) straw	pangaran	
(89) temple	bakuruangē	v. 1, 2.
(90) house	dumuna	v. 15.
(91) door	matilla	
(92) cloth	potiya	cf. Tamil <i>potti</i> .
(93) mat	piṭavāñña	
(94) pot	vāmē	
(95) water pot	nilāṭu vāmē	v. 10, 94.
(96) rice pot	migiṭi vāmē	v. 118, 94.
(97) mortar and pestle	lukkana angaval	v. 119, 2, 6.
(98) knife	nāḍuva	
(99) honey	uhālla latu	v. 76, 37.
(100) jaggery	gal miri	cf. S. <i>gula</i> , jaggery; <i>śmihiri</i> , sweet.
(101) salt	hurubu	
(102) lime	aharu bulu	
(103) oil	maṭubu	<i>maṭu</i> , cf. 79.
(104) good	teri	(This must also mean "great," v. 2, 11, 14. &c.) cf. Tamil <i>tiri</i> , holy, <i>teri</i> , to select. Also Tamil <i>periya</i> , great?
(105) bad	hāpayi	cf. Pali <i>pāpa</i> .
(106) no	navati	cf. S. <i>neta</i> .
(107) to go, walk	disseṇavā	
(108) to come	tevinavā	cf. Kian Dayak <i>tevah</i> .
(109) to sit	yepinnavā	
(110) to sleep	lāvaṭanātvenavā	v. 16; cf. S. <i>navatvanavā</i> , to cease, to stop, to hinder.
(111) to dance	kuttandupanavā	cf. Tamil <i>kūttidu</i> , to dance, <i>pañni</i> , to make.
(112) to sing	kāliani igilenavā	cf. S. <i>kālum</i> , gladness, <i>Kāliani</i> = <i>Kālyāni</i> , <i>kelinavā</i> , to sport; <i>gita</i> , song, Gipsy <i>gili</i> .
(113) to laugh	galu pāhinavā	v. 30:
(114) to weep	iraval lukkanavā	v. 27; 119.
(115) to see	pekanavā	Pali <i>pekkhati</i> . (Alwis identifies with S. <i>penenavā</i> , to appear.)
(116) to open	hāpakaranavā	
(117) to cook	navatkarānavā	
(118) to eat	migannavā	cf. Malay <i>makan</i> .
(119) to beat	lukkanavā	
(120) to kill	ralukaranavā	
(121) to die	likkenavā	
(122) to bury	tāvanavā	
(123) to give	yappanavā	

In a letter to the *Indian Antiquary* (vol. I, p. 258), Dr. Hyde Clarke states that the Rodiya "belongs to the same general family as the Kajunah." He further says:—"There is little direct resemblance between the Kajunah and the Abkhass, or between the Kajunah and the Rodiya, but the relationship of each is rather with the Abyssinian class." This Abyssinian class, he says, comprises the languages of the Agaws, Waags, Falashas (Black Jews), Fertits, Dizzelas and Shankalis; and with these he

connects, besides the Rodiya, the Abkhass of Caucasia, and the Galela of the Eastern Archipelago, a Siberian class and two American classes being also related. Dr. Clarke concludes his letter by saying:—"The group which I have named at present—the Siberio-Nubian—must have had possession of the whole of India before the Dravidians." Unfortunately, Dr. Hyde Clarke gives no proofs for his statements, and, as I have no vocabularies of the languages mentioned, I am unable to compare them with the Rodiya. The

*Treasury of Languages* (1873) pronounces Rodiya to be allied to Hindi, but this book, though it has the authority of some eminent names, is not altogether reliable, e. g. its statement that "Elu or high Sinhalese is Dravidian and closely resembles Tamil." With reference to note \* I may mention that Dr. Müller (*loc. cit.*) gives a number of comparisons of Sinhalese words with the corresponding forms in the Aśoka, Dramatic and Jaina Magadhi, the resemblances being sometimes very close. The word *hamuda* should have no asterisk: it is found in several inscriptions. With regard to the Sinhalese phonetic system, Dr. Müller states that the original Sinhalese alphabet had only the three short vowels *a*, *i*, *u*, besides *e* and *o*, the original quantity of which is still uncertain. The oldest Sinhalese also possessed the consonant *c*, of which Dr. Müller says:—"c I have met with in inscriptions till the fourth century, afterwards it immigrated into *s*, and in the ninth century has quite disappeared." On the other hand, the original alphabet lacked the cerebral *ṣ* and *anusvāra*. With reference to the latter Dr. Müller says:—"Although the *anusvāra* does not appear in Sinhalese words up to the fourth century A. D., it is doubtful whether it was not pronounced; for we later find many words written with *anusvāra* or a nasal before a consonant which had the same in Skt. but not in ancient Sinhalese, while it would be difficult to consider them all as *tatsamas*; for instance Skt. *chandra*, A. S. *chada*, modern Sinhalese *handa*, Maldivian *hadu* (*hadu* is a mistake), besides Skt. *aṅga* mod. Sin. *anga*, Skt. *maṇḍala*, M. S. *maṇḍul*, 'etc.' He says further:—"It is true the Sinhalese in ancient times wrote the *anusvāra* and nasal, before strong consonants in Pāli words, and besides without assuming the questionable words to be *tatsamas* they might have been altered by the influence of the priesthood, the powerful instructors of the people. And on the other hand there are instances where the nasal has been lost for ever. I therefore consider it best to assume that the Sinhalese had lost *anusvāra* and the nasal before other consonants." According to Dr. Müller, vowel lengthening is due to (1) contraction and (2) accent. As instances of the latter he mentions *bohā(ma)*=*bahu*, *aśva* 80, *anūva* 90, and verbal forms like *gaḍḍima* (from *gala-nard*,  $\sqrt{gal}$ ) &c., as against older *senim*, *sittim* (10th century), and still older *paṭisaṭarīkama* for *pratisaṃskṛita-karma*. Childers' theory to account for the terminal *d* of animate nouns is shown by Dr. Müller to be incorrect. He says:—"The lengthening of the final vowel in animates as *d* in *miniā*, I believe is due to a former termination

in *ak*, affix *ka*, now used to indicate indefiniteness in inanimates. In modern Indian vernaculars, too, we find *d* as a masculine termination, comp. Beames vol. II, p. 160." He also says:—"Originally every Sinhalese word terminated in a vowel: between the 7th and 9th century the tendency of the language was so much changed that most nouns came to terminate in a consonant; later, a short *a* was appended to inanimates, animate nouns partly contracted the syll. *ak* to *d* (so at least I comprehend this process at present), and if they ended in *u* or *i*, this had been changed into *wak* and *yak*. *W* and *y* assimilated with the preceding consonants, and we thus find double consonants with *d* in the nominative singular (for instance *kurulu*, *kurulwak*, *kurullā*)."- On the subject of the vowel sound *æ* (long *ā*) Dr. Müller says:—"A further important addition to the vowel system was made by the two characters peculiar to Sinhalese *æ* and its lengthening *ā*. They are not found yet in the 4th century but are firmly established in the 9th (about the interval I am unable to judge) yet, though not written they may have been pronounced long ago." He then quotes from Beames' *Comp. Gram.* vol. I, p. 141 ff. the following (as he justly terms it) "interesting note":—"The Bengali language, as actually spoken by all classes, from the highest to the lowest, differs in many respects from the language as written in books. Especially is this noticeable in the treatment of the vowel *d*, which in colloquial usage is frequently, in fact almost universally, corrupted into *e*." But, curiously enough, the latter part of Mr. Beames' note, which is the most interesting with reference to the point under discussion, Dr. Müller omits, but, as his remarks refer to this very part, I think the omission must be due to the printer. Mr. Beames says:—"This Bengali *e* is pronounced more like the English *a* in *mat*, *rat*, etc., than like the full Italian *e* in *veno*, *avete*, etc., and seems to be a lineal descendant of the short *ṣ* of Prakrit." "Now," Dr. Müller says, "this is exactly the sound of the Sinhalese *æ*, and as the Sinhalese probably came from a part of Bengal, they might have brought this sound with them. There is another reason to suppose that these sounds are older than the invention of characters proper to them. The Sinhalese *vaddāranavā* is a corrupted tats. from Pāli *avadhāreti*; the verbal noun at present is *vaddāruma*, older *vajjāruma*. Now, in an inscription of the second or third century A. D. at Baḍagiriya we find *vajeriya* 'he declares,' i.e., *e* used to express the sound *ā* which is a modification of *d*." I may just remark in passing that the representation of this sound by the Roman diphthong *æ* may be considered very fairly satis-

factory, the *æ* having the same sound in Anglo-Saxon, and the Sinhalese character itself being a modification of the symbol for *a*. Prof. Kuhn's remarks on the palatals need some modification, owing to the fact which I have already mentioned of *c* being found in the oldest Sinhalese. With reference to the weak nasal sounds before the explosives *g*, *ḡ*, *d*, and *b*, it is certainly curious that writers on the Sinhalese language have said so little on the subject. Even Childers has not, so far as I am aware, described the exact pronunciation of these sounds. In fact, Alwis, in the places referred to by Dr. Kuhn (*SS.* p. lxi, and *Descript. Cat.* p. 236), is the only one who gives any sort of explanation of these nasals. He says they are "very soft," "very faint," and, "metrically, one syllabic instant." But, according to him, this weak nasal is also found before *j* in Sinhalese. This I very much doubt: I believe the *ñ* has its full sound before *j* in Sinhalese as in Sanskrit or Pali. Childers' representation of this weak nasal sound by *ñ* before *g*, *ḡ*, *d*, and by *ñ̃* before *b* is very satisfactory. In Alwis' *Descript. Cat.* the combined nasal and explosives are represented by (*ñ*)*g*, (*ñ*)*j*, (*ñ*)*ḡ*, (*ñ*)*d*, (*m*)*b*—a very awkward method certainly; and in the Rev. C. Alwis' *Sinhalese Handbook* they are printed *n-g*, *n-ḡ*, *n-d*, *m-b*. In a review of this latter book in the *Ceylon Observer* of 14th July 1880 Dr. Müller made some remarks on the representation of these combinations which led me to think that he had failed to notice this peculiarity of the Sinhalese language, but from a passage in his *Contributions to Sinhalese Grammar* I find I did him injustice. He there says:—"At present there is a difference in pronunciation between the real bindu and those weak nasals before other consonants. I doubt whether any two kinds of nasals existed in the twelfth century, for we find the bindu used with *k* and ligatures with all the other nasalized consonants." The real sound of such words as *aṅga*, *haṅḡa*, *haṅḡa*, *aṁba*, may be learnt by pronouncing them as *aga*, *hada*, *haḡa*, *aba*, but in each case interjecting a slight nasal before the explosive. I may mention that though in Ceylon manuscripts the compound characters which in the Sinhalese alphabet are used to represent the above sounds are made to represent the Pali *ṅg*, *ḡḡ*, and *m̃b* (*ñd* is never so used), the best native scholars at present carefully distinguish them in writing, the letters being joined in Pali words but never combined. The *anusvāra* in the north Indian dialects is spoken with a strong nasal, whereas

in Sinhalese it is very slightly nasal. When final or preceding a sibilant, the *m̃*, as Childers has remarked, is pronounced like *ng* in German *gang*. (I would in passing raise a protest against the introduction by Rhys Davids in his translation of the *Jātaka* of the unsightly symbol invented by Pitman for the *ng* sound. The *m̃* or *m̃̃* has now obtained a recognised standing as the Roman equivalent of the *anusvāra*.) Prof. Kuhn does not speak of the pronunciation given to *jñ* in modern Sinhalese, but Dr. Müller says:—"The oldest form of this combination is *ny* in *savanyutopete* (inscription at Kirinde) where the *y* is marked by a separate sign below the line. The group is still pronounced though not written in this way in Ceylon." Now this is certainly wrong: *jñ* is always pronounced by the Sinhalese as *gñ*, just as it is pronounced *gy* in Hindi, &c. The asterisk before *kuruḡu* should be omitted, the word being genuine. According to Müller *yahala* = *sakāya*. The reason why *val* = *vana* was prefixed to *asa* = *achchha* was, as Goldschmidt has pointed out, to distinguish it from *as* = *assa*. The origin of *rilavā* is certainly obscure. Can it be a contraction from *vali-muva*, wrinkled-face? Cf. *vali-mukha* with the same meaning as a name for the white-faced monkey (Clough). Müller explains *monard* as being for *morana*, i.e., *mora* + *na*, and this *na* he believes to be due (as well as the *nā* in *ukund* = *ākd* and in *gōnd* = *go*) to a feminine in *nī*: the *nīmeri* of the Maldives he thinks confirms this. Müller's derivation of *oya* from Skr. *erotas*, Pali *sotto*, is I think the right one, and not *ogha*. The word for hill is *kanda*, not *kaṇḡa*, and is, as Müller shows, from Skr. *skhanna*: the older form is *kana*. Sand is *vali*, not *vāla*. The word for iron, *yakada*, which Prof. Kuhn says is certainly non-Aryan, is as Aryan as it can be: it is a compound, (*a*)*ya-kaḡa* = *ayo-kaṇḡam*; cf. in Clough *yakula*, *yagula*, *yadaṇḡa*, *yaddma*, *yapata*, *yapaluva*, *yabora*, *yavula*, *yahaṇḡuva*, *yahada*, *yahala*, all compounds from *ya* = *aya*. Müller says that it is doubtful if *oruva* is derived from *udapa* or direct from the Tamil. He derives *īya*, older *hiya*, from *ḡita*, and explains the *ī* by the following transitions: *sita*, *hiya*, *hī*, *hiya*. The origin of *oluva* is certainly puzzling: cf. Javanese *ulu* with the synonymous *mastika*. Can it be that *oluva* = *matthaka* with loss of initial? Perhaps the Maldives *bolle*, *bō*, supports this. With the word for leg, *kakula*, cf. Malay *kaki* and Tamil *kāl*.

Colombo, Ceylon.

DONALD FERGUSON.

\* I am glad to learn from Prof. Fausbøll that he and Dr. Trenckner at least intend to adhere to the signs *ñ* and *m̃*.—D. F.

## THE COLUMN INSCRIPTIONS OF PIYADASI.

BY M. ÉMILE SENART.

*Abstract.*<sup>1</sup>

Till the present we know of five columns or *lāṭis* inscribed with edicts of Piyadasi. The most important and oldest known is the Dehli column, commonly known as "the *lāṭ* of Firuz Shah" (D), because it was that prince who caused it to be brought to Dehli from its original position. It is the one which embraces the most complete series. I think it most convenient for the present to arrange them in the way General Cunningham has done. This pillar, then, contains seven edicts, inscribed in four groups, one on each of its sides, and an eighth, below, occupies several lines round the shaft.

There is another pillar at Dehli which was also transported thither by Firuz (D<sup>2</sup>); this is the one that General Cunningham calls the pillar of Mirat, from the name of its original position. It contains only a short fragment of the 1st edict, edicts II and III entire; edicts IV and V are only in part preserved, and edicts VI and VII are wanting on it.

The Allahabad column (A) contains edicts I to IV; the two first are alone intact; there remains only a line of the IIIrd; of the others longer or shorter portions. It is characterised by the presence of two additional fragments which we do not find elsewhere, and which are unfortunately spoilt. The one, already known from Prinsep, has been named by General Cunningham "the Queen's edict"; the other, which appeared for the first time in the *Corpus*, is addressed to the officers of *Kausāmbi*. They form a necessary addition in our revision of this class of edicts.

The two last columns have been found again in positions not far distant from one another; both contain the first six tablets. One is that of Radhiah (R), which General Cunningham prefers to call that of Lauriya Ararāj; the other, the column of Mathiah (M), which receives in the *Corpus* the name of Lauriya Navandgarh.

I need not enlarge on the description and

history of these monuments; It will be sufficient to remind the reader that the different texts are, in all the parts in common, essentially identical. I therefore take for a basis the longest version, the only complete one, that of the pillar of Firuz Shah. The text of it I transcribe and give in the notes all the different readings of the other versions, where they exist.

The orthographical or palæographical peculiarities which this series presents are not such as to offer peculiar difficulties to the translation.

*First Edict.*

Prinsep, *Journ. Asiat. Soc. of Beng.* vol. VI, 1837, p. 581 (conf. p. 965); Burnouf, *Lotus de la bonne Loi*, p. 654 ff.

- (<sup>1</sup>) Devānaṃpiye piyadasi lāja<sup>1</sup> hevaṃ āhā<sup>2</sup> [...] sadvisati  
 (<sup>2</sup>) vasaabhisitena<sup>3</sup> me<sup>4</sup> iyaṃ dhammalipi likhāpitā<sup>5</sup> [...] [  
 (<sup>6</sup>) hidatapālate dusaṃpatipādāye<sup>6</sup> amnata agāyā<sup>7</sup> dhammakāmatāyā<sup>8</sup>  
 (<sup>9</sup>) agāya palikhāyā<sup>9</sup> agāya<sup>10</sup> susūsayā<sup>11</sup> agena<sup>12</sup> bhayenā  
 (<sup>13</sup>) agena usāhenā [...] esa chu kho mama anusa-thiya<sup>15</sup>  
 (<sup>16</sup>) dhammāpekha<sup>14</sup> dhammakāmatā chā<sup>16</sup> suve<sup>17</sup> suve vadhitā vadhisati<sup>18</sup> chevā [...] [  
 (<sup>19</sup>) pulisā pi cha me<sup>17</sup> pkaśā chā gevaya chā majhimā chā anuvīdhiyaṃti  
 (<sup>20</sup>) saṃpatipādāyaṃti chā<sup>18</sup> alam chapalam samadapayitave<sup>19</sup> hemeva<sup>20</sup> ānta  
 (<sup>21</sup>) mahāmātā<sup>21</sup> pi [...] esa hi<sup>22</sup> vidhi yā iyaṃ dhammena<sup>23</sup> pālanā<sup>24</sup> dhammena vidhāne<sup>25</sup>  
 (<sup>26</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>28</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>29</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>30</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>31</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>32</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>33</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>34</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>35</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>36</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>37</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>38</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>39</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>40</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>41</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>42</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>43</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>44</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>45</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>46</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>47</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>48</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>49</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>50</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>51</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>52</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>53</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>54</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>55</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>56</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>57</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>58</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>59</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>60</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>61</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>62</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>63</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>64</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>65</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>66</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>67</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>68</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>69</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>70</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>71</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>72</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>73</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>74</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>75</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>76</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>77</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>78</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>79</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>80</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>81</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>82</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>83</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>84</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>85</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>86</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>87</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>88</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>89</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>90</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>91</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>92</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>93</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>94</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>95</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>96</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>97</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>98</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>99</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>100</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>101</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>102</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>103</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>104</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>105</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>106</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>107</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>108</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>109</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>110</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>111</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>112</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>113</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>114</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>115</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>116</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>117</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>118</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>119</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>120</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>121</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>122</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>123</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>124</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>125</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>126</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>127</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>128</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>129</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>130</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>131</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>132</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>133</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>134</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>135</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>136</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>137</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>138</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>139</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>140</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>141</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>142</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>143</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>144</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>145</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>146</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>147</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>148</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>149</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>150</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>151</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>152</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>153</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>154</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>155</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>156</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>157</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>158</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>159</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>160</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>161</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>162</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>163</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>164</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>165</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>166</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>167</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>168</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>169</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>170</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>171</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>172</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>173</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>174</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>175</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>176</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>177</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>178</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>179</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>180</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>181</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>182</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>183</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>184</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>185</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>186</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>187</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>188</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>189</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>190</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>191</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>192</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>193</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>194</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>195</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>196</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>197</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>198</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>199</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>200</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>201</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>202</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>203</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>204</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>205</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>206</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>207</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>208</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>209</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>210</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>211</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>212</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>213</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>214</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>215</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>216</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>217</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>218</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>219</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>220</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>221</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>222</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>223</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>224</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>225</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>226</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>227</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>228</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>229</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>230</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>231</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>232</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>233</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>234</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>235</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>236</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>237</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>238</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>239</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>240</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>241</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>242</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>243</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>244</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>245</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>246</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>247</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>248</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>249</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>250</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>251</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>252</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>253</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>254</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>255</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>256</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>257</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>258</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>259</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>260</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>261</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>262</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>263</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>264</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>265</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>266</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>267</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>268</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup> [...] [  
 (<sup>269</sup>) dhammena sukhiyā<sup>26</sup> dhammena go-titi<sup>27</sup>

sibility, and extreme activity. But, thanks to my instructions, this care for religion, the zeal for religion grows and will grow (*among them*) from day to day. And my officers, superiors, subalterns and those of middle rank, conform to it and guide (*the people*) in the good way, the way so as to keep light spirits; the overseers of the frontier countries, the same. Because the rule is: government by religion, law by religion, progress by religion, security by religion.

*Second Edict.*

Prinsep, *ut sup.* p. 582 ff., Burnouf, *ut sup.* p. 666 ff.

- (<sup>10</sup>) Devānāmpīye piyadasi<sup>1</sup> lāja<sup>2</sup>  
 (<sup>11</sup>) hevaṃ āhā<sup>3</sup>[.] dhamme sādhu<sup>4</sup>[.] kāyaṃ  
 chu<sup>5</sup> dhamme ti<sup>6</sup>[.] apāsinaṃ bahuṃkāyāne  
 (<sup>12</sup>) dayā<sup>7</sup> dāne<sup>8</sup> sache sochaye<sup>9</sup> cha kha<sup>10</sup>[.]  
 dāne pi me bahuvidhe diṃne<sup>11</sup> dupada  
 (<sup>13</sup>) chatupadesu<sup>12</sup> pakhivālichaleṣu vividhe<sup>13</sup>  
 me anugahe kate āpāna  
 (<sup>14</sup>) dākhināye<sup>14</sup> amnāni<sup>15</sup> pi cha me bahūni<sup>16</sup>  
 kāyānāni kaṭāni<sup>17</sup>[.] etāye me  
 (<sup>15</sup>) athāye<sup>18</sup> iyaṃ dhammalipi<sup>19</sup> likhāpitā<sup>20</sup>  
 hevaṃ anupatipajāntu chilaṃ  
 (<sup>16</sup>) thitika<sup>21</sup> cha potūti ti<sup>22</sup> [.] ye cha hevaṃ  
 sampatipajisati<sup>23</sup> se<sup>24</sup> sukataṃ kachha-  
 titi<sup>25</sup> [.]

"King Piyadasi, dear to the gods, speaks thus: Religion is excellent. But, one will say, what is that religion? [*It consists in committing*] the least evil possible, [*in doing*] much good, [*in practising*] pity, charity, veracity and also purity of life. Therefore I have given alms of all kinds; to men and quadrupeds, birds and aquatic animals, I have distributed diverse favours, even to securing drinkable water for them; I have besides done good in other meritorious actions. It is for this that I have caused this edict to be inscribed,—in order that, conforming to it, they may walk in the same good way, and my word may endure. Whoever acts thus, he will do well.

*Third Edict.*

Prinsep, *ut sup.* p. 584; Burnouf, *ut sup.* p. 669 ff.

- (<sup>17</sup>) Devānāmpīye piyadasi lāja hevaṃ āhā<sup>17</sup>[.]  
 kāyanaṃmeva<sup>18</sup> dekhati<sup>19</sup> iyaṃ me  
 (<sup>18</sup>) kāyāne kaṭeti nomine pāpaṃ<sup>20</sup> dakhati<sup>21</sup>  
 iyaṃ me pāpa<sup>22</sup> kaṭeti iyaṃ vā<sup>23</sup> āsinave  
 (<sup>19</sup>) nāmāti<sup>24</sup>[.] dupaṭivekhe chu kho esā he-  
 vaṃ<sup>25</sup> chu kho esa dekhiye imāni  
 (<sup>20</sup>) āsinavagāmini<sup>26</sup> nāma<sup>27</sup> atha chaṇḍiye ni-  
 thūliye<sup>28</sup> kodhe māne<sup>29</sup>[.] isyā  
 (<sup>21</sup>) kālaleṇa<sup>30</sup> vā<sup>31</sup> hakaṃ mā palibhasayisaṃ<sup>32</sup>  
 esa bādha<sup>33</sup> dekhiye iyaṃ me  
 (<sup>22</sup>) hidatikāye iyaṃ ma name<sup>34</sup> pālatikāye<sup>35</sup>[.]  
 "King Piyadasi, dear to the gods, speaks thus: We see only our good actions; we say, I have done such a good action. In return we do not see the evil that we commit, we do not say, I have committed such a bad action, such an action is a sin. It is true that this examination is hard; nevertheless, it is necessary to watch ourselves, and to say: such and such actions constitute sins, as passion, cruelty, anger, pride. It is necessary to watch ourselves with care and say: I will not yield to envy and calumniate; that will be for my greater good here below; that will be for my greater good in the future."

*Fourth Edict.*

Prinsep, *ut sup.* p. 585 ff.; Lassen, *Ind. Alterth. bd.* II, p. 258, n. 2; p. 272, n. 1; p. 274 n. 1; Burnouf, *Lotus*, p. 740 ff.; Kern *Jaartelling der zuydelijke Buddhisten*, p. 94 ff.

- (<sup>1</sup>) Devānāmpīye piyadasi lāja hevaṃ āhā [.]  
 saḍḍisativasa  
 (<sup>2</sup>) abhisitena<sup>3</sup> me iyaṃ dhammalipi likhā-  
 pitā<sup>4</sup>[.] lajūkā me  
 (<sup>3</sup>) bahūsu pānasatasahasasu janasi āyatā<sup>5</sup>  
 tesam ye abhihāle<sup>6</sup> vā  
 (<sup>4</sup>) daṇḍe vā atapatiye me kate kiṃti lajūkā<sup>7</sup>  
 asvatha abhitā<sup>8</sup>

<sup>1</sup> D<sup>1</sup>. dasā°, A. dasi°. <sup>2</sup> AR. lājā°.  
<sup>3</sup> RM. āha°. <sup>4</sup> ARM. sādhu°.  
<sup>5</sup> D<sup>1</sup>. kāyāṃ cha dha°, A. kāyāṃ, RM. kāyāṃ cha°.  
<sup>6</sup> A. ma ti°. <sup>7</sup> M. daya°.  
<sup>8</sup> A. dāne°. <sup>9</sup> A. sochaye°, RM. socheye ti cha°.  
<sup>10</sup> RM. dine°. <sup>11</sup> D<sup>1</sup>. dupāda°, A. padamcha°.  
<sup>12</sup> D<sup>1</sup>. R. vidha me°.  
<sup>13</sup> D<sup>1</sup>. pānendākhānāyo°, ARM. dakhi°.  
<sup>14</sup> D<sup>1</sup>. ānāni pi che me°. <sup>15</sup> R. bahūni°.  
<sup>16</sup> AR. athāye°, M. athāya°. <sup>17</sup> R. dhama°.  
<sup>18</sup> RM. pita°.  
<sup>19</sup> D<sup>1</sup>. chilāthi°, A. chilāthitthikā°. R. thitika°, M. thitika°.  
<sup>20</sup> D<sup>1</sup>. potsa sa ye°, ARM. cha hotūti ye°.  
<sup>21</sup> D<sup>1</sup>. cha—tipajisa°, ARM. pajisa°. <sup>22</sup> A. sa su°.

<sup>23</sup> D<sup>1</sup>. katha kachhati ti°, R. kachha ti°, M. kachhati°.  
<sup>24</sup> A. dasi lājā°. <sup>25</sup> D<sup>1</sup>. AM. āhā°, R. āha°.  
<sup>26</sup> A. nameva°. <sup>27</sup> A. khavi i°, RM. dekhamti i°.  
<sup>28</sup> A. pāpakam°. <sup>29</sup> RM. dekhamti°.  
<sup>30</sup> D<sup>1</sup>. RM. pāpe°, A. pāpake°. <sup>31</sup> D<sup>1</sup>. ya°.  
<sup>32</sup> The lacuna in A. commences here and extends into the following edict.  
<sup>33</sup> R. esa bavaṃ°. <sup>34</sup> D<sup>1</sup>. M. gāmini°.  
<sup>35</sup> RM. nāmāti a°. <sup>36</sup> RM. nithūli°.  
<sup>37</sup> RM. iyakā°. <sup>38</sup> D<sup>1</sup>. ya°.  
<sup>39</sup> RM. yisanti e°. <sup>40</sup> M. sa thadham de°, R. qham de°.  
<sup>41</sup> D<sup>1</sup>. iyaṃ me pā°. <sup>42</sup> RM. kāye ti°.  
<sup>43</sup> R. āha°. <sup>44</sup> R. sada°. <sup>45</sup> RM. pita°.  
<sup>46</sup> RM. yata°. <sup>47</sup> RM. tesam°.  
<sup>48</sup> M. bhipāle. <sup>49</sup> RM. jūka°. <sup>50</sup> RM. bhita°.



- (\*) kammāni pavatayevū<sup>10</sup> janasa jānapadasā<sup>10</sup> hitasukka upadahevū<sup>11</sup>
- (\*) anugahinevu chā[.] sukhiyanadukhiyana<sup>12</sup> jānisanti dhammayutena<sup>13</sup> cha
- (\*) viyovadisanti janam jānapadam kiṃti hidatam cha pālatam cha
- (\*) ālādhayevū<sup>14</sup> ti[.] lajūkā pi laghamti<sup>15</sup> paṭichalitave maṃ pulisāni pi me
- (\*) chhadamānāni<sup>16</sup> paṭichalisanti tepi cha kani viyovadisanti<sup>17</sup> yena maṃ lajūkā<sup>18</sup>
- (\*) chaghamti<sup>19</sup> ālādhayitave<sup>20</sup> athā<sup>21</sup> hi pajam<sup>22</sup> viyatāye<sup>23</sup> dhātiye nisijita<sup>24</sup>
- (\*) asvathe hoti viyatadhāti chaghati<sup>25</sup> me pajam sukham palihave<sup>26</sup>
- (\*) hevaṃ<sup>27</sup> mamā<sup>28</sup> lajūkā<sup>29</sup> katā<sup>30</sup> jānapadasa<sup>31</sup> hitasukhāye<sup>32</sup> yena<sup>33</sup> etā<sup>34</sup> abhitā<sup>35</sup>
- (\*) asvatha saṃtam avimanā<sup>36</sup> kammāni<sup>37</sup> pavatayevūti etena me lajūkāna<sup>38</sup>
- (\*) abhihāle<sup>39</sup> ve dāṇḍe<sup>40</sup> va<sup>41</sup> atapatiye<sup>42</sup> kate [.] ichhitaviye<sup>43</sup> hi esā<sup>44</sup> kiṃti
- (\*) viyohālasamatā<sup>45</sup> cha siya dāṇḍasamatā<sup>46</sup> cha [.] ava<sup>47</sup> ite pi cha<sup>48</sup> me<sup>49</sup> āvuti<sup>50</sup>
- (\*) baddhanabaddhanam<sup>51</sup> munisānam tilita-dāṇḍanam<sup>52</sup> patavaddhanam<sup>53</sup> tiṃni divasāni<sup>54</sup> me
- (\*) yote diṃne nātikāvakkāni<sup>55</sup> nijhapayisanti<sup>56</sup> jivitāye<sup>57</sup> tanaṃ [.]
- (\*) nāsantam vā<sup>58</sup> nijhapayitā<sup>59</sup> dānam dāhamti<sup>60</sup> pālatikam upavāsam<sup>61</sup> va<sup>62</sup> kachhamti<sup>63</sup> [.]
- (\*) ichhā hi me hevaṃ niludhasi pi kālasi pālatam<sup>64</sup> ālādhayevūti<sup>65</sup> janasa cha
- (\*) vadhāti<sup>66</sup> vividhadhammachalane sayame dānasavibhāge ti<sup>67</sup> [.]

King Piyadasi, dear to the gods, speaks thus:—In the twenty-seventh year of my anointing I caused this edict to be inscribed. Among many hundreds of thousands of inhabitants, I instituted *rājukas* over the people. I reserved to myself personally all proceedings or all

chastisement against them, in order that these *rājukas* may with entire confidence and security attend to their duties, to establish and develop the welfare and usefulness of the population of my states. They will observe the progress or the sufferings, and together with the faithful they will exhort the (entire) population of my states, in view of assuring to them happiness here below and salvation in the future. The *rājukas* apply themselves to obey me; the *purushas* too will follow my wishes and orders, and they will spread the exhortations so that the *rājukas* may apply themselves to satisfying me. Just as after having confided your child to a skilful nurse you feel secure, saying to yourself: a skilful nurse cares well for my child, even so I have created *rājukas* for the good and utility of my subjects. So that they may with confidence and security, free from pre-occupation, attend to their duties, I have reserved to myself personally all proceedings and chastisements against them. It is, in fact, desirable that there should obtain perfect equality in proceedings and penalties. Dating from this day (I introduce) the (following) rule: to the prisoners who have been judged and condemned to death, I grant a reprieve of three days (before execution). They will be warned that they have no longer or shorter to live. Thus warned of the term of their existence, they will give alms in view of the future life, or will practice fasting. I desire in fact that, even shut up in prison, they may make themselves sure of the other world. I desire the various practices of religion, the dominion over the senses, the distribution of alms, to spread more and more among the people.

*Fifth Edict.*

Prinsep, p. 590 ff. (cf p. 965)

- (1) Devānampiye piyadasi<sup>1</sup> lāja<sup>2</sup> hevaṃ ahā<sup>3</sup> [.] sadvīsativasa

<sup>1</sup> RM. yevūti ja.  
<sup>2</sup> E. hevaṃ, M. dāpavā.  
<sup>3</sup> E. neva cha sukhiya, M. yanadakhī.  
<sup>4</sup> M. mayate.  
<sup>5</sup> D. chadāmaṇa, RM. chhadamānā.  
<sup>6</sup> D. yovadasam.  
<sup>7</sup> D. ghamti.  
<sup>8</sup> D. aṭha hi.  
<sup>9</sup> E. viyāntā.  
<sup>10</sup> D. R. chaghamti, M. chaghatim me.  
<sup>11</sup> D. paja sukhalāhantave, M. tavoti he.  
<sup>12</sup> D. heva.  
<sup>13</sup> RM. jūka.  
<sup>14</sup> D. yana.  
<sup>15</sup> D. R. abhitā.  
<sup>16</sup> D. kama.  
<sup>17</sup> D. abhāhā, A. abhi. la.  
<sup>18</sup> M. ādasa, B. dāsa.  
<sup>19</sup> M. yanadakhī.  
<sup>20</sup> RM. pi chagham.  
<sup>21</sup> RM. jūka.  
<sup>22</sup> D. ādha. yi, B. ādheyāstave.  
<sup>23</sup> D. pa.  
<sup>24</sup> D. nisajita.  
<sup>25</sup> D. R. chaghamti, M. chaghatim me.  
<sup>26</sup> M. tavoti he.  
<sup>27</sup> D. R. mma.  
<sup>28</sup> D. R. kate.  
<sup>29</sup> D. R. sukha.  
<sup>30</sup> D. R. eta.  
<sup>31</sup> D. R. mana ka.  
<sup>32</sup> D. R. kama.  
<sup>33</sup> D. R. dāsa, A. dāsa.  
<sup>34</sup> D. R. dāsa, A. dāsa.  
<sup>35</sup> D. R. dāsa, A. dāsa.  
<sup>36</sup> D. R. dāsa, A. dāsa.  
<sup>37</sup> D. R. dāsa, A. dāsa.  
<sup>38</sup> D. R. dāsa, A. dāsa.  
<sup>39</sup> D. R. dāsa, A. dāsa.  
<sup>40</sup> D. R. dāsa, A. dāsa.  
<sup>41</sup> D. R. dāsa, A. dāsa.  
<sup>42</sup> D. R. dāsa, A. dāsa.  
<sup>43</sup> D. R. dāsa, A. dāsa.  
<sup>44</sup> D. R. dāsa, A. dāsa.  
<sup>45</sup> D. R. dāsa, A. dāsa.  
<sup>46</sup> D. R. dāsa, A. dāsa.  
<sup>47</sup> D. R. dāsa, A. dāsa.  
<sup>48</sup> D. R. dāsa, A. dāsa.  
<sup>49</sup> D. R. dāsa, A. dāsa.  
<sup>50</sup> D. R. dāsa, A. dāsa.  
<sup>51</sup> D. R. dāsa, A. dāsa.  
<sup>52</sup> D. R. dāsa, A. dāsa.  
<sup>53</sup> D. R. dāsa, A. dāsa.  
<sup>54</sup> D. R. dāsa, A. dāsa.  
<sup>55</sup> D. R. dāsa, A. dāsa.  
<sup>56</sup> D. R. dāsa, A. dāsa.  
<sup>57</sup> D. R. dāsa, A. dāsa.  
<sup>58</sup> D. R. dāsa, A. dāsa.  
<sup>59</sup> D. R. dāsa, A. dāsa.  
<sup>60</sup> D. R. dāsa, A. dāsa.  
<sup>61</sup> D. R. dāsa, A. dāsa.  
<sup>62</sup> D. R. dāsa, A. dāsa.  
<sup>63</sup> D. R. dāsa, A. dāsa.  
<sup>64</sup> D. R. dāsa, A. dāsa.  
<sup>65</sup> D. R. dāsa, A. dāsa.  
<sup>66</sup> D. R. dāsa, A. dāsa.  
<sup>67</sup> D. R. dāsa, A. dāsa.

<sup>1</sup> D. ve, ARM. va.  
<sup>2</sup> D. chitamviye.  
<sup>3</sup> D. viyāhā, A. patiyē aji chachhatavaya ha lesikitam chā viyāhā, A. samānā chā siyā.  
<sup>4</sup> D. mata cha.  
<sup>5</sup> D. va.  
<sup>6</sup> R. nabamdhā, M. nābādhā.  
<sup>7</sup> D. ARM. tilita, D. dāṇḍana.  
<sup>8</sup> D. R. vaddhanam.  
<sup>9</sup> A. kāvāṃkāni.  
<sup>10</sup> A. javi, M. jivi, R. vitaye.  
<sup>11</sup> R. vitaye.  
<sup>12</sup> D. R. vasa, A. pavasam, B. vāsam.  
<sup>13</sup> A. kachhati.  
<sup>14</sup> D. yevati, A. ādhayathāti, M. yevūtā.  
<sup>15</sup> A. vadhātā.  
<sup>16</sup> M. piya, A. dāsa.  
<sup>17</sup> A. āhā, B. āha, M. heva āha.  
<sup>18</sup> RM. āntapa.  
<sup>19</sup> D. āti, RM. āsa.  
<sup>20</sup> A. amva, M. āvā.  
<sup>21</sup> A. ma.  
<sup>22</sup> A. āvati.  
<sup>23</sup> A. bini divasini.  
<sup>24</sup> A. nisapayā.  
<sup>25</sup> M. va.  
<sup>26</sup> D. dāham.  
<sup>27</sup> A. vā.  
<sup>28</sup> M. pala.  
<sup>29</sup> M. yevūtā.  
<sup>30</sup> A. dāsa savibhigoti, D. savabhā.  
<sup>31</sup> A. āhā, B. āha, M. heva āha.  
<sup>32</sup> A. āhā, B. āha, M. heva āha.  
<sup>33</sup> A. āhā, B. āha, M. heva āha.  
<sup>34</sup> A. āhā, B. āha, M. heva āha.  
<sup>35</sup> A. āhā, B. āha, M. heva āha.  
<sup>36</sup> A. āhā, B. āha, M. heva āha.  
<sup>37</sup> A. āhā, B. āha, M. heva āha.  
<sup>38</sup> A. āhā, B. āha, M. heva āha.  
<sup>39</sup> A. āhā, B. āha, M. heva āha.  
<sup>40</sup> A. āhā, B. āha, M. heva āha.  
<sup>41</sup> A. āhā, B. āha, M. heva āha.  
<sup>42</sup> A. āhā, B. āha, M. heva āha.  
<sup>43</sup> A. āhā, B. āha, M. heva āha.  
<sup>44</sup> A. āhā, B. āha, M. heva āha.  
<sup>45</sup> A. āhā, B. āha, M. heva āha.  
<sup>46</sup> A. āhā, B. āha, M. heva āha.  
<sup>47</sup> A. āhā, B. āha, M. heva āha.  
<sup>48</sup> A. āhā, B. āha, M. heva āha.  
<sup>49</sup> A. āhā, B. āha, M. heva āha.  
<sup>50</sup> A. āhā, B. āha, M. heva āha.  
<sup>51</sup> A. āhā, B. āha, M. heva āha.  
<sup>52</sup> A. āhā, B. āha, M. heva āha.  
<sup>53</sup> A. āhā, B. āha, M. heva āha.  
<sup>54</sup> A. āhā, B. āha, M. heva āha.  
<sup>55</sup> A. āhā, B. āha, M. heva āha.  
<sup>56</sup> A. āhā, B. āha, M. heva āha.  
<sup>57</sup> A. āhā, B. āha, M. heva āha.  
<sup>58</sup> A. āhā, B. āha, M. heva āha.  
<sup>59</sup> A. āhā, B. āha, M. heva āha.  
<sup>60</sup> A. āhā, B. āha, M. heva āha.  
<sup>61</sup> A. āhā, B. āha, M. heva āha.  
<sup>62</sup> A. āhā, B. āha, M. heva āha.  
<sup>63</sup> A. āhā, B. āha, M. heva āha.  
<sup>64</sup> A. āhā, B. āha, M. heva āha.  
<sup>65</sup> A. āhā, B. āha, M. heva āha.  
<sup>66</sup> A. āhā, B. āha, M. heva āha.  
<sup>67</sup> A. āhā, B. āha, M. heva āha.

- (\*) abhisitena<sup>4</sup> me imāni<sup>5</sup> jātāni avadhiyāni<sup>6</sup> kaṭāni seyatha<sup>7</sup>
- (\*) suke sālīke<sup>8</sup> alune chakavāke haṁse nam-dimukhe<sup>10</sup> gelāṭe
- (\*) jatūkā<sup>11</sup> ambākapilīke dādī<sup>12</sup> anāthikama-chhe<sup>13</sup> vedaveyake<sup>14</sup>
- (\*) gamgāpūputake<sup>15</sup> saṁkujamachhe kapha-ṭasayake<sup>16</sup> paṁnasase simale<sup>17</sup>
- (\*) saṁḍake okapiṁḍe palasate setakapote gāmakapote<sup>18</sup>
- (\*) save chatupade ye<sup>19</sup> paṭibhogam<sup>20</sup> no eti na cha khādiya<sup>21</sup> [...] ajakanā. ā. i<sup>22</sup>
- (\*) edakā<sup>23</sup> cha sūkali<sup>24</sup> chā<sup>25</sup> gabhini<sup>26</sup> va pāyaminā<sup>27</sup> va<sup>28</sup> avadhāya<sup>29</sup> pātake<sup>30</sup>
- (\*) pi cha<sup>31</sup> kāni āsaṁmāsike<sup>32</sup> [...] vadhikukūṭe no kataviye [...] tase<sup>33</sup> sajīve
- (\*) no jhāpetavye<sup>34</sup> [...] dāve anathāye<sup>35</sup> vā vihiśāye<sup>36</sup> vā no jhāpetaviye<sup>37</sup> [...]
- (\*) jīvena jīve no<sup>38</sup> pusitaviye [...] tisu chātum-māsīsu tisāyam<sup>39</sup> puṁnamāsīyam<sup>40</sup>
- (\*) timni divasāni chāvudasaṁ paṁnaḍasaṁ<sup>41</sup> patipadāye dhavāye<sup>42</sup> chā<sup>43</sup>
- (\*) anuposatha<sup>44</sup> mache<sup>45</sup> avadhiye<sup>46</sup> no pi viketaviye [...] etāni<sup>47</sup> yevā<sup>48</sup> divasāni
- (\*) nāgavanasi kevatābhogasi yāni<sup>49</sup> amnāni pi jīvanikāyāni
- (\*) no haṁtaviyāni [...] aṭhamīpakhāye<sup>50</sup> chāvudasaṁ paṁnaḍasaṁ tisāye
- (\*) paṇāvasune tāsū<sup>51</sup> chātum-māsīsu<sup>52</sup> sudiva-sāye gone no nīlakhitaviye<sup>53</sup>
- (\*) ajake eḍake<sup>54</sup> sūkalee vāpi amnenīlakhiyati<sup>55</sup> no nīlakhitaviye<sup>56</sup> [...]
- (\*) tisāye paṇāvasune chātum-māsīye chātum-māsīpakhāye<sup>57</sup> asvasā gonasā<sup>58</sup>
- (\*) lakhune<sup>59</sup> no kataviye<sup>60</sup> [...] yāva saḍvīm-sativasaabhisitena<sup>61</sup> me etāye
- (\*) amṭalikāye paṇnavisati baṁdhanamokhāni kaṭāni [...]

## Translation.

King Piyadasi, dear to the gods, speaks thus :—In the twenty-seventh year of my anoint-

ing I forbade the killing of animals belonging to the following species, namely : parrots, śārikas, aruṇas, chakravākas, flamingos, nandīmukhas, gairāṭas, bats, water-ants(?) tortoises called *duḍḍi*, the fishes named *anasthikas*, vaidarveyakas, the puppuṭas of the Ganges, the fish called *śaṁkujā*, tortoises and porcupines, parṇasasas, (?) simalas, (?) the bulls that wander at liberty, foxes, (?) turtle-doves, white pigeons, village pigeons and all quadrupeds which are not used or eaten; as for she-goats, sheep and swine, they are not to be killed whilst suckling, nor when with young, nor their young whilst under six months; capons must not be made, no creature must be burned alive, a wood must not be fired either for mischief or to kill the animals which dwell in it. Living creatures must not be made use of to feed living creatures. On the three full moons of the chāturmāsya, on the full moon which is in conjunction with the *nakshatra* Tishya, on that which is in conjunction with the *nakshatra* Punarvasū, the 14th, 15th and the day which follows the full moon, and, in general, each day of *uposatha*, fish must not be caught nor offered for sale. In these same days animals shut up in parks for game must not be destroyed, nor those in the reservoirs for fishing, nor any other class of living creatures. The 8th, 14th and 15th of each half-moon, and the day which follows the full moon of Tishya, of Punarvasū and of the three chāturmāsya, oxen, goats, rams or swine, must not be mutilated, nor any other animal that it is usual to mutilate. The day of the full moon of Tishya, of Punarvasū, and of the chāturmāsya, and the first day of the fortnight that follows a full moon of chāturmāsya, neither oxen nor horses must be marked. In the course of the twenty-six years since my anointing I have set at liberty twenty-six (condemned to death).—(To be continued.)

\* A.°visativasābhi°, R. M.° vasabhisitasa°.  
 ° R. M.° māni pi jā°. ° R. M.° vadhyaṇi°. ° A.°saya°.  
 ° A.°likā°, R. M.°lika°. ° A.°kacśāke haṁsa°.  
 ° A.°namdimu°. ° A.°jitāke°. R. M.°tūka°.  
 ° A.°kūpilikā dubhī°. R. M.°pilika dadi°.  
 ° A.°anathika°. ° A.°davayaka°. ° A.°papata°.  
 ° A.°kapata°. ° ka°, R.°saseya pa°.  
 ° A.°panasase pimala (a blank to [seta]ka°).  
 ° A.°kapova gamaka°. ° A.°sava chatapada ya°.  
 ° A.°bhoga (a blank of thirteen characters) nā (blank to sajīve), E.°tipogam°.  
 ° R. M.°yati°. ° D.°—ajakanāni e°. R. M.°ajakāṇi e°.  
 ° D.°chaka°. ° D.°kali°. ° M.°cha°.  
 ° D.°bhija°. M.°gambhi°. ° D.°payamena°.  
 ° D.°vā°. ° D.°vadhīś°, R. M.°vadhya°.  
 ° R. M.°pata°. ° R. M.°ke cha ka°.  
 ° D.°saṁmāsike°. ° R.°tuse°.

\* A.°jhā (blank to chāvuda°), R. M.°jhāpayita°.  
 ° D.°śāna°. ° D.°vipisā°. ° R. M.°jhāpayita°.  
 ° D.°jīveṁ no°. ° R.°tisaya°, M.°tisiyāni°.  
 ° R.°pānava°. ° A.°paṁchada (blank to tāni yāva).  
 ° R. M.°padam dhuva°. ° D.°cha°.  
 ° D.°satham°, R.°sathām°. ° D.°mecho°.  
 ° D.°avādhi°, R. M.°vadhya°. ° D.°etāna°.  
 ° R.°yeva, A.°yāva (blank to audivasā).  
 ° D.°yāni°. ° D.°R. M.°thamipa°.  
 ° D.°R. M.°pūna° tisu°. ° M.°māsisa°.  
 ° A.°nīlakhitāvi°. ° A.°eda (blank to lakhane).  
 ° D.°khiyāti°. ° D.°khitāvi°.  
 ° D.°R. M.°chātumrū°. ° R.°avasa gonasā°, M.°svasa gonasa°.  
 ° A.°lakhane°, R. M.°lakhane°. ° D.°no khata°.  
 ° D.°visati°, M.°vasābhi°, E.°vasābhisitasa°.  
 A.°visativa°. (The remainder is wanting to the end.)

## CHINGHIZ KHÂN AND HIS ANCESTORS.

BY HENRY H. HOWORTH, F.S.A.

*(Continued from p. 47.)*

## XIX.

Gmelin tells us that when at Udinskoiostrog he sent for three Shamans. They were dressed differently to any Siberian Shamans he had hitherto seen. They wore a leathern dress strewn with iron trinkets, and with the claws of eagles and owls. These ornaments made the dress very heavy, and made a great noise when its wearer moved, "much to the distress of the evil spirits." The cap was pointed at the top like that of the old grenadiers, and was also covered with the claws of eagles and owls. The three Shamans went to visit our traveller at night, since they declared that they could not perform their sorceries in the daylight. They chose the open place where Gmelin was for their performance, and there made a fire. Our traveller wished them all to do their hocus pocus together, but they said this could not be. One of them accordingly took his drum. The drumstick was made like a brush, a squirrel's skin being substituted for the bristles. The performance was the usual one. Gmelin tried to test them by asking if a man whom he knew at Moscow was still living. After making several contortions the Shaman replied that the devil could not travel as far as Moscow, an answer which again recalls some of those of the Western Mediums. The Shamans distorted their faces, writhed and threw about their bodies, screamed as if raving, and generally excited themselves until under the load of their heavy dress they perspired profusely. Their compatriots, says Gmelin, paid handsomely for their performances, but we had them gratis, and had the comedy repeated more than once. The one who had been consulted about the man at Moscow offered to inquire again, and after more contortions asked if the man in question had grey hair. Gmelin having replied in the affirmative the Shaman again beat his drum, and jumped about vigorously, and eventually replied that the man was dead. He had in fact been dead for 50 years, says Gmelin.<sup>1</sup> On the Serednaia Borsa, Gmelin met three Shamans and a Shamaness. The Shamans were apparently Tungusian, but the Shamaness claimed to be a

Mongol. The former had on each shoulder two pointed iron horns. To their dress were hung two iron rings, one under the other, to each of which was fastened a leather strap, and to each of these a piece of thin iron eight inches long and one broad, having teeth like a saw on one side; at the end of the leather strap which reached to the bottom of the dress was a bell without a clapper. Here and there hung small iron rings, and below all two Chinese locks. The Shamaness had no horns on her shoulders. Her dress was hung with a number of discs which Gmelin says were like the so-called mirrors which are found in the graves; they had Chinese characters on one side. Behind her hung several long bands and a great rusty iron lock. She also had a Shaman's drum or tambourine, which the men had not. It was made as usual of leather or parchment stretched over a wooden frame. The drumstick was made of a crooked piece of wood, on one side of which was fastened a squirrel's skin. Instead of caps all four had a head ornament made of a number of bands fastened together crosswise, forming a kind of bridle. One of the Shamans, who was 70 years old, and who had practised his art for over 50 years, professed to be able to pass arrows through his body. A Saissan or prince urged Gmelin that he should see the Shamans perform. He, wishing to test them, persuaded one of his companions to feign that he was sometimes attacked with sudden faintness. The Shamans requested him to sit down with his friends, and then began their usual dancing and screaming, while the Shamaness beat her tambourine. The performers pretended that a whole army of devils were among the strangers, and this byplay, it was said, was to see whose particular devils were the strongest. The lot fell upon the old Shaman already mentioned. He said that when he was in the bloom of his strength he controlled a body of 120 devils, but now that he had grown old he could no longer bear their carresses, and had lost his power accordingly. He was now asked to try and diagnose the disease of the man who was feigning illness, and after jumping and screaming for a while he

<sup>1</sup> *Op. cit.* vol. I, pp. 397-400.

placed one of his hands above the other and pointed at him. He presently declared that the disease came from that locality, and said that it might be cured by the use of certain herbs. The Shamaness followed with her performances, and after similarly jumping and screaming for a while, she stretched her right hand towards the left of the patient and felt it above the place where the pulse is generally felt. She declared, however, she could see no disease. Another of the Shamans also felt him with both hands, after a similar performance "and smiled," says Gmelin, "as if he knew he was an impostor." He ended by giving a similar opinion to the Shamaness. Gmelin was asked to see the performance of the passage of the arrow, whereupon the old Shaman confessed before a number of Tunguses that he had in fact duped them, and had not passed it through his flesh but only through his robe, colouring it with blood he kept in a bladder, and that he could not have misled them if they had not been so credulous and stupid, and he repeated the performance before Gmelin himself.<sup>2</sup> Similar performances were witnessed by our traveller, whose humour never deserts him, on the Unga river, where he met with a Shamaness who professed to thrust a knife into her flesh and to draw it out again, without leaving a wound, but she did her work so clumsily that the trick was patent enough save to the wondering Buriats. Here he was also introduced to a famous Shaman, who *inter alia* claimed to be able to move his body instantaneously to another place. This he did not see done, but he saw him walk about a fire on his bare feet which he explains by the fact that through their habitual dancing and going barefoot the Shamans' feet become very hard. He also saw him take up live coals and apparently wash himself with them, but he remarked the dexterity with which he surrounded the living coal with ashes as he did this.<sup>3</sup>

When Gmelin visited the Buriats, near Udinsk, an old Shamaness, the grand-mother of one of their chiefs, had become paralysed, and could no longer perform her sorceries. This was deemed a great loss by them, as she used to discover thieves and to recover lost herds, and she not only claimed to have intercourse with

the god of the nether regions, but also with the Infinite Being. On one occasion he informed her that he meant to descend to the earth on a certain mountain. She told her compatriots, and on the day appointed they assembled before day-break, and she marched at their head, addressing them in language likely to arouse their piety. When the first rays of the sun gilded the mountain top she said that the critical moment was at hand, that she felt a divine afflatus, and that those who wished to share her vision must keep close to her. The sun rose higher and higher, and presently some flashes of light came from the mountain top such as the Buriats had never before seen. They fell on the ground on their faces, and the old woman raised a cry of joy. She received a number of sables, pieces of cloth and silk, as presents, and she returned to her yurt amid the shouts and acclamations of the crowd. It was afterwards discovered that she had placed an image of polished metal on the mountain which had reflected the unusual light. This destroyed her credit with some, but not with the majority of her people.<sup>4</sup> He describes the sacrifices made by the Shamans, much as Giorgi does, and tells us they offered such sacrifices to the god of the sky and to the devil. To the former in his honour; to the latter to appease his wrath. He says the Buriats were in great fear of their Shamans, and believed that they could, with the help of the devil, do them infinite harm, that when dead they returned to torment them in their sleep and threatened them with a violent death. When they had terrible dreams of this kind they repaired to the place where the Shaman had been buried with all his panoply, and tried to appease him by some sacrifice prescribed by a living Shaman. The sacrificed animal having been eaten, the skeleton was laid on the grave.<sup>5</sup>

Pallas has described for us the traces of Shamanism that still remained among the Kalmuks when he wrote. He tells us their Shamans are despised and punished when discovered by the Lamas performing their hocus pocus. The male Shamans are called *Boh* and the female *Udugun*. When the Lamas failed to bring relief in trouble or danger, the common people still have recourse to them.

<sup>2</sup> Gmelin, *op. cit.* vol. II, pp. 82-87.

<sup>3</sup> *ib.* vol. III, pp. 70-78.

<sup>4</sup> *Op. cit.* vol. II, pp. 136-137.

<sup>5</sup> *Id.*, vol. II, pp. 182-4.

They belong for the most part to the poorest class of the community. They offer sacrifices (*galtaiKho*) according to the old practice, a custom which the Lamas, to conciliate the people, have adopted. This is a concession of principle, since the Buddhists object altogether to taking away life. The consecration of animals is also a custom which passed from the old Shamanism into the form of Lamaism adopted by the Kalmuks.<sup>61</sup> Pallas mentions the custom of consecrating a sheep which was part of the heritage from the Shamans as still prevailing when he wrote. He tells us that the rich Kalmuks were in the habit of choosing out a ram from their flock, which must be white with a yellow head. This was called *Tengeri Tokkho*, i. e. Heaven's or the Spirit's ram. It was not to be shorn or sold, but when it grew old, and it was thought proper to consecrate a fresh ram, then the old one was to be sacrificed. This was to be in autumn when the sheep were fat. The neighbours were summoned to such a sacrifice, which was accompanied by cries of the sorcerer directed towards the sunrise, and by the sprinkling of milk to feed the spirits of the air. It was carried out on a lucky day. The flesh was eaten, and the skeleton with a portion of the fat was burnt on a kind of altar raised on four posts, an ell and a half high, while the skin, the head and feet were hung up in the manner usual with the Buriats.<sup>62</sup> Marco Polo long ago referred to these sacrifices as prevailing among the Buddhists of Tangut, shewing how early Northern Buddhism adopted the previous practices into its own. He tells us that such of the Tangutans as had children used to feed up a sheep in honour of their idol, which they sacrificed at the new year or on the idol's feast day, when they took the sheep and their children with great ceremony before the idol. Having killed and cooked the sheep and placed it before the idol while they said their prayers, they afterwards carried it home, called their relatives together, and ate it. The head, feet, entrails and skin, with some of the meat, were reserved for the priests. When the flesh had been eaten the bones were collected and stored carefully in a hutch.<sup>63</sup>

Pallas, in his travels had an opportunity of closely inspecting the performances of a

female Shaman among the Buriats. While at the Stanitza of Sharantzkoï one of these ladies, named Labantsiksa, belonging to the Khorintzi tribe, was introduced to him. She was accompanied by her husband and two other Buriats. Each one had a magical drum. She told him the number of her companions was not complete. There ought to be nine drums in order that the ceremony should have its proper solemnity. She bore two *sorbis* or batons which were covered like a horseman's sword sheath and ornamented at the top with a horse's head, a little bell and a number of small metal plates (*kholbuga*, a word meaning really a spoon). Her leather dress was also decorated with three pieces of metal. There hung down behind her from her shoulders, and reaching to the ground about 30 interlaced so called serpents (*nuchal*). They were made of pieces of black and white fur and of strips of the skins of the polecat and the red weasel. One of these serpents was split into three at its extremity. She called it *mogoi*. Without this she declared that a Buriattan Shamaness's dress was incomplete. Her cap was covered with an iron helmet armed with three pointed horns resembling the horns of a roebuck.

She did not hesitate to go through her performance although it was broad daylight, and moved and jumped about in a violent way until she got excited, at the same time singing and reciting various curses and making noises, the drums accompanying her. These curses were repeated by the Buriats who formed a circle round her. She resumed and completed her formula amidst convulsive transports and fainting and passing her hands over her face. After the first songs she began to run as if she wished to escape from the tent. Two Buriats having planted themselves at the door to prevent her, she, among other contortions, rushed with her head at the three Buriats who played the drums, and who were seated on the left of the yurt, like a bull charging. She took her two batons in her hand, and jumped several times in the chimney or smoke-hole as if she wished to catch the spirits of the air and to bring them into the tent. She then adopted a cheerful manner, and requested that questions might be put to her. She replied while singing

<sup>61</sup> Pallas, *Saml. Hist. Nach.* vol. II, pp. 341-342.

<sup>62</sup> Pallas, *op. cit.* vol. II, pp. 345-346.

<sup>63</sup> Yule's *Marco Polo*, vol. I, p. 207.

and swaying to and fro. She asked Pallas for some alcohol, telling him he was a fortunate person, and that he would make some long journeys by sea. This concluded the spectacle. Pallas remarks upon the extraordinary generic resemblance pervading the Shamanism all over Siberia.<sup>66</sup> The great annual religious feasts form a notable part of the Shaman polity. Marco Polo describes the new year's feast held by Khubilai in February. On this occasion the Khân and all his people were dressed in white, for they deemed that white clothing was lucky, a custom which, as Colonel Yule says, seems to be distinctly attributable to the Mongols with whom the first month of the year is still called Chaghan Sara or the white month. White was a sacred colour with the Mongols, while among the Chinese it was the colour of mourning. On the great feast day the Khân was presented with rich and costly gifts. The people also gave one another white things, and Polo declares that over 100,000 white horses, richly caparisoned, were presented to the Khân from various quarters on this occasion.<sup>67</sup> White horses were deemed especially sacred, and Polo speaks thus of them: "Now when these mares are passing across the country, and any one falls in with them, be he the greatest lord in the land, he must not presume to pass until the mares have gone by; he must either tarry where he is, or go a half-day's journey round if need be, so as not to come nigh them; for they are to be treated with the greatest respect. Well, when the lord sets out from the Park on the 28th of August, the milk of all those is taken and sprinkled on the ground. And this is done on the injunction of the idolaters and idol priests, who say that it is an excellent thing to sprinkle that milk on the ground every 28th of August, so that the earth and the air and the false gods shall have their share of it, and the spirits likewise that inhabit the air and the earth. And that those beings will protect and bless the Khân and his children and his wives and his folk, his gear and his cattle and his horses, his corn and all that is his. After this is done, the Emperor is off and away."<sup>68</sup> The Buriats have, according to Giorgi, two great annual feasts. One in the autumn when their new year commences. This they called Sanga haara,

or White Moon, and also Shorogi Gudur. Giorgi describes at length one of these feasts, in which he took part. Such a feast, he says, was not necessarily held every year, and it was deemed enough in fact if it was held every second, third or fourth year. All the heads of families who attended either brought offerings with them or devoutly shared in eating those brought by others. The length of the feast depended on the number joining in it, etc. etc., sometimes one day, sometimes more. On the occasion referred to six sheep and one goat were offered, and it lasted two days. As a mountain was preferred for such feasts, accordingly in the one witnessed by Giorgi, the Saissan or prince with his family which lived in three yurts, repaired to a mountain whence there was a good view. The feast was meant to be confined to the God of Heaven, and to the sun, earth, mountains and rivers, but in the accompanying songs the whole of the Shaman gods were named.

Before the yurts towards the south a rope made of white hair from the mane of a consecrated horse (*vide infra*) was hung out from east to west, one end of it was fastened to a stake on which was a sacrificed animal, and the other to a birch tree. From the rope hung many rags of different colours, little banners and tufts of hawks' feathers, and a great number of objects used in tethering the foals in summer. On another small birch tree was a piece of wood like a rake with seven projecting teeth, and on each tooth a small three-pointed flag. These various rags and banners were supposed to assist by their waving the prayers of the assembly. The feathers were consecrated, so that they might afterwards be used to feather lucky arrows, and the pieces of wood so that they might be of greater benefit when used in the future. Further to the south there burnt a sacrificial fire (*arelukhu*). To the west of it stood a yurt built of rods covered with *voilok* or felted cloth and open to the fire. It was in the shape of a bowl. In it was placed a *nogit* or god made of rags. It represented in silken stuff four outlines of naked men drawn in red chalk; all had leaden eyes, and on their heads were tufts of feathers. Near the rope was a *skire* (*i. e.* a small round spot), surrounded with a ring of dried dung.

<sup>66</sup> Pallas, *Voyages*, vol. IV, pp. 254-256.

<sup>67</sup> *Op. cit.* vol. I, pp. 376-377.

<sup>68</sup> Yule's *Marco Polo*, vol. I, p. 291.

Here the refuse from the sacrificed animals was burnt. The Shaman, an intelligent man, was dressed in Chinese silver tissue and without the paraphernalia with which Shamans generally deck themselves. He wore a cap of sable fur. His assistant was dressed in the old-fashioned Buriat costume. On a coverlet made of *voilok* were placed four wooden bowls containing the milk of different kinds of domestic animals, and before the fire and on its north side was a stage four feet high standing on four posts with its boards covered with faggots. The people formed a ring enclosing the small yurt containing the god (*Urustu*), the fire and the stage. With his assistant the Shaman planted himself with the sheep to be sacrificed (*sukhuli*) before the *Urustu*. He turned his face towards the south, while the sheep had its head turned towards the *nogit* or god, and the assistant held a bowl of sour milk. The Shaman began his prayer, and also to wave about the small prayer flag (*yodo*). The people sometimes sang with him, and sometimes called out *khaierlish*, i.e. "Have mercy." Meanwhile the assistant sprinkled the milk from the bowls in the air with a ladle, all except the last ladleful from each bowl, which was thrown into the fire by the Shaman. As soon as a bowl was empty, the assistant took up a little fat and put it, while murmuring a formula, between his girdle and his coat. One bowl was offered to the God of heaven and to the sun, the second to the earth, the third to the mountains, and the fourth to the rivers. The Shaman now took the sheep, and let its forehead touch the *nogit*. He then cut off a little wool from its back. Whenever in his song he mentioned the deity, he bowed and touched the ground with his hands, the bystanders also bowing. The sheep was then put to death by some of the common people. A slit was made in the breast, and the heart was pulled out until it lay on the breast, when the animal died.<sup>67</sup> The Shaman now thrust the bits of wool he had cut off through the slit into the lungs of the sheep. This was supposed to protect all other sheep from the staggers and the dropsy, and to be otherwise beneficial. During the killing of the sheep the Shaman

had nothing to do. Each one conversed as he pleased, and smoked tobacco. They now cut the flesh from the bones and boiled it. This was also done with the entrails, the refuse being thrown upon the *shire*. The boiled flesh was placed upon the platform or altar as an offering. As long as the Shaman's song, which was now renewed, continued, a boy held the boiled pluck of the sheep towards the south. The Shaman threw four bits of flesh and fat and as many pieces of the entrails into the fire. Prayers, bowings and wavings of prayer-banners were gone through as in the previous offering of milk. Four ladles full of broth from the meat were also thrown into the fire. The meat was now eaten without any ceremony. The skeleton was impaled upon a birch pole, and over it was stretched the skin of the sheep, the whole was then set up in a row with previous similar monuments, a row extending from east to west. The people then re-formed the ring, into which the Shaman entered with his Shaman's staff (*horbu*). He again struck up his song, but so wildly and with such shrieking and with so many frantic leaps, shiverings and roarings, that he might well be taken to be mad. He mentioned the *Okodil* and several evil spirits very often. The Buriats said that he was cursing them, and interdicting them from doing them or their flocks the smallest harm. Lastly, the *shire* was set on fire and burnt without any further ceremony.<sup>68</sup> In such a sacrificial feast it was essential that the animal which was to be sacrificed was healthy. It did not matter what its breed, age, or colour were. The feast here described was the great autumn feast.

The other great feast, *Saiga*, was held in the spring, and was chiefly characterized by the offering of the first milk; several families joined together in making their offerings; after which the Shaman took the bowl and threw it towards the south. In throwing it, he made it turn like a wheel. If, when it reached the ground, it stood upright the gift was deemed to have been accepted; if, on the other hand, it fell over, the contrary, and a sheep or a foal had to be brought in its place. Giorgi tells us that when he was at *Olkhon*, the Shaman made three throws, all of which turned out

<sup>67</sup> It will be remembered that Chinghis Khân prescribed that all animals must be put to death in this way, a regulation in which he, no doubt, merely stamped

with fresh authority an old practice enjoined by the Shamans.

<sup>68</sup> *Id.* pp. 316-319.

fortunately, and were the cause of much rejoicing.

Such offerings were also made in times of sickness and misfortune. Thank-offerings were apparently not known. When they were travelling on important business or on a dangerous journey, the Buriats took with them a live sheep and killed it at the close of the first day's journey, on a mountain, said prayers, and made many prostrations to the sun, laid it on a platform of dry wood and burnt it. The fat and blood which flowed from it were caught up and eaten with a show of devotion. They did not hang up the skin of every animal sacrifice. Sometimes, when the Shamans decided that the animal should be eaten, they collected the bones, and bound them on to a pole covered with larch twigs. Such a pole was called *Gur*, and stood behind the yurt towards the north. When they moved on they left all the offerings (*tirgans*) standing until the wind blew them down.<sup>10</sup> The consecration of a horse is called *Kukumurin Sulbundu ongulbulde*, i. e. the "dedication of a horse to the god Sulbundu," and the horse itself is styled *Ongon murin*, i. e., the god's horse. It is done partly from piety, partly from fear and precaution, partly on account of distress, when the flocks no longer increase, because of sickness, frost, or robbers; at such times, as among the Tunguses, it is customary sometimes to dedicate all the cattle or horses for a while to the gods. The breed, age, or colour of dedicated horses are indifferent; but they must be healthy in every way. The Buriats believe the gods, especially *Sulbundu* (the herdsman's god, the Pan of the Greeks?) rides on three horses in the night-time, while protecting the other horses, and they profess to find them covered with perspiration in the morning. The gods, they said, would not ride on sick horses. Only men (not women) were allowed to ride on dedicated horses, which were marked by a red patch on their manes, and they were to be ridden with a new saddle and bridle. Generally stallions of the famous Tabun breed were selected to be thus dedicated as guardians of the flocks. When so dedicated, it was deemed wrong to sell, give, or kill them. If one died, its skin was hung up amidst many ceremonies, and its flesh was eaten.

In dedicating a horse a sacrificial fire (*arelukhu*)

is made, a piece of felt is spread out on the south on which are placed four bowls, one with milk, a second with airak, a third with cheese, while the fourth is empty. The coverlet with the offerings is called *turge*. Before the *turge* and also towards the south stands the horse with its head towards the south, held by two men. Before the horse there is planted a small birch tree with a small banner on it. The Shaman goes in his ordinary dress, and carrying his prayer flags called *yodo*; these he puts in the fire, and lets the smoke from them rise into the horse's nostrils, while he murmurs a formula. He then cuts off some of the hairs from its forehead and its tail, and throws the bits towards the south, the bystanders meanwhile forming a ring and joining with him in a chaunt. While singing, he pours some of the milk, airak, and cheese successively towards the south. The portions of these still remaining in the three bowls he pours into the fourth and empty one, and taking a portion rubs the horse from its ears along the mane and down the back as far as the tail, murmuring softly all the while, then fastens a patch hardly a span in size in its mane. Lastly, he removes the bridle and places the bowl containing the remnants of the offering on the horse's crupper. When it falls off, if it falls behind it is deemed that the horse is acceptable to the gods. It is also important to note whether the bowl falls towards the East or South, when it is deemed more fortunate than if it fall towards the West or North.<sup>10</sup> The herdsmen are accustomed also to erect on various hills an *obo*, which is a small empty hut, in which it is supposed the god who protects the cattle and cattle-breeding may shelter in the night or in bad weather.<sup>11</sup>

Gmelin was also present at one of the Buriat New Year's feasts. The ceremony, he says, commenced at sunrise. Behind a row of birch trees about two fathoms long there were, a little to the left, two other trees of the same kind, and behind these were three Buriats, one of whom, a little in front of the others, was kneeling down. He held a branch of a birch tree horizontally, and pointing towards the rising sun spoke in a loud voice. Gmelin was told he was summoning the gods. The other two were standing, and each held a wooden cup filled with *kumiz* and spirit distilled from it in equal parts.

<sup>10</sup> *Id.* pp. 320 and 321.

<sup>10</sup> Georgi, pp. 321-322.

<sup>11</sup> Georgi, *op. cit.* p. 322.



They advanced for some distance, threw their cups in the air, and spoke certain words, while the one on his knees continued to pray. Having repeated the ceremony three times, they refilled their cups, and this time threw them in front of them. Gmelin was told that, having saluted the god three times, he had been pleased to accept their civility, and to show how pleased they were that he had deigned to visit the Buriats they had thrown their cups towards him. Meanwhile a man on the left of the trees held a sheep which was to be sacrificed. In order to make it more acceptable some spirit and milk mixed together were poured over its head. Two men then threw it down, a third made an incision some fingers below its midriff through which he thrust his hand and broke the aorta, taking care none of the blood fell on the ground. When the animal was cold its intestines were taken out, its blood was carefully collected on a wooden plate, its skin was taken off and its left forefoot and right hind foot were broken at the joint and the two others were cut off. A small triangular piece of the sternum was detached with some of the flesh on it and covered with skin. The flesh was now all taken off, and put in a cauldron with the intestines, the latter having been first a little washed. The bones and blood were thrown into a pit, and the cauldron was put on the fire. The small piece of breast-bone was roasted on the ashes, and divided among those officiating at the sacrifice, and two other considerable people from the guests, and eaten. The meat and intestines when cooked were eaten with great speed, wood was put on the pit which was set fire to in order to burn the bones. The skin was suspended as a memorial of the sacrifice.<sup>12</sup> Kumiz and spirit were freely drunk during the feast. Gmelin also describes the consecration of a horse which he witnessed. He says that he did not arrive until 5 o'clock in the afternoon, while the Buriats firmly believed that the consecration would not be effective if performed after mid-day, "but what will not faith do among simple souls," says our traveller. The Shaman declared it was not noon; they thereupon met solemnly, and no longer doubted the validity of the ceremony. The horse was a grey one. The Shaman pronounced some words over it, and then gave it a gentle stroke with his hand, and

the man who held it made it run. Such a consecrated horse, he says, was never mounted nor employed in any kind of work. When its master died it was sacrificed, and it was then eaten by the Shamans and others.<sup>13</sup> Pallas gives us an account of a sacrifice which he witnessed among the Derbet Kalmuks and which was made for the recovery of a sick woman and for the good fortune of her husband, the officiating person being a Shamaness (*Udugun*). A lucky day having been selected, a sheep was taken into the hut and was put to death in the prescribed fashion, the breast-bone was then taken out with the skin upon it, the blood and fat were collected together and the lower jaw with the tongue, wind-pipe, gullet, lungs and heart all in one piece, together with the liver, were then placed in a cauldron. The sheep was then cut across into halves, the fore-half was again split in two, the piece between the legs with the fat tail being detached as a tid-bit. The whole of the flesh was then removed from the bones, and was put into the cauldron and boiled, the right shoulder-blade with meat upon it being alone left uncooked. The breast-bone with the skin on it cut into strips was made into the shape of a triangle, and laid on the top of the other ingredients in the cauldron. Meanwhile night approached, which was the time specially chosen for their practices by the Shamans. An astragalus bone of a sheep (called *shagai* by the Kalmuks) was fastened to a red silken cord; one end of this was to be held by the host, while the other was thrown over the smoke-hole at the top of the yurt. The kettle was now removed from the fire, and standing opposite the door the Shamaness took a figure of Buddha which had been taken from a little box, made a lamp out of dough, and put it before the figure. The boiled flesh was now taken in a great bowl by two men, who first put it near the door, and then held it over the fire. The ears were detached from the head of the sheep and the hoofs from its feet. Then, with some of the skin and all the pluck they were put into a sack, in which and over the rest the heart was placed, and the whole was put down near the sorceress. At the same time some of the fat of the sacrificed animal, which was near the sick hostess, was put on the trivet or tripod over the fire. While the host

<sup>12</sup> *Op. cit.* vol. III, pp. 22-25.

<sup>13</sup> *Op. cit.* vol. III, pp. 32-33.

distributed airak, the head and bones were stripped of the coarser flesh, and the brain was also taken out. The best part of the flesh, together with the tid-bit above mentioned, were now eaten by the sorceress, the host and the more distinguished people present. The rest was given to the ordinary Kalmuks, who were also allowed to drink of the broth mixed with blood from the great mug, partly with their hands, partly with bowls. Two of the relatives were allowed to take bones with flesh upon them. When the greater part was consumed and some more fat had been put on the fire, preparations were made for the burnt offering. The wood on the fire-place was ranged in the shape of a four-sided funeral pile. Three lamps made of dough were arranged round this in the form of a triangle. A loose cord was twisted out of fine wool from the sheep, this was wound about the boiled breast-bone. The fat about the kidneys which still remained over was put upon the fire, then the head, which had been well cleaned, then the lower jaw bones, then the breast-bone, then the still connected knuckle-bones of the legs, and lastly the ribs, upon which some flesh still remained, and upon the whole were strewn some portions of broken fat. The sick woman then poured some airak over the fire, then some milk, then some sugar and raisins, and lastly two large lumps of mingled butter and fat, while her husband covered the whole with a branch, and a piece of wood from the trunk of the tree called Arza by the Mongols.<sup>74</sup> The sorceress now placed the host opposite the door, gave him a bowl with flesh and broth in his right hand, and in the left the above-mentioned shoulder-blade and one end of the cord which was hung across the smoke-hole of the yurt. Then taking up the sack with its contents as above described, she took it to each of the three lamps, and waved it over the fire, as if she meant thus to shew it to the spirits of the air whom she summoned by repeatedly calling out *Khurn Khurn*! She then went up to the host laughing, and offered him the heart out of the bag, of which he bit off the point, and she also let his son and his sick wife taste. As she repeated the invocation a second and third time, the host again ate a portion of the heart until hardly any of it remained. The sorceress now put aside her sack and the host

the shoulder-blade. The sick woman gave the sheep's caul, with a copper coin attached to it, to the assistant who put it on the fire. The Shamaness took a bell in her left hand and an arrow in her right one, and began to reel to and fro before the gods, to scream out invocations, to make gestures with her body, head and arms, so that her cap fell off. It was picked up by her assistant, who hardly refrained from laughing at this performance. She held it under her right arm, and marked it with a burning piece of the Arza wood. In the course of a quarter of an hour she had worked herself into a profuse perspiration, and felt herself sufficiently inspired to prophesy. She first announced to the host his future fortune. Thereupon several of the other Kalmuks asked her through her assistant to tell them of their affairs also, and they also screamed out to her their wants in person. She in turn replied. She continued to rave thus for an hour, when she laid aside the arrow, and continued her magical performance with two bells, and pretended to see two goddesses, one of whom she called Dai Khattun, the sea wife, and the other Okin Tenggeri (the young wife of the sky). She at length finished her performance. The flesh in the sack was now consumed in common, and about midnight the company separated. The sorceress retained as her reward two pieces of white cloth in each of which nine pieces of money were wrapped, nine having, as we have seen, been held a sacred number among the Mongols from an early period. The details here related, which seem so childish, are all doubtless of very ancient origin, and all have a symbolical meaning. Pallas adds that some of the Shamans were accustomed in their juggling to use a large kind of Jew's harp called *Tümmer khur*.

On such occasions as the one above described the bones were to remain on the hearth until quite burnt. The flesh on the prepared shoulder-blade was to be consumed on the third day following. The pieces of copper money put in the fire were sought for the next morning by the invalid, and kept as sacred. Of the bones of the animal sacrificed the shoulder-blades were alone preserved, these being used in subsequent necromancy.<sup>75</sup> Erdmann tells us that among the Buriats who are still Shamanists, the soothsayers or conjurors are called *bugoi*, or *udagan*, accord-

<sup>74</sup> i. e. the Savin.

<sup>75</sup> Pallas, *Saml. Hist. Nach.*, vol. II, pp. 342-345.

ing as the sacred office is filled by men or women. The *bugoi* maintain that they know better than other people how to deal with certain mischievous spirits, named by them *Ongotui*, at the head of which is a spirit named *Begdse*, which dwells on the *Mondorgon-ola*, or the volcanic mountain near the *Irkut*. The promontory at the place where the *Angara* issues from *Lake Baikal* and the *Island of Olkhon* are also sacred places, where sacrifices are made to conciliate these spirits, and as proof of their acceptance are carried off secretly by the *bugoi*. The *Buriats* have been accustomed, from the oldest times, to celebrate yearly festivals for the good spirits. Naked mountaintops are selected for that purpose, and the spots so chosen are marked by an *obo*, as it is called, or rude heap of stones. About midsummer, when the cattle of the steppes are in the best condition, offerings are brought to these altars, and the solemn rites are followed by wrestling matches and other popular amusements. The Buddhist *Lamas*, we are further told, have recognized and sanctioned all these ancient usages in order that the *Buriats* may regard the new religion only as an extension or completing of the old. They have declared the *Begdse* to be a true *Burkhan*, and in honour of him they allow their followers to celebrate a great popular festival every three years near the temple of the *Kutukhta* at *Urga*, on the mountain of *Khan-ola*.<sup>76</sup>

*Pallas* describes the *obos* as erected both by the *Mongols* and *Kalmuks*, and as being, like many *Lamaist* ceremonies, relics of the old *Shamanism*. They are erected with considerable ceremony, are repaired to by people to say their prayers, and are also the rendezvous where the smaller feasts are held. They are generally erected in very fertile places and on mountains, and are made of sand, earth, stones or wood, raised into a mound, upon which are hung prayer-banners, prayer-wheels and ribbons, and, among the *Mongols*, shoulder-blades of sheep with *Tibetan* prayers upon them. They are generally consecrated to the protecting spirit of the earth. Each passer-by, who goes there to pray, leaves some offering in the shape of a piece of his clothing, some hair from his horse's mane, &c. In addition to these

*obos*, the *Siberian* tribes, including the *Mongols*, erect heaps of stones on *passés* where a road goes, and each traveller takes a stone or piece of wood from the foot of the mountain and throws it on the heap, so that the mountain shall not be lessened in bulk by the wear and tear. The *Lamas* also hang their shoulder-blades of sheep with prayers upon them near mineral springs and baths, and they also hang rags, horse-hair or pieces of skin on bushes.<sup>77</sup>

*Timkofski* tells us how near the river *Iro*, on the east of the road, there rises a perpendicular rock, forming the extremity of a chain of mountains that stretches along the right bank of the river. On the top of this mountain is an *obo*: the native raises such *obos* with solemn ceremonies, according to the directions of a *Lama*, before which he prostrates himself in devotion to the Almighty spirit. In time of war, he implores his succour to conquer his enemy, and to defend his country; when diseases afflict his family or his cattle, and under all his other misfortunes he begs mercy of the spirit of the mountains and the valleys. Every *Mongol* who rides past an *obo* alights from his horse, places himself to the south of the *obo*, with his face to the north, makes several prostrations, and lays something upon the altar. "I most frequently," says our traveller, "observed on the *obos* tufts of horse-hair, which are pledges of the prayers of the *Nomads* for the preservation of their animals, their inseparable companions." The *obos* serve also to point out the road, and to designate the frontiers.<sup>78</sup>

In regard to the practice of fastening rags, &c. to bushes and trees, which prevails so widely in Northern Asia, it is curious to turn to the history of the famous *Ilkhan*, of *Persia*, *Ghazan*, and to read how, in 1302, when at *Bendlejin*, he went to pay a visit to a tree under which he had sheltered when hard pressed by the rebel *Nuruz*. He now visited it with his amirs and wives, and like a good *Musalman* thanked heaven for his good fortune in a *namaz* of two *rehats*. After exhorting his followers, we are told, they proceeded to attach ribbons to the tree, around which the amirs danced. *Pulad Ching-sang*, the *Mongol* prince to whom *Rashidu'd-din* confesses his indebtedness for much information, then went on to relate a story how *Chinghiz*

<sup>76</sup> Erdmann, vol. II, pp. 306-307.

<sup>77</sup> Pallas, *Saml. Hist. Nach.* vol. II, p. 336.

<sup>78</sup> Timkofski, vol. I, pp. 25-26.

Khân's uncle Khubilai,<sup>79</sup> whose bravery was so famous, when marching once against the Merkit alighted before a tree which was on his route, and having prayed there made a vow if he returned victorious to go and hang ribbons upon it. Having secured a victory he in fact returned and danced round the tree with his troops. Ghazan, we are told, was much pleased with this anecdote, and said if his ancestors had not been so pious, God would not have made them kings of the earth, and he proceeded to dance himself.<sup>80</sup>

One of the oldest practices prevalent in the East, and which is closely bound up with Shamanism, is that of weather conjuring. Marco Polo says that during the three months of every year that the Khân resided at Shangtu; if it happened to be bad weather there were certain crafty enchanters and astrologers in his train, who were such adepts in necromancy and the diabolic arts, that they were able to prevent any cloud or storm from passing over the spot on which the Emperor's palace stood.<sup>81</sup> This practice of weather-conjuring, Pallas says, is called *Sadda Barina* among the Kalmuks. The weather doctors not only profess to foretell the kind of weather which is impending, but also to control rain or clouds, fog or wind. They also profess to be able to counteract the effects of similar conjuring. The chief mode of weather-conjuring is by means of mystical formulæ (*tarni*) which are to be addressed with a believing heart and deep devotion by the weather conjuror (*saaduchi*) to certain gods. To bring rain the formula must be addressed to the god *Ochirbani*. The following is the formula for this purpose:—

Um khum sungni nagarasa gangpuk tsookha.

To cause clouds to rise the address must be to *Mansushiri Burkhan* with the formula:—

Um sarva gharma karem laalik tsookha.

To bring fog the following formula is addressed to the *Burkhan Nagansana*:—

Um zarchu ningwo rüh rewok.

To create a cool breeze recourse is had to

the *Burkhan Radnasambova*<sup>82</sup> with the phrase:—

Um naga yoh yagi sookha.

To drive away clouds recourse is had to the above-named gods and also to *Khonjin boddissado*, with the formula:—

Um yada nagara chilchil polpol tsookha.

*Khoriin Boddissado* is also appealed to to cause storm winds with the phrase:—

Um ghom ghom dam dam pat pat pungh  
pungh tsookha.

These appeals and formulæ are doubtless largely inspired by Lamaism. They are accompanied by ceremonies which are much more clearly Shamanistic. We are told the *Tarnis*<sup>83</sup> or prayers are accompanied by the dipping of certain stones in water in a bowl, the water and the stones being thrown in the direction of the quarter of the sky whence the rain is to come. If a storm of wind is required then sand or dust is similarly thrown.<sup>84</sup> The stone used in weather-conjuring is jade, called *yéda* or *jeda* by the Kalmuks, and the weather-conjuring itself is called *jeda-mishi*, the Kalmuks call the conjurors *jidaji*. Bergmann tells us they generally practise their art when it is clear that rain is coming. If they fail they declare that their efforts are counteracted by those of other magicians, or that the heat is too great for the rain to overcome it.<sup>85</sup> Pallas says they also make much of a stone sometimes found in the ground and at other times in animals.<sup>86</sup> This when put in the water causes it to bubble and boil, and being accompanied by certain *tarni* or formulæ cause rain to fall.<sup>87</sup> The chief method used in their ordinary prognostications by the Shamans is the famous one of prophesying from the marks upon the burnt shoulder-blades of sheep. The process was described long ago by Rubruquis, who tells us that when on one occasion he went to *Mangu Khân's* palace he met coming away a servant (*quidam famulus*) bearing some shoulder-blades of sheep burnt as black as charcoal, and when he inquired what this meant he was told that *Mangu* never did anything without consulting such bones, nor did he even allow any

<sup>79</sup> Really his great uncle Kutluk Khan, who is called Kubilai by the Persian writers.

<sup>80</sup> D'Ohsson, vol. IV, pp. 313-314.

<sup>81</sup> Op. cit. vol. I, pp. 291-292.

<sup>82</sup> The *Jñāni Buddha Ratnasambhava*; so, *Maneushiri* is *Mañjuśrī*; and *Nagasana* is *Nāgāsena*.—ED. I. A.

<sup>83</sup> Dharapis.

<sup>84</sup> Pallas, *Saml. Hist. Nach.* vol. II, pp. 348-349.

<sup>85</sup> D'Ohsson, vol. II, pp. 615-616. Bergmann, *Nom. Streif.*, vol. III, p. 183.

<sup>86</sup> i. e. the bezoar.

<sup>87</sup> Pallas, *Op. cit.* vol. II, p. 439.

one to be admitted to his presence until he had thus decided whether it would be lucky to do so. This form of divination was thus carried out:—Three shoulder-blades having been procured, the Khân held them in his hand, and turned over in his mind whether some course was to be carried out or not. The servant then took the bones and burnt them in a hut close by, of which there were two close to the Khân's sleeping-quarters. When they were burnt black they were taken to him, and then carefully inspected. If the cracks caused by the fire occurred longitudinally, then it was deemed prudent to carry out whatever was proposed or intended; if on the other hand they occurred transversely, or if a bone broke into round pieces, then it was deemed inexpedient to carry out the plan.<sup>88</sup> Pallas has given an account of this kind of divination as still practised among the Kalmuks. He tells us that among the various kinds of divination which have been apparently practised among the credulous Mongols, and which have widely prevailed in Asia wherever Shamanism has existed, perhaps the most famous is that of prophesying what will take place to-morrow or a few days hence, by an inspection of the fissures made in burnt shoulder-blades by the fire. These are interpreted according to certain systematic rules. This mode of prophesying is known to the Kalmuks as *dalla tullike*, and those who practise it are called *Dallâji*. These people are not Shamans but laymen, who have acquired by long practice great skill in the art. Among the Kalmuks there is a work entitled *Dalla* containing rules for the interpretation of the different cracks, transverse and straight, which occur in a burnt shoulder-blade, and the Lamaists employ a special prayer addressed to the god of medicine, *O t a c h i*, while the bones are on the fire. The best bones for the purpose are those of sheep, of the larger antelope, of the roe and reindeer. A hare's shoulder-blade is only good for one day's prophecy, while that of the wild boar can only be used to foretell the issue of a boar hunt. The process of preparation is to take a shoulder-blade with its flesh upon it and to boil it. The flesh must then be removed with a knife and not with the teeth. When the bone is being

burnt for some person not present, a piece of his clothing or of his goods must be present as an emblem (*ghai*) of himself. The bone must remain on the fire until the *Dallâji* deems there are a sufficient number of fissures, when he prophesies according to their situation, proportions and relation to one another, whether there will be ill-fortune or good, life or death, or whether some purpose will have a fortunate termination or no. Pallas says that it is strange how frequently these prophesies turn out right, thus increasing the reputation of this method of divining. Notwithstanding the variety there is in the disposal of the fissures according to the heat of the fire, the position of the bone, etc. etc., there are certain principal lines which are tolerably constant, and to which the Kalmuks attach certain names and virtues. Pallas has given a detailed list of these which however require his plate to understand them.<sup>89</sup> In the earliest times of Chinese history we read of divination by means of the Tortoise (*kuei*). This was practised by burning certain herbs in the carapace of a tortoise until certain fissures appeared in it.<sup>90</sup> Pallas tells us that in the work *Belgen Bichik*, a special kind of divination is described, consisting in the selection of nine long threads or strings, to the end of one of which a bead is attached. These are held between the thumb and index finger of the left hand, and are plaited together with the fingers of the other hand during the reading of certain mystical formulæ, the performer not looking at them. They are then wound once round the index finger, and one being taken at random is drawn out. The event is foretold according as the beaded thread comes out first, second, third, etc. etc.<sup>91</sup>

The Shamans also prophesy from the cries of ravens and of magpies, the flight of birds, etc. The cry of the owl and the howling of dogs are deemed unlucky.<sup>92</sup> The various prohibitions embodied in the code of Chinghiz and which were, as we argued, due to fear of insulting the elements, were no doubt drawn directly from the teaching of Shamanism. Carpini's list of such prohibitions is more extensive than that we gave. Thus he says it was forbidden to put a knife into the fire or in any way to touch

<sup>88</sup> Rubruquis, pp. 318-319.

<sup>89</sup> *Saml. Hist. Nach.* vol. II, pp. 350-354; see also D'Ohsson, vol. II, pp. 616-617.

<sup>90</sup> De Mailla, vol. I, p. 104, note 1.

<sup>91</sup> Pallas, *Saml. Hist. Nach.* vol. II, p. 354.

<sup>92</sup> Gombeyef, *Mélanges Asiatiques*, vol. II, p. 655.

fire with a knife, to take meat out of a cauldron with a knife or to trim a fire with an axe. It was deemed that by these acts the fire might be decapitated. Similarly it was forbidden to support oneself against the whip with which a horse was beaten (the Mongols, adds Carpini, used no spurs), also to touch arrows with a whip, to take or kill young birds, to hit a horse with its bridle, to strike a bone with another bone, to spill milk or other drink or food on the ground or to micturate in the house. Anyone committing such an offence wilfully was put to death, if involuntarily a large fine had to be paid, and the tent and its contents had to be carefully purified, before which nothing was to pass in or out of it. Again, if anyone took a bite of some food, and it choked him so that he spat it out again, a hole was dug under the tent, and he was dragged through it, and was put to death without mercy; and in the same way if any one stepped on the threshold of the house. Carpini remarks that the Mongols had many such customs, but to kill men, to invade the territory of others, to take the property of another, to fornicate, etc. etc., were not deemed sins among them.<sup>55</sup> Gomboyef, in commenting on some of these prohibitions says they are for the most part still in force. It is still held to be a sin to take anything from a fire or a kettle with a sharp instrument, to cut anything near a fire, to strike a horse with a whip or a bridle, or to hit one bone with another, to spill milk on the ground, or to micturate in the yurt, or towards the sun or moon. It is no longer the custom, however, to put a choking person who spits out what he has in his mouth to death, but he is struck on the back with the fist, whence the proverb, *Khakhaksan degere nidurakhu*, i.e. "To strike with the fist outside the choker." According to the Buriats this striking of the back is not meant to ease the person coughing, but to ward off ill-luck, and it is very probable, as Gomboyef says, that in old days it was only choking in the tent of the Khân that was deemed a mortal offence. Among the Mongols another method is now employed for warding off this ill-luck, namely, the ceremony called *Dalalgha*, which consists in the Shaman

or the Lama, if he be present, taking a piece of the fat of the size of a fist from the tail of a sheep, putting it on the end of an arrow, waiving it to and fro, and having invoked good luck, putting it at his request into the mouth of the master of the house, who must eat it without touching it with his hands.<sup>56</sup>

Hyacinthe tells us that the Shamans are interred by other Shamans, who conjure the evil spirits not to disturb the soul of the deceased. The bodies of the Shamans are generally buried, according to a desire expressed before their decease, in elevated places, or in the cross ways, that they may be more easily able to do mischief to those who pass by. The Shamans sometimes predict, especially to those with whom they have not been on good terms, that their ghost will come and require of them sacrifices which it will be difficult to perform. The Mongols believe that the soul of the Shaman cannot go to God, but remains on earth in the form of an evil spirit, doing mischief to mankind; and the Shamans avail themselves of this belief to demand marks of respect and sacrifices. Therefore, if a person is attacked by some unknown disorder, the Mongols instantly run to the Shaman to consult him on the cause of the disease; the wizard never fails to attribute it to some evil spirit who demands a sacrifice; he conjures the malignant spirit to be appeased by an offering, and to leave the patient, and he receives some recompense for his trouble.<sup>57</sup> These notices about Shamans might have been greatly extended if we had collected the materials available from among the Tunguses, Yakuts, &c., but we have deemed it better to limit our extracts to those relating to Shamanism as actually subsisting, until comparatively recently, among the Mongols. It has been long decaying among them, and Hyacinthe says that it received a great blow in 1819 and 1820 from an energetic and distinguished Lama who lived in the Kochun of Merghen-vang, who succeeded in expelling the Shamans from the country of the Khalkhas. This example was imitated by the Buriats of Selenghinsk, and partly by those of Khorin, and their utensils and apparel were burnt.<sup>58</sup>

<sup>55</sup> *Op. cit.* pp. 624-626.

<sup>56</sup> *Mélanges Asiatiques*, vol. II, pp. 653-654.

<sup>57</sup> Timkofski's *Travels*, vol. II, pp. 312-313.

<sup>58</sup> Timkofski's *Travels*, vol. II, pp. 313-314.

## CORRESPONDENCE AND MISCELLANEA.

## THE NOMENCLATURE OF TAWĀF.

To the Editor of the Indian Antiquary.

SIR,—Would any of your readers kindly supply the information sought in the following queries:—

1. What are the names of the two *Tawāfs* which the pilgrims perform at the mosque at 'Arafāt, and at the mosque at Mina?

2. May the final *Tawāf* of Hajj and the first of 'Umra overlap one another (in other words, will one and the same *Tawāf* suffice when the performance of Al 'Umra immediately succeeds the performance of Al Hajj), or must the two *Tawāfs* be performed in succession?

3. Burckhardt speaks of pilgrims performing Al 'Umra immediately on returning from Mina, and without changing the *Ihrām*. What is *Tawāf* called when so performed?

4. The *Ihrām* being removed between the First Lapidation and the ceremony of Sacrificing, what are we to understand Burckhardt to mean when he thus speaks of his having performed the ceremony of Al 'Umra without changing the *Ihrām* of Al Hajj?

5. Is there a special name for *Tawāf* when it is performed after doffing the *Ihrām* of Hajj and before donning it again for the ceremony of Al 'Umra?

6. Are the *Tawāf* before going out to 'Umra and the *Tawāf* after returning thence called by two separate names, or by the one name *Tawāfu'l-'Umra*?

7. Could any reader mention why the *Mustajāb* is an object of special veneration? The term *Mustajāb*, I may add, is the proper name of the long, narrow slip of red sandstone which is inserted perpendicularly in the wall of the Ka'ba near the Yamani angle of the building, and is often mistakenly called Al-Ruknu'l-Yamani.

Allahabad, Jan. 20, 1883.

J. D. BATE.

## SĀMĀVAT AND MAURYA ERAS.

SIR,—May I be allowed to call attention to a passage in your invaluable periodical. There are many questions which have been settled already by Mr. Fleet's unwearied publications, and I am sure numerous uncertainties in Indian chronology will still be removed by that careful and accurate scholar. There is a passage in one of Mr. Fleet's articles in vol. VIII, p. 187, which will perhaps acquire great importance. We learn from it that in one of the three cases, where Vikrama VI speaks of having abolished the Śaka era, he men-

tions the names of Vikramāditya and Nanda. It is true that the reading of this passage is not yet quite settled. Mr. Fleet translates: "The son of this Āhavamalladēva was king Sô-mésvara, whose younger brother was the emperor Vikrama, possessed of the beauty of Chakradhara (Vishnu)," having said, "Why should the glory of the kings Vikramāditya and Nanda be a hindrance any longer? he, with a loudly uttered command, abolished that (era) which has the name of Śaka, and made that (era) which has the Chālukya figures?" There is one word in the text for which Mr. Fleet is obliged to make a conjecture, that however does not touch the two names of Vikramāditya and Nanda, nor the fact that they were presumed to have established eras of their own like Vikrama VI.

As to Vikramāditya there is no doubt about his era, though the first indisputable date is only known from Vikrama Sāmvat 1043 in one of Dr. Bühler's Chālukya grants (vol. VI, p. 180 seqq.); for as regards the earlier dates that of Sāmvat 486 is not clearly marked on the plate, as I learn from a letter of Dr. Bühler's, kindly communicated to me by Professor Max Müller; the other date of Sāmvat 802 is regarded as doubtful by the Editor of this Journal in a footnote to vol. V, p. 112.

As to Nanda—this is the part of the passage to which I intend to call special attention. It has not yet been noticed by any scholar so far as I know, that there ever was a Nanda era. But we find in a Kalinga inscription of Aira Mēghavāhana<sup>1</sup> (see General Cunningham's *Corpus Inscr.* plate XVII.) line 6, the very remarkable passage: *Nanda-rāja ti-vasa-sata-oghātāni*.<sup>2</sup>—When king Nanda [or the Nanda kings] had been destroyed three "hundred years before." Unfortunately this inscription is not yet published in a satisfactory manner, though General Cunningham's copy has corrected many passages left doubtful by the previous copyists, we shall not be able to make full use of this, the oldest dated inscription,<sup>3</sup> until we have a photolithographic copy in the same way as the Editor prepared those of the Aśoka inscriptions in his *Archæological Report*, vol. II, so we cannot yet finally conclude from that passage that the Nanda era was in fact a Maurya era, because it dated from the extirpation of the Nandas. On the other hand, I have great doubts myself as to the supposition that in the time of Vikrama VI, there was anything known about a

<sup>1</sup> This is a misnomer: the inscription is of Rāja Kharavela.—Ed. I. A.

<sup>2</sup> Major Kittoe and General Cunningham transcribe *ogh* instead of *ogh*.<sup>3</sup>

<sup>3</sup> If we are right in explaining the passage, the inscription dates from the year 12 B.C. As to the supposed date, "256 after Buddha," in an inscription supposed to be of Aśoka, see Professor Oldenberg's criticism in the *Journal of the German Oriental Soc.* vol. XXXV, p. 473.

Nanda era. But since the passage quoted above from Mr. Fleet's inscription is beyond suspicion, I must venture to maintain my belief, until further inquiries confirm this view which is forced upon me, or refute it.

Oxford.

DR. E. LEUMANN.

#### AN ADEN EPITAPH.

An epitaph has been discovered in a mosque at Aden, dated A.H. 563 (A.D. 1168). It is supposed to have been brought from one of the dis-

used burial-grounds of Aden, and commemorates "a virtuous free woman the mother of Abdallah the emancipated slave of the glorious Sultân Yehia bin Abi-saddâd al Muwaffak al Thagari al Islâmi. Died at Awân on the last day of Ramadhân in the year 563." It is "inscribed by Muhammad bin Barakât bin Ali Harami."

Awân is perhaps the old name of Aden itself; at any rate it was almost certainly in the immediate vicinity. The Harami tribe still exists in Hadhramaut.

#### ASIATIC SOCIETIES.

The *Journal* of the Asiatic Society of Bengal is rather falling into arrears, No. 2 of the volume for 1882 having only been published in September last. It is mostly occupied with a continuation of Babu Sarat Chandradâs's contributions on the Religion, History, &c. of Tibet. These papers are interesting, and it is only to be regretted that the author does not prepare his work with more attention to details of uniformity of spelling, clearness of statement, &c., or that the papers are not more carefully edited. The contributions here presented contain: (1) The rise and progress of Jîfi or Buddhism in China, translated from the *Dub-thah selkyi Mâlôn*, prefaced by short accounts of the Mé-tse, Li-ye-tse, Chwân-tse sects, and that of Yusu, which preceded Buddhism in China and somewhat resembled it; then comes the usual account of the introduction of Buddhism from India; the contributions to its literature, &c. which it received from Tibet; the five Buddhist schools in China, viz.:—1. The Vinaya or Hinayâna; 2. The Mantra or Tântrika; 3. The Vaipulya-Darâsana or Mahâyâna; 4. The Gabhira-Darâsana or Sûnyatâ; and, 5. The Sârârtha-Darâsana schools. (2) The sacred literature and philosophy of ancient China, translated from the same source; the Bon (Pon) religion in China; and the Ho-u-se or Hoi-hoi, apparently a Muhammadan sect, of which the Tibetan author seems to have had but a low opinion:—he says, "they send the spirits of all animals killed by them to The-pan, who takes charge of them. The spirits of those that are killed by others, who are not Hoi-hoi, are damned. A Hoi-hoi will not eat the flesh of an animal that has been slain by outsiders;" and, he adds, "these wicked people certainly turn into pigs after their death, for which reason they do not touch pork, the touch of which brings defilement, and the eating of which destroys their intellect and understanding." (3) The life and legend of Nâgârjuna, the founder of the Mâdhyamika school. According to this account he was the only son of a Brâhman of Vidarbha, whose death the astrologers predicted in a week unless a hundred

Bhikshus were fed and religious ceremonies gone through, and even then he would die in his seventh year. Avalôkitésvara-Khasharpana, however, appeared to him and advised him to go to Nâlendra, where he would escape death. There he was ordained a Bhikshu by the high priest Śrī-Saraha-Bhadra, whom he afterwards succeeded. Vajrâsana or Buddha-Gayâ was then the headquarters of the Śrâvakas—as the decaying Hinayâna sect was then called, and Nâlendra of the Mahâyâna school. He surrounded the great temple of Mahâgandhola or 'the mansion of fragrance,' with a stone railing, which he furnished with Vajragavâksha or 'precious riches,' and outside of which he erected 108 smaller chapels. He also surrounded the great shrine of Śrī-Dhânyakatakâ with railings. At this period, "Mañja, king of Oṭisha (Orissa), with a thousand of his subjects embraced Buddhism." In Mâlâvâ, "in the city of Dhârâ, king Bhôjadêva with many hundreds of his subjects embraced Buddhism." He erected "many vihâras in Pratâpêsa, Oṭisha, Bangala, and the country of Ikshuvardhana. In the latter part of his life Nâgârjuna visited Dakshina, where he did many things for the preservation of the Southern congregation." In Drâviḍa he overcame in a disputation two famous Brâhmanas—Madhu and Supramadhu—who became converts. He is said to have been a great friend of king De-chye (Śaṅkara), of Southern India, with whom he entered into a compact to live and die. The king's life was thus secured by the saint's; but in this king's old age the mother of the heir-apparent advised her son to ask Nâgârjuna for his head. This he did, and the saint showed him he could only be killed with a blade of Kuśa grass. This is followed by (4) Detached notices of different Buddhist schools in Tibet.

The other paper is the first part of one by Mr. Grierson on Manbodh's *Haribans*, containing the text of a Maithili poem, by a poet named Manbodh or Bholan Jhâ, who died about A.D. 1788. The interest of this is purely philological.

The *Proceedings* of the same Society also is in



arrears, the number for July and August appearing only in December. The most important notices in it are:—Lieut.-Col. G. E. Fryer's argument for the date of the Pāli grammarian, Kachchāyana, being about the 12th century A.D., and Dr. Hoernle's contention that it is really much earlier; and an account of a very ancient fragment of a MS. on Arithmetic found at Bakhshālī in the Yusufzai district, written in Śāradā characters and in the Gāthā dialect, by Dr. Hoernle, which we extract:—

Dr. Hoernle exhibited at the meeting of the Society on 2nd August last a remarkable birch-bark Manuscript, found at Bakhshālī, in the Yusufzai District, in the Panjāb.

The MS., he said, was found in a ruined enclosure, near Bakhshālī, a village of the Yusufzai District, in the Panjāb, by a man who was digging for stones. It is written on leaves of birch-bark, which have become so dry by age as to be like tinder, and, unless very carefully handled, they crumble into pieces. Hence, unfortunately, by far the largest portion of the MS. was destroyed when the finder took it up; and even the small portion that now remains is in a very mutilated state. With much care and trouble I have succeeded in separating all the leaves, and have found that 66 of them still remain, of none of which, however, much more than one-half is preserved. For permanent preservation, I mounted each leaf separately between two pieces of 'talc.'

The MS. is written in the so-called Śāradā characters, which are still used in Kashmir, and which, as they occur on the coins of the Mahārājas of Kashmir, are of a not inconsiderable age. Some of the forms, which very frequently occur in the MS., especially of vowels, very closely resemble the forms used in the Aśoka and early Gupta inscriptions. I have not observed these particular ancient forms in other MSS. written in the Śāradā characters, e.g., in the *Mahārāva* MS. published in the *Cambridge Palaeographic Series*. Hence I am inclined to look on them as an evidence of great age in the Bakhshālī MS.; and as the West Indus Districts were early lost to Hindū civilization through the Muhammadan conquests, during which it was a common practice to bury MSS. to save them from destruction, the Bakhshālī MS. may be referred to the 8th or 9th century A.D.

I have looked over all the leaves of the MS. that remain, and have carefully read and transcribed about one-third. I have thus seen enough of the fragment to make sure that the whole of it treats of Arithmetic (including apparently Mensuration), though incidentally a few rules of Algebra are noticed. The latter refer to the solution of indeterminate problems (*kuttaka*). The arithmetical

problems are of various sorts; e.g., on velocity, alligation, profit and loss, etc. I may give one or two examples: thus "A and B run 5 and 9 *yojanas* a day respectively, and A is allowed a start of 7 days or 35 *yojanas*; when will A and B meet?" Or, "A and B earn 2½ and 1½ *dīndras* a day respectively; A makes a present of 10 *dīndras* to B; how soon will their possessions be equal?" An example of an algebraical problem is: "A certain quantity, whether 5 be added to it or 7 be subtracted from it, is a square; what is that quantity?" The solution, given in this case, is 11; for  $11 \times 5 = 16$  or  $4^2$ , and  $11 - 7 = 4$  or  $2^2$ .

The fragment, however, evidently does not contain the whole of the treatise on Arithmetic; for many subjects, commonly treated in Hindū arithmetical works, do not appear to occur in it; and this is confirmed by the numbers of the rules (or *sūtras*, as they are called). The earliest numbered *sūtra* that I have noticed is the 9th, and from internal evidence I conclude,—though the numbers are lost,—that the 7th and 8th rules are also preserved. The latest number I have met is the 57th.

The method observed in the treatment of the problems is as follows: first a rule is given, introduced by the word *sūtra*; next follow one or more examples, introduced by *tadd*, and stated both in words and in arithmetical notation; the latter is sometimes indicated by the term *sthāpana*; next follows a solution in words, which is always called *karāṇa* "operation"; and lastly comes the proof, generally expressed in notation, and called *pratydyana* or *pratyaya*. This method differs considerably from that used in other Hindū arithmetical treatises, e.g., in those of Bhāskara and Brahmagupta. The latter also use different terms; instead of *tadd*, examples are called by them *uddeśa* or *uddharāṇa*; instead of *sthāpana* they have *nyāsa*; *karāṇa* and *pratydyana* or *pratyaya* are not used at all. The term *sūtra* they employ occasionally, but in most cases they say *karāṇa sūtra*, which latter term may contain a reference to a *karāṇa*-work such as that in the Bakhshālī MS. There are, also, some differences in the method of notation as used in this MS. and as commonly established. Division is indicated by placing one quantity under another without a line between them; e.g.,  $\frac{5}{8} (= \frac{5}{8})$ : multiplication, by placing one quantity beside the other; e.g.,  $\frac{5}{8} 32 (= \frac{5}{8} \times 32 = 20)$ ; addition, by writing *yu* (abbreviated for *yuta* "added") before or after the additive quantity and placing the latter either by the side of, or below, the other quantity; e.g.,  $11\ 5\ yu$  or  $11\ yu\ 5 (= 11 + 5 = 16)$ : subtraction, by writing the negative sign + after the subtractive quantity,

and placing the latter beside or below the other quantity; e.g.,  $\left. \begin{smallmatrix} 1 \\ 1 \\ 3+ \end{smallmatrix} \right\} (= 1 - \frac{1}{3} = \frac{2}{3})$ , or  $11.7+$  ( $= 11 - 7 = 4$ ). This negative sign is the most remarkable difference between the Bakhshālī MS. and the works of Bhāskara and others. The MS. uses a cross + (exactly resembling our modern plus sign), while the sign which is commonly used is a dot, placed above the quantity; e.g.  $11.7$  ( $= 11 - 7 = 4$ ). I may add that the cipher is used (as in the *Līlāvātī*) to indicate an unknown quantity, the value of which is sought; e.g.,  $\begin{smallmatrix} 0 & 5 & 0 \\ 1 & 1 & 1 \end{smallmatrix} \begin{smallmatrix} yu & mū \\ 1 & 1 \end{smallmatrix} \left| \begin{smallmatrix} 0 & 7 \\ 1 & 1 \end{smallmatrix} + mū \begin{smallmatrix} 0 \\ 1 \end{smallmatrix} \right| \left( \text{for } \frac{x}{1} + \frac{5}{1} = \frac{y}{1} \text{ and } \frac{x}{1} - \frac{7}{1} = \frac{z}{1}; \text{ here } x = 11, y = 4, z = 2; \right.$  *mū* abbreviated for *mūlāda* "square"). It is, however, also employed in the usual way as the tenth figure of the decimal notation. A proportion is expressed thus:  $\begin{smallmatrix} 1 \\ 1 \end{smallmatrix} \left| \begin{smallmatrix} 13 \\ 6 \end{smallmatrix} \right| \begin{smallmatrix} 30 \\ 1 \end{smallmatrix} \begin{smallmatrix} pha & 65 \end{smallmatrix}$  (for  $1: \frac{13}{6} = 30:65$ ; *pha* abbreviated for *phala*.) All these peculiarities of method, terminology and notation, differing as they do from those in common use since the time of Brahmagupta (about 628 A.D.) and Āryabhaṭa (about 500 A.D.), whose mathematical treatises are the earliest known, tend to show that the work contained in the Bakhshālī MS. is more ancient than any of those I have just mentioned.

There is another remarkable feature in the MS., which points in the same direction, namely, the language in which it is written. This is what is now commonly called the Gāthā dialect, because it was first noticed in ancient Buddhist works (such as the *Lalitā Vistara*) written in verses or gāthās. The term Gāthā dialect, however, is no more appropriate now, because that dialect is now known to be also used in ancient Buddhist works, which are partly written in prose, such as the *Mahāvastu*, of which M. Senart has just published an excellent edition. However that may be, it is generally admitted that this species of language is a very ancient one. It is a kind of ungrammatical Sanskrit (judged, that is, by the standard of what is commonly called Sanskrit), interspersed to a large extent with ancient Prākṛit or Pāli forms. There is some dispute as to the exact origin, time and locality of this species of ancient irregular Sanskrit. But in all probability it was current in the early centuries just before and after the commencement of the Christian era, as a literary or cultivated form of the ancient Vernacular Prākṛit of North-Western India, in the countries to the east and west of the Indus, till it came to be superseded by the classical Paninian

Sanskrit. It is this language which is employed in the Bakhshālī MS. It would be out of place here to enter into philological details; but I may mention that the language of the MS. is marked by all the peculiarities in orthography, etymology, syntax, etc., of the so-called Gāthā dialect. The evidence of the language, then, would tend to show that the work contained in the Bakhshālī MS. must be ascribed, in all probability, to the earliest centuries of the Christian era, and further—since the Gāthā dialect has hitherto only been met with in Buddhist literature,—to a member of the Buddhist community. If the latter supposition be correct, we should have in this MS. the first Buddhist Arithmetical work which, so far as I am aware, has hitherto become known.

There are, further, some specific points in the work contained in the Bakhshālī MS. which tend to point to a peculiar connection between it and the mathematical portion of the *Brahma Sphuta Siddhānta*, the famous astronomical work of Brahmagupta, which was compiled in 628 A. D. Thus an algebraical rule in the MS. occurs in strikingly similar language in Brahmagupta's algebra; again the foreign terms *dīndra* (Latin *denarius*) and *dramma* (Greek *drachme*) occur in both, etc. The mathematical treatise in the Bakhshālī MS. is undoubtedly older than that of Brahmagupta; but what the exact connection between the two works may be, I am not as yet in a position to say. These are points which require further investigation, in which I am still engaged, and the results of which I hope to have a future opportunity of communicating to the Society. My present remarks are not intended to be more than a preliminary notice of the MS. In conclusion I will only repeat that the questions of the age of the MS. and of the work contained in it are entirely distinct; and that the date of the work is certainly very much earlier than the MS. copy of which this fragment has been found.<sup>1</sup>

No. 3 for 1882 has been published since, and is occupied by a collection of 64 Hindū Folksongs from the Panjāb, with translations and notes by our able correspondent, Lieut. R. C. Temple. The only other paper is a Note by P. N. Bose, B.Sc., on some earthen pots found in the alluvium at Mahésvara in Nimār. These vessels had been already noticed by Capt. Dangerfield (Malcolm's *Central India*, vol. II, p. 325). The author would identify Mahésvara and the neighbouring Maṇḍalésvara as the Mahīsamāṇḍala to which Aśoka sent the Thero Mahādēva as a Buddhist missionary; but the other missionaries were all sent to countries, not towns or small districts, and it seems much more probable that Maṇḍal is meant by Mahīsamāṇḍala.

<sup>1</sup> Proc. As. Soc. Beng. Aug. 1882.

## SANSKRIT AND OLD-CANARESE INSCRIPTIONS.

BY J. F. FLEET, B.O. C.S., M.R.A.S.

(Continued from Vol. XI. p. 163.)

## No. CXXXVI.

THIS inscription is edited from the original plates, which belong to 'Mallampati Mangayya' of 'Yelivarru,' in the 'Repalli' Talukâ of the Guntûr District, and were obtained for my inspection by Dr. Burgess. The owner of the plates states that in 1864 he was building a new house, and, as he was bringing earth, the bullock put its foot into a hole in the path. On digging, he found a large jar, with a rusty iron covering. Across the jar was an iron bar, from which hung the copper-plates. 'Yelivarru,' the Elavarru of the grant, is a small village between 'Inturu' and 'Amartaluru,'—the Inthûri and Amutunûri of the grant. It is thus not far from 'Tsandavola,' where, a few years ago, a quantity of gold, melted into a mass and in coins, was found.

The plates are five in number, each about 7½" long by 3¼" broad. The edges of them were raised into rims to protect the writing; and the whole of the inscription is in a state of perfect preservation. The ring is about ¾" thick and 3½" in diameter; it had not been cut when the grant came into my hands. The seal on the ring is circular, about 2½" in diameter; it has, in relief on a countersunk surface, —across the middle, the motto *Śrī-Tribhuvanāṅkuśa*; in the upper part,—in the centre, a standing boar facing to the proper left, with the sun directly above it, the moon on the proper right, and an elephant-goad on the proper left; and in the lower part, a floral device, an eight-leaved water-lily. The five plates weigh 67½ tolas, and the ring and seal 54½ tolas; total, 121½ tolas. The language is Sanskrit throughout.

This grant is partly a palimpsest. Plates iḃ, iiia, and iiib, are engraved over a cancelled grant, beaten in so carefully that the letters of it are now mere scratches of no depth and breadth at

all, too faint altogether to appear in the lithograph. The characters are of an older type, more like those of the grant of Prithivimûla, son of Prabhākara.<sup>1</sup> Of the original inscription there are five lines on each side, running the same way as the lines of the present inscription. Below *jô* to || of line 23 of the present grant there can be read *tihāsa-purānēshu nipuṇa*; above *lah* to *va* of l. 27 there can be read *yē Tuṅgavāḍa-nāma-grāmō*; above *kyā* to *bhē* of l. 6 there can be read *aḥḥapārigati ślēṣhān grāmānāṁ madhyē*; and above *vi* to *skṛd* of l. 7 there can be read *parihārī(rī)-kritya*. These are the only consecutive passages of the older inscription that can be made out. Plates iia and iib, again, are engraved over another grant, beaten in so that no traces of it appear in the lithograph. The characters are of about the period of those of the present grant, but not so well formed. Of the original inscription there are nine lines on each side, running at right angles to the lines of the present grant, so that only about seven letters of each line remain, the rest having been cut away in re-fashioning the plates for the present grant. A letter or two can be read here and there; but no consecutive word, worth noting, can be made out. Plates ia, iva, ivb, va, and vb, are not palimpsests.

The present grant is one of the Eastern Chalukya<sup>2</sup> king Amma II., also called Vijayāditya; it is therefore subsequent in date to Śaka 867 (A. D. 945-6), which is given in No. XXXIV. (vol. VII. p. 15) as the year in which he succeeded to the throne. It records the grant of the village of Elavarru, in the Velanāṇḍu vishaya or district, to a Brāhmaṇ named Kōramiya, of the Kāśyapa gōtra, who was the head of the *śrīkarana* or writing-department<sup>3</sup> of the *suvarṇabhāṇḍāgāra* or treasury of gold.

## Transcription.

## First plate.

- [<sup>1</sup>] Svasti Śrī-matām sakala-bhuvana-sa[m\*]stūyamāna-Mānavyā(vya)-sagōtrānām Hā-  
[<sup>2</sup>] rīti-putrānām Kaśīkī-vara-prasāḍa-labha-rājyānām mātri-gana-paripālī-

<sup>1</sup> Vol. X. p. 244, No. 9.<sup>2</sup> In l. 5 the dynastic name is written 'Chalukya.' The same form occurs in l. 16. But in l. 20 we have the older and more correct form 'Chalukya.'<sup>3</sup> Vol. XI. p. 223, note 26.<sup>3</sup> The lithograph is imperfect in respect of the *ḥ* here; the *sa* of *sapta*, l. 11; the *n* of *Gunagāṅka*, l. 15; the first *n* of *trīṇsatam*, l. 16-7; the *ḥ* and *da* of *śkādāsa*, l. 20; the *bhā* of *bhāva*, l. 42-3; the *pha* of *muktāphala*, l. 50; the *pa* of *parā*, l. 51; and the *pha* of *phalaṁ*, l. 58.

- [<sup>3</sup>] tñām Svā[mi\*]-Mahāsēna-pād-ānudhyātānām bhagavan-Nārāyaṇa-prasa(sā)da-  
 [<sup>4</sup>] samāsādita-vara-varāhalā[nēhha\*]u-ēkshaya-kshaya-vaśikrit-ārā<sup>ti</sup>-ma-  
 [<sup>5</sup>] pñalānām<sup>m</sup>=asvamedh-āvabhṛita(tha)snāna-pavitrikrita-vapushām Chā-  
 [<sup>6</sup>] lūkyānām kulam=alaṅkarishṇōḥ Satyāśraya-Vallabhēndrasya bhrātā Kū-  
 [<sup>7</sup>] bja-Vishṇuvarddhanō=shtādaśa varshāṇi Veṅgi-dēsam=apālayat || Tad-ātma-

*Second plate; first side.*

- [<sup>8</sup>] jō Jayasimhas=trayas-trimśatām | Tad-anuj-Ēndrarāja-nandanō Vishṇuva-  
 [<sup>9</sup>] rddhanō nava | Tat-sūnur=Mmāṅgi-yuvārājah pañcha-vimśatīm | Tat-putrō  
 [<sup>10</sup>] Jayasimhas=trayōdaśa | Tad-avarajah Kokkiliḥ shaṇ=mā-  
 [<sup>11</sup>] sām | Tasya jyēsthō bhrātā Vishṇuvarddhanas=tam=uchchātya sapta-  
 [<sup>12</sup>] trimśatām | Tat-putrō Vijayāditya-bhaṭṭārakō=shtādaśa | Tat-sū-  
 [<sup>13</sup>] tō Vishṇuvarddhā(rddha)naḥ shaṭ-trimśatām | Tat-sutō Vijayāditya-Narēndramṛiga-  
 [<sup>14</sup>] rājās=ch=āshṭa-chatvārimśatām | Tat-sutah Kali-[Vishṇu\*]varddhanō=ddhy(dhy)-  
 arddha-varshā(rsha)m |

*Second plate; second side.*

- [<sup>15</sup>] Tat-sutō Guṇagāṅka-Vijayādityas=chatuś-chatvārimśatām | Tad-ann-  
 [<sup>16</sup>] ja-Vikramāditya-bhūpā(pa)tēh sūnuś=Chālukya-Bhīma-bhūpālas=tri-  
 [<sup>17</sup>] mśatām | Tat-putrah Kollabhigaṇḍa-Vijayādityah sha-  
 [<sup>18</sup>] n=māsān [ | \* ] Tat-sūnur=Amma-rājah sapta varsha(rshā)ṇi | Tat-sutam  
 [<sup>19</sup>] Vijayādityam ba(bā)lam=uchchātya Tālapō māsā(sa)m=ēkam [ | \* ]  
 [<sup>20</sup>] Tam jivā Ścha(cha)lukya-Bhi(bhī)ma-tanayō Vikramāditya ēkādaśa mā-  
 [<sup>21</sup>] sām | Tatas=Tālapa-rājasya sutō Yuddhamallah sapta varsha(rshā)-

*Third plate; first side.*

- [<sup>22</sup>] ni | Tat-putrah Kollabhigaṇḍa-Vijayāditya-sutō Bhīma-rā-  
 [<sup>23</sup>] jō dvādaśa varshāṇi || Tasya Mahēśvara-mūrttēr=Umā-samā-  
 [<sup>24</sup>] n-ākritēh Kumār-ābhaḥ Lōkamahādēvyā[h\*] khalu ya-  
 [<sup>25</sup>] s=samabhavad=Ammarāj-ākhyah || Jalajātapatra-chā-  
 [<sup>26</sup>] mara-kalās-āmkuśa-lakshan-āmka-kara-charaṇa-ta-  
 [<sup>27</sup>] lah lasad-ājānvavala[m\*]bita-bhujayuga-parighō girī-  
 [<sup>28</sup>] ndra-sān-ūraskah || Yō rūpēṇa Manōjam vibhavēna Ma-

*Third plate; second side.*

- [<sup>29</sup>] hēndram=ahimakaram=uṇu-mahasā Haram=ari-pura-dahanēna nyak-kurvvan=bhā-  
 [<sup>30</sup>] ti vidita-dig-avani-kī[r\*]ttiḥ || Sa sakala-ripunripati-makuta-taṭa-ghaṭita-maṇi-  
 [<sup>31</sup>] gaṇa-madhukara-nikara-parichumbita-charaṇasarasiruhayugalō= māmōnna-  
 [<sup>32</sup>] Yugalōchana-padakamala-vilasaddvirēpā(phā)yamānō samastabhuvanāśraya-Śrī-Vijayā-  
 [<sup>33</sup>] t-ō(ā)nat-ōddhata-samasta-lōkah ditya-mahārājādhira(rā)jah paramēśvarah paramabhaṭṭārakah paramabrahmanyah Vela-  
 [<sup>34</sup>] ditya-mahārājādhira(rā)jah paramēśvarah paramabhaṭṭārakah paramabrahmanyah Vela-  
 [<sup>35</sup>] nāṇḍu-vishaya-nivāsinō rāshṭraku(kū)ta-pramukhān=kuṭumbina[h\*] samāhūy=ēttam=  
 ājñāpaya-

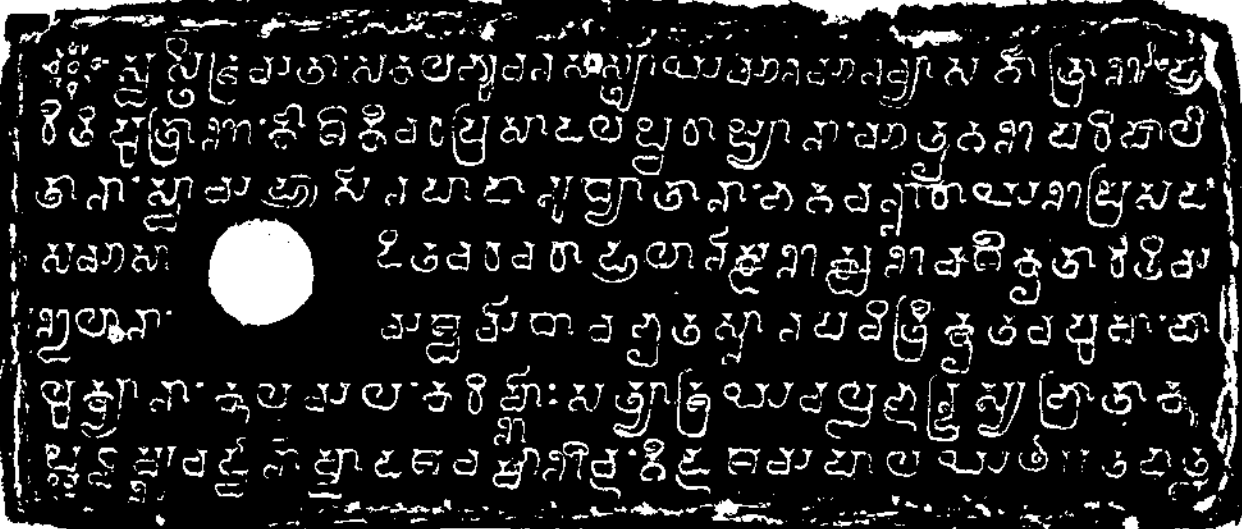


*Fourth plate; first side.*

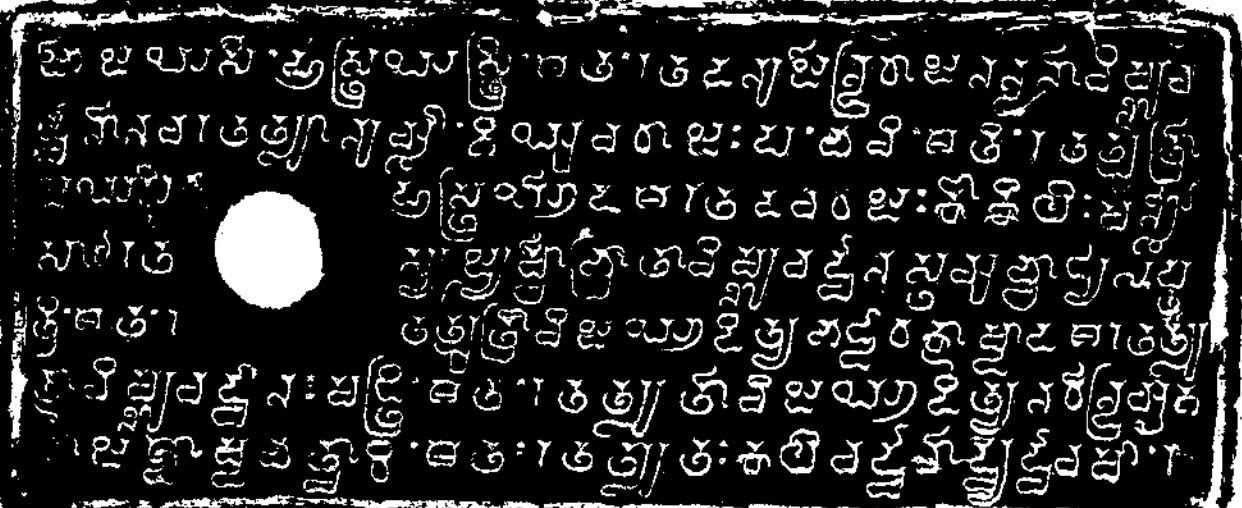

- [<sup>36</sup>] ti || Vidvat-kavīndra-prabhavam prasiddham pūjy-ōdayam bhūri-guṇ-ādhivāsam  
 dharmmishṭha-bhūmi-  
 [<sup>37</sup>] [r\*]=nniyama-svadhāma pātram param Kāśyapa-gōtram=āsīt || Tatra bhūsure-yāthōchi-  
 [<sup>38</sup>] ta-vidyā-karmma-shaṭka-vidhi-nirmala-dēhah vēda-vid=vidita-sāstra-samū(mū)-  
 [<sup>39</sup>] hō Viddamayya iti virūta-kīrttiḥ || Bhūdēva-vaśā-ā[m\*]buvī(dhi)-sītaraśmi-  
 [<sup>40</sup>] [r\*]=vvidvat-sarōja(jā)kara-bhānu-bhānuḥ tat-sūnur=Ambhōjabhav-ōpamānō  
 [<sup>41</sup>] vidyāmāyō Viddamiya-prasiddhah || Arundhatyā viśiṣṭasya Vāśiṣṭhasy=ōpamām=a-  
 [<sup>42</sup>] yāt pativat-ātmayā dharmmapatnyā yaś=ch=Ānamavayā | (||) Kula-kram-  
 āyātam=udāra-bhū-

\* The engraver first cut ri, and then corrected it into rā, in which the ā is made to run upwards, as at the end of ll. 10 and 42 and in other places.

\* This Anuvāra is superfluous.

YELAVARRU EASTERN CHALUKYA GRANT OF AMMA II.

I. 
  
 1. 
 2. 
 3. 
 4. 
 5. 
 6. 
 7. 
 8. 
 9. 
 10. 
 11. 
 12. 
 13. 
 14. 
 15. 
 16. 
 17. 
 18. 
 19. 
 20. 
 21. 
 22. 
 23. 
 24. 
 25. 

IIa. 
  
 1. 
 2. 
 3. 
 4. 
 5. 
 6. 
 7. 
 8. 
 9. 
 10. 
 11. 
 12. 
 13. 
 14. 
 15. 
 16. 
 17. 
 18. 
 19. 
 20. 
 21. 
 22. 
 23. 
 24. 









## Fourth plate; second side.

- [<sup>43</sup>] vam=ananyadṛiṣṭ-āsrutapūrvva-rūpaṁ dava(dha)d=dhar-ādhāri dhar-ōpamānaḥ tayōs=  
sutalḥ Kōramiy-ā-  
[<sup>44</sup>] bhidhānaḥ || Śrī-Lōkamahādēvyā samavarddhya yō=smad-āmbayā prītyā chāturyya-  
nāgara-  
[<sup>45</sup>] kayōr=āvāsa-sthānam=iti manōharayōḥ || Apahasati vagmitā Vāg-vanitām yatra sthī-  
[<sup>46</sup>] tā mahā-chaturē asujana-va(dhā)rā nāgaraka-Jalajabhava-Bahumukha-priyām  
[<sup>47</sup>] satatām || Utpadyatē prasamgāt=sujanatayā ch=ātma-sahajayā yasya |  
[<sup>48</sup>] vibhavaḥ pati-prasa(śa)m[śya\*]ś=chitram=idam sādhu-vāda iti | (||) Rasikānām=  
atirasikaś=chaturāpām=adhikr.-  
[<sup>49</sup>] chatura ēv=āyām Kōramiya-nāmadhēyōḥ' vidushām=atyanta-vijñā(jñā)nī | (||)  
Sēvita-samasta-bhū-  
[<sup>50</sup>] pati-hṛidaya-sthiti-bhāg=guṇ-ōpapannō=mūllyā(lyā)ḥ muktāphala-sachcharitaḥ Kōrami-  
yā(yō) vastu-pu-

## Fifth plate; first side.

- [<sup>51</sup>] rasha ity=upapannaṁ | (||) Anāgata-jñā(jñā)na-vivēkinī dhīr=anindya-chāritra-parā ḥi  
chēṣṭā aśēṣha-bhō-  
[<sup>52</sup>] g-ōpanatam=manaś=cha ahō mahāt=Kōramiyasya puṇyam || Tasmai Kōramiya-nāmnē  
suvarṇa-  
[<sup>53</sup>] bhāṇḍāgāra-śrīkarapa-mukhyāya Elavaru-nāma-grāmas=sarvva-kara-parihārēp=āgrahārī-  
[<sup>54</sup>] krīty=ōdaka-pūrvvā(rvva)m=uttarāyana-nimittē=smābhīr=ddatta iti viditam=asta vaḥ |  
Asy=āvadhayāḥ  
[<sup>55</sup>] pūrvvā(rvva)taḥ Gomaduva sīmā | āgnēyataḥ Daggumbarti sīmā | dakṣiṇataḥ  
Inthūri sīmā | nairri-  
[<sup>56</sup>] ti-pāśchimābhyām Premparti sīmā | vāyavyataḥ Turimipdi sīmā | uttar-  
āśānābhyām Amutunūri sīmā [|\*]  
[<sup>57</sup>] Asy=ōpari na kēnachid=bādā kartavyā yaḥ karōti sa pañchamahāpātakō bhavati |  
tath=ōktaḥ Vyāsēna | Bahu-  
[<sup>58</sup>] bhir=vvasudhā dattā bahubhīś=ch=ānupālītā yasya yasya yadā bhūmis=tasya tasya tadā  
phalaṁ | (||) Sva-da-

## Fifth plate; second side.

- [<sup>59</sup>] dattām para-dattām vā yō harēta vasundharām shashtīm varsha-sahasrāṇi viśṭāyā[m\*]  
ja(jā)yatē krimiḥ ||  
[<sup>60</sup>] Ājñaptiḥ Kataka-rājā [|\*] Potanabhatta-kāvyām [|\*] Jontāchāryya-likhitam ||

## Translation.

Hail! Kubja-Vishṇuvardhana,—the brother of Satyāśraya-Vallabhendra, who adorned the family of the Chālukyas,<sup>9</sup> who are glorious; who are of the Mānavya-gōtra which is praised over the whole earth; who are the descendants of Hārīti<sup>10</sup>; who have acquired sovereignty through the excellent favour of Kauśiki; who have been cherished by the assemblage of (divine) mothers; who meditate on the feet of Svāmi-Mahāsēna; who have the territories of their enemies made subject to them on the instant at the sight of the excellent sign of the Boar, which they acquir-

ed through the favour of the holy Nārāyaṇa; (and) whose bodies are purified by ablutions performed after celebrating horse-sacrifices,—ruled over the country of Veṅgi for eighteen years.

(L. 7.)—His son, Jayasīmha, (ruled) for thirty-three<sup>10</sup> (years).

(L. 8.)—Vishṇuvardhana,—the son of his younger brother, Indra,—(ruled) for nine (years).

(L. 9.)—His son, the Yuvarāja Māṅgi,<sup>11</sup> (ruled) for twenty-five (years).

(L. 9.)—His son, Jayasīmha, (ruled) for thirteen (years).

<sup>9</sup> This Visarga is superfluous.

<sup>10</sup> See note 2 above.

<sup>11</sup> The more correct reading, l. 1-2, would be Hārītiputranām or Hārītiputranām, 'who are Hārītiputras, or Hārītiputras.' The present reading refers to the

legend adopted by the Western Chālukyas; see *Dynasties of the Kanarese Districts*, p. 5, note 2, and p. 17, note 2.

<sup>10</sup> No. XXXIV. l. 7, says 'thirty' years.

<sup>11</sup> In id. l. 8, the name is written 'Maṅgi.'

(L. 10.)—His younger brother, Kokkili, (ruled) for six months.

(L. 11.)—His elder brother, Vishṇuvardhana, having expelled him, (ruled) for thirty-seven (years).

(L. 12.)—His son, Vijayāditya-Bhaṭṭāraka, (ruled) for eighteen (years).

(L. 12.)—His son, Vishṇuvardhana, (ruled) for thirty-six (years).

(L. 13.)—And his son, Vijayāditya-Narāṇḍramṛigarāja, (ruled) for forty-eight (years).

(L. 14.)—His son, Kali-Vishṇuvardhana, (ruled) for one and a half years.

(L. 15.)—His son, Guṇagāṅka-Vijayāditya, (ruled) for forty-four (years).

(L. 16.)—The king, Chālukya-Bhīma,—the son of his younger brother, king Vikramāditya,—(ruled) for thirty (years).

(L. 17.)—His son, Kollabhigaṇḍa-Vijayāditya, (ruled) for six months.

(L. 18.)—His son, king Amma, (ruled) for seven years.

(L. 19.)—Having expelled his son, the child Vijayāditya,—Tālapa ruled for one month.

(L. 20.)—Having conquered him,—Vikramāditya, the son of Chalukya-Bhīma, (ruled) for eleven months.

(L. 21.)—Then Yuddhamalla, the son of king Tālapa, (ruled) for seven years.

(L. 22.)—His son,<sup>13</sup> king Bhīma, the son of Kollabhigaṇḍa-Vijayāditya, (ruled) for twelve years.

(L. 23.)—(The son), who was like Kumāra, that was born to him who was like Mahēśvara, from Lōkamahādēvi who was like Umā, was named king Amma. The palms of his hands and the soles of his feet were marked with the leaves of water-lilies and with *chauris* and with water-jars and with elephant-goats; he had two arms, (as strong and massive) as iron door-bars, which were charming, and which hung down as far as his knees; (and) he had a chest which was (as broad) as a table-land of the king of mountains. Putting Manōja to shame with his beauty, (and) Mahēndra with his power, (and) the sun with his great splendour,

(and) Hara with the destruction of the cities of his foes,—he is resplendent, having his fame acquainted with the (distant) regions and the (whole) earth.

(L. 30.)—He, the asylum of the universe, Śrī-Vijayāditya, the supreme king of great kings, the supreme lord, the most worshipful one, the devout worshipper of Brahmā,—whose feet, which are like water-lilies, are kissed by the bees which are the jewels set in the diadems of all the hostile kings; who behaves like a beautiful bee at the feet of Ayugalōchana<sup>14</sup>; (and) who is made very proud by having all proud people bowing down before him,—having called together the *kuṭumbis*, headed by the *rāshṭrakūṭas*, who inhabit the district of Velanāṇḍu, thus issues his commands:—

(L. 36.) “There was the Kāśyapa *gōtra*,—the source of wise men and excellent poets; famous; the origin of persons worthy to be worshipped; the dwelling-place of many virtuous qualities; the place of very pious people; the abode of religious observances; the most worthy object of all. In it (there was born) he whose fame was celebrated under the name of Viddamayya,—whose body was (made) pure by means of the learning and the six kinds of rites and the observances that are proper for *Brāhmaṇs*; who was acquainted with the *Vēdas*; (and) who knew the (whole) body of the *śāstras*. His son was the learned (and) famous Viddamiya, like to Ambhōjabhava,<sup>14</sup>—who was the moon of the ocean of the race of *Brāhmaṇs*; (and) who was a ray of the sun to the (white) water-lilies which were learned men: and by means of his devoted lawful wife Anamavvā,<sup>15</sup> he became like Vāsishṭha who was possessed of (his wife) Arundhatī. Their son (was) he who was named Kōramiya, resembling the earth (in steadfastness),—who bore a form, not beheld in any other and never heard of before, which came to him by inheritance, (and) which was of a noble nature, (and) which supported the world. Through affection he was nourished by Our mother, Śrī-Lōkamahādēvi, as being the dwelling-place of the ever charming (qualities of) cleverness and politeness. The

<sup>13</sup> Bhīma was in reality the son of Kollabhigaṇḍa-Vijayāditya, who was in the same degree of descent with Yuddhamalla II. In Bhīma being here called also the son of Yuddhamalla II., we have another instance of the custom referred to by me in *Dynasties of the Kanarese*

*Districts*, p. 48, note 1.

<sup>14</sup> Śiva, as Trinētra.

<sup>15</sup> Brahmā, as born in the water-lily.

<sup>16</sup> Or Anamavvā.

eloquence which abides in him, the most clever one, (and) which is (like) the sharp edge of a sword to wicked people, always laughs to scorn the woman Vâch who is dear to polished people and to Jalajabhava<sup>19</sup> and to Bahumukha.<sup>17</sup> Good people say how wonderful it is that, through his innate excellence, there is produced a power that is worthy to be praised by (his) lord. Verily this man, who is named Kôramiya, is the most witty of witty people, the most clever of clever people, (and) the most learned of learned people. It is well established that Kôramiya is essentially a man, (since) he enjoys the abiding condition of preserving the hearts of all kings, (and since) he is not to be purchased for any value, (and since) he is possessed of excellent achievements that are like pearls. Aho; great is the religious merit of Kôramiya; for his intellect discriminates in the knowledge of things that have not yet arrived; his behaviour is intent upon actions that are not to be blamed; and his mind is inclined to all kinds of enjoyment.

(L. 52.)—"Be it known to you that, to this man named Kôramiya, the head of the writing-department of the treasury of gold, on the occasion of the sun's commencing his progress to the

north, the village named Elavarra has been given by Us, with the relinquishment of all taxes, as an *agrahâra*-grant, with libations of water.

(L. 54.)—"The boundaries of it are:—On the east, (the village of) Gomaḍuvu (is) the boundary; on the south-east, (the village of) Daggumbarti (is) the boundary; on the south, (the village of) Inṭhûri (is) the boundary; on the south-west and the west, (the village of) Premparti (is) the boundary; on the north-west, (the village of) Turimiṇḍi (is) the boundary; (and) on the north and the north-east, (the village of) Amutunûri (is) the boundary.

(L. 57.)—"No injury is to be done to it by anyone; he, who does (injury to it), becomes guilty of the five great sins. So it has been said by Vyâsa:—'Land has been given by many, and has been preserved (in grant) by many; he, who for the time being possesses land, enjoys the benefit of it! He is born as a worm in ordure for the duration of sixty thousand years, who takes away land that has been given, whether by himself or by another!'"

(L. 60.)—The *âjñapti* is Katakaraḥ; the poetry is of Potanabhaṭṭa; it is written by Jontâchârîya.

## AN OLD-CANARESE INSCRIPTION AT TORAGAL.

BY K. B. PÂṬHAK, B.A., BELGAUM.

Toragal is a small native state, subject to Kôlhâpur, and is situated on the confines of the Dhârâvâḍ District. In a *maṭha* at that place, called the Gachchina-Hiremaṭha, there is a stone-tablet, leaning against a wall, on the left hand, as one enters the monastery. It bears an inscription recording a grant of land to the god Suggalêśvara by Suggaladêvi, with the permission of her husband, the *Mahâ-maṇḍalêśvara* Barma, in the Śaka year 1110 for 1109 (A.D. 1187-88) the *Plavaṅga saṁvat-sara*. It is in the Old-Canarese language and characters. The writing covers a space of 2' 8½" high by 2' 6½" broad.

I propose to discuss here the meaning of the expression *pañchamahâśabda*, which occurs in line 2 of this inscription. In the first volume of this journal, p. 81, Mr. S. P. Paṇḍit disputed the meaning that naturally suggests itself to the native mind. And, Mr. Paṇḍit being an

eminent native scholar, his remarks led Sir Walter Elliot (vol. V, p. 251) to look for an explanation of this Sanskrit phrase in Firishtah, whose opportunities of making philological researches could hardly have been very ample. Nor is it quite clear that Firishtah had any idea of the Hindu *pañchamahâśabda* in his mind, when he penned the passage quoted by Sir Walter Elliot. As to the passage from Chand's *Prithvirâj Râsau* relied upon by him, it will suffice to mention that two such eminent scholars as Mr. Beames and Mr. Growse differ widely in the interpretation of it. I admit, however, that the real meaning, about which no Paṇḍit would hesitate, was given by Mr. Growse and supported by a quotation from Tulsi Dâsa. It is however true that Tulsi Dâsa does not use the full expression *pañchamahâśabda*; and that he is a comparatively modern poet. I will now quote a passage from a Jaina author, who

<sup>19</sup> Brahmâ, as born in the water-lily.

<sup>17</sup> Perhaps Viṣṇu, as Sahasrânana.

lived in times when the expression *pañchamahāśabda* was still in use in a living language. Rāvākōtyāchārya thus describes a royal procession :—

Peñḍavāsada sūleyar=pperagan=ēri ikkela-dolaṁ chāmaramgaḷan=ikkutaṁ bare beḷ-goḍe-gaḷuṁ pālikētana-dhvajamgaḷuṁ chaṁdr-ādityarkkaḷuṁ siṁha-vyāghra-makara-matsya-dhvajamgaḷu[ṁ\*] modal=āg=oḍeya rāja-chinhamgaḷuṁ munde pariye pañchamahāśabdamgaḷuṁ baddavanada paregaḷuṁ bājise vaṁdimāgada(dha)-yāchaka-prabhṛiti-janamgaḷuṁ dīn-ānātharkkaḷuṁ tushṭi-dānamam kuḍuttam pōgi sahasrakūṭa-chaityālayaman=eydi paṭṭa-wardhanadim̄d-ilidu basadiyam tripradakshinam-geydu dēvaram bam̄disi . . . . . yim̄t=em̄dam (Vidyuchchōram).

"While the dancing girls of the harem, rising behind, came waving *chauris* on both sides; while white umbrellas, the *pālikētana-*

banner, and the banners bearing the figures of a moon, a sun, a lion, a tiger, an alligator and a fish, and other signs of royalty, were flowing before; while the five great musical instruments and the auspicious drums were being sounded; and while the heralds, bards, and beggars, and poor and helpless people, were being presented with gifts to their satisfaction,—Vidyuchchōra proceeded to the *chaityālaya* adorned with a thousand summits, alighted from the state elephant, went thrice round the *basadi*, bowed to the god, . . . . . and spoke thus."

It is plain from this passage that the term *pañchamahāśabda* could never mean "the playing of a royal band five times a day." The five great musical instruments, spoken of by the Jaina chronicler, are thus enumerated by a Liṅgāyat writer,—*śrīṅga, tammata, śaṅkha, bhēri*, and *jayaghaṇṭā*; in the *Vivēkachintāmaṇi*.

#### Transcription.<sup>1</sup>

- [<sup>1</sup>] Namas=tuṅga-śiraś-chūmbi-chaṁdra-chāmara-chāravē trailōkya-nagar-ārambha-mūla-stambhāya Śaṁbhavē ||
- [<sup>2</sup>] Svasti Samadhi-gata-pañchamahāśabuda-mahāmaṇḍalēsvaraṁ bhujabājavira-Nigalaṁka-
- [<sup>3</sup>] malla Geṇukārar=āchāryyam nuḍid-am̄te-gaṁda gaṁda-mārttam̄da jagad-orvva-gaṁdam śrīmad-Ā-
- [<sup>4</sup>] havamalla-Bhūteyadēvana parākramav=em̄t=em̄daḍe || Mum̄tire Pañchalaṁ besasi piṁ-
- [<sup>5</sup>] tire Nūrmmaḍi-Tailan=āmta sāmam̄ta-kadambakam̄ tolage Pañchalanaṁ penad=ikki koṁda śauryyam̄ tanag=āge
- [<sup>6</sup>] Chakri kuḍe tāḷḍidan=Āhavamalla-nāma-vikrām̄tade maṇḍalēsa-padamaṁ negaḷd=Āhavamalla-Bhūtigam̄ || Intu
- [<sup>7</sup>] pessar-vvett=Āhavamalla-Bhūteyadēvanim̄ tat-priya-tanūjam̄ Dāvaramalla-bhūpanim̄ tat-tane(na)yam̄ Chatṭamahipālaniṁ ta-
- [<sup>8</sup>] t-tanūbhavam̄ Dāvaramallaniṁ tad-apatyam̄ Kaliyuga-Yudhisht̄hiram̄ Chatṭarasaniṁ tam̄(n)-naṁdanam̄ maṇḍalika-mukha-darppa-
- [<sup>9</sup>] paṇ=Araśāsav-āri-Madana-Mahēśvaranum=em̄ba birudugaḷ=am̄\*nvarttham=āge negaḷda mahāmaṇḍalēsvaraṁ Bhūṭara-
- [<sup>10</sup>] san=ātana parākra(kra)mav=em̄t=em̄daḍe || Kēḷvana kiviyoḷu gūṁṭaman=āḷv-inegaṁ beṭṭit-enisu yottaji-virudim̄d=ā-
- [<sup>11</sup>] !-vare lakkeyoḷ=adaṭur=vvēḷv-inegaṁ nigalav=ikkidaṁ Bhūṭa-nri(nri)pa || S(ś)aradhi-taram̄gam=āvarisid=am̄barav=um̄(n)nata-Mēru-
- [<sup>12</sup>] bhūḍharam̄ guru-kuchav=abuja-shaṁḍav=anurāgaman=ārjjisuv=ānanam̄ lasat-puranichayam̄ vibhūśa(sha)ṇam=enal=pa-
- [<sup>13</sup>] rirājipa naṁdan-ātivistaratēyan=āmtu viśva-dharaṇi-vadhu sō(śō)bhisuṅṁ niraṁ-taram̄ || Am̄t=ā pri(pri)thvī-madhyada
- [<sup>14</sup>] Mēru-parvvatada dakshiṇa-digu-bhāgada Bharata-kahētradola || Am̄t=olvan=āmta dhātri-kām̄teya kuṁṭalav=enippa

<sup>1</sup> From Mr. Fleet's ink-impression; revised by Mr. Fleet.

\* This *Anuvāda* is superfluous.

- [<sup>14</sup>] Kuṁṭaḷav=aṁt=ā Kuṁṭaḷa-sôbhâ<sup>3</sup>=mauktikad=aṁte karam sogayisikku Toragale-  
désam || Alli || Nereda kau(ka)vumgu
- [<sup>15</sup>] baggisuva kôgile talt=ele-valli suttalum turugi talurta māmara-nikāyam=agurvina  
karppu-domṭav=iṁ-
- [<sup>17</sup>] t=arikeya chāru-naṁdana-van-āvali rājise sô(sô)bhe-vettud=i Toragale Bhūtanātha-  
vibhuvim baḷas-i-
- [<sup>18</sup>] rppa Malaprahāriyim || Aṁt=ā désaman=āḷva Bhūteyadēvana priya-tanūjam Barmma-  
bhūpālana parākra-
- [<sup>19</sup>] mav=eṁt=eṁdaḍe || Taṁtanisuttav=irpp=ari-nri(nṛi)pālara himḍa nij-āsi-dam<sup>4</sup>ṇḍadiṁ  
kaṁteya-bāradoḷ=sulisi pāṇiya-
- [<sup>20</sup>] bārada nīran=ūḍi niḷkka(ka)ṁtakav=āge māḍi paḍedaṁ sale Daṁdina-Gōvan=  
eṁbudam baṁṭara ballaham negeda balla-
- [<sup>21</sup>] haroḷ=kaḷi Barmma-bhūbhujam || Ari-bhūpālakar=odḍid-alli diṭadiṁ puṁ<sup>4</sup>ny-āṁgan-  
ānika-saundaravam kaṁḍ-e-
- [<sup>22</sup>] deyalḷi vaṁdi-nikaram kayy-āntoḍ=aṁt=alli nirvvara-viraṁ śuchi dāni Śūdrakanol=ā  
Gāṁgēyanol=Ka-
- [<sup>23</sup>] ruṇanol=sarisam Daṁdina-Gōva-Barmma-mahipam viśvaṁbharā-bhāgadoḷu || Aṁt=eseva  
parākramam be-
- [<sup>24</sup>] rasu chakravarttigala hēḷikeyim muṁḡuladāyadiṁ nālku-diśāvarakam naḍadu  
hēḷda kelasavam sādhyam-mā-
- [<sup>25</sup>] ḍi haḍeda Lōkāpura-hamneraḍa Hoḷaṅguṁḍa-mūvattu Doḍḍavāda Naviluguṁḍa-  
nālvattu Ko-
- [<sup>26</sup>] lenūru-mūvattu yimṭ=i désaṁḡaḷan=āḷuttam Barmma-bhūpālām Toragaleyalu sukha-  
saṁkathā-vinōdadim rā-
- [<sup>27</sup>] jyam-geyvu(yu)tt-ire || Ā Barmma-bhūpālana sarvvāṁga-Lakshmiy=appa Sugga-  
ladēviyara guṇ-ātiśayav=eṁt=eṁ-
- [<sup>28</sup>] daḍe || Satata māḍiya deyvav=Amri(mṛi)tésvaran=i Nigaḷamka-Barmma-bhūpati  
patiy=aṁ<sup>4</sup>nyathāpi
- [<sup>29</sup>] sa(sa)raṇ=ill=enag=eṁdu trigupti-yukta-sudhdha(ddha)teyin=ndagra-puṁ<sup>4</sup>nya-nidhi Sugga-  
ladēvi lasach-charitra-bhū-
- [<sup>30</sup>] śi(śi)te ghata-sarppavam hiḍidu geludaḷ=iḷāṭaḷav=eyde baṁ<sup>4</sup>ṇṇisalu || Hariya Siri  
Harana
- [<sup>31</sup>] Pārvvati Sarasijasambhavana Vāṇiy=eṁd=atimudadiṁ dhare pogale negaḷda pemp=i  
parama-patibra(vra)teye nīne
- [<sup>32</sup>] Suggaladēvi || Aṁt=anēka-guṇagaḷ(n)-āḷamkri(kṛi)te sa(sa)tapatra-nētre dāna-virājite  
gōtra-pavitre paramamāhēśvari-
- [<sup>33</sup>] yum=enisi negaḷda Śrī-Suggaladēviyaru tāvu māḍisida Śrī-Suggalēśvara-dēvargge ||  
Sa(sa)ka-varsham 1110ne-
- [<sup>34</sup>] ya Plavaṅga-saṁvatsarada Puśya(shya) bahula 10 Vaḍḍavārav=uttarāyaṇa-saṁkra-  
maṇa-vya-
- [<sup>35</sup>] tipātadalu Baṁ<sup>4</sup>mmidēvarasara kayyalu Suggaladēviyar=isi-komḍu Hālahoḷeya
- [<sup>36</sup>] holad-olage dēva-dēvēsa(sa)n=appa Śrī-Suggalēśvara-dēvara dhūpa-dipa-naivēdya-  
tāmbu(bū)lakk=ā-chamdr-ā-
- [<sup>37</sup>] [r\*]kka-tāram barām naḍav=aṁtu koṭṭa mattar=eraḍu kambam nānūra yayivattu
- [<sup>38</sup>] adakke sime temkalu Kuṁbāragereyim mūḍalu Suruganahāḷimge hōda baṭṭe paśchima-
- [<sup>39</sup>] dalu Kuṁbāragereyim Baṁnivūrimge haḷḷavam dāṁṭi hōda baṭṭe baḍagalu Belakuppe
- [<sup>40</sup>] mūḍalu herggaḍe-Chavu[m\*]ḍamayya-nāyakara maga herggaḍe-Mallayyana keyi || Ā
- [<sup>41</sup>] dēvara muṁḍaṇa kalla-gāṇada mān=eṇṇeyam dēvara naṁdā-divige[ge\*] koṭṭa-
- [<sup>42</sup>] ru || \*

<sup>3</sup> These two letters, *sôbhâ*, were omitted at first, and || below the following letter *mau*,  
were then inserted, in small and rather faint characters, || <sup>4</sup> These *Anuvadas* are superfluous.

[43] Yivan=iy=aundadin=eyde pāṣidavaṁg=isṭ-ārtta(r̥ttha)-saṁsidhḍhi(dḍhi) saṁbha-  
v[ikūṁ koṁd=a]lidaṁge Gaṁge Gaye Kōḍāraṁ Kuru-

[44] kshētrav=emb=ivaṛol=pēsade pārvvaraṁ goravaraṁ gō-brīm(vrīm)damāṁ p[em̐dira]m̐  
tave koṁd=ikkida pāpam=eydugu-

[45] m=avaṁ bi<sup>2</sup>gūṁ nigōdaṁgaḷoḷu ||

*Translation.*

Salutation to Śambhu, who is adorned with the moon resembling a *chauri* resting on his lofty forehead, and who is the foundation-pillar for the erection of the city of the three worlds!

(L. 2.)—Hail! To describe the prowess of the glorious Āhavamalla-Bhūteyadēva, who had acquired the five great sounds,<sup>6</sup> who was a *Mahāmaṇḍalēśvara*, the heroic Nigalaṅkamalla possessed of power in his arms, the spiritual head of the Geṇukāras,<sup>7</sup> a hero in the right sense of the word, a very sun of a warrior, the sole master of the world. The distinguished Āhavamalla-Bhūtiga received, at the hands of the emperor, the name Āhavamalla and the distinction of a *Maṇḍalēśvara*, by reason of the heroism he displayed in killing Pañchala, when the latter encountered him; while the confederacy of petty kings headed by Nūrmāḍi-Taila, who were in the rear, took to flight.

(L. 6.)—From Āhavamalla-Bhūteyadēva who had won so much renown, sprang his beloved son, Dāvaramalla. To him was born king Chaṭṭa; from whom sprang Dāvaramalla. His son was king Chaṭṭa, who was looked upon as the Yudhisṭhira of the Kali age. His son was the distinguished *Mahāmaṇḍalēśvara* king Bhūta, who was a mirror<sup>8</sup> to the faces of petty kings and a very Śiva to the hostile Arasāsavas,<sup>9</sup> these titles being realised in him. To describe his prowess; king Bhūta put shackles on the feet of his enemies . . . . .

(L. 11.)—Decorated with numerous smiling gardens, the whole earth shines for ever, like a lady, having for her garments the waves of the ocean, the lofty mountain Mēru for her large breasts, clusters of lotuses for a face winning affection, and shining groups of towns

for her ornaments. In the centre of such a world, and to the south of the mountain Mēru, is situated Bharatakshētra, which contains the country of Kuntala, resembling the ringlets of the lady earth so full of charms. And the district of Toragale appears exceedingly beautiful, like shining pearls in those ringlets. There this Toragale is adorned with cuckoos bending down *areca*-nut-trees, betel-creepers in leaf, groves of mango-trees found on all sides, dark plantations of *aguru*-trees,<sup>10</sup> and rows of smiling gardens of *arika*,<sup>11</sup> with the lord Bhūtanātha and the (river) Malaprahārī, which flows hard by.

(L. 18.)—To describe the prowess of king Barma, the beloved son of Bhūteyadēva, who ruled over such a country. The valiant king Barma, the most distinguished of heroes, dispersed . . . . . with his own sword, the herd of hostile kings who appeared against him, . . . . . made the earth free from enemies, and thus achieved the warrior's distinction called *Dandina-Gōva*.<sup>12</sup> In this part of the earth, king Barma, who had the title of *Dandina-Gōva*, was the equal of Śūdraka in invincible bravery, when hostile kings opposed him,—of the renowned Bhishma in purity, when he saw the charms of numerous virtuous women,—and of Karna in liberality, when a crowd of bards opened their hands.

(L. 23.)—Adorned with such brilliant prowess, king Barma, having received instructions beforehand from the emperor, proceeded in the four directions, accomplished his mission, and obtained, as a reward, the Lōkāpura Twelve, the Hoḷalugunda Thirty, Doḍḍavāḍa, the Navilugunda Forty, and the Koḷenūru Thirty.

(L. 26.)—While king Barma was ruling over these districts, with the delight of pleasing conversation, at Toragale; to describe the

<sup>6</sup> This letter, *ḍ*, was at first omitted and then inserted below the line.

<sup>7</sup> See the introductory remarks.

<sup>8</sup> Perhaps the name of a warlike tribe. *Geṇu*, in Old-Canarese, means a sword.

<sup>9</sup> Cf. "He was, indeed, the glass wherein the noble youth did dress themselves." *Henry IV.*, Part II.

<sup>10</sup> The name of a tribe. The word occurs in a grant published in the *Transactions of the Literary Society of Bombay*, vol. III.

<sup>11</sup> Also called *raktachandana*.

<sup>12</sup> A kind of grain.

<sup>13</sup> Cf. *Katakada-Gōva*, in the Baṅkāpur and Banawāsi inscriptions.

excellent qualities of Suggaladēvi, who embodied the whole prosperity of the person of the celebrated king Barma, saying, "Amṛitēvara is ever my (*favourite*) god; and this king Nigalanka-Barma is my lord; to none else can I look up for protection,"—Suggaladēvi, —a depository of pre-eminent merit by reason of her purity in respect of body, mind and speech; and embellished with spotless character,—succeeded in catching a large snake,<sup>18</sup> to the admiration of the whole world. She is extolled with great delight by the world, saying, "Suggaladēvi; you are distinguished as the chastest woman, like Lakshmi, wife of Vishnu, Pārvatī, wife of Śiva, and Sarasvatī, wife of Brahmadēva."

(L. 32.)—Thus adorned with many virtues, illustrious for liberality, and whose family was pure, the most venerable lady, the lotus-eyed Suggaladēvi, with the permission of king Barma, granted, to continue as long as the sun, the moon, and the stars might last, 2 *mattars* and 450 *kambas*, in the field of Hālahole, to the god Śri-Suggalēvara established by

herself, to meet the expenses of incense, light, oblation and *tāmbūla*, for the god of gods Śri-Suggalēvara, in Śaka 1110, being the *Plavaṅga saṁvatsara*,<sup>19</sup> on Vaddavāra, the tenth day of the dark half of Pushya, being *vyatī-pāta*, on the occasion of the sun's commencing his progress to the north.

(L. 38.)—The boundaries of the land are: to the south, the path leading to Suruganahālu, in the east of Kumbāragere; to the west, the path leading from Kumbāragere to Bannivūru across the rivulet; to the north, Belakuppe; to the east, the land of the *Herggade* Mallayya, the son of the *Herggade* Chavūṇḍamayyanāyaka.

(L. 40.)—A maund of oil from the stone-mill in front of the god, was given for the perpetual light of the god.

(L. 43.)—He who preserves well these (*things granted*) in this way, shall obtain the fulfilment of his desires! He who destroys them, shall incur the guilt of having killed *Brāhmaṇas*, *Goravas*, a herd of cows, or wives, without feeling disgust, on the Ganges, or at Gayā, Kēdāra, or Kurukshētra; he shall fall into hell.

### NISĪDHI AND GUDDA.

BY J. F. FLEET, B.A., M.R.A.S.

In Vol. VIII., pp. 245-6, I published a short inscription of the twelfth or thirteenth century A.D. (*Pāli, Sanskrit, and Old-Canarese Inscriptions*, No. 74) from a monumental stone standing in the courtyard of the Mēgnī temple at Aihole in the Kalāḍgi District. From the want of other inscriptions to compare with it, my version of it, as given there, had several errors in it. The correct version is as follows:—

*Transcription.*<sup>1</sup>

[<sup>1</sup>] Śri-Mūlasaṅgha-Balōtkāraganāda Kumudamdagala gudda Aichi-setṭi.

[<sup>2</sup>] yara maga Yerambarage-nāda settigutta Rāmi-setṭiyara nīdhi ||

*Translation.*

"The *nīdhi* of (*the merchant*) Rāmisetṭi, a *Setṭigutta* of the *Erambarage* district,—the *gudda* of Kumudandu of the Balōtkāraganā (*sect*) of the Śri-Mūlasaṅgha; and the son of (*the merchant*) Aichisetṭi."

<sup>18</sup> The fact that the snake did not bite her, was considered the highest proof of her chastity.

<sup>19</sup> By the *Tables in Brown's Carnatic Chronology*, Śaka 1110 was the Kṛtaka *saṁvatsara*, and the *Plavaṅga saṁvatsara* was Śaka 1109.

<sup>1</sup> From the original stone; not from the photograph

As regards the word *nīdhi*,—which occurs also as *nīdhi*, *nishidhi*, and *nishidhige*,—Mr. K. B. Pāthak tells me that it is still used by the older members of the Jain community, and that it means 'a tomb erected over the remains of a Jain ascetic.' And he has given me the following passage from the *Upasargakēvaligaḷa* Kathe in which it occurs:—

*Rishi-samudāyam=ellam dakṣiṇāpathadish baṇḍa bhāṭṭārara nishidhiyan=eydid-āgaḷ &c.*;

—"The whole assemblage of the saints having come by the region of the south, and having arrived at the *nishidhi* of the venerable one, &c."

And as regards the word *gudda*,—in Vol. X., p. 189, note 16, I have given another short inscription in which it occurs, and have pointed out that in such passages it seems to have the meaning of 'disciple, follower, or adherent.'

The following six short inscriptions will as published.

<sup>2</sup> The capital of the Śinda *Mahāmāndlēsvaras*. The name is also written *Erambirage*. It is probably, as Sir Walter Elliot has suggested (*Madras Jour. of Lit. and Science*, Vol. VII., p. 207), the modern 'Yelburga' or 'Yelboorga' of the maps, in the Nizām's Dominions.—Lat. 15° 37' N., Long. 76° 5' E.

serve to further illustrate the use of *nīśidhi* and *guḍḍa* in the meanings given above.

## No. 1.

An Old-Canarese inscription on a monumental stone in Survey No. 11 at Kaḍakoḷ, —seven miles north of the Tālukā Station of Karajgi in the Dhârward District. Towards the top of the stone, there is a compartment containing—in the centre, a seated figure, under a canopy or shrine, facing full-front, cross-legged, and with the hands resting in each other in the lap; and at each side, a standing figure holding a *chauri* away from the seated figure. Then come the first two lines of the inscription. Then comes a compartment containing—in the centre, a *ṭhavanakōlu*<sup>3</sup> or Jain reading-stand, without hanging tassels, but with a book or manuscript placed on it; on the proper right, a seated figure, holding in the left hand a *pinchha* or peacock's-feather fan or brush towards the *ṭhavanakōlu*; on the extreme proper right, a *kamaṇḍalu* or water-vessel used by ascetics; and on the proper left, a seated figure facing full front, cross-legged, and with the hands resting in each other in the lap. Then follow the remaining five lines of the inscription. The whole inscription, if pieced together, covers a space of 0' 7" high by 1' 4½" broad. The inscription is of the time of the Dēvagiri-Yādava king Siṅghaṇa II, and is dated in the Parābhava *samvatsara*, Śaka 1168 (A.D. 1246-7).

## Transcription.\*

- [<sup>1</sup>] Svasti Śrīmatu-Yādava-Rāyanārāyaṇa .ba-  
(bhu)jabala-pa-  
[<sup>2</sup>] tāpa-chakravartti Siṃhaṇadēva[ra\*] varsha  
37 Parā.  
[<sup>3</sup>] bhava-samvatsarada Mārgasīra su(śu)-  
dha(ddha) paṇḥami Bṛi(bṛi)ha.  
[<sup>4</sup>] [spati\*]vāradulu Sūrasthagaṇada Mūla-  
saṅghada Śrī-Nāndi-  
[<sup>5</sup>] bhāṭṭirakadēvara guḍḍa Kaḍakulaḍa  
Sāvaṇṭa-Bo-

<sup>3</sup> An arrangement of four sticks, fastened together in the middle, and then opened out, after the fashion of a folding camp-stool, so as to stand upright on the ground and support a book laid flat on the upper ends. Sometimes tassels (*gonde*) are suspended from the upper ends of the sticks.—On my showing the drawing of the stone, made by my man, to Mr. K. B. Pāṭhak, he obtained this term and the explanation of it from the Jains of Hoṣṭr, and an actual wooden *ṭhavanakōlu* (they have also one of silver) was shown to him by them.—He says that the *ṭhavanakōlu* of the Jains corresponds to the *vyāsapīṭha* of the Brāhmins, except that the latter is rather a more elaborate arrangement, made of joined

[<sup>6</sup>] ppagaṇḍana heggade Sōmayyanu samā-  
di(dhi)ī(yi)m

[<sup>7</sup>] mudipi svargga-prāptan=āda[nu\*] [<sup>8</sup>]  
Maṅgaḷa-mahā-śrī [<sup>9</sup>]\*

## Translation.

"Hail! On Thursday, the fifth day of the bright fortnight of (*the month*) Mārgasīra of the Parābhava *samvatsara*, which was the thirty-seventh year of the glorious Rāyanārāyaṇa of the Yādava, the puissant and valorous universal emperor Siṃhaṇadēva,—Sōmayya,—the *guḍḍa* of Śrī-Nandibhāṭṭarakadēva of the Mūlasaṅgha of the Sūrasthagaṇa (*sect*); (*and*) the *heggade*<sup>6</sup> of Sāvanta-Boppagaṇḍa of Kaḍakuḷa<sup>7</sup>,—having died in a state of complete abstraction of the senses, attained heaven. May there be auspicious and great good fortune!"

## No. 2.

An Old-Canarese inscription on a monumental stone near the temple of Haṇamanta or Hanumān inside the village of Kaḍakoḷ. At the top of the stone there is the sun on the proper right, and the moon on the proper left. Then comes a compartment containing—in the centre, a seated figure, under a canopy, facing full-front, cross-legged, and with the palms of the hands resting in each other in the lap; and at each side, a standing figure waving a *chauri* towards the seated figure. Then come the first two lines of the inscription. Then comes a compartment containing—about the centre, a *ṭhavanakōlu*, with hanging tassels and with a book or manuscript placed on it; on the proper right, a figure, sitting to the *ṭhavanakōlu*, of a saint reading the book; on the proper left, a seated figure, apparently of a woman and therefore of the Chaṇḍigauḍi of the inscription, holding, in the right hand, a *pinchha* over the *ṭhavanakōlu*; and on the extreme proper left, a *kamaṇḍalu*. Then follow the remaining eleven lines of the inscription. The whole inscription, if pieced together covers

boards, and shaped so as to hold the book on a slant. Ho takes the word as an *Aṛisamāsa*,—*ṭhavana* being the Prākṛit form, of frequent occurrence in Jain literature, of the Sanskrit *sthāpana*, and *kōlu* being a Canarese word meaning 'staff, stick, rod, stem.' And he has met with two representations of a *ṭhavanakōlu*, resembling that of the present stone, at p. 533a of a MS. of a Jain work on *Mahāpūjāvidhāna* attributed to Bhāṭṭaraka-Dharma-bhūṣana.

\* From an ink-impression.

\* Manager.

\* In the other inscriptions the name is written Kaḷakoḷa.



a space of 0' 11" high by 1' 4½" broad. The inscription is dated in Śaka 1201 (A.D. 1279-80), the Pramāthi *saṃvatsara*.

*Transcription.*<sup>7</sup>

- [<sup>1</sup>] Svasti Śrīmatu-Sa(śa)kavarusa(sha) 1201  
Pramāthi-saṃvatsa-  
[<sup>2</sup>] rada Bhādrapada su(śu)ddha chhat[t\*]i  
Sōmavārad-aṃdu śrīma-  
[<sup>3</sup>] nu-Mūlasaṃghada Paḍumasi(?sē)na-  
bhat[t\*]ārakadēvara gu-  
[<sup>4</sup>] d[ḍ\*]i Kaḍakoḷada Sāvanta-Siriyama-  
gaudana hemḍati  
[<sup>5</sup>] Chamḍigaudi sarvva-nivri(vri)ttiyaṃ  
kayi-komḍu sa-  
[<sup>6</sup>] mādhbhi(dhi)yiṃ muḍipi svargga-  
prāpṭey=āda nīśidhhi(dhi)-  
[<sup>7</sup>] ya stambham [l\*] Māṃgaḷa-mahā-śrī-  
śrī-śrī [ll\*]  
[<sup>8</sup>] Hiryya-Boppagaḍa Chik[k\*]a-Boppa-  
gaḍa Chikkagaḍa  
[<sup>9</sup>] Ka(?)lidēva Ruvā(?)dya(?)viridēva  
mukhya haṃneraḍu-hi-  
[<sup>10</sup>] t[ṭ]n samasta-praje basadige koṭṭa yere  
mattaru 1 [l\*] Śrī-  
[<sup>11</sup>] —vāṃnya māṃgaḷa-mahā-śrī-śrī-śrī [ll\*]

*Translation.*

"Hail! The pillar of the *nīśidhi* (in commemoration) of Chamḍigaudi,—the *guddi*<sup>8</sup> of (?) Paḍumasinabhattārakadēva of the holy Mūlasaṃgha; (and) the wife of Sāvanta-Siriyamagaḍa of Kaḍakoḷa,—having obtained complete cessation from worldly acts, and having died in a state of complete abstraction of the senses, and having attained heaven, on Monday, the sixth day of the bright fortnight of (the month) Bhādrapada of the Pramāthi *saṃvatsara*, which was the Śaka year 1201. May there be auspicious and great good fortune! The twelve *Hittu*, (and) all the people, headed by Hiryya-Boppagaḍa, Chikka Boppagaḍa, Chikkagaḍa, (?) Kalidēva, (and) (?) Ruvādyaviridēva, gave one *mattar* of black-soil land to the *basadi* . . . . . May there be auspicious and great good fortune!"

No. 3.

An Old-Canarese inscription on another monumental stone in Survey No. 11 at Kaḍakoḷ. Towards the top of the stone there is a row of three seated figures, facing full-front, cross-legged, and with the palms of the hands resting

in each other in the lap. Immediately below them are two similar figures, one at each side of the stone, with a compartment between them in which there was perhaps a third similar figure, or some other sculpture, now effaced. Then follows the inscription, which covers a space of 0' 7" high by 1' 5" broad. The characters are of the twelfth or thirteenth century A.D.

*Transcription.*<sup>9</sup>

- [<sup>1</sup>] Śrīmatu-Khara-saṃvatsarad-aṃdu  
[<sup>2</sup>] Katteya-Aichi-set[t\*]iya ma-  
[<sup>3</sup>] ga Chamdayana nishidhigeya ka-  
[<sup>4</sup>] l[l\*]u ||

*Translation.*

"In the glorious Khara *saṃvatsara*,—the stone of the *nishidhige* of Chandaya, the son of (the merchant) Katteya-Aichisetṭi."

No. 4.

An Old-Canarese inscription on another monumental stone in Survey No. 11 at Kaḍakoḷ. At the top of the stone there is the sun on the proper right, and the moon on the proper left. Then comes a compartment containing—in the centre, a seated figure under a canopy, facing full-front, cross-legged, and with the palms of the hands resting in each other in the lap,—and at each side, a *chauri* and a small floral device. Then comes a compartment containing—in the centre a *thavanakōlu*, with hanging tassels and with a book placed on it; on the proper right, a seated figure, of the usual description as above, facing full-front; on the proper left, a seated figure holding, in the right hand, a *pūñchha* towards the *thavanakōlu*; and on the extreme proper left, a *kamaṇḍalu*. Then follows the inscription, which covers a space of 0' 9½" high by 1' 0" broad. The inscription is dated in Śaka 1189 (A.D. 1267-8), the Prabhava *saṃvatsara*.

*Transcription.*<sup>10</sup>

- [<sup>1</sup>] Svasti Śrī-Sa(śa)kavarusa(sha) 1189  
Prabha-  
[<sup>2</sup>] va-saṃvatsarada Māgha su(śu)dha(ddha)  
5 Su(śa)-  
[<sup>3</sup>] kravāradalu Mūlasaṃghada Sūra-  
[<sup>4</sup>] sthagaḷada Śrī-Nāmdibhattārakadēvara-  
gu-  
[<sup>5</sup>] d[ḍ\*]a Kaḍakoḷada Sāvanta-Dēvagā-  
vumḍa-

<sup>7</sup> From an ink-impression.

<sup>8</sup> Here we have the feminine form of *gudda*.

<sup>9</sup> From an ink-impression.

<sup>10</sup> From an ink-impression.

- [\*] na maga Māragāvūṇḍa sarvva-nivri(vri)-  
[tti\*]yam kai-  
['] yi-komḍu samādhiyim mndipi sva-  
[\*] [r\*]gga-prāptan=āda nīsidhiya stam-  
bha [i\*] Main-  
[\*] gaḷa-mahā-śrī-śrī-śrī [||\*]

## Translation.

"Hail! The pillar of the *nīsidhi* (in commemoration) of Māragāvūṇḍa,—the *gudda* of Śrī-Nandibhattārakadēva of the Sūrasthagaṇa (sect) of the Mūlasaṃgha; (and) the son of Sāvanta-Dēvagāvūṇḍa of Kaḍakola,—having obtained complete cessation from worldly acts, and having died in a state of complete abstraction of the senses, and having attained heaven, on Friday, the fifth day of the bright fortnight of (the month) Māgha of the Prabhava *saṃvatsara*, which was the Śaka year 1189. May there be auspicious and great good fortune!"

## No. 5.

An Old-Canarese inscription on a monumental stone in front of the temple of Kalamēvara at Śiggāṃve, the Tālukā station of the Baṅkāpur Tālukā in the Dhārwar District. The sculptures on the stone are,—in the centre, a seated figure of the usual description, facing full-front, with a *chauri* on each side, all in a shrine; on the proper left, another similar seated figure facing full-front; and on the proper right, another seated figure, facing full-front, with the left hand in the lap, but with the right hand, holding a *piñchha*, lifted and stretched out over a small *thavaṇakōlu* which is without tassels but has a book placed on it. The inscription covers a space of 0' 4½" high by 1' 1½" broad. The characters are of the twelfth or thirteenth century A. D.

Transcription.<sup>11</sup>

- ['] Svasti Śrīmatu-Bṛa(vya)ya-saṃvatsara Mārgga-  
[\*] si(śi)ra ba 11 Su(śu) | Dēsi(śi)ya-gaṇa-  
[da\*] Bāḷacham-

<sup>11</sup> From an ink-impression.

<sup>12</sup> The verb is in the singular, though the substantive is in the plural.

<sup>13</sup> From an ink-impression.

<sup>14</sup> The second of the two uniform lines on the front of the stand ends here. My man was not allowed to enter the temple, and had to get the impression made by an *Upādhyāya* of the village; hence the omission of the concluding words, which must be somewhere round the corner so as not to be visible from the door. Seeing that the impression was incomplete, I wrote to have a search made for the rest of the inscription. I have thus obtained the commencement of line 3, but have not been told whereabouts on the stand it is. After the

- ['] dratraividya-dēvara guḍ[ḍ\*]a Saba(?)-  
rasīngi-seṭ[ṭi\*]i-

- [\*] yaru svargga-prāptan=ādann<sup>15</sup> ||

## Translation.

"Hail! (The merchant) (?) Sabarasingasetti, the *gudda* of Bāḷachandratraividya-dēva of the Dēsiyagaṇa (sect), attained heaven on Friday, the eleventh day of the dark fortnight of (the month) Mārgasīra of the glorious Vyaya *saṃvatsara*."

## No. 6.

An Old-Canarese inscription on the front of the *abhishēka*-stand of an image inside a Jain temple at Honnūr, two miles to the south-west from Kāgal near Kōlhāpur. The image is that of a standing Jinēndra, with a serpent coiling up behind it and displaying seven hoods over its head, and with a small kneeling or sitting figure in each lower corner. The inscription covers a space of 0' 1½" high by 2' 7" broad. It is of the time of Ballāḷa and Gaṇḍarāditya of the Śilāhāras of Kōlhāpur, i.e. somewhere about Śaka 1030 (A.D. 1108-9).

Transcription.<sup>12</sup>

- ['] Svasti Śrī-Mūlasaṃghada Po(pu)nnāga-  
vṛikshamūlaganada Rātrimati-Kantiyara  
guddam Bammagāvūṇḍam mā-  
[\*] ḍisida basadige śrīman-mahāmaṇḍalēśvaram  
Ballāḷadēvanum Gaṇḍarādityadēvanm-  
(num)=āhāra-dānakke biṭṭa kammav=i-<sup>16</sup>  
[\*] n-nūrakkaṃ aṇu-gayi mane . . . . .

## Translation.

"Hail! The glorious *Mahāmaṇḍalēśvaras* Ballāḷadēva and Gaṇḍarādityadēva allotted two hundred *kammas* and a house (measuring) six cubits, . . . . ., for the purpose of providing food (for those performing penance), to the *basadi* which Bammagāvūṇḍa, the *gudda* of Rātrimati-Kanti of the Pannāgavṛikshamūlagana (sect) of the Śrī-Mūlasaṃgha, had caused to be built."<sup>16</sup>

word *mane*, there appear to be some further letters, now illegible.

<sup>15</sup> Graham's translation of this inscription (*Kolhapoor*, p. 466) is:—"Be it prosperous! Obeisance to the reasoning of Gooroo Moolgun, the professor of Poonagvaks (doctrine of a certain religious sect among the Jains.) It is the light of wisdom and knowledge to the darkness of ignorance and superstition. The chief of extensive dominions, Bullal Deo and Gunduraditya, granted in charity a field in the village of Veenoor (the present Honoor) to the Bustee built by Bumgaond." This is a fair sample of the value of the translations supplied to and published by him, and of the way in which inscriptions are dealt with by the ordinary Pandit.

## FOLKLORE IN THE PANJÂB.

COLLECTED BY MRS. F. A. STEEL.

WITH NOTES BY CAPT. E. C. TEMPLE, B.S.C., F.R.G.S., M.R.A.S., &amp;c.

(Continued from vol. XI, p. 230.)

No. 18.—LITTLE ANKLE BONE.<sup>1</sup>

Once upon a time there was a little boy who went to live with his aunt,<sup>2</sup> and she set him to tend sheep. So all day long he tended sheep in the wilds and blew on his little shepherd's pipe<sup>3</sup> from morn till eve. Now one day a great big wolf appeared and looked hungrily at the little boy, and then at his fat sheep, and said:—

"Little boy, shall I eat you or your sheep?"

Then the little boy answered, "I don't know, Mr. Wolf; I must ask my aunt."

So all day long he played on the pipe, and in the evening when he brought the flock home he asked his aunt, saying:—

"Auntie, dear, a great big wolf asked me to-day if he should eat me or my sheep. Which shall it be?"

Then his aunt looked at him and then at the fat sheep, and answered sharply,— "Why, you, of course!"

So the little shepherd went off with his flock next morning and blew away contentedly on his pipe till the wolf came, and then he said:— "If you please, Mr. Wolf, auntie says you are to eat me."

Now the wolf, savage as he was, could not help having just a little pity for the tiny shepherd with his tiny pipe, and said kindly,— "Could I do anything for you after I have eaten you?"

"Thank you," replied the little shepherd, "If you would be so kind after you have picked my bones to thread my ankle bone on a string and hang it on the wild oak<sup>4</sup> that weeps over the pond yonder, I shall be much obliged."

So the wolf when he had eaten the little boy and picked the bones did as he had promised, and hung the ankle bone by a string to the branches of the oak, where it danced and swung

in the sunlight, and the winds whistled softly through it.

Now one day three robbers who had just robbed a palace came by, and seating themselves under the oak began to divide the spoil. Just as they were beginning to divide the golden pans and the silk apparel and the silver vessels into three heaps a jackal howled, and at the same instant as luck would have it the Little Ankle Bone's thread snapped and down it fell on the head of one of the thieves like a stone. This the thieves considered to be a warning,<sup>5</sup> and whispering to each other that they were discovered they fled, leaving the treasure behind them.

"Now," said Little Ankle Bone to himself, "I shall lead a fine life." So he went into the town and bought a new shepherd's pipe, and played so sweetly on it that all the beasts of the field and forest and all the birds of the air and the very fishes in the pond flocked to hear him. Then Little Ankle Bone built marble basins<sup>6</sup> round the pond for the animals to drink out of, and sat all day under the oak and played to them, and in the evening the does and the tigresses and the she-wolves all came to him to be milked. Some of the milk he drank and the rest flowed into the pond until at last it became a pond of milk which grew bigger and bigger day by day.

At last an old woman passing by heard the shepherd's pipe and following the sound came to the pond of milk. She was wonder-struck, especially when Little Ankle Bone called out:— "Fill your pitcher, mother, fill your pitcher. All may drink who come hither."

So she filled her pitcher with milk and went her way. And as she journeyed she fell in with the king of the country, who, while hunting in the forest, had lost his way. Seeing the old woman's pitcher he called out:—"Give me

<sup>1</sup> The word used was *gîrî*, which appears to be local, and to be arrived at thus: *gîrî*, dim. from *gîrâ* = *gîrîâ*, Panj. *gattâ*, Hindi, an ankle bone. In the verse at the end of the tale 'Little Ankle Bone' calls himself *Gîtetâ Râm* a very interesting instance of the manner in which modern Panjâb proper names are formed.—R. C. T.

<sup>2</sup> *Mâst* = maternal aunt.—R. C. T.

<sup>3</sup> *bâstî*, *banst*, or *murlî*; a flute, reed, pipe; made famous to all time by the legend of Krishna.—R. C. T.

<sup>4</sup> *ban-pîlu-quercus arcana*, the wild oak of India. Its branches grow very low, frequently touching the ground.—R. C. T.

<sup>5</sup> Dogs barking (or jackals howling) during an enterprise is as commonly considered a bad omen in India as in Europe.—R. C. T.

<sup>6</sup> *Dauriân*; *daurâ*, Panj.-Hind. *nând*, a wide-mouthed earthen vessel, a marble drinking place for animals; a marble trough.—R. C. T.

a drink of water, good mother, for I am half dead of thirst."

"It is not water, but milk, my son," replied the old woman, "which I got from the Milky Pond yonder."

"The Milky Pond," cried the king, and began enquiring. After a while he determined to go and see it for himself. When he reached it and saw all the animals drinking out of the marble basins and heard Little Ankle Bone playing ever so sweetly under the oak tree, he said aloud:—"I'll have the little piper if I die for it."

No sooner did Little Ankle Bone hear this than he set off at a run with the king after him. Never was there such a chase, for Little Ankle Bone hid himself in the thickest briars and thorns, and the king was determined to have the little piper.

At last the king caught him and instantly it

began to thunder and lighten terribly. Whereupon Little Ankle Bone cried out:—

*Kyūn gunjūe, badalā garḥanūe?*

*Gaj karak sūre des;*

*Ohnān hirnān de than pasmāe:*

*Giteḍ Rām gā pardes.<sup>1</sup>*

Oh why do you thunder and lighten, dark heavens?

Your noise is as nothing to what will arise, When the does that are waiting in vain for the milking,

Find poor Little Ankle Bone reft from their eyes.

He wept and wailed so that the king, seeing he had but an ankle bone in his hand let the little creature go back to the pond. And there Little Ankle Bone still sits under the oak-tree playing on his shepherd's pipe, while all the animals of the forest come to listen and drink out of the marble basins.<sup>2</sup>

#### EARNESTNESS IN CHINESE BUDDHISM.

BY THE REV. JOSEPH EDKINS, D.D., PEKIN.

(Extracted from "the Catholic Presbyterian," August 1882).

Buddhism in China has passed through many phases, and at different periods has shown great skill in fashioning its doctrines to the varying hour. By transcendental philosophy it has won the learned, and by the metempsychosis the people. By a lofty ascetic morality it has attracted those whose hearts are made warm by representations of the beauty of self-denial and contempt for worldly distinctions, while by an ingenious logic it has fascinated the intellect of many a youthful reader, whose successive objections to its doctrines have been met and overcome by the persevering use of pictorial metaphor.

The majority of the monks are indolent and without religious aspirations. They live in free quarters with hardly anything to do, encouraged in idleness by the monastic system which takes them away from the pursuits of industry to pass a life of quiet meditation in the company of others like-minded with themselves. Their new home may be in the city, the mountain, or the village, or beside a highway or a river. But

in almost all cases their duties are light. In large monasteries they are under rule. In the small monasteries each does as he pleases, and in most cases does very little. They have charge of the temporalities of the monastery and of funeral services in families. In some cases they conduct daily service in the monasteries. In other cases they go out on begging expeditions among the rich of adjoining cities, proceeding in companies, and chanting prayers on the way. The priest in charge of a monastery with its lands, holds a deed. In many instances he can part with this for money to another priest, at his discretion. In most cases, however, he is simply placed over the property by the chief residents of the neighbourhood. In no case can he properly or honestly sell the property. He should, indeed, have no property at all, and of this his shaven head is evidence. With the shorn locks goes the worldly gear of the neophyte. The vow of celibacy is accompanied by a vow of total abstinence from wine and flesh of every kind. But these rules do

<sup>1</sup> Lit., why echo, O thundering clouds? Roar and thunder through all the land; the teats of the does yonder are full of milk; Giteḍ Rām (Mr. Ankle Bone) has gone away.—R. C. T.

<sup>2</sup> This story, told by a small boy in the Bār (forest; thickly-wooded *jungal*) of the Gujranwālā District, is

common amongst all the wandering cattle-drovers' children. In the Bār, wolves are very common, and the story seems to point to a belief in some invisible shepherd, a sort of Spirit of the Bār, whose pipe may be heard. Cf. Grimm's 'Singing Bone.'—F. A. S.

not make the Chinese Buddhists a devout class. The nation is not devout as a nation, and even the devout individual is rarely met with. The idea of special sacredness does not easily attach itself to temples, nor do the monks show any special reverence in the presence of the images, while the number and coarseness of the images tend to detract from their effect. Solemnity is not the feeling which is most naturally awakened in the visitor's mind when he sees them. The people of the neighbourhood neither show it nor expect it in others.

Yet there have been not a few devout Buddhists, as may be clearly inferred from their biographies and from the books they have left behind. The peculiar doctrines of their religion, when thoroughly accepted, would induce seriousness of deportment and an earnest life. For instance, the contempt shown by this religion for the world and for wealth and honour would induce many persons out of the hundreds of millions who have at various times become monks, to take the vows with very serious intentions. Among the laity also, the reading of Buddhist literature has had a marked influence on some. The heroes, lay and clerical, among the Buddhists, who have achieved wide fame for themselves in this way are not a few, and this is true also of heroines.

In spite of the fact that the national temperament is not inclined to spiritual devoutness, but rather to secularity; that the Confucianists have always looked coldly on this foreign religion, scorning it publicly, and despising it in their hearts; and that emperors have by repeated edicts held up the Buddhists to popular condemnation, still devout men and women have been found among them.

These are but a very small percentage of the whole number of monks. The chief reason of their being few is found in the nature of Buddhism, as a religion without God. That belief in God which gives vigour to a religion is absent from Buddhism, except in so far as Buddha, in this system of belief, takes the place of God in the devotee's consciousness. This, however, is only a limited conception. As a man, Buddha is long since dead. As God, Buddha is lost in pantheistic indefiniteness of idea. Both the metaphysical dogmas and the understood sense of the *Nirvāṇa* surround the idea of God with a thick haze.

For the soul feeling after God, in the region of Buddhist thought there is no personal reality to be grasped. The divine and almighty Being becomes an image like that in Virgil of the deceased wife of Æneas, which he three times tried to seize and to embrace—

"Ter conatus ibi collo dare brachia circum,

Ter frustra comprehensa manus effugit imago."

Thrice round her neck he tried his arms to clasp,  
Thrice clasped in vain, the shadow fled his grasp.

Buddhism is a very disappointing religion to those who sigh for certitude and reality. It serves for those who are content with dreams. It supplies them with fancy sketches of the future, but fails to endow those visions with permanence, so that the hungry soul finds nothing to feed on in this religion but philosophic dogma and unreal imaginations. Yet, that there have been devout men who, under Buddhist training, have shown great earnestness, will now be proved by examples.

The devotion of the Chinese Buddhists to their religion may be illustrated from their old biographies in great abundance. When these narratives were penned, there was great vigour in the propagation of Buddhism. The Chinese neophytes of the first centuries had among them many more noted names than is true of the modern Buddhists.

The biographical records of those earlier times contain many hundred separate personal narratives of men thought worthy of a place in those compilations which form a sort of "Lives of the Saints."

The authors of the various Buddhist "Lives of the Saints" have before them an ideal of perfection very different from that of the Christian. The qualities which they regard as making up the sum of goodness are such as these: the despising of the world, submission to the rule enjoining vegetarian diet, and other ascetic rules of Buddhism, devoted study of the Buddhist books, diligence and aptness in converting those who are still in the world to the monastic life. To these may be added a deep perception of the truth of Buddhist dogmas, success in defending those dogmas, and some conspicuous instances of self-denial.

In these lives some men are represented as fearing to pollute the pure rules of the monastery, and therefore for a time returning to the world. Later they take the vows, being con-

vinced that the Buddhist doctrine transcends any other.

The favourite books read at that time, that is, in the fifth and sixth centuries, were the *Hwa-yen-ching*, the *Nie-pán-ching* (*Nirvāṇa Sūtra*), the *Wei-mo-ching* (*Vimalakīrti Sūtra*), the *Lotus*, the *Four Divisions*, the *Po-jo-ching* (*Prajña Sūtra*), and the *Discourse on the Earth* (*Dasabhūmi Sūtra*).

A devoted student would read 4000 or 5000 characters a-day, and, if he had a good memory, would recollect all he had read. Some are described as reading Buddhist books when from five to six years old, and at nine years, by studying the *Nirvāṇa* discourses, to have perceived that the world deserves contempt.

One devotee is represented as finding in the *Nirvāṇa* a cure for sickness and cold, so that a single grain of rice with vegetables, and one garment with straw in addition, would satisfy him; for while his body grew weak, his mental animation would be more and more perfect.

These saints, when young, are described as distinguished by modesty and decorum. One of them, who became a monk in A.D. 470, in the time of the Emperor Ming-ti, of the Sung dynasty, at sixteen years of age was remarkable for his attention to the instructions of his teachers. If they were very sick, he would not eat for several days. He constantly waited on them all this time. So long as they did not take food, he would not. When they ate or drank, he would do so too. When they were quite recovered, he would again take his former amount of nourishment. Thus his ascetic virtue became strong and clear. At the same time he grew in knowledge, and was in fact more profoundly wise than the barbarians,—the author meaning by this phrase probably the Hindu Buddhist saints, and those of Kabul and Turkistan. The princes of that time appointed conferences, at which select priests were appointed to discourse. In these conferences, when the lot fell on our hero, sitting on the last seat, he distinguished himself above all that came before him.

According to the same narratives, the middle life of distinguished monks in the monasteries was marked by careful reading of the *Sūtras* of Buddha. Much of their fame for devotion consists in this, but retribution came with sure footsteps to substantiate their claim to be admired.

The same priest who was so sympathetic and respectful to his teachers, when twenty-nine years old, met with a female fortuneteller, who could foretell the future exactly as it subsequently occurred in ninety-nine cases out of a hundred, and in fact, so it was said, in the hundredth case too. She said to him, "Teacher of the law! you are learned and wise, and your fame reaches all over the world. But unhappily you will only live to thirty-one." Hearing this, he ceased his public teaching, and applied himself to self-improvement and reflection, making a vow not to go out of the door of the monastery. He then searched the *Sūtras*, and meeting with the *Vajra Prajña*, or *Diamond Sūtra*, he took it reverentially to his room to read. When the end of the year came, he bathed himself with perfumed water, made the room perfectly clean, and chanted this book, intending thus to meet his approaching death. But on a sudden he heard a voice in the air, saying to him, "Good and brave man, last year thy life was fixed by retributory fate to end at thirty-one. But now, through reading the *Prajña*, you have by the strength of that book acquired a lifetime twice as long!" Our hero after this went in search of the fortuneteller, who exclaimed on seeing him, "Why! what is the reason that you are still living? Formerly I saw distinctly that you would lead a short life, now I see that I was wrong. Sham! Your fate I see plainly cannot be foretold." Our hero asked, "How long shall I live now?" She replied, "I see by the structure of the bones of your face and head that you will live to be more than sixty." To this he answered, "I should not have called fifty a short life, but now I am to live longer than that." He then told all that had occurred to the fortune-teller; and it need not be added, that she received with great delight this confirmation of her prophetic power. After this he lived to the time foretold by the wise woman. In consequence, all over the region known then as Kiang-tso, and now called Kiangnan and Kiang-su, the practice of chanting the *Diamond Sūtra* grew fashionable; and many other proofs of wonderful efficacy following on reading this book were spread abroad. The popularity of certain treatises among the Chinese Buddhists is based on their fame for magical efficacy, which they have accidentally

acquired through incidents in the lives of saints. It will occur to every one who is acquainted with China, that this is also true of certain temples in every part of the country. They become famous through their connection with some noted priest, to whom remarkable things have happened.

Later in life the same monk became very conspicuous; and it was such men as he that lent strength to Buddhism in the period of advancing prosperity which had then arrived. The State began to favour this religion, and encourage its institutions. Chi-tsang was among the representative men of the time when Buddhism rose, as nearly as it ever did, to the point of becoming the State religion of China and yet failed to reach that point. It is important to know what sort of a man he was. He was firm, without being violent. He did not become worldly in tastes when enjoying imperial favour, but continued the quiet occupations of the monkish cell, reading the metaphysical books which his religion holds sacred, and explaining them to his monkish audiences. In his hand Buddhism did not bend to State power, nor did he and those like him succeed in attracting the State so far towards their views as to cause the abandonment of the old State ceremonies. They only persuaded the Emperor Liang-wu-ti to forbid the use of animal sacrifices in the worship of heaven and earth, and that of the spirits of grain and land, and the Emperor Wei-hien-wen-ti, A.D. 470, to do the same thing in North China. Confucianism received a brief check: China wondered when the former of these two emperors went to a monastery and became a monk, and felt relieved when he returned to his throne. He loved Buddhism, but Confucianism was too strong for him. Matters soon resumed their old footing.

Liang-wu-ti was the Constantine of Buddhism in China; but he did not accomplish as much for Buddhism as Constantine did for Christianity. Buddhism endured much suffering after his reign, and Confucianism still maintained its superiority in regard to civil rights and authority.

Buddhism flourished greatly during the forty-eight years of the reign of Liang-wu-ti. That emperor wished to assume the control of the monks, on the ground that the government

of the higher priests did not follow them beyond the gates of the temples where each presided. Acts of excess abounded without check. The priests who held office should, in regulating the observance of the religious rules, be under the emperor, who should regulate all. A document was sent for the signatures of those who approved. It was brought to Chi-tsang, who drew his pen across it as a sign of disapproval, on the ground that a layman, not understanding the depths of the Buddhist doctrine, which is as a great sea, cannot administer the government of the Buddhist community. The emperor read this remark, and paid no attention. The resistance of the monk was of no avail. The edict was promulgated. The emperor called an assembly of the priests. Chi-tsang came in late. The emperor said that he intended to make a change in the mode of procedure in cases of delinquency. Monks were not sufficiently trained. Those in authority among them, through ignorance of the laws, punished culprits too severely. He would himself, in leisure hours, act as Buddhist magistrate, dressed as a white-robed monk, and would establish regulations in accordance with law. This was the duty properly of abbots and other chief monks, but Buddha himself had expressly entrusted kings with this power. In conversation with various priests, he had found on various occasions that they coincided with him in opinion. He added that he would like to know the opinion of the monkish teacher of the law whom he saw present. The monk was in favour of allowing things to remain as they were. To this the emperor consented, but he was very much displeased. It became necessary for the chief persons of the monkish fraternity to intercede for Chi-tsang, and this they did with some effect.

When he was asked, "Why were you not afraid to excite the emperor's anger?" he said: "I am old, and whatever the emperor may command, I have not long to live. As to death, I do not regret that my end must come; therefore I am tranquil." He continued to discourse on the *Diamond Sûtra* and the *Prajñâ*, and died A.D. 519.

As an early example of the devotion of the Buddhists, we may give the cutting on stone, near Pekin, of the Buddhist sacred books, at the hill called Sian-si-tien, the "lesser western

heaven." On this hill, facing the east, are eight caves, in which the stone tablets containing the Buddhist books are piled up. The place is within a short and pleasant walk from the rich and ancient monastery known as Si-yu-si. The way lies along the bank of a broad mountain stream, where you may sit on some large stone and pore upon the brook that bubbles by, close by the monastery. A strong stone bridge leads to a farm where the people are busy harvesting. The road lies beyond this farm through a cypress wood of considerable size, or along the edge of it, as the pedestrian may feel inclined. He passes beyond the wood through fields which gradually rise till they are lost in the lower slopes of a hill, where the caves of the tablets are found. Ascending this hill, the traveller passes several caves closed up by strong stone gates, made of upright stone bars, so as to form a double row of gratings, one above the other. Through the gate he sees tablets of stone piled irregularly. Still rising, he arrives at the entrance of an open cave. Round its four sides are placed, in the wall, limestone tablets. Each of them has 988 characters clearly cut. There are in this cave, in all, 150 tablets, and, therefore, there are 148,200 characters in all. The tablets are arranged in two or three tiers, according to the size and shape of the cave. Four octagon pagodas support the roof, and more than 1000 images of Buddha are placed in small niches, in sixteen rows, upon the surface of these pagodas, and these rows reach from floor to ceiling. There was no one on the hill when I was there with our party, but a tradesman from the city of Pau-ting-fu, who earns his livelihood by taking rubbings from tablets. A request to him to take copies of two inscriptions which gave the history of these caves, brought in the evening the requisite information regarding this remarkable work of ancient Buddhist zeal. In the year 1026, in the time of the Liau dynasty, a governor of Cho-chen, the city to which this mountain and the monastery Si-yu-si belong, sent messengers to search the mountain. The caves were carefully examined, and the priests of the monastery questioned, but they knew nothing definite. The caves were opened, and a register made of the tablets, which were found to contain the *Ching-fa-men-ching*, the *Nie-pa'n-ching* (*Nirvana*

*Sûtra*), the *Hwa-yen-ching* (*Avatamsaka Sûtra*), and the *Po-jo-ching* (*Prajñā Sûtra*),—in all, 1560 tablets. From dates and names found here and there it appeared that about A.D. 620, in the Sui dynasty, the priest Tsing-wan-Tsing originated the undertaking. His object was, by engraving the Buddhist sacred books on stone, to preserve them from possible destruction. He toiled at this work till his death in the year A.D. 639. A second monk continued this task of carving tablets with the words of Buddha. After his death another successor was found to carry on the work. So the thing went forward for five generations. During all this time, extending probably much longer than a century, these five priests in succession continued their work of engraving on stone the sacred books of their religion. Seven widemouthed wells, hollowed in the rock near the doors of the seven caves, seem to tell of long labour, of thirst, of cool draughts of water from the rock during hot summer days, of the constant need of water by the graver for his tools, of months and years spent on the mountain, working steadily with chisel and hammer, simply on account of admiration for Buddha and his doctrines, mixed with a belief in the great merit to be acquired by this long and wearisome task. Then after perhaps 130 or 150 years the work ceased. The spirit of devotion slumbered and the cutting of the tablets closed till the eleventh century. There was an interval of 250 years before the cutting was again begun.

In the fifth, sixth, and seventh centuries, as is well known, there was much faith amongst the Chinese Buddhists. In the fourth century, Fa-hian went to India, and returned after fifteen years. His object was a religious one. His narrative is pervaded by a spirit of deep faith in his religion. It was Buddha's life and teaching that stirred in him the desire to travel to India, that he might visit his birthplace, the scenes of his preaching, and the spot where he died.

Then comes the name of Hi wen-Tsang, who left China on his way to India, A.D. 629, while these tablets were being cut, and returned after seventeen years. With him our stone carver may be compared. They were contemporary. The one desired to add to the Buddhist books, the other to preserve them from all danger of destruction. But the same sort



of religious zeal animated them, and it was the spirit of the time in which they lived, and of which they were the most eminent examples. China has held one in memory, and almost forgotten the other. The one was recognised by the court and the nation as a hero, the other toiled on the mountain at a long distance from the capital, which was then in north-western China, at the south end of Shan-si.

In the Liao dynasty, the work of this forgotten priest came to light, and great admiration was excited. In 1038, it was resolved to complete the unfinished undertaking with public funds. New tablets were cut to the number of 360, and in A.D. 1058 an inscription was set up to commemorate their completion, giving these details.

To give a more definite idea of the work done, it may be mentioned that the cave we saw contained 150 tablets, which were large enough to admit of the New Testament being twice written upon them, in characters of the same size and in the book-language version. But there are in all 2730 tablets enclosed in the seven caves. Of these, 2130 were cut by the five priests working alone in succession for more than a century without public money, and the work they completed would be equivalent to about thirty-two New Testaments.

The characters are clear and well cut, and look like those of the Syrian inscription, which indeed was a contemporary work.

The work proceeded for thirty years, when public money was used. The number of tablets increased by six hundred, and a close was put to the undertaking when the four principal divisions of the sacred books were finished in 1011 chapters. These constitute about a sixth part of the entire Buddhist collection, as it was settled in the reign of the Emperor Yung-cheng, in the eighteenth century. Of course, many books are included in this recent collection which do not profess to consist of the true words of Buddha, but avowedly came from the hand of various authors.

The favourite books of the northern Buddhists are those of the Mahāyāna or Great Development. It was for these that Hi wen-Tsang had an attachment, and a larger supply of these he brought to China from India. It is these that are engraved on the tablets, and that here continued to be favourites with the Buddhists of China.

I now proceed to give an instance of a highly educated layman, in the twelfth century, becoming a believer in the Buddhist doctrines, and zealously engaging in their propagation, though not a monk. This was Wang-jihieu, author of the work called *Tsing-tu-wen* (*Sukhāvati vyūha*).

He was himself a doctor of literature, and could therefore address the cultured class on behalf of Buddhism in a way they could appreciate. He says, when exhorting young students, that the success of some very young scholars at the examinations, and the failure of others who had studied hard for many years, is a manifest result of virtuous and vicious conduct in a former life, according to the doctrine of metempsychosis. To old scholars he says, "The past is to you merely a fleeting dream. The days succeed each other quickly. Who can help growing old? Surely you should earnestly give attention to this doctrine. Whether a man be old or young, if he reform others, and cause them again to produce a reformation in friends and neighbours, he will have greater happiness in this life, and after his death he will be born in a much better condition."

He exhorts those who chant Buddhist prayers in the following terms:—"To chant prayers and make vows of abstinence is truly a good thing. You will obtain a reward of great happiness in the coming life. But this reward is limited. You will be still involved in the ever-circling wheel of life and death. If you further seek to be born in 'the peaceful land,' you will escape from the wheel of life and death. Although the attainment of your own reformation is a merit, yet it is a small merit: to exhort others is certainly a greater merit. Your merit will be still greater if you persuade other men to become, in their turn, exhorters, and teach them also to chant and make vows of abstinence as you have done. In this way you will be much more honoured in the present life, and enjoy endless happiness in the next."

He exhorts monks in another way: "You have done some virtuous things, but you are still passing round in the wheel of life. When the reward of your few virtuous acts is complete, you will fall again into misery. You had better prepare for the peaceful land, become extricated from the wheel of life, and see Amitābha Buddha. Then you will forever cease to be

a monk. Whenever any one gives you a piece of money, or a meal, you should tell him of the peaceful land. This you should do from gratitude. Even if he does not believe, you should still tell him of it. His ear will become accustomed to it, and then at last he will believe. Then assuredly his advantage will be great."

In exhorting silk-worm cultivators, he says, "Silk-worms produce silk, which makes clothing for men. This is the way of the world, but it is the cause of a great destruction of life. There are those who support themselves by citing the favourable judgment of Ma-ming p'u-sa (Āśvaghōṣa). But an examination of the *Sūtras* shows that he never said what is attributed to him. It is only said that Buddha instructed his disciples not to wear silk clothing or leather shoes, because they cannot be made without killing animals. Since the care of silkworms is one of the regular occupations of life, those who are engaged in it ought to be ashamed, and constantly feel sorry for what they do. Reciting the name of Amitābha Buddha, they should give utterance to a great wish, to the effect that after seeing Buddha, and obtaining enlightenment, they desired to undertake the salvation of all the insect lives they had destroyed while engaged in the care of silk-worms. If they constantly repeat Buddha's name, and heartily feel this desire, they will be born in the world of perfect joy; and should they be successful in reforming others, who in their turn will be exhorters to reformation, their happiness will be great in this life and the next."

Filial piety being the most prominent of the

Chinese virtues, the author urges on sons to exhort their parents to seek birth in the peaceful land. By doing this they will not only be filial to them for one life, but be the means of conferring on them the greatest possible longevity and unmeasured happiness during immense periods of time, numerous as the sands of the Ganges. This is filial piety, he says, of the truest and greatest sort.

In the same way, pithy exhortations from the Buddhist standpoint of the metempsychosis, with the addition of the western heaven, are addressed to medical men, to the rich, to women, to concubines, to the covetous, to those who love their families, to farmers, &c.

This author composed his book about the period when printing became common. Since that time it has been repeatedly republished and continued to be popular. By these examples, taken from Buddhist history in the sixth, seventh, and twelfth centuries, it may be plainly seen that there has been much of a certain religious earnestness among the followers of this faith, and that their zeal has displayed itself in various ways. We find here firm resistance to State encroachment in taking on itself ecclesiastical authority. We see also the patience of a quiet zeal continuing for many tens of years the engraving of Buddhist books on stone as a work of religious faith. Then we have a most zealous exhorter appealing earnestly to his countrymen of every class to adopt the Buddhist morality and life for the hope of heaven, and from a conviction that this world is vanity, that Buddha is wise, and that all he taught is true.

#### MISCELLANEA.

##### NELEVĪDU.

The following are some of the passages in which this word occurs:—

No. L. (vol. VIII. p. 20), and the Kembhāvi inscription of Śāka 975 (*id.* p. 105); *Kalyāṇada nelevīdinol.*

*Pāṭi, Sanskrit, and Old-Canarese Inscriptions*, No. 163, ll. 11-2, and No. 164, l. 14-5 (vol. IX. p. 50); *Ētagiriya nelevīdinol.*

No. XCVII. l. 11 (vol. X. p. 127); *Baṅkāpurada nelevīdinol.*

No. CXVII. l. 31 (vol. X. p. 252, and *Errata*); *Śrī-rājadhāni-Pāṇthīpurada nelevīdinol.*

And the Siddāpur inscription of Śāka 1080 l. 19 (vol. XI. p. 278); *Sampagādiya nelevīdinol.*

In the latter passage, Mr. K. B. Pāṭhak translates "in the vicinity of Sampagādi." But *nelevīdu* certainly has a far more specific meaning than 'vicinity.' It is compounded of *nele*, 'place, abode, residence; one's own house; fixed,' and *vidu*, to which Sanderson gives the meaning of 'a temporary residence, a halting-place.' And though Sanderson does not give the word *nelevīdu* itself, yet he gives a somewhat similar word, *nele-ede*, in the sense of 'a place of abode, a fixed residence.'

As I pointed out in vol. VIII. p. 105, it is

difficult to translate the word, because it is not quite certain whether it is equivalent to *rājadhāni*, 'capital,' or to *vijaya-skandhāvāra*, 'victorious camp.' Now the Old-Canarese inscriptions of the Śilāhāras of Kōlhāpur use the same word in referring to their capital,—*Valavāḍada nelevāḍu*. But a Sanskrit inscription of one of them, dated Śaka 1073 for 1072, the Pramōda *saṁvatsara*, contains (l. 11-2) the passage *Śrīmad-Vijayāditya-dēvaḥ Valavāḍa-sthiraśībiraḥ sukhasaṁskātha-vinśādēna vijaya-rājyaṁ kurvaan*; which gives us the Sanskrit *sthiraśībira* as the correlative of the Canarese *nelevāḍu*.

In the Sanskrit, as in the Canarese term, we have still an apparent contradiction; since the first member of the compound, *sthira*, means 'firm, fixed, permanent, enduring,' while the second member, *śībira* or *śivira*, means, according to Prof. Monier Williams, 'a camp; a royal camp, royal residence; an intrenchment for the protection of an army,' and therefore conveys the idea of a temporary abode. But both the words appear to occur only in connection with the names of large cities which were permanent capitals. And in one instance we find the word *rājadhāni*, which could hardly be applied to a temporary residence or halting-place, coupled with *nelevāḍu*. It would seem, therefore, that *nelevāḍu* has the meaning of 'a permanent capital,' rather than of 'a temporary victorious camp.'

J. F. FLEET.

Belgaum, 9th February 1883.

#### THE GAṄGAS.

(From Mr. Fleet's *Dynasties of the Kanarese District*).

The Gaṅgas are mentioned in connection with Pulikēśi II., who succeeded to the throne in Śaka 532 (A.D. 610-11) and continued to reign up to at least Śaka 556. Previous to that they had been conquered by Mrigēśa, of the Kadamba dynasty of Palāśikā.<sup>1</sup> Seven Gaṅga copper-plate grants have been published by Mr. Rice,<sup>2</sup> and one by myself,<sup>3</sup> and three stone-tablet inscriptions by Mr. Kittel;<sup>4</sup> and such information concerning this dynasty as is derivable from them and from an old Tamil chronicle called the *Koṅgudēśardjakal* has been already compiled and published by Mr. Rice,<sup>5</sup> and the result is a tolerably lengthy account and list of kings, such as it is. There was undoubtedly an early and important dynasty of

Gaṅga kings; for, in addition to the present inscription, it is mentioned, as has been indicated, also in one of the Kadamba grants of Mrigēśa-varmā. But, while of necessity I admit this much, I cannot go further than this; and especially I cannot say with Mr. Rice that "the true history of this important line of kings may be said to have been entirely brought to light and authenticated by the inscriptions" mentioned above. If these inscriptions could be accepted as genuine, they would certainly establish Mr. Rice's point. But,—whereas the grant published by myself, belonging to the third generation inclusive of the founder of the dynasty, purports to be dated in Śaka 169 (A.D. 247-8), and therefore to be the oldest known record of the kind, of fixed date; in Western India,—there are incontrovertible grounds for stamping this grant at once as spurious. For, not only do the characters in which it is engraved show most conclusively that it is a forgery of not earlier than the end of the ninth century A.D., but also the date established by it cannot possibly be made to fit in with the dates established by the other grants for subsequent generations of the same dynasty.<sup>6</sup> And further still, this grant of Śaka 169, and the Merkara grant of the year 388, and the Nāgamaṅgala grant of Śaka 698, were all engraved, on their own showing, by one and the same man, Viśvakarmāchārya. The other grants may all be criticised in the same way, palaeographically, and on other grounds. But we have also extraneous corroborative evidence of the most important kind. These grants all agree in respect of the first three generations of the dynasty,—*vis.* Koṅganivarmā (or Mādhava I.), the founder of the dynasty; Mādhava II., the son and successor of Koṅganivarmā; and Harivarmā, the son and successor of Mādhava II.,—and the grant published by myself gives Śaka 169 as the date of Harivarmā. Now, amongst the numerous stone-tablets extant at Lakshmēśwar within the limits of the Dhārwad District, there is one of the Gaṅga dynasty<sup>7</sup> which gives exactly the same account of these three generations,—adding also Mādhava I. as the proper name of Koṅganivarmā, the latter being really only a family-title,—and records a grant by Mārasimha, the younger brother of Harivarmā, in Śaka 890 (A.D. 968-9). If the Lakshmēśwar inscription were a forgery, the forgers of it would certainly have given it a much earlier date than Śaka 890, and would probably have

<sup>1</sup> Ind. Ant. vol. VI, p. 25.

<sup>2</sup> Id. vol. I, p. 363; vol. II, p. 155; vol. V, pp. 133 and 138; and vol. VII, pp. 168 and 174; and *Mysore Inscriptions*, p. 284.

<sup>3</sup> Id. vol. VIII, p. 212.

<sup>4</sup> Id. vol. VI, p. 99.

<sup>5</sup> *Mysore Inscriptions*, pp. xi, &c.

<sup>6</sup> The Merkara plates purport to record a grant in the year 388, which can be only Śaka 388, by the great-grandson of the Harivarmā of the grant of Śaka 169. And the Nāgamaṅgala plates purport to record a grant in Śaka 698 by the eleventh or twelfth in succession to Harivarmā.

<sup>7</sup> Ind. Ant. vol. VII, p. 101; also see p. 112.

endeavoured to imitate the more ancient characters, instead of engraving it in genuine characters of the tenth century A.D. Taking all things into consideration,—the palæographical and other objections to, and the internal inconsistencies in, the copper-plate grants; the existence of this stone-tablet at Lakshmēśwar; and, Mārasimha having also had the title of Satyavākya, the probability that Mr. Kittel's Kiggaṇṇād stone-tablet inscription<sup>9</sup> of Satyavākya-Konguṇivarmā, dated Śaka 900 (A.D. 978-9), is another inscription of Mārasimha,<sup>10</sup>—there can be no doubt whatever that the dates of the copper-plate grants are spurious, and that the date of the Lakshmēśwar stone-tablet inscription is the true one for the third generation from the founder of the dynasty. And, finally, if any further argument is required, there is one more point which is of the most conclusive kind. In his paper on the Kaḍab grant of Gōvinda III., at page 11 above, Mr. Rice draws attention to the fact, which I had overlooked, that the Merkara plates mention a king named Akālavarsha,—undoubtedly a Rāshtrakūṭa, as Mr. Rice urges,—the grant, in fact, purporting to be made by a minister of this Akālavarsha with the sanction of the Gaṅga king.<sup>10</sup> As will be seen further on, the tradition of the Miraj plates of the eleventh century A.D. mentions a Rāshtrakūṭa king named Kṛishṇa, whose son Indra was conquered by the Early Chalukya king Jayasimha I., about the beginning of the fifth century A.D. And confirmatory evidence,—at any rate of the existence of an early king named Kṛishṇa, who would be slightly anterior in date to Jayasimha I., and who very possibly did belong to the Rāshtrakūṭa dynasty,—is afforded by some silver coins, found at Dēvalānā in the Nāsik District, which have the name of Kṛishṇarāja on them, and which, on palæographical grounds, are to be referred, as was done by Dr. Bhau Dāji, to the end of the fourth century A.D. The date of Jayasimha I. was, as has been said, about the commencement of the fifth century A.D.; and accordingly General Cunningham has referred these coins specifically to the king Kṛishṇa, said to belong to the Rāshtrakūṭa dynasty, whose son was vanquished by Jayasimha I. Now, Kṛishṇa II. of the Rāshtrakūṭa dynasty, for whom we have the dates of Śaka 797 (A.D. 875-6) and 833 (A.D. 911-12), and also Kṛishṇa IV., of the same dynasty, for whom we have the dates of Śaka 867 (A.D. 945-6) and 878 (A.D. 956-7), both had the title of Akālavarsha. And Mr. Rice,—starting with the suggestion that

the fact, that nearly all the Gōvindas, and only the Gōvindas, among the Rāshtrakūṭas had the title of Prabhūtarsha, leads to the inference that the relations between the peculiar titles and certain names of the kings of that line were constant,—proceeds to point out that, on this analogy, Akālavarsha would indicate a king Kṛishṇa, and finally intimates that the Akālavarsha of the Merkara grant is to be identified with the king Kṛishṇa whose son was conquered by Jayasimha I. This identification, if it could be accepted, would of course be a strong argument in favour of the genuine antiquity of the Merkara plates. The full facts, however, really tend very emphatically in quite the opposite direction. Even if any such constant relation between the names and titles of the Rāshtrakūṭa kings, as Mr. Rice has suggested, could be established, it would still be unsafe to be positive in allotting the title of Akālavarsha to this early king Kṛishṇa, about whom we as yet know so little. But no such constant relation can be established. To take first the case of the Gōvindas, relied upon as the basis of his argument by Mr. Rice,—the inscriptions have given no secondary titles of Gōvinda I., and have given only that of Vallabha II. for Gōvinda II.; and, though Gōvinda III. and Gōvinda IV. certainly both had the title of Prabhūtarsha,—the former of them having also three other hereditary titles,—yet Gōvinda V. had not that title, but was called Suvarṇavarsha II. and Vallabhanarēndra II. Again, Suvarṇavarsha I. was the title of Karka or Kakka II.; while Karka or Kakka III. had not that title, but had the titles of Amoghavarsha III. and Vallabhanarēndra III. And finally,—to come to the Kṛishṇas,—Kṛishṇa I. had the title of Akālavarsha I., but also that of Vallabha I.; Kṛishṇa II. had the title of Akālavarsha II.; the inscriptions mention no other names of Kṛishṇa III.; and, though Kṛishṇa IV. again had the title of Akālavarsha III., yet he had also that of Nirupama II., which had belonged in the first instance to Dhruva. These facts are quite enough to show that there was no constant relation between the names and the titles of Rāshtrakūṭa kings. And, turning to another dynasty, that of the Western Chālukyas, there, also, we find that there was anything but a constant relation between the names of the kings and their titles:—the title of Ahavamalla belonged to Taila II., and Sōmēśvara I.; the title of Tribhuvanamalla belonged to Vikramāditya V. and Vikramāditya VI., but also to Sōmēśvara IV.; and the title of Trailōkyamalla

<sup>9</sup> *Id.* vol. VI, p. 102.

<sup>10</sup> See *Id.* vol. VII, p. 103.

<sup>10</sup> Mr. Rice considers that he was the *exiled* minister of Akālavarsha. I should prefer the equally justifiable hypothesis that he *had been* the minister of Akālavarsha, and that, either on the death of that king he voluntarily

or compulsorily left the Rāshtrakūṭas and took service under the other dynasty, or, on the subversion of the power of the Rāshtrakūṭas by the Western Chālukyas, part of their dominions, of which this minister was still in charge, fell into the possession of the Gaṅgas.

belonged to Sômesvara I., Jayasimha IV., and Taila III. This part of the argument, therefore, falls entirely to the ground. And,—since the alphabet of the Merkara plates is, in spite of certain attempts to reproduce the more ancient forms, certainly not earlier than the end of the ninth century A.D.; and since, other circumstances also fitting in, we have an Akâlavarsha of the Râshtrakûta dynasty whose reign lay about the middle of the tenth century A.D. and whose dominions extended at any rate to the confines of Maisûr,—the obvious and the only tenable identi-

fication is that the Akâlavarsha of the Merkara plates is, not the early king Krishna of the end of the fourth century A.D., but this same Akâlavarsha II., or Krishna IV., of Śaka 867 (A.D. 945-6) and 878 (A.D. 956-7). This disposes finally of the pretensions to antiquity of the Merkara plates. It follows, therefore, that Mr. Rice's Gaṅga kings are not the ones with whom the Kadambas and Pulikēsi II. came in contact; and we have still to discover who the latter were, and to ascertain the authentic early history of the Gaṅga dynasty.

## ASIATIC SOCIETIES.

The *Journal Asiatique*, VIIIème série, tome XX, No. 2 (for Août-Sept. 1882) contains the continuation of M. Senart's study on the pillar inscriptions of Piyadasi, an abstract of which will be given at a later page. This is followed by two papers on Sanskrit Inscriptions from Camboja: the first a general report by M. Bergaigne on the collection of inscriptions made by Captain Aymonier at Phnom Penh and other places in Central Camboja,<sup>1</sup> which has been entrusted to him and MM. Barth and Senart to translate; the second paper, by M. Barth, contains a specimen of these inscriptions edited and translated with the author's well-known scholarship and judgment. The inscription is No. 8 of the collection, and is from Ang Chumnik in the Koh district, in the province of Ba Phnom, on the left bank of the Mékong, in the south of Camboja. The characters are those of the most ancient inscriptions on stone in the Dekhan. They essentially agree with those of the first Chalukyas from the sixth to the eighth century, which are engraved on the walls of the temples at Bâdâmi, Aihole, and Pattadakal. The only differences any way noteworthy are that the turn of the *t* to the left is more marked, the *n* less forked at the base, the *r* does not pass below the line, and the *k* in most cases preserves a more square form without prolongation below, and with two symmetrical curves of the cross line. They approach in general, more than to any others, the style of the inscription of Maṅgalîśa at Bâdâmi (578 A.D. *Ind. Ant.* vol. III, p. 305), and those of Vikramâditya II, at Pattadakal (middle of the eighth century; *Ind. Ant.* vol. X, p. 164), but for beauty of type, regularity and perfect elegance of proportion, this inscription is not only superior to these last, but in general to all epigraphs of any extent of the same family as yet published. The work of the lapicide is careful in every respect, and the orthography consequently cor-

rect. The language is exceptionally accurate. It relates the erection of a *linga* and the endowment of a shrine sacred to Śiva-Vijayêśvara, and supplies the following list of kings:—

1. Rudravarman,
2. Bhavavarman.
3. Mahêndravarman.
4. Îśānavarman I.
5. Jayavarman I.; in the year 589.

The year is indicated by *dvârdshatvair=yyute*. The era is not given but from the style it may be supposed to be the Śaka, thus corresponding to A. D. 667.

Another inscription from Han Khieï, not quite complete, contains the praises of Bhavavarman of the preceding and of his son and successor, and is probably the oldest of the series.

The inscription of Baksey Chang Krang gives us the names of three vassal kings of Sāmbhupura:—

- Pushkarāksha.  
Râjêndravarman.  
Mahîpativarman.

This last becomes suzerain under the name of Jayavarman, and makes his capital on Mount Mahêndra. It also gives the suzerain kings of Vyâdhapura as follows:—

1. Narêndravarman.
2. Râjapativarman.
3. Nripatindravarman.

And on Mount Mahêndra:—

4. Jayavarman II. (Mahîpativarman).
5. Jayavarman III.
6. Rudravarman II.
7. Prithivindravarman.
8. Indravarman.
9. Yaśôvarman.

There may be a century between Jayavarman I. and Jayavarman II, who were of the same dynasty; and Indravarman had ascended the throne in 799,

*les Chams et les Khmers.*

<sup>1</sup> See *Cochinchine française, excursions et reconnaissances* (Saigon) fasc. viii.; *Recherches et mélanges sur*

and Yaśovarman succeeded in 811. From the inscriptions of Baksey Chang Krang and Prasat Pra Dak the list is continued thus:—

10. Harshavarman I.
11. Śānavarman, was ruling in 832.
12. Jayavarman IV.
13. Harshavarman II.
14. Rājendravarman, ascended the throne in 866.
15. Jayavarman V. succeeded in 890.

From other inscriptions the further succession appears to have been probably thus :

16. Dharapindravarman.
17. Śāryavarman, 932 (perhaps the founder of Angkor Vāt) to 988 or later.
18. Udayādityavarman.
19. Harshavarman, brother.

These are the mere chronological results, from which other and more important ones are to be derived; among these they help us to assign the date of the great temples at Angkor to about A.D. 825; for the inscription of Prasat Bat Chum at Angkor-Thom attributes to Rājendravarman—towards the middle of the tenth century A.D.—the embellishment of a city called Yaśōdharapuri

which is probably Angkor-Thom itself; and generally all the inscriptions furnish us with the latest date at least to which we can ascribe the buildings on which they are, and thus help us to important data in the history of art in Camboja. "India," says M. Bergaigne, "is always India, beyond the Ganges, as on this side. Its history, or at least that which we are able to learn, is really its religious history. But the religious history of India is an important part of the religious history of humanity." They also throw important light on the early colonization of the Hindus.<sup>2</sup>

These are all religious inscriptions, mostly Śaiva; but there is a long Buddhist one of Jayavarman V.

The remainder of the part is occupied by a fresh translation of the non-Semitic inscription of Hammurabi by M. Ar. Amiaud; a Notice of the Sect of the Yezidis by M. N. Siouffi, consisting of cosmogonic traditions, traditions of their origin, and on their Emir; a letter from M. Halévy on the identification of the town of Albaidā in Arabia with Nescus or Nesca of classical authors; and Book Notices of C. de Harlez's *Manuel du Pehlvi des Livres de la Perse*, and Jevad Bey's *État militaire Ottoman*.

### BOOK NOTICES.

ANTIQUARIAN REMAINS AT SUPĀRĀ AND PADANA, by Pandit Bhagvānlāl Indrajī. (Reprinted from the *Journal of the Bombay Branch of the R. Asiatic Society*), 1882.

This pamphlet of 56 pages issued in November last, and forming a paper in the last issue of the Bombay Branch Asiatic Society's *Journal* gives an account of the relics found in a stūpa at Supārā, excavated by Mr. J. M. Campbell and the author last April, and of a small fragment of the VIIIth edict of Aśoka, and some small inscriptions and carvings on the Padana hill in Salsette. The paper is a very full one, as indeed the importance of the find at Supārā deserved it should be, and besides the notes signed by Mr. Campbell, his hand may be traced throughout in the references to European authors; it has finally, however, been but indifferently edited.<sup>3</sup>

The paper opens with an enumeration of all the references to Supārā the author has been able to find in either Oriental or Western literature, though he seems to have missed many of those cited by the Editor of this *Journal* in August last, (vol. XI, pp. 236-7) and by Dr. Klatt (p. 293), and, curiously enough, he entirely passes over the

identification of the place mentioned in these early references. Lassen had fixed upon Surat, and his authority was accepted until given in this *Journal* (vol. I, p. 321), about fourteen years ago, when the identification first really directed attention to Supārā.

The discovery of a block of basalt bearing a small fragment of the VIIIth edict of Aśoka, consisting of about eight letters in each of six lines, supplies the author with a text on which he hangs a comparison of the other five versions, and gives a new translation of this edict, we could have wished for the sake of clearness that this had been given in better English,—it runs thus:—

"For long, kings have started on pleasure tours where were (which consisted of) the chase and other such amusements. For this reason a religious tour was started by the ten-years-installed Piyadasi, dear to the gods, who had reached true knowledge. In which (tour) this happens: Visiting and making gifts to Brāhmaṇas and to Buddhist monks, visiting old men, making gifts of gold, looking after the land and the people, giving instruction in religion, and making enquiries as to (the state of) religion. By such means this

<sup>2</sup> See Kern, in *Revue de l'Histoire des Religions*.

<sup>3</sup> The Pandit has introduced the use of § in the transliteration of Sanskrit words for the palatal sibilant ञ. Now as Grassmann, Whitney, the Dutch Orientalists, and others,

use this sign for the lingual ञ, as being analogous to the use of n, t, &c., for the other linguals, this use of it for the palatal "is against every analogy, and altogether to be condemned." (Whitney, *Ind. Ant.* vol. XI, p. 266).

(religious tour) becomes a source of great delight in other parts (of the dominions) of king Piya-dasi, dear to the gods."

On a hillock called Vakālā, near Supārā, five names were found on four blocks of stone, three of them feminine,—on which majority of 3 to 2 the Paṇḍit lays great stress—and his imagination converts them into records of gifts to the Vakula stūpa,—if they are not monumental and marking "empty memorial tombs."

The find of objects in the Supārā stūpa,<sup>2</sup> consisted of a circular stone coffer two feet in diameter and 17½ inches high, formed of two equal parts, enclosing a copper casket, inside which were four smaller caskets—one within the other—of silver, stone, crystal and gold—the latter about 1½ inch diameter, weighing 159 grains, and containing some tiny fragments of earthenware, which the Paṇḍit believes to be fragments of Gautama Buddha's begging dish. Round the copper casket were eight seated Bauddha images of which drawings are given—the correctness of which is only approximate. Between the caskets were a large number of gold flowers, a small image of Buddha (weighing 14 grains), 13 stones,—beryls, crystals, glass beads, &c. and a silver coin of Yajña Śātakarṇi, on which he reads the rather indistinct legends—on the obverse—

*Siriyaṇasāttakanisa raṇo Gotamiputasa.*

'Of the illustrious Yajña Śātakarṇi, the king Gotamiputra'  
and on the reverse—

*Chaturapanasa Gotamiputakumāru Yaṇasāttakani.*

'Yajña Śātakarṇi, son of Gotami, prince of Chaturapana.'

The author in his remarks assumes that since Puṣumāyi and Chashtana are very probably the same as the Siri Polemaios and Tiasanes of Ptolemy, therefore they were contemporaries. This is very bad logic; Ptolemy's notes on the two geographical positions contain no verbs, and might refer to two notable kings hundreds of years apart, and he might also with equal propriety have entered Tarila as 'the capital of Poros.' That these two kings were contemporary, has, however, been proved on other and satisfactory data. He places Yajñaśrī as the second successor of Puṣumāyi, with Chaturapana, the father of the latter between,—forgetting altogether to assign a place to Māḍhariputra.

The eight images he identifies with Śākyamuni, Kaśyapa, Kanaka, Krakuchchanda, Śikhī, Vi-

paśyi and Maitrēya. Groups of 8 or 9 figures are so frequent in Bauddha mythology that, but for the tree cognizances over seven of these, we might regard them as the representatives of any of the groups so frequent in China, Tibet and Japan. The symbols over the first seven, however, if not decisive, are strongly corroborative of the Paṇḍit's identification. But it is to be remembered, that, like the Hindu guardians of the eight points, the Buddhists have also a similar series, in which Akshōbhya is placed on the east, Sinhaghōsha on the south-east, &c., and, as here, Śākyamuni on the north-east. The eighth figure, which the author identifies with Maitrēya, however, is seated not as a Buddha but a Bōdhisattva, with his feet in the *lalita mudra*, holding a branch with flowers on it in his left hand, and quite as much resembles Avalōkitōśvara or Mañjuśrī as it does Maitrēya: may it not very probably be meant for Pūrṇamaitrāyaniputra Bodhisattva of Supārā, who is to reappear as Dharmaprabhāsa Buddha? and may not the fragments be of Pūrṇa's bowl? The Paṇḍit, however, states confidently that "the meaning of the circle of Buddhas is that Maitrēya, the Coming Buddha, has come, has entered the relic mound, and asks from Gautama his begging bowl in token that Gautama admits his claim to be Buddha. The other Buddhas are present, because it is the belief that Gautama's bowl had been passed from one Buddha to another as a symbol of the office of Buddha."

This is so fanciful and assumes so much that we cannot accept it. Besides, had any fragments of Buddha's Bhikshupātra been known to exist so late as the date of the Supārā stūpa, and been deposited there, we should surely have found some reference to the fact in Bauddha literature, which tells us so much about the bowl.

The style of this Maitrēya's ornaments too, he thinks, belongs to the 7th or 8th century, and therefore the tope must have been opened then, "when new images and probably new copper and silver caskets were put in." This is a mere theory without satisfactory evidence.

The last few pages are devoted to an exhaustive account of the symbols and short inscriptions cut on the face of the rock at Padana hill in Salsette island, some of them mere names, the longest being the Bauddha formula,—*Ye hetu dharma*, &c. The pamphlet is of great interest, and though scholars will differ from the theories propounded in it, all will willingly acknowledge the value of the discoveries.

or 220 feet in circumference. It is hardly necessary to point out that the brick and earth dome may have been stilted, but could not have been of the form proposed by the Paṇḍit. The plinth too, was probably less than 18 feet broad. Plate IV is also misleading.—J.B.

<sup>2</sup> It is to be regretted that the "section" of the stūpa given on plate III, is so very inaccurate and misleading; and the dimensions of 67 feet in diameter given at one place, and 268 feet circumference at another, do not tally. It is almost impossible now to determine the diameter, but it was probably very close upon 70 feet,

THE CHRONOLOGY of ANCIENT NATIONS, an English version of the Arabic text of the *Athâr-ul-Bâkiya* of Albirûnî, or 'Vestiges of the Past,' collected and reduced to writing by the Author in A. H. 390-1, A. D. 1000. Translated and edited, with Notes and Index, by Dr. C. Edward Sachau, Berlin. London: For the Oriental Translation Fund by W. H. Allen and Co.

We owe the Oriental Translation Fund Committee and Dr. Sachau a debt of gratitude for rendering this most interesting work on Oriental Chronology accessible to the English reader. It is well known that Albirûnî's is one of the most comprehensive on the subject, whether by an Oriental or Occidental author, and its general accuracy is no less marked a feature. The translator has done his work well, and with the most marked ability, as is evidenced by the notes he has appended to it.

The practical utility of the work lies in its

Jul. Per. days ...	(4)	1448638			
	(6)	860173			
Æra Diluvii ...	(5)	588465	Thur. <sup>1</sup>	17th Feb. 3102 B.C.	Egyptian years and months.
	(6)	860173			
„ Nabonassari ...	(4)	1448638	Wed.	26th Feb. 747 B.C.	do.
	(4)	154760			
„ Philippi .....	(1)	1603398	Sun.	12th Nov. 324 B.C.	do.
	(1)	4341			
„ Alexandri .....	(2)	1607739	Mon.	1st Oct. 312 B.C.	Syrian years and months.
	(4)	104794			
„ Augusti .....	(6)	1712533	Fri. <sup>2</sup>	29th Aug. 25 B.C.	Greek years and Egyptian months.
	(5)	58805			
„ Antonini .....	(4)	1771338	Wed.	29th Aug. 137 A.D.	do.
	(0)	55643			
„ Diocletiani .....	(4)	1826981	Wed. <sup>3</sup>	1st Jan. 290 A.D.	Greek years and months.
	(2)	121459			
„ Fugæ (Hijra)...	(6)	1948440	Fri. <sup>4</sup>	16th July 622 A.D.	Lunar years and Arabic months.
	(4)	3623			
„ Yazdazirdi .....	(3)	1952063	Tues.	16th June 632 A.D.	Persian years and months.
	(1)	96055			
„ Mu'tadidi .....	(4)	2048118	Wed.	11th June 895 A.D. <sup>5</sup>	Greek years and Persian months.

The months belonging to each calendar are found at p. 82. In those systems, such as the Æra Nabonassari, where vague years are in use, it is only necessary to know where the five intercalary days fall; as all the years resemble each other, having each 365 days. In the calendars where the years are Greek or Syrian, two methods of finding the intercalary year are given, the one on p. 136 &c., the other on p. 175 &c., and the same may be found in each case from the

usefulness for transforming dates in the ancient calendars of which the author treats into Julian dates. In order to do this successfully it is necessary to know the epochal day of each era, the months and the number of days they contain, and in the case of intercalated years, the year in which the intercalation occurs.

A few notes made in the course of perusal of the work, rather than a review, may afford some idea of the character of its contents.

Albirûnî nowhere connects the Christian Era with the Epochs to which he refers, but it is agreed on all hands that the Era of Nabonassar began on Wednesday, 26th February, 747 B.C. With this and the Table of intervals on page 133, it is easy to find the dates, according to Albirûnî, at which the different eras commenced, thus:—

formulæ given for the *Signum*. Unfortunately the results do not in all cases agree, and it is probable that there have been errors, either in transcription or in printing. For the Era Mu'tadidi, the Signum would give the *third* current year as Leap year, while by the rule given on the same page (185) it would be the *first*. As, however, New Year (Nauroz) always coincided with the 11th of Hazîrân (p. 139) there is no difficulty in finding the intercalary year to be the

<sup>1</sup> Ideler says Friday (see p. 405). This Era is the same as the Kaliyug which began at midnight 17-18 Feb. 3102 B.C. The lunar Ahargana is counted from Thursday, the Solar from Friday.

<sup>2</sup> Ideler gives Thursday (see p. 406).

<sup>3</sup> This Era is usually given as beginning on Friday 29th August 284 A.D., and with this the dates on p. 105 agree. Ideler makes the Epochal day Wednesday, (p. 406).

<sup>4</sup> Ideler gives Thursday.

<sup>5</sup> From p. 37 we find that the Era of Almu'tadid was

after Yaz. (240 + 90) in the year when the 1st Khurdad-Mah, falling on a Wednesday, coincided with the 11th of Hazîrân. It is easily found that 1st Khur. Mah. in the years Yaz. 261, 262, 263 and 264 fell on 11th Hazîrân in the Æra Alexandri 1203, 1204, 1205 and 1206, respectively, but it was only in the last of these years that the given day fell on a Wednesday. This Wednesday can be easily shown to have been 11th June 895 A.D. Hence 1st Khur. 264, Yaz. = 11th Haz. 1206, Alex. = Wed. 11th June 895 A.D. = Æra Mu'tadidi, agreeing with the date derived above.



first. For the Era Antonini the first rule would give the *fourth*, the second rule would give the *second*, and the formula for the Signum the *first* current year. We find no statement in Albirūni which would enable one to decide which was correct. The *signum* for the Era Mu'tadidi should most probably be  $x + \frac{x}{4} + 4\frac{1}{4}$ , not  $x + \frac{x}{4} + 4\frac{1}{2}$ .

The Rules for finding the *Signum* Muharrami (pp. 176-184) are unnecessarily elaborate. The following Rule will be found to give correct results:

"Divide the current Hijira year by 210, and call the remainder  $R$ ; multiply  $R$  by 131, to the product add 63, and divide the sum by 30. The quotient, rejecting the *sevens* in it, will be the *Signum*. Or  $\text{Signum} = 4R + \frac{11R + 63}{30}$  (rejecting *sevens*)."

The construction of the Table on p. 179 is not apparent. The Editor states that the *Signa* Ramadāni, and not the *Signa* Muharrami, is indicated by the Table. But it fails in many instances to give correct results, thus: Year 8—*Signum* Muharrami = 2 and the *S. Ramadāni* =  $2 + 5 = 7$ , and not 6 as given in the Table.

If, however, we add 55 to the year, or subtract 155 from it, and enter the Table with the number now found, we shall find the correct *Signum* Muharrami; thus: A. H. 1 + 55 = 56, which gives VI; so—A. H. 188—155 = 33, which gives IV; and A. H. 100 + 55 = 155, which gives IV.

At p. 136 it is stated that the 1st of Tôt of the Æra Dilavii always coincides with the 18th of Bahman-Mah in the non-intercalated Æra Yazdazirdi. This is a mistake.

The interval between the two Eras is 1363598 days (p. 133) = 3735 years, 323 days.

Hence,  $(366 - 323) = 43$  days will have elapsed by the 1st Tôt of the following year, or 1st Tôt coincides with 13th Ardbahist-Mah.

The statement in the following paragraph that the 1st Tôt of the Æra Nabonassari coincides with the 1st of Dai-Mah in the Æra Yazdazirdi is quite correct, for the interval (p. 133) is 503425 days or 1379 years, 90 days, and it will be  $(366 - 90) = 276$  days before 1st Tôt is reached, and this brings us to 1st Dai-Mah.

Albirūni's account of the Jewish system is most interesting and satisfactory. It should be observed that in marking the week-day, Albirūni gives the *elapsed*, not the *current* day. With him 5d. 14h. means that point of time when, from sunset of Saturday five days have passed, and 14 hours more, or in other words 8 A. M. on Friday. Some prefer the perhaps less accurate but more convenient form, 6 days 14 hours, as giving the day of the week 'Friday.'

In the same way it should also be noticed that while by the common method the Æra Adami

commences on Monday, 7th Oct. 3761 B.C.  
or (2) 347998d. 5h. 11m. 20s.

Albirūni uniformly makes

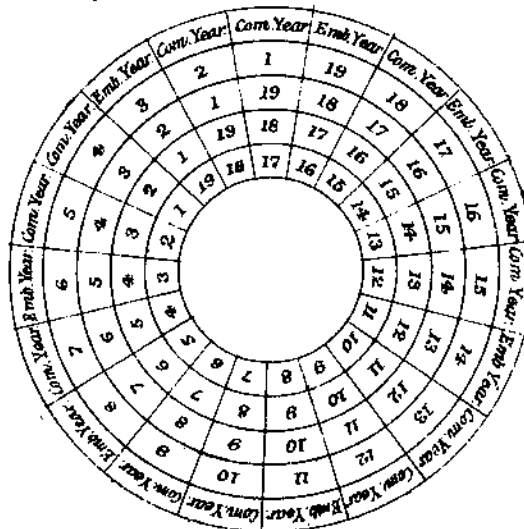
the commencement one

year later ..... (4) 354 8 48 40

i. e., Friday, 26th Sept.

3760 B.C.; ..... (6) 348352 14 0 0  
so that any given year of the Æra Adami is by Albirūni's method one less than by the common method. As, however, a corresponding change is made in the intercalated years, this leads to no practical inconvenience.

At p. 65 he gives a circle illustrating the three methods by which Jews in different places arranged the intercalary year in their very intricate system.



The outer circle here (not given by Albirūni) shews the intercalation by the common system; the second the intercalation when Albirūni's system is followed; the third when the era began a year later still; and the fourth, or innermost circle, when the cycle was counted from Æra Alex. 12. e.g. (See note at p. 390.)

A.D. 1 = Æ. Adami 3762 by the common method.

= " " 3761 by Albirūni.

= " " 3760 by others.

= Æ. Alex. 313.

Dividing the first three, and the last less 12  $(313 - 12)$  by 19, we have as remainders, 0 or 19, 18, 17, 16, and on examining the circles it will be found that by all the methods the given year was reckoned embolismic. Albirūni states that the second and third of these cycles were followed by the Jews of Syria, but that the latter mode of arrangement was most extensively diffused among the Jews, and that they preferred it to others, because they attributed its invention to the Babylonians.

There is not only agreement as to intercalations, but between Albirûnî and the mode at present in use there is the same agreement as to the length of a cycle and of the different kinds of years. One hour contains 1080 Halakim, and—  
Cycle of 235 lunations. = (2) 6939d. 16h. 33m. 3½s  
= (2) 6939d. 16h. 595H.

Ordinary year of 12 „ = (4) 354 8 48 40  
= (4) 354 8 876  
Embolismic „ 13 „ = (5) 383 21 32 43½  
= (5) 383 21 589

By the method at present in use among the Jews, when the Mōléd falls on Sunday, Wednesday, or Friday, the new year begins on the following day; when in a year immediately following an embolismic year the Mōléd falls on Monday, as late as 15h 32m 43½ (15h 589H.) the new year must be postponed to Tuesday: and when in an ordinary year the Mōléd falls on Tuesday as late as 9h 11m 20s (9h 204H.) it is postponed to Thursday. On p. 152 the character of a year beginning on Thursday is given as "Intermediate," it should be "Imperfect;" for on the same page it is stated that in Leap year when New Year's Day is a Thursday it cannot be Intermediate.

On p. 151, 0h 208H. must be a misprint for 0h 408H, but with these two exceptions, as will be seen by a careful examination of pp. 150, 151, 152, there is the most perfect agreement of present practice with Albirûnî's statements. We have oftener than once seen it asserted that the modern Jewish method was not more ancient than the 15th century of our Æra, but the work of Albirûnî, dating as it does from (cir.) A.D. 1000, proves that the Jewish Chronological system of that period was identically the same as that now in use.\*

The period at which the beginning of the Jewish year returns to the same date is correctly given (p. 154) as 36,288 cycles.

At the foot of the page (154) the Editor says: "Here follow the three tables, which I have united into one,"—but the Table is nowhere given, though referred to in the Annotations, p. 409.

Dr. Schramm is quite correct in his computation, (p. 409) taking the Epoch of the Æra Adami as 7th October 3761 B.C., but Albirûnî, as we have seen, makes the Epoch a year later, and it is the beginning of year 4754 in his system that is required. By the common tables this is found to be Saturday, September 8th, 994 A.D. at 14h 53m 56½s, or 14h 971H. The Jews reckoned 3448 years between the Æra Adami (Alb.) and the Æra Alexandri, and deducting this and other 12 years, from 4754 we have 1294, which divided successively by 532 and 19 gives 2 great cycles, 12 small

cycles, and a remainder of 2 years. Then by tables pp. 145—147, we have—

Basis	2d	11h	86H.
2 G. C.	3	14	920
12 S. C.	4	6	660
2 yrs.	3	6	385
	6d	14h	971H.

This corresponds with the time found by using the common tables—for by Albirûnî's method the number 6 indicates that Friday has passed, and that the required time is Saturday 14h 971H. Thus; 1st Tisri, A. Adami (Alb.) 4754 = 8 Hul. Alex. 1305 = Saturday, 8 September A.D. 994.

See also Assaying Circle (p. 142) where for the 2nd year we have Hul 8 C.

The Basis is omitted in the Table. The intercalation of the Table for single years (p. 146) agrees with the innermost circle (p. 65 also given above), and the basis is the Mōléd of the 12th year of the Æra Alexandri. The Editor's explanation on p. 409 is erroneous, as is also the Mōléd for Alex. 12 given at p. 407. For:—

Æra Adami (Alb.)	1	5d	14h	0H
6 Gt. Cycles ...	3192	3	20	600
14 Small „ ...	266	2	15	770
1 yr. ...	1	4	8	876
Mōléd for .....	3460	is 2	11	86

The perfect agreement of the different methods of finding the mōléd for any year may be seen by taking an example. The amount to be added for each of the earlier years of the Cycle is as follows:—

Common.				
1. (4)	354d.	8h.	876H.	
2. (1)	708	17	672E.	
3. (0)	1092	15	181	
4. (4)	1446	23	1057	&c.
Albirûnî.				
1. (4)	354d.	8h.	87H. E.	
2. (3)	738	6	385	
3. (0)	1092	15	181	
4. (4)	1446	23	1057E.	&c.
Æ. Alex. 12.				
1. (5)	383d.	21h.	589H.	
2. (3)	738	6	385	
3. (0)	1092	15	181E.	
4. (6)	1476	12	770	&c.

Instead of the *Tabula Legum* (pp. 161, 162) we may use the following:—To the current year of the Æ. Adami add 40. Divide the sum by 350, and call the remainder  $x$ . Then Yōbél =  $\left(\frac{x}{50}\right)_r$ , and Shâbû =  $\left(\frac{x}{7}\right)_r$ .

The Table of Tekûfâth p. 169 is of simple construction, and may, at one period, have been of use in determining the time of the Vernal Equinox.

\* The fact that the system was linked on to the Æra Alexandri in the way we have indicated may have given

occasion to the statement that the Jews employed the Era of the Seleucides till the 15th century.

## A NEW YĀDAVA DYNASTY.

By PANDIT BHAGVĀNLĀL INDRAJI, HON. MEM. B.B.E.A.S.

NOTHING has hitherto been written about a hitherto unknown Yādava dynasty, whose dominions at one time extended over the present Nāsika zilla. I know of only two inscriptions of this dynasty, one of them a copper-plate and the other a stone inscription, the two together forming the basis of this paper.

The copper-plate was bought by the late Dr. Bhaṇu Dāji from a husbandman of Bassein, and lay in the possession of the trustees of his brother, the late Dr. Nārāyan Dāji, from whom it was obtained by the Hon'ble J. Gibbs, C.S.I., and handed over to me by Dr. Burgess. It consists of three plates each 11·8 inches long and 7·5 broad, which are held together by a ring at the top. The ring has a Gaṇḍa sitting with folded palms, and on either side of him are two conch shells, emblematic of Viṣṇu. The writing on the plates runs across and, as is usually the case, both sides of the middle and only the inner sides of the first and the

third plates have been engraved. The number of lines in the first plate is 24, in the second on either side 23, and on the third 21. All the three plates are well preserved, and do not appear to have suffered from the effects of time. The writing is in Dēvanāgarī, much resembling that used in Śīlāra inscriptions. The letters इ, अ, र and ष are a little different from modern Nāgarī, and, as in old manuscripts, the *mātra* stroke is placed *before* the letter *over* which it is meant to stand. The language is a very incorrect Sanskrit; the first ten *śloka*s are in a variety of metres, and the rest in prose. As the poet does not appear to have been a scholar, there is no lack of grammatical inaccuracies, which often make it very difficult to understand the precise meaning of the text. Add to this that the engraver appears to have made numerous mistakes in his work, due, I think, to his ignorance of the letters. It often occurs that not knowing a particular letter, he has cut it in a fashion quite his own.

## Transcription.

## Plate I.

- [<sup>1</sup>] उँ स्वस्ति जयोभ्युदयश्च<sup>1</sup> । त्रैलोक्ये सं<sup>2</sup>सृजति भगवौलब्धमाहात्म्यतेजाश्चित्ताराध्यः<sup>3</sup> परमतपसां  
 [<sup>2</sup>] योगिनां ध्यायतां यः । अप्रत्यक्षं भवति विबुधानामपि प्रायसोसौ<sup>4</sup> देवः सोयं यदुपतिपतेः संकरः  
 [<sup>3</sup>] सं<sup>5</sup>करोतु ॥ १ ॥ आदौ ख्यातः<sup>6</sup> दृढप्रहारनृपतिः श्रीविष्णुरूपः स हित्वा यातो निजवंतसे<sup>7</sup> खर-  
 [<sup>4</sup>] तनुद्वारावतीपत्तनात् । संप्रामे रिपुहस्तिपत्तिशिरसां<sup>8</sup> संच्छेदभेदे दृढः चंदादित्यपुरं प्रसिद्धमक-  
 [<sup>5</sup>] रोत्प्राक्संभवं यो भुवि ॥ २ ॥ श्रीमत्सेउणचंद्रनामनृपवर<sup>9</sup>स्तस्मादभूदभूभिः निखं देसपदातिविषये<sup>10</sup>  
 [<sup>6</sup>] सन्नाम संपादयन् । येनाकारं पुरं च सेउणपुरं श्रीसिदिनेरवरे तत्पुत्रः कुलदीपको गुणनिधिः  
 [<sup>7</sup>] श्रीद्वाडियप्पस्ततः ॥ ३ ॥ आसीत्सत्तदशेषभूतेलसति<sup>11</sup> श्रीमान्वृहद्विलमः श्रीराजस्तदनन्तरं नर-  
 [<sup>8</sup>] पतिर्ज्जातो<sup>12</sup> महीमण्डनः ।<sup>13</sup> आर्वाकस्य बभूव भूतलहरिः श्रीवदिगाख्यो नृपः तस्मात्श्रीवर<sup>14</sup>भि-  
 [<sup>9</sup>] लमक्षितिपतेः प्रत्यक्षधर्माभवत् ॥ ४ ॥ भार्या यस्य च क्षंसराजतनया श्रीलस्थियव्वाब्धया<sup>15</sup>  
 [<sup>10</sup>] धर्मत्यागविवेकबुद्धिसगुणा<sup>16</sup> राष्ट्रकूटान्वया<sup>17</sup> । या जातानवबालनाजसमये<sup>18</sup> यदन्वयाधारिता<sup>19</sup>

<sup>1</sup> The अ of अभ्युदयश्च looks like थ owing to a mistake of the engraver's. <sup>2</sup> Read त्रैलोक्ये. <sup>3</sup> The ध्यः of चित्ता-राध्यः looks like ध्यः a mistake of the engraver. <sup>4</sup> Read प्रायसोसौ. <sup>5</sup> Read संकरः सं करोतु. <sup>6</sup> There is a break here in the metre. Sandhi rules would require ख्यातो, but in either case the metre breaks. <sup>7</sup> Read वेक्षसेखर. <sup>8</sup> Read शिरसा. <sup>9</sup> There is a break here in the metre; नृवरः meaning the best among men would be a good reading to preserve the metre. <sup>10</sup> There are two letters wanting after वेक्ष to complete the metre. <sup>11</sup> Read भूतलशशि. <sup>12</sup> In the original जातो looks like जालो perhaps by a mistake of

the engraver, of ल for त, the two letters being much alike.

<sup>13</sup> For आर्वा<sup>13</sup> read अर्वा<sup>13</sup>. <sup>14</sup> Read च्छवर. <sup>15</sup> लस्थियव्वा may be also read लस्थियव्वा or लच्छियव्वा. The व् of व्वा looks like स्क. but this makes no sense, while the similarity between व् and स्क accounts for the mistake of the engraver. <sup>16</sup> Read सगुणा. <sup>17</sup> The metre breaks in this *pada*; perhaps श्रीराष्ट्रकूटान्वया would be better. <sup>18</sup> As it stands बालनाज<sup>18</sup> makes no sense; perhaps बालराज is meant, the letters न and र being similar in form. <sup>19</sup> The metre breaks again in this *pada*; य ought to be long but would make no sense.

- [<sup>11</sup>] सप्तगोदातराज्यभारधरायायत्रया<sup>20</sup> ततः ॥ ५ ॥ चालुक्यान्यमण्डलीकतिलका<sup>21</sup> श्री-  
 [12] गिराजाकरादुत्पन्ना दुहितायादुणवती धाम्ना कुलद्योतिता<sup>22</sup> । स्त्रीरत्नं बत वेधसा प्रकटितं साम-  
 [13] न्तरायासा श्रीनाइयलदेवि<sup>23</sup> नाम सुभगा श्रीपट्टराजी सदा ॥ ६ ॥ श्रीतेसूकमहीपतिः समभवद्य-  
 [14] स्यांगश्लिष्टा<sup>24</sup> ततः श्रीभिलमधराधरः समुदितः<sup>25</sup> श्रीमण्डलीकाख्यया । त्रैलोक्ये<sup>26</sup> निजवंशका-  
 [15] ति<sup>27</sup> निर्मलतया संभूषयन्त्यादयो दक्षोदकृति<sup>28</sup> मर्दनस्य चरणौ

Plate II, first side.

- [16] संपूजयन्भूतले ॥ ७ ॥ दोर्दण्डप्रबलासिघातनि हतो<sup>29</sup> संग्रामरामेण भोः सक्र<sup>30</sup> श्वा<sup>31</sup> हवमलदेवनृपतेः  
 [17] प्रौढांककरेणहि । सस्त्र<sup>32</sup> अधसुचक्रवर्तिपदकालंकारिणा राजसु संसारस्थितिभातकेन<sup>33</sup> गुणिना  
 [18] तेनोद्भवद्वामिणा<sup>34</sup> ॥ ८ ॥ यस्यार्धगनिषत्<sup>35</sup> सुंदरतनुः प्रत्यक्षलक्ष्मीगुणा हाम्मा श्रीजयसिंहदेवदु-  
 [19] हिता श्रीभवलदेवी सती<sup>36</sup> । या चात्राहवमलदेवभमी<sup>37</sup> चालुक्यवंसान्वया<sup>38</sup> श्रेठा<sup>39</sup> कायविशेषकार-  
 [20] णपदे सद्धर्मपत्नी क्षितौ ॥ ९ ॥ तद्वंसो<sup>40</sup> द्वयसेउणेन्दुनृपतिर्जातोत्र धर्माधिकः सर्वान्भूवलया-  
 [21] त्रिताक्षितिपतीन्निज्जिज्ज सौर्यासिना<sup>41</sup> । राज्यं येन समुद्रुत<sup>42</sup> सतिकलं<sup>43</sup> स्वर्गं गते भिलमे यद्धत्सू-  
 [22] कररूपसाम्यहरिणा लोकत्रयं चोद्धृतं ॥ १० ॥ गोत्रान्वये यमनियमस्वाध्यायध्यानानुष्ठानरतपरम  
 [23] सैव<sup>44</sup> श्रीसोमदेव<sup>45</sup> आचार्याः तस्य सिष्याः<sup>46</sup> परमगुरुभक्तिसंपन्ना अनेकशिवागमतस्वज्ञाः<sup>47</sup> सव्द-  
 [24] शास्त्रविस्तरदाः<sup>48</sup> दीक्षापरोक्षादानसमर्थाः श्रीमत्सर्वदेवाचार्याः राजगुरोः<sup>49</sup> तेभ्यः<sup>50</sup> सकसंवत्  
 [25] एकनवत्यधिकनवसतेषु संवत् ९९१ सौम्यसंवत्सरीयं श्रावणसुदि चतुर्दस्यं<sup>51</sup> गुरुदिने राज-  
 [26] गुरोर्भणितगुरुदक्षिणायां पादप्रक्षालनाघादिकं<sup>52</sup> कस्व<sup>53</sup> श्रीसेउणचंद्रमहामण्डलेस्वरेण<sup>54</sup> अति-  
 [27] भक्तितत्परेण महाप्रचंडदण्डनायकः श्रीधर । महामास्य श्रीवासुदेवैय । महाप्रधाननायकश्रीभ-  
 [28] भियाक । संधिविग्रहिश्रीनायक पातलकरणी श्रीभरवैयानायक । रा-

Plate II, second side.

- [29] जाध्यक्षश्रीआपैयाक । महत्तमश्रीआमादिस्यः मौलिकृतहस्तद्वयेन सह सद्धिः धर्मायंप्रेरकैः सततं  
 [30] सकलपरिग्रहविदितं सिंहग्रामद्वादसके चिचुलिग्रामः प्रदत्तः तस्य च आघाटनानि पूर्वदिग्भागे  
 [31] डोंगरदंत । आमेयां डोंगरसत्कउत्तरपानीयप्रवाहः । दक्षिणे चिचालानामतडाग । नहरिस्त्रये<sup>55</sup>  
 [32] वडगम्भाग्राम पूर्वतो डोंगरदंत । पश्चिमे तलठेलीपर्यन्त । वायव्यां तलाउलीच । उत्तरतो सि-  
 [33] सिग्रामीयडोंगरदन्त तथा वटवृक्षश्च । ईसान्यां<sup>56</sup> महुय ग्रामीयनीगुडीयालानाम तडागं तय  
 [34] सैव । इत्यष्टसीमोपलक्षितः<sup>57</sup> सवृक्षमालाकुलः स्वसीमापर्यन्तः सकाष्ठतृणोदकः समस्तद्रव्योपायस-  
 [35] मन्वितः स्वचक्रपरचक्रोच्छित<sup>58</sup> विदुलादिद्रव्योपक्षयाशुपद्रवादिविवर्जितः अकरवातोत्तरः सर्व-

<sup>20</sup> Read 'राज्यत्रया'. <sup>21</sup> Read 'स्त्री'. <sup>22</sup> 'द्योतिता' is wrong; it should be 'द्योतयित्री'. <sup>23</sup> 'देवि' ought to be 'देवी' but would break the metre. <sup>24</sup> 'यस्यांगश्लिष्टा' should be 'यस्या अंगश्लेष्टा'. <sup>25</sup> It is impossible to get any meaning from the *pada* which is faulty also in metre unless 'त्रैलोक्ये' be read for 'त्रैलोक्ये'. <sup>26</sup> Read 'कीर्ति'. <sup>27</sup> Read 'दृक्कृति'.

<sup>28</sup> For 'निहतो' read 'निहतः'. <sup>29</sup> Read 'भुवः शक्रः' but this breaks the metre. <sup>30</sup> For 'धा' read perhaps 'श्व'. <sup>31</sup> For 'सक्र' read 'शक्र'. <sup>32</sup> 'भातकेन' seems to be a mistake for 'द्योतकेन'. <sup>33</sup> For 'द्ववद्वामिणा' read 'द्ववद्वामिणा'. <sup>34</sup> For 'निषत्' read 'निषत्'. <sup>35</sup> There is one letter too many in this *pada* श्री or अ which breaks the metre.

<sup>36</sup> For 'भमी' read 'भगिनी'. <sup>37</sup> For 'वंसा' read 'वंशा'. <sup>38</sup> For 'श्रेठा' read 'श्रेष्ठा'. <sup>39</sup> For 'तद्वंसो' read 'तद्वंसो'. <sup>40</sup> For 'सौर्यासिना' read 'सौर्यासिना'. <sup>41</sup> For 'सुत' read 'सुतं'. <sup>42</sup> For 'सतिकलं' read 'सतिकलं'. <sup>43</sup> Read 'शैव'. <sup>44</sup> The correct reading should be 'सोमदेवाचार्याः'. <sup>45</sup> For 'सिष्याः' read 'शिष्याः'. <sup>46</sup> For 'सव्द' read 'शब्द'. <sup>47</sup> For 'विस्तरदाः' read 'विज्ञाः'. <sup>48</sup> The correct reading is perhaps 'राजगुरवः'. <sup>49</sup> For 'सक' read 'शक्र'. <sup>50</sup> 'सुदि चतुर्दस्यं' should be 'शुद्धचतुर्दश्य'. <sup>51</sup> For 'नाघा' read 'नाघ्या'. <sup>52</sup> For 'कस्व' read 'कृत्वा'. <sup>53</sup> For 'स्वरेण' read 'धरेण'.

<sup>54</sup> Read 'नैऋत्ये'. <sup>55</sup> Read 'ईसान्यां'. <sup>56</sup> 'स' seems redundant. The correct reading should be 'वृक्षमालाकुलः' or if 'स' is to be kept 'सवृक्षमालः'. <sup>57</sup> For 'च्छित' read 'न्यित'.

- [<sup>36</sup>] भोगसमान्वितः पतिपालनीयः<sup>58</sup> सामान्योयं धर्मः<sup>59</sup> सेतुर्नृपाणां कालेकाले पालनीयो भवद्भिः । स-  
 [<sup>37</sup>] र्वाण्येतान्भाविनः पार्थिवेन्द्रान्भूयोभूयो याचते रामभद्रः ॥ मद्रं सजा<sup>60</sup> व परवंसजा वा ये पुण्य-  
 [<sup>38</sup>] वंतो मम धर्ममेव । प्रपालयिष्यन्ति नृपास्तु सर्वे कृताञ्जलिः सादरमाह सर्वं ॥ यानीह दत्ता-  
 [<sup>39</sup>] नि पुरा नरेन्द्रैर्दानानि धर्मार्थयत्स्काराणि<sup>61</sup> । निर्माल्यतुल्यानि भवन्ति तानि कोनाम साधुः  
 [<sup>40</sup>] पुनराददाति ॥ बह्वभिर्वसुधा भुक्ता राजभिः सगरादिभिः । यस्य यस्य यदा भूमिस्तस्य तस्य तदा  
 [<sup>41</sup>] फलं ॥ गयागोदावरीगंगा प्रयागादिषु दानतः । यत्फलं तत्फलं सर्वं भवेत् भूमिप्रपालनात् ।  
 [<sup>42</sup>] परत्र संव

## Plate III.

- [<sup>43</sup>] लं दिव्यं भूमिदानात्परं नहि । तस्मात्स्वीदरेणापि भूमिदानं प्रपालयेत् ॥ रत्नान्नपानगोष्ठाद्यं  
 [<sup>44</sup>] सर्वं भूमौ प्रजायते । तस्मात् भूमिप्रदानेन नरो भवति सर्वदः ॥ देवस्त्वानि हरंतीह नरा  
 [<sup>45</sup>] नरकनिर्भयाः । बह्वस्त्वानि तु ये मोहात्पच्यन्ते नरकेषु ते ॥ स्वदत्तां परदत्तां वा यो हरेत् वसुधरां ।  
 [<sup>46</sup>] दिव्यं वर्षसहस्राणि विष्टायां जायते क्रमिः<sup>62</sup> ॥ वापीकूपतडागैश्च वाजपेयसत्तै<sup>63</sup>रपि । गवां  
 [<sup>47</sup>] कोटिप्रदानेन भूमिहर्त्ता न शुष्यति ॥ भूमिं य<sup>64</sup> प्रतिगृह्णाति<sup>65</sup> यस्तु भूमिं प्रयच्छति ।  
 [<sup>48</sup>] द्वावेतौ पुण्यकर्म्मणौ नियतं स्वर्गगामिनौ ॥ चन्द्राकौ च तथा भूमिभस्तापन<sup>66</sup> वानिलः ।  
 [<sup>49</sup>] तारकाश्वानलश्चैव धर्मराजस्तथैव च ॥ तिस्रः संध्यास्त्रयो वेदास्त्रयो देवास्त्रयोमयः । अहोरात्रं  
 [<sup>50</sup>] च दानस्य एते वै साक्षिणः स्मृताः ॥ हर्त्ता देवस्य यो भूमिं ब्राह्मणगुरोरपि<sup>67</sup> यो हरेत् । स्वदत्तां पर-  
 [<sup>51</sup>] दत्तां वा स याति नरकं नरः ॥ सर्वं वा भूमिहरणादृतमेव न संसयः । भूमिहर्त्ता वसेत्तस्मान्नरके  
 [<sup>52</sup>] कालमक्षयं ॥ यावत्सूर्यसर्पाकौ<sup>68</sup> च यावद्ब्रध्नरसागराः । तावत्पुत्रप्रपौत्रादिभ्यः<sup>69</sup> ग्रामः पाल्यो नृपो-  
 [<sup>53</sup>] त्तमैः ॥ पूर्वलोकैः प्रदत्त देव ब्राह्मण<sup>70</sup> सहितं पालनीयः राजनुतुष्टेन<sup>71</sup> निरन्तरं ॥ इति सासनं  
 [<sup>54</sup>] समाप्तं ॥ पातलकरणी भरथनायक प्रतिहस्तक प्रेकरयेण लिखितं । स्तम्बुसुतः सेकारेयानैयकेन<sup>72</sup>  
 [<sup>55</sup>] घटितं ॥ मंगलं<sup>73</sup> महाश्री ॥

## Translation.

Om! Hail, Victory and Prosperity! May that venerable happiness-conferring god who creates the lord of the three worlds, who is possessed of the lustre of magnanimity, who is worthy of being adored in their minds by contemplating sages of great austerities, and who generally does not appear even to the gods: (may he) confer prosperity on the Lord of Yadu-pati.

There was, in the beginning, a famous king (named) Driḍha-prahāra, like the illustrious Viṣṇu, (who was) the crown of his race and came from the town of Dvārāvati, (who was) powerful in breaking the heads of the foot-soldiers and the elephants of his enemies

and who made famous on the earth Chandra-ditya-pura previously existing.

To him was born the illustrious king Sena-chandra, best among men, who always obtained a good name in (his) country and among (his) infantry, by whom was founded the town of Sena-pura in the good Sindinera.

After him came his son Dvādiyappa, the lamp of his family and depository of good qualities. After him came the illustrious Great Bhillama, a veritable moon on the earth. After him came king Śrīrāja an ornament on the earth. Before him was the illustrious king Vaddiga, a Hari on earth; and therefore

<sup>58</sup> पति° should be प्रति° or परि°. <sup>59</sup> Read धर्मसेतुः

<sup>60</sup> Read वा. <sup>61</sup> Read यत्स्काराणि.

<sup>62</sup> Read क्रमिः. <sup>63</sup> Read ज्ञतै°. <sup>64</sup> For य read यः

<sup>65</sup> Read °ह्णा°. <sup>66</sup> For तापन read तापनो. but this breaks the metre. It is also redundant if अर्के precedes.

<sup>67</sup> The original verse must read ब्राह्मणस्य च यो हरेत्.

but गुरोरपि has been added here without reference to metre. <sup>68</sup> Read °शर्पाकौ. <sup>69</sup> °पौत्रादिभ्यः should be °पौ-

त्रेभ्यः otherwise the metre breaks. <sup>70</sup> The word दाय seems to have been dropped after ब्राह्मण. <sup>71</sup> For राजनु° read राजानु°. <sup>72</sup> For नै° read ना°. <sup>73</sup> For मंगलं read मंगलं.

he was exactly like the illustrious good Bhīlāma in his actions.

(5). Whose wife was the daughter of king Jhanjha, Lasthiyavvā by name, possessed of the (three) good qualities of virtue, liberality and hospitality, who was of the Rāshtrakūṭa race, as being adopted (by them) at the time of the rule of the young prince (during his minority), and who therefore by reason of bearing the burden of the kingdoms, with its seven *angas*, was an object of reverence to three kingdoms.

(6). (Whose) principal queen was always the beautiful Śrī Nāyiyalladēvī, adorning her family by her majesty, virtuous, produced from the mine Gōgirāja of the Chālukya dynasty and a head of feudatory chiefs, who was really the jewel of a woman produced by the creator for the head of feudatory chiefs.

(7). The embracer of whose body was the illustrious king Tāsuka, (and) from him was produced king (dharādharma) Bhīlāma, with the title of *maṇḍalika*, the clever Yādava adorning by the lustre of the glory of his race the three worlds and worshipping the feet of the destroyer of evil-doers (Vishnu) on the surface of the earth.

By whom, a Rāma in the battle-field, who made a great mark was Āhavamalla, an Indra on the earth, killed by the blow of the sword of his mighty arms . . . . .<sup>74</sup>

Whose dutiful wife on earth was Hāmā, the Sati Avvalladēvī, who has joined her beautiful body with his (the king's), whose virtues are as clear as those of Lakshmi, the daughter of king Jayasimha, sister of king Āhavamalla, of the Chālukya dynasty, excellent in points which specially relate to the body.

King Seunachandra, born in this dynasty, was great in point of religiousness; by

him, with might for his sword, (his father) Bhīlāma having died, all kings on the circle of the earth were subdued, and the kingdom with its royal dignity was raised as the three worlds were raised by Hari in the form of a boar.

On Thursday the fourteenth of the bright half of Śrāvaṇa, in the cycle year Saumya, and Śaka year nine hundred and ninety-one, 991, was given the village of Chinchuli in the Sinhi division of twelve villages—by the much devoted and illustrious Mahāmāṇḍa-lesvara Seunachandra with hands raised to the head, in company with good men inciting to charitable purposes (and) in the knowledge of the whole retinue (family) while Śrīdhara (was) the great general, the illustrious Vāsudēvāya the great counsellor, the illustrious Bhābhīyaka the chief of ministers, Śrīnāyaka the minister of peace and war, the illustrious Haravaiyanāyaka, head of the Pātala Department,<sup>75</sup> the illustrious Āpaiyaka in charge of the foreign department,<sup>76</sup> and the illustrious Āmāditya, head officer of the sub-division<sup>77</sup> to the royal priest Śarvadēvāchārya, greatly devoted to his preceptor, knowing the principles of many treatises on Śaivism, clever in grammar, able in (giving) initiation and in presenting (introducing) to the gods, the disciple of the illustrious Sōmadēvāchārya, a great Śaiva of the Gotra order,<sup>78</sup> devoted to the control of the outer and the inner senses, to the study of sacred books, to meditation and worship,—as a maintenance and as a preceptorial donation<sup>79</sup> after washing his (the donee's) hands and feet.

The boundaries of the village are to the east a hill slope, to the south-east a stream (flowing) to the north and belonging to the hill, to the south the Chinchālā pond, to the south-west the hill slopes to the east of the village of Vadaḡambhā, to the west the borders of the hill plain,<sup>80</sup> to the north the hill slopes

<sup>74</sup> This verse is full of attributes which make no sense, as the grammar is hopelessly bad. The general meaning is that the king killed Āhavamalla.

<sup>75</sup> कर्ण means a department and पातलकर्णी is the functionary in charge of the Pātala department. What Pātala means is not known, but the word occurs in other copper-plates also.

<sup>76</sup> राजस्थान probably means what in other inscriptions is signified by राजस्थानीय i. e. an officer acting for the king, or connected with (other) kings, something like our 'foreign secretary.'

<sup>77</sup> महत्तर and महत्तम are generally used to mean

subdivisional officers. Āmāditya is here mentioned as if the Sinhi sub-division were under his charge. All these officers are mentioned in the nominative case, though grammar requires the locative case as in other inscriptions.

<sup>78</sup> The पाशुपत order of Śaivism has many sub-divisions, of which gotra may be one.

<sup>79</sup> भणित्व गुरुदक्षिणा cannot be made out. Perhaps the compound may be solved भणित्वाय गुरुदक्षिणा. भणित्व may be भरणस्व maintenance (?)

<sup>80</sup> The text is तलस्थली पर्यंत; तलठेली is probably the prakrit form of तलस्थली.

belonging to Sindi village and a banyan tree and to the north-east the Nigudiyālā pond of the Mahaya village and Sevai (P). The village marked with these eight boundaries should be reserved, crowded with rows of trees with its boundary and borders, with its wood, grass and water, with all its means productive of wealth, devoid of all such injuries as the destruction of *vidula*<sup>21</sup> and other things made by his own or foreign armies, *akaravāttarah*,<sup>22</sup> and with all its enjoyments.

Rāmabhadra repeatedly solicits all future kings, that this is a bridge for merit common (to all kings) and should at times be continued by them. He respectfully and with folded hands says all this, that all virtuous kings, whether of my own or other dynasties, shall continue this my charitable gift. The gifts conferring merit, happiness and glory made by former kings are like something enjoyed (i. e., *remains of offerings*), and no good man takes them back. The earth has been enjoyed by numerous kings, Sagara and others; but the merit of the gifts goes to him in whose possession it is (at a particular time). All religious merit that is attained by (making) gifts at Gayā, Gôdāvarī Prayāga and other places, can be also attained by continuing (a gift of) land. There is no more happy provision for the next world than a gift of land; therefore one should continue a gift of land with all respect. Land contains jewels, corn, water and cowpens; therefore by making a gift of land one becomes a giver of all (these). Those men who, regardless of hell, take away the property (assigned to) gods, and who through stupidity take away the property of Brāhmaṇas, are tormented in hell. He who confiscates land assigned by himself or by others grovels a worm in dung for a thousand gods' (*divya*) years.

He who confiscates land does not become pure by (building) step-wells and reservoirs, not by hundreds of *Vājapēya* sacrifices nor by giving crores of cows. Both the receiver and the donor of land do what is meritorious and certainly go to heaven. The (*divine*) witnesses at day and at night to a gift are the Moon and the Sun, the Earth, the Sky, Wind, Stars, Fire,

Dharmarāja, the three *Sandhyās*, the three *Vēdas*, the three gods and the three Fires. He who resumes land assigned to gods or to a Brāhmaṇa preceptor, whether by himself or by another, goes to hell. Undoubtedly confiscation of land means the confiscation of everything; therefore any one who confiscates land lives in hell for an endless period. A village (*grant*) should by the best of kings be continued to sons, grandsons, &c., as long as the Sun and the Moon, Mountains and the Ocean exist. A village should be continued by kings always pleased, with all grants made to Brāhmaṇas and gods by previous men. Grant finished. Written by Prekaryya, a writer of Bhanāyaka, the Pātala Karaṇi. Engraved by Sekareyanāyakā, son of Stambu. Welfare and great prosperity.

#### Remarks.

This being the first inscription hitherto known of this dynasty, and the language of the copperplate very inaccurate we are not able to derive from it much satisfactory information. Still what it gives, so far as I can interpret it, is of importance in bringing to light a Yādava dynasty of which we had previously no knowledge, and should the Nāsik zilla yield us more copper-plates of this dynasty, we may be able to extend our knowledge of the subject.

This inscription records the gift of Chincholi in the Sinhi petty division of twelve villages by king Seunachandra to the royal family priest Śarvadevāchārya, the pupil of Somadevāchārya. The Āchārya appears to have been a Pāśupata as he is described in the plate as 'acquainted with the numerous principles of Śaiva lore.' The grant is dated Śaka 991, on Thursday the bright half of Śrāvaṇa in the Saumya *saṁvatsar*. About the first king Driḍhaprahāra the inscription says, *Dvādrāvatīpattanadīyātah* 'arrived from the city of Dvādrāvatī' and *Chandrādityapuram prasiddhamakarot prākṣambhavam yo bhuvi* 'who made famous the already existing Chandrādityapura.' It would appear from this that he was the first king of this dynasty, and that he made Chandrādityapura his capital.

<sup>21</sup> The meaning of this expression is not clear. विकृत means शरकाण्ड. Probably विदुल was one of the articles levied from every village in times of war, and the grant allows the donee an exemption from this taking away of arrows and other ammunition in times of war.

<sup>22</sup> Exempt from कर and बातोहर. The sense is not clear, but exemption from taxes is intended. बात is used in other inscriptions. Compare संवातभूतन्यय. Ind. Ant. vol. IX., p. 239.

Though I cannot identify this Chandrādityapura with any modern place, it should be looked for somewhere in the present Nāsik zilla because Dridhaprahāra ruled, I believe, over almost the whole of the present Nāsika collectorate. My reasons for this are (1), that the village of Chincholi, of which the grant is made, is still known by the same name, and lies about twelve miles south-east of Nāsik on the high road from Sangamnēr; (2), that I identify Sindinēra in which Dridhaprahāra's son Seunachandra is described as having settled Seunapura, with Sinnar, a place of antiquity about twenty miles south of Nāsik and still the headquarters of a tāluka; (3), I have another inscription of, probably, this very dynasty, from a Jaina temple at Anjanēri, about fifteen miles south-west of Nāsik, which shows that in Śaka 1063 (A.D. 1141) a Yādava king named Seunachandra was ruling there. And lastly, I believe, the most important of my reasons, is the following passage in the *Nāśakakalpa*, of Jinaprabhasūri:—

"Now when the sage Divāna (Sk. Divyāna) burnt Bārāvai (Dvārāvati) and when the Yādava dynasty was on the point of being exterminated, the sage respectfully rescued from the flames of the burning city the pregnant wife of the Yādava Kshatriya Vajrakumāra. She came and lived under the refuge (i. e., in the temple) of Chandraprabhasvāmin (the eighth Tirthankara). When her burthen was mature, she gave birth to a son in the Kuntivihāra. He was named Daḍhapahāra (Dridhaprahāra) and when he came of age he grew a mighty warrior, able single-handed to fight a hundred thousand combatants. It so happened at one time that thieves stole away (the village) kine; and Daḍhapahāra triumphing over the thieves brought them back. The Brāhmaṇa and other inhabitants of the

city, finding in him a great hero, gave him *Talāraghaya*. Subsequently Daḍhapahāra punished the robbers and became a great king. In this city the Yādava dynasty took root once more, and with great respect they repaired the temple of Chandraprabhasvāmi."<sup>53</sup>

I do not see anything against believing that the Dridhaprahāra of the grant, and the Daḍhapahāra of this extract are one and the same. The plate simply says that he arrived from Dvārāvati and made famous the old town of Chandrādityapura; this extract tells us also about how he was born, his great reputation for valour in his early years, how he got Talāraghaya (?) in reward for his heroic service to the village or city where he lived, and how finally he was appointed king.

What the original place was from whence he came is not stated, but it appears from our plate that he made Chandrādityapura his capital. If Chandrādityapura takes its name from Chandraprabhasvāmi it may be Anjanēri where there is a good large temple of that Tirthankara, with the wall inscription noticed below; or it may, and I think with greater probability, be Chandrapura or Chāndora, about forty miles north-east of Nāsika.

After Dridhaprahāra came his son Seunachandra. He is described as *tas-mādhāt*, 'produced from him,' and may, therefore, be supposed to be his son. The only thing else mentioned about him is that he founded Seunapura in Sindinēra. It may either mean that he founded the town of Seunapura in the sub-division of Sindinēra (Sinnar) or it may be, the suburb<sup>54</sup> of Seunapura in the city of Sindinēra (Sinnar).<sup>55</sup>

The third king is Dvādiyappa, distinctly mentioned as Seunachandra's son. After

<sup>53</sup> इओ अ दीवाणरिसिणा बारवईए दह्राए उवक्कीण प्पाए जायववसे बज्जकुमारो नाम जायव क्षत्तिओ आसि । तस्स गन्ध वई भज्जासा बारवईए उल्लमाणीए बहुभात्तिपुव्वं दीवाणरिसि मुक्कलात्तिजा चंदप्पहसामिणं खेव सरणमागया पुणेसमए पुत्र-वैतं पुत्तं तत्थेव पसूआ दडपहारिस्सि से नाम कयं सो अ अह-कंत बालभावो संपन्नपुत्रवणो जाओ । महारहो इवक्केणेणवि सुहदलक्खेण समं जुहं काळं समथो अज्जाया तत्थ चोरेहिं गावीओ हरिआओ ताओ सव्वाओवि इक्केण दडपहारिणा चोरे निज्जाणिउण वालिआओ । तओ तं अहपर्यडपरक्कमं पासि-उणं बंभणाइ नयरलोयेण तस्स तलारघयं टिण्णं निग्गहिआ तणे

चोरचरडाइणो जाओ सो कमेण महाराया तत्थेव नयरे जायव वैसस्स वीर्यं तत्थ उद्धरियंति सबहुमाणे चंदप्पहसामिणो तेण भवणमुद्धरिअं.

<sup>54</sup> Pura means both 'town' and 'suburb'. The Gujarāt word for suburb is parua.

<sup>55</sup> Sindinēra, originally Sindinagara, is 'the date tree city.' The practice of calling cities from the trees found at the site of settlement is very common all over India. Baroda or Vadodara is Vatapadra, 'the banyan tree city'; Pimpalner or Pimpalnagara is 'the pipal tree city'; Limbdi is 'the lime tree city'; Billimora is Bilvamula or 'the Bel root city'; Koth or Kapitha is 'the pipal (city).'



him comes Bṛihadbhillama or 'the great Bhillama,' and as there is a *tatah* at the end of verse 3, there is nothing against supposing that he is the son of Dvādiyappa, at least I have put him as such in the genealogical table. The next king is Śrīrāja. His relationship with Bhillama is not clearly given. The text simply has *Śrīrājastadanantaram* 'Śrīrāja after him.' He was perhaps Bhillama's brother. The fifth king is Vaddiga. His relationship with Śrīrāja cannot be made out from the text which runs, *Ārvāktasya babhāva bhūtalaharih Śrivaddigākhyo nripah*. 'After him the illustrious Vaddiga, a Hari on earth, became king.' *Ārvāktasya*, or more correctly *arvāktasya*, would mean 'before him,' i. e. before Śrīrāja. This is possible if Vaddiga followed his father Bhillama, and his kingdom was usurped by his uncle Śrīrāja.<sup>22</sup>

In describing Vaddiga his wife is said to be the daughter of Jhanjha, by name Lachchhiavvā. This Jhanjha was the fifth of the North Konkan Śīlhāras, and his date, I think, fits well in with this. Lachchhiavvā is mentioned as 'of the Rāshtrakūṭa dynasty, who was *dhārīta* in the non-age of the young prince, and (*who was*) worthy of being revered by three kingdoms.' Literally translated verse 5 appears much confused, but some inferences may be derived from it. I think Bhillama's son Vaddiga died, leaving a young boy. After a time, Śrīrāja probably usurped the kingdom, but only temporarily, for the Rāshtrakūṭas, overlords of the Śīlhāra Jhanjha, appear to have taken up the cause of the daughter of their feudatory, and assisted her in opposing Śrīrāja and recovering the throne, at the same time regarding Lachchhiavvā as their daughter, as appears to have been the custom for overlords in India.

The next verse (6), is still more confusing. The description of a queen is given without even name or a word about the king her husband. The queen is described as the daughter of the Chālukya noble, Gōgirāja and as the best of three sisters. Her name is Nāyiyallā, and she is described as the crowned queen of a Sāmanta. It is usual in such grants first to describe the king and then his queen, but in the present case I think the name and description of the king, her husband, is perhaps dropped by

some mistake of the original scribe. The mention of Tēsuka below is a difficulty hard to explain. He is called *tasyāṅgaśīṣṭā*, or taking *śīṣṭā* to be *śīṣṭa* the language being throughout ungrammatical, it would mean 'the embracer of her body.' In fact Tēsuka would then be her husband. But it is such difficulties as these which prove the necessity of another inscription of the same dynasty, and till other evidence is forthcoming I take Tēsuka to be the son of Vaddiga; but this I do with great hesitation as the language is too ungrammatical and inaccurate to make sense of. The eighth king, Bhillama II., is said to have come from him (*tatah*), and I have no doubt he was Tēsuka's son. He is described as worshipping the feet of the destroyer of evildoers *dushkrītimardana*. Probably this is the name of his Ishtadēva, and it may have been used like *Daityasūdana* to mean Vishnu. There are more details about this king, which seem on the whole to mean that he fought with Āhavamalla, a great Chālukya king (1040-1069). This king seems to have gained a victory over him, and the fact of his having assumed 'universal sovereignty, or *chakravarttipada* among kings, would seem to show that he attained power and extended his dominions; at least that his kingdom was in a very flourishing state under his rule. And in connection with his victory, it seems quite in consonance with Rājput practice that he married the sister of Āhavamalla and daughter of Jayasimha, by name Avvalādēvī, such marriages being regarded as cementing ties after hostilities. The ninth king is Senachandra II. He is said to be 'born in the same family' (*tadvamśodbhava*). He may be the son of Bhillama II., or perhaps a son of a noble, or he may simply be one of the same dynasty. The last appears to have probably been the case, since he is described as having obtained the kingdom, having conquered all the kings of the earth, which would seem to show that after his death Bhillama's numerous conquests were probably lost, his own kingdom was in trouble, and that it was regained by Senachandra after fighting with other kings.

Senachandra's date is given as Śaka 991 or A.D. 1069. Vaddiga is mentioned above as the son-in-law of Jhanjha, and Jhanjha's date appears from Ma'sūdī to be somewhere

<sup>22</sup> It may be that Vaddiga succeeded his father and died in his nonage. But this does not appear probable.

about Ś. 838.<sup>22</sup> Jhanjha must have been a contemporary of Vaddiga, or perhaps a little earlier. Assuming Vaddiga's date, therefore, to be about Ś. 860, we have about 131 years left for four kings (assuming one to be missing) or 33 for each. Similarly counting for the previous four generations an average of about 30 years, we have Dridhaprahāra about Śaka 740 or A.D. 818.<sup>23</sup>

This would make Dridhaprahāra nearly contemporary with Kapardi, and it would seem that the Yādava dynasty in the north-east was contemporary with the Thāna Śilhāras.

How many kings reigned after Seunachandra and how long the dynasty continued

to rule is not known, but further copper-plates will, it is to be hoped, guide us to more accurate information.

The second inscription of this dynasty is from a ruined Jain temple in Anjanēri, about fifteen miles south-west of Nāsika. It would appear that after Seunachandra II, kings of the same dynasty continued to rule for nearly three-quarters of a century. The inscription is on a sand-stone slab fixed on the right wall of the *maṇḍapa* of the temple. The letters are very clearly cut in good Nāgarī, and are well preserved. A reduced facsimile is given in the accompanying plate. The language is Sanskrit, both prose and verse, but the grammar is faulty.

*Transcript.*

- (1) 'उं पंच परमेष्ठिभ्यो' नमः । स्वस्ति श्रीशकसंवत् १०६३ दुंदुभिसंवत्सरांतर्गतज्येष्ठसुदि पंचदश्यां सोमे अनु-
- (2) राधानक्षत्रे सिद्धयोगे अस्यां संवत्सरमासपक्षदिवसपूर्वायां तिथौ समधिगताशेषपंचमहाशब्द-  
द्वारावतीपुरपरमे-
- (3) श्रवणेषुवंशोद्भवयादवकुलकमलकलिकाविकासभास्करयादवनारायण सामंतपितामह सामंत-  
जमरा इत्यादिसमस्त-
- (4) निजराजावलीविराजितमहासामंत श्रीसेउणदेवविजयराज्ये तत्पादप्रसादावाप्तमहामहत्तमः प्रता-  
पसंतापितवैरिर्गर्गः
- (5) संग्रामशौडः[ ] शूरवैरिघटाविमर्दनकण्ठीरवः अनवरत्नदानाद्रीकृतदक्षिणकरप्रकोष्ठः निश्चित-  
निस्तृश<sup>१</sup>विदारितारा-
- (6) तिकरिकुंभस्यलगलितमुक्ताफलमंडितरणांगण<sup>२</sup>मनस्विनीमानोन्मूलनकंदर्पः दर्पाधर्मरहितः सौ-  
र्योदार्यदयादाक्षि-
- (7) ण्यधर्मगुणसत्योत्साहमंत्रशालिसंपन्नः[ ] प्रजापालनानंदशत्रुपराजयानंतोषितकीर्तिप्लावितदिम्ब-  
लयः<sup>३</sup> अनेकराजनीतिशा-
- (8) लोक्तविवेकवर्द्धितबुद्धिकौशलसहस्रविज्ञानप्रभुत्वमंत्रोत्साहशक्तिसामर्थ्यरूपलावण्यविचित्रवक्तव्यता-  
भोगोपभोगराष्ट्रकौश-
- (9) लाद्यनेकविषयगुणगणालंकृतशरीरः व्यर्थीकृतप्रतिपत्तिमनोरथः संग्रामविजयलक्ष्म्यालानस्तंभः  
रत्नायर<sup>४</sup> इव अनंतगां-
- (10) भीर्ययुक्तः हिमादरिव<sup>५</sup> अपरिमितमहिमान्वितः षाड्गुण्यसंपन्नाविपर्ययतन्निष्ठः<sup>६</sup> देवद्विजगुरुवराचा-  
य<sup>७</sup> साधुपूजाभिरसः दीनान-

<sup>22</sup> See *Ind. Ant.*, vol. IX, pp. 33-46; *Prairies d'or*, tome II, p. 86.

<sup>23</sup> It would be more in accordance with other cases to give 210 years to eight generations, and carry back Dridhaprahāra to about Ś. 780.—Ed. I. A.

<sup>1</sup> Read 'दृ' for 'डि'. <sup>2</sup> Read निश्चित. <sup>3</sup> Read रणांगण.

<sup>4</sup> This sentence does not make good sense. If a द be supposed to have been omitted after पराजयानं<sup>५</sup> the reading would be शत्रुपराजयानंदतोषितः which make sense. <sup>5</sup> Read रत्नाकर. <sup>6</sup> Read हिमाद्रि. <sup>7</sup> This sentence makes no sense. <sup>8</sup> For 'चाय' read 'चाय'.

[illegible]



- (11) थोदरणक्षमः<sup>9</sup> रविरिव प्रतिदिवसोपचीयमानोदयः परिहासप्रकारः ईद्विगुण<sup>10</sup> विशिष्टश्रीपाणुम-  
डउरीसर्वव्यापारे कुर्व-  
(12) ति सतीयेतस्मिन्काले प्रवर्त्तमाने श्रीसेउणाख्येन महानृपेण प्रधानयुक्तेन विचार्य भक्त्या देवाय  
चंद्रद्युतेये प्रदत्तं हृद्व-  
(13) यं भारविवर्जितं च श्रीसाधुवत्सराजेन स्वकुलतिलकभूतेन देवद्विजगुरुवराचार्यपूजाभिरतेन श्रीला-  
हडसाधुना सह दशर-  
(14) थसाधुना स्वकीयं हृद्वदानं कृतं तथा गृहदानं च कृतं । चन्द्रपभाय देवाय कंदर्पदहनाय च ।  
विशुद्धदेहरूपाय सर्वसत्त्वहिताय च ॥ त-  
(15) था नगरे वर्षं प्रति द्रम्पचक्रं कृतं धायुः पुत्रा धनं सौख्यं<sup>11</sup> सौभाग्यं राज्यमक्षयं । आभिषेष्ट्यं<sup>12</sup>  
यशः स्वर्गं भूमिदो लभते फलं ॥ बहु-  
(16) भिर्वसुधा भुक्ता सगरादिभ्यः<sup>13</sup> राजभिः । यस्य यस्य यदा भूमितस्य<sup>14</sup> तस्य तदा फलं ॥ दाता  
चैवानुमंता च स्वर्गस्योपरि तिष्ठति । हर्ता हारद-  
(17) ता<sup>15</sup> भूमिः<sup>16</sup> पच्यते रौरवे ध्रुवं ॥ स्वदत्तां परदत्तां वा यो हरेच्च वसुंधरां ।<sup>17</sup> षष्टिवर्षसहस्राणि वि-  
ष्टायां<sup>18</sup> जायते कृमिः ॥ श्रीकोलश्वरपंडितान  
(18) सुतेन दुष्टगणकगजकंठीरेवेण साधुगणकचरणारवंद<sup>19</sup> मकरंदलुब्धवटपदेन श्रीदिवाकरपंडि-  
तेन हृदशासनं सैलपट्टे<sup>20</sup> लिखित-
- (19) मिति - - मंगलं महाश्री.

## Translation.

Salutation to the five Paramēshṭis.<sup>25</sup> Hail and Prosperity! In the Śaka year 1013 and in the Dundubhi *samvatsara* on Monday the fifteenth of the bright half of Jyēsthā in the Anurādhā constellation, in the Siddha conjunction, in the above mentioned year, month, fortnight and day, in the triumphant rule of the illustrious Seunadeva, who has obtained the five great titles, the lord of the city of Dvārāvati, descended from Vishnu, the sun expanding the lotus bud-like Yādava family (like) a Nārāyaṇa among the Yādava, the grandfather of Sāmantas (feudatory chiefs) and the Jamarā of Sāmantas,<sup>26</sup> &c. &c., thus adorned by all his royal titles, while the illustrious Pānumad-dauri, who has attained (the dignity of) a mahāmahattama<sup>27</sup> by his (kind) favour, who, by his fierce majesty has put down his enemies,

daring in battle, a lion in killing the (elephant) troop-like brave enemies, the forepart of whose arm was wetted by his ever-continued gifts,<sup>28</sup> who has adorned the battle-field by the pearls dropping from the temples of the elephants of his enemies torn by (his) sharp sword,<sup>29</sup> a Kāma in destroying the pride of arrogant women, free from vice and injustice, possessed of valour, liberality, mercy, cleverness, virtue, good qualities, truthfulness, energy, policy and good conduct, satisfied by the pleasure arising from protecting his subjects and defeating his enemies, who has filled all the quarters with his glory, his person adorned with various kinds of cleverness and intelligence increased by advice mentioned in numerous treatises on royal policy, and (adorned) by good sense, and by the three powers of greatness, polity and energy, by strength, beauty, symmetry, variety of wit,

\* Read दीनानाथो. <sup>10</sup> Read ईद्विगुण. <sup>11</sup> Read सौख्यं.  
<sup>12</sup> Read आभिषेष्ट्यं. <sup>13</sup> This is grammatically wrong; the usual construction is राजभिः सगरादिभिः <sup>14</sup> Read स्तस्य. <sup>15</sup> Read हिरायता. <sup>16</sup> Read भूमेः. <sup>17</sup> Read षष्टि.  
<sup>18</sup> Read विष्टायां <sup>19</sup> Read विद. <sup>20</sup> Read सैल.

<sup>25</sup> The five Paramēshṭis are the principal objects of reverence to the Jains. Even their principal mantra ordains an obeisance, *namaskāra* to the five Paramēshṭis:—

नमो अरहतां नमो सिद्धाणं नमो आयरियाणं नमो उवज्जा-  
याणं नमो, केये सत्तसाहणं i. e., salutation to the Arhats, salutation to the Siddhas, salutation to the Āchāryas,

salutation to the Upādhyāyas, and salutation to all sages of the world.

<sup>28</sup> पितामह is used to show that they are honoured like grandfathers. The same construction is met with in other inscriptions. जमरा is probably a local form of यमरात and a very locally used attribute therefore सामन्तजमरा means the chastiser or controller of his feudatory chiefs.

<sup>29</sup> Mahāmahattama is used to mean the head officer of a district. The title was sometimes given to ministers.

<sup>30</sup> The custom of throwing water from the palm of the hand when giving gifts is well known.

<sup>31</sup> Poets generally describe pearls dropping from the temples of elephants.

different enjoyments, royal policy and by good qualities in various matters, who foiled the intentions of his enemies, the tying post of the triumphant glory obtained in battles, possessed of (great) depth like the ocean, possessed of unmeasured greatness like the Himālayas, possessed of the six qualities, and upholding them without any change, devoted to the service of gods, Brāhmanas, elders, good preceptors and sages, able to deliver (from misery) the poor and helpless, like the sun, his rise increasing every day, a fort of mirth (?) while he—possessed of these qualities,—was managing all (state) affairs, at that time *Seuṇadēva* the great king with (his) minister, having considered, gave, through devotion, to the lord (*Tīrthaṅkara*) *Chandraprabha*, two shops free from burdens. And to lord *Chandraprabha*, the destroyer of *Kāma*, whose body and features are pure, the benefactor of all beings, the merchant,<sup>22</sup> *Vatsarāja*, the front mark (best) of his family, devoted to the worship of gods, Brāhmanas, elders and good preceptors, with merchants *Lāhada* and *Dāśaratha* gave their own shop and house. And in the city settled five *Drammas*<sup>23</sup> a year. The giver of land obtains as the fruit, long life, sons, wealth, happiness, good luck, a permanent kingdom, greatness, glory and heaven. Earth has been enjoyed by many kings, *Sagara* and others; he to whom it belongs at a particular period, to him goes then the fruit. The giver (of land) and adviser of the gift reside in heaven, (while) he who takes away or advises taking away land suffers torment in the *Raurava* hell. He who resumes land given by himself or by another, becomes a worm in dung for sixty thousand years. This, a commandment about shops, was written on stone by the illustrious *Divākara Paṇḍit*, the son of the illustrious *Kolashvara Paṇḍit*, a lion towards elephant-like bad astrologers, and like a bee covetous of honey given up to the lotus feet of good astrologers. Welfare and great prosperity!

*Remark.*

This would show that on Monday the fifth day of the bright half of *Jyēṣṭha* in Śaka 1063 *Dundubhi samvatsara*, king *Seuṇachandra*

III gave three shops in the city (probably *Anjanēri*) for maintaining the temple of *Chandraprabha* the eighth *Tīrthaṅkara*; and that a rich merchant named *Vatsarāja* with two others, *Lāhada* and *Dāśaratha*, gave a shop and a house for the same purpose. The officer, *mahāmahattama*, in charge of the town where the temple stands, who has a host of useless adjectives, has a very odd sounding name—*Pānumaddauri*. I have never come across another so strange.

As the *Seuṇachandra* of this inscription has got the same name and attributes as the *Seuṇachandra* of the copper-plate, i. e. *Dvārāvatipuravarādhīśvara*, *Viṣṇuvamsodbhava*, and *Yādavakulakamalavikāśabhāskara*, I make no doubt that he is a descendant of the same *Yādava* family. It appears that a period of seventy-two years has elapsed between the two *Seuṇachandras*; in other words, there must be two, probably three kings between them about whom we have no information. How long after *Seuṇachandra* III, the dynasty continued to rule is a matter for future inquiry.

From the materials already available the following genealogy may be traced:—

1. *Dṛiḍhaprahāra*, cir. Śaka 740
2. *Seuṇachandra*
3. *Dvādiyappa*
  - 4. *Bhillama*
  - 6. *Śrīrāja*
5. *Vaddiga* md. dr. of *Jhanjha Silhāra*, Ś. 838.
7. *Tēsuka* md. dr. of *Gōgirāja a Chālukya*,  
| *Sāmanta*
8. *Bhillama* (II.) md. dr. of *Jayasimha Chālukya* by the sister of *Āhavamalla*.
9. *Seuṇachandra* (II.) Śaka 991.
- ... ..
- ... ..
- ... ..
- (13 ?) *Seuṇachandra* (III.) Śaka 1063.

<sup>22</sup> The word in the original for merchant is *śaḍhu*. It is met with in mediæval inscriptions. The modern corruptions from it are *शाहू* and *शाह*, used as a title for merchants.

<sup>23</sup> This coin seems to have been then current, and was almost certainly the *Gadhāya* coins, of the corrupt Sasanian type. These *Gadhāya* coins were current under that name under the *Anhilvāda* kings and the *Mālwa Parmāra*.

The Dêvagiri Yâdavas,—neighbours of these Yâdavas,—also called themselves *Dvârâvatîpuravarâdhîsvaras*, *Vishṇuvamśodbhavas*, &c. &c., and so far as we know their first king was a *Bhîllama*, a name corresponding to the one

we find in this genealogy. It is not improbable that the Dêvagiri Yâdavas may be a branch of these Yâdavas, and future inscriptions may shed more light on this.

## CHINGHIZ KHÂN AND HIS ANCESTORS.

BY HENRY H. HOWORTH, F.S.A.

(Continued from p. 86.)

### XX.

Chinghiz Khân was now a very potent chieftain. He was the master of the wide steppes of Mongolia and Sungaria, from the Khinggan chain in the east to the Altai in the west, while Dauria and China formed his northern and southern boundaries respectively. Like previous nomadic leaders who had secured a like power, he now turned his attention to the great Empire on the south, which has survived so many catastrophes and changes, and the continuity of whose history from the earliest times of recorded history is to-day one of the puzzles of the political philosopher. Chinghiz, in assailing China, was not merely satisfying the cravings of ambition, but had the further purpose of revenging private wrongs, and the murder of his not remote ancestors whose death we described in an earlier page. China at this time comprised two empires. Its southern portion was ruled by a native dynasty known as the Sung, while its northern portion was ruled by a race of foreigners known as the Kin, or Golden Tartars. The Sung dynasty was founded about the year 960, and for a while controlled the fortunes of a large part of southern China. Its Northern portion, comprising sixteen districts in the provinces of Pe'chih-li, Shan-si, and Lian-tung, had for some time been occupied by the Khitans, a race who were closely allied to the Manchu Tartars but had some Mongol and perhaps Turkish blood mixed with them. They were masters of Tartary from the Altai to the Yellow Sea, and the Sung Emperors also paid tribute to them. About the year 1114 the power of the Khitans was shattered by the revolt of a people of Manchuria identical in race with the present Manchus, who, under their chief, Aguta, speedily conquered the districts of Northern China held by the Khitans, and, after numerous victories gained over the Sung

Emperor, secured the cession of a large district hitherto ruled by the latter and the payment of a considerable tribute. Aguta gave his dynasty the title of Kin, or the golden, and his people are generally known as the Golden Tartars. The boundary between the Kin and Sung empires was fixed at the rivers Hoai and Han. The great provinces of Pe'chih-li, Shan-si, Shang-tung, Honan, and the southern part of Shen-si were dominated by the Kin Tartars. Their capital was Yenking, situated near the modern Peking, and they called it Chung-tu, i.e., Imperial city of the centre. The Mongols called it Khanbaligh, i.e., the City of the Khan, or the Imperial Residence. In addition to it they held four other cities which were dignified as Imperial residences, i.e., Lian-yang-chau in Lian-tung, called the Eastern capital (Tung-king), 2, Tai-tung-fu in Shan-si, called the Western capital (Si-king); 3, Pien-leang or Kai-fung-fu on the southern bank of the Yellow River in Honan, called the Southern capital (Nan-king), and lastly Ta-ning-fu on the river Loha, north of China, which was called the Northern capital (Peking).<sup>1</sup> The Kin Tartars, while they ruled a much larger area in China than the Khitans, were much less powerful than the latter in the steppes of Mongolia and Tartary. They were acknowledged as masters, no doubt, in Manchuria, the old home of their race; the Khitans, who still lived in Lian-tung and its borders also acknowledged their supremacy, but the various tribes west of the Khinggan range and north of the mountain buttresses limiting China on the north retained the very slightest ties towards the new masters of China; and were not, as in the time of the Khitans, immediately subject to them. It is from the time of the Kin domination in China that the Mongols, in fact, first began to assume shape as an independent community, and we have seen how they

<sup>1</sup> D'Obson, vol. I, p. 121 note.

showed their independence before Chinghiz Khân was heard of.

We will now turn to the latter's famous campaign against the Kin empire. Although the Mongols were virtually independent of the Kin Tartars, it seems that they paid them a certain tribute, and we are told that when the Kin emperor, Taiho, *i. e.* Chang-Tsung, who reigned from 1189 to 1208, sent Yun-tsi, who was his uncle, and who held the fief of Wei, in Honan, to receive their tribute at Tsing-chau, *i. e.* Kuku Khoten, Chinghiz, who despised him, omitted the usual ceremonies of welcome, and when Yun-tsi returned home he tried to persuade his nephew, the emperor, to send an army to punish him. The latter would not consent. At length, in 1208, he was succeeded by Yun-tsi, otherwise called Chong-hei. On his accession an officer was sent to apprise Chinghiz, and to demand tribute. Instead of kneeling down to receive his orders in the usual way, Chinghiz asked him on whose behalf he had come. When he replied Yun-tsi; the Mongol chief turned towards the south, spat in the air, and replied scornfully that he had understood that hitherto an emperor of China was the son of heaven,<sup>2</sup> but he did not see how an imbecile like Chong-hei could use such a title. He accordingly mounted on horseback and withdrew. When Yun-tsi heard what had happened he was much enraged, but he was afraid to declare war, and determined to put the Mongol chief to death when he came to do homage. Chinghiz having heard of this made up his mind to break completely with the Kin court.<sup>3</sup> Chinghiz had grievances ready to his hand. We have seen how the Kin authorities had put to death some of his relatives in an ignominious way before his own accession. It would seem they had repeated the offence more recently, and according to the *Yuan-shi-lei-pen*, in 1206, when they put to death one of his relations named Ching pu-hai, called Sien-pu-hai-han by De Mailla. We are further told that in the previous reign some Kin officers who had deserted had incited him to attack the Kin empire, on the ground that its ruler was haughty and proud and hated by his people.<sup>4</sup>

Palladius reports a Chinese legend that a deserter incited Chinghiz Khân to march, on the ground that the Kin emperor was continually degrading and killing his relatives.<sup>5</sup> Chinghiz having determined to attack the empire sent Chepe to make a preliminary raid, with orders to march eastwards if he should succeed in defeating the invaders. His duty was no doubt that of reconnoitring the country and he presently returned with the fruit of his pillage. The *Yuan-shi-lei-pen* says he was accompanied by the Khitan chief Yeliu Kohai who, we are told, was a great Mandarin among the Kins, and had been sent as an envoy by them to Chinghiz with whom he was so charmed that he determined to join him, which he did after putting his wife and children in safety.<sup>6</sup> Chinghiz now prepared for a vigorous campaign the following year. Before setting out, according to Rashidu'd-din, he called his followers around him, and recalled to them how his ancestors had suffered great indignities and hardships at the hands of the Chinese monarch. He said through the favour of God he had triumphed over his various enemies, and through the help of the same God he would conquer this empire also, and raise the reputation of the Mongols to the highest point. They applauded this speech, and it was determined first to send an envoy to the Altan Khân or Golden Khân, as the Kin Wangti was known to the Mongols, to bid him submit, and in case he should refuse, to apprise him that war must be the consequence. For this duty, Jafar Khoja was selected.<sup>7</sup> The *Tabakat-i-Nasiri* describes him as a Musalman trader. Rashid speaks of him as one of Chinghiz Khân's principal people. Rashid has reported his message in rhetorical language, and makes him remind the Altan Khân how God had selected him and his family to lead the other Mongols, and how his authority had in a few years extended over a wide area, and that the penalty of resisting him was the utter destruction of house and goods, wealth and dependents. His power was now so well established that he was ready to march against China with an army numerous as the waves, either to secure peace or to enforce war.

<sup>2</sup> Alluding to the title of Tien-tai which the Chinese Wangtis affect.

<sup>3</sup> Douglas, pp. 59 and 60; Hyacinthe, pp. 43-45; De Mailla, tome IX, pp. 43 and 44; Gaubil, p. 14; D'Ohsson, vol. I, pp. 122 and 123 notes.

<sup>4</sup> De Mailla, tome IX, pp. 41 and 42; Gaubil, p. 14.

<sup>5</sup> *Yuan-shi-lei-pen*, note 536.

<sup>6</sup> Douglas, pp. 58 and 59; Hyacinthe, pp. 43 and 43; Gaubil, p. 14.

<sup>7</sup> Abu'lghazi calls him Chakar Khoja.



If the Altan Khân was willing, he invited him to a conference, where the affairs of China might be settled, and where he undertook to remit to him again the kingdom on his acknowledging him as his Padishah. If he did not care to meet him in person he was to send him some precious gifts, and also to send his sons as hostages. If he did this all would be well, if not they must appeal to the sword until God should deck whom he would with the crown of good fortune and sovereignty, and whom he would also with the mantle of indigence and wretchedness. This dictatorial message was naturally resented by the Wangti or Emperor. He reminded Chinghiz in his reply that he would find him and his people very different to a tribe of Turks, that if he had the intention of attacking him he would not prevent it, but he was ready for him, and would make him suffer accordingly. Jafar Khoja, we are told by Rashidu'd-dîn, returned with this answer, and carefully took observations of the various roads, towns, and fortresses, mountains and men on his route. The *Tabakat-i-Nasiri* says he was imprisoned by orders of the Altan Khân, but managed to escape after he had been confined for some time, and rejoined his master by a secret route.<sup>9</sup> This Jafar Khoja who is made a Musalman by the author of the *Tabakat-i-Nasiri*, and who, if he was a Khoja, was undoubtedly a Musalman, was perhaps no other than the Chapar, the Guebir or Fire worshipper of the Chinese writers, whom we have met at an earlier stage of this inquiry, and whom we shall meet again. Having made his various preparations for the campaign, Chinghiz, before setting out, we are told by Rashidu'd-dîn, climbed a high mountain, where loosening his girdle and hanging it about his neck, he untied the fastenings of his tunic and kneeling down, prayed in these words:—"O Thou who knowest the deepest secrets; Thou knowest the secret of this Thy servant, give heed to his ardent prayer! O Almighty God! to whom the truth is as patent as the sphere of Heaven! O Thou who orderest the light and the day as well as darkness and night! O Eternal God! thou knowest that it is not I who have begun the fight and the struggle of war, but that the dust of discord and strife has arisen from the

Khitân Khân, who put to death my excellent forefathers Ukin Barkhak and Anbakhai Khân without their having committed any fault or crime. I only seek retribution and revenge for their blood. If right be on my side, grant me from above strength and victory, and order my generals and secret counsellors the Peris and Divs of the earth," to aid me." We are further told Chinghiz spent several days and nights in these ardent prayers, and then returned to lead his army.<sup>10</sup> The author of the *Tabakat-i-Nasiri*, whose story just begins to be of service at this time, but who although an earlier is a very inferior authority to Rashidu'd-dîn, tells this tale *more suo*. He says that Chinghiz collected all the Mongols at the foot of a mountain and separated the men from the women, and the children from their mothers; and that for three days and nights all remained bareheaded and fasting, and no animal was allowed to give milk to its young. Chinghiz himself entered a *khargah*, or felt tent, and put a tent-rope about his neck and did not come out for three days and nights, during which time the people called out continually, Tengri, Tengri, *i. e.* God! God! On the fourth day he came out of the tent and declared that Tengri had given him the victory, and that they should now get ready to attack the Altan Khân. Having spent three more days in feasting he accordingly set out.<sup>11</sup> The mountain where this took place was perhaps the well-known Mount Darkhan, south of the Kerulon, which is closely connected with the traditions of the great conqueror, and is much revered by the Mongols. Its name of Darkhan ('smith') is said to have been given to it because Chinghiz Khân once forged iron at its foot.<sup>12</sup> Timkofski visited it on his way to China and mounted to its summit. He tells us that on its extreme southern height there is a great stone *obo*, erected by the Mongols, who go there every summer to celebrate the memory of Chinghiz Khân. He adds that from its summit there is a prospect over a boundless plain. Towards the east are eight salt lakes, further on the same side are the blue mountains of the Kerulon, while to the west is an immense tract covered with pointed eminences.<sup>13</sup> The anvil of Chinghiz

<sup>9</sup> Erdmann, pp. 317 and 318; Abulghazi, pp. 94 and 95; *Tabakat-i-Nasiri*, p. 954. \* *i. e.* the good and evil geni.

<sup>10</sup> Erdmann, pp. 318 and 319; D'Ohsson, vol. I, pp. 123 and 124.

<sup>11</sup> *Op. cit.* p. 954.

<sup>12</sup> Timkofski, vol. I, pp. 146 and 158.

<sup>13</sup> *Id.* p. 166.

is said to be still preserved on this mountain and to be made of a particular metal called *Burn*, which has the properties of iron and copper, being hard and flexible.<sup>15</sup> The Kin court was as usual deluded into a false security. Na-ha-mai-chu who commanded on the frontier warned his master Yun-tsi of the increasing power of the Mongols, how they had subdued the surrounding tribes; how the king of Hia had given his daughter in marriage to their leader; and how they were busy manufacturing arms of all kinds and exercising their young people in the art of war. Yun-tsi fatuously replied to his warnings that there was no ill-will between him and the Mongol sovereign, why then should he be afraid, and persuaded that Na-ha-mai-chu must have himself aroused the anger of the Mongols he had him arrested and put in prison.<sup>16</sup> Meanwhile Chinghiz left the banks of the Kerulon in March 1211, and marched across the Gobi steppe. He was accompanied by his four sons, Juchi, Jagatai, Ogotai, and Tului, and very probably also by the Idikut of the Uighurs and the chief of the Karluks, and he was certainly in alliance with the leader of the Onguts or White Tartars. To protect his *ordus* or home camps, and to restrain the recently conquered tribes, he left the Kunkurat Tuguchar, also called Dilan Turkhata Tikhujar, who was probably a near relative of his, with a contingent of 2,000 (!) men.<sup>17</sup> The *Huang-Yuan* merely says Chinghiz sent Tokhu-chara with 3,000 troops to watch the western frontiers.<sup>18</sup>

So far as we can make out the Mongols on this famous march followed the route taken in our own day by the Russian traveller Timkofski, and described in his travels, and they doubtless passed near the same point—the low rampart of earth which is marked on the map as traversing the Mongolian desert from east to west near Mount Ongan, and which is said to have formerly divided China from independent Mongolia. Timkofski says this rampart extends very far from east to west, and seems to join the heights from which the Orkhon flows.<sup>19</sup> “At the station of Tulga,” (north of Chaghan Balgassun) says Timkofski,

“a caprice of nature has placed in a valley three rocks, turning towards the east, north, and south, which resemble great heaps of stones piled upon each other. At the foot of each of these rocks is a well, the water of which has a nitrous taste. The inhabitants call them Gurban Tulgotu,<sup>20</sup> and pretend that Chinghiz Khân encamped here when at war with China. At a distance to the south-east of the station is a great *obo*.<sup>21</sup> The approach to China from the Gobi has been graphically described by the same traveller. He says:—“Two versts further we reached the chain of mountains which separates Mongolia from China. On their summits there is a stone rampart, with square brick towers, a certain distance from each other. They are nine sagines high and three sagines square at the base. From this point China presents its grandest forms. To the south-east and west the horizon is bounded by mountains covered with snow, the summits of which rise above the clouds. We descended for five versts by a narrow road, very dangerous at this season, as far as the Chinese village of Nor-tian; on the right hand the above-mentioned rampart runs along the heights; on the left side is a steep precipice; farther on towards the east are rude and lofty mountains, which give the country a wild appearance. Such is the aspect of the country at the place where we descend from the high steppes of Mongolia into the lower land of China.”<sup>22</sup>

The Mongol campaign is very difficult to follow, nor is it possible to reconcile the various authorities. It would seem that their plan involved operations against Ta-tung-fu, the Western capital, and also against Yen-king, and that two armies were employed for the purpose; one of them commanded by Chinghiz in person, the other by Chepe Noyan, who had made the preliminary raid the year before. We will first refer to the latter. Chepe's raid just mentioned frightened the Kin emperor, who released his general Na-ha-mai-chu, and sent Nien-khurn,<sup>23</sup> with a message of peace to the Mongols, but all his advances were rejected, and he therefore ordered the generals, Tungi Tsiangianu, Waryan-Khosho and Khesheri-Khushakhu, the

<sup>15</sup> *Id.* p. 173.

<sup>16</sup> De Mailla, tome IX, pp. 44 and 45.

<sup>17</sup> Raverty says 10,000, *Tabakat-i-Nasiri* p. 656; Erdmann, pp. 200 and 319; D'Ohsson, vol. I, p. 123.

<sup>18</sup> *Op. cit.* p. 182.

<sup>19</sup> *Op. cit.* vol. I, p. 259.

<sup>20</sup> The three tripods.

<sup>21</sup> *Op. cit.* vol. I, p. 266.

<sup>22</sup> Timkofski, vol. I, p. 272 and 273.

<sup>23</sup> The Nien-hobota of De Mailla.

last of whom was Governor of Tai-tung-fu,<sup>24</sup> to watch the Mongol movements, and prepare to repel them. When these generals arrived at Wu-shan-pau (the Wu-sha-pka of Hyacinthe, and the U-cha-pao of De Mailla), which they had previously occupied, they had barely time to take defensive measures when the Mongols attacked and captured the place.<sup>25</sup> The Mongols also occupied the town or camp of Wu-yue-ing, (called U-yue-ing, by De Mailla) and sacked the little town of Bai-din-tsen<sup>26</sup> situated a league to the east of Tai-tong-fu, to which they proceeded to lay siege. In the course of seven days Khushakhu, who commanded there, made a sortie with the garrison and traversed the besieger's lines. He was hotly pursued by a body of 3,000 men as far as Tsui-ping-kheon. D'Ohsson says as far as Chang-ping-chau, a little north of Peking.<sup>27</sup> The *Kang-mu*, as reported by the authors just named, tells us the Mongols also captured the Si-king or western capital, i.e., Tai-tung-fu, but this is hardly reconcilable with what followed, and it would rather seem that Chepe having overrun the northern part of Shan-si joined the main army under Chinghiz, to which we will now turn.

The Kin emperors had a fortified post of some importance north of the great wall and about thirty English miles north-west of Kalgan, which was called Fu-chau. Palladius identifies this place with the ramparts now known as Kara Balghasun. We are told that this town was of great importance during the period of the Kin dynasty whose emperors had a palace there, while Ch'ang-ch'un in a poem calls it Little Yen.<sup>28</sup> This frontier post was apparently the first point for which Chinghiz Khan made and which he captured. The Mongols now crossed the Ye-khu-lin, i.e., the mountains separating China and Mongolia, and captured the district-cities of Ta-shui-lo and Fin-li.<sup>29</sup> These are probably the towns called Tai-su and Ba-u-ini by Rashidu'd-din.<sup>30</sup> The *Kang-mu* tells us the Kin generals Wanian Kieukin and Waian Wannu had received orders to post themselves

near the mountains Ye-khu-lin. Douglas says at the meeting of the waters near Saen-ping in the modern prefecture of Suan-hwa, a third general, Wanian Hosho, followed them with the main army. Informed of their advance, Chinghiz marched upon Kho-el-tsui.<sup>31</sup> A Kin officer named Mingan, who was sent to reconnoitre his position, deserted to him and informed him of what was taking place in the opposite camp. He determined to attack at once, speedily defeated the enemy, whose cavalry trampled upon the infantry, and many of them were killed. Advancing further into the country the Mongol advance guard caused so much terror that Wanian Hosho with his men hastily withdrew, and were pursued as far as Khoei-khi-pkhu or Hoi-ho-pao, a fortress on the river Hoi, where they were cut in pieces and Wanian Hosho barely escaped towards Suan-te-fu.<sup>32</sup> Douglas has abstracted another account of this battle apparently from the *She-wei*, from which it would appear that it was Mu-khu-li, Chinghiz Khan's famous general, who was the hero of the struggle; we are told he chose a number of dare-death warriors with whom he charged the enemy who was speedily routed and pursued as far as the river Hwuy, i. e. the Hoi, and countless corpses strewed the line of retreat.<sup>33</sup> The *Huang-yuan* refers at some length to this struggle, which it says took place in Ye-khu-lin.<sup>34</sup> It calls the two Kin generals in command of the main army, the Jaotao Gingin and the Tsian-Tsian Veinu. The commander of the reserve he calls the Tsan-Jen Khusha.<sup>35</sup> This account makes a Khitan general address Gingin and say: "It is reported that they have just destroyed Fu-chau and are dividing the spoil among the troops; their horses are grazing on the steppe; let us attack them when they don't expect us; we shall have to surprise them with swift cavalry." Gingin replied that this plan was dangerous, and said it was better to move the cavalry and infantry together which would be completely successful. Chinghiz, hearing of their approach moved to Khuan-err-

<sup>24</sup> Called Tokitsien Kianu, Wanyen-husha, and Hesheliei hushahu by De Mailla.

<sup>25</sup> Hyacinthe, pp. 47 and 48; Douglas, pp. 61 and 62; De Mailla, tome IX, pp. 45 and 46.

<sup>26</sup> Called Pe-teng by De Mailla.

<sup>27</sup> *Kangmu*, cited by Hyacinthe, p. 48; Douglas, p. 62; De Mailla, p. 45 and p. 46; D'Ohsson, vol. I, pp. 128 and 130.

<sup>28</sup> i.e. Little Peking. Bretschneider, *Arch. and Hist. Researches on Peking*, &c. p. 59, note 108; *Notes on Med.*

*Travellers*, &c. note 17.

<sup>29</sup> *Yuan-chao-pi-shi*, p. 138; Hyacinthe, p. 46.

<sup>30</sup> Erdmann, p. 319.

<sup>31</sup> The Hoan-eulh-tsui of De Mailla.

<sup>32</sup> *Kang-mu* in Hyacinthe, p. 50 and 51; D'Ohsson, vol. I, pp. 130 and 131; and De Mailla, tome IX, p. 47.

<sup>33</sup> *Op. cit.* p. 67.

<sup>34</sup> *Vide ante.*

<sup>35</sup> The editor says in a note that Jaotao, Tsian Tsian, and Tsan Jen are titles.

tsui to meet them. Giugin addressing Min-an-ni, i.e. Mingan, one of his officers said, "Thou wast formerly an envoy to the North and knowest Tai-tsu Khuandu."<sup>36</sup> Go forth in front of the army and ask him the reason for his invasion. In what the Kin empire has offended him that he has undertaken the present war. If he will not listen then abuse him. Mingan accordingly suddenly whipped his horse and went over to the enemy. Chinghiz told his men to bind him, and that he would interrogate him after the battle." The battle which followed was a very bloody one, and ended, we are told, in the destruction of the Kin army. After the fight Chinghiz, addressing Mingan, said, "I was not at variance with thee, why didst thou defame me before every one." Mingan replied, "I long entertained the intention of submitting myself, but fearing it might be difficult I merely did what I was ordered, otherwise how could I have seen thy celestial face?" Chinghiz was content with his answer, and had him set free.<sup>37</sup> Rashidu'd-din, as usual, tells a very similar story. Erdmann reads the names of the Kin generals as given by him, Kiukin Nazdu, Hajutai-wanneh, Watu-naurd and Gemgun, and says they posted themselves in the mountain Hin-ngan-dian near Karaunjidun close by a Khitan force commanded by Bakha-seh who had the conversation above reported with Kiukin Nazdu. He says when Chinghiz heard of the enemy's march his men were eating their food. They set out at his orders, laying down their kettles, and marched with two *tuks* or standards to Kon-yuen-chau, where they halted and ranged themselves in battle array. Here took place the incident already reported, of which Mingan was the hero. The slaughter was so great in the fight which followed that the beasts and birds of prey had a grand feast for a whole year. The Mongols afterwards pursued the enemy, had a struggle with the rear-guard of the Khitan division commanded by Nushteh, at a place called Khubtu Khabu, and put this also to flight. These battles, in which some of the principal officers of the Kin and Khitan troops fell, became very famous in the traditions of the Mongols.<sup>38</sup> After his victory Chinghiz Khân advanced upon and occupied Siuan-te, now called

Siuan-khua-fu.<sup>39</sup> Bretschneider tells us that under the Kin dynasty this town was called Siuan-te-chu, after the Mongols captured it it was called Siuan-ning-fu. In 1263 it was called Siuan-te-fu, but in 1266 its name was again changed to Shun-ning-fu.<sup>40</sup> Marco Polo calls the town Sin-da-chu, and tells us it was famous for its manufacturers of arms.<sup>41</sup> Colonel Yule tells us that it is said to have been a summer residence of the later Mongol sovereigns, and fine parks full of grand trees remain on the western side. It is still a large town, and the capital of a Fu, about 25 miles south of the gate on the great wall at Chang-kia-kau, which the Mongols and Russians call Kalgau. There is still a manufacture of felt and woollen articles there.<sup>42</sup> Timkofski passed through the town and tells us the crenellated wall which surrounds it is thirty feet high, and put him in mind of that of the Kremlin. It consists of two thin parallel brick walls, the intermediate space being filled up with clay and sand, the wall is flanked with towers. The travellers passed through three gates to enter the city, the first was covered with iron and large nails. At the second was the guard-house; thence there stretched a broad street bordered with shops of hardware and warehouses of carts, along which is the great triumphal gate. The town is called Sumê<sup>43</sup> by the Mongols. Timkofski describes it as thinly peopled, but during the Ming dynasty it was much more populous, and contained a garrison of 100,000 men to restrain the Mongols. The best felts and other woollen articles such as the caps worn by the Chinese peasants are manufactured here.<sup>44</sup> Klaproth describes the town as of the first rank, and as the capital of the 16th and last district of the province of Chihli or Pe'chihli, having under its jurisdiction three cities of the 2nd rank and seven of the 3rd. It is 24 li in circumference, and has seven gates. Its walls were covered with brick in 1440, and repaired in 1676. It is situated on the left bank of the river Yang-ho, a tributary of the Sang-kan. The Yang-ho is crossed by two bridges, and there is a third five li to the south of the city. The district produces gold, silver, rock crystal, agate, marble, loadstone, lime, coal, alum, blue

<sup>36</sup> i.e. Chinghiz Khân.

<sup>37</sup> *Op. cit.* pp. 183 and 184.

<sup>38</sup> Erdmann, pp. 320 and 321.

<sup>39</sup> *Yuan-ch'ao-pi-shi*, 138 and note 539.

<sup>40</sup> *Arch. and Hist. Researches*, &c., 58, note 105.

<sup>41</sup> *Op. cit.* vol. I, p. 276.

<sup>42</sup> *Id.* 386, Yule's note.

<sup>43</sup> Rich temple.

<sup>44</sup> Timkofski's *Travels*, vol. I, pp. 298 and 294.

vitriol, mushrooms, and a great quantity of musk, while small leopards, bears, chamois, and another kind of wild goat<sup>45</sup> are found there.<sup>46</sup> The Mongols next captured the city named Tsin-ngan-hien in one place and Te-hing-fu in another by De Mailla, who has made two places out of the two names. It is called Te-sing-fu by Hyacinthe and Tih-hing by Douglas. It is now called Pao-ngan-chau, and is situated north-west of the bifurcation of the rivers San-kang and Yang-ho. Timkofski tells us this town is surrounded with an excellent stone wall, and that it is pretty well built according to the rules of Chinese architecture. It has in the centre a large triumphal gate with four entrances. The principal occupation of the inhabitants is carpenters and joiners' work.<sup>47</sup> Here Chinghiz seems to have been joined by Chepe, who had overrun Northern Shan-si as we have described. At all events we find the latter mentioned in the next operations. The *Kang-nu* tells us the Mongols laid siege to the town. They met with a more serious resistance than they expected, and were defeated at the first assault. Chinghiz Khân's fourth son, Tului, and Chiku-fuma, called the Khân's Chiki by Hyacinthe, piqued at the resistance, led the way on to the ramparts covered by their shields, and cut a way for their soldiers, who poured a volley of arrows on the defenders, and the place was at length taken. Its capture was followed by that of several other towns of the department, but eventually the Mongols withdrew, and these places once more fell into the hands of the Kin.<sup>48</sup> After reaching Tsin-ngan-hien the Mongols advanced as far as the fortress of Kiu-yung-kuan whose governor, Wanian Fuchan, frightened by the fugitives who arrived there, fled.<sup>49</sup> Douglas adds to the other accounts that Chepe pursued the fugitives southwards through the wall and advanced on the capital.<sup>50</sup> The *Yuan-ch'ao-pi-shi*, in describing these events, tells us that Chepe and Guigunika were sent forward. Chepe arrived at Tsui-yun-kuan. Noticing that the garrison had fortified itself, he said they must be enticed

out. He therefore pretended to lead his army back. The Kin troops noticing this retreat led their forces out and pursued Chepe, who drew them after him as far as Suian-de-fu into a mountain hollow, where he turned upon them and defeated them, after which the main body of Chinghiz' army arrived and obtained a victory over the strongest regiments of the Kin, namely, the Khitans and Churchit.<sup>51</sup> When Chinghiz reached Tsui-yun-kuan the roads were covered with heaps of the bodies of the slain as with rotten trees. Chepe took Tsui-yun-kuan, and Chinghiz traversing the pass encamped on the Lunkhutai.<sup>52</sup> The Kiu-yung or Tsui-yun-kuan or pass here named is the famous pass leading into the plain of Peking, called the Nan-kau pass by Europeans. It is situated about 40 miles from Peking, and is remarkable, *inter alia*, for a famous Mongol archway figured by Colonel Yule,<sup>53</sup> containing an inscription in six languages, which has been illustrated in more than one paper by my learned friend Mr. Wylie. Timkofski passed through the place, and describes it as commanding the defiles between two branches or lines of the great wall. He has a graphic description of it: "After having passed an arched gate," he says, "which is under the principal tower, we entered a large court. I felt a degree of pleasure in climbing upon the wall, the ascent to the top of which is by steps made for the use of the soldiers on duty." "Notwithstanding the many centuries which have elapsed since the erection of this wall<sup>54</sup> it was built with so much skill and care that, far from falling to ruin, it looks like a stone rampart produced by nature itself to defend the northern provinces of China, Pe'chihli, Shan-si, and Shên-si, from the invasion of the Mongols, who have not entirely lost their warlike character."

"The wall is properly composed of two thin walls the tops of which are crenated; the interval is filled up with earth and gravel. The foundations consist of large unhewn stones; the rest is of brick; its height is 26 feet, and its breadth at the top 14 feet. Towers, in

<sup>45</sup> ? Saigas.

<sup>46</sup> *Id.* 293 note.

<sup>47</sup> *Id.* vol. II, pp. 300 and 301.

<sup>48</sup> De Mailla, pp. 49 and 50; Hyacinthe, pp. 54 and 55.

<sup>49</sup> Hyacinthe, p. 51; Douglas, p. 62; De Mailla, tome IX, pp. 47 and 48.

<sup>50</sup> *Id.* pp. 62 and 63.

<sup>51</sup> Churchit, often corrupted into Nuichi, is the name by

which the Kin Tartars were known when living in Manchuria. Palladius tells us the Khitans formed whole corps in the service of the Kin, and were quartered on the frontiers of China and Mongolia.

<sup>52</sup> This name means a dragon and a god. *Yuan-ch'ao-pi-shi*, pp. 138 and 139 notes.

<sup>53</sup> Marco Polo, vol. I, page 444.

<sup>54</sup> It was built about 200 B.C.

which there are many cast-iron cannon, are placed at about one hundred paces from each other. The great tower is decayed from age, the gate is much damaged, as well as the adjacent wall. No care is taken to keep it in repair." This great barrier, as Timkofski says, no doubt formed a very formidable barrier to the nomad horsemen of Mongolia, but the mountains and defiles which it traverses form an almost equally efficient protection. Especially difficult is the road where the fortress of Kiu-yang is. Our traveller tells us that the interior of the famous gate there is finely built, and that its walls are adorned with sculptured representations of heroes. He adds that Chinghiz Khân was not able to make himself master of it, but was obliged to return to Mongolia and to enter China by forcing a passage from the west.<sup>55</sup> This statement is at direct issue with the evidence furnished by the *Yuan-shi*, as we have seen. The capture of the Kiu-yung Pass naturally caused considerable panic among the Kin authorities, who began to fear even for their capital, and an order was issued forbidding any of the young men capable of bearing arms from leaving the place.<sup>56</sup> It would seem that the invaders suffered some minor reverses in the district, for we read that the Kin emperor, frightened by the Mongol approach, their scouts having advanced as far as the walls of Chung-tu, determined to retire to Kai-ping-fu, but his troops having promised to oppose the enemy to the death, and having defeated them several times he changed his mind.<sup>57</sup> The *Huang-yuan*, in describing these events, again corresponds to some extent with Rashidu'd-din's narrative. It merely tells us in regard to Chinghiz Khân's advance that he took Dashui-li and conquered Ushapu, and the three Jous (*i.e.* *chaus*) Chan, Khuan and Fu.<sup>58</sup> Rashid says the Mongols first advanced to the river Il, or Til, and took the towns of Tai-su and Ba-u-ini.<sup>59</sup> To revert to the more profitable Chinese authorities, we are told that discipline was now breaking down sadly in the Kin empire. It is true that the pusillanimous general, Wanian Hosho, was

punished by being degraded, but the army deemed the punishment too light.<sup>60</sup> The emperor himself was a very weak person. Tu-shan-i, who commanded at Hoei-ning-fu, having learnt that the Mongols had advanced as far as the Department of Yen-king (*i.e.* of the modern Peking) sent an army of 20,000 men under Ukusun-utan to the rescue. The emperor was so pleased with his zeal that he summoned him to the Court and created him a minister, but he would not listen to his warnings when he urged upon him the importance of protecting Liau-tung, which was so far away, and argued that if attacked by the Mongols it must succumb unless succour was sent to it, and advised that one of the principal officers should be sent to put it in a proper state of defence. His easy master merely said there was no necessity to create alarm among the people.

Meanwhile the Mongols were not idle. Chinghiz Khân sent his three sons, Juchi, Chagatai, and Ogotai, who each took a separate force and a separate route and captured the towns of Yun-nei, Tung-sheng-chau, Vu-chau or U-chau, Su-chau or Sho-chau, Fong-chau or Fun-chau and Kin-chau or Sing-chau, six districts north of the great walls of Shan-si, and, as suggested by D'Ohsson, probably situated between the frontier mountains of Ongu and the Chinese border in the country watered by the river Turghen which falls into the Yellow River where Koko-Khoten and the ruins of other towns still remain.<sup>61</sup> They also secured the towns of Te-hing or Te-sing, Kung-chau or Hong-chau, Chang-p'king, Khuai-lai, or Hoai-lai, Tsing-shan, Fong-shun, Mi-yun, Fu-ning, and Tsi-ning. Towards the east they conquered all the country of Ping-chau and Luan-chau, towards the south they advanced as far as Tsing-chau and Tsang-chau.<sup>62</sup> Thus from Lin-khuan in Liau-si southward as far as Sin-chau and Tai-chau all the country was subject to the Mongols.<sup>63</sup> The *Huang-yuan* tells us the three sons of Chinghiz above named destroyed the towns of Yun-nei, Dun-shen, Vu, Siuan, Nin, Fin, and Tsein-chau.<sup>64</sup> Rashid tells us that after conquering Tai-su and

<sup>55</sup> *Op. cit.* vol. I, pp. 308 and 311.

<sup>56</sup> De Mailla, tome IX, pp. 47 and 49.

<sup>57</sup> De Mailla, tome IX, pp. 47 and 48; D'Ohsson, vol. I, pp. 131 and 132.

<sup>58</sup> *Op. cit.* pp. 182.

<sup>59</sup> Erdmann, 319.

<sup>60</sup> D'Ohsson, vol. I, p. 132.

<sup>61</sup> The *Kung-mu*; see Hyacinthe, p. 49; D'Ohsson,

vol. I, p. 132 note; De Mailla, tome IX, p. 46.

<sup>62</sup> Hyacinthe and De Mailla, *loc. cit.*

<sup>63</sup> Hyacinthe, p. 49. De Mailla translates this last clause differently, and reads from Lin-chau and Hoang-chau as far as beyond the river Liau, south-west as far as the country of Hin and Tai, all was subject to the Mongols.—*Op. cit.* vol. IX, p. 46.

<sup>64</sup> *Op. cit.* p. 183.

Ba-u-ini, the Mongols went further and secured the towns of Nu-chau, Tu-khing-chau, Kin-chan, Suk-chau, and Khi-chau, names corresponding pretty closely to those above quoted from the *Kang-mu*. He says the three princes also secured the towns of Wei-chau, Ton-chin,<sup>65</sup> Nu-chau, Sun-chau, and Yene-kin-chau. They also conquered the great city of Sebgin whose district furnished 70 tomans, i.e. 700,000 fighting men. It was not besieged, but the inhabitants surrendered themselves freely.<sup>66</sup> Raverty says it was the country of Khurjah or Khurjat, by which he understands Corea, which furnished 700,000 fighting men. If the name is reliable it seems to point to Manchuria, the country of the Churchis; if it be not in fact a mere synonym for the Kin empire, the name Sebgin of Erdmann, he reads as Sukin or Sunkin.<sup>67</sup> The *Yuan-shi* adds that the success of the three brothers brought many adherents to the Mongol side, including several Kin officials.<sup>68</sup> The most important ally, however, secured by the invaders was Yeliu Liuko, a chief of the Khitans, who is called Yelnie-luige by Hyacinthe, Yaylu Lewko by Douglas, and Yeliu-lienco by De Mailla.

We have seen how the Kin Tartars became masters of northern China by conquering the Khitans who were its previous masters. The Khitans had their chief seats in the province of Liau-tung, and after they had lost their empire in China they seem to have retained a certain *solidarité* there under their own chiefs. At this time the most important Khitan chief was Yeliu Liuko just named, who was a tributary of the Kin empire. The Kin Tartars were naturally somewhat dubious about the loyalty of these Khitans, and we are told the emperor Yong-tsi had given orders that wherever there were any Khitan families there should be settled at least twice the number of those of their own race, the Churchis. This surveillance caused great irritation among the Khitans, of which Chinghiz Khân heard and determined to avail himself.<sup>69</sup> When he planned his campaign against China he accordingly sent Uachin, Prince of Hongkila, i.e. of the Konkurats, who was his brother-in-law, to

Liau-tung, to rouse the Khitan chiefs on that side, and arrange for a joint attack upon the empire. He found Yeliu-liuko at the head of 100,000 men.<sup>70</sup> Yeliu-liuko had been in the service of the Kin emperor and was in command of a thousand men and lived at Tsien-u on the northern frontiers. Fearing that his suspicious patron might blame him if the frontier post he commanded should be lost, he fled to the district of Long-ngan, written Lun-an by Hyacinthe, where he speedily collected 100,000 men and took the title of grand general.<sup>71</sup> Douglas says he proclaimed himself generalissimo with a general named Eta as second in command, and that his movement met with such success that the tents of his troops covered more than a hundred Chinese miles of country.<sup>72</sup> Chinghiz heard of this rebellion while he was meditating an attack on China, and we are told he sent Uachin, Prince of Hongkila,<sup>73</sup> to make enquiries and arrange a common plan of operations against the empire. De Mailla says he sent Anchin Noyan and Hontoko.<sup>74</sup> The two were doubtless the two brothers of Chinghiz Khân's wife Burteh, who are called Alj Noyan, and Hukhu Noyan by Rashidud-din.<sup>75</sup> Douglas, by mistake, makes Chepe the envoy on this occasion. We are told that having questioned Yeliu-liuko he professed that he had rebelled against the Kin and in favour of Chinghiz, and that he would ere this have been to do homage to him if his horses and herds had been in a fit condition to make the journey. Anchin Noyan asked for some token of his good faith, and they accordingly climbed the mountain Yen-shan. Gaubil, who calls the mountain Kin, says the Chinese geography puts it 45 or 50 leagues north of Mukden the capital of Liau-tung. Here they sacrificed a horse and a white cow, turned towards the north, broke an arrow between them, and the Khitan chief swore to be faithful to the Mongols, who in turn swore to help him, and Anchin promised to propose to Chinghiz that after its conquest Liau-tung should be made over as a fief to Yeliu-liuko.<sup>76</sup> When the Kin emperor heard of the outbreak of Yeliu-liuko he despatched Wanian Husha with an

<sup>65</sup> ? Fong-shun of the Chinese writers.

<sup>66</sup> Erdmann, pp. 319 and 320.

<sup>67</sup> *Tabakat-i-Nasiri*, p. 956 note.

<sup>68</sup> Douglas, 63.

<sup>69</sup> Gaubil, pp. 14 and 15.

<sup>70</sup> *Id.* p. 16.

<sup>71</sup> De Mailla, IX, 50.

<sup>72</sup> *Op. cit.* p. 64.

<sup>73</sup> *Vide ante.*

<sup>74</sup> *Op. cit.* p. 50.

<sup>75</sup> Erdmann, *Temudschin*, etc. vol. I, pp. 99-200.

<sup>76</sup> De Mailla p. 50 and 51; Gaubil p. 16; Douglas pp. 64 and 65.

army of 60,000 men against him which was purposely exaggerated to a million. Douglas says that a reward was offered of a pound of gold for every pound of the rebel's bones, and a pound of silver for every pound of his flesh. De Mailla adds that a large sum and also a post was offered to any one who would bring his head. Yeliu-liuko sent to inform Chinghiz Khân, who despatched 3,000 men commanded by Anchin Noyan, Putuhoan, and Alutuhua to his aid. They joined him in the district of Tisnor, and it was not long before the Kin troops appeared. Annu, the nephew of Yeliu-liuko, who commanded the advanced guard of the Khitans, began the fight, and broke the ranks of the Kin troops, who were presently in full retreat, abandoning all their baggage, which Yeliu-liuko sent to Chinghiz Khân, retaining nothing for himself. He now took the title of prince of Liau.<sup>77</sup> Douglas says Chinghiz Khân conferred on him the title of king, while that of queen was conferred on his concubine, Yoloshe. Finding force unavailing against the rebel, the Kin emperor sent an envoy to buy him over, but neither was this manoeuvre successful, and the envoy returned strongly impressed with the opinion that Liuko was too firmly seated on his throne to be easily overturned. This report only added to the rage of the emperor, who, determining to make yet another attempt at coercion, despatched an army of 400,000 men against the rebellious province. This was also defeated, and its commander Wannu fled with the remnants of the army to the Tung-king or Eastern capital, the city now called Fung-tin-fu or Mukden. Liuko now took up his residence at Hien-ping, to which town he gave the name of Chung-king or Central Capital.<sup>78</sup> Chinghiz Khân now apparently sent Chepe to his assistance. He proceeded to attack Liau-yang, the capital of Liau-tung, which was then known as Tung-king or the Eastern capital. After several efforts to secure it, finding that it did not yield to a direct attack, he had recourse to a ruse and retired for a while as if he was giving up his design. After having retired for six days he left his baggage and returned by forced marches with some of his best mounted troops,

ordering each trooper to take a led horse with him, surprised the town, where his advent was not expected, and captured it.<sup>79</sup> The *Huang-yuan* says that Chebi (as he is there styled) knowing the place was fortified within, having with his men destroyed the wall, retired 500 li. The Kin thought he had withdrawn altogether. He then ordered each of his men to take a led horse and having returned in 24 hours attacked the place and laid it waste savagely.<sup>80</sup> Rashid says the same thing virtually, merely adding that he was induced to return by hearing at each station on his retreat that the citizens had given themselves up to security. He withdrew for fifty parasangs, and then returned.<sup>81</sup> Liuko now definitely took the title of king of Liau-tung and adopted the style of Yuen-tung as that of his regnal years.<sup>82</sup>

Let us now return to Chinghiz Khân. He seems to have left his son, Jagatai, with an army in the neighbourhood of Siuan-hwa-fu, with which he captured the sub-prefectural city of Fung-shing.<sup>83</sup> The Mongols also secured during the year 1212 the towns of Chang-chau and Huan-chau, situated north-east of Peking.<sup>84</sup> When the general Hesheliei-hushahu abandoned the western capital to the Mongols he went to Yu-chau, and having taken 5,000 taels, together with many robes and other treasures from the treasury there, and also appropriated a large number of horses belonging to private people and mandarins, which he, without orders, distributed among his followers, he went on to the fortress of Tsi-king-kuan whence he went to the Nan-king or Southern capital, where the emperor instead of reproving him declared him to be one of the best generals in the army. He became elated with this, and asked for an army of 20,000 men with which to march to Siuan-ti. He was only given 3,000, and was ordered to encamp at Hosi-chuen. This is the account given by De Mailla<sup>85</sup> apparently from the *Kang-mu*. In the *Yuan-shi* we read that after his campaign already described, Chinghiz Khân had to meet a fresh Kin army, 300,000 strong, under Hoshela and Kiukien, called Kheshere and Giugan by Hyacinthe. The two armies met at Kuanertsui (written Tsuan-ell-tsui by Hyacinthe, and called the

<sup>77</sup> DeMailla, tome IX, pp. 51 and 52.

<sup>78</sup> Douglas, p. 66.

<sup>79</sup> *Yuan'ch'ao pi-shi*, p. 139; D'Ohsson, vol. I, p. 135; Douglas, p. 68.

<sup>80</sup> *Op. cit.* p. 183.

<sup>81</sup> Douglas, p. 68.

<sup>82</sup> *Hyacinthe*, p. 53; D'Ohsson, vol. I, p. 132.

<sup>83</sup> *Op. cit.* tome IX, pp. 48 and 49.

<sup>84</sup> Erdmann, p. 320.

<sup>85</sup> *Id.*



mountain Ye-hu, 7 or 8 leagues west or west-north-west of Siuan-hoa-fu by Gaubil), and in the subsequent fight the Kin troops fled. Following up this success Chinghiz, in the autumn of 1212, laid siege to Tai-tung-fu, the western capital, and enticed the Kin general, Gotun,<sup>86</sup> who had been sent to raise the siege, into the Meyu Pass,<sup>87</sup> where he exterminated his troops. Chinghiz now renewed the siege, but was presently wounded by an arrow from the walls in an assault in which he lost many men, and accordingly drew off his troops and withdrew northwards into Mongolia.<sup>88</sup> The Kin troops profited by his retreat and reoccupied Paogan, Siuan-hoa, i.e., Siuan-ti-fu and Kiu-yung.<sup>89</sup> Douglass says they reoccupied

Seuen-ping, Terhing-fu, and several fortified positions.<sup>90</sup> The result of the campaign was, therefore, rather a gain of prestige than of territory. The Kin troops were beaten in several important engagements. Several of their most important positions were captured, and their internal weakness was amply proved.

As Gaubil says, the order of the Mongol conquests in the years 1211 and 1212 is not the same as told in the *Tong-kien-kang-mu*, *Nien-issa*, and other histories.<sup>91</sup> The order of events is, therefore, in some respects conjectural, and I do not profess to have cleared up all the difficulties of the story, which is, in fact, very involved.

### ON DR. HOERNLE'S VERSION OF A NÂSIK INSCRIPTION AND THE GÂTHÂ DIALECT.

BY PROF. RAMKRISHNA GOPAL BHANDARKAR, M.A., POONA.

In the middle of 1874 I spent about six weeks in deciphering and translating the inscriptions in the caves at Nâsik, and prepared a paper and submitted it to the International Congress of Orientalists held in London in that year. The paper has been published in the *Transactions* of the Congress. The reading of those inscriptions was a work of great difficulty, since some of them are in the Pâli or Prâkrit dialect, and others contain a mixture of Sanskrit and Prâkrit. The letters, too, in several of them, are faintly cut. I could derive very little assistance from the labours of my predecessor in the field, for, except the one which is almost entirely in Sanskrit, the inscriptions were misread by him. I could, therefore, never look upon my work as final, and was aware of its imperfections. Besides, the paper was printed in London, and as I could look over one proof only, there are a good many misprints. I have, therefore, long been thinking of revising the paper, and publishing it separately; but no opportunity has yet presented itself, and I now learn that Dr. Bühler has re-read and re-translated the inscriptions. What I have been able to do is to re-write my remarks on the relations between the Ândhrabhṛityas and the Satrap kings; and these I have embodied in a paper I have written for the *Bombay*

*Gazetteer*. Since the time my translations appeared in the *Transactions* of the Congress, I have found one or two better readings proposed by other scholars. Similarly there is one proposed by Dr. Hoernle in his paper, published in the *Indian Antiquary*, ante pp. 27 f, to which I should attach great weight if I were to revise the paper. But that scholar has at the same time found fault with my translation of the inscription which is the subject of his paper, and which is one of the easiest in the series. He thinks I have mistranslated it. I desire therefore to discuss the matter here, so that scholars at large may be able to judge whether Dr. Hoernle has mistranslated it or I.

The inscription is No. 17 of Mr. West's series. Dr. Hoernle thinks he has discovered an important fact, viz. that the inscription is in the Gâthâ dialect. This, in my opinion, does not come to more than saying that it contains a mixture of Sanskrit and Prâkrit, or that there are some ungrammatical forms in the inscription. For I believe the Gâthâ dialect does not deserve to be called a dialect with distinctive characteristics. My views on it as well as on the language of these inscriptions, both of which I also consider alike, I have given in the *Wilson Lectures* which I delivered in 1877, but

<sup>86</sup> Called O-tun by Hyacinthe.

<sup>87</sup> Me-gu-khen of Hyacinthe.

<sup>88</sup> Douglas, pp. 67 and 68; Hyacinthe, pp. 53 and 54;

D'Obason, vol. I, pp. 132 and 133.

<sup>89</sup> Gaubil, p. 18.

<sup>90</sup> *Op cit.* p. 68.

<sup>91</sup> *Op. cit.* p. 18 note 1.

which, owing to several unfortunate circumstances, I have not yet been able to publish. I quote them here from my manuscript.

"In many other ancient monuments existing in the country, we often find inscriptions which are principally in two languages, the Sanskrit and the Pāli or Prākṛit, understanding by this last term a dialect derived from Sanskrit. Those in the latter (Pāli) are mostly connected with Buddhism, though some Buddhist inscriptions also—such as those discovered by General Cunningham at Mathurā several years ago—are in Sanskrit. In the caves at Kāpberī, Nāsik, Jannar, Nānāghāt, Kārleṇ, and some other places in this Presidency and in the Bhilsā topos, we have Pāli or Prākṛit inscriptions. Most of these are short, but at Nāsik we have long ones in the caves of Ushavadāta and Gotamīputra. The language of these latter is Pāli, and but a few forms are peculiar, such as *datta* and *kita* for which the Pāli has *diṇṇa* and *kaṭṭa*,—past passive participles of the roots *dā* and *kṛ*, and *be* for the numeral 'two,' instead of the Pāli *dve* or *duve*. In Ushavadāta's cave we have one inscription (almost) entirely in Sanskrit, the rest are in Pāli or Prākṛit, but we have an intermixture of Sanskrit words, and the conjuncts *pra*, *tra*, and *ksha* often appear. In these and the smaller inscriptions we have such words as *bāra* for *dvāra*, *bārasaka* for *vārshika*, *barisa* for *varsha*, *udisa* for *uddiṣya*, while the Pāli forms of these words are *dvāra*, *vassika*, *vassa* and *uddeṣvā*. Some of these inscriptions were engraved so late as the third century, when the Pāli could hardly have been the vernacular. It had, however, become the sacred language of the Buddhists,—the mendicant priests, for whom the caves were intended, and even educated lay members of that persuasion understood it, and hence it was used in these inscriptions as Sanskrit was in others. The style of Gotamīputra's charters, abounding as it does in long compounds and elaborate expressions, is very unlike the plain and simple language of Aśoka's edicts. And at the end of these and that of his son, we are told that the officers of the kings who caused the charters to be engraved acted under the command of, i.e. wrote to the dictation of, "respected

persons who were the compilers of all such documents." It thus appears that the Pāli was at that time a sacred and a literary language among the Buddhists. And as to the language of other inscriptions which, like those of Gotamīputra and his son, were not composed by learned men, one can easily understand how ignorant persons not knowing Sanskrit or Pāli well, but still not ignorant enough to know nothing of both, would confound together Sanskrit, Pāli and vernacular words. Even in our days we find this phenomenon in the *patrikās* or horoscopes written by our Jōṣīs or astrologers, which are neither in pure Sanskrit nor in pure vernacular, but contain a mixture of both, and the Sanskrit words and forms in which are incorrectly written. And an explanation of this nature I have also to give of another variety of language that is found in the writings of the Northern or Nepalese Buddhists. Unlike those of the Singalese and Burmese Buddhists these are written in Sanskrit, but in such works as the *Lalitavistāra*, or the Life of Buddha, we find along with prose passages in pure Sanskrit a number of verses which contain words or forms which are not Sanskrit. Thus, for instance, we have—

सर्वशुभकर्महेतोः फलमिदं शृणुतास्य कर्मस्य<sup>1</sup> ॥  
पूजारहो भवितुं सर्वजगे अनुबन्धत इममनन्तयशः<sup>2</sup> ॥

"You will here see that *Karmasya*, *jage*, and *yajam* are, as in the Pāli, treated like nouns in *a*. *Arha* is dissolved into *araha*, and there are a few other instances of this process, such as *kileṣa* for *kleṣa*, *siri*, for *śrī*, *hiri* for *hrī*, &c. But generally the conjunct consonants are retained as they are in Sanskrit, and not assimilated as in the Pāli. So also you have *chodenti*<sup>3</sup> for *chodayanti*, *Māyāya*,<sup>4</sup> gen. sing. of *Māyā*, *upajanitvā*,<sup>5</sup> *śunishyati*,<sup>6</sup> *nirikshatha*,<sup>7</sup> imperative second pers. pl., *Sametha*<sup>8</sup> for *Samayata*, &c., and even such words as *manāpa*,<sup>9</sup> which are Pāli in every respect. But along with these Pāli characteristics, there are other peculiarities which must be attributed simply to carelessness. For instance, the case terminations are often omitted as in *kāma sevati*<sup>10</sup> for *kāmaṁ sevate*, *sugata*<sup>11</sup> for *sugatam*, when governed by *pūjayitum*, *moksha bhoshyati* for *mokshaḥ bhavishyati*, &c. Such con-

<sup>1</sup> *Lalit. Vist.* p. 40, l. 14.

<sup>2</sup> *Ib.* p. 14, l. 9.

<sup>3</sup> *Ib.* p. 40, l. 17.

<sup>4</sup> *Ib.* p. 50, l. 6.

<sup>5</sup> *Ib.* p. 31, l. 7.

<sup>6</sup> *Ib.* p. 62, l. 1.

<sup>7</sup> *Ib.* p. 41, l. 10.

<sup>8</sup> *Ib.* p. 51, l. 15.

<sup>9</sup> *Ib.* p. 51, l. 10.

<sup>10</sup> *Ib.* p. 42, l. 4.

<sup>11</sup> *Ib.* p. 31, l. 11.

structions as *kshântya*<sup>12</sup> *saurabhyasahpannâh* for *kshântisaurabhya*,<sup>13</sup> *Śīlasamādhi* *tatha* *prajñamayāṇi* for *Śīlasamādhiprajñāmayāṇi* are often to be met with."

"This language has, therefore, no fixed characteristics at all. We have seen that in such words as *karma*, *jaga*, and *yaśa* above, the final consonant is dropped, and these as in the Pāli and the Prākṛits made nouns in *a*. But *yaśas*, the original Sanskrit form, is also used as in *kīrtiryaśascha*,<sup>14</sup> and there are instances in which other final consonants are preserved. Along with such a Pāli form as *śuṇishyāti* noticed above, such a Sanskrit one as *śṛṇvanti*,<sup>15</sup> is found. It therefore appears to me that this is not an independent language; but that the writers of the Gāthās knew the spoken language or Pāli, and that they were imperfectly acquainted with Sanskrit, knowing enough of it to see that the assimilation of consonants was a vulgarity, but not acquainted with its grammar. They intended to write in the more polished or literary language, but not knowing it well often used unconsciously the grammatical forms and the peculiar words of the vernacular. At the time when the Gāthās were written, the claims of the Pāli to be considered a separate language were probably not recognized, and it constituted the speech of the uninstructed. Those who in this condition of things wished to write could not think of doing so in that form of speech, and therefore wrote in what they considered the language of educated men, but they knew it imperfectly, and hence produced such a heterogeneous compound as we have seen."

I give this rather long extract to show that in my opinion we should not in these inscriptions look for the characteristics of a settled or fixed dialect. The inscription under discussion was composed by one who wished to write Sanskrit, but did not know the language quite in the form which was finally given to it by the great grammarians and other authors. Hence, along with Sanskrit, we should expect to meet with a few Pāli or vernacular forms of words. I will now proceed to consider Dr. Hoernle's translation, and his objections to mine.

In the first line occurs the compound *suvarṇa-dānatīrthakareṇa*, used as an epithet of Ushavadāta. I translate it, "who presented gold and constructed flights of steps." Dr. Hoernle calls

this a curious juxta-position. Why, I do not know. The inscription attributes such gifts and charitable deeds to Ushavadāta as have been considered peculiarly meritorious by Hindus from that to the present day, and are laid down in works on the *Dharmaśāstra*, with certain rituals to be used in making them. The giving away of a hundred thousand cows and of villages, feeding a hundred thousand Brāhmanas, furnishing Brāhmanas with the means of marrying, and all the rest, which are credited to Ushavadāta, are such; and among the meritorious deeds of this nature is the deed of giving *suvarṇa* or gold, which is quite an independent gift. *Suvarṇadāna* is mentioned as one of the ten chief *dānas* or religious gifts, in all treatises on the subject, and among them in Hemādri's *Dānakhaṇḍa* (p. 564-75, Ed. in Bibl. Ind.). *Tīrtha* is 'a flight of steps' to a reservoir or stream of water, and is so explained by the native lexicographers, and is used in that sense in literature. Mallinātha, commenting on a verse in the *Kirātārjunīya*, which contains that word, says, "as there are many people to enter a reservoir of water to which a *tīrtha* has been constructed but the maker of a *tīrtha* is rare, so, &c."<sup>16</sup> The making of a *tīrtha*, like that of constructing a bridge, is considered a meritorious deed. In a passage from the *Āditya-Purāṇa*, quoted by Hemādri, in the work mentioned above, *tīrtha* is named along with *taḍḍga* 'a tank,' *kūpa* 'a well,' *setu* 'a bridge,' &c., as a thing the maker of which goes to heaven and lives there for crores of years (p. 155). *Suvarṇadāna* or the gift of gold and the construction of a flight of steps or a *ghāt*, were the two religiously charitable deeds of Ushavadāta at Bārṇasāyā, and therefore they are here put together. The inscription is an historical record, and not a work of imagination. If it were the latter one might well ask what is the necessary connection between them which led the author to put them together. But the muddy state of the river might have led the son-in-law of Nahapāna to construct a *ghāt* there, and *suvarṇadāna*, being one of the several modes of charity which Hindu opinion held sacred, was made by him there as he made other gifts in other places.

The other objection brought forward by Dr. Hoernle is that "*dānakareṇa* is, he imagines

<sup>12</sup> p. 41, l. 9.

<sup>13</sup> p. 51, l. 18.

<sup>14</sup> p. 50, l. 17. <sup>15</sup> p. 111, l. 7. <sup>16</sup> Canto II, v. 3.

a rather unidiomatic expression." I suppose he means that the use of the root *kṛi* with *dāna* is not sanctioned by idiom. But in Hemādri's *Dānakhaṇḍa* we have (p. 3, v. 17), *taḥkritadānavārilaharī*, "the waves of the water [poured on the occasion] of the gifts made by him"; (p. 34), *yat kanyāsu pitā kuryāt dānaṁ pūjanam archanam*, quoted from the *Brāhma Purāna*; (p. 90), *dānamāchamanam*, &c., *prauḥkapādo na kurvīta*, quoted from *Śātyāyana*; (p. 688), *yat kinchit kurute dānaṁ taddānityūya halpate*, extracted from the *Vahni-Purāna*; and (p. 996), *dānaṁ tena prakartavyam*, quoted from the *Bhaviṣyōttara*. In these and a variety of other instances the root *kṛi* is used with *dāna* and therefore my way of dissolving the compound cannot be objected to on the score of idiom.

Now Dr. Hoernle's translation of the compound which, he says, is also Dr. Bühler's, is—"gave gold to build a sacred bathing place." This destroys the religious sense of *dāna* and makes the expression *suvarṇadāna* quite useless. Certainly the other works of Ushavadāta,—the rest-houses, tanks, wells, &c.,—were not constructed or dug by him with his own hands. He paid gold or money to get them also constructed or dug. Why then should the expression *suvarṇadāna* be used here, and not in those places? And what are bathing places as different from the *ghāṭs* or flights of steps, and whence do you get them?

The next expression with my translation of which Dr. Hoernle finds fault is *chatuṣṭālāvasadhapratīraya*. He thinks that one kind of building only is intended by this compound, but beyond saying that in this Dr. Bühler agrees with him, he gives no reason whatever. But *pratīraya*, as I have stated in a note, is what in these days is called an *annasattra*, i.e. a house where travellers put up and are fed without charge. Dr. Hoernle calls it a rest-house. I have no objection to the word, provided he means what I mean; for Hemādri, (p. 152), explains *pratīraya* as *pravāsinām āśrayaḥ*, i.e. a shelter-house for travellers. Again, the *Vahni-Purāna* as quoted by him, (p. 673) has—

प्रतिश्रयं सुविस्तीर्णं सदभ्रं सुजलान्वितम् ।  
दीनानायजनार्थाय कारयित्वा गृहं शुभम् ।  
निवेदयेत्पितृभ्यः शुभद्वारं मनोहरम् ॥

"Having caused to be constructed for poor and helpless persons a *pratīraya* [in the shape of] a good house, very commodious (wide), having food and plentiful water, provided with a good door, and charming, he should dedicate it to travellers."

The establishment of such houses for poor travellers, i.e. the founding of *pratīrayas*, forms an independent charitable deed of great merit (see Hemādri, *Dān*, pp. 673-677). There is another in the shape of giving houses to poor persons (pp. 646-663). Houses so given are sometimes spoken of as *āvasathas*. Thus Vēdavyāsa, as quoted by Hemādri (p. 646), has—

रम्यमावसथं चैव दत्त्वा मुं लोकमाश्रितः ।

"Having given away a charming house, (*āvasatha*), he attained the other world." In the *Anuśāsanika-parvan* of the *Mahābhārata* an account is given of several former kings having performed certain charitable deeds and obtained their fruits in the next world, and among them one is spoken of as "having given away charming houses to the twice-born and gone to heaven"—

रम्यांश्चावसथान्दत्त्वा द्विजेभ्यो दिवमागतः ।

*Anuś.* chap. 137, v. 10, Bomb. ed.

Similarly the *Brāhmaṇḍa Purāna* as quoted by Hemādri (p. 162), says that by giving away charming *āvasathas* or houses, one attains the fruit of the *Rājasūya* sacrifice. The extract from the *Mahābhārata* given on the next page by the same writer contains a verse in which the giving away of *vihāra-āvasathas* or pleasure houses, is associated with the giving away of gardens and wells.

Thus then, *āvasathadāna* and *pratīrayadāna* are two different things, and therefore the compound does not express one thing only. Now *chatuṣṭāla* might be taken as an attribute of *āvasatha*, but even here, seeing how gifts of different things are associated in the other compounds used in this inscription, I think it is better to take that also separately.

The next expression in dispute is *Iḍā-Pārādā-Damana-Tāpī-Karabeṇā-Dāhanukānāvāpūnyatarakareṇa*. Dr. Hoernle takes *nāvāpūnyatarakareṇa* as one compound, and *Iḍā-Dāhanukā* as another. This last is, according to him, in the accusative case. I would ask 'What is the accusative governed by?' But this is not

a difficulty with Dr. Hoernle, for he says "the accusative is used for the locative." He thinks this is a rule of the Gāthā dialect; and to prove that rule he adduces four instances only,—two from the *Mahāvastu* and two from the *Lalitavistāra*,—though he says this substitution of the one case for the other is "particularly frequent." I am sorry the *Mahāvastu* is not at hand, but the first reference to the *Lalitavistāra* I have verified. There the words are *yathābhipretam Rājagriham vihritya*, "having diverted or enjoyed himself in Rājagriha in accordance with his wishes." Now *Rājagriham* is, according to Dr. Hoernle, by a Gāthā rule, an accusative used for the locative. In Sanskrit proper the accusative, he thinks, would not be put here. He appears to me to follow the Editor of the work, and since the latter professes to explain what he considers peculiar Gāthā expressions in the footnotes, and since here in a footnote the Editor does give *Rājagrihe* as an equivalent for *Rājagriham*, his conclusion is that the accusative is here used for the locative. But Patañjali, the great grammarian, commenting on a *Kārikā* to Pāṇ. I. 4. 51 says:—

देशश्चाकर्मकाणां कर्मसंज्ञो भवतीति वक्तव्यम् ।

i.e. the place where an action denoted by an intransitive root is performed is to be called a *karma* or object, and as such should be put in the accusative case. The instances he gives are *Kurūṇ svapiti*, 'he sleeps in the Kurus,' *Pañchālān svapiti*, 'he sleeps in the Pañchālas.' This observation of Patañjali and the first instance are given in the *Siddhānta Kaumudī*. In virtue of this rule of Sanskrit then, not of the supposed Gāthā dialect, *Rājagriha*, in the passage from the *Lalitavistāra*, being the place where the action denoted by the root *hrī* with *vi*, which is intransitive, is performed, the name of the town is regarded as an object and put in the accusative case and so we have *Rājagriham*. In the other reference to the *Lalitavistāra* the line mentioned is at page 476 instead of page 467. Here Dr. Hoernle has quite misunderstood the editor's note. In the text we have the compound *tvachamāṇsam*. In a footnote the editor explains this as *tvamāṇse*, which he must have meant for the dual nominative of the Dvandva compound of *tvach* and *māṇsa*. But from the termination *e*, the Doctor thought the editor meant it to be a locative.

The locative would make no sense here, the case wanted is the nominative. In the text, though *tvach* is treated like a noun ending in *a*, the compound is *samāhāradvandva*, as it should be according to Pāṇ. II, 4.2; but the editor seems to have thought it wrong, and so has given the ordinary Dvandva instead. Now in the two instances from the *Mahāvastu* given by Dr. Hoernle, the words in the accusative are *avichin*, which is a kind of Buddhist hell, and *dharaṇin*, which, I suppose, is the word that signifies "the earth." If these are governed by verbs or participles implying "motion," they are regular Sanskrit accusatives; if not, they also must be brought under the rule we have been considering. It is possible that the rule which primarily is taken by Patañjali's commentators to apply to names of places, such as Kurus, Pañchālas, Rājagriha, &c. may in later usage have been extended, and made applicable to places generally, such as the earth and the Buddhist hell; but that the accusative in these cases is to be accounted for in either of these two ways and no other, appears certain. Then again, Dr. Hoernle thinks that there are two accusative forms in this inscription itself which violating the rules of Sanskrit grammar, prove his Gāthā rule. One of them is *ītram* in the expression *ubhato ītram*. This, however, is in perfect accordance with the rules of Sanskrit grammar, for, under Pāṇ. II, 3. 2, Patañjali gives a *kārikā*, and comments on it thus:—

उभयसर्व इत्येताभ्यां तसस्ताभ्यां द्वितीया वक्तव्या ।

i. e. a noun that is in syntactical connection with *ubhayataḥ* and *sarvataḥ* should be put in the accusative case: in other words, *ubhayataḥ* and *sarvataḥ* govern an accusative. The instance given by him is *ubhayato grāmam*. The *kārikā* is given in the *Siddhānta Kaumudī*. The other accusative form relied on by Dr. Hoernle is *varshāratum* in the expression *gato'smi varshāratum*. This accusative is to be explained by Pāṇ. II, 3. 5, which teaches that a noun expressing duration should be put in the accusative case. The sense then would be that Ushavadāta went to the place mentioned for the rains. Now if it should be objected that in *gato'smi varshāratum*, duration is not what is meant, but simply the time when he went, this might be considered to be an extension of the original Sanskrit rule, but not a violation of it. This is what I meant by saying in a note

in my paper that *varshāratum* is used for *varshāritau*.

Thus then the rule laid down by Dr. Hoernle that the accusative is promiscuously used for the locative is not at all proved; nor do I think there can be such a rule. There may be an extension in a few cases of some of the special rules about the use of the accusative, as must be expected from the operation of the law of analogy<sup>17</sup> but a promiscuous substitution of the one case for the other is not possible under any ascertained laws of the growth of human speech. In the case in dispute, therefore, the supposed accusative *Ibā—Dāhanukā* must be justified on other grounds. It should be stated what it is governed by. An accusative must be governed by a verb, a participle, a preposition or a particle of that nature, and if it is an accusative expressive of length, distance, or duration, it must depend on the word, the length, distance or duration of the thing denoted by which it expresses. None of these requisites exists in the present case, and therefore to take *Ibā—Dāhanukā* as an accusative is clearly a mistake.

So then, if we take *nāvā* to be the Pālī form of the Sanskrit *navu*, we shall have to consider the whole expression given above as one compound, and there is no question the compound would be awkward and unintelligible; while if we take *nāvā* as an instrumental, and *Ibā—Dāhanukā* as a compound with the genitive termination *nām* omitted by mistake, the construction is natural and simple, and the sense plain. Besides, if the names of the rivers are to be taken as parts of the compound, and consequently attributively joined to the word *tara*, and thus subordinated to it, they cannot be referred to by the pronoun *etāsām* immediately afterwards. And since the rivers are independently spoken of by the genitive *etāsām*, it is very likely that their names were independently put in the genitive case before. And the omission of *nām* is very natural; for the engraver did actually cut one *nā* in the stone, and thought he had cut both. Dr. Hoernle translates the expression *nāvāpunyatarakara* by "maker of a sacred ferry of boats." He thus takes the first part as a genitive Tatpurusha equivalent to *nāvānām*

*punyatarah* (supposing *nāvā* to be a word ending in *ā*). Now *tarah* means "crossing," wherefore the compound would express "the sacred crossing of boats." This to my mind conveys no sense. *Tara* has hardly a conventional (*rūḍha*) sense as distinguished from the etymological (*yaugika*). And even supposing it denotes "a boat," which it does not, what can "the sacred boat of boats," mean? And why should the ferry-boats be called sacred? Dr. Hoernle says, because "they were set apart for a special sacred purpose, viz. to carry pilgrims across." But what is the necessity of restricting the good done by Ushavadāta to pilgrims? Ferry-boats are a necessity in the case of all, just as water is, and as an establishment for giving water is opened by charitable persons for all human beings, so are ferry-boats placed for the use of all. There is no ground whatever for supposing that their use was so restricted, nor is it reasonable to suppose it was. But Dr. Hoernle's objection to the interpretation of *punya* as "religiously meritorious," is that the establishment of boats is "no more so than the other acts specified in the record." The objection has force no doubt, and therefore I would divide and read the words thus *nāvā apanyatarakureṇa*. *Panya* is used in the sense of something one has to pay in exchange for what he purchases<sup>18</sup>; and *tarapanya* is a word given by the native lexicographers in the sense of what is paid for being taken across a river, i.e. the fare of a ferry-boat. *Apanyatara*, therefore, is a *tara* or crossing for which one has not to pay anything, i.e. a free carriage across; and that is what Ushavadāta provided by placing boats on the rivers. The translation of the whole expression therefore is *lit.* "who by means of boats caused a free passage across the rivers Ibā, &c.," i.e. "who established free or charitable ferry-boats." This is the sense of the words I have used in the translation of the inscription in my paper, though I do not now remember whether I read and construed the compound as I do now, and cannot understand how there is no note on it, and how the translation of a few words in this line has dropped away, as Dr. Hoernle points out. The sense this construction gives appears to me to be so appropriate, that here again I must accuse

<sup>17</sup> Hemachandra notices such an extension in his *Prākṛit grammar*.

<sup>18</sup> महता पुण्यपण्येन क्रीतेयं कायनौस्त्वया i.e., "You have

purchased this boat of your body by paying a heavy price for it in the shape of good deeds."

the engraver of a mistake. Instead of stopping after he had cut a square with the upper line wanting, to represent *pa*, he prolonged the right hand side below the line and made *pu* of it. He was more familiar with the word *punya* than *panya*, and had to engrave it once before, and hence his mistake is not unnatural.

In the transcript of the inscription in my paper *ya* appears in brackets after *ubhato*. Thereupon Dr. Hoernle thinks I read *ubhaya* for *ubhato* and construe *ubhayatīraṃ* as a compound. But if taken as a compound it would have to be considered as in the accusative case. The accusative, however, cannot be syntactically connected here. I do not think it was difficult to make out that what I meant was to give the correct Sanskrit form of the word, which is *ubhayato* and not *ubhato*, and that the bracketed *ya* was printed after to instead of between *bha* and *to* by a mistake.

The next expression is *sabhā-prapā-kareṇa*. Dr. Bühler and I understand *sabhā-prapā* as a Dvandva, but Dr. Hoernle thinks "the compound may be explained much more simply as a common Tatpurusha," and takes it to be a dative Tatpurusha. Why is a dative Tatpurusha much more simple than a Dvandva? On the contrary, I should think it one of the most difficult, since Pāṇini and his commentators allow it only in a few cases. A dative Tatpurusha is possible only between two nouns, the first of which, having the sense of the dative, denotes a certain material, and the second a thing made of that material, and between any noun in the dative sense and *artha*, *bali*, *hita*, or *rakṣita*.

It is wrong to suppose that we can compound any words in any sense. The Sanskrit idiom sanctions certain compounds only, and in a certain sense, and rules about these have been given by the grammarians, and they are generally followed by Sanskrit writers, though not invariably. A compound that violates the rules strikes the ear at once as bad. You cannot, for instance, form such a compound as *Brāhmaṇa-payah* in the sense of *Brāhmaṇāya payah*; and no more can you have *sabhāprapāḥ* in the sense of *sabhāyai* or *sabhābhyah prapāḥ*. Both the compounds would be quite unidiomatic. And what is the sense that we get? Ushavādāta constructed "watering places for the assemblies, i.e. for those assembled to cross over the

river." Why need persons assemble in numbers to cross a river, and even if they did, who would think of calling them a *sabhā*, except metaphorically? A *sabhā* is much more formal than that. The word has the sense of "a regular assembly," or "a meeting," with a certain purpose. A crowd of persons who have casually gathered on the road do not constitute a *sabhā*. The word denotes also "a hall," or "a house." The first sense does not answer here, but the second is appropriate.

The clause to be next discussed is the one beginning with *pūṣṭitakāvaḍe*, and ending with *parshabhyah*. Dr. Hoernle translates *Rāmatīrthe charakaparshabhyah* by "the Parshads (or congregations) going to Rāmatīrtha." He takes *charaka* as a verbal derivative like *kāraka* and *hūraka*, since he understands it in its etymological sense, and attaches to the root its primary signification, viz. to "move or wander." But if it is used as a verbal derivative, the vowel should have taken *vridhi* and the word become *chāraku*. *Charaka*, therefore, has a special sense, and I believe is never used simply in the sense of "one who moves." In the quotation from the *Bṛihadāraṇyaka* given by Böhtlingk and Roth in their *Lexicon*, *sub voce*, which is *Madreshu charakāḥ paryavrajāma*, the word *charaka* is explained by Śaṅkarāchārya and others as *adhyayanārthanāṃ vrata-charanāḥ charakāḥ*, i.e. "they were called *Charakas*, because they were observing (*char*) a vow for the sake of study"; and the very use of the verb *paryavrajāma*, which means 'we wandered,' shows that *charaka* had even then acquired a secondary and conventional (*rūḍha*) sense. It has other special senses also, but the word I maintain is not used in the primary and etymological sense attached to it by the Doctor. Besides, the compound is by no means good, since the word *charaka* which has been subordinated to *parshad*, is what is called *sāpeksha*, i.e. connected with the word *Rāmatīrthe*, which is not in the compound. A subordinate member of a compound should not, as a general rule, be thus connected with an independent word, though a *sāpeksha* compound is allowable when the sense is not rendered obscure thereby. *Riddhasya rājapurushah*, for instance, in which *rāja* is connected with *riddhasya* will not do, though *Devadattasya gurukulam* is admissible.

Dr. Hoernle here says that "in Sanskrit we

should expect the accusative *Rāmatīrthan*," instead of the locative *Rāmatīrthe*, which he accounts for by a Prākṛit usage; i. e., according to him the rules of Sanskrit grammar require that the expression should be *Rāmatīrthan* *Charakaparshadbhyaḥ*. I suppose he means that the accusative will be governed by the word *charaka*. Here there is a double mistake. When a verbal or participial form of the root *char* is used in the primary sense of the root, viz. "wandering," the place wandered over is oftener put in the locative than in the accusative.<sup>19</sup> So that the locative is not only not wrong according to the idiom of Sanskrit, but is decidedly better. But even if we suppose that the "place wandered over" is always considered as the object of the action, and put in the accusative, as in the case of the root *gam*, still by a general and very rudimentary rule of Sanskrit grammar, the agent or object of an action is put in the genitive case when any verbal derivatives are used (Pān. II, 3.65), except those enumerated in Pān. II, 3.69. Thus *ghaṭan kārakah* is certainly not Sanskrit, and so *Rāmatīrthan charakah* cannot be. They ought to be *ghaṭasya kārakah* and *Rāmatīrthasya charakah*, supposing this latter word were unobjectionable in other respects, as it certainly is not. And now as to the sense of the expression. Why should "going to Rāmatīrtha" have been rendered a *sine quā non* of the recipients of Ushavadāta's gift? The congregations resided in Govardhana, Śōrpara, and other places. Why should it have been considered necessary that they should 'be in the habit' of going to Rāmatīrtha to be fit to receive the cocoanut trees? Thus, in every way Dr. Hoernle's construction and translation are untenable.

I still think *charaka* is a mistake for *charaṇa*; for then the expression *charaṇaparshadbhyaḥ* would mean "to the conclaves of learned men belonging to the several *charaṇas* or bodies of students of each *Vēda* or *Śākhā*." But *Charaka* also will make sense, though it is not so appropriate; for it would mean "the bodies of persons who had undertaken certain vows," or "of persons belonging to the *Charaka śākhā*." In the last case the sense is restricted, and in the other I do not understand why the observers

of the vows meant should be spoken of as forming a *parshad* which is rather a technical term as applicable to the learned leaders of a *śākhā*.

Then Dr. Hoernle sees no reason why Dr. Stevenson and I should read *parshadbhyaḥ* instead of *parshabhyaḥ*. For myself I may state that I visited the caves in person, and compared Mr. West's transcripts with the originals. On looking into my copy of the transcripts I now find *bhyaḥ* corrected to *dbhyaḥ*, though there is a mark of interrogation against this. I am not sure therefore that *dbhyaḥ* exists there, but I thought I saw it, and hence put it in.

Again, the Doctor says:—"the word *nāḷigera* has greatly puzzled Dr. Stevenson and Prof. Bhandarkar." Though his identification of the word with the Sanskrit *nāṛikela* is not improbable, so far as the sound of the word is concerned, I must confess I still continue to be greatly puzzled. For, if Ushavadāta presented thirty-two cocoanut trees in the village of Nānaṅgola, this village must be on or near the sea coast, for cocoanut trees do not grow above the Ghāts. But among the grantees was the body of the learned Brāhman of Govardhana near Nāsik, and it was one of the four congregations at least to whom the thirty-two trees were given, so that about eight must have fallen to its lot. Now the presentation of eight cocoanut-trees at a place more than sixty miles distant from where the persons to whom they were presented lived, and separated from it by a high mountain range, is a thing of a very unusual character. The Brāhman of Govardhana would have preferred some other trees or something else nearer home, if Ushavadāta really wished to confer a favour upon them. And if the Govardhana conclave consisted of several individuals, the grant was of hardly any practical value to any one of them. And what could be the reason why thirty-two cocoanut trees in one and the same village were given to bodies of men living in different places?

Dr. Hoernle thinks it objectionable to take *dharmātmanā* as an epithet of Ushavadāta in the sense of "benevolent," or "charitable," and translates it "out of religious principle." In Sanskrit usage *dharmātman* is always used as an epithet of a person, and taken as a Bahuvrihi in

<sup>19</sup> See अरुण्य चचार *Āt. Brah.* VII, 14 & 15, and the many

quotations given by B. and R. in the *Lexicon*, *sub voce*.



the sense of *dharmaḥ ātmā yasya*, i.e. "one whose very self, or soul, or nature, is charity or benevolence, or virtue."<sup>20</sup> In our modern vernaculars also, the word is used in that sense. If understood as *dharma'schūsau ātmā cha*, i.e. as a *karmadhāraya*, it would mean by (his) self or nature, viz. benevolence, &c., which comes to the same thing as before, though the compound and its use would be unidiomatic. If taken as a genitive Tatpurusha, '*dharmasya ātmā*,' the sense would be "by the nature or self of benevolence &c." In this sense it would not do here at all; for Ushavadāta gave away what he did because benevolence was *his* nature, not on account of the nature of benevolence, which would be unintelligible. Dr. Hoernle is "inclined to think that it is probably a Buddhistic technical term"; but he gives no reason for this. I wish he had given one instance at least. He says *dharmātmanā* is very widely separated from Ushavadāta, whose epithet it is taken to be. The same objection might be brought against the epithet that immediately precedes, viz. '*sahasrapradena*'; but notwithstanding that, Dr. Hoernle himself construes it with Ushavadāta. The thing is, after the word Ushavadāta, you have in the inscription nothing but a string of epithets, and *dharmātmanā* is the last of them. Between this and the preceding epithet you have only the name of the place where the monastery was excavated, so that really the epithet in question is not far removed. The other objection is, that the word occurs in another inscription (West's No. 11, not 4), where the Doctor thinks it impossible to construe it with the person named. To be able to construe it with the person, I have taken the word to be *dhañmātmano*,—led to it by some stroke above the *nā*. But if that reading is not allowable, we should complete the first sentence with *Indrāgnidatta*, and translate:—"Of Indrāgnidatta, the Northerner &c." i.e. after the genitive some such word as *dānam* or *deya-dhamma*, should be understood, as it has to be done frequently.<sup>21</sup> The second sentence begins with *dhañmātmanā*, and the instrumental is to be connected with *khānitāḥ*, the sense being "this cave was caused to be excavated by the pious one."

<sup>20</sup> See the references sub voce in B. and R.'s *Lexicon*; and *Mahābhārata Anuśānika*, Bomb. Ed., chap. 139, v. 10, *Dharmātmanā* Krishna; chap. 140, v. 2, *dharmātmanā* vishabhāṅkha; chap. 142, v. 39, *dīkṣhām charati dharmātmanā*, ib., v. 57, *sukhām vasati dharmātmanā*; chap. 143,

Then Dr. Hoernle speaks of my reading of two words in the last line, *Bhaṭṭārakā āññātiyā*, and thinks the final *ā* of *Bhaṭṭārakā* is unintelligible. But it exists in the original notwithstanding. The initial *ā* of the next word is that which is written below the line. I transferred it to its proper place, taking it to be a correction, as Dr. Bühler does. Dr. Hoernle and he, however, read it as *a*, but in my corrected copy of Mr. West's transcript I find *ā*, and there is no query after it as in the case of *parshadbhyaḥ* noticed above, and that it must be *ā* I will show presently. Dr. Hoernle thinks that the *a* below the line is meant to indicate the division of the compound. Why was that considered necessary here and not in *gatosmī*, which occurs immediately afterwards and in *chatusūlāvasadha*, which we have in the second line? It appears to me that the engraver first cut the words *Bhaṭṭārakāññātiyā*, and somebody afterwards found that it was capable of being taken as *Bhaṭṭārakā āññātiyā*, equivalent to *Bhaṭṭārakā ajñāptiyā*, meaning "without the knowledge of the lord," but that was not what was meant. What was intended was *Bhaṭṭārakā āññātiyā* for *Bhaṭṭārakā ājñāptiyā*, i.e. "by the command of the lord"; and in order that there might be no mistake about it, he thought the best way was to separate the words, as he had done in the case of *tadāga udapāna* in the second line, and put in the initial *ā* which was so important. After he had done that, it was necessary to obliterate the stroke representing *ā* in the last syllable of *Bhaṭṭārakā*, but as this was difficult he did not attempt it.

Now as to the gap between *Mālaye* and *Hirudhanā*, I thought I saw some letters like *sāyīm* in it when I visited the caves, and therefore it did not occur to me to say the gap contained nothing, and to connect *hi* with *Mālaye*. Dr. Hoernle's reading *Mālayehim* is however very likely and good, and I feel no hesitation in saying so, as I have felt none in expressing my disagreement with him on every other point except, to a certain extent, the identification of *nāḷigera* with *nārikela*, and in pointing out his mistakes.

Poona, 14th March 1883.

v. 45, *vipro bhavati dharmātmanā* &c. &c.

<sup>21</sup> See No. 10 Karle, and No. 21 Junar, *Arch. Sur. W. India*.—Cave Temple Inscriptions No. 10; *Bhilsa Topes* Nos. 103, 136, 147, 174, No. 1 Tope &c.

## THE FIRST PLATE OF A VALABHĪ GRANT OF UNKNOWN DATE.

BY E. HULTZSCH, PH.D., VIENNA.

The subjoined incomplete Valabhi grant has been edited from a paper-cast which I owe to the kindness of Professor Bühler, to whom it was sent by Rāo Bahādur Gopālji S. Desai, Deputy Educational Inspector of Kāthiāvād. The plate from which the cast is taken was found at Gopnāth, and measures 14 by 10 inches. To judge from the facsimile, the preservation of the plate is not particularly good, and the letters of the first and last line and at both ends of most other lines are somewhat damaged.

The grant is dated from Valabhi. Like other Valabhi grants, this one must have originally consisted of two plates. The second plate, which was fastened to the first by two rings as the holes at the base of the latter prove, has been lost, and together with it the date and the names of the donor, the grantee, and the object granted. By comparing the preserved first plate with the first plates of other Valabhi grants already published, it will be possible to fix its date within certain limits. Our first plate contains the usual *vanśāvali* of the later Valabhi kings from Guhasena downwards, and breaks off in the description of

Dharasena III, of which about one line must have been engraved on the lost plate. The grant cannot belong to one of the sons of Derabhaṭa, as the first plate of the grant of Kharagraha II. dated Val. S. 337,<sup>1</sup> bring the *vanśāvali* down to Dharasena IV. Thus it must have been issued by either Dharasena III, or Dhruvasena II., or Dharasena IV. This conclusion is further strengthened by the fact that the first plates of the grant of Dhruvasena II, dated Val. S. 310 and of the grant of Dharasena IV. dated Val. S. 330<sup>2</sup> break off almost at the same point as our first plate, while the first plate of another grant of Dharasena IV, dated Val. S. 326<sup>3</sup> comprises about two and a half lines more of the *vanśāvali*.

The characters perfectly resemble those of the published grants of Dhruvasena II. and Dharasena IV. It deserves notice that the superscribed *repha* (Ṛ) at the beginning of a group of consonants is placed at the right side of the group if there was no room left for it at the top;<sup>4</sup> in धनुर्द्धरः, l. 10, and सर्वविद्या°, l. 14. For the same reason the secondary form of the vowel *i* (o) has once been placed at the right side of a group, in °बुद्धि°, l. 6.

## Transcript.

- [<sup>1</sup>] ओं स्वस्त वलभतः प्रसभप्रणतामित्राणा मत्रकाणामतुलवलसम्पन्नमण्डलाभागतसक्तप्रहारशतलब्ध-  
 [<sup>2</sup>] प्रतापात्रतापोपनतदानमानार्जवोपाजितानुरागादनुरक्तमौलभृतश्रेणीबलावासरज्यश्रियः परममाहे-  
 [<sup>3</sup>] श्वश्रीभटार्कादव्यवच्छिन्नराजवैशान्मातापितृचरणारविन्दप्रणतिप्रविधौताशेषकल्मषः शैशवाप्रभृ-  
 ति खड्गद्विती-  
 [<sup>4</sup>] यबाहुरेव समदपरगजघटास्फोटनप्रकाशितसत्वनिकषः तत्प्रभावप्रणतारातिचूडारत्नप्रभासंसक्तपा-  
 [<sup>5</sup>] दनख[र]श्मिसंहतिः सकलस्मृतिप्रणीतमार्गसम्यक्परिपालनप्रजाहृदयरज्जनान्वर्थाजशब्दो रूपका-  
 न्तिस्त्वैर्यगा-  
 [<sup>6</sup>] [म्मी]र्यबुद्धिसम्पद्धिः स्मरशशाङ्काद्विराजोदधिनिदशगुरुधनेज्ञानतिज्ञयानः शरणागताभयप्रदानपर-  
 तया तृ-  
 [<sup>7</sup>] णवदपास्ताशेषस्वकार्यफलप्रत्यनाधिकार्यप्रदानानन्दितवद्वत्सुहृत्प्रणयिहृदयः पादचारीव सकलभु-

<sup>1</sup> Edited by Professor Bühler, *Ind. Ant.* vol. VII, p. 76.

<sup>2</sup> Edited by Professor Bühler, *Ind. Ant.* vol. VI, p. 12, and vol. VII, p. 73.

<sup>3</sup> Edited by Professor Bhāṇḍārkar, *Ind. Ant.* vol. I, page 14.

<sup>4</sup> The modern Telugu alphabet has gone one step further by placing the *repha* behind the group before which it is pronounced.

Line 1, Read ओं स्वस्त वलभतः, 'मित्राणां मैत्र', and 'मण्डलाभोगसंसक्त'.—L. 2, the second *ā* of 'नुरागा' and the *au* of 'मौल' obliterated.—L. 3, *ā* of 'वैशान्' obliterated.—L. 4, *ā* of 'प्रकाशित' faint; read 'निकषस्तत्प'.—L. 7, read 'फलः प्रार्थना' and 'विद्वत्'.

- [ 8 ] वन[म]ण्डलाभोगप्रमोदः परममहेश्वरः श्रीगुहसेनस्तस्य सुतस्तत्पादनख[म]यूखसन्तानविसृतजा-  
ह्वी-
- [ 9 ] जलौघप्रक्षालिताशेषकल्मषः प्रणयिश्चतसहस्रोपजीव्यमानसम्पद्रूपलोभादिवाश्रितः सरभसमाभिगा-  
मिकै-
- [ 10 ] [गुणे]स्सहजशक्तिशिक्षाविशेषविस्मापिताखिलधनुर्द्वरः प्रथमनरपतिसमतिमृष्टानामनुपालयिता धर्म-  
दाया-
- [ 11 ] नामपाकत्तां प्रजोपघातकारिणामुपप्लवानां दर्शयिता श्रीसरस्वत्योरकाधिवासस्य सैहतरातिपक्षल-  
क्ष्मीप-
- [ 12 ] रिभोगदक्षविक्रमो विक्रमापसंप्रप्तविमलपार्थिवश्रीः परममहेश्वरः श्रीधरसेनस्तस्य सुतस्तत्पादानुध्यातः
- [ 13 ] सकलजगदानन्दनात्यद्भुतगुणसमुदयस्थगितसमग्रदिङ्मण्डलः समरशतविजयशोभासनाथमण्डलाय-
- [ 14 ] दतिभासुरतरान्सपीठोद्दूढगुरुमनोरथमहाभारः सर्वविद्यापरावरविभागाधिगमविमलमतिरपि
- [ 15 ] सर्वतस्तुभाषितलवेनापि सुखोपपादनीयपरितोषः सम[म]लोकागाधगाम्भीर्यद्वयोपि सुचरिताति-  
शय-
- [ 16 ] सुव्यक्तपरमकल्याणस्वभावः खिलीभूतकृत[त]युगनृपतिपथविशोधनाधिगतोदग्रकीर्तिर्द्वर्मानुपरोधो-
- [ 17 ] ज्वलतरीकृतार्थसुखसम्पदुपसेवानरूढधर्मादित्यद्वितीयनामा परममहेश्वरः श्रीदीलादित्यस्तस्या-  
नुजः
- [ 18 ] तत्पादानुध्यातः स्वयमुपेन्द्रगुरुणेव गुरुणात्यादरवता समभिलषणीयामपि राजलक्ष्मी स्कन्धासक्तां पर-
- [ 19 ] मभद्र इव धुर्यस्तदज्ञासम्पादनैकरसतयैवोद्बहन्वेदसुखरतिभ्यामनायासितसत्त्वसम्पत्तिः प्रभावसम्प-
- [ 20 ] द्दशीकृतनृपतिशतशिरोरत्नच्छायोपगूढपादपीठोपि परावज्ञाभिमानरसानालिङ्गितमनोवृत्तिः प्रणतिभ-
- [ 21 ] कां परित्यज्य प्रख्यातपौरुषाभिमानैरप्यरातिभिरनासादितिप्रति[क्रि]योपायः कृतनिखिलभ्रुवनामोदविम-  
लगु-
- [ 22 ] णसैहति प्रसभविघटितसकलकलिविलसितगतिर्नोचजनाधिरोहिभिरशेषेदोषैरनामृष्टायुज[त] हृदयः  
प्रख्यात-
- [ 23 ] पौरुषास्त्रकौशलातिशय गणतिथविपक्षक्षितिपतिलक्ष्मीस्वयंग्रहप्रकाशितप्रवीरपुरुषप्रथमसख्याधिग-
- [ 24 ] मः परममहेश्वरः श्रीखरग्रहस्तस्य तनयस्तत्पादानुध्यातः सकलविद्याधिगमविहितनिखिलविद्वज्जन-
- [ 25 ] मनःपरितोषातिशयः सत्त्वसम्पदा त्यागोदार्येण च विगतानुसन्धानाशमाहितारातिपक्षमनो-
- [ 26 ] [र]थाक्षभङ्गः सम्य[गुप]लक्षितानेकशास्त्रकलालोकचरितगह्वरविभागोपि परमभद्रप्र[क्र]र[तिकृ]-
- [ 27 ] [त्रि]मप्रश्रयविनयशोभाविभूषणः समरशतययपताकाहरण[प्रय]लोदग्रबाहुदण्डविध्वंसित[नि]खि-  
[ल]-

L. 8, मो of प्रमोदः obliterated.—L. 11, *anusvāra* of उपप्लवानां very faint; read रेकाधिवासस्य.—L. 12, read विक्रमोपसंप्राप्तः.—L. 14, read युतिभासुरतरांसं; भासुरतरांसं looks like भासुरेतरांसं.—L. 17, read निरूढं and तस्यानुजस्तत्पादा.—L. 18, read राजलक्ष्मी.—L. 19, read तदाज्ञा and खेटं, L. 21, read सादितं.—L. 22, read सैहतिः. L. 23, read तिदायो and संख्या.—L. 25, a dot stands over the line between नू and स of विगतानुसन्धानां. All

the facsimiles of the earlier grants read विगतानुसन्धानाशमाहितारातिः. Later on this *lectio doctior* was changed into संधानासमा (Grant of Śīlāditya III., *Ind. Ant.* vol. V., p. 207) and संधानसमा (Grants of Śīlāditya V. and VI., *Ind. Ant.* vol. VI, p. 16, and vol. VII, p. 79).—L. 26, f. read परमभद्रप्रकृतिरकृत्रिमं.—Line 27, Most letters obliterated read समरशतजय and विध्वंसितं.

## CORRESPONDENCE AND MISCELLANEA.

## THE DATE OF TRIVIKRAMA.

SIR.—In Mr. Pāthak's interesting paper on Pūjyapāda, ante p. 21, occurs the following statement: "Trivikrama; Śaka 800 (A Prākṛit grammar)." Would Mr. Pāthak be so good as to inform us, (1) Whether this Trivikrama is the same as that mentioned by Prof. Pischel as posterior to Hemachandra (see his edition of Hemachandra, preface, p. vi, and *Dissertatio Inauguralis*, p. 8)? (2) If so, what grounds has Mr. Pāthak for placing Trivikrama in Śaka 800? (3) Does "Śaka 800" mean that Trivikrama lived in the 8th century of the Śaka era, or that he wrote his grammar in that particular year (i.e. the year 800 of the Śaka era)? (4) Where does Trivikrama mention Pūjyapāda? Will Mr. Pāthak quote the work and the passage where the mention occurs?

3rd February, 1883.

R. H.

## A short reply to Dr. H.'s queries.

(1) As I have no copy of Prof. Pischel's *Hemachandra*, I am not in a position to answer this query. (2) My opinion as to the date of Trivikrama is based on the *prāśastis* of the *Ādipurāṇa*, the *Uttarapurāṇa*, and Trivikrama's grammar. (3) The statement referred to means that Trivikrama was a contemporary of the Rāshtrakūṭa emperor Amoghavarsha I. and his son. (4) In the first pāda of the first *adhyāya*, we read कौमार जैनैर् पाणिनीयादि व्याकरणेषु यथोक्तं तथैव व्य(वे)दितव्यं Here the mention of the *Jainendram* is equivalent to the mention of Pūjyapāda, according to *Vṛttavilāsa*.

Belgaum High School.

K. B. P.

## ĀWĀN, A DERIVATION.

The Āwāns are a Muhammadan tribe in the Rāwal Pinḍi District. The name is variously spelt in Panjābī, Awān, Uān and Āwān. General Cunningham (see ante, vol. X, p. 244, and *Proc. A. S. B.* 1881, p. 50), wishes to identify them with the Jodhs of Bābar, but Colonel Johnstone has shown that the Jodhs are a part of the Muhammadan Rājput tribe of Janjūās in the Rāwal Pinḍi District. (See Sherring's *Hindū Tribes and Castes*, vol. III, p. 69). Whoever they may be, it is more than probable that they are aboriginal Panjābīs, converted to Islām like their neighbours the Gakhars, Dhānds, Satis, &c. Like the other tribes they give themselves a fanciful Muhammadan origin, and say they are descended from the persons who had charge of Mahmūd of Ghazni's camp. (See *Calcutta Review*, vol. CL, pp. 272-275). In accordance with this view the derivation of their name is thus given. In Persian *aiwān* means primarily a portico, veran-

dah, gallery, balcony: and thence a palace, or more properly the women's part of the palace and grounds attached; thence the women's part of a royal camp, a long or large tent. The Āwāns and their neighbours say that their ancestors accompanied Mahmūd's camp and settled in the Rāwal Pinḍi District, and thus got the name *aiwān*, camp-men. It is pretty obvious, that there is no historical foundation for this derivation of the name, but as these native derivations are often seriously received as true, it is just as well to record them if only to show their improbability.

R. C. TEMPLE.

## RĀJAPITĀMAHA—THE SĪLĀRA TITLE.

*Rājapitāmaha*, which literally means 'Grandfather of kings,' occurs along with their other titles in three copperplates of the Sīlāras.<sup>1</sup> Mr. Wathen who translated one of these suggested 'Like a Brahmadeva among kings' as the meaning of the title; Mr. K. T. Telang who translated another, rendered it as 'the grandfather of the king,' but observed:—'May रायपितामह, then mean "like a Brahmadeva among kings"—"first among kings"?' I think the following passage from the *Kumārāpāla Charita* leaves no doubt that the literal meaning of राजपितामह is the meaning intended:—

अथान्यदा श्री चौलुक्यचक्रवर्ती सर्वावसरे स्थितः  
कौकणदेशीयस्य मल्लिकार्जुनस्य राज्ञो मागधेन  
राजपितामहेति विरुदमभिधीयमानमशृणोत्. यया  
जिज्ञा प्राग् निखिलानिलापतिवरान् दुर्वारदोर्वर्षितः  
कृत्वा चात्मवशंवदानविरतं तान्यौत्रवत्सर्वदा ।  
धत्ते राजपितामहेति विरुदं यो विश्वविश्वश्रुतं  
सोयं राजति मल्लिकार्जुननृपः कोदण्डविद्यार्जुनः ॥

'One day, while the Chaulukya universal ruler (*Kumārāpāla*) was sitting at ease, he heard a bard pronounce "*Rājapitāmaha*" as the title of Mallikārjuna, king of the Konkana (in the verse), 'Thus shines king Mallikārjuna, (like) Arjuna in wielding the bow, who bears the title *Rājapitāmaha*, heard from universe to universe, having conquered all great kings by the irresistible might of his arms and made them obedient to himself like grandsons.'

Mallikārjuna, so far as is hitherto known, was the seventeenth king of the North Konkana Sīlāra dynasty, and two of his grants are recorded on stones found at Chiplun in the Ratnāgiri zilla, and Bassein in the Thāpa zilla, which bear date respectively Śaka 1078 and 1082.<sup>2</sup> Mallikārjuna's defeat by Āmbada the general of Kumārāpāla, (Śaka 1065-1096) is noticed by K. Forbes,<sup>3</sup> and a pretty long account of it is given in the *Charita*. RATIRĀM DURGĀRĀM DAVĒ.

<sup>1</sup> *Asiatic Researches*, vol. I, p. 359; *Journal of the Royal Asiatic Society* [O. S.] vol. V, p. 186; *Indian Antiquary*, vol. IX, pp. 35, 38.

<sup>2</sup> *Bombay Gazetteer*, vol. XIII, p. 426.

<sup>3</sup> *Rās Māla*, (New Ed.), p. 145.

THE DHINIKI GRANT OF KING JĀIKADEVA, TOGETHER WITH SOME  
REMARKS ON THE VIKRAMA, VALABHĪ AND GUPTA ERAS.

BY DR. G. BÜHLER, C.I.E.

I.—THE GRANT OF JĀIKADEVA.

THE subjoined grant of Jāikadeva, lord of Saurāshtra, was dug up during the famine relief operations of 1879-80 in the Undketālāo, a tank situated a mile to the north-east of the present village of Dhiniki,<sup>1</sup> but close to the ruins of old Dhiniki, in the Okhāmaṇḍal district of the Kāthiāvāḍ peninsula. It was subsequently, in 1881, brought to the notice of my friend Colonel Watson, President of the Rājasthānik Court, by Ājam Vajeshankar G. Ozhā of Bhaunagar, who furnished to the former a paper impression of the plates. About the same time another rubbing was sent to me by the Deputy Educational Inspector of Kāthiāvāḍ, Rāo Bahādur Gopālji S. Desai. On my communicating with Colonel Watson regarding the document, I received from him successively another rubbing, a photograph, and finally the original plates themselves, as well as numerous important notes on the historical and geographical questions connected with the grant. Colonel Watson also generously relinquished his intention of editing the grant and made over to me, when he learnt I was anxious to publish the grant, a valuable manuscript article which he had already written.

The grant is written on the inner sides of two plates, measuring 9½ inches by 5, the thinnest and smallest I have ever seen used for a śāsana by a ruler of Western India. A small hole through the bottom of the first and the top of the second, shows that they were originally held together by a ring. It is doubtful if the ring bore a seal, because the cognizance of the king, a fish, is engraved at the bottom of Plate II. The preservation of the plates is very good, in spite of the muddy bed in which they must have lain for a long time. Only very few letters in line 2 of Plate I and in the first five lines of Plate II, have been partly destroyed by verdigris. Nevertheless the grant is difficult to read, and some of the names contained in it remain either very doubtful or

absolutely undecipherable. One cause of this fact is the extreme slovenliness of the execution. A great many letters have been formed inaccurately and carelessly, and some have not even been finished. In a few cases the punch has also completely gone through the thin sheet of copper. It is perfectly clear that the kansār who transferred the grant to the plates, must have been unskilled and unaccustomed to delicate work. Another circumstance which contributes to the difficulty of the document is that the clerk or Kārkūn who wrote the MS. copy must have been careless or in a hurry. This is shown by the displacement of the *mātras*, or *e* strokes, which, as often happens in modern official documents, repeatedly stand over the wrong syllables, *e. g.* in *vade* for *vēda* (I. 6), *likhyenta* for *likhyante* (I. 10), and by the omission of many superscribed *rephas* and *anusvāras*.<sup>2</sup> The alphabet used is the literary alphabet of Western and, probably also, of Central India, which first occurs in the royal sign manual of the Gurjara grants of the 5th century A.D. A few years ago most epigraphists would have unhesitatingly condemned the Dhiniki śāsana, on account of the modern appearance of its characters, as a forgery of the 11th or 12th century. Now that Professor Max Müller's great discovery of the old palm leaves from Japan, the Valabhī plates of Śilāditya II, dated Sam. 352,<sup>3</sup> and the excellent facsimile of Dantidurga-Khaḍgavaloka's Sāmangaḍh plates, dated 675<sup>4</sup> are before the public, it is no longer possible to fall into such an error. On the contrary, it must be conceded that an alphabet closely resembling the modern Dēvanāgarī was in general use certainly during the 7th and 8th centuries, and probably at a much earlier date. Though it would seem that this alphabet was regularly used for literary purposes only, it cannot be denied that it sometimes was employed for śāsanas also. In order to test a new grant which shows not the archaic "cave characters," but a more modern looking

<sup>1</sup> The village is called Dhingi in the old maps, Dhaniki on the Trig. Surv. map, and bears also the names Dhinki and Dhanikā. It lies south-east of Dvārakā and close to the sea.

<sup>2</sup> Compare in these respects the Lūpāvāḍā plates of

Śilāditya V, *Ind. Ant.* vol. VI, p. 17, seqq. and my Rāthor grant, No. IV, to be published shortly in this Journal.

<sup>3</sup> *Ind. Ant.* vol. XI, p. 305 f.

<sup>4</sup> *Ind. Ant.* vol. XI, pp. 110-112.

alphabet, it is only necessary carefully to compare it with the undoubtedly genuine śāśnas of the same period, which show the literary alphabet. If we apply these principles to the Dhiniki grant, which is dated Vikrama saṁvat 794 or A.D. 738, the undoubtedly genuine grant in the literary alphabet which comes nearest to it in point of age is Dantidurga's śāśana of Śaka saṁvat 675 or A.D. 753 (the Sāmangaḍh plates). If due allowance is made for the difference in the size of the letters and the careless execution of the Dhiniki plates, the characters of the two documents are almost identical. The only real differences which I can find occur in the shape of the letters *ṭa* and *tha*. In the Dhiniki grant the *ṭa* in *āghṭā* (I. 9) has the older round form with a horizontal top-stroke to the right of the letter, but twice in *ghṭā* (II. 1) and *mahā-kṣhapatalika* (II. 6), the modern Dēvanāgarī form *ṭ*. As regards the *tha*, it has once, in *kara-nātha* (I. 9), the older form *ṭ*, and once in *paripaṁthanīyaka* a very peculiar shape *ṭ*, which possibly may be intended for the modern *ṭ*, though it is not impossible that it is merely owing to a blunder of the unskilled Kansār. However that may be, these peculiarities cannot be used as arguments against the genuineness of the grant. They are merely instances of the rule to which I have repeatedly called attention, that in Indian epigraphy those forms which are constant in the later documents, occur sporadically in the earlier ones. The truth of this assertion for the case of the form *ṭ ṭa* is proved by the fact that my unpublished Rāthor grant of Dhruvarāja, Akālavarsa of Bharooh, dated Śaka saṁvat 789 or A.D. 867 shows no other form of *ṭa* but *ṭ*.

The language of the Dhiniki śāśana is not quite grammatical Sanskrit, interspersed with a few Prakṛit forms and words, e.g., *apekshya* (I. 6) for *apekshya* and the Gujarātī *dhārā* (I. 11-12), instead of *pāda*, "a hill-spur." Its wording differs considerably from that usually adopted by the rulers of Gujarāt. For it begins with the date, gives no particulars of the donor's and the donee's families, and its chief

portion (I. 1-9,) consists of a single sentence. As regards the first and second points, the published grants of Bhīmadeva I. and Visaladeva,<sup>5</sup> and some other unpublished Gujarāt inscriptions furnish analogies. With respect to the third point, I am not able to adduce instances from Western India. But a good many grants from other parts of India, e. g., the ancient Kadamba śāśanas<sup>6</sup> published by Mr. Fleet, especially Nos. I, III, VI, and VII, likewise omit the usual phrases *ājñāpayati*, *saṁbodhayati* or *anudarśayati*, *astu vaḥ saṁviditāṁ yathā mayā* &c., and contain in their stead the simple *dattavān*. Some other minor peculiarities, such as the constant use of the word *nāman* after proper names (I. 7; II. 1, 6), the omission of the syllable *sa* in the compound *muntalla-(mudgala)-gotrāya*, the use of the verse *mayi rājñi vyatikrānte*, &c., of a *maṅgala* at the end of the inscription instead of the repetition of the donor's name are likewise not usual in Gujarāt grants, but common enough on the śāśanas issued by kings of various other districts. It appears, therefore, that the official who composed the text of the Dhiniki grant did not use one of the old forms current in Gujarāt, but, for some reason or other, invented a new one, which, however, does not depart from the general traditions regulating the formalities to be observed in royal edicts.

The donor of the Dhiniki grant is the illustrious Jāikadeva, the lord of the province of Saṁrāshṭra, who assumes the proud titles *paramabhaṭṭāraka*, *mahārājādhirāja*, and *paramesvara*, and thus claims to be an independent ruler, not owing allegiance to anybody. His capital was Bhūmilikā, and his cognizance a fish. The name and the fish emblem connect him, it would seem, with Jāika<sup>7</sup> the donor of the Morbigrant, and the fact that he held court in Bhūmilikā indicates that he belonged to the Jethvās, one of the ancient Rājput clans, whose present representatives are the Rāṇās of Porbandar. For the word Bhūmilikā exactly corresponds to the modern Bhūmlī or Bhūmbhlī. Though the map of Kāthiāwāḍ shows several towns and villages of

<sup>5</sup> *Ind. Ant.* vol. VI, pp. 193-210.

<sup>6</sup> *Jour. Bom. Br. R. As. Soc.* vol. IX, pp. 235-249.

<sup>7</sup> See e.g. Dr. F. E. Hall's Chedi grant, *Jour. Beng. As. Soc.* vol. XXXI, p. 120, l. 11; p. 122, vs. 41; the Kadamba grants and the Sāmangaḍh plates referred to above.

<sup>8</sup> *Ind. Ant.* vol. II, p. 257, Professor Bhāndārkar reads Jāimka. But I think the third point in the *i* must be taken for the sign of the long vowel, which in olden times consisted of four points ∴ and hence must become later *ī*.

that name, Bhūmilikā in Saurāshtra can only be the deserted capital founded by the Jethvās in the Bardā hills, which is still called Bhūmlī, Bhūmbūlī, or Ghūmlī,\* and at the time of the Jethvā ascendancy must have been the capital of Saurāshtra, i.e. the whole of south-western Kāthiāvād. The conjecture, on the other hand, that the donor of the Morbi plate is in some way connected with the grantor of the Dhiniki śāsana considerably gains in probability by a tradition, prevalent among the Jethvās and in Kāthiāvād generally, according to which Morbi was the oldest or one of the oldest seats of the Jethvā Rājputs, long before they founded Bhūmlī. This story, which Colonel J. Watson,<sup>10</sup> the first authority on the mediæval history of Kāthiāvād, considers to be perfectly trustworthy, explains how it happens that the Bhūmilikā fish emblem and the identical name Jāika have been found at Morbi. This is, however, the only point in which the Jethvā traditions can be made serviceable to the interpretation of our grant. In other respects the information derived from records of the Porbandar bards and from the present state of things, are rather puzzling than helpful. For though the bardic list enumerates 177 predecessors of the present Rāṇā Vikmātji (Vikramāditya), who are stated to have ruled at Morbi, Bhūmlī and other places, there is no Jāika among them.<sup>11</sup> As this list is evidently "made up," and as it is well known that Indian princes often bear many names, the absence of the name Jāika from the Porbandar list is not a very serious obstacle to the conjecture that Jāika of Bhūmilikā belongs to the Jethvā family. But it precludes the possibility of our learning more regarding him.

Another matter is of somewhat greater importance. The modern tradition derives the origin of the Jethvās from the monkey-god, Hanuman, and it is asserted in Gujarāt that, until recent times, the Rāṇās of Porbandar were *pūnchherids*, i.e. carried in token of their descent a caudal appendage which was lost of late only, owing to the influence of the degenerate Kali age. Owing to his intimate connection with the Jethvās Hanuman is at present the emblem on the Porbandar

flag, which does not show a fish. The solution of the difficulty which is thus raised may be attempted in several ways. We may either assume that the Jethvās have changed their cognizance, or that their coat of arms contained of old several emblems, both the fish and Hanuman, and that the latter has alone been retained in modern times. It seems to me that the second explanation is the more probable one. For both the fish and Hanuman belong to the cycle of the Vaishṇava legends, the former referring to the Matsyāvatāra and the second to the Rāmāvatāra of Viṣṇu. If the Jethvās, as is presumable, were and are Vaishṇavas, it is not improbable that they originally used both the fish and Hanuman. Colonel Watson, who agrees with me in this view, points out that the first mythical descendant of Hanuman is called in the bardic list Makaradhaj, i.e. "he who bears a makara in his banner." If makara denotes in this case a shark or other large fish, it is not impossible that the name refers to the Viṣṇuic legends and to the fish emblem on the banner. It deserves also to be noted that on the brackets of the columns of the Naulākhā temple at Bhūmlī,<sup>12</sup> the fish emblem occurs several times, side by side with representations of monkeys. These remarks will suffice to show that the modern tradition is not irreconcilable with the inference drawn from the statements of the two sets of plates, that their donors were Jethvās.

According to Dr. Burgess (*loc. cit.* p. 181, seqq.), the ruins of Bhūmlī furnish also some evidence that certain buildings of the town possess a high antiquity. He assigns the temple of Hanuman or Gaṇapati and some of the Vaishṇava temples at the neighbouring Son Kansārī, on archaeological grounds, to the eighth or ninth century A.D. This collateral evidence as to the age of the towns of Bhūmlī, and consequently of the Jethvā rule in Kāthiāvād, is so much the more valuable, as the oldest inscription on funeral monuments at Bhūmlī dates from Sam. 1118 or 1061-2 A.D. and the name of the Jethvās is mentioned in inscriptions and books of the 13th and 14th centuries only. The oldest mention of the name of the clan,

\* See *Archæol. Reports W. India*, vol. II, pp. 181 ff.

<sup>10</sup> Watson, *Statistical Account of Porbandar*, p. 14, seqq.

<sup>11</sup> Watson, *loc. cit.* pp. 17-20.

<sup>12</sup> Burgess, *Reports*, vol. II, pl. xliii.

known to me, occurs in the *Vastupālācharitas* of Rājasekhara and Harshagani where it is asserted<sup>12</sup> that Simha, the maternal uncle of Visaladēva Vāghelā (Vikrama saṃvat 1300-1318) was a Jethvā. The evidence of the style of the Bhūmli temples, taken together with that of the two grants is, however, strong enough to show that the advent of the Jethvās in Kāthiāvād must fall at the latest in the sixth or seventh century. The question whether the Morbi and Dhiniki grant belong to the same person or have been issued by two homogeneous kings will be discussed in the second part of this paper. It may suffice to state here that the data contained in the two grants alone do not admit of a definitive settlement of the question.

The date of the Dhiniki śāsana is given as Vikrama saṃvat 794, new-moon-day of Kārttika, Sunday, under the Nakshatra Jyeshthā. The figure for the year probably refers, as is usual in Indian dates, to completed years, and the grant was therefore issued at the end of Kārttika (in Gujarāt the first month) of Vikrama saṃvat 795. On this supposition the day of the week and the Nakshatra have been given correctly. For Kārttika vadi 15, 795 Vikrama, corresponds to Sunday, Nov. 16, 738 A.D., when the Nakshatra was Jyeshthā. The grant further states that an eclipse of the sun occurred on that date. But this is a mistake. An eclipse of the sun, which, however, was not visible in Kāthiāvād, happened on the new moon of the preceding month Āśvina, i.e., on Saturday, October 18, 738 A.D.<sup>13</sup> The well-known fact that the grants were rarely written on the day when the donation was made,<sup>14</sup> permits us to explain the error with respect to the eclipse. It may be safely assumed that the village was given on the last day of Āśvina 794, when the calculated eclipse occurred,<sup>15</sup> and that the document was drawn up a month later, on the last day of the following month, Kārttika vadi

15, 795. The Kārkān forgot to give the two dates separately, and thus made the same muddle as the writer of the Morbi plate, who asserts that the grant was made on the *fifth day* of the bright half of Phālguna, on the occasion of an eclipse of the sun.

The object of our grant is to convey the village of Dhenikā to a Brāhmaṇa, called Śvara, who belonged to the Muntalla, (read Mudgala), gotra and to a race the name of which is not decipherable. The correctness of the reading Mudgala is attested by the fact that the Mudgalas really have three *pravaras* as asserted in the grant.<sup>17</sup> Dhenikā is, of course, the name of the ruined village, now called "old Dhiniki," where the plate has been found. According to the information collected by Colonel Watson and Rāo Bahādur G. S. Desai, it was a place of great antiquity. The Rāo Bahādur informs me that the ruins contain a *pālīo*, or funeral monument, which shows the date Saṃvat 779 Āsāḍ Sudi 2, or 722-23 A.D. If this statement be correct, it certainly furnishes collateral evidence that the village existed in the beginning of the 8th century. The uncertainty in the readings of the names of the boundaries given in the grant makes it difficult to identify them. If it is really true that the ocean is mentioned as the northern boundary, this statement may refer, according to the authorities quoted, either to a large creek, into which some streams, rising north-east and north of old Dhiniki, fall, or to the *Raṇ* between Okhāmaṇḍal and Kāthiāvād, which formerly seems to have been more extensive than at present. There are also a good many *dhāra* "hillspurs or ridges" near Dhiniki, though none of them now bears the name Rohara which the plate mentions. As regards the remaining localities mentioned, I abstain from all attempts at identifications, because the basis afforded by the plate is too unsafe.

<sup>12</sup> *Ind. Ant.* vol. VI, pp. 190-191; vol. XI, p. 99.

<sup>13</sup> The astronomical data in this grant have been kindly calculated for me by Professor Jacobi of Munster, Dr. Burgess, and Mr. Hutoheon, of Stonehaven, and Dr. Schram, of the Vienna Observatory. All four gentlemen have independently obtained the same results. A separate calculation has also been made in order to ascertain if "Vikrama" could stand for Śaka, and a decidedly negative result has been obtained.

<sup>14</sup> See e.g. Nāśik No. 11 B; Burgess, *Reports*, vol. IV, p. 106.

<sup>15</sup> It may be noted that according to the modern treatises on *dāna*, bathing and gifts are unnecessary on the occasion of calculated eclipses which are invisible in India. But it is, of course, very possible that a king who wished to make a present, chose, in case no visible eclipse was available, the day of a calculated one, in order to secure greater spiritual merit.

<sup>17</sup> Max Müller, *Hist. Anc. Sansk. Lit.*, p. 383.



ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १ ॥  
 अथ धनिकी कृष्णदेवराय प्रपन्नपुत्रार्थं कृतं  
 विष्णुसहस्रनाम स्तोत्रं ॥ २ ॥  
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ३ ॥  
 अथ धनिकी कृष्णदेवराय प्रपन्नपुत्रार्थं  
 कृतं विष्णुसहस्रनाम स्तोत्रं ॥ ४ ॥  
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ५ ॥  
 अथ धनिकी कृष्णदेवराय प्रपन्नपुत्रार्थं  
 कृतं विष्णुसहस्रनाम स्तोत्रं ॥ ६ ॥  
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ७ ॥  
 अथ धनिकी कृष्णदेवराय प्रपन्नपुत्रार्थं  
 कृतं विष्णुसहस्रनाम स्तोत्रं ॥ ८ ॥  
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ९ ॥  
 अथ धनिकी कृष्णदेवराय प्रपन्नपुत्रार्थं  
 कृतं विष्णुसहस्रनाम स्तोत्रं ॥ १० ॥  
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ११ ॥  
 अथ धनिकी कृष्णदेवराय प्रपन्नपुत्रार्थं  
 कृतं विष्णुसहस्रनाम स्तोत्रं ॥ १२ ॥  
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १३ ॥  
 अथ धनिकी कृष्णदेवराय प्रपन्नपुत्रार्थं  
 कृतं विष्णुसहस्रनाम स्तोत्रं ॥ १४ ॥  
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १५ ॥  
 अथ धनिकी कृष्णदेवराय प्रपन्नपुत्रार्थं  
 कृतं विष्णुसहस्रनाम स्तोत्रं ॥ १६ ॥  
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १७ ॥  
 अथ धनिकी कृष्णदेवराय प्रपन्नपुत्रार्थं  
 कृतं विष्णुसहस्रनाम स्तोत्रं ॥ १८ ॥  
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १९ ॥  
 अथ धनिकी कृष्णदेवराय प्रपन्नपुत्रार्थं  
 कृतं विष्णुसहस्रनाम स्तोत्रं ॥ २० ॥

च नंद उ प्ययं विभुं दां न ह किं का गाम रु मिमी श्वं का वा न ललो मु  
 न ले रु नां का का न विप नि पं थ को टा ॥ व रु लि मु य व रु कु मा न कि  
 ॥ द म मा पि न ॥ प का य का टा दा रु मि नु का न का न टा ट ॥ म पि  
 मा हि क नि कु न ॥ या गो मा जा रु वि रु ति न का द क म ल यो (स्म शी य  
 इ क नि कु न ॥ लि रि न मि द थ म के म रु क टा ट नि के क के व द (न  
 म्मा मा च (वि वि व न मु ॥

श्री  


## Transcript.

## Plate I.

- [<sup>1</sup>] ओ स्वस्ति विक्रमसंवत्सरशतेषु सप्तसु चतुर्नवत्यधिकेष्वंकतः ७९४ कार्तिकमासापरपक्षे  
 [<sup>2</sup>] अमावास्यायां आदित्यवारे ज्येष्ठानक्षत्रे रविग्रहणपूर्वणि । अस्यां संवत्सरमासप-  
 [<sup>3</sup>] क्षदिवसपूर्वायां तिथावदेह भूमिलिकायां सोराष्ट्रमण्डलाधिपतिः परमभट्टा-  
 [<sup>4</sup>] रकमहाराजाधिराजपरमेश्वरः श्रीजाइकदेवः महामास्यभट्टनाराय-  
 [<sup>5</sup>] णधर्मसहायानुमतेन संसारस्यानित्यतां ज्ञात्वात्मधर्मयशोभिवृद्धये रवे-  
 [<sup>6</sup>] रुपरागसमये धर्मकालमपेक्ष्य चतुर्वेदे - - - संतानाय मुत्तल-  
 [<sup>7</sup>] गोवाय त्रिप्रवराय इश्वरनाम्ने ब्राह्मणाय तद्वेनिकानामग्रामं सतृणका-  
 [<sup>8</sup>] छजलं सवृक्षमालाकुलं देवदायवेर्जं उदकपूर्वं भूमिलिकामण्डलम-  
 [<sup>9</sup>] ध्ये दत्तवान् ॥ इदानीं कालान्तरभुक्तिनिश्चयकरणायमस्य ग्रामस्य चतुदि-  
 [<sup>10</sup>] शमाधाटा लिख्यन्ते ॥ उत्तरभागे सामापखेत्रे समुद्रः । पूर्वभागे सवन-  
 [<sup>11</sup>] गरुजा नालिका रोहरधारासमेता । दक्षिणभागे सपलाशतकान्तग-  
 [<sup>12</sup>] रिचा नदी यावत् ॥ पश्चिमभागे पर्वतस्य धारा समुद्रगामिनी ॥

## Plate II.

- [<sup>1</sup>] एवं चतुर्धाटाविशुद्धां तद्वेनिकाग्रामभूमिमीश्वर [ना]मा ब्राह्मणो भुंज]-  
 [<sup>2</sup>] न भोजं चा न नाकनापि परिपंथनीयः ॥ बहुभिर्वसुधा भुक्ता राजभिः  
 [<sup>3</sup>] भगरादिभिः । यस्य यस्य यदा भूमिस्तस्य तस्य तदा फलं ॥ मयि  
 [<sup>4</sup>] रात्रि व्यतिक्रान्ते योन्यो राजा भविष्यति तस्याहं करलभोस्मि शासनं  
 [<sup>5</sup>] न व्यतिक्रमेत् । लिखितमिदं शासनं महाक्षपटलिकन नेरहरि[ना]-  
 [<sup>6</sup>] मा मयेति । शिवमस्तु

श्री

## Translation.

Om! Hail! (When) seven hundred years of Vikrama, exceeded by ninety-four, (in figures) 794 (*had passed*), in the second half of the month Kārttika, at the new moon, on a Sunday, under the constellation Jyeshthā, on the occasion of an eclipse of the sun—on that lunar day, which is preceded by the ear, month, half-month and solar day (*above mentioned*)—the lord of the province of Saurāshṭra, the supreme sovereign, king of great kings, and supreme lord, the illustrious Jāikadeva, gave—confirming the gift with a libation of

L. 1, read ओ. L. 2, read ज्येष्ठा;—the अ in अस्यां is almost effaced. L. 3, The first letter of पूर्वायां has not been finished, being only 1 instead of पु; read सौराष्ट्र. L. 4, read भट्ट. L. 6, The two म of धर्मकालम् have not been finished; read मपेक्ष्य; चतुर्वेद; मुत्तल; the three aksharas omitted look like मेस्तीदय, which, however, is nonsense. L. 7, read ईश्वर. L. 8, read वेर्ज; पूर्व. L. 9, वान looks like वाक्का because two virāmas have been attached to

water—to-day here in Bhūmilikā with the approval of his chief minister Bhaṭṭa Nārāyapa, his associate in the fulfilment of his duties, knowing the instability of worldly affairs and having regard to (*the fact that*) the occurrence of an eclipse of the sun is a time for charity, for the increase of his own merit and fame, to the Brāhmaṇa, called Išvara (Išvara) who knows the four Vedas, belongs to the Mudgala gotra and to the line of . . . , and invokes Agni by the names of three ancestors, the village, called Dhenikā (*situated*) in the province of Bhūmilikā, together with

the n. Read करणार्थम्; चतुर्दिशम्. L. 10, All the names are exceedingly uncertain;—read लिख्यन्ते; पूर्व. L. 11-12, The names are very uncertain.

L. 1, read चतुराष्टाटि. L. 2, read न भोजयन्वा न केनापि. The odd mistakes have been caused by the non-completion of the ya and the connexion of the prishṭha-mātra before ka with the preceding na. L. 3, read समरादिभिः. L. 5, read केन नेरहरि. L. 6, read शिवमस्तु.

(its) grass, wood and water, and together with its trees and fields (or rows of trees); excepting (former) gifts to the gods. Now the boundaries of this village in the four directions of the compass will be described in order to ensure (its) possession in future times (viz.): to the north, the ocean (?) in Sâmapakhetra (?); to the east, the Savanagarujâ water-course (?) together with (the hillspur called) the Roharadhârâ; to the Sayalâśatakântagarichâ (?) as far as the river (?); to the west, the hillspur which runs towards the sea. If the Brâhmana, called Îśvara

enjoys the land of that village of Dhanikâ, which is defined by these four boundaries, or causes it to be enjoyed (by others), he must not be disturbed by anybody, (for the Smṛiti says):—"The earth has been enjoyed by many kings, Sâgara and others, &c. (and also): "I beseech as a suppliant that other ruler who will be king when my kingdom has passed away, that he may not act against (this my) edict." This grant has been written by me, the chief keeper of the records, called Nârahari. May it be auspicious! Prosperity!

(To be continued).

### SANSKRIT AND OLD-CANARESE INSCRIPTIONS.

BY J. F. FLEET, B.C.S., M.B.A.S.

(Continued from p. 95.)

#### No. CXXVII.

I revert to the Râshtrakûṭa dynasty, of which the last inscription published by me is the Wani grant of Gôvinda III.<sup>1</sup> The present inscription was published originally by Mr. H. T. Prinsep, in the *Jour. Beng. As. Soc.* Vol. VIII. pp. 292, &c. I re-edit it now from the original plates, which belong to the British Museum. They were handed to Mr. Prinsep by Mr. W. P. Grant, who got them from 'Beni Ram' of Baroda; "and whose account of the method of their discovery, as derived from that person, was that they were dug up in excavating the foundations of a house in that city."

The plates are three in number, each about 11" long by 8" broad at the ends and 7½" in the middle. The edges of the plates were fashioned slightly thicker, so as to serve as rims to protect the writing; and the inscription is for the most part well preserved and legible throughout. There are two rings to this grant. The left-hand ring is a plain ring, about ½" thick and 3" in diameter; if ever the ends of it were joined together at all, it had been cut again before the grant came under my inspection. The right-hand ring is about ¾" thick and of an irregular shape, not circular; it had not been cut when the grant came under my inspection; but it was possible to pull one of the ends out of the socket and so to detach it from the plates. The seal, on this ring, is circular, about 1½" in diameter. In the centre of it

there is a small countersunk surface, about ¾" in diameter, on which there is, in relief, a figure of the god Śiva,—like the figure on the seals of Nos. CXXI. CXXIII. and CXXXI.,—with perhaps some small and now quite illegible letters under it. The language is Sanskrit throughout.

In this inscription the genealogy commences with Gôvinda I. He and his son Karka I. are mentioned without any historical references. Karka's eldest son, Indra II., is not mentioned. His younger son, Kṛishṇa I., is spoken of as ousting his relative, i. e. his nephew Dantidurgâ, in consequence of the latter having fallen into evil courses, and then appropriating the sovereignty to himself. And an allusion to his coming into hostile contact with the Chalukyas is made in the statement that he turned into a deer, i. e. repulsed and put to flight, the Mahâvardhâ or 'the great boar,' which was the family-emblem of the Chalukyas; but, whether it was the Eastern, or whether it was the Western Branch of this family that he thus conquered, is not apparent. It is also said that he established himself at the hill or hill-fort of Êlâpura, his settlement on which is compared with the abode of the god Svayambhu-Śiva. This place has not been identified, I believe; but it seems to me not unlikely that it is Yellâpur<sup>2</sup> in the North Canara District, in the Western Ghats. I understand, however, that Dr. Burgess is more inclined to identify it with the modern Ellûrâ, near Daulat-

<sup>1</sup> Vol. XI. p. 156.

<sup>2</sup> Lat. 14° 59' N., Long. 74° 47' E.; the chief town of the Tâlukâ of the same name.

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १ ॥  
 श्रीकृष्णार्जुनसंवादे ॥ १ ॥  
 अथ श्रीकृष्ण उवाच ॥ १ ॥  
 दृष्ट्वा तु पाण्डुपुत्रो पाण्डुपुत्रो वीर्यवान् ॥  
 धनुर्धरं शरैश्च पाण्डुपुत्रो वीर्यवान् ॥  
 अथ श्रीकृष्ण उवाच ॥ १ ॥  
 दृष्ट्वा तु पाण्डुपुत्रो पाण्डुपुत्रो वीर्यवान् ॥  
 धनुर्धरं शरैश्च पाण्डुपुत्रो वीर्यवान् ॥

[illegible]

âbâd in the Aurangâbâd District, where there are such famous architectural remains. Êlâ-pura is called a *sahnivésa*, or 'encampment,' of Kṛishṇa I.; which seems to indicate that it was a place occupied by him on his campaign against the Chalukyas, who are referred to in the preceding verse. Accordingly, the choice of one or other of the above two places for identification with it will depend a great deal upon whether it was the Western Chalukyas, or whether it was the Eastern Chalukyas, against whom he was then warring. On the one hand, the Eastern Chalukyas were then in full power, and must have been formidable and active foes; and the Râdhanpur grant shows that by Śaka 729 (A. D. 807-8) they were attacked and subdued by Gôvinda III., which makes it probable that one of his immediate ancestors should have had hostile dealings with them. On the other hand, we have as yet no authentic and detailed accounts of the Western Chalukyas having continued to possess any real power after Kīrtivarmâ II., for whom we have the dates of Śaka 669 (A. D. 747-8) and 675, and who is clearly the ruler of the Karnâṭaka whose powerful army was defeated by Dantidurga, the nephew and predecessor of Kṛishṇa I. I have already published an inscription of Kṛishṇa's second son and successor, Dhruva, from Pattadakal in the Kalâdgi District;<sup>2</sup> and I have recently obtained another of the same king from Narâgal in the Hângal Tâlukâ of the Dhârwarâ District. The two together show that Dhruva quite established his power in the Western Chalukya dominions; but there is no evidence that the Râshtrakûṭas had by that time penetrated further to the south, as they subsequently did, or to the west. And Yellâpur, thirty miles to the north-west from Hângal, is just the place where a stand would be made against them, or which they would be anxious to occupy as an important outpost. I do not, however, know of any remains at Yellâpur such as to answer to the buildings, whether temporary or permanent, that seem to be referred to in the present inscription.

Without making any mention of Gôvinda

II., the eldest son of Kṛishṇa I., the inscription continues with his second son Dhruva, and with Gôvinda III., the elder of Dhruva's two sons. It refers to the fondness of Gôvinda III. for invading distant countries, and also speaks of him as taking away from his enemies the rivers Gaṅgâ and Yamunâ,—which statement must be taken to indicate his conquest of the countries in that direction,—and also acquiring *insignia* of royalty in the form of those two rivers. Here, again, there is a distinct allusion to the Chalukyas, whether Western or Eastern. The Nerûr grants of Vijayâditya<sup>3</sup> mention the banners or signs of the Gaṅgâ and the Yamunâ among the *insignia* of Vinayâditya; and they are mentioned also in the *Purânic* introduction to the grant of Râjarâja II.,<sup>4</sup> one of the Chôla successors of the Eastern Chalukyas, as being some of the ancient and hereditary *insignia* of the Early Chalukyas.

Thus far the inscription follows the main line, down to Gôvinda III.,—as far as we have already gone with the other inscriptions. It now introduces us, in the person of Gôvinda's younger brother Indra III., to what Dr. Bühler has named the Gujarât branch of the family. Indra III. is spoken of as becoming the ruler of the province of the lord of Lâṭa, which was given to him by Gôvinda III. Dr. Bühler has pointed out<sup>5</sup> that "Lâṭa corresponds to what we now would call 'Central and Southern Gujarât,'—to the country between the Mahî and the Koṅkana"; but also that, "to judge from the position of the traceable localities in the Kâvi and Baroda inscriptions, Lâṭa was confined in the ninth century by narrower boundaries." He has also indicated that the expression of the text, which occurs in exactly the same form in the Kâvi grant, implies that Gôvinda III. had only recently conquered Lâṭa. The conquest of the Gurjara<sup>6</sup> king by Gôvinda III. is not mentioned in the Wâgi grant, which is dated on the full-moon of Vaiśâkha of the Vyaya *sahvatsara*, Śaka 728; whereas it is mentioned in the Râdhanpur inscription, which is dated on the full-moon of Śrâvâṇa of the

<sup>2</sup> No. CXXII. Vol. XI. p. 124.

<sup>3</sup> Nos. LXXVII. and LXXVIII. Vol. IX. pp. 125 and 130.

<sup>4</sup> See the full transcription of this passage in Vol. VII. p. 244.

<sup>5</sup> Vol. V. p. 145.

<sup>6</sup> The form of this name in the present and other

Râshtrakûṭa inscriptions, and in inscriptions in the Canarese country, is Gûrjara,—with the vowel of the first syllable long by nature, *â*. But in the Gurjara inscriptions themselves, the vowel of the first syllable is short by nature, *u*; and this form, which is accepted by Dr. Bühler and by Prof. Monier Williams, is doubtless the correct one.

Sarvajit *samvatsara*, Śaka 729. This suggests the inference that it was between the dates of the two grants that Gōvinda III. conquered the Gurjaras, by whom Dr. Bühler understands the *Châpôtkaṭas* or *Chandas* of *Aṇhilwād*, and annexed their outlying province of *Lāṭa*,—i. e. only five years before the date of the present inscription, which is one of the son of the Indra to whom Gōvinda III. gave the government of the province. In the present inscription Indra III. is also said to have himself, alone and unaided, defeated the Gurjara king; this must have been on the occasion of some subsequent attempt by the Gurjaras to recover the province. And he is also represented as entering into some alliance, protective or defensive if not offensive, with the *Mahāsāmantas* of the south against Śrīvallabha, i. e. Gōvinda III., who was then in the course of subduing them. The inscription then mentions Karka or Kakka II., also called *Suvarṇavarsha* I. and *Lātēśvara*, the son of Indra III. As pointed out by Dr. Bühler, the fact that Karka II.,—as also his younger brother Gōvinda IV., in the *Kāvi* grant,—does not use the regal titles, but styles himself simply *Mahāsāmantādhipati*, implies that he and Gōvinda IV. were not paramount sovereigns, but only vassals of the *Rāshtrakūṭa* king of the main line. A further confirmation of this view is given by the present inscription in the verse that states that Karka's *svāmī* or "master" made use of his, Karka's, arm, for the protection of the king of *Mālava*, as a door-bar to prevent an invasion by the king of Gurjara who had become puffed up by conquering the lords of *Gauḍa* and *Vaṅga*. The submission of the king of *Mālava* to Gōvinda III. is recorded in the *Wāpi* and *Rādhapur* plates. And the *svāmī* or "master" of Karka II., here spoken of, can be no other than

Gōvinda III. himself; and the term is quite explicit as to the relations between him and Karka. Dr. Bühler says<sup>9</sup> that the manner in which this inscription speaks of Gōvinda III. indicates that he was dead at the time of its issue, i. e. in Śaka 734. But I do not see on what passage he puts this interpretation. And, as a matter of fact, this was not the case; for the *Kadab* grant, published by Mr. Rice at p. 11 above, shews that he was alive on the tenth day of the bright fortnight of the month *Jyāishtha* of Śaka 735; and the next inscription that I shall publish will show that his son and successor, *Amoghavarsha* I., succeeded to the throne in Śaka 736-7, and consequently that he himself was still alive up to that date.

The present grant is of the time of Karka II., and is issued from *Siddhasami*.<sup>10</sup> It is dated Śaka 734 (A. D. 812-3), on the full-moon day of the month *Vaiśākha*.<sup>10</sup> And it records a grant of the village of *Vaḍapadraka*, in the *Aṅkottaka* Eighty-four circle of villages, to a *Brāhmaṇ* named *Bhānu* or *Bhānubhaṭṭa*, of the *Vātsyāyana gōtra*, and belonging to the *chāturvīdyā* or society of *Chaturvēdis* that had originally started from the city of *Valabhī*. Dr. Bühler<sup>11</sup> has identified *Aṅkottaka* and *Jambuvāvikā*, one of the villages by means of which the boundaries of *Vaḍapadraka* are defined, with the modern *Aṅkūṭ* and *Jāmbavā*, five or six miles to the south of *Baroda*. The other places mentioned remain to be identified.

Lines 70 to 74 contain a kind of postscript, to the effect that this same village had been given by some former king to the society of the *Chaturvēdis* of *Aṅkottaka*,—that the enjoyment of it had been interrupted by some evil king or kings,—and that *Suvarṇavarsha*, i. e. Karka II., wishing to allot it again to any excellent *Brāhmaṇ*, as the reward of learning, selected *Bhānubhaṭṭa*, and gave it to him.

#### Transcription.<sup>12</sup>

##### First plate.

[<sup>1</sup>] Sa vō=vyād=Vēdhṣā yē(dhā)na(ma) yan-nābhi-kamalaṇ=kṛitaṁ | Haras=cha yasya kānt-ēndukalayā sa(ka)m=alaṇkṛitaṁ || Svasti svakīy-ānya-

<sup>9</sup> Vol. VI. p. 64.

<sup>10</sup> This place has not yet been identified, I believe. I have no maps to refer to; but can it be the modern 'Sidosan,' given in the *Postal Directory of the Bombay Circle*?

<sup>11</sup> It is to be noted that the cycle of sixty *samvatsaras* is not referred to in this grant, or in *Kāvi* grant of Gōvinda IV.; though it is referred to in the grant of Gōvinda III. dated Śaka 726 for 725, the *Subhānu*

*samvatsara* (the earliest instance of its use that I have yet met with), No. CXXIII. in Vol. XI. p. 125,—and in all the subsequent dated *Rāshtrakūṭa* inscriptions from the south, except in the *Kadab* grant of Gōvinda III. This shews plainly that the *Rāshtrakūṭas* did not introduce the cycle from the north, but found it already in use in the south, though not among the *Chalukyas*.

<sup>12</sup> Vol. V. p. 145.

<sup>13</sup> From the original plates.







- [\*] ya-vañśa-karttā Śrī-Rāshtrakūṭ-āmala-vañśa-janmā | pradāna-sūrah samar-aika-virō  
Gōvinda-rājah kshitipō babbhūva || Yasy=ā-
- [<sup>3</sup>] [n]ga-mātra-jayinah priya-sāhasasya | kshmapāla-vēśa-phalam=ēva babbhūva sainyam |  
muktvā cha Śaṅkaram=adhīśvaram=iśvarāṅam | n=āvandat=ā-
- [<sup>4</sup>] nyam=amarēshv=api yō manasvi || Putriyataś=cha khalu tasya Bhava-prasādāt=sūnur=  
bbabbhūva guṇa-rāsir=udāra-kirttiḥ |
- [<sup>5</sup>] [yō] ganpi(na)-nāma-parivāram=uvāha mukhyam | Śrī-Karkka-rāja-subhaga-  
vyapadēśam=uchchah || Saurāja-jalpē patitē prasaṅgā-
- [<sup>6</sup>] n=niḍēśanam<sup>13</sup> viśvajanina-sāmpat | rājyam Balēḥ pūrvam=abhō babbhūva | kshitāv=  
idānīm=tu nripasya yasya || Atyadbhu-
- [<sup>7</sup>] tañ=ch=ēdam=amaṁsta lōkah Kali-prasaṅgēna yad=ēka-pādam | jātam Vriṣham yah  
kritavān=idānīm | bhūyas=chatush-pādam=avighna-chā-
- [<sup>8</sup>] [ram] || Chitram na ch=ēdam yad=asau yathāvach=chakrē prajā-pālanam=ētad=ēva |  
Vishṇau jagat-[t\*]rāṇa-parē manas-sthē tasy=ōchi-
- [<sup>9</sup>] tam tanmaya-mānasasya || Dharm-ātmanas=tasya nripasya jajñē | sutah su-dharmā  
khalu Kṛishṇa-rājah | yō vañśya-
- [<sup>10</sup>] m=unmūlya vimārggā(rgga)-bhājām [\*] rājyam svayam gōtra-hitāya chakrē ||  
Brāhmaṇyatā tasya cha kapi s=ābhūd=viprā yayā<sup>14</sup> kē-
- [<sup>11</sup>] vala-jātayō=pi | śrēṣṭha-dvijanm-ōchita-dāna-lubdhāḥ | karmāṇy=anūchāna-kṛitāni  
chakruḥ || Ichchh-ātirēkēna
- [<sup>12</sup>] kṛishṇa(va)lānām | payō yathā muñchati jātu mēghē [\*] bhavēn=manas=tad-  
viratau tath=ābhūd=yasmin=dhanam varshsha(rsha)ti sēvakānām ||
- [<sup>13</sup>] Yō yuddha-kaṇḍūti-grihitam=uchchah | san(śau)ryy-ōshma-saṁdipitam=āpatantam |  
mahā-varāham hariṇichakāra | prājya-prabhāvaḥ
- [<sup>14</sup>] khalu rāja-siṅgha(mha)ḥ | (||) Ēlāpur-āchala-gat-ādbhuta-sannivēśam | yad=vikshya  
vismita-vimānachar-āmarēndrāḥ ēta-
- [<sup>15</sup>] [t\*] Svayambhu-Śiva-dhāma na kṛitrimē(mam) Śrīr-dṛiṣṭ=ēdṛiś=īti satatam bahu  
charchchayanti || Bhūyas=tathāvidha-kṛitau vyava-
- [<sup>16</sup>] sāya-hānir=ētan=mayā katham=abhō kṛitam=ity=akasmāt | kartt=āpi yasya kham  
vismayam=āpa śi-
- [<sup>17</sup>] lpi | tan-nāma-kirttanam=ā(a)kāryyata yēna rājūā (||) Gaṅgāpravāha-himadidhiti-kālakū-

Second plate; first side.

- [<sup>18</sup>] tair=atyadbhut-ābharanakaish=kṛita-maṇḍanō=pi | māṇikya-kāñchana-purassara-sarvva-  
bhū-
- [<sup>19</sup>] tyā | tatra sthitah punar=abhūshyata yēna Śambhuḥ || Nripasya tasya Dhruvarāja-  
nāmā |
- [<sup>20</sup>] mah-ānubhāvas=tanayō babbhūva | tṛiṇikṛitān=yasya parākramēṇa [\*] pratāpa-vahnir=  
dvishatō dadā-
- [<sup>21</sup>] ha || Lakshmi-prasādhana-vidhāv=upayōgi kṛityam | yas=chintayan=svayam=ābhūd=anīśam  
kṛit-ārtthah | kim v=ātra chitram=a-
- [<sup>22</sup>] napēkshya sahāyam=īśah sarvvaḥ pumān=nija-dha(va)dhūm sva-vaśām vidhātum ||  
Yō Gaṅgā-Yamunē taraṅga-su-
- [<sup>23</sup>] bhagē grihṇan=parēbhyaḥ samam | sākshāch-chihna-nibhēna ch=ōttama-padam tat=  
prāptavān=aiśvaram | dēh-āsammita-vaibha-
- [<sup>24</sup>] vair=iva guṇair=yyasya bhramadbhir=ddiśō | vyāptās=tasya babbhūva kirtti-purushō  
Gōvinda-rājah sutah ||
- [<sup>25</sup>] Pradēśa-vritti-vyavasāya-bhājām purātanānām=api pārtvi(rtthi)vānām | yasānsi yō nāma  
jahāra bhūpō bhagna-pracha-

<sup>13</sup> The reading of the Kāvi grant, *niḍaṣṭanam*, is preferable to this.

<sup>14</sup> This mark of punctuation is out of place. Its

proper place would be after 'abhāt', which, however, is joined in *Sandhi* with *viprā*.

- [<sup>26</sup>] ṇḍ-ākṣhila-vairi-vīraḥ || Unmūlit-ōttuṅga-narēndra-vañśō mahānarēndrikṛita-tuchehha-  
bhṛityaḥ svēchchā-vidhāyī charit-ānukāraṁ
- [<sup>27</sup>] chakāra yō nāma vidhēḥ kṣhitīśaḥ || Hīnjira-sīñjita-raṇach-charaṇān-arātīn [<sup>\*</sup>]  
kurvvan-kṣhapēna vidadhē=dbhuta-karma yaś=cha |
- [<sup>28</sup>] chakrō tathā hi na tath=āsu vadham parēśhām | Pārtvō(rtthō)=pi nāma bhuvana-  
tri(tri)ṭay-aika-vīraḥ || Kalpa-kṣhaya-kṣhapa-samudbhava-
- [<sup>29</sup>] vāta-hēlā-dōlāyamāna-kulāsaila-kul-ānukāraṁ | yan-mukta-chaṇḍa-śara-jāla-java-praṇunnā |  
yuddh-āgatā ripu-
- [<sup>30</sup>] gajēndra-ghatā chakāra || Bhrātā tu tasy=ēndra-samāna-vīryaḥ | śrīmān=bhuvi  
kṣhmāpatir=Indra-rājāḥ [<sup>\*</sup>] śāstā babhūv=ā-
- [<sup>31</sup>] dbhuta-kīrti-sūtis=tad-[d<sup>\*</sup>]atta-Lātēśvara-maṇḍalasya || Adyāpi yasya sura-Kinnara-  
Siddha-Sādhyā-Vidyā-
- [<sup>32</sup>] dharādhipatayō guṇa-pakṣhapātāt | gāyanti kunda-kusuma-śrī<sup>15</sup> yaśō yathā sva-dhāma-  
sthitā[h<sup>\*</sup>] sa-
- [<sup>33</sup>] hachari-kucha-datta-hastāḥ || Yēn=aikēna cha Gūrjjarēśvara-patir=yyōddhum  
samabhyudyataḥ śauryya-
- [<sup>34</sup>] prōddhata-kandharō mṛiga iva kṣhipraṁ diśō grāhitaḥ bhīt-āsam<sup>16</sup>nhata-dakṣhiṇā-  
patha-ma-

*Second plate; second side.*

- [<sup>35</sup>] hāsāmanta-chakra[m] yatō rakshām=āpa viluṇṭya(nṭhya)māna-vibhavam Śrīvallabhēn=  
ādarāt || Tasy=ātmajaḥ prathita-
- [<sup>36</sup>] vikrama-vairi-varga-lakṣmī-haṭhāharaṇa-santata-labdha-kīrtiḥ | Śrī-Karkkarāja iti  
saṁśrita-pūrit-āśaḥ<sup>17</sup> śāstr-ārttha-bōdha-
- [<sup>37</sup>] paripālita-sarvva-lōkaḥ || Rājyē yasya na taskarasya vasatir=vyādhēḥ prasūtir=  
mṛitā durbhikṣhām na cha vibhramasya mahimā
- [<sup>38</sup>] n=aiv=ōpasargg-ōdbhavaḥ kṣhiṇō dōsha-gaṇaḥ pratāpa-vinatā(tō)=śēśh-āri-varggas=tathā  
nō vidvat-paripanthinī prabhavati krū-
- [<sup>39</sup>] rā khalānām matih || Gaṇḍēndra-Vaṇgapati-nirjjaya-durvidagdha-sad-Gūrjjarēśvara-  
dig-arggalatām cha yasya | nītvā bhujām vihata-
- [<sup>40</sup>] Mālava-rakṣha-ārttham svāmī tath=ānya<sup>18</sup>m=api rājya-chha(pha)lāni bhūktō ||  
Tēn=ēdām vidyuch-chañohalam=ālōkya jīvitām kṣhiti-dāna-
- [<sup>41</sup>] ũ=cha parama-punyaṁ pravarttitō=yam dharma-dāyaḥ [<sup>\*</sup>] Sa cha Lātēśvaraḥ  
samadhigatāśēśhamahāsabdamahāsāmantā-
- [<sup>42</sup>] dhipati-Suvarṇavarsha-Śrī-Karkkarājadēvō yathā-sambadhyamānakān rāshṭrapati-  
vishayapati-grāmakūṭ-ādhi-
- [<sup>43</sup>] kārīka-mahattar-ādīn=samanubōdhayaty=astu vaḥ samviditām | yathā mayā Śrī-  
Siddhaśami-samāvāsītēna mā-
- [<sup>44</sup>] tāpitṛōr=ātmanaś=ch=aiḥik-āmusbmika-punya-yaśō-bhivṛiddhayē Śrī-Valabhiviniṅgata-  
tachchāturvvidyasāmānya-
- [<sup>45</sup>] Vātsyāyanasagōtra-Mādhyaṇḍinasabrā(bra)hmachāri-brāhmaṇa-Bhānavē bhaṭṭa-Sōmāditya-  
putrāy=Ā-
- [<sup>46</sup>] ākoṭṭaka-chaturāśīty-anna(ṇta)rggata-Vaḍapadrak-ābhidhāna-grāmō(ma)ḥ yasy=āghāṭa-  
nāni pūrvvatō Jambu-
- [<sup>47</sup>] vāvikā-grāmas=tathā dakṣhiṇatō Mahāsēnak-ākhyam tadāgam | tathā pāśchimātō=  
Nkoṭṭakam | tath=ōtta-

<sup>15</sup> This instance of the use of *śrī* in a *Bahuvrīhi* compound, without the *Samānta* affix *ka*, is somewhat unusual. But Mr. K. B. Pāṭhak has supplied me with an analogous instance, which is given in the *Kāvya-prakāśa*, Calcutta edition, 10th *ullāsa*, p. 422,—

Avitatha-manōratha-patha-  
prathanēśu praguṇa-garima-gīta-śrīḥ |  
sura-taru-sadṛśaḥ sa bhavān-  
abhilashatīyaḥ kṣhitīśvarō na kasya ||

<sup>16</sup> This *anuvāra* is superfluous.

<sup>17</sup> This passage, *Śrī-Karkkarāja iti saṁśrita-pūrit-āśaḥ*, is engraved over another passage, which is only imperfectly cancelled; the result is that the text appears somewhat mixed here, in the original and in the lithograph.

<sup>18</sup> This letter, *nya*, was at first omitted and then inserted below the line.

- [<sup>49</sup>] ratô Vagghâchchha-grâma évam=asau chatur-âghâtan-ôpalakshitaḥ sôdraṅgaḥ  
sa(sô)parikaraḥ sabhûta-
- [<sup>50</sup>] vâtapratyâyaḥ sadaṇḍaśâparâdhaḥ sôtpadyamânavishṭikaḥ sadhânyahiranyâdêyaḥ  
sarvva-
- [<sup>51</sup>] rājakiyânâm=ahastaprakshêpaṇiya â-chandr-ârkk-ârṇṇava-sarit-parvvata-samakâlinalaḥ putra-  
pan-
- [<sup>52</sup>] tr-ânvaya-bhōgyaḥ pûrvva-pradatta-dêvadâya-brahmadâya-rahitô bhûmiechchhidra-  
nyâyêna
- [<sup>53</sup>] Śaka-nriṇa-kâl-âtita-samvatsara-âtêshu saptasu écha(cha)tus-triṇśa[d-adhikê]shu mahâ-  
Vaiśâkhyâm snâtiv=ôda-
- [<sup>54</sup>] k-âtisarggêṇa bali-charu-vaiśvadêv-âgnihoṭr-âtithi-pañchamahâ-
- Third plate; first side.*
- [<sup>55</sup>] yajña-kratukriy-âdy-utsarppaṇ-ârttham pratipâditaḥ | yatô=sy=ôchitayâ brahmadâya-  
sthityâ bhuñjatô bhô-
- [<sup>56</sup>] jayataḥ pratidîsatô vâ kṛishataḥ karshsha(rsha)yataś=cha na kônachit=paripanthanâ  
kāryyâ tath=âgâmi-
- [<sup>57</sup>] [nripati\*]bhûir=asmad-vañśyair=anyair=vvâ sāmānya[m\*] bhûmi-dâna-[phala\*]m=  
avagachchhabbhîr=vidyul-lôlāny=anutyāny=atvāryyāṇi tri(tri)ṇ-âgra-lagna-jala-
- [<sup>58</sup>] bindu-chañchalañ=cha jîvitam=âkalayya sva-dâya-nirvviśêshô=yam=asmad-dâyo=numan-  
tavyaḥ pâli(layi)tavyaś=cha | yas=ch=âjñāna-timi-
- [<sup>59</sup>] ra-paṭal-âvrita-matir=âchchhidya[d=â\*]chchhidyamānañ=ch=ânnumôda(dê)tê(ta) [<sup>19</sup>] sa  
pañchabhîr=mmahâpâtakair=upapâtakais=cha yuktas=syâ-
- [<sup>60</sup>] d=ity=uktaṁ cha [<sup>20</sup>] bhagavatâ vêda-vyâsêna Vyâsêna | Shashṭim varshsha(rsha)-  
sahasrâṇi svarggê tishṭhati bhûmi-dah | âchchhêt?
- [<sup>61</sup>] ch=ânnumantâ cha tâny=êva narakê vasêt || Vindhy-âvâishv=atôyâsu éshuka-  
kôṭara-vâsinaḥ kṛishṇ-âhaṇô hi jâyantê
- [<sup>62</sup>] bhûmi-dây-âpahâriṇaḥ [(||)] Agnêr=apatyam prathamam suvarṇam bhûr=vvaishnavi  
sûryya-sutâś=cha gâvaḥ lôka-trayam
- [<sup>63</sup>] tēna bhavêch=cha dattam yaḥ kâñchanam gâñ=cha mahîñ=cha dadyât || Bahubhir=  
vvasudhâ bhuktâ rājabhiḥ Sagar-âdibhiḥ | yasya ya-
- [<sup>64</sup>] sya yadâ bhûmis=tasya tasya tadâ phalam || Yân=iha dattâni purâ narêndrair=  
ddânâni dharmm-ârttha-yaśas-karâṇi | nirmmālya-
- [<sup>65</sup>] vânta-pratimâni tâni kô nâma sâdhuh punar=âdadita || Sva-dattâm para-dattâm va  
yatnâd=raksha narûdhipa | mahi[m]
- [<sup>66</sup>] mahîbhritâm éreshṭha dânaçh=chhreyô=nupâlanam || Iti kamala-dal-âmbu-lôlâm  
sriyam=anuebintya manushya-jîvitâñ=cha
- [<sup>67</sup>] ativimâla-manôbhîr=âtmanîc(nai)r=ana hi purushaiḥ para-kîrttayô vilôpyâḥ ||  
Uktañ=cha bhagavatâ Râmabhadreṇa |
- [<sup>68</sup>] Sarvvân=êtân=bhâvinaḥ pârtthivêndrân bhûyô bhûyô yâchatê Râmabhadraḥ sāmānyô=  
yam dharmma-sêtur=nripanâm
- [<sup>69</sup>] kâlê kâlê pâlanîyô bhavadbhiḥ || Dûtakaś=ch=âtra rājaputra-Śrî-Dantivarmmâ ||  
Sva-hastô=yam mama Śrî-Kakkarâjasya
- [<sup>70</sup>] ârimad-Indrarâja-sutasya || Likhitañ=ch=aitan=mayâ mahâsandhivigrahâdhikṛita-  
kulaputraka-Durggabhaṭa-sûnunâ
- [<sup>71</sup>] Nêmadityên=êti || Ayam<sup>21</sup> cha grâmô=tîta-narapati-parikshîṇ=Âmkoṭṭaka-śrî-  
châturvidyâya dat=ô=bhût [(\*)] tēn=âpi

<sup>19</sup> and <sup>20</sup> In each case the mark of punctuation is unnecessary.

<sup>21</sup> From here, down to the end, the inscription is written in characters of radically the same type, but of a debased style or carelessly executed,—perhaps approaching somewhat to the current characters of the period. This part of the inscription is difficult to read, and I am

indebted in several places to the kind assistance of Pandit Bhagwânâlâl Indrajî,—especially in respect of the names of Vâtapura in l. 72 and Triyâgêśvara in l. 74. But, even with his assistance, several passages remain very doubtful.—Mr. Prinsep's Pandit, who transcribed this passage with great inaccuracy, disposed of it in the translation by "For the good of my father and his

- [<sup>71</sup>] kurāja-janita-vilōpa-vichchhinna-paribhōgaṃ vijñāna-varam=anyasya vā viśiṣṭasya  
kasyachid=bhavatu dvijamnana iti niśchitya  
[<sup>72</sup>] Suvarṇavarsha-dīpa(ya)māna[m\*] Vata<sup>22</sup>[pu\*]ra-vāsinē Bhānubhaṭṭāy=ānmmōditah [/\*]  
śālātāpyam grihītvā tālāvārik-ādi-gaṇān(?)=ch(?)=ō(?)ddi(?)-  
[<sup>73</sup>] śya tām̐būla-pradāna-pūrvvakam yathālō(?)bha-sē(?)va(?)na(?)m ch=ā<sup>23</sup>bhāśy(shy)=  
ādiśya(?) pra(prā)kṛitikam=api puram i(?)ti

Third plate; second side.

- [<sup>74</sup>] tathā Triyāgē<sup>24</sup>vara-paramādhi(dhī)śa-pāda-mūlam jānāt=īti ||

Translation.

May he protect you, the waterlily in whose navel is made a habitation by Vēdhas; and Hara, whose head is adorned by the lovely crescent moon!

(L. 2).—Hail! There was a king, Gōvin-darāja, the maker of his own lineage,—born in the spotless Śrī-Rāshṭrakūṭa family,—a very hero in making gifts,—pre-eminently brave in war; whose army, he conquering single-handed and being fond of deeds of daring, had for its result (*only to be*) a mark of (*his being*) a king; and who, being possessed of wisdom, worshipped no other, even among the gods, save Śaṅkara, the supreme lord of lords.

(L. 4).—And when he was wishing for a son, —through the favour of Bhava, there was born to him a son, abounding in virtuous qualities and possessed of great fame, who bore, (*as his*) principle (*title*), the lofty and charming appellation of Śrī-Karkarāja, together with (*another*) secondary and attributive name.<sup>25</sup> In talking about good governments, formerly, in sooth, the kingdom of Bali, the prosperity of which was for the welfare of all mankind, was (*that which would be cited as*) an illustration in discussion; but now (*it is the kingdom*) of this king in the world. And mankind considered

it extremely wonderful that he made Vṛisha,<sup>26</sup> —who, by association with Kali, had come to have only one foot,—to be now possessed of four feet again, (*and so to be*) unimpeded in his motion. And it is not wonderful that he accomplished in a proper manner the protection of his subjects; for,—since Viṣṇu, who is pre-eminent in protecting the world, dwelt in his mind,—this (*conduct*) befitted him, whose mind was (*thus*) identical with that same (*Viṣṇu*).

(L. 9).—Of that king, of virtuous disposition, there was born a pious son, Kṛishṇarāja, who, having uprooted his relative<sup>27</sup> who had resorted to evil ways, appropriated the kingdom to himself, for the benefit of his family. He possessed a certain friendliness towards Brāhmaṇs, by reason of which even those who were (*only*) once-born, (*becoming as it were*) Brāhmaṇs and being incited by (*his*) gifts which were worthy of the most excellent twice-born, performed the rites (*which are usually*) celebrated (*only*) by those who can recite the sacred texts. Just as, when a cloud discharges rain in excess of the wishes of the cultivators, their minds are (*intent*) upon the cessation of it, so was it when he showered down wealth (*in excess of the utmost desires*) of his servants. He, the most mighty one, a very lion of a king, transformed into a deer<sup>28</sup> the great boar,<sup>29</sup>

ancestors have I made this grant to the Brāhmaṇ Bhānu, who has served my family with his prayers for many years. May he enjoy the grant, and profit by it!" And he added, as a footnote, "N.B.—There are several counter-signatures, apparently autographs, in the last four lines of the last plate, which, besides that they are of doubtful reading, it would be of little interest to transcribe. On the outside are the words "'Tis for the good of my father and mother.'"

<sup>22</sup> This letter, *fa*, was at first omitted and then inserted below the line.

<sup>23</sup> This letter, *chā*, was at first omitted and then inserted below the line.

<sup>24</sup> This letter, *gā*, was at first omitted and then inserted below the line.

<sup>25</sup> i.e. some title like those ending in *varsha* borne by his descendants. In fact, the Kadab grant, ll. 34-5, mentions him under the name of Kannēvara-Akālavarsha.—Kannēvara,—like Kannara, Kanhara, Kanhāra, Kaudhara, and Kandhāra, all of which occur as the names of kings whose name in its Sanskrit form is Krishna,—is a popular substitute for Krishna.

<sup>26</sup> Nandi, the bull of Śiva, as the personification of *dharma*, 'religion, virtue, or justice.' There is a play on the word *pāda*, in its meanings of 'a foot,' and 'one-fourth.' *Dharma*, which was complete and entire in the first or Kṛita yuga, is supposed to have been reduced to three-fourths in the Trētā yuga, to one-half in the Dvāpara yuga, and to one-fourth in the Kali yuga; and Karka I. is supposed to make it complete and entire again, as it was originally. Mr. K. B. Pāthak has brought to my notice that the same idea is referred to in the *Naishadhacharita* of Śrīharsha, Calcutta edition, Vol. I. p. 7,—

Padaiś-chaturbhiḥ sukritē sthīrikritē

Kritē-munā kē na tapah prapēdirē |

Mallinātha's commentary on this is:—

Amunā Nalēna Kritē Kṛita-yugē sukritē dharmē Vṛisharūpatvāch-chaturbhiḥ padaiś-charanaiḥ chaturbhāgāiś-cha sthīrikritē sati kē tapō na prapēdirē | sārvepi prāpur-ēv-ity-arthah.

<sup>27</sup> i.e. his nephew and predecessor, Dantidurga.

<sup>28</sup> i.e. "put to flight."

<sup>29</sup> The family-emblem of the Chalukyas.

which was seized with an itching for battle, and which, kindled with the warmth of bravery, attacked him. Having seen his wonderful encampment situated on the mountain of Êlâ-pura, the astonished immortals, who travel in celestial cars, always take much thought, saying:—"This is the abode of Svayambhu-Sîva, and no artificially made (*dwelling*); Śrî, (*if she could be*) seen, (*would be*) such as this." Verily even the architect who built it felt astonishment, saying:—"(*The utmost*) perseverance would fail to accomplish such a work again;<sup>30</sup> ah! how has it been achieved by me?" (*and*), by reason of it, the king was caused to praise his name. By means of it, Śambhu, who abode there,—though decorated (*already*) with the very wonderful ornaments which are the torrent of the Gaṅgâ and the rays of the moon and the *kâlakûṭa*-poison,—was still further decorated with rubies and gold and all other wealth.

(L. 19).—Of that king there was born a son, of great dignity, named Dhruvarâja; the fire of whose splendour burned up his enemies, who were turned into grass by his prowess. Thinking in person what it was useful to do in propitiating Lakshmî, he was always successful; and what wonder is there in that?, since every man, (*even*) without depending upon assistance, is able to reduce his own wife into a state of submission to himself.

(L. 22).—Of him there was born a son, Gôvindarâja, the personification of fame, who, taking from his enemies the Gaṅgâ and the Yamunâ, charming with their waves, acquired at the same time that supreme position of lordship (*which was indicated*) by (*those rivers in*) the form of a visible sign,—and by whose virtues, wandering about, as if possessed of superhuman power that was not provided with a (*corporeal*) body (*so as to be impeded*), the (*distant*) regions were pervaded. Verily he, the king, who destroyed all the fierce hostile heroes, took away the reputations even of kings of former times who applied themselves to travelling in foreign countries. Truly he, the king, imitated the behaviour of Fate,—uprooting races of lofty kings; making his humble servants into great kings; and disposing (*everything*) in accordance with his own will. He performed

a wonderful achievement, making his enemies in a moment to have their feet jingling with the rattling of chains that are used for fastening the feet of elephants; verily not even Pârtha, the greatest hero in the three worlds, accomplished so quickly the slaughter of his foes. Driven forward by the speed of the fierce shower of arrows discharged by him, the troop of the lordly elephants of his foes, which came against him in battle, imitated the *kulasaila*-mountains which are easily caused to swing to and fro by the wind that arises at the moment of the destruction of all things.

(L. 30).—His brother Indrarâja,—equal in bravery to Indra; a glorious king on the earth; the source of the production of wonderful fame,—became the ruler of the province of the lord of Lâṭa, which was given (*to him*) by that same (*Gôvindarâja*). Even to-day, through their partiality for (*his*) merits, the gods, the *Kinnaras*, the *Siddhas*, the *Sâlhyas*, and the lords of the *Vidyâdharas*, sing his fame, which has the glory of jasmine-flowers, (*through absence of mind*) placing their hands upon the breasts of their female companions, as if they were in their own homes. And by him, (*even though*) alone, the leader of the lords of the Gûrjaras,<sup>31</sup> who prepared himself to give battle, bravely lifting up his neck, was quickly caused, as if he were a deer, to take to the (*distant*) regions; and the array of the *Mahâ-sâmantas* of the region of the south, terrified and not holding together, and having their possessions in the course of being taken away from them by Śrîvallabha, through (*showing*) respect obtained protection from him.

(L. 35).—His son (*is*) Śrî-Karkarâja, who always acquires fame by violently ravishing the goddess of the fortunes of his enemies, who are renowned for their valour; who fulfils the desires of those who betake themselves to him; and who protects all mankind by his knowledge of the meaning of the sacred writings. In his kingdom there is no dwelling for any thief, and the production of disease has died out; there is no famine, and no excess of perturbation, (*and*) no occurrence of evil portents; all faults have disappeared; all his enemies have been reduced by his prowess; and no cruel thought of wicked people prevails

<sup>30</sup> lit. " (*there would be*) a loss or deficiency of energy or perseverance in (*accomplishing*) such a work again."

<sup>31</sup> See note 7 above.

to cause distress to the learned. And having, for the purpose of protecting (*the king of*) Māla va, who had been struck down, caused his arm to become the excellent door-bar of the country of the lord of the G ū r j a r a s who had become evilly inflamed by conquering the lord of Ga u ḍ a and the lord of Va ŋ ga,—his master<sup>22</sup> thus enjoys (*his*) other (*arm*) also as (*embodying all*) the fruits of sovereignty.

(L. 40.)—By him, having seen that life is as unstable as the lightning and that the giving of land is the most pious act of all, this religious gift has been effected.

(L. 41.)—And he, Lātēśvara, the Mahāsā-mantādhīpati who has attained all the mahāśabdas, Suvarṇavarsha-Śrī-Karkarājadēva, informs the rāshtrapatis, vishayapatis, grāmakūṭas, ādhikārikas, mahattaras, &c., according as they are concerned:—

(L. 43.)—“Be it known to you that,—by me, settled at (*the city of*) Śrī-Siddhasāmī,—in order to increase the religious merit and the fame, both in this world and the next, of my parents and myself,—seven hundred and thirty-four years having elapsed from the time of the Śaka king, on the great full-moon day of (*the month*) Vaiśākha,—the village named Vaḍapadraka, which is included in the Aṅkoṭṭaka Eighty-four (*villages*), and the boundaries of which are, on the east, the village of Jambuvāvikā; on the south, the tank named Mahāsēnaka; on the west, (*the village of*) Aṅkoṭṭaka; and on the north, the village of Vagghāchchha,—this (*village*), thus defined as to its four boundaries,—together with the udraṅga, the uparikara, the bhūtavātapratyāya, (*the right to*) fines and (*the proceeds of punishments inflicted for*) the ten (*classes of*) offences, (*the right to*) forced labour as it arises, (*and*) that which is receivable (*in kind*) in grain and gold; not to be pointed at with the finger (*of appropriation*) by any of the king's people; to last as long as the moon and sun and ocean and rivers and mountains may endure; to be enjoyed by the succession of sons and sons' sons; with the exception of grants previously made to gods and Brāhmanas; (*and to be held*) by the rule of bhūmichchhidra,—has, after bathing, been given, with copious libations of water,—for the purpose of keeping up the sacrificial rites of the five

great sacrifices of the bali, charu, vaiśvadēva, agnihōtra, and atithi, and other (*rites*),—to the Brāhmaṇ Bhānu, the son of the Bhaṭṭa Sômaditya,—who belongs to the society of the Chaturvēdis that started from (*the city of*) Śrī-Vaḷabhī, who is of the Vātsyāyana gōtra, (*and*) who is a student of the Mādhyandina (śākhā).

(L. 54.)—“Wherefore, no obstruction is to be made by any one to him who, according to the proper condition of a brahmadāya, enjoys (*this village*), or causes it to be enjoyed, or assigns it (*to another*), or cultivates it, or causes it to be cultivated. And so this, my gift, is to be assented to and preserved, just as if it were a gift made by themselves, by future [kings\*], whether of my lineage or others, recognising that [the reward of\*] a grant of land belongs in common (*to him who makes it and to all who preserve it*), and bearing in mind that riches are as transient as the lightning and are not enduring, and that life is as unstable as a drop of water on the tip of a blade of grass. And he will be invested with (*the guilt of*) the five great sins, together with the minor sins, who, having his mind obscured by the thick darkness of ignorance, may confiscate (*this grant*) or assent to (*its confiscation*).”

(L. 59.)—And it has been said by the holy Vyāsa, the arranger of the Vēdas:—“The giver of land dwells for sixty thousand years in heaven; (*but*) the confiscator (*of a grant of land*), and he who assents to (*such confiscation*), shall dwell for the same number of years in hell!” Verily those who confiscate a grant of land, are born as black snakes, dwelling in the dried-up hollows of trees in the forests of the Vindhya (*mountains*), destitute of water. Gold is the first offspring of fire; the earth belongs to Vishṇu; and cows are the children of the sun; (*the whole of*) the three worlds would be given by him who gives gold and a cow and land! The earth has been enjoyed by many kings, commencing with Sagara; he, who for the time being possesses land, enjoys the fruits of it! Those gifts (*of land*), productive of religion and wealth and fame, which have been made here by kings in former times, are like that which is vomited forth from the remains of an offering to an idol; what good man would take them back again? O king! O best of kings!



carefully preserve land that has been given, whether by thyself or by another; the preservation (of a grant) is better than making a grant! Verily the reputations of others are not to be destroyed by men of very spotless minds, regardful of their own advantage, reflecting that wealth, and also human life, is as unstable as a drop of water on the petal of a waterlily! And it has been said by the holy Rāmabhadra:—"Rāmabhadra again and again makes his request to all these future princes, (that) this general bridge of piety of kings should at all times be preserved by them!"

(L. 68.)—And the *Dātaka* in this matter is the *Rājaputra*<sup>35</sup> Śrī-Dantivarmā. This is (the signature of) the own hand of me, Śrī-Kakkarāja, the son of the glorious Indrarāja. And this has been written by me, Nēmāditya, the son of the high-born<sup>36</sup> Durgabhaṭa, (who am) entrusted with the great (office of the) authority of peace and war.

## CHINGHIZ KHÂN AND HIS ANCESTORS.

BY HENRY H. HOWORTH, F.S.A.

(Continued from p. 139.)

### XXI.

We have seen how the Mongols during the year 1212 forced the frontiers of the Chinese empire and ravaged its northern borders, retiring again when their great chief, Chinghiz, was wounded. On their retreat the Kin troops reoccupied the districts they had lost, but their advantage was only of short duration. Their general, He-she-lie Hu-sha-hu, notwithstanding his ill-conduct, which we described, was partially reinstated in his command by the Emperor, and was ordered to post himself north of Yen-ching or Yen-king,<sup>1</sup> 3 or 4 leagues north of the pass of Ku-yong.<sup>2</sup> In vain the Emperor's counsellors, especially Chang-sing-sien, and the minister Tu-shan-i, governor of the capital, called Tuk-tan-i by Hyacinthe, deprecated this step; he

(L. 70.)—And this same village was given by the *Parikshī*<sup>37</sup> of a former king to the society of the *Chaturvêdīs* of Añkottaka. Therefore, also, when (this grant), the enjoyment of which had been broken off through the interruption produced by evil kings, was being given by Suvarṇavarsha, who resolved that it should be the reward of learning of some excellent twice-born man, (this village) was allotted to Bhānubhaṭṭa, an inhabitant of Vata-pura.<sup>38</sup> Having taken . . . . ., and, with gifts of betel-leaves on account of the *Tālavārikas*<sup>39</sup> and other classes, having said and ordered that it should be preserved according to desire, (the king said)—"Though (this) town is a natural and spontaneous<sup>40</sup> (gift), yet he<sup>40</sup> knows that (the gift of) it originates from (my devotion to) the feet of (the god) Triyāgēśvara, the supreme lord."

proceeded to the camp and there began to make arrangements with his creatures Wanian Cheounu, Fucha-lukin and Ukulun-tala, (called Vanian-cheu Fucha-liegin and Ukhuri-dola by Hyacinthe,) to revenge the affront which had been put upon him after his withdrawal from Ta-tung-fu. Instead of making an effort to recover the pass of Ku-yong, he gave himself up to debauchery and hunting, awaiting an opportunity for revenge, and when the Kin Emperor sent to complain he threw down one of his falcons in a rage and killed it. He put to death Fu-hai, who commanded another division of troops, and who was devoted to the empire, amalgamated his army with his own, and then went to the capital pretending that its governor Tu-shan-i was meditating a revolt. He entered

<sup>35</sup> Mr. Prinsep translated this word by "presumptive heir and brother of the king," thus introducing another name into the genealogy. But this translation cannot well be upheld.

<sup>36</sup> *Kulaputrika*. This, however, may possibly be a surname.

<sup>37</sup> "Examiner."

<sup>38</sup> This is perhaps another name of the *Vajrapadaka* mentioned above,—the village granted.

<sup>39</sup> The meaning of *śālitāpyath* is not apparent.

<sup>40</sup> Pandit Bhagwānlāl Indrajī considers that *Tālavārika* may be equivalent to "*Talavāra*, an officer similar to the *Talāti* of the present day." *Talāti*, or rather *Talāṭi*, in the Marāṭha and Canarese countries means

"a stipendiary (i.e. not hereditary) village-accountant." *Tālavārika* may be connected with *tala*, 'a leathern fence worn by archers on the left arm; the hilt or haft or handle of a sword,' or with *tāla*, 'a musical instrument of bell-metal or brass; a sort of cymbal played with a stick.' But I am inclined to look upon it as having much the same meaning as the Canarese *talavāra*, ancient form *talāra*, 'a village-watchman.' At any rate some class of officials is clearly meant.

<sup>39</sup> *Prākṛitika*. Or perhaps it may mean "belongs to one of my subjects."

<sup>40</sup> i.e. the grantee.

<sup>1</sup> Situated north of the Great Wall.

<sup>2</sup> Gaubil, p. 15, note 4.

the city two hours before daybreak by the gate Tong-hiuen-men and penetrated as far as the gate Kuang-yang-men, which was in its western part. He was preceded by some horsemen who sowed alarm by crying out in a loud voice that the Tache, i.e. the Mongols, were at the gates of the town. Tushan-nanping and his son, Tushan-muliei, who were known for their zeal, and were related to the murdered Fu-hai, having rushed out on hearing this noise were put to death. Shan-yang, son of Fu-hai, and Shekunai, lieutenant-general, put themselves at the head of 500 Chinese, and tried to appease the tumult and laid about them, as did their men. Meanwhile Hu-sha-hu advanced to the gate Tong-hoa-men, which he forced, and having entered the palace and driven out the guard he took the title of governor of the empire and generalissimo of all the forces. He then had the Kin Emperor removed to the palace where he was born, and guarded by 200 men.<sup>3</sup> One of the princesses, named Ching-shi, who had charge of the Imperial seal secreted it, but was forced to give it up, and armed with this potent authority Hu-sha-hu used it to make several appointments. He then ordered the eunuch, Li-se-chong, to put the Emperor to death. His intention was to seize the throne, but fearing the animosity that such a step would give rise to, he consulted Tu-shan-i, the governor of Peking, who had been wounded in the foot in the recent *mêlée*, as to whom he should appoint. He was astonished at the coolness with which the latter said there could be no question about this, since Utubu was the elder brother of Chong-hei and grandson of the Emperor Ulo, in addition to which he was universally beloved and would bear the sceptre gloriously. Hu-sha-hu sent to find this prince at Chang-te-fu in Honan and had him proclaimed Emperor.<sup>4</sup> Gaubil<sup>5</sup> calls Utubu "the prince Sun;" so does Douglas. These events took place in the spring and summer of 1213. At the same time we read how Yeliu-liuko, the Khitan chief, whose rebellion we have described, had himself proclaimed king of Liao and took for the title of his reign the name of

Yuen-tung.<sup>6</sup> He speedily conquered the whole of Liao-tung, and took up his residence at Hien-ping.<sup>7</sup> In the autumn of the same year Chinghiz Khân having recovered from his wounds, once more assailed northern China. He again captured Suan-te-fu, now called Suan-hwa-fu, and thence advanced upon Te-sing-fu<sup>8</sup> now known as Pao-gan-fu. The army were led at the attack on this latter town by his youngest son Tului, and by his relative Chiki, the son of Alju, who scaled the walls at the head of their troops and captured the place. Chinghiz now advanced upon Hwai-lai, situated 15 leagues to the south-east of Suan-te-fu, where he attacked the Kin troops under Wanian-king and Kaoki, called Chu-hu-kaoki by De Mailla. The latter were speedily defeated, and forty *lis* of the ground were covered with their corpses. The Mongols now detached a force against Ku-pih-kow,<sup>9</sup> a fortress on the Great Wall on the main route from Peking to Kara Khoten, and situated at the northernmost point of Pe'chihli. Knowing that the Kins had a strong garrison in the difficult pass of Ku-yung, which they had occupied after the withdrawal of the Mongols the previous year, and where, according to the *Yuan-ch'ao-pi-shi*, the Kin Emperor had sent Ira and two other generals to occupy the fortress and the force Khulaaniegele to guard it, Chinghiz masked it with a force under the general Ketebji.<sup>10</sup> The *Huang-yuan* makes two names out of the word, viz., Ketai and Bocha.<sup>11</sup> He himself advanced upon Cho-lu, which is situated 40 li to the south-west of Pao-gan-fu.<sup>12</sup> He then continued his march westward, keeping north of the Great Wall as far as the pass of Tse-king, called Tsz-tszin in the *Huang-yuan*. This authority tells us further that the Kin Emperor sent the great general Aodun to prevent Chinghiz forcing the pass and emerging on the plain, but he had scarcely arrived when the Mongols forced the barrier.<sup>13</sup> They defeated a Kin army near the mountain Wu-hoi-ling, called Wuh-wê-ling by Douglas and Uhnei by Gaubil, who tells us it is a small mountain near the town of Kuang-chang-hien

<sup>3</sup> *Kang-mu*, De Mailla, tome IX, pp. 52 and 53; Hyacinthe, pp. 59 and 60; D'Ohsson, vol. I, pp. 138 and 139.

<sup>4</sup> Douglas, pp. 70 and 71; De Mailla, tome IX, p. 54.

<sup>5</sup> *Op cit.* p. 19. <sup>6</sup> Douglas, p. 68.

<sup>7</sup> De Mailla, tome IX, p. 52.

<sup>8</sup> Called Terhing by Douglas.

<sup>9</sup> The Old Northern Pass.

<sup>10</sup> Called Kotepuse by Douglas and Kote-pucha by De Mailla.

<sup>11</sup> *Op. cit.* p. 184.

<sup>12</sup> Douglas, p. 69; Hyacinthe, p. 55; D'Ohsson, vol. I, p. 136.

<sup>13</sup> *Op. cit.* 184.

on the borders of Shan-si and Pe'chih-li. Chinghiz now captured the towns of Cho-chau and Yih-chau, both well-known places in Pe'chih-li, to the south-west of the modern Peking.

The *Yuan-chao-pi-shi* says that he now arrived at Saari-keer, by which Palladius understands Shara-gol, the Yellow river, that is, the Khun-khi flowing near Peking. Meanwhile the pass of Ku-pih-kow, already named, was surrendered by its commander, a Khitan general, named Wu-lan-par, who retired from it without striking a blow, while the Mongol general Chepe was detached by Chinghiz to march by way of Nan-keou to attack the pass of Ku-yung from the south. Having taken it, he repaired to that of Ku-pow, where he joined Ketejji.<sup>14</sup> The capital was now threatened, it will be seen, on two sides, and Chinghiz having selected 4,000 picked men, sent them under Kieitai and Hatai to invest it.<sup>15</sup> Gaubil and D'Ohsson say that Chepe and Ketejji detached 5,000 picked men to reinforce Khota and Khata, who were investing the capital, which seems a more reasonable story.<sup>16</sup> The *Huang-yuan* calls the two commanders Kietai and Bocha.<sup>17</sup> This investing army having reached the river Hoi-ho, intended to cross it by the bridge Gao-tsiao, so Hyacinthe, p. 62, reads the passage in the *Kang-mu*. De Mailla in his translation, and Gaubil call the river Tsao, and Gaubil says it was not really a river but a canal which came from Chang-ping-chau, and passed near the capital. When the later city of Peking was built a number of fresh canals were cut, and the face of the country was much changed between the Hoen-ho and the river passing by Tong-chau.<sup>18</sup> Hu-sha-hu, who had been wounded in the foot, had to travel in a chariot to prevent the Mongols crossing the bridge. He nevertheless defeated them, that is, doubtless defeated their advanced posts. They renewed the attack the next day, when he was not well enough to go out, and accordingly ordered the general Kaoki with 5,000 men to oppose them. Kaoki arrived too late and Hu-sha-hu would have put him to death, but the Emperor forgave him on account of his ancient services. Having given him some more troops he said to him, "If you

defeat the enemy I will grant you your life, but if you are beaten you shall die." Kaoki accordingly marched, but a strong north wind having arisen blew the sand and stones into the eyes of his men, and after struggling from sunset till dawn he was forced to withdraw once more into the city. Fearing that Hu-sha-hu would carry out his threat he repaired to his house with his troops. Hu-sha-hu having been warned mounted the wall of his garden intending thus to escape, but he got entangled in his clothes, fell and broke his leg, and the soldiers who were standing around cut off his head. Kaoki repaired to the palace with the head, and asked that he might be tried. The Emperor pardoned him and issued an edict enumerating the various crimes of Hu-sha-hu and he appointed Kaoki generalissimo in his place.<sup>19</sup>

Chinghiz Khân's old companion and trusted general Mu-khu-li at this time commanded a force in Pe'chih-li, with which he made rapid progress, and, we are told, an inhabitant of Yong-ching,<sup>20</sup> named Se-ping-chi, remarking that the Mongols did no injury to those who submitted freely to them, and that the Kins were too weak to protect them, determined to submit to Mu-khu-li. He accordingly collected several thousands of his countrymen and went to that general who was then encamped at Cho-chau, and who would have given him employment, but as he excused himself he made over 10,000 families to his son, She-tien-chi, and ordered him to go with them and encamp near the town of Pa-chau. She-tien-chi became one of the best generals in the Mongol service.<sup>21</sup>

The fortunes of the Kin dynasty were ebbing on every side. It had been at peace with the empire of Hia on its western frontier for 80 years, but the latter having been attacked by the Mongols asked for help which the Emperor Chong-hei had refused. In the 8th month of 1210 they accordingly attacked Kia-chau in Shen-si, but were beaten and forced to retire. The next year Li-ngan-tsuen, their king, having died, was succeeded by Li-tsun-hiu, who was more fortunate than his predecessor, and in the last month of 1213 captured the town of King-

<sup>14</sup> *Yuan-chao-pi-shi*, p. 141; Douglas, p. 70; Hyacinthe, pp. 55 and 56; De Mailla, tome IX, pp. 54 and 55; Gaubil, p. 18; D'Ohsson, vol. I, p. 136.

<sup>15</sup> De Mailla, tome IX, p. 55.

<sup>16</sup> Gaubil, p. 19; D'Ohsson, vol. I, p. 138.

<sup>17</sup> *Op. cit.* p. 185.

<sup>18</sup> De Mailla, tome IX, p. 55; Gaubil, p. 19, note 1.

<sup>19</sup> De Mailla, tome IX, pp. 55 and 56; Hyacinthe, pp. 62 and 64; Gaubil, pp. 19 and 20; D'Ohsson, vol. I, pp. 138 and 139.

<sup>20</sup> A town situated 11 or 12 leagues S.E. of Peking.

<sup>21</sup> De Mailla, tome IX, pp. 56 and 57; Gaubil, p. 20; Hyacinthe, pp. 64 and 66.

chau also in Shen-si.<sup>22</sup> The Mongols had captured a large number of Chinese officers who readily took service in their ranks, deeming it doubtless a small offence to transfer their allegiance from one set of Tartars to another, both of them strangers to themselves. Chinghiz Khân was much attached to them, and entrusted some of them with commands; and, we are told, formed 46 brigades out of the Chinese whom Yang-pe-yu and Lieou-lin had brought him. He now determined upon a systematic attack upon the Kin empire, and divided his forces into four divisions; one of them under Kota and Khata,<sup>23</sup> were ordered to post themselves north of the capital and to invest it. His three sons, Juchi, Jagatai and Ogotai were ordered to ravage the districts to the south and south-west of Peking as far as the Yellow River.<sup>24</sup> They crossed the mountains Tai-hang, called Tkhai-khân by Hyacinthe, advanced as far as Leö in Honan, and captured 28 cities, namely, Paou,<sup>25</sup> Sui, Gansuh, Gan-ting, Hing, Ming and Tsze in Chihli; Seang, Wei-hway, Hwai, Mäng and Leö in Honan and Tsih, Loo, Leaou, Tsin, Ping-yang, Tai-yuen, Keih, Heen, Pā, Fun, Shih, Lan, Hin, Tai and Woo in Shen-si.<sup>26</sup>

A second army under Chinghiz Khân's brother, Juchi Khasar, with whom were Kwang-tsin Noyan and Chotseteposhi (called the General Pocha by Gaubil), advanced towards the east and laid waste the maritime districts of Pe'chih-li, the province of Liau-si and all the country between Liau-tung, Peking and the sea. The *Yuan-shi* says they conquered Suchau, Ping-luan and Liau-si.<sup>27</sup> The *Huang-yuan* calls the commanders of this division Khasar, Olyni-nayan and Bocha.<sup>28</sup>

The third army, under Chinghiz Khân himself in person, with his youngest son Tului, marched southwards towards the province of Shan-tung as far as Tang-choon the Shan-tung promontory, and also captured twenty-eight cities, namely, Heung, Pa, Mo, 35 li north of the modern Jin-kew-heen; Gan, 25 li to the north of the modern Woo-keou-heen, Ho-keen, Tsäng, King, Heen, Shin, Ke, Le, Ke, and Kae in Chih-li; Hwa,

20 li to the east of the modern Hwa-heen in Honan; Gän, Püh, Pö<sup>29</sup> Tse<sup>30</sup> Tae-gan, Tsenan, Pin, Tae,<sup>31</sup> Yih-too, Tsze,<sup>32</sup> Wei, Tang, Lae and E, in Shan-tung.<sup>33</sup> Meanwhile Mu-khu-li laid siege to Me-chau, situated in Choo-ching-heen in Shan-tung, which he captured after a severe resistance, and slaughtered its inhabitants. We are told that the desertion of Sheteene and Seowpoter<sup>34</sup> at this time was a serious loss to the Kins, and so high was the value set upon their services that Mu-khu-li conferred on them the rank of Wan-hu, i.e., commanders of 10,000 men.<sup>35</sup>

We can hardly realize the terrible surroundings of a campaign on this scale by the Mongols, whose policy was to exterminate wherever resistance was offered. The systematic tramping under foot of three such populous and flourishing provinces as Pe'chih-li, Shan-tung, and Shan-si must have involved a complete carnival of slaughter and destruction. The *Yuan-shi-lei-pien* says:—"The Kins, in order to protect themselves, sent their best troops to guard the mountain passes and the fords, and summoned into the towns those capable of bearing arms. When Chinghiz heard of this he ordered his generals to take the old men, women and children whom they met with in the undefended towns and villages, and to put them in front of the army. The peasants and others who manned the walls of those towns where defence was contemplated hearing the voices of their fathers, mothers, wives and children, were unwilling to fight when it involved the slaughter of their relatives. Desolation reigned everywhere in Shan-si, in the part of Honan, north of the Yellow River, in Pe'chihli and Shan-tung. The Mongols pillaged and destroyed more than 90 towns. They reduced to ashes an infinite number of villages, carrying off all they could in the shape of gold, silver and silk, massacring thousands of *useless persons*, and carrying off a multitude of women and children." The booty which they swept away in the shape of cattle was inestimable, and in the wide district we have named only about ten towns escaped

<sup>22</sup> Gaubil, pp. 20 and 21; De Mailla, tome IX, p. 57.

<sup>23</sup> Names otherwise given as Kietai and Hatai.

<sup>24</sup> De Mailla, tome IX, pp. 57 and 58; Hyacinthe, p. 65; Gaubil, p. 21.

<sup>25</sup> The modern Tsing-yuen-heen in Paou-ting-fu.

<sup>26</sup> Douglas, p. 72; Hyacinthe, p. 56.

<sup>27</sup> Douglas, pp. 71 and 72; Hyacinthe, p. 56; De Mailla, tome IX, p. 58; Gaubil, p. 21. <sup>28</sup> *Op. cit.* p. 185.

<sup>29</sup> The modern Léwching-heen.

<sup>30</sup> The modern Tsening-chow.

<sup>31</sup> The modern Hwuy-miu-heen.

<sup>32</sup> The modern Tsze-chuen-heen.

<sup>33</sup> Douglas, p. 72; Hyacinthe, pp. 56 and 57; De Mailla, tome IX, p. 58; Gaubil, p. 21.

<sup>34</sup> Called Se-tkian-ni and Subut by Hyacinthe.

<sup>35</sup> Douglas, p. 73; Hyacinthe, p. 57.

capture.<sup>36</sup> These included the capital and the town of Tang, in the district of Shun-tian-fu Shun,<sup>37</sup> Chin-ting,<sup>38</sup> Tsing,<sup>39</sup> Wüh,<sup>40</sup> Ta-ming, Tung-ping in Chih-li; Tih<sup>41</sup> in Shan tung; Pei and Hae-chau in Keansu.<sup>42</sup>

The various divisions of the Mongols reassembled in April 1214 at Ta-keau, a few leagues to the west of the capital, for the purpose of investing it more closely. The *Huang-yuan* calls the place Jen-dian. Chinghiz Khân's generals asked permission to be allowed to storm the town, and undertook to capture it. He refused, however, and sent Ilich and Chêpa,<sup>43</sup> to inform the Emperor Utubu that he had conquered all the towns of Shan-tung and Ho-pê, and that there only remained Yen-king which he had not subdued. "Heaven," he added, "has reduced you to such a feeble condition, and has exalted me so much above you, what do you think of its intentions towards me? I wish to retire to Tartary, but can you let my troops depart without appeasing their anger with presents." Kaoki, the Kin commander, called Gao-tsi in the *Huang-yuan*, urged that the enemy's army was stricken with sickness, that their horses were worn out and unfit for service,<sup>44</sup> and he proposed to march out and attack it. Wanian-chin-hoei, another minister, argued on the other hand, that they would be running too many risks acting thus, since the larger portion of soldiers in Yen-king had their families elsewhere, and could not therefore be depended upon to stay. "If we suffer any check," added he, "they will certainly disperse. In that case what advantage shall we gain over the enemy. We cannot retain them, they wish to return to their wives and children, the fate of the empire depends on this decision. My advice is, that we accept the peace which the Mongols propose." Utubu followed this counsel, and sent Chin-hoei to the Mongol camp, to conclude peace. Chinghiz Khân demanded a Kong-chu or princess of the Kin Imperial family, and he was accordingly given the princess of Tsi, daughter of the late Emperor Chong-hei, as

well as presents of money, silk, 500 young boys, as many girls and 3,000 horses. He now returned home again. The Kin Emperor sent his minister Fu-hing or Fu-sing to conduct him through the Ku-yung pass. When he had traversed this he slaughtered the prisoners of both sexes whom his troops had captured, and who amounted to a prodigious number.<sup>45</sup> The *Huang-yuan* says, Fu-sing conducted Chinghiz as far as lake Yema.<sup>46</sup> The *Yuan-chao-pi-shi* which tells the story of the Chinese campaigns in a jejune fashion, has an interesting paragraph about the episode last mentioned. At the time when Bei-pin<sup>47</sup> was attacked, the Kin minister Van-gin said to the Kin ruler:—"By the will of heaven it seems that the time has arrived for giving the throne over to others. The Dada<sup>48</sup> have strengthened themselves exceedingly, they have extinguished our bravest armies, and taken our most hopeful fortress Tsiun-kuan. If we again engage them in battle and lose the fight our armies will disperse. It is better to submit to the ruler of the Dada—let him lead away his army. When he has led it away we may again think. Moreover, we hear that in the armies of the Dada an infectious disease has broken out on account of their being unaccustomed to this climate. Now give the ruler of the Dada your daughter, gold, silver and stuffs, and see whether he will consent to go or not. The ruler of the Kin consented, and submitted to Chinghiz, and sent the princess to him with Van-kin and with gold, silver, and stuffs. After that the besieging armies left the city. Van-kin personally accompanied Chinghiz to the defile which is between Motjou and Fужou, *i. e.* between Ma-chau and Fu-chau, and bidding him farewell returned again. The warriors tied up the gold and silver and other things in strong cloth, and having heaved it up, rode away."<sup>49</sup> The last sentence has a certain epical flavour about it.

In regard to the princess who was given in marriage by the Kin Emperor to Chinghiz, and who is called the daughter of Veisha Obana, in the *Huang-yuan*, Rashidu'd-dîn has apparently

<sup>36</sup> Gaubil, pp. 21 and 22.

<sup>37</sup> The modern Shun-e-heen, 6 leagues N. E. of Peking.

<sup>38</sup> The modern Ching-ting-heen.

<sup>39</sup> The modern Tsing-chen-heen.

<sup>40</sup> The modern Chasn chau.

<sup>41</sup> The modern Ling-heen.

<sup>42</sup> Douglas, p. 73; Hyacinthe, I, p. 57; D'Ohsson, vol. I, p. 141.

<sup>43</sup> Chêpa.

<sup>44</sup> A fact which by the way probably explains Chinghiz Khân's readiness to withdraw.

<sup>45</sup> Douglas, pp. 73 and 74; Hyacinthe, pp. 67 and 68; De Mailla, tome IX, pp. 60 and 62; Gaubil, pp. 22 and 23; D'Ohsson, vol. I, pp. 142 and 143.

<sup>46</sup> *Op. cit.* p. 186.

<sup>47</sup> The province of Peking was so named, says Palladius.

<sup>48</sup> *i. e.* Tartars. <sup>49</sup> *Op. cit.* pp. 139 and 140.

misunderstood the descriptive title of Kong-chu, and made a proper name of it. He tells us the princess was called Kachu Khatun, and adds although Chinghiz had no children by her he held her in high honour. She lived until the time of his grandson Arikbuka.<sup>50</sup> This campaign<sup>51</sup> added immensely, no doubt, to the prestige of Chinghiz. To break down the frontier defences of the renowned Kin empire, to capture so many of its towns and to butcher so many of its people; finally, to secure a princess of its Imperial family as his bride, was assuredly, to a leader of Asiatic nomades, drinking deep from the cup of glory and success, and we may well believe that the loads of treasure which his people carried off wrought a strange social revolution among the unsophisticated shepherds and herdsmen of the desert.

The condition of the Kin empire on the other hand was most critical. It is true the Mongols had withdrawn, but they had only done so after ruining the land and squeezing it of its wealth and resources, while Liau-tung, that frontier province which lay between China and the ancient home of the Churchis or Kin Tartars, was in the hands of a rebel prince, who was sustained by the Mongols, and to whom his territory formed an easy gateway into China. We are not surprised that the Kin Emperor, who had seen the various vaunted defences of the empire crumble at the assault of the Mongols, should have felt that his capital city of Yen-king was no longer a safe residence; and should have suggested a migration of the court to Pien-leang or Pien-king, now called Kai-fung-fu, situated on the southern bank of the Yellow River in Honan, and which was the Nan-king or southern capital of the Kin dynasty.

Tuk-tan-i urged upon the Emperor that by this policy he would lose the northern provinces

of the empire, while the Nan-king to which he proposed to retire was surrounded by enemies on all sides; having the Sung on the south, the empire of Hia on the west, the Mongols on the north, while Liau-tung which was the cradle of the Kin empire was strong by situation, being protected by the sea and by inaccessible mountains. He urged that advantage should be taken of the peace to make new levies to reinforce the troops and train them well, and to replenish the magazines and arsenals.<sup>52</sup> This advice was seconded by that of the other chief ministers, but the Emperor would not be convinced, and shortly after Tu-shan-i, whose fidelity, sagacity and uprightness made him universally respected, died. He now nominated Wanian-fu-hing or Fu-sing, generalissimo of the troops.<sup>53</sup> With him was nominated as a colleague, Monian Tsin-Chong, and the Tszosyan, i.e. second minister, called Tsin-juna in the *Huang-yuan* and Muyen-tsin-chung by Douglas. They were to defend Yen-king, and to assist by their counsel the heir to the throne, Shen-shun (called Shochung by Douglas), who was to remain behind and encourage the citizens. Having made all his preparations, the Emperor set out in the sixth month of 1214 for Pien-leang, with the people of his household and those officers who were not disposed to run the risk of another encounter with the Mongols.<sup>54</sup> When he arrived at Leang-hiang, a town situated five leagues to the south-west of the modern Peking, he demanded from his troops the return of the horses and cuirasses which had been supplied to them for the defence of the capital, and which inasmuch as he had no more enemies to conquer he deemed would not be wanted. This caused a mutiny. The cavalry which was escorting him put to death their general Soowen, and chose three others

<sup>50</sup> *Huan-yuan*, p. 186; Erdmann, *Temudschin*, p. 446.

<sup>51</sup> The *Yuan-chao-pi-shi* makes Chinghiz after retiring from China on this occasion march against Hia, but it would seem that it has transferred to this year the campaign which with much greater probability is assigned by the other authorities to the year 1209 or 1210. I have already given their accounts, but having overlooked this one in the *Yuan-chao-pi-shi* will now incorporate it. This authority calls the ruler of Hia, Burkhan, and says he submitted to Chinghiz and presented his daughter, Chakhadi, to him, saying:—"Having heard of your glory, O King, we have even before this been afraid. Now we shall become your right hand and serve you diligently. We are really a settled people, living in towns, therefore in case of a hurried campaign we cannot reach you quickly. But if your favour will

extend to us, we will always pay you the products of our country as tribute, camels, woollen stuffs and falcons." Having collected from his people so many camels that they could not be driven straight he presented them to Chinghiz, who now returned to Saari-keer (i.e. the Yellow Plains, by the Onon), and encamped there. All this, as I have said, must be understood to be a parenthesis introduced here by accident, and properly referring to the years 1209 and 1210.

<sup>52</sup> De Mailla, tome IX, p. 62.

<sup>53</sup> He is called Fushin by Hyacinthe, and in the *Huang-yuan*, Rashidu'd-din styles him Fu-king Ching Sang, (i.e. the minister Fu-sing) by De Mailla and Gaubil he is called Wanian Chinghoi.

<sup>54</sup> Hyacinthe, p. 68; Douglas, p. 74; De Mailla, tome IX, p. 63; Gaubil, pp. 23 and 24; *Huang-yuan*, p. 186.

named Choda or Kanta, Pisher and Chalar to lead them. They then retraced ~~their~~ steps, and seized the bridge over the Lu-keou, the modern Hoen. Gaubil says this beautiful bridge is situated two leagues west south-west of the modern Peking. Wanian Chin-hoei who was in command at Yen-king sent an army against the rebels which was defeated, but Choda did not feel himself strong enough to continue the struggle alone, so he sent a courier to Chinghiz Khân to offer him his services and to ask for his protection.<sup>54</sup> The *Huang-yuan* and Rashidu'd-dîn as usual are very closely alike here. They both call the mutineers Khitans. They agree that the Emperor had reached Ju-jau when the mutiny took place, and that the body of troops which mutinied was behind and broke out into rebellion at another place called Lian-sian in the *Huang-yuan*, and *Lin-pi-hiene* in the copy of Rashidu'd-dîn followed by Erdmann, both referable to the Leang-hiang above named. The murdered general is called Suunia by the Chinese author, and Segunoh by the Persian one. The former agrees with De Mailla in the names it gives the three substituted leaders, namely, Kanda, Bisher and Chalar, while Erdmann's MS. of Rashidu'd-dîn is naturally very corrupt in preserving these names which it gives as Jined, Niran, and Bilan.

According to the *Huang-yuan* Fu-sing hearing of the mutiny closed Lu-gu, i.e. the bridge Lu-keou above named, and would not let the rebels pass through; whereupon Kanta sent his officer Tatara with a division of light horse, 1000 strong, which crossed the river secretly and fell upon the men who were guarding it from behind and destroyed them. They seized all the clothes, armour, and weapons, and the horses grazing near the bridge. Rashidu'd-dîn tells the same story, only that instead of a general Tatara, he speaks of a contingent of Tartars who were found by the Khitans near the bridge and were in the pay of the Kin Emperor, and who joined them.<sup>55</sup> The *Huang-yuan* dates the withdrawal of the Emperor in the fourth month, and says that in the fifth month the young

prince whom he had left in charge of Yen-king went south and joined his father. Rashidu'd-dîn makes him do so after five months.<sup>56</sup> On retiring from China, Chinghiz doubtless intended to give the empire only a respite, and meant to avail himself of the first excuse to return. He went to pass the summer near lake Yurli in Tartary, which, according to Hyacinthe, is situated in the district occupied by the Mongol tribe of Khorlos.<sup>57</sup> The *Yuan-shi-lei-pien* says Chinghiz went to the town of Hoan-chau in Tartary<sup>58</sup> which is probably a mistake. He professed great indignation on hearing of the withdrawal of the Kin Emperor to Pien-leang, saying, "We have only just made peace with one another, yet he changes his court. This proves the suspicion and bad feeling which he entertains. He has only made peace with me to deceive me, and in the hope that I shall not be on my guard."<sup>59</sup> He was therefore glad to receive Choda's envoy.<sup>60</sup> He sent an army to help him. This was commanded, according to the *Yuan-shi*, by the generals Samuka, Shumulu and Mingan.<sup>61</sup> De Mailla makes two names of them, namely, Sanmoho and Simominga.<sup>62</sup> Rashidu'd-dîn likewise only speaks of two generals whom he calls the Saljiut Samukha Behadur, and the Churchit Mingan.<sup>63</sup> The *Huang-yuan* says that in consequence of the submission of many Khitan chiefs Chinghiz ordered San-jiuru and Mukhabadu, who led the advanced guard of the Khitans, and the brothers Min-an,<sup>64</sup> and Taibao to unite their troops with those of Kanda and together to attack the Middle Capital.<sup>65</sup>

Meanwhile we must turn for a short time to another district. We have seen how the Khitan prince, Yeliu-liuko, secured the kingdom of Liau-tung. It would seem that after the withdrawal of the Mongols the Kin troops had recovered Liau-yang which was then the Tung-king, or Eastern capital of the Empire, as well as the capital of Liau-tung, and some other places in the province. Chinghiz thereupon sent Mu-khu-li to assist in recapturing them. As he passed the district of Lin-hoang, Lutsong-

<sup>54</sup> De Mailla, tome IX, p. 64; Gaubil, p. 24; Hyacinthe pp. 68 and 72; Douglas, pp. 74 and 75.

<sup>55</sup> *Huang-yuan*, pp. 186 and 187; Erdmann, p. 327.

<sup>56</sup> *Huang-yuan*, p. 187; Erdmann, p. 328.

<sup>57</sup> The Mongols call it Chagassutai, and it is also called Baibur-chagan-nor. Hyacinthe, pp. 63 and 438; Douglas, p. 75; D'Ohsson vol. I, p. 145 note.

<sup>58</sup> Gaubil, p. 24.

<sup>59</sup> De Mailla, tome IX, p. 63.

<sup>60</sup> The *Huang-yuan* says the envoy of Kanta and Bisher.

<sup>61</sup> Douglas, p. 75; Hyacinthe, p. 68.

<sup>62</sup> *Op. cit.* tome IX, p. 65.

<sup>63</sup> Erdmann, p. 328.

<sup>64</sup> i.e. Mingan.

<sup>65</sup> *Op. cit.* p. 187.

tsinpo, the commander of Kao-chan, went to him with the principal people of the place and submitted. Mu-khu-li had sent a flying corps under Siaoyesien to explore. He is called a Uighur of the horde of Shantsu by Gaubil. Having learnt from some prisoners that the governor of Tung-king had been changed, and that the new governor was *en route* to occupy his post, Siaoyesien waylaid him *en route*, and killed him. He seized his letters of appointment, rejoined his own people and informed them of his plans, after which he went to Tungking, where he persuaded the officer of the guard that he was the new governor whom they expected. Suspecting no treachery he conducted him with due honour to the governor's palace, where all the officers went to salute him. Siaoyesien had noticed on entering the town the number of troops on the ramparts, and on asking the reason was told that being posted on the frontier it was necessary to be very vigilant. "I come from the court, he replied, and everything there is peace. Why sow alarms by such great preparations." He then summoned the officers of the guard, told them to have their minds at rest, that it was not necessary to uselessly fatigue themselves, and that they might dismiss the troops and send them home, as he would keep himself well informed of the march of the enemy. Three days later Mu-khu-li arrived before sunrise with all his army, and occupied the town without a single arrow being fired. By this conquest the Mongols secured several thousand *lis* of territory, 180,000 families, 100,000 soldiers, and an immense quantity of riches. Of thirty-two towns in the district there was only Tai-ning, which had time to put itself in a state of defence and which the Mongols could not capture.<sup>66</sup> The *Yuan-shi* says Mu-khu-li in this campaign captured Lu-tsung and Tsin-gua in Gvao-chau and Tsin-chau.<sup>67</sup> Douglas gives the names as Kowcho,<sup>68</sup> Lu-tsung, and Kinpo.<sup>69</sup> Setientsien, a Mongol officer, made Wanian-hussu prisoner, and sent him to Mu-khu-li, who wanted to put him to death, but Setientsien dissuaded him, saying he would not diminish the number of the enemy by putting them to death, but would

rather irritate people against him. Besides which he had promised this prisoner to spare his life if he surrendered, and he urged him not to oblige him to break his word, but rather to set him at liberty and to give him a command. Mu-khu-li followed this advice.<sup>70</sup> He now penetrated into Liao-si where the Kin general In-ting went against him at the head of 200,000 men. They met in the country of Hoa-tao. The fight lasted for many hours, when the Kin troops were defeated and fled, leaving 80,000 corpses on the field. In-ting now withdrew to Ta-ting-fu, which was then the Peking or Northern Court, which he intended to defend, but the provisions becoming exhausted his officers mutinied and killed him and put one of his subordinates in his place. He is called Ukhuri Illukhu by Hyacinthe, Wuknie Eletuhu by Douglas, In-khuakhai in the *Huang-yuan* and Intahu by De Mailla. Mu-khu-li now summoned the new commander to surrender. The latter did not wish to injure his reputation by giving in without a struggle, so he allowed Setien-seang to beat him and then surrendered the town. Mu-khu-li, irritated that it had not surrendered at once, wished to destroy the place, and to slaughter all its inhabitants. Siaoyesien was horrified at this cruelty, and said to him:—"The northern capital is the most important place in Liao-si. If you exercise the severity you threaten, do you think you will find other towns surrendering?" Mu-khu-li assented to this, and urged upon Chinghiz to allow its late commander who had surrendered it to retain his post, while he recommended the Uighur (*i.e.* Siaoyesien), to be made a general of cavalry, and to be appointed Inspector of the Tribunals in that district.<sup>71</sup> Gaubil says, on the other hand, that Mu-khu-li after capturing the northern capital did put to death many of the enemy's troops on the pretext that they had surrendered too late, but he ceased the slaughter when it was urged that this conduct would prevent other towns from surrendering.<sup>72</sup> He adds that in order to defend his kingdom the Kin Emperor had to levy heavy contributions, which caused some of his officers to go over to the Mongols and others to remain inactive.<sup>73</sup> The

<sup>66</sup> De Mailla, tome IX, pp. 65 and 66; Gaubil, p. 26.

<sup>67</sup> Hyacinthe, p. 68.

<sup>68</sup> Situated to the south-west of the right wing of the Kartsin Mongols, who lived west of the Chakhars.

<sup>69</sup> *Op. cit.* p. 75.

<sup>70</sup> De Mailla, tome IX, pp. 6 and 67.

<sup>71</sup> De Mailla, tome IX, pp. 67 and 68; Douglas, pp. 75 and 76; Hyacinthe, p. 75; *Huang-yuan*, p. 188.

<sup>72</sup> *Op. cit.* p. 26.

<sup>73</sup> *Ib.*



events we have been describing took place, so far as we can be certain of the chronology of this difficult period, during the year 1214. The next year was even more disastrous for the Kin empire than the previous one. Fucha-tsekin<sup>74</sup> who commanded at Tung-chau on the Peiho, and was one of the best Kin generals, deserted to the Mongols with all his troops. Chinghiz Khân gave him the rank of general in his own service and rewarded those who had followed him.<sup>75</sup> Rashidu'd-dîn calls him the Treasurer Kheda, and says he gave his grandson Jungshai as a hostage for his behaviour, and went back to Tung-chau.<sup>76</sup> After capturing the northern capital as we have mentioned, Mu-khu-li sent two of his officers named Kaotêyn and Lieou-possonur to summon Ulipu, the governor of Sing-tsong-fu, called Hing-chung-fu by Douglas, who says it is a city of the Tumed tribe, situated to the north-west of Ning-yuen. Ulipu put Lieou-possonur to death, and would have done the same to Kaotêyn if he had not escaped. The officers and citizens blamed this truculence, and, afraid that Mu-khu-li would make reprisals, they united against Ulipu and deprived him of the command of the place which they made over to Sitiening, who submitted to Mu-khu-li, and was given command of the troops in the place.<sup>77</sup>

We will now return to the operations of the Mongols against the central capital Yen-king. We have seen that Samuka and Mingan, with the Khitan general Choda, were ordered to lay siege to it. It was defended with persistent valour, but the minister Chuhu Kaoki who had accompanied the Emperor when he moved to his southern capital was jealous of Wanian Fu-sing,<sup>78</sup> and of his colleague Monian Tsin-chong, who commanded at Yen-king, and took care that the reinforcements they sent for did not reach them. Wanian-sulan informed the Emperor, and accused the minister of fomenting disturbances on the frontier, and of treating his faithful people badly, but such warnings were useless, and the minister retained his credit. The two commanders now sent one of their officers to Pien-liang, and having gained access

to the Emperor informed him of the condition of things at Yen-king. Utubu professed surprise, and ordered Yong-si and King-chau, two of his best officers, to collect the various detachments scattered in the departments of the south-west and of Ho-pê as well as a large stock of grain. The general Li-ing was entrusted with the task of conducting these reinforcements and provisions to the beleaguered capital of the empire, but he was without experience, devoted to wine and had not control of his men, and one day when he was drunk a body of Mongols met him north of Pa-chau, and his army was completely beaten. He was killed, and the grain he was conveying was captured.<sup>79</sup> Two other generals were marching after him, and according to the *Huang-yuan* had charge of the convoy. It calls them the Tsian-dian (revisor), Tsin-shou and the Yuan-shuai<sup>80</sup> Liin. The *Huang-yuan* says further they were to furnish provisions by different roads, and each man was to take three *dou* of bread. Liin worked himself and encouraged the others, but when Tsin-shou reached the Jo-jou fortress Siyan-fin-jau and Liin reached those of Bajou and Tsin, all the grain was seized by our troops.<sup>81</sup> The last phrase shows the *Huang-yuan* was written under Mongol auspices. Rashidu'd-dîn, in the text followed by Erdmann, says there were three commanders in charge of the convoy, namely, Gung-su, Rim-gan-che and Li-fing, besides a divisional commander of troops. He says the convoy was of rice, and that each man had to carry three *Kafin*, which in Chinese were called *Simer*. The divisional general marched along the road to the fortress of Su-chau-wei and the others with the convoy by another route. He was met and beaten at Sing-pi, while the convoy was captured at Pa-chau.<sup>82</sup> From this time the communication between Yen-king and Pien-leang was severed.

Wanian Fu-sing having learnt of the collapse of the effort to relieve the city, and losing all hope, proposed to his colleague that they should both march against the enemy and die sword in hand for the glory of their country. The latter, who had immediate control of the

<sup>74</sup> Called Fucha-tsel by Hyacinthe and Pussa-tsitsin by DeMailla, the *Huang-yuan* calls him the *fuyinshai* i.e. assistant of the commander of the forces.

<sup>75</sup> De Mailla, tome IX, p. 68; Douglas, pp. 76 and 76; Hyacinthe, p. 75; *Huang-yuan*, p. 187.

<sup>76</sup> Erdmann, p. 330.

<sup>77</sup> De Mailla, vol. IX, pp. 68-69; Douglas, p. 77.

<sup>78</sup> Called Wanian Chin-hoei by De Mailla.

<sup>79</sup> De Mailla, tome IX, pp. 69 and 70; Douglas, p. 77; Hyacinthe, p. 75; Gaubil, p. 27.

<sup>80</sup> The King-chau and Yong-si of De Mailla.

<sup>81</sup> *Op. cit.* p. 188.

<sup>82</sup> Erdmann, *Temudschin*, pp. 328 and 329.

troops, would not consent. Fu-sing quitted him in anger, and not wishing to play the part he had assigned himself alone, first repaired to the Hall of Ancestors of the Kin Imperial family, to which he was related, and after making the usual prostrations and going through the customary ceremonies he summoned one of his officers named Chao-seonen, to whom he confided his intention of committing suicide. On the first day of the fifth month he wrote a memoir which he confided to a mandarin named Se-gan-shê to remit to the Emperor. In this document he set out the measures which he deemed necessary to save the empire, exposed the treachery and intrigues of the minister Chuhu-kaoki, and finished by deploring his own misfortune, and declaring himself worthy of death for not having been able to preserve Yen-king. He then arranged his affairs, summoned his household, and distributed his property among his domestics, as if it was the happiest day of his life. He alone in his palace was not in tears. He then took a cup full of wine which he offered to Se-gan-shê, and taking one himself he addressed that mandarin, saying:—"It was from you I learnt the beautiful maxims contained in the *King*, and it would not be seemingly that you should have taken all this pains in vain. I ought to put your precepts into practice." After having drunk several cups with him he bade Se-gan-shê good-bye. The latter had scarcely left the house when cries and lamentations there induced him to return, and he then found that Fu-sing had taken a deadly poison, and was dead. His servants buried him in the court-yard of his palace.<sup>53</sup>

When the Emperor read the memoir which Fu-sing had prepared for him he gave him the posthumous title of Wang. Gaubil adds that it is an ancient custom in the empire to punish and reward the dead. Titles, Mandarinats, and extraordinary honours are freely given to the dead, and sometimes they are as freely tried for offences, deprived of their titles or degraded, or the monuments put up to them destroyed.<sup>54</sup> The same day on which Fu-sing committed suicide some princesses and the ladies of the harem whom the Kin emperor had left at Yen-king when he went away, having learnt

that it was Monian Tsai-chong's intention to abandon the capital and to withdraw southwards, prepared their carriages and told him they intended leaving with him. Fancying that he could not well escort them without himself falling into the hands of the Mongols, he bade them wait till he had made a way for them. They believed him, whereupon taking with him only some of the women to whom he was attached and some relatives and friends, he left that town without looking behind him. When he reached Chong-shan,<sup>55</sup> he told his companions he could not have escaped from his difficulty if he had taken the ladies of the harem with him. His treachery and meanness did not serve him long however. Se-gan-shê, who had gone ahead to the court at Pien-leang, duly informed the authorities there of what had occurred at Yen-king, and when the craven governor arrived the Emperor would not speak to him about the place, and shortly after had him tried and condemned to death for treason. On the withdrawal of its governor the Mongols entered Yen-king, and killed a vast number of mandarins and people. During the confusion some soldiers set fire to the palace, and the conflagration lasted for a whole month.<sup>56</sup> This is partially confirmed by Rashidu'd-dîn, who tells us that during the siege the famine became so severe that the citizens fed on the living and the dead.<sup>57</sup> Carpini has a romantic account of the siege, largely imaginative. He makes the besieging army the victims of the famine, and tells us how Chinghiz ordered one man in ten to be set aside to feed the rest with. The garrison, he goes on to say, fought bravely, and fired weapons from their machines and also arrows, and when stones failed them they threw silver and also melted silver. The city, he says, was full of various kinds of treasures. Eventually the Mongols made a great subterranean road opening into the middle of the place, through which they suddenly emerged and made an attack from within, while those outside assailed it from without, broke open the gate, killed the Emperor !!! and captured the city.<sup>58</sup> Minhaj-i-Siraj, the author of the *Tabakat-i-Nasiri*, has a similar account. He calls the Chinese capital the city of Tamghâj, and tells us Chinghiz

<sup>53</sup> De Mailla, tome IX, pp. 70 and 71; Gaubil, pp. 27 and 28; D'Ohsson, vol. I, p. 147.

<sup>54</sup> Gaubil, pp. 28 and 29; De Mailla, pp. 71 and 72.

<sup>55</sup> i.e. Pao-ting-fu, a town of Pe'chih-li.

<sup>56</sup> De Mailla, tome IX, pp. 71 and 72.

<sup>57</sup> Erdmann, p. 329.

<sup>58</sup> Op. cit. ed. D'Avezac, pp. 651 and 653.

besieged the city for a period of four years, until every stone that was in the city had been discharged from the catapults by its defenders, and when the stones, bricks, &c., were exhausted, everything made of iron, brass, lead, copper, tin, and pewter was similarly used, and then balishes or ingots of gold and silver were thrown instead of stones. It was reported that Chinghiz Khân had issued orders that the soldiers were to pay no heed to this shower of precious metals. After an attack of four years the city was taken.<sup>39</sup> All these fantastic details help us to understand the importance of the great capital of Cathay in the eyes of western authors and travellers. One of the latter, the Sayyid Baha-u'd-dîn, the Kâzi, who, at this time went on an embassy from the Khuarezm Shâh Muhammed to Chinghiz Khân, and to whom we shall revert in a later paper, says:— "When we arrived within the boundaries of Tamghâj, and near to the seat of government of the Altan Khân, from a considerable distance a high white mound appeared in sight, so distant, that between us and that high place

was a distance of two or three stages, or more than that. We, who were the persons sent by the Khuarezm Shâh government, supposed that that white eminence was perhaps a hill of snow, and we made inquiries of the guides and the people of that part [respecting it], and they replied, 'The whole of it is the bones of men slain.' When we had proceeded onwards another stage, the ground had become so greasy and dark from human fat, that it was necessary for us to advance another three stages on that same road, until we came to dry ground again. Through the infections [arising] from that ground, some [of the party] became ill, and some perished. On reaching the gate of the city of Tamghâj, we perceived, in a place under a bastion of the citadel, an immense quantity of human bones collected. Inquiry was made and people replied, that, on the day the city was captured, 60,000 young girls, virgins, threw themselves from this bastion of the fortress and destroyed themselves, in order that they might not fall captives into the hands of the Mongols, and that all these were their bones."<sup>40</sup>

## FOLKLORE IN THE PANJÂB.

COLLECTED BY MRS. F. A. STEEL.

WITH NOTES BY CAPT. R. C. TEMPLE, B.S.C., F.R.G.S., M.R.A.S., &amp;c.

(Continued from p. 104.)

No. 19.—LAMBIGIN.<sup>1</sup>

Once upon a time there was a wee lambikin who frolicked about on his little tottering legs. One day he met a jackal who said, "Lambikin, Lambikin, shall I eat you?"

But Lambikin gave a little frisk, and answered:—

*Nânî kol jâwângâ:*

*Moḡâ tājâ âwângâ:*

*Pher tûn main nûn khâwângâ.*

To Granny's house I go:

There I shall fatter grow:

And you shall eat me so.

The jackal, thinking this reasonable, let the lambikin pass, and soon afterwards the lambikin met a vulture, who said:—

"Lambikin, Lambikin, shall I eat you?"

But the lambikin answered as before, and the vulture, thinking it was only reasonable, let the little fellow pass.

And so on with a tiger, a wolf, and a dog, until all the wild animals and birds had let little lambikin pass to go to his granny's house and get fatter. And they all licked their lips at thinking what a nice little mouthful he would be on his way back.

Now when the lambikin reached his granny's house he said to her, "Granny, please put me into the corn-bin, for I have promised to get fat." When Granny heard this, she, of course, put him into the corn-bin at once, and there the greedy little creature remained for seven days and eat and eat and eat until he was so fat that he could scarcely waddle.

Then his granny said it was time for him to go home, as he was fat enough for anything. But the cunning little lambikin said:—

"If I do, Granny dear, some wild animal may eat me on the way back. The best plan will be for you to make a little drumikin<sup>2</sup>

<sup>39</sup> *Op. cit.* pp. 961 and 962.

<sup>40</sup> *Tabakat-i-Nasiri*, p. 965.

<sup>1</sup> *Leid, lerâ, lskrâ, lelkarâ* Panj. a lamb.—R. C. T.

<sup>2</sup> *Dhamkîrâ, dhamkîrî*, Panj. a small drum made

by stretching a leather across a wide-mouthed earthen cup (*piyâla*) and by Jâts of a piece of hollow wood, 6 inches by 3 inches, with its ends covered with leather. Cf. *damrâ*, Hind. *damaka*, Skr.—R. C. T.

out of the skin of my little brother that died, and then I can sit inside and trundle along. I am as tight as a drum myself."

So his Granny made a little drumikin, and lambikin sat inside and trundled along. By-and-bye he met the vulture, who called out, "Drumikin, have you seen Lambikin?" Then the lambikin called out from inside—

*Waṇ pīd lekkāḍ : waṇ pī lū !*

*Chal, dhankīriā ! Dhām ! Kā ! Dhū !\**

Lost in the forest and so are you !

On. Little Drumikin ! Tum ! Tam ! Too !

"How very annoying," replied the vulture, and sighed to think of the nice mouthful he had lost, while the crafty lambikin trundled on gaily giving the same answer to all the animals he met, and chuckling at his own cleverness. At last he met the jackal, but the jackal was not to be done. He recognised the lambikin's voice and said, "Oh, you've turned yourself inside out, have you? Come out of that!" Then he tore open the drumikin, and gobbled up lambikin.\*

NO. 20.—THE TIGER, THE BRĀHMAṆ AND THE JACKAL.<sup>1</sup>

Once on a time a tiger was caught in a trap. He tried in vain to get out through the bars, and rolled and bit with rage and grief when he failed. By chance a poor Brāhman came by. "Let me out of this cage, Oh pious one," cried the tiger.

"Nay, my friend," replied the Brāhman wisely, "You would probably eat me if I did."

"Not so," swore the tiger with many oaths. "I would be for ever grateful, and serve you as a slave."

Now when the tiger sobbed and sighed and wept and swore, the pious Brāhman's heart softened and he opened the door of the cage. Out popped the tiger and seizing the poor man, said:—"What a fool you are! Now I shall eat

you, for I am famished after having been cooped up so long."

In vain the Brāhman pleaded and prayed. The most he could gain was a promise to abide by the decision of the first three things he chose to question as to the justice of the tiger's action. So the Brāhman first asked a *pīpal* tree that was standing by, but the *pīpal* tree replied coldly:—"What have you to complain about? Don't I give shade and shelter to every traveller who comes by, and don't they tear down my branches to feed their cattle afterwards? Don't whimper, but be a man!"

So the Brāhman went sadly further afield till he saw a buffalo turning a well, but the buffalo gave him no better answer, saying:—"You are a fool to expect gratitude! Look at me! Whilst I gave milk they fed me on cotton seed and oil-cake, but now that I am dry they yoke me here, and give me refuse for fodder."<sup>2</sup>

The Brāhman sighed, but wandering on asked the road what it thought of the matter.

"What nonsense!" cried the road, "to expect anything else! Here am I, useful to all, yet everybody, rich or poor, great or small, tramples on me as he goes past, and gives me nothing but pipe<sup>3</sup> ashes and grain husks."

So the Brāhman returned sad and sorrowful. On his way he met a jackal, who called out:—

"Why, what's the matter, Mr. Brāhman? You look as miserable as a Jatt in a shower!"<sup>4</sup>

The Brāhman told him all that had happened.

"How very confusing," said the jackal, when the recital was ended: "Would you mind telling it me over again, for everything has got mixed up so."

And the Brāhman told it all over again, but the jackal only shook his head in a distracted sort of way, and could not understand.

"It is very strange," said he sadly, "but it all goes in at one ear and out at the other. I will

<sup>1</sup> Pronounced sharply to represent the sound of beating a drum.—F. A. S.

<sup>2</sup> A common baby story all over the Panjāb. Told at much greater length by repeating the verses on meeting the various animals. It has been tried on English children with great success.—F. A. S.

<sup>3</sup> Told with great perception of the humorous points by a Jatt boy in Chohar Khāna, Gujranwālā District. I have heard it also in the Ferozpur and Lāhor Districts, but never so well told. The text is a free translation of the tale.—F. A. S.

The tale is found in the *Gul Bakāol*—p. 11 of Jwālā Parkāsh's edition, Meerath (Meerut), 1880,—a well-known fairy tale, where it is introduced to point a moral. The tale there told differs in no way from this one except

that the *pīpal* tree becomes the banyan tree (Hindi *bar*; Panj. *bohar*). I am told also that it is to be found in the *Bhāgavat* with the variation that the *pīpal* becomes the sandal-wood tree (*chandan*).—R. C. T.

<sup>2</sup> Buffaloes are very dirty feeders and are constantly—one might almost say habitually—fed on stable litter and farm-yard filth, a fact which becomes of practical importance when it is considered that their filth-tainted milk is more than frequently mixed with cow's milk by the milk vendors in all bāzārs.—R. C. T.

<sup>3</sup> In allusion to the eternal chillam (or hubble-bubble) of the native.—R. C. T.

<sup>4</sup> *Mandā hāl wāng Jatt jhāt de*: a well-known proverb in the Southern Panjāb.—R. C. T.

go to the place where it all happened, and then perhaps I shall be able to give a judgment."

So they came to where the tiger was waiting for the Brāhmaṇ, and sharpening his teeth and claws.

"You've been away a long time," growled the beast, "but now let us begin *our* dinner."

"Our dinner!" thought the Brāhmaṇ as his knees knocked together with fright; what a very delicate way of putting it!"

"Give me five minutes, my lord," he pleaded, "in order that I may explain matters to the jackal here, who is somewhat slow in his wits."

The tiger consented, and the Brāhmaṇ began the whole story over again, not missing a single detail, and spinning as long a yarn as possible.

"Oh, my poor brain! oh, my poor brain!" cried the jackal, wringing its paws. "Let me see! How did it begin? You were in the cage, and the tiger came walking by and——"

"What a fool you are!" interrupted the tiger. "I was in the cage."

"Yes, of course!" cried the jackal, pretending to tremble with fright; "I was in the cage. No, I wasn't! Oh, dear, where are my wits? The cage was in the Brāhmaṇ, and the tiger came. No, the tiger was in the Brāhmaṇ and the cage came walking by. Oh, don't mind me! Begin your dinner, for I shall never understand."

"Yes, you shall," cried the tiger in a rage with the jackal for his stupidity. "You *shall* understand me. Now look at me! I am the tiger."

"Yes, my lord."

"And that's the Brāhmaṇ."

"Yes, my lord."

"And that's the cage."

"Yes, my lord."

"And I was in the cage. Do you understand?"

"Yes,—no,—please, my lord."

"Well," cried the tiger impatiently.

"Please, my lord, how did you get in?"

"How? In the usual way, of course."

"Oh, dear me! My head is beginning to whirl again. Don't be angry, my lord, but—please—what is the usual way?"

At this the tiger lost patience, and jumping into the cage, cried—

"This way! Now do you understand?"

"Exactly so," grinned the jackal, deftly shutting the door; "As we all were!"

No. 21.—THE JACKAL AND THE TIGER.<sup>1</sup>

An old tiger was in the habit of hunting in a particular *jungal*.

One day he caught a jackal and was proceeding to eat it when the jackal said:—

"Before you eat your dinner, had you not better kill that other tiger yonder, or whilst you are lazily asleep he may hunt your forest, and perhaps kill you."

"What tiger?" asked the king of beasts.

"Come with me and I will show you," answered the jackal.

So he led the tiger to a well, and bid him look down. When the tiger saw his reflection in the water he hemmed and hawed, saying:— "That's a poor old beast, and he isn't doing any harm. He won't rob me: why, he looks half-starved."

"He has caught a fine fat jackal though," said the wily prisoner, looking over the well too.

"So he has," cried the tiger, "what a horrid old thief!"

And without pausing a moment he leapt down the well, and was killed on the spot.

And the jackal went home laughing.

A noteworthy variant of this tale is told in the Ferozpur District, entitled:—

*The Vixen and the Tiger.*

An old tiger was in the habit of hunting in a certain *jungal*, and killing and eating any animal he might chance on. At last matters became so intolerable that the animals met together, and agreed to give up to him daily one of themselves, on condition that he ceased his hunting. One day it came to a vixen's turn to be eaten, but when she reached the tiger she represented to him that a similar arrangement had been made by the animals with his brother, and that it so happened that it was her turn to go to him, too, that day. This made the tiger very jealous, and he demanded to be shown his brother, whereupon the vixen showed him his own image in a well, and the tiger in his wrath jumped in and was drowned.

<sup>1</sup> Told by a Jat boy in the Gujranwala District, and known also in the Muzaffargarh District.—F. A. S.

A variant of the tale is to be found in the *Awaz-i-Suhel*: see p. 82 of Munshi Nawal Kishor's *Lakhnau*

Edition of the Persian version, and p. 41 of the *Merath* (Meerut) Urdu Translation. It is there known as "the Hare and the Tiger."—R. C. T.

## MISCELLANEA.

## DATE OF 'ABDU'L-WAHHÂB.

SIR,—In an article on the Wahhâbys, published in the *Indian Antiquary*, vol. X, p. 67, Fazl Lutfullah states that the founder of this sect, 'Abdu'l-Wahhâb, was born in the year 1691 A.D. In a note on this date the editor remarks that it "is disputed by some writers; if he were 95 years old according to the Arabic Lunar Calendar when he died in 1787, he could only have been born about 1695 A.D.," or four years later than the time attributed by Mr. Fazl Lutfullah. A very elaborate paper on the "History of the Wahhâbys in Arabia and India," is printed in the *Jour. Bom. Br. R. As. Soc.* vol. XIV, (1880), in which the author, Mr. E. Rehatsek, writes as follows regarding the probable date of the birth of this Muhammadan reformer:—"The founder of the Wahhâby sect, Muhammad 'Abdu'l-Wahhâb, was born at Horey-

mulah in Central Arabia, in the little province of Nejd, somewhat before the middle of last century, according to Captain Palgrave," who travelled in 1862-63 (*Travels in Central Arabia*, vol. I, p. 363).

Both Mr. Fazl Lutfullah and Mr. Rehatsek agree in the year of the death of 'Abdu'l-Wahhâb in 1787. As it is only a quarter of a century since this sect of Islâm made itself known in India, and as Captain Palgrave saw a grandson of its founder so recently as 1863 at Riâd, I think the date of his birth could be ascertained. Mr. Rehatsek's date—"somewhat before the middle of last century"—appears to be more probable, and as no history is definitely known of his early life, it is not likely that he lived to the great age of 95 years.

S. R. BUNSHAH.

## ASIATIC SOCIETIES.

The *Journal* of the Bombay Branch Royal Asiatic Society appears irregularly, the average period between two successive numbers being about twelve months. The recent issue contains the *Proceedings* of two years, 1881 and 1882, and the papers read between July 1881 and December 1882. Among these are a second and third instalment of the Rev. A. Bourquin's translation of the *Dharmasindhu*, which would have been much better if printed together, than separated as they are by other two papers on other subjects. So also with Dr. Führer's two papers on the *Manusdradhammasattham*, between which one article is inserted. The editing generally is also indifferent: Jonesian and Gilchristian spellings are used together, long vowels are marked as *â*, *ā*, *a*, or *ä*, at random, the palatal sibilant in one paper is represented by *sh*, in another by *s*, and in a third by *ś*:—surely some uniformity might be aimed at. The illustrative plates also are mostly of very inferior execution.

The translation of the *Dharmasindhu* of Kâsinâtha extends as far as the end of the first part of the original. The second paper is a third instalment of Dr. J. Gerson da Cunha's "Contributions to the study of Indo-Portuguese Numismatics," bringing down the history of the Portuguese coinages in India from 1580 to 1723, and containing a very complete discussion of the subject with much important collateral information. Mr. J. C. Lisboa's "List of Plants seen at Mahâbalâsvar at the end of last hot season," is an important contribution to local botany, the intro-

duction to which is, however, of more general interest. The fifth paper in this number is Bhagvânâlâl Indrajî's "Antiquarian Remains at Sopârâ," which has already been noticed at length (*ante*, p. 114.) We find, on p. 311, a reference to a "frontispiece," but no such plate appears with this issue.

Dr. Führer's two short papers give some account of the Burmese Buddhist Law-book *Manusdradhammasattham*, probably originally compiled in the time of king Vyomadhî about the end of the 3rd century A.D. and several times revised since, and of its relation to the Brahmanical *Dharmasâstras* on which it has been founded.

Dr. Codrington, one of the secretaries, contributes an article of 82 pages, "On a hoard of coins from Broach." This large find consisted, he tells us, of 448 gold coins and some pieces, and about 1,200 silver coins and pieces, including coins of Genoa, Venice, Egypt, Armenia, Persia, and Dehli, dating, with one exception, between A.D. 1260 and 1380. Of the gold coins 367 belong to thirteen of the Mamluk Sultâns of the Bahri dynasty; 33 are Venetian sequins; 1 coin of Genoa; 47 of Dehli Sultâns:—these make up 448, exclusive of other 8 which the author describes (pp. 350-352) as Ayyubi, and Persian. No statistics are given of the silver coins. The four plates with which this article is illustrated are deplorable specimens of lithography. The last paper is a short one by Mr. J. F. Fleet, on "A copperplate grant of the Dêvagiri-Yâdava king Singhana II.," dated Ś. 1160, with photozincographic facsimiles.

## RĀTHOR GRANTS No. III.—A GRANT OF DHRUVA III., OF BHAROCH.

BY DR. G. BÜHLER, C.I.E., AND DR. E. HULTZSCH.

THE subjoined grant was found in 1881, together with a considerable number of older and later inscriptions, by a labourer of Surat, who was engaged in excavating the *pro tempore* kitchens for a large wedding party at Bagumra, (Zilla Balesar) in the Gaikovād's territory. My old friend, Rāo Saheb Mohonlāl R. Jhaveri, Deputy Educational Inspector of Surat, brought the find to my notice, and kindly purchased for me a number of the plates.<sup>1</sup>

The grant is written on three strong plates, measuring twelve inches by 10½, which are held together by a stout ring, passed, as is usual in Rāthor Śāsanas, through holes in the left sides of the plates. The third and first plates are inscribed in the inner sides only. The ring bears a seal, which shows the usual Rāshtrakūṭa emblem, a figure of Śiva, seated on a lotus and holding snakes in his hands. The preservation is tolerably good, though some letters here and there have been injured or destroyed by the formation of verdigris, and the carbonisation of the copper. A triangular piece has been cut off from the right-hand lower corner of the first plate, but has been preserved.

The letters which have been carefully incised by a skilled *kansūr*, on the whole, closely resemble those of Dantidurga's Sāmangaḍh plates of Śaka Saṃvat 675, but show in some particulars more modern-looking forms. Thus, as I have stated already in my paper on the Dhiniki plates, *ṭa* is invariably represented by the modern *ṭ*. Further *ṭha*, which on the Sāmangaḍh plates consists of a circle only, shows the additional topstroke, *ṭ̣*. Finally, the *kāṇās* or *ā* strokes, are made, as in modern Devanāgarī, fully as long as the *aksharas*. The letters of the sign manual (Pl. II. l. 19) are somewhat larger than those in the body of the grant, but their shape is exactly the same. At the end the peculiar flourish or mark occurs which is also found on the Kāvi plates.

From an epigraphic point of view the Śāsana possesses considerable interest, because it is the earliest grant of the Gujarāt Rāthors that shows throughout the literary, or Kāyastha-Nāgarī alphabet. The Bārodā plates of Karka II., and the Kāvi plates of Gōvinda IV., dated

Śaka Saṃvat 749, still imitate the old Gujarāt characters. It is also interesting to note that in this grant no attempt is made to introduce here and there antiquated forms, such as we find side by side with the real Kāyastha letters, in the Rādhanpur and Van Dindori grants of Gōvinda III. The wording of the grant closely resembles that of the other Rāshtrakūṭa edicts, and those portions of the *Vaṃśāvali* which refer to the earlier kings, literally agree with the Kāvi, Bārodā, and Sāmangaḍh plates. The new portions, too, are written in that turgid style of Sanskrit poetry, in which all the court-poets of the Rāthors seem to have excelled.

The Rāshtrakūṭa *Vaṃśāvali* stands according to our grant as follows:—

## A. Dekhan Line.

1 Gōvinda I.

2 Kakka I.

3 Indra I.

5 Krishna, Subhatunga.

4 Dantidurga,  
Vallabha.6 Gōvinda II,  
Vallabha.

7 Dhruva I.

8 Gōvinda III,  
Prithvivallabha.9 Śarva,  
Amoghavarsha.

## B. Gujarāt branch.

1 Indra II.

2 Kakka II. (Śaka 734).

3 Kakka III.  
Amoghavarsha.4 Dhruva II.  
Nirupama.5 Akālavarsha,  
Subhatunga.6 Dhruva III.  
Dhāravarsha,  
Nirupama.unnamed  
rebel.

Gōvinda.

About the kings of the main or Dekhan line we learn two important particulars (vs. 12-13). First, it appears that Krishna I. bore also the Biruda Subhatunga, and derived his titles 'king of kings and supreme lord,' from his victories over one Rāhapyā or Rā-

<sup>1</sup> The original plates of the grant under notice will be presented to the Oriental Museum at Vienna, and there be open to inspection.

happa. Both these points, it is evident, were also mentioned in the Kāvī grant. But as the corresponding verses, 13 and 15 are mutilated, they were not intelligible. I am unable to say who this Rāhappa was. The only list in which I find a similar name is that of the princes of Mevād. Professor H. H. Wilson mentions<sup>a</sup> a Rāhup, who reigned about 1200 A.D. Of course that individual cannot be identical with the enemy of Kṛishṇa I. Secondly, we hear (vs. 23, 24), for the first time the real name of the son of Gōvinda III, who is usually called Amoghavarsha. According to our plates it was Śarva. If we turn to the history of the Gujarāt line, it is interesting to note that the statement of the other plates, according to which Indra II. received Gujarāt from his brother, is repeated in somewhat different terms. The district is here (vs. 26) called *lāṭiyāṁ maṇḍalam*, 'the province of Lāṭa,' not *Lāṭeśvaramaṇḍalam*, as the Bārodā and Kāvī plates have it. This new version shows clearly that my formerly proposed rendering of the latter expression, 'the province of the lord of Lāṭa,' is correct, and that the idea of the earlier translators of the grant, who speak of a "province called Lāṭeśvara," is erroneous. The dependent position of Indra II. and of his successors is plainly admitted by our grant, which calls Gōvinda III, the *svāmin* or master, of his younger brother. Another highly interesting point is that our grant does not name Gōvinda IV, the second son of Indra II, who, as the Kāvī plates show, ruled after his brother, Karka or Kakka II.<sup>b</sup> As he was the uncle of Kakka III, whom our grant places immediately after Kakka II, it is very probable that the latter died while his son was a minor, and that Gōvinda IV, deprived his nephew of his rightful inheritance. The erasure of his name from the list of Gujarāt Rāthors in a grant issued by the great-grandson of Kakka III, is probably intentional, and meant as a punishment for his disloyalty. The information, too, which our grant gives regarding the hitherto unknown four Rāthor kings of Gujarāt is very valuable. We learn that in the short space of forty years between Śaka Samvat 749 and 789, no fewer than five princes ruled who belonged

to five generations. This fact alone is sufficient to show that the period must have been a time of troubles and wars, and that Kakka III, must have come to the throne late in life and have died or have been killed soon after, when his son and grandson were already grown up. Else it would be incredible that five generations could have ruled within less than half a century. The few details given regarding the reign of each of the four new kings, fully bear out the assertion that they had a hard life and with difficulty held their own. Vs. 29 says of Kakka III, surnamed Amoghavarsha, that he conquered 'the tributary Rāshṭrakūṭas, who were firmly allied and occupied districts according to their own will' (*svechchhāgrīhītaviśayān dṛiḍhasaṁghabhājāḥ śulūkika-Rāshṭrakūṭān*). His son, Dhruva II, called also Nirupama, according to vs. 32, lost his life in battle 'after putting to flight the army of a king named Vallabha.' But the victory must have been as doubtful as it was dearly bought. For, as vs. 34 asserts, Dhruva's son, Akālavarsha or Subhatunga, 'whose wicked servants were disloyal,' had 'to recover' his paternal realm 'which had been attacked by Vallabha.' This can only mean that Vallabha, though he may have been checked by Dhruva II, remained powerful enough to renew his attack, and used the confusion arising on his adversary's death to win over the ministers or generals of the latter, and became by their help, for a time at least, master of the Bharoch kingdom. Though Akālavarsha, according to our grant, subsequently conquered both Vallabha and the treacherous officials, still matters did not mend. For his son and successor, Dhruva III, the donor of our grant, according to v. 37, had again trouble with 'hostile' (*vimukha*) Vallabha, and with seditious kinsmen (*vīkṛitimāgatabāndhavāḥ*). Moreover, he was assailed by 'the very powerful army of the Gūrjaras,' (vs. 37-38), with whom an unnamed younger brother of his had allied himself. Finally a king, called Mihira, attacked Dhruva, but suffered defeat (vs. 41). Though the verses 38-42 repeatedly assert that Dhruva resisted all his enemies unaided, the contradictory statement made at the end of the grant (vs. 58-59), that another brother

<sup>a</sup> Prinsep's *Essays*, vol. II, p. 257.

<sup>b</sup> The pedigrees of the Rāshtrakūṭas which I have

given formerly wrongly represent the Gōvinda IV as the son of Karka II.



Gôvinda, assisted him materially in making his rule firm, seems more credible. The poetical bombast with which the war with Mihira is described, makes it impossible to say who this assailant was. As regards Vallabha, it seems not improbable that one and the same individual of this name was the foe of the three kings. If so, it is perhaps not too hazardous to assume, because the name Vallabha was a common *biruda* of the Dekhani Râshtrakûtas, that the son of Gôvinda III, Śarva, alias Amoghavarsha, is meant by it. For it is not in the least unlikely that the suzerain power may have had difficulties in obtaining the tribute from Gujarât, or have had other reasons for interfering in the affairs of the province. The fact that Dhruva III even was a tributary prince, may be considered certain on account of the epithets, *mahâsântâdhipati* and *samâdhigatâśeshamahâśabda*, which are applied to him in our grant. Moreover the reign of Amoghavarsha, to judge from the Râthor copper-plates and the Kanheri inscriptions of the Silâhâras, extended just over this period. On the other hand, we have no evidence that Amoghavarsha really bore the *biruda* Vallabha, like his father and his remoter ancestors. The third enemy, 'the powerful Gûrjaras' are, in all probability, the Châudâs or Châpotkatas of Aphilvâd. For we know of no other kingdom during the 9th century, which could be called Gûrjara. According to Krishnâji's *Ratnamâlâ*\* Aphilvâd was governed from 841 to 865 A.D. by Khemrâj or Kshemarâja, 'who had no servants of ability, was passionate of temper, but in good fortune equal to Indra.' Most probably he was the Gûrjara, who, with Dhruva's younger brother tried to gain possession of Bharoch.

The object of the grant is to convey the village of Pârâhanaka, which belongs 'to the 116 villages connected with Karmântapura, to a Brâhmana, called Jojibhâ, a member of the Lâkskâyaṇa gotra and a student of the Adhvaryu- or Yajur-veda, for the maintenance of a *Sattrâ*, i.e. a so-called *Sadâ-*

*vrata*, where daily doles are given to strangers, and in order to defray the expenses of religious rites. The donee's father was called Nennaphya (perhaps Nennappa), and his grandfather Dhodḍhi. The virtues of the latter are described in two verses, 44-45, and it is said that he had obtained from Dhruvarâja, (probably Dhruva II) the village of Trennâ, and had founded the charity, mentioned above. Among the boundaries of the village of Pârâhanaka (Pl. II, B. 10-12), we find the 'Brâhmana settlement' of Mottaka. Everybody who is acquainted with Gujarât will know at once that this can only be the town of Motâ, on the road from Surat to Bârdolî which is famous as the original seat of the Motâlâ Brâhmanas. Though I am at present unable to identify, for want of trustworthy maps, the other villages and towns mentioned, I have no hesitation in asserting that our grant refers to a village south of the Tapti, and proves that Southern Gujarât formed part of the dominions of the Bharoch Râthors. That is a point which the Kâvi and the Bârodâ plates left undecided. But I have for some time considered it probable that the Râthors held Southern Gujarât also, because in the present days Râthor cultivators are found also south of the Tapti.

Owing to the circumstance that an eclipse of the sun is mentioned in our grant, it is possible to accurately determine the day on which it was issued. Professor Jacobi and Dr. Burgess assure me that the astronomical data have been correctly given, and that the date is the sixth June 867 A.D., on which day an eclipse actually happened. The last part of the last verse of the grant *śrîmadgovindarâjo nirupamavihito śāsane dûtakotra* 'the illustrious Gôvinda was made by Nirupama dûtaka with respect to this edict,' shows that those who like Mr. Fleet took *dûtaka* to mean 'messenger' for conveying the king's orders are right. The translation 'executive officer' in the province where the village granted lay, which I have used until lately, must be given up.

Transcript.<sup>5</sup>

Plate I.

[<sup>1</sup>] ओ स्वस्ति [<sup>11</sup>] स बोव्यद्विधता धाम यन्नाभिकमलं कृतं । हरश्च यस्य कांतैदुकलया कमलं-  
कृतं ॥ [<sup>1</sup>] आसीद्विषन्तिमिरमुद्यतमंडलाग्रो ध्वस्तिन्नयं-<sup>6</sup>

\* Jour. Bo. Br. R. A. S. vol. IX, p. 38.  
\* The transcript has been prepared by Dr. E. Hultzsch.

<sup>5</sup> Plate I. L. 1, read ओ, आसीद्विषं, ध्वस्ति नयनं.

- [<sup>2</sup>] अभिमुखो रणसर्वरीषु । भूपः शुचिर्विधुरिवा-  
स्तदिगंतकीर्तिर्गोविन्दराज इति राजसु राजसिंघः ॥ [<sup>2</sup>] दृष्ट्वा चमूमभिमुखीं सुभटाट्ट-  
[<sup>3</sup>] हासामुन्नामितः सपदि येन रणेषु निखं । दष्टाधरेण दधता भृकुटीं ललाटे खड्गं कुलं च हृदयं  
च निजं च सत्वं ॥ [<sup>3</sup>] खड्गं करामान्मुखत-  
[<sup>4</sup>] श्व शोभा मानो मनस्तः सममेव यस्य । महाहवे नाम  
निशम्य सद्यः त्रयं रिपूणां विगल्यकांडे ॥ [<sup>4</sup>] तस्यात्मजो जगति विभ्रुतशुभ्रकीर्ति-  
[<sup>5</sup>] रार्त्तार्त्तिहारिहरिविक्र-  
मधामधारी । भूपस्तृविष्टपनृपानुकृतिः कृतज्ञः श्रीककराज इति गोत्रमणिर्वर्भूव ॥ [<sup>5</sup>] तस्य प्रभिन्नकरट-  
[<sup>6</sup>] च्युतदानदतिदंतप्रहाररुचिरोलिखितासपीठः । क्षमापः क्षितौ क्षपितशत्रुरभूतनूनसद्राष्ट्रकूटकन-  
काट्टरिवेन्द्रराजः ॥ [<sup>6</sup>]  
[<sup>7</sup>] तस्योपाज्जितमहसस्तनयश्चतुरदाधिवलयमालिन्याः [1] भोक्ता भुवः शतक्रतुसदृशः श्री-  
दतिदुर्गराजोभूत् ॥ [<sup>7</sup>] कांची-  
[<sup>8</sup>] शकेरलनराधिपचोलपाण्ड्यश्रीहर्षवज्रटविभेदविधानदक्षं । कर्णाटकं बल-  
मचिंयमजेयमन्यैभृतैः कियद्विरपि  
[<sup>9</sup>] यः सहसा जिगाय ॥ [<sup>8</sup>] आ सेतोर्विपुलोपलावलिलसत्त्वोलोर्मिमा-  
लाजलादा प्रालेयकलंकितामलशिलाजालानु-  
[<sup>10</sup>] धाराचलात् ॥ आ पूर्वापरवारिराशिपुलिनप्रांतप्रसिद्धावधेयेनेयं  
जगती स्वविक्रमवलेनैकातपत्रीकृता ॥ [<sup>9</sup>] तस्मिं दिवं  
[<sup>11</sup>] प्रयति बलभराजे ऋतप्रजोवाधः । श्रीककराज-  
सूनुर्महीपतिः कृष्णराजोभूत् ॥ [<sup>10</sup>] यस्य स्वभुजपराक्रमनिःशेषोत्सादितारिदिकु-  
[<sup>12</sup>] क्रं । कृष्णस्येवाकृष्णं  
चरितं श्रीकृष्णराजस्य ॥ [<sup>11</sup>] शुभतुंगतुंगतुरगप्रवृद्धेण्डुंरुद्धरविकिरणं । ग्रीष्मेपि नभो निखिलं  
[<sup>13</sup>] प्रावृट्कालायते स्पष्टं ॥ [<sup>12</sup>] राहप्यमात्मभुजजातबलावलेपमाजौ विजित्य निशितासिलताप्रहरैः ।  
पालिध्वजावलिशु-  
[<sup>14</sup>] भामचिरेण यो हि राजाधिराजपरमेश्वरतां ततान ॥ [<sup>13</sup>] पाता यश्चतुरंबुराशिरसनलं-  
कारभाजो भुवः (1) त्रय्याशापि कृतद्विजा-  
[<sup>15</sup>] मरगुरुप्राज्याज्यपूजादरो [1] दाता मानभृदश्रणीर्गुणवतां योसौ  
शृयो बलभो (1) भोक्तुं स्वर्गाफलानि भूरितपसा स्यान् जगामा-  
[<sup>16</sup>] मरं ॥ [<sup>14</sup>] येन श्वतातपत्रप्रहतरविकर-  
व्राततापात्सलीलं (1) जग्मे नासीरधूलीधवलितशिरसा बलभाख्यः समाजौ ॥ श्रीम-  
[<sup>17</sup>] द्रोविंदराजो जित-  
जगदहितस्त्रैणवैधव्यदक्षः (1) तस्यासीत्सूनुरेकः क्षणरणदलितारातिमत्तेभकुंभः ॥ [<sup>15</sup>] तस्यानुजः श्रीधु-  
[<sup>18</sup>] वराजनामा महानुभावोप्रहतप्रतापः । प्रसाधिताऽसेषनरेन्द्रचक्रः क्रमेण बालार्कवपुर्वभूव ॥ [<sup>16</sup>]  
जाते यत्र च राष्ट्रकूटति-  
[<sup>19</sup>] लके सद्रूपचूडामणौ (1) गुर्वी तुष्टिरथाखिलस्य जगतः सुस्वामिनि प्र-  
त्यहं । सत्यं सत्यमिति प्रशासति सति क्षमामासमुद्रांतिका-(1)

\* L. 2, read रणसर्वरीषु, 'रिवानदिगन्तकीर्ति', राजसिंहः; दृ  
of दृष्ट्वा broken. L. 3, read निजं. L. 4, read सद्यस्य. L. 5,  
read भूपस्त्रिविष्टप. L. 6, read तनूजः, 'कनकादि'. L. 7, read  
चतुरदधि, श्रीदन्ति. L. 8, read भृत्यैः. L. 10, read तस्मिन्.

L. 14, read भुवःकृष्णभावि. L. 15, read 'पूजादरो' 'दमणी',  
योसौ श्रियो. L. 16, read सदाजौ. L. 17, read 'दक्षस्तस्या'.  
L. 18, read प्रसाधिताशेष.

- [<sup>20</sup>] मासीद्धर्मपरे गुणामृतनिधौ सत्यव्रताधि-  
ष्ठिते ॥ [<sup>17</sup>] रक्षता येन निःशेषं चतुरंभोधिसंयुतं । राज्यं धर्मेण लोकानां कृता तुष्टिः परा ह-  
[<sup>21</sup>] दि ॥ [<sup>18</sup>] तस्यात्मजो जगति सप्रथितोरुकीर्तिर्गोविंदराज इति गोत्रललामभूतः । त्यागी प-  
राक्रमधनः प्रकटप्रतापसंतापिताहि-  
[<sup>22</sup>] तजनो जनवल्लभोभूत् ॥ [<sup>19</sup>] पृथ्वीवल्लभ इति च प्रथितं यस्यापरं जग-  
ति नाम । यश्चतुर्दधिसीमामेको वसुधां वशे चक्रे ॥ [<sup>20</sup>]  
[<sup>23</sup>] एकोनेकनरैर्द्रवृंदसहिताभ्यस्तान्समस्तानपि प्रो-  
त्खातासिलताप्रहारविधुरां ब्रुवा महासंयुगे । लक्ष्मीमप्यचलां चका-<sup>8</sup>  
[<sup>24</sup>] र विलसत्सच्चांमरगाहिणीं (I) संसीद-  
दुरुविप्रसज्जनमुहदंभूपभोग्यां भुवि ॥ [<sup>21</sup>] तत्पुत्रोव गते नाक्रमाकम्पितरिपुत्रजे ॥  
[<sup>25</sup>] श्रीमहाराजशर्वाख्यः  
ख्यातो राजाभवद्गुणैः ॥ [<sup>22</sup>] अर्थिषु यथार्थतां यस्समभीष्टफलसिलब्धतोषेषु ।

## Plate IIa.

- [<sup>1</sup>] वृद्धिं निनाय [प]रमाममोघवर्षा[भिधा]नस्य ॥ [<sup>23</sup>] राजाभूतत्पितृव्यो रिपुभवविभवोद्भू-  
त्यभावैकहेतुर्लक्ष्मीमानिंदरा-  
[<sup>2</sup>] जो गुणनृपनिकरांतश्चसत्कारकारी । रागादन्यान्वयुदस्य प्रकटितविषया यं  
नृपा सेवमाना राजाश्रीरेव चक्रे सक-  
[<sup>3</sup>] लकविजिनोद्गीततथ्यस्वभावं । [<sup>24</sup>] निर्वाणावाप्तिवाणासहिताहित-  
जना यस्य मानाः सुवृत्तं (I) वृत्तं जित्वा न्यराज्ञां चरितमुदयवा-  
[<sup>4</sup>] न्सर्वतोदिक् स केभ्यः । एकाकी दृप्तवैरि-  
स्खलनकृतिसहप्रातिराज्य सशंकः (II) लाटीयं मंडलं यस्तपन इव निजस्वामिदत्तं  
[<sup>5</sup>] ररक्ष ॥ [<sup>25</sup>] सूनूर्वभूव  
खलु तस्य महानुभावः शास्त्रार्थबोधमुखलालितचित्तवृत्तिः । यो गौणनामपरिवारमुवाह पूर्व श्री-  
[<sup>6</sup>] ककराज[सुभ]गव्यपदेशमुच्चैः ॥ [<sup>26</sup>] श्रीककराज इति रक्षितराज्यभारः सारं कुलस्य तनयो  
नयशालिशौर्यैः । त-  
[<sup>7</sup>] स्याभवद्विभवनन्दितवन्धुसार्थः पार्थः सदेव धनुषि प्रथमः शुचीनां ॥ [<sup>27</sup>] दानेन  
मानेन सदाज्ञया वा वीर्येण [शौ]र्येण च कोऽपि  
[<sup>8</sup>] भूपः । ए[ते]न तुल्योस्ति न वेति कीर्तिः सकौतुका भ्राम्य-  
ति यस्य लोके ॥ [<sup>28</sup>] स्वेच्छागृहीतविषया दृढसंघभाजः (I) प्रोदृत्तदृप्त-  
[<sup>9</sup>] तरशुल्कि[रा]ष्ट्रकूटानुत्खातखड्ग-  
निजवाह्वलेन जित्वा योमोघवर्ष इति राज्यपदे व्यधत् ॥ [<sup>29</sup>] पुत्रीयतस्तस्य महानुभावः कृती  
[<sup>10</sup>] कृतज्ञः कृतवीर्यवीर्यः । वशीकृताशेषनरेन्द्रवृन्दो बभूव सूनूर्ध्वराजनामा ॥ [<sup>30</sup>] चन्द्रो जडो  
हिमगिरिः सहिमः प्रकृत्या वातश्चलश्च  
[<sup>11</sup>] तपनस्तपनस्वभावः । क्षारः पयोधिरिति तैस्सममस्य नास्ति येनोप-  
मा निरुपमस्तत एव गीतः ॥ [<sup>31</sup>] रणशिरसि खड्गघातैर्व-

\* L. 23, read 'विधुरान् ब्रुवा'. Plate II a. L. 2, read  
'रान्तश्चमत्कारं', नृपान्, राज्यं. L. 4, read 'सह', 'राज्ये'

(?) सशङ्को. L. 6, read नयशौर्यशाली. L. 8, read 'विषयान्'  
L. 9, read 'कूटान्'. उत्खातं, राज्यपदं.

- [12] लभदंढं पराङ्मुखीकृत्य [1] शस्त्रशतशुद्धदेहः  
स्वर्गमगादेक एवासौ ॥ [32] तस्याशेषनराधिपद्वयशसः स्वर्गलोक-  
[13] गतकीर्तिः । श्रीमानकालवर्षस्तनयः  
समभूत्कुलालं वः । [33] वलभदंढाक्रांतं विघटितदुष्टानुजीविवर्गेण । पि-<sup>9</sup>  
[14] तृपर्यागतमचिरान्मंडलमध्यासितं  
यन ॥ [34] प्रियवादी सत्यधनः श्रीमाननुजीविवसलो मानी । प्रतिपक्ष-  
[15] क्षोभकरः शुभतुंगः शुभकरः  
सुहृदां ॥ [35] तस्मिन् स्वर्गीभूते गुणवति गुणवान् गुणाधिकप्रीतिः । समभूद्भुवराजस-  
[16] मो धुवराजस्तुष्टिकृलोके ॥ [36] इतोभिमुखमापतत्प्रवलगूर्जराणां बलं (1) इतो विमुखवर्णभो  
विकृतिमागता बान्धवाः [1]  
[17] इतोनुजविकृतिवतं शममगात्समस्तं भयादहो स्फुरणमद्भुतं निरूपमैद् खड्गस्य  
ते ॥ [37] गूर्जर्वलमतिवल-  
[18] वत्समुद्यतं वृंहितं च कुल्येन । एकाकिनेव विहितं पराङ्मुखं लीलया येन ॥  
[38] यश्चाभिषिक्तमात्रः परं  
[19] यशः त्यागशौर्यतोवाप । शुभतुंगजोतितुंगं पदं पदामोति नाचित्रं ॥ [39]  
यश्च स्वभुजवर्लाजितमपीह रा-  
[20] ज्यं विभज्य भृत्यानां । भयमपि विद्वेधिजने धनं ददावर्धने कामं ॥ [40]  
धारावर्षसमुन्नतिं गुरुतरामालो-  
[21] क्य लक्ष्म्या युतो धामव्याप्तदिगन्तरोपि मिहिरः सद्दश्यवाहान्वितः । यातः  
सोपि शमं पराभवतमोव्याप्ताननः  
[22] किं युनयेतीवामलतेजसा विरहिता हीनाश्च दीना भुवि ॥ [41] यं  
प्राप्य विजितपूर्वजसकलगुणं पालिता-  
[23] पि सगराशैः [1] प्रियनाथलाभतुष्टा वसुधापि सकामतामाप ॥ [42]  
तेनेदमनिलवियुच्चंचलमवलोक्य जीवि-

## Plate II b.

- [1] तमसारं [1] क्षितिदानपरमपुण्यः प्रवर्तितो धर्मदायोयं ॥ [43] स  
च समधिगताऽशेषमहाशब्दमहा-  
[2] सामंताधिपतिधारावर्षश्रीधुवराजदेवः सर्वानेव यथासंवध्यमानकान्नाष्ट्रप-  
तिविषयपतिमा-  
[3] मकूटायुक्तनियुक्तकाधिकारिकवासापकमहत्तरादीन्समनुदर्शयत्यस्तु वः संविदितं यथा मया  
[4] मातापित्रोरामनश्चैहिकामुष्मिकपुण्ययशोभिवृद्धये ॥ विप्रोभूद्भद्रपत्न्यां बहुधनजनतासंकुलायां ध-  
[5] रायां (1) ख्यातः श्रीदोड्डिनामा जनितजनसुखो ऽध्वर्युसव्रह्मचारी । यस्मिन्मार्तिजनाः (2) दद-  
स्वविरतं प्रा-  
[6] ज्यं कृताच्चादिकं (1) निश्चितोदरपूरणाः समभवद्दुर्भिक्षकालेष्वपि ॥ [44] त्रेष्वां स लब्ध्वा  
धुवराजदेवात्स-

\* L. 18, read कीर्तिः. L. 15, read तस्मिन् स्वर्गीभूते. L. 19, read यशस्त्यागं, यदामोति मो. L. 21, read सद्दश्यं, L. 22, read पुनः.

- [7] नं ददौ सर्वजनोपकारि । दिने दिने यस्य गृहे नरेन्द्राः सहस्रशो भुञ्जते भूसुराश्च ॥ [84]  
 तस्य सुतः स-  
 [8] नृपतिः नेत्रप्यनामा तत्पुत्राय लाक्षापणसगोत्राय जोजिभाअभिधानाय कर्म्मन्तपुरप्रति-  
 [9] वदषोडशोत्तरग्रामशतान्तःपाती पाराहणकं ग्रामः यस्याघा-  
 [10] टनानि पूर्वस्यां दिशि कुंडीरवल्लिका  
 नाम ग्रामः दक्षिणतः त्रेधाहारांतःपा-  
 [11] ती खौराच्छकं नाम ग्रामः तथा दक्षिणत एव जोणन्धा नाम ग्रामः  
 पश्चिम-  
 [12] तः मोत्तकाभिधानं ब्राह्मणस्यानं उत्तरतः मोहवासकं नाम ग्रामः  
 [13] एवमयं चतुराघाटनोपलक्षितः  
 सोद्वयः सपरिकरः सवृक्षमालाकुलः ससीमापर्यन्तः सदंष्ट-  
 [14] दशापराधः सोत्पद्यमानवेष्टिकः सधान्यहिरण्यादेयो  
 ऽचाटभटप्रवेश्यः सर्वराजकीयानामहस्त-  
 [15] प्रक्षेपणीयः भूमिच्छिद्रन्यायेन आचंद्रार्काण्यवक्षितिसरित्यर्बतसमका-  
 लीनः पुत्रपौत्रान्वय-  
 [16] क्रमोपभोग्यः पूर्वदेवदेवदायब्रह्मदायरहितः अभ्यंतरसिध्या शकनृपकालातीतसंवत्सरश्च-  
 [17] तेषु सप्तस्वेकूननवत्यधिकेष्वङ्कतः संवत् ७८९ ज्येष्ठामावास्यायां आदित्य[ग्र]हणपर्वणि  
 [18] श्रीभृगुकच्छे नर्मदायां मूलस्यानतीत्यै स्नात्वा सत्रप्रवर्त्तनार्थं बलिचरुवैश्वदेवाभिहोत्रादि-  
 [19] क्रियोःसर्पणार्थं च उदकातिसर्गोणं दत्तः अतोऽस्योचितया ब्रह्मदायस्थित्या भुञ्जतो भोजयतः

## Plate III.

- [1] कृषतः कर्षापयतः प्रतिदिशतो वा न केनचित्परिपंथना कार्या । तथागामिनृपतिभोगपतिभिरस्म-  
 [2] हंसैरन्यैर्वा सामान्यभूदानफलमवेत्य विदुलोलान्यनित्यान्वैश्वर्याणि तृणाध्रमजलविन्दुचंचलं च  
 जीवितमा-  
 [3] कलप्य स्वदायनिर्विशेषोयमस्महायोनुमंतव्यः परिपालयितव्यश्च । यश्चाज्ञानतिमिरपटलावृतम-  
 [4] तिराच्छिद्यादाच्छिद्यमानं वानुमोदेत स पंचभिर्महापातकैरुपपातकैश्च संयुक्तः [5] स्यादित्युक्तं भगव-  
 ता वेदव्या-<sup>10</sup>  
 [5] सेन व्यासेन ॥ षष्टिं वर्षसहस्राणि स्वर्गो तिष्ठति भूमिदः । आच्छेत्ता चानुमंता च तान्येव  
 नरके वसेत् ॥ [46] विंध्या-  
 [6] टवीश्वतोयासु शुष्ककोटरवासिनः । कृष्णाहयो हि जायंते भूमिदायं भरंतिये ॥ [47]  
 अग्नेरपत्यं प्रयमं सुवर्णं भूर्वैष्ण-  
 [7] वी सूर्यसुताश्च गावः । लोकत्रयं तेन भवेद्धि दत्तं यः कांचनं गां च महीं [च]  
 दद्यात् ॥ [48] बहुभिर्बुधैः भुक्ता राजभिः सगरा-  
 [8] दिभिः । यस्य यस्य यदा भूमिस्तस्य [तस्य] तदा  
 फलं ॥ [49] यानीह दत्तानि पुरा नरेन्द्रैर्दानानि धर्मोत्थयशस्कराणि [1] निर्ममा-  
 [9] ल्यवांतप्रतिमानि तानि  
 को नाम सोधुः पुनरददीत ॥ [50] स्वदत्तां परदत्तां वा यत्नाद्रक्ष नराधिप । महीं महिमतां श्रेष्ठ

[10] दानाच्छे-  
योनूपालनं ॥ [51] नायमखंतसंवासः कस्यचित्केनचित्सह । [अस्ति] स्वेन शरीरेण किमुतान्यैः पृथग्ज-  
नैः ॥ [52]

[11] प्राणेन धार्यते कायः स च प्रणः समीरणात् । समीरश्चातिचपलः [कृत]मप्यायुरद्वृतं ॥ [53]  
सप्तलोकैक-<sup>11</sup>

[12] नायस्य विष्णोरपि महात्मनः । नेयं नियतवासा श्रीः [ः] किमुतान्यस्य कस्यचित् ॥ [54] सा-  
मान्योयं धर्मसेतुः स-

[13] ज्यैष्ठ्यामिह भूभुजा । यतोतः पालनीयोयं काले काले महात्मभिः ॥ [55] कोटिस्तु वा-  
जपेयानां लक्षं विश्वजितां तथा [ः] । सहस्रम-

[14] श्वमेधानां स्वहस्तश्चैव तत्समं ॥ [56] इति कमलदलांबुविन्दु-  
लोलां श्रियमनुचिह्न मनुष्यजीवितं च । अतिविमलमनोभि-

[15] रात्मनीनैः न हि पुरुषैः परकीर्तयो विलो-  
प्याः ॥ [57] श्रीमच्छुभतुंगसुतो धारावर्षानुजः रणे येन । निनित्य वैरिव-

[16] मीं राज्यं विहितं स्थिरं भ्रातुः ॥ [58]  
भस्मीकृत्यारिसेना हयगजबहुलामप्यसंतुष्टभावो ब्रह्माण्डं व्यापुकामः पृथुच-

[17] दुलशिखाभासुरः क्रोधवह्निः ।  
दृष्टः पयासनादौर्गगनतलगतैर्यस्य गीर्वाणवृन्दैः ( सः ) श्रीमगोविन्दराजो

[18] निरुपमविहितो शासने दूतकोत्र ॥ [59]  
लिखितं चेदं साधिविग्रहिकश्रीकल्याणेनेति ॥

[19]

स्वहस्तोयं मम श्रीधुरराजदेवस्य श्रीमदकालवर्षदेवसूनोः [ः] ॥

#### Translation.

1. May he protect you, the lotus on whose navel Brāhmaṇ made his dwelling, and Hara whose forehead is adorned by the lovely crescent of the moon.<sup>11</sup>

2. There was a prince, called Gōvinda-  
rāja, a royal lion among kings, whose fame pervaded the universe, and who, (of) pure (splendour), lifting his scimitar and (marching) straight forward, destroyed his enemies, just as the clear moon, whose radiance pervades the universe, raising the tip of its orb (above the horizon) and (sending its rays) straight forward, destroys at night the darkness.<sup>12</sup>

3. When he saw an army flashing with gallant warriors, coming to meet him, forth-  
with he always, biting his lip and knitting his brow, raised his sword, his family, his own heart and courage.<sup>13</sup>

4. When his enemies heard his name (pro-  
nounced) in a great battle three things un-

seasonably at once slipped from them—the sword from their hands, animation from their faces, and pride from their hearts.<sup>14</sup>

5. His son, the illustrious Kakkarāja, whose resplendent glory was famed throughout the world, who stilled the pain of the distressed and supported the place where Hari stepped, who resembled the king of heaven (and) was grateful, became (after him) the gem of the (Rāshtrakūṭa) race.<sup>15</sup>

6. His son was Indrarāja, as it were, the Mount Meru of the noble Rāshtrakūṭas, a prince whose shoulders shone with the ichor flowing from the split temples of (hostile) ele-  
phants, and were scratched by the blows of their tusks, who destroyed his enemies on earth.<sup>16</sup>

7. The son of him who had gained great-  
ness was the illustrious Dantidurgarāja, who resembling Indra, enjoyed the whole earth that is girt by the four oceans.<sup>17</sup>

Ind. Ant. vol. XI, p. 113.

<sup>11</sup> Kāvī inser. vs. 3.—In my opinion the flashing (of the arms of) the gallant warriors is represented as the affluence of the army.

<sup>12</sup> Kāvī inser. vs. 4.

<sup>13</sup> Kāvī inser. vs. 5.—Another meaning of *harivīrutā-dhāmādhārī* is that given by Mr. Fleet.

<sup>14</sup> Kāvī inser. vs. 6.

<sup>15</sup> Kāvī inser. vs. 7.

<sup>11</sup> L. 11 read प्राणः. L. 15, read नीनैर्, श्रीमच्छुभ-  
नुजो, निजित्य. L. 16, read सेनां, ब्रह्माण्डं. L. 17, read  
भीमरो. L. 18, read विहितः.

<sup>12</sup> Kāvī inser. vs. 1.

<sup>13</sup> Kāvī inser. vs. 2.—My previous translation of this  
verse has been modified according to Mr. Fleet's rendering,

8. He conquered quickly with a handful of servants the countless host of Kārṇāṭa which was unconquerable by others, and was expert in defeating the lord of Kāñchī, the Kerala, the Chōla, the Pāṇḍya, Śrīharsha, and Vajraṭa.<sup>19</sup>

9. By his valour he brought under one royal parasol this world up to the bridge (of Rāma) where the water of the rows of rolling waves flashes among the line of large rocks, up to the snowy mountain where the pile of rocks (of) spotless (brilliancy) is stained by glaciers, up to the boundary marked by the sandy shores of the eastern and western oceans.<sup>20</sup>

10. When that Vallabharāja had gone to heaven, Kṛishṇarāja, the son of Kakkarāja, who did not oppress his subjects, became king.<sup>21</sup>

11. The life of that Kṛishṇarāja, by the valour of whose arm his countless foes were utterly destroyed, was blameless like that of Kṛishṇa (the son of Vasudēva).<sup>22</sup>

12. The whole sky in which the rays of the sun were obscured on high by the clouds of dust (raised) by the large steeds of Śubhatuṅga, looked, even in summer, distinctly (as if) the rainy season (had come).<sup>23</sup>

13. He conquered in battle Rāhappa who had become proud of the strength of his arm, by the blows of his sharp sword-blade, and quickly gained the titles 'king of kings and supreme lord,' which were made resplendent by numerous pālidhvajas.<sup>24</sup>

14. He was the protector of the earth that is adorned by the girdle of the four oceans, and also of the threefold (sacred science); he gave much *ghī* to Brāhmins, worshipped the immortals and honoured his *Gurus*; he was liberal, proud, the first among the virtuous, the favourite of fortune; in consequence of his great austerities he went to that dwelling where death enters not, in order to enjoy the rewards of heaven.<sup>25</sup>

15. His distinguished son was the illustrious Gōvindarāja, called (also) Vallabha,

who was expert in making widows of the wives of the conquered world's enemies, who in one moment split in battle the temples of the mast elephants of his foes, and who, his head whitened by the dust of the vanguard, ever walked in battle with sportive gait, since the heat of the sun's rays was warded off by a white parasol.<sup>26</sup>

16. His younger brother was the illustrious Dhruvarāja, of great majesty and unchecked prowess, who, conquering all kings, gradually became (in fierce brilliancy) like unto the morning sun.<sup>27</sup>

17. When that jewel among good princes had become the chief of the Rāshtrakūṭas and he, who was intent on righteousness, an ocean of nectar-like virtues, and faithful to the vow of ever speaking the truth, ruled the earth up to the shores of the ocean, then the whole world daily felt deep joy on account of that good lord, (exclaiming) 'Forsooth, the age of truth (has returned)!'<sup>28</sup>

18. Highest joy filled the hearts of men when he righteously ruled his whole kingdom, together with the four oceans.<sup>29</sup>

19. His son was Gōvindarāja, an ornament of his race, a liberal (prince), dear to mankind, keeping fortitude as his only riches, who, by his great valour harassed his enemies, and whose fame was spread far and wide in this world by the virtuous.<sup>30</sup>

20. His second name, famous in the world, was Prithvivallabha. Unaided he made subject to himself the earth that is bounded by the four oceans.

21. Then, without assistance he bound them all together with crowds of kings, who were distressed by the blows of his drawn sword, in a great battle, made even fortune stable on earth (forced her) to hold his excellent glittering *chaurī*, and made her enjoyable for his suffering *gurus*, for Brāhmins and virtuous men, for his friends and relatives.<sup>31</sup>

22. When this (hero) before whom his enemies trembled, had gone to heaven, his son,

'favourite of fortune,' may also mean that Kṛishṇa bore the biruda *śrīvallabha*.

<sup>19</sup> Kāvī inscr. vs. 8.

<sup>20</sup> Kāvī inscr., fragments of vs. 10.

<sup>21</sup> Kāvī inscr., fragments of vs. 11.

<sup>22</sup> Kāvī inscr., fragments of vs. 12.

<sup>23</sup> Kāvī inscr., fragments of vs. 13.

<sup>24</sup> Kāvī inscr., fragments of vs. 15. The name of the conquered may also be read Rāhappa. Regarding the term *pālidhvaja*, see Mr. Fleet's remarks, *Ind. Ant.* vol. VII, pp. 111, 245.

<sup>25</sup> Kāvī inscr. vs. 17—The epithet *śrīya* *vallabha* the

<sup>26</sup> Kāvī inscr. vs. 18.

<sup>27</sup> Kāvī inscr. vs. 19.

<sup>28</sup> Kāvī inscr. vs. 20.

<sup>29</sup> Kāvī inscr. vs. 22.

<sup>30</sup> Kāvī inscr. vs. 23.

<sup>31</sup> Kāvī inscr. vs. 23. The verse is not easily intelligible, as it stands. It refers to the twelve kings, Stambha and others, whom Gōvinda vanquished. Kāvī plates, vs. 27.

called the illustrious Mahârâja Śarva, became king (*and*) famous for his virtues.

23. As (*all*) mendicants were satisfied by receiving (*from him*) the fulfilment of their desires, he made the etymological import of his (*other*) name Amoghavarsha (*i.e. he who showers gifts not in vain*) fully appropriate.

24. His paternal uncle, fortunate Indrarâja, who was the sole cause of the non-appearance of wealth in the houses of his foes, and who, by his virtues astonished the hearts of crowds of princes, became a king. Royal fortune, putting away other kings, through love (*for him*) served him, showing her inclination for sensual enjoyments, and caused his real character to be loudly sung by all poets.

25. From whom did that (*prince*) fear hostility against his rule—he whose friends, skilled in (*the use of*) the bow and willing to die (*for him*) were the Mânas—he whose behaviour was virtuous—he who was in the ascendant in all the quarters of the world, because he surpassed the deeds of all other kings—he who singly was able to bring his proud enemies to fall (*and*) who, resembling the sun, protected the province of Lâta, given to him by his lord?<sup>32</sup>

26. His son was (*a prince*) of great majesty, whose mind revelled in the pleasure of the knowledge of the Sâstra's meaning, and who openly bore the ancient auspicious appellation, Śrî-Kakkarâja as well as (*other*) secondary names.<sup>33</sup>

27. To him was born a politic and heroic son, the quintessence of his race, called Śrî-Kakkarâja, who took care of the burdensome duties of government, gladdened his numerous relatives by making them wealthy, ever resembled Pârtha (*Arjuna*) in (*the skilful use of*) the bow, and was the first among pure men.

28. His fame wanders through the world, curious (*as it were to learn*), if there is any prince equal to him in liberality (*proper*) pride, just rule, heroism and valour.

29. After he conquered by the strength of his arm that unsheathed his sword, the exceed-

ingly ill-conducted tributary Râshtrakûṭas, who, puffed up with excessive pride (*and*) firmly allied to each other, occupied provinces according to their own will, he ruled, known as Amoghavarsha.

30. To him who longed for male offspring was born a virtuous, grateful son of great majesty, called Dhruvarâja, who equalled Kṛitavirya in valour and subdued the whole crowd of kings.

31. Because neither the moon who is destitute of intellect, nor the snowy mountain that is naturally cold, nor the unstable wind, nor the sun whose nature it is to torment by his heat, nor the salt ocean can be compared to him, he has been called Nirupama (*the peerless*) in (*the poets'*) song.

32. (*Standing*) in the van of battle and alone putting Vallabha's forces to flight, he went to heaven, his body being purified by (*the wounds inflicted with*) hundreds of weapons.

33. The son of him who took their fame from all kings, whose renown (*even*) reached heaven, was the illustrious Akalavarsha, a prop of his race.

34. He whose wicked servants were disloyal, quickly recovered his paternal empire that had been attacked by the army of Vallabha.<sup>34</sup>

35. Śubhatunga (*was*) kind of speech, truthful, fortunate, loving towards his servants, proud, the terror of his enemies (*and*) a benefactor of his friends.

36. When that virtuous (*prince*) had gone to heaven, virtuous Dhruvarâja whose delight is virtue and who resembles Dhruvarâja,<sup>35</sup> gladdened the world.

37. Here the host of the powerful Gûrjaras, hurrying up to encounter (*him*), there hostile Vallabha; (*here*) the kinsmen who had become seditious, *there* the treachery<sup>36</sup> of his younger brother—(*all*) became quiet through fear (*of him*). Ah! wonderful was the flashing of thy sword (*peerless*) king, Nirupama!

38. Quite alone, he put easily to flight the very strong army of the Gûrjaras that was eager (*for the fray*) and reinforced by his kinsmen.

<sup>32</sup> I think that *mândâ* must here be a proper name. Wilson gives the meaning 'a barbarian' for it.

<sup>33</sup> *Kâri* inscr. vs. 31.

<sup>34</sup> *Vigrahita* 'disloyal' is a synonym of *bhinna*, and probably has the same technical meaning.

<sup>35</sup> Either Dhruva, the son of Nahusha, or the hero who assisted the Pândavas, is meant.

<sup>36</sup> I am unable to propose a grammatical explanation of the word *vikurvitam*, but its meaning appears plain. Compare also *Vikurvita* Pet. Dict. *sub voce*.



39. It is no marvel that the son of Śubha-tunga reached a very exalted station; for, just anointed, he gained highest fame through his liberality and his bravery.

40. And, after dividing his kingdom here, though it had been gained by the strength of his own arm, among his servants, he caused terror to his enemies and gave wealth to the needy according to their desires.

41. Though Mihira was united to Fortune and surrounded by crowds of noble kinsmen, though owing to his courage, he conquered (all) the regions of the world, he, nevertheless, disappeared, his face being covered by the darkness of defeat, after he had looked upon the eminence of Dhārāvarsha that was greater (than his own); how much more (vanish before him) timid men on earth who are destitute of brilliant fire and lowly?<sup>37</sup>

42. Though the Earth had been protected (formerly) by Sagara and other (mighty kings), she nevertheless felt, rejoicing over the gain of a dear husband, only then that her desires were fulfilled, when she obtained him who surpassed all the virtues of his ancestors.

43. He, recognising that this life is unstable like the wind, or a flash of lightning and worthless, has granted this most meritorious charitable gift.

And he, the lord of the great feudal barons, the illustrious Dhruvarājadēva (surnamed) Dhārāvarsha, who has obtained all the great titles, addresses this order to all lords of provinces, lords of districts, heads of villages, employes and officials, persons in authority, vāsāpakas,<sup>38</sup> great men and so forth, however they may be connected with him: Be it known to you that I have given for the increase of my own and my parent's merit and fame in this world and in the next—

44. In Bhadrāpalī, in a rich and well-peopled district there was a Brāhmaṇa, famed by the name of Śrī-Dodḍhi, a student of the *Adhvaryu*—(*vēda*) who gave happiness to men. As incessantly he gave much cooked food and other (gifts), the needy had no cares

about filling their stomachs even in times of famine.

45. When he received Trennā from Dhruvarājadēva, he founded a *sattra* for the good of all men. Both Brāhmaṇas and men of royal descent dined daily by thousands in his house.

His son was the lord of the *sattra*, Nēnāpya—

To his son, named Jojibhā, a member of the *Lakshyāṇa gotra*, the village, called Pārāhaṇaka, which belongs to the hundred and sixteen villages connected with Karmāntapura. Its boundaries (are) to the east, the village called Kuṇḍiravalikā, to the south the village called Khaurāchchhaka, belonging to the zillā (*āhāra*) of Trennā, likewise to the south, the village called Joṇandhā, to the west, the Brāhmaṇa settlement named Mottaka, to the north, the village called Moivāsaka. This village which is defined by the above four boundaries (has been granted by me) with heartfelt devotion, together with its *udranga*,<sup>39</sup> together with the rent paid by outsiders (*soparikara*), together with its rows of trees, up to the extremity of its boundaries, together with (the right of) punishment and (of deciding suits arising from) the ten faults, together with (the right of) forced labour, together with the immunity from billeting (on it) the regular and irregular soldiers, and from interference by royal officials, in accordance with the reasoning from the familiar instance of the ground and the clefts therein, to be enjoyed, with the exception of former gifts to the gods and to Brāhmaṇas, by (the donee's) sons, grandsons, and their descendants, as long as the moon, the sun, the ocean, the earth, the rivers and hills endure, when seven hundred and eighty-nine, in figures 789, years of the era of the Saka king (had passed) on the new-moon day of the month Jyeshtha, on the occasion of an eclipse of the sun, after I had bathed in the river Narmadā at the Mūlasthāna bathing-place, at Śrī-Bhṛigukachchha. (This grant has been made) in order (to enable the donee) to

<sup>37</sup> I have given only the chief meaning of the first three *pādas*. There is also a secondary one, the comparison of Mihira to the sun that is obscured by Dhārāvarsha, the cloud, and all the epithets applied to Mihira have likewise a double meaning.

<sup>38</sup> I am not able to explain this term which occurs also

in Vijayarāja's Khedā grant Pl. II, 33, where we read *Nanna-vasāpakadātakam*. (Ind. Ant., vol. VII, p. 249.)

<sup>39</sup> Regarding *udranga*, see now Zachariae, *Śāivata-kośa* pp. xxix.—230. The explanation *uddhāra* and *udgrantha* (*udgrāha*?) seem to indicate that it means 'the share of the produce collected usually for the king.'

continue the (*above-mentioned*) *sattra* and (*to perform his*) *Bali*, *Charu Vaiśvadēva*, *Agnihotra* and other ceremonies and (*has been confirmed*) by a libation of water. Wherefore nobody shall cause hindrance.<sup>40</sup> . . .

58. The illustrious *Govindarāja*, the son of the illustrious *Śubhatnnga*, the younger brother of *Dhāravarsha*, who conquering the foe in battle, made the rule of his brother firm;

59. He, the fire of whose wrath, brilliant

with broad and lambent flames, *Brāhman* and the other gods, stationed in the sky, observed to be not contented with reducing to ashes the enemy's army that was crowded with elephants and horses (*but*) anxious to pervade the universe—was made by *Nirupama* his messenger, with respect to this grant.

And this has been written by the minister for peace and war, the illustrious *Kalyāṇa*. This is my own sign manual (*viz., that*) of the illustrious *Dhruvarājadēva*, the son of the illustrious *Akālavarshadēva*.

### A GRANT OF DHARANĪVARĀHA OF VADHVĀN.

BY DR. G. BÜHLER, C. I. E.

A facsimile of the subjoined grant, which was found a good many years ago by some *Kolis* near *Haḍḍālā*, a large village on the old road from *Dholkā* to *Dhandhūkā*, but belonging to eastern *Kāthiāvād*, has been furnished to me by Dr. Burgess, while a paper rubbing reached me through the kindness of Colonel Watson of *Rajkot*, who, I believe, succeeded in getting hold of the original plates. For the second half of the grant I had also an impression on lead which I acquired six years ago from a *Sonī* or goldsmith at *Haḍḍālā*. Immediately after the plates had been discovered, they were taken to this man by the finders, who, as is usually the case, suspected that they contained particulars regarding buried treasure. The *Sonī*, who held the same belief, was unable to read the document, but secured before returning it, a copy by beating thin strips of lead into the plates. He probably hoped to get it explained by some competent person and to use the information which it contained for his own benefit. Ultimately he sold his copy to me, through the intercession of *Rao Bahadur Gopalji S. Deśai*, Deputy Educational Inspector of *Kāthiāvād*.

The grant is written on two semi-elliptical plates, measuring twelve inches in height. At the bottom they are eleven inches broad and at the height of the first line six inches and three-quarters. Above the first line there is a space of one inch which bears no letters. On the first plate it shows the rude conventional representation of the moon and the sun, while it is blank on the second. No holes for rings are to be seen. The shape of the plates seems to have been

chosen in order to make them resemble the stones with semicircular tops which are frequently used for land grants and other inscriptions. No other instance of the kind is known to me.

The preservation of the document is nearly perfect, and the execution very good and careful. A remarkable detail shows very clearly that the inscription was first written in exactly the same characters on a piece of birchbark or cloth, of exactly the same dimensions, and that the *kansār* afterwards copied it stroke for stroke. For in line 20 of the first plate a large blank space has been left between the fifteenth and sixteenth *aksharas* (*dri* and *gva*), because the corresponding *akshara* in the next following line 21, (*rthi*) reaches so high that it occupies a portion of the space in the upper line. It is evident that the *kansār* could only leave a blank space in the upper line, if he had before him an original from which he slavishly copied. The indication furnished by this fact fully agrees with what I pointed out in my article on the forged *śāsana* of *Dharasena II* of *Valabhi*,<sup>1</sup> and shows that the *kansārs* did nothing but copy in a purely mechanical manner what they found in the originals before them.

The alphabet of our grant is the *Kāyastha-Nāgarī* which we find in the *Rāthor* inscriptions of *Dantidurga* and of *Dhruva III* of *Broach* as well as on the *Dhiniki* plates of *Jāika*. Only a few letters show differences. Thus the lower part of the letter *ya* in compound *aksharas* is frequently made angular and its top usually left open. Again the letter *pha* has not the old form *ṭ*, but the latter one *ṭ*

<sup>40</sup> The portion left out contains the usual admonitions to future kings, and the comminatory verses from the

*Mahābhārata*.

<sup>1</sup> *Ind. Ant.* vol. X, p. 277.

which is the precursor of the modern Devanāgarī न and occurs in ancient Jaina MSS. and on the plates of the Paramāras of Mālvā. This form is palaeographically interesting, because it shows that even in late times the origin of the letter *pha*, which consists of a *pa* with an inward turned curve attached to the right side, was perfectly well known to the scribes of the middle ages. The interpunction in this document is very careful. Besides the long single and double vertical strokes, a vertical stroke which is only half as long as the letters is used to mark the *pādas* of verses, and to serve the purpose of our comma. At the end of the *vanśāvali* and of the body of the grant we find a ॥ ॐ ॥, which I think corresponds to the ॥ ॐ ॥ of the manuscripts. I may add that for some time I have been of the opinion that the curious sign on the Rādhapur plates of Gōvinda III, which looks like an old *tha*, has the same meaning, and is not, as I formerly supposed, the numeral sign for 20. I cannot consider it a superfluous *t*, as Mr. Fleet does.\*

The historical portion of the Haḍḍālā śāsana reveals the existence of a hitherto unknown dynasty of feudal chiefs of Vardhamāna, called Chāpa, which is said to have sprung from Śiva's bow (*chāpa*). The legend regarding its origin bears a close resemblance to that which derives the Chālukyas or Chaulukyas from the waterpot (*chuluka*) of Brāhmaṇ, and clearly belongs to the order of etymological myths. If we omit the first ancestor Chāpa, the *vanśāvali* stands as follows:

1. Vikramārka

2. Aḍḍaka

3. Pulakesi

4. Dhruvabhaṭa

5. Dharaṇivarāha.

As Dharaṇivarāha's grant is dated Śaka saṃvat 839 or 917-18 A.D., and as the duration of an Indian generation is about twenty-six years, Vikramārka may be placed about 800 A.D. Though three amongst these rulers bear names of princes who are famous in Indian history, they do not seem to have rivalled their great namesakes by their exploits. Our grant, at least, does not give a single historical fact

regarding any one of them. It merely describes the last in the usual bombastic style, and asserts that he was liberal like Karna, brave like Arjuna, and handsome like Cupid, as well as that he destroyed cities—a feat which formerly most Rājputs accomplished in their day. We further hear (Pl. ii. l. 2) that this paragon of a prince resided at Vardhamāna, and may safely conclude that that town is the modern Vadhvān in eastern Kāthiāwāḍ. This follows partly from the fact that Vadhvān is called Vardhamāna<sup>5</sup> or Vardhamānapura by the Jaina writers of the 12th and 13th centuries as well as by the Brāhmaṇs of the present day, and that there is no other town in Western India which bears the same name. It agrees with this identification that in the *maṅgalācharaṇa* Śiva is invoked as Dhandheśvara, an appellation which points to a connection with the ancient neighbouring town of Dhandhūka (zillā Ahmadābād), and that one of the districts over which Dharaṇivarāha ruled was the province of Aḍḍāṇa (Pl. ii. l. 4), called so after his grandfather Aḍḍaka. It is not difficult to recognise in the name Aḍḍāṇa that of the modern village of Haḍḍālā, near which the plates were found. The existence of Haḍḍālā can be traced as far as the 13th century, as we find it mentioned in the history of Vastupāla and Tejapāla, the ministers of Rāṇā Viradhavala of Dholkā (about 1220-1241 A. D.) The superfluous initial *h* of the modern name is no obstacle to the identification. For in Gujarātī an inorganic *h* frequently appears both at the beginning of words and between vowels in the middle. If the maps at my disposal allowed me to identify the other towns and villages mentioned in our grant I should, no doubt, be able to furnish still more certain proofs, that Dharaṇivarāha's barony included portions of the present Vadhvān and Limadī states. According to our grant the Chāpas were, like the later Thākors of Vadhvān, vassals of a greater neighbour. This fact is not merely indicated by Dharaṇivarāha's titles *śamadhigatāśeṣa-mahāśabda* and *śūmantādhipati* but plainly admitted by the statement (Pl. ii. ll. 4-5) that "he ruled by the grace of 'the feet' of the king

\* Ind. Ant. vol. XI, p. 157.

\* The oldest mention of Vardhamāna-Vadhvān occurs

in the grant of Śīlāditya IV, dated Saṃvat 404 or 594 A. D., Jour. Bo. Br. As. Soc. vol. XI, pp. 345, 356.

of kings and supreme lord Mahīpāladēva."

The answer to the question to what dynasty the latter belonged can only be that he must have been one of the Chūḍasamās of Gīrnār-Junāgaḍh, to whom the Gujarāt chroniclers usually apply the contemptuous designation Ābhīraka Rāṇaka, 'the Ahir Rāṇas.' For that is the only dynasty of Western India which included kings bearing the name Mahīpāla, and it is evident from the statements of the Jaina chroniclers that even in the eleventh and twelfth centuries A. D. the power of the Chūḍasamās extended as far as Vāḍhvāṇ. Dr. Burgess' list of the Chūḍasamās, printed *Archæol. Rep.* vol. II, p. 164, shows two Mahīpālas and another more complete one which Colonel J. Watson has kindly furnished to me, contains five kings of that name.

As regards the extent of the Chūḍasamā kingdom, it appears from Hemachandra's statements that in the times of the first Solanki king of Aḥilvād, Mūlarāja I (942-998 A. D.) it included the whole of eastern Kāthiāvād. Hemachandra, who in the *Dvyāśrayakośha*\* describes the first attempt of the Gujarātis to subjugate the peninsula, narrates how Mūlarāja on his expedition against Grāhāripur or Grāhāri the Ābhīra of Vāmanusthālī (Vanthālī) and Gīrnār advanced to the river Jambumālī, there awaited the enemy and fought a battle in which he remained the victor. It appears that this river marked the frontier of Grāhāri's realm, and there can be little doubt that Jambumālī is a name of the Bhogāvatī or Bhogāo which to the east from Vāḍhvāṇ passes the large village of Jāmbu. Though, according to Hemachandra, Mūlarāja gained an important battle and the people of Sorath submitted to him, his victory cannot have led to a permanent annexation. For a little more than a hundred years later the armies of the great Solanki king Jayasīma were eleven times defeated, as Merutaṅga tells us<sup>†</sup> by his Chūḍasamā or Ābhīra opponent Navaghaṇa and "Vāḍhvāṇ and other towns were fortified," it would seem in order to repel the attacks of the rulers of Sorath. These details will suffice in order to show that the power of the Chūḍasamās extended not only in the tenth century, but even much later, over a great

part of Kāthiāvād, and that they presumably were not weaker before the Solankis began to press upon them. It is, however, a pity that even Colonel Watson's remodelled list of the Chūḍasamās which has been compiled from the records of the bards and later inscriptions, does not show a Mahīpāla in the beginning of the tenth century. It shows a Dyās, *alias* Mahīpāla I, who ruled from 1003-1020 A. D., while the rulers in the beginning of the tenth century were Mūlarāja, 907-915, and Viśvavarāha, 915-940. It is possible that one of these kings may have also been called Mahīpāla, or that the bardic tradition has not preserved all the names of the earlier kings. Be that as it may, I do not think that the first figure of the date can be read otherwise than I have done, or that the Mahīpāla of our grant can have belonged to any other dynasty. I do not remember to have met in any other document referring to the history of Gujarāt, with the name of the Chāpa race; but I think it probable that the Jābānvaya which Merutaṅga mentions is the same. After describing the destruction of Navaghaṇa of Gīrnār by Jayasīma, Merutaṅga narrates that a *Dandādhipati*, called Sajjana, who belonged to the Jāba family (Jābānvaya) was appointed Governor of Sorath. The substitution of soft consonants for hard ones is so common in the Indian Prakṛite that I am inclined to look upon Jāba as a Prakṛit form for Chāpa.

The object of our grant is to convey the village of Vīṅkala as a reward for his learning (*vidyādhanam*) to Māheśvarāchārya, the son of Śivadevāchārya, who belonged to the Āmardakasaṁtāna. As Āmardaka is a name of Kālabhairava and the title *achārya* shows that the two individuals mentioned possessed a religious character, it would seem that the word *saṁtāna* refers in this case to a spiritual family, the line of teachers of a Śaiva sect called Āmardaka. Though Śaivism is not now a favourite creed in Gujarāt, it flourished formerly in the province. Ruins of several considerable Mathas of the Nakulīśas exist in Central Gujarāt. Śaivism was also the creed of the old Solanki kings of Aḥilvād and has only been supplanted later by various forms of Vaiṣṇavism.

\* *Ind. Ant.* vol. IV, pp. 76-77.

† अथ श्रीतिस्तराजो नवघणाभिषमाभीरराजकं निगरीतुकाः

पुरेकदशभा निजसैन्ये पराजिते सति वर्षमानादिषु पुरेषु व-  
प्रकारप्रकारं निर्माप्य स्वयमेव कृतपयाण इत्यादि ॥

## Transcript.

## Plate I.

- [<sup>1</sup>] ओ पुण्यं व्योमसरिज्जलेन वहता चंद्रांशुभिः  
 [<sup>2</sup>] शीतलं सत्पुण्यं कनकारविन्दनिचयो निर्व्वणसंपत्क-  
 [<sup>3</sup>] लं । व्यालालीविषकन्दलीमृगपतिप्रांतं न संतापदं श्री-  
 [<sup>4</sup>] धन्वेश्वरमूर्ध्नि सुखदं वस्ताज्जटाकाननं ॥ [<sup>5</sup>] ध्यानात्पूर्व्वमुवाच  
 [<sup>6</sup>] सप्रतिरवं शंभुं प्रणम्यावनी ध्यानाध्यासितलोचने त्वयि विमो षीडा-  
 [<sup>7</sup>] महं नामुरीं । शक्ता सोढुमिलार्थमुद्रतवपू रक्षाक्षमः शक्तिमान्  
 [<sup>8</sup>] स्वाचापात्परमेश्वरेण विहितश्चापाभिधानो नृपः ॥ [<sup>9</sup>] अपि च ॥ नीरन्ध्रो गत-  
 [<sup>10</sup>] कंठको ज्ञततनुः सच्छायमूर्तिः सदा सत्पत्रोपि विपत्रतामनुगतः सेव्यो  
 [<sup>11</sup>] स्यगम्यो द्विषां । शश्वत्तौख्यफलप्रदोपि सुतरां वृद्धेर्व्विधातात्मनो भूभृन्मूर्ध्नि  
 [<sup>12</sup>] कृतास्पदोपि नतिमान् श्रीचापवंशोपरः ॥ [<sup>13</sup>] तस्मिन्नुज्जरुचेर्व्वभूव सदृशः श्री-  
 [<sup>14</sup>] विक्रमाकौ नृपः संपन्नाखिलशक्तिषड्गुणयुतो राजा ततो व्यडुकः । तस्माच्छ्रीपुल-  
 [<sup>15</sup>] केसिभूभृदजानि क्षमापालचूडामणिः संजातः पृथिवीपतिर्धुवभटो धर्मस्य मूर्ति-  
 [<sup>16</sup>] स्ततः ॥ [<sup>17</sup>] तस्यानुजः सकलभूपनतांघ्रिगयः पद्मावपुष्पभिरतो धरणीविराहः ।  
 [<sup>18</sup>] जातोखिलप्रणयिकल्पतरुर्महात्मा लीलावतीमुखसरोरहराजहंसः ॥ [<sup>19</sup>] किं  
 [<sup>20</sup>] शौर्यं प्रभुता पुराभिहणनं गम्भीरता सयता प्रोत्साहः किमुतोच्यतामसदृशो यस्य  
 [<sup>21</sup>] प्रतापो महान् । औदार्यं कुलजावतीपतिसुतेष्वयादरः कोप्यसौ येनैवं मुदुरेति मो-  
 [<sup>22</sup>] हममला कष्टं कवीनां मतिः ॥ [<sup>23</sup>] यस्यागशौर्यसौभाग्यगर्व्वितः कर्णपार्श्वकुसु-  
 [<sup>24</sup>] मशरान् । हृपयतीवाधिकतरनिजचरितैर्लोलयैव नृपः ॥ [<sup>25</sup>] ० ॥ अयं च प्राप्ता-  
 [<sup>26</sup>] चलश्रीरपि सहजविवेकादेवमभावयत् । चक्रानिहितानिलाहतदीपशिखा-  
 [<sup>27</sup>] समानमायुरारोग्यादिकं ॥ यत्पश्य तादृग्भलसमन्विता अप्यस्मदादिपूर्व्ववंशजा  
 [<sup>28</sup>] तथाविधविधिविलसितविशेषात् । कीर्त्तियशोनाममात्रावशेषीभूताः समभ-  
 [<sup>29</sup>] वन् । तद्वरं धर्मविषयमेव मनो विहितं । दानशीलतपो भावनात्मके च धर्मे  
 [<sup>30</sup>] प्रायो राज्यावस्थितनृपाणां । दानभावेन एव प्रवर्त्तिते । तद्वसुन्धरादिदानं स्वर्गा-

## Plate II.

- [<sup>1</sup>] सोपानमाकलयामितगुणभाजानेन व-  
 [<sup>2</sup>] र्द्धमानावस्थितेन समधिगताशेषमहाशब्दम-  
 [<sup>3</sup>] हासामंताधिपतिश्रीधरणीविराहेण स्वपितामहना-  
 [<sup>4</sup>] माङ्कितमङ्गुणकदेशमन्यं च भूयान्तं । राजाधिराजपरमे-  
 [<sup>5</sup>] श्वरश्रीमहीपालदेवपादप्रसादतः समनुशासता सता  
 [<sup>6</sup>] यथा दानं प्रवर्त्तितं । तथासौ सर्व्वान् स्वसम्बध्यमानभाविभूपानन् न्यां-  
 [<sup>7</sup>] श्व राष्ट्रपतिग्रामपतिभोगिकमहत्तरकुटुंबिकपांचकुलिकदण्डपा-  
 [<sup>8</sup>] सिकमध्यगप्रभृतीन्समनुबोधयत्यस्तु वः संविदितं । यथा मया माता-  
 [<sup>9</sup>] पित्रोरात्मनश्च पुण्ययशोभिवृद्धये तथैवामुष्मिफलावाप्त्यर्थं श्री-  
 मदामर्हकसन्तानीयश्रीशिवदेवाचार्यसुतश्रीमेहश्वराचार्याय । विद्याधनं  
 [<sup>10</sup>] कन्थिकास्थलीसंबध्यमानः विंकलाभिधानग्रामः ससीमार्पयन्तः सदाणीभोग-

- [11] भागः सदण्डदशापराधः सवृक्षमालाकुलः सकलराजकीयानामहस्तप्रक्षे-  
 [12] षणीयः अपरिपन्थनीयश्च प्राप्नोदगणनमहापर्वणि परमभक्त्या मया उद-  
 [13] कातिसर्गेण प्रतिपादितः । यस्य चाघाटनानि पूर्वतः उत्तररत्नकाभिधानग्रामः  
 [14] दक्षिणतः खिखिरिआणकाभिधानग्रामः । अपरतः कुरलाभिधानग्रामः । उत्तरतः श-  
 नाह्वाणकाभिधानग्रामः । एवं चतुराघाटनोपलक्षितोयं विकलाभिधानग्रामः सो-  
 [15] त्पदमानवेष्टीकः अचाटभटप्रवेशः पूर्वदत्तदेवदायव्रजदायवर्जः । भूमिच्छिद्रन्या-  
 [16] येनाचंद्रार्कावर्णवक्षितिसरित्पर्वतकालीनः श्रीमहेश्वराचार्यस्य पुत्रपौत्रान्वयन्याये-  
 [17] न भुंजतो भोजयतो वा न केनचिद्वासेधनीयः ॥ ७ ॥ यत उक्तमेव भगवता वेदव्या-  
 [18] सेन व्यासेन ॥ बहुभिर्विमुधा भुक्ता राजभिः सगरादिभिः । यस्य यस्य यदा भूमिस्तस्य तस्य  
 तदा  
 [19] फलं ॥ षष्टिं वर्षसहस्राणि स्वर्गे तिष्ठति भूमिदः । आच्छेत्ता चानुमता च तान्येव नरके वसेत् ॥  
 [20] यानीह दत्तानि पुरा नरेन्द्रेर्दानानि मर्मात्ययशस्कराणि ॥ निर्माल्यवान्तप्रतिमानि तानि को ना-  
 [21] म साधुः पुनराददीतेति ॥ शकसंवत् १३५७ १९ पौष सुदि ४ उत्तरायणे ॥ यथा चैतदेवं त  
 [22] या ग्रामं दाता स्वहस्तमारोपयति । स्वहस्तोयं श्रीधरणीविराहस्य  
 [23] लिखितं चैतद्राजादेशात् साधिविग्रहिकमहिंदकेन  
 [24] पार्थिलसुतेनेति ॥

## Translation.

Om !

1. May that forest of braids on the head of the divine Dhandheśvara, which is sanctified by the flowing water of the stream of heaven, which is cooled by the rays of the moon, which (bears) excellent flowers in (the shape of) a multitude of golden lotuses and fruit (in the shape of) the happiness of salvation, which borders on the row of serpents, on the poison-kandali (of the throat) and on the tiger (skin), (yet) causes no pain, bestow bliss on you !

2. The Earth bowed to Śambhu before (he gave himself up to) deep meditation and spoke with an echoing voice; "When meditation rules thy eye, oh lord, I am unable to bear the torment caused by the Āsuras." (Then) the supreme ruler created for the sake of the earth out of his bow (chāpa), a powerful prince, called Chāpa, who, being of lofty stature, was able to protect her.

Moreover—

3. The illustrious Chāpa race, before which no (other) excels, which has no weak points (and) no 'thorns' (in its sides), possesses an unscathed body, and excellent splendour, which though possessing excellent swords (it is always) satpatra, has reached the condition of

being vipatra, because it protects from misfortune, which, though it ever gives the fruit of happiness (to others), yet exceedingly increases its own prosperity, which, though it chooses its location on the heads of (other) princes, (nevertheless) is humble (before gods and gurus), is worthy to be served and cannot be conquered by its foes.

4. In that (race) was born the illustrious Vikramārka, a prince resembling the sun, possessing all the 'regal powers' and the six qualities (of a king); from him (sprang) king Aḍḍaka. From him was born the illustrious king Pulakesi, a crest-jewel among the protectors of the earth. From him king Dhruvabhāṭa was descended, an incarnation of justice.

5. His younger brother is Dharaṇivarāha, at whose lotus-feet all princes bow, who finds happiness in the embraces of royal Fortune, who has become a (wish-granting) tree of paradise for all his friends, who is high-minded and a royal swan among the lotuses of the faces of the beauties (of his harem).

6. Why describe his valour, regal power, his destroying cities, his depth (of understanding), his truthfulness, great energy, or his unequalled great majesty? (There exists) a

certain magnanimity, an exceeding respect for the sons of noble-born kings through which, alas! the pure understanding of poets is frequently confused.

7. This prince, proud of his liberality, bravery and beauty, easily puts to shame, as it were, Karṇa, Pārtha and the god with the flowery arrows by his exploits that surpass theirs.

And he, though he gained immutable prosperity, reflected thus with innate discernment: "Life, health and so forth resemble the flame of a lamp that has been placed in a courtyard and is struck by the wind. Since, lo! of the former kings of my own and other families, though they were endowed with such power, nothing is left but their fame, renown and names, in consequence of such a wonderful play of fate, therefore it is preferable to set (one's) heart on (the acquisition of) spiritual merit alone. And while spiritual merit may be acquired by liberality, virtuous conduct, austerities and abstract meditation, ruling princes have usually made gifts or had recourse to meditation."

Therefore, considering that a gift of land and the like is a ladder to heaven, that illustrious Dharaṇīvarāha, the lord of the great feudal barons, who possesses unmeasurable virtues, who has obtained all the great titles, who resides at Vardhamāna, who rules through the favour of 'the feet' of the king of kings and supreme lord, the illustrious Mahipāladeva, the Aḍḍaṇaka country which is called after the name of his own grandfather and a great many other (districts), has made a gift in such a manner that he issues (the following) orders to all future kings, (both to those) connected with himself, and to (those of) other (dynasties) to the lords of provinces, the lords of villages, the Ināmdārs, the head-men, the villagers, the scribes,\* the policemen, the middle-men and so forth. "Be it known to you that I have given with greatest devotion, on the day of the winter-solstice (confirming the gift) by a libation

of water, for the increase of my parent's and my own merit and fame, likewise in order to obtain the (due) reward in the next world, to Śrī-Maheśvarāchārya the son of Śrī-Sivadevāchārya of the famous Āmar-dakakaline, as a reward for his learning, the village, called Vimkāla, which is connected with the *sthālī* of Kanthikā, up to the extremity of its boundaries, together with the *dānī*, the *bhoga*<sup>7</sup> and the share (of the produce), together with the (right of) punishing and (deciding suits arising out of) the ten faults, together with its rows of trees, together with the immunity from interference by royal officials and from obstruction. And its boundaries (are): to the east the village called Uttarakkaka to the south the village called Kikkhri-āṇaka, to the west the village called Kurala, to the north the village called Śanāichāṇaka. Nobody must hinder Śrī-Maheśvarāchārya, when, in accordance with the maxim regarding sons, grandsons and (remoter) descendants, he enjoys or causes to be enjoyed this village called Vimkāla, which is defined by the above four boundaries, which is not to be entered by the regular or irregular soldiers, which (has been granted) together with the right of forced labour resting thereon, but with the exception of former grants to gods and Brahmins, in accordance with the reasoning from the familiar instance of the ground and the clefts therein, for as long (a period) as the moon, the sun, the ocean, the earth, the rivers and hills endure. For it has been declared by the divine Vyāsa, the compiler of the *Vedas*<sup>8</sup> . . . . .

On the day of the winter-solstice, on the fourth of the bright half of Pausa, Śaka-saṃvat 836. And as this is, even so<sup>9</sup> the donor of the village attaches his sign-manual. This is the sign-manual of the illustrious Dharaṇīvarāha. And this has been written by the minister for peace and war, Mahindaka, the son of Pārthila.

\* I translate *pañchakulika* by 'scribe,' relying on the statement of Mr. Haribhāl, Divān of Rādhampur, who himself bears the name Pāñchalī (*pañchakulika*) and assured me that Pāñcholl, now a common family name of *kāyasthas*, who immigrated from Central India, meant, according to the *Māhātmya*, 'a *kārkun* or scribe, because such a person must possess the wisdom of five races, Brahmins and so forth. Whatever the origin of the word may be, the meaning assigned to it by Mr. Haribhāl seems to be correct. For Merutuṅga uses its simplest *pañchakula* in a similar manner. In the history of Va-

narāja, he narrates that Bhūpati of Kalyāna sent a *pañchakula* in order to collect the taxes in Gujārat.—*Madhyaga* has been rendered by 'middleman,' on account of its etymological meaning. I am not aware what its technical force is.

<sup>7</sup> *Bhoga* corresponds to the modern *haks*, the small gifts of betel etc., due to the proprietor.

<sup>8</sup> The verses from the *Mahābhārata* have been left out.

<sup>9</sup> i. e. agreeing to everything that has been set forth above.

## SANSKRIT GRANTS AND INSCRIPTIONS OF GUJARĀT KINGS.

No. V.

A COPPERPLATE GRANT OF KING TRILOCHANAPĀLA CHAULUKYA OF  
LĀTADĒŚA, (DATED ŚAKA 972, A. D. 1050)

EDITED BY H. H. DHREUVA, B.A., LL.B.

The grant of which a version is given below is in the possession of a coppersmith of Sarat, and was obtained on loan for me by Mr. Narbherām Mansukhrām. The owner had done great *pūja* to the copperplates, and the letters were much filled with saffron and sandalwood unguents; they have suffered also from rust, and it took some days to clean them.

The plates are three in number, and are secured by a strong copper ring, bearing the royal seal upon it,—an image of Śiva, in an attitude of meditation, with his accompaniments. They weigh between 9 and 10 lbs.

These plates throw considerable light on that period of the history of Lāṭadēśa and of Gujarāt, that followed the downfall of the Gūjaras and Rāshtrakūtas in the one district and the Valabhīs and Chāpotkatas in the other. It belongs to the Chaulukya king Trilōchanapāla of Lāṭadēśa, fifth in descent from Bārappa, the contemporary and rival of Mūlarāja Solāṅki of Gujarāt, and is dated in Śaka 972 (A.D. 1050.)

The inscription is metrical, but only the first 32 verses are numbered, containing an account of the donor and his family history. The verses following these are descriptive of the donee, and the object of the gift, with the customary injunctions and quotations. The inscription is correctly written with the exception of the substitution of the letter स (s) for श (ś) and *vice versa*, which is also the peculiarity of the present Suratis to our day. The language is highly eulogistic of the patrons of the poet, as is generally the case.

Although the authorities vary in details, yet their account of the origin of the Chaulukyas is almost identical, whether we look to the poet Bilhāṇa, or the author of the *Kumārapāla-charita*,—the Jaina monk Jayasīṃhadēvasūri about the fourteenth century of the Christian era,—or to the *Vaḍanagara Prasasti* of king Jayasīṃhadēva of V.S. 1208, or to the present grant. These Chaulukyas or Chalukyas are sprung from a “Man-jewel” formed by the Creator of the Universe from a handful of

sacred water. The Chalukyas of the south are said frequently to allude to this. The Chaulukyas of Lāṭadēśa here claim that descent. The Solāṅkis of Aṇahilavāḍa too, derive their descent from the same source as the following fragmentary verse from the *Vaḍanagara Prasasti* of king Jayasīṃhadēva of Gujarāt, dated V.S. 1208, indicates:—

वेधाः संभ्यानमस्यजपि निजचुलुके पुण्यगंगां उपूर्णे  
सद्यो वीरं चुलुक्याहवयमसृजहिमं वेन कीर्त्तिप्रवाहैः ॥  
&c., &c., &c.

“The Creator, throwing his glance, into his *Chuluka*, filled with the sacred waters of the Ganges, at once created this warrior, by name *Chulukya*, who by the streams of his fame,”  
&c. . . . .

The name of the first parent is variously written—as *Chulukya* here and in the *Kumārapāla-charita*, and *Chaulukya* in the present grant. The poet Bilhāṇa does not give the name. None of the Gujarātī-chroniclers, bards or Jaina *Prabandha* writers,—so far as my information goes,—is ambitious enough to proceed beyond *Bhūyaḍa*, with the exception of Jayasīṃhadēvasūri. This Jaina Yati informs us that the progenitor of the race was *Chulukya*. He ignores the supernatural origin assigned to him by the Brāhmaṇical poets and writers of inscriptions. He wants to elevate his hero by ascribing to him a descent from king *Vikrama* of traditional fame and glory—the originator of the *Sāṃvat* era. The verses are as follow:—

पुरा सुरारिवद्विश्वविश्वोद्धारधुरंधरः  
चुलुक्य इति विख्यातः संजातः क्षत्रियोत्तमः ॥ १९  
धैर्यगंभीर्यचातुर्यशौर्यौदार्यादयो गुणाः

श्रान्ता इव जगज्जान्या यत्राश्रान्तं विशाश्रमुः ॥ १७  
यः सांघातिककर्मकर्मठमतिदैर्घ्यानिव प्राणिनां  
रौद्रोपद्रवकारिणोरिनिकरानुज्जास्य तीक्ष्णासिना  
निर्मायाप्यकुतोभयं कुबलयं स्वराज्यवैहासिक-  
श्रीकं राज्यमतिष्ठिपत्तिकल मधूपद्माभिधे पत्तने ॥ १८

चौलुक्य इति वंशोभूतभाम्ना विश्वविश्रुतः  
आकरो नररत्नानां सुपर्वश्रेणिसंकुलः ॥ १९



तद्वश्या विश्वशस्याभा बभूवुर्भूधना घनाः

----- ॥ २०

श्रीसिंहविक्रम इति क्षितिभृत्क्रमेण

जज्ञे महेश्वरवितीर्णमुवणसिद्धिः

यः क्षोणिचक्रमनृणं विरचय्य दानैः

संवत्सरं निजमववृत्तदासमुद्रम् ॥ २१

पुष्कोर वीरकोटीरस्तपुत्रो हरिविक्रमः

स्वकीर्त्तिकेतकैर्येन सुरभी चक्रिरे दिशः ॥ २२

पंचाशीति नृपास्तस्माद्विस्मापकविभा बभूवुः

न सेहे यत्प्रतापाभिः शकवंशैर्दृढैरापि ॥ २३

तदन्वयेभक्तुण्णस्तरदूषणवैभवः

रामो राम इव न्यायसदनं मेदिनीश्वरः ॥ २४

ततः सहजरामाभादश्वलक्षत्रयेश्वरं

हत्वा शकपतिं पत्तिभिदा विश्वेष्यभूद्वटः (?) ॥ २५

अदीप्यत श्रिया श्रीदः श्रीदहकस्तदात्मजः

यः पिपासाख्यराष्ट्रेशं गजं सिंह इवाजयत् ॥ २६

भूपालः काविकव्यालस्तद्राज्यमथ भेजिवान्

यद्दानैरार्थिनोप्यासन् दानशौडः सुरदुवत् ॥ २७

राजा राजिरथाजिराजिविजयी राजेव रेजे शुचि-

र्यो यात्रां विरचय्य देवनगरे श्रीसोमनायोक्तितः

वश्यां गुर्जरशासनस्य भगिनीं सामंतसिंहप्रभो-

र्लालाख्यां जगदेकवीरजननीं लक्ष्मीमिव व्यूढ-

वान् ॥ २८

तयोः सूनुरनूनश्रीः मूलराज इति श्रुतः

अयोनिर्भववेन स चमत्कारकारणं ॥ २९

सामंतसिंहमतुलं निजमातुलं यः

शक्त्या निहस्य किल गुर्जराज्यमाप्य

लक्षं तथा समरकर्मणि बद्धकक्षं

सोमेशवैभववशादलयांचकार ॥ ३०

राजा चामुण्डराजोय यः -----

सिंधुराजमिवोन्मत्तं सिंधुराजं मृधेवधीत् ॥ ३१

तस्माद्वल्लभराजोभूदात्यतापाभितापितः

मुंजोवंतीश्वरो धीरो यंत्रेपि न धृतिं दधौ ॥ ३२

<sup>1</sup> Cf. inscrip. v. 7, and one of the opening verses of the Aihole Inscription dated S.S. 556 of king Pulikēśa II. *Ind. Ant.* vol. VIII, p. 241 :—

तदनुचिरमपरिमेयशुक्लकुलविपुलजलनिधिर्जयति

पृथ्वीमौलिललाम्नां यः प्रभवः पुरुषरत्नानाम् ॥

and also the verse following it :—

पृथ्वीवत्प्रभवो येषामन्वर्थतां जातः

तद्वदेषु जिगीवुषु तेषु बहुष्वप्यतीतेषु ॥

अथो दुर्लभराजस्तद्राज्यं ज्ञाय वनांबुदः

निर्मथ्य लाटनायं यस्तद्रमां सक्षमां ललौ ॥ ३३

तद्वदो भीमदेवोभूदान्माहात्म्यहिमागमे

युक्तमंभोजवद्भोजभुजो निर्मलानिमानशे ॥ ३४

Formerly there came into existence the best of the Kshattriyas known as Chulukya, who was like the enemy of the demons, Indra, bearing the yoke of the regeneration of the whole world. (v. 16). The virtues of fortitude, gravity, prudence, heroism, generosity, &c., overcome with fatigue after roaming all over the world, took rest with him without exhaustion (v. 17). Who, having destroyed with the sharp sword of his mind hardened with the acts of war, the hosts of enemies, causing great and terrible annoyance to (all) animals like the Daityas, and having rendered the terrestrial orb fearless, and smiling with the prosperity of his Svārājya, fixed his capital in the town, by name Madhupaghna (or Mathura) (v. 18). There arose a race known by his name, Chaulukya, a mine of men-jewels, endued with good shoots and branches (v. 19).<sup>1</sup>

There were many rulers of the earth of his family, whose splendour was praised by all (v. 20).

In course of time there was born the king, by name Śrī Vikramasimha, to whom was granted the golden charm, *Suvarṇa—Siddhi*, by Mahēśvara, who, having freed the whole world from debt, proclaimed his own era to the very shores of the sea! (v. 21). There sprung forth Harivikrama his son, the head-jewel of the valiant, who, with the Ketaka flowers of his fame, rendered fragrant, (all the) directions. (v. 22). From him were 85<sup>2</sup> kings of admirable splendour, the fire of whose prowess was not borne by the families (in another sense *bamboos*) of the Śakas, even though they were very firm (*deeply rooted and long established*) (v. 23).

In that family was king Rāma, like Rāma, the home of justice, who had destroyed the majesty of the wicked (Kharadūhaṇa).<sup>3</sup> (v. 24)

<sup>1</sup> Cf. also the attempt of the chroniclers and genealogists of the south who count 59 kings as having ruled at Ayodhya, and after them 16 more before Pulikēśa. See the verse from an inscription of king Vikramaditya VI, dated S. S. 999 *Ind. Ant.* vol. VIII, p. 111.—तज्जेषु राज्यमनुपास्य गतेषु राजस्वेकीनष्टिमणनेषु पुरादयोध्यां तद्वंशजास्तदनुशोद्धश्रुमिपालाः क्मां दक्षिणापथजुषं विभ्रावभुजः

<sup>2</sup> As applied to the mythical Rāma, who destroyed the greatness of the demons named Khara and Dūhaṇa.

From that natural Râma was a warrior Bhata,\* who destroyed the lord of the Śakas, master of three hundred thousand cavalry, with his infantry (v. 25). His son was Śrī Daḍaka,<sup>3</sup> the giver of prosperity, who shone with his splendour, who lion-like conquered Gaja, the ruler of the kingdom of Pipāsā<sup>4</sup> (v. 26). His kingdom was occupied by the king Kāmbika-Vyāla,<sup>5</sup> by whose gifts the *Arthis*, the supplicants and donees were intoxicated as with the *dāna*<sup>6</sup> of the celestial tree! (v. 27). Then there shone, bright like the moon, king Rāji, the conqueror in many battles; who, having performed the pilgrimage to Dēvanagara, there, at the injunctions of the auspicious lord of the moon (Śrī Somanātha Mahādēva), married the princess Līlā by name, who was like Lakshmi, sister of Sāmantaśiṃha, the ruler of the Gūrjara, mother of the single hero of the world! (v. 28).

Their son was known as Mūlarāja of incomparable splendour, who, not being born from the uterus, was the result of a great miracle (v. 29). Who having killed with his sword his incomparable uncle Sāmantaśiṃha, and having obtained the kingdom of Gūrjara, destroyed likewise Laksha, through the greatness of Somēśa, who was prepared for war. (v. 30). Then was king Chamunda... who killed in battle the Sindhurāja who was as ungovernable as the ocean. (v. 31). From him was Vallabharāja. The king of Avanti Munja, scorched by the heat of his prowess could not hold his patience even in the prison-house (v. 32). Then Durlabharāja, having obtained his kingdom, a cloud of the forest, having destroyed the lord of Lāṭadēśa, enjoyed his land with his fortunes (v. 33). His son was Bhīmadēva. At the setting in of the frost of his greatness the arm of Bhōja faded away like the lotus (and that) very properly. (v. 34).

The poet Bilhana in detailing the life and exploits of his patron, says (verse 34):—

ब्रह्मविभिर्ब्रह्ममयीममुष्य सार्धं कथां वर्धयतः कदाचित्  
जैलोक्यचन्द्रोः सरसिन्धुतीरे प्रवृषसंध्यासमयो नभूत् ॥

\* Can this be the same with the Bhuyāda (Sansk. Bhūbhata), of the Gujarāt chroniclers. The verse in the original is very doubtful. This question needs further elucidation.

<sup>3</sup> Can this be Daḍaka, brother of Bāja (Bāji, father of Mūlarāja) and Bija? But if the king mentioned in the last verse be Bhūbhata, Daḍaka, according to the chroniclers, was fifth in descent from him.

<sup>4</sup> Is it far from true to suppose that this Gaja is the Hindu or Śaka ruler of Afghanistan, who gave name to Gazni? See Sir H. Elliot's *History of India* about this

"It became the evening prayer and adoration (*Sandhyā-vandana*) time to him (to Brāhma-dēva, described in the two preceding verses), the friend (*lit.* the brother) of the three worlds, as he was once holding conversation on Brāhma (the Supreme Spirit, or the *Vēdas*, or *Yajña*) with the Brahmarshis, on the bank of the divine stream, the celestial Ganges!"

Then there follow certain verses containing a poetical description of the setting in of the twilight. Here is the verse 39 after them:—

संध्यासमाधौ भगवान् स्थितोऽथ सकेन बभूवामलिना प्रणम्य  
विज्ञापितः सेखरपरिजातद्विरेफनाद्विगुणैर्वचोभिः ॥

"Now the lord sat in *Sandhyā*-meditation, when Indra, bowing down to him and folding his hands, prayed to him, with words, strengthened with the voice of bees in the *Pārjāta*-flowers in his chaplet (that touched the feet of the god)." Verses 40 to 43 describe the many marks of his favour possessed by Indra. The passage following them may be quoted in full:—

निवेदितभारजनेन नाथ तथा क्षितौ संप्रति विप्लवी मे  
मन्ये यथा यज्ञविभागभोगः स्मर्त्तव्यतानेभ्यति निर्जराणाम्  
॥ ४४

धर्मदुहानत्र निवारणाय कार्यस्त्वया कश्चिद्वार्यवीर्यः  
रेरिवांगुप्रसरेण यस्य वशेन सुस्थाः ककुभः क्रियन्ते ॥ ४५  
पुरंदरेण प्रतिपाद्यमानमेवं समाकर्ण्य वचो विरिञ्चिः  
संध्याम्बुपूर्णं शुद्धके मुनीष ध्यानानुविज्ञानि विलोचनानि  
॥ ४६

"Oh Lord, the spies have brought to my notice that my overthrow on the earth at present is such that I believe that the enjoyment of their shares in the sacrifices will be a matter of memory to the gods (v. 44.) For the removing of the enemies of the faith, thou shouldst create some one of invincible prowess, by whose family (or bamboo-staff)\* as by the streak of the rays of the sun, all directions may be made happy (*well supported and firmly established*) (v. 45). Virinchi, having thus heard the speech uttered by Indra, cast his eyes, bent in meditation, on the *Chuluka* filled with the *Sandhyā* waters (v. 46).

ruler. Can the kingdom of Pipāsā, be the regions bordering on and beyond the Biyas,—the Panjāb and Kabul territory of the king?

<sup>5</sup> Vyāla, a synonym of Gaja?

<sup>6</sup> In other sense the ichor, or the juice flowing out from certain trees.

\* Here is one of the many quaint similes used by the poet. Here he compares the family of the hero to a bamboo-staff, taking advantage of its double meaning—on which rest all the directions—the sky firmly like an awning spread all about and held up.

From them rises up a warrior, who is described in the next six verses.

अपि स्वयं पंकजविहरेण देवेन वृद्धचिरमुत्सुकेन  
शम्भुाधिकमस्तुतवस्तुसिद्धिसाविस्मयस्मेरमुखानुजेन ॥५३॥  
कषोपले पौरुषकांचनस्य पङ्के यशः पाण्डुरोदहाणाम्  
प्यापात्यन्दृष्टिमतिप्रवृत्तमवाप्तपानिप्रपञ्चे कृपाणे ॥५४॥  
हेमाचलस्येव कृतः शिलाभिरुद्धारजाम्बूनद्वारद्वहः  
अयाविरासीत्सुभद्रलिलोकावापमवीनधुलुकादिधातुः ॥५५॥

"Was he not seen by the god, who reclines on a bed of lotuses, with his lotus-like faces, smiling in wonder at the accomplishment of the intended object, beyond expectation,—was he not seen with amazement by the god himself, who was long anxious? (v. 53). Then came forth from the *Ohuluka* of the Creator, the warrior, competent to protect the three worlds, having his body as beautiful as pure gold, as if he were created of the rocks of Mount Meru, directing his highly delighted eye at the sword, that was firmly grasped by his hand; the sword, that was the touchstone of the gold of manly vigour, the mud of the white lilies of fame." (vv. 54-5).

प्रस्थाप्य शङ्कं धृतिमान् अवेति हर्षाश्रुपारिप्लवङ्कसहस्रम्  
सहासनात्मकं रुहासनस्य वरुद्धिपक्षस्य वीक्षितोभूत् ॥५६॥

"Setting forward Indra, all the thousands of whose eyes were bedewed with tears of joy, (with the words) 'take courage.' He, at the command of the lotus-enthroned (*Brāhma*), became the *Dikshita* (dedicated) to the destruction of those hostile to the gods" (v. 56).

इमाभूत्कुलानामुपरि प्रतिष्ठामवाप्य रत्नाकरभोगयोग्यः  
क्रमेण तस्मादुदियाय वंशः सौरिः पद्माक्षं हव प्रवाहः ॥५७॥

"There rose, in course of time, from him, the race, like the stream of the Ganges from the foot of the god *Sauri* (*Vishnu*), fit for the enjoyment of mines of jewels,\* having obtained a footing on the heads of royal races." (v. 57).

विपक्षवीरादुत्तकीर्तिहारी हारीत इत्यादिपुमान्स यत्र  
मानव्यनामा च बभूव मानी मानव्यययः कृतवानरिणाम्

॥५८॥

"Where there was the first man *Hārīta*, who snatched away the admirable glory of the hostile warriors, and the proud one, by name *Mānavya*, who exhausted and destroyed the pride of the enemies" (v. 58).

\* *Ratnākara*, in the case of the Ganges may mean the ocean, the storehouse of pearls and gems.

The three next verses describe the prowess, glory and achievements of the other monarchs of the family in general terms.

The *Rās Mālā* states<sup>10</sup> that *Mūlarāja* was attacked in his newly acquired kingdom simultaneously, by the *Rājā* of *Nāgor* from the north, and "Barp, the general of *Teilip*, the sovereign of *Tehlingana*" from the south. Further we are told that at the time of this invasion *Mūlarāja* retired to *Kanthkot* in *Kachh*, which, according to Dr. Bühler, may be inferred from his published inscription, dated V. S. 1043.<sup>11</sup> He had killed *Laksha* or *Lākhā Phulāni* before this.

The version of the story, as given by the *Prabandha Chintāmani*, is that followed by the *Rās Mālā*. The *Kumārāpāda-bhūpāla-charita* or *Vastupālacharita* have nothing to say to this. The *Kirttikaumudī* gives the following:—

लटेश्वरस्य सेनान्यमसामान्यपराक्रमः

दुर्वारं बारपं हत्वा हास्तिकं यः सममहीत्

"Who, of incomparable valour, having killed *Bārāpa*, the general of the ruler of *Lāṭa-dēśa*, that could with difficulty be repulsed, took the tribute of a troop of elephants." And here *Rājā-Purohita Sōmēśvara*, the author of the work, gives this event the precedence of the war with the ruler of *Kachh*. According to this authority, then, *Bārāpa* was a general of the *Lāṭēśvara*, meaning thereby *Tailapa-dēva*, who had but recently overthrown the *Rāshtrakūṭa Kakkala*, and made himself master of his territory. But the brother-poet and contemporary of *Sōmēśvara*, the *Jaina* chronicler, *Arasimha*, gives the following, on the subject, in his poem of *Sukriṣṭa-Sankīrtana*:—

विजित्य यः संयति कन्यकुब्जमहीभुजोबारपईडनायं  
जहार हस्तिप्रकरं करामात्तकारसंसीपितपौरुषाग्नि ॥५९॥

"Who, having conquered in battle the general *Bārāpa*, of the king of *Kanyākubja*, wrenched the tribute of elephants from his hand (whose) fire of valour blazed up by that act." Canto II, v. 5.

The present grant simply states that *Bārāpa* was born in the family of *Chaulukya*, that he was related by marriage to the *Rāshtrakūṭa*, *Mahārāja* of *Kanyākubja*, and that he obtained *Lāṭadēśa*, not by conquest, and by his wise and

<sup>10</sup> Vol. I, pp. 51-2.

<sup>11</sup> *Ind. Ant.* vol. VI, pp. 184 and 191-2.

politic rule won the hearts of the people, and destroyed the enemies of the realm, which last is a mere rhetorical flourish! And it makes no mention of the defeat and death of the founder of the family by Mûlarâja. We are again informed by the *Râs Mâlâ*, that at the time when *Nazarâhas* were being poured in from every side, and presented to the ruler of Sârasvata Mañdâla,—that from Lâtadêśa was an ill-omened elephant which greatly incensed prince Châmunḍa. The king, thereupon, with Châmunḍa the heir-apparent, marched hastily upon Lâtadêśa and surprised, defeated and killed (Dvârṇap) in a battle.<sup>12</sup> He is here named Dvârṇap, an attempt to Sanskritize the name. I think this Dvârṇap must be the same as the Bârp of pp. 51-2, who may not have been killed on the first occasion as there stated. From the parallel instituted between Agnirâja, (Goṅgirâja? Goggirâja? or Gojirâja?), the "first home of the family," that recovered the land submerged under the waves of foreign conquest and overwhelmed by the demons of enemies (meaning the Chaulukyas of Anahilavâḍa), and the Varâha Avatâra or boar incarnation of Viṣṇu,—the relationship and close connection of the Lâta Chaulukyas with the Châlukyas of Kalyâṇa, who had for their cognizance the Boar, may be inferred (v. 11 of the grant). If this Gojirâja be the same "Chalukya noble Gojirâja," of the grant of the Yadava king Senâchandra II., dated S.S. 991 (A.D. 1069), we shall be able approximately to fix his period. The grant mentions that a Yadava king Têśuka, of Chandoḍ (whose family had settled there, emigrating from Dvârâvati or Dvârikâ about 850 A.D.) had for his wife, princess Nâiyalla, daughter of a Châlukya noble Gojirâja. This Gojirâja's son-in-law, Têśuka, is said to have succeeded Vadig, who was married to the daughter of the Śilhâra king Jhanjha, whose date is put down as A.D. 916. The successor of Têśuka is one Bhillama, who is said to have conquered Âhavamalla, son of Jayasimha Châlukya (1040 to 1069 A.D.) So the

date of Gojirâja falls somewhere between 916 and 1040 A.D. Thus Agnirâja, whose name may be read as Gojirâja, strengthened his position, by securing the alliance and support of the rising family of the Yadavas of Chandoḍ. But he did not live to be king; it was his son, Kirttirâja, who was the first king of Lâtadêśa.

The reign of this Kirttirâja seems to have been uneventful, but the last few verses concerning him speak of his enemies and of wars in general terms, and we are informed by the *Kumârapâla-bhupâla-charita*, in one of the verses quoted above, that king Durlabhârâja, having destroyed Lâta-nâtha or the ruler of Lâtadêśa, (Kirttirâja) enjoyed his regal fortune with his land. And this is borne out by the Vâdanagara *Prâśasti* thus:—

यस्य क्रोधपराङ्मुखस्य किमपि भूवह्नी भृगुरा

सद्यो रक्षयित्सु लटवदुद्धा भङ्गस्वरूपं फलम् ॥८

"The wavy creeper of the brow of him (Durlabhârâja), the ocean of anger, exhibited soon the fruit in the form of the destruction of the kingdom of Lâta" which clearly indicates the death and destruction of Kirttirâja, that is concealed by the writer of the grant, as would very naturally be the case. Kirttirâja was succeeded by Vatsarâja. This Vatsarâja presented the god Somanâtha of Paṭṭana in Sorath with a gold umbrella, resplendent with jewels. He also founded charitable institutions for the poor and the helpless (v. 27). His son Trilochanapâla, the donor of the grant, seems to be the last of his line, for we do not hear of any kingdom of Lâtadêśa subsequent to this time. The country in the time of Kârîa and his glorious son Jayasimhadêva and their successors being comprised within the empire of Gûrjarât.<sup>13</sup>

The minister of war and peace is Sankara. Trilochanapâla bathes in the western sea at the port of Agastya-tîrtha and makes the grant, from which I conclude that it or some place near it was most probably the capital of the monarch. Agastya-tîrtha, I am informed, is what is now called Bhagvâ Dândî.

<sup>12</sup> Vol. I, pp. 61-2.

<sup>13</sup> For, the extensive conquests of Jayasimhadêva in the south did include the minor provinces of Lâtadêśa as the following passage from the *Prabandha Chaturvîṅgati*, Madanavarma Prabandha, states;—

मालवेदेशस्वायत्तीकरणानन्तरं दक्षिणा पथे महाराष्ट्रं  
तिलगं कर्णौ ५ पाण्ड्यादिराष्ट्रान्यसाधयत् ॥

अनन्तरं धनं संघटितं । ततो गूर्जरधरां प्रतिव्याघटत् ॥

(P. C. Ins. p. 47). He (Jayasimhadêva) subdued the kingdoms of the south, viz. those of Mahârâṣṭra, Tilanga, Kârṇāṭa, Pāṇḍya, &c., after the conquest of Mâlava. Their wealth was largely drained, so he proclaimed in the land of Gûrjara the expedition against king Madanavarma the wealthy ruler of Mahabaka in Bundelkhand.

Erathāna, the village granted, is situated in the Olpād talukā of the Surat district. Five kos from Erathāna is a place called Karan Pārdi. Near Karanj is a hillock called Mehelārūn Tēkro, and a tradition there goes that it was a place of resort of the Padishāhs of old in the Bādshahī times. It contained once a palatial building which was a place of *takhat*, meaning thereby the metropolis of the country. At about a kos and a half from Karanj is Bhagvā Dāndī, and they are separated by a creek running

inland. Nāgāmva is Nagadā (?) Vadathāna, lying to the south of Erathāna. Nagadā is desolate now. Vatāpadraka is Vadoda lying to the S.E., Lingavata is Lingoda or Nagadā in the S. of Erathāna, or it may be Lingatarāja in the Chorāsī talukā, belonging to the Sachin State? Śiva is Śivā still. Can Indotthāna be modern Narathāna? Tembarūka is Timburvā in the Chorāsī talukā. Talāpadraka is Taloda or Talada to the S. of Erathāna. The other places cannot be identified.

Transcript.

Plate I.




- (<sup>1</sup>) ९ ॐ नमो विनायकाय ॥ स्वस्ति जयोभुदयश्च ॥ वाणं वीणाक्षमाले कमलमहिमयो  
 (<sup>2</sup>) वीजपूरं विशूलं स्वदाङ्गं दानहस्ताभयकरसहिताः पाणयो धारयन्तः । रत्ननु व्यञ्ज-  
 (<sup>3</sup>) यन्तः सकलरसमयं देवदेवस्य चित्तं नोचेदेवं कथं वा त्रिभुवनमखिलं पालितं दान-  
 (<sup>4</sup>) वेभ्यः ॥ १ ॥ दधाति पद्यामय चक्रकौस्तुभे गदामयो शंखमिहैव पंकजं । हरिः  
 (<sup>5</sup>) स पातु विदशाधिपो भुवं रसेषु सर्वेषु निषण्णमानसः ॥ २ ॥ कमण्डलुं दण्डम-  
 (<sup>6</sup>) य श्रुचं विभुर्विभर्ति मालां जपदन्तमानसः । सृजयजो लोकमपोहितुं रिपुव्रतैश्च  
 (<sup>7</sup>) सर्वै रसितो विशेषतः ॥ ३ ॥ कदाचिद्वैद्यसेदोत्याचिन्तामन्दरमन्यनात् । विरिञ्चेभ्यु-  
 (<sup>8</sup>) लुकाम्भोधे राजरत्नं पुमानभूत् ॥ ४ ॥ देव किंकरवाणीति नत्वा प्राह तमेव सः । समा-  
 (<sup>9</sup>) दिष्टार्यसंसिद्धौ सुष्ठुः लघ्वाववीच तं ॥ ५ ॥ कन्याकुब्जे महाराज राष्ट्रकूटस्य कन्य-  
 (<sup>10</sup>) कां लब्ध्वा शु(सु)खाय तस्यां जं चौलुक्याग्राहि सन्ततिम् ॥ ६ ॥ इत्यमत्र भवेत्क्षत्रसन्तति-  
 (<sup>11</sup>) त्वितता किल । चौलुक्यात्मयिता नद्याः श्रो(श्रो)तासीव महीधरात् ॥ ७ ॥ तन्नाम्ये दयित-  
 (<sup>12</sup>) कीर्तिरकीर्तिं नारीं संस्पर्शमीत इव वर्जितकान्तरस्य । वारप्पराज इति विभ्रुतना-  
 (<sup>13</sup>) मधेयो राजा बभूव भुवि नाशितलोकशोकः ॥ ८ ॥ श्रीलाटदेशमधिगम्य कृतानि  
 (<sup>14</sup>) येन सत्यानि नीतिवचनानि मुदे जनानाम् । तन्नानुरज्य जनमाशु निहस्य शत्रून् को-  
 (<sup>15</sup>) शस्य वृद्धिफलमाप निरन्तरं यः ॥ ९ ॥ तस्माज्जातो विजयवसतिगोत्रि(?)राजः क्षि-  
 (<sup>16</sup>) तीशो यस्मादन्ये मनुजपतयः सि(शि)क्षिता राजधर्मम् । यो गोत्रस्य प्रथमनिलयः  
 (<sup>17</sup>) पालको यः प्रजानां यः शत्रूणामभि  तमहसां मूर्ध्नि पादं व्यधत् ॥ १० ॥

Plate II. A.

- (<sup>1</sup>) आत्मभूद्भुता येन विष्णुमे(ने?)व म  हीयसा । बलिभिः सा समाक्रान्ता दा-  
 (<sup>2</sup>) नवैरिव वैरिभिः ॥ ११ ॥ प्रद्यु  म्वन्मदनरूपधरोच्युतस्य श्रीकी-  
 (<sup>3</sup>) त्तिराजनृपतिः स बभूव तस्मात् । यो लाटभूपपदवीमधिगम्य चक्रे धर्मेण  
 (<sup>4</sup>) कीर्तिधवलानि धि(दि)गन्तराणि ॥ १२ ॥ सन्तानतन्तुषु प्रोताश्चौलुक्यमणयो नृ-  
 (<sup>5</sup>) पाः । तस्यां तु मणिमालायां नायकः कीर्तिभूषणः ॥ १३ ॥ गोः पिण्डे भौति-  
 (<sup>6</sup>) के भूरि पदार्थायतने गुरौ । सूते क्षीरं शिरसि कापि माता स्त्रीषु तथैव तं ॥ १४ ॥  
 (<sup>7</sup>) आजन्म दृष्ट्वा (?) तिमनोहरस्म मुदा तथापूर्यत सर्वलोकः । ययामृतापूर्णघटीसमानं नारि-  
 (<sup>8</sup>) व्यतापि स्तुतिविन्दुपातैः ॥ १५ ॥ समेपि स्मरणीयते पक्काभस्येव योधिता । भोगस्त्रेन

- (<sup>9</sup>) परस्त्रीणामुच्छिष्टस्येव वर्जितः ॥ १६ ॥ लभं तथा ह्मापतिपाणिप(पा)दे स्थितं यथा व-  
 (<sup>10</sup>) क्षसि रन्नसरैः । गौणं त्यजद्विः श्रुतिकुण्डलाभ्यां कृत्वा पदं मुख्यमथास्थितं तैः ॥ १७ ॥  
 (<sup>11</sup>) आलम्बनीभूतमहीधरास्तानुलङ्घ्य जुष्टं पतनं गुणौघैः ॥ कुतोऽन्यथा ते सहजा व-  
 (<sup>12</sup>) भूवः कथं च ते तत्सह वृद्धिमापुः ॥ १८ ॥ स यौवनोन्मत्तगजेन्द्रपार्श्वोद्भवमनो-  
 (<sup>13</sup>) मारयदेवमेतत् । तस्मादृतेहीन्द्रियखेटकेन विलङ्घिता वैषयिकी न सीमा ॥  
 (<sup>14</sup>) ॥ १९ ॥ कायेन गेहादिनिभेन जीवो व्योमेव जन्तोर्व्यवधीयते स्म । तस्मात्परस्मिन्-  
 (<sup>15</sup>) हमेव मत्वा लक्ष्मीं समां योर्धिजनैरभुङ्क्त ॥ २० ॥ बाहू बली कोपगुरोश्च वासोवक्षस्तथा  
 (<sup>16</sup>) नम्रमवेक्ष्य चापं । दण्पोद्धतं मस्तकमेव येषां द्विषां छिनत्ति स्म रणे स वीरः ॥ २१ ॥

## Plate II. B.

- (<sup>17</sup>) पृष्ठं ददच्चापमभिद्विषं यः प्रियं चकार द्विवति प्रयुक्ताः । लक्षानुगा मार्गण-  
 (<sup>18</sup>) पुंगवास्ते जाताः कृतार्थास्तत एव यस्मात् ॥ २२ ॥ तस्यासीदविचारकीर्तिदयि-  
 (<sup>19</sup>) तानिस्तुं(स्त्रिं)शहस्तस्य या संग्रामे सभयेव हन्त सहसा गच्छत्परेषां गृहं । सा वाच्या-  
 (<sup>20</sup>) पगमाय तेन दधती दिव्यं प्रतापं पुरोञ्जान्ता सप्तसमुद्रमण्डलभुवं सु(शु)द्धेति  
 (<sup>21</sup>) गीता सुरैः ॥ २३ ॥ तस्माच्च वत्सराजो गुणरत्नमहानिधिर्जातः । शूरो युद्धमहार्णव-  
 (<sup>22</sup>) मयनाय मन्दरः ख्यातः ॥ २४ ॥ आनाल्यादियमत्र मूर्तिभवने भद्रैः समं श्रीः स्थिता  
 (<sup>23</sup>) व्रीह्यप्यत्र वधूरिव स्वविषयं प्रच्छादयन्ती सती । तमेवाधिकृतां नयत्यविरतां  
 (<sup>24</sup>) भर्तुर्मनो जानती सा विष्णोरिव वत्सराजनृपतेः सापन्नवर्जं स्थिता ॥ २५ ॥  
 (<sup>25</sup>) सहैकाम्बरदुःस्थले काश्चित्कोणभिता दिशः । इतीवाच्छादयन्त्यागी वत्सेक्षः कीर्ति-  
 (<sup>26</sup>) कर्षटैः ॥ २६ ॥ हेमरत्नप्रभं छत्रं सोमनाथस्य भूषणं । दीनानाथकृते सत्र-  
 (<sup>27</sup>) मत्वारितमकारि सः ॥ २७ ॥ तस्याङ्गसंभवः श्रीमांस्त्रिलोचनपतिर्नृपः । भोक्ता  
 (<sup>28</sup>) श्रीलाटदेशस्य पाण्डवः कलिभूभुजां ॥ २८ ॥ त्र्यम्बकेपि मार्गणा यस्य गुणग्रह-  
 (<sup>29</sup>) णगामिनः । सद्ये धर्मो धने वक्रः सौ(शौ)र्वे गोपालविक्रमः ॥ २९ ॥ अहो वृद्ध-  
 (<sup>30</sup>) स्य तस्यासन् शत्रवो विकला भृसं(शं) । भोक्तुस्तस्यैव ते चित्रं विहारमलशालिनः ॥ ३० ॥  
 (<sup>31</sup>) शत्रोः संगरभूषणस्य समरे तस्यासिन(ना?) पातिते मूर्धन्यासु(शु) गलत्सु कण्ठ-  
 (<sup>32</sup>) वलयाद्रक्तस्य पूरेष्वलम् । तस्मै जामयवन्दितापितवपुस्तस्यासवर्णस्य(?)

## Plate III.

- (<sup>1</sup>) तन्नूनं भाजनमुल्लस सहसा खड्गोर्ध्वहस्तं चलं ॥ ३१ ॥ धर्मशीलेन तेने-  
 (<sup>2</sup>) दं चलं वीक्ष्य जगच्चयं । गोभूहिरण्यदानानि दत्तानीह द्विजन्मनां ॥ ३२ ॥  
 (<sup>3</sup>) सा(शा)के नवस(श)तैर्युक्ते द्विसप्तत्यधिके तथा । विकृते वत्सरे पौषे मासे पक्षे च ता-  
 (<sup>4</sup>) मसे ॥ अमावास्यातिथौ सूर्यपर्वण्यङ्गारवारके । गत्वा प्रत्यगुदन्वन्तं तीर्थे चाग-  
 (<sup>5</sup>) स्यसंज्ञके ॥ गोत्रेण कुशिकायात्र भार्गवाय द्विजन्मने । वैश्वामित्रदेवराता-  
 (<sup>6</sup>) बौदलः प्रवरास्त्रयः ॥ इमानुद्धहते ग्रामं माधवाय त्रिलोचनः । धि(or वि)ल्लीश्वरप-  
 (<sup>7</sup>) थकान्तर्द्विचत्वारिंशसंख्यके । एरथाणनवशतमदादुदकपूर्वकं ॥ समस्ता-  
 (<sup>8</sup>) यं ससीमानमाघाटैस्तुभिर्युत (sic) । देवब्राह्मणयोर्दोयान्वर्ज्ययिज्ञा क्रमागतान् ॥ पूर्व-  
 (<sup>9</sup>) स्या(स्यां) दिशि नागाम्बा ग्रामस्तंतिक्ता तथा । वटपद्रकमाग्नेय्यां याम्यां लिङ्गावटः सि-  
 (<sup>10</sup>) वः । इन्दोत्यानं तु नैर्ऋत्यां बहुगदश्वा परे स्थितः ॥ वायव्यां टेम्बरूकं च सौम्यां तु तलप-  
 (<sup>11</sup>) द्रकं । ईशान्यां कुरुणग्रामः सीमायां खेटकाष्टकं । आघाटनानि चत्वारि आयैः स-



आत्मरुचुहृतायनविष्णुलवम

न लेनित्विभिरिः॥ ११॥ पद्य

नैराजहृदयतिःसवक्षतश्चाद्योनाटक्षपदवीमतिगम्यव (कवम्भेण

भीर्तिवतलानि विगन्नमणि॥ १२॥ न नाननंउलुपातास्थिलुक्षमणायक

तागतश्याउमणिमालायातामकःकीर्तिद्रवतिः॥ १३॥ गाःपिटुल्लिनि

(कद्रुमिपद्वोद्यतनशुलो॥ सतकोर्नंशिनकापिमाताश्रीसुतधेवतं॥ १४॥

गहनद्वानिमनोदुःस्यहृदयतद्वर्णेतमर्हत्सासंयथावृतासुर्मपटीममानेनामि

यतापिश्रुतिविद्युपातिः॥ १५॥ समविभ्रादूणीयानपक्रान्नादव्याधिताल्लगन्नेन

समञ्जीणाद्युक्तेहस्मानवर्हितः॥ १६॥ संप्रदुवाञ्जुदतिपाणिपादकितंयद्यव

नक्षिमन्मोतिगणोपयजद्विःश्रुतिकुटुम्बाशोकबोपदंहुयन्मनवोक्षितंतिः॥ १७॥

आत्मस्वनीकृतमदीवमश्राद्धमश्राद्धूपतनंमुणिल्लि॥ कुलनावातिसदृशव

रुतुःकथेदततश्चदतुं किन्तुपुष्पानामल्योतनोन्मत्तमक्षिपुवाधोदावनातोX

गात्रपादवृणततावभादतदीदिपततकनतिर्नेजिताविषयिकीनभीमा॥

॥ १७॥ कायनूनासदिनिद्रुनकीलानामवज्ञानातुतवीगतस्यातस्यातश्चागमश्चिन्ना

दृष्टवमालीसमीप्यनिग्ननरु॥ १८॥ द्रुवलोकापगुसाभवाभोवरुन्नवा

नक्षमखकावोपदार्पोदंतेमम्लकलानयञ्जोदिनाक्किगन्तिश्चनरणमवीनः॥ १९॥

दीयमाननिदिःसा ननाज्ञातादा

हं वक्ष्यदनृपवसाशतस्य श्रीक

नैराजहृदयतिःसवक्षतश्चाद्योनाटक्षपदवीमतिगम्यव (कवम्भेण

भीर्तिवतलानि विगन्नमणि॥ १२॥ न नाननंउलुपातास्थिलुक्षमणायक

तागतश्याउमणिमालायातामकःकीर्तिद्रवतिः॥ १३॥ गाःपिटुल्लिनि

(कद्रुमिपद्वोद्यतनशुलो॥ सतकोर्नंशिनकापिमाताश्रीसुतधेवतं॥ १४॥

गहनद्वानिमनोदुःस्यहृदयतद्वर्णेतमर्हत्सासंयथावृतासुर्मपटीममानेनामि

यतापिश्रुतिविद्युपातिः॥ १५॥ समविभ्रादूणीयानपक्रान्नादव्याधिताल्लगन्नेन

समञ्जीणाद्युक्तेहस्मानवर्हितः॥ १६॥ संप्रदुवाञ्जुदतिपाणिपादकितंयद्यव

नक्षिमन्मोतिगणोपयजद्विःश्रुतिकुटुम्बाशोकबोपदंहुयन्मनवोक्षितंतिः॥ १७॥

आत्मस्वनीकृतमदीवमश्राद्धमश्राद्धूपतनंमुणिल्लि॥ कुलनावातिसदृशव

रुतुःकथेदततश्चदतुं किन्तुपुष्पानामल्योतनोन्मत्तमक्षिपुवाधोदावनातोX

गात्रपादवृणततावभादतदीदिपततकनतिर्नेजिताविषयिकीनभीमा॥

॥ १७॥ कायनूनासदिनिद्रुनकीलानामवज्ञानातुतवीगतस्यातस्यातश्चागमश्चिन्ना

दृष्टवमालीसमीप्यनिग्ननरु॥ १८॥ द्रुवलोकापगुसाभवाभोवरुन्नवा

नक्षमखकावोपदार्पोदंतेमम्लकलानयञ्जोदिनाक्किगन्तिश्चनरणमवीनः॥ १९॥







- (12) ह सतीमकैः । तस्माद्विजवरस्यास्य भुञ्जते न विकल्पना कर्त्तव्या कैश्चन नरैः सार्थसा-  
 (13) धुसमाख्यकैः । अथैवं यदि लोतास्य स तदा पापभाजनः । पालने हि परौ(रो)धर्मो  
 हरणे पातकं म-  
 (14) हत् । तथा चोक्तं सामान्योयं धर्मसेतुर्नृपाणां काले काले पालनीयो भवद्भिः स्ववंशजो वा  
 परवंस(श)जो वा रामो बत प्रा-  
 (15) र्ययते महीसा(शान् or शाः *voc. pl.*) कन्यामेकां गवामेकां भूमेरर्द्धार्द्धमंगुलं ।  
 हरन्नरकमाप्नोति जा(या)वदाभूतसंप्लवम् जा(या)नीह द-  
 (16) तानि पुरा नरैर्धर्मार्थकामादियस(श)स्कराणि निर्मान्यवाति प्रतिमानि तानि (!)  
 कोनाम साधुः पुनराददाति । बहुभि-  
 (17) र्वसुधा भुक्ता राजभिः सगरादिभिः यस्य यस्य यदा भूमिस्तस्य तस्य तदा फलम् लिखित  
 (sic.) मया महासाधिविग्रहि-  
 (18) क श्रीसं(शं) करेण ॥ मन्त्रश्रीमिति ॥

## Translation.

Om! Salutation to Vināyaka! Hail! Victory and prosperity!

May the arms of the god of all gods (*Śiva*) protect (you or us),—bearing (in his eight hands) the arrow, the *viñā*, and the rosary, the lotus, then the serpent, the citron, the trident, and the club (*khaṭvāṅga*,<sup>14</sup>)—gift-conferring and at the same time terrifying (!)—making clearly manifest his mind, all sentimental as it is. Otherwise how could he have protected the world, from the *Dānavas*? (v. 1).

May that *Harī*, the lord of the celestials,—his mind full of all (*poetic*) flavours,—preserve the world,—who bears the *Padmā*, the discus, and the gem *Kaustubha*, the mace and the conch-shell, and here again the lotus! (v. 2).

The unborn lord (*Brāhma*) bears the *ka-maṇḍalu*<sup>15</sup> and the *sruch*,<sup>16</sup> and the rosary, telling the *mantras* (on its beads). He, the more particularly tinged with (*poetical*) feelings, creates mankind to keep off the enemies! (v. 3).

Once upon a time there arose a man, a jewel of a king, from the ocean of his *chuluka*,<sup>17</sup> by the churning of it with the mount *Mandara* of anxiety arising out of the depression (*caused*) by the *Daiṭyas* (v. 4).

He, having saluted him, said,—“What shall I do, O lord?” And to him the well-pleased

creator replied on the matter of the fulfilment of the object (v. 5):—

O thou *Chaulukya*, king of kings, marrying the princess of the *Rāshṭrakūṭas* in *Kanyākubja*, bless thou (*the world*) with offspring obtained of her (v. 6).

Thus here there may be for certain a far extending race of the *Kshattriya*—born of *Chaulukya*, like the many streams of a river from a mountain (v. 7).

In that family was known a king, a renowned name *Bārappa*, beloved of Fame, who avoided the wives of the enemy, afraid as it were of even (*their*) touch (v. 8), who having obtained the country of *Lāṭa*, verified to the delight of the people, the maxims of the science of politics: and who winning over his subjects and destroying his enemies, always obtained the fruit of the replenishment of his treasury (v. 9).

From him was born *Gaṅgirāja*,—the native land of victory,—from whom all kings learnt the duties of royalty,—the first home of the family, the guardian of his subjects, who planted his foot on the crest of the enemies of unbounded splendour (v. 10), who relieved his own land like the greater *Vishṇu*, the land that was seized upon by powerful enemies like demons (v. 11).

From him was the glorious *Kīrttirāja*,

<sup>14</sup> *Khaṭvāṅga* is a club or staff with a skull at the top, considered as the weapon of *Śiva*, and carried by ascetics and Yogis:—Vide Mon. Williams' *Sans. Dict.*

<sup>15</sup> The wooden ewer for carrying water used by Yogis and Sannyāsins. *Ib.*

<sup>16</sup> *Sruch* is a sort of wooden ladle used for pouring clarified butter on a sacrificial fire, made of *Palāśa* or *Khadira* wood. *Ib.*

<sup>17</sup> *Chuluka* may mean the hand hollowed to hold water, an *Añjali*, or a waterpot—*kamaṇḍala*: Vide *Ib.*

as beautiful as the god of love, as Pradyumna was of Achyuta, who, gaining the throne of Lātadeśa, by righteousness made the directions bright white with (*his*) fame. (v. 12).

King Kīrtti was the central gem (*nāyaka*) of the diamond necklace, on the threads of generations of kings the precious gems of the Chaulukyas (v. 13). (*His*) mother out of all women gave birth to him, as some undistinguishable vein in the great, material body of the cow, the resting place of the *padārthas* (or elements) gives birth to milk (v. 14). All people were filled with delight, at the sight of him, from his birth, who was so beautiful that they were not emptied even though they dropt out drops of ambrosia like an ewer of ambrosia. (v. 15).

Equally alluring though they be (*viz., beauty and dainty wands*)—yet he avoided the enjoyment of others' wives, like the tasting of the leavings—left after eating (v. 16). They (i.e. *the virtues*?) adhered to hands and feet, as the best gems stuck fast over his chest, they (*clung*), through the instrumentality of the *Śruti Kuṇḍalas*—the earrings, adopting (*it or them*) as the principal step or seat (*pada*), eschewing the secondary or unessential one; but alas! they could not keep themselves (*there*) (v. 17).

The collections of virtues, spurning the princes that served as supports (*to him*),—chose the alighting (*as above*): otherwise how could they have been natural, and how could they have grown up with him<sup>18</sup> (v. 18)? He caused his mind to be slain, running from the side of the infuriate elephant of youth, since without it the herd of senses could not step over the borders of carnal desires (v. 19). The soul of man is like *ākāśa* enclosed by his body, like a house, &c. So he, seeing

<sup>18</sup> The construction of these two verses and the following is involved and obscure. The poet like his contemporaries revels as it were in intricate constructions. The meaning of the verses may be summed up thus: the king forming the subject of the verses was the suzerain or prince paramount, and his virtuous feudal vassals doing homage touch his hands and feet with their heads. So the virtues possessed by them flowed out as it were by the *Śruti Kuṇḍalas* (that is they were sung all about, and so they reached their ears, and from that they were again promulgated!) they left the subordinate position, settled upon the principal seat: but alas! there too they could not rest. They chose to alight there, leaving the prince: they could not rest on his hands and feet, they went all over his heart and mind, grew natural to him and were developed with his own development. He checked his mind running riotous from youth and so his senses were controlled. He learnt the beauty of

himself to be present ever in others, enjoyed his wealth equally with needy suitors (v. 20).

Looking to whose agile hands, the home of great anger, so also the heart and the bent bow,—the warrior (*king*) lopped off the heads of the enemies, tossed on high through pride (v. 21). Who did good by bending low the bow towards the enemy. So his best arrows shot at the foe, hitting right the mark, gained their end thereby (v. 22). He, sword in hand, had a thoughtless beloved in *Kīrtti* (*fame*) who alas! afraid as it were, went over to the house of the enemies, and censured to return, she, bearing the celestial lustre of the circle of earth (*watered*) by the seven seas, bewildered of old, was sung by the gods as pure<sup>19</sup> (v. 23).

From him was born Vatsarāja, the great ocean of the precious gems of virtues,—the valiant (*one*) famed as mount Mandara for the churning of the ocean of war (v. 24). Here rests from infancy downwards in the mansion of statues this Śrī, the goddess of fortune with the auspices, and here is chaste Modesty, too, like the bride, well concealing her passion, knowing the mind of her lord bringing about uninterrupted greatness. She rests here without a rival with king Vatsarāja, as with Viṣṇu (v. 25).

Some quarters of the world, as all of them cannot be accommodated in a single *ambara* (i.e. *sky* or *cloth*) nestled into a corner. So the bounteous king Vatsa dressed them up with the robes of (*his*) glory (v. 26).

He dedicated an umbrella resplendent with gold and jewels as an ornament to the god Somanātha, and instituted an asylum unimpeded for the poor and the helpless (v. 27).

His son the glorious king Trilochanapati the ruler of Lātadeśa a Pāṇḍava among the kings of the Kali age (v. 28.).

philosophy and breathed generosity from it and enjoyed his wealth in common with the suppliant at his doors. (v. 20.)

<sup>19</sup> This verse too is another of the kind mentioned above. Its substance may be this: The beloved of the king is Fame—a wayward girl. She afraid of his strength and sternness goes over to his enemies,—that is they fighting valiantly against him win fame that accompanies them to the abode of the celestials. She is censured for this abandonment—is bewildered and is forced to return. She is resplendent with the heavenly glory of that visit. She spreads over the whole circle of the world marked about by the seven seas of the *Purāṇas*. This may mean that the king has vanquished all his enemies that have gone to the next world and his conquests extend far and wide. So the gods sing it as pure.

Whose solicitations (or arrows) even in giving over (or discharging) went on discriminating the virtues (or proceeded from the twanging of the string of the bow): he was Dharma or justice to truth,—and cross with the cheat; in valour like Vishṇu (v. 29). Oh, the old enemies of him were very much confounded. Strange it was they were marked with the stain of enjoyment while he was the enjoyer (v. 30).

He, having lopped off with his sword the head of the enemy, who (was) the ornament of the field of battle,—and sufficient of the streams of blood flowing fast from the ring about his neck (by the swordcut): certainly the body of him (i. e. the enemy) changed in colour, all of a sudden all its members heated with the fire of his splendour, flashed forth quick with the armed hand<sup>20</sup>! (v. 31).

That very pious (king) perceiving that the three worlds were transient, gave here land, cows and wealth to the twice-born (v. 32).

In the Śaka year 900 and 72 more, in the year *Vikṛita*, in the month Pausa, in the dark fortnight, on the day of the new moon, that of the solstitial festival, on Tuesday,—king Trilochana, going to the shores of the western-sea, to the sacred place Agastyatīrtha, gave to Mādhava, a Bhārgava, of the gotra Kuśika, having for his Pravaras Vaiśvamitra, Dēvarāṭa and Audala, a village, with water in hand,<sup>21</sup> in the Erathāpa Nine-hundred in the sub-district of forty-two and the district of (Vi- or) Dhillīśvaṭa. This all entire,

properly bounded, with the trees, (but) without the claims of gods and hereditary Brāhmaṇas.

To the east of it is the village of Nāgāmbā and also Tantikā: south-east Vāṭapa-draka: south Lingavaṭa Śiva: south-west Indotthāna: west Bahūnadaśva: north-west Tembarūka: north Talapa-draka: north-east Kurupagrāma. Thus the eight villages bounding it. Therefore the four skirts with the products therein, the Brāhmaṇ (shall) enjoy: so no one should make any hindrance to him of the communities known as Sādhus or Sankāra. And if there be any transgressor he will be affected by him. There is great merit in keeping (this) up—in the robbing of it great sin. And so it is said. 'This bridge of righteousness is common to all kings, and you should from time to time keep it up, whether of my race or of another's. Thus Rāma beseecheth future kings: a bride, a cow, ground even as much as half an inch,—one that usurps them, goes to hell till the time of the universal destruction.' Those objects of charity, utility, or pleasure, &c., that are instituted of old by kings,—taking them as sacred, what good (is there if) man resumes them?

Many have enjoyed the earth, Sagara and others. His is the merit whose it is at the time.

This is written by me, the great minister of peace and war, Śankara.

Of Śrī Trilochanapāla.

## CORRESPONDENCE AND MISCELLANEA.

### PROF. BHĀNDĀRKAR AND THE GĀTHĀ DIALECT.

To the Editor of the *Indian Antiquary*.

SIR,—I have read Professor Bhāndārkar's review of my paper on the Nāsik Inscription with great interest, and, I will add, with much pleasure; for it is a pleasure to have to deal with an antagonist so able and so courteous. I will not occupy your valuable Journal with a controversy; for as to the main point, the Gāthā-character of the Nāsik record, I shall have an opportunity elsewhere of setting forth and defending my views in detail; and as to minor matters, the construction of particular compounds and the like,

having expressed my view, I do not care any further about them. In the meantime, however, I may briefly state the difficulty which I feel regarding the line of argument adopted by Professor Bhāndārkar, in appealing to Pāṇini's authority. That argument is plausible enough to suggest itself at first; but the difficulty is this, that if we hold, as the Professor does, that the so-called Gāthā-dialect is due to "ignorant persons not knowing Sanskrit or Pāli," and therefore presumably innocent of any knowledge of Pāṇini, we preclude ourselves from the right of appeal to Pāṇini's authority, in support of the peculiarities of the Gāthā. A little reflection, I think,

<sup>20</sup> This verse describes the valour of the enemy of Trilochana engaged in a combat with him. The enemy is proud, noble and valiant. A dexterous blow from the king's sword cuts off his head, yet his trunk instead of falling dead and motionless on the ground, not quailing

under his superior prowess, burns with it, and moves on brandishing the sword in his hand.

<sup>21</sup> That is with the *Sankalpa*, the pouring of water, repeating the day, time, occasion, object, &c. of a gift.

will show that the two lines of argument are mutually destructive. The difficulty is enhanced, if we meet with peculiarities, for which even Professor Bhāṇḍārkar cannot adduce Pāṇinian sanction. He, therefore, calls them "extensions" of Pāṇinian rules, but not violations. Now I have no quarrel with a name; I call them anomalies (from the Sanskrit point of view); but let them be called "extensions;" if only we agree that they are instances (e.g., accusative in place of nominative), which have not the sanction of either Pāṇini or the ordinary Sanskrit usage. As to the so-called "promiscuous" use of the cases, there seems to be some misunderstanding. It seems hardly necessary to explain, that when we say that in the Gāthā the accusative may be used for the locative or even for the nominative, and the like, this is simply said from the Sanskrit point of view. From the Gāthā point of view we have simply a general inflection which may express different relations of words to one another. It is similar with the so-called genitive case in Prakrit.

There is another point on which I should like to enter a protest, and this not with reference to Professor Bhāṇḍārkar's review in particular. We ought not, I think, to attribute errors to ancient records, unless when absolutely compelled to do so. I have shown, I think, that this particular Nāsik record may be explained without importing into it any errors at all. If we once allow ourselves to correct and revise ancient records, according to what we fancy the author ought to have written or intended to write, we open a way for a dangerous license of criticism. I do not deny the possibility of error; indeed I have insisted on it myself in a previous number of your Journal, but I think it is a sound canon of criticism, from which we ought not to depart, that we should not have recourse to the plea of "error," unless under absolute necessity.

Only one word more, with regard to the expression *Bhaṭṭārakāṇḍīyā*. The question put to me by Professor Bhāṇḍārkar, he has answered himself. The Sandhi is explained by the subscribed *a*, because the compound might have been, as the Professor shows, misunderstood. In fact, the Professor's explanation of the subscribed *a* does not appreciably differ from mine, as he will probably see on reconsideration.

Literary warfare would be something different from what it often is, if it were always carried on in the spirit of Professor Bhāṇḍārkar's review.

A. F. RUDOLF HOEHNLE.

<sup>1</sup> I translate the transcript as sent to me by Dr. Burgess, although it is not likely that the words *الله عدن*

#### ADEN EPITAPH.—(Ante p. 88.)

The following is the text of the epitaph given at p. 88 with a translation:—

بسم الله الرحمن الرحيم  
يُدشِّرُهُمْ رَبُّهُمْ بِرَحْمَةٍ مِنْهُ وَرِضْوَانٍ وَجَلَّتْ لَهُمْ  
فِيهَا نَعِيمٌ مُقِيمٌ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا إِنَّ اللَّهَ مُنْذِرٌ  
اَجْرٌ عَظِيمٌ

رَحَلْتُ وَكُنْتُ مَا أَعْدَدْتُ زَادًا

وَمَا قَصَدْتُ فِي زَادِ الْمَقِيمِ

فَهَذَا إِنَّا قَدْ رَحَلْتُ بِغَيْرِ زَادٍ

وَأَكُنِّي نَزَلْتُ عَلَى كَرِيمٍ

هَذَا قَبْرُ الْحُرَّةِ الْفَاضِلَةِ أُمِّ عَبْدِ اللَّهِ مَوْلَا

السلطان الأجل يحيى بن أبي السداد الموفق الثوري

الأسلامي توفيت بعوان (الله عدن) آخر يوم

من شهر رمضان من سنة ثلثة وستين وخمس مائة

رحمها الله

نقشه محمد بن بركات بن أبي حرمي

#### Translation.

In the name of Allah the merciful, the clement. Their Lord sendeth them good tidings of mercy from him, and good will, and of gardens wherein they shall enjoy lasting pleasure; they shall continue therein for ever; for with Allah is a great reward. [*Qur'an*, ch. IX, v. 21 and 22].

[Verses.] I departed and had not prepared a provision,

And I sought not [*the*] lasting provision;

So that I verily departed without provision

But I have alighted near [*the*] munificent [*Allah*].

This is the tomb of the free and excellent Omm-A'bdullah, manumitted female of the glorious Sultan Yehia bin Abissadād, al Muwaffaq al-Thag'ari al-Islami. She died at A'wān (perhaps it is A'den) on the last day of the month Ramaḍān of the year five hundred and sixty-three [8th July 1168] May Allah have mercy upon her! [*This inscription was*] carved by Muḥammad bin Barakāt bin Abi-Harami.

E. REHATSEK.

written in parenthesis, constitute a part of the epitaph also on the stone. Whether any other additions or changes have been made by the scribe I cannot say.

ON THE NOMENCLATURE OF THE PRINCIPAL HINDŪ ERAS, AND THE  
USE OF THE WORD *SAHVATSARA* AND ITS ABBREVIATIONS.

BY J. F. FLEET, B.C.S., M.B.A.S.

A GREAT deal of the confusion that runs through the different arguments that have from time to time been put on record in respect of the Gupta and Valabhi era or eras is to be attributed—in the first place, to the want of uniformity that prevails in naming these and the other eras that have to be mentioned in the discussion,—and, in the second place, still more to the strained and restricted meaning that has unfortunately been put upon the word *sahvatsara* and its abbreviations, especially in the form *sahvat*. In this latter connection, one of the most specific—and yet, if tested, one of the most untenable—remarks, is made by Professor J. Dowson in his *Further Note on a Bactrian Pāli Inscription and the Sahvat Era*, in the *Jour. R. As. Soc.*, N. S., Vol. IX. pp. 144 ff. Disputing the position taken up by Mr. Thomas, that the word *sahvatsara* does not involve or necessitate a preferential association with the era of Vikramāditya, he there says:—"My contention is that the word *Sahvatsara*, or its abbreviation *Sah*, wherever used alone, must be understood to mean the *Sahvatsara* of Vikramāditya until the contrary is shown. *Sahvat* and *Sahvatsara* have designated the era of Vikramāditya for at least a thousand years; and it is not to be assumed without any proof that the word was ever used absolutely for any other era. There have been other *Sahvats*, but then they have been called by their specific names, as *Valabhi-Sahvat*; and the word *sahvatsara* has been used simply for the word year, but then the era has been distinctly stated, as I before pointed out. The word *Sahvat* has been so long absolutely used for the era of Vikramāditya, that it has the right of a lengthened possession, and it is not to be set aside without distinct proof." Professor Monier Williams seems to attach the same value to the word and its principal abbreviation; in his *Sanskrit Dictionary* he gives *sahvatsara* as meaning, without any qualifying expression, 'a year of Vikramāditya's era',—and *sahvat* (which he suggests is a contraction of *sahvatsara*) as meaning, equally without any qualifying expression, 'a year of Vikramāditya's era, commencing B.C. 57, as opposed to a year

of the era of Śālivāhana commonly called Śaka or Śāka.'

On a previous occasion (Vol. VIII. pp. 151f.) I have shown that *sahvat* is an abbreviation, not of the base *sahvatsara*, but of the genitive plural *sahvatsarānām*, 'of years.' The passage that establishes this, by using the full word *sahvatsarānām* exactly where other inscriptions use the abbreviation *sahvat*, is given as No. 8 below. And in the same paper I gave four other instances in which *sahvat* is used to denote years of the Śaka era. In each of those instances, it is true, the word is in a passage that refers itself specifically to the Śaka era. And for comparatively modern times, say from the commencement of the eleventh century A.D., general usage is certainly in favour of the position assumed by Prof. Dowson in respect of the particular abbreviation *sahvat*,—viz. that, if used alone, it must *primā facie*, if not absolutely, be understood to denote years of the era of Vikramāditya. But the case is quite otherwise in respect of the earlier times with which we have to deal, in considering the original nomenclature of this and other Hindū eras. And the instances that I shall quote in illustrating the nomenclature, will show amply that, in those earlier times, the word *sahvatsara* and its abbreviations had no such restricted meaning at all, but were used freely, whether with or without qualifying expressions, to denote years of any of the eras that were in use. In his paper from which I have quoted above, Prof. Dowson goes on to say, in respect of the unlucky *sahvatsara* or *sahvat*:—"This word has offered a tempting gap in the tangled mazes of Hindū chronology for escaping difficulties and arriving at a conclusion, right or otherwise. A more strict adherence to the meaning it has so long borne is due to it, and will, it is to be hoped, lead to more satisfactory results." But, it is just by restricting the meaning of the word in the way in which he seeks to restrict it, that such difficulties, which would not otherwise exist, are created. If once it is fully recognised that there is no authority whatsoever for so restricting the meaning of the word *sahvatsara*,—and if once the present

purely artificial use of the abbreviation *saṃvat* by itself to denote the era of Vikramāditya is by general consent abandoned,—a great advance will have been made towards clearing the way for determining the starting points of such eras or successions of dates as are still doubtful.<sup>1</sup>

#### I. THE ŚAKA ERA.

The earliest technical expression for this era, furnished by an epigraphical record as to the interpretation of the date of which there is no uncertainty, viz. simply

*Samvatsara*

or 'the year', is supplied by—1, the first Kaira grant of the Gurjara king Dadda II.<sup>2</sup> The date, which is given in both words and numerical symbols, is expressed (ll. 50-1) by *Samvatsara-śata-trayē-śity-adhikē Kārttika-śuddha-pañchadasyām* \* \* \* \* \* || *Sam 380 Kārttika śu 15*. And the same expression is used in—2, the second Kaira grant of Dadda II.,<sup>3</sup> in which the date is given in the same way (ll. 49-50) by *Samvatsara-śata-trayē pañch-āśi(śi)ty-adhikē Kārttika(rtti)ka-paurṇamāsyām* \* \* \* \* \* [||\*] *Sam 385 Kārttika bhū(śu) 15*. That these are Śaka dates, is shown by Nos. 3 and 4 below, inscriptions of the same king, which refer themselves specifically to the Śaka era. Here, therefore, at the outset, we have two instances in which the word *saṃvatsara* and its abbreviation *saṃ* are used, without any qualifying expression, to denote years of the Śaka era. These instances suggest that by that time either the era had not received any specific name, or that, if it had, its name was not a widely or very well known one. But, however this may be, they are enough to set us free to refer to the Śaka era, quite as much as to any other, any epigraphical record of the same early period, in which the date is expressed in the same simple way.

The next technical expression, viz.

*Śaka-nripa-kāla*

or 'the time of the Śaka king,'<sup>4</sup> is furnished by—3, the Umêta grant of the same Gurjara king Dadda II.,<sup>5</sup> in which the date is given (l. 22) by *Śaka-nripa-kāl-ātita-saṃvachchha(tsa)-*

*ra-śata-chatuṣṭayē Vaiśākha-paurṇamāsyām*. And the same expression is used in—4, the Ilâṣ grant of the same king,<sup>6</sup> (ll. 18-19), *Śaka-nripa-kāl-ātita-saṃvachchha(tsa)ra-śata-chatu-ṣṭayē saptaśat-ādhikē Yē(jyāi)ṣṭh-a(ā)ma-(mā)vāsyā(syā)-su(sū)rya-grāhē*.

After that, this expression seems to have fallen for a considerable time into desuetude. But it was revived by the Rāshtrakūṭas, who must have brought it with them from the north, and who made it their dynastic expression, and adhered to it almost quite uniformly. Thus, to select a few instances only, we find it used in—5, the Canarese Country grant of Gōvinda III.,<sup>7</sup> (ll. 1-3) *Śaka-nripa-kāl-ātita-saṃvatsaramga[=ē]l-nū[=i]rppatt-āraneya* (for 825) *Subhānu embhā(mbā) varshadd Vaiśāk(śā)-kha-māsa-kṛishṇa-paksha-pañchame(mā)-Bṛihas-patt(ti)vāram-āgi(gi)*; in—6, the Wani grant of the same king,<sup>8</sup> (ll. 46-7) *Śaka-nripa-kāl-ātita-saṃvatsara-śatēshu saptasu tri(tri)śat-ādhikēshu* (for 728) *Vyaya-saṃvatsarē Vaiśākha-sita-paurṇamāsi-sōmagrahaṇa-mahāparvāni*; in—7, the Kardā grant of Kakka III.,<sup>9</sup> (ll. 47-9) *Śaka-nripa-kāl-ātita-saṃvatsara-śatēshv=ashtasu cha-tur-ma(nna)vaty-adhikēshv=amkatabh saṃvat 824 Aṅgirā-saṃvatsar-āntarggata-Āsvayuja-paurṇamāsyām Vu(bu)dhā-dinē sōmagrahaṇa-mahāparvāni*; and in—8, the Sāngli grant of Gōvinda V.,<sup>10</sup> (ll. 44-6) *Śaka-nripa-kāl-ātita-saṃvatsara-śatēshv=ashtasu pañcha-pañchāśad-ādhikēshv=amkatōpi saṃvatsarānām 855 pravarttamāna-Vijaya-saṃvatsar-āntarggata-Śrāvāṇa-paurṇamāsyām vārē Gurōḥ Pūrvā-Bhadrapadā-nakshatrē(trē)*.

It was also used by the Gaṅgas; e.g.—9, the Bili-ūr inscription of Satyavākya-Koṅṅunivarmā,<sup>11</sup> (ll. 1-3 and 5-6) *Śaka-nrip-ātita(ā)-kāla[=]saṃvatsaramga[=]enfu nū[=]ombhattaneya varsham=pravarttisutt-ire* \* \* \* \* \* *Phāl-guṇa(na)-māsada śrī-pañchame(mi)y-andu*; and in—10, the Lakshmēśwar inscription of Māra-simha-Satyavākya-Koṅṅunivarmā,<sup>12</sup> (l. 24) *Śaka-nripa-kāl-ātita-saṃvatsara-śatēshv=ashtasu navaty-uttarēshu pravarttamānē Vībhaṇa-saṃvatsarē*.

We find it next used by the Western Chā-

<sup>1</sup> Kaliyuga-Saṃvat, Vikrama-Saṃvat, Śaka-Saṃvat, Gupta-Saṃvat, Valabhi-Saṃvat, Kalachuri-Saṃvat, Simha-Saṃvat, &c., would be uniform names for the different eras,—and quite unobjectionable, if it is borne in mind that *saṃvat* is not a declinable base meaning 'era,' but is only a technical abbreviation of *saṃvatsarānām*.

<sup>2</sup> and <sup>3</sup> Jour. R. As. Soc., N. S., Vol. I. pp. 247 ff.

<sup>4</sup> Or 'kings'; this applies throughout.

<sup>5</sup> Ind. Ant. Vol. VII. pp. 61 ff.

<sup>6</sup> Jour. Bo. Br. R. As. Soc. Vol. X. pp. 19 ff.

<sup>7</sup> Ind. Ant. Vol. XI. pp. 125 ff.

<sup>8</sup> id. pp. 156 ff.

<sup>9</sup> and <sup>10</sup> To be shortly published in this Journal.

<sup>11</sup> Ind. Ant. Vol. VI. pp. 102 f.

<sup>12</sup> *Ātita-kāla* is written through carelessness for *kāl-ātita*. <sup>13</sup> Ind. Ant. Vol. VII. pp. 101, ff.



lucky as; but sparingly, as it was not their dynastic expression. Thus, to give all the instances as yet known to me, we have it in—11, the Saundatti inscription of Taila II.,<sup>14</sup> (ll. 34-5) *Sa(sa)ka-nripa-kāl-ātita-saivatsara-satanga* [!\*] 902 *neya Vikrama-saivatsarada Paushya(sha)-suddha-dasami Brihaspativārad-andin=uttarayāna-sa(sa)ṅkramanado*; in—12 a Bêlūr inscription of Jayasimha III.,<sup>15</sup> (ll. 29-31) *Sa(sa)ka-nripa-kāl-ātita-saivatsara-sa(sa)tanaga* [!\*] 944 *neya Duhdubhi-saivatsaram=uttarayāna-saṅkrāntiyū vyatipātamum=Ādityavārad-andu*;—13, the Miraj grant of the same king,<sup>16</sup> *Saka-nripa-kāl-ātita-saivatsara-satēshu navasu shaṭ-chatvārinśad=adhikēshu=anikataḥ saivāt 946 Baktākehi-saivatsar-āntarggata-Vaiśākha-paurṇamāsyān Ādityavārē*;—14, a Hūli inscription of Sōmēśvara I., (ll. 20-2) *Saka-nripa-kāl-ātita-saivatsara-satanga* 960 *neya Tārana-saivatsarada Pushya(sha) su(su)ddha(ddha) 10 Ādivāram=a(u)-ttarayāna-saṅkrānti-andu*;—15, a Chillūr-Badṇi inscription of the same king, (ll. 26-7) *Sa(sa)ka-nripa-kāl-ātita-saivatsara-sa(sa)tanaga* [!\*] 984 *neya [Su]bhakritu-saivatsarada Paushya(sha) su(su)ddha dasa(sa)mi Ādityavāram=uttarayāna-saṅkrānti-vyatipātad-andu*;—16, a Hulgūr inscription of the same king, (ll. 11-14) *Sa(sa)ka-[n]ripa-kāl-ākrānta-saivatsara-satanga* [!\*] 984 *neya Śubhākrit-saivatsaram pravartti-se tad-varsh-ābhyantrada Pushya bahula sapta-me(mi) Ādityavāramum=uttarayāna-saṅkrānti-andu*;—17, a Hulgūr inscription of Vikramāditya VI. and Jayasimha IV., (ll. 14-16) *Sa(sa)ka-nripa-k[āl]-ātita-saivatsara-sa(sa)tanaga* 999 *neya Piṅgala-saivatsarada Āshāda(dha) su(su)ddha 2 Ādityavāra saṅkrānti pavitrārōhanad-andu*;—18, a Hulgūr inscription of Taila III., (l. 18) *Saka-nri(nri)pa-kāl-ātita-satanga* 1076 *neya Bhāva-saivatsarada Āśū(shū)da(dha) su(su)ddha 5 Bri(bri)haspativārad-andu*; and—19, a Dambaḷ inscription of Sōmēśvara IV.,<sup>17</sup> (ll. 71-2) *Sa(sa)ka-nri(nri)pa-kāl-ātita-saivatsara 1106-neya Krōdhi-saivatsarad=Āśū(shū)da(dha)d=amāvāsye Sōmavāra sūryyagrahāna-saṅkrānti-vyatipātad-andu*.

The same expression was used sometimes by the Śilāhāras, both of the Konkan and of Kōlhāpur; thus—20, the Bhāṇḍup grant of Chhittarāja,<sup>18</sup> (ll. 32-5) *Sa(sa)ka-nripa-kāl-ātita-saivatsara-sa(sa)lēshu navasu ashṭa-chatvārinśad-adhikēshu Kshaya-saivatsar-āntarggata-Kārttika-su(su)ddha-pañchadaśyān yat=ānikatō=pi 948 Kārttika su(su)ddha 75 Ravau saṅjātō(tē) ādityagrahāna-parvvanī*;—21, the Miraj grant of Mārasimha,<sup>19</sup> (ll. 44-6) *Sa(sa)ka-nripa-kāl-ātita-saivatsara-satēshu | asī(sī)ty-adhika-nava-satēshu=anikēshu*<sup>21</sup> | *pravarttata-yiti(sic) Viṭanbi-saivatsarē | Pausha-māsasya suddha-pakshē | sapta-myān Brihaspativārē | udagayana-parvvanī*;—22, the Khārēpātan grant of Anantapāla or Anantadēva,<sup>22</sup> (ll. 73-5) *Sa(sa)ka-nripa-kāl-ātita-saivatsara-dasa-sa(sa)lēshu shōḍaś(ṣ)-adhikēshu Bhāva-saivatsar-āntarggata - Māgha - su(su)ddha-pratipādāyān yat=ānikatō=pi saivāt 1076*;—23, the Tālālēm grant of Gaṇḍarāditya,<sup>23</sup> (ll. 26-7) *Saka-nripa-kāl-ātita-dvātrinśad-uttara-sahasrē* (for 1031) *Virōdhi-saivatsarē Māgha-suddha-dasamyān Mangala-vārē*;—24, an inscription, now in the Hall of the Bombay Branch of the Royal Asiatic Society, of Mallikārjuna, (ll. 3—6) *Saka-nripa-kāl-ātita-saivatsara-satēshu dasa[su\*] ashṭa-saptaty-adhikēshu Saka-saivāt 1078 Dhātā (tri or tu)-saivatsarē Vaiśākha-suddha-aksha[ya\*]tritiyāyān yugādi-parvvanī Bhauma-dinē mṛigaśira-nakshatrē*; and—25, a Kōlhāpur grant of Bhōja II., (ll. 2-3) *Saka-nripa-kālād-ārabhya varshēshu dvādaś-ōttara-sat-ādhika-sahasrēshu nivṛttēshu varttamāna-Sādhārāna-saivatsar-āntarggata - Pushya-bahula-dvādaśyān Bhauma-vārē bhānōr=uttarayāna-saṅkramāna-parvvanī*, and (ll. 13-14) *Saka-nripa-kālād-ārabhya varshēshu chaturdāś-ōttara-sat-ādhika-sahasrēshu nivṛttēshu varttamāna-Paridhāvi-saivatsar-āntarggata - Āśvija - suddha - pratipadi Sukravārē*.

This expression was used sometimes, but not as a rule, by the Kaṭachuris, e.g.—26, the Bēhāṭi grant of Siṅghana,<sup>24</sup> (ll. 59-61) *Sa(sa)ka-nripa-kāl-ātītē cha pañch-ōttara-sat-ādhika-sahasra-tagē(sc. gatē) Sōbhakrit-saivāt*.

<sup>14</sup> Jour. Bo. Br. R. As. Soc. Vol. X. pp. 204 ff.

<sup>15</sup> Pāli, Sanskrit, and Old-Canarese Inscriptions, No. 70.

<sup>16</sup> Ind. Ant. Vol. VIII. pp. 10 ff.

<sup>17</sup> This date and the preceding one, compared together, have evidently something wrong in one or the other of them.

<sup>18</sup> P. S. and O.-C. Inscriptions, No. 102.

<sup>19</sup> Ind. Ant. Vol. V. pp. 276 ff.

<sup>20</sup> Cave-Temple Inscriptions, No. 10 of the separate publications of the Archaeological Survey of Western India, pp. 102 ff.

<sup>21</sup> The repetition of the date in figures, however, was omitted.

<sup>22</sup> Ind. Ant. Vol. IX. pp. 33 ff.

<sup>23</sup> Jour. Bo. Br. R. As. Soc. Vol. XIII. pp. 1 ff.

<sup>24</sup> Ind. Ant. Vol. IV. pp. 274 ff.

sarē Āsvayukt-āmāvāsyaṁ Sōmarārē vyatipāta-yōgē.

It was also used sometimes by the Hoysalas; e.g.—27, the Gadag inscription of Ballāla II.,<sup>20</sup> (ll. 43-4) *Saka-nripa-kāl-ātita-saivatsara-satēshu chaturddas-ādihikēshu-ekādāsaṁ an-katō-pi 1114 varttamāna-Paridhāvi-saivatsara-āntarggata - Mārggaśrīsha - paurṇamāsyaṁ Sa-naiśchara-vārē sōma-graharē*; and—28, another Gadag inscription of the same king,<sup>21</sup> (ll. 32-4) *Saka-nripa-kāl-ātita-saivatsara-satāṁgaṇu 1127neya Siddhārthi-saivatsarada Pratham-Āshāda(dha)-suddhapaksh-āshṭamī-Brihas-pativāra-bya(vya)tipāta-punya-dinadōl*.

And it was used occasionally by the Yādavas of Dēvagiri; e.g.—29, a Gadag inscription of Singhaṇa II.,<sup>22</sup> (ll. 34-6) *Saka-nripa-kāl-ākrānta-saivatsara-satāṁgaṇu 1135neya* (for 1134) *Āṅgīrasa-saivatsarada Phālguna(na) sudhāha(dāha) bidige Sanaiścharavārād-andu*.

Almost identical with the preceding is the expression

*Saka-bhūpāla-kāla*

or 'the time of the Śaka king,' which is furnished by—30, a Hatti-Mattūr inscription of the Rāshtrakūṭa king Indra IV., (ll. 3-5) *Sa(sa)ka-bhūpāla-kāl-a(ā)krānta-sa[va\*]tsara-Prabā(bha)v-ādi-nāmadē(dhē)yam-uttama-madhyama-jaghanya-pa(pha)ladd(da)-prabhriti-gaḷ=entū nāra mūvatt-ente(nṭa)neya Dhātu-saivatsara-a(ā)ntarggata*. The same expression occurs also in—31, a Gadag inscription of the Western Chālukya king Satyāśraya II., (ll. 7-8) *Sa(sa)ka-bhūpāla-kāl-ākrānta-saivatsara-sa(sa)tanṅa[?]* 224neya *Subhakarit-saivatsaram pravarttise tad-varsh-ābhyanantara Chaitra suddha 5 Ādityavārād-andu*; and in 32, the Pātṇā inscription of Gōvana III. of the Nīkumbha family,<sup>23</sup> (ll. 20-1) *Varshāṇḍh pañcha-saptatyā sahasrē sādihikē gatē | 1075 | Saka-bhūpāla-kālasya tathā Śrīmukha-vatsarē*.

In the same category with the preceding two expressions we may classify that of

*Saka-nripati-saivatsara*

or 'the years of the Śaka king,' which is supplied by—33, the Haidarābād grant of the Western Chālukya king Pulikēśi II.,<sup>24</sup> (ll. 12-13) *Saka-nripati-saivatsara-satēshu chatus-*

*triṁś-ādihikēshu pañchasv-atitēshu Bhādrapad-āmāvāsyaṁ sūryya-grahana-nimittam*.

And in the same category we may classify the almost identical expression

*Saka-nripa-saivatsara*

or 'the years of the Śaka king,' which is furnished by—34, the Kaḍab grant of the Rāshtrakūṭa king Gōvinda III.,<sup>25</sup> in which the date is expressed (ll. 83-4) by *Saka-nripa-saivatsarēshu śara-sikhi-munishu vyatitēshu Jē(jya)śhīha-māsa-śukla-paksha-dāṁamyaṁ Pushya-nakshatrē Chandravārē*. The same expression is used in—35, a Ballāgāmve inscription of the Hoysala king Ballāla II.,<sup>26</sup> (ll. 34-6) *Sa(sa)ka-nripa-saivachchha(tsa)ra(rā)m(d)=ārabhya śat-ādihika-sahasr-ōpari-saptadacha(sa)mē* (for 1116) *Ā[na\*]nda-saivachchha(tsa)rē Mārggaśrīsh-āmāvāsyaṁ Sōmarārē vyatipāta-yōgē*.

The next technical expression for this era, viz.

*Saka-nripati-rājyābhishēka-saivatsara*

or 'the years of the inauguration in the sovereignty of the Śaka king,'<sup>27</sup> is supplied by—36, the Bādāmi inscription of the Early Chālukya king Maṅgalīśvara,<sup>28</sup> in which the date is given (ll. 6-7 and 11) by *Saka-nripati-rājyābhishēka-saivatsara(va)tsarēshu-atikkṛd(kṛd)ntēshu pañchasv-atēshu \* \* \* \* mahā-Kārttika-paurṇamāsyāṁ*. This inscription furnishes the important information that the starting-point of the era was, not the birth, but the coronation of the king or kings whose name, or whose dynastic name, it bears. I have not as yet found any instance of this expression being repeated, or of any other expression so particularly explicit being used.

The next technical expression, viz.

*Saka-kāla*

or 'the time of Śaka of the Śakas,' is supplied by—37, the Goa grant of the Early Chālukya king Maṅgalīśvara's son or feudatory, Satyāśraya-Dhruvarāja-Indravarmā,<sup>29</sup> in which the date is given (ll. 6 and 18-19) by *Māgha-paurṇamāsyām \* \* \* \* Saka-kālah=pañcha varsha-satāni dōd-tri(tri)śāni*.

And the same expression was used occasionally by the Rāshtrakūṭas; e.g.—38, the Sāmāṅgaḍ grant of Dantidurga,<sup>30</sup> (ll. 30-1)

<sup>20</sup> Ind. Ant. Vol. II. pp. 299 ff.

<sup>21</sup> P. S. and O. C. Inscriptions, No. 99.

<sup>22</sup> id. No. 100.

<sup>23</sup> Ind. Ant. Vol. VIII. pp. 39 ff.

<sup>24</sup> id. Vol. VI. pp. 72 ff.

<sup>25</sup> id. Vol. XII. pp. 11 ff.

<sup>26</sup> P. S. and O. C. Inscriptions, No. 194. <sup>27</sup> Or 'kings.'

<sup>28</sup> Ind. Ant. Vol. VI. pp. 363 f.; and Vol. X. pp. 57 f.

<sup>29</sup> Jour. Bo. Br. E. As. Soc. Vol. X. pp. 348 ff.

<sup>30</sup> Ind. Ant. Vol. XI. pp. 106 ff.

*Pañcha-saptaty-adhika-Saka-kāla-saṁvatsara-ka-ta-shaṣṭī vyatīte saṁvata(t) 675 pai(ṣṭ or pau)hachchhikāyā Māgha-māsa-rathasaptamyān tulāpuruṣa-sṭhitē*;—39, the Saundatti inscription of Kṛishṇa II.,<sup>38</sup> (ll. 12-13) *Sapta-sa(sa)tyā navatyā cha saṁvayukta(kte)sa(shu) saptasu Sa(sa)ka-kālāśv(shv)=atīśeshu Manmath-āhvaya-vatsarē*;—40, a Nargund inscription of Jagat-tunga II., (ll. 2-4) *Enṭu nūṛa nālvattavutā (for 841) || Saka-kālaṁga|=varshaṁ prakāṣaṁ pesariṁ Pramāthi varttise dīnapaṁ makarakke varppa saṁkramaṇa-kāladol=kūde banda Pauṣha-da tithiyol*; and—41, the Sālōṭgi inscription of Kṛishṇa IV.,<sup>39</sup> (ll. 3-5 and 45-50) *Saka-kālād-gat-āvdā(bdā)nān sa-saptādhika-shashṭishu gatēshv=ashṭasu tāvatsu samānām=saṁkātō=pi cha<sup>40</sup> | varttamānē Plavaṅg-āvdē(bdē) \* \* \* \* \** *pūrva-ōktē varttamān-āvdē(bdē) māśē Bhādra-padē=chitē pitri-parvaṇi tasy=aiva Kujavārēṇa saṁvutē sūryya-grahaṇa-kālē tu madhyagē cha divākārē.*

And I have found the same expression used in—42, a Guḍikatti inscription of the Western Chalukya king Sōmēśvara III., (ll. 19-20) *Sa(sa)ka-kālān guṇa-sapta-nāṁda(for 974)-mri(mi or vṛ)tam=āgal=varṭtakāṁ Nandan-ābdakam.*

With the preceding we may class the very similar expression

#### *Saka-samaya*

or 'the time of Śaka or of the Śakas,' which is furnished by—43, the Eastern Chalukya grant of Amma II.,<sup>41</sup> (ll. 31-3) *Giri-rasa-varu-saṁkhy-ābdē Saka-samayē Mārggaśrēṣṭha=māśē=smin kṛishṇa-trayōdaśa-dinē Bhṛiguadrē Mitra-nakṣatrē || Dhanuṣhi ravau ghaṭa-lagnē.*

After the Haidarābād grant of the Western Chalukya king Pulikēśi II., the next record that we have is—44, the Aihole inscription of the same king,<sup>42</sup> in which the date, referred to both the Śaka and the Kaliyuga eras (the latter under the name of the Bhārata war), is expressed (l. 16) by *Triṁśatsu tri-sahasrēshu Bhāratād=āhavād=itah sapṭ-ābdāśata-yuktēshu sa-(ga)tēshv=ābdēshu pañchāsu [||\*] Pañchāśatsu Kalau kālē shaṭsu pañcha-satāsu cha samāsu*

*samatāsu Śakānām=api bhūbhujām ||*. This passage does not furnish anything in the way of a technical expression for the era. But we may note that it speaks of it as 'the years of the Śaka kings,'—as if the establishment of it was connected, at any rate by the tradition of that time, with more than one king.

The next technical expression for the era, viz.

#### *Saka-varsha*

or 'the years of Śaka or of the Śakas,' is furnished by—45, the 'Togurshode' grant of the Western Chalukya king Vinayāditya,<sup>43</sup> in which the date is expressed (ll. 24-6) by *Ēkūdaś-ōttara-shaṭ-chhatēshu Saka-varshēshv=atīśeshu \* \* \* \* \** *Kārttika-paurṇamāsyān*. And this expression is uniformly adhered to in all the subsequent Western Chalukya records that are dated in the Śaka era at all;<sup>44</sup> e.g.—46, the Bādāmi inscription of Vijayāditya,<sup>45</sup> (ll. 7-8) *Ēkaviṁśi-ōttara-shaṭ-chhatēshu Saka-varshēshv=atīśeshu Jyē(jyai)shṭhyān paurṇamāsyān*; and—47, the Wokkalēri grant of Kirttivarmā III.,<sup>46</sup> (ll. 61-2 and 64) *Ga(na)va-saptaty-uttara-shaṭ-chhatēshu Saka-varshēshv=atīśeshu \* \* \* \* \** *Bhādrapada-paurṇamāsyān*.

Instances in which this expression was used by the Rāshṭrakūṭas are but few. I have only obtained the following three:—48, a Kalas inscription of Gōvinda V., (ll. 22-3) *[Sa]ka-varsha 851neya (for 852) Vikṛita-saṁvatsarada Māghada puṇṇamey=Ādityavāram=Āślēsha(shā)-nakṣatrado(?)!(?) sōma-grahaṇaṁ samanise tu[ā-pu[rusham=i ?]!du tat-samayadol*;—49, an Ālūr inscription of Kṛishṇa IV., (ll. 1-2) *Saka-varisham=enṭu nūṛa eppatt-eṇṭaneyā Nāṭa-saṁvatsa[rada Vaiśā]kha bahūṣa pañchame(mi) Su(su)kravāra . . . . .*; and—50, a Guṇḍūr inscription of Kakka III., (ll. 13-16) *Sa(sa)kha(ka)-varsham=enṭu nūṛa tomḥatt-āraneya (for 895) Śrīmukha-saṁvatsar-Āshāda(gha)-dakṣhiṇāyana(na)-saṁkrāntiyum = Ādityavārad-anduṁ.*

The expression was revived, as their dynastic

<sup>38</sup> Jour. Bo. Br. R. As. Soc. Vol. X. pp. 194 ff.

<sup>39</sup> Ind. Ant. Vol. I. pp. 206 ff.

<sup>40</sup> The repetition of the date in figures, however, was omitted.

<sup>41</sup> Ind. Ant. Vol. VII. pp. 15 ff.

<sup>42</sup> Ind. Ant. Vol. VIII. pp. 237 ff.

<sup>43</sup> Id. Vol. VI. pp. 85 ff.

<sup>44</sup> Contrasted with the use of the expression *Saka-āripa-kāla* in the Gaṅga grants of Śaka 890 on the same

stones,—the use of this expression *Saka-varsha* in the Lakshmeśwar inscriptions of Vinayāditya, Vijayāditya, and Vikramāditya II. (Vol. VII. pp. 101 ff.) is sufficient to show that, though these inscriptions were engraved, as we now have them, in the tenth century A.D., they are correct copies of genuine originals,—being probably put on stone from copper-plates.

<sup>45</sup> Ind. Ant. Vol. X. pp. 60 f.

<sup>46</sup> Id. Vol. VIII. pp. 28 ff.

expression, by the Western Chālukyas; e.g.—51, a Bhairanmati inscription of Taila II.,<sup>45</sup> (l. 4) *Sa(sa)ka-varsha* 911 *Vikri(kri)-tam=anba saṁvatsara pravarttise*;—52, a Munawalli inscription of Satyāśraya II., (ll. 10-11) *Sa(sa)ka-varsha* 930 *K[ī]laka[saṁva]-tsa[rada] Śrāvāṇa bahula taddi(di)[ge<sup>46</sup>] Sōma-vārad-andu*;—53, the Balagāṁve inscription of Jayasimha III.,<sup>47</sup> (ll. 25-6) *Śaka-varsha 941neya Siddhārthi-saṁvatsarada Pushya buddha bidige Adittya(tya)vārad-andin=uttarāyāṇa-saṁkrāntiya parbba(ruva)-nimittadin*;—54, the Balagāṁve inscription of Sōmēśvara I.,<sup>48</sup> (ll. 12-13) *Śaka-varsha 970neya Sarvadhāri-saṁvatsarada Jyē(jyā)shṭha buddha trayo[da]śi Adityavārad-andu*;—55, a Balagāṁve inscription of Sōmēśvara II.,<sup>49</sup> (ll. 12-13) *Sa(sa)ka-varsha 993neya Virōdhikrit-saṁvatsarada Pushya su(su)ddha 7 Sōmavārad-andin=uttarāyāṇa-saṁkrānti-parbba(ruva)-nimittadin*;—56, a Narēndra inscription of Vikramāditya VI., (ll. 108-9) *Śaka-varshaṁ 1047neya Visvā(śv)vasu-saṁvatsarada [Bhā]drapada ba 13 Śukravāra mahā-tiṭhi yugādy-andu*;—57, an Ingleswar inscription of Sōmēśvara III.,<sup>50</sup> *Śakha(ka)-varsha 1057neya* (for 1050) *Kīlaka-saṁvatsarada Kārttika-paurṇamāseyo[ś] sōma-grahāṇa-nimittan*; and—58, a Yemmiganūr inscription of Jagadēkamalla II.,<sup>51</sup> *Śrīmach-Chālukyachakravartti - Jagadēkamalla - parushada śāsirad=eppattaneya Vībha-saṁvatsarada Pushyad=amāvāsyey=uttarāyāṇa-saṁkrānti-vyatipāta-Sōmavārad-andu*.

This expression was also used by the Kaṭachuris; e.g.—59, a Balagāṁve inscription of Bijjala,<sup>52</sup> (l. 62) *Śaka-varshaṁ 1080neya Bahudhānya saṁvatcha(tsa)rada Puśya(shya)da punṇami Sōmavāram=uttarāyāṇa-saṁkrānti-vyatipāta-sōmagrahaṇad-andu*.

It was also used by the Hoysalas; e.g.—60, the Bēlār grant of Vishnuvardhana,<sup>53</sup> (ll. 117-20) *Śaka-varsha śāsirada mūvatt-ombha-*

*tte(tta)neya Hēmaṇbi-saṁvatsarada Chaitra buddha pañchamiy=Adivāra*.

And it was also used by the Yādavas of Dēvagiri; e.g.—61, the Munawalli inscription of Singhana II.,<sup>54</sup> (ll. 24-5) *Sa(sa)ka-varsha 1145neya* (for 1144) *Chittra(trā)bhānu-saṁvatsarada Kārttika su(su)ddha(ddha) punṇami Sōmavāra sōmagrahaṇa-vyatipādallī*.

It was also used freely by the feudatory families,—the Raṭṭas of Saundatti and Belgaum; the Kādambas of Banawāsi and Hāngal, and of Goa; the Sindas of Erambarage; the Śilāhāras of Kōlhāpur; the Guttas of Guttal; &c.

It was also used by the Kākatīya kings of Anmakonda; e.g.—62, the Anamakond inscription of Rudradēva,<sup>55</sup> (ll. 6-7) *Śaka-varsha-mulu 1084 vumeṇṭi Chitrabhānu saṁvatsara Māgha śu 13 Vaddavāramunāndu*.

And finally it was used, though not so frequently as their properly dynastic expression which will be noted further on, by the Vijayanagara kings; e.g.—63, the Bādāmi inscription of Harihara I.,<sup>56</sup> (ll. 1-2) *Śaka-varsha 1267neya* (for 1263) *Vikrama-saṁvatsarada Chaitra su(su) 7 Gu*;—64, a Chitaldurg inscription of Bakka,<sup>57</sup> (ll. 13-14) *Sa(sa)ka-varsha 1277 Manumatha-saṁvachchhha(tsa)rada Jē(jyā)shṭha(shṭha) buddha(ddha) 7 Sō*;—65, a Bēlār grant of Harihara II.,<sup>58</sup> (ll. 37-9) *Śaka-varsha sūvirada mi-nūrā nākaneya Dindhūbi-saṁvatsarada Kārttika bahula dasami Adivāra*; and—66, a Hāsan grant of Dēvarāya,<sup>59</sup> (ll. 21-3) *Sa(sa)ka-varsha 1328 varṭtamāna-Vyaya-saṁvatsarē Kārttika-māsa-krishna-pakṣē dasamyān Su(?)kra(?)vārē U(?)tta(?)rā(?)-Bhādrapadē prēti-yōgē bava-karaṇe \* \* \* \* \* paṭṭābhishēka-samayē*.

Analogous to the preceding is the expression *Sak-ābda*

or 'the years of Śaka or of the Śakas,' which is furnished by—67, a Guḍikaṭṭi inscription of the Western Chālukya king Jayasimha III.,

<sup>45</sup> P. S. and O. C. Inscriptions, No. 86.

<sup>46</sup> Ind. Ant. Vol. V. pp. 15 ff.

<sup>47</sup> id. Vol. IV. pp. 179 ff.

<sup>48</sup> P. S. and O. C. Inscriptions, No. 159.

<sup>49</sup> Elliot MS. Collection, Vol. I. pp. 687 ff.—From the time of Vikramāditya VI. it became the custom for the Western Chālukyas to date their inscriptions in the years of their reign; and after his time the Śaka era was used by them very rarely indeed. I have, in fact, as yet obtained no instances of its use, except these two in the Elliot Collection, which may perhaps not be reliable.

<sup>50</sup> Elliot MS. Collection, Vol. I. pp. 818 ff.—I transcribe the date as it is given; but the number of the years seems to show that the original stone has *Śaka-varsha* instead of *Śrīmach-Chālukya* &c.

<sup>51</sup> P. S. and O. C. Inscriptions, No. 183.

<sup>52</sup> id. No. 18.

<sup>53</sup> Jour. Bo. Br. R. As. Soc. Vol. XII. pp. 11 ff.

<sup>54</sup> Ind. Ant. Vol. XI. pp. 9 ff.

<sup>55</sup> id. Vol. X. pp. 62 f.

<sup>56</sup> P. S. and O. C. Inscriptions, No. 140.

<sup>57</sup> id. No. 23. <sup>58</sup> id. No. 25.

(ll. 13-14) *Sa(sa)kam=d(a)dda gaja-dvi-nidhi* (for 929) *Plavāṅgādola*. The same expression occurs in—68, a Hāṅgal inscription of the Western Chālukya king Sōmēśvara IV.,<sup>55</sup> (ll. 74-5) *Janita-Sak-ābdan-āśirada-nīra-kāṣṇon-danēya Saumy-ānk-ābdan vinut-ōttarāyaṇam kūde nerppadan padaye su-bys(vya)līpāta-dinam*; in—69, the Chikka-Bāgiwādi grant of the Dēvagiri-Yādava king Kṛishṇa,<sup>56</sup> (ll. 19-22) *Ēka-saptaty-uttara-bat-ādha(dhi)ka-sahasra-saṅkhyēshu Sak-ābdē(bdē)shv-atitēshu pravarttamānē Saumya-saṁvatsarē tad-anṭa[?]-gat-Āshādha-paurṇamāsyām Sanaiścharavdrē Pārv-Āshādha(dhā)-nakshatrē Vaidhriti-yōgē*; and in—70, a Hāsan grant of the Vijayanagara king Harihara II.,<sup>57</sup> (ll. 36-8) *Sak-ābda(bda) rishi-chaṇḍr-āshni(gni)-vidhun-āyata-vatsarē | Yuv-ākhyē Māgha(?)mā(?)sē(?)cha sukla-pakshē śubha(bhē) dinē | sapṭamyāṁ cha mahā-parvati*.

Almost identical with the preceding is the expression—

#### *Sāk-ābda*

or 'the years of Śāka or of the Śākas,' which is furnished by two grants of the Chōḷa successors of the Eastern Chalukya kings;—71, a grant of Kulōttuṅga-Chōḷadēva II., (ll. 49-51) *Sāk-ābdānāṁ pramāṇe rasa-viśikha-viyach-chaṇḍra-saṅkhyāṁ prayāte \* \* \* \* \** s-Ārdr-Arkshē pūrva-ma(pa)kshē vishuvati sutithā (ihau); and—72, a grant of Vira-Chōḷa or Viṣṇuvardhana, (ll. 76-7) *Sāk-ābdē śaśikha-dvay-ēndu-gaṇitē sinh-ādhirādē(dhē) ravau chaṇḍrē vridhimati trayōdaśa-tithau vārē Gurōr-vriśchikē lagnē=īha śravanē*.

In the same category with the preceding three expressions we may classify that of

#### *Śaka-vatsara*

or 'the years of Śāka or of the Śākas,' which is furnished by—73, a grant of Rājārāja, one of the Chōḷa successors of the Eastern Chalukya kings, (ll. 65-7) *Śaka-vatsarēshu vēd-āmburāsi-nidhi-varitishu sinha-gē-rkhē kṛishṇa-dvitya-divas-ōttara-Bhadrikāyāṁ vārē Gurōr-vvanijī lagna-varē*. This expression occurs also in—74, a Dēvanhalli grant of Raṅgarāya of the Vijayanagara dynasty,<sup>58</sup> (ll. 114-17) *Khyāt-āṅg-āmbara-bān-ēndu-gaṇitē Śaka-vatsarē | vat-*

*sarē Tāra-ābhikhyē māsi Kārttika-nāmāni | pakshē valakshē puṇyāyāṁ paurṇimdyāṁ mahā-tithau | sōm-ōparāga-samayē*; and in—75, a Śimoggā grant of the same king,<sup>59</sup> (ll. 18-20) *Vēd-āmbudhi-āra-kshōṇi-gaṇitē Śaka-vatsarē Durmaty-ākhyē*.<sup>60</sup>

The next expression that we meet with, viz.

#### *Śaka-Saṁvat*

or 'of the years of Śāka or of the Śākas,'—containing, as it does, the abbreviation *saṁvat* for *saṁvatsarānām*; and standing alone, without any of the customary fuller expressions preceding it,—is of a more purely technical nature than any of the terms that have been noted above, and supplies the best name for the era if the simple word 'Śāka' is not considered sufficient. It is furnished by—76, the Ambar-nāth inscription of Māmvaṇi of the Śilāhāras of the Koṅkaṇa,<sup>61</sup> (l. 1) *Śaka-saṁvat 982 Śrāva(?)ṇa(?) siddha 9 Su(śu)krē*. It occurs again, in the same way, in—78, an inscription, now in the Hall of the Bombay Branch of the Royal Asiatic Society, of Aparāditya of the same dynasty,<sup>62</sup> (ll. 1-2) *Śaka-saṁvatu 7709* (for 1108) *Parābhava-saṁvatsarē || Māghē māsi*. And it was used also by the Yādavas of Chandrādityapura; e.g.—79, the Bassein grant of Sēūnēndu or Sēūnachandra II.,<sup>63</sup> (ll. 24-5) *Sa(sa)ka-saṁvat ēka-navaty-adhika-nava-sa(sa)-tēshu saṁvat 997 Saumya-saṁvatsarīya Śrāvāṇa su(śu) di chaturdasya(śyā)ṁ Gurudiné*; and—80, the Añjanēri grant of Sēūnadēva or Sēūnachandra III.,<sup>64</sup> (ll. 1-2) *Śrī-Śaka-saṁvat 1063* (for 1064) *Dumūdubhi-saṁvatsar-āntarggata-Jyē(jyā)shṭha su(śu) di pañchadaśyāṁ Sōmē Anurādhā-nakshatrē Siddha-yōgē*. We have already had it, but preceded by a fuller expression, and not standing alone, in No. 24 above.

The next technical expression, viz. simply

#### *Śaka*

or 'the era,' is furnished by—81, a Kōlhāpur inscription of the Dēvagiri-Yādava king Śinghapa II., (ll. 1-2) *Śrī-Śaka 7757 Manmatha-saṁvatsarē Śrāvāṇa bahula 30 Gurau*. It occurs again in—82, another Kōlhāpur inscription of the same king, (ll. 1-2) *Śrī-Śaka 7758 Dummukha-saṁvatsarē Māgha-su(śu)ddha-pūrṇamāsyāṁ tithau Sō(?)bhau)ma-dinē*; and again

<sup>55</sup> P. S. and O.-C. Inscriptions, No. 90.

<sup>56</sup> Jour. Bo. Br. R. As. Soc. Vol. XII. pp. 25 ff.

<sup>57</sup> This Anuvāda is superfluous.

<sup>58</sup> P. S. and O.-C. Inscriptions, No. 24.

<sup>59</sup> id. No. 29. <sup>60</sup> id. No. 29.

<sup>61</sup> The remaining details of the date are illegible in the photograph.

<sup>62</sup> Jour. Bo. Br. R. As. Soc. Vol. XII. pp. 329 ff.

<sup>63</sup> id. pp. 333 ff.

<sup>64</sup> Ind. Ant. Vol. XII. pp. 119 ff. <sup>65</sup> id. pp. 126 ff.

in—83, a grant of Harihara II. of the Vijayanagara dynasty,<sup>10</sup> *Śrī-Śakē trayōdāś-ādhika-tri-śat-ōttara-sahasrē gatē varṭtamāna-Prajāpati-saṁvatsarē Vaiśākha-māsē kṛishṇa-pakṣē amāvāsya-dyūṣṇ Saumyadinē sūrya-ōparāga-punya-kālē*.

Almost identical with the preceding is the expression

*Śaku*<sup>11</sup>

or 'the era,' which is furnished by—84, the Ambā inscription of the Dēvagiri-Yādava king Siṅghaṇa II.,<sup>12</sup> (l. 27) *Śrī-Sa(śa)ku 1162 Śārvarī(ri)-saṁvatsarē | Kārttika-buddha da 10*. It occurs again in—85, the 'Terwan' grant of Kāmavadēvarāya, who claims to be of the Western Chālukya family,<sup>13</sup> (ll. 1-2) *Śrī-Śaku 1182 varṣē Raudra-saṁvatsarē | Pushya va(ba) di sapṭami(mā) Śanidinē*; and again in—86, a Renadāl inscription of the Dēvagiri-Yādava king Mahādēva, (l. 1) *Śrī-Śaku 1183 Dū(du)rmatti-saṁvatsarē*.

Again almost identical with the expression *Śaka*, is that of

*Śāka*

or 'the era,' or perhaps '(the era) belonging to Śaka or the Sakas,' which is furnished by—87, a Harihar inscription of Harihara II. of the Vijayanagara dynasty,<sup>14</sup> (ll. 39-40) *Śāhika-śikhi-chaṇdra-samitē Śākē Siddhā(ādhā)-rithi(rithi)-saṁjñitē ch-ābdē Kārttika-māsasya sita-dvādaśyāṇ Bhāskarē varē*. It occurs again in—88, a Harihar inscription of Dēvarāya of the same dynasty,<sup>15</sup> (ll. 15-16) *Śākē nētr-āgnivahn-inḍu-saṁkhyē Vikru(kṛ)ti-nāmakē varuṣhē Nabhasya-dvādaśyāṇ śuklāyāṇ Sōmavarakē*; and in—89, a Harihar inscription of Achyutarāya of the same dynasty,<sup>16</sup> (ll. 8-11) *Śākē chaṇdra-ras-Āmarēndra-gaṇitē . . . . . Bhādrapadasya . . . . . dvādaśy-ābhikhyē tithau varē Bhāmisutasya*.

Finally,—and, with the exception of the preceding term *Śāka*, last in chronological order, as far as I am able to determine,—we come to the expression by which, through accepting too freely the statements of the *Purāṇas* as

authority for early times, it has too frequently become the custom to speak of this era, viz.

*Śālivāhana-Śaka*

or, 'the era of Śālivāhana.' The name in the first part of the compound is sometimes Śālivāhana, and sometimes Śālivāha; and, in the latter part of the compound sometimes simply *Śaka* is used, sometimes *Śakavarsha*, and sometimes *Śakābda*. The earliest instance of the use of this expression that I have been able to obtain is—90, the Thāṇā grant of the Dēvagiri-Yādava king Rāmachandra,<sup>17</sup> *Śrī-Śālivāhana-śakē 1194 Anḡirā-saṁvatsarē Āvina-buddha 15 Ravau*. It occurs again in—91, another Thāṇā grant of the same king,<sup>18</sup> *Śrī-Śālivāhana-śakē 1212 (for 1211) Virōdhi-saṁvatsarē Vaiśākha-buddha-paurṇamāsyaṇ Bhaumē*. But it does not occur with such frequency as to show that it was fully established, until the time of the Vijayanagara kings. It was used by them in the large majority of their inscriptions; and, whatever may have been its origin, it was plainly adopted by them as their dynastic expression. Thus, we have it in—92, the Harihar grant of Bukka,<sup>19</sup> (ll. 19-23) *Śrī-jayābhyudaya-nripa-Śālivāhana-śaka 1276 neya (for 1275) Vijaya-saṁvatsarada Māgha-buddha(ādhā) 15 Chaṇdra-vāra sōm-ōparāma(gā)-parvāni vu(u)ṣṇa-kāladalli*; in—93, the Dambaḷ grant of Harihara II.,<sup>20</sup> (ll. 100-2) *Śak-ābdē Śālivāhasya sahasrēṇa tribhīḡ śataih | śk-ādhika-śa-gaṇitē Siddhā(ādhā)rithē-bdē śubhē dinē | Jyāishṭhyaṇ Bhaumē nishānāth-ōparāgē*; in—94, the Hampe inscription of Kṛishṇarāya,<sup>21</sup> (ll. 27-8) *Śrī-vijayābhyudaya-Śālivāhana-śaka-varsha 1430 saṁdu mēle nadeva Śukla-saṁvatsarada Māghā śu 14lu*; in—95, the Harihar inscription of Achyutarāya,<sup>22</sup> (ll. 3-5) *Śrī-jayābhyudaya-Śālivāhana-śaka-varsha 1452 Vikru(kṛ)ti-saṁvatsarada Śrāvāṇa bahuḡa syu(ya) Sōmavāra Jayantī-puṇṇya-kāladalli Śrī-Kru(kṛ)ṣṇ-āvatāra-samayadalli*; in—96, another Harihar inscription of the same king,<sup>23</sup> (ll. 15-17) *Śālivāhana-nirṇāta-śaka-varuṣa(sha)-kram-āgatē | vyōma-tarkka-chatus-chaṇdra-*

<sup>10</sup> Jour. Bo. Br. R. As. Soc. Vol. IV. pp. 115 f.

<sup>11</sup> I do not feel certain whether the *u* is intended to be vocalised, or whether it is used to represent the *Virāma* and the word is to be pronounced *Sak*.

<sup>12</sup> Archaeological Survey of Western India, Third Report, pp. 85 ff.

<sup>13</sup> Jour. Bo. Br. R. As. Soc. Vol. IV. pp. 105 f.

<sup>14</sup> P. S. and O. C. Inscriptions, No. 126.

<sup>15</sup> id. No. 127.

<sup>16</sup> id. No. 132.

<sup>17</sup> Jour. R. As. Soc., O. S., Vol. V. pp. 183 ff.

<sup>18</sup> id. pp. 178 ff.

<sup>19</sup> Jour. Bo. Br. R. As. Soc. Vol. XII. pp. 346 ff.

<sup>20</sup> id. pp. 352 ff.

<sup>21</sup> Ind. Ant. Vol. V. pp. 73 ff.

<sup>22</sup> id. Vol. IV. pp. 323 ff.

<sup>23</sup> This *Anuvāra* is superfluous.

<sup>24</sup> Ind. Ant. Vol. IV. 329 f.

*samkhyayā cha samantitē || Viṣṇu-namakē varshē māse Kārttika-nāmani pauruṣmāsyān itē pakshē vārē Śaśisutasya cha; and in—97, the Bādāmi inscription of Sadāśiva,\* (ll. 1-5) Śrī-jayābhya-daya-Śālivāhana-śaka 7469neya Plavaṅga saṁvatsarada A(d)ēvayuja ēv 75yālā.*

No. 96 above speaks of the era as being established (*nirṇīta*) by Śālivāhana. I have met with no inscription which states, as the *Purāṇas* do, that the era was reckoned from his birth. In fact, the only epigraphical passage that speaks of the epoch of the era, No. 36 above, refers to his coronation, and not to his birth. But I quote a passage to that effect published by Professor Max Müller.\*\* It is—98, a verse at the end of the *Muhūrtamārtanda*, recording the date of its composition; *Try-ashk-Ēndra-pramitē varshē Śā-*

*livāhana-janmataḥ | kṛitas=Tapasi Mārtandōyam=plavā jayat=ūdgataḥ.* As Professor Max Müller has pointed out, in his comments on this passage, it is not exactly *wrong* to speak of the era as the Śālivāhana era or *Śālivāhana-Śaka*; for, as I have shown above, there are ample instances in which the natives of India, in epigraphical records of authority and of some antiquity, themselves give it that name. At the same time, whatever opinion may be held as to the existence of a king named Śālivāhana at the time when the era was established, those same instances shew that it was only in comparatively modern times that his name came to be connected with the era, and that in all discussions respecting early dates it is an anachronism, and it is a mistake, to call it by his name.

(To be continued.)

# SANSKRIT AND OLD-CANARESE INSCRIPTIONS.

BY J. F. FLEET, B.O.C.S., M.B.A.S.

(Continue from p. 165.)

## No. CXXVIII.

Gōvinda III. was succeeded by his son, Amōghavarsha I. This is only a title; but it is the appellation by which he is best known. The present inscription gives him also the titles of Atisayadhavala and Nripatuṅga I. The only historical facts recorded of him, in the other inscriptions of his dynasty, are that he defeated the Chalukyas, Abhyūshakhas, and others, at a place named Viṅgavalli, which is evidently a Canarese name, but which I cannot identify,—and that he built the city of Mānyakhēṭa, which became the capital of his descendants. This city has been satisfactorily identified by Dr. Bühler† with Mālkhēḍ\* in the Nizām's Dominions, about ninety miles in a south-easterly direction from Shōlāpur. Mānyakhēṭa, however, would appear to have been a Rāshtrakūṭa city even before the time of Amōghavarsha I. Dr. Bühler's grant of Dhruva III. (of the Gujarāt Branch) explicitly gives Śubhatuṅga as one of the titles of Kṛishṇa I.‡ And the same title,—though, owing to the fragmentary nature of the inscription the full bearing of it could not then

be seen,—has already occurred in connection with Kṛishṇa I., in verse 13 of the Kāvī grant,\* where the original reading probably was *Śubhatuṅga-tuṅga-[nāmā]*. And a MS. of the *Kathā-kōśa*, belonging to a Jain priest of the Setṭikēri street in Belgaum,§ has in it, at page 4a, the verse:—

Atr-aiva bhavati Mānyakhēṭ-ākhyā-nagarē varē |  
rāj=ābhūch=Chhūbhatuṅg-ākhyas = tan-mantri  
Purushōttamaḥ ||

"Here, O lady! at the excellent city named Mānyakhēṭa, there was a king named Śubhatuṅga; his councillor was Purushōttama."

We have two inscriptions of the reign of Amōghavarsha I. in the Kaṇhēri Caves, which are dated Śaka 775 for 773 (A.D. 851-2), the Prajāpati *saṁvatsara*, and Śaka 799, and record that, in the time of Kapardī II. of the Koṅkaṇa branch of the Śilāhāra family, the whole of the Koṅkaṇa was presented by Amōghavarsha, apparently to Kapardī II.¶ The second of these two inscriptions gives the latest date that has as yet been obtained for

\* Ind. Ant. Vol. X. pp. 64 ff.

† India; What can it teach us? pp. 300 f.

‡ Ante. Vol. VI. p. 64.—This identification was first suggested by Prof. H. H. Wilson; Jour. R. As. Soc., O. S., Vol. II. p. 293. At any rate, by 'Mankhara in the Hyderabad country,' he seems to mean Mālkhēḍ.

§ The 'Mulkaid' of the maps; Lat. 17° 12' N., Long. 77° 14' E.

¶ Ante. pp. 179 ff. \* Vol. V. pp. 144 ff.

§ Shown to me by Mr. K. B. Pāṭhak.

¶ Pandit Bhagwānīlal Indrajī; Jour. R. As. Soc. Vol. XIII., p. 11.

**Amôghavarsha I.** More to the south, in the Canarese country, his inscriptions appear to be fairly numerous.

The present inscription, unfortunately a good deal damaged at the top, is from a stone-tablet standing to the south of the *hûde* or 'village-bastion' at *Śirûr*, in the Nawalgund *Tāluka* of the *Dhârwaḍ* District. I have no information as to what sculptures there may be at the top of the stone. The writing covers a space of 3' 7" high by 3' 3" broad. The language is Sanskrit down to line 6, and Old-Canarese from there.

This inscription is dated in Śaka 788 (A.D. 866-7), the *Vyaya saṃvatsara*, and the fifty-second year of the reign of Amôghavarsha I. It accordingly fixes Śaka 736 (A.D. 814-5) or 737 for his accession to the throne. The genealogical portion commences with Nirupama, or Dhruva I.,—this verse, and the one that precedes it, being taken from the copper-plate grants. It then mentions Gôvinda III., as having conquered the Kêraḷas, Mâlavas, Śautas,<sup>7</sup> Gurjaras, and some other dynasty at the hill-fort of Chitrakûṭa,<sup>8</sup>—possibly the Kalachuris or Kulachuris of the north,—but unfortunately the name is destroyed. And it then speaks of Amôghavarsha as having homage done to him by the kings of Vaṅga, Aṅga, Magadha, Mâlava, and Veṅgi. In the further description of Amôghavarsha, the form of the dynastic name used is 'Raṭṭa'; this is the earliest instance that I have as yet obtained. Also, as with the later Raṭṭas of Saundatti and Belgaum, he is called the supreme lord of the city of Lattalûr, and is said to have the sign or mark or banner of Garuḍa, and the sounds of the musical instrument called *ṭivilî*.<sup>9</sup> The inscription then mentions Dêvaṇṇayya, a feudatory of Amôghavarsha I., who was governing the Belvola Three-hundred, at Annigere.<sup>10</sup> And it then proceeds to record

that, in the year mentioned above, at the time of an eclipse of the sun, on Sunday the new-moon day of the month Jyaishtṥa, Dêvaṇṇayya, having laved the feet of the Two-hundred *Mahâjanas* of Śrivâr, made a grant of the tax on clarified butter. As a prohibition is entered against destroying the ordinance and "consuming" the clarified butter, it is plain that the tax was a percentage levied in kind; and Dêvaṇṇayya must have made the grant for the benefit of the priests of some temple at Śirûr at which the inscription originally stood.

Mr. K. B. Pâṭhak has furnished me with an interesting literary reference to Amôghavarsha I. and his son Kṛishṇa II., from the Jain *Mahâpurāṇa*. Part of the *Ādipurāṇa*, or first half of this work, was written by Jinasênâchârya; and that part was finished, and the *Uttarapurāṇa* or second half of the work was written, by his disciple Guṇabhadra. The reference to Amôghavarsha I. and Kṛishṇa II. is in the *Prâsasti* of the *Uttarapurāṇa*. The MS., which is on palm-leaves, belongs to the Jain *Svâmî* of Kôlhâpur, and is worshipped and held in such veneration by him that Mr. Pâṭhak was not allowed to read the *Prâsasti* for himself, but had to write it down from dictation. The consequence is that the version of it obtained by him is evidently not altogether correct; but it is sufficiently so for present purposes.

The *Prâsasti* opens by mentioning the *Sêna anvaya*,<sup>11</sup> or 'succession' of teachers and disciples, which was a part of the *Mûlasaṃgha* sect (v. 1), and in which *Vīrasênabhaṭṭâraka* became famous.

His disciple was Jinasêna (v. 7):—

Yasya prâṃsu-nakh-âṃsu-jâla-visarad-dhâ<sup>12</sup>\*r-  
âṃtar-âvirbhava-  
t-pâdâmbhōja-rajah-pīsaṃga-makūṭa-pratyagra-  
ratna-dyutiḥ |

<sup>7</sup> Śautas is probably the same as the Sautas of Prof. Monier Williams' *Sanskrit Dictionary*.

<sup>8</sup> A hill and district, the modern Chitrakōṭ or Chatar-kōṭ (near Kampta), situated on the river Paisuni (Pisuni) about fifty miles south-east of the town of Bandah in Bûndelkhund, Lat. 23° 12' N., Long. 80° 47' E.;—Prof. Monier Williams' *Sanskrit Dictionary*.

<sup>9</sup> This is evidently the same as the *trivaṭṭ-tûrya* of the later Raṭṭa inscriptions.

<sup>10</sup> In the Nawalgund *Tāluka* of the *Dhârwaḍ* District. The name is now written Annigere. The engraver of the inscription may perhaps have made a mistake in using *nni* for *nn*.

<sup>11</sup> Mentioned also in the Mulgund inscription of Kṛishṇa II. (*Jour. Bo. Br. R. As. Soc.* Vol. X. pp. 190 ff.), and in one of the Śravaṇa-Belgoḷa inscriptions (*Ind. Ant.* Vol. II. pp. 265 f.) The correct transliteration of the latter is:—

[<sup>1</sup>] Sura-châpam-bôle vidyul-lategala tera-vôl-mâñju-vôl-tôri bēgam

[<sup>2</sup>] piridhu(du) sri-rûpa-lîlâ-dhana-vibhava-mahârâgaj-nillav-ârgg[e\*]

[<sup>3</sup>] param-ârthî[n\*] mechohe nân<sup>1</sup> dharayul-iravân-endu san[n\*]yâsana[n\*]-g[e\*]

[<sup>4</sup>] yd-ura-satvan-Nandisêna-pravara-muni-varan-dêva-lôkakke sandân ||<sup>2</sup>

<sup>12</sup> The copy reads *visaradê* &c.



saṁsmartā svam=Amôghavarsha-nripatiḥ pātō-  
ham=ady=ēty=alam  
sa śrīmān Jinasēna-pūjya-bhagavat-pādō jagan-  
maṅgalam || (v. 8)

"When the fresh lustre of the jewels in his diadem was made of a reddish colour by the pollen of the waterlilies which were (*his*) feet, appearing between the streams that flowed forth from the rays of the high nails of his (*feet*), the glorious king Amôghavarsha, —whose holy feet were worthy to be worshipped by Jinasēna, (*and who was*) the (*embodiment of the*) prosperity of the world,—thought of himself, 'I am purified to-day; it is enough.'"

The *Sadharma*<sup>13</sup> of Jinasēna was Daśaratha (v. 11). And the disciple of these two was Guṇabhadra (v. 13), who finished the *Mahāpuraṇa* that had been already (*partly*) declared by Jinasēna (vv. 16 to 20).

The chief among Guṇabhadra's disciples was Lōkasēna (v. 25), whose merits are described in the next three verses.

The *Prasasti* then continues :—

Akālavarsha-bhūpālē pālayaty=akhilām=ilām |  
tasmin=vidhvasta-niḥśēsha-dvishi vidhra-<sup>14</sup>yaśō-  
jushi || (v. 29)

Padmālaya-kula-mukula-<sup>15</sup>  
pravikāsaka-satpratāpa-tata-<sup>16</sup>mahasi |  
śrīmati Lōkādityā

pradhvasta-prathita-śatru-saṁtamasē || (v. 30)  
Chella-patākē Chella-  
dhvaj-ānujē<sup>17</sup> Chellakē-tana-tanūjē |  
Jainēndra-dharma-vṛiddhi-vi-  
dhāyini vidhu-vidhra-prithu-yaśasi || (v. 31)

Vanavāsa-dēśam=akhilām  
bhūmijati sati niḥkaṁṭaka-sukha-suchiram |  
tat-pitri-nija-nāma-kritē  
khyātē Va(ba)ṁkāpurē purēshv=adhikē || (v. 32)  
Śaka-nripa-kāl-ābhyambara-  
vīmāty-adhik-āṣṭa-śata-mit-ābd-āmtē |  
maṅgala-mahārtha-kāriṇi  
maṅgala-nāmani samasta-jana-sukhadē || (v. 33)

<sup>13</sup> *Sadharman*, or *sadharma*, also *sahadharmin*, 'following the same duties, customs, or religious practices.'

<sup>14</sup> Possibly here, and in v. 31, the *Svatm* read this out by mistake for *śubhra*.

<sup>15</sup> The copy reads *Padmālaya-mukula-kula*.

<sup>16</sup> The copy reads *tataḥ*.

<sup>17</sup> The copy reads *Chelladhvajēnujē*.

<sup>18</sup> The copy reads *yubb*.

<sup>19</sup> By the Tables in Brown's *Carnatic Chronology*, Śaka 820 was the Kālayukti *samvatsara*. This *Prasasti*, however, seems to indicate rather the Siddhārthi *samvatsara*, Śaka 821.

Sri-paṁchamyām Budh-Ādrā-yuga-<sup>18</sup>divasa-  
karē Maṁtrivārē budh-āmśē

pūrvāyām sinha-lagnē dhanushi dharapijē  
vriśchikā-kau tulāyām

sarpē śuklē kulirē gavi cha suragurau  
nishthitam bhavya-varyaiḥ

prāpt-ējyam sarva-sāram jagati vijayatē  
puṇyam=ētat-purāṇam || (v. 34)

"Victorious in the world is this holy *Purāṇa*, worthy to be worshipped by the best of good people (*and*) possessed of all excellence,—(*which was*) completed at the end of the year which is measured by eight hundred increased by twenty (*years*) in the time of the Śaka king, (*and*) which causes prosperity and great wealth, (*and*) which has an auspicious name,<sup>19</sup> (*and*) which confers happiness on all mankind,—on the (*fifth lunar day called*) *Srī-paṅchamī*,<sup>20</sup> . . . . ."<sup>21</sup>

"While the king Akālavarsha,—who had destroyed all his enemies, (*and*) who was possessed of lustrous fame,—was governing the whole earth :—

"(*And*) while the glorious Lōkāditya,<sup>22</sup>—whose greatness, enhanced by (*his*) excellent splendour, caused the bud which was the family of Padmālaya to blossom; who dispelled the dense darkness which was (*his*) illustrious enemies; who had the *chellapatāka*-banner; who was the younger brother of Chelladhva; who was the son of Chellakētana; who caused the increase of the religion of Jainēndra; (*and*) who was possessed of great fame as lustrous as the moon,—was enjoying the whole country of Vanavāsa, which had had for a long time the happiness of being free from troubles, at the famous city of Baṁkāpura, the greatest among cities, which had been made by his father by his own name."<sup>23</sup>

Mr. K. B. Pāṭhak has also brought to my notice a short poem named *Prasānttararatna-mālā* on the rules of good behaviour, consisting

<sup>20</sup> The fifth day of the bright fortnight of the month Māgha.

<sup>21</sup> Verse 34 seems to have several mistakes in it. I cannot translate it as it stands.

<sup>22</sup> Mentioned in inscriptions as the feudatory of Krishna II. He was a *Mahāmāndalsvara*, of the Chellapatāka or Chellakētana family. (See *Dynasties of the Kanarese Districts*, pp. 35-37 and 86).

<sup>23</sup> Lōkāditya's father, therefore, was the Baṅka or Baṅkeyarasa, who is mentioned in inscriptions as a feudatory of Amôghavarsha I.—The expression in the text does not make it plain whether Baṅkeyarasa founded and built Baṅkāpura, or whether he only named after himself a city that was already existing.

of thirty verses, a MS. of which is in the possession of a Jain inhabitant of Shâhâpur near Belgaum. The concluding verse is:—

Vivékât=tyakta-râjyêna râjû=êyam Ratnamâlikâ |  
rachit=Âmôghavarshêna su-dhiyâ sad-alam-kritih || (v. 30)

"This *Ratnamâlikâ*, possessed of good decorations, was composed by the learned king Amôghavarsha, who through discrimination had laid aside the sovereignty."—The Amôghavarsha mentioned here, however, may be either the first or the second or the third of that name.

We have already seen that Gôvinda III. subjugated the lord of Veṅgi,—probably Vijayâditya-Narêndramrigarâja, of the Eastern Chalukya family, who reigned from about Śaka 710 to about Śaka 750. And it is either to the latter part of his reign, or to the early part of the reign of Amôghavarsha I., that we must refer the long war between the Râshtrakûtas and the Eastern

Chalukyas that is mentioned in a grant of Amma I. from the Krishnâ District. It is therein said of Vijayâditya-Narêndramrigarâja:—

Gaṅga(ga)-Raṭta-balais=sârdham dvâdâś-âbdân=ahâ(ha)r-niisam |  
bhuj-[â\*]rjjita-bala-khadga-sahâyô naya-vikramaih ||

Asht-ôttaram yuddha-satam yuddhvâ Sam-bhâr=mmah-âlayân |  
tat-saṁkhyâ(khya)y-âkarôd=virô Vijayâditya-bhûpatih ||

"Aided (*only*) by (*his*) sword, the strength of which had been acquired by (*his*) arm, the brave king Vijayâditya during twelve years fought day and night a hundred and eight battles with the forces of the Gaṅgas and the Raṭtas, which were possessed of discipline and prowess, and built the same number of great temples of Sambhu."—The Gaṅgas here referred to were *Mahâmandalêśvaras*, feudatories of the Râshtrakûtas, whose inscriptions are found in the Belgaum and Dhârwad Districts.

#### Transcription.\*\*

- [<sup>1</sup>] [Svasti || Sa vâ=vyâd=Vêdhasâ dhâma yan-nâbhi-kamalam kri]ta[m] Haraś=chayasya kânt-[ê]ndukalayâ kam=alamkṛitam [||\*]  
[<sup>2</sup>] [Labdha-pratishtham=achirâya Kalim su]dd[ô\*][ra]m=utsâryya śuddha-charitair=ddharanitalasya kṛitvâ punaḥ Kṛitayuga-śri-  
[<sup>3</sup>] [yam=apy=aśêshâm chi]tr[am] k[a]th[am] Nirupama[h\*] Kali-vallabhô=bbh[ô\*][||\*]  
Prabhûtavārsha-Gôvinda-râja[h\*] śauryyêshu vikramam  
[<sup>4</sup>] — — — — — st... Jagat[t\*]uṅga iti śruta[h\*] [||\*] Kêraḷa-Mâlava-Sauân=sa-Gu[r\*]jjarâ[n\*] Chitrakûta-giridurgga-sthân=ba-  
[<sup>5</sup>] — — — — — śa...n=atha sa kirtti-Nârâya[ô\*] jagati [||\*] Arinripati-makuta-ghaṭṭita-charaṇas=sakala-bhuvana=va-  
[<sup>6</sup>] [laya=vidita]-śauryy[ô\*] Vaṅg-Āṅga-Magadha-Mâlava-Veṅg-îśair=archchitô=Tiśaya-dhavalah [||\*] Svasti Samadhigartô(ta)pañcha-  
[<sup>7</sup>] mâ(ma)hâśabda-mahârâjâdhirâja[m\*] paramêśvara[m\*] bhaṭṭâraka[m\*] chatur-udadhi-valayavâla-yuta-sakala-dharâtala-  
[<sup>8</sup>] prâtirâjy-ânêka-maṇḍalikarkkalâ kâṭaka-kâ(ka)ṭisûtra-kunḍala-kôyûra-hâr-âbharan-âlam-kṛita-ganik[â\*]-sahasra-  
[<sup>9</sup>] châmar-ândhakâra-vâdi(dhi)[r\*]jya-vi[r\*]jya-mâna-śvêtâtapatratraya-kalâhâśamkha-pâlidh-vaj-ô(an)kakêtu-patâk-âchchhâdita-  
[<sup>10</sup>] digantar-ella[m\*] sri(sri)shî-sênâpati puravara-tala-vargga[m\*] danḍanâyaka-sâmant-âdy-â(a)nêka-vishaya-vinâ(na)mn(mr)-ô-  
[<sup>11</sup>] ttuṅga-kirîta-makuta-ghṛishṭa-pâdâravindayugma[m\*] nirjjita-vairi ripu-nivaha-kâladaṇḍa[m\*] dushta-mada-bhajja(ñja)na-  
[<sup>12</sup>] na<sup>2</sup>[m\*] amôgha-râma[m\*] para-chakra-pañch[â\*]nanam sur-âsura-marddanam vairi-bhayakaram badde(?ḍe)-manôharam abhimâna-mandiram  
[<sup>13</sup>] Raṭta-vamś-ôdbhavam Garuḍa-lâñcha(ñchha)nam pivilî-pareghôshanam Lattalûrapura-paramêśvaram Śri-Nripatnûga-

\*\* From an ink-impression.

<sup>1</sup> This ḍ is visible through having been at first

omitted and then inserted below the line.

<sup>2</sup> This second na is an unnecessary repetition.

- [<sup>14</sup>] nām-āṁkita-lakṣmivallabhēndraṁ(nā) chandr-ādityara kālāṁ varegaṁ mahā-Vishṇuva  
rājyaṁ-bōl uttar-ōttaraṁ rājya-ābhi-  
[<sup>15</sup>] vri(vri)ddhi salutt-ire [i\*] Śaka-nṛipa-kāl-ātita-samvatsaraṅga[=ē]-nūr=enbhatt-entāneya  
Vyayam=emba sa[m\*]vatsaraṁ prava-  
[<sup>16</sup>] rttise [i\*] Śri(śri)mad-Amōghavarsha-Nṛipatuṅga-nām-āṁkitanā vijaya-rājya-pravardda-  
(rddha)māna-samvatsaraṅga[=ayvatt-eraḍu-  
[<sup>17</sup>] m=uttar-ōttaraṁ rājya<sup>21</sup>jy-ābhivṛddhi salutt-ire [i\*] Atiśayadhava[a-narēndra-prasa(sā)-  
dadinda[m=A\*]moghavarsha-  
[<sup>18</sup>] dēva-padapaṁkaja-bhramara[m\*] viśiṣṭa-jan-āśrayan=appa śri(śri)mad-Dēvaṇṇayya[m\*]  
Belvola-mānūṛuma-  
[<sup>19</sup>] n=ā[uttum=Anni(npi ?)<sup>22</sup>gereya(l)=ire [i\*] Jē(jyai)shṭa(shṭha)-māsad=ama(mā)seyum=  
Ādityavāra[mu\*]m=āge sūryya-grahanad-andu  
[<sup>20</sup>] Śrīvārada Ravikayya modal-āgi i[nūvvo(rvva)raṁ mahājanada kālāṁ kaḷchi tuppā-  
dereyāṁ biṭṭom [i\*]  
[<sup>21</sup>] ī sthitiyāṁ kādātā(ta)ṅge Bāraṇāsivado!<sup>23</sup> s[ā\*]sira kavileyāṁ koṭṭa phalam=akkum[i\*]  
ī(i)dan=aḷidu tuppam=uṇḍatāṁ Bāraṇāsīyu[i\*] sāsira kavileyu[m\*] sāsirvvar=  
pp[ā\*]rvvaruman=aḷidon=akkum [i\*]  
[<sup>22</sup>] Nimbichohara-Bam[m\*]ayya besageysido Mādhavayyana likhitāṁ Nāg[ā\*]rjjunaṁ  
bhe(be)sageydo  
[<sup>23</sup>] Sirigāvaṇḍana eḷṭu pṇḍi(?di)dudu [i\*]

## Translation.

[Hail! May he protect you, the waterlily in whose navel] is made [a habitation by Vēdhas]; and Hara, whose head is adorned by the lovely crescent-moon!

(L. 2).—Since, with his pure actions, he [quickly] drove far away [Kali, who had established himself] on the earth, and made again [complete even] the splendour of the Kṛitayuga,—it is wonderful how Nirupama became (*invested with the name of*) Kalivalabha.

(L. 3).—The king Prabhūtavarsha-Gōvinda, . . . . . his prowess in deeds of valour, (*was*) renowned under the name of Jagattuṅga. [Having conquered] the Kēraḷas, the Mālavas, (*and*) the Śautas, together with the Gurjaras, (*and*) . . . . . who dwelt at the hill-fort of Chitrakāta, then he (*became*) a very Nārāyaṇa on the earth in respect of fame.

(L. 5).—Having his feet touched by the diadems of hostile kings, and being possessed of heroism that is known throughout the whole circuit of the earth,—Atiśayadhava[a] (*is*) worshipped by the lords of Vaṅga, Aṅga, Magadha, Māṭava and Veṅgi.

(L. 6).—Hail! While the increase of the sovereignty, ever greater and greater, of the

high favourite of Lakṣmī, who is marked with the name of Śrī-Nṛipatuṅga,—the supreme king of great kings, who has attained the *pañchamahāśabda*; the supreme lord; the worshipful one; he who covers all the space between the regions with the thousands of courtesans, decorated with the ornaments of zones and hip-belts and earrings and armlets and necklaces, of the numerous *Maṇḍalikas* of hostile kingdoms over the whole earth which is encircled by the four oceans, and with the darkness and deafness (*caused by the waving*) of (*his*) *chauris*, and with (*his*) heroism and pride, (*his*) three white umbrellas, (*his*) *śaṅkha*-shell of battle, (*his*) *pālīdhvaja*, (*his*) banner of a bird (?),<sup>20</sup> and (*his*) other standards; who is by birth a leader of armies; who is possessed of a number of sites of excellent cities; whose feet, which are like waterlilies, are rubbed by the diadems and crowns of lofty people, bowing down (*before him*), in the many countries of *Danḍa-nāyakas*, *Sāmantas*, &c.; who has conquered his foes; who is a very staff of death to the host of his enemies; who breaks the foolish pride of wicked people; who is possessed of fruitful joy; who is a very lion to the multitude of his foes; who subdues gods and demons; who causes fear to his enemies; who is charming in his pertinacity (?);<sup>21</sup> who is

mentioned below.

<sup>20</sup> The meaning of *badda*, or perhaps *baddē*, is not apparent. The nearest approach to the word in the dictionaries is *baddu*, 'rivalry, pertinacity, perverseness.'

<sup>21</sup> This *jya* was half erased by the engraver.

<sup>22</sup> See note 10 above.

<sup>23</sup> Compare the form in No. CV. l. 6; Vol. X. p. 167.

<sup>24</sup> This perhaps refers to the *Garuda-lāchhana*,

the habitation of pride; born in the lineage of the Rāṭṭas; he who possesses the sign of Garuḍa; he who has the sounds of the (musical instrument called) *piviti*; the supreme lord of the city of Lattalūra,—was continuing, like the kingdom of the great Viṣṇu, so as to endure as long as the moon and sun might last:—

(L. 15.)—While the *samvatsara* named Vyaya, which was the seven hundred and eighty-seventh (of) the years that had elapsed from the time of the Śaka king, was current; (and) while the fifty-second (of) the augmenting years of the victorious reign of him who was marked with the glorious name of Amōghavarsha-Nripatunga was continuing with perpetual increase of sovereignty:—

(L. 17.)—While, through the favour of the king Atiśayadhavalā, the glorious Dēvaṇṇayya,—who is a bee at the water-lilies which are the feet of Amōghavarshadēva; and who is the refuge of excellent people,—was dwelling at Annigere, governing the Belvola Three-hundred:—

(L. 19.)—At the time of an eclipse of the sun, on Sunday, the new-moon day of the month Jyāishtha,—having washed the feet of the two hundred Mahājanas, headed by Ravikayya, of (the village of) Śrivāra, he<sup>22</sup> allotted the tax on clarified butter.

(L. 21.)—He who preserves this ordinance, shall acquire the reward of giving a thousand cows at Bāraṇāsi; he who destroys it and consumes the clarified butter, shall be (as) one who destroys a thousand tawny-coloured cows or a thousand Brāhmanas at Bāraṇāsi.

(L. 22.)—Written by Mādhavayya, at the command of Nimbichchara-Bamunayya; set up(?) by Sirigāvūḍa, at the command of Nāgārjuna.

#### No. CXXIX.

Amōghavarsha I. was succeeded by his son Kṛishṇa II., also called Kannara, Kandharavallabha, Kṛishṇavallabha, and Akālavarsa II.<sup>23</sup> His wife, whose name is not mentioned, was a daughter of Kokkala or Kokkalla I. of the Kaḷachuri or Kulachuri dynasty of Tripura or Tewar. His inscrip-

tions are fairly numerous in the Canarese country. And he is mentioned in several of the inscriptions of the later Rāṭṭas of Sannatti and Belgaum. The earliest of them mentions him as reigning in Śaka 797 (A.D. 875-6), the Manmatha *samvatsara*; but he must at that time have been only the Yuvarāja, or heir-apparent and viceroy of his father in the southern part of his dominions. In two of the Rāṭṭa inscriptions he is called Kṛishṇa-Kandhara and Kṛishṇa-Kandhāra. And in one of these two passages he has the title of *Kandhāra-puravar-ādhiśvara*, or 'supreme lord of Kandhārapura, the best of cities.' There may have been an original city of the Rāshtrakūṭas, named Kandhārapura; but the present mention of it is as yet an isolated one.

The present inscription,<sup>24</sup> of which a lithograph has been given on the second side of the Plate in Vol. XI. pp. 126-7, is on the exposed part of the stone beam over the entrance to the *adytum* of the shrine of the temple of the god Mūkādēva at Nandwādige, in the Hungund Tālukā of the Kalāḍgi District. The temple seems to have been originally Jain, as there are Lakshmi and her elephants on the lintel of the door of the shrine;<sup>25</sup> it has now been appropriated to *līṅga* worship. It seems to be in no way remarkable for architecture or sculpture, and to be of importance only on account of the inscription in it. When I saw it in 1876, it was in a state of great decay, and seemed likely soon to collapse and fall in. The inscription covers a space of 9' high by 7' 6" broad. There are no sculptures above the inscription. The language is Old-Canarese.

The first part of the king's name, and the number of the centuries in the date, are now quite effaced; but there can be no doubt as to the letters that have to be supplied. It is an inscription of Akālavarsa, i.e. Kṛishṇa II.; and it is dated in Śaka 822 for 824 (A.D. 902-3), the Dandubhi *samvatsara*. The name of the god of the temple is effaced. The inscription records a grant of land, the details of which are partly effaced.

The Eastern Chalukya inscription, from which I have quoted at page 218 above, shows that

<sup>22</sup> i.e. Dēvaṇṇayya.

<sup>23</sup> As we learn now from the Kadab grant, Kṛishṇa I. was Akālavarsa I.

<sup>24</sup> Pālī, Sanskrit, and Old-Canarese, Inscriptions, No. 85.—Through some mistake which I do not now

understand, I have spoken of it there, and also in Vol. VII. p. 210 of this journal, as being dated Śaka 722 and of the time of Dhruva or of Gōvinda III.

<sup>25</sup> Gaja-Lakshmi is however also a Vaiṣṇava cognisance.—J. B.

the wars between the Râshtrakûṭas and the Eastern Chalukyas continued in the time of Kṛishṇa II. It is therein said of Guṇagâṇka-Vijayāditya, who reigned from about Śaka 752 to about Śaka 792 :—

Gaṅgân=Amgajavairi-śaktur-  
saṁchôditô

jivâ Maṅgi-śirô-harat yudhi mahâ-bâhva-  
âpta-vîryy-âryyamâ |

Kṛishṇam saṁkilam=amkit-âkhila-bala-prâpt-  
ôrṇ-sad-vikramô bhîṭ-ârttâ(rta)[m\*] cha  
vidhâya tat-pura-ma(va)râṁ yê nirddadâha  
prabhuh ||

"Having been challenged by the lord of the Raṭṭas, he, the lord,—who possessed the power of Amgajavairi;<sup>35</sup> who had for (his) bosom-friend the ~~the~~ <sup>the</sup> ~~the~~ <sup>the</sup> that had been acquired by (his) mighty arm; (and) who was possessed of

great and excellent prowess acquired by (his) notorious and perfect strength,—conquered the unequalled Gaṅgas, and took the head of Maṅgi in battle, and, having made the fire-brand Kṛishṇa frightened and distressed, burned his excellent city."

After this, however, the Râshtrakûṭas appear to have had the advantage, as the same inscription continues :—

Sa samastabhuvanâśraya-Śrî-Vijayādityaś=cha-  
tnâ-chatvârimsâd-varshâni || Tad-ana savi-  
taryy=astam-gatê timira-patalên=êva Raṭṭa-  
dâyâda-balên=âbhivyâptam Veṅgi-maṇḍalam ||

"He, the asylum of the universe, Śrî-Vijayāditya (reigned over the country of Veṅgi) for forty-four years. After that, the province of Veṅgi was overrun by the army of the Raṭṭa claimants, as if by dense darkness on the setting of the sun."

#### Transcription.<sup>37</sup>

[1] [Svasty=Akâla]varshadêva śrîprithivîvallabha mahârâjâdhirâja paramêśvara  
paramabhaṭṭârakara râjy-abhivṛddhiy=uttar-ôttaram salutt-ire [1\*] Śaka-nṛipa-  
kâl-âtita-saṁva-

[2] [t]s[a]r[aiṅga]-eṇtu nûra irppatt-eradaneya Dundubhiy=emba varisha[m]  
prava[r\*]ttise [1\*] tad-va[r\*]sh-âbhyantara-Mâgha-su(su)ddha-pañchamiyûm  
Bṛihapa(spa)tivârad-andu[ni] Uttar-Âshâḍa(dhâ)-nakshatramûm Siddhiy=emba  
[yôgamu]-

[3] m=âge [1\*] — — — — — dēvaram pratishṭhe-geyda tad-dinad-andu Kapila-rishi-samânar=  
appa tamma mûrum modala mahâjanam sa-bâla-vṛiddham=ildu mûḍa<sup>38</sup>pa  
polada pu(?)lîṅgeya bâgi(?) — — —

[4] — — — — — [hi]ṭar [1\*] Sva-dattam para-dattam vâ yô harêta vasundharâm  
shashtim varsha-sahasram vishthâyam jâyatê krimih || Divâkara-kku(kṛi)ta-  
likhitam [1\*] Maṅgala-mahâ-śrî[h] || — — —

[5] — — — — — dalli Châvunḍayyam pattu mattar=keyv(yya)m kottam || Svan=  
dâtu[ni] su-mabach=chhakyam duḥkham=anyasya pālanam dānam vâ  
pālanâd=y(v)=êti<sup>39</sup> dānâ[ch=chhrê]yô=n[upālanam || ]

#### Translation.

[Hail!] While the increase of the sovereignty of [the glorious Akâla]varshadêva,—the favourite of Śrî and of the earth; the supreme king of great kings; the most worshipful one,—was continuing (so as to be ever) greater and greater :—

(L. 1.)—While the year named Dundubhi, which was the [eight-hundred and] twenty-second<sup>40</sup> (of) the years that had elapsed from the time of the Śaka king, was current :—

(L. 2.)—On Thursday, the fifth day of the bright fortnight of (the month) Mâgha in that year, under the Uttar-Âshâḍhâ nakshatra and the Siddhi yôga ;—

(L. 3.)—On that day, on which they established the god. . . . ., —the Mahâjanas, headed by his own three (?) who were equal to the saint Kapila,—together with the children and old men,—allotted . . . . . of the eastern fields.

(L. 4.)—He is born as a worm in ordure for the duration of sixty thousand years, who

<sup>35</sup> Śiva, as the foe and destroyer of Kâmadêva.

<sup>37</sup> From the original stone.

<sup>38</sup> The space after this letter, *da*, seems to be a fault in the stone.

<sup>39</sup> The proper reading is *pālanam v-êti*.

<sup>40</sup> By the Tables in Brown's *Carnatic Chronology*, the Dundubhi *samvatsara* was Śaka 824, and Śaka 822 was the Raudri *samvatsara*.

confiscates land that has been given, whether by himself or by another!

The writing (*is*) made by Divākara. (*May there be*) auspicious and great good fortune!

At . . . . ., Chāvundayya gave ten *mattars* of culturable land.

(L. 5.)—It is very easy to give one's own property, but the preservation of (*the grant of*) another is difficult; if (*it is asked*) whether giving or preserving (*is the more meritorious*), [*preservation*] is better than giving!

No. CXXX.

This is another inscription of Kṛishṇa II. In Vol. IX. p. 74, I have mentioned the temple of the god Galiganātha in Survey No. 75 at Aihole, in the Hungund Tālukā of the Kalāḍgi District. Just outside the sculptured

gateway of the courtyard of this temple, and a few steps to the south of it, there is a small stone cell, partly below the level of the ground, facing north. The present inscription,<sup>1</sup> of which a lithograph has been given on the second side of the Plate in Vol. XI. pp. 126-7, is on the front face of a stone over the door of the inner cell. The writing covers a space of 9" high by 3' 9" broad. There are no sculptures over the inscription. The language is Old-Canarese.

The inscription records the building of the cell, for a saint named Monibhatāra, which should perhaps be Mannibhatāra, in Śaka 831 for 833 (A.D. 911-2), the Prajāpati *saṁvatsara*, while Kannara, i.e. Kṛishṇa II., was reigning.

Transcription.<sup>2</sup>

[<sup>1</sup>] Svasti Śaka-nṛpa-kāl-āti(tī)ta-saṁvatsara-śataṅgaḥ=ēṭṭu nūra vu(mū)vatto[n]da-neyā

[<sup>2</sup>] Prajāpati=emba saṁvatsara[m\*] pravarttise [<sup>3</sup>] Kannara[m\*] pri(pri)thivīrājyaṁ-geyye [<sup>4</sup>]

[<sup>5</sup>] Nagara-samudāya-ndha(dha)rmma[m\*] [<sup>6</sup>] Pūrvvōkta<sup>7</sup>=munibhir=drishtaṁ dharma-sāstra-prachō-

[<sup>8</sup>] ditaṁ yōgi-gāra<sup>9</sup>=idaṁ p[r\*]ōktaṁ su(sū)ribhiḥ parivēṣṭitaṁ [<sup>10</sup>] Mo(mau?)ni-bhatārara guhe [<sup>11</sup>]

Translation.

While the *saṁvatsara* named Prajāpati, which was the eight hundred and thirty-first<sup>12</sup> (*of*) the centuries of years that have elapsed from the time of the Śaka king, was current; while Kannara was ruling the earth;—(*this cell was built as*) the religious act of the assemblage of (*all the people of*) the city.

(L. 3.)—This abode of an ascetic,—which has been beheld by saints previously mentioned,<sup>13</sup> (*and the building of*) which has been prescribed by the writings of religion,—is declared (*to be*) surrounded by learned people. (*This is*) the cave of Monibhatāra.

No. CXXXI.

Kṛishṇa II. was succeeded by his son Jagattuṅga II.<sup>14</sup> This, again, is only a title; the real name being as yet unknown.

The present inscription is from a stone-tablet at the well called Kōlakokkana-bhāvi at the hamlet of Daṇḍāpur, which is two miles to

the west by north from Nargund in the Nawalgund Tālukā of the Dhārwad District. The sculptures at the top of the stone, which are done in outline and not in the usual finished style, are—central, a *līṅga*;—others, Nandi; a cow and calf; the sun and moon; and the word *śri*, for *śrī*, in characters of the same type as those of the inscription itself. The inscription covers a space of 2' 9½" high by 2' 3" broad. The language is Old-Canarese; and the inscription is entirely in verse.

The inscription records grants that were made to a tank called Kaṇṭhamagere, in Śaka 840 for 841 (A.D. 929-30), the Pramāthi *saṁvatsara*, at the time of the *makara-saṁkramaṇa* or passage of the sun from Sagittarius into Capricornus,—while Prabhūtavarsha III. was reigning.

This inscription gives a new date and a new title in the genealogy. We know that Amoghavarsha I. reigned from Śaka 736-7 up

Prajāpati *saṁvatsara* was Śaka 833, and Śaka 831 was the *Sukla saṁvatsara*.

<sup>12</sup> Not in this inscription, however.

<sup>13</sup> I find that, in the case of both this king and Gōvinda III., the title of Jagadrudra is due only to a mistake of Mr. Wathen in reading *Jagadrudra* instead of *Jagattuṅga* in l. 12 of the Karkā plates, which will be published shortly in this series.

<sup>1</sup> *Pāli, Sanskrit, and Old-Canarese, Inscriptions*, No. 79.

<sup>2</sup> The mark after this letter, *kta*, appears to be a fault in the stone, rather than to be intended for an *anusvāra*.

<sup>3</sup> *Gāra* usually occurs only in the compound form *āgāra*, 'room, covered place, dwelling-house, receptacle.'

<sup>4</sup> By the Tables in Brown's *Carnatic Chronology* the

to at any rate Śaka 799. It is, therefore, unlikely that his son, Kṛishṇa II., reigned much longer after Śaka 833, when he had already been in power for thirty-six years. And, whereas we have already the title of Akālavarsha for Kṛishṇa II., there is no evidence, and it seems improbable, that any of the Rāshtrakūṭas had more than one title ending in *varsha*. There can, therefore, be little,

if any doubt, that the Prabhūtavarsha of this inscription is Jagattuṅga II., for whom we have as yet no title ending in *varsha*. His great-grandfather, Gōvinda III., had the same titles of Prabhūtavarsha and Jagattuṅga. Accordingly, it seems not improbable that, if ever the inscriptions disclose the real name of Jagattuṅga II., it will be found to be Gōvinda V.<sup>42</sup>

#### Transcription.<sup>43</sup>

- [<sup>1</sup>] Svasti Prabhūtavarshaṁ vistrīta-kuvālayavan=uttarōttara-vibhava-prastu-  
 [<sup>2</sup>] tyateyīm rakshipa vistarad-and=ēṇṭa nūra nālvattavutā || Śaka-kā-  
 [<sup>3</sup>] laṁgaḷ=varshaṁ prakāṣaṁ pesarīm Pramāthi varttise dinapaṁ makarakke va-  
 [<sup>4</sup>] rppa saṁkramaṇa-kāladol=kūḍe banda Paushada tithiyol ||(||) Pannir-mmatta-  
 [<sup>5</sup>] r=kkeyyām mānyām-guḍug=endu pēle Vō(?)<sup>44</sup> rana besadol nanni-veḍe(da)ṁgām  
 Li[ṁgām ?]  
 [<sup>6</sup>] tann=altiye koṭṭu kerege yaśamaṁ paḍedaṁ ||(||) Viprara vivāham=ūr-ol[a]-<sup>45</sup>  
 [<sup>7</sup>] g<sup>46</sup>=app-anitarol=ellam=osage dramam=mūraṁ tappā(ppa)de<sup>47</sup>  
 [<sup>8</sup>] māniyol=eraḍaṁ keppidar=i śūdra-gaṇada maduveyol=ondaṁ ||  
 [<sup>9</sup>] Prāyaśchitta-nimittadol=āyada paṇam=ene(ni)tan=ittam=ūro=sahirany-[ā]-<sup>48</sup>  
 [<sup>10</sup>] yada paṇamum per-ggereg=āyam=id=end=osaḍu koṭṭor=i dvija-mukhyar ||[\*]  
 [<sup>11</sup>] Nereve guṇ-āḍya(dhya)r=Kkanthama-gereg=initum dravya-dāyamam<sup>49</sup> koṭṭ=  
 ā(a)vargga(rga)]<sup>50</sup>  
 [<sup>12</sup>] tarisand=i śāsanaman=nirīsidar=ā-chandra-tāra-āntam=baregam ||(||)  
 [<sup>13</sup>] Mātinol=ēn=i sthitiyām ghātisi kiḍisida naraṁ chiraṁ pañchamah[ā]-  
 [<sup>14</sup>] pātakana pōda lōkakk=ātan=tām pōkum=endar=aduv=ēn=piridē ||  
 [<sup>15</sup>] Morāḍiya modalol=koṭṭ=or-ttere-variyaṁ=ālvud=endu kēri sa-  
 [<sup>16</sup>] mastam kerege padinēḷu mattar=tiṇvudu Kēsabbey=itta keyy-i-  
 [<sup>17</sup>] m-mattar ||(||) Baredon=idam Śrī-Vijā(ja)yam nerad=iṇ(n)-nūr-irppadimbarum  
 pēl=ene tā[m]  
 [<sup>18</sup>] pariṇatan=i ka[bba]ṁgalaṇ=oredam Ravināgabhaṭṭan=atyādaradin ||

#### Translation.

Hail! In the length (of time) when Prabhūtavarsha was protecting the broad circuit of the earth with ever increasing praiseworthiness of power:—

(L. 2.)—When the eight hundred and fortieth year (of) the Śaka era, that is known by the name of Pramāthi,<sup>51</sup> was current; at the time of the *saṁkramaṇa* when the sun came to (the sign) *makara*, (and) on the lunar day

of (the month) Pausa that coincided (with that *saṁkramaṇa*):—

(L. 4.)—At the command of Vōra(?), who said:—“Let him give a *mānya*-grant,”—Liṅga(?), who was a marvel of truth, having of his own pleasure given twelve *mattars* of culturable land to the tank, acquired fame.

(L. 6.)—They gave as a tax, without fail, three *drammas* on account of every marriage of Brāhmanas that occurred in the village,—

<sup>42</sup> Though the argument cannot be pressed as far as he seeks to press it, yet there is, of course, a good deal of force in the suggestion made by Mr. Rice at p. 11 above. But the information that we already possess (see the genealogy in Vol. XI. p. 109) shows that, whatever relations there were between the names and the titles of the Rāshtrakūṭa kings, they were not absolutely constant ones.

<sup>43</sup> From an ink-impression.

<sup>44</sup> This letter is rather a nondescript one. The nearest approach to the consonant is the *v* of *maduveya*, l. 8.

<sup>45</sup> Part of the *i* is just visible on the broken edge of the stone.

<sup>46</sup> The space left blank before this *ga* seems to be in

consequence of some fault in the stone.

<sup>47</sup> Part of the consonant, and also of the vowel, is visible on the broken edge of the stone. The metre shows that we must correct the preceding *ppā* into *ppa*; and that we can read nothing but *de* here.

<sup>48</sup> Part of the *ny* is visible on the broken edge of the stone.

<sup>49</sup> Or we may read *dravyad-dāyamam*.

<sup>50</sup> Part of this *i* is visible on the broken edge of the stone. The metre shows that we must correct *tiṇ* into *ti-a*, and that we can read nothing but *i* here.

<sup>51</sup> By the Tables in Brown's *Carnatic Chronology*, the Pramāthi *saṁvatsara* was Śaka 841, and Śaka 840 was the Bahudhānya *saṁvatsara*.





[ <sup>6</sup> ]	tiga(-eṇṭu	nāra	māvat- <i>caṣe</i> ( <i>ṇa</i> ) <i>neya</i>	<i>Dhātu-saṁvatsar</i> -[ <i>ā</i> *) <i>ntarggata</i>	[ <sup>6</sup> ]
[ <sup>6</sup> ]	Svasti	Samadhigatapañchamahāsabda-mahāsāmanta	nnat-āditya	apā	
[ <sup>1</sup> ]	Kusumāyudha	abhimāna-saluki	śrīmat	Leṇḍe(?) nte)y-arasarū	Purige-
[ <sup>2</sup> ]	re-mūnūruman=āḷutt-ire		Paṭiya-Maṭtavurada		nār-
[ <sup>3</sup> ]	rppadimborum=iḷdu	daye-geyye		Kachchavara-Kādammaṇa	
[ <sup>10</sup> ]	Vutavuram	biḍisidom	[ <sup>10</sup> ]	Idam	kāḍātaṅge
[ <sup>11</sup> ]	phalaṁ	[ <sup>11</sup> ]	i(i)	stī(sthī)tiyann(n)=aḷidātaṅge	āsvamēdhada
[ <sup>12</sup> ]	yoḷ=sāyira		kavileyumam		Bāraṇasi-
[ <sup>13</sup> ]	pārvaruman=aḷida	brahmātiy <sup>66</sup> =akku	*		sāsirbboru[m*]

Second Inscription.

[ <sup>14</sup> ]	Śrī-Bhōgēśva(śva)ra-dēvargge	telliga	Jayasīṅgayya-setti	Jum <sup>67</sup> mmi
[ <sup>15</sup> ]	setti	Māli-setti	Nāmi-setti	Kāmvi-setti
[ <sup>16</sup> ]	dal=āgi	ayvatt-okkalum=iṛddu		soḍarimge
[ <sup>17</sup> ]	r	soṇṭige	enneya[m*]	Idam
[ <sup>18</sup> ]	Śrī-Bhōgēśvara-dēvargge	aṁgaḍiya	setti <sup>68</sup> yar	soṇṭi(ti)ge
[ <sup>19</sup> ]	bhattamaṁ	biṭṭar	[ <sup>19</sup> ]	ī dharmamama[m*]
				nadesidavarig=akshe(ksha)ya-punya[m*]
				Idan=aḷidamge neraka[m*]

Translation.

Hail! While the victorious reign of Nitya-varsha,—the favourite of Śrī and of the earth; the supreme king of great kings; the supreme lord; the most worshipful one,—was continuing with perpetual increase, (so as to endure) as long as the moon and sun and stars should last:—

(L. 3).—In the Dhātu saṁvatsara, (which was) the eight hundred and thirty-eighth of the years that have elapsed from the time of the Śaka king, which have the names of Prabhava, &c., (and) which consist of those that give the most excellent results and those that give mediocre results and those that give the worst results and others:—<sup>69</sup>

(L. 6).—Hail! The Two-hundred-and-twenty Mahājanas of (the village of) Paṭiya-Maṭtavura, being (in assembly)—the glorious Leṇḍeyarasa, the Mahāsāmanta who had attained the pañchamahāsabda; he who was the sun of noble people; a very Kusumāyudha<sup>70</sup> . . . ;<sup>71</sup> . . . in respect of pride,—while governing the Purige Three hundred,—

in kindness caused (the village of) Vutavura of Kachchavara-Kādamma to be allotted.

(L. 10).—To him who preserves this (grant), (there shall be) the reward of (celebrating) an āsvamēdha-sacrifice; to him who destroys this ordinance, there shall be (the guilt of) the slaughter of a Brāhmaṇ in destroying a thousand tawny-coloured cows or a thousand Brāhmaṇs at Bāraṇasi!

Second Inscription.

(L. 14).—Headed by the oil-man Jayasīṅgayasetti, (and) Jummi-setti, (and) Māli-setti, (and) Nāmi-setti, (and) Kāmvi-setti,—the Fifty Cultivators,<sup>72</sup> being (in assembly), gave to the god Śrī-Bhōgēśvara a soṇṭige<sup>73</sup> of oil for the lamp (of the temple). To those who continue this, (there shall be) infinite religious merit!

(L. 18).—The merchants of the shops allotted to the god Śrī-Bhōgēśvara a soṇṭige (of oil); (and) Holli-setti (allotted) some rice in the husk. To those who continue this act of piety, (there shall be) imperishable religious merit; to him who destroys it, (there shall be) hell!

<sup>66</sup> sc. brahma-hatyey-

<sup>67</sup> This Anuvāra is superfluous.

<sup>68</sup> This *ti* was at first omitted, and then inserted below the line.

<sup>69</sup> This idea is still current; but I was not able to obtain any classification of the saṁvatsaras in accordance with it, until Mr. K. B. Pāthak supplied me with the following passage, in which we have the identical words that are used in this inscription, from a MS. of Māgha-ṇandī's *Śrāvakaśāstra*, Chap. II., p. 665,—

Dakehiṇṣyanam-uttarṣyanam-end-it-teran-ā yeraḍarib barisaṁ | avu | Prabhava-Vibhava-(&c., in the usual order, down to)-Vyaya | 20 uttama-saṁvatsaraṁgalu | Sarvajitu-Sarvadhāri-(&c., in the usual order, down to)-Parābhava | 20 madhyama-saṁvatsaraṁgalu | Plavaṅga-Kīlaka-(&c., in the usual

order, down to)-Kshaya | 20 jaghanya-saṁvatsaraṁgalu ||

The qualities of each of the sixty saṁvatsaras separately are detailed in the Sanskrit *Nārada-Saṁhitā*, in the chapter called *Saṁvatsara-phala*.<sup>70</sup> Kāmadēva.

<sup>71</sup> The meaning of *apā* is not apparent, unless *apārvva*, 'unprecedented,' should have been written, or, some such word as *rūpa* or *mūrti* being required in such a connection, unless it stands for *vapus*, 'form, person, beauty,'—conf. the Vedic form *apus*.

<sup>72</sup> The meaning of *saluki* is not apparent.

<sup>73</sup> *Ayvatt-okkalum*; this, which occurs in many inscriptions, is a technical term, and does not necessarily mean the exact number of fifty.

<sup>74</sup> A measure connected with the old form of the modern Canarese *sōtu*, 'a spoon or ladle.'

## ON THE GRAMMARIAN BHARTṚIHARI.

BY PROF. F. KIELHOEN, PH. D., GÖTTINGEN.

Whatever may be the opinions of scholars regarding the dates generally which Professor Müller in his *Note on the "Renaissance of Sanskrit Literature"* has assigned to the chief works of the so-called classical Sanskrit, there can be no doubt that Professor Müller is right in placing the grammarian Bhartṛihari and the *Kāśikā-vṛitti* before the middle of the 7th century A.D. This date is fixed by that of the Chinese pilgrim I-tsing, who has left us an interesting account of the course of study pursued in the grammatical schools of India at the time of his visit to that country.<sup>1</sup> I propose to compare I-tsing's statements regarding the works of Bhartṛihari with what we know of them from existing MSS. or commentaries, and to inquire if those works furnish any data that may help to fix the time of other authors.

According to Professor Müller, I-tsing's account of Bhartṛihari's works, so far as it is necessary to mention it here, is as follows:—

'Next, there is the Bhartṛihari-discourse, a commentary on the . . . *Chūṛṇi*, the work of the great scholar Bhartṛihari. It contains 25,000 ślokas.'

'There is, besides, the Vākya-discourse (*Vākya-pāṭika*), which contains 700 ślokas.'

'Next, there is the *Pīṇa* or *Pida* or *Vina*. It contains 3,000 verses of Bhartṛihari.'

In the first of these works Professor Müller recognizes Bhartṛihari's commentary on the *Mahābhāṣya*, and in the second the *Vākya-pāṭika*; as regards the last work he inclines to believe that I-tsing is speaking of the *Bhaṭṭi-kāvya*, 'supposing that Bhaṭṭi could in Chinese have been represented by Pida.'

From existing MSS. we know that Bhartṛihari has written a commentary on the *Mahābhāṣya*, and a work in three chapters (*kāṇḍa*)

commonly called *Vākya-pāṭika*. The commentators and later grammarians generally inform us that his commentary on the *Mahābhāṣya* did not extend over more than three Pādas, and, so far as I know, they do not ascribe to him any works besides that commentary and the *Vākya-pāṭika*.<sup>2</sup> In proof of this I may quote Helārāja, who, towards the end of his own commentary, thus speaks of Bhartṛihari:—

त्रैलोक्यगामिनी येन त्रिकाण्डी विपदी कृता ।

तस्मै समस्तविद्याश्रीक्रान्ताय हरये नमः ॥

Whether the whole of Bhartṛihari's commentary on the *Mahābhāṣya* is still in existence, it is impossible to say. I have never heard of any MS. of it except the Berlin one which does not go beyond the 7th Āhnika of the first Pāda; it is incomplete at the beginning and defective in the middle, and altogether very incorrect. But even from this imperfect and faulty MS. it is clear that Bhartṛihari's was a very full and elaborate commentary, that its author knew more than one gloss on the *Mahābhāṣya* of which we know nothing, that his MSS. exhibited readings not to be met with in any of the MSS. which have hitherto become accessible, and that Kaiyaṭa's commentary—at least for the first seven Āhnikas—is but a very meagre extract from the work of Bhartṛihari. Considering that Bhartṛihari's commentary is at least four times as extensive as Kaiyaṭa's, and that Kaiyaṭa's comment on the first three Pādas contains about 6,000 ślokas, we may well believe that the *Tripadī* contained 25,000 ślokas, which is the figure given by I-tsing. I-tsing is right too in calling Bhartṛihari's work a commentary on the *Chūṛṇi*, for Bhartṛihari himself calls the author of the *Mahābhāṣya* the *Chūṛṇikāra*, or author of the *Chūṛṇi*. (Berlin MS. pp. 92a, 102b, 121a.)

same auspicious term at the end of the last Vārttika in every one of the eight Adhyāyas. Curious it is that the author of the *Vājasaneyi-pratīśākhya* should have wound up every one of his eight Adhyāyas with the similarly auspicious expression वृद्धं वृद्धिः.—I-tsing's statement about the so-called *Khilas* appears to me to contain some mistake. *Khilapāṭha* occurs *Kāś-vṛitti*, I, 3, 2, and is explained there by Haradatta to comprise the *Dhatupāṭha*, *Pratipadikā* (i.e., *Gana*)-pāṭha and *Vākya-pāṭha*.

<sup>3</sup> The *Hari-karikā* are no separate work, *Hari-karikā* being merely another expression for 'a verse from the *Vākya-pāṭika*.'

<sup>1</sup> *India, What can it teach us?* pp. 281-366.

<sup>2</sup> *Loc. cit.* pp. 343-349. In the first work mentioned by I-tsing, the elementary *Siddhānta*, I would recognize a kind of *Lipi*- or *Mātrikā-vivēka*, similar to the one of Keḥemendrasarman, which teaches the letters, their combinations, the organs with which they are pronounced, &c. I think I am right in stating that both in Brāhmanical and Jaina indigenous schools, the first thing children learn is the phrase ओ नमः सिद्धम्.—For the use of the auspicious word सिद्ध at the commencement of literary works I need refer only e.g. to the first of Kātyāyana's Vārttikas and I would draw attention to the fact that Kātyāyana has employed the

The work usually called *Vākyapadīya* has long ceased to be studied in India. MSS. of it are rare, and generally incorrect. In all of them the work is divided into three *Kāṇḍas*, and the whole is therefore also named *Trikāṇḍī*. The first of the three chapters which is called *Brahmakāṇḍa* or *Āgama-samuchchaya* contains in most MSS. 183, the second or *Vākya-kāṇḍa* 487 ślokas. The third or *Pada-kāṇḍa* consists of 14 sections (*Samuddēśa*), with a total of 1315 ślokas. The *Vākyapadīya* then, such as we have it, contains altogether 1985, or in round numbers 2000 ślokas, and this is the figure given at the end of Colebrooke's MS. (together with the additional remark 'Rupees 2½').

Such being the case, it appears to me that I-tsing's statement, according to which the *Vākya*-discourse contained 700 ślokas, cannot refer to the work to which our MSS. give the title *Vākyapadīya*; for I see no reason to believe that a writer who gives correctly the extent of Pāṇini's grammar, of the *Kāśikā-vṛtti*, of the *Mahābhāṣya*, and, so far as we can judge, of Bhartṛihari's commentary, should have made a mistake or been misinformed in this case. On the contrary, I hope to show that I-tsing's account is as accurate here as it is in the case of the other works which he describes, and I believe that I can at the same time suggest the Sanskrit title of the last work mentioned by him, the '*Pina* or *Pida* or *Vina*' which Professor Müller hesitatingly understands to be the *Bhaṭṭikāvya*.

Vardhamāna describes Bhartṛihari, whom he mentions in his *Gaṇaratnamahodadhī*, as वाक्यपरीक्षककर्तृः कर्त्ता महाभाष्यलिप्या व्याख्या-त्ता च 'the author of the *Vākyapadīya* and *Prakīrṇaka*, and commentator of three *Pādas* of the *Mahābhāṣya*.' The expression '*Vākyapadīya* and *Prakīrṇaka*,' is here equivalent to the term *Trikāṇḍī* in the verse cited from Helārāja, and must be understood to denote the work which the MSS. call simply *Vākyapadīya*. As a South-Indian MS. uses *Prakīrṇaka* synonymously with *Pada-kāṇḍa*, and as moreover Helārāja calls his commentary on the *Pada-kāṇḍa*—*Prakīrṇa-prakāśa*, it is clear that *Prakīrṇa* or *Prakīrṇaka* was a name for what is now considered the third chapter of the *Vākyapadīya*, and it follows that as late as the 12th century the term *Vākyapadīya* was

employed to denote the first and second chapters only of Bhartṛihari's work.

After this it is hardly necessary to say that I understand I-tsing's statement about the *Vākya* discourse to refer to the *Vākyapadīya* in this restricted sense, which would contain 670 or, roughly speaking, 700 ślokas, and that I would recognize in the '*Pina*' the *Prakīrṇa* or *Pada-kāṇḍa*. I am aware that the number of ślokas which I-tsing assigns to the *Pina* does not agree with the actual number of ślokas of the *Prakīrṇa*, but am inclined to think that this very discrepancy speaks rather in favour of than against my identification. Not to mention my own views on the subject, we have Puṇyārāja's distinct testimony, that already in his time the *Pada-kāṇḍa* was no longer complete, 'either because it had ceased to be studied, or through the carelessness of copyists, or through other causes.' I-tsing's statement is the more valuable as suggesting how much of Bhartṛihari's work may really have been lost.

Excepting the well-known verses at the end of the *Vākya-kāṇḍa*, Bhartṛihari refers to other literary works, both in the *Vākyapadīya* and the *Prakīrṇa*, only in such general terms as *Smṛityantara* and *Vyākaraṇāntara*, by which the commentators understand the grammars of Āpiśali and Kāśakṛitsna. In his commentary on the *Mahābhāṣya* he cites of writers on grammar by name the Āpiśalāḥ and Kuṇḍi, the commentator of the *Aṣṭādhyāyī*. Besides he mentions or quotes:—the *Taittirīyāḥ* and *Vājasaneyināḥ*; the *Āśvalādya*- and *Āpastamba*-(*śrauta*)-*sūtras*, and a *Bahvrīcha*-(*śrauta*)-*sūtra*-*bhāṣya*; the *Nirukta*, *Prātiśākhya*s, *Śikshā*s in general, and a verse from the *Pāṇinīya-śikshā* in particular; *Dharmasūtrakārāḥ*; the *Mīmāṃsaka-darśana*, *Sāṅkhya-darśana*, *Vaiśeṣika-darśana* and the *Naiyāyikāḥ*. But what I would call particular attention to, is the fact that Bhartṛihari also mentions and quotes three times from the *Vaidyaka* and *Charaka*, and that it is therefore certain that of Indian writers on medicine *Charaka* at any rate must be placed before the middle of the 7th century.

I hope to prove elsewhere by the help of Bhartṛihari's commentary, that later grammarians are wrong in identifying Gonardīya with Patanjali.

## THE RĀSHTRAKŪṬA KING KRISHNARĀJAI AND ĒLĀPURA.

BY PROF. RAMCHANDRA GOPAL BHANDARKAR M.A., POONA.

While preparing a paper on the early history of the Dekhan for the *Bombay Gazetteer*, I had to give an account of Krishnarāja, an early Rāshtrakūṭa monarch and successor of Dantidurga, and in this connection had to examine the Baroda copperplate inscription published in the *Bengal Asiatic Society's Journal*, vol. VIII, pp. 292ff. It struck me that an important passage relating to this king had been misunderstood by the translator, and I found that Dr. Bühler and Mr. Fleet, when they had occasion to write about Krishnarāja accepted this translation, and spoke of Krishnarāja as having built a fort on the hill at Ēlāpura. Dr. Bühler thought one of the stanzas was badly deciphered or was corrupt, and made out that a temple of Śiva was constructed in addition to a hill fort; but he did not identify Ēlāpura.<sup>1</sup> Mr. Fleet expressed his opinion that Ēlāpura was the same as Yellāpur in North Kanara.<sup>2</sup> And now, in the number of this *Journal* for June last,<sup>3</sup> Mr. Fleet has given a revised transcript and translation of the inscription, together with a facsimile. But I am sorry to observe his translation of the passage in question is still unsatisfactory. As the point involved is important, I take the liberty of discussing the sense of the passage, and feel little doubt that a scholar like Mr. Fleet will himself acknowledge the appropriateness of the translation I have to give. The two stanzas are:—

एलापुराचलगताद्रुतसन्निवेशं  
यद्दीक्ष्य विस्मितविमानचरामरेन्द्राः ।  
एतस्व(स्व)यम्भु शिवधाम न कुत्रिमे श्री-  
दृष्टेदृशीति सततं बहु चर्चयन्ति ॥  
भूयस्तथाविधकृतौ व्यवसायहाने-  
रेतन्मया कथमहो कृतमित्यकस्मात् ।  
कर्तापि यस्य खलु विस्मयमाप शिल्पी  
तन्नाम कीर्तनमकार्यत येन राज्ञा ॥

Mr. Fleet corrects the कुत्रिमे of his facsimile to कुत्रिमम् in line 2. But the original is appropriate, and the emendation will not do.

Mr. Fleet translates the passage thus:—  
“Having seen his wonderful encampment situated on the mountain of Ēlāpura, the astonished immortals, who travel in celestial cars, always take

much thought, saying:—“This is the abode of Svayambhu-Śiva, and no artificially made (dwelling); Śrī, (if she could be) seen, (would be) such as this.” Verily even the architect who built it felt astonishment, saying:—“(The utmost) perseverance would fail to accomplish such a work again; ah! how has it been achieved by me!”; (and), by reason of it, the king was caused to praise his name.”

The evident objections against this translation are:—1st. Mr. Fleet takes एला—सन्निवेशम् as a *karmadhāraya* compound, and a substantive noun, not an adjective. But in that case its gender ought to be masculine, since सन्निवेश is a masc. noun; but it is not so here, because यद् which is neuter qualifies it. यद् ought to be यम् if the compound is a *karmadhāraya* and a substantive. 2. There must be a तद् to answer to this यद्, but where this तद् is, does not clearly appear from the translation. Mr. Fleet perhaps takes यद् to refer to king Krishṇa, but in that case it ought to be यस्य, and then only can it be connected with the compound एला—सन्निवेशम्. 3. Svayambhu-Śiva is taken as a compound; but Svayambhu as an adjective of Śiva or as a crude ought to have the ending vowel long, while it is short here; and the metre does require a short vowel. 4. There is no reason why कुत्रिमे should be regarded as a mistake for कुत्रिमम्. 5. When a noun and an adjective are put together, the copula only can be understood between them and not verbs of the potential or conditional mood. Mr. Fleet, however, understands ‘would be’ after Śrī, and ‘if she could be’ in connection with दृष्टा. 6. Mr. Fleet translates येन as “by reason of it.” “Of what?” I would ask. Certainly not, “of his being struck with astonishment,” which is what precedes. 7. What could have led the author of the verses to compare “an encampment” with a temple of Śiva? Such a comparison is inappropriate as there is no resemblance. 8. Why should an abode of Śiva be contrasted with an artificially made dwelling; in other words, what is the necessity of denying this attribute of a temple of Śiva?

According to my way of taking it the two stanzas form one sentence. The principal clause is येन राज्ञा कीर्तनमकार्यत and the rest are attributive adjuncts of कीर्तन. The word कीर्तन has

<sup>1</sup> Ind. Ant. vol. VI, p. 61.<sup>2</sup> Ind. Ant. vol. XI, p. 124.<sup>3</sup> Ind. Ant. vol. XII, p. 156.

been understood in its usual and etymological sense by Mr. Fleet and the first translator; that sense is not at all appropriate here and the word must be taken to signify "a temple." Though the dictionaries do not give this sense, there is no question the word does denote a "temple." Thus in Mr. Telang's *Śilāhāra* grant, we have

सं(शं)भोर्यो द्वादसा(शा)पि व्यरचयदचिरात्कीर्तनामि(नि).

"Who verily constructed in a short time twelve temples of Śiva."\* (*Ind. Ant.*, vol. IX, p. 34, ll. 1-2.) The word occurs in other inscriptions also where it must be interpreted as "a temple." In the *Agni Purāṇa* we have in the Chapter 'on the Construction of Temples,'—

तस्माद्विचिं समासाय दैवादा पौरुषादथ ।  
दद्यात्सम्यग्दिज्ञाद्येभ्यः कीर्तनानि च कारयेत् ॥

(*Ed. Bib. Ind.*, vol. I, p. 111.)

"Therefore having got wealth by luck or by exertion, one should give it in the proper way to the best among the twice-born and cause temples to be constructed." Similarly in Bāṇa's *Kādambarī*, in the description of the victorious march of a prince, we have—

आदिशन्देशव्यवस्थाः स्थापयन्स्वविह्वानि कुर्वन्कीर्तनानि लेखयन् शासनानि.....पृथिवीं विचचार ।

"He traversed the earth, dictating arrangements for the government of countries, placing his memorials, constructing temples, causing grants to be written, &c." In Someśvara's *Kṛtikaumudī* we have

महतां विद्यमानानां वित्तोपकरोति यः ।  
स्वर्गतानां जरयुतेकीर्तनोद्धरणेन तु ॥

This occurs in the description of Vastupāla in the fourth canto. The sense is, "[That Vastupāla] who does good to the great who are living by means of wealth, and to those who are dead by the restoration of dilapidated works of public utility (such as tanks, wells &c.) and temples."†

The words in the two stanzas before us are to be thus syntactically connected:—

यद् एलापुराचलमताद्रुतसंनिवेशम् [कीर्तनम्]  
वीक्ष्य विस्मितविमानचरामरेन्द्राः " एतद् शिवधाम  
स्वयंभु, ईदृशी श्रीः कृत्रिमे न द्रष्टा " इति सततम्  
बहु चर्चयन्ति; यस्य [कीर्तनस्य] कर्ता शिल्पी अपि  
खलु भूयस्तथाविधकृतौ व्यवसायहानेः "अहो कथम्  
एतद् मया कृतम् " इति अकस्मात् विस्मयम् आप  
तद् नाम कीर्तनम् येन राज्ञा अकार्यत.

Here येन राज्ञा is, like यो and यस्मिन् in the preceding sentences and येन in the following, to be connected with कृष्णराजः जज्ञे in the first sentence in which the description of this king begins. It is usual in Sanskrit literature when a description is given, to introduce each sentence by the relative pronoun and make it an attributive adjunct of the subject in the principal sentence, i.e., the thing or person described. A close translation of this is:—

"[That king] by whom, verily, was caused to be constructed a temple on the hill at Elāpura, of a wonderful structure,—on seeing which the best of immortals who move in celestial cars, struck with astonishment, think much constantly, saying, 'This temple of Śiva is self-existent; in a thing made by art such beauty is not seen,'—a temple, the architect-builder of which, in consequence of the failure of his energy as regards [the construction of] another such work, was himself suddenly struck with astonishment, saying, 'Oh, how was it that I built it!'"

एला—संनिवेशम् is to be taken as a *Bahuvrīhi* qualifying कीर्तनम् understood; नाम is an indeclinable adverb meaning "verily;" स्वयंभू has its final vowel shortened because it qualifies the neuter noun *Sivadhama*.

In this passage therefore, Krishnarāja is represented to have caused to be constructed on the hill at Elāpur, a temple of Śiva of extraordinary beauty, and in the next stanza the idol is spoken of as having been decorated by the king with rubies, gold, and all other precious things. Here, too, Mr. Fleet translates *gena* by "by means of it," but it ought, as in the preceding sentence, to be rendered as "by whom," i.e., by the king. Now, when the ending *pura* of names of places undergoes a change in the vernaculars it becomes *ura*, and in rare cases *ora*. Thus we have *Chittur* for Chitrapura, *Indor* for Indrapura, *Sirur* for Śripura, *Simhur* for Simhapura, *Nāndur* or *Nāndor* for Nāndipura, *Bishnur* for Vishnupura, *Mahisur* for Mahishapura, *Teur* (often spelt *Tevur*) for Tripura, &c. Thus then Elāpura should become Elur, and with the termination *ka* which is the Sanskrit original of the vernacular ending *ā*, we have Elurā. It is, therefore, a temple of extraordinary beauty on the hill at Elurā that Krishnarāja, in these two stanzas is said to have caused to be constructed; very likely it was the Kailāsa itself, since it is spoken of with such admiration.

The date of the grant in which Dantidurga is represented to have conquered the Chālukyas and become paramount sovereign is Śaka 675, and

\* This reference I owe to Mr. Telang himself.

† My attention was called to this passage by Prof.

Abaji V. Kāthavate, of Ahmedabad, who has been editing the *Kṛtikaumudī* for the *Bombay Sanskrit Series*.

Kṛishnarāja is in the Rādhapur grant also spoken of as having wrested the supreme sovereignty from the Chālukyas. It therefore appears that Dantidurga died without completing his work,

i.e., soon after Śaka 675, since his successor had to continue it. Kṛishnarāja, therefore, reigned in the last quarter of the seventh century of the Śaka era, i.e., between 753 and 778 A.D.

#### MISCELLANEA.

##### RĀJAPTĀMAHA.—THE ŚILĀHĀRA TITLE.

With reference to what Mr. R. D. Davé has written at p. 150 above, on the meaning of *Rāja-pitāmaha*, or more correctly *Rāya-Pitāmaha*,—since *pitāmaha*, as well as being a name of the god Brahmā, means ‘grandfather,’ the title may of course be taken as meaning ‘the grandfather of kings,’ as was done by the author of the *Kumārāvalācharita*, in order to suit the fancy that he had in his mind. But, so far as the inscriptions are concerned, it undoubtedly means,—as Mr. Wathen did not ‘suggest,’ but properly took it to mean, in the case of the analogous expression *Maṇḍalika-Pitāmaha*,—nothing but “a Pitāmaha (or Brahmā) of a king,” or “a very Pitāmaha among kings.”—Compare the analogous titles, not capable of the same double interpretation, of—*Rāya-Nārdāya*, applied to the Western Chālukya king Vikramāditya VI. in l. 3 of the Gōlīhalli inscription (*Jour. Bo. Br. R. As. Soc.* Vol. IX. p. 296), and to the Dēvagiri-Yādava king Kṛishna in l. 14 of the Bēhaṭṭi grant (*id.* Vol. XII. p. 42), and to Rāmachandra of the same dynasty in the two Ṭhāṇā grants (*Jour. R. As. Soc.*, O. S., Vol. V., No. 9, p. 178, and No. 10, p. 183);—*Rāya-Murāri*, applied to the Kalachuri king Sōvidēva or Sōmēśvara in l. 1 of a Balagāṇve inscription (*P. S. and O.-C. Inscriptions*, No. 188);—*Śrī-nṛpati-Trinētra*, applied to the Rāshtrakūṭa king Gōvinda V. in l. 38 of the Sāngli plates (*Jour. Bo. Br. R. As. Soc.* Vol. IV. p. 100);—*Rāja-Sarvajñabhūpa*, applied to the Western Chālukya king Sōmēśvara III. in l. 9 of the Paṭṭadakal inscription (*id.* Vol. XI. p. 259);—*Rājardja-Trinētra*, applied to the Dēvagiri-Yādava king Kṛishna in l. 12 of the Munawallī inscription (*id.* Vol. XII. p. 34);—*Rāja-Manōja*, applied to the same king in l. 17 of the same inscription;—*Maṇḍalika-Kusumakōdanda*, applied to Permāḍi I. of the Sinda family in l. 33 of the Nārēgal inscription (*id.* Vol. XI. p. 224);—*Yādava-Nārdāya*, applied to the Hoysala king Ballāla II. in l. 5-6 of a Halēbid inscription (*P. S. and O.-C. Inscriptions*, No. 233), and to the Dēvagiri-Yādava king Siṅghana II. in l. 13-14 of the other Munawallī inscription (*Jour. Bo. Br. R. As. Soc.* Vol. XII. p. 11), and to Sōṭṭachandra III. of the Yādavas of Nāsik in l. 3 of

the Añjanēri inscription (*Ind. Ant.* Vol. XII. p. 126);—*Śrī-vikrānta-Nārdāya*, applied to the Rāshtrakūṭa king Gōvinda V. in l. 38 of the Sāngli plates;—and *Śrī-vira-Nārdāya*, applied to the same king in l. 6 of a Kalas inscription.—The title of *Rāya-Pitāmaha* was not confined to the Śilāhāras. It is applied also—to the Dēvagiri-Yādava king Rāmachandra in the second of the Ṭhāṇā grants referred to above;—and to Śivachitta or Permāḍi of the Kādambas of Goa in l. 14 of the Gōlīhalli inscription (*Jour. Bo. Br. R. As. Soc.* Vol. IX. p. 296).—Other titles in which the name of Pitāmaha occurs in the same way are—*Sāmanta-Pitāmaha*, applied to Sōṭṭachandra III. in l. 3 of the Añjanēri inscription referred to above;—and *Maṇḍalika-Pitāmaha*, applied to Achyutanāyaka, the feudatory of Rāmachandra, in the second of the Ṭhāṇā inscriptions referred to above.

J. F. FLEET, Bo. C.S.

Simla, 26th May 1883.

##### VIKRAMĀDITYA ERA.

In Max Müller's *India: What can it teach us?* there is a long note (pp. 281—366) on “The Renaissance of Sanskrit Literature,” in which the author, among other matters, discusses, with his usual clearness of statement and fulness of reference, the origin of the Samvat and Śaka eras. The whole note is full of the most interesting and important data, but we can only find room for the following extract from the first ten pages of it:—

It has long been an open secret among all who are interested in Indian coins and inscriptions, that there is absolutely no documentary evidence whatever for the existence of such a king Vikramāditya in the first century B.C. But the puzzle has always been, how the belief in such a king, living in the first century B.C. and in all his wonderful achievements, could have arisen, and this puzzle has at last been solved, I believe by what I may be allowed to call the architectonical genius of Mr. Fergusson.<sup>1</sup>

I do not mean to say that all difficulties which beset that period of Indian chronology have been removed by him, but I cannot help thinking that in the main his solution will turn out to be correct. Mr. Fergusson tries to prove that what is called

<sup>1</sup> *Journal of the Royal Asiatic Society*, vol. XII. (1880), pp. 229—235. On the Śaka, Samvat and Gupta Eras; a

supplement to his paper on Indian Chronology, vol. IV., (1869), pp. 81—137.

the era of Vikramāditya, 56 B.C., was a date arrived at by taking the date of the great battle of Korur,\* in which Vikramāditya, i.e. Harsha of Ujjayini, finally defeated the Mlechchhas, 544 A.D.,<sup>3</sup> and by throwing back the beginning of the new era 6 + 100 (or 10 + 60) before that date, i.e., 56 B.C. By a similar process, i.e. by adding 10 + 100 years, another chronological era, called the Harsha era,<sup>4</sup> was fixed at 456 B.C., though it never seems to have come into actual use.

This certainly seems very plausible.<sup>5</sup> We could thus understand why much that was said originally of the Vikramāditya of the sixth century A.D. was reflected on the purely nominal Vikramāditya of the Vikramā era 56 B.C., the inventor of the era being projected 600 years before his actual reign, a period when there is really no monumental, numismatic, or historical evidence of the existence of any such king.

It has been said that there is as yet no other evidence for this battle of Korur (Kurukshetra?) besides Albiruni's statement. But Albiruni does not invent battles. He tells us what he was told, and he may sometimes have misunderstood what he was told. But in our case the chronological side of the argument is too strong to be set aside by mere general suspicions and surmises, though, no doubt, it would have to yield to contemporaneous evidence which should make a great battle against foreign invaders at that time and in that place impossible. Besides, the statements of Tārānātha as to Harsha's victory near Multan, though no doubt very modern, cannot be due to mere accident.

Others had guessed at such a solution before Mr. Fergusson, but what I admire in him is his pluck, and the clearness with which he puts forward his theories.

Nothing, I feel sure, has injured Sanskrit studies

so much as the want of a certain amount of scientific manliness and straightforwardness on the part of scholars, who never venture to say Yes or No! and who always involve a crowd of reasons for and against in a cloud of words difficult to construe. Mr. Fergusson, whether he is right or wrong, at all events puts down his foot firmly and sticks to his colours as long as he can. There is an immense advantage in this. If he is wrong, he can be knocked down, and no one is likely to defend again what he has been unable to uphold. If he is right, there can be no mistake as to where he has planted his standard, and others may safely push forward beyond the point which he has reached. . . .

The contest has been going on for some time. Dr. Bhao Daji<sup>6</sup> arrived at the conclusion that 'not a single inscription or copper-plate grant is dated in the Vikrama Samvat before the eleventh century of the Christian era, and that the Vikrama Samvat was brought into use on the revival of Jainism and the establishment of the Anhilpura dynasty in Gujarāt.' Mr. Fergusson<sup>7</sup> thought at first that the Vikrama era was invented in the age of Bhoja of Dhārā (A.D. 993), or rather by the revived Chālukyas (A.D. 1003). This, however, was going too far. General Cunningham in his *Archæological Reports*, vol. II, p. 266, denies indeed the possibility of any inscription being dated in the Samvat era in 747, and reads in consequence the date of one of Tod's inscriptions, not 747-56=691, but 747+78=825-6. Afterwards, however, on p. 68, he speaks of an inscription dated 811, which he interprets in the Vikrama era, i.e. 754-5 A.D., and which he quotes as the earliest inscription he is aware of, dated in that mediæval era.<sup>8</sup> Sir Walter Elliot published translations of some Chālukya inscriptions in 1836 (*J. R. A. S.* vol. IV. (1837), p. 14), in which the incipient substitution of the Vikrama for the Śaka

according to the Almanack of Kasmira Harshā ought to be placed 664 years later, i.e. 608 A.D. The number of years may not be quite right, but what really took place is clearly indicated.

<sup>3</sup> Many years ago Holtzmann (*über den greich. Ursprung des indischen Thierkreises*, p. 19), remarked, 'to assign to Vikramāditya the first year of his era might be quite as great a mistake as we should commit in placing Pope Gregory XIII. in the year 1 of the Gregorian calendar, or even Julius Cæsar in the first year of the Julian period, to which his name has been given, i.e. in the year 4713 B.C.' See Weber, *Sanskrit Literature*, p. 202.

<sup>4</sup> *Journal of the Bombay Br. Royal Asiatic Society*, vol. VIII, p. 242 note.

<sup>5</sup> *Journal of the Royal Asiatic Society*, vol. IV. (1870), p. 132.

<sup>6</sup> There is no contradiction in this, as Mr. Fergusson seems to think (*Journal of the Royal Asiatic Society*, vol. XII. (1880), pp. 271, 272); but what seems strange is that on other occasions General Cunningham should translate Sam. 5 as B.C. 52. See *Archæological Survey Rep.*, vol. III., p. 31.

\* This battle of Korur is described by Albiruni in his account of the Śaka era. (Reinard, *Frags. Arabes et Persans*, pp. 140f.), and Bhao Daji, *Journal of the Bombay Br. R. Asiatic Society*, vol. VIII. (1864), p. 242; Reinard, *Mémoire sur l'Inde* (1849), p. 79. This battle of Korur may be the same as that of Multan mentioned by Tārānātha, 'Śri Harsha abolished the teaching of Mlechchhas by massacring them at Multan.' Asanga and Vasubandhu were his contemporaries (900 p. B.N.), his predecessor was called Gambhīrapaksha, his successor Śīla, *Ind. Ant.*, vol. IV. (1875), p. 365.

<sup>2</sup> See *Journal of the Royal Asiatic Society*, vol. XIV. (1880), p. 273. The same date, 466 Śaka=544 A.D. is mentioned in the *Satruñjaya Māhātmya* as the beginning of Vikramāditya's reign; Kera. Preface, p. 15, on the authority of Wilford. Bühler, however, calls the *Satruñjaya Māhātmya* 'a wretched forgery of the 12th or 14th century.' It has been edited by Professor Weber.

<sup>3</sup> *Journal of the Royal Asiatic Society*, vol. XII. (1880), p. 275; Reinard, *Mémoire sur l'Inde*, p. 136. It is strange that Albiruni should not have guessed the real state of the case, when he was told by a native that Harsha lived 400 years before Vikramā; but that

era is alluded to.<sup>9</sup> Of course, nothing short of a contemporaneous document dated less than 600 of the Vikrama era would really upset Mr. Fergusson's theory, and such a date has, as yet, not been met with.

My learned friend, Professor Bühler, who still holds to the belief that the Vikrama era, which begins 56 B.C., was really established by a king of that name who lived before the beginning of the Christian era, has for years been engaged in the study of Indian inscriptions, and has of course been most anxious to produce at least one inscription dated contemporaneously in any year before 600 of Vikrama, or 544 A.D. He could easily prove that Bhao Daji's limit was much too late, as there is the Samāngadh plate, the date of which in the Vikrama era comes to 754 A.D.<sup>10</sup> He also pointed out the Pāṭhaṇ inscriptions of Samvat 802 (746 A.D.), recording the accession of Vanarāja, though here Mr. Burgess expressed some doubts as to its genuineness. Anyhow the fact remained that a scholar who had probably seen more inscriptions than any other, could not produce a single case where the Vikrama era was used before 754 A.D., that is, 810 years after its supposed introduction.<sup>11</sup> I should have expected therefore that Professor Bühler would have hesitated, when he suddenly came on the Kāvi inscription which gives the date 430 A.D. for its grantor Jayabhata, before accepting it as a Vikrama date.<sup>12</sup> Under other circumstances his arguments might have carried conviction, but when this is the only case of a Vikrama date before 600, the circumstantial evidence on which he relies requires, surely, careful reconsideration. If Jayabhata is the father of Dada II, and if Dada's dates range from Śaka 380 to 417 (A.D. 459-498),<sup>13</sup> no doubt the date assigned to his father—viz. 486, cannot be Śaka (A.D. 564). But

does it follow therefore that it is Vikrama 864, i.e. 430 A.D.? Is it likely that the father would use one era, and the son another? Besides, the date in the inscription is injured, and even if the date were right, there would be considerable doubt whether the Ashādha Śudi<sup>14</sup> could have fallen on a Sunday in 430 A.D.<sup>15</sup> Heartily as I should welcome any evidence that would settle this interesting point either way, I cannot think that this one date<sup>16</sup> of Jayabhata will settle it. What has to be proved is that an era, invented by a great king in 56 B.C., remained dormant for 600 years at least. This will require very plausible arguments, and the strongest monumental evidence.

Let us now see how, according to Dr. Bhao Daji<sup>17</sup> and Mr. Fergusson,<sup>18</sup> the real date of Vikramāditya, the inventor of the Vikrama era, can be determined. During the whole of Hiouen-thsang's travels in India, Śilāditya (Harshavardhana Kumārārāja) was on the throne of Kānyakubja, as supreme ruler in the north of India.<sup>19</sup> The date of these travels, according to Chinese chronology, is from 629-645. In about 640, or during his second stay at Nālanda, Hiouen-thsang had a vision that king Śilāditya would die in ten years. This, apart from all visions, would place the king's death in 650 A.D. When Hiouen-thsang took leave of king Śilāditya, he had reigned thirty years, and was holding his sixth quinquennial assembly (called *Mokshamahāparishad*, or *Pañchaparishad*). The beginning of his reign must therefore be fixed at 610, its end about 650. He was by caste a Vaiśya.<sup>20</sup>

The Chinese historian Ma Tuan-lin gives slightly different dates, for he speaks of an embassy sent to Magadha in 648<sup>21</sup> which found king Śilāditya dead, and his minister O-lo-na-shan

<sup>9</sup> 'Tribhuvana malla (1182 A.D.) rubbed out the Śaka, and instituted the Vikrama era in its stead.' *Journal of the Royal Asiatic Society*, vol. IV. (1837), p. 14; vol. XII. (1836) p. 278. *Jour. of the Bombay Br. R. Asiatic Society*, vol. IX. p. 316. [This is quite a different Vikrama era: viz. that instituted by the Western Chālukya king Vikramāditya VI., dating from his coronation on Monday 5th Phālguna Śudi of Ś. 997. See *Ind. Ant.* vol. VIII, pp. 187-193.—Ed.]

<sup>10</sup> *Jour. of the Bombay Br. R. Asiat. Soc.* vol. II, p. 371 seq. [This plate is not dated in the Vikrama-Samvat era at all: see *Ind. Ant.* vol. VIII, p. 188; vol. XI, p. 110.—Ed.]

<sup>11</sup> Professor Bühler informs me that he now possesses an inscription, dated Samvat 794 = A.D. 737-8 (*Ind. Ant.*, vol. XII, pp. 151f.)

<sup>12</sup> *Ind. Ant.* vol. V, p. 110.—Ed. I. A.

<sup>13</sup> *Ind. Ant.* vol. V, p. 111; vol. VII, p. 61.—Ed.

<sup>14</sup> Mr. D. B. Hutcheon calculates that Ashādha Śudi 10th, in Sam. 486, fell on Wednesday, 29th May, 429 A.D. and in Sam. 487 (486 elapsed) it fell on Tuesday, 17th June, 430 A.D., and in this latter year the karkasam krānti fell on 20th June or 13th Ashādha sudi. This confirms Prof. Kern L. Chhatre's computation (*Ind. Ant.* vol. V, p. 112, note).—J. B.

<sup>15</sup> This should be 429 A.D.—Ed. I. A.

<sup>16</sup> Professor Bühler's remark (*Indian Antiquary*, vol. V, 1876, p. 152) has not escaped me; but here again the reading of the figures is very doubtful, see Fleet, *Indian Antiquary*, vol. V (1876) p. 68, and Professor Bühler himself admits now that there is no Samvat date on that plate (conf. vol. VIII, p. 241).

<sup>17</sup> *Journal of the Bombay Br. R. Asiat. Soc.* vol. VI, (1860), p. 225; vol. IX, p. 149.

<sup>18</sup> *Journal of the Royal Asiatic Society*, vol. IV. (1870), p. 85.

<sup>19</sup> Dr. Edkins (*Athenæum*, 1880, July 3, p. 8) informs us that the same emperor who received Hiouen-thsang, received with equal favour the Syrian Christians, Alopen and his companions, in A.D. 639.

<sup>20</sup> *Hiouen-thsang*, tome I, p. 111. Vaiśya is sometimes changed into Vaidya (conf. *Ind. Ant.* vol. VI, pp. 169ff.).

<sup>21</sup> *Journal of the Royal Asiatic Society*, vol. IV, (1870), p. 85; *Journal of the Bombay Br. Royal Asiatic Society*, vol. VI, p. 69. Julien, *Mélanges de Géographie Asiatique*, p. 164, gives 646 as the date of the departure of the embassy, Na-fo-ti-a-la-na-shun as the name of the minister, and Śrikumāra as king of Eastern India, probably Bhaskaravarman Kumāra.



(A-la-na-shun) ruling in his stead. So small a difference, however, in Indian chronology, is really to be considered as a confirmation rather than as a difficulty; and so is Ma Tuan-lin's account of the wars between Śīlāditya and his great opponent Pulakēśin<sup>22</sup> of Kalyāna (whom he does not name), which he places in 618-627.<sup>23</sup>

The father of this Śīlāditya was Prabhākara (or Prabhākaravardhana), and his elder brother, Rājyavardhana.<sup>24</sup> Both had been reigning before

The elder brother had been defeated and killed by Sasānka (moon) of Karpasuvārṇa,<sup>25</sup> an enemy of the Buddhists,<sup>26</sup> and it was then that Śīlāditya was proclaimed king, though he declined the title of Mahārāja, preferring that of Kumārārāja. In six years he conquered the 'five Indies,' but peace was not restored during thirty years. Being a strict Buddhist, he forbade the eating of meat. His minister was Po-ni (Bhaṇḍi). This account of Śīlāditya of Kānyakubja, the supreme ruler of Northern India, and his two predecessors, coming from an eye-witness, the Chinese pilgrim Hiouen-thsang, is confirmed by a well-known Sanskrit author Bāṇa, in his *Harshacharita*. This text was discovered by Dr. F. Hall, and its great importance pointed out in his preface to the *Vāsavadattā*. It has since been published at Calcutta. In this work, again the work of an eye-witness, the same Harsha or Harshavardhana Śīlāditya is represented as the son of Pratāpasīla and Yaśovati, his elder brother being Rājyavardhana.<sup>27</sup> Prabhākaravardhana is said to have been a worshipper of the sun, while his father Pushpabhūti had been a worshipper of Śiva. Prabhākaravardhana's spiritual guide was called Mādhavagupta, his astrologer Tāraka, his physician Sushena.<sup>28</sup> Both he and

his brother had been educated by Bhaṇḍi. Their sister, Rājyaśrī, was married to Grahavarman, who was killed by the king of Mālava<sup>29</sup> on the same day that Prabhākara was defeated. This king of Mālava was afterwards slain by Rājyavardhana, and when Rājyavardhana succumbed to Gupta, king of Gauda, Harsha (Harsha Dēva or Harsha Malla) succeeded. While Bhaṇḍi defeated the Mālavas, and Rājyaśrī was recovered, Harsha made an alliance with Bhāskaravarman, of Prāgyotisha, the same as Bhāskaravarman, the king of Kāmarūpa, whom Hiouen-thsang visited, his title being Kumāra (*Hiouen-thsang*, tome III, p. 77), like that of Harsha.<sup>30</sup>

The duration of the reigns of Rājyavardhana and Prabhākara is not given, but as it is stated that about 640 Śīlāditya had reigned thirty years, and that, about sixty years before that time, the throne was occupied by Śīlāditya Pratāpasīla, Mr. Fergusson proposes to fix the end of Śīlāditya Pratāpasīla's reign in 580, which leaves about thirty years, 580-610 for Prabhākaravardhana and Rājyavardhana. Śīlāditya Pratāpasīla ruled fifty years, 530-580,<sup>31</sup> and was preceded by Vikramāditya (at Śrāvastī<sup>32</sup>), whose reign would accordingly have ended in 530. From what Hiouen-thsang tells us of Vikrama's treatment of the Buddhist Manoratha,<sup>33</sup> the king seems for a time to have favoured the Brāhmanas, while his successor Śīlāditya favoured Vasubandhu and the Buddhists, though it is easy to see that, during most of these reigns, all sects enjoyed equal freedom and peace. One king is a Buddhist, the next a Brāhmanist. Sometimes the same king favours both systems, or favours one at one time, the other at another. We hear of fathers turning Buddhists, and their children remaining Brāhmanists,<sup>34</sup>

<sup>22</sup> The inscriptions are supposed to give a different date for Pulakēśin, the rival of Harsha. 'Bhaṇḍi Daji, *Journal of the Bombay Br. Royal Asiatic Society*, vol. VIII, p. 250; and *Journal of the Royal Asiatic Society*, vol. IV, (1870), pp. 92-95. See, however, Fergusson, *Indian Antiquary*, vol. II, (1873), p. 94, and Fleet, in *Indian Antiquary*, vol. V, (1876) p. 67 (also vol. VIII, p. 241). At p. 91, Prof. Max Müller refers the Manuṭi inscription to Ś. 507 instead of Ś. 557 or A.D. 635, below he gives A.D. 635; below he gives A.D. 634.—Ed.]

<sup>23</sup> See Stan. Julien, l. c. p. 162.

<sup>24</sup> *Hiouen-thsang*, tome I, p. 112.

<sup>25</sup> *Hiouen-thsang*, tome I, p. 112.

<sup>26</sup> L. c. tome II, p. 250. He was the same who destroyed the Bodhi-tree 'dans ces derniers temps,' l. c. tome II, p. 463, but different from Sāhasāpka, whose life was written by Mahesvara, and by the later Harsha; see Hall, *Vāsavadattā*, pref. p. 18.

<sup>27</sup> See Dr. Fitz-Edward Hall's important Introduction to his edition of *Vāsavadattā*, p. 17, note. Harshavardhana, mentioned in the inscriptions, was vanquished by Pulakēśin II, Satyaśraya, whose reign began in 609 A.D. (*Ind. Ant.* vol. II, 1873, p. 94), while his great-grandson reigned 700-705, according to inscriptions. See *Journal of the Bombay Br. R. Asiat. Soc.* vol. III, pt. ii, Jan. (1851) pp. 205, 207, 211; vol. II, Oct. (1844) p. 5. Bhaṇḍi Daji, vol. VI, On Kālidāsa, p. 20.

<sup>28</sup> The author of the *Romaka-siddhānta* is called Śrī-sheṇa, but its date, 505 A.D., is too early to allow us to identify Sushena and Śrīsheṇa.

<sup>29</sup> A son of the king of Mālava was a guest at Harsha's court (*Vāsavad.* pref. p. 12), and a hostage (p. 50).

<sup>30</sup> It is to be hoped that the researches carried on with so much success by M. A. Barth and M. A. Bergaigne will bring to light some contemporaneous sovereigns in the inscriptions of Kamboja. Unfortunately the inscriptions hitherto deciphered are deficient at the very time which interests us most, namely, the seventh century (*Journal Asiatique*, tome XX, 1882, p. 188). But the many names, ending in varman, the name of Narendra, and the title of Kumāra (for, I think, it is a title on p. 227, l. 11) all give the impression that the sovereignty of the kings of Kāmarūpa may have extended to the valley of the Irāvati. *Conf. Ind. Ant.* vol. XII, pp. 113, 114.

<sup>31</sup> Ferishtah, who calls him Bhoja, assigns fifty years to him. *Journal of the Royal Asiatic Society*, vol. XII, (1880) p. 278 note.

<sup>32</sup> *Hiouen-thsang*, tome II, p. 115.

<sup>33</sup> Manorhita, which would only be Manorhita, seems to be meant for Manoratha (Jou-i, in Chinese), see *Hiouen-thsang*, tome I, p. 405.

<sup>34</sup> M. M., *Introduction to the Science of Religion*, p. 173. *Journal Asiatique*, 1882, p. 163.

and if there are any feuds between the rival sects, they are settled by intellectual rather than by physical force.

Now this proposal to assign thirty years to the reigns of Prabhākaravardhana and Rājyavardhana, seems to me to create unnecessary difficulties. Hiouen-thsang says no more than that sixty years before 640 the throne was occupied by Śilāditya. If we assign to Śilāditya a reign from 550 to 600, it would have been equally true to say that Śilāditya reigned sixty years before 640. There would then remain ten years for the reigns of Prabhākaravardhana and Rājyavardhana, both of whom died a violent death, and we should have the battle of Korur and the starting-point of the Vikrama era, as well as the appointment of Mātṛigupta to the throne of Kāśmīra, well within the reign of Vikramāditya, his reign extending to 550 A.D. 'Sixty years' is probably meant for the Brihaspati cycle.

This may be seen from the following table :—

550. Vikramāditya Harsha of Ujjayini.
- 531-579. Khosru Nushirvān and Barzōt.
544. Battle of Korur, 600 after 56 B.C., era of Vikrama.
- Siddhasena Sūri, a Jain, helps in reckoning the era.
544. Mātṛigupta, ruler of Kāśmīra, contemporary of Bhartṛimentha.
- Kālidāsa, contemporary of Dignāga, Vasubandhu and Asaṅga.
- Kālidāsa, mentioned with Bhāravi in inscript. 634 A.D.; his *Setukāvya* praised by Daṇḍin (6th cent.): he quotes Bhāsa, Saumilla.
- Varāha-mihira, died 587; quotes Aryabhata, born 476.
- Varāha-mihira quotes *Romaka-siddhānta* by Śriṣheṇa, 505, based on Lāta, Vasishṭha, Vijaya nandin, &c.; quotes *Paulīśa-siddhānta* by Paulus all Yunāni; quotes *Vasishṭha-siddhānta* by Viṣṇu-chandra; quotes *Saurasiddhānta*; Va-āha-mihira, quotes *Paitāmaha-siddhānta*; also Satya Bhadanta, Bādarāyaṇa, &c.
- Amara-siṃha, translated into Chinese 561-566.
- Jishnu, father of Brahmagupta (born 598).
- Dignāga, criticised by Uddyotakara, who is mentioned by Subandhu, who is mentioned by Bāna.
- Manoratha, teacher of Vasubandhu, disgraced, 900 p. B. N. P

- 550-600. Śilāditya Pratāpaśīla (Mālava), called Bhoja by Ferishtah.
- Vasubandhu restored, Paṇḍit at Nālanda, brother of Asaṅga; died before 569.
- Prabhākaravardhana.
- Mādhavagupta, Tāraka, Susheṇa, at his Court.
- Rājyavardhana (eldest son). Defeats king of Mālava. Is defeated by Śaśāṅka of Karnasuvarṇa, an enemy of Buddha, or Gupta of Gauda. Fei-tu, Chinese ambassador, 605.
- 610-650. Śilāditya Harshavardhana (younger son), called Kumārārāja, a Vaiśya.
- His sister, Rājyaśrī, wife of Grahavarman, who was killed by king of Mālava.
- His minister Bhaṇḍi (Po-ni).
- Alliance with Bhāskara-varman, Kumāra of Prāgyotisha (Kāmarūpa).
- Wars with Pulakeśin II of Mahārāshtra, temp. Hiouen-thsang (618-625, Ma Tuan-lin).
- Defeated by Pulakeśin II, Satyāśraya, who began to reign 609.
- Chinese embassy to Magadha, leaves 648, arrives after Śilāditya's death.
- Visited by Hiouen-thsang, 629-645; by Alopen, 639.
- Daṇḍin *Daśakumāracharita*, *Kavyādarśa*, old.
- Subandhu, *Vasavadattā* quoted by Bāna.
- " " quotes Uddyotakara, Dharmakīrti, pupil of Asaṅga.
- Bāna, *Harshacharita*, *Kādambarī*, *Chandikāstotra*, *Ratnavālī* (Dhāvaka P) *Pārvaṭīpariṇayandhātaka* (ed. Bombay).
- Mayūra, *Mayūra-śataka*.
- Mānatunga Sūri, *Bhaktāmara-stotra*.
- Nārāyaṇa.
- Ādhyarāja.
- Bhartṛihari, died 650 (I-ting).
- Jayāditya (*Kāśikā*), died 660 (I-ting).
- Brahmagupta, born 598.

Though some of the links in this chronological system are still doubtful, the belief in the existence of a Vikramāditya in the first century B.C. may now be accounted for, while his real existence in the sixth century admits of little doubt.

#### THE IDENTIFICATION OF THE PYGMIES, THE MARTIKHORA, THE GRIFFINS, AND THE DIKARION OF KTESIAS.<sup>1</sup>

Having recently been engaged in an endeavour to identify the localities of the sources of the

<sup>1</sup> From the *Academy*, April 21, 1883, p. 277.

different mineral productions mentioned by the earliest writers on India, my attention has been drawn to the allusions which accompany them to many so-called fabulous races of men and species of animals and plants. A tolerably intimate acquaintance with the wilder tribes of India and with some of its natural productions enables me, I venture to think, to make some new contributions towards explaining the origin of certain of these Oriental myths. The portion of my work which refers to the mineral productions will shortly be published; but, as it may be some time before I can complete my notes on the races of men, animals, and plants, I make an offering of this instalment to those who are interested in the subject, hoping that what I have to say will be subjected to their criticism. My knowledge of Ktesias and his commentators is almost wholly founded on Mr. McCrindle's recently published work.<sup>2</sup>

First, as regards the Pygmies. They were of small stature, covered with long hair, and lived by hunting. In the country occupied by them there was a lake which produced oil,<sup>3</sup> and there were also many silver mines situated in the same region.<sup>4</sup> Other accounts represent them as fighting with cranes and robbing their nests. Now, without going into details, it will be sufficient, perhaps, to point to the facts that a hairy tribe of men of low stature who live in trees is reported to dwell in the upper valley of the Irawadi, between Momein and Manipur. In this region, too, are the famous Upper Burma petroleum wells of Ye-nan-gyoung, while in the Shan States and towards Bhamo argentiferous galena is worked at the present day, and the silver is extracted. The robbing the cranes' nests, &c., may have arisen simply from a figurative description of the fact that these people had their dwellings in the tops of trees.

The *martikhora* is described as an animal of the size of the lion, red in colour, with three rows of teeth and stings on various parts of its body, but especially on the tail, which caused it to resemble the scorpion. Its name records the fact that it was a man-eater (Persian *markhor*), which is also expressly stated by Ktesias. It was hunted by the natives from the backs of elephants. Although it has been suggested by some commentators that this was the tiger, others appear to be unwilling to accept it as such, and regard the whole as pure fable. Now, among facts not generally known, though mentioned in some works on zoology, is one which I can state from my own personal knowledge is familiar to Indian Shikaris—it is that at the extremity of the tail of the

tiger, as well as of other *felidae*, there is a little horny dermal structure like a claw or nail, which, I doubt not, the natives regard as analogous to the sting of the scorpion. Moreover, the whiskers of the tiger are by many natives regarded as capable of causing injury; and sportsmen know, where this is the case, that, if they do not take precautions, the skins of their slaughtered tigers will be destroyed by the removal or burning of the whiskers—to prevent accidents. The idea of the three rows of teeth probably had its origin in the three lobes of the carnivorous molar, which is of such a different type from the molar of the ruminant or of the horse. The *martikhora* was therefore, I believe, the tiger, and the account of it embodies actual facts, though they were somewhat distorted in the telling.

The griffins, or gryphons, which guarded the gold, are described as “a race of four-footed birds, about as large as wolves, having legs and claws like those of the lion, and covered all over the body with black feathers, except only on the breast, where they are red.” If from this account we exclude the word birds, and for feathers read hair, we have a tolerably accurate description of the hairy black-and-tan coloured Thibetan mastiffs, which would naturally be, and are, in fact, the custodians of the dwellings of Thibetans—those of gold-miners, no doubt, as well as of others. Capt. Gill's frequent references to these fierce dogs in his *River of Golden Sand* fully bear out this identification. They appear to have played a part, too, in the other fable of the gold-digging ants which has been so fully cleared up by Sir H. Rawlinson and Prof. Schiærn.<sup>5</sup>

The bird (!) called *dikarion*, which was the size of a partridge's egg, and buried its dung, may be identified with the beetle of that size, a species of scarabæus, or dung beetle, and which is called *gabaronda* in Hindustani. As is well known, it buries pellets of cattle droppings as a receptacle for its eggs or larvæ.

I might add many items to this list, but I forbear further trespassing on your space, save that I would point out that the amber of Ktesias and the red insects with which it is associated may obviously be identified with shell-lac and lac dye (*coccus lacca*), while the *Siptakhora* tree on which they were found may possibly be the *Khusm*. H. (*Schleichera trijuga*), the fruit of which is edible. Or it may have been the *Mhowa* (*Bassia latifolia*), the flowers of which, when dried, constitute an important article of food, and the fruit is also eaten.

V. BALL.

Trinity College, Dublin, April 6, 1883.

<sup>2</sup> *Ind. Ant.*, vol. X, pp. 296 ff.

<sup>3</sup> *Economic Geology of India*, p. 148.

<sup>4</sup> *Loc. cit.* p. 234.

<sup>5</sup> *Ind. Ant.*, vol. IV, pp. 225 ff.

## SEAMY SIDE OF THE VEDIC RELIGION.

By Andrew Lang, M.A.

It may seem almost blasphemous to say that the *Vēdas* have their seamy side; but truths even more painful, if possible, than this must be faced in the sacred interests of science. Mr. Max Müller has recently said, in *India; What it can Teach Us*, that "in the *Vēdas* we have a nearer approach to a beginning, and an intelligible beginning, than in the wild invocations of Hottentots and Bushmen." The *Vēdas*, according to Max Müller, are the religious hymns of a highly civilized people, of a people whose ancestors were practically civilized before the Aryan separation, before the language in which the hymns were chanted was a language at all. It is difficult to see how the religion of a society so long matured can be nearer "the beginning" than the religion of races who have not yet evolved or accepted civilized society. Again, there is nothing particularly "wild" in some of the "invocations" of Bushmen. Qing, an uncorrupted Bushman, gave the first Europeans he met, Mr. Orpen and his companions, the following account of the rudiments of his faith:—"He said, 'Cagn made all things, and we pray to him.' I said (Mr. Orpen writes) 'How do you pray to him?' Answer: (in a low imploring voice), 'O Cagn, O Cagn, are we not your children? Do you not see our hunger? Give us food! And he gives us both hands full.'" (*Cape Monthly Magazine*, July 1874). Take an example of the "wild invocations" of the Banks islander. Here is the prayer of a Papuan in danger at sea. He addresses Qate:—"Qate, Marawa! Look down on me; smooth the sea for us two, that I may go safely on the sea. Beat down for me the crests of the tide-rip that I may come to a quiet landing-place" (Codrington, "Religious Beliefs in Melanesia," *Journal of the Anthropological Institute*, Feb. 1881). Compare the prayer of Odysseus to the Phæacian river:—"O King, whosoever thou art, unto thee am I come as to one that receiveth prayer. . . . nay, pity me, O King, for I avow myself thy suppliant. So spake he, and the god stayed his stream and withheld his waves and made the water smooth before him." These Greek, Bushman and Papuan prayers are all on a level, and all are not only near the beginning, but near the heart, of religious hope. It is true that Cagn is a kind of grasshopper, and Marawa a spider. But the religious sentiment is there, undisturbed by the ludicrous myths of the spider and grasshopper. We propose to show that civilized and ancient as was the society which produced the Vedic poems, yet the faith of Vedic worshippers was very near akin in the wildness of its details and of its mythology to the faith of

Bushmen and Hottentots. The evidence for the Vedic religion is to be found, of course, in the hymns of the *Vēda* and in the ritual of the *Brāhmaṇas*. Dates cannot be given with any certainty, but we may assume the collection of the *Vēda* to be not later than 1000 B. C., while the *Brāhmaṇas* (directions for the ritual of sacrifice and explanations of the separate details) may, we presume, be three or four hundred years later. The *Brāhmaṇas*, however, contain many myths and legends which may be as old as, and even older than, the *Vēdas*; just as the *scholia* on Homer contain legends which, in one form or another, may be older than the *Iliad* or *Odyssey*. Other legends are clearly the late explanatory inventions of a superstitious priesthood, working on the old lines of mythological belief. . . .

In the *Rig Vēda* human sacrifice has left its traces, but the practice chiefly endures in symbols and substitutes. Behind the *Vēda*, earlier than the *Vēda*, "nearer the beginning" than the *Vēda*, was the age of human sacrifice. Wilson writes (*R. VI*, 59-63; *I*, xxiv,) that it is inferrible from some passages that "human sacrifices were not unknown, although infrequent." One famous story is accepted as proof that human sacrifice was, if not actually practised, at least a lively recollection of the religious spirit. Among other passages, a valuable example is found in the *Śatapatha Brāhmaṇa* (*Sacred Books of the East*, vol. XII, p. 59). A cake is offered as a substitute for an animal "which, it would seem, was originally a substitute for the human sacrifice." "At first the gods," says the *Śatapatha Brāhmaṇa*, "offered up a man as a victim." When he was offered up, the sacrificial essence went out of him. It entered into the horse, and thence into a number of animal victims. Finally, it entered the earth and was dug up in rice and barley, and therefore rice and barley cakes are now substituted for human and animal sacrifices. Similar substitutes for human sacrifice, "men of straw," are now offered by the Oraons, a wild tribe of India, and by other races. A curious vestige of human sacrifice is found in a famous hymn, the Ninetieth of the Tenth Book of the *Rig Vēda*. The hymn tells us how all things were made out of the mangled limbs of a magnified non-natural man, Purusha. Now, whether this hymn be an ancient one or not, whether it be "near the beginning" or not, the legend which it relates is found among Scandinavians, Iroquois, Egyptians, Greeks and other races. Among these people the world, or great part of it, is constructed out of the mangled frame of a non-natural man or giant. Among the Vedic bards the man or god is Purusha; among the Iroquois he is Chokanipok; among the

Scandinavians he is Ymir; Omorcas among the Chaldeans; and the savage Tinnehs have their representative of Purusha. Among the Tinnehs not a man, but a dog, is the victim. The limbs of Set and Osiris in Egypt, of Dionysus Zagreus in Greece, of Ru in Mangaia, were "utilized" in the manufacture of various plants, stones, animals and metals. We have never observed these coincidences noted by learned disputants as to the meaning of the myth of Purusha. The only peculiarity of the Vedic hymn is its ritual character. In the other stories the giants were sliced into component parts of the universe in a rude casual way, in the *Purusha Sūkta* the gods sacrifice Purusha with all due attention to ritual. "These were the earliest rites," says the *Īg Vēda*; and very nice rites they were, and uncommonly "near the beginning." Necessarily the ritual details must be later than the elaboration of sacrifice (whether that be late or early), but the general savage conception is a feature of the myths of very backward races in various parts of the world. Haug observes, and we partly agree with him, that "the ideas which the hymn contains are certainly of a primeval antiquity. In fact the hymn is found in the *Yajur Vēda* among the formulæ connected with human sacrifices, which were formerly practised in India. Were we to pursue the topic of cosmogonic myths among the Vedic people, it would be easy to show that Vishnu, when in the shape of a boar, brought up the world from the waters, was equivalent to the North American cayotes and musk-rats, who performed the same useful feat. The myth of the origin of species in the *Śatapatha Brāhmaṇa* is "very curious and disgusting." Purusha was alone in the world. He differentiated himself into husband and wife; afterwards the woman reflected that Purusha was both her father and lord. Reasoning that their union was a crime, she assumed all manner of animal forms, and became in each shape the mother of a separate species. The animal metamorphoses and amatory pursuits of Zeus, Kronos, Demeter, Nemesis and other Greek gods are analogous to this singular story. In the *Śatapatha Brāhmaṇa* the earth was only the size of a span. A boar called *Ernuka* fished it up. Here the myth recurs among the Navajoes, while the boar, as we have said, recalls the musk-rat of the Tacullies. He, too, fished up a fragment of soil, which grew into the earth as we know it. If the *Brāhmaṇas* are "near the beginning" of thought, they are also near the notions of the Tacullies and the Navajoes. Of course the Aryan mind has not been idle. When we find the *Śatapatha Brāhmaṇa* declaring that all creatures are descended from a

tortoise, we seem to be among the Indians of the North Pacific coast, or the Australians, who derive men from lizards. But when the tortoise is identified with *Āditya*, and when the *Ādityas* prove to be solar deities, and when *Aditi*, their mother, is recognized as the Dawn, the Earth, or *Attica* (according to the interpretations of various scholars), then we perceive the superiority of Aryan fancy.

The gods in the Vedic religion are, on the whole, to be regarded as the usual departmental deities of Polytheism. They do not confine themselves to their departments, and now one, now another god is regarded as supreme for the moment, probably by a bard in whose clan that god received peculiar honour. The gods are, in many cases, nature gods; that is, Thunder, Fire, the Heaven and so forth, are worshipped as personal beings; and a god who directs thunder, or animates fire, or controls heaven, is next evolved in fancy. But it is a peculiarity of the savage imagination to regard the great powers and phenomena of nature not only as persons, but as savage persons. Now the savage draws no fixed line between himself and the other things, animate or inanimate, in the world. He, or at least his medicine man, may become a bird, beast or fish; may transform others into the same shapes; may fly in the air; may influence the weather; may "milk the sky-cow," as the Zulus say, or "trap the Thunder-bird," as Kaffirs and Red Men believe. Now when the savage worships Thunder, the Heaven, the Wind, or what not, he worships them as persons, and moreover as persons gifted with the power of transmigration and with the other accomplishments we have described. He "anthropomorphizes" the powers of nature, but the anthropomorphic shape in which he casts them is all unlike our civilized conception of what is anthropomorphic. He makes gods in what he conceives to be his own image, and a very old image it is. All people do the same. The ritualistic compilers of the *Brāhmaṇas* make their gods constantly engaged in sacrifice; always busy with ritual details that drive away the evil spirits; always engaged in magical austerities. But the conservatism of religion does not allow the Vedic believer, while he regards his gods as constantly occupied in ritual, to discard the older savage notions, according to which the gods behaved just like savage sorcerers. Consequently the *Vēda* and the *Brāhmaṇas* often show us the gods in animal form fighting with animals, afraid of enemies (the *Asuras*), changing their foes into stars, and in other ways behaving just like the half-anthropomorphic and half-theriomorphic deities of the Australians, Hottentots, and Bushmen.

The origin of the gods is conceived of in various ways. Sometimes, as in Greek, Maori and Mangaian myths, Heaven and Earth are regarded as two persons indissolubly united, who begat the gods, and were finally thrust apart by their own offspring, by Maui, or Kronos, or Indra. The gods are not naturally or necessarily immortal, any more than they are in Scandinavian mythology. They drink immortality from the charmed ocean of milk, or, in an earlier myth, they overcome death by means of certain sacrifices, much to the chagrin of death. Coming to individual gods, we find a legend about Indra which may or may not be "near the beginning" of religious thought, but which is painfully near the ideas of the Hottentots, which are wild. "What god, O Indra, was present in the fray when thou didst slay thy father, seizing him by the foot?" asks a Vedic poet (*R. V. IV, 18.12*), quoted by Dr. Muir. To explain this Vedic text (which in itself is a little damaging) a passage from the Black *Yajur Veda* is quoted. "Yajña desired Dakshinā. He consorted with her. Indra was apprehensive of this. He reflected, 'Whoever is born of her, will be this.' Having considered, he"—took steps which caused Dakshinā to produce a cow. Thus the *Rig Veda* observes (*IV. 18.1*):—"His mother, a cow, bore Indra, an unlicked calf." Now Heitsi-Eibib, a god of the Namas, was also borne by a cow. "There was grass growing, and a cow came and ate of that grass, and she brought forth a young bull." This bull was Heitsi-Eibib (Hahn. *Tsunī Gamo: the Supreme Being of the Hottentots*, p. 68). The *Veda* and the "wild invocations of the Hottentots" are not so absolutely discrepant, then, in their accounts of the birth of gods. Indra is also said to be referred to in the *Veda* as a Ram, "of which," says Wilson, "no very satisfactory explanation is given," though the Ram-god of ancient Egypt is familiar to all, and was worshipped (*Herodotus*, ii. 32), with rites precisely like those of the Buzzard among the Indians of California. The Ram, like the Buzzard, was sacred all the year; but on one solemn day the Ram, like the Buzzard, was sacrificed to himself. By an interesting coincidence, Indra, the Sheep, and the Kshatriya caste were all born at one moment from the breast and arms of Prajāpati, as, in the Mangaian myth, Tangaroa was born from the arm of Papa. Whether such ideas are the birth of civilized thought, or are retained from a state of thought like that of Hottentots and Mangaian of the past, it seems almost superfluous to inquire. According to a Vedic hymn, Indra cannot well have been a god

from the beginning, for he "conquered heaven by austerity," a method of obtaining celestial promotion which is open to mortals. Indra was a great soma drinker. He once swigged thirty bowls of soma, though Dr. Haug, who has tried the liquor, could only manage one teaspoonful. According to Sāyana, Indra took the shape of a quill when he went for soma, as Odin was an eagle when he flew off into the mead, and Yehi (the Thlinkeet god) was in a raven's shape when he stole the water. Indra's great feat was the slaughter of a serpent, which, like the frog in the Murri and Californian myths, had swallowed all the water. Indra also recovered some cows belonging to the gods which had been stolen.

It would take several articles to unfold all the seamy side of Vedic religion. We have merely touched on Indra; the *chronique scandaleuse* of his divine companions must be left untold, or told in a future essay. Suffice it to remark that as Racine says of the Greek gods, burning was too good for most of the Vedic deities, if we regard them in the seamy aspect of their legend. That lofty moral prayers are addressed to such creatures is a proof of the conservatism of religion, and of that moral advance by which men's ethical conceptions are always moving beyond the religious ideas bequeathed by their past experience. If any one wishes to see at a glance how much savage thought persisted till the age of the *Brāhmanas*, let him compare the myths of the constellations (*Satapatha Brāhmaṇa*,—*Sacred Books of the East*, vol. XII, pp. 282-286), with the similar myths in Brough Smyth's *Aborigines of Victoria*, or with any collection of savage stellar myths which he may have at hand. The prize for ferocious license of puerile fancy must be given to the *Brāhmanas*. Max Müller says the contrast between the myths of real savages and those of Aryans is "strong," though "very difficult to explain." We think the chief difference is that the savage in this are told, *sans phrase*, by people to whom they still seem natural, while Aryans have sometimes added their ritualistic idea to the savage myths they retain, and have sometimes attempted to explain them away as allegories, or as founded on linguistic misconceptions. Except on the hypothesis that the Aryans came civilized into the world, they must have descended from savage ancestors. That they retained savage practices, such as human sacrifice and much worse things, is universally admitted. Why should they not have retained savage ideas in religion and mythology, especially as of savage ideas Aryan mythology and religion are full to the brim?<sup>1</sup>

<sup>1</sup> *Saturday Review*, Feb. 24, 1883.

## THE ILICHPUR GRANT OF PRAVARASENA II OF VĀKĀṬAKA.

BY DR. G. BÜHLER, C.I.E.

THE subjoined grant of the Vā k ā ṭ a k a king, Pravarasena II, was made over to me for translation by Dr. J. Burgess. A transcript of it, prepared by Pandit Bhagvānlāl Indrājī, has been published in Dr. Burgess' *Notes on the Buddhist Rock Temples of Ajantā*, (Bombay 1879) p. 54, as well as some information regarding the place where it was found.

The grant is incised on seven small plates, measuring 7·5 inches by 3·6, which are held together by one ring with a plain round seal sliding on the ring. The first and last plates are inscribed on one side only, the blank side being turned outwards. Plates IIIa and IVa have six lines each, plate IVb four lines, and the remainder five each. The execution of the inscription is good, though the engraver has left out a few syllables. The preservation, too, is very fair. The alphabet resembles that of the Seoni grant (*Jour. As. Soc. Beng.* vol. V, p. 729 seqq.) and of the Ajantā inscriptions.<sup>1</sup> The little hollow square at the top of the letters<sup>2</sup> which is so characteristic of the Vākātaka alphabet and of those used in other parts of the Central Provinces, is frequently represented in the Ilichpur grant by a regular 'nail-head.' To judge from the style of the letters the document belongs to the beginning of the fifth century A.D.

The language is not very grammatical Sanskrit. Half a dozen bad grammatical mistakes occur in the middle of the document, and towards the end in the list of names, the use of the case terminations is scant and irregular. The spelling is sometimes faulty, e.g. in *Sakliptopaklipta* (IVa, l. 3) and the Sandhi rules receive little attention. The omissions and mistakes can, however, nearly all be supplied or corrected with the help of the Seoni plates which were engraved only a few months earlier, and copied from the same model form. Down to Pl. III a, l. 4 the text of both grants is almost literally the same.

On account of the close agreement of the two documents, especially in the historical

portion, it might be expected that the publication of the Ilichpur Śāsana, would not, throw much new light on the history of the Vākātaka kings. That would, also, undoubtedly be the case if the Seoni grant had been edited carefully and translated correctly. But Prinsep's Pandits have unfortunately done their task in a very slovenly manner, and press of work seems to have prevented the illustrious epigraphist from checking them. Consequently the transcript abounds in misreadings, which seriously distort the historical information furnished by the grant, and it is not even quite complete. The translation is not better than the transcript. This circumstance, as well as the fact that very unsatisfactory attempts have been made to harmonise the information regarding the Vākātakas furnished by the Ajantā Inscription in Cave XVI, with the statements of the two grants, induce me to give here a short summary of the historical facts known about the Vā k ā ṭ a k a s.

Vā k ā ṭ a k a, a word which unfortunately does not admit easily of an etymological explanation, is both the name of a country and of the Rāj-pūt tribe governing it. In the latter sense it is used in the frequently recurring phrase of the two grants, "the great king of the Vā k ā ṭ a k a s (*Vākātakanām mahārāja*), in the epithet 'the ornament or chief of the Vākātakas,' given to Pravarasena II, on the seal of the two grants, and in the expression 'the banner of the Vākātaka race' (*vākātakavamsaketu*, Ajantā inscr. l. 3). It denotes a place in the compound *Pavarajja-Vākātaka*, the name of a village to the north of Brahmapūra (read pura), mentioned in the Seoni grant. The position of the kingdom of the Vākātakas is fixed partly by the sites where the two grants have been found and partly by geographical names mentioned in the inscriptions. The Ilichpur grant was found 'seven or eight miles south of Ilichpur,' in the northern corner of the Berars. It is quite clear that the modern village of Chammak is the representative of the ancient Charmānka, con-

<sup>1</sup> *Jour. Bo. Br. R. As. Soc.* vol. VI, p. 53 seqq.; and by Dr. Burgess, *Cave Temple Inscriptions* (Bombay, 1880, p. 69). See *Archaeological Reports*, vol. IV.—*The Buddhist Temples and their Inscriptions*, pp. 124ff, and plates. This paper will also be found in the same

volume, pp. 116-124.

<sup>2</sup> The 'square' has been cut out with a small chisel, and the copper driven down from it partially overlays the upper part of the stem of the letter, rendering it very difficult to obtain a satisfactory facsimile.—ED. I. A.

veyed by the *Sāsana* to 'one thousand Brāhmanas of various schools and families.' For according to the strict laws of the ancient Prākṛits Charmānka would become Chammanka, to which the present name comes very near. The identification of the village of Charmānka permits us to infer that the Ilichpur district corresponds with the province (*rāshṭra*) of Bhojakata and that the river Madhu, on which Charmānka lay, is one of the tributaries of the Pūrṇā. In the case of the second grant, which was found at Seoni, half way between Nāgpur and Jabalpur, I am not in a position to identify on the maps at my disposal any of the villages named. But the document contains an allusion to the Beṇagaṅgā, (Waingāṅgā on the maps) which flowing southwards falls into the Paingāṅgā. It is found in the word which Prinsep's Pandits have read *Berṇākūryyaratāge*<sup>3</sup> and have failed to explain. The facsimile gives very plainly *Berṇākūrpparabhāge* 'in the portion called *Berṇākūrppara*.' It is possible that the reading is correct. But as *bhāga* is not often used for a territorial division, I should prefer to change it to *bhoga*, which like *bhukti* can denote an Ināmi district or a zilla, and in the *Koshas* is given as an equivalent of *rājya*. *Kārppara* which is evidently a Taddhita formation derived from *karpura*, a 'skull,' 'Udumbara tree,' etc. can have various meanings. Perhaps the whole compound might be translated 'in the district on the Berṇā where the Udumbara trees grow.' But however this may be, the word Berṇā occurs and can refer only to the Beṇagaṅgā; (compare also *Kṛishṇaverṇā* which is sometimes used for *Kṛishṇaverṇi*). Under these circumstances General Cunningham's proposal<sup>4</sup> to fix the boundaries of the kingdom of the Vākātakas approximatively between the Mahādeva hills on the north, the Godāvarī on the south, the Ajantā hills on the west, and the sources of the Mahānadi on the east may be accepted. The Ilichpur grant gives the name of the capital as Pravara-pura, evidently called so in honour of one of the two Pravarasenas. General Cunningham<sup>5</sup> feels certain that the modern Bhāndak must have been the ancient capital of the Vākātakas, and seems to be inclined to

derive the former name from the latter. If Bhāndak is correctly spelt with an initial *Bh*, it cannot have any etymological connexion with Vākātaka. But, in case it could be shown that Bāndak is the correct form, or that Bhāndak had another more ancient name, the identification might perhaps stand.

According to the two land grants, the pedigree of the Vākātaka kings is as follows:—

1. Pravarasena I.

Gautamīputra, married to daughter of the great king Bhavanāga Bhāraśiva.

2. Rudrasena I.

3. Prithivīśeṇa.

4. Rudrasena II, married to Prabhāvatiguptā, daughter of the great king of kings, Devagupta.

5. Pravarasena II.

The whole dynasty belonged to the Vishṇu-*vidhagotra*. According to Baudhāyana's *Gotrapravaranirṇaya*<sup>6</sup> the Vishṇuviddhas are a subdivision of the Bhāradvājas, and a Brahmanical family. It does, however, not necessarily follow that the Vākātakas were Brāhmanas. For, according to the compilations on gotras, it was the practice of royal families to be affiliated to the Vedic gotra of their domestic chaplain.

As regards the history of the individual princes, we learn regarding Pravarasena I, that he offered a good many Śrauta-sacrifices. The fact that *Āsvamedhas* or horse-sacrifices were among their number, and the title *samrāj*, 'universal king' which he assumes, show conclusively that he was independent, and did not owe allegiance to a paramount power. His reign was probably a long one, as he survived his son. If I am right in assigning the two land grants on epigraphic evidence to the middle of the 5th century A. D., Pravarasena I must have ascended the throne about 300 A. D. For, as Pravarasena II is the fifth descendant of the first king, and twenty-five to twenty-six years are the duration of an Indian generation, the interval between the two Pravarasenas is 125 to 130 years.

Pravarasena's son Gautamīputra died, as already stated, before his father. For the

<sup>3</sup> Seoni grant, pl. IIIa, ll. 1-2.

<sup>4</sup> *Archaeological Reports*, vol. IX, p. 123.

<sup>5</sup> *Ibid.* p. 124.

<sup>6</sup> Weber, *Cat. Berl. MSS.* p. 60.



fact that he receives no title of any kind, and that he is only incidentally mentioned in the paragraph referring to his son, shows that he did not actually rule. The name given to him is not his real proper name, but a metronymic, which designates him as the child of a wife of Pravarasena I, who belonged to the Gautama gotra. General Cunningham has published<sup>1</sup> my remarks on the use of metronymics by the ancient princes of India, and has given his adhesion to my explanation which is based on the observation of the practice still prevailing among the Rājapūts. Gautamīputra, it appears, made a great marriage, and obtained the daughter of the Bhāraśiva king Bhavanāga for his wife. The epithets applied to the Bhāraśiva clan give a punning explanation of the name which is derived from their having carried Śiva's emblem as a load (*bhāra*) on their shoulders, and show that their seat lay to the north of the Vākātaka on the Ganges (Bhagirathī). Possibly the Bhāraśivas are the same as the Bhār Rājapūts.

Regarding Rudrasena I, nothing is stated except that he was an ardent devotee of the Lord Mahābhīrava, or in other words a Śaiva who worshipped Śiva in his form as Bhairava. This reticence and the circumstance that the preceding and following reigns were long ones, make it probable that he sat on the throne for a short time only. His reign probably fell between 340-350 A. D.

About Rudrasena's son, Prithivīshēṇa, who also was a worshipper of Śiva (*atyantamāheśvara*), the grants say that "his treasures, means of government and line, increased during a hundred years, and that he had sons and grandsons." The correct explanation of this phrase seems to be that he ruled for a long time and saw his sons and grandsons grow up. The expression 'a hundred years' need not, of course, be taken literally. His reign probably lasted up to the end of the fourth century, or from about 350-400.

Prithivīshēṇa's son, Rudrasena II, seems to have forsaken the creed of his forefathers and to have chosen Viṣṇu as his *īśṭadevatā*. For the grants say that "he obtained great prosperity through the favour of divine Chakrapāṇi." He was married

to Prabhāvatiguptā, the daughter of the great king of kings Devagupta. The title given to Devagupta shows that he must have been a greater man than the Vākātaka king. It is unfortunately hopeless to speculate at present on the question where his dominions lay. I would only warn against the assumption that every ancient king whose name ends in *gupta* must necessarily be a member of the so called Gupta dynasty which ruled in the third and fourth centuries over a great part of Central and Western India. The real name of that family is not as yet known, and it can be shown that there have been princes unconnected with them, whose names ended in *gupta*. Rudrasena II probably reigned for a few years only, and his end may be placed about 415 A. D.

His son Pravarasena II again returned to the Śaiva creed, as he receives the epithet *paramamāheśvara*, and is said to have been a prince worthy of the Kṛitayuga 'through the favour of Śambhu.' Both the grants are dated in his eighteenth year, the Seoni inscription in the month Phālguna (February-March) and the Ilichpur grant in the month Jyeshṭha (May-June). On the former the Senāpati Bāppadeva<sup>2</sup> is mentioned, and on the latter the Senāpati Khatravarma. It seems to me improbable that Pravarasena had in the course of a few months two different commanders-in-chief. I think that the term *senāpati* rather denotes here the commander of the troops in the district where the village granted lay, and should be translated by 'military governor.' As Chammāka (Chammak) was situated in the province of Bhojakata and Brahmāpura in Karanjaviratata, two different persons would naturally be employed.

It now remains to discuss the contents of the mutilated inscription in the Veranda of Cave XVI at Ajantā. Mr. Bhāu Dāji, who first gave a tolerably accurate facsimile and transcript of this document<sup>3</sup> as well of the other Ajantā inscriptions, was of opinion (p. 66) that it named Vindhyaśakti as the first prince of the Vākātaka race, that it contained besides the names of the two Pravarasenas, and of Devasena the son of the Pravarasena II. He assumed that the name of Rudrasena I, Prithivīshēṇa, and Rudrasena II

<sup>1</sup> See *Barhut Stūpa*, p. 129.

<sup>2</sup> So the facsimile; the transcript gives erroneously

*Nāpyadeva* and the translation *Bappadeva*.

<sup>3</sup> *Journ. Ec. Br. E. As. Soc.* vol. VII, pp. 53-74.

had been lost. He further conjectured that the *Vindhyasakti* mentioned in this inscription, was identical with the chief of the Kailakila Yavanas, mentioned in the '*Purāṇas*'<sup>10</sup> and that *Pravira* (according to him *Pravara*) whom the *Vayupurāṇa* makes *Vindhyasakti*'s son, was the same as *Pravarasena I*. He finally ventured to propose the derivation of the name *Kailakila* from that of *Ghūlghāleh* near *Bāmian*, and to assume that the *Vākātakas* had immigrated thence into Southern India, bringing with them the art of excavating caves.

The remarks prefixed to Pandit Bhagvānlāl Indrāji's improved transcript and translation, (*Notes*, pp. 64-65) are much more correct and free from the extravagant views which disfigure Mr. Bhāṭ Dāji's speculations. It is stated there that the list of kings supplied by the inscription is as follows:—

1. *Vindhyasakti*,
2. *Pravarasena*,
3. (*Ru*)*drasena* (?)
4. . . . .
5. *Devasena*,
6. *Harisheṇa*,

and that the connexion between Nos. 1 and 2 is not clear. It is further correctly pointed out that the inscription does not proceed from a *Vākātaka* king, but from *Varāhadeva*, the minister of *Harisheṇa*.

According to my restoration and interpretation of the *Ajaṇṭā* inscription<sup>11</sup> the *Vākātakas* named therein are:—

1. *Vindhyasakti*,
2. *Pravarasena I*,
3. *Rudrasena I*,
4. *Prithivisheṇa*,
5. *Pravarasena II*,
6. a son, (name lost),
7. *Devasena*,
8. *Harisheṇa*.

The mutilation of the document makes it

impossible to determine if *Pravarasena I* was *Vindhyasakti*'s son or a remoter descendant. But I think the former opinion, which Mr. Bhāṭ Dāji first expressed, the more likely one. The only real discrepancy between the historical contents of the plates and those of my version of the *Ajaṇṭā* inscription is that in the latter *Rudrasena II* has been left out. This omission may be owing to pure carelessness on the part of *Varāhadeva* who served under *Rudrasena*'s fourth descendant, or to the idea that *Rudrasena II*, whose reign was a short one, was not worth mentioning. However that may be, as the *Ajaṇṭā* inscription, according to my interpretation, gives one earlier and three later generations than the land grants, I arrange the *Vamśāvali* of the *Vākātakas* as follows:—

#### Kings.

#### Accession.

1. *Vindhyasakti*, about 275 A.D.
2. *Pravarasena I*, son of No. 1 (?) about 300.
3. *Rudrasena I*, grandson of No. 2, about 335.
4. *Prithivisheṇa*, son of No. 3, about 350.
5. *Rudrasena II*, son of No. 4, about 400.
6. *Pravarasena II*, son of No. 5, about 410.
7. (*Ru*)*drasena III*, son of No. 6, about 440.
8. . . . . son of No. 7, about 465.
9. *Devasena*, son of No. 8, about 490.
10. *Harisheṇa*, son of No. 9, about 515 A.D.

In conclusion I warn once more against the identification of *Vindhyasakti Vākātaka* with the *Kailakila Yavana Vindhyasakti*. For firstly the *Ajaṇṭā* inscription, vs. 2, states distinctly that the former was a 'distinguished Arya,' (*divijaḥ prakāśo*) while the latter, according to the *Purāṇas*, was a foreigner (not necessarily a Greek). Secondly, not a single other name of the *Kailakila* dynasty agrees with those of the *Vākātakas*. Mr. Bhāṭ Dāji never furnished the proof that any copy of the *Vāyu* or of any other *Purāṇa* has the name *Pravara*. All those MSS. which Professor H. H. Wilson, Dr. Hall, and myself have consulted give *Pravira*.

#### Transcript.

#### Plate I.

(<sup>1</sup>) ओ ओ स्वस्ति प्रवरपुरादपिष्टोमासोर्योमोकथ्यचोरस्यातिरात्र-

(<sup>2</sup>) नाजपेयबृहस्पतिसवसाद्यस्कचतुरश्वमेधयाजिनः-

<sup>10</sup> *Vishnupurāṇa*, (ed. Hall), vol. IV, pp. 209-211.

<sup>11</sup> See Dr. Burgess' *Archaeological Reports*, vol. IV, p. 122.

- (<sup>5</sup>) <sup>12</sup> वि[ष्णु]दसगोत्रस्य साम्रा[जो] वाकाटकानां महाराजश्रीप्रवरसेनस्य  
 (<sup>4</sup>) सूनोः सूनोः अत्यन्तस्वामिमहाभैरवभक्तस्य अन्तभारसन्निवेशि-  
 (<sup>5</sup>) तशिवलिङ्गोद्दहनशिवसुपरितुष्टसमुत्पादितराजवशा-

## Plate IIa.

- (<sup>1</sup>) <sup>12</sup> नाम्पराक्रमाधिगतभागीरथ्यामलजलमूर्द्धाभिषिक्तानान्दशा-  
 (<sup>2</sup>) श्वमेधावभृयज्ञातानाम्भारशिवानां महाराजभवनागदौ-  
 (<sup>3</sup>) हिलस्य गौतमीपुत्रस्य पुत्रस्य वाकाटकानां महाराजश्रीरुद्रसे-  
 (<sup>4</sup>) नस्य सूनोरत्यन्तमाहेश्वरस्य सत्यार्जवकारुण्यशौर्यविक्रमन-  
 (<sup>5</sup>) यविनयमहात्म्याधिभक्तवहाद्रागतभक्तित्वधर्मविजयित-

## Plate IIb.

- (<sup>1</sup>) <sup>12</sup> मनोनैर्मान्यादिगुणैस्समुपेतस्य वर्षशतमभिवर्द्धमानकोश-  
 (<sup>2</sup>) दण्डसाधनसन्तानपुत्रपौत्रिणः युधिष्ठिरवृत्तेर्वाकाटका-  
 (<sup>3</sup>) नां महाराजश्रीपृथिविषेणस्य सूनोर्भगवतश्चक्रपाणेऽप्रसा-  
 (<sup>4</sup>) दोपाज्जितश्रीसमुदयस्य वाकाटकानां महाराजश्रीरुद्रसेन-  
 (<sup>5</sup>) सूनोर्म्महाराजाधिराजश्रीदेवगुप्तसुतायां प्रभाव-

## Plate IIIa.

- (<sup>1</sup>) तीगुप्तायामुत्पन्नस्य शम्भोऽप्रसादधृतिकार्त्तयुगस्य  
 (<sup>2</sup>) <sup>12</sup> वाकाटकानाम्परममाहेश्वरमहाराजश्री प्रवरसेनस्य वचना  
 (<sup>3</sup>) भोजकटराज्ये मधुनदीतटे चर्म्मार्जुनामघामः राजमानिकभूमि-  
 (<sup>4</sup>) सहस्रैरष्टाभिः ८००० शत्रुघ्नराजपुत्रकोण्डराजविज्ञाप्त्या नानागो-  
 (<sup>5</sup>) वचरणेभ्यो ब्राह्मणेभ्यः सहस्राय दत्तः

## Plate IIIb.

- (<sup>1</sup>) <sup>12</sup> यतोस्मत्सन्तकाः[ ]सर्वाद्वक्ष्याधियोगानियुक्ता आज्ञासम्भारिकुलपुत्राधिकृता  
 (<sup>2</sup>) भटाच्छात्राश्च विश्रुतपूर्व्याज्ञयाज्ञापयितव्या विदितमस्तु वो यये-  
 (<sup>3</sup>) हास्माकम्मनोधर्म्मार्पुर्बलविजयैश्चर्य्यविवृद्धये इहामुत्र हिता-  
 (<sup>4</sup>) त्र्यमात्मानुग्रहाय वैजैके धर्म्मस्थाने अपूर्वदत्ता उदकपूर्व-  
 (<sup>5</sup>) मतिवृष्टः अयास्योचितां पूर्वराजानुमतां चातुर्वैद्यग्रामम-  
 (<sup>6</sup>) र्यादान्वितरामस्तदद्या अकरदायी अभट्टछात्रप्रावेश्य[ ]

<sup>12</sup> I, l. 3. Only वि and व of विष्णु are distinct; the third letter is entirely effaced, and the fourth looks more like के than ख. Still I read with the facsimile of the Seoni plates विष्णुवृद्ध instead of विष्णुवर्द्ध. Prinsep's transcript gives erroneously विष्णुवृद्ध. L. 4. The second letter of अन्तभार is not distinct. But the reading is confirmed by the varia lectio of the facsimile of the Seoni plates अन्तभारसन्निवेशित. L. 5, read 'राजवशा'.

<sup>12</sup> IIa, l. 1, read 'मूर्द्धाभि'. L. 5, read 'त्यधीमन्वपात्रा'.

<sup>12</sup> IIb, l. 1, read मनोनैर्म्मस्य. L. 3, read 'वृथिवी'. L. 4, read रुद्रसेनस्य with the Seoni plates.

<sup>12</sup> IIIa, l. 2, read वचनान्. L. 4, read 'विज्ञाप्त्या'.

<sup>12</sup> IIIb, l. 1, read 'सम्भारि'. L. 2, read भटाच्छात्र; the first syllable of पूर्व्या has been first made मूर् and afterwards corrected. <sup>12</sup> Line 4, read वैजयिके; 'दत्ता'. L. 6, read 'दामितराम'; 'छात्र' 'प्रावेश्य'.

## Plate IV a.

- (<sup>1</sup>) <sup>17</sup> अपारम्परसोत्रलिखितः[.] अपुष्पक्षीरसन्दोहः[.] अवरा-  
 (<sup>2</sup>) सनवर्माङ्गारः[.] अलवणक्षिन्नेकणिवनकः सर्ववेष्टिपरि-  
 (<sup>3</sup>) हारपरिहृतः सनिधिस्तोपनिधिः सक्षिप्तोपक्षिप्तः  
 (<sup>4</sup>) आचन्द्रादित्यकालीयः पुत्रपौत्रनुगमकः भुजतां न के-  
 (<sup>5</sup>) नचिद्व्याघातं कर्त्तव्यस्तर्ज्वक्त्रियाभिस्तरक्षितव्यः परवर्द्धयि-  
 (<sup>6</sup>) तवश्च यश्चायं शासनमगणयमानो स्वल्पमपि रिवाधा-

## Plate IV b.

- (<sup>1</sup>) दुर्ग्यात्कारयिता वा तस्य ब्राह्मणैर्वेदितस्य सदण्डनिग्रहं कुर्या-  
 (<sup>2</sup>) मः अस्मिन्ध्व धर्मावरकरणे अतीतानेकराजदत्तसम्बन्धन-  
 (<sup>3</sup>) परिपालनं कृतपुण्यानुकीर्त्तनपरिहारार्थं न कीर्त्तयामः  
 (<sup>4</sup>) <sup>18</sup> व्यासगीतौ चात्र श्लोकौ प्रमानीकर्त्तव्यौ स्वदत्ताम्परदत्तां  
 (<sup>5</sup>) व्या यो हरेत वसुन्धरां गवां शतसहस्र हन्तु-

## Plate V a.

- (<sup>1</sup>) <sup>19</sup> हेरति दुष्कृतं षष्टिवर्षसहस्रानि स्वर्गो मोदति भू-  
 (<sup>2</sup>) मिदः आच्छेत्ता चानुमन्ता च तान्येव नरेके वसेदिति इशासन-  
 (<sup>3</sup>) स्थितिश्चयं ब्राह्मणैरीश्वरैश्चानुपालनीया तद्व्या राज्ञां स-  
 (<sup>4</sup>) साङ्गे राज्ये अद्भोहप्रवृत्तानां ब्रह्मघचोरपारदारिकराजा-  
 (<sup>5</sup>) पथ्यकारिप्रभृतीनां सङ्ग्रामकुर्वतां अन्यग्रामेष्वन-

## Plate V b.

- (<sup>1</sup>) <sup>20</sup> परद्वानां आचन्द्रादित्यकालीयः अतोऽन्यथा कुर्वतामनुमोदताव्यो-  
 (<sup>2</sup>) राज्ञः भूमिच्छेदं कुर्वतः अस्तेयमिति प्रातिग्रहिणश्चान-  
 (<sup>3</sup>) वारनियुक्ताः शास्त्रायनः गणार्थ्यः वात्स्यदेवार्थ्यः भारद्वाज-  
 (<sup>4</sup>) कुमारशर्माथ्यः पारशर्यगुहशर्मा काश्यपदेवार्थ्यः महेश्वर-  
 (<sup>5</sup>) मानार्थ्यः कौण्डिन्यरुद्रार्थ्यः सोमार्थ्यः हारिश्मार्थ्यार्थ्यः

## Plate VI a.

- (<sup>1</sup>) <sup>21</sup> भारद्वाजकुमारशर्माथ्यः कौण्डिन्यमातृशर्मा वरशर्मा  
 (<sup>2</sup>) गोण्डशर्मा नागशर्मा भारद्वाशान्तिशर्मा रुद्रशर्मा वात्स्यः  
 (<sup>3</sup>) भोजकदेवार्थ्यः मघशर्मा देवशर्मा भारद्वाजमोक्षशर्मा  
 (<sup>4</sup>) [ना]गशर्मा रेवतीशर्मा धर्माथ्यः भारद्वाजशर्माथ्यः  
 (<sup>5</sup>) नन्दनार्थ्यः मूलशर्मा ईश्वरशर्मा वरशर्मा

<sup>17</sup> IVa, l. 1, read 'वर्तः'; सन्दोहः; L. 2, read 'ङ्गारः'; the Seoni plates (facsimile) अलिखनलिखितेकणिवनतः which is as corrupt as अलवण. L. 3, read 'परिहृतः'; सकृत्सोपक्षिप्तः. L. 4, read 'पौत्रानु'; भुजतां. L. 5, read 'व्याघातः'; तरक्षितः; परिव. L. 6, read 'तव्यश्च यश्चेदः'; मानः स्वल्पमपि परि.

<sup>18</sup> IVb, l. 4, read प्रमानीक.

<sup>19</sup> Va, l. 1, read 'सहस्राणि'. L. 2, read 'शासन'. L. 4, for corrections required in this and the following lines, see notes to the translation.

<sup>20</sup> Vb, l. 1, read 'परद्वानां'; मोदितव्यो. L. 2, read 'प्रातिग्रहि'. L. 3, read 'वारनियुक्ताः'. L. 5, 'dele last'.

<sup>21</sup> VIa, l. 2, read 'भारद्वाज'. Line 4, first letter gone.







VAKATAKA GRANT OF PRAVARASENA II.  
IVb

ॐ श्रीगणेशाय नमः ॥ श्रीप्रवरासेन उवाच ॥  
 अथ राजा प्रवरासेन उवाच ॥ अथ राजा प्रवरासेन  
 उवाच ॥ अथ राजा प्रवरासेन उवाच ॥ अथ राजा प्रवरासेन  
 उवाच ॥ अथ राजा प्रवरासेन उवाच ॥ अथ राजा प्रवरासेन  
 उवाच ॥ अथ राजा प्रवरासेन उवाच ॥ अथ राजा प्रवरासेन

Va

अथ राजा प्रवरासेन उवाच ॥ अथ राजा प्रवरासेन  
 उवाच ॥ अथ राजा प्रवरासेन उवाच ॥ अथ राजा प्रवरासेन  
 उवाच ॥ अथ राजा प्रवरासेन उवाच ॥ अथ राजा प्रवरासेन  
 उवाच ॥ अथ राजा प्रवरासेन उवाच ॥ अथ राजा प्रवरासेन  
 उवाच ॥ अथ राजा प्रवरासेन उवाच ॥ अथ राजा प्रवरासेन



## Plate VI b.

- (<sup>1</sup>) वात्स्यस्कन्दार्यं भारद्वाजवर्षार्यं धर्मार्यं अत्रेयस्कन्दार्य-  
 (<sup>2</sup>) " गौतमसोमशर्मार्यं भर्तृशर्मार्यं रुद्रशर्त्यं मघार्यं मातृ-  
 (<sup>3</sup>) शर्मार्यं ईश्वरशर्मार्यं गौतमसगोत्रमातृशर्मार्य-  
 (<sup>4</sup>) र्यं कौण्डिन्यदेवशर्मार्यं वरशर्मार्यं रोहार्य-

## Plate VII.

- (<sup>1</sup>) " गौतमसबोत्रस्वामिदेव्यं रेवतीशर्मार्यं  
 (<sup>2</sup>) ज्येष्ठशर्मार्यं शाण्डिल्यकुमारशर्मार्यं स्वातिशर्मार्य-  
 (<sup>3</sup>) र्यं शाश्यायण कोऽडार्यप्रभृतयः सेनापतौ  
 (<sup>4</sup>) खन्नवर्म्मणि संवत्सरेष्टादशे १८ ज्येष्ठमासशुक्ल-  
 (<sup>5</sup>) पक्षे त्रयोदश्यां शासनं लिखितमिति

Seal.

वाकाटकललामस्य

कूमप्राप्तनृपश्रियः

राज्ञः प्रवरसेनस्य

शासनं रिपुशासनं

## Translation.

Om, Om,<sup>22</sup> hail; from Pravara-pura!<sup>23</sup>  
 By command of the illustrious Pravara-  
 sena, the great king of the Vākātakas,  
 the ardent devotee of Mahēśvara, who, through  
 the possession of Śambhu's favour, is (a ruler)  
 worthy of the Kṛitayuga, who was born by  
 Prabhāvatīguptā, the daughter of the  
 great king of kings Devagupta (and who is)<sup>24</sup>  
 the son of the illustrious Rudrasena, the  
 great king of the Vākātakas, who gained

great prosperity through the favour of divine  
 Chakrapāṇi (and who was) the<sup>25</sup> son of the  
 illustrious Prithivīśheṇa, the great king  
 of the Vākātakas, who behaved like Yudhish-  
 ṭhira,<sup>26</sup> whose treasure, means of government  
 and line increased during a hundred years,  
 and who had sons and grandsons, who was  
 gifted with such excellent qualities as truth-  
 fulness, uprightness, mercy, heroism, bravery,  
 political wisdom, modesty, high-mindedness,<sup>27</sup>  
 intelligence, devotedness to worthy men and

<sup>22</sup> VIb, l. 2, read ह्रस्वशर्मार्यं.

<sup>23</sup> VII, l. 1, read स्वामिदेवार्थं. L. 3, read शाश्यायन.

<sup>24</sup> Though the two first signs look somewhat like *drishtam* or *dripta*, I think they cannot be read other-  
 wise than I have done. For an anusvāra is plainly visible  
 above either of the two syllables. There are, further,  
 among the numerous varieties of the letter *o*, some  
 which are similar to those here employed. Finally it is  
 a not uncommon practice on Sanskrit inscriptions to  
 place two Omkāras at the head, and to use a different  
 form for each, see *s.g.*, the facsimile of the Ignodāśāsana  
*Ind. Ant.* vol. V, p. 56. The beginning of the Seoni  
 plates (J. R. A. S. Beng. vol. V, p. 729) is according to  
 Prinsep's facsimile, *O, Om, siddham*. The two small  
 marks are so called *ardhamakāras* and mark, as is  
 usual in the Gupta and other old inscriptions, the vowel-  
 less final *m*.

<sup>25</sup> The peculiar construction of the text makes it  
 necessary to give the description of the last king first.  
 The corresponding Sanskrit passage occurs, Plate IIIa,  
 l. 2, and those who wish to control the translation have  
 to go backwards from that point.

<sup>26</sup> Prinsep's transliteration and translation of the  
 Seoni plates give *sthāne* 'in the place of' for *sūnā* 'the  
 son of.' But the facsimile has the latter reading (plate  
 IIb, l. 2).

<sup>27</sup> Prinsep again reads and translates *sthāne*. His  
 facsimile (Pl. IIb, l. 1) reads *sūnā dhagavata*, omitting  
 the *r* above *dhā*.

<sup>28</sup> The compound *abhiwardhamānakoshadandasiddhāna-  
 santānaputrapautrinā* consists of two adjectives, which  
 both refer to the king, *abhiwardhamānakoshadandasiddhā-  
 anasantāna* and *putrapautrin*. It is possible to take  
*danḍasiddhāna*, which I have assumed to be a tatpuruṣa  
 compound as a dvandva. Prinsep's transcript gives  
 wrongly *santāna* for *santāna*, while his facsimile has  
*santāna*.

<sup>29</sup> It is worthy of note that the Seoni plates have  
 exactly the same mistakes as ours. The facsimile reads  
*māhātmyadhimateahātṛgatabhaktitva*, which the tran-  
 script erroneously renders by *māhātmyadhimateahātṛ-  
 gatabhaktitva*. I have given my corrections above. *Pātra*,  
 which I substitute for *hātṛ*, means 'a worthy person,'  
 and 'especially a Brāhmaṇa worthy to receive gifts.' The

guests, ability of making righteous conquests, and purity of mind, who was an ardent devotee of Maheśvara (and) the son of the illustrious Rudrasena, the great king of the Vākātakas (who was)<sup>30</sup> the son of Gautamīputra (and) the daughter's son of Bhavanāga the great king of the Bhārasīvas—who bathed after the celebration of ten horse-sacrifices, whose heads were sprinkled with the pure water of the Bhāgīrathī, obtained by their valour,<sup>31</sup> and whose royal line was produced by Śiva exceedingly pleased with their carrying in a procession his līṅga that had been placed as a burden on their shoulders—who (viz. Rudrasena) was exceedingly devoted to the Lord Mahābhairava (and who was)<sup>32</sup> the son's son<sup>33</sup> of the illustrious Pravarasena, the great king of the Vākātakas, a universal ruler, who belonged to the gotra of Viṣṇu-vṛiddha, and offered an Agnishtoma sacrifice, an Āptoryāma, an Ukthya, a Shoḍaśin, an Ātirātra, a Vājapeya, a Brihaspatisava, a Sādyaskra and four horse-sacrifices,<sup>34</sup> at the request of prince Koṇḍarāja, the destroyer of his foes, the village called Chārmāṇka (situated) in the kingdom of Bhojakata on the bank of the river Madhu (and containing) eight thousand (8,000) bhūmis<sup>35</sup> measured by the royal measuring-rod, has been given to one thousand Brāhmaṇas belonging to various families and schools.

Wherefore<sup>36</sup> our obedient noblemen and our officers who are appointed to the office of general overseers, (our) soldiers and umbrella-bearers,

should be given the (following) order preceded by (the word) *visruta*<sup>37</sup> (famous):

Be it known to you that, in order to increase our spiritual merit, life, strength, conquests and rule, for the sake of our welfare in this and the next worlds (in fact) in order to benefit ourselves (the above mentioned village) has been given, at our victorious office of justice,<sup>38</sup> as a new donation, (the act of giving) being preceded by a libation of water.

Now we grant, (as) appropriate for this (village) the charter of a village inhabited by Brāhmaṇas versed in the four Vedas, such as has been approved of by former kings. That is as follows: "(The village) shall be free from taxes, it shall not be entered by soldiers or parasol-bearers . . . it shall not furnish flowers and milk . . . , it shall be free from all obligation of furnishing forced labour, it is granted the rights<sup>39</sup> of treasure-trove and of (keeping unclaimed) deposits . . . . it (has been granted) for as long a time as the moon and sun endure, and shall descend to the sons and grandsons (of the donees). Nobody shall cause hindrance to them while they enjoy it. It shall be protected by all means and be made to prosper. And him, who disregarding this edict, even slightly annoys (the donees) or causes them to be annoyed, we will fine and (otherwise) punish, if he is denounced by the Brāhmaṇa (proprietors)."

"And in this document<sup>40</sup> which procures at least spiritual merit we do not mention the care and protection bestowed (by us) on grants made by various former kings, in order to avoid boasting of meritorious actions performed (by us)."

compound *pātrā gatabhaktitva* may either be translated 'devotedness to worthy guests,' or, as has been done above. To offer hospitality to distinguished Brāhmaṇas is a duty of kings, which the Smritis inculcate repeatedly, see e. g., *Āpastamba Dharmasūtra*, II, 10, 25, 4, 8-9.

<sup>30</sup> Prinsep's transcript of the Seoni plates omits to mistake the end of Pl. II a, l. 1, and the whole of l. 2. His translation is one series of mistakes.

<sup>31</sup> The correctness of the translation of the beginning of the compound *aṁsabhārasanniveśitavīṅgaśodvahan-śivasuparītushṭasamutpāditarājavanīśānām* is attested by the various readings of the facsimile of the Seoni plates *ansa (ansa) sanniveśita*. Prinsep's transcript gives wrongly *indusannibhasita* and *śivasya parītushṭa*.

<sup>32</sup> Prinsep's transcript gives wrongly *sthānesthāne*.

<sup>33</sup> Prinsep's transcript gives wrongly *ukta* for *ukthya*, *viṣṇuvṛiddha* for *viṣṇuvṛiddha* and *Kāṭarkānām* for *Vākātakānām*.

<sup>34</sup> For analogous cases of grants being made at the request of a third person, a feudal baron, see Inscr. from Nepal No. 9 (*Ind. Ant.* vol. IX, p. 173).

<sup>35</sup> *Bhūmi* must here be a technical term, and denotes a particular measure of land.

<sup>36</sup> It is just possible that the construction in this passage is ungrammatical, and that the king means to say "All our overseers, officials, obedient noblemen, persons in authority," etc.—*Chhāḍitra* 'umbrella-bearer' includes probably the whole host of menial servants attached to the court.

<sup>37</sup> I am unable to refer to any passage where the title *visruta* is given to Rājapūta. For Brāhmaṇas the title *vichakshana*, 'learned' is prescribed.

<sup>38</sup> *Dharmasthāna* is, more accurately speaking, not only the ministry of justice, but the office where all business relating to justice, spiritual matters and charities is transacted.

<sup>39</sup> The right of treasure-trove is guaranteed to learned Brāhmaṇas by the *Smṛiti*, see e. g. *Vasishṭha*, III, 14. Deposits, the owner of which cannot be found, go according to the *Smṛiti* like all unclaimed property to the king. From the above passage it would appear that kings usually relinquished this right in Agrahāra.

<sup>40</sup> I take *karapa* in the sense of 'document' and think that the king means to say that, if the grant does not produce the many rewards enumerated above, it will, at least, procure spiritual merit. The Seoni plates have a

ಪರಿಣಾಮ ಪುತ್ರ ಪುತ್ರ ಪುತ್ರ ಪುತ್ರ ಪುತ್ರ ಪುತ್ರ ಪುತ್ರ ಪುತ್ರ  
 ಪುತ್ರ ಪುತ್ರ ಪುತ್ರ ಪುತ್ರ ಪುತ್ರ ಪುತ್ರ ಪುತ್ರ ಪುತ್ರ  
 ಪುತ್ರ ಪುತ್ರ ಪುತ್ರ ಪುತ್ರ ಪುತ್ರ ಪುತ್ರ ಪುತ್ರ ಪುತ್ರ  
 ಪುತ್ರ ಪುತ್ರ ಪುತ್ರ ಪುತ್ರ ಪುತ್ರ ಪುತ್ರ ಪುತ್ರ ಪುತ್ರ  
 ಪುತ್ರ ಪುತ್ರ ಪುತ್ರ ಪುತ್ರ ಪುತ್ರ ಪುತ್ರ ಪುತ್ರ ಪುತ್ರ

ಪುತ್ರ ಪುತ್ರ ಪುತ್ರ ಪುತ್ರ ಪುತ್ರ ಪುತ್ರ ಪುತ್ರ ಪುತ್ರ  
 ಪುತ್ರ ಪುತ್ರ ಪುತ್ರ ಪುತ್ರ ಪುತ್ರ ಪುತ್ರ ಪುತ್ರ ಪುತ್ರ  
 ಪುತ್ರ ಪುತ್ರ ಪುತ್ರ ಪುತ್ರ ಪುತ್ರ ಪುತ್ರ ಪುತ್ರ ಪುತ್ರ  
 ಪುತ್ರ ಪುತ್ರ ಪುತ್ರ ಪುತ್ರ ಪುತ್ರ ಪುತ್ರ ಪುತ್ರ ಪುತ್ರ  
 ಪುತ್ರ ಪುತ್ರ ಪುತ್ರ ಪುತ್ರ ಪುತ್ರ ಪುತ್ರ ಪುತ್ರ ಪುತ್ರ

VAKATAKA GRANT OF PRAVARASENA II.  
VII

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ अथ राजा प्रवरासेनः  
 विष्णुपुत्रः सप्तमः पुत्रः अथ राजा प्रवरासेनः सप्तमः  
 पुत्रः अथ राजा प्रवरासेनः सप्तमः पुत्रः अथ राजा प्रवरासेनः  
 सप्तमः पुत्रः अथ राजा प्रवरासेनः सप्तमः पुत्रः अथ राजा प्रवरासेनः

VII

अथ राजा प्रवरासेनः सप्तमः पुत्रः अथ राजा प्रवरासेनः  
 सप्तमः पुत्रः अथ राजा प्रवरासेनः सप्तमः पुत्रः अथ राजा प्रवरासेनः  
 सप्तमः पुत्रः अथ राजा प्रवरासेनः सप्तमः पुत्रः अथ राजा प्रवरासेनः  
 सप्तमः पुत्रः अथ राजा प्रवरासेनः सप्तमः पुत्रः अथ राजा प्रवरासेनः

"And with respect to this matter two verses, sung by Vyāsa, must be acknowledged as authoritative (by our successors):

(1). 'He who resumes land given by himself etc.'

(2). 'The giver of land rejoices etc.'

"And the conditions (of) this (charter) must be observed both by the Brāhmanas and by the (future) rulers (of the country). That is as follows:<sup>1</sup> 'The king shall allow (the village to be held) by the (Brāhmanas) as long as moon and sun endure, if they do not commit treason against (his) government which consists of seven essential parts, and if they are not guilty of offences of slaying Brāhmanas, committing theft, adultery, or acts prejudicial to the king, (or) engage in frays with other villages. (But if the king takes the land from those who act otherwise, (he will) not (be guilty of) theft.' "

And the donees appointed here for the occasion (are): Gaṇārya, a Śātyāyana; Devārya, a Vātsya; Kumāraśarmārya, a Bhāradvāja; Guhaśarman, a Pāraśarya; Devārya, Maheśvara (and) Mātrāya (three) Kāśyapas; Rudrārya, Somārya (and) Hariśarmārya, (three) Kaṇḍīnyas; Kumāraśarmārya, a Bhāradvāja; Mātrīśarman, Varāśarman, Goṇḍaśarman, Nāgaśarman, (four) Kaṇḍīnyas; Śāntīśarman (and) Rudraśarman, (two) Bhāradvājas; Bhojaka-

devārya, Maghaśarman, and Devaśarman, (three) Vātsyas; Mokshaśarman, Nāgaśarman, Revatīśarman, (and) Dharmārya, (four) Bhāradvājas; Śarmārya, Nandanārya, Mūlaśarman, Īśvaraśarman (and) Varāśarman, (five) Bhāradvājas; Skandārya, a Vātsya; Bappārya (and) Dharmārya, (two) Bhāradvājas; Skandārya, an Ātreya; Somaśarmārya, Bhartṛīśarmārya, Rudraśarmārya, Maghārya, Mātrīśarmārya (and) Īśvaraśarmārya, (six) Gautamas; Mātrīśarmārya of the Gautama family; Devaśarmārya, Varāśarmārya and Rohārya, (three) Kaṇḍīnyas; Svāmidevārya, Revatīśarmārya, and Jyeshthāśarmārya, of the Gautama family; Kumāraśarmārya (and) Svātīśarmārya, (two) Śāṇḍīlyas; Koṇḍārya, a Śātyāyana; and so forth.

This edict has been written while Kha-travarman was commander-in-chief (*śeṇāpati*) in the eighteenth (18th) year on the thirteenth day of the bright half of the month Jyeshthā.

Seal.

An order of king Pravarasena, who is the ornament of the Vākātaka (race), and has obtained his royal dignity by inheritance, is an order (even) for his enemies.

## SANSKRIT AND OLD-CANARESE INSCRIPTIONS.

By J. F. FLEET, B.O. C.S., M.R.A.S.

(Continued from p. 225).

### No. CXXXIII.

Indra IV. appears to have had two sons. Such, at least, seems to be the inference to be drawn from the verse commencing in line 23 of the present inscription, in which Gōvinda V.<sup>1</sup> is described as displaying no forbidden cruelty towards his elder brother. The name of that elder brother, however, is not given in

this inscription, or in any other that has yet come to notice; and, from the expression used, the probability is that he was either weak in intellect or feeble in body, and was quietly set aside in favour of his younger brother Gōvinda V.

The present inscription is re-edited by me from the original plates, which belong to Rao

*varia lectio dharmādhikarane*, which possibly may mean in this court of justice (where we give this edict). The rest of the phrase is mutilated, the words *Kīrtanapari-hārīhan* na having been left out by mistake.

<sup>1</sup> The text, as it stands, gives no sense, and it seems that the words have been transposed through a mistake of the copyist. I correct and arrange them as follows: *rājā sāplāṅge rājye adrohaprasavittānām [a] brahmaghna-chorapārādārikarājapathyakāriprabhātītānām saṁgrāma-*

[no]! *urvatām anyagrāmeskvanapvāddhānām śchandrā-dityaśābhyo s'numoditavyah ato anyathā kurvatām rājnah bhāmichchedam kurvatah asteyam iti ||*. Regarding the seven essential parts (*anga*) of the kingdom see Vishnu III. 33. *Anyagrāmeshu* which I have construed with *saṁgrāmamākurvatām* may also be taken with *anaparāddhānām*.

<sup>2</sup> Or perhaps Jagattuṅga II. may prove to be named Gōvinda; in which case this will be Gōvinda VI.

Bahādūr Wāmanrao Pitāmbar Chitnis, of Sāwant-wādi. It was originally published by General Sir George LeGrand Jacob, in the *Jour. Bo. Br. R. As. Soc.*, Vol. IV., pp. 100 ff; and the plates belonged then to a Brāhmaṇ family residing near Sāngli.\* That, therefore, must be the part of the country in which the grant was originally discovered; and it is usually known as "the Sāngli plates." The plates are three in number, each about 13" long by 9" broad; and the inscription is arranged on them in such a way that they turn over like the pages of an English book. The plates are quite smooth, with the exception of here and there a slight unintentional depression near the edge,—the edges being neither fashioned thicker, nor raised into rims; the inscription, however, is in perfect preservation throughout. The ring on which they are strung is a plain ring, about  $\frac{3}{4}$ " thick and  $4\frac{1}{2}$ " in diameter; it had been cut and soldered again before the grant came into my hands. It may not be the original ring; or it may have had some image or seal attached to it, which has been removed: General Jacob, however, does not mention any such. The weight of the three plates and the ring is 13 lbs. 3 oz. The language of the inscription is Sanskrit throughout.

This inscription is the first that allots the Rāshtrakūṭa family to the lineage of the Yādus or Yādavas; Paṇḍit Bhagwānlāl Indrajī considers this to be a late invention, of about the time of this grant, and to have been made to account for the change of the emblem on the Rāshtrakūṭa seals, from originally a lion, to Garuḍa, the emblem of Viṣṇu, from whom the family of the Yādus or Yādavas started.<sup>2</sup> It has been already noted that Jagat-tuṅga II. married Lakshmi, the daughter of Raṇavigraha, who was the son of Kokkala or Kokkalla I., of the family of the Kalachuris or Kulachuris of Tripura or Tewar.\* And we also learn from the present inscription that his son Indra IV. married Dvijāmbā, whose father was Ammaṇa, the son of Arjuna, another son of the same Kokkala or Kokkalla I. The sons of Indra IV. and Dvijāmbā were

Gōvinda V. and his unnamed elder brother.

In the description of Gōvinda V., it is said that the rivers Gaṅgā and Yamunā did service to his palace. This, of course, is only a figurative expression, as Gōvinda's capital and palace must have been far away from those rivers. But the allusion appears to me to be of the same kind as the statement in No. CXXVII. above, that Gōvinda III. took away the rivers Gaṅgā and Yamunā from his enemies, and acquired *insignia* of royalty in the form of those two rivers. As I pointed out then, there is evidently, in the case of Gōvinda III., a distinct allusion to some victory over the Chalukyas, whether Western or Eastern, among whose *insignia* were the banners or signs of the Gaṅgā and the Yamunā. And the Chalukyas would seem to have acquired these two *insignia* by some early conquest of the Guptas; for, one of the most striking characteristics of the Gupta style of architecture is the statues of the river-goddesses Gaṅgā and Yamunā, guarding the entrance-doors of their temples.<sup>3</sup> It is pretty clear, therefore, that the Gaṅgā and the Yamunā must have been among the *insignia* of the Guptas, and that the Chalukyas derived them—whether directly, or indirectly, remains to be discovered—from the Guptas.

The present inscription gives Gōvinda V. the titles of Suvarṇavarsha II. and Vallabhanarēndra II. And in the same passage it speaks of Indra IV. under the title of Nityavarsha I.

The inscription is dated Śaka 855 (A.D. 933-4), the Vijaya *saṃvatsara*, on Thursday the full-moon day of the month Śrāvaṇa. And it records a grant of the village of Lāhagrāma, in the Rāmapuri Seven-hundred circle of villages, to a Brāhmaṇ named Kēśavādikshita, of the Kaṇṇika *gōtra*, who, or whose father, had come from the city of Puṇḍavaradhana.\* This city must be the *Puṇḍavaradhana* of Hiuen T'sang, which M. Stanislas Julien rendered by Puṇḍravardhana, and which General Cunningham identified originally with Pubna or Pobna, on the Ganges, in

\* About twenty-four miles in a north-easterly direction from Kōlhāpur.

<sup>2</sup> He is of opinion that the principal emblem on the seals of No. CXXI. (Vol. XI. pp. 108 ff.), No. CXXIII. (id. pp. 125 ff.), No. CXXV. (id. pp. 156 ff.), and No. CXXVII. (pp. 156 ff. above), is Garuḍa, and not Śiva.

<sup>3</sup> For General Cunningham's genealogy of this dynasty, see *Archaeological Survey of India*, Vol. IX. p. 86.

<sup>2</sup> General Cunningham; *Archaeol. Surv. of Ind.*, Vol. X. p. 60. So also we have them in the Rāshtrakūṭa temple of Kailāsa at Elura.

<sup>3</sup> See note 22 below.

Bengal,' but has since then been identified with Mahāsthān, on the Kāratoyā, seven miles to the north of Bōgra in Northern Bengal.<sup>9</sup>

I have another inscription of Gōvinda V., dated Śaka 851 for 852 (A.D. 930-1), the Vikṛita *sahvatsara*, at the time of an eclipse of the moon on Sunday the full-moon day of the month Māgha,—from Kalas, in the Baṅkāpur Tāluka of the Dhārwaḍ District. In this inscription, he is called Gojjiga dēva,<sup>10</sup> and has also the titles of Nripatunga II., Virā-Nārāyaṇa, and Raṭṭa-Kandarpa.<sup>11</sup>

And an Eastern Chalukya grant, the original plates of which belong to Sir Walter Elliot, mentions the defeat by Bhīma II., who reigned from about Śaka 845 to about Śaka 857, of a Rāshtrakūṭa force sent against him by Gōvinda V. It is therein said of Bhīma II. (ll. 34-8):—

Śrīmantam Rājamayyan=Dha(?va)lagam=urutaran=Tātabikkim prachanda[m\*]

Bijjam sajja(?)m eha yuddhē balinam=atitārām=Ayyapaṁ bhīmam=ugraṁ

daṇḍam Gōvindarāja-praṇihitam=adhikam Chōla-paṁ Lōvabikkim

vikrānta[m\*] Yuddhamallam ghaṭita-gaja-ghaṭān(s)=sannihaty=aika ēva ||

"Having, unaided, slain the glorious Rājamayya, (and) the mighty Dhaḷaga, (and) the fierce Bijja, and Ayyapa who was (always) ready and was exceedingly powerful in war, (and) the terrible and fierce army that was despatched by Gōvindarāja, (and) the great Lōvabikki, the ruler of the Chōlas, (and) the valorous Yuddhamalla<sup>12</sup> (and his) drawn-up arrays of elephants, \* \* \* \* \* [this king Śrī-Bhīma protected the whole earth for twelve years.]"

Transcription.<sup>13</sup>

First plate.

- [<sup>1</sup>] Ōm [[\*] Jayanti Vra(bra)hmaṇaḥ sargga-nishpatti-mudit-ātmanah Sarasvatī-kṛi(?)t ānandā madhurās=sāma-gīṭayaḥ || Tārā-chakr-āṇva(bja)-
- [<sup>2</sup>] śhaṇḍ-āṇṛita-gaganasarash-padminī-rājahamsā- | -t=[t\*]ailōky-aikādhīpatya-sthita-Madana-mahārāja-śuvbhr(bhr)-ātapatṛā(trā)t |
- [<sup>3</sup>] lāvaṇya-kṣhīra-sindhōr=dyuti-rajata-gīrēr=ddigvadhū-damtapatṛā- | -d=vamśaḥ Sōmād=ayaṁ yas=tribhuvana-kamal-āvāsa-
- [<sup>4</sup>] saudhād=upētaḥ || Tasmāch=chhriyaḥ kula-grihaṁ bhavanam mahimnaḥ kriḍ-āspadam sthiti-maharddhi-gabhiratānām |
- [<sup>5</sup>] āpanna-satva-paripālana-lavdha(bdha)-kirttir=vvaṁśō va(ba)bhāva bhuvi simḍhu-nibhō Yadūnām || Paripata-para-maṁḍalaḥ kalā-
- [<sup>6</sup>] vān=pravatata-va(ba)hala-yaśō-mśu-pārit-āśaḥ | śāsadhara iva Dantidurgga-rājō Yadu-kula-vimāla-viyaty=ath=ōdiyā-
- [<sup>7</sup>] ya || Tasy=ādyam nripatēḥ pitṛivya udayi śrī-vīra-simhāsanaṁ Mērōḥ śrīngam=iv=ādhirubhya ravi-vach=Chhri-
- [<sup>8</sup>] Kṛishṇa-rājas=tataḥ | dhvast-ōdṛi(dri)kta-Chalukya-vamśa-timirah prithvībhṛitām mastakē nyast-āṭṭaḥ sakalam
- [<sup>9</sup>] jagat=pravatatāis=tējōbhīr=ākramātavān || Tasmād=Gōvinda-rājō=bhūd=indu-vimva-śilātālē yaay=āri-
- [<sup>10</sup>] plōsha-dhūmrō-mūkaḥ praśastir=iva laksh[y\*]atē || Tasy=ābhavad=bhuvana-pālana-vīra-vu(bu)ddhir=nddhūta-śatṛu(tru)-kula-samātir=Iddhatējāḥ |
- [<sup>11</sup>] rāj-ānujō Nirupam-āpara-nāmadhēyō yan-mudray=āmva(bu)dhir=api prathitah samudraḥ || Tad=ann Jagattuṅgō=jani pari-
- [<sup>12</sup>] hṛita-nija-sakala-maṁḍal-ābhōgāḥ gata-yauvana-vanītājana-kucha-sadṛiśā yasaya vairi-nṛipāḥ || Tasmāch=ch=Ā-

<sup>9</sup> *Ancient Geography of India*, pp. 480 f. But see *Ind. Ant.* Vol. III, p. 62; and conf. Wilson, *Vishnu-pur.* (Hall's ed.) Vol. II, pp. 134, 170; *J. R. As. Soc. N. S.* Vol. VI, pp. 238 f.; *Raja Tarangini*, Tom. IV, p. 421; *Mahābhār.* II, 1873.—Ed.

<sup>10</sup> *Archaeol. Surv. of Ind.* Vol. XV, pp. v., 104, and 110 f.

<sup>11</sup> He would seem, therefore, to be the (Gujjiga or)

Gujjiga who is mentioned by the poet Pampa or Hampa in the *Prasasti* of his *Vikramādjuna-vijaya* or *Pampa-Bhārata*, see Mr. Rice, in the *Jour. R. As. Soc., N. S.*, Vol. XIV, pp. 19 f.;—also *Dynasties of the Kanarese Districts*, p. 37, note 1.

<sup>12</sup> Conf. l. 36 of the present inscription.

<sup>13</sup> The predecessor of Bhīma II.

<sup>14</sup> From the original plates.

- [13] mōghavarshō=bhavad=atula-va(ba)lō yēna kōpād=apūrv vaiś=Chāluky-Ā bhyūshakh-ādyair=  
jjanita-rati-yamah prānitō Vīṅga-  
[14] vallyām | Vairimch-āmḍ-ōdar-āntar-vvahir-uparitalē yan=na lavdh(bdh)-āvakāśam  
tōya-vyājād=viśuddham yaśa iva nihitam taj-ja-  
[15] gat-tuṅga-sindhau || Tasmād=Ākālavarshō nripatir=abhūd=yat-parākrama-ttra(tra)staiḥ  
sadyaḥ sa-maṇḍalāgrām khētakam=ahi-  
[16] taiḥ parityaktam || Sahasrārjjuna-vamśasya bhūshaṇam Kokkal-ātmaajā | tasya=  
ābhavan=mahādēvi Jagattuṅga-

Second plate; first side.

- [17] s=tatō jani || Gaṁbhīrād=ratna-nidhēr=bhūbhrit-pratipaksha-rakshaṇa-kshamataḥ |  
Kokkala-suta-Raṇavigraha-jaladhēr=Llakshmiḥ sa-  
[18] mutpannā || Sā jāy=ājāyat=ājātasattō(trō)s=tasya mahābhujāḥ Bhīmasēn-Ārjjan-  
ōpātta-yaśō-bhūshana-sālinali ||  
[19] Tattra(tra) Jagattuṅg-ōdaya-dharaṇḍharataḥ pratāpa-kalit-ātmā Lakshmyā nāmdana  
uditō=jani vijayī rāja-mārttaṇḍah || Sthiti-cha-  
[20] lita-sakala-bhūbhrit-paksha-chehhēd-ābhimukta-bhuja-vajrah animisha-darsana-yōgyō  
yaḥ satyam=ih=Ēndra-rāja iti || Yas=tasmin=Daśakamṭha-  
[21] darppa-dalanē Śrī-Haihayānām kulē Kokkallāḥ pratipādītō=sya cha guṇa-jjyē(jyē)shēhō=  
Rjjanō=bhūt=sutaḥ | tat-puttrō(trō)=Mmaṇḍēva<sup>13</sup> ity=ativa(ba)-  
[22] las=tasmād=[D\*]vijām(vmb)=ābhavat=Padm=ēv=ām(vu(bu)nidhēr=Um=ēva Himavan-  
nāmnaḥ kshamābhrit-prabhōḥ || Śr-Indra-narēndrāt=tasyām sūnur=abhūd=  
bhūpatir=Dvi-  
[23] jānvā(bā)yām Ūvinda-rāja-nāmā Kām-ādi(dhi)ka-rūpa-saundaryāḥ || Sāmāthyē sati  
minditām<sup>14</sup> pravahitā n=aiv=āgrajē krūrātā va(ba)ndhul<sup>15</sup>-strī-  
[24] gaman-ādibhiḥ kucharitair=āvarjjitam n=āyasaḥ | śauch-āśauch-parāṇmukham na cha  
bhiyā paśāchyam=aṅgikritam tyā-  
[25] gēn=āsama-sāhasaiś=cha bhuvanē yas=sūhas-āmko=bnavat || Varshan=suvarṇa-varshaḥ  
prabhūta-varshō=pi kanaka-dhā-  
[26] rābhiḥ jagad=akhilam=ēka-kāmchana-mayam=akarōd=iti janair=uktāḥ || Yad-adhi-  
dig-vijay-āvasarē sati prasa-  
[27] bha-saṁbhrama-bhāvana ēva bhūḥ | sapadi nṛityati pālimahādhvaj-ōchehṛita-  
kar=ānya-kunātha-vivarjjitā || Sahatē [na\*] hi maṇḍal-ādhipam pa-  
[28] ram=ēshō=bhyudayī samuddhataḥ | iti jāta-bhiyā dhiy=āgratō ravi-chandrāv=api  
yasya dhāvatē(taḥ) || Avanata-para-maṇḍalē-  
[29] ēvarām saha-vijaya-sūbhi<sup>16</sup> vēśma śōbhitaḥ sama-himakara-tōraṇaḥ chiraṁ nija-  
tējas-tati yasya rājatē || Saha-  
[30] tē sama-vāhinīm=ayam na parēshām sa-viśēsha-sālinīm | yad-animḍita-rājamam-  
diram nanu Gaṁgā Yamunā cha sēvatē ||  
[31] Yasmim<sup>17</sup>n=rājani saurājyam nirjjit-āri vitanvati vimāna-sthitir=ity=āsīn=na bhōgēshu  
kadāchana || Yasy=ōddāma-pratā-  
[32] p-ānala-va(ba)hala-śikhā-kajjalām nīla-mēghā visphūrjjan-khadga-dhārā-sphuraṇa-  
visaraṇāny=ēva vidyud-vilāsāḥ |  
[33] durvvār-ār-ibha-kumbhasthala-dalana-galan-mauktikāny=ēva tārās=chandra-kshirāv-dhi-  
(bdhi)-Śēshā bhṛita-bhuvana-yaśō-rāśī-nishyamditāni<sup>18</sup> ||

<sup>13</sup> General Jacob's Pandit read *putrōmgaṇa* and gave 'Angandēva' in his translation. But the letter mistaken by him can only be *mma*, though a cross stroke is wanting in the lower *m*, and it is thus made to look a little like *g*.

<sup>14</sup> This *anuvāra* is a mistake.

<sup>15</sup> This *visarga* is a mistake.

<sup>16</sup> The metre is faulty here, but the text is quite clear and gives a suitable meaning.

<sup>17</sup> This *anuvāra* is superfluous.

<sup>18</sup> The last three syllables and the mark of punctuation are inserted below the end of l. 33; but it is unnecessary to treat them as a separate line by themselves.









क्षातवनीसा वृक्षराययापि नायं द्यौर्लोकमश्नारुतः यश्चावाप्यातः पूर्वतः प्यातः  
 श्रामः दक्षिणतः वज्रसीनामाश्रमः पश्चिमतः विरटिदं रुक्ममाश्रमः उत्तरतः  
 साब्जनीनामाश्रमः पदवतुनापाट विमुहत्सादृश्याम कश्चिददक्षिणतश्च कश्चिदः  
 धर्मश्रुतजलास्रजरातावाक कदिद्याप्योतः कार्यः मद्यानिसाश्रितकान्तं गत  
 मूलसिन्धुर्यशरदृष्टिं वृद्धमृतावितं सामात्र वृद्धमिराक फलमवराकुट्टिः नोशा  
 मि कृपतिदिनश्चदक्षिणायमश्मद्विद्वयः समकुमनद्यः यतिपालनीयश्च ॥ ७ ॥

यमाभरुद एमासमाश्रायं मस्त उरु या ए कालकाल पाप्मनी  
 योद्वददिः सशो कवन्नाविनः पाद्विदं द्यौर्लोकमश्नारुतः  
 गमनदः ॥ १ ॥ षष्ठिवर्षे सदस्या एिन्वृष्टो तिष्ठति न्निमिरः नश्चाष्टनावाहुम  
 तावताश्रितं कनकवत्सुतं नश्चरुताप ररुतावासाद पठुप शुभया ॥  
 द्यविक्षाया कर्मिन् वीर्यं पिठुद्विस्मरुपुश्रान् ॥ पुष्टुग्रास्य ययाकनद  
 दश्चादर एतन् वरुदम्ब पुठु नियदु कनश्च वृक्षिषात न पठु ॥ १ ॥  
 त्याकाटि सदस्या एि कप्याकाटि सान कि व ॥ कि वस्त दृष्ट ए एला  
 कि द्युमिदकनद रा नित्यः ॥ शिव मन्त्रु सवर्षदरातः ॥ १ ॥ उक्मः शिवाय ॥

## Second plate; second side.

- [<sup>34</sup>] Yasmin<sup>16</sup>n=kamṭhaka-śōdhan-ōtsuka-manasy=ambhōja-nālair=bhṛi(bhi)y=ēv=ōnmagnaṁ na  
payassu kōśa-vasati[r\*]=Llakshmiḥ kṛit=ōpāyanaṁ kē-
- [<sup>35</sup>] takyā pavan-ōllasan-nija-rajah-puṁj-āmdhakār-ōdarē bhū-garvbhē(rbbhē) panasēna  
vēttra(tra)-latayā dvāry=ātma-śuddhyai sthitaṁ || Yās=cha samu-
- [<sup>36</sup>] pahasita-Hara-nayana-dahanē(nō) vihit-Ānitya-Kandarppa-rūpa-saundarya-darppah Śrī-  
Nitya-Kandarppah | prabhu-mamtra-śakty-upavṛi(bṛi)mhi-
- [<sup>37</sup>] t-ōtsāha-śakti-samākshipta-Śatamu(ma)kha-sukhaś=Chāṇakya-Chaturmmukhaḥ | prathit-  
aika-vikram-ākrānta-vasumdhara-hita-karana-pa-
- [<sup>38</sup>] rāyanaḥ Śrī-vikrānta-Nārāyaṇaḥ | sva-kara-kalita-hēti-hala-dalita-vipaksha-vaksha[h\*]-  
sthala-kshētra(tra)h Śrī-nṛpati-Tri(tri)nētra(tra)h ||<sup>20</sup>
- [<sup>39</sup>] samabhavat=Sa cha paramabhaṭṭāraka-mahārājādhirāja-paramēśvara-śrīman-Nityavarsha-  
dēva-pād-anudhyāta[h\*] paramabhaṭṭāra.
- [<sup>40</sup>] ka-mahārājādhirāja-paramēśvara-śrīmat-Suvarṇavarashadēva-prithvivallabha-śrīmad-Vallā-  
bhanarēndradēvaḥ kuśālī sarvvaṇ=ēva.
- [<sup>41</sup>] yatā(thā)-saiṇava(ba)tya(dhya)mānakān=rāshṭrapati-vishayapati-grāmakūṭa-mahattar-a(ā)yu-  
ktak-ōpayuktak-ādhikā-
- [<sup>42</sup>] rikān=samādīśaty=Astu vaḥ samviditaṁ yathā Mānyakhēṭa-rājadhāni-sthiratar-  
āvasthānēna mātā-
- [<sup>43</sup>] pitrōr=ātmanaś=cha punya-yasō-bhivṛiddhayē pūrvva-luptān=api dēva-bhōga-āgrahārān=  
pratipālaya-
- [<sup>44</sup>] tā pratidinaṁ cha niravadhi-namasyagrāma-śāsanāni śatasah prayachchhatā [mayā\*]  
Śaka-nṛpa-kāl-ātita-samvatsara-
- [<sup>45</sup>] śatēshv=ashtasu pañcha-pañchāśad-adhikēshv=aṁkatō=pi samvatsarāṇām 855 pravarttamāna-  
Vijaya-samvatsar-āntargga-
- [<sup>46</sup>] ta-Śrāvaṇa-paurṇamāsyām varō Gurōḥ Pūrvvā-Bhādrapadā-nakshatṛē(trē) prathama-  
kar-ōdak-ātisarggēṇa ||<sup>21</sup> Puṁḍa<sup>22</sup>va-
- [<sup>47</sup>] rddhananagaraviṁgata-Kauśikasagōttra(tra) - Vāji - Kāṇvasavra(bra)hmachāri - Dāmōdara-  
bhaṭṭa-sutāya
- [<sup>48</sup>] Kēsava-dīkshitāya Rāmapurī-saptaśat-āntarggata-Lōha-grāmaḥ sa-vṛiksha-mālā-kulaḥ sa-  
[<sup>49</sup>] dhānya-hirany-ādēyaḥ sa-daṇḍa-dōsha-daśāparādha[h\*] sa-bhūt-ōpātta-pratyayaḥ  
a-<sup>23</sup>chāṭa-bhaṭa-pravēśa[h\*]

## Third plate.

- [<sup>50</sup>] śa(?)tōttariyo vra(bra)hmadāya-nyāyēn=a-chaṁdr-ārkkam namasyō dattaḥ [||\*] Yasva  
ch=āghāṭāḥ pūrvvataḥ Ghoḍe-
- [<sup>51</sup>] grāmaḥ dakshinātaḥ Vamjuli-nāmā grāmaḥ paśchimataḥ Vinchaviharajha(?bha)-  
nāmā grāmaḥ uttarataḥ
- [<sup>52</sup>] Sonnahi-nāmā grāmaḥ [||\*] Ēvaṁ chatur-āghāṭa-viśuddham Lōha-grāmaḥ Kēsava-  
dikshitasya krishataḥ ka-
- [<sup>53</sup>] rshayatō bhūmijatō bhōjayatō vā na kēnachid=vyāghāṭaḥ kāryaḥ [||\*] Matd(nd)-  
ānil-āndōlita-jala-taraṅga-ta-
- [<sup>54</sup>] ralam=aiśvarya[m\*] śarad-avbhra(bhra)-vivbhra(bhra)maṁ jīvitam sāmānyam cha  
bhūmi-dāna-phalam=avagachchhadbbil<sup>24</sup>r-āgā-
- [<sup>55</sup>] mi-nripatibhir=asmad-vamśyai[r=anyai\*]r=vv=āyam=asmad-dharmmadāyaḥ samanumam-  
tavyaḥ pratipālaniyās=cha || Uktam

<sup>19</sup> This *anuvāṭa* is superfluous.<sup>20</sup> This mark of punctuation is unnecessary, or, if used at all, should have been placed after *samabhavat* in the next line.<sup>21</sup> This mark of punctuation is unnecessary.<sup>22</sup> Monier Williams gives two forms, *puṇḍa* and *puṇḍra*;—*Puṇḍavardhana*, *Puṇḍravardhana*, and also *Pauṇḍravardhana*. The lower part of the *ḍa* here is moremarkedly turned to the left than is the case in *śamāḍa*, l. 2, and other places in this inscription. But the letter is formed in just the same way as here in *mamāḍa*, l. 12, and in one or two other places; and the reading intended seems to be *ḍa*, not *dra*.<sup>23</sup> First *d* was engraved, and then it was corrected by partial erasure into *a*.<sup>24</sup> This *visarga* is superfluous.

- [<sup>55</sup>] cha Rāmabhadreṇa || Sāmānyô=yam dharmma-sêtur=nripânām kâlê kâlê pālani-  
 [<sup>57</sup>] yô bhavadbhiḥ sarvvân=ēvaṁ bhāvinah pārtthivêmdrân=bhūyô bhūyô yāchatê  
 [<sup>58</sup>] Rāmabhadrah || Shashṭi-varsha-sahasrāṇi svarggê tishṭhati bhūmi-daḥ | āchchhêtâ  
 ch=ānuma[m\*]-  
 [<sup>59</sup>] tâ cha tâny=ēva narakê vasêt || Sva-dattām para-dattām vâ yô harêt=tu  
 vasumdharam |  
 [<sup>60</sup>] sva(ēva)-vishṭyām kṛimir=bhūtvâ pīṭribhis=saha pachchya(chya)tê || Prasṛityâ  
 sampradānēna da-  
 [<sup>61</sup>] ttasy=āharapēna cha | janma-prabhṛiti yad=dattām tat=sarvvām nishphalam  
 bhavet || Ka-  
 [<sup>62</sup>] Ipa-kōṭi-sahasrāṇi kalpa-kōṭi-śātāni cha | nivasêd=Vra(bra)hmaṇô lô-  
 [<sup>63</sup>] kê bhūmi-dānam dadāti yah || Śivam=astu sarvva-jagataḥ || Ôṁ namaḥ Śivāya ||

*Translation.*

Ôṁ! Victorious are the melodious Sāma-songs of Brahmā, whose soul is pleased with the completion of creation, which cause the happiness of Sarasvatī!

(L. 1.)—From the moon,—that *rājakaṁsa*-bird in the pool of waterlilies of the lake which is the sky, overspread by a crowd of waterlilies which are the multitudinous stars; that radiantly white umbrella of Madana,<sup>25</sup> who stands in the position of being the supreme lord of the three worlds; that ocean of milk in loveliness; that mountain of silver in resplendence; that earring of the women who are the regions,—(there came) that lineage<sup>26</sup> which is possessed of (the glory of being) the mansion of the abode of the waterlily which is the three worlds.

(L. 4.)—From that lineage there sprang the race of the Yādus, which is like an ocean on the earth,—the family-house of splendour; the abode of greatness; the play-ground of endurance and great prosperity and sagacity; possessed of fame acquired by protecting (all) creatures who came to it (for refuge).<sup>27</sup>

(L. 5.)—Then in the spotless sky which is the family of the Yādus there arose king Dantidurga, as if he were the moon,—who bowed down the hosts of his enemies, (as the moon bows down other orbs); who was possessed of accomplishments, (as the moon is possessed of digits); and who gratified (all) desires by his extensive and great fame, (as the

moon fills all the regions with its extensive and great splendour).

(L. 7.)—Then the king, Śrī-Kṛishṇa, the paternal uncle of that king,—having risen and having ascended the excellent throne of splendour and bravery, as the sun ascends the summit of Mēru; having dispelled the darkness of the mighty race of the Chalukyas, (as the sun dispels the darkness); (and) having placed (his) commands<sup>28</sup> on the heads of kings, (as the sun places his rays on the summits of the mountains),—pervaded the whole world with his extensive radiance.

(L. 9.)—From him there was (born) the king Gōvinda; whose mark, consisting of the smoke (caused) by the burning of (his) enemies, is beheld, as if it were a laudatory inscription, on the surface of the stone which is the disc of the moon.<sup>29</sup>

(L. 10.)—His younger brother was the king Iddhatêjas, whose other name was Nirupama,—whose intellect was powerful in protecting the world; who shook off the multitude of (his) enemies; (and) by whose signet even the ocean was made known to be (properly named) *samudra*.<sup>30</sup>

(L. 11.)—After that there was born Jagat-tūṅga, whose hostile kings, having all the circuits of their territories taken away from them, became (flaccid and weak) like the breasts of women whose youth has departed.

(L. 12.)—And from him was (born) Amôghavarsha, of unequalled strength,—by

<sup>25</sup> Kāmadēva.

<sup>26</sup> The Sōmavamsa.

<sup>27</sup> There are secondary meanings in this verse, referring to the ocean.

<sup>28</sup> General Jacob's Paṇḍit translated *atta* by 'command.' And though these meanings are not given in dictionaries, it must have the sense of 'command' here, as applied to Kṛishṇa, and of 'ray of light' as applied to the sun.

<sup>29</sup> Dr. Bühler translated "on the crystal disc of the moon," (Vol. VI. p. 62, note ¶). But, from the use of the word *prasasti*, *śilātala* is evidently intended to mean a polished slab of stone in which a *prasasti* would be engraved, and which is compared in respect of its brightness with the disc of the moon.

<sup>30</sup> There is a play on the double analysis and meaning of *samudra*, viz.:—1, *sam+udra*, 'that which has water; the ocean,' and 2, *sa+mudra*, 'having a stamp or seal.'

whom the restraint of pleasure that had been caused by the incomparable Châlukyas and Âbhyûshakhas and others was angrily allayed at Viṅgavalli; (and) whose pure fame, finding no place (*sufficient to contain it*) inside or outside or on the upper surface of the egg of Viriñchi,<sup>31</sup> was deposited in the deep ocean of the world.

(L. 15.)—From him was (*born*) the king, Akâlavarsha; their shields, together with their swords, were straightway abandoned by (*his*) enemies, terrified by his prowess.

(L. 16.)—The daughter of Kôkkala,—the ornament of the lineage of Sahasrârjuna,—became his queen; (and) from him was born Jagattuṅga. From the ocean which was Raṇavighraha, the son of Kôkkala,—who was sagacious, (*as the ocean is profound*); who was the receptacle of jewels (*of virtuous qualities*), (*as the ocean is of jewels*); (and) who was capable of protecting kings from their opponents, (*as the ocean is capable of protecting the mountains from their opponent*<sup>32</sup>), there was produced (*a daughter*) Lakshmi, (*as the goddess Lakshmi was produced from the ocean*). She became the wife of that king, who had no adversary of equal standing with himself, and who was possessed of the ornament of having acquired the fame of Bhimasêna and Arjuna.

(L. 19.)—Rising from the mountain of dawn which was Jagattuṅga, there was born the son of Lakshmi,—the victorious one; a very sun of a king; whose soul was endowed with splendour; (and) who,—having the thunderbolt that was his arm discharged to sever the ranks of all the kings who had fallen away from steadfastness of conduct, (*as Indra discharges his thunderbolt to cut off the wings of the mountains*), (and) being worthy to be gazed upon without winking the eyes, (*as Indra is worthy to be gazed upon by the gods*),—was truly called Indrarâja in this world.

(L. 20.)—In the family of the Śrî-Haihayas, which destroyed the pride of Daśakaṇṭha, there was born Kôkkala; and his son, pre-eminent in virtue, was Arjuna; his son was Ammaṇadêva, of exceedingly great might; (and) from him was born Dvijâmbâ,

as Padmâ (*was born*) from the ocean, (and) as Umâ was born from the king of mountains, named Himavân.

(L. 22.)—From the king, Śrî-Indra, there was (*born*) in her, Dvijâmbâ, a king named Gôvindarâja, whose form and beauty surpassed (*those of*) Kâma. Though he had the power (*of displaying it*), no forbidden cruelty towards (*his*) elder brother was displayed (*by him*); no disgrace was incurred (*by him*) by cohabiting with the wives of (*his*) relatives, and other evil actions; demoniacal possession, which is regardless of purity or impurity, was never through fear assumed (*by him*) (*as an excuse for evil deeds*); by (*his*) liberality and by (*his*) unequalled deeds of bravery, he became characterised by daring in the world.<sup>33</sup> Raining down gifts, discharging showers of gold,<sup>34</sup> and raining abundantly,—he is said by people to have caused the whole world to be made solely of gold by (*his*) showers of gold. At the time of his conquering the regions, which causes violent alarm, verily the earth dances (*from joy*), having (*his*) mighty pâḍikhvaja-banner for (*her*) uplifted hands, and being set free from the other evil kings. With (*their*) minds filled with fear from the thought that he, the rising one, does not bear with any other proud king, (*as they themselves do not bear with any other proud orb*),—even the moon and the sun run away before him. His beautiful palace,—in which the hostile Maṇḍalêśvaras bow down before him; which is resplendent with victory; which has the moon for the regular decoration of its gateposts; (and) which is always possessed of the mass of his lustre,—is resplendent. Verily it is because he bears not with any equal army, possessed of distinguishing qualities, of (*his*) enemies, (*as they themselves do not bear with any equal river*),—that the Gaṅgâ and the Yamunâ do service to his palace. While he, the king, is continuing (*his*) good government, never in (*any sorts of*) enjoyments is it (*said*) that there is any continuance of dishonour.<sup>35</sup> The soot of the numerous flames of the fire that is his unrestrained prowess (*is*) the dark-blue clouds; the darting gleams of the edge of his rattling sword (*are*) verily the flashes of light-

<sup>31</sup> Brahmâ.—*Brahmāṇḍa*, or 'the egg of Brahmâ,' is the universe.

<sup>32</sup> Indra.

<sup>33</sup> Or *Sâhasṭhika* may be taken as a *biruda* or title of Gôvinda.

<sup>34</sup> *Suvarṇavarsha*; this became one of his *birudas*.

<sup>35</sup> There seems to be some play upon the second meaning of *vimāna* in the sense of 'a self-moving chariot of the gods.'

ning; the pearls that fall down when he cleaves open the temples of the elephants of his enemies who are difficult to be restrained (*are*) the stars; (*and*) the drippings of his fame, which pervades the universe (*are*) the moon and the ocean of milk and (*the serpent*) Śeṣha. Since he has his mind intent upon clearing away thorns,<sup>36</sup> the tubular stalks of the waterlilies, as if through fear (*of him*), do not lift themselves up in the waters (*so as to be plucked out*), (*but*) Lakshmi, who dwells in the buds (*of them*), is made a (*voluntary*) offering (*by them*); the *kētaki*-plant takes refuge in a hollow chamber of the earth, the interior of which is darkened by the mass of its own pollen floating about in the wind; (*and*) the jack-tree (*and*) the reed stand (*like servants*) in his door<sup>37</sup> in order to save themselves. And he, wearing the form and beauty of the transient Kandarpa<sup>38</sup> (*and*) laughing to scorn the consuming power of the eye of Hara, became a very eternal Kandarpa; casting ridicule upon the happiness of Śatamaḥa by means of his attribute of energy which was magnified by the attributes of lordship and counsel, he became a Chaturmukha among Chāṇakya; being intent upon working the welfare of the earth that was pervaded by his renowned and pre-eminent prowess, he became a very Śrī-Nārāyaṇa among valorous men; (*and*), tearing open the fields which were the chests of his enemies with the plough that was the weapon with which his hands were familiar, he became a very Śrī-Tripātra among kings.

(L. 39.)—And he, the most worshipful one, the supreme king of great kings, the supreme lord, the glorious Suvarṇavarshadēva the favourite of the earth, the glorious Vallabhanarēndradēva,—who meditated on the feet of the most worshipful one, the supreme king of great kings, the supreme lord, the glorious Nityavarshadēva,—being in good health, announces to the *rāshtrapatis*, *vishayapatis*, *grāmakūtas*, *mahattaras*, *dyuktakas*, *upayuktakas*, and *ādihikārikas*, according as they are concerned:—

(L. 42.)—“Be it known to you that,—[by

<sup>36</sup> There is a play on the second meaning of *konṭaka* in the sense of ‘a troublesome seditious enemy,’ and on *lakshmi* in the sense of ‘wealth.’

<sup>37</sup> The secondary allusion is to the posts of his doors being made of jack-wood, and his door-keepers standing with reeds or canes in their hands.

me\*], who am settled permanently at the capital of Mānyakhēṭa, (*and*) who preserve the *agrahāra*-grants of the enjoyment of gods, even though they have been interfered with by previous (*kings*), (*and*) day by day give in hundreds innumerable charters of *namasya*-villages,—in order to increase the religious merit and the fame of my parents and myself,—eight hundred and fifty-five years, or in figures 855 years, having elapsed from the time of the Śaka king, on Thursday the full-moon day of (*the month*) Śrāvāṇa in the Vijaya *saṃvatsara* which is current, under the Pārvā-Bhadrpadā *nakṣatra*,—the village of Lōhagrāma, which is included in the Rāmapurī Seven-hundred,—together with its rows and clumps of trees, and that which is receivable (*in kind*) in grain and gold, and (*the right to*) fines and (*the proceeds of punishments inflicted for*) faults and the ten (*classes of*) offences, and the *bhūtōpātpratyaya*; not to be entered by the regular or irregular troops; . . . . .<sup>39</sup>; (*and to be held as*)

a *namasya*-grant, according to the rule of a grant to a Brāhmaṇ, as long as the moon and the sun may last,—has been given, with copious libations of water, to Kēsavadīkshita, the son of Dāmōdarabhaṭṭa, who started from the city of Puṇḍavardhananagara,<sup>40</sup> who was of the Kauśika *gōtra*, and who was a student of the Vāji-Kāṇva (*śākhā*). And the boundaries of it (*are*)—on the east, the village of Ghodegrāma; on the south, the village named Vahjuli; on the east, the village named Viñchaviharajha (?); (*and*) on the north, the village named Sonnahi.

(L. 52.)—“No obstruction is to be made by any one to Kēsavadīkshita cultivating, causing to be cultivated, enjoying, or causing to be enjoyed, the village of Lōhagrāma, thus defined as to (*its*) four boundaries. This, my religious gift, is to be assented to and preserved by future kings, whether of my lineage [or others\*], recognising that wealth is as unstable as waves of water slowly agitated to and fro by the wind, (*and*) that life is as transient as an autumn cloud, and that the reward of a

<sup>38</sup> Kāmadēva, who was reduced to ashes by the flame from the third eye in the forehead of Hara or Śiva, because he attempted to inspire him, while engaged in religious austerities, with love for Pārvatī.

<sup>39</sup> The meaning of *śa(?) tōttariya* is not apparent.

<sup>40</sup> See note 22 above, and the introductory remarks.



grant of land belongs in common (to him who makes it and to all who continue it.)"

(L. 55.)—And it has been said by Rāmabhadra,—“This general bridge of piety of kings should at all times be preserved by you; thus does Rāmabhadra again and again make his request to all future princes!” The giver of land dwells for sixty thousand years in heaven; (but) the confiscator (of a grant of land), and he who assents to (such confiscation), shall dwell for the same number of years in hell! He is born as a worm in the ordure of a dog and is cooked (in torment) together with his ancestors, who takes away land that has been given, whether by himself or by another! By giving with stint, and by confiscating that which has been given, the whole of that which has been given from birth upwards becomes fruitless! He dwells in the world of Brahmā for a thousand crores and a hundred crores of ages, who gives a grant of land! May there be the prosperity of the whole world! Ōm; reverence to Śiva!

#### No. CXXXIV.

After Gōvinda V. the succession went to the descendants of Jagattuṅga II. by his second wife Gōvindāmbā,—probably through Gōvinda V. leaving no issue. There is at any rate nothing in the inscriptions to indicate that any act of forcible usurpation took place.

The sons of Jagattuṅga II. by Gōvindāmbā were Kṛishṇa III. and Amōghavarsha II., whose wife was Kundakadēvī, the daughter of Yuvarāja, —who was probably Yuvarāja I. of the family of the Kalachuris or Kulachuris of Tripura. It is not certain whether Kṛishṇa III. and Amōghavarsha II. actually reigned; but the shortness of the interval between Śaka 855, the latest date obtained for Gōvinda V., and Śaka 867, the earliest date obtained for Kṛishṇa IV., is against their having done so,—especially as they were anterior by one generation to Gōvinda V., and as the inscription now published shows that Koṭṭiga or Khoṭṭiga did reign.

Kṛishṇa III. left no issue. Amōghavarsha II. left two sons,—Koṭṭiga<sup>41</sup> or Khoṭṭiga,

also called Nityavarsha II.; and Kṛishṇa IV. or Kannara, also called Nirupama II. and Akālavarsha III. Koṭṭiga or Khoṭṭiga left no issue, and this explains why the date of his inscription now published is considerably later than the dates obtained for Kṛishṇa IV.; viz., there being no probability of Koṭṭiga leaving any issue, first his younger brother Kṛishṇa IV. was joined with him in the government, and then the latter's son Kakka III. Koṭṭiga seems to have died between the date of the present inscription and the date of the Kardā grant in the following year.

The present inscription is from a stone-tablet leaning against, or built into, the wall of the temple of Kalamēśvara at Adaraguñchi, in the Hubballi Talukā of the Dhārwaḍ District. The sculptures at the top of the stone are—three canopies or pinnacles of temples; then a compartment containing the sun and moon, three seated figures, facing full-front, and a *liṅga*; and then a third compartment containing a cow and calf, some small sacrificial implement, Nandi, and two more seated figures, facing full-front. The writing covers a space of about 2' 3½" high by 1' 9" broad; it commences with three short lines to the right of the lower part of the sculptured surface. The language is Old-Canarese.

The inscription is dated at the time of an eclipse of the sun, on Sunday, the new-moon day of the month Āśvayuja of Śaka 893 (A.D. 971-2), the Prajāpati *saṁvatsara*, while Koṭṭiga, also called Nityavarsha II., was reigning, and while his feudatory Permānadi-Mārasimha, a *Mahāmaṇḍalēśvara* of the Gaṅga family who is mentioned in other inscriptions of the period, was governing the Gaṅgavāḍi Ninety-six-thousand, the Purigere Three-hundred, and the Belvala or Belvola Three-hundred. And it records grants that were made by a certain Pañchala, who was governing the Sebbi Thirty, and by Malliga-Gādayya, to the god Malligēśvara or Śiva. Sebbi is evidently the modern Chabbi or Chebbi, in the Hubballi Talukā, four miles to the south of Adaraguñchi.

#### Transcription.<sup>42</sup>

[<sup>1</sup>]  
[<sup>2</sup>]

Ōm Svasti Nityavarsha-  
dēva śrīprithviva-

<sup>41</sup> His name is written thus in the present inscription; but in the Kardā grant it is written Khoṭṭiga.

<sup>42</sup> From an ink-impression.

[ <sup>8</sup> ]					llabha	mah[ā]rājā-
[ <sup>9</sup> ]	dhirāja	paramēśvara	paramabhattārakam	rāja-mārttaṇḍam		Raṭṭa-Kanda-
[ <sup>10</sup> ]	rppam	chitra-vede(da)mga[m*]	śrīmat	Kottigadēva[m*]		chatu[h]-samu-
[ <sup>11</sup> ]	dra-payyā(ryya)ntam=ā-chandr-ārka-tāram		baram	rājy-ābhivridhige		salu[ttā]-
[ <sup>12</sup> ]	y(m)-ire	[   *]	Sa(sa)ka-nripa-kāl-ātīta-samvachchha(tsa)ra-sa(sa)taṅga[=eṇu nū-			
[ <sup>13</sup> ]	ra		tombhatta-mūraneya		Prajāpati-sa[m*]vachchha(tsa)ram	
[ <sup>14</sup> ]	saluttam-ire	tad(d-)		va(-va)rsh-ābhya(bhya)ntarad=Āshva(śva)yuja-		
[ <sup>15</sup> ]	d=amavāse	Ādityavāra		sūryya-grahaṇa	[   *]	Śrīma-
[ <sup>16</sup> ]	t	Pa(pe)rmānādi-Māraṣi[m*]ggha(gha)dēva[m*]				Gaṅgavādi-tombhatta-
[ <sup>17</sup> ]	rusāsiramumam		Purigere-mūnūra <sup>43</sup> (ru)maṁ			Belvala-
[ <sup>18</sup> ]	mēnūrumam		sukhadarin=āuttam-ire		[   *]	Śrīmat
[ <sup>19</sup> ]	Pañchaladēva[m*]		Sebbi-mūvattan=āntta[m*]			eṇbhatta-nālva-
[ <sup>20</sup> ]	rggam	kāla[m*]	ka[chi] koṭṭa	sthitī	Rōṇa[da*]	hannir-vvarugadyānam
[ <sup>21</sup> ]	siddh-āya	uppu	tuppa	kāpam	vasam	vajjanīyūm [   *]
[ <sup>22</sup> ]	Eṇbhatta-na(nā)lvāra		kayyal		Malliga-Gādayya[m*]	Ma-
[ <sup>23</sup> ]	lligēsvarakke	konḍu	biṭṭa	mattar-āru	aruvānam	Rōṇa-
[ <sup>24</sup> ]	da	poṁ-dharanam	[ ( )]	Bahubhir-vvasudhā	bhukti(ktā)	rājā(ja)nō(bhīh) Saga-
[ <sup>25</sup> ]	ga <sup>44</sup> r-āji(di)bhīh	yasya	yasya	yarā(dā)	bhūmi[h*]	tasya tasya
[ <sup>26</sup> ]	tadā	phalam	[ ( )]	Sva-datt[ā*]m	para-datt[ā*]m	vā yā
[ <sup>27</sup> ]	ti(ta)	vasundhari(rām)		shashthi(shṭi)-rvva(va)[r*]sha-sahasrāni		viśthāyā[m]
[ <sup>28</sup> ]				jāyatē	krimih	[   *]

## Translation.

Om! Hail! While Nityavarshadēva, the favourite of fortune and of the earth, the supreme king of great kings, the supreme lord, the most worshipful one, a very sun among kings, a very Kandarpa among the Raṭṭas, a very marvel of wonderful deeds,<sup>45</sup> the glorious Kottigadēva, was continuing, with increase of sovereignty, up to (the shores of) the four oceans, so as to endure as long as the moon and sun and stars might last:—

(L. 7.)—While the Prajāpati saṁvatsara, which was the eight hundred and ninety-third (in) the centuries of years that had elapsed from the time of the Śaka king was current; (at the time of) an eclipse of the sun (on) Sunday, the new-moon day of (the month) Āśvayuja in that year:—

(L. 10.)—While the glorious Per m ā n ā d i - M ā r a s i ṅ h a d ē v a was with happiness governing the Gaṅgavādi Ninety-six-thousand, the Purigere Three-hundred, and the Belvala<sup>47</sup> Three-hundred:—

(L. 13.)—The property that was given by the glorious Pañchaladēva, having washed the

feet of the Eighty-four (Mahājanas), while he was governing the Sebbi Thirty, (was) twelve aru-gadyāṇas of Rōṇa,<sup>48</sup> (and) a fixed contribution of a kāṇa of salt and ghee (and) a vajjani of (sugar-cane) juice.

(L. 17.)—Malliga-Gādayya gave into the hands<sup>49</sup> of the Eighty-four (Mahājanas), for the temple of the god Malligēśvara, six mattars (of land), one aruvāṇa, and a dharana of gold of Rōṇa.

(L. 19.)—The earth has been enjoyed by many kings, commencing with Sagarā; he who for the time being possesses the earth, enjoys the fruits (of this grant that has been made)! He is born as a worm in ordure for the duration of sixty thousand years, who confiscates land that has been given, whether by himself or by another!

## No. CXXXV.

In the Canarese country there are several inscriptions of Kṛishṇa IV. or Kannara, also called Nirupama II. and Akālavārsha III. The earliest date that they give for him is Śaka 867 (A.D. 945-6), the Viśvāvasu saṁvatsara; and the latest is Śaka 878 (A.D. 956-7), the Nala saṁvatsara.

<sup>43</sup> This ga was at first omitted, and then inserted below the line.

<sup>44</sup> This repetition of ga is a mistake.

<sup>45</sup> These letters, *harē*, repeated unnecessarily, are half effaced in the original.

<sup>46</sup> *Chitra-vedāṅga*; compare *gumada bedāṅgi*, 'a very marvel of virtue', which is applied to Akkādēvi of the Western Chālukya family in l. 5 of an inscription at Aśābīdī; and *and-vedāṅga* 'a very marvel of refuge,'

which is applied to Kṛishṇa IV. in l. 1 of the following inscription.—*Bedāṅga* and *bedāṅgi* are evidently connected with *bedāṅga*, *bedāṅgu*, 'wonder, surprise; novelty, curiosity, marvellousness.'

<sup>47</sup> In Canarese inscriptions, the usual form of this name is Belvola.

<sup>48</sup> The chief town of the Rōṇ Tāluka of the Dhārwad District.

<sup>49</sup> i.e. 'into the trustee-ship.'

The present inscription is from a stone-tablet on the left or west side of the god, at the temple of Virabhadra at Soratūr, in the Gadag Talukā of the Dhārward District. I have no information as to what sculptures there may be at the top of the stone. The writing covers a space of about 3'11" high by 2'3" broad. The language is Old-Canarese.

The inscription records several grants that were made on the occasion of an eclipse of the moon, on Sunday the full-moon day of the month Mārgasīra of Śaka 873 (A.D. 951-2), the Virōdhikṛit *saṃvatsara*. The original gives the name of the *saṃvatsara* as Virōdhi, which was Śaka 851; but the numerals, 873, are very distinct, and undoubtedly the *saṃvatsara* intended was Virōdhikṛit, which was Śaka 873.

This inscription gives Saraṭavura, 'the

city or village of lizards,' as the ancient name of Soratūr. The name Soratūr itself occurs in a Hoysala inscription of Narasiṃha II., dated Śaka 1145, at Haribar,<sup>50</sup> in which a graphic account is given of a battle between Ballāla II. and a certain Sēvupa, who appears to have been the commander-in-chief of the army of the Dēvagiri-Yādava king Jaitugi I., and whom Ballāla II. besieged and defeated near Soratūr and pursued from there up to the Kṛishṇavernā, where he slew him. And further on, the same inscription again mentions Soratūr along with the hill-forts of Erambarage or Yeiburga, Virāṭakōṭe or Hāngal, Gutti, Bellittage, Raṭṭapalli or Raṭṭehalli in the Dhārward District, and Kurugōḍ near Ballāri, which were besieged by Ballāla II. in the same campaign.

Transcription.<sup>51</sup>

- [<sup>1</sup>] Ōm Svasty=Akāḷavarishadēva śrīprithu(thi)vīvalabha mahārājādhirājan=ānō-vede(da)ṅgaṃ  
 [<sup>2</sup>] mada-gaja-mallam dhālake nallātam Śrī-Kannaradēvana rājyam=uttarō-  
 [<sup>3</sup>] rō<sup>52</sup>ttaram salutt-ire [|\*] Saraṭavuraman=aṅgarakaṃ Śrī-Ruddapayyan=āḷutt-ire [|\*]  
 [<sup>4</sup>] Sa(śa)ka-nṛipa-kāl-ākṛānta-saṃvatsara-sa(śa)taṅga[|\*] 873 Virōdhi[kṛit\*]<sup>53</sup>-saṃvatsarada  
 Mārgga-  
 [<sup>5</sup>] śira-māsada puṇṇameyam=Āḍityavāramuṃ Rōhini(nī)-nakshatramuṃ śō(sō)-  
 [<sup>6</sup>] ma-grahapad-andu [|\*] Ruddapayyana perggade Āchapayyanuṃ gāmuṇḍa Sāmi-  
 [<sup>7</sup>] Kaḷṭeyammanuṃ Bhīmarāsi-bhaṭṭārara kālām karchchi sāyira baḷliya  
 [<sup>8</sup>] tōṃṭamam dēvargge koṭṭar=Ayvadimbaruṃ ekkad=ire grahaṇaḍa tat-kāla-  
 [<sup>9</sup>] doḷ āyam tāḷar-ele-sose [|\*] Siddh-āyam=ellaṃ dēvargge barisakke  
 [<sup>10</sup>] arasargge nibaddham mūvattu kariya dramma(mma)maṃ goravar=tīṭruva-  
 [<sup>11</sup>] r=ī sthitiyam tappad-antu āroḍeya Piṭṭayyaṃ kāḷg=ereye gā-  
 [<sup>12</sup>] muṇḍa Sāmi-Kaḷṭeyammanuṃ Āchapayyanuṃ kālām kaḷche mattam  
 [<sup>13</sup>] maṭa(tha)kke vidyā-dāna[kka\*]m pannir-mmattar=keyyam koṭṭar=Kkeyi siddh-ā-  
 [<sup>14</sup>] yaṃ barisakke āru kariya dramma(mma)maṃ tīṭruvar=I varim mē-  
 [<sup>15</sup>] g=aḷidu ko(ḷkō)ḷal=ali(?)d=ayvadimbaruṃ kāpū(pā)ḍuvar [|\*] Bhavāni-setti pērin[ō\*]l=ō-  
 [<sup>16</sup>] ndu panamam dēvargge māḍidan=Idan=tappade nadeyisidātam  
 [<sup>17</sup>] sāsirām<sup>54</sup> kavileya kōḍum kolaga(gumaṃ) ponnum belliyumaṃ kaṭṭi  
 [<sup>18</sup>] sāyi(sī)rbbar=ppārvvargge dānam-gōṭṭa phalaṃ ēl-kōṭi tapōjanakkaṃ  
 [<sup>19</sup>] Vāraṇāsiyolaṃ Prayāgeyolaṃ Gu(ku)rukshētradolam  
 [<sup>20</sup>] sahaśra(sra)-bhōjanaṃ-māḍida phalaṃ=akkuṃ [|\*] Idan=aḷidātam Vāra-  
 [<sup>21</sup>] nāsiyolaṃ Prayāgeyolaṃ sāsirām<sup>55</sup> kavileyuṃ sāsi-  
 [<sup>22</sup>] rbbar=brāhmaṇaren=ēl-kōṭi tapōjana[mu\*]man=aḷida paṃchamahā-  
 [<sup>23</sup>] pāṭakana pōda lōkakke pōkuṃ [|\*] Sva-datt[ā\*]m para-datt[ā\*]m v[ā]  
 [<sup>24</sup>] yō harēti(ta) vasundharān(m) shashtim var(r-) sha(-sha)-sahaśrā(srā)ṇi vi[sh]k[ā]  
 [<sup>25</sup>] yā[m\*] jāyatō krimiḥ [(||)] Sva-datt[ā\*]m para-datt[ā\*]m vā [<sup>56</sup>] pāla-  
 [<sup>26</sup>] yanti naraḥ=pranyā<sup>57</sup> | kōṭim varsha-sahaśrā(srā)ṇi [<sup>58</sup>] Rudra-lō-

<sup>50</sup> P. S. and O. C. Inscriptions, No. 123.

<sup>51</sup> From an ink-impression supplied by the Māmlatdār of Lakshmēswar.

<sup>52</sup> This repetition of rō is a mistake.

<sup>53</sup> The Virōdhi *saṃvatsara* was Śaka 851. The numerals here, 873, are quite distinct; and, Śaka 873 being the Virōdhikṛit *saṃvatsara*, it is obvious that the omis-

sion of the letters *kṛit* is only due to carelessness on the part of the engraver. <sup>54</sup> This *Anusvāra* is unnecessary.

<sup>55</sup> This *Anusvāra* is unnecessary.

<sup>56</sup> This mark of punctuation is unnecessary.

<sup>57</sup> Some correction is required here; but it is not apparent what was intended.

<sup>58</sup> This mark of punctuation is unnecessary.

[<sup>27</sup>] kē pratishṭhita(tāḥ) || Āroḷu vēdam bājisaḥ=app-ant=akkarama-  
 [<sup>28</sup>] n=ayvadiṃbara besadiṃ Gūligavere-Nāgaṃ dharey=u-  
 [<sup>29</sup>] ||<sup>30</sup>-inegan=negaḷe baredan=f sū(sā)sanama[īn\*] ||\*

*Translation.*

Om ! Hail ! While the sovereignty of Akā-  
 lavarśhadēva, the favourite of fortune and  
 of the earth, the supremé king of great kings,  
 a very marvel of refuge,<sup>27</sup> a very hero against  
 infuriated elephants, he who is excellent . . .  
 . . . . .<sup>28</sup> Śrī-Kannaradēva, was con-  
 tinuing with perpetual increase :—

(L. 3).—While the body-guard<sup>29</sup> Śrī-Rud-  
 dapaṃyā was governing (the city of) Sara-  
 ṭavura :—

(L. 5).—On Sunday, the full-moon day of  
 the month Mārgaśīra of the Virōdhikṛit saṃ-  
 vatsara which was the eight hundred and  
 seventy-third (in) the centuries of years that  
 had elapsed from the time of the Śaka king,  
 under the Rōhiṇi nakshatra, (and) at the time  
 of an eclipse of the moon :—

(L. 6).—Āchapayya, the Pergaḍe of Rudda-  
 payya, and Sāmi-Kaṭṭeyamma, the village-head-  
 man,—having washed the feet of the venerable  
 Bhīmarāsi,—gave to the god a piece of garden-  
 land of (the measure of) one thousand (betel-nut)  
 creepers.

(L. 8).—(There was given by) the Fifty (Mahā-  
 janas), uniting together, at the time of the  
 eclipse,<sup>30</sup> a contribution of a young betel-leaf  
 plant in the leaf.

(L. 9).—All the fixed contribution (was that)  
 the Goravas should supply to the god, year  
 by year, thirty drammas of (?) charcoal, (being  
 the amount) appointed (to be given) to the king.

(L. 10).—When the Ūroḍeya Piṭṭayya made  
 supplication at their feet that this ordinance  
 should not be broken, Sāmi-Kaṭṭeyamma, the

village-headman, and Āchapayya,—having  
 washed the feet (of the Fifty Mahājanas),—  
 gave also twelve mattars of culturable land  
 for the maṭha and for education.

(L. 13).—The fixed contribution on the  
 culturable land (was that) they should supply,  
 year by year, six drammas of charcoal. . . . .  
 . . . . .<sup>31</sup> The Fifty (Mahājanas) shall protect  
 (these grants).

(L. 15).—Bhavāniseṭṭi gave to the god one  
 paṇa on each pēru.

(L. 16).—He who continues this (grant)  
 without fail, shall have the reward of fashioning  
 the horns and hoofs of a thousand tawny-  
 coloured cows and presenting them to a thousand  
 Brāhmins, (and) the reward of giving a thousand  
 meals to seven crores of ascetics at Vāraṇasi  
 or Prayāge or Kurukshētra ! He who destroys  
 this shall go to the world to which a man goes,  
 guilty of the five great sins, who destroys a  
 thousand tawny-coloured cows or a thousand  
 Brāhmins or seven crores of ascetics at  
 Vāraṇasi or Prayāge !

(L. 23).—He is born as a worm in ordure for  
 the duration of sixty thousand years, who con-  
 fiscates land that has been given, whether by  
 himself or by another ! Those men who protect  
 land that has been given, whether by them-  
 selves or by another, are established for sixty  
 thousand crores of years in the world of Rudra !

(L. 27).—At the command of the Fifty (Ma-  
 hājanas), when they made the proclamation  
 of the sentence<sup>32</sup> "Who has (the requisite) know-  
 ledge ?"—Gūligavere-Nāga wrote this edict, to  
 be famous as long as the earth might last.

MISCELLANEA.

A BUDDHIST TOPE IN THE PIṬṬĀPURAM  
 ZAMINDĀRI.

In the *Indian Antiquary* for February last  
 (vol. XII, p. 34), Sir Walter Elliot published a  
 notice of some finds of Buddhist caskets and other  
 relics in the Piṭṭāpuram Zamindāri of the Gōdā-  
 varī District, Madras Presidency, with a plate of

drawings. On reading there that all the relics  
 had been sent to the Central Museum at Madras,  
 I visited the Museum, and learned that while, as  
 I had supposed, the stone caskets were there,  
 none of the other smaller relics mentioned could  
 be traced. These losses are very much to be  
 regretted. Of course Dr. Bidie is not respon-

<sup>27</sup> The *prāsa* is violated here.

<sup>28</sup> *Āne* seems to be connected with *ānu*, 'to stay,  
 prop. support.'

<sup>29</sup> *Dhāḷake*; meaning not known.

<sup>30</sup> *Āṅgaraka*, = *āṅgaraksha*.

<sup>31</sup> Or perhaps "on the occasion of (every) eclipse."

<sup>32</sup> The meaning of *ivaṃ mēg-aḷiḍu ko(?) kōḷa-aḷi(?) du*  
 is not apparent.

<sup>33</sup> *lit.* "letters."—The meaning of the first part of  
 this verse, however, is doubtful.

sible, and my remarks must not be taken as in any way implying that he is to blame. All this occurred before he assumed charge of the Museum. There are two portions of crystal caskets in the Museum alleged to have come from Amarāvati, and placed under a glass case with portions of a marble outer-casket from the same place. Is it possible that the crystal caskets really came from Piṭṭāpuram? They look much like those marked 1d and 4c, in Sir Walter Elliot's plate.

R. SEWELL.

#### PROPER NAMES IN THĀNĀ DISTRICT.

SIR,—The following I am sure will interest some of your readers.

The Āgrīs, Kolīs, Mālis, and other castes at Wasāi (Bassein) and adjoining places, who, it is said, are natives converted to Christianity, and some of whom have even the same surnames as Konkānastha Brāhmins, are named and married by the Pādre. There is nothing peculiar in this. But many of them have names given them from the days on which they are born. The name *Somā*, for instance, is given to one born on a Monday. He who is born on Tuesday is frequently named *Mangalyā*. One born on Wednesday is called *Budhu* or *Budhyā*(?). *Bestara*, *Bistara*, or *Bistura* is given to one born on Thursday, and *Sukara* or *Sukaryā* to one born on Friday. One was named *Sinvar*, which word I first thought was a corruption of the word *Signor*, but afterwards conjectured must be a corruption of *Sānavāra* or *Sānivāra*, Saturday. One man strengthened this conjecture by his testimony. I did not hear of a name corresponding to Sunday. But I heard there were persons bearing the name of *Aditeāra*.

Some derive their names from those of animals, such as *Undīra*, a mouse, *Kolhā* or *Kola*, a jackal, *Kāvalya*, a crow, and so on.

Another peculiarity with these people is, that when asked their names they give the father's name first and then their own, and will not allow others even to call them, as people do in other parts of the Thānā Collectorate—viz., the personal name first, and then the father's. They thus interrogate the person who insists on the latter being the proper mode, "Who comes first, or rather who is born first, the father or the son?" If they at all allow the latter mode, they still persist in saying *Sinvar Zāvarchā* or *Valaji Krishnāchā*, thus adding the suffix *chā* to denote that *Sinvar* or *Valaji*, as the case may be, is the son of *Zāvar* or *Krishna*.

Another thing that I marked was, that people of this part have no objection to receive from the

hands of *mālis*, gardeners, and even *gavalis*, milkmen and women, things that they deal in, such as fruit, vegetables, plantain-leaves, flowers, and milk. This circumstance is to be noted because in other parts people are seen to refuse to receive the same things from the hands of Christians. It thus appears that these people are more or less naturalised, and are looked upon more as natives than Christians. There is another class seen in this part, who are known by the name of *Nave Mardīhā*. When an explanation of this word was sought, it was said that such and such a man is so called because his grandfather was a *Kiristānva* (a convert Christian), but he and his father have become Hindus, and have been looked upon as such.

N. B. GODABOLE,

Sanskrit Teacher, Elphinstone High School.  
Bombay, 16th June 1883.

#### NOTES.

DURRĀNĪ—a derivation. In the *J. A. S. B.* vol. XLIX, p. 95, in an article on the *Route of the Tal-Chotidāl Field Force*, I wrote as follows:—"The old name of the Durānis was *Abdāli*, till Ahmad Shāh, an Abdāli of the Sadozai family or sub-section of the Popalzai section of the Abhālīs, the hero of Pānīpat in 1747, took the title of *Durr-i-Durrān*, the Pearl of Pearls, and named his tribe after himself Durānis." However, lately a dweller in those parts has assured me that this was wrong, although my statement merely followed the usually accepted derivation. He says that the original name of the Abdālīs or Durrānis was *Muhammadzai*, and that they had about 500 years ago a great saint, now known as Shāh Makhsūd Abdāl, who is buried at Shahr Darrā (the Sugar Pass), about 50 miles N.W. of Kandahār. The tribe, as a body, became followers of this saint, whence their name Abdāli. This Shāh Makhsūd had a habit of wearing a pearl in each ear as earrings, and so obtained the *soubriquet* of *Durrānī*, the pearl-wearer. His followers so far adopted his custom as to wear small portions of gold wire clipped on to the lobe of the ear and this many do still, whence the tribe became called *Durrānis*. My informant says that Ahmad Shāh's title was not *Durr-i-Durrān* but *Durr-i-Durrānī*, the Pearl of the Durānis. As is well-known the modern Durānis are divided into *Ziraks* and *Panjpāos*, and the *Ziraks* further divided into *Popalzais*, *Alakōzais*, *Bārakzais* and *Achakzais*. The Sadozai family of *Popalzais* ruled in Afghānistān from about 1716 to 1818 A.D., when the present ruling family came into power. They are the *Muhammadzai* family of

the Bārakzais, and the point with regard to them in the present connection is, that they are so called after the original name of the whole Durrānī tribe, having retained that designation as being that portion of the tribe which never followed their great saint Shāh Makhsūd. This derivation and information is all new to me, and I give it for what it is worth.

About this Shāh Makhsūd I would remark that the same power of turning stones into sugar is ascribed to him as is so universally ascribed to the better known Shekh Farīdūddīn of Pāk Pattān in the Panjāb. Shekh Farīd's title of Shahr Ganj, or Treasury of Sugar, is derived from this legend, and Shāh Makhsūd's tomb in the Shahr Darrā, Sugar Pass, is said to be on the site of his miracles.

R. C. TEMPLE.

ON THE DATES ON THE COINS OF THE HINDU  
KINGS OF KĀBUL, BY SIR E. C. BAYLEY.

To the *Numismatic Chronicle* (3rd Ser. vol. II, pp. 128-165), Sir E. Clive Bayley has contributed a paper 'On the coins of the Hindu kings of Kābul.' These coins had already been described by Mr. E. Thomas in 1848,<sup>1</sup> who thought that among the signs which occur before the head of the horseman found on one type of them he could detect dates, and on some of the later coins he believed he had made out a degraded and contracted form of the word *Gupta*.<sup>2</sup> Sir E. C. Bayley having examined all the coins of this type within his reach, has come to the conclusion—that on certain silver coins of the bull-and-horseman type, and which all bear the name of Syālapati, the earliest of the Brahmanical kings of Kābul, there are dates in numerals of a form between those of the mediæval Indian and the modern Arabic forms. In some cases the dates are followed by the word "Gupta," and these dates he reads as '98 (for 698), and perhaps '99 Gupta, and as 707 and 727 (Gupta). On certain other coins of the same general type, but of conventional execution, which bear the names of Syālapati and Sāmanta, indiscriminately, and in rare cases of Bhīmadēva, and Khvadavayaka, other dates occur, which he reads as 802 'Gu,' 812 'Gu,' 813, 814, 815 and 817, and on a still later copper coin of degraded type—'866.' These he regards as posthumous, and as belonging to the latest and subordinate kings of the

dynasty. Then, in the British Museum is a coin bearing the conventional lion or leopard of the type found on Varka-(Vakka- or Vanka-) dēva's coins, but on the other side a peacock of the form found on the small silver Gupta coins. Above the lion is a Hindi legend which is either Śrī Kamara or Kamra (dēva), possibly it may stand for Kumāra; and is identifiable with Kamlūā—the name given in the *Jami-ul-Hikayat* to the 'king of India', there described as the opponent of Amrū Lais (878-900 A.D.). This makes it necessary to place part of his reign, the reign of Padma, and the first reign of Varkadēva, between 878 A.D. and Syālapati's accession; and the first reign of Varka must have been of some duration, for Muhammadan writers describe him as going through various phases of conduct before he was dethroned. A copper coin bearing the name of Padama or Padma is precisely similar to that of Varkadēva, and hence Sir Edward assigns his place before Varka and after Kamara. Further, on a copper coin of Sāmanta-dēva—imitated from those of Varka, as certain of his coins are already known to be—and which bears above the lion an Arabic legend which it is proposed to read as Al Mutaki (or Al Muttaki) b'illah,—being the name of the Khālif who reigned from 940 to 944 A.D. On the other side is the name of Sāmanta. From this it is inferred that Syālapati was contemporary for a time with Khālif Al Muktaḍir b'illah (907-8 to 932 A.D.), and that he was probably the king who struck the medal in his honour (published by Mr. Thomas) of the bull-and-horseman type.

Founding on Dr. Bühler's identification of Śīlāditya VI. of Valabhi with the Dhruvabhata in Hiuen T'sang's time and other similar data,<sup>3</sup> he concludes that the Gupta era began in 190 A.D., and derives the following results—

- |  |                      |
|--|----------------------|
| 1. Kamara or Kamlūā,* contempor.       | } A.D.<br>878 to 887 |
| with 'Amrū Lais                        |                      |
| 2. Padama or Pakma                     |                      |
| 3. Varkadēva's first reign             | } 887-916            |
| 4. Syālapati                           |                      |
| 5. Varkadēva's 2nd reign, say 10 years | 916-926              |
| 6. Sāmanta-dēva                        | cir. 926-940         |

Mr. Thomas would object to Sir E. C. Bayley's readings that the latter reads all the dates with the heads of the figures towards the area of the

<sup>1</sup> *Jour. R. As. Soc.* vol. IX, pp. 177-198.

<sup>2</sup> Sir H. Elliot, *Hist. Ind.* vol. II, p. 422.

<sup>3</sup> *Ind. Ant.* vol. VII, p. 80; vol. IX, p. 254; vol. X, p. 110; and *Jour. R. As. Soc. N. S.* vol. XIII, p. 571.

\* Mr. Thomas would identify him with Khvadavayaka or Khēdavayaka: *Jour. R. As. Soc.* vol. IX, (1848), p. 180.

\* Mr. Thomas had conjecturally fixed the date of Sāmanta's accession as 935, A.D. For Al Birānī's list of this dynasty see Reinaud, *Fragn. Arabes et Persans*, pp. 152-154, 221-227, *Mémoire sur l'Inde*, pp. 178f. 196-7, 212, 246, 257; Prinsep, *Essays*, vol. I, p. 330; Sir H. Elliot, *Hist. Ind.* vol. II, pp. 420-427.—Ed.

coins, whereas Mr. Thomas would read all those, at least on the later groups, as running from the horse's head towards its feet, and as representing in more or less corrupt forms one uniform date, viz., 617, which he considers the initial date of Sāmanta's accession in the Gupta era (318+617) or 935 A.D. Sir Edward thus reads the dates in a direction different from the legend on the other side and from the monograms on the same side of the coins. But on the earlier series there are dates written in both directions, and on Gupta coins the legends sometimes read round the edge with the heads pointing outwards, and in the area perpendicularly—one letter above another; and on the coins of Toramāna the king's name is written

round the edge with the heads of the letters pointing inwards. One date, viz., 814, he admits has been mechanically copied on later coins; but other similar cases are found in later Indian coinages.

In a postscript, Sir Edward shows that the dates of the Gupta inscriptions given by General Cunningham, *Arch. Sur. Reports*, vol. IX, pp. 9-16, which the author tries to reconcile with an initial epoch in 167 A.D., agree much better with the epoch of 190 A.D. for the commencement of the Gupta era.\* He further suggests that 319 A.D.—the initial year of the Valabhi era, would thus be 129 Gupta and the date of Kumāragupta's death.

### ASIATIC SOCIETIES.

The *Journal of the Royal Asiatic Society* for October 1882 is largely occupied by the continuation of Prof. Sayce's decipherment and translation of the Cuneiform Inscriptions of Van. (See ante, vol. XI, p. 300.) This is followed by the Sanskrit text of the *Śikshā-patrī* of the Svāmi-Nārāyaṇa sect, edited with a translation, by Prof. Monier Williams. The author observes that his version is the first made by any European scholar; and though he notices the English version by Bhoḡilāl Prāñjivandās in Briggs's *Cities of Gujardeshtra*, he seems not to be aware of another English version that appeared many years ago in the *Dvāṇōdaya*. It may be noted that in the *Śikshā-patrī*, the works approved of as authoritative for the sect are:—The *Vēdas*, the *Vēdānta-sūtras* of Vyāsa, the *Bhāgavata-purāṇa*, the thousand names of Viṣṇu in the *Mahābhārata*, the *Bhagavadgītā*, and the precepts of Vidura, the *Vāsudēva-Māhātmya* from the *Vaiṣṇava-khaṇḍa* of the *Skanda-purāṇa*, and the *Smṛiti* of Yājñavalkya. The *Śikshā-patrī* was written in 1826.

The next paper is a short one by Stanley Lane Poole, on "The successors of the Seljūks in Asia Minor," in which he gives tables of the ten dynasties that rose from the ruins of the Seljūky kingdom, and were afterwards absorbed in the 'Othmāny empire (A.D. 1300-1472).

The last 35 pages are occupied with the first part of a discussion on the *Yh-King*—"the oldest book of the Chinese and its authors,"—by Terrien de la Couperie.

This part is accompanied by the *Annual Report* read in May 1882, occupying 151 pages, and giving a very complete outline of all that was

done in Asiatic research during the preceding year.

The part for January 1883 opens with Part 2nd of Sir E. C. Bayley's "Genealogy of Modern Numerals," being on the "Simplification of the Ancient Indian Numerals." (Ante, vol. XI, pp. 299 and 268.) Here the author has to deal with the questions treated of in detail by Moritz Cantor in his *Mathematische Beiträge* (Halle, 1869), and Woepeke in his *Traité sur l'Introduction de l'Arithmétique Indienne et Occident* (Rome 1859), and *Sur la propagation des Chiffres Indienne*, in the *Journal Asiatique*, Ser. VI, tome I. He notices the *abacus* and its use in computations, with the principle it involves of the values of 'position;' and he contends that the value of position among the numerals and the invention of the 'zero' were both of Indian origin, and that the invention of the former preceded the latter by a century or two. It was about 773 A.D. that the Arabs became acquainted with the Indian numerals and notation. Āryabhaṭa (born at Kusāmbhipura, 475 A.D.) describes a mode of numeration based on the value of position; he implies the same in his mode of extracting roots,<sup>1</sup> and he uses the word *sthāna* = 'place,' to signify the position of the numeral signs, which may indicate a knowledge of fixed places in a decimal series. Again, Varāha Mihira (died 587 A.D.) uses the word *śūnya* (a void), in a way that seems to imply that he knew the modern system. On this Dr. Bühler says:—"If a man expresses (*Bṛihat Samhita*, viii, 20) the number 3750 by the words—the nought (emptiness), the arrows, the mountains, and the Rāmas—it seems to me that he must have thought of 3750, and cannot have

\* See *Ind. Ant.* vol. XI, pp. 321-324.

<sup>1</sup> *Ind. Ant.* vol. VI, p. 48; and vol. X, p. 183; and

*Jour. Asiat.*, ser. VII, tome XIII, pp. 397, 405-6.

had in his mind ॐ ॐ ॐ (or 3000 + 700 + 50) if he had the latter before his eyes, he would have said or used words equivalent to the three thousand, the seven hundred, and the fifty. There are of course hundreds of similar instances in the *Bṛihat Samhita*.<sup>\*</sup> But the use of the terms *sūnya*, *kha*, *vyōma*, *viyat*, *ambara*, (empty), does not necessarily imply the use of a sign for zero,<sup>†</sup> but only a vacant space in the abacus table. The Valabhi grants and some others are dated in the early system of figures, and the earliest example of the modern decimal system is the date of the Dhiniki plate of 738 A.D.<sup>‡</sup> When once the zero was introduced this system seems at once to have superseded the older, except in the extreme south of India, among the Tamils and Malayāḷams. The only inscription yet known containing old figures, after 738 A.D. is that of Govinda III. of Ś. 730, in which a modified form of the symbol for 20 occurs.<sup>§</sup> The author then argues from what we know of Muḥammad bin Muṣa al Khwārizmī's work, that the Hindus used the abacus in the form of the *tableau à colonnes*, before the invention of the zero figure. On the extent and character of the Greek system of Arithmetic he cites the treatise of Delambre and the excellent article by Sir John Leslie in the *Edinburgh Review*, vol. XVIII (1811); showing that they came very near to the decimal system, but probably did not feel the want of it. The rest of the article is devoted to rebutting the claims of the Neo-Pythagoreans to the discovery of our present system.

The second paper is a short one on "Parthian and Indo-Sassanian Coins," by the accomplished Oriental numismatist, Mr. E. Thomas. The third is on the "Early Historical relations between Phrygia and Cappadokia," by W. M. Ramsay, to which he adds an account of the rock-sculptures of Boghazkeui and Euyuk, and of some archaic Phrygian inscriptions.

In Part II, for April, the first article is a copy of the *Tattva-muktāvalī*, of Gauda-Pārṇānanda-Chakravartin, a native of Bengal, by Prof. E. B. Cowell. It is an attack on the Vedānta system by a follower of the Pārṇā-prajña school of Madhva, described in the 5th chapter of the *Sarvadarśana-saṃgraha*. The text of the poem in 122 śloka is accompanied by a translation. This is followed by two Sanskrit śloka—one addressed to Prof. H. H. Wilson, and

one referred to by Sir Wm. Jones—also by Prof. Cowell. The next paper is by the Rev. James Sibree, on "Malagasy Place-Names." H. L. St. Barbe, B.C.S., contributes the text of the Burman *Namakkāra*, with translation. The poem is entirely in praise of Buddha. C. Gardner contributes an account of "Chinese Laws and Customs;" and Terrien de la Couperie gives the conclusion of his paper on the *Yh-King*—the oldest book of the Chinese.

The first Number of vol. LII of the *Journal* of the Asiatic Society of Bengal has appeared late, and contains five papers. The first is a collection of folklore, songs, and snatches from Eastern Gorakhpur, collected by Hugh Fraser, C.S., and edited with notes by F. H. Fisher, C.S., and G. A. Grierson, C.S. The second paper, by Surgeon-Major Bidie, is on the Pagoda or Varāha Coins of Southern India, illustrated by 30 drawings of coins, some of them copies from Elliot's illustrations. Dr. Bidie repeats the mistake so often made that Kalyāṇa was the capital of the Chalukyas, and on other points he relies solely on statements in Rice's *Mysore Gazetteer and Inscriptions*, which are not supported by satisfactory proofs. It is desirable we should have fuller accounts of the coins of Southern India, and we welcome this contribution to our knowledge. The next paper is a further supplement to Thomas's *Chronicles of the Pathān Kings of Delhi*, by C. I. Rodgers, in which he describes and figures 35 new coins. General Cunningham gives a very short continuation on the "Relics from Ancient Persia," found on the banks of the Oxus,<sup>¶</sup> illustrated by two plates. And lastly, Dr Rājendralāla Mitra has a long "Note on a Sanskrit inscription from Lalitpur district," of A.D. 1424. It is a Jaina document.

An Extra number for 1882, and separately paged has also been published, containing a *Chrestomathy and Vocabulary of the Maithilī language of North Bihār*, by G. A. Grierson, B.C.S. This is a scholarly compilation, and with the *Grammar*, also published as an Extra number for 1880, gives an excellent and very complete and accurate presentation of this interesting dialect, reflecting much credit on the painstaking industry and accurate scholarship of the author. Such separate publications, however, would be much better dissociated from the Society's *Journal*, which they are not paged to bind up with, nor are the two parts in this case paged consecutively to bind together.

<sup>\*</sup> See *Jour. Asiat.* ser. VII, tome XVI, pp. 443, 463; also ser. VI, tome I, p. 234; *Nouv. Jour. Asiat.* tome XVII, p. 16; *Kosmos*, vol. II, pp. lxxi, 164.

<sup>†</sup> *Ante*, p. 152; and *conf.* vol. XI, pp. 110-112.

<sup>‡</sup> *Ind. Ant.* vol. VI, p. 59.

<sup>§</sup> *Ind. Ant.* vol. XI, p. 327.

<sup>¶</sup> *Ind. Ant.* vol. XI, p. 327.



## SANSKRIT AND OLD-CANARESE INSCRIPTIONS.

BY J. F. FLEET, B.O.C.S., M.R.A.S.

(Continued from p. 258.)

No. CXXXVI.

**K**RISHNA IV. was succeeded by his son Kakka or Karka III., also called Kakkala, Karkara, Amôghavarsha III., Vallabhanarêdra III., and Nripatunga III.

The present inscription was published originally by Mr. W. H. Wathen in the *Jour. R. As. Soc.*, O. S., Vol. II. pp. 379 f. and Vol. III. pp. 94 ff. I re-edit it—as far as line 50, from two of the original plates, which, with the ring and seal, belong to the Bombay Branch of the Royal Asiatic Society,—and, the third plate being now not forthcoming, from line 51 to the end, from Mr. Wathen's ink-impression of the original plate. The plates were originally found at 'Kurda' or 'Kardla' in the Dekkan, which seems to be Kardâ in the 'Taloda' Taluka of the Khândêś District.

The two plates that are still extant are each about 1' 1" long by 9½" broad. The edges of them were fashioned thicker, so as to serve as rims to protect the writing; and the inscription is in a state of perfect preservation throughout. The writing is arranged on the plates in such a way that they open and turn over like the leaves of an English book. The ring, which had been cut before the plates came into my hands, is about ¾" thick and 4½" in diameter. The seal on the ring is square, about 3" each way. It has, in relief on a countersunk surface,—as the principal figure, the god Śiva, sitting crosslegged and holding a snake in each hand; above him are the sun and moon; over his right shoulder is a *chauri*; in the upper proper left corner there is a standing figure, brandishing a sword, and in the opposite corner there is a small seated figure, rather indistinct in the lithograph; lower down, on the proper right side, there is a *Svastika*, with either a sword or a lamp-stand below it, and on the opposite side there is apparently a floral device, with either a sword or a lamp-stand below it; and, at the bottom, there is the legend, much clearer in the original than in the lithograph, *Śrīmad-Amôghavarshadêvasya*. The language is Sanskrit throughout.

The inscription is dated on the occasion of an eclipse of the moon, on Wednesday, the full-moon day of the month Āśvayuja of Śaka 894 (A.D. 972-3), the Āṅgiras, or more properly Āṅgirasa, *sahvatsara*,—during the reign of Kakka III., who was then settled permanently at the city of Mānyakhêta. And it records a grant of the village of Paṅgarikâ, in the Vavvatatalla Twelve, which was a subdivision of the Uppalikâ Three hundred. I have no maps to refer to at present, and cannot suggest any identification of these and the other places mentioned in the inscription. The name of Paṅgarikâ reminds us somewhat of the Pethapaṅgaraka of an early Râshtrakûta grant of Abhimanyu, recently laid by Paṇḍit Bhagwānlâl Indrajî before the Bombay Branch of the Royal Asiatic Society.

This inscription follows No. CXXXIII. in making the Râshtrakûta dynasty a branch of the Yādava family in the Sômaavamśa or lineage of the moon. The first king mentioned is Dantidurga, who is described as a sun which effected the destruction of the dense darkness which was the Châlukyas. Also Amôghavarsha I. is mentioned as overthrowing the Châlukyas; and lines 14-15 of this inscription contain the passage which states that he built the city of Mānyakhêta; but, as we have seen at p. 215 above, the city seems to have existed long before his time. Krishṇa II. is mentioned as marrying the younger sister of Śaṅkuka and the daughter of Kokkalla I., king of Chêdi, of the family of the Kalachuris or Kulachuris of Tripura. And the present inscription clears up the question of the double marriage of Jagattuṅga II., and of the succession after him. The Sâṅglî plates, No. CXXXIII. above, tell us that he married Lakshmi, the daughter of Rāpavigraha, who was the son of Kokkalla I., and had by her Indra IV., his immediate successor. The present inscription gives the same name, Lakshmi, but states that she was the daughter of Śaṅka-

<sup>1</sup> In the *Jour. R. As. Soc.*, O. S., Vol. II. p. 379, the name is written 'Kardla,' while in Vol. III. p. 100

it is written 'Kurda.'—Kardâ seems to be the correct form.

ragana, king of Chêdi; and it gives also the same name, Indra, as that of his eldest son. But it adds that, not contented with the territories acquired by his father, he set out on an expedition with the object of making the whole world subordinate to one sovereign in himself; and then, in Chêdi, he married Gôvindhâmbâ, the daughter of his maternal uncle Sâmkaragana, and had by her two other sons, Krishna III. and Amôghavarsha II.,—through whom the succession was continued down to Kakka or Karka III. These accounts as to the pedigree of the wives of Jagattuṅga II. are to be reconciled by taking Sâmkaragana and Raṇavigraha to be one and the same person, and to be a brother of the

daughter of Kokkalla I. whom Krishna II. married. In this way, Sâmkaragana would be the maternal uncle of Jagattuṅga II., as well as his father-in-law through his marriage with Lakshmî. Gôvindhâmbâ was evidently a sister of Lakshmî. Amôghavarsha II., again, appears to have married a Kalachuri princess, his wife being Kundakadêvi, the daughter of Yuvarâja, who was probably, as suggested by General Cunningham,\* Yuvarâja I. of the Kalachuris of Tripura. The present inscription supplies no details respecting Khotṭiga or Kottiga and Krishna IV. It states of Kakka or Karka III. that he conquered the Gurjara, Hûna, Chôla, and Pândya kings; but no details are given.

*Transcription.*<sup>3</sup>

*First plate.*

- [<sup>1</sup>] Ôm [[\*] Śrî-Sarasvaty-Umâ-bhâsvad-vallî-samâlêsha-bhûshitam | bhûtayê bhavatâm  
bhûyâd=aṇṇa-kalpataru-ttra(tra)\*yam || Vra(bra)hm-âdy-âmarâ-  
[<sup>2</sup>] vândya-Dhûrjati-jatâ-jût-âtavî-samsthîtêḥ siktâd=dêva-nadî-vîsuddha-salilair=yaś=chandra-kandâd=abhût | âschary-ô-  
[<sup>3</sup>] rjjita-vritta-jâta-mahimâ pâlidhvaj-ôtpallavô vaṁśaḥ kunda-sit-âtapattra(tra)-va(ba)hala-  
chchhâyâ-suvriddhi[m\*] gataḥ || Tasmâ-  
[<sup>4</sup>] d=indur=iv=âmva(mbu)dhêḥ śâśa-bhritah kânti-pravâhas=tatô | nishshya(shya)ndaś=chayath=âmrîtasya samabhûd=van[d\*]yô Yadôr=anvayaḥ  
[<sup>5</sup>] rêmê=tyadbhuta-sâhasas=sa bhagavân=gôpi-kaṭâksh-âlibhiḥ Śârṅgî yattra(tra) nipiya-mâna-vilasal-lâvanya-pushp-ô-  
[<sup>6</sup>] dgamaḥ || Prativô(bô)dhita-va(ba)ndhu-padma-shaṇḍaḥ kṛita-Châlukya-ghan-ândhakâra-nâśaḥ | udagâd=atha Dantidurgga-bhânur=Ya-  
[<sup>7</sup>] du-vaṁś-ôdaya-parvvatât=pratâpî || Tasmin[n\*]=aputtrê(trê) nu cha tat-pitrivyah patir=bhuvô=bhûd=iha Krishna-râjaḥ | ashtâ-  
[<sup>8</sup>] daś-êś-âlâya-driśya-rûpam puñjikṛitam yêna yaśô vîsuddham || Gôvinda-râjaḥ kshiti-paś=cha  
[<sup>9</sup>] tasmâd=abhûd=anêk-âhava-lavdha(bdha)-kirttiḥ | dharum-â[r\*]thayôr=yêna phalam manôbhûr=â triptitaḥ kô.  
[<sup>10</sup>] śavat=ôpabhuktaḥ || Atiśaya-guṇa-yuktatvâd=yathâ[r\*]th-âbhivâ(dhâ)nô Nirupama iti tasy=ai-  
[<sup>11</sup>] v=ânujô=bhût=kshîtisa(śa)ḥ sakala-jaladhi-vêlâ-prâmta-viśrânta-sainyaḥ paripata-bhuvana-tvâd=uddhrit-aik-âta-  
[<sup>12</sup>] pattra(tra)ḥ || Tasmâj=Jagattuṅga-nripaḥ sûtô=bhût=tuṅgatvam=âgâj=jagatâm guṇair=yah | yasy=ânîsam gandha-madêbha-bhî-  
[<sup>13</sup>] tâ madam prayânê(qê) dig-ibhâs=tyajanti || Tasya śrîmad-Amôghavarsha-nripatiś=Châlukya-kâlânalah | sūnur=bhû-pati-  
[<sup>14</sup>] r=ârjjit-âhita-vadhû-vaidhavya-dîkshâ-guruḥ | âśid=Indra-pur-âdhikam puram=idam Śrî-Mânyakhêṭ-âbhidham | yên=êdam

\* *Archæol. Surv. of India*, Vol. IX. p. 104.

<sup>3</sup> Lines 1 to 50 from the original plates; and, the third plate being now not forthcoming, lines 51 to the end from Mr. Wathen's ink-impression.

<sup>4</sup> T occurs in this inscription in conjunction with r, but without being doubled, in *mâtâpitrêr*, l. 49.

\* Wathen read and translated, here and throughout, *Jagadrudra*; hence the introduction of this name into the genealogy. Similarly, in this line, instead of *abhût-tuṅgatvam*, he read *abhûd-rudratvam*; though in l. 40 he twice read *tuṅgaḥ*, where his only error was in giving the *anuvâra* instead of a.

- [<sup>14</sup>] cha sarah kṛitāṃ guru-karu-prāsādam=antaḥpuram || Tasmād=Akalavarashō=bhūt-  
sārvvabhaumaḥ kṣhit-īśvaraḥ | yat-pratā-  
[<sup>15</sup>] pa-parittra(tra)stō vyōmni chandrāyatō raviḥ || Chēd-īśō Dasakaṇṭha-darppa-  
dalanaḥ Śrī-Haihayānām kulē | Ko-  
[<sup>17</sup>] kkallas=samabhūch=cha tasya tanayā yā Śaṅkukasy=ānujā | tasyām Kṛishṇa-  
nṛipāt=tataḥ sṛita-mahādēvi-padā-

*Second plate; first side.*

- [<sup>13</sup>] yām=abhūt tai<sup>s</sup>=tair=yaḥ prathitō guṇair=bhuvi Jagattuṅg-ābhidhānaḥ sutah || Chēd-  
īśvara-Śaṅkaragaṇa-duhita-  
[<sup>16</sup>] ri Lakshmyām tatō Jagattuṅgāt | sūnu<sup>r</sup>=abhūd=Indra-nṛipō bhāvi rājya-  
śriyō bhartā || Janaka-grihitaiḥ para-maṇḍalai-  
[<sup>18</sup>] r=asamtta(tu)shta-mānasaḥ sva-pituh | ēka-chchhatrā(trā)m prithvī[m\*] ka[r\*]-  
ttu[m\*] niragāj=Jagattuṅgah || Chēdyām mātula-Śaṅkaragaṇ-ātma-jāyā-  
[<sup>21</sup>] m=abhūj=Jagattuṅgāt | śrīmān=Amoghavarashō Gōvindām(mb)-ābhidhānāyām [(||)  
Āruhy=Ēndra-pad-ōpamam sa nṛipatiḥ śrī-vīra-  
[<sup>22</sup>] śinhāsanaṃ | datvā tāmra-namasya-śāsana-gatān-grāmān=anantā[m\*]s=tathā |  
a[r\*]thair=a[r\*]thi-manōrath-ādhikataraiḥ kṛitvā  
[<sup>23</sup>] kṛit-ā[r\*]tham jagat | vyāptā yēna Śiv-ālayair=nnija-yaśah-puñj-ōpamair=mmēdinī ||  
Aindra-pada-jigīsta(sha)y=ēva sva-  
[<sup>24</sup>] rggam=adhirōḇhā cha jyēshthā bhrātari śrīmat-Kṛishṇarājadēvē | Yuvarājadēva-  
duhē(hi)tari Ku<sup>nd</sup>akadēvyām=Amōgha-  
[<sup>25</sup>] varsha-nṛipāj=jātaḥ Khoṭṭiga<sup>o</sup>dēvē nṛipatir=abhūd=bhuvana-vikhyātaḥ || Tasy=annujān=  
Nirupamād=upa-  
[<sup>26</sup>] lavdha(bdha)-janmā vīra-śriyāḥ padam=abhūd=bhuvi Kakka-rājah | yō vā(bā)la  
ēva sakalām=api rāja-ni-  
[<sup>27</sup>] tim=ātma-pravō(bē)dha-vibhav-ātisayād=vivēda || Saumāl=īti vi(di)sām guṇ=īti  
vidushām tyā-  
[<sup>28</sup>] g=īti dīn-ā[r\*]thinām | krōdh=īti dvishatīm śam=īti cha satām rūp=īti sad-  
yōshītām | sri(mi)ttrā(trā)nām suhṛid=i-  
[<sup>29</sup>] ty=avandya-vibhavō viśvambharāyāḥ patiḥ | sarvvēshām=api sardva(rvva)d=ēti-  
nivasaty=ēkō=pi yaś=chētasi ||  
[<sup>30</sup>] Yaay=āstō karavāla-vārīni chiram prakshālayanti yathā | Lakshmir=ātma-  
kalāmukam=āhita-malam nindyaiḥ  
[<sup>31</sup>] kubhūp-ārayaiḥ [!]\* satyam Śrī-griham=ētad=amvu(mbu)jam=itō m[ō\*] dvēshīni  
s=āpy=atas=tishthāmy=attra(tra) rush=ēti  
[<sup>32</sup>] yasya cha mukhē dēvi Sarasvaty=api || Satyam Gūrjjara-nirjīti-āri-nikarāś=  
Chōl-ādi-lilā-ratō | Hū-  
[<sup>33</sup>] p-ādhiśa-raṇēshv=akampita-matiḥ Pāṇḍi(ṇḍya)-prachandō nṛipah | vandyō=yam=  
bhavatām=anindya-charita[h\*] spa-  
[<sup>34</sup>] rddhanta mā sm=āmunā | kīrttir=yasya niyāmik=aivam=anīśam prithvīm  
paribhrāmyati || Tyāśē(gē)n=aiva pa-

*Second plate; second side.*

- [<sup>35</sup>] rām prasiddhim=agamat=Karṇṇah | kil=āna<sup>10</sup>svarīm | satyēn=āttra(tra)  
Yudhishtīrō=pi nṛipatiḥ prakhyāta-ki[r\*]ttiḥ

\* First *stai* was engraved, and then it was corrected into *tai* by partly cancelling the *s*.

\* First *nu* was engraved, and then it was corrected into *nu*.

\* This syllable might perhaps be confused with *kra*. But in *kra*,—e.g. *vikrama*, l. 39,—the side stroke is much more marked than in the present case, where *ku* seems to be intended, and in other cases where we undoubtedly have *ku*,—e.g. *kunda*, l. 3; *kubhūpa*, l. 31; and *kūlā*,

l. 45. Wathen read *Kandata*; but the first letter is not the simple *ka*.

\* Wathen read *Khodviga*. The *tt* is not exactly the same as in No. CXXXIII. l. 8. But that it is *tt* is shown by the *ttā* of *bhātāraka*, ll. 42 and 44 below, as contrasted with the *dvi* of *ātisayād-vivēda*, l. 27, and *dvishatīm*, l. 28, as well as by the unmistakable reading of *Koṭṭiga* in Canarese letters in No. CXXXIV. l. 5.

\* The mark to the left of this *na* is a slip of the engraver's tool.

- [\*\*] kṛitah | saundaryēṇa Manōbhavaś=cha viditah Pā[r\*]thō dhanuḥ-kausalaiḥ |  
yah sarvān=atīṣṭa ēva bhu-
- [\*\*] vanē dēvaḥ samastair=guṇaiḥ || Yaś=ch=ānuparata-kanaka-dhārā-nipāt-ōpajanita-  
lōka-harṣah
- [\*\*] śrīmad-Amōghavarṣah | sva-kausala-kṣhē(kṣhi)pta-nīṣita-sara-vidārit-ārāti-sā[r\*]thah  
Śrī-nūtana-Pā[r\*]thah |
- [\*\*] sakala-va(ba)lavād-ari-timira-bhēdāna-prachanḍah śrīmad-ahita-mārttaṇḍah | sva-  
vikrama-chchhalita-va(ba)li-
- [\*\*] va(ba)ndha-parāyanaḥ Śrī-vīra-Nārāyaṇah | sakal-ādirāja-charit-ātīṣaya-tuṅgaḥ  
śrīman-Nṛipatuṅgaḥ |
- [\*\*] nikhila-bhuvan-ādhipatya-prakāśit-aik-ātapattra(tra)ḥ | Śrī-rāja-Tripāttra(tra)ḥ || ( | )  
samabhava-
- [\*\*] t=sad-a[r\*]th-ābbidhānatayā [||\*] Sa cha paramabhaṭṭāraka-mahārājādhirāja-  
paranē(mē)śvara-
- [\*\*] śrīmad-Akālavarṣadēva-pād-ānudyāta[h\*]<sup>11</sup> paramabhaṭṭāraka-mahārājādhirāja-  
paramē-
- [\*\*] śvara-paramamāhēśvara-śrīmad-Amōghavarṣadēvaḥ prithvi-vallabhaḥ śrīmad-  
Vallabhanarē-
- [\*\*] ndradēvaḥ kuśali ||<sup>12</sup> sarvān=ēva yathā-samva(mba)ddhya(dhya)mānakān=rāṣṭrapati-  
viśayapati-grāmakūta-ma-
- [\*\*] hattar-[ā\*]mna(yu)ktak-<sup>13</sup>ōpayuktak-ādihikārikān=samādiśaty=astu vaḥ saṁviditam yathā ||  
Śrī-Mānyakhēta-
- [\*\*] sthir-āvāsītē śrīmat(t-) Ka(-ka)kkaladēva-rajñē(jē) | Śaka-nṛipa-kāl-ātīta-samvatsara-  
satēshv=ashtasu chatu-
- [\*\*] r-nna(nna)vaty-adhikēshv=aṅkataḥ samvat 894 Aṅgirā(rah)-samvatsar-āntarggata(t-)  
Ā(-ā)śvayuja-paurṇamāsyāyām
- [\*\*] Vu(bu)dha-dinē sōma-grahana-mahāparvvaḥ | mātāpitṛr=ātmanas=cha puṇya-yaśō-  
bhīrviddhayē |
- [\*\*] śrīmat(d-) Ge(-ge)ja(?ju)ra(?cha)vāvi-vāstavyāya ih=aiva kāry-ābhīyāgatāya Bhāradvāja-  
gōttra(tra)-Va(ba)hvṛicha-sākhā-

## Third plate.

- [\*\*] savra(bra)hmachārīṇēḥ<sup>14</sup> tri(tri)-pravarāya śrīmat(mach-) Śa(-chha)ṅkaraiya-  
pauṭrāya śrīmat(mat-) Sa(-sa)ṅgamaiya-sutāya śrīmat(mach-) Chchha(-chchha)nna-
- [\*\*] paiya-bhaṭṭāya | Uppalikā-satatrāy-āntarggata-Vavvulatalla-dvādaśa-madhyē |  
Paṅgarikā-nāma-grāmaḥ sa-
- [\*\*] vṛikṣa-mālā-kulaḥ sa-dhānya-hirany-ādēyaḥ sa-daṇḍa-dōsha-dasāparādhaḥ pūrvva-  
prasiddha-chatus-simā-parya-
- [\*\*] ntaḥ śulka-ādi-samast-ōtpatti-sahitaḥ ā-chandr-ārkkam=mayā namasyō dattaḥ || Tasya  
pūrvvataḥ Rōhitalla-
- [\*\*] grāmaḥ | dakṣhiṇataḥ Śilabarē(?chē)-grāmaḥ | paśchimataḥ Kīṇihī(?bhi)-  
grāmaḥ | uttarataḥ Antaravallī-grāmaḥ [||\*]
- [\*\*] Évaṁ chatur-āghāta-viśuddham=amun Paṅgarikā-grāmaḥ śrīmat(mach-) Chchha-  
(-chchha)nnapaiya-bhaṭṭā(tta)ya(sya) kṛiśa(sha)taḥ karṣayatō bhūmijātō
- [\*\*] bhōjayatō vā na kēnachid=vyāghātaḥ kāryaḥ | yaś=cha karōti sa pañcha-  
bhīr=api mahāpātakair=upapātakai-
- [\*\*] ā=cha saṁyuktas=syād=Uktaṁ cha || Sāmānyō=yan=dharma-sētur=nṛipānām |  
kālē kālē pālanīyō=bhavadbhīḥ |

<sup>11</sup> The whole may of course be correctly treated as a compound; but the insertion of a *visarga* here is permissible, and serves to conveniently divide a very long word.

<sup>12</sup> This mark of punctuation is unnecessary.

<sup>13</sup> From the constant occurrence of these terms in other inscriptions, there can be little doubt, if any, that *mahattaramuktaki* is to be corrected into *mahattar-ayuktaka*.

<sup>14</sup> This *visarga* is a mistake.





॥ प्रप्रिद्विभगमदुर्लभं केलाकवचं ॥ सल मृदुपि धिरापि कृपतिः प्रगुणतकीर्तिः  
 र्कतः ॥ सौश्रुणमनाददशुविदितः पाषाणुः कोशलिः द्यः मर्षोक्तिलत ॥ रदु  
 वतददः समस्तिशुले ॥ यश्वीवयतकृपासकियातापडनितलाकेदुषः  
 श्रीमदनायदधः ॥ श्वकोमलक्षिप्तनिमित्तचदियसितासतिश्रावः श्रीहननपाथः ॥  
 सकलवलददिति मिरप्रदकमुचणः श्रीददितमाठे ॥ ७३ ॥ श्वदिकुमङ्कलितवलि  
 दवृयनायणः श्रीदीननायाणः सकलाशिकचरिततिभयउदः श्रीमन्नुपउदः ॥  
 निखिलमुदनापिपलमुकासिले कातपन्नः ॥ नडनि ॥ ७४ ॥ भमदव  
 श्रदवातिवक्तव्यासचयचमददृषचकमनाजादिनडापयलश्वर  
 श्रीमदकालवर्षददयदाकुशातपचमदृषकमदनाजादियडपयलश्वर  
 श्वरपरममालिश्वर श्रीमयमायवर्षददः ॥ श्रीवल्लभः ॥ श्रीमद्वल्लभ  
 कुदवः नमलो ॥ सवोक्तदयथासमष्टमकात्राक्षयतिविषयपतिगामकूटन  
 दसमक्तकायसक्तेकाविकानिकाशुमानि ॥ ७५ ॥ मुवः संविदितं दध ॥ धीनाश्रयद  
 श्रुतावासितशीमदककुलदयनाकुशं कयकालागैतमभयनशतवृक्षभुवदु  
 ल्लतलविकस्रदूतः सध्व ॥ ७६ ॥ अक्षिराक्षमनाभर्गुतआश्वयज्योर्लमाश्रया  
 दुपदिनसामश्रुदामदायर्धपिमाता ॥ त्रासत्कभुमुलायलाहिरुद्रया  
 श्रीमदगऊरवादीवासुग्राय ॥ ७७ ॥ दिवकारदन्ताजनायनान्नोडागत्रवद्वचभाषा





- [<sup>50</sup>] sarvvân=êtân=bhâvinaḥ pā[r\*]thivêndrām(n) bhūyô bhūyô yâchatê Râmabhadraḥ ||  
Yân=iha dattâni
- [<sup>51</sup>] purâ narêndrair=ddânâni dharmm-â[r\*]tha-yâśas-karâṇi | nirmâlîya-vânta-pratimâni  
tâni kô na-
- [<sup>52</sup>] ma sâdhuḥ punar=âdâdita || Va(ba)hubhir=vvasudhâ bhuktâ pā[r\*]thivaiḥ  
Sagar-âdibhiḥ | yasya yasya
- [<sup>53</sup>] yadâ bhūmis=tasya tasya tadâ phalaṁ || Vindhy-âtavishv=atôyâsu śushka-kôṭara-  
vâsinaḥ | kṛishṇ-âhayô
- [<sup>54</sup>] hi jâyantê bhūmi-dân-âpahâriṇaḥ || Shashṭim varsha-sahasrâṇi svarggê tishṭhati  
bhūmi-daḥ | âchchhêtâ ch=ânuma-
- [<sup>55</sup>] ntâ cha tâny=êva narakê vasêt || Suvarṇam=êkâṁ gâm=êkâṁ bhūmêr=apy=  
êkam-aṅgulam | haran=narakam=âpnôti ya-
- [<sup>56</sup>] vad=â-bhûta-sa[m\*]plavam || Mad-vaṅga(śśa)-jâḥ para-mahîpati-vaṅga(śśa)-jâ vâ  
pâpâd=apêta-manasô bhuvi bhâvi-bhûpâḥ |
- [<sup>57</sup>] yê pâlayanti mama dharmmam=idaṁ samastam têsham=mayâ virachitô=ñjalir=  
âsha mûrdhni || Śrîmad-Amvâ(mbâ)-
- [<sup>58</sup>] .rya-pautreṇa Yôgamârya-sutêna cha | Kâyastha-kumuda-bhâ(?sam)ginâ likhitam  
Punnârya-nâmnâ ||

## Translation.

Ôm ! May the three immortal *kalpa*-trees,<sup>15</sup> decorated with the clinging embraces of the shining creepers which are Śrî and Sarasvatî and Umâ, be for your prosperity !

(L. 1.)—That lineage,<sup>16</sup> the greatness of which was produced by wonderful and mighty deeds, (and) which has the *pâldhvaja* for its topmost cluster of sprays,<sup>17</sup>—which sprang from the bulbous root which was the moon, stationed in the forest of the masses of braided hair of Dhurjati<sup>18</sup> who is worthy to be praised by Brahmâ and the other immortals, (and) be-sprinkled with the pure streams of the river of the gods,<sup>19</sup>—attained luxurious growth from the plentiful shade of (its) umbrellas (of sovereignty) which were as white as jasmine-flowers.

(L. 3.)—As the moon (sprang) from the ocean, (and) as a stream of lustre and a trickling of nectar (springs) from the moon,—(so) from that (lineage) there sprang the race of Yâdû, which is worthy to be praised, in which the holy Śârṅgi,<sup>20</sup> of wonderful daring, disported himself,—having the budding flowers which were his captivating beauty sucked by the bees which were the side-glances of the shepherdesses.

<sup>15</sup> Vishnu, Brahmâ, and Śiva.

<sup>16</sup> i.e. the Sômanâsa.—The second meaning of the verse is a play on the other meaning of *vâśîśa* as 'a bamboo-plant.'

<sup>17</sup> As applied to the lineage, *utpallava* has probably to be taken in the sense of 'a high banner.'—The meaning of *pâldhvaja* or *pôldhvaja* has not yet been cleared up; see Vol. IX. p. 129, note 33.—The present passage, and

(L. 6.)—Then from the mountain of dawn which was the race of Yâdû there arose a brilliant sun, the mighty Dantidurga,—who caused to blossom the waterlilies which were (his) friends, and who effected the destruction of the dense darkness of the Châlnukyâs.

(L. 7.)—And, since he had no son, his paternal uncle, Kṛishṇarâja,—by whom there was amassed a pure fame, the beauty of which was worthy to be gazed upon in the halls of eighteen lords,<sup>21</sup>—became the ruler of the earth.

(L. 8.)—And from him there was (born) the king Gôvindarâja, who acquired fame in many battles, (and) by whom, possessed of (great) treasures, love, which is the reward of religion and wealth, was enjoyed to full satisfaction.

(L. 10.)—His younger brother was the king Nirûpama, whose appellation was one that was of suitable meaning because of the pre-eminence of his merits; whose army rested itself on the edges of the shores of all the oceans; (and) who, through having the whole world bowed down (before him), elevated one sole umbrella (of universal sovereignty).

(L. 12.)—From him there was (born) a son,

No. CXXVIII. l. 9, and No. CXXXIII. l. 27, are the only instances known to me in which the *pâldhvaja* is allotted to the Râshṭrakûṭas.

<sup>18</sup> Śiva.

<sup>19</sup> The heavenly Ganges.

<sup>20</sup> Vishnu, as Kṛishna.

<sup>21</sup> This seems to refer to the number of Kṛishṇa's feudatory chieftains.

king Jagattuṅga,<sup>22</sup> who by (*his*) virtues became prominent in the world; when he journeyed forth, the elephants of the quarters of the world always ceased (*their*) flow of rut, being terrified by (*his*) odoriferous rutting elephants.

(L. 13.)—His son was the lord of the earth, the glorious king Amôghavarsha,—the fire of destruction to the Châlukyās, (*and*) the accomplisher of the widowhood of the wives of mighty enemies,—by whom was made this city named Śrī-Mānyakhêta, which surpasses the city of Indra, (*and*) this lake, (*and*) a palace of great workmanship,<sup>23</sup> (*and*) a harem.

(L. 15.)—From him there was (*born*) the lord of the earth, the universal sovereign, Akâlavarsha; being distressed by his splendour, the sun shone in the sky with only the lustre of the moon.<sup>24</sup>

(L. 16.)—In the family of the Śrī-Haihyas there was born Kokkalla, the lord of Chêdi, the destroyer of the pride of Dasa-kantha,<sup>25</sup> and she, who was the younger sister of Saṅkuka, was his daughter; in her, who attained the rank of chief queen, there was born from king Kṛishṇa<sup>26</sup> a son named Jagattuṅga, who was renowned in the world for all kinds of virtues.

(L. 18.)—From that same Jagattuṅga there was (*born*) in Lakshmi, who was the daughter of Saṅkaragaṇa lord of Chêdi, a son named Indrarāja, the predestined supporter of regal splendour.

(L. 19.)—His mind being not contented with the territories of (*his*) enemies that had been taken by (*his*) father, Jagattuṅga went forth to make the realm of his father subject to one sole umbrella (*of universal sovereignty*).

(L. 20.)—In Chêdi there was (*born*) from Jagattuṅga, in Gôvindāmbā who was the daughter of (*his*) maternal uncle Saṅkaragaṇa, the glorious Amôghavarsha. He, the king, having mounted a glorious and heroic throne which was like the seat of Indra, and having presented innumerable villages conveyed by copper-plate charters of *namasya*-grants, (*and*) having made the (*whole*) world prosperous by (*his*) riches which exceeded the

(*utmost*) desires of applicants,—the (*whole*) earth was filled by him with temples of Śiva, which (*in purity and brilliance*) were like the masses of his own fame.

(L. 23.)—And,—his elder brother, the glorious Kṛishṇarājadêva, having ascended the skies, as if from a desire to conquer the realm of Indra,—there was (*born*) from king Amôghavarsha, in Kundakadêvi who was the daughter of Yuvarāja, king Khoṭṭigadêva,<sup>27</sup> renowned in the world.

(L. 25.)—Acquiring birth from his younger brother Nirupama, there was (*born*) Kakkarāja, the abode of the goddess of bravery on the earth,—who, through the excess of (*his*) intellect and superhuman power, learnt, even while yet a child, the whole of the science of sovereignty. Single though he is, he, the lord of the earth, possessed of irreproachable power, always dwells in the minds of all people,—under the name of the moon, (*in the minds*) of the quarters of the world; under the name of the virtuous one, (*in the minds*) of learned people; under the name of the liberal one, (*in the minds*) of poor people and supplicants; under the name of the angry one, (*in the minds*) of enemies; under the name of the patient one, (*in the minds*) of good people; under the name of the beautiful one, (*in the minds*) of lovely women; (*and*) under the name of the friend, (*in the minds*) of friends. Lakshmi abides in the water of his sword, as if engaged for a long time in washing away her impurity, the stain of which has been acquired by (*her*) blameworthy abodes of evil kings; and the goddess Sarasvatî also (*abides*) in his mouth, saying, in jealousy, "Verily this waterlily<sup>28</sup> is the home of Śrī, and she is my rival; therefore I will take my stand here." Verily his coercive reputation always roams over the earth, saying, "This king, of irreproachable deeds,—who has conquered the multitude of (*his*) enemies in (*the country of*) Gârjara;<sup>29</sup> who has disported himself with the Chôlas and others; whose mind has not been disquieted in battles with the lord of the Hânas; (*and*) who has been fierce to the Pândyas,—is worthy to be praised by you; do not enter into

<sup>22</sup> See note 5 above.

<sup>23</sup> Kuru is probably connected with kâruka, 'an artisan, artificer.'

<sup>24</sup> Lit., "plays the part of the moon; behaves like the moon."

<sup>25</sup> Rāvāṇa.

<sup>26</sup> i.e. the Akâlavarsha of the preceding verse.

<sup>27</sup> In No. CXXXIV., l. 5, p. 247 above, his name is written Koṭṭiga.

<sup>28</sup> i.e. "his face."

<sup>29</sup> See note 7, p. 157 above.

rivalry with him." Karṇa, indeed, attained supreme (and) imperishable fame by liberality, and king Yudhisṭhira, the good one, of renowned fame, by truth, and Maṇḍbhava by beauty, (and) the famous Pārtha by skill in (the use of) the bow; (but) he, the king, verily surpasses all of them in the world by all (kinds of) meritorious qualities. And, by being invested with names which are of excellent signification,—since he causes the happiness of mankind by the ceaseless dripping of (his) showers of gold, he has become the glorious Amḍghavarsha; since he cleaves asunder the troops of (his) enemies with the sharp arrows discharged by his skilfulness, (he has become) a modern Śrī-Pārtha; since he is impetuous in destroying the darkness which is all (his) mighty foes, (he has become) a glorious sun towards (his) enemies; since he is intent upon slaughtering the mighty ones,<sup>30</sup> who are overcome by his prowess, (he has become) a very Śrī-Nārāyaṇa among heroes; since he surpasses the achievements of all early kings, (he has become) the glorious Nṛpatuṅga; (and) since (his) sole umbrella (of sovereignty) is irradiated by supreme lordship over the whole world, (he has become) a very Śrī-Triṇētra among kings.

(L. 42.)—And he, the most worshipful one, the supreme king of great kings, the supreme lord, the most devoted worshipper of Mahēśvara, the glorious Amḍghavarshadēva, the favourite of the earth, the glorious Valabhanarēndradēva,—who meditated on the feet of the most worshipful one, the supreme king of great kings, the supreme lord, the glorious Akālavarshadēva,—being in good health, issues his commands to all the rāṣṭrapatis, viśhayapatis, grāmakūṭas, mahattaras, āyuktakas,<sup>31</sup> upayuktakas, and ādhikārikas, according as they are concerned:—

(L. 46.)—"Be it known to you that,—the glorious king Kakkaladēva being permanently settled at (the city of) Śrī-Mānyakhēṭa,—eight hundred and ninety-four, (or) in figures 894 years, (having expired) in the centuries of years that have elapsed from the

time of the Śaka king, on Wednesday the day of the full-moon of (the month) Āśvayuja in the Āngiras samvatsara, on the great occasion of an eclipse of the moon,—in order to increase the religious merit and the fame of (my) parents and of myself,—the village named Paṅgarikā, in the Vavvulattalla Twelve which is included in the Uppalikā Three-hundred, has been given by me,<sup>32</sup> as a namasya-grant, to continue as long as the moon and stars may endure,—together with the rows and clumps of trees; together with that which is receivable (in kind) in grain and gold; together with (the right to) fines and (the proceeds of) punishments inflicted for faults and the ten (classes of) offences; extending up to its anciently determined four boundaries; (and) together with all the income of duties, &c.,—to the holy Bhaṭṭa Chhannapaiya,—the son's son of the holy Saṃkaraiya, and the son of the holy Saṃgamaiya,—an inhabitant of the glorious (city of) Gejaravāvi (?), who has come here on business, who is a religious student of the Bhāradvāja gōtra and the Bahvricha (śākhā), (and) who has three invocations (at the consecration of his sacred fire).

(L. 54.)—"The boundaries of that (village) are—on the east, the village of Rohitalla; on the south, the village of Śilaharē; on the west, the village of Kiṇiḥi;<sup>33</sup> (and) on the north, the village of Antaravalli.

(L. 56.)—"No obstruction is to be made by any one to the holy Bhaṭṭa Chhannapaiya cultivating this village of Paṅgarikā, thus defined as to its four boundaries, (or) causing (it) to be cultivated, (or) enjoying (it), or causing (it) to be enjoyed. And he who does (cause obstruction), shall be invested with (the guilt of) the five great sins and the minor sins."

(L. 58.)—And it has been said:—"This general bridge of piety of kings should at all times be preserved by you;" thus does Rāma-bhadra again and again make his request to all future kings! Those gifts (of land), productive of religion and wealth and fame, which have been made here by kings in former times, are like that which is vomited forth from the

<sup>30</sup> The second meaning of this passage refers to the destruction of the power of the Daitya Bali by Nārāyaṇa or Viṣṇu, through the three strides (vikrama) taken by the latter, which covered heaven and earth and, but for the submission of Bali, would have covered the infernal regions also.

<sup>32</sup> See note 13 above.

<sup>33</sup> The construction here is uncouth, as his name is given in the locative case in l. 47 above. It would have been better if mayā had been omitted altogether.

<sup>34</sup> Or perhaps Kiṇiḥi.

remains of an offering to an idol; what good man would take them back again? The earth has been enjoyed by many kings, commencing with Sagara; he who for the time being possesses the earth, enjoys the reward (*of the grant of land that has been made*)! Verily, those who confiscate a grant of land, are born as black snakes, dwelling in the dried-up hollows of trees in the forests of the Vindhya (*mountains*), destitute of water! The giver of land dwells for sixty thousand years in heaven; (*but*) the confiscator (*of a grant of land*), and he who assents (*to such confiscation*), shall dwell for the same number of years in hell! He who confiscates a single (*coin of*) gold, (*or*) a single cow, or a single finger of land, receives hell (*as his punishment*) until the destruction of (*all*) things! Those future kings in the earth, whether born in my lineage or in the families of other kings, who, with minds free from sin, preserve in its integrity this my act of religion, —to them I make (*my*) salutation, joining (*my*) hands together on (*my*) forehead!

(L. 66.)—Written by him who is named Punnārya, who belongs to the division of the waterlilies which are the Kāyasthas,—the son's son of the holy Ambārya, (*and*) the son of Yōgamārya.

#### No. CXXXVII.

This is another inscription of Kakka III., or, as he is here called, Kakkala. The original is on a stone-tablet at the temple of Bana-Sāmkari at Guṇḍūr, five miles to the east of Siggāṃve in the Baṅkāpur Tālukā of the Dhārwaḍ District. The sculptures at the top of the tablet are a *liṅga* and Nandī, with the sun and moon above them; and there are a cow and calf below the first two lines and above the rest of the inscription. The writing covers a space of about 2' 2" high by 1' 6½" broad. The language is Old-Canarese.

The inscription is dated in Śaka 896 for 895 (A.D. 973-4), the Śrīmukha *saṃvatsara*, on a Sunday in the month of Āshāḍha, at the time of the sun's commencing his progress to the south. And it records a grant of land to the god Mahādēva or Śiva of the village of Kade-kēri or Kaḍekēri.

This is the last Rāshtrakūṭa inscription that I propose editing for the present. Kakka III. was the last king of his dynasty; and in the year in which the present inscription is dated, he succumbed to Taila II. of the Western Chālukya family. The only offspring of Kakka III. of whom we have any certain mention is his daughter, Jākabbe or Jākaladēvi, who became the wife of Taila II.

The overthrow of Kakka III. by Taila II. is recorded in the Khārēpāṭa plates,<sup>34</sup> and also in the Miraj plates.<sup>35</sup> And the verse that fixes Śaka 895, the Śrīmukha *saṃvatsara* for this event, is given in an inscription at Gadag in the Dhārwaḍ District,<sup>36</sup> and in another, based on the same model, at Kālige in the Nizām's Dominions.<sup>37</sup> It runs, as far as it can be restored from the MS. Collection:—

Modalo! = kitt = ikki Raṭṭar = ppalaruman = adhaṭam  
Mumjanam koṇḍu dōr-gga-  
bbi-daram yuddhadol = Pāṃchālana<sup>38</sup> taleyumam  
koṇḍu Chālukya-rāḷy-ā- |  
spadamam kai-koṇḍu nishkamṭakam = enisidan =  
ēk-āṅgaḍim Śrīmukha-āḍam  
modal-āg = irppattu-nālknū barisam = akhila-  
bhūchakramam Taila-bhūpam ||

"Having first uprooted (*and*) slain some of the Raṭṭas, (*and*) having killed Muñja,<sup>39</sup> (*and*) having decapitated Pāṃchāla in battle,—king Taila, the mighty one, (*who inspired*) fear by the pride of (*his*) arm, assumed the asylum of the sovereignty of the Chālukyas and became free from all troubles, (*ruling*), alone, over the whole circuit of the earth for twenty-four years, beginning with the year Śrīmukha."

Whether, however, all power was then at once taken away by the Western Chālukyas from the Rāshtrakūṭas,—or whether, for a time, the Rāshtrakūṭas continued to govern as feudatories of the Western Chālukyas,—is not quite certain. For I have recently obtained, from Hebbāl near Lakshmēśwar in the limits of the Dhārwaḍ District, an inscription<sup>40</sup> of Permāṇḍi-Būṭayya, of the Gaṅga family,—also called Satyavākya-Koṅḡuivarmā-Dharmamahārājādhirāja, and Baddegadēva, and Kannaradēva,—and of Mārasiṅgha,—evidently the Permāṇḍi-Mārasiṅgha of the inscription now

<sup>34</sup> Jour. Bo. Br. R. As. Soc. Vol. I. pp. 209 ff.

<sup>35</sup> Ind. Ant. Vol. VIII. pp. 10 ff.

<sup>36</sup> Elliot MS. Collection, Vol. I. pp. 370 ff.

<sup>37</sup> id. Vol. I. pp. 415 ff.

<sup>38</sup> The metre is faulty from *yu* to *chā*.

<sup>39</sup> King of Mālava; Ind. Ant. Vol. V. p. 317.

<sup>40</sup> The original stone is so much injured throughout, that the inscription cannot be edited from the impression supplied to me.

published,—which is dated in Śaka 896, or 895 for 896 (A.D. 974-5), the Bhāva *saṃvat-sara*, while Permāṇaḍi-Būṭayya and Mārasīṅgha were governing the Puligere Three-hundred, the Belvola Three-hundred, the Kisukāḍ Seventy, and the Bāge Seventy, and the preamble of which refers itself to the reign of Akālavarsha-Kannaradēva, who is mentioned by all the customary titles of supreme sovereignty,—thus seeming to indicate that Kṛṣṇa IV.

survived the overthrow of Kakka III. by Taila II., and continued to hold some power, though it cannot have been supreme. The only other hypothesis that seems possible is that Kakka III. had a son named Kannara or Kṛṣṇa V. and Akālavarsha IV., who had the government of the southern provinces of the kingdom, and who maintained himself against the Western Chālukyas longer than his father did.

Transcription.<sup>41</sup>

- [<sup>1</sup>] Svadatt[ā\*]m para-datt[ā\*]m va yē(yō) hara(rē)nti(ta)  
vasundharā[m]  
[<sup>2</sup>] shashṭhi(shṭi)-rvva(va)rsha-sahaśrā(srā)ṇi viśṭhāyām jāyatē  
krimi[h ||]  
[<sup>3</sup>] Ōm Svasti Pri(pri)thu(thi)vivallabha mahārājādhira-  
[<sup>4</sup>] ja paramēśva(śva)raṁ paramabhāṭārakaṁ śrīmat  
[<sup>5</sup>] Kakkaladēva[m\*] pri(pri)thu(thi)virājya[m-ge\*]yye [<sup>6</sup>] Śrīma-  
[<sup>7</sup>] t Gaṅga-kula-tilakaṁ Noḷamba-kul-Āntakaṁ  
[<sup>8</sup>] Permāṇaḍi(?di)-Mārasīṅghadēvan=eraḍ-aru-nān-  
[<sup>9</sup>] man=āle [<sup>10</sup>] Śrīmat Śo(?ko)ma(?pa)ṅka-bhīmaṁ Pañja(?)  
[<sup>11</sup>] ladēvaṁ tombhatt-ārumaṇ=āle [<sup>12</sup>] Durad-eḍe-gaṇḍa(?ṇṭa; ? ṇu)-  
[<sup>13</sup>] mān nūdid-ante-gaṇḍaṁ gaṇḍa-voreka(ga)llum(?) Mu(?me)ṁgūḷa-  
Vōjaṁ  
[<sup>14</sup>] Kade(?ḍe)kēriyaṇ=āle | Śrīmat Bo(?)ḷagaditale-  
[<sup>15</sup>] yuṁ Rājayyanuṁ nālgāmuṇḍu-geyye | Mana-  
[<sup>16</sup>] yyan=ūrggāmuṇḍu-geyye [<sup>17</sup>] Sa(śa)kha(ka)-varsham=e-  
[<sup>18</sup>] ṇu nāra tombhatt-āraneya Śrīmukha-saṁ-  
[<sup>19</sup>] vatsa\*\*r-Āshāḍa(dha)-dakṣiṇāyāṇa(na)-saṁkrāntiyum=Ādi-  
[<sup>20</sup>] tyavārad-anduṁ Bo(?)ḷayyanuṁ Rājayyanuṁ Vō-  
[<sup>21</sup>] jayyanuṁ=ilḍu Kade(?ḍe)kēriya Mahādēvargge bi-  
[<sup>22</sup>] tta kariya key=mattal 7 gaḷḍe mattal 1 [<sup>23</sup>]  
[<sup>24</sup>] Bahubhir=vvasudhā bhu[k]t[ā] rājabbis=Sagar-āḍibhiḥ | yasya  
[<sup>25</sup>] yasya yadā bhūmi- | \*\* -s=ta\*\*sya tasya tadā phalaṁ [<sup>26</sup>]

Translation.

He is born as a worm in ordure for the duration of sixty thousand years, who takes away land that has been given, whether by himself or by another !

(L. 3.)—Ōm ! Hail ! While the glorious Kakkaladēva,—the favourite of the earth ; the supreme king of great kings ; the supreme lord ; the most worshipful one,—was ruling the earth :—

(L. 5.)—(And) while the glorious Permāṇaḍi-Mārasīṅghadēva,—the glory of the family of the Gaṅgas ; a very Antaka<sup>42</sup>

to the family of the Noḷambas,<sup>43</sup>—was governing the (*Puligere Three-hundred and the Belvola Three-hundred, which*) two (combined make the) Six-hundred :—

(L. 8.)—(And) while the glorious Pañjaladēva (?),—who was terrible to Śomaraṅka (?),—was governing the Ninety-six :—

(L. 9.)—(And) while Muṅgūḷa-Vōja,—who was a very hero in the field of battle ; who was true to his word ;<sup>44</sup> who was a very touchstone of heroes,—was governing (*the village of*) Kadekēri :—

<sup>41</sup> From an ink-impression.

<sup>42</sup> This *ta* was at first omitted and then inserted below the line.

<sup>43</sup> This mark of punctuation is superfluous ; especially standing, as it does, in the middle of a word.

<sup>44</sup> First *ta* was engraved, and then the top of it was altered into *s*, so as to give *sta*.

<sup>45</sup> Yama, the god of death.

<sup>46</sup> The Pallavas.

<sup>47</sup> *Nūdid-ante-gaṇḍaṁ*; lit., 'he who sees (*the fulfilment*) as he speaks.' Mr. K. B. Pāṇikar translates this (p. 98 above) by 'a hero in the right sense of the word.' But I cannot agree with him, having regard to the very similar expression *nūdidu matt-ennam*, 'he who does not speak (*again*) when he has (*once*) spoken,' i.e. 'he who does not break his word,' in Vol. VI. p. 139.

(L. 11.)—(And) while the glorious Bolagaditale (?) and Rājayya were managing the office of head-men of the district :—

(L. 12.)—While Manayya was managing the office of head-man of the village :—

(L. 13.)—On Sunday, (at) the time of the sun's commencing his progress to the south, in (the month) Āshādha of the Śrīmukha samvatsara, which was the Śaka year eight hundred

and ninety-six,<sup>18</sup>—Bolayya (?) and Rājayya and Vojayya, being (in assembly), there were allotted (by him<sup>19</sup>) seven mattals of black-soil land, (and) one mattal of rice-land, to (the god) Mahādēva of Kadekēri.

(L. 19.)—The earth has been enjoyed by many kings, commencing with Sagara; he who for the time being possesses the earth, enjoys the reward (of this grant)!

### ON THE RELATIONSHIP BETWEEN THE ANDHRAS AND THE WESTERN KSHATRAPAS.

BY DR. G. BÜHLER, C.I.E.

One of the most important discoveries published in Paṇḍit Bhagvānlāl's paper, *On the Antiquarian Remains at Sopāra and Padana*, is that of the name of the father of the Andhra king Siriyāṇa Gotamiputa II. Paṇḍit Bhagvānlāl reads on the reverse of the Sopārā coin—Chaturapanasa Gotamiputakumāru Yañasātakani, i.e., "Yañā-Sātakani, the princely scion of Chaturapana, born of the Gautamī queen." He further adduces a new Nānāghāt inscription which is dated in the thirteenth year of the king Chatarapana Sātakarṇi Vāsishthiputa, i.e., the son of the Vāsishthī queen, and identifies this ruler with the Chaturapana of the coin. Though the reading of the name on the coin is somewhat doubtful, I agree with my learned friend on this point, as well as with respect to his identifications. I even believe that his discovery explains the true meaning of another ancient inscription, Kaṇheri No. 11 (West), (which unfortunately is badly mutilated,) and allows us to determine what the near relationship (*adūratayā sambandha*) between Rudradāman and the lord of the Dekhan Sātakarṇi was, of which the Junāgaḍh inscription speaks. Kaṇheri No. 11 runs, according to Paṇḍit Bhagvānlāl's facsimile (Burgess, *Report*, vol. V., Pl. li), as follows :—

1. . . . . [Vā] sishthiputraśya sri-Sāta-  
[karṇi]ś[ya]devyā[h]Kārdamakaśyaśapra[bha]-  
vāy[ā] mahākshatrapa-Ru . putryā[h] . . . . .

2. . . . . v[i]śvasyaśya amātyaśya  
Saterakaśya pāniyabhājanam deya[dharma][h]

"Of the queen of . . . Vāsishthiputra

<sup>18</sup> By the Tables in Brown's *Carnatic Chronology*, however, Śaka 896 was the Bhāva samvatsara, and the Śrīmukha samvatsara was Śaka 895. <sup>19</sup> i.e., Manayya.

<sup>1</sup> I leave this name in its Prakrit form, because the Sanskrit equivalent is not clear to me. Bhagvānlāl's

Sātakarṇi (who is) descended from the race of Kārdamaka kings (and) the daughter of the great Kshatrapa Ru . . . . . of the confidential minister Sateraka, a water cistern, the meritorious gift."

The letters, placed between brackets, have been restored conjecturally, with the exception of the *r* of Sātakarṇiśya which is distinctly visible. It ought to be noted that the *ya* of the same word is very faint, and that the *ta* might also be read *sa*. Nevertheless, I think, the restorations are perfectly certain, and it is almost equally certain that the name of the Mahākshatrapa was Rudra, as the size of the lacuna shows that one syllable only has been lost. The connexion of the two fragments seems to be, as I have already stated (Burgess, *Arch. Report*, vol. V, p. 78), that the confidential minister executed the charitable work on behalf of the queen (compare Banavāsi Pālī inscr. *Archæolog. Survey*, No. X, p. 100). If the restorations are correct, it is perfectly clear that Vāsishthiputra Sātakarṇi was an Andhra king, and that his queen was the daughter of a Kshatrapa. Combining this information with Paṇḍit Bhagvānlāl's discovery, that Chaturapana<sup>1</sup> Vāsishthiputra Sātakarṇi was Siriyāṇa's father, and the statement of the Junāgaḍh inscription that Sātakarṇi, the lord of the Dekhan, was a relative of Mahākshatrapa Rudradāman, as well as the fact that Siriyāṇa on the Sopārā coin imitated the coinage of the Kshatrapas, I believe that the following inferences may be drawn from these premises :—

transliteration *Chatushpama* does not seem to me acceptable. It is very probable that the word *Chaurachindho* or *Chauravindho*, which Hemachandra in his *Desikoshā* mentions as a synonym of *Sālāhana*, denotes the same person.

Vāsishthīputra Sātakarṇi of Kaṇheri No. 11 is the same person as Chaturapana Vāsishthīputra Sātakarṇi, and his queen, the daughter of the Mahākshatrapa Rudra, is the mother of Siriyāṇa, usually called Gotamī, i.e., Gantamī according to the Vaidika *gotra* of her father's Purohita. We have, therefore, in this inscription an explanation of the *adūratayā sambandha*,—the near connexion by marriage between the Kshatrapas and the Andhras, which is mentioned in the Junāgaḍh inscription and an argument for identifying the Sātakarṇi of the Junāgaḍh inscription either with Chaturapana Vāsishthīputra Sātakarṇi, or with Gotamiputa Siriyāṇa Sātakarṇi. A further confirmation of these inferences is furnished by the fact that the letters of Kaṇheri No. 11 are the exact counterpart of those of Rudradāman's Junāgaḍh inscription, and both documents belong to the same time.

As regards the explanation of the remaining problems, the questions who Mahākshatrapa Rudra was, and what may be meant by the term *Kārdḍamakarājavāmā*, I am not as yet prepared to offer any definite opinion. I think it not improbable that Rudra may be a short form for Rudradāman, just like Vikrama for Vikramāditya, and that *Kārdḍamakarāja* may have been a title of the Western Kshatrapas. If that were the case, Chaturapana would have been Rudradāman's son-in-law, and Siriyāṇa would have been grandson, and the near relationship would certainly be a sufficient ground for either being spared after defeat. But, as more than one line of Kshatrapas certainly existed, it is also possible that Siriyāṇa's mother was the daughter of some other near relative of Rudradāman, who ruled at a place called Karddama.\*

Paṇḍit Bhagvānlāl's further remarks on the chronology of the Andhras require very considerable modifications. According to the inscriptions and coins the group of kings beginning with Sātakarṇi Gotamiputa I. stands now, as follows:—

1. Gotamiputa Sātakarṇi I. reigned  
at least..... 24 years.
2. Puḷumāyi, Vāsithiputa..... 24 „

3. Mādhariputa Sakasena or Sirisena. 8 years.
4. Vāsithiputa Chaturapana Sātakarṇi 13 „
5. Siriyāṇa Gotamiputa Sātakarṇi II. 16 „

The position of Mādhariputa Sakasena or Sirisena, whom the Paṇḍit forgets in his latest discussion, is perfectly certain, as it has been shown by the Paṇḍit himself, that this king has re-struck coins of Puḷumāyi, while coins of his were re-struck by Gotamiputa Siriyāṇa Sātakarṇi II. But it is by no means certain that another, as yet unknown, king did not intervene between Nos. 2 and 3, or between Nos. 3 and 4. The dates, given above, are those which actually occur on the inscriptions, and in most cases the reigns probably were somewhat longer.

As regards the synchronisms between the Andhras and the Western Kshatrapas, there are now, one which is certain, and two which are very probable. First, Gotamiputa Sātakarṇi certainly conquered Nahapāna and his son-in-law Ushavadāta after the 46th year of the era of their inscriptions, and before the fourteenth year of his own reign. This is evident from the date Sam. 46, contained in the minister Ayama's Junnar Inscription No. 32 (*Arch. Reports*, vol. IV, p. 103), and from the fact that Sātakarṇi Gotamiputa addresses his orders to his *amātya*, in charge of Govardhana-Nāsik, in the rainy season of the 14th year of his reign (Nāsik 11B, *Reports*, vol. IV, p. 105). As Ushavadāta's Nāsik and Kārle inscriptions show that Nahapāna held Nāsik and the country south of Nāsik, it is clear that if Sātakarṇi, in the 14th year of his reign, had a governor of his own at Nāsik, the overthrow of the Khaharātas must have happened before that year. The second synchronism, which is probable, is that Puḷumāyi and Chashtaṇa were contemporaries. This is probable because Puḷumāyi is the immediate successor of Sātakarṇi and Chashtaṇa the next Kshatrapa of Ujjain after Nahapāna. It may also be indicated by Ptolemy's mentioning just these two kings as rulers of Paithān and of Ujjain. Ptolemy's statement possesses, however, not that paramount importance which Mr. Bhāu Dāji, Paṇḍit Bhagvānlāl, and others attribute to it. For there is nothing to show that Ptolemy meant to say more than that Tiastanes

\* A locality, called Kardamila, is known from the *Mahābhārata*. *Kardamarāja* occurs in the *Rājatarāṅginī*.

either as the name or the title of a son of *Kshemagupta*.

and Siripolemaios were the two best known rulers of Ujjain and Paithân, or that, if he meant to say that they were the reigning kings of those towns according to the most recent information received from India, his statement was based on reports collected not by others, but by himself. The notes, "Ozene, the royal residence of 'Tiasanes'" and "'Baitana,' the royal residence of 'Siripolemaios'" are perfectly correct, even if these individuals lived several hundred years before Ptolemy's time.<sup>3</sup> They may, however, merely convey the meaning that these two princes were the most remarkable and famous of whom the author knew. On the other hand, even if we suppose that Ptolemy meant to say that Tiasanes and Siripolemaios ruled over the two towns according to the latest information received, what is there to prove that his latest intelligence was not very antiquated? The writer of an extensive work like his must have copied a good deal from others, and we know from his own statements that his book is not based altogether on original research. His sources may have been a hundred years old, and even older, and there is not the slightest evidence that these two particular notes belong to Ptolemy himself. Under these circumstances the synchronism, "Puṣumâyi and Chashtaṇa were con-

temporary rulers,"—which I am prepared to admit,—cannot be made the basis of a chronological theory. The basis for settling the chronology of the Andhras is given by the third synchronism, which shows that Rudradâman and Chaturapana Sâtakani or Siriyâṇa Sâtakani were contemporaries. It is in great part due to Paṇḍit Bhagvānlâl's discoveries that we can recognise Rudradâman as the contemporary of one of the two Andhras mentioned, and thus connect the Andhras with the era of Chashtaṇa's descendants. The latter must have been destroyed shortly after their 310th year by Chandragupta, some time before the 82nd year of the Gupta era. As I have stated in my remarks on the Nânâghat inscriptions (*Burgess, Reports*, vol. V, pp. 73-74), the equation  $A. K. 310 + x = A. G. 82 - x$  follows from the latest data on the Kshatrapa coins and the earliest date of the Guptas in Mâlavâ. If the Gupta samvat begins, as seems now certain, about 190 A. D. the beginning of the era of the Western Kshatrapas falls in the middle of the first century before Christ.\* Whether it is identical with the Vikrama era, is a question which I will not discuss here, though the assumption appears to me a reasonable one. But the era of the Western Kshatrapas has certainly no connection with the Śaka Samvat.

#### AN INSCRIBED ROYAL SEAL FROM WALÂ.

BY PROF. G. BÜHLER, PH.D., C.I.E., VIENNA.

Some time ago a clay seal, measuring 2·9 inches by 2·6 inches, on the face, and about 2½ inches high, bearing on the face a rude impression of the sun and the moon, and below it an inscription in four lines, was found at or in the neighbourhood of the ruins of Valabhî. Colonel J. Watson, into whose possession it came, sent to me several paper-rubbings and a sealing-wax impression, together with the reading of the inscription by his Paṇḍit, Âchârya Valabhjî. As I think that the document may eventually become important for the history of Western India, I publish my own and Valabhjî's interpretations of it.

<sup>3</sup> See also my discussion of this point in *Burgess, Reports*, vol. V, p. 73. In order to illustrate these remarks I will give another *drishṭānta*. Would it not be natural and correct, if a geographer of the present day appended to the name *Ghami*, the remark, "the capital of Mahmūd," and would it not be a fatal mistake to infer from this remark more than that the author lived later than Mahmūd Ghaznevî? I must further add, that this

The letters closely resemble those of the land-grants of Dhruvasena I. of Valabhî, the only notable difference being that the *mâtrâ* or *â*-stroke is represented by a curve turning towards the right, and standing above the letter after which it has to be read. The same practice is followed in the highly ornamental Jhâlrapâha inscriptions, and on the seal of Śarvavarman Maṅkharî, published in the *Jour. Roy. As. Soc.* vol. III, p. 378. The preservation is, in spite of the brittle nature of the material, tolerably good. In the first line the fourth and fifth *aksharas* have been damaged, in the second the last two have almost been effaced, in the third

objection to Mr. Bhât Dâjî's reasoning was suggested to me by Sir E. C. Bayley.

\* See now Sir E. C. Bayley's article on "Certain Dates occurring on the coins of the kings of Cabul," *Num. Chron.* 3rd series, vol. II, pp. 128-165. Sir E. C. Bayley too, expresses the same opinion regarding the method to be used in settling the beginning of the Kshatrapa era.



the last two letters have been entirely destroyed, and in the fourth the last letter is half gone.

*Transcription.*

आ जयस्कन्धादव्यवच्छिनराज<sup>1</sup>-  
वंशस्य श्रीर्महाराजाहिवर्म<sup>2</sup>-  
सूनो<sup>3</sup> महाराजमहा - -  
पतिपुष्येणस्य

*Translation.*

"The (emblem of the) royal fortune of the great king, the great lord . . . Pushyena, the son of the great king Ahivarman, whose (Pushyena's) royal line has been unbroken since (the times of) Jayaskandha."

The name Pushyena is remarkable, but may be explained as *Pushyena yasya*, 'he whose lord is the nakshatra Pushya.' Various restorations of the mutilated epithet *mahāpati*

can be proposed. But I think that the most probable is *mahāsenapati*, 'the great general.'

As hitherto the names Ahivarman and Pushyena have not been found among the rulers of Western India, and the occurrence of an impression of a royal seal in the ruins of an old town may be explained in very different ways, I refrain from adding any historical speculations. For the sake of comparison I give the reading proposed by Āchārya Valabhij

अजय - -<sup>4</sup> दव्यवाच्छिनराज-  
वंशस्य श्रीर्महाराजा हि[उर्म]-  
सूनोर्महाराज मही-  
पतिपुष्याण[स्य].

Colonel Watson adds that according to the opinion of the Paṇḍit the name of the king's father is Hīrma.

# THE COLUMN INSCRIPTIONS OF PIYADASI.

BY M. ÉMILE SENART.

(Continued from p. 74.)

*Sixth Edict.*

Prinsep, *ut sup.* pp. 596 ff.; Kern, *ut sup.* pp. 92 ff.

- (<sup>1</sup>) Devānampīye<sup>1</sup> piyadasi lāja<sup>2</sup> hevaṃ ahā<sup>3</sup> [...] duvāḍasa
- (<sup>2</sup>) vasaabhisitena<sup>4</sup> me dhammalipi likhāpitā lokasā<sup>5</sup>
- (<sup>3</sup>) hitasukhāye [...] se taṃ apahātā<sup>6</sup> taṃtaṃ dhammavaḍḍhi pāpovā<sup>7</sup>
- (<sup>4</sup>) hevaṃ lokasā<sup>8</sup> hitasukheti paṭivekhāmi atha<sup>9</sup> iyaṃ
- (<sup>5</sup>) nātisu hevaṃ patiyāsāṃnesu<sup>10</sup> hevaṃ apakāthesu<sup>11</sup>
- (<sup>6</sup>) kimam<sup>12</sup> kāni sukham<sup>13</sup> avahāmiti<sup>14</sup> tatha<sup>15</sup> cha vidahāmi<sup>16</sup> [...] hemevā<sup>17</sup>
- (<sup>7</sup>) savanikāyesu<sup>18</sup> paṭivekhāmi [...] savapāsaṃdā<sup>19</sup> pi me pūjitā<sup>20</sup>
- (<sup>8</sup>) vividhāya pūjāyā<sup>21</sup> [...] e chu iyaṃ atana<sup>22</sup> pachūpagamane<sup>23</sup>
- (<sup>9</sup>) se me moṃkhyamate<sup>24</sup> [...] saḍvīsatiya-saabbhisitena<sup>25</sup> me

<sup>1</sup> Read °उज्जय

<sup>2</sup> Only the top-stroke and the lower horizontal of *va* and the top of *ma* have been preserved.

<sup>3</sup> Read *śānor*.

<sup>4</sup> He now reads—ओ जयपया

<sup>5</sup> M. °napi°.

<sup>6</sup> E. °lāja°.

<sup>7</sup> A. °ahā (lacuna as far as [va] dhi pāpova), R. °āhā°, M. °āha°.

<sup>8</sup> E. °vasābhi°.

<sup>9</sup> E. °pita lokasa°.

<sup>10</sup> R. °hata°.

<sup>11</sup> A. E. M. °pāpova°.

<sup>12</sup> R. °lokasa°.

<sup>13</sup> R. °athā°.

(<sup>10</sup>) iyaṃ<sup>26</sup> dhammalipi<sup>27</sup> likhāpitā<sup>28</sup> [...]

*Translation.*

Thus says king Piyadasi, the beloved of the gods. In the thirteenth year of my consecration I have (for the first time) caused edicts to be engraved for the welfare and happiness of the people. I flatter myself that it will occasionally catch something from them, and in some way or other, cause some progress in religion, that so it may be profitable for the welfare and happiness of the people; and I make the arrangements that I believe are fitted to secure the welfare as well of my remote subjects as of those who are near me and of my own relations. It is thus that I superintend all bodies of officers. All sects receive from me honours of different sorts. But it is the personal adhesion (to their doctrines and practices) that I regard as the principal point. I have caused this edict to be engraved in the twenty-seventh year of my consecration.

<sup>14</sup> A. °atha... °yāpā... patiyā°

<sup>15</sup> R. M. °patya°.

<sup>16</sup> A. °kathasa°, M. °kathesu°.

<sup>17</sup> R. M. °kimam°, A. °kima°.

<sup>18</sup> A. °sukham°.

<sup>19</sup> R. M. °avahā°, A. °hāmiti°.

<sup>20</sup> R. M. °tatha°, A. °hāmiti°.

<sup>21</sup> A. °vidapomi°.

<sup>22</sup> A. °hevaṃmeva°, R. M. °meva°.

<sup>23</sup> A. °sani... koyesu°.

<sup>24</sup> A. °sadā°.

<sup>25</sup> R. M. °jita°.

<sup>26</sup> A. °dhāya sakāchā e°, R. M. °jāya°.

<sup>27</sup> R. M. °tana°.

<sup>28</sup> A. °pāchupa°.

<sup>29</sup> A. °makhyamute°, R. M. °mukhyamute°.

<sup>30</sup> A. °drasati°, R. M. °va-sābhi°.

<sup>31</sup> A. °iya°.

<sup>32</sup> A. °dhama°.

<sup>33</sup> R. M. °pita°, A. °pitā ti°.

*Seventh Edict.*

Prinsep, p. 597 ff.

- (<sup>11</sup>) Devānaṃpiye piyadasi lājā hevaṃ āhā [...] ye atikaṃtaṃ  
 (<sup>12</sup>) aṃtalaṃ lājāne husa hevaṃ ichhisu kathāṃ jane  
 (<sup>13</sup>) dhammavaḍhiyā vadheyā no chu jane anu-  
 lupāyā dhammavaḍhiyā  
 (<sup>14</sup>) vaḍhithā [...] etaṃ devānaṃpiye piyadasi  
 lājā hevaṃ āhā [...] esa me  
 (<sup>15</sup>) huthā atākaṃtaṃ cha aṃtalaṃ hevaṃ  
 ichhisu lājāne katha jane  
 (<sup>16</sup>) anulupāyā dhammavaḍhiyā vadheyāti no  
 cha jane anulupāyā  
 (<sup>17</sup>) dhammavaḍhiyā vaḍhithā [...] se kina us  
 jane anupaṭipajeyā  
 (<sup>18</sup>) kina su jane anulupāyā dhammavaḍhiyā  
 vadheyāti kina sū kani  
 (<sup>19</sup>) abhyuṃnāmayehaṃ dhammavaḍhiyāti [...] etaṃ  
 devānaṃpiye piyadasi lājā hevaṃ  
 (<sup>20</sup>) āhā [...] esa me huthā dhammasāvanāni  
 sāvāpāyāmi dhammānusathini  
 (<sup>21</sup>) anusisāmi etaṃ sutu anupaṭipajisati  
 abhyuṃnamisati [...]

*Translation.*

Thus says the king Piyadasi, the beloved of the gods:—The kings that have governed in the past have (*indeed*) formed this vow: how to bring it about that men may make progress in religion? But men have not made such progress in religion as was conformable (*to their desire*). Then thus says king Piyadasi, the beloved of the gods:—I have made this reflexion: since the kings who have governed in the past have formed this vow,—how to bring it about that men may make such progress in religion as was conformable (*to their desire*); by what means to lead men to follow the good path? By what means to attain that men may make progress in religion such as is conformable (*to my desire*)? By what means should I be able to cause them to advance in religion? Then thus saith king Piyadasi, the beloved of the gods:—I have taken the resolution to publish religious exhortations, to promulgate religious instructions: men hearing this (*word*) will enter on the good path, they will advance (*in good*).

*Eighth Edict.*

The 'circular edict,'—Prinsep, pp. 602 ff.; Lassen (p. 270, n. 1; p. 275, n. 3;) and Bur-nouf (pp. 749f)—have not discussed or translated it entire, but only short fragments of it.

- (<sup>1</sup>) Dhammavaḍhiyā cha bāḍhaṃ vaḍhisatā etāye me athāye dhammasāvanāni sāvāpitāni dhammanusathini vividhāni ānāpitāni [...] yathatiyipā pi bahune janapiṃ āyatā ete palāyovadisanti pi pavithalisanti pi [...] lajūkā pi bahukesu pānasatasahasu āyatā te pi me ānāpitā hevaṃ cha hevaṃ cha pali-yovadātha  
 (<sup>2</sup>) janāṃ dhammayutaṃ [...] devānaṃpiye Piyadasi hevaṃ āhā [...] etameva me anu-  
 khamāne dhammathaṃbhāni kaṭāni dham-  
 mamahāmātā kaṭā dhamma...kaṭe [...] de-  
 vānaṃpiye piyadasi lājā hevaṃ āhā [...] ma-  
 gesa pi me nigohāni lopāpitāni chhāyo-  
 pagāni hosanti pasumunisānaṃ ambāvaḍikā  
 lopāpitā aḍhakosikāni pi me udapānāni  
 (<sup>3</sup>) khaṇāpāpitāni nimsi—dhayā cha kālāpitā  
 āpānāni me bahukāni tata tata kālāpitāni  
 paṭibhogāye pāsumunisānaṃ [...] sa—esa  
 paṭibhogē nāma [...] vividhāyā hā sukhāya-  
 nāyā pulimehi pi lājīhi mamayā cha sukhā-  
 yite loke imaṃ chu dhammānupaṭipatī an-  
 upaṭipajanti tā etadathā me  
 (<sup>4</sup>) esa kaṭe [...] devānaṃpiye Piyadasi  
 hevaṃ āhā [...] dhammamahāmātā pi me ta  
 bahuviddhesu athesu ānugahikesu viyāpatā  
 se pavajitānaṃ cheva gihithānaṃ cha  
 sava...desu pi cha viyāpatā se [...] saṃghaṭṭhasi  
 pi me<sup>1</sup> kaṭe ime viyāpatā hohanti ti [...] hemeva  
 bābhānesu ājīvi-kesu pi me kaṭe  
 (<sup>5</sup>) ime viyāpatā hohanti [...] nighaṃthesu pi  
 me kaṭe ime viyāpatā hohanti [...] nānā-  
 pāsāṃdesu pi me kaṭe ime viyāpatā hohanti  
 ti [...] paṭivisithaṃ paṭivisithaṃ tesu tesu  
 te . mahāmātā dhammamahāmātā cha me  
 etesu cheva viyāpatā savasu cha aṃnesu  
 pāsāṃdesu [...] devānaṃpiye Piyadasi lājā  
 hevaṃ āhā [...]  
 (<sup>6</sup>) ete cha aṃne cha bahukā mukhā dānavā-  
 sagasi viyāpatā se mama cheva devīnaṃ  
 cha [...] savasi cha me olodhanasi te bahuvi-  
 dhena ā . lena tāni tāni tuṭhāyatanāni pati  
 . . . [...] hida cheva disāsu cha dālākānaṃ

<sup>1</sup> The m has here the signs both of the vowel e and of the vowel u.

- pi cha me kaṭe aṁṇānaṁ cha devikumā-  
lānaṁ ime dānavisagesa viyāpaṭā hobānti ti  
(<sup>7</sup>) dhaṁmāpadānaṭhāye dhaṁmānupaṭipati-  
ye [...] esa hi dhaṁmāpadāne dhaṁmapa-  
ṭipati cha yā iyaṁ dayā dāne sacche sochave  
madave sādhamma cha lokasa evaṁ vaḍhisati  
ti [...] devānaṁpiye . . . lājā hevaṁ āhā [...] yāni  
hi kāni chi māmiyā sādhaṇāni kaṭāni  
taṁ loke anūpaṭipāmaṇe taṁ cha anuvidhiy-  
ānti tena vaḍhitā cha  
(<sup>8</sup>) vaḍhisānti cha mātāpitisu sususāyā gulusu  
sususāyā vayomahalakānaṁ anupaṭipatiyā  
bābhanasamanesu kapaṇavalākesu āvadā-  
sabhaṭakesu saṁpaṭipatiyā [...] devānaṁpiy  
. . . dasi lājā hevaṁ āhā [...] munisānaṁ  
chu yā iyaṁ dhaṁmavādhi vaḍhitā duvehi  
yeva ākālehi dhaṁmaniyamena cha nijha-  
tiyā cha [...]  
(<sup>9</sup>) tata chu lahu sadhaṁmaniyame nijhatiyā  
va bhuye [...] dhaṁmaniyame chu kho esa  
ye me iyaṁ kaṭe imāni cha imāni jātāni ava-  
dhiyāni aṁṇāni pi chu bahu . . dhaṁma-  
niyamāni yāni me kaṭāni [...] nijhatiyā va  
chu bhuye munisānaṁ dhaṁmavādhi  
vaḍhitā avihiṁsāye bhutānaṁ  
(<sup>10</sup>) anālambhāye pānānaṁ [...] se etāye athāye  
iyaṁ kaṭe putāpapotike chaṁdamasuliyike  
hotu ti tathā chu anupaṭipajānta ti [...] hevaṁ  
hi anupaṭipajāntaṁ hidatapalate  
āladha hoti [...] satavisativasābhipātena me  
iyaṁ dhaṁmalibi likhapāpita ti [...] etaṁ  
devānaṁpiye āhā [...] iyaṁ  
(<sup>11</sup>) dhaṁmalibi ata athi silāthaṁbhāni vā silā-  
phalakāni vā tata kaṭaviyā ena esa chilāṭhi-  
tike siyā [...]

## Translation.

In order that religion may make rapid progress, for that reason I have published religious exhortations, I have given various instructions upon religion, I have appointed numerous (*officers*) over the people, each having his circle to himself, that they may spread the teaching, that they may develop (*my thought*). I have also appointed *rājukas* over many myriads of creatures, and they have received from me the command to direct the faithful people. Thus saith Piyadasi, the beloved of the gods:—It is with this only pre-occupation that I have raised pillars (*covered with inscriptions*) of religion, that I have created supervisors of religion, that I have published religious exhortations (?). Thus saith the king Piyadasi, the beloved of

the gods:—Upon the roads I have planted *nyagrōdhas* that they may give shade to men and beasts, I have planted gardens of mangos; from half *krōśa* to half *krōśa* I have caused wells to be dug, I have caused bathing-ponds (?) to be made, and have, in a multitude of places, caused caravanserais to be built for the comfort of men and of animals. But, for myself the true comfort is this:—Previous kings have, and I myself have contributed to the welfare of men by various ameliorations; but to make them enter on the ways of religion, with this object I rule my actions. Thus saith Piyadasi, the beloved of the gods:—I have created also supervisors of religion in order that they may be occupied in all kinds of works of charity, that they may be occupied also with all sects, sects of monks or of people living in the world. I have had also in view the interests of the clergy, with which these officers will occupy themselves, also the interests of Brāhmins, of religious mendicants, with which they will occupy themselves, about the Nirgrantha ascetics and the different sects, with which they will equally occupy themselves. The Mahāmātras will occupy themselves separately with the one and the other, each with one corporation; and my supervisors of religion will be employed in a general way, as much with these sects as with all others. Thus says the king Piyadasi, the beloved of the gods:—These officers and others besides are my intermediaries; they are appointed to the distribution of my alms and those of the queens. In my whole palace they (*give their attention*) in different ways each to the apartments that are entrusted to them. I intend also that, as here, so in the provinces, they be employed to distribute the alms of my children, and specially of the royal princes, in order to encourage acts of religion, the practice of religion, namely: com-  
passion, almsgiving, veracity, purity of life, gentleness and kindness. Thus saith the king Piyadasi, beloved of the gods:—Indeed, the acts of goodness of every kind that I perform, after these do people govern themselves: they are ruled by my example. In this way have men grown and will grow in obedience to parents, to masters, in condescension to people of advanced age, in respect towards Brāhmins, Śramans, the poor, the miserable, even to slaves and servants. Thus saith the king Piyadasi,

beloved of the gods:—But this progress of religion among men is attained in two ways: by positive rule and by the sentiments which every one may inspire in them. But of this double action, that of positive rule is only of mediocre value; the inner inspiration alone gives it all its influence. The positive rules consist in what I enjoin, when, for example, I interdict the killing of such and such kinds of animals, and in other religious prescriptions which I have enjoined in great numbers. But it is only by the change of personal sentiments that the progress of religion grows more and more, in the (*general*) respect for life, in the care not to slay any being. It is with this view that I have placed this inscription in order, that it may endure for my sons and grandsons, that it may endure as long as the sun and moon, so that they may follow my directions; for in following this path they will obtain blessing here below and in the other world. I have caused this edict to be engraved in the twenty-eighth year of my consecration. Thus saith the (*king*) beloved of the gods:—Wherever this edict exists on pillars of stone or walls of rock, it must be made to last long.

*The Queen's edict at Allahâbâd.*

Prinsep *u. s. p.* 966 ff.

(<sup>1</sup>) Devânaṃpiyasa vachanena saata mahāmātā

(<sup>2</sup>) vataviyā[...] eḥeta dutiyāye deviye dā(?)-ne

(<sup>3</sup>) ambāvadikā vā ālame va dāna chevā etasi amne

(<sup>4</sup>) kichhiganiyati tāye deviye se nāni sava

(<sup>5</sup>) dutiyāye deviye ti tivalamāta kālurvāniye . . . . .

*Translation.*

This direction is addressed in the name of (*the king*) beloved of the gods, to the Mahāmātras of all districts: Every gift made by the second queen,—the gift of a mango orchard or of a garden, equally every object of value found in them (*should be to the honour*) of the queen, whose religious zeal and charitable spirit should be acknowledged by saying: "all this comes from the second queen . . . . ."

*Edict of Kautāmbī.*

This fragment is so named by General Cunningham because it is addressed to the Mahāmātras of Kautāmbī. This is the only information also that I can derive from it. I can make nothing of the rest of the transcript, too incomplete and imperfect to serve as a basis for any useful conjecture. I only reproduce it from the *Corpus* to complete the series.

(<sup>1</sup>) Devānaṃpiye ānapayati Kosāmbiya mahāmāta.

(<sup>2</sup>)—ramari (?) . . saṅghasi nilahiyo

(<sup>3</sup>) i . . . . . thatibhiti . . bhanti nita . . chi

(<sup>4</sup>) ba . . . . . pinam dhapapita ata satha amvasayi.

## CHINGHIZ KHÂN AND HIS ANCESTORS.

BY HENRY H. HOWORTH, F.S.A.

(Continued from p. 175.)

### XXII.

While Mu-khu-li in Lian-tung and Mingan before Chung-tu were prosecuting their successful campaigns, Chinghiz Khân was reposing at Hoan-chau, a town, according to Hyacinthe, founded in the year 810 by the Khitans, and situated 19 leagues N.E. of Tu-shi-keon, one of the gates of the Great Wall, and south-west of lake Dolon. It is called Kurtan Balghassun by the Mongols.<sup>1</sup> When the news of the capture of

Yen-king reached him he sent one of his officers to compliment Mingan, with orders to transport all the treasures in the city to Tartary.\* The *Huang-yuan* tells us that Chinghiz sent on this errand Khudukhu-noyan (who is called Shigi-khutukhu in the *Yuan-ch'ao-pi-shi*<sup>2</sup>), with Yunggur Yao guan-chi,<sup>3</sup> and Arkhai Khasar.<sup>4</sup> When the Kin emperor left for Nan-king he had entrusted the treasury to the two officers, Khada and Gokhi.<sup>5</sup> They presented Chinghiz Khân's

<sup>1</sup> Hyacinthe, p. 426, D'Ohsson, vol. I, pp. 147 and 148. This is confirmed by the *Tu-ts'ing-yi-p'ung-chi*, which puts it in the same place. Bretschneider, *Notes on Chinese Med. Travellers*, p. 122, note.

<sup>2</sup> De Mailla, vol. IX, p. 72.

<sup>3</sup> Rashidu'd-dîn tells us he was formerly called Shiki, was a Tartar by origin, and had been made ever to

Chinghiz Khân's wife, whose protégé he was.—Erdmann, p. 328.

\* Called Unggur, the chief marshal, by Rashid, and Yungur in the *Yuan-ch'ao-pi-shi*.

<sup>4</sup> The Harkhi Khasar of Rashid.

<sup>5</sup> *Huang Yuan*, p. 188. They are called Kai-li-u and Ku-i in the transcript of Rashid by Erdmann.

messengers with some offerings of gold and other things. Yunggur and Khasar took what was offered them but Khutukhu refused. They took the Kin treasures with them, and also Khada.<sup>9</sup> Chinghiz asked Khutukhu, "Did Khada give thee some things." He replied, "He offered them, but I did not venture to accept them." "Why not?" said Chinghiz. He replied that he had said to Khada, "Before the surrender of the city all its treasures belonged to the Altan Khân. But now it has surrendered, it all belongs to my king. How can you secretly take the property of my king, and appropriate it to private uses?" Chinghiz greatly praised him for this act, and severely reprimanded Yunggur and Arkhai Khasar.<sup>10</sup> It is singularly curious how Rashidu'd-dîn and the author of the *Huang-guan* agree almost verbatim in this narrative, which is not mentioned by other Chinese authors. In regard to the results of the capture of Chungtu, Minhaj-i-siraj says the Altan Khân's son and his vizier both fell into the hands of Chinghiz, and that he ordered an account to be taken from the records of the quantity of gold and silver which ought to be in the treasury, and insisted upon every bar being forthcoming.<sup>11</sup> The same author reports Bahan'd-din as stating that he actually saw the son of the Altan Khân and the vizier brought into the presence of Chinghiz.<sup>12</sup> In regard to the son I can find no confirmation of the statement anywhere except in the *Yuan-ch'ao-pi-shi*, where we certainly read that the ruler of the Kins having arrived at Bian-lian,<sup>13</sup> submitted himself humbly to Chinghiz, and Chinghiz received his son Tengeri, and 100 men into his service.<sup>14</sup> By the vizier is meant a famous person, who became an important factor in developing the Mongol polity. His name was Yeliu-Chutsai. He was a member of the Khitan Imperial house, and descended in the eighth generation from Thu-yo, a prince of that house. His father had been vice-chancellor of the Kin empire, and he himself was born in the district of Yan in the year 1190 when his father was 60 years old. As the latter, from certain prognostications, judged that the boy would some time render important

services to some foreign princes, he gave him the name of Chutsai or Thsu-Thsai, and the surname of Tsin-king, thus making a double allusion to a passage in the chronicle of Tso-khieou-ming, which mentioned a fact of the same kind. Chutsai lost his father at the age of three years, but under his mother Yan-shi, who took charge of his education, he surpassed older children in his knowledge of various kinds of books, especially those dealing with astronomy, geography, the calendar and arithmetic, studies which led him to the conclusion that the planetary motions were more accurately known in the west than in China, and he constructed a set of tables under the name Mathapa, made on the system of those of the Mussalmans. In 1213 he obtained his first public employment, which he quitted to take charge of the government of Yen-king.<sup>15</sup> De Mailla says he was of a gigantic stature 8 feet high (!!!) with a majestic bearing, had a venerable beard, and an imposing voice. On his being presented to Chinghiz, the latter was struck by his appearance, and said to him:—"The Kin Tartars have been the enemies of the Khitans, from whom they have taken their empire, I have come to revenge your family." Chutsai replied:—"My father and grandfather have been faithful subjects of the Kin, how can I condemn their conduct and venture to take vengeance upon them for what they have done to my family?" Chinghiz was pleased with this reply and determined to keep Chutsai by him, and to employ him in his service. He insisted that before each enterprise he undertook, Chutsai should predict for him according to the rules of his science<sup>16</sup> whether the event would prove favourable or the reverse, and also confided to him the duty of divining by means of burnt shoulder-blades of sheep.<sup>17</sup>

A few days after his reception of Yeliu Chutsai, Chinghiz Khân went in person to Yen-king. All the troops there were under arms to receive him, Mingan, otherwise called Chapar, being at their head. Addressing the grandees he told them he owed the capture of the city to Chapar. After a short stay he set out again for Tartary and went to pass the summer heats of 1215 at Leang-king, a town in the district of Hoan-chau,

<sup>9</sup> Here called Kheda by Erdmann.

<sup>10</sup> *Yuan-ch'ao-pi-shi*, p. 142; *Huang-guan*, pp. 188 and 189; Erdmann, pp. 328 and 330.

<sup>11</sup> *Op. cit.* pp. 962 and 963.

<sup>12</sup> *Id.* pp. 965 and 966.

<sup>13</sup> i. e. Pien-liang.

<sup>14</sup> *Op. cit.* p. 142.

<sup>15</sup> Abel Rémusat, *Nouveaux Mélanges Asiatiques*, vol. II, pp. 62 and 63.

<sup>16</sup> De Mailla, vol. IX, p. 73; *Hyacinthe*, p. 106; D'Ohsson, vol. I, pp. 148 and 149.

<sup>17</sup> i. e. divination.

already named. He took with him the princesses, whom Monien-tsin-chong had deserted.<sup>16</sup> Leang-king is identified by Douglas with the modern Koo-urh-too Pa-urh-ho-sun in Mongolia, i.e., with Kurtun Balghassun already named.<sup>17</sup> At this time the towns of Hokien Tsing-chau and Tsang-chan revolted against the Mongols. Douglas names only Taing, which he identifies with the modern Tsing-hien in Chih-li and Shun, which he similarly identifies with Shun-i-hien in the same province. Chinghiz sent Wang-tai with an army to recover them, and sent 3,000 Mongol and Chinese troops after him under the command of Putu. They captured Hokien, where they increased their army by 1,000 men. Putu wished to exterminate the citizens, as they were very turbulent, but Wang-tai having interceded for them and answered for their good behaviour, he not only pardoned them but also the leaders of the revolt.<sup>18</sup> Rashidu'd-din tells us that in consequence of the capture of Yen-king three Kin officers, whom he names Jang-gu, Jang-gu-ging, and Jun-gar-Ashu-leng, who had shut themselves up in the town of Chi-ngan which was situated in a marsh submitted.<sup>19</sup> The text of the *Huang-yuan* is corrupt at this point. In reporting apparently the same event, it says, on the contrary, that Jan-fu, Juan-khobun, Jun-gelsi and Yan-shuai occupied Sin-an, and did not surrender.<sup>20</sup> Meanwhile Chinghiz determined to prosecute his advantage against the Kin empire and detached a *tuman*, i.e. 10,000 men, towards the south under Samuka, who is called Samkhia-batur by Hyacinthe, Sanko-patū by De Mailla, Sankepa by Gaubil, San-khe-badu in the *Huang-yuan*, and Samuka Behādur by Rashidu'd-din. He had orders to turn the famous and difficult Tung-kuan pass by making a detour through part of Si-hia, and advanced by King-chau or Si-ngan-fu upon Tung-kuan, situated near the southern bank of the Yellow River, and commanding a defile from Shen-si to Ho-nan. Unable to capture it he determined to make a detour through the mountains of Sung, situated N.E. of Ju-chau, in Ho-nan, and took the road leading to Ju-chau or Yu-chau. De Mailla

and Gaubil say that, in order to traverse the ravines and defiles in this difficult country, he made bridges with pikes, and interlaced branches of trees fastened by strong chains. Douglas makes out that this contrivance was employed for crossing the Yellow River, and that the interstices between the boughs, &c., were filled with earth and stones. Samuka at length reached Hing-hoa-ing, 20 li distant from the Nanking. The Kin emperor hastily summoned the troops of Shan-tung, and the Mongols were beaten and forced to retire towards Shen-chau, called Shen-khua-in by Hyacinthe. It is a town situated in the western part of Ho-nan, 15 leagues E.N.E. of Tung-kuan, on the south bank of the Yellow River. As it was winter, and the Yellow River was frozen over Samuka traversed it on the ice, returned once more northwards, and the Kin troops, too anxious for the safety of Tung-kuan, and San-fu, neglected pursuing him.<sup>21</sup> The *Huang-yuan* says that after passing Tung-kuan Samuka in this campaign ravaged the districts of Sun and Ju, and then went straight to Pien-liang to the camp of Sim-khua-in,<sup>22</sup> and plundered Khe-nan.<sup>23</sup> Retiring thence he went to Shan-chau<sup>24</sup> crossed the river,<sup>25</sup> and withdrew northwards.<sup>26</sup> Rashid adds that on passing the great city of Pe-sin two Kin generals named Apendur and Fisher Sani, submitted to him.<sup>27</sup> According to the *Yuan-shi*, Chinghiz now sent Ekele,<sup>28</sup> to offer terms to the Kin emperor, and to remind him that every city north of the river and in Shan-tung was now in his possession, that resistance was useless, and if he would abdicate the throne he would make him king of the district south of the river, i.e., of Ho-nan, and leave him in peace.<sup>29</sup> According to the *Kang-mu* the overtures came from the Kin side, and it was Utubu, the Kin emperor, who sent an officer to demand peace. Chinghiz was not indisposed to grant it. "It is in these matters," he said to Sa-mu-ho-ti i.e. Samuka, "as in hunting, when we have enclosed the stags, we can select what we choose. There only

<sup>16</sup> De Mailla, vol. IX, p. 73.

<sup>17</sup> *Op. cit.* p. 79.

<sup>18</sup> De Mailla, vol. IX, p. 73; Douglas, p. 77.

<sup>19</sup> Erdmann, p. 330.

<sup>20</sup> *Op. cit.*, p. 189.

<sup>21</sup> De Mailla, vol. IX, pp. 73 and 74; Hyacinthe, pp. 81 and 82; Douglas, pp. 81 and 82; Gaubil, pp. 29 and 30; Huang Yuan, 189; D'Ohasson vol. I, pp. 150 and 151.

<sup>22</sup> ? The place read Fu-big by Erdmann in Rashidu'd-din.

<sup>23</sup> ? The Fey-tub-tu of Erdmann's MS. of Rashid.

<sup>24</sup> Sim-chau of Rashidu'd-din.

<sup>25</sup> Rashid calls it the Kara-muran.

<sup>26</sup> Huang-yuan, p. 189; Erdmann, pp. 330-331.

<sup>27</sup> Erdmann, p. 331. <sup>28</sup> Called Etsiri by Hyacinthe.

<sup>29</sup> Douglas, p. 80; Hyacinthe.

remains a hare which we have not captured. Why not let it go?" Samuka who blushed at not having distinguished himself like the other Mongol chiefs did not like this counsel. Chinghiz proposed very hard conditions. Utubu was to surrender all the territory he held north of the Yellow River, to renounce the title of emperor, and take that of king of Ho-nan, and to acknowledge him as his suzerain. These terms were rejected.<sup>30</sup> The negotiations having broken down we read that in the spring of 1216 the Mongols made a second effort to reach the southern capital of the Kin; we are told that Siu-ting the commander of Ping-yang-fu sent Pilan-alutai and Tushan-pekia with 15,000 men to defend the passage across the Yellow River, and also the town of Shen-chau. He himself with a picked army went to cover the southern capital, and sent several other divisions towards Tung-kuan to oppose the Mongols if they should venture to attack it, but they turned it as on the former occasion and went and encamped between Ju-chau and the mountain of Sung, whence traversing the mountain paths which were deemed impracticable they fell suddenly upon Tung-kuan and captured it almost without a blow.<sup>31</sup> Siu-ting ordered the governors of Kiang-chau, Hiai-chau, Shi-chau, Ki-chau and Mong-chau to combine their forces in case the enemy should suddenly appear. Shortly after the Mongols having crossed the river near San-men marched towards Ping-yang, but were repulsed with loss by Siu-ting, who also recaptured the fortress of Tung-kuan.<sup>32</sup> The *Yuan-shi* has a different story about this campaign. It says that when the Kin emperor refused to listen to the terms offered by Chinghiz he sent the general She-tien-ne, called Shetkian-ne by Hyacinthe, and She-tian-i in the *Huang-yuan*, to recommence hostilities, and to encourage his generals, he gave each of them a *paizah* or official tablet of office, marked with a tiger. She-tien-ne, we are told by this authority, went forth in the eighth month of 1215, and took Ping-chau, and at the same time the Kin minister, Kechu,<sup>33</sup> surrendered.<sup>34</sup>

The *Huang-yuan* and Rashidu'd-din mention

a third campaign in these parts. They tell us that Chinghiz sent Totolu-an-Sherbi,<sup>35</sup> who, the latter says, was the son of Mengelig Ijigeh, and was at the head of the Mongol, Khitan and Chinese troops to fight in the south. They marched against Chaghan Balghassun, which he adds the Chinese called Jen-din or Jin-zin-fu, which they plundered, and defeated Da-min. They then advanced upon Dun-pin,<sup>36</sup> but on account of the river could not take it; so after pillaging the district greatly, they retired, and the Kin troops reoccupied it.<sup>37</sup>

It is not surprising that the ill-fortunes of the Kin Tartars should have tempted their neighbours on the south, the masters of the Sung empire, and they now refused to pay the tribute which they had been in the habit of paying.<sup>38</sup> It would seem that Chinghiz Khân had tried to arrange an alliance with the Sung against the Kin, but without avail. This fact is noticed in the *Tsian-yan-i-lui-ch'ao-ye-tszu-tszu*, and the notice has been abstracted by Palladius. We there read that in the seventh year of the reign of Tzia-din (1214), and on the ninth day of the first moon, there arrived three horsemen at Vu-vei-fu, a small place on the north bank of the river Khuai. They crossed the river, and set off towards the south. A scout asked them why they had come. They produced a wallet containing a letter and a figured chart written on a silken material, and said:—"The Dadan Vantzi,<sup>39</sup> Chinghiz, has sent us to proffer lands to the Sung, and to ask for an auxiliary army." On the following day, when the chief of the scouts learnt this, he sent several men with an answer to the effect that the district chief was at this time at the court, and that he dared not receive them without permission from the Emperor, and he ordered them to be sent back, a curious proof that the exclusiveness, European travellers complain about so much in China, is of very old date. On the following day the scout met them on the mountain Miao-Gan, and immediately made them recross the river on a raft. Unable to return northward on account of the interruption of communications they lay hid in the lake Bo-lu-khu in the

<sup>30</sup> De Mailla, vol. IX, pp. 74 and 75; Hyacinthe, pp. 82 and 83; D'Ohsson, vol. I, p. 151.

<sup>31</sup> De Mailla, vol. IX, p. 76.

<sup>32</sup> The *Tsi-chu* of Hyacinthe.

<sup>33</sup> Douglas, p. 80; Hyacinthe, pp. 75 and 76; *Huang-yuan*, p. 189.

<sup>34</sup> *Id.*, p. 77.

<sup>35</sup> Called Tulun-Sherbi by Rashidu'd-din.

<sup>36</sup> Called Tu-ngin-fu by Rashidu'd-din.

<sup>37</sup> *Huang-yuan*, p. 190; Erdmann, p. 331.

<sup>38</sup> De Mailla, vol. IX, p. 78.

<sup>39</sup> i.e., the ruler of the Tartars.

district of Khun-sian, and the district governor three days later sent to take them to Si-chau. Nothing more is known about them. It was said that one was a Tartar interpreter, another a captive Kin, and the third a North-Chinaman.

When subsequently the Mongols sent a contingent into Shan-tung, having reached Tseinan they told off 37 horsemen to escort three fresh envoys, and afterwards sent 300. They rode through Vei-chau, where having seized some boats they crossed the Yellow River and then rode west to Bo-chau whence they were sent back, and it was strictly commanded by the Sung authorities that in future no envoys should be received; those receiving them, being detected, were to suffer the penalty of death.<sup>40</sup>

The *Yuan-ch'ao-pi-shi* mentions the sending of one of these embassies which it says was headed by Jubkhan, but says it was hindered by the Kin.<sup>41</sup> It would seem that on their side the Kin authorities made advances for an alliance with the Sung against their terrible enemies from the north. The Sung emperor was disposed to listen to these overtures, but was diverted by Kao-ju-li, who pointed out that it would be far better to make common cause with the Mongols. It was probably in consequence of this attitude and also of their refusal to pay tribute, that we find the Kin troops now, *i.e.*, in 1217, attacking their frontiers, but getting badly beaten.<sup>42</sup>

The mode of attack of the Mongols and the defensive tactics of the Kin authorities may be gathered from a memoir, which the tribunal of censors made to the emperor, on the occasion of Samuka's attack, the Mongol general being at the time encamped at Yu-chau. This runs as follows:—"The enemy's army having passed Tung-kuan, Yao-kuan and Mien-chan has advanced into the interior of Ho-nan, and approached the western faubourgs of Nan-king. They know the capital contains a strong garrison. This is why they do not attack it. They avoid a fight, and endeavour by different detachments of cavalry to blockade the place, while their other armies attack the surrounding towns. They are gradually tightening their grip upon Nan-king. If we refrain from defending the other towns we shall presently

find the capital deprived of food, for the public magazines and private stores there are not a hundredth part of what they are at Chung-tu. It is this which freezes our beasts. It would be well if your majesty were to order the troops from Shen-chau to cover Tung-kuan and to take up their position opposite the general Alibas; if you were to select in the capital some dozens of brave officers to whom to make over the best soldiers, in order to carry on a system of skirmishing (the *petit guerre* of the French), and if the same plan were adopted north of the river."

The emperor remitted this memoir to the senate, but Chu-hu Kaoki replied that the officials of the tribunal of censors were not versed in war, and knew nothing of defensive tactics, and it was laid aside. Kaoki had no plan of his own, save that of summoning as many troops as possible to the capital, and thus leaving the provinces bare.<sup>43</sup>

Having traced the fortunes of the Mongol arms in the south, let us follow them further east in Liao-tung and its borders where their great general Mu-khu-li had control of matters. While he had been engaged in conquering Liao-si, Chang-king or Chang-ting, called Chang-ping by Gaubil, murdered the collector of taxes at Kin-chau at the head of the gulf of Liao-tung, and having proclaimed himself king of Lin-hai sent his submission to Chinghiz.<sup>44</sup>

In the last month of 1215 Chang-king received orders to march from Liao-yang, *i.e.* the Peking of those days, with a division of troops, and to march against Tuholan-salipi, called Dogolan by Hyacinthe, who commanded a Kin army in the south. Chang-king intended deserting the Mongol service. Mu-khu-li, who had heard of this, deputed the Uighur Siaoassien to watch his movements. When they arrived at Ping-chau,<sup>45</sup> Chang-king feigned sickness, and professed not to be able to march. Siaoassien accordingly forced his way into his palace, and was just in time to prevent his flight. He then put him to death.<sup>46</sup> Chang-chi, brother of Chang-king, was then at Kin-chau. On hearing of his brother's death, he killed the governor of the town, which he occupied, took the title of the prince of Ing, and declared for

<sup>40</sup> *Yuan-ch'ao-pi-shi*, note 551. <sup>41</sup> *Op. cit.*, p. 141.

<sup>42</sup> De Mailla, vol. IX, pp. 78 and 79.

<sup>43</sup> D'Ohsson, vol. I, pp. 152 and 153.

<sup>44</sup> Douglas, p. 75.

<sup>45</sup> Situated according to Douglas in the modern Loolung-Heen.

<sup>46</sup> De Mailla, vol. IX, p. 75; Douglas, pp. 77 and 78; Hyacinthe, p. 83; Gaubil, p. 30.



the Kin emperor, who gave him command of his troops in the country. The *Yuan-shi* says he also pillaged Hin-chung-fu, while the *Kang-mu* adds that many towns situated between the sea, the river Liao, the Great Wall, and the barrier separating Liao-tung from Tartary, including Ping-chau, Luan-chau, Shui-chau, Li-chau, I-chau, Ye-chau, and Kuang-ning submitted to him.<sup>46</sup> Mu-khu-li and his Uighur subordinate Siaoassien marched against the rebel, who, according to the *Yuan-shi*, sent one army against him under his son Tung-ping. Mu-khu-li pointed out to his men that the enemy having no armour would be overwhelmed by their arrows. He then gave orders to his cavalry to charge. The rebel army was completely defeated. Tung-ping was among the slain, while 12,800 officers and men were killed.<sup>47</sup>

Mu-khu-li now sent Siaoassien to attack a mountain fortress and arsenal named Lieou-shê-shan-pao, and sent Mongu-pu-hoa, called Mungu-bukha by Hyacinthe, to plant himself in ambush, 10 li (Hyacinthe says 40) to the west of Yong-te-hien, with orders to watch the movements of Chang-chi. When the latter learnt that the enemy was attacking Lieou-shê-shan-pao, he at once went to the rescue. Mu-khu-li, who was then at Kuang-ning, was informed of this movement by his subordinate Mongu-pu-hoa, who also sent a body of cavalry to cut off his retreat. Mu-khu-li marched in all haste and reached Shin-shui at day-break, and there encountered the enemy's army. Chang-chi found himself between two fires. He fought bravely, but was at length defeated with a loss of 3,000 men killed, besides a great multitude who were drowned or forced to seek shelter in Kin-chau, which was duly invested by the Mongols, and which he defended for a month against all their efforts. Kao-i, one of his officers, who had a grievance against him, then surrendered him to Mu-khu-li, who beheaded him. Douglas says he himself surrendered, but that Mu-khu-li distrusted him as a double-dyed traitor, and put him to death. This happened in the eleventh month of 1216.<sup>48</sup>

The *Huang-yuan* calls Chang-chi the Shuai

Tsin-jou Jan-tsin, which means apparently, if we accept the corresponding phrase in Rashidu'd-din,—the general Chang-chi or Jan-tsi from the town of Kin-chau or Tsin-chau. On his submission to Chinghiz he had been given charge of some districts, which are called the Tsinsk or Kinsk and Guan-ninsk districts in the *Huang-yuan*, and the Jurchi towns of Lariti, Falshi and Gug-ling by Rashidu'd-din. The former says he rebelled and styled himself Liao-si-van,<sup>49</sup> i.e., king of Liao-si, and gave his administration the title of *Dakhan*,<sup>50</sup> which Rashid says corresponded to *Sultan*. These two authorities make this outbreak the source of Chinghiz Khân's wrath and the cause of his ordering Mu-khu-li to march against him.<sup>51</sup>

We now read that Mu-khu-li marched against Kuang-ning-fu, the modern Kuang-ning-hien in the department of Kin-chau, and subdued it, making the eight hundred and sixty-second city which had fallen into the hands of the Mongols.<sup>52</sup> The *Huang-yuan* says Mu-khu-li sent Da-tsin-dao and others to capture Kuan-pin-fu, which surrendered.<sup>53</sup>

In the tenth month of 1215, according to the *Yuan-shi*, the Kin governor, Fusin-onol<sup>54</sup> conquered Liao-tung, proclaimed it the kingdom of Tien-wang, and adopted the dynastic style of Tientai.<sup>55</sup> This was an invasion of the rights of Yeliu-Liuko, who no sooner heard of the victory of the Kin general than he repaired to Chinghiz to lay his case before him. Chinghiz received him well, and gave a place about his court to his son, Yeliu Shesha.<sup>56</sup> The *Yuan-shi-lei-pen* gives a different reason for Yeliu-Liuko's visit to Chinghiz. It says that many Khitans proposed to him to declare himself emperor, independent of the Mongols, and that he rejected this advice as contrary to his duty. "I have sworn," he said, "to be the subject of Chinghiz Khân. I cannot violate this promise. To make myself emperor in the east is to oppose heaven, and to oppose heaven is to commit a great crime." He was much pressed to alter his mind but would not do so, and sent his son, Sieta, with 90 carts bearing rich presents for the Mongol chief, who had the

<sup>46</sup> De Mailla, vol. IX, pp. 75 and 76; Hyacinthe, p. 83; Gaubil, pp. 30 and 31; Douglas, p. 78. <sup>47</sup> Douglas, p. 78.

<sup>48</sup> De Mailla, vol. IX, pp. 76 and 77; Hyacinthe, pp. 86 and 87; Douglas, pp. 78, 79 and 83; Gaubil, pp. 30 and 31.

<sup>49</sup> The *Liao-shi-wang* of Rashidu'd-din.

<sup>50</sup> Thai-fan-bil of Rashidu'd-din.

<sup>51</sup> *Huang-Yuan*, p. 190; Erdmann, p. 331.

<sup>52</sup> Douglas, p. 80; Hyacinthe, p. 76.

<sup>53</sup> *Op. cit.*, p. 189.

<sup>54</sup> Called Puhe Wannu by Douglas.

<sup>55</sup> Tchien-tkai of Hyacinthe.

<sup>56</sup> Douglas, pp. 80 and 81; Hyacinthe, pp. 76 and 77.

gifts exposed for seven days on pieces of felt, which, says the history of Yelin-Liuko, was to propitiate the sky. After this ceremony he accepted the presents, and honoured Sietu greatly. Liuko sent a census of the families subject to him, which numbered 600,000. Towards the end of 1215 he went in person to do homage.<sup>57</sup>

It may be that it was the dubious allegiance of his subjects which enabled his rival to set up authority in Liau-tung,—at all events we do not read of the latter being at once displaced, but the following year, we are told, he sent his son, Terge, with his allegiance to Chinghiz, but shortly after rebelled and usurped authority over Eastern Hia, (called Eastern Sia by Hyacinthe).<sup>58</sup> This is stated in the *Huang-yuan* and also by Rashidu'd-din. The former says that when the Kin emperor moved to his southern capital he appointed Chao-tao and Yenu Suan-fus, i.e., commissaries of Sian-pin and other districts. He afterwards transferred the administration to Khubi-ulan, who presently submitted to the Mongols, and sent his son Tienge as a hostage, but he soon mutinied and styled himself Tun-sia-van.<sup>59</sup> Rashidu'd-din calls him Nujiu Taishi, and says he was privy counsellor of the Kin emperor, and had been entrusted with the administration of the empire when he went to Nan-king. He calls his son Tegeh, and gives his title as Ton-ging-wang.<sup>60</sup>

Disorder was now supreme in various parts of the empire, and suspicion was everywhere rife. "At one time," we read, "a cry was raised against the Buddhist priests as traitors to their country, and this was followed by a fearful massacre which was carried out under the authority of She-gau-tan, who, however, was destined shortly to pay the penalty of his misdeeds, for on entering the Tung pass he was murdered by the hand of an assassin."<sup>61</sup>

We now read how Chinghiz Khân, to reward his great general, Mu-khu-li, for his eminent services, in the last month of the year 1217, nominated him head of all the princes of his empire and generalissimo of his armies in the newly conquered countries. He sent him written patents

of office and also a golden seal, i.e., probably a golden tablet or *paizah*, and gave him charge of the countries south of Tai-hang-shan, and ordered that the same deference was to be paid to him as to himself, and that his cortège should be equal to his own.<sup>62</sup> Gaubil tells us Chinghiz made a public eulogy in favour of Mu-khu-li, gave him the title of king, and desired that it might be hereditary in his family.<sup>63</sup> The title actually conferred on Mu-khu-li was that of Kuê-wang or Ki-wang, explained by Rashidu'd-din as meaning *pádishah* of the country; it had been already given to him by the Chinese, and he therefore deemed it of good augury. This we learn from Rashidu'd-din.<sup>64</sup>

We will leave him and his further proceedings for the present, and turn once more to Chinghiz Khân and his doings. Whilst his generals were overrunning Northern China, he was apparently engaged in subduing the tribes of Manchuria, and in enjoying himself there. We have no details of this campaign, save a saga to which I shall revert presently, and only a bald notice of it in one authority, namely, the *Yuan-ch'ao-pi-shi*. We there read that when Chinghiz returned back from Bei-pin by the Tsuin-kuan pass, he ordered his brother, Khasar, to go along the coast through Danin, (?) and to pass through Niujinin, i. e., to subdue the Niuchis or Jurchis, the people of Manchuria, with the division of the right hand. If they should submit he was to travel along the frontier provinces, cross the rivers Ula and Nau,<sup>65</sup> and return to the camp along the river Taour.<sup>66</sup> If the Jurchis should not submit he was to devastate their country. Khasar with Jurchidai and Tolun reached Danin. This town surrendered, and when they came to the Niuchis or Jurchis, their ruler, named Fu-khen, submitted, and all the other towns also surrendered. Thereupon Khasar followed up the river Taour, and returned to the chief camp.<sup>67</sup> Palladius says in a note that the Mongol campaign in Manchuria is described in the *Dun-go-shi-mo*,<sup>68</sup> where it is said apparently, that they were on the frontiers of Korea, and

<sup>57</sup> Gaubil, pp. 26 and 27.

<sup>58</sup> Douglas, p. 82; Hyacinthe, p. 84.

<sup>59</sup> i.e. king of Eastern Sia; *op. cit.*, p. 187.

<sup>60</sup> Erdmann, pp. 327 and 328. <sup>61</sup> Douglas, p. 83.

<sup>62</sup> De Mailla, vol. IX, p. 80.

<sup>63</sup> *Op. cit.*, p. 32.

<sup>64</sup> Erdmann, *op. cit.*, p. 334; D'Ohsson, vol. I, p. 161.

<sup>65</sup> i.e., probably the Sungari-Ula, and the Nonni-Ula in the direction of the Khin-gan chain.

<sup>66</sup> The Taoér, called Dalu by the Chinese, is a western tributary of the Nonni. See Palladius, note 561 to the *Yuan-ch'ao-pi-shi*.

<sup>67</sup> *Op. cit.*, pp. 142 and 143, and notes.

<sup>68</sup> *History of Corea*, and notes.

had communications with the governor.<sup>69</sup> This work is not accessible to me.

In regard to Korea, we have a curious notice which is contained in the Manchu translation of the *Yuan* history, entitled *Thai-yuan-ni-bitkhe*, which was published in 1644 by order of the emperor Shi-tsu, and which notice has been published by Klaproth. In this we read that:—"In the thirteenth year of Tai-tsu Chinghiz Khân, which is that of the yellow tiger or 1218, Luku,<sup>70</sup> general of the mountain Tsin-shan of the kingdom of the Khitans, sought refuge, with 90,000 men, who remained with him, in the kingdom of Solgo,<sup>71</sup> where he captured the town of Kiang-tung-ching, and established himself.

Thereupon Chinghiz Khân sent his general Kha-jen-dza-la at the head of an army to oppose him.<sup>72</sup> The Mongol general entered the territory of the Solgos.<sup>73</sup> Huang-ta-suan, a grandee of that kingdom, went to the Mongol camp to organize a joint movement with him against the town in which Luku had shut himself up. Wang-che, king of Korea<sup>74</sup> who supplied the Mongol army with cattle, spirits and wine, sent Chao-dsung, one of his grandees, to assist in the siege. The two generals acted like brothers, and the Korean leader suggested that Korea should be tributary to the Mongols." The Mongol general replied:—"Your kingdom is very far from us, an envoy would have difficulty in going to and fro. It would be well, therefore, to employ ten men every year to take the tribute." He then sent out to obtain rice for his men, and was speedily furnished with 10,000 panniers. The next year, in the first month of Spring, Wang-chi sent two of his people, In-kung-dsieon and Sui-i, as envoys to the camp of the Mongol general. He returned the compliment by sending Fiao-szu-yun; and presently Chinghiz Khân sent the king letters-patent confirming him in his dignity. These were taken by Fulitai-yei. The king received them from the ambassador on his knees, and gave a ceremonial feast, and thenceforward Korea became tributary to the Mongols.<sup>75</sup>

Turning from the regular histories to the collections of Mongol Sagas contained in the

*Altan Topchi* and in the pages of *Ssanang Setzen*, we have a curious romantic story relating to the intercourse of Chinghiz Khân with the tribes of Manchuria and the Solongas, which is very interesting from its local colour and otherwise. It follows one or two shorter statements about other districts, which it will be well first to relate as they are not reported elsewhere.

The *Altan Topchi* tells us that Uran Chinkui, of the tribe Ingut (called Uran Tsenkoi of the tribe Angkud, by *Ssanang Setzen*), with 31 clans or families, broke away or rebelled, and began to nomadize towards the north-west. Chinghiz Khân and Khasar went after him. Khasar rode on the beautiful yellow horse belonging to his brother called Samuchin.<sup>76</sup> While the son of Toktongui-bagatur,<sup>77</sup> commanded the advance guard, Khasar fought so vigorously that his horse was covered with blood. Uran Chinkui was defeated and captured. He was taken before Chinghiz Khân. Khasar, as his reward, received the woman, Balbal, while Uran Chinkui presented Chinghiz Khân himself with a crystal pyramid. For this he was given the daughter of Altan. Altan's other daughter, Altan-Gorgoldoi, Chinghiz Khân gave to the Solongut Khân, Narin.<sup>78</sup>

It will be noticed that the account in the *Altan Topchi* is more detailed than in *Ssanang Setzen*, but it does not enable us now any more than the notice by the latter enabled his editor, Schmidt, to say who the Ingut were, nor to what period of the great conqueror's reign the story is to be assigned. With Schmidt I am disposed to think it refers to the earlier part of Chinghiz Khân's career, but the mention of the Khân of the Solongas raises a difficulty, since the Mongols had not apparently any dealings with Korea until later.

To continue: the *Altan Topchi* next tells us that Oroshi Gushi, of the tribe Buriat, having captured a hawk on lake Baikal, took it to Chinghiz, for which he got the command of the Buriats.<sup>79</sup> *Ssanang Setzen* says the Oirad Buriad sent Oroju Shigusbi from lake Baikal with an eagle, as a present to Chinghiz Khân, and as a token of their submission.<sup>80</sup> This

<sup>69</sup> *Id.*, note p. 563.

<sup>70</sup> *i.e.* Yeliu-liuko.

<sup>71</sup> *i.e.*, Korea.

<sup>72</sup> According to Douglas this was in answer to an invitation from the Korean king.

<sup>73</sup> *i.e.* of the Koreans.

<sup>74</sup> Called Wang-thun in the Chinese abridgment of the same notice.

<sup>75</sup> *Journal Asiatique*, 1st Series, tome II, pp. 195 and 197; Douglas, p. 88; Hyacinthe, p. 91.

<sup>76</sup> The Sain Samujin of *Ssanang Setzen*.

<sup>77</sup> Called Andun Ching Taiji, the son of Toktanga Bagatur Taiji, by *Ssanang Setzen*.

<sup>78</sup> *Altan Topchi*, p. 133; *Ssanang Setzen*, p. 75.

<sup>79</sup> *Op. cit.*, p. 133.

<sup>80</sup> *Op. cit.*, p. 75.

submission of the Buriads is considered by Schmidt to be the same event as the submission of the Kirghises mentioned in an earlier paper. He would identify Oroju Shegushi with the Urus Inal of the Kirghises, there mentioned as sending presents of falcons, but I do not see how this can be probable. The Kirghises did not live on lake Baikal, while the Buriats, who still do so, no doubt did so then also, and it seems to me the statement clearly refers to the Mongolian Buriats, and not to the Turkish Kirghises. It probably refers to some early event in the life of Chinghiz.

We now reach the Saga about Manchuria, to which I referred. The *Altan Topchi* says that Dsan-chun, the ruler of the Jurchis, called Wangchuk Khaghan by Ssanang Setzen, having noticed that Chinghiz Khân was hawking between the rivers Olkho and the Ula,<sup>81</sup> fled. Chinghiz sent an army in pursuit, but as there was no ford over the Ula, the sons of Khasar Anchi-Andu-shara and Galdsagu-Ching-Taiji,<sup>82</sup> coupling together 20,000 geldings by the rings of their reins, with a shout drove them into the water, and thus got over.<sup>83</sup> They proceeded to lay siege to Dsan-chun's capital, and demanded as the price of their withdrawal 10,000 sparrows, Ssanang Setzen says 10,000 swallows and 1,000 cats. They then made some *kibung*,<sup>84</sup> which they fastened to the birds and some wadding to the cats, and then fired it. They then let them loose. The birds flew to their nests<sup>85</sup> while the cats jumped from roof to roof. The town being thus fired, surrendered. Dsan-chun remarked, "What a wonder? What cats!" Chinghiz Khân married his daughter Balakhai,<sup>86</sup> who, it is said, died on her way home.<sup>87</sup>

Chinghiz Khân, we are told, now went on a campaign against the Solongod living in the east. The river Unegen had overflowed its banks, for which reason he halted when he reached it, and sent an envoy to the ruler of the Solongod to say he had come to demand tribute. The Solongod ruler Bukha-

Tsagan, as a sign of his submission, brought his daughter Khulun,<sup>88</sup> in a boat, and gave her as a marriage gift, a kikitka covered with panther skins, and made over to Chinghiz the tribes of Bukha and Solongod. Noticing that Bukha Tsaghan Khân did not cross the river Chinghiz bade him go over if what he took with him was tribute. So anxious was he to complete the marriage rite that, in spite of the objection of his grandees that it was not etiquette to do so, he nevertheless completed the marriage ceremony with Khulun on the high road.<sup>89</sup> This notice is certainly puzzling. According to every other authority, as we have seen, Dair Ussun, the father of Khulun, was the Dair Ussun, chief of the Merkits, and not of the Solongod, and we are bound to follow them. It will be noticed that Ssanang Setzen actually calls the Solongod here Solongos-Merged. To continue the story, however, we are told that Chinghiz remained among the Solongod for three years. Thereupon Arghassun Khorchin, who had been left in charge of his home,<sup>90</sup> wanting to know the cause of his delay, set out on the red horse, Gurbelgu-dsegerdi, and compassed a three months' journey in thrice twenty-four hours.<sup>91</sup> When he arrived he inquired after the health of the chief. The nobles told him he was well. Chinghiz then asked him after the health of his wife, children, nobles and people. Arghassun replied:—"Thy wife and children are well, as to what appertains to thy great people I know not what it thinks. I only know it gets itself skins and food for its hungry mouth. As to the whole of thy people I can only say it wants water and snow for its thirsty mouth. I don't know what thy Mongol people think." Chinghiz Khân, not understanding these enigmatical phrases, told him to explain. He therefore went on:—"It is said that the bird *salbar*(?) lays its eggs on the tree *sala*(?), and trusting to the tree *sala* it allowed the predatory bird *sar*(?) to destroy its nest and eat its eggs and fledglings. It is

<sup>81</sup> Ssanang Setzen says between the Olkho and the Ula. The former is no doubt the Olkui, which rises in the Soyolji mountains, a branch of the Khing-gan, about lat. 47° N., see D'Ohsson, vol. I, p. 64. The Ula is probably the Nonni Ula.

<sup>82</sup> Ssanang Setzen says Andun-Ching-Taiji, son of Toklangha Baghatat Taiji.

<sup>83</sup> Ssanang Setzen says 10,000 horses were so coupled.

<sup>84</sup> This is a doubtful word, it probably means tinder. Schmidt reads the corresponding word in Ssanang Setzen as cotton-wool.

<sup>85</sup> In the thatch.

<sup>86</sup> Called Salikhai by Ssanang Setzen.

<sup>87</sup> *Altan Topchi*, pp. 133 and 134; Ssanang Setzen, p. 75.

<sup>88</sup> Ssanang Setzen says Khulun was the daughter of Dair-Ussun, of the Solongos Merged.

<sup>89</sup> *Altan Topchi*, p. 134; Ssanang Setzen, pp. 75 and 77.

<sup>90</sup> Ssanang Setzen calls him Arghassun Khurohi, the late player.

<sup>91</sup> Ssanang Setzen says he had been sent by Chinghiz's first wife Burte Jujin.

said the swan lays her eggs in the cane brake, trusting to the canes, and thus allows the evil bird *khulo* (?) to kill its young and eat its eggs, and destroy its nest. My Bogdo Edsen, listen to my words." Chinghiz thereupon turned to his nobles, and asked them if they understood what he meant. They said they did not, whereupon he explained as follows:—"The tree *sala* represents my friends, the bird *salbar* myself, the predatory bird, *sar*, the Solongod, the eggs and chicks, are my wife and children, the nest my grand empire. Again, the cane-brake represents my people, the swan myself, the *khulo* the Solongod, the eggs and fledglings my wife and children, the nest my grand empire." Having said this he marched the army towards home. He presently began to say:—"I am ashamed to meet Burte, my wife, whom I met in my younger days. If I go home with another family how can I prevent a broil at home when the two houses meet? If there is a disturbance in the presence of strangers I shall be ashamed and disgraced. It will be better to send on one of my orlaks to have a preliminary interview with my family." Mu-khu-li was accordingly chosen. Having arrived he bowed to the empress, and sat down. Burte asked him about the health of Chinghiz, and also inquired about his errand, upon which Mu-khu-li said he had been sent with the following message:—

"He has not obeyed the laws that rule us, but has been wilful. He has not taken the advice of his nobles, but has been allured by the outward attractions of the panther skin yurt. The Bogdo Edsen has united himself on the pillow with Khulun." Thereupon Burte said:—"He depends on his own will, and not on the Mongol people."<sup>82</sup> It is said there are many geese on the river Irtish, but my Edsen knows how many it is necessary to shoot, so as to sustain life. There are many women and maidens in great empires, but my lord knows whom to choose. It is said there are many swans in the cane-brakes, my lord knows how long he can shoot at them without growing weary. It is

said that a man who has a big finger will hit both the ground and the duck with his arrow, and a husband if he likes can marry two sisters.<sup>83</sup> Does a wild unriden horse wish himself to be saddled? Does the first wife wish her husband to take a second wife? It is bad to have too much. Is not too little also bad? In a double suit of clothes it is said you won't be cold, and a twisted rope will not break."

Mu-khu-li returned with this message, whereupon Chinghiz returned home again.

After Chinghiz arrived, Arghassun Khorchin got drunk with *arsi*,<sup>84</sup> and he entered the golden tent i.e. Chinghiz Khân's tent, and slept in it. Ssanang Setzen says he used his golden lute, but 'golden lute' seems to be a euphemism for the Khân's tent. For this offence Chinghiz ordered Boghorchi and Mu-khu-li to go and find him, and gave a sign with his hand that they were not to let him speak, but to kill him. They went to him, and said:—"We have been sent by the ruler and ordered by the movement of his hand to put you to death. He would take no excuse, since you have got drunk and slept in his golden lute." Arghassun replied:—"It is said you ought always to listen to the words of those sentenced to death. It is said a dying man should always express his last sentiments."

On hearing this they did not kill him. Holding at his breast wine,<sup>85</sup> prepared for the commander, and under his arm wine for the tribunal, they took him to Chinghiz, who was asleep.<sup>86</sup> They then repaired to the tent, and said:—"In thy bright chamber there is already light. By the grace of God thy boys and girls shall be good and domestic. The accused are already assembled. Order them to disperse by thy great command."<sup>87</sup> In thy jasper palace glory is already effulgent, order the doors to be opened; the unfortunate and the suffering are already assembled, condescend to order them to disperse by giving thy jewel-like orders."<sup>88</sup> When they had spoken thus, Chinghiz rose and they entered the tent, taking Arghassun with them. Chinghiz did not speak, no more did they; whereupon

<sup>82</sup> Ssanang Setzen has this phrase: "The will of Burte Jujin Khutun as well as the wish of the whole people are subject to the might of our lord. It depends on his own will whom he shall befriend, and to whom unite himself."

<sup>83</sup> A custom disapproved of among the Mongols.

<sup>84</sup> ? Airak.

<sup>85</sup> ? Kumis, a skin.

<sup>86</sup> Ssanang Setzen says they gave him two leathers

bottles filled with strong drink.

<sup>87</sup> i.e. show thy clemency.

<sup>88</sup> Ssanang Setzen reports their speech thus:—"The light already shines in thy bright dwelling. He who has offended thee is without; and awaits thy commands; when your effulgent person shall have awoke and risen, condescend to open the door, to hear and judge the repentant culprit and to exercise your favour and clemency."

Arghassun began:—"It is said that the seventy-tuned bird, Tsaktsagai, becomes hushed when the hawk with outspread wings directs its flight towards it. I must also declare that I cannot say what is appropriate in the presence of our heavenly appointed ruler. For ten years," I have looked after the golden lute and have learnt thy wisdom and thy policy. Never was I known to behave ill. It is true I was drunk and used thy golden lute, but for twenty years I guarded thy Khoton lute. I listened to thy wisdom and humour, but I was never noticed doing anything wrong. It is true I

was drunk and I took thy Khoton lute, but I had no evil intention." On this Chinghiz said:—"Thou art forgiven on account of thy clever speech, my Arghassun Khorchip, mercy is shown thee because of thy eloquence."<sup>100</sup> He thereupon had him released, and withdrew his sentence.<sup>101</sup>

This saga, however wanting in actual historical basis, and however incongruous in some of its statements, is assuredly not wanting in dramatic force and local colour, and is a good example of the tales current in the yurts of the Mongols in early times.

### MISCELLANEA.

#### BUDDHA AND ST. JOSAPHAT.

Prof. Max Müller, in his interesting essay on the Migration of Fables, has pointed out (also quoting Renaud) that *Tódorap*, the name by which Buddha found a saint's place in the Greek Church calendar—transformed in the Latin legend into Josaphat—is a corruption, through the uncertainties of Persian transcription, of *Bodhisattva*. I have never seen it noticed how strongly this suggestion is confirmed by a passage in the *Chronology of Ancient Nations*, by Albrici, of which the English translation by Prof. Sachau was published in 1879. Here we have mentioned (p. 186), among the "pseudo-prophets," "Bûdhâsaf, who came forward in India." This brings us a long step nearer to *Bodhisattva*.

Having touched on this most curious subject, let me say a few words on another branch of it. I had pointed out briefly in 1875 (*Marco Polo*, 2nd ed., vol. II, p. 308) that the identity of St. Josaphat and Buddha had been recognised by the famous Portuguese historian Diogo de Couto. This had not been observed by Mr. Rhys Davids, who, some years later, in the Introduction to his translation of the *Jataka Tales*, observes:—"It was Prof. Max Müller, who has done so much to infuse the glow of life into the dry bones of Oriental scholarship, who first pointed out the strange fact—almost incredible, were it not for the completeness of the proof—that Gotama the Buddha, under the name of St. Josaphat, is now officially recognised and honoured and worshipped throughout the whole of Catholic Christendom as a Christian saint!" (p. xli.)

There is nothing to correct in the spirit of this passage; but, as a matter of fact, the identity had

been recognised nearly three centuries ago by Couto. After telling the story of Buddha's youth, the latter proceeds:—

"This prince is called in the histories of him by many different names. His proper name was Dramâ (*Dharma*) Rajo; that by which he has been known since he came to be held for a saint is the Budão, as much as to say, The Wise. . . .

"To this name the Gentiles throughout all India have dedicated great and superb pagodas. With reference to this story we have been diligent in enquiring if the ancient Gentiles of those parts had in their writings any knowledge of St. Josaphat, who was converted by Barlam, who in his legend is represented as the son of a great king of India, and who had just the same up-bringing, with all the same particulars, that we have recounted of the life of the Budão. And as the story of Josaphat must have been written by the natives . . . it would seem that in the lapse of time there grew round it many fables such as they have in the life of Budão, and these we pass by, for not in two whole chapters could we rehearse the stories as they have them.

"And as a thing seems much to the purpose which was told us about St. Josaphat by a very old man of the Salsete territory in Baçaim, I think it well to cite it. As I was travelling in that island of Salsete, I went to see that rare and admirable pagoda which we call the Canara Pagoda [*i.e.*, the well-known Kâphari Caves] made in a mountain, and with many halls cut out of the solid rock—one of them as big as the larger of the mansions on the Rêbeira at Lisbon—and more than 300 chambers rising like a staircase in the mountain, each with its cistern at the door, cut in the same solid rock, containing water

and as then pardoning him.

<sup>101</sup> *Altan Topchi*, pp. 134 and 138; Saanang Setzen, pp. 77 and 81.

<sup>99</sup> Saanang Setzen says twenty.

<sup>100</sup> Saanang Setzen reports him as merely exclaiming: "My loquacious Arghassun, my chattering Arghassun,"

as cool and excellent as you could desire, whilst at the gates of the great hall there are carved beautiful figures of the stature of giants, but of art so subtle and exquisite that better could not be wrought in silver; and many other fine things which we omit for brevity.

"And enquiring from this old man about the work, and what his opinion was as to who had made it, he told us that without doubt the work was made by order of the father of St. Josaphat, to bring him up there in seclusion, as the story tells. And as this informs us that he was the son of a great king in India, it may well be, as we have just said, that he (St. Josaphat) was the very Budão of whom they relate such marvels." (Dec. v., liv. vi., cap. ii.)<sup>1</sup>

H. YULE.

London, August 28, 1883.

#### NOTE ON THE STORY OF MÚLRĀJ AND HIS SON.

In vol. XI, p. 41 *ante*, I gave a short story current all over the Panjāb illustrating the sacred character of the *dohāī* or poetic justice of the celebrated Diwān Múlrāj of Múltān. It purported to say that the Diwān put his favourite son to death for robbing his garden after the gardener had demanded the protection of the Diwān's *dohāī*. I have since chanced on the real tale in Griffin's *Panjāb Chiefs*,<sup>2</sup> which ought to be told, with modifications, of the greater Diwān Sāwan Mall, Múlrāj's father. The victim was Múlrāj's elder brother Rāmdās, who died in 1831, not his son Harisingh, who survived his father for many years as a Government pensioner on Rs. 360 a month. Sāwan Mall was murdered in 1844, and Múlrāj, as is well known, died in captivity at Calcutta in 1850. From the true version of the tale it appears that the circumstances, which the Panjābis have poeticised into the pretty story of Múlrāj and his son, really occurred in 1830.

I give the story in Sir Lepel Griffin's own words, with the additional note that it is much more characteristic of Sāwan Mall, who was above all,

as the times went, a kindly and impartial man, than of Múlrāj, who was mean, grasping, suspicious and vacillating in character.

*Sāwan Mall and his son Rāmdās.*

One day a peasant complained to the Diwān that some chief had destroyed his crop by turning his horses loose to graze in the field. Sāwan Mall asked the man if he could point out the offender in Darbār. The peasant pointed to Rāmdās, the Diwān's eldest son. He admitted the complaint to be just, and Sāwan Mall ordered him to be imprisoned. The injured man begged for his pardon, but for several days Rāmdās remained in confinement and his spirit was so broken by this punishment that he fell ill and died shortly after his release.

R. C. TEMPLE.

#### KĪRTTANA.

At pp. 228 ff. above, Professor Bhāṇḍārkar has pointed out the true meaning of the two verses contained in lines 14 to 17 of the Baroda grant of the Rāshtrakūṭa king Karka II., by explaining the word *kīrttana* as meaning 'a temple,' in addition to its usual and etymological sense of 'praise.' This meaning, which was not known to me when I translated the grant in question, clearly supplies the keynote of the passage. In addition to the authorities quoted by Professor Bhāṇḍārkar in support of this meaning of *kīrttana*, I have since found that it is used in the same sense in the five inscriptions of Dēvalabdhī, the 'grandson' of the Chandella king Yaśōvarma, and the son of Krishnapā and Āsarvā, in the temple of Brahmā at 'Dudahi' (*Archæol. Surv. of India*, Vol. X. Plate xxxii.) No. 3 of them, for instance, runs—

Mahārājādhirāja-Śrī-Yaśōvarmma-naptrā Śrī-Krishnapa-antēna mātri-Śrī-Āsarvā-udar-ādbhavēna Chamdellī-ānvayēna Śrī-Dēvalavdhī(bdhi)-[nā] kīrttanam-īdam sarvva[m] kārītam ||

J. F. FLEET, Bo. C. S.

Simla, 24th August 1883.

#### BOOK NOTICE.

A CATALOGUE of the BUDDHIST TRIPITAKA. By Bunyiu Nanjio, Priest of the Temple, Eastern Hongwanzi, Japan. Oxford, Clarendon Press. 1883.

This *Catalogue* is a rearrangement and expansion of that prepared by Mr. Beal in 1876 for the India Office Library. The books were sent from Japan, as Mr. Beal explains, in "cases" or "covers," one hundred and three in number, and as they were sent so they were arranged in Mr.

Beal's catalogue. Mr. Bunyiu Nanjio in 1880 "thought it his duty to correct this wrong arrangement," and we have now before us the result of his work, viz., the same books classified according to the original division by determining characters taken from the Thousand-letter classic. Mr. Bunyiu Nanjio has done his work very completely, and with almost "Chinese exactness," and

<sup>1</sup> *The Academy*, Sept. 1, 1883, p. 146.

<sup>2</sup> Lahore, 1865, pp. 277-278.

his catalogue will no doubt supersede the old one, and be generally used.

Mr. Bunyiu Nanjio thinks that Mr. Beal was ignorant of the original arrangement of these books (p. 11). What ground he has for this opinion he does not state. Mr. Beal on p. 2 of his Catalogue speaks of the "original division" of the works, and on p. 110 he writes:—"The books in this catalogue may be classed generally, and for the sake of brevity, under the heads *Vinaya, Sūtra, Abhidharma* and *Miscellaneous*." This also is the division adopted by Mr. Nanjio; we observe also that he has used the term *sannipāṭa* (p. 9) or *mahāsannipāṭa* for the last division, a term first employed by Mr. Beal in disagreement with Stanislas Julien (Beal's *Catalogue*, p. 3). The "irrational" character of the "tripartite division," to which Mr. Beal refers in the passage quoted by Mr. Nanjio, is, that it is made to include four sections of books; and it is irrational to attempt to put four pegs into three holes.

Why does Mr. Bunyiu Nanjio call this collection of books "a sacred canon?" It does not claim any character of sanctity. It is a collection of Buddhist books brought to China by haphazard. Of course, the imperial sanction under which the catalogue is issued, may give it a character of sacredness in the eyes of some; but we cannot let the use of such a phrase as "sacred canon" pass by unchallenged. The teaching of Buddha may be termed "holy," as it is so used in the original; but a series of books including travels, catalogues and dictionaries, can only be called "sacred" by a misuse of language.

Mr. Bunyiu Nanjio's account of the steps that led on to the preparation of the collection of these books in their present order in China, is interesting and exhaustive. If anything, it is too minute; but, anyhow, it will do for all time, and settle the question, which has hitherto been rather a perplexing one, as to the cause of differences which occur in the various lists respecting the number of the books and their right place in the *Tripitaka*. We note, too, as an important feature in this consideration, the zeal shown by private persons in arranging and printing these books. This alone is sufficient to show the hold which Buddhism still has on the minds of the people who profess a belief in its teaching.

Altogether there are 1662 distinct works separately named and described by the author of this *Catalogue*. In this respect it is a most useful help for an exact knowledge of Buddhist literature, and it will take its place beside the catalogues being now, or already, prepared, of similar books known in Nepāl and Tibet. In fact our acquaintance with Buddhism in all its branches is becoming

daily more accurate and more extensive, and we look forward with interest to the solution of questions involved in the rise and progress of this religion in the East, which will be suggested by an analysis or translation of some of the books in these various collections, and an exact comparison of points of agreement and divergence between them.

Mr. Bunyiu Nanjio, in the last clause of his "Introduction," "humbly asks all students of Buddhist literature to assist him in correcting any mistakes he may have made" in compiling his catalogue; we will therefore point out a few errors. In the *Mahāvastu* class of books (No. 23), Mr. Nanjio has translated the symbol "*hwui*" in every case as: "that (spoken at) an assembly"—but why so? The idea appears to be that each of these *sūtras* is a portion, or part, of the "gems heaped up;" and the term *hwui* (*saṅgraha*) might just as well be rendered by "collection" or "portion," as by the long and unusual phrase adopted by the author.

No. 303.—Mr. B. N. translates into rather obscure English. Surely if he had consulted Stas. Julien's *Méthode* (1315), or the *Indian Antiquary*, vol. IX, (1880), p. 85, he might have explained this title somewhat more accurately.

No. 399.—Mr. B. N. here risks the assertion, "the term *Sūrangama* has no connection whatever with *Sūra*, the sun." But the explanation of the title given by Kumārajīva, viz., *chien-siang*, "the mark of a hero";—*siang* here as elsewhere corresponds with *lakṣaṇa*,—seems to point to the Sun's rays, under the figure of horns (*śṛiṅgin*). The possession of horns (as in the case of Alexander the Great) is especially the mark of a hero. The explanation which Mr. Nanjio seems to adopt, viz., "going from heroism," is, to say the least, unsatisfactory.

No. 551.—Mr. B. N. restores experimentally the expression *leu-thān* to *lokadhātu*. But from the work *Fān-i-ming-i-tsi* (Book IX, fol. 19), it seems that the right restoration of this title is *Pinḍadhana*, or *Pinḍaddna*.

No. 1492.—Mr. B. N. has here separated the symbol *nēi* from the preceding *kwēi*, and instead of translating the whole as, "Records of the Law sent from the Southern Sea by one returning to China," he has rendered it, "Records of the 'Inner Law,' " &c;" but *kwēi nēi* is "to return to China," the Inner Land.

There are other similar mistakes to be found scattered through this work. We point these out, not for the sake of fault-finding, but to show how easily the most careful writers may fall into error. With respect to the book as a whole (though the errata are quite unusually numerous), it deserves great commendation.



ON THE NOMENCLATURE OF THE PRINCIPAL HINDŪ ERAS, AND THE  
USE OF THE WORD *SAMVATSARA* AND ITS ABBREVIATIONS.

BY J. F. FLEET, B.O.C.S., M.R.A.S.

(Continued from p. 215.)

II. THE VIKRAMA ERA.

AS in the case of the Śaka era, the earliest technical expression for the era of Vikrama or Vikramāditya, supplied by an epigraphical record, is the simple word

*Samvatsara*

or 'the year.' It is furnished by—1, the Kāvi grant of the Gurjara king Jayabhata,<sup>1</sup> in which the date, which is given in both words and numerical symbols, is expressed (ll. 15-16 and 24-5) by *Āshāḍha-śud[ḍh\*]a-daśam[y]ā[ṇ]* *Karkkataka-rāśau sa[ṇ]krāntē ravau \* \* \**  
\* \* \* *Samvatsara-śata-chatuṣṭayē śha. . .*  
[Sa]ṇ 400 80 6  
*Āshāḍha śu 10 Ādityavārē.*

In my reading of this date, I differ in one detail from Dr. Bühler's reading, as published; but probably he would now adopt what I propose. He read the sign before *Ādityavārē* as *dī*, i.e. *śu dī*. This, however, was at a time when the system of numerical symbols was not as fully understood as it is now. On the analogy of the two Kaira grants of Dadda II.,<sup>2</sup> we should expect to have after *śu* a numerical symbol for the day of the fortnight. In determining what the reading is, three *aksharas* have to be noted, viz. :—

ॐ ॐ ॐ

The first of these is the symbol that follows *śu*;<sup>3</sup> the second is the sign used for *dī* in this grant, e.g. in the following word *Ādityavārē*; and the third is the sign used for *dī* in this grant, e.g. in *gandha-dhūpa-pushpa-dīpa*, l. 10. It is evident at once that what follows *śu* is not *dī*, or even *dī* for *dī*. Also, this symbol that follows *śu* does not occur, even approximately, anywhere else in this grant; and therefore it cannot be interpreted as any ordinary syllable. It is, however, almost identical with, and evidently is only a variety of, the *la* which is used—(a), by itself, in Gupta and Valabhi inscriptions, to denote 30,—and (b), in conjunction with the vowel *ri*, in Gupta inscriptions,

to denote 10.\* The objections to interpreting it in this grant as 30, to the purport that, though the grant was made on the tenth day of *Āshāḍha*, the actual writing of the charter was effected or completed on the thirtieth day of the same month, are—that the thirtieth day of the month belongs to the dark fortnight, not to the bright;—and that it does not seem possible, from any of the computations of this date, that the thirtieth day of *Āshāḍha* of Vikrama-Samvat 486 can have fallen on a Sunday. In order to interpret it as 10, we ought to have some form or other of the vowel *ri* below it. And I think, from indications in the photograph which are too faint to be reproduced with certainty, that a variety of the vowel *ri* is below it. This can only be determined by another examination of the original plate. But the advantage of accepting that we have here the symbol for 10 is, that,—whether the tenth day of the bright fortnight of *Āshāḍha* of Vikrama-Samvat 486 fell on a Sunday or not,—this interpretation is at any rate in exact accordance with the distinct specification of the tenth day in line 15 of the text.

This date has recently been strongly criticised by Professor Max Müller.<sup>4</sup> He seems, in the first instance, inclined to question the fact of the Jayabhata of this grant being identical with the Jayabhata who is mentioned as the father of Dadda II. in the four grants of the latter. But, with regard to this, I think that the arguments put forward by Dr. Bühler in his paper on this grant leave no reasonable doubt as to the identity of the two Jayabhatas. Further, his special objections are—(a), the improbability of the father, Jayabhata, using one era, and the son, Dadda II., using another;—(b), the injury to the date in the original plate; and—(c), the doubt induced by the differing results of the computations of the details of the date. Irrespective of the fact that the

<sup>1</sup> *Ind. Ant.* Vol. V. pp. 110 ff.; and Pāli, *Sanskrit*, and *Old-Canarese Inscriptions*, No. 272.

<sup>2</sup> Nos. 1 and 2, p. 208 above.

<sup>3</sup> The slight space between the horizontal line and the bottom of the vertical line seems to have been caused

by the copper pushed up by the engraver's tool.

<sup>4</sup> *Ind. Ant.* Vol. VI. p. 44, columns 4 and 5.

<sup>5</sup> See, for instance, No. 81, p. 213 above.

<sup>6</sup> *India; What can it teach us?* pp. 235 f.; and *ante* p. 232.

computations of the details of this grant, made for Dr. Bühler by Professor Kēru Lakshman Chhatrē of Poona and a Jōshi of Surat, give even a less satisfactory result for Śaka-Saṃvat 486 than for Vikrama-Saṃvat 486.<sup>7</sup> I would remark on these points—(a), The fact that the father and the son should use two separate eras, is not at all more strange than that,—assuming the Kāvī grant to be dated in the Śaka era; in which case the Jayabhāṭa of this grant must be a descendant, in the third or fourth generation, of Dadda II.,—Jayabhāṭa should in this grant revert to the simple expression of *Saṃvatsara* for the era, in disregard of the more specific technical name of *Śaka-nṛpa-kāla* which, on the same assumption, had been established at least eighty-six years before the date of his grant, and had been used in the two later grants of Dadda II. And, as an instance in which at any rate grandfather and grandson have undoubtedly used different eras, I would quote the inscriptions of the Western Chalukya king Pulikēśi II., which are dated in Śaka 534 and 556,<sup>8</sup> while a Nausāri grant of his grandson Śīlāditya-Śrīyāśraya, the son of Jayasīṃhavarmā-Dharāśraya,—recently laid before the Bombay Branch of the Royal Asiatic Society by Paṇḍit Bhagwānlāl Indrajī,—is dated in “the year 421,” the expression in the original, in both words and numerical symbols, being (Il. 20-1) *Mākha(gha)-śuddha-trayōdaśyān \* \* \* \* \* Saṃvatsara-śata-chatusṭayē śka-viṃśaty-adhikē 400 20 1 ||\**; this plainly cannot be referred to the Śaka era.<sup>9</sup> And further,—as an instance in which even two brothers have used different eras,—in his paper on this Nausāri grant the Paṇḍit mentions a Balsār grant of Vinayāditya-Jayāśraya, also called Maṅgalarāja and Yuddhamalla, another son of the same Jayasīṃhavarmā, in which the Śaka era is specifically adopted again, the date being Śaka 653.<sup>10</sup>—(b), The first of the three numerical

symbols in this grant has certainly been a good deal injured by the breaking away of the plate. But, enough of it remains to show beyond any possibility of doubt that it is the symbol for 400. And, in addition to this, there is in line 24 the verbal expression *śata-chatusṭayē*, which is distinctly legible, and which explains this symbol quite sufficiently even if the whole of it had been broken away. As regards the others, it is not quite easy to say from the photograph whether the second symbol is entire and is to be read 80, as was done by Dr. Bühler, or whether it also has been injured and is to be read 90, as suggested by General Cunningham in the remarks quoted by me below. The third symbol is an unquestionable 6; and it is corroborated by the remnant *sha* of *shaṭ* in the verbal expression.—(c), Professor Bāpudēva Śāstrī, of Benares, computed that the 10th of Āshāḍha Śudi of Vikrama-Saṃvat 486 did fall on a Sunday, and that on that day the sun did enter the sign Karka, Karkāṭa, or Karkāṭaka; and that the grant was issued on the 10th July, A.D. 429. On the other hand, Professor Kēru Lakshman Chhatrē of Poona, and a Jōshi of Surat, computed that, in Vikrama-Saṃvat 486, the Karka-*saṃkrānti* fell on the 13th of Āshāḍha Śudi, and the 10th of Āshāḍha Śudi was a Tuesday.<sup>11</sup> General Cunningham has favoured me with the following remarks on this date:—“The Vikrama-Saṃvat year 486 began in Gujarāt, according to the present reckoning, on the 1st of Kārttika Śudi, or the 28th September, A.D. 429; so that the 10th of Āshāḍha Śudi would have fallen in the following year, A.D. 430. As there was no intercalary month in that year, the 10th of Āshāḍha Śudi was the 99th day calculated from the 1st of Chaitra Śudi or Tuesday the 11th March, A.D. 430, which brings the date to Tuesday the 17th June, thus agreeing with the Tuesday already calculated by two Bombay

<sup>7</sup> Ind. Ant. Vol. V. p. 112, note 1.

<sup>8</sup> No. 33, p. 210 above, and No. 44, p. 211.

<sup>9</sup> Nor will the Vikrama era suit; nor the Gupta-Valabhi era, as commencing in either A.D. 167 or A.D. 190. But the Valabhi-Saṃvat which commenced in Śaka 241 seems to suit fairly well.

<sup>10</sup> These two grants, and some others of this Chalukya dynasty of Gujarāt which the Paṇḍit will shortly publish, place in an entirely new light the Kaira grants of Vijayarāja or Vijayavarmā (Ind. Ant. Vol. VII. pp. 241 ff.), the date of which, in both words and numerical symbols, is expressed by *Saṃvatsara-śata-trayē chatur-maśaty-adhikē Vaiśākha-paurnamāsyān \* \* \* \* \* Saṃvatsara 300 90 4 Vaiśākha śu 10 5 ||*. When I published these two

grants, I took the era to be the Śaka era, and identified the Jayasīṃha of these grants, the grandfather of Vijayarāja, with the Jayasīṃha I. who according to the southern inscriptions was the grandfather of the grandfather of Pulikēśi II. But it now seems that these grants must be referred, not to the Śaka era, but to the era that is used in the Nausāri grant,—and that the Jayasīṃha of these grants must be identified, not with Jayasīṃha I., but either with the Jayasīṃhavarmā-Dharāśraya of the Nirpaṇ grant (Ind. Ant. Vol. IX. pp. 123 ff.), who was a younger brother of Pulikēśi II., or with the other Jayasīṃhavarmā-Dharāśraya of the Nausāri and Balsār grants who was one of the sons of Pulikēśi II.

<sup>11</sup> See ante p. 232, note 14.

authorities for Dr. Bühler. But, as the day was a Sunday according to the inscription, it seems to me not improbable that the date may not have been read quite correctly. The only year which I can find that agrees with the week-day indicated is Vikrama-Saṃvat 497, in which year the 10th of Āshāḍha Śudi fell on Sunday the 15th June, A.D. 441. If the figure for 80 was injured below, as the figure for 400 certainly was, then the figure read as 80 might have been 90, and the Saṃvat year might perhaps be 497.—Whatever may be the case as regards the reading of the second numerical symbol and the computation of the details of the date, the fact remains that the first numerical symbol is undoubtedly 400, and that we have here a date which can only be referred to the fifth century of the Vikrama era. And the only substantial objection to it is, that it is destructive of the theory that the era was only invented by Harsha-Vikramāditya of Ujjayinī in A.D. 544, i.e. exactly after the completion of six centuries from the epoch that was selected as the commencement of the era, and more than a century after this, the first known date in the era.

The same simple expression is used in—2, the Mālwa grant of Vākpati of Dhārā,<sup>12</sup> (ll. 13-14 and 32-3) *Eka-tri(tri)śa-sahasrika-saṃvatsarē=smin Bhādrapada-śukla-chaturdaśyām pavitra(tri)ka-parvāni* \* \* \* \* \* *Sam 1031 Bhādrapada śu di 14*; in—3, the 'Dewal' inscription of Lalla of the Chhinda family,<sup>13</sup> (l. 24) *Saṃvatsara-sahasra 1049 Māgha va di 3 Gurudīnē*; in—4, the Ujjain grant of Bhōja of Dhārā,<sup>14</sup> (ll. 8-9 and 30-1) *Atiśaṣṭa-saptaty-adhika-sahasrika-saṃvatsarē Māgh-āsita-tritīyāyām Ravāv-udagayana-parvāni* \* \* \* \* \* *saṃvat 1078 Chaitra śu di 14*; in—4, the 'Inguoda' inscription of Vijayapāla of Ingaṇapadra,<sup>15</sup> (l. 1) *Saṃvatsara-śatēshv-ēkādaśasu navaty-adhikēshu Āshāḍha-su(śu)kla-pakṣh-aikādaśyām saṃvat 1190 Āshāḍha śu di 11*; in—5, the 'Siḥvar' grant of the Rāṭhōr king Jayachandra of Kanauj,<sup>16</sup> *Dvā-triśad-adhika-dvādaśa-śata-saṃvatsarē Bhādrē*

*māsi śukla-pakṣhē trayōdaśyām tithau Ravidinē aṅkatō=pi saṃvat 1232 Bhādra su(śu) di 13 Ravau*; and in—6, the Kaḍi grant of Jayantasiṃha,<sup>17</sup> (ll. 21-3) *Gata-saṃvatsara-dvādaśa-varṣaśatēshu oṣṭy-uttarēshu Pausa-māsē śukla-pakṣhē tritīyāyām tithau Bhaumavārē saṃjāta uttarāgata-sūrya-saṅkrama-parvāni aṅkatō=pi saṃvat 1280 varṣhē Pausa śu di 3 Bhaumē-dy-ēha saṃjāta uttarānayana-parvāni*.

The next expression, viz.

#### Vikrama-Saṃvatsara

or 'the years of Vikrama,' is supplied by—7, the Dhiniki grant of the Jēt h v ā king Jāika,<sup>18</sup> (ll. 1-2) *Vikrama-saṃvatsara-śata(tē)shu saptasū chatur-navaty-adhikēshv=aṅkatah* ||<sup>19</sup> 794 Kārttika-mās-āpara-pakṣhē amāvāsīyāyām Adityavārē Jyēṣṭhā(shṭhā)-nakṣatrē rāvi-graha-naparvāni.

An abbreviation of the preceding expression, viz.

#### Vikrama-Saṃvat

or 'of the years of Vikrama' is furnished by—8, the Rādhānpur grant of Bhīma II. of the Chaulukya dynasty,<sup>20</sup> (l. 1) *Vikrama-saṃvat 1086 Kārttika śu di 15*. The same expression is used also in—9, the Gīrnār inscription of Vastupāla, the minister of Virādhavala of the same dynasty,<sup>21</sup> (l. 2) *Śrī-Vikrama-saṃvat 1288 varṣhē A(ā)śvina va dī(di) 15 Sōmē*; in—10, the Gīrnār inscription of Jayantasiṃha, son of the same Vastupāla,<sup>22</sup> (ll. 1, 3, and 4) *Śrī-Vikrama-saṃvat 1288 varṣhē Phā[l\*]guṇa(na) śu di 10 Budhē* \* \* \* \* \* *saṃ 79 varṣha-pūrvāni* \* \* \* \* \* *saṃ 76 varṣha-pūrvāni*; and in—11, the Dōhad inscription of Jayasimha of the Chaulukya dynasty,<sup>23</sup> (ll. 8-9) *Śrī-nripa-Vikrama-saṃvat 1196* \* \* \* \* \* *saṃ 1202*.

And a further abbreviation of the same expression, viz.

#### Vikrama-Saṃ

or 'of the years of Vikrama,' is furnished by—12, the Sōmanāth-Pāthan inscription of Arjuna of the Chaulukya dynasty,<sup>24</sup> (ll. 2-4) *Śrī-Viśvanātha-pratīva(bo)ddha-tau(nau)jandnām vō(bo)dhakara-sūla-Mahānīmada-saṃvat 662 tathā Śrī-nripa-[Vi]krama-saṃ 1320 tathā*

<sup>12</sup> Ind. Ant. Vol. VI. pp. 51 ff.; and Archæol. Surv. of West. India, Vol. III. pp. 101 f.

<sup>13</sup> Archæol. Surv. of India, Vol. I. pp. 354 f. and Plate LI.

<sup>14</sup> Ind. Ant. Vol. VI. pp. 53 ff.

<sup>15</sup> Id. Vol. VI. pp. 55 f.

<sup>16</sup> The Pandit, Vol. IV. pp. 94 ff.

<sup>17</sup> Ind. Ant. Vol. VI. pp. 196 ff.

<sup>18</sup> Id. Vol. XII. pp. 151 ff.

<sup>19</sup> This mark of punctuation is unnecessary.

<sup>20</sup> Ind. Ant. Vol. VI. pp. 198 f.

<sup>21</sup> Archæol. Surv. West. India, Vol. II. p. 173.

<sup>22</sup> Id. pp. 170 ff.

<sup>23</sup> Ind. Ant. Vol. X. pp. 153 ff.

<sup>24</sup> Id. Vol. XI. pp. 241 ff.

*śrīmad-Valabhī-saṁ 945 tathā Śrī-Siṁha-saṁ 151 varshē Āshādha va di 13 Ravau.*

The earliest instance that I have been able to trace out in which the simple expression

*Saṁvat*

or 'of the years' is used alone, is—13, the 'Deogarh' inscription of Bhōja of Kanauj,<sup>25</sup> (ll. 6-8 and 10) *Saṁvat 919 Asva(śva)yujā-śukla-paksha-chaturdaśyām Vri(bṛi)haspatulinē Uttara-Bhādrapada-nakshatṛē(trē) \* \* \* \* \** *Śaka-kāl-ābda-sapta-śatyā(tā)ni chatur-ā(a)śty-adhikāni 784.* After that date it is of frequent occurrence; e.g.—14, the Kaṭi grant of Mūlārāja of the Chaulukya dynasty,<sup>26</sup> (ll. 21-2) *Saṁvat 1043 Māgha va di 15 Ravau*;—15, the 'Deogarh' inscription of Kīrtivarmā of the Chandella dynasty,<sup>27</sup> (l. 8) *Saṁvat 1154 Chaitra(trā) [ba\*?] di 2 Vu(?)dhau(?)*;—16, the Gayā inscription of Gōvindapāla,<sup>28</sup> (l. 3) *Saṁvat 1232 Vikārī-saṁvatsarē*;—17, the Tīmāna grant of Bhīma II. of the Chaulukya dynasty,<sup>29</sup> (l. 1) *Saṁvat 1264 varshē lau° Āshādha ēu di 2 Sōmē*;—18, the Ābū inscription of the same king,<sup>30</sup> (l. 20) *Saṁvat 1265 varshē Vaiśākha ēu 15 Bhāumē*; and—19, the second *Prasasti* of Nānāka, the court poet of Viśala of the same dynasty,<sup>31</sup> *Saṁvat 1328.*

The next technical expression, viz.—

*Vikrama-Kāla*

or 'the time of Vikrama' is furnished by—20, a grant of Ajayapāla of the Chaulukya dynasty,<sup>32</sup> (ll. 11-12 and 31) *Nripa-Vikrama-kālād-arvṇāk ēka-trimśad-adhika-dvādaśa-śata-saṁvatsar-āntarvarttini Kārttikē māsi śukla-pakshē śkūdaśyām Sōmadinē upōshya Kārttik-ōdyāpana-parvvaṇi \* \* \* \* \** *Saṁvat 1231 varshē Kārttika ēu di 13 Vu(bu)dhē.* The same expression occurs in—21, a grant of Bhīma II. of the same dynasty,<sup>33</sup> (ll. 1-3) *Śrīmad-Vikrama-nripa-kāl-ātīta-saṁvatsara-śatēshu dvādaśasu śata(t-)-sha(-sha)śty=adhikēshulaukika° Mārga(sic)-māsasya śukla-paksha-chaturdaśyām*

*Gurudinē atr=āṅkatōh°=pi Śrī-Vikrama-saṁvat 1266 varshē Śrī-Siṁha-saṁvat 96 varshē lau° Mārga(sic) ēu dhi(sic) 14 Gurau*; and in—22, the Kaṭi grant of Viśala of the same dynasty,<sup>34</sup> (ll. 1-2) *Śrīmad-Vikrama-kāl-ātīta-saptadaś-adhika-trayōdaśa-śatika-saṁvatsarē lauṇika Jyē-(jyāi)śhṭa(śhṭha)-māsasya kṛishṇa-paksha-chaturthyām tithau Gurau.*

The next technical expression, viz.

*Vikramāditya-ōtpādita-saṁvatsara*

or 'the years established by Vikramāditya,' is furnished by—23, the Pāṭaṇ grant of Bhīma II. of the Chaulukya dynasty,<sup>35</sup> (ll. 17-20) *Śrīmad-Vikramāditya-ōtpādita-saṁvatsara-śatēshu dvādaśasu śat(t-)-pa(-pa)nicchāśad-uttarēshu Bhādrapada-māsa-kṛishṇa-paksh āmāvāsyāyām Bhō(bhau)navarēstr=āṅkatō=pi saṁvat 1256 lau° Bhādrapada va di 15 Bhāumēsyām saṁvatsara-māsa-paksha-vāra-pūrvvikāyām tithau.* It occurs in precisely the same way in the Kaṭi grants of the same king, of Vikrama-Saṁvat 1263, 1283, 1287, 1288, and 1295;<sup>36</sup> and, with the slight difference of using *Vikrama-saṁvat* in the place of *saṁvat* and omitting the words *asyām* &c., in—24, the last Kaṭi grant of the same king,<sup>37</sup> (ll. 19-21) *Śrīmat(d-) Vi(-vi)kramāditya-ōtpādita-saṁvatsara-śatēshu dvādaśasu śat(n-) na(-na)vaty-uttarēshu Mārgga-māsiya-kṛishṇa-chaturdaśyām Ravivārē s tr s° āṅkatō s pi Vikrama-saṁvat 1296 varshē Mārgga-va di 14 Ravau.* And it also occurs in—25, the Kaṭi grant of Tribhuvanapāla of the same dynasty,<sup>38</sup> (ll. 14-17) *Śrīmad-Vikramāditya-ōtpādita-saṁvatsara-śatēshu dvādaśasu nava-navaty-uttarēshu Chaitramāsiya-śukla-paksha-shashṭhyām Sōmavarēstr s° āṅkatō s pi saṁvat 1299 varshē Chaitra ēu di 6 Sōmē s syām saṁvatsara-māsa-paksha-vāra-pūrvvikāyām saṁi lau° Phā[l\*]guṇa(na)māsiya-āmāvāsyā(syā)yām saṁjāta-sūryagrahāṇa-parvvaṇi saṁkalpitāt tithau.*

An abbreviation of the preceding expression, viz.—

<sup>25</sup> *Archæol. Surv. of India*, Vol. X. p. 101, and Plate XXXIII. No. 2. The date is equivalent to Thursday, the 10th September, 862.

<sup>26</sup> *Ind. Ant.* Vol. VI. pp. 191 ff.

<sup>27</sup> *Archæol. Surv. of India*, Vol. X. p. 103, and Plate XXXIII. No. 3; re-edited by Dr. Hultzsch in the *Ind. Ant.* Vol. XI. pp. 311 f.

<sup>28</sup> *Archæol. Surv. of India*, Vol. III. p. 125, and Plate XXXVIII. No. 18.

<sup>29</sup> *Ind. Ant.* Vol. XI. pp. 337 ff.

<sup>30</sup> *Id.* Vol. XI. pp. 220 ff.

<sup>31</sup> *Id.* Vol. XI. pp. 106 ff.

<sup>32</sup> Not yet published.

<sup>33</sup> Not yet published.

<sup>34</sup> This *Viśala* is a mistake.

<sup>35</sup> *Ind. Ant.* Vol. VI. pp. 210 ff.

<sup>36</sup> *Id.* Vol. XI. pp. 71 ff.

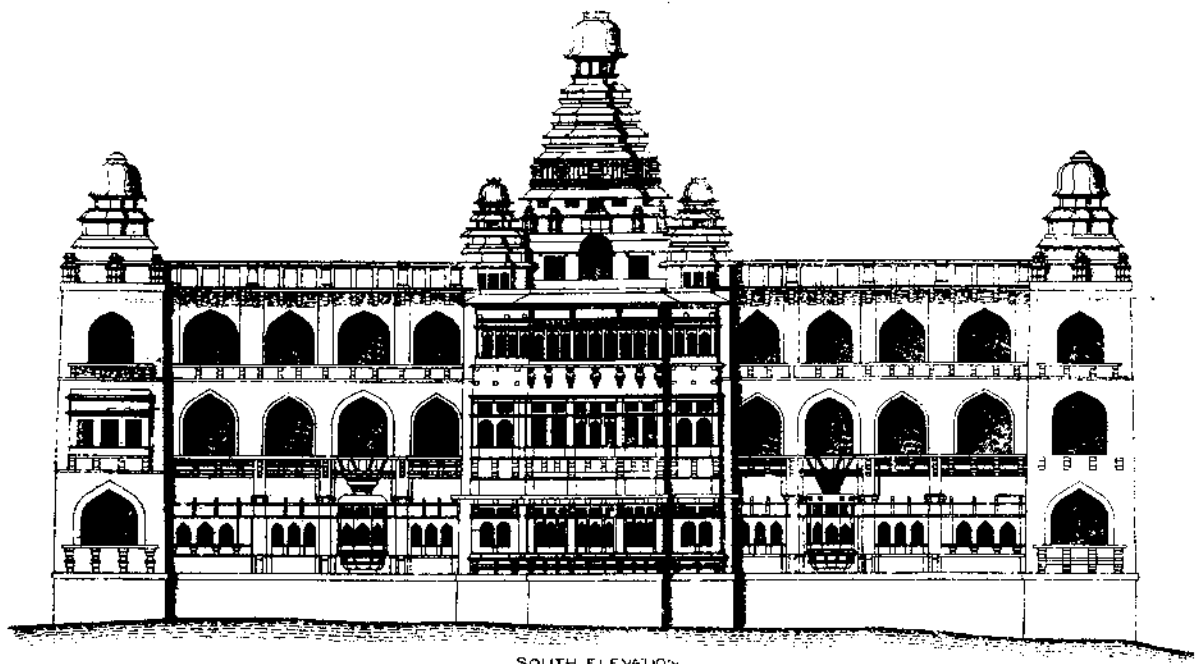
<sup>37</sup> *Id.* Vol. VI. pp. 194, 198, 201, 203, and 205.

<sup>38</sup> *Id.* Vol. VI. pp. 206 ff.

<sup>39</sup> In the original, this second *avagraha* stands after the syllable *āṅ*.

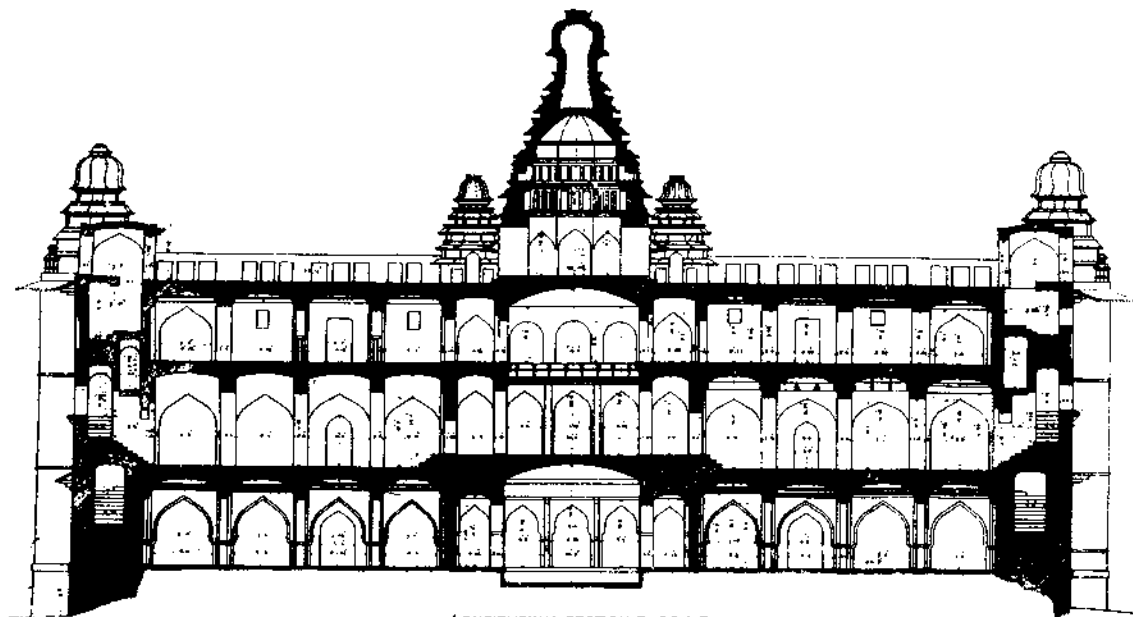
<sup>40</sup> *Ind. Ant.* Vol. VI. pp. 208 ff.

<sup>41</sup> In the original, this second *avagraha* stands after the syllable *āṅ*.



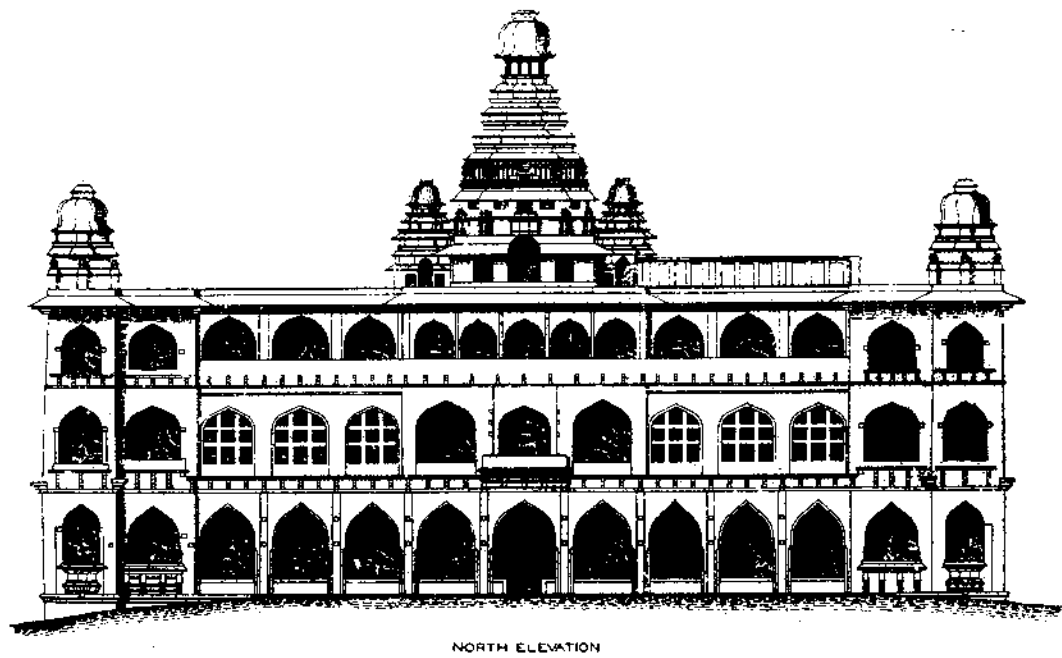
SOUTH ELEVATION

*Sprague & Co. Photographers, London*



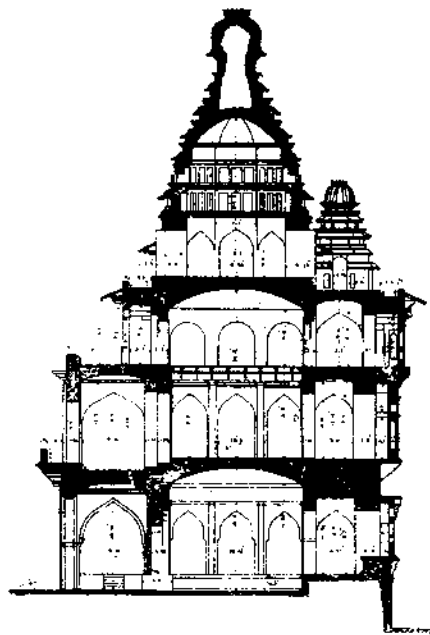
LONGITUDINAL SECTION THRO A.B

*Sprague & Co. Photographers, London*

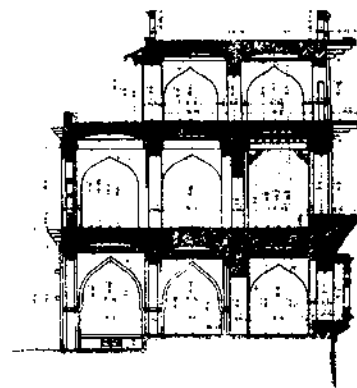


NORTH ELEVATION

*Sprague & Co. Architects, London*

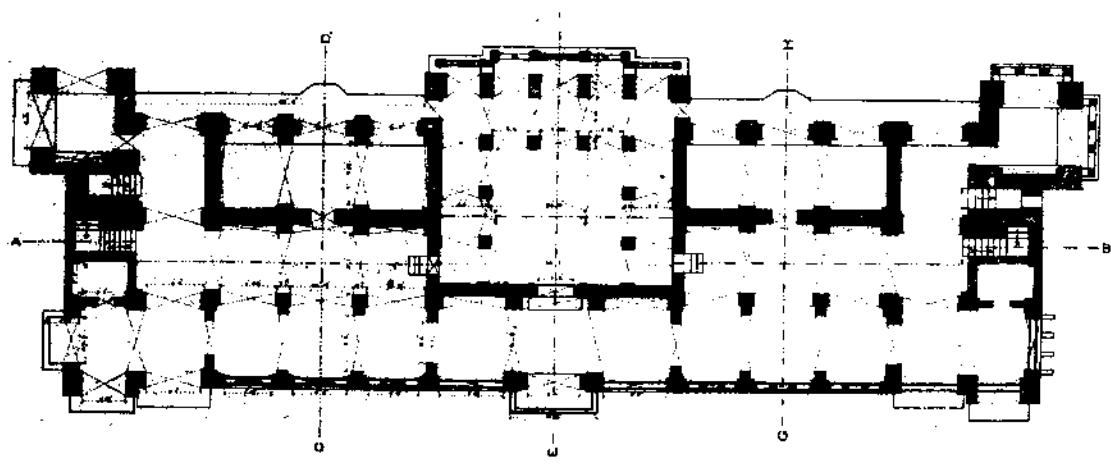


SECTION THREE F



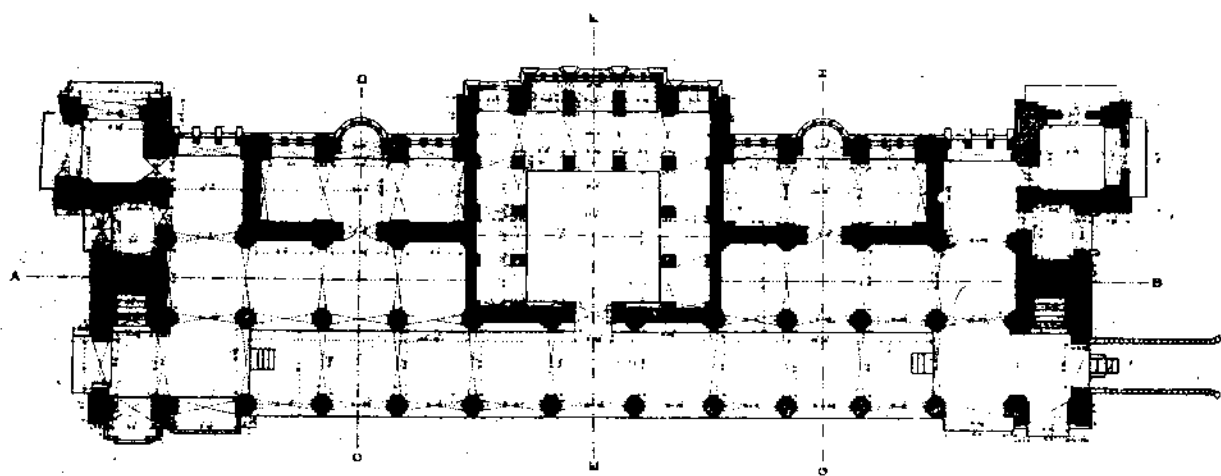
SECTION THRO QH.

*Sprague & Co. Architects, London*



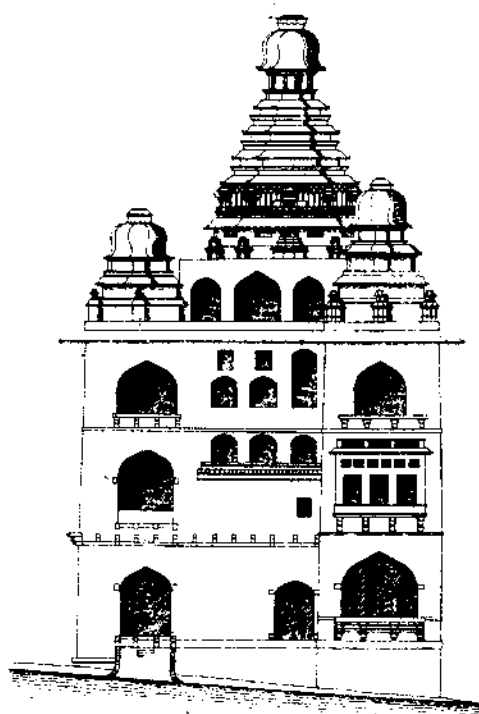
PLAN OF 2<sup>ND</sup> STOREY.

*Prepared by C. P. Roberts & Co. Ltd.*

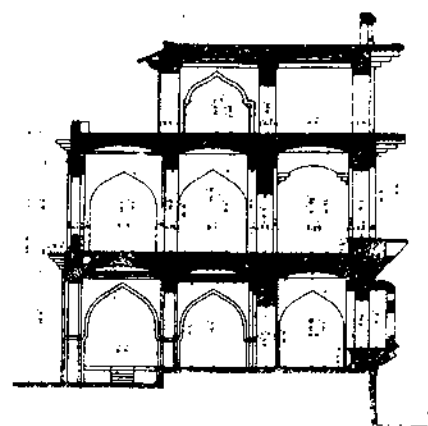


GROUND PLAN

*Prepared by C. P. Roberts & Co. Ltd.*

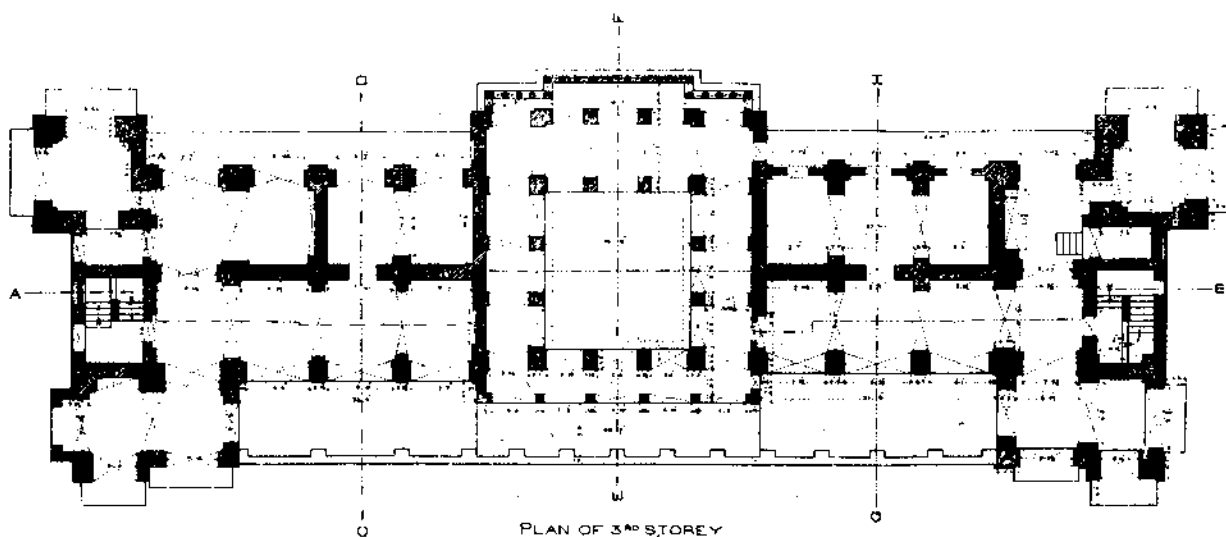


WEST ELEVATION



SECTION THRO.C.D

*Springer & Co. Photo-Albo. London.*



PLAN OF 3<sup>RD</sup> STOREY

*Springer & Co. Photo-Albo. London.*



*Vikramāditya-Saṁvat*

or 'of the years of Vikramāditya,' is furnished by—26, a Gayâ inscription,<sup>42</sup> (l. 1) *Vikramāditya nripatēḥ | saṁvat 1257(?) Jyē(jyā)-shṭha va di 15(?) Ravau.*

Finally, the last technical expression, viz.

*Vaikrama-Sāka*

or 'the era belonging to Vikrama,' is furnished by—27, the Nêpāl inscription of Lalitatri-purasundaridēvi,<sup>43</sup> *Vēda-sapta-gaj-ēndu-mitē*

1874 *Vaikramē śākē Śachi-śukla-navamyān Sōm-anvitāyān.* A little further on, the inscription uses the simple word *Śaka*,—*tasminn-ēva śakē Bhādra-kṛishṇa-navamyān Śuklē(krē) śilāpravēśam vidhāya bāna-svara-nāga-bhū-mitē 1875 śakē Māgha-māsi tṛitīyāyān Gurau &c.* ;—but it seems to be used in the sense of 'year,' rather than of 'era;' and, at any rate, it can hardly be taken as furnishing a technical name for the era of Vikrama or Vikramāditya.

## THE OLD PALACE OF CHANDRAGIRI.

BY R. F. CHISHOLM, F.R.I.B.A., GOVERNMENT ARCHITECT, MADRAS.

Chandragiri, in the Madras Presidency, in the Collectorate of Chittur or North Arkat, is situated 30 miles N.N.E. from Chittur, and is the head-quarters of a tāluka of the same name.

The town of this name is some distance from the building which forms the subject of this article. The old Palace and the Zenāna buildings now stand amid cultivated lands; the fort on the adjoining hill and the remains of gateways and other ruins which lie about are the only other indications of former greatness. Chandragiri possesses peculiar interest to the British, for here resided the Rāja who gave us the first foothold in India by granting to the representatives of the East India Company the *Sanad* which permitted them to erect Fort St. George at Madras. The date of this *Sanad* was 1639 and the Rāja who granted it Śrī Raṅga Rāya, the last representative of the Vijayanagar dynasty.<sup>1</sup> He was himself subdued by the Muhammadan king of Golkonda in 1645, only six years after this event.

The main building (shown in the accompanying illustrations) is about 150 ft. long, presenting a well-balanced façade of three storeys surmounted by turrets in the form of gōpuras, which break the sky-line pleasingly. With the exception of the angles (of comparatively solid construction) each floor consists of a pillared hall, the piers are arched across both ways, corbelled at the angles, and closed with flat

domes. Each floor is projected 6 or 7 feet beyond the face of the external row of piers, the projecting portion resting on strong stone corbels.

It will be seen from the plan, that the rooms are all small. The largest which, no doubt, served as a Durbar Hall, is only 21 ft. square. This apartment rises through two storeys, the upper tier of arches forming a kind of clerestorey, conveying a lesson on light and ventilation, which might be advantageously studied by greater architects than those old builders professed themselves to be.

As usual in Eastern domestic art, the building, as it stands, is a perfect puzzle. There are two different kinds of work, executed apparently at two different periods, the earlier being stone, and the later brick. It is not necessary, however, to place these periods at a wide interval, as both kinds of work may have been executed contemporaneously. In nearly all the temples and other structures in Southern India, brick is always used in the upper parts, and generally in those places where the strains and loads are insignificant. Most of the civil buildings in the south have rough stone piers, wooden corbels, and brick arches. Wooden corbelling was resorted to when the octagonal form had to be worked out from the square in a limited vertical space; only one kind of hard wood was used,—a wood which neither rots nor expands. The exterior was invariably covered

<sup>42</sup> *Archæol. Surv. of India*, Vol. III. p. 127, and Plate XXXVIII. No. 22.

<sup>43</sup> *Ind. Ant.* Vol. IX. pp. 193 f.

<sup>1</sup> After the battle of Tālikōta in 1565, their repre-

sentatives made Pennakonda, in Anantapur district, their capital, and it continued so until 1592 A.D. when Venkapatī Rāya retired to Chandragiri.

with coir rope to form a key for the plaster. Work executed in this manner appears to be as durable as lath and plaster, if not more so. The removal of this timber corbelling seldom affects stability.

On the north or rear face of the palace in question the walls, pierced by the arches which have crossed work, are built with brick entirely. Again on the south side, the arches are not pointed but segmental, rising from a succession of corbels. It is noticeable also that while all the lower arches are stilted on bands rising from corbels, the upper piers have no preparation for the arch,—the salient angles changing suddenly to hollow angles in a particularly bald and disagreeable manner. Further, the older vaults, particularly those in the lower story, appear to be worked in stone from stone corbels, while the upper vaults are of brick; and lastly, with one exception noted further on, not a particle of ornament of any kind exists above the basement! These facts would lead to the conclusion that the building was never finished at all, but such a conjecture is contradicted by the fact that the lower and presumably meaner apartments were finished to the intrados of the arches with clean-cut plaster mouldings, griffin brackets and coffered ceilings, while in the floor of State, where a superior finish would be expected, we find on one or two arches only a coarse imitation of the lower work, and higher still on the third storey is a coarse piece of cornice work worthy of the later Golkonda tombs. There is nothing beyond these miserable attempts at ornament above the lower storey. It is a curious fact that many of the remains of civil buildings in the south of India present similar characteristics. In the old Palace of Tirumal Nayyak at Madura, in the ladies' bath at Hampi, in the Zenâna tower at Jinji, and here in the Chandragiri Palace, well conceived and carefully executed designs are marred by the coarsest of plaster finishing, and frequently, as in the present case, the better finished parts are found in what should be inferior positions. May it not be that the walls of the superior apartments were covered with a surface of intrinsic value, such as tiles, mosaics, tapestry, &c., since removed, and if so, what good genius adorned their nakedness with the present coarse plaster work?

At Madura I accidentally knocked a piece of plaster off a tall cornice figure, and by this means discovered about an inch below the surface an older and better-proportioned figure, and in another place, beneath a particularly coarse and uneven pier, I found (also about an inch below the surface) a better finished pier; the latter was bound with coir rope to key the new plaster. This rope was sound and strong, and could not possibly, I think, be more than 50 years old. Now all historians agree that the Madura Palace was abandoned after the Court removed to Tiruchinapalli. It appears to me, therefore, not unreasonable to conclude that the old servants of the East India Company, with characteristic love of India and everything Indian, instituted these innovations, making use of local labour only, which would account for the coarse finish.

It is difficult at the present time to form any conception of the finished exterior of the building. The bold projections beyond the face of the arches, supported by massive corbels, probably carried a network of Hindu cusped openings tier upon tier, not unlike the rude imitation seen in the central compartment of the south elevation. This network would hide the larger pointed arches, and completely alter the character of the work. The central screen cannot, I think, be accepted as original work, although it is undoubtedly contemporaneous with some of the coarse work executed on the later parts of the building, and in the absence of anything better it might be accepted as the kind of work which extended over the whole of the face of the building.

The present condition as regards stability is highly satisfactory. There is no structural weakness, the few pieces of exposed wood used to corbel out the octagonal pendants will rot and fall without damaging the more durable parts, and the wear and tear for some years will be confined to the crumbling of the brick and mortar projections, and possibly to the fall of a brick column or two in the outer projecting works.

The accompanying four plates of illustrations were drawn by Mr. Lewis, my assistant, at the expense of the Government of Madras, who have directed me to prepare plans for renovating the structure.

## CHINGHIZ KHÂN AND HIS ANCESTORS.

BY HENRY H. HOWORTH, F.S.A.

(Continued from p. 288.)

## XXIII.

The campaigns of Chinghiz Khân in China affected very largely the fortunes of himself and his people, and consequently the history of the world. A man of the highest vigour and genius, taken from the unsophisticated steppes of Asia and brought into immediate contact with the oldest, and at that time the most intricate, civilization in the world, he naturally had his horizon very much enlarged, and his views of policy very much altered; and this not merely in the more obvious fields of military and political life, but in more intimate and deep-seated respects. I now propose to consider one or two of these, and first in regard to religion. China has virtually three religions—Confucianism, if that may be called a religion which is really a system of philosophy; Taoism, and Buddhism. With Confucianism Chinghiz Khân could hardly be expected to have much sympathy, nor do we hear of any relations he had with the professors of the sect. It is very different with the other two religions. First, in regard to Taoism.

In the *Ch'e-keng-lu*, a work written at the end of the Yuan dynasty, chapter 10, we have an article entitled *K'iu-chen-jen*. *K'iu* is the family name of the famous Taoist sage, Ch'ang Ch'un; and *Chen-jen* means the man of the truth, i.e. the Taoist. Ch'ang Ch'un was born in 1148, in Si-Hia, a city in the Department of Teng-chau-fu in Shan-tung. Ch'ang Ch'un, as is well known, paid Chinghiz Khân a visit, and his journey is described in the *Si-yu-ki* which has been so admirably annotated by Palladius and Dr. Bretschneider. In the article on him above cited, we have recorded a very curious and interesting correspondence between Chinghiz Khân and Ch'ang Ch'un. This correspondence has been translated into Russian, and published by Palladius as an appendix to the *Si-yu-ki* in the 4th volume of the *Records of the Peking Ecclesiastical Mission*, 1866. Dr. Bretschneider has re-translated two of the letters, and published them with annotations in his *Notes on Chinese Medieval Travellers to the West*,

pp. 120-122. As the subject is one of the highest interest, I have had the third letter translated, and now publish the correspondence. The first two letters, with the notes, are taken entirely from the text of my distinguished correspondent, Dr. Bretschneider. He says, by way of preliminary introduction, "Chinghiz, in his simplicity professes such sound principles for governing people, and his words express such deep verities, that they would be valid even in our days, and for our countries. On the other side, Ch'ang Ch'un inspires sympathy by his modesty, candour and sincerity. He seems to have been endowed with high intelligence, knowing well his time and human nature. This was the reason that Chinghiz, who was about to include northern China in his empire, laid such stress upon his advice. But there was yet another reason for which he was impatient to make the sage's acquaintance. According to Palladius,<sup>1</sup> Ch'ang Ch'un belonged to the northern Taoist school, to the sect of the Kin-lien, or 'golden lotus,' the professors of which called themselves Ts'üan-chen, or the 'perfect true,' and sainted men. They were all adepts in spiritual alchemy, i.e., they looked in the spiritual world for the *t'an*, or philosopher's stone, the secret of immortality, &c., which mysteries had been vainly searched after for centuries by material alchemists. One of the first questions Chinghiz addressed to Ch'ang Ch'un at his first audience was: 'Have you a medicine of immortality?' There is a tradition, that the conqueror, in his veneration for the sage, went so far as to propose to him his daughter in marriage, and that the latter escaped from this imperial honour only by performing a surgical operation on his body. It is a curious fact that Chinghiz Khân and Ch'ang Ch'un died in the same year and in the same month, i.e., in the 7th month of 1227. With reference to Chinghiz Khân's letter to Ch'ang Ch'un, I need not mention," says Dr. Bretschneider, "that it was not written by himself; he could not write in any language. Probably the ideas of the conqueror were taken down by a Chinese in his suite;

<sup>1</sup> Loc. cit., p. 262.

very likely by Ye-lü C'hu-ts'ai. The letters are written in a classical Chinese style."

The correspondence begins as follows with a letter from Chinghiz:—

"Heaven has abandoned China owing to its haughtiness and extravagant luxury. But I, living in the northern wilderness, have not inordinate passions. I like simplicity and purity of manners. I hate luxury, and exercise moderation. I have only one coat and one food. I eat the same and am dressed in the same tatters as my humble herdsmen.<sup>8</sup> I consider the people my children, and take an interest in talented men as if they were my brothers. We always agree in our principles, and we are always united by mutual affection. At military exercises I am always in the front, and in time of battle am never behind. In the space of ten years I have succeeded in accomplishing a great work, and united the whole world in one empire. I have not myself distinguished qualities, but the government of the Kin is inconstant, and therefore Heaven assists me to obtain the throne (of the Kin). The Sung, to the south, the Hui-ho to the north,<sup>9</sup> the Hia to the east, and the barbarians to the west, altogether have acknowledged my supremacy. It seems to me that since the remote time of our Shan-yü,<sup>10</sup> a vast empire has not been seen. But as my calling is high, the obligations incumbent on me are also heavy; and, I fear, that in my ruling there may be something wanting. To cross a river we make boats and rudders. Likewise we invite sage men, and choose out assistants for keeping the empire in good order. Since the time I came to the throne I have always taken to heart the ruling of my people; but I

could not find worthy men to occupy the places of the *three* (kung) and the *nine* (k'ing).<sup>11</sup> With respect to these circumstances I inquired and heard, that thou, master, hast penetrated the truth, and that thou walkest the path of right. Deeply learned and much experienced, thou hast much explored the laws. Thy sanctity is become manifest. Thou hast conserved the rigorous rules of the ancient sages. Thou art endowed with the eminent talents of celebrated men. For a long time thou hast lived in the caverns of rocks and retired from the world; but to thee the people who have acquired sanctity repair, like clouds on the path of the immortals, in innumerable multitudes. I knew that after the war thou hadst continued to live in Shan-tung at the same place, and I was always thinking of thee. I know the stories of the returning from the river Wei in the same cart, and of the invitations in the reed hut three times repeated.<sup>12</sup> But what shall I do? We are separated by mountains and plains of great extent, and I cannot meet thee. I can only descend from my throne, and stand by thy side.<sup>13</sup> I have fasted and washed.<sup>14</sup>

"I have ordered my adjutant, Liu Chung-lu<sup>15</sup> to prepare an escort and a simple cart for thee.<sup>16</sup> Do not be afraid of the thousand li. I implore thee to move thy sainted steps. Do not think of the extent of the sandy desert. Commiserate the people in the present situation of affairs, or have pity upon me and communicate to me the means of preserving life. I shall serve thee myself; I hope that at least thou wilt leave me a trifle of thy wisdom (*literally* spit out a little). Say only one word to me, and I shall be happy. In this letter I have briefly expressed my thoughts,

<sup>8</sup> Palladius states that the gown of Chinghiz Khan, made of simple stuff, was kept as a relic by his successors, the Mongol emperors of China.

<sup>9</sup> There is some confusion in the position assigned to these nations.

<sup>10</sup> The Shan-yü were the ancient chiefs of the Hiong-she. The use of the phrase, "our Shan-yü," shows that Chinghiz claimed the latter as his ancestors.

<sup>11</sup> The San-kung and the Kin-king are meant. Since the Chou dynasty, 1122-249 B.C., the three Kung were the highest councillors of the empire, the nine K'ing occupied different parts of the administration.

<sup>12</sup> This is an allusion to two examples from Chinese history, that sages had been invited by Emperors to occupy high charges. Wen-wang, the virtual founder of the Chou dynasty, found an old man fishing in the river Wei, whose conversation proved so sage that the prince begged him to enter his service as minister, and took him along with him in his cart. The other allusion refers to Chu-ko-liang, who was sought out by Liu Pei, the founder of the Shu-Han dynasty, whom his fame for

wisdom had reached. He was found (A.D. 207) inhabiting a reed hut, and was with difficulty persuaded to abandon his hermit's life.

<sup>13</sup> Chinghiz here proposes that he should descend from the throne, and that Ch'ang Ch'un should take his place.

<sup>14</sup> A Chinese phrase of politeness, meaning that the host has worthily prepared himself to receive the guest. The phrase in its literal meaning "fast and wash" would seem strange from the lips of Chinghiz. Rashidu'd-din reports that it was a rule amongst the Mongols never to wash or bathe themselves. The Musalmans in Mongolia, who sometimes infringed these rules were put to death. It seems that the Mongols of the present time follow conscientiously these practices of their ancestors.

<sup>15</sup> He was a deserter from the Kin who entered the Mongol service when Chinghiz Khan entered China. Chinghiz valued him for his skill in making arrows.—Palladius.

<sup>16</sup> In ancient times the Emperors used to send a cart for the sages when inviting them.—Palladius.

and hope that thou wilt understand them. I hope also, that thou, having penetrated the principles of the great Tao, sympathisest with all that is right, and wilt not resist the wishes of the people. Given on the first day of the 5th month 1219."

To this letter the sage replied as follows:—

"K'in-Ch'u-ki from Si-Hia-hien" devoted to the Tao, received lately from afar the most high decree. I must observe that all the people near the seashore (*i.e.* of Shan-tung, Ch'ang-Ch'un's native country) are without talent. I confess that in worldly matters I am dull, and have not succeeded in investigating the Tao, although I tried hard in every possible way. I have got old and am not yet dead. My repute has spread over all kingdoms, but as to my sanctity I am not better than ordinary people; and when I look inwards I am deeply ashamed of myself. Who knows my hidden thoughts? Before this I have had several invitations from the southern capital (*i.e.* Kai-feng-fu), and from the Sung, and have not gone. But now at the first call of the Dragon court<sup>12</sup> I am ready. Why? I have heard that the emperor has been gifted by Heaven with such valour and wisdom as has never been seen in ancient times or in our own days. Majestic splendour is accompanied by justice. The Chinese people, as well as the barbarians, have acknowledged the Emperor's supremacy. At first I was undecided whether I would hide myself in the mountain or flee into the sea (*to an island*) but I dared not oppose the order. I decided to brave frost and snow, in order to be once presented to the Emperor. I heard at first that your Majesty's chariot was not farther than north of Huan-chau and Fu-chau.<sup>13</sup> But after arriving in Yen (Pekin), I was informed that it had moved far away, it was not known how many thousand li. Storm and dust never cease obscuring the heavens. I am old and infirm, and fear that I shall be unable to endure the pains of such a long journey, and that perhaps I cannot reach your Majesty; and even should I reach (I would not be good for anything). Public affairs and affairs of war are not within my capacity. The doctrine of Tao teaches to restrain

the passions, but that is a very difficult task. Considering these reasons I conferred with Liu-Chung-lu and asked him that I might wait in Yen (Pekin), or in Te-hing (now Pao-an-chau) the return of your Majesty. But he would not agree to that, and thus I myself undertook to lay my case before the Emperor. I am anxious to satisfy the desire of your Majesty, and to brave frost and snow; wherefore I solicit the decision (whether I shall start or wait). We were four, who at the same time became ordained monks. Three have attained sanctity. Only I have undeservedly the repute of a sainted man. My appearance is parched, my body is weak. I am waiting for your Majesty's Order."

"Written in the 3rd month of 1220."

The third letter is addressed thus:—

"The Emperor Chinghiz to the Teacher Ch'u."

"I read with pleasure your statement that, according to my commands, you have set out, and I have taken into consideration all that you have written. In holiness you excel three learned men, your brilliant qualities are renowned in many countries. For this reason I sent an official with a tempting present,<sup>14</sup> who travelled by post-horses to seek you near the ocean. The result was in accordance with my desire. Heaven did not set itself against man. Two Courts have several times invited you, but you did not go to them; but when my single envoy invited you but once, you resolved to leave your abode. Because I am favoured by heaven, you are coming to me. You did not refuse to brave wind and weather in the open air, and have determined to cross the sandy deserts. When your letter was presented to me, I need not say how glad and satisfied I was. Military and state affairs engross my attention, but not by my desire I must confess, but in the sense of the spirit Daude.<sup>15</sup> Because of the insubordination of certain chiefs, I have threatened them severely; and abused them roundly. My army no sooner arrives than distant countries become quiet and submit themselves. Whoever comes to me is on my side—and whoever leaves me is against me. I employ strength so that by some temporary labour I

<sup>12</sup> K'in was Ch'ang Ch'un's family name, Ch'uki was another name of the sage; Si-Hia-hien was his native place.

<sup>13</sup> Lung-ting, meaning the Mongol court.

<sup>14</sup> Ancient Han-chou according to the *Ta-ts'ing-ye-t'ung*.

chi, was to the N. E. of the Tu-shi-k'ou gate (*great wall*). 180 li distant, where the present Kurtn balghastun stands, Fu-chau was the old name of Karabaghastun.

<sup>15</sup> Really a piece of cloth.

<sup>16</sup> A mere figure of speech.

may receive a continuous peace, and intend to cease as soon as people's hearts are well disposed towards me. With this end in view, I parade a martial greatness and live amidst chariots and warriors. Again, I fancy I see your closed chariot moving from Pin-li-ya and that you direct your way on a stork towards India. Da-mul came to the East in order to impress the spirit of learning with the truth of tradition. Lao-tai travelled to the West in order to enlighten the barbarians and to raise them to a state of grace. Although the deserts are wide it is not too far for me to see your table and your staff, for this reason I reply that you may know my sentiments. I hope you will be happy and well during your journey. I will not enlarge."

The result of this correspondence was that Ch'ang Ch'un paid Chinghiz Khân a visit, which we shall describe later on. These letters will suffice to show the impression which must have been created upon Chinghiz Khân's mind by the mystical faith which has survived so much persecution and ridicule in China, namely, Taoism.

We will now shortly consider his connection with Buddhism. This he was first brought more immediately into contact with in consequence of the Uighurs, who were so intimately connected with his people, having been Buddhists. Their Buddhism was of very old date, and was doubtless the same as that professed by the Red or Unreformed Buddhists of Tibet, who have been so put in the shade by the Yellow or Reformed Buddhists, followers of the Dalai Lama. These Red Buddhists were much contaminated with necromancy and apparently also with immoral practices. Abu'l-faraj has preserved a curious notice which has apparently not been quoted, in reference to Chinghiz Khân's intercourse with them, and with the more respectable Chinese Buddhists. He tells us that when the Mongols conquered the Uighurian Turks, they found among them certain necromancers called Kams. 'We have heard from many,' he says, 'who reported that they (the Kams) had heard the voices of demons speaking with them through the light-holes in the tent; but these manifestations, they declared, only took place when they allowed themselves to be polluted by other men.'—

"Siquidem eorum multi hermaphroditæ sunt. Adeo foedi sunt, ut, quando aliquid ex magica eorum arte facere volunt quemcunque qui iis obviam fit, vi cogunt ut eos polluat." Abu'l-faraj continues, and says that "Chinghiz Khân, having heard that the Chinese possessed idols and sacrificing priests, sent envoys to summon some of these, promising to receive them honourably. When they arrived he ordered them to have a discussion with the Kams. When the priests had spoken and read out of their book called *Num*, the Kams were discomfited, for they were of small understanding, and thenceforward the reputation of the sacrificing priests (i.e. of the more enlightened Buddhists of China) among the Mongols increased. They were ordered to make some images and statues such as they made at home, and also to offer sacrifices and offerings as they were accustomed. Although they greatly honoured the priests, the Mongols did not despise the Kams. Both of them were tolerated; one did not abuse the other," says our author, "as is the custom among people who have sacred writings and prophets, among whom it is customary for each person to indulge in insults, to abuse his neighbour and call him an infidel." He also tells us how "in the book *Num*, just mentioned, besides profane sentences similar to those recorded by Saint Gregory, were laws of great excellence, *ex. gr.* violence and wrong-doing were forbidden, evil was not to be returned for evil but good. The smallest animal was not to be killed by man, not even bees and flies. Like Plato, they believed in the transmigration of souls, and that the spirits of good and upright men migrated after death into the bodies of kings and grandees, while those of evil-doers passed into the bodies of criminals, who duly suffered torture and were killed. The latter also passed into the bodies of animals. When some one took flesh for the priests to eat, they inquired if the animal had been killed purposely for them or had been bought in the market place; if the former, they would not eat it."<sup>18</sup> This is surely a very fair and generous notice of Buddhism for an ecclesiastic of the 13th century to have recorded.

In addition to the influence exercised by the Chinese upon the religious opinions of the higher Mongols, they had a very potent in-

<sup>18</sup> Bar Hebræus, *Chron. Syr.* pp. 451 and 452.

fluence also in moulding that magnificent force which swept over half the civilized world with such rapidity and success. It seems incredible how a body of mere shepherds, however brave and disciplined, should have engaged in elaborate siege operations and elaborated a scientific strategy which is the wonder of our time, and it is only explained when we remember that Chinghiz induced a large number of educated and skilled warriors from China to join his forces. Northern China, as we have seen, had only been conquered by the Kin dynasty a comparatively short time, and the partizans of the former dynasty, the Liao, were not only willing but anxious to help one who was likely to give their mortal foes such heavy blows. The Khitans, who had old traditions of culture, became his eager allies. In addition the Kin empire was itself, as we have seen, the prey of intestine feuds, and there were not wanting many experienced Kin officers who joined the vigorous Mongol chief. We read in the *Yuan-shi-lei-pen* that when Chinghiz Khân set out on his western campaign, many Tartar princes and grandees were selected to accompany him, and he also had with him several Chinese generals. He also organized several companies of soldiers whose duty it was to assail besieged towns with stones (i.e., no doubt he got together from China a body of men skilled in using the mangonels and other primitive artillery of those days). These quasi-artillerymen, we are told, were commanded by a Mongol named Yenmuhay and by Suktalabay who had lived at Yenking, but was a stranger by origin.<sup>17</sup>

The number of Chinamen and others from the far East who thus accompanied Chinghiz must have been very considerable, and some of them were apparently planted in military settlements, for when Ch'ang Ch'un, in his journey to see Chinghiz Khân in 1221, approached a town which his biographer calls T'ien-chen-hai-ba-la-ho-sun, and which Bretschneider places somewhere near Uliassutai, there came out to meet him a number of Chinamen, artisans and workmen who lived there. There were also two concubines of the late Kin emperor and a Chinese princess. This colony, we learn from

the biography of Chen-hai in the *Yuan-shi*, was established by Chinghiz Khân as a military settlement, Chen-hai being its governor and ruler; there were also three hundred families there from Pien-king, the modern Kai-feng-fu in Ho-nan, engaged in making woollen cloths.<sup>18</sup>

The mention of these Chinese officers in Chinghiz Khân's service reminds us that one of the most puzzling things in the strategy of the Mongols is to realize the apparent certainty and knowledge with which they marched through most difficult countries with great rapidity at a time when surveys were of the rudest kind, while the Mongols themselves were entire strangers in every way in the countries they traversed. It is quite clear that a much more elaborate system of espionage and a much better organized intelligence department existed in their armies than we have hitherto dreamt of. A passage of Sherifu'd-dîn, referring to Timur's campaigns against the so-called Jets of Mongolistan, is suggestive enough in this view to tempt me to quote it. When he had determined upon his campaign Timur held a grand council with the princes his sons and the other grandees of the empire; and it was resolved that the army should be divided into several sections, each one of which was to advance by a separate route, that the country of the Jets should be surrounded, and that they should be mercilessly pursued wherever they retired. "To carry out this plan there were summoned to the council those who knew the roads and who could act as guides. They made their reports in regard to the various passes and routes in the district to be invaded, and in accordance with this information memoirs were drawn up, copies of which were distributed to the princes and the generals of the army; lastly a guide was selected to lead each division, and the route he was to follow was marked out for him, while the general rendezvous was fixed at Yulduz."<sup>19</sup>

When Chinghiz withdrew from China, he left Mu-khu-li as his vicegerent there, with orders to prosecute the campaign. We will return to him presently, and meanwhile consider what was taking place elsewhere. I must repeat that we are not at all certain of the exact chronology of the events. Thus we read of a campaign

<sup>17</sup> Gaubil, p. 34.

<sup>18</sup> Bretschneider, *Notes on Med. Travellers to the West*,

p. 26.

<sup>19</sup> Sherifu'd-dîn, by De la Croix vol. II, pp. 44 and 45.

against the Tumats, but we do not know whether it took place before or after Chinghiz Khân's withdrawal from China. Probably it was before. Who these Tumats were is not easy to decide. The *Yuan-ch'ao-pi-shi* calls them the Kholi or Khorî Tumat. Rashidu'd-dîn speaks of them as living near Burghurjin Tugunn and among the Kirghises, and says they were a powerful tribe.<sup>20</sup> One of the five sections of the Kerait or Kirais was called Tumait or Tumat, and if the Kirais of Wang Khân were, as some Russian inquirers believe, the ancestors of the Kirais, who still form an important section of the Kirghises, this would support the view that they were of Kirghiz race. On the other hand, the Kalmuks have a legend that one of the four original sections of their race (the Durben Uirad or four Uirads), was called Tummüt. They do not know what has become of the Tummüt, but believe that they still live somewhere in further or Eastern Asia, and say they were separated from the other Uirads by the spirit<sup>21</sup>—Shara Shuliua, who frequently leads astray wandering tribes. Pallas, who quotes the tradition, suggests that the well-known tribe of the Tumeds among the Mongols of the Forty-nine Banners may possibly be the Tummüt of the Kalmuk tradition.<sup>22</sup> I am disposed to consider the Tumats as originally a section of the Kalmuks, more especially as Rashidu'd-dîn in his article on the Hushins calls them the Mongol race of the Tumats.<sup>23</sup> The word *tumed* or *tumat* is the plural of *tuman*, meaning 10,000, but, in the cases above named, is clearly a proper name, and not a mere appellative. To revert to our story. According to the *Huang Yuan* and Rashidu'd-dîn, the Tumats had submitted, but after a while, profiting by Chinghiz Khân's absence, they broke out into revolt under their chief called Dulaskhoi, by the former authority, and Tatulah Sukhar by the latter. The *Huang Yuan* says Chinghiz sent Bolokhun Nayan and Duluto against them, and the former died there.<sup>24</sup> Rashidu'd-dîn says that the Bain Buyan was first sent against them, but as he excused himself on the ground of illness, Chinghiz ordered Bugharul to march against them with a division. When he received the order he asked the minister if

he had suggested his name to Chinghiz, or whether it was the latter's own choice, and on hearing that it was, he said I will obey his command, and spill my blood in the work. Having commended his wife and children to the care of the Khakan, he set out and speedily subdued the Tumat, but he lost his life in the struggle.<sup>25</sup> The *Yuan-ch'ao-pi-shi* gives us some interesting details of the campaign. When Bugharul, whom it calls Boroul, set out, the Tumat ruler Daidulul was already dead, and his widow Botokhuitarkhun had control of matters. The Mongol general having set out ahead of his army with only three men, the Tumats surrounded him, cut off his retreat and killed him. Chinghiz, hearing of this, was very angry, and wished to march against them himself, but Boorchu or Bughurjin and Mu-khu-li persuaded him not to do so, and he accordingly sent Dorbodokhshin with an army against them; he made a feint to approach the place where Boroul had been killed, but actually advanced through the district Khulaanbukha along a narrow path which had been trodden by animals, and for fear his soldiers might be afraid to traverse such a road, he distributed 10 rods to each man with orders to beat those who would not advance. The soldiers also provided themselves with axes, saws and chisels with which to hew down the trees obstructing the path. Having at length reached the crest of a ridge, they looked down upon the Tumats "like looking down the smoke-hole of a tent." They fell on them while they were feasting, and conquered them. The victors released two Mongol chiefs, namely Khorchi and Khudukhabeki who had been imprisoned by the Tumats. The former, as we saw in a previous paper, had as a reward for some service requested permission from Chinghiz to select 30 beautiful girls as his wives, and having learnt that the maidens among the Tumats were beautiful, he determined to secure thirty of them. The Tumats objected and seized him. When Chinghiz heard of this, he sent Khudukhabeki, who was well acquainted with the forest peoples, to secure his release, but he also was seized. When the Tumats were subdued, Chinghiz gave Boroul<sup>26</sup> a hundred Tumat families; to Khorchi

<sup>20</sup> Erdmann, *Temudschin*, p. 190.

<sup>21</sup> i. e. the *ignis fatuus*. Pallas says the *Irrgeist*.

<sup>22</sup> *Saml. Hist. Nach.*, etc., vol. I, p. 7.

<sup>23</sup> Erdmann, p. 209.

<sup>24</sup> *Op. cit.*

<sup>25</sup> Erdmann, *op. cit.*, p. 353.

<sup>26</sup> i. e. gave to the family of Boroul, whom Rashid says he took under his special protection.



thirty Tumat maidens, while Botokhuitarkhun the widow of the Tumat ruler, was made over to Khudukhabeki.<sup>27</sup> We do not again read of the Tumats, and I am disposed to think they were incorporated with the Mongols and became the ancestors of the modern Tumeds of the Forty-nine Banners.

In regard to Bugharul, who was one of Chinghiz Khân's most trusted officers, Rashid-

u'd-din tells us he belonged to the tribe Hushin. He at first filled the post of bukaul or head of the kitchen in his establishment, and that of baverji, i. e. chief marshal of the court. He then joined the vanguard of archers, then became its commander, then head of a tuman, and eventually second in command of the right wing under Boorchî. Erdmann, says Boorchî, whom he calls Bughurjin, was under him.<sup>28</sup>

### SOME NOTES ABOUT RÂJA RASÂLÛ.

By CAPT. R. C. TEMPLE, B.S.C., F.R.G.S., M.E.A.S., &c.

At vol. XI, pp. 346-349 *ante*, I gave a tale about Râja Rasâlû, the great Skythian hero of Panjâb legendary lore. Subsequently General (Major) Abbott's paper on this hero in the *J. A. S. Beng.* for 1854, pp. 123-163, was brought to my notice. The paper is entitled, "On the Ballads and Legends of the Panjâb: *Rifacimento* of the Legend of Russaloo," and consists of a longish poem in English heroics, with notes on the legends the author had collected. General Abbott's tales were gathered apparently in what are now known as the Marhî (Murree) Hills, and therefore his poem represents the same vernacular version of the legends as do the MSS. given me by Mr. Delmerick, and referred to in vol. XI, page 347 *ante*. There are, I find, several versions in the Panjâb of the Rasâlû legends, both in Hindî and Panjâbî, and the use of General Abbott's for the present purpose is that it can be closely compared with that previously alluded to by myself. In many respects General Abbott's version is much fuller than mine, especially as to the names of the places and actors in the tales, and his great local knowledge has enabled him to clear up many difficulties of topography, which would have been other-

wise hard to solve, but he rarely gives specimens of his originals, and when he does give any, they are very faulty philologically, nor was he always fortunate in catching the sounds of his words. Thus he calls our old friend Sâlivâhaya (whose Panjâbî names are Sâlhâhan, Sâlbâhan, Sâlibâhan or Sâhilwân), Sahl Byne and Sala Byne. He does, however, to use his own words (pp. 159-161), give one legend, "precisely as he took it from the lips of a minstrel when shut in by the snow in a rickety and dark bastion of one of the rude castles of the Dhoond<sup>1</sup> (Marhî) mountains." This tale happens to be the same as that I gave previously in this *Journal*, and in order to make my remarks on it as clear as possible I think it best to transcribe it here exactly as he tells it in his old-fashioned way of spelling the oriental words. Quoting him then word for word, he relates this tale as follows:—

#### "Recitation.

"Rajah Russaloo, son of Rajah Sala Byne, was sleeping in his tent in the castle of Sialkot, when the Panj Peer<sup>2</sup> appeared to him in a vision, and said:—

"Go thou and slay the Rakuss."<sup>3</sup>

"So the Rajah went to Ooda Nugr,<sup>4</sup> and,

saintly orders—viz. 'Ali and his successors in sainthood, Khwâjâ Hasan Basri, Khwâjâ Habib 'Azimi, 'Abdu'l-wâhid Kûfi. See Herklot's *Qanoon-e-Islâm*, Madras Ed., 1863, page 190.

<sup>3</sup> Râkhas; fem., Râkhasî and Râkhasî, are the modern forms of Râkshasa and Râkshasî. They were evidently a race antagonistic to the heroes of Panjâbî legends, and perhaps in translations had best be called "giants" and "giantesses." See Abbott's account, page 150 and *ante*, vol. XI, p. 348.

<sup>4</sup> Adinagari, Hodinagari, 'Ohdenagari; *ante*, vol. XI, p. 349, note 26, I have suggested Ohind opposite Atak on the Indus as its site. Abbott more than once says it is old Lâhor, but that seems impossible. At p. 148 he says there is a site called Ūdinagar on the right (west) bank of the river below Jhelam, where there are remains of a largish town with coins exclusively Hindû. The Bâr or forest in this tale being placed west of it, would seem to fix that as the site, at any rate, for these legends.

<sup>27</sup> *op. cit.* pp. 132 and 138.

<sup>28</sup> D'Ohsson, vol. I, p. 157 note. Erdmann, *op. cit.* p. 209.

<sup>1</sup> The Dhûnds are a tribe of converted Musalmâns living about the Marhî Hills in the Râwal Pindî and Hazâra Districts. See *Calcutta Review*, vol. LXXV, pp. 272-274; Wace, *Hasdrâ Settlement Report*, 1876, pp. 58-59; Craicoff, *Râwal Pindî Settlement Report*, 1875, §§ 218, 220, 226, 342-346.

<sup>2</sup> No doubt originally the Panj Pîr, or five saints, were the five holy persons, Muhammad, 'Ali, Fâtima, Hasan and Husain, but in modern Indian times they mean any five saints of fame known to the bard who is singing. In this case according to Abbott they are—(1), Bahâ'u-haqq (he calls him Bhawulnug) of Multân; (2), Shâh Enqâ-i-'âlam Hazrat of Lakhnau; (3), Shâh Shams Tabriz of Multân; (4), Makhdûm Jahânî Jahângasht of Multân; (5), Bâbâ Shakh Farîdu'd-dîn Shakar Ganj of Pâkpattan. This may have arisen from a confusion with the Qâdr Pîr, from whom are supposed to be descended the modern

alighted at the abode of an ancient woman. She was cooking bread, but the whole of her *mohulla* (ward) was desolate, and sometimes she wept, and sometimes she sang. And in that city the inhabitants sent daily a buffalo, loaded with bread and a human victim to the Rakuss as his rations, otherwise he would have destroyed the city. And the Rakuss dwelt in the Barrh,<sup>5</sup> or wilderness, west of the city, and the Rajah addressed the woman thus :—(*Chaunted to music*).

*Oochcheh mundul mata marria do russ killah bazáar,*

*Kye ra sub dur disn sukna kavur lisseh sunsar*  
*Natoo rooh my booddiah, hunjoo na dul karr,*  
*Jie rub rukh si terá bétéra my sir deh sa char :—*

"She replies :—

*Sut bété Raja Jee, my jahoh, kye n'h keeta kahj,*  
*Aikulla betá rehguya, oosdi bári<sup>6</sup> ahj.*

*Neela ghorawallah shuksa, too moohndári sir pug*  
*Jereh zalum soohj deh aah! phira'ni uj.*

"Then on the morrow Russaloo departed in company with the old woman's only remaining son, who was mounted on a pony, and who drove a buffalo laden with bread. And they reached the Neel Rao River,<sup>7</sup> and Russaloo stopped to bathe. And the sound of thunder was heard in the clear vault of heaven, and fell upon Russaloo and the child. And from the forest appeared a column of cloud stalking forward to the spot and lightnings and thunders proceeding from it. And it paused at the river-brink and an arm, huge as a palm-tree was stretched forth with its mighty hand to seize the youth. But Russaloo drew his sword and severed the hand from the arm. And the Rakuss uttered a dreadful roar and fled, and his brother and sister came to see what was the matter, and as they met their bleeding

brother they saw Russaloo with his naked sword, and fear fell upon them because of a prophecy which said that the son of Sal Byne should destroy them, and one of them said to Russaloo—

*Kahan toomhari vutn hy, quon nugri shihr, graon?*

"*Kis Rajah ka too bété ra, k'a toomhara nam?*  
To which Russaloo answers :—

*Huz'rut Siákkot ma wutn, wooki nugri, shihr, graon,*

*Sala Byn da my bété ra, Russaloo mera nam.*

"The answer causes great dismay, nevertheless one of the brothers advances to the combat, but is slain by one of Russaloo's fatal arrows, and another, Pehoon,<sup>8</sup> is wounded, and flies to Gundgurrh. Pugrputt<sup>9</sup> also flies, but being hotly pursued utters a spell, and is instantly enclosed in solid rock.

"And Russaloo saw in a dream that the Rakussnie Bétéra,<sup>10</sup> was concealed in the forest, and he came upon her with a drawn sword and compelled her to teach him the spell by which Pugrputt, her brother, might be drawn from the rock. And Russaloo muttered the spell and thunders-pealed and Pugrputt came forth, and Russaloo slew him with an arrow.

"And Bétéra said to Russaloo :—

"Behold, I am beautiful, make me thy wife."

"And Russaloo consented, and, as they walked with infolding arms round the caldron of boiling oil,<sup>11</sup> the Rakussnie who was very strong, tried to hurl Russaloo into the caldron but failed. And Russaloo hurled her in and cut off her head.

"And he mounted and rode to Gundgurrh, whither the first Rakuss had fled. And the Rakuss Tera<sup>12</sup> burrowed in a cavern of Mount Pír Than.<sup>13</sup> And when Russaloo found that he

However, Rájá Sirikap's fort is shown as being at Kot Bithaur, near Átak, overlooking the Indus, *ante*, vol. XI, p. 349, note 26, and also at Mangalá, a fort overlooking the Jhelam at the point where it leaves the Himálayas : Abbott, pp. 130-151. So there is not much credit to be placed in the traditions.

<sup>5</sup> *Bár* means what we should call "forest-land"; thickly wooded *jangal*, generally on riverain lands.

<sup>6</sup> Abbott has here an extraordinary footnote, "*Bári* is a peculiar word, denoting a lot of sheep or other animals for slaughter." *Bári* here and elsewhere means "turn." "His turn is to-day," is the meaning of the passage. *Bárd*, is a penfold; with dim. form *bárt*, a fence.

<sup>7</sup> The Níláo River is probably the Indus at Bâgh Níláb, where it is very blue. My version makes these adventures all take place at the Nílá City. See *ante*, vol. XI, p. 347, note 18. Lately I have had reason to believe that Nílá should be Šilá.

<sup>8</sup> The names of the Rákshasas are all in modern Panjābī. Four males are mentioned and one female : viz., Chindíá, Pagrpat, Pihán, and Terá, with their sister Bírā (most likely Bírān, as Abbott frequently drops the final nasal á). Chindíá I take to be Chandíá, the moon or glorious, Pagrpat means lord of the household (*pagr*, literally, turban), thus, *sau pagrā dā málík*, master of a hundred households, is a common phrase to express a great man : Pihán means a quarreller : *Terá*, means crooked ; *bírān* lit., betel leaf, is a common name for beauty, the betel leaf being a conventional model of beauty. Abbott notes curiously (p. 150) that Terra is of Roman not Greek mythology, and could scarcely therefore have been transmitted to the Panjāb!

<sup>9</sup> "A nuptial ceremony of those days," says Abbott. If so, it is well worth remarking.

<sup>10</sup> Pírthán, Saint's Abode, is the highest point of the Gandgarh Hills, 4500 ft.

could not get him forth he hung his terrible bow of steel<sup>11</sup> in the cavern's mouth. And whenever the Rakuss would come forth the sight of this bow sends him back howling to his retreat. And many who are living have heard his voice and I amongst others. It is like distant thunder. But the last twenty years it has almost if not wholly ceased.<sup>12</sup>

"And many other acts were performed by Russaloo contained in other traditions and songs, and the steed of Russaloo still stands caparisoned in a cavern at the summit of Mount Sirbōnn,<sup>13</sup> waiting for his master."

All the verses quoted by Abbott are hard to follow, and are clearly very incorrectly recorded, and as incorrectly translated. I will here write down those already quoted, giving the words as I believe them to be in reality after much consultation with Panjābis who ought to know what they should be.

#### Rasālū.

*Uchkhē mandal, Mātā merē, do rukh khilā  
bāzār;*

*Kherē sabh dūr dissan, sakhnā korā disse  
sansār!*

*Nā tū ro, Mātī budhiā, hanjū nā dhalkā:*

*Je Rabb rakhsē terā betṛā,<sup>14</sup> main sir desān  
chā.*

#### Budhiā.

*Sat betē, Rājājī, main jāche,<sup>15</sup> kār na kītā  
kāj:*

*Ikallā betū rah-gayā; us dī bārī āj.*

*Nāle-ghorewāliā shakhsā, tū mūkh dārī, sir pag:  
Jehre zālīm sūjh<sup>16</sup> de, āh! phir ānī ajj.*

<sup>11</sup> Abbott, p. 155, gives a good description of the formation of the ordinary Panjābī bow. It is made of three pieces of mulberry wood; one for centre or handle, and two for the horns or ends. These are joined by springs consisting of slips of buffalo horn, and the whole bound tightly together with gut, then covered over with glue and varnished. They are wonderfully elastic and strong considering the materials, and are moreover handy and light.

<sup>12</sup> Gandgarh, Naked Fort, is a remarkable mountain of black clay slate capped with blue limestone about 30 miles long, and is the last through which the Indus cuts its way from the Himālayas. It has always been an unusually strong place, and resisted the efforts of Nādir Shāh, and afterwards of Hari Singh Nālwa. The bellowing or roaring of the mountain has been an established fact. It is described as being like distant thunder, and is of course put down to Terā by the people. Humāyūn mentions it, calling the hill Garjgarh, Thundering Fort. Abbott (pp. 152, 153, 158, 159), thus accounts for it. Gandgarh is the last mountain in the long deep trough of the Indus, in parts of which sounds reverberate and multiply as in a speaking trumpet, and the last wave of sound being reflected from Gandgarh appears to people in the plains to come from the mountain itself. About 150 miles above Gandgarh the Indus clove its way through gigantic cliffs, masses of which were always plunging into it, and creating waves of sound to be

#### Rakhasān.

*Kahān tumhārī watan hai? kaun nagarī shahr  
grāon?*

*Kis Rājā kā tū betṛā? kyō tumhārā nāon?*

#### Rasālū.

*Hazrat Siālkoṭ merā watan; wahī nagarī shahr  
grāon:*

*Sālībāhan dē main betṛā; Rasālū merā nāon.*

#### Rasālū.

Lofty palaces, mother mine, on both sides  
fort and bāzār;

The people seem all absent; the world seems  
empty and blank!

Weep not, ancient mother, drop no tears;

If God will preserve thy boy, I will give my  
head (for him).

#### Old Woman.

Seven sons, Sir King, I bore, none have  
married.

One only son remains; his turn is to-day.

O man with the dark-grey horse, thou hast a  
beard on thy face, a turban on thy head:

The evil fate I dreaded, alas! comes again  
to-day.

#### Rākshasas.

Where is thy home? what thy town, city or  
village?

What king's son art thou? what is thy  
name?

#### Rasālū.

Holy Siālkoṭ is my home; that my town, city  
and village:

I am Sālībāhan's son: Rasālū is my name.

General Abbott gives besides the above

reflected on to the plains as Gandgarh's thunder. Gandgarh has not, however, spoken for many years (50 from present date), and this Abbott says can be accounted for by the cataclysm of 1839 (see Cunningham, *Lodāk*, 1854, pp. 99-111), which has so cleared the sides of the Indus gorge as to prevent large masses of rock again falling into it for many years. Cunningham's account of the cataclysm and its causes hardly bears out this theory.

<sup>13</sup> Sirbān, one of the peaks of Gandgarh.

<sup>14</sup> *Betṛā*, little son, dim. from *betā*. In Panjābī the termination *rā*, *rī* and *ar* are all diminutive. The following saying clearly shows this, "*wohī to nahīn milī, par wohīrī lāyā han*,"—I found no bride, but have brought only a kind of bride," said by a disappointed bridegroom. My explanation of the *r*, *J. A. S. B.* vol. LI. p. 185 (2), is therefore incomplete. See Hoernle, *Gaudian Grammar*, p. 107, § 215, and pp. 123, 124, § 257.

<sup>15</sup> *Jāche*: this is a new word to me, but is a legitimate form in its obvious sense of "brought forth," if we admit it as a verb from the imported Persian word *sachā* or *sajā*, a lying-in woman, to be found in Panjābī as *jachchā* and in Hindi as *jachā* and *jachchā*: in Persian *sachāgī* is child-birth.

<sup>16</sup> *Lit.* the evil fate (*zālīm*) of my sight. *Ants*; vol. XI, p. 348, the translation of *sūjhankārī sūjh gae*, as "our fate has come," is rather free: literally it is "that which was to be seen has been seen."

several other verses, and one of them is this, "as the opening of a legend :—

*Sawun, Sawun, too kahoh, pee, kurunta pee ;  
Tainko Sawun k'a kurréh, jin ghar n'h byl n'h  
bee ?*"

And he translates it :—

"Harvest, harvest, dost thou sing Popeeia,"  
peeia pee ?

What, thou who hast nor ox nor seed, shall  
harvest do for thee ?

In modern form these verses run thus :—

"*Sáwan,*<sup>19</sup> *Sáwan,*" *tú kaho, Pí karanlá pí :*  
*Tainko Sáwan kyá kare ? jin ghar na bail na bí.*

And they could be translated in two ways ;  
firstly :—

Sing "Rain, rain," cuckoo, calling *pí !*

What shall the rains do for thee ? in whose  
house is neither ox nor seed ?

Secondly :—

Sing "Rain, Rain," my beloved, calling my  
beloved :

What shall the rains do for thee ? in whose  
house is neither ox nor seed ?

Fallon, *New Hind. Dict.* s. v. *papthá* and  
*piyá* gives a similar verse playing on the senses  
of *pí*.

*Are, papaiyá báore ! to he samjháve kaun ?*

*Pí mero, main píú kí, tú pí pí kare so kaun ?*

Out on thee, silly cuckoo ! who hath taught  
thee this ?

My beloved is mine and I am my beloved's :  
who is he thou art calling my beloved (*pí*) ?

Again, our author quotes a triplét from the  
sayings of one Pílú, a poet of those parts,  
whose verses are still in the minds of the  
peasants and bards according to him.

"*Peeloo churria Gundgurrh, nuzr kurrek kulloh ;  
Age bhuggeh Sind Rania, pichckeh bhuggeh  
Hurroh.*

*Chuch Bunnarr Sumundur ki, jo bheeje so hoh.*  
Peeloo climbed Gundgurrh and stood gazing,  
Before him rolled Queen Sind, behind him  
flowed Hurroh.

<sup>19</sup> The *papthá*, the black and white crested cuckoo,  
according to Fallon, s. v. ; the sparrow-hawk, according to  
Bate, *Hindí Dict.*, s. v. The name being onomatopoeic,  
it might well stand for either. According to Abbott's  
remarks (p. 156) he means by it the golden oriole (*píak*).

<sup>20</sup> *Sáwan* is July-August, the wet month, when the  
crops most benefit by the rain : harvest, as Abbott has it,  
is in the following month, *Bhádón*, August-September,  
during which every native prays for dry weather, as  
many a proverb and saying shows.

<sup>21</sup> *baná st*, Panj., is *band thá*, Hindi : became, was  
like.

<sup>22</sup> The Haro river is a feeder of the Indus running

Chuch Bunnarr like the ocean, whatever you  
sow there will spring up."

These I would write and translate thus :—

*Pílú charhid Gandgarh, nazar kare khalo :*

*Agge bagge Sindh Ráníá, pichckhe bagge Haro.*

*Chach baná<sup>21</sup> samundar st, jo bíje so ho.*

Pílú climbed Gandgarh and stood gazing.

Queen Sindh flowed before him, behind him  
flowed Haro.<sup>22</sup>

The Chach appeared as the ocean, (where)  
what is sown springs up.<sup>23</sup>

Lastly, General Abbott, in remarking that  
the bards have a way of prefacing their recita-  
tions with long strings of aphorisms uncon-  
nected with their tales, makes the following  
quotation, the major part of which is misquoted,  
and very little correctly rendered. His words  
and translations are as follows :—

"*Ulla dehvari. Uvl bōoti Pándoon, pheer booti  
Jusrut,*

"*Mairi mairi kur gyée,*" *toor kisi nuggeh hut,*  
*Sumbul ki, to buddia kia ? kooah jis ki mooshk  
nhvass.*

*Gidr ko, to, sut nhvye, jis da nhkul, nh mahss.*

*Puttr ko, to, pāld kia ? khoodré ko kur wuss ?*

*Undé ko chanoon kia ? toorreh deveh bullun  
panjahss.*

*Moorkh manoo admi hust moosaka (wuh) mahss.*

*Sussoo bahj nh sakoreh, haldi bahj nh mahss.*

*Bahj suboonch, khapra, trieh t'hohk n'h rahss.*

*Uk n'h kurrieh dundna, sup n'h khyeh mahss.*

*Narr n'h, kurrieh lahdleh, nh hassoh kurreh  
bunahss.*

*Jummeh si, to, sut guz, bur jo bun guz to charr,*

*Piu, pootre, mojah lehguva do-no aik sh' narr.*

*Kooloo kool'rr lehguva, chukki lehguva khán.*

*Taili káti ninglia, chourasi hurff graon."*

With the preliminary remark that he cannot  
answer for more than the general accuracy of  
the translation because the bards themselves  
can never explain and frequently misquote  
to such an extent as to render themselves un-  
intelligible,<sup>24</sup> he translates as follows, but he

about 90 miles through the Hazára and Báwal Pindí  
Districts, and joining the Indus near Atak.

<sup>21</sup> Alluding to the flat and fertile appearance of the  
Chach Plain from Gandgarh. It is the scene of the  
struggle between Mahmúd of Ghazni and Prithví Ráj.

<sup>22</sup> Every one who takes down verses direct from the  
bards finds this. Personally I have long given up stop-  
ping a bard to explain or correct a passage : to do so is  
simply to confuse him. The only thing to do is to let  
him go on in his own way, and try and piece together  
unintelligible passages as best one can afterwards. Strict  
attention to the literal sense and excluding secondary  
senses is the surest way to get at the real meaning.

has sometimes completely misunderstood the sense. The last four verses are nonsense from any view as they stand, and natives explain them allegorically.

"First were the Pandoos, after them the Jusrut."<sup>28</sup> Each said "the world remains mine own."

Yet none remains to either of you.

What harm is there in arsenic, or in the well whose odour is rotten?<sup>29</sup>

Spare to beat the jackal, that hath nor hide nor flesh.

What careth the rock for frost? The eunuch for matrimony?

To the blind what profiteth the lamp, tho' you should light fifty.

Man is an ignorant compound of hair and flesh.<sup>30</sup>

The mother-in-law without her son-in-law,<sup>31</sup> meat without *huldi*,

Clothes without soap, these three things are amiss.

Bring not the swallow-wort to your teeth.<sup>32</sup>

Eat not the flesh of snakes.

Weep not despondently, nor laugh over much.<sup>33</sup>

Born an infant of seven ells, would you grow into a man of four?

The father hath entered his son's boots, one measure serves for both.<sup>34</sup>

The dog hath run off with the sugar press, the *Khān* hath seized the millstone.<sup>35</sup>

The worm hath eaten the saddle of the village of 84 figures (in letters).<sup>36</sup>

These lines I would quote, and render thus:—

*Allā de wārī! Arowāl būī Pāndūn pher būī Jusrath.*

<sup>28</sup> Abbott more than once notes curiously that the Pāndū rule preceded the Jusrath in the Panjāb. Pāndū was of the Lunar race, and Jusrath is the modern form of Daśaratha, the father of Rāmachandra of the Solar race. The bard probably refers vaguely to the two great races of Epic heroes. Chronologically if there be any real chronology in this matter—I fancy Daśaratha must have been anterior to Pāndū.

<sup>29</sup> A complete mistranslation. Grammatically Abbott's *knowāh* must stand for *kahāye*, they say, men say, or *dit*. At p. 131, footnote, Abbott mentions the *sumbal* or cotton-tree, which makes his misapprehension here all the more remarkable. The line is literally, "what indeed is the value of the cotton-tree, of which, they say, is neither smell nor scent?"

<sup>30</sup> *Lit.*, the flesh of a dead elephant (i.e. something absolutely useless) is like an ignorant man.

<sup>31</sup> *Lit.*, let not the bride's house be without the bride's mother. The Indian son-in-law looks chiefly to his wife's mother for affection of all her relatives. Abbott explains, "alluding to the custom of treating the mother-in-law with marked tenderness and affection," but this is incomplete.

<sup>32</sup> *Akk* or *āk* is the *asclepias gigantea* or large swallow-wort. It has an acrid and blistering milk. The universal Indian toothbrush is a twig of the *ām* tree

"*Merī, merī*" *kar gae, tor kisī na ā gae hath.*

*Sumbal kī to baḍīāī kyā, kahāye jis kī na mushk na wās?*

*Gidr ko to saṭ na hoīye, jis dā na khal nā mās.*

*Patthar ko to pāld kyā? khusre ko gharwās?*

*Andhe ko chānun kyā? torīn dūwe bullan panjās?*

*Murakh māno ādmī hast mūe kū mās.*

*Sassū bājh na sauhre; haldī bājh na mās;*

*Bājh sabān na kaprā: tre thok na wās.*

*Akh na karye dandnā; sap na khāye mās;*

*Nār na karye lādī, na hāson kare binās!*

*Jamme sī to saṭ gaz, bhar joban gaz to chār:*

*Piū putre mānjān legayā donoñ ikṣī nār.*

*Kaulū kuttar legayā, chakkī legayā kahān?*

*Telī kaṭṭī nigalī; chaurāsī harf garān.*

God be praised! The first race was Pāndū; the second race was Jusrath.

Each claimed (the earth) as his; in the end it came into no one's hand.

What is the value of the cotton tree, in which men say, is nor smell nor scent?

Let not the jackal be killed, which has nor skin nor flesh (of any use).

What is frost to a stone? matrimony to a eunuch?

What is lamplight to the blind, even though you light fifty lamps?

An ignorant man is like the (useless) flesh of a dead elephant.

Let not the bride's home be without the bride's mother; let not flesh be without turmeric;

Let not clothes be without soap; these three things are amiss.

Use not the swallow-wort for a tooth-brush; eat not the flesh of snakes;

(*melia indica*) or *babūl* (*kikar*) tree (*acacia arabica*).

<sup>33</sup> A curious mistranslation. *Lit.*, make not thy wife a darling that she may not ruin thee by laughing. It expresses a universal sentiment among the Panjābī lower orders, and is a very widely known verse.

<sup>34</sup> I read this to translate, "she was born indeed sixty yards, at full youth (she was) indeed four yards: father and son both enjoyed the same wife." I take it to be one of those riddles natives are so fond of, with the answer, "*chāyā*, shadow." The natives say the morning and evening shadow of a tree is sixty yards, "*sāṭh gaz*."

<sup>35</sup> *Lit.*, the words mean, "the little dog took away the small brass bowl, where has he taken the sweet-cake?" but they appear to have no sense in the context.

<sup>36</sup> *Lit.*, the little she-buffalo swallowed up the oil-maker, the village of 84 letters. I fancy really this last couplet is of the riddle nature, the three last words being the answer: *chaurāsī jān*, the 84 (lāks of) lives is a common expression for transmigration of souls. The couplet is, however, from any view confused. The turning of the oil-maker into his buffalo would be a just retribution, the life of the latter being universally and justly upheld as the personification of hard and thankless toil for another's benefit.

Make not thy wife a darling, lest she destroy thee with dalliance.

She (*the shadow*) was at birth sixty yards, at full youth four yards;

Father and son both enjoyed the same wife.

The dog has taken away the brass bowl, whither has he taken the sweet cake?

The buffalo has swallowed the oil-maker; (*this is*) the transmigration of souls.

### TRANSLATION OF TWO BRIEF BUDDHIST SŪTRAS FROM THE TIBETAN.\*

BY W. W. ROCKHILL.

The two *Sūtras*, of which I offer the following translation from the Tibetan, serve to show, in a certain measure, that Buddhist literature is in reality a comparatively meagre one, if we take into consideration the immense collection devoted to it extant at the present time.

I might have taken a hundred other *Sūtras* in the Tibetan *Bksh-hgyur* that would have equally well served my purpose; but these are especially commendable, because they are short. It must have struck every one who has read any number of Buddhist works how the same stereotyped phrases, the same similes, occur on every page, and that one *Sūtra* differs from another only by slight changes introduced into these stock phrases, and by a selection suited to the text of the sermon. Take the *Dhammapada*, the *Sutta Nipāta*, or the Tibetan *Udānavarga*, and you will find the substance of nearly every *Sūtra* in the canon; these works have probably been used as compendiums from which the long diffuse *Sūtras* like the *Lalitā Vistara*, or the *Prajñā Pāramita*, have been derived; but turn to whichever work one will, one finds the same sentiments, the same old precepts of the *Dhammapada* and other like works.

I do not claim that these works are in themselves among the oldest of Buddhist literature; on the contrary, they cannot have been composed until after the Dharma had been taught for a long while; but they certainly contain the best authenticated versions of the sayings of the Buddha Gautama.

The founder of Buddhism addressed himself to the masses of the people, to the learned and to the ignorant; and to all he taught, not an elaborate system, but a few irrefutable truths; in some cases, even, he enables a hopelessly stupid person to perceive the truth by the simple performance of some manual labour, or

by the constant repetition of one word; but generally he teaches them to repeat a few lines which contain that portion of the doctrine best suited to their intelligence. Frequently the triviality of the simile struck their untutored minds, and in every case the verses were so short that it required but little application to commit them to memory.

"He who, though he can only recite a few lines (of the law), walks in the way of the law, and has forsaken passion, anger, and ignorance, he has a share in the priesthood" (*Udānavarga*, iv, 23; *Dhammapada*, 20).

It is these oft-repeated aphorisms that have served as the basis of the greater part of the *Sūtras*, which were set down in writing long after the death of the Buddha; and it is unquestionably a proof of the estimation in which they were held, to find them everywhere repeated, or so slightly altered that we cannot help detecting the source from which they are taken.

For these reasons, I think that wherever we see these aphorisms, we may take them as the utterances of the Buddha, with much greater probability than any other part of the works we may have before us. The two following *Sūtras* are therefore worth notice, for they are undoubtedly compilations. It is remarkable that, beside *Sūtras* like these, in which moral virtues are so highly exalted, we find passages like the following, taken from the *Brahmajāla Sūtra*: "Bhikshus, all those foolish beings who have not heard (the law) speaking in praise of the Tathāgata, only speak of trifles, such as morality (*śīla*), and of the removing of desires by seclusion" (*Bksh-hgyur*, *Mdo*, xxx. f. 110b).

The explanation of this discrepancy seems to lie in the fact that morality, charity, good-will, &c., were the foundation—indispensable, it is true—the preliminary steps, of him who would

\* From the *Proceedings of the American Oriental Society*, May 1883.

reach perfect enlightenment, who would become a Buddha. The omniscience of which the Buddha was possessed made the more humble virtues sink into insignificance—in the case mentioned in the *Brahmajāla*, at least.

Morality—that is to say, keeping the ten or the six commandments binding on a mendicant or on a lay follower—was a virtue essential to all beings, and was a source of great future felicity; but this only required to be impressed upon the ignorant crowd; and to such were these sermons or “trifles” spoken.

I have endeavoured to preserve, as much as possible, the style of the *gāthās* forming the latter part of the *Maitrībhāvana Sūtra*, which appears to me to have been something like a song.

This *Sūtra* gains especial interest from the fact that it is one of a rather numerous class of *Sūtras* which were translated into Tibetan directly from Pāli, as we are informed by the colophon, which says that “it was translated in the Mahāvihāra, in the island of Ceylon, by the great paṇḍit Ānandaśrī and the *bahusrutya lotsava*, the bhikshu of Śākya, Ōi-ma-rgyal-mtsan dpal-bzang-po (*Sūryadhvaja Śrībhadrā* ?), who (both of them) understood the two languages (Pāli and Tibetan or Sanskrit).”

#### 1. BHIKSHU PRAREJU SŪTRA.

In the language of India, *Bhikshu prarēju sūtra*; in the language of Bod (Tibet), *Dge-slong-la rab-tu gches-pai mdo* (the *sūtra* called ‘very agreeable to a bhikshu’).

Praise be to him who knows all!

I once heard the following discourse, while the Blessed One was residing in the Phullapadma *vihāra* in the great city of Śrāvastī, accompanied by a retinue of twelve hundred and fifty bhikshus.

Then it happened that from amidst the retinue of the Blessed One, the *Ariya* called Upāli, whose senses were well controlled, who was attentive, whose wisdom was profound, who was particularly esteemed on account of the way in which he could recite the disciplinary rules that had been set forth by the Blessed One, rising up from his mat, throwing his cloak over one shoulder, touched the ground with his right knee with hands joined over his breast, and smilingly said to Bhagavat: “Thou who, like a lotus, art free from the mire of the world, thou who art unshaken as a mountain, whose mighty body is adorned with the ornaments of

symmetry and beautified with the flowers of signs, thou whom one gazes at unwearyingly, who art the best of the best, thee do I worship!

We who are here gathered together, all of us bhikshus, we beseech the Mighty One to tell us these four things: 1, the nature of a bhikshu; 2, the different kinds (of bhikshu); 3, what constitutes (this condition); 4, the deportment (of a bhikshu).”

Then the Conqueror, the Blessed One, well pleased; turned toward Upāli and said: “Give thou only ear, Upāli, and I will satisfy you by explaining what is becoming in bhikshus.

The real bhikshu, being the chief ornament of the Law, the real bhikshu is a living diamond.

The real bhikshu, having cast off suffering, the real bhikshu is the son of the Conqueror.

The real bhikshu, having destroyed all corruption, the real bhikshu goes to the garden of freedom.

The bhikshu controlling (or who controls) his whole nature, knowing the four fundamental (truths), and observing the two hundred and fifty (rules of the *Prātimoksha*), is pure and virtuous.

There are many kinds of bhikshus: the signs and characteristics of the real bhikshu, of him to whom that name only really applies, are these:

He who seeks for virtue (*dge-slong*=bhikshu), and who seeks for his food by begging, who is dispassionate, who walks in the way, whose life is correct, who has cast off passions, he, on account of these qualities, is a bhikshu.

The real bhikshu is adorned, for having cast away (worldly) ornaments, he is well adorned. He has attained his great desire when he has cast off desires.

The mendicant who cares about unguents, baths, choice food, jewels, (fine) garments, collyrs, horses, elephants, palanquins, waggons and carriages, for which he ought not to care, is not a (real) bhikshu.”

Then Upāli said to the Blessed One: “What the Sugata has said is obscure; I beseech the Sugata to illuminate with the light of his words the obscurity of his (previous) sayings.”

Then the Blessed One said:

“He who has cast far away gold and all the other ornaments of the world, and who is merciful, he is adorned with the most precious of ornaments.

Not the garments of the world, but the garment of the doctrine, the saffron-coloured gown, is the best of raiment.

It is not camphor and such like, but morality, that is the best of unguents.

<sup>2</sup> There are 253 rules in the *Bhikshu Prātimoksha* and 373 in the *Bhikshu P.* in the Tibetan version. The

Chinese *Prātimoksha* has 250 rules.

It is not white, red, or such like, but faith, that is the most beautiful colour.

It is not worldliness, but application, that is the best and swiftest conveyance.

Contemplation and the practice of the Law is the best food, and has a sweeter aroma than boiled rice.

They who in the abode of the community are dispassionate, who are content with a single mat, come not back again (to this world), they are truly bhikshus.

They who, weary of the three perfections<sup>3</sup> (*pradhāna*) and their accompaniment, become hermits, and (take up) cool dwelling places, their bodies, speech, and minds all well controlled, knowing the proper way to comport themselves, they are truly bhikshus.

Both of these (kinds of bhikshus) arrive at the city of freedom, where they enjoy the perfect happiness of freedom.<sup>4</sup>

He who scoffs at the alms-bowl and the other (possessions of a bhikshu), will be plunged in hell in molten bronze for four thousand *kalpas*.

To some morality (*śīla*) brings happiness, to others morality (i.e. the want of morality) is a source of suffering.

He who has morality has the greatest blessing. He who acts against morality is in misery.

He who has brought himself to perfectly observe morality, the appearance of that man is beautiful.

He has nearly conquered, I consider, the man who has learnt morality; for in a single day he acquires an incalculable amount of merit, which vies with the fruit of enlightenment (*bōdhi*).

He who convinces himself that he understands the spirit of the Law (*lit.* the sign of victory) of the Sugata, when he is not keeping the precepts of the Law, that man is only devoted to form (*rūpa*);<sup>5</sup> that bhikshu I consider like a mad bull held by a hair, or like one who drinks acids rather than sweets. That man sows in a single day innumerable seeds of wickedness, and does himself all kinds of injuries.

He who keeps not the *śīla* precepts, who, though not keeping the precepts, (thinks) that he comprehends rightly the Law of the Sugata, who approves of the saying that one can hold on to form (*rūpa*) and to a home (life), that man, not keeping the precepts, perceives not the characteristics that mark all worldly (existence) as essentially connected with sorrow; so all the utterances of that man are evil.

The live trunk of a tree can send forth shoots for a long time; so that man will talk for a long time the language of sin, and will greatly add to his wicked works.<sup>6</sup>

Morality is the greatest happiness! Morality is the road to freedom! Morality is the field of perfection! Morality is the foundation of enlightenment! Morality is the chief of good things! Watch over morality as over the apple of your eye, for life is at stake! He who renounces it, unwise, foolish is he!

All things that are born have but a limited existence; but morality has no such future.<sup>7</sup>

Therefore, Upāli and all you other disciples, watch well over these laws."

When the Blessed One had thus spoken, Upāli and the bhikshus greatly extolled his teaching.

The *sūtra* called *Bhikshu prareju* is finished.<sup>8</sup>

## 2. MAITRIBHĀVANA SŪTRA.

In the language of India, *Maitrībhāvana sūtra* in the language of Bod, *Byams-pa bsgom-pai mdo* ('the *sūtra* on showing good will').

Glory to the blessed Triratna!

This discourse I once heard, while the Blessed One was stopping at Śrāvastī, at Jitāvana, in the grove of Anathapindika. It happened that the Blessed One called the Bhikshus to him; and when they were in the presence of the lord Bhagavat, he spoke to them as follows:

"To thoroughly emancipate the mind, one must show good will; to steadfastly keep it in one's thought, one must show it to many; one must be dispassionate, one must make it a fundamental law, one must strictly adhere to it; to this accustom yourselves, devote yourselves.

There are eleven blessings (attached to good will) which I will explain. They are as follows: one sleeps peacefully, one awakes peacefully, one has no bad dreams, men delight in him, supernatural beings delight in him, the gods protect him, fire or poison or the sword harm him not, his mind is always happy, his countenance is beaming, he will die with his mind at peace, through his righteous deeds he will be born in the world of Brahmā.

Bhikshus, steadfastly keep the thought of good will in your minds, practise it, show it to many, be dispassionate, make it your fundamental law, strictly adhere to it, to this accustom yourselves, devote yourselves. These then are the eleven blessings.

<sup>3</sup> *Gitso-bo geum*: this most likely means Buddha, Dharma, Saṅgha, but in a very restricted sense.

<sup>4</sup> They attain arhatship or *kīṣanirvāṇa*.

<sup>5</sup> "If one has heard little, but does carefully observe the moral laws, he, because he honours the moral laws, is the best kind of hearer."—*Uddānavarga*, xxii, 8.

<sup>6</sup> Cf. *Dhammapada*, v. 338.

<sup>7</sup> Or it may be rendered: "He who is born has a limited life, but he who observes the *śīla* precepts has no such future."

<sup>8</sup> Taken from the *Bkaḥ-hgyur*, xxvith vol. of the *Mdo*, f. 189, 192.



Bhikshus, I will tell you of yet other blessings  
that good will brings:

He lives with food and drink in plenty,  
Which he finds near at hand,  
He lives in the midst of great abundance,  
The man who is not without good will.  
Where'er he goes within the town,  
Be it in the city or in the royal palace,  
Everywhere he meets with honour,  
The man who is not without good will.  
To him thieves and robbers come not,  
To him the king does no harm,  
He is a friend to all creation,  
The man who is not without good will.  
Free from anger, he happily lives at home;  
To mankind there shines no such pleasing vane,  
But he is better than them all,  
The man who is not without good will.  
He who shows honour, honour he will find,  
He who bows, to him shall others bow,  
Glory and fame shall he find,  
The man who is not without good will.  
He who is respectful, respect he shall find,

Reverence comes to him who shows it,  
He will have the bloom of health,  
The man who is not without good will.  
He shines as does a blazing fire,  
His body like that of some (bright) god;  
He will not lose his wealth,  
The man who is not without good will.  
Great will be the herds,  
Great the grain in the field,  
Many the sons and the daughters,  
Of the man who is not without good will.  
Falls he from off the mountain-top,  
Or falls he from off a tree,  
He drops not, but (gently) reaches the earth,  
The man who is not without good will.  
The man who climbs a *phata* (or *tāla*) tree,  
Cannot be shaken by the wind,  
So enemies cannot bring to harm,  
The man who is not without good will."  
When the Blessed One had thus spoken, the  
Bhikshus greatly extolled his teaching.  
The *sūtra* on showing good will is finished.  
(*Bhah-hgyur*, *Mdo*, xxx. f. 575, 576.)

## MISCELLANEA.

## NAGAPATAM BUDDHIST IMAGES.

SIR.—In the VIIth volume of the *Indian Antiquary* (1878), at pp. 224-227, Sir Walter Elliot has published a paper, entitled *The Edifice known as the Chinese or Jaina Pagoda at Negapatam*, in which he describes the ruined tower once in the vicinity of the Jesuit College there, and alludes to several Buddhist idols found by the Jesuit Missionaries under the roots of a Mohwā tree, which was cut down in 1856.

On reading it I have been struck by some mistakes, which, I think, it will be interesting to correct.

As regards the author's account of the tower and of the discovery of the images, I have nothing to object, the second part being the translation of a paper communicated by M. Ph. Ed. Foucaux to the *Athénée Oriental*, and by Baron Textor de Ravisi to the Academic Society of St. Quentin. But the author says, at page 226: "M. Foucaux adds that one of the idols has been retained in the college, and that the fifth had been sent to the Rev. T. Carayon in Paris, but he does not state what became of the remaining three. One of these is almost identical with that figured for our article (fig. 3), differing only in the absence of the square pedestal bearing the inscriptions, which, however, forms a separate piece from the lotus stand common to both, and in the disposition of the mantle, which is pendent from the left shoulder only and not from both as

in ours. The left hand, also, is held up, instead of pointing downwards. In all other respects they are identical."

"It is probable that these three (figs. 5, 6, 7) have been deposited in the Academy of St. Quentin, and that the one retained by the Fathers is that which was given to Lord Napier."

I can supply some information about the statues. Of the five, two have been brought to the Rev. T. Carayon in Paris (and not one only) by the Baron Textor de Ravisi himself, one bronze statue and that in porcelain and clay alluded to in the article of Sir Walter Elliot. Two, those under numbers 5 and 6, were given to M. Textor de Ravisi by the Missionaries; of these he gave that numbered 5 to M. Ph. Ed. Foucaux, and it will soon be published as an illustrative plate in the new translation of the *Lalitā Vistara* in the volume VI of the *Annales du Musée Guimet*; the other, the bronze standing image is still, I think, in M. de Ravisi's possession. The fifth was retained by the Fathers, as stated by Sir Walter Elliot, but it was not given to Lord Napier, for M. Textor de Ravisi says—in a note to a paper issued some years ago (I don't know the date), in answer to the critics of the paper in the *Travaux* of the Academic Society of St. Quentin, entitled *Interpretations d'Antiques Idoles Bouddhiques*—"By a letter of the 7th September 1860 the Missionaries also gave me the fifth Buddha. I sent it to a relation of mine,

M. Elie Pajot, landowner in Réunion Island, and Member of the Société des Arts et des Sciences of that Island."

As regards the statue numbered 7 in the plate accompanying his article, Sir Walter Elliot is entirely mistaken. First, this image was not found at Negapatam, but it was taken by a captain of Sipahis out of a shrine under the Colossal Buddha statue in the Shwē-Dagon-Prah at Rangun, after the conquest of the city by the English troops, during the Burmese war in 1824, and acquired for M. de Ravisi from the heirs of the captain by M. Alling, police inspector in Karikal, as stated in the same paper of M. Textor de Ravisi. Sir Walter Elliot has certainly been led into this error by a misunderstanding of M. Textor de Ravisi's communication before the International Oriental Congress, held in London in 1874, or perhaps he had forgotten, after some years had elapsed, that there were two different papers in the *Travaux* of the Academic Society of St. Quentin, the one relating to the idols of Negapatam, the other to the said Burmese image.

He also says at page 227: "No. 7 appears to be a female devotee of very rude workmanship." Here, also, Sir Walter Elliot is mistaken, though, in that case, he follows the interpretations of M. Textor de Ravisi, who thinks the statue may represent Mayā-Dēvi, the mother of Gautama Buddha.<sup>1</sup>

It would be needless to follow the author in the discussion of the reasons he gives for considering this statue as Mayā-Dēvi; he finds them in the various parts of the figure, and refers principally to a tradition, preserved in the family of the captain of sipahis, that the idol was worshipped in Shwē-Dagon-Prah under the name of the Virgin and Mother of Buddha. Those conclusions we cannot accept, for the following reasons:—

The said statue is now in the Musée Guimet Collection, at Lyons, having been given to M. Guimet by M. Textor de Ravisi four years ago. It stands in the gallery of the first floor, first room, in the lower range of the case 3 A. The image is thus described in the new edition of the *Catalogue* at p. 63:—

"Çākya-Mouni debout, vêtu d'une grande robe et d'un manteau, la main droite étendue sur la poitrine, la gauche pendant vers la terre et tenant le bord du manteau. Marbre peint; hauteur 0.700mm. (avec le socle). Provenant de Rangoon, Birmanie."

The statue has been carefully examined by M. Guimet and myself, and by our native collaborators MM. Panditileke and Lewis da Sylva,

Buddhist priests of Ceylon, M. Y. Ymāyroumi, a scholar of the Buddhist Singon sect in Japan, and quite recently by M. Louis Vossion, the present General-Consul of France at Rangun, and their unanimous opinion was that it represented the exact features of the Gautama Buddha of the Burmese.

As regards M. de Ravisi's interpretation I objected in the following terms in a letter that I wrote to him on the 5th of June 1883:—

"I cannot agree with the opinion that our statue represents the Mother of Buddha:

"1st. Because there is no trace anywhere of worship paid to Mayā-Dēvi, except perhaps, according to Dr. Edkins in *Religion in China*, by the Eastern Mongols, who worship the Mother of Buddha under the name of Eke Borghan. But such worship of a woman is quite contradictory to all Buddhist tenets, who place women in a quite inferior rank, so as to oblige them to be reborn as men before they can hope to attain to Nirvāna.

"2nd. Because, though the features of the face are somewhat those of a woman, they are identical, notwithstanding, with those generally given to Gaudama, as illustrated by numerous other representations of the same personage, the face being intended to represent that of a young man of about eighteen.

"3rd. Because the conical ornament on the top of the forehead is by no means a flame, but the *Uṇisha*, the sacred elevation of the forehead peculiar to the Buddhas when they have attained to *Bodhi*.

"4th. Because the equality of length in the fingers of the hands and feet is a particular characteristic of a Buddha,—one of the thirty-two external characters by which he is to be recognised as soon as born.

"5th. Because there is absolutely nothing in the general form of the body to allow us to conclude that it is that of a woman, the garments differing in no way from those of other images of Buddha in Burma, Siam, and Kamboja."

We, therefore, hold the said statue to be that of Śākya Muni, the Gaudama Buddha of the Burmese. Nevertheless, in order to settle entirely this question we prayed M. Louis Vossion to try, in Rangun, to ascertain from the priests of the Shwē-Dagon-Prah whether, at any time, there was in that Pagoda an image of Mayā-Dēvi, and whether any worship was ever paid to her.

DE MILLOUÉ,

Directeur du Musée Guimet à Lyon.

Lyons, 1883.

<sup>1</sup> *Mémoire sur l'idole de la Vierge de la Pagode de Shwē-Dagon-Prah à Rangoon*, pp. 43, 44.

## BOOK NOTICES.

THE SACRED BOOKS of the EAST, Edited by F. Max Müller: Volume XIX.—The FO-SHO-KING-TSANG-KING.—A Life of Buddha, by Āśvaghōṣa Bodhisattva; translated from Sanskrit into Chinese by Dharmarakṣa, A.D. 420; and from Chinese into English by SAMUEL BEAL. (Oxford: 1883).

The publication of the *Sacred Books* proceeds apace,—nineteen volumes having been issued and four more announced as being in the press.

The volume by Prof. Beal adds another to the various *Lives* of Buddha we now possess in English, translated from Tibetan, Burmese, and Chinese sources. The translator, in his introduction, mentions that he had first begun upon a translation of the *Phu yao king*, an early Chinese version of the *Lalitavistara*, made by a monk whose name was also Dharmarakṣa, in A.D. 308,<sup>1</sup> but from the corruptness of the text and the turgidness of the style, this had to be given up when about three-fourths complete. It is, he tells us, in eight chapters, and belongs to the expanded class of *Sātras*. In it "the story of Buddha's life is told from his birth to his death, but in the exaggerated and wearisome form peculiar to the works of this (expanded) school. It would seem as if the idea of merit attaching to the reproduction of every word of the sacred books had led the later writers, not only to reproduce the original, but to introduce, by an easy but tiresome method, the repetition of a simple idea under a multitude of verbal forms, and so secure additional merit." Of this work he has given us a good sample in a long note (pp. 344-371) appended to the present volume.

The introduction further contains some interesting details on the divisions of Buddhism, the formation of the Northern schools, a list of the various *Lives* of Buddha in Chinese, of which he enumerates fourteen, the earliest being the *Fo-pen-hing-king* or *Buddhacharita-sūtra* of Āśvaghōṣa<sup>(2)</sup> translated by Fā-lān in A.D. 68; and to this he adds remarks on the value of the Chinese translations.

Āśvaghōṣa Bôdhisattva, the author of the original Sanskrit work the *Buddhacharita-kāvya*, was the twelfth Bauddha patriarch<sup>3</sup> and a contemporary of the great king Kanishka<sup>4</sup> who probably ruled in the end of the first century. He was a native of Śrāvastī, and a Brāhman by birth, but was converted to Buddhism, and travelled about as a musician and preacher, and seems to have been the popular hymn writer of the Buddhists.

The Sanskrit MSS. of the *Buddhacharita*, however, break off at the end of the 17th section or *varga*, after the account of the conversion of

Mahākāśyapa, whereas the Chinese version contains 11 *vargas* more, continuing the story down to the division of the *Sātras*, and Prof. Beal thinks this may arise from our Sanskrit MSS. being incomplete, rather than that the additions were made by some other writer before the Sanskrit work was carried to China.

Like all other Oriental Lives of Buddha, it dwells on his teaching with a tiresome amount of reiteration. Written five centuries after the death of the Founder, the body of the discourses put into his mouth in this work must be regarded as apocryphal, but the doctrines they contain are none the less the legitimate outcome of his teaching. "There are many passages throughout the poem of great beauty," even in its Chinese dress, the translator remarks: "There is also much that is dry and abstruse, yet we cannot doubt that in that day and among those people, the 'great poem' of Āśvaghōṣa must have had considerable popularity. Hence the translations of it are numerous." As a specimen of the tone of this Buddhist writer we may quote the following passage from *Varga* 19 (vv. 1543-47) describing the meeting of king Śuddhōdana with his son, after the latter had assumed the rôle of a Buddha:—

"Furthermore, he [Śuddhōdana Rāja] thought with himself how he had long ago desired (this interview) which had now happened unawares (without arrangement). Meantime, his son in silence took a seat, perfectly composed and with unchanged countenance (1543). Thus, for some time sitting opposite each other, with no expression of feeling (the king reflected thus): 'How desolate and sad does he now make my heart, as that of a man who, fainting, longs for water upon the road, espies a fountain pure and cold (1544) with haste he speeds towards it and longs to drink, when suddenly the spring dries up and disappears. Thus, now I see my son, his well-known features as of old (1545); But how estranged his heart! and how his manner high and lifted up! There are no grateful overflowings of soul, his feelings seem unwilling to express themselves; cold and vacant (there he sits)! and like a thirsty man before a dried-up fountain (so am I) (1546). Still distant, thus (they sat) with crowding thoughts rushing through the mind, their eyes full-met, but no responding joy; each looking at the other seemed as one who, thinking of a distant friend, gazes by accident upon his pictured form.' (1547).

This scene pictures with studied clearness

<sup>1</sup> For the contents of this work see Sernat's *Légende du Buddha*, p. 497 n.

<sup>2</sup> *Ind. Ant.* vol. IV, pp. 141-144; vol. IX, pp. 149, 316; vol. XI, p. 49; Beal's *Abst. of Four Lectures*, pp. 95 ff.

<sup>3</sup> *Ind. Ant.* vol. II, pp. 59-63, 207 n.; vol. IV, p. 362; vol. VI, p. 218; vol. IX, p. 259; vol. X, pp. 213-227; vol. XI, p. 129.

how Buddhism deals with natural affections. It represents, in this direction, its highest achievement in the example of the Buddha himself, "the Perfect being," "the blessed One," and the picture is not an attractive one; Buddhism aims, not at purifying all human feeling, but at destroying some of the best impulses of humanity. Nor is this the only instance of the kind: the student of Bauddha literature can point to many such; yet we find Mr. Arnold in the preface to his *Light of Asia* stating, with most unwarranted assurance, that "the Buddhistical books agree in the one point of recording nothing—no single act or word, which mars the perfect purity and tenderness of this Indian teacher." While such very exaggerated statements are contradicted by the most trustworthy records, it still however remains that the singular beauty and attractiveness of Buddha's character "warrant us in ranking him as among the greatest and noblest of men,—one who lived and laboured, however mistakenly, in order that he might, if possible, lighten the miseries of his fellow-men."\* Beautiful as his ethical aphorisms are, in the estimation of those who have been brought up amid the culture and civilization of the west, their potential efficacy can only be inferred from the practical operation of the system in Nepâl, Tibet, China, Siam, and other lands where it has had a fair and prolonged trial; and the result is well known to be a very sad one.

This volume of Professor Beal's forms a valuable contribution to the materials hitherto at our disposal for the study of the doctrines of Northern Buddhism, and the translator—already well known by five or six valuable works as an accomplished sinologue and student of Buddhism,—appears to have discharged his difficult task with conscientious care. It forms an important addition to the interesting series of translations embraced in the *Sacred Books of the East*, and is specially fitted to supply the desideratum so well expressed by the Editor in his preface to the collection:—"We want," he says, "to know the ancient religions such as they really were, not such as we wish they should have been. We want to know, not their wisdom only, but their folly also." By the translation of books like this, hitherto unknown in any western language, the series is doing much to supply this want.

**UDĀNAVARGA:** a collection of verses from the Buddhist Canon, compiled by Dharmatrāta, being the Northern Buddhist version of *Dhammapada*. Translated from the Tibetan of the *Bkaḥ-hgyur*,—with notes and extracts from the commentary of Pradīnāvarman. By W. W. Rockhill. (London: Trübner and Co. 1883).

In the *Asiatic Researches* (vol. XX, p. 477), M. Csoma Körösi described at some length a section

of the *Bkaḥ-hgyur* as the *Udānavarga*, a collection of versified thoughts on various subjects, by Dgra-veom-pa-chos-skyob, i. e. the Arhan Dharmatrāta. This Dharmatrāta is said to have been the maternal uncle of Vasumitra and perhaps the same as the pupil of Āryadēva, and hence must have belonged to the 1st century A.D., and of his different works in the Chinese collection, the *Dharmapada sūtra* is said to have been translated into Chinese in the year 224 A.D.

This *Udānavarga* was first discovered by Schiefner to be a form of the *Dharmapada* (*Mél. Asiat.* tom. VIII, p. 560). There is also a Chinese version the *Chu-yao-king* or *Avuddna-sūtra*, translated in 398-9 A.D. by Saṅghabhūti (a native of Kābul) and Fo-nien; and the Tibetan version,—made by Vidyaprabhākara, probably in the 9th century,—appears to follow it very closely,—both being divided into 33 chapters, with the same titles in most cases, and identical contents. It contains 989 sentences or verses, of which 300 are nearly the same as verses in the Pali *Dhammapada*, and 150 more resemble verses of that work; 20 are found in the *Sutta Nipāta*, and about as many more are very similar to parts of the same. Thus it will be seen that more than half the book is found in these works which are already well known to us.

The *Udānavarga* belongs entirely to the ethics of Buddhism, a subject which has of late received so much attention, that the history of the developments of the system has been almost lost sight of. Is it not time that scholars were directing their studies again to the latter field, so well opened up by the illustrious Burnouf in his *Introduction à l'histoire du Bouddhisme Indien*?

Mr. Rockhill's version seems conscientiously executed, with footnotes and a comparative table of the verses in the *Dhammapada*, Beal's *Fa-kheu-phi-yu*, and the *Sutta Nipāta*, that agree with the *Udānavarga*; but the book has no index.

**THE QUATRAINS OF OMAR KHAYYĀM.** The Persian text with an English verse translation, by E. H. Whinfield, M.A. (London: Trübner and Co. 1883.)

It was only last year that Mr. Whinfield published his translation of 253 of the *Quatrains* of Omar Khayyām which we noticed favourably at the time (*see ante*, vol. XI, p. 240); and now he has issued a greatly enlarged edition, containing 500 of these verses,—nearly the whole number in most editions,—with the original Persian text on the page opposite to the version. This edition includes all those in the first, but many of them have been recast and improved. The introduction also is enlarged from 6 to 30 pages.

\* Prof. S. H. Kellogg, of Allegheny U. S. A., in *Cath. Pres. Rev.* 1883.

## THE RITUAL OF RÂMĒSVARAM.

BY THE EDITOR.

**A**MONG the great temples of Southern India perhaps no one is more interesting than that of Râ m ě ś v a r a m, on the east side of the small island which takes name from it. The large temple, in its present form, is not very old, but its proximity to the sacred bathing place or Tirtha of D h a n u s h k ô t i, on a spit of sand that runs out on the south-east of the island, and the great wealth lavished on it by the Sêtipatis or Chiefs of R â m n â d (Râmanâthapuram), have rendered it a place of great note among devout Hindus. It is still visited daily by scores of pilgrims from all parts of India, and at sacred seasons by hundreds and thousands,—and of these the vast majority come from great distances. Probably more come from Nêpâl and north of the Ganges than from the Tamil districts in the immediate vicinity, while the Dakhan and Maisûr seem to contribute the majority. Few great temples are now much venerated by the people in their immediate neighbourhood.

The temple buildings are very large, and like others in the south they are surrounded by a high wall on the four sides, covering an area measuring about 865 feet from east to west by 657 feet from north to south,<sup>1</sup> with unfinished gôpuras or gate towers on the east, south and north, and a single complete one about 78 feet high on the west side towards the village. On the east side is the largest unfinished gôpura, not on the wall of the present outer enclosure, but on that of an inner one surrounding what is known as the second *prâkâra*, or enclosure, while outside the main wall on that side are two large porticos, one opposite this gôpura and leading up towards it, and the other a little to the south, leading in towards a subordinate gôpura in line with the last, and surmounting the gateway in front of the temple of the goddess or Amman.

Inside the great enclosure is the third *prâkâra* abutting on the east wall, and measuring about 690 feet by 435. A passage about 18 feet wide with raised corridors of about the same breadth on each side, leads from the western entrance into this outer *prâkâra* or enclosure, which contains the great corridors surround-

ing the inner buildings, and is by far the most imposing feature of the temple. Like the entrance passage it has a corridor on a raised platform on each side of it, and runs round the four sides of the rectangle which it encloses.

This third corridor or *prâkâra* alone is open to all castes. Within it, and nearer the east face than the west, is an area 386 feet from east to west by about 314 feet from north to south, also surrounded by a high wall enclosing the second *prâkâra*, which is by no means so imposing, though somewhat older than the third; and within this again are the first *prâkâra*, or inner enclosure round the shrines of the god Râ m a l i n g a s v â m i and of his consort P a r v a t a v a r d h i n i A m m a n, of V i ś v a n â t h a S v â m i and V i ś â l â k s h i A m m a n, besides a number of smaller chapels and rooms. The principal shrines are said to have been built by Uḍaiyân Sêtipati, with the aid of a Ceylon prince styled Pararâja Sêkhara in Ś. 1336 (A.D. 1414), the latter having had the stones hewn at Triukônamalai and numbered on the spot, ready to be put together. This is said to be supported by the architectural style of these buildings themselves, and by inscriptions on the base of the chief shrine. The north and south gôpuras are unfinished, and ascribed to one Kîraṇa Râyar, of the Dakhan, about 1420 A.D.

The western gôpura, like the others, built entirely of hewn stone, and the others surrounding walls are said to be the work of Uḍaiyân Sêtipati and a Kômatî of Nâgûr, near Nâgapattanam, in 1434 A.D.; and statues of the merchant and his wife surmount the eastern wall. In 1450 additions were made to the inner buildings by a wealthy Hindu from Madura, and others in Ś. 1490 by Chiuna Uḍaiyân Sêtipati Kâttatêvar, then a feudatory of Viśvanâtha Nâyakkar of Madura, whose statue and that of his son Kriṣṇappa were set up in front of the Nandî. An inscription relating to this by the side of the door into the first *prâkâram*, in front of these, was destroyed, with others, some twenty years ago or more, during a suit between the Paṇḍâram of the temple and the Zamindâr of Râmnâd.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> This represents an area of 13 acres 5 poles.

<sup>2</sup> The suit was conducted by one Appâvu Pillai, still living, who had a number of inscriptions forged and inserted in the walls, and produced translations of them as evidence against the claims of the Sêtipatis. This evidence never seems to have been questioned. The suit,

appealed to the Privy Council, was given in favour of the forgers, and the Sêtipati deprived of his right to appoint the Dharmakartas or interfere in the management of the temple which his ancestors had built and so richly endowed. The older copperplate grants disappeared at the same time.

The southern half of the second *prākāra* was erected, it is said, about 1540, by Tirumalai Sēṭupati, whose statue and that of his son Raghunātha stand by the side of the south entrance into the Amman temple, and are honoured with garlands and an offering of betelnut and flowers<sup>3</sup> every Friday night when the image of the Svāmī is brought to this place on its way to the bed (*Paṭṭiyarai*) in the Amman temple. Raghunātha Tirumalai Sēṭupati, just named, built the rest of the second *prākāra* about Ś. 1580.

The great unfinished eastern gōpura is ascribed to Daṭṭavai Sēṭupati in Ś. 1571, who also built the Sabhāpati shrine in the north-east corner of the third *prākāra*. In Ś. 1624 Hiraṇyagarbhayāji Ravikula Vijaya Raghunātha Sēṭupati, besides other buildings, erected the *Paṭṭiyarai* or bedroom of the Amman temple, and the maṇḍapa in front—in which are statues of himself<sup>4</sup> and his brother Kadamba Tēvar.

About Ś. 1662 the Sēṭupati began the third *prākāra*, setting up the entrances into it from the gōpuras on all four sides, and it was completed by Muttu Rāmaliṅga Sēṭupati (born Ś. 1647, A.D. 1725-6) in Ś. 1691. The statues of the latter and of his two mantrīs—Muttirūḷappa Pillai son of Saundara Pāṇḍiyah Pillai, and Kṛṣṇa Ayyaṅgār<sup>5</sup>, with members of his family are conspicuous in the western entrance corridor.

The temple therefore is not the work of one age, but extends over a period of 350 years, and has been erected and endowed almost exclusively by one family, the Sēṭupati Chiefs of Rāmṇād. It is one of the last great works of the Hindus, and the latest addition to it is the finest of all.<sup>6</sup>

The *pūjā* or ritual of this temple may deserve notice, as it will be found peculiar in some details, and differing from what is the practice in temples north of the Tuṅgabhadra and Kṛṣṇā.

At half-past 4 or 5 A.M. the *pāḍasaiva* (Tam. *ōṣan*) comes into the east porch in front of a shrine of Hanumān and blows thrice on a conch, tinkling on a *jayaghaṇṭā* (T. *śēkaṇṭi*)

<sup>3</sup> These go to the Zamindār's servants if any are present.

<sup>4</sup> His statue appears also in two other places with his Mantri, Tōḷlakāṇḍu Muttirūḷappapillai opposite, together with others of his friends; but about 1835 a Paṇḍaram had some of them chiselled into ascetics, affixing beards

or small gong hung on his right wrist with a small stick held between the fingers of the same hand. Then he proceeds to the south, west, and east gates in succession, and repeats the summons. During certain seasons he visits the temples outside, and blows also on the sea-shore. Then come the *mēḷakāran* or musicians,—three with drums, *bhēri* (T. *pēri* or *nagārd*), *mridaṅga-bhēda* (T. *tavil*), and *ḍamaruga*, two pipers (*nāgasvara*), a castanet (*kaitāḷam*) player, and one with a trumpet *kākaḷa* (T. *ekkāḷam*),—and play in front of the Hanumān shrine in the east entrance. The Sthānikārs, who keep the keys, and have charge of the jewels, the Bhaṭṭars or priests, and the dancing-girl (*Muraikāri*) officiating for the day, with *rudrākṣa* beads in place of jewels, dressed as a Brāhmaṇi and her hair uncombed—all having already bathed—come with the peons and servants of the Dharmakartā or superintendent, and open all the doors up to the Mahāmaṇḍapa, and light the lamps. The cooks go to the kitchen, and the storekeeper gives out rice and other provisions for the day. A hundred and eighty measures of rice is said to be the daily dole—40 to the servants, and 140 to be cooked for the worship.

Besides these officials it may be as well here to enumerate also the following:—

The *Gurukkaḷ* is the priest whose duty it is to make the *pūjā*. His assistant is the *Sadhāchārya*. The *Savaiyār* assists at the *abhishēka*, bringing the *naivēdya* and the water (*tirumaṇḍanam*) in a silver pot (*ghaṭa*) on the elephant.

The *Nayinār* is superintendent of all the temple servants.

The *Mantrapushpa* repeats the *mantra* when the Bhaṭṭar or Gurukkaḷ asks forgiveness at the conclusion of each *pūjā*.

The *Āgama* assists in making *Saṁprōkṣhaṇa* according to the *Āgamaśāstra*.

The *Vēḍapārūyaṇa* repeats the *Vēda* behind the image when it is carried out during a festival.

The *Kaṭṭiyam* holds the silver baton when the image is brought out at the time of *dīpārādhaṇa* and repeats the *Kaṭṭiyam* every evening when the Svāmī is carried to the *Paṭṭiyarai*.

of lime, &c.

<sup>5</sup> To his grandson Satāvadhānam Muttasvāmī Ayyaṅgār, an able Pandit and poet, I am indebted for much of the information given below respecting the *pūjā*.

<sup>6</sup> See Fergusson's *Hist. of Ind. and Eastern Architecture*, pp. 355-358.

The *Śrīpādam* carry the image in the palanquin. Inside the temple the *Śiviyārs* (*Śivikāiyārs*) bear it.

The *Periyamurai* bring the curds, milk, &c., from the *Araiyāsal* and also light all the *dīpas* and give them to the *Gurukkal* during the *pūjās*.

About half-past five, when the cooks have prepared the *naivēdya* (food), the doors of the *Mahāmaṇḍapa* of the temple itself are opened. The *pūjakārs* or *bhāṭṭars*, *sthānikārs*, and *dharma-kartā's* servants then go to the *Mahāmaṇḍapam* of the *Amman* temple with the musicians and open the door, and the priest presents a camphor light at the bed in which the images lie, with fruit and betel-nut. A *sthānikār* in a reverential attitude then says to the image or *svāmi* :—

*Udbudhyasva jagat-svāmin sarva-lōka-aika-Saṅkara | jagatām upakārāya nitya-pūjām grīhāṇa bhō ||*<sup>9</sup>

"Awake, Lord of the Universe, Author of good to this whole world! and for the world's benefit be pleased to accept my daily worship."

They then place the image, which is of gold, in a small palanquin and carry it out at the south door, and, preceded by musicians and dancing-girls, two silver sticks, two torches, a silver umbrella and a *chāmara*, it is carried round the second *prākāra* by the west, to the east entrance of the *svāmi* temple and placed in the *Ardhamāṇḍapa* or room between the shrine (*garbhagriha*) and *Mahāmaṇḍapa*. The *bhāṭṭar* next goes into the shrine,<sup>9</sup> and removes the old garlands (*nirmālya*) from the *līnga* and puts them upon the image of *Chandikēśvara*, which is in a small chapel just behind the shrine.<sup>10</sup> If this were not done, the *pūjā* would lose its merit or be of no benefit to the god.

The *bhāṭṭar* next performs a short *saukālpa*, thus—sitting in the *Mahāmaṇḍapam* facing the east he puts a *pavitra* of *darbha* grass on the fourth finger of the right hand, and bending two other stalks of *darbha* round the same finger he makes *prāṇāyāma*, i.e., holds his nose with

the third and fourth fingers and thumb and repeats the words :—

*Om bhūh || Om bhuvah || Om guṇsuvaḥ || Om mahah || Om janaḥ || Om tapaḥ || Ōgūṁsatyaṁ || Om tat savitur varēnyaṁ || Bhargō dēvasya dhīmahi || Dhiyō yō nah prachōdayāt ||*

Then he puts his hand to his right ear, and joining his hands he says :—

*Śrī Śivājñāyā Śivaprītyartham suprabhātā-pūjām vidhivat tu aham karishyē ||*

"By Śiva's order and for Śiva's kind acceptance, I perform the sacred rite of the morning worship as prescribed by rules."

Then he performs *Punyāhavāchanam*—pouring water into a brass vessel after fumigating it with lighted camphor, he places it on some rice laid on a raised stone (*punyāhavāchana kuraḍu*) in the floor, having first tied a thread round the pot four times over the shoulder and bottom, and putting *akṣatāḥ* (rice grains coloured with turmeric) on four sides of it, tying a small piece of cloth round the neck, putting mango leaves in the mouth of it, laying a cocoanut on them, and a garland over it, he knots together three *darbha* stalks and spreads out the lower ends (*darbha kūrcha*) so that it may stand over the cocoanut, and makes *prāṇāyāma*, saying :—

*Śivājñāyā Śivaprītyartham suprabhātākalā sthalapātraśuddhyartham punyāhavāchana karishyē ||*

"By Śiva's order and for Śiva's kind acceptance I perform the *Punyāhavāchanam* ceremony, for the purification of the place and the vessels during the holy morning time (service)."

He then lays down the cocoanut, and *darbha-kūrcha*, and taking the mango leaves, dips the tips of them six times into the water and dropping it into a smaller vessel says (1st) '*Vridhīh*,'<sup>11</sup> to which the *Sādhachārya* answers, '*astu*';<sup>12</sup> the 2nd time he says, '*pushṭīh*,'<sup>13</sup> to which the *Sādhachārya* again says, '*astu*'; 3rd, '*tushṭīh*,'<sup>14</sup> Ans. '*astu*'; 4th—'*ārōgyam*,'<sup>15</sup> A. '*astu*'; 5th—'*dhanadhānyasamriddhīh*,'<sup>16</sup> A. '*astu*'; and 6th—'*gōbrāhmaṇēbhyaḥ śubham*,'<sup>17</sup> A. '*astu*.' The

the principal shrine.

<sup>10</sup> Those from the *Amman* temples are carried to the image of *Chandikēśvari*.

<sup>11</sup> "Increase!" or "May there be increase!"

<sup>12</sup> "Amen," or "Be it so." <sup>13</sup> "Prosperity!"

<sup>14</sup> "Pleasure!" <sup>15</sup> "Health!"

<sup>16</sup> "Plenty!" or "Abundance of grain and wealth!"

<sup>17</sup> "Good to kine and Brāhmins."

<sup>9</sup> The *sthānikārs* prepare the lights, carry the water, flowers, food, &c. used in the *pūjā*, keep the jewels, carry the silver sticks in processions, cook the rice, *naivēdya*, ring the bell during *pūjā*, and hold torches to let the *Sūdras* see where they are not permitted to enter.

<sup>10</sup> For these translations I am indebted to Mr. S. M. Nātāsa Sāstrī.

<sup>11</sup> As the same ceremonies are gone through in all the four shrines it will be sufficient to confine this account to

bhāṭṭar now pours the water back into the first pot and replacing the cocoanut he takes 5, 7 or 9 *darbha* stalks and touches the pot, while the Sādhāchārya (*adhyayanabhāṭṭa*) repeats the *Vēda*<sup>18</sup>—the bhāṭṭar following him; this last takes 10 or 15 minutes. Again the bhāṭṭar takes off the cocoanut and garland and lays them down, and dipping the *darbha* and mango leaves in the water he drops it on his head. This is called *ātma-prōkshanam*. The rest of the water he sprinkles over the floors of the Mahā- and Ardha-maṇḍapas and the shrine, and on the vessels used in the *pūjā*,—to purify them.

A sthānikār brings water from a well called the Kōṭitīrtha, in the first *Prākāra*, and fills a large vessel that stands in the shrine. The bhāṭṭar then takes a handful of sandalwood paste,<sup>19</sup> and rubs it on the *liṅga* and the *pīṭham* in which it stands. Next he pours water over it from the large vessel, repeating the mantra:—

*Śrī-chakraṁ Paramēśvarēṇa ghaṭitam bēṭāla-pūpāpakaṁ || Sītā-maṅgala-vāpikāmṛita-sarōbrāhmyaṁ Hanūmat-sarāḥ | Āgastyāṁ Raghu-Rāma-Lakshmaṇa-Jaṭā-Lakshmi-sarāḥ pūcaḥ || Chakrākhyāṁ Śiva-Saṁkha-tīrtha-Yamunā-Gaṅgā-Gayā kōṭīyāḥ | Śrī-sādhyaṁṛita-Mānasūkhyam aparāṁ Śrīmad-Dhanushkōṭīyāpi ||*

"The Śrī-chakra-tīrtha (holy water) which is powerful to wipe off the sin of the Bēṭāla,<sup>20</sup> was created by Paramēśvara. The holy waters, Sītāvāpi, Maṅgalavāpi, Amṛita-saras, Brāhmyam-saras, Hanūmat-saras, Āgastya-tīrtha, Raghurāma-tīrtha, Jaṭā-tīrtha, Lakshmaṇa-saras, Chakra-tīrtha, Śiva-tīrtha, Saṁkha-tīrtha, Yamunā-tīrtha, Gaṅgā-tīrtha, Gayā-tīrtha, and others, form the karōṛ of holy waters. The holy Sādhyaṁṛita-tīrtha, the holy (water)

named Mānasa, which is as it were another Mānasa<sup>21</sup> itself, and the Dhanushkōṭī-tīrtha (also form the number.")

*Gaṅgā Sindhu Sarasvatī cha Yamunā Gōḍavari Narmadā | Kāvēri Kapilā Prayāga-niyatā Vētrāvat-īty ādayaḥ || Krishṇā Bhīmarathī cha Phalgu Sarayūḥ Śrī-Gaṅḍakī Gōmatī | Nadyaḥ Śrī Hari-pālīpāṁkaja-bhavadḥ kuryāt sadā maṅgalam ||*

"May the Sindhu, Sarasvatī, Yamunā, Gōḍavari, Narmadā, Kāvēri, Kapilā, Prayāga-niyatā, Vētrāvatī, Kṛishṇā, Bhīmarathī, Phalgu, Sarayū, Gaṅḍakī, Gōmatī—May these rivers that take their source from the feet of Hari ever give prosperity!"

A sthānikār then draws a curtain, that runs on a rod, across the Ardha-maṇḍapa, and brings a dry cloth to the bhāṭṭar, who dries the *liṅga* with it, and with the rest of the water he washes the floor round the *vēḍī* and ties two cloths round the *liṅga*, one of them in front and round the middle of it (for *vastra* and *upa-vastra*); then he dips the second and fourth fingers<sup>22</sup> of his hand in sandalwood paste and draws them across the front of the *liṅga*, leaving 3 lines on it, and on these he makes a round spot—forming the *tilaka*. Then he puts a garland over it and lays three *bilva* leaves (*bilva-dalam*) upon it.

About 6 o'clock a sthānikār, accompanied by musicians playing, brings to the door of the shrine *naivēdya*, of boiled rice, bread, curries—more than an ordinary meal to a single person. The bhāṭṭar sprinkles the food with a few drops of water, and repeats the *Gāyatrī*:—

*Om bhūr bhuvas suvaḥ | Om tat savitur varēnyaṁ | bhargō dēvasya dhīmahi | dhiyō yō naḥ prachōdayāt ||*

*Pūñchajanya*; seventh, by the milk-bath; eighth is said to be curds; ninth is said to be ghee; tenth, is *Pañchāmṛita*; eleventh, the fruit juices ought to be poured; twelfth is said to be honey; thirteenth, the sugar-cane juice; fourteenth, the tender cocoanut (juice); fifteenth, fragrant water; and sixteenth comes the pure water. Thus sixteen kinds of bath, with the pouring of pure water in the midst, are enumerated."

*Abhishēka-phalam ||*

*Pūrvāhṇē chibhishēkaṁ tu sarva-pāpa-vināśanam ||*

*Madhyāhṇē chibhishēkaṁ tu sarva-sampatpradam bhavēt ||*

*Śyāhṇē chibhishēkaṁ tu sarva-vyādhī-vināśanam ||*

"The performance of the bath worship in the morning takes away all our sins. The performance of the bath worship at the noon gives us all prosperity. The performance of the bath worship in the evening drives away all our sickness."

<sup>20</sup> i.e., of a man possessed by the Bēṭāla.

<sup>21</sup> The famous Mānasa Saras.

<sup>22</sup> Sometimes this is done with three fingers.

<sup>23</sup> Om! Let us meditate on the glorious splendour of that divine sun, that he may inspire us.—H. H. Wilson.

<sup>18</sup> Printed in the *Puryāhavāchanam pañchādī*.

<sup>19</sup> Composed of sandalwood powder, musk, saffron flowers, sandalwood oil, civet (*javādu* and *punuku*), bezoar (*gōrāchana*), and *pachchī-karpūra*. The following are the sixteen kinds of baths:—

*Prathamam gandhatailam cha dvitīyam likuchāna tu || Tritīyam mudgapishṭam cha chaturtham rajanīm tathā ||*

*Pañchamam ārdrastraṁ cha shashṭham gavyābhi-śchchanam ||*

*Saptamam payasā snānam aṣṭamam dadhir uchyatē || Navamam ghṛitam eviktam dasam pañchāmṛitam tathā ||*

*Phalasthām dadtē Raudraṁ dvādaśam madhur uchyatē ||*

*Ikshu-sraṇam trayśdaśam nālikēraṁ chaturdaśam ||*

*Pañchōdaśam gandhahaimam suddhōdam śhōḍaśam bhavēt ||*

*Shōḍaśa-snapanam prōktam madhyē suddhōdakais saha ||*

"First of all, by the scented oil; second, by the lime juice; third, by the flour of green pulse; fourth, by turmeric-powder; fifth, by the wet cloth; sixth, by the



Then he takes water thrice in his hand and pours it on the floor, the Adhyayanabhattar saying, *arghyam, pādyaṃ, āchamanīyaṃ*, as he lets them fall in succession. Then taking *bilva* leaves in his hand he sways or waves them thrice towards the *liṅga*, the other saying (for rice)—*annaṃ naivēdyāmi*, (for bread)—*apūpaṃ naivēdyāmi* and (for curry)—*vyāñjanāṃ naivēdyāmi*. Again he pours water thrice on the floor saying as before—*arghyam, &c.*, and the curtain is withdrawn.

A sthānikār next gives the bhattar a lamp<sup>24</sup> (*dhūpa*) in which gum benzoin (or incense) is lighted, and he incenses the *liṅga*, moving it first downwards in a wavy line, then thrice round, and up and down once. Another lamp (*dīpa*) is given and waved as before; then a camphor light. The bhattar during all these services faces the north, and now, at the close of the morning *pūjā* (*Suprabhātam*, Tam. *Tiruvānandal*), he requests the *svāmī* or god to accept the food, repeating the śloka:—

*Annaṃ cha pāyasaṃ bhakṣyaṃ Sītā-lēhya-samanvitāṃ | dadhi-kṣhīra - ghrītaṃ yuktāṃ grīhaṇa Sura-pūjita ||*

“O thou that art worshipped by the Dēvas, be pleased to accept the rice, pāyasa (Rice boiled in milk) and puddings and cakes mixed with *sītālēhya* (chilly-powder) together with curd, milk, and ghi!” and prostrates himself with joined hands in front of it.

About 7 A.M. the second service (*Udayamārtaṇḍa*) begins. The bhattar taking water in a vessel goes into the shrine, joins his hands, and thus asks the *svāmī* to accept this *pūjā*:—

*Namō Rudrāya bhīmāya Nīlakaṇṭhāya Vēdhasē Kapardinē Surēśāya Vyōma-kēśāya vai namaḥ || Tathā phalaṃś cha dhūpaṃś cha naivēdyair vividhair api upachāraiḥ śhōḍhaśabhiḥ pūjāṃ grīhṇīṣva Śaṃkara ||*

“Salutation to Rudra, to Bhīma (the fearful) to Nīlakaṇṭha, to Vēdhas, to Kapardin, to Surēśa, to Vyōmakēśa. O Śaṃkara accept my worship which is performed with fruits, holy incenses, holy rice of various kinds, and the sixteen kinds of external honours.”

Then he dips his fingers in the water and casts it on the *liṅga*, saying:—

*Apavitraḥ pavitrō vā sarvāvasthāṃ gatōpi nā |*

<sup>24</sup> Formed somewhat in the shape of a quadruped, with the cup for the light in place of the head.

*yaḥ smarēt Puṇḍarikāḍṣhaṃ sa bāhyābhyā ntarāś-śuchiḥ ||*

“Whether pure or impure, in whatever state of body (physical or mental) a man may be, if he only contemplates the lotus-eyed (Vishṇu) he becomes pure both externally and internally.”

He next throws water thrice on the floor, saying *arghyam, &c.* A sthānikār then brings *naivēdyā*—rice mixed with curd (*dadhyōdana*), bread, fresh butter and curry, and the curtain is drawn. The bhattar sprinkles the food with water, and then waves his hand four times towards the *liṅga* saying—*dadhyōdanāṃ naivēdyāmi, apūpaṃ naivēdyāmi, navaṇṭāṃ naivēdyāmi*, and *vyāñjanāṃ naivēdyāmi*,—with the successive movements.

The curtain is again removed and the sthānikārs bring *dhūpa, dīpa* and camphor lights, which are successively waved as before. Then the bhattar locks the door and goes out.

The same is done in all the four temples, and the food is distributed to the temple servants.

The third or *Udayakālapūjā* commences about 9 o'clock. A sthānikār takes water in a silver pot from the Kōtīrtha, and with it he mounts an elephant which is ready in the second *Prākāra* and comes out by the east gate with musicians, *chāmara*, umbrella and the dancing girl of the day<sup>25</sup> in advance, and before them a second elephant. The procession turns to the south and comes round the temple, re-enters at the east gate,<sup>26</sup> and proceeds round the third *Prākāra* to the east entrance, where the sthānikār dismounts with the water and carries it into the Ardhamaṇḍapa. Then the bhattar comes, and the sthānikār brings water in another vessel into which the bhattar dips his fingers and drops it on his own head, saying:—

*Pañcha-śuddhiḥ || Ātma-śuddhiḥ tu pūrvam syāt ||*

“The five kinds of purity: Let there be first of all purity of soul!”

This is called *ātmaśuddhi*; he also drops some of it on the floor as (*sthānaśuddhi*), saying—

*Sthāna-śuddhir dvitīyakah ||*

“Secondly, purity of place.”

Again he sprinkles the vessels (*dravyaśuddhi*) saying:—

*Tritīyaṃ dravya-śuddhiḥ tu ||*

“Thirdly, purity of things (accompaniments).”

<sup>25</sup> They serve in turns, each a whole day.

<sup>26</sup> Here the other elephant makes his *salām*, and retires.

Then the *līṅga*, (*līṅga-suddhi*), saying :—  
*Chaturtham līṅga-suddhi-dam* ||

"Fourthly, purity of the *Līṅga*."

And to prevent his yawning, coughing, &c., he makes *mantra-suddhi*, repeating :—

*Pañchamaṁ mantra-suddhis syāt* ||

*Prōchyantē pañca-sūddhayaḥ* ||

"Fifthly, let there be the purity of the mantras. Thus five kinds of purities are enumerated."

He then sits down in the *Mahāmaṇḍapa* and worships *Sūrya*.

Then he observes the following,—

*Sthāṇḍila-vidhiḥ* || *Uttamaṁ drōṇa-sālī tu madhyamaṁ tu tad ardhakaṁ* || *dviprasthaṁ kanyasāṁprōktaṁ sthāṇḍilam tu vidhiyātē* || *adhamam tu ādhakaṁ prōktaṁ tri-vidhaṁ parikalpayēt* ||

"Rule for covering the ground. The best mode of covering is by two measures of *Sālī* grain; a medium mode is by half of that quantity; a low mode is by half a measure; these (three) form the definition of *Sthāṇḍila*. The lowest mode is by a quarter measure."

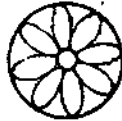
This rule is otherwise given thus :—

*Śiva-sthāṇḍilam ēvōktaṁ madhyamaṁ tu tad ardhakaṁ* ||

And the rule for worship is,—

*Sthāṇḍila sthūl-ālanākāra-vidhiḥ* = *Darbhaish pushpais samastīrya Śrīdēvīn tatra sū yajēt* ||

On a raised stone in the floor in front of him a *sthānikār* places 4 measures of rice, which the *bhāṭṭar* spreads into a square and traces on it a circular flower with 8 petals. On it he places



*darbha* grass and flowers, saying :—

*Śrīdēvī namah*,—and then puts a little sandal paste on it. He then takes an empty vessel like a teapot without handle, and after fuming it with lighted camphor he ties a thread over it,

passing it five times at equal distances down the sides and over the shoulders and bottom, and putting sandal paste and *akṣatāḥ* on four sides,

he places it over the figure drawn on the rice. Next, taking *akṣatāḥ* in his left hand he places it on the rice at the bottom of the vessel, saying :—

*Pādē Brahmāṇam āvāhayāmi*.<sup>21</sup> Again he puts more on the body of the pot, saying :—*Madhyē*

*Vishnum āvāhayāmi*; on the lip, saying :—*Ōshṭhē Rudraṁ āvāhayāmi*; again on two sides,

saying :—*Dvi-pārsvayōr nandikāṁ āvāhayāmi*; next inside the pot, the assistant saying :—

*Pātrē jalāvāhana-vidhiḥ* || *Gaṅgā cha Yamunā chaiva Narmadā cha Sarasvatī* | *Sindhur Gōdāvarī chaiva Kāvērī Tāmbraparnikā* || *kalasē tu samabhyarcha ghrāṇē Vighnēśvaraṁ yajēt* | *Sūddhōdaṁ kalasē pūrya krichhram tu anyatō nyasēt* ||

"The precept for deifying the vessel. At the foot

saying :—*Dvi-pārsvayōr nandikāṁ āvāhayāmi*; next inside the pot, the assistant saying :—

*Pātrē jalāvāhana-vidhiḥ* || *Gaṅgā cha Yamunā chaiva Narmadā cha Sarasvatī* | *Sindhur Gōdāvarī chaiva Kāvērī Tāmbraparnikā* || *kalasē tu samabhyarcha ghrāṇē Vighnēśvaraṁ yajēt* | *Sūddhōdaṁ kalasē pūrya krichhram tu anyatō nyasēt* ||

"The precept for deifying the water in the vessel. Inside the vessel, *Gaṅgā*, *Yamunā*, *Narmadā*, *Sarasvatī*, *Sindhu*, *Gōdāvarī*, *Kāvērī*, and *Tāmbraparnikā*, are to be worshipped. At the spout of the vessel, *Vighnēśvara* is to be worshipped."

Lastly he puts some into the spout, saying :—*Kaṇṭhīmukhē Vighnēśvaraṁ āvāhayāmi* :—

"I worship *Vighnēśvara* at the spout (of the vessel)."

A *sthānikār* now takes the silver pot full of water and pours it into this vessel. The *bhāṭṭar* puts a *pavitra* of *darbha* grass on his finger, thus described :—

*Pavitra-vidhiḥ* || *Darbha-dvayēna saṁkṣiptaṁ dvādaśaṅgulaṁ āyatam* || *dvir-aṅgulaṁ tu valayaṁ granthīr ēkāṅgulaṁ bhavēt* || *chatur-aṅguli tat puccham pavitrasya cha lakṣaṇam* ||

"The rule for making *Pavitra* :—Two *darbha* grasses each of twelve finger-breadths long must be twined together. Two finger-breadths in length must be devoted to form the ring of the *pavitra*; one finger-breadth for the knot; four finger-breadths for the tail; this is the description of the *Pavitra*."

The *sthānikār* brings a large flat brass tray called *tāmbūlam*, with half a measure of rice, some betelnut, fruit (plantains), sandal paste, flowers, sugar, *darbha* grass, cocoanut and mango leaves, and sets the tray on the south of the *kumbha*.

*Punyāhavāchana-pūjā-sāmagra-vidhiḥ* ||

*Pātrē taṇḍula-tāmbūla-phala-gaṇḍham cha pushpakaṁ* || *guḍam-darbhūnra-patraṁ cha dakṣha-bhūgē vinikṣipēt* ||

"The rule for the collection of the things required for *Punyāhavāchana* :—In the vessel rice, betel-leaf, fruit, sandal-powder, and flowers; molasses, *darbha* grass, and mango leaf must be placed to the right."

The *bhāṭṭar* sits facing the east, and the *Sadhāchārya* and any other *Brāhmaṇas* knowing

of the vessel *Brahma* is to be worshipped. In the middle *Vishnu* must be worshipped. On the brim *Rudra* is to be worshipped. And on the two sides *Nandi* and *Kāla* are to be worshipped."

<sup>21</sup> *Pātrāvāhana-vidhiḥ* || *Pādē Brahmāṇam abhyarchya madhyē Vishnum samacharyēt* || *Ōshṭhē Rudraṁ samabhyarchya nandikāṁ dvi-pārsvayōḥ* ||

"The precept for deifying the vessel. At the foot

the *Vēda* who may wish to join, sit down near him. The *bhaṭṭar* asks:—*Puṇyāḥ puṇyāhaṁ vāchayishyē?*

"Charitable people! Permit me to pronounce the *Puṇyāhavāchanam!*"

They reply—*Vāchyatām*,—"Let it be said!"

He says—*Akshatāḥ?*

They reply—*Santv akshatāḥ*,—"Let there be *akshatās*."

*Bhaṭṭar*—*Dakṣiṇaḥ?*—"Fees?"

*Brāhmaṇs*—*Svasti dakṣiṇaḥ*,—"Let there be fees."

The *bhaṭṭar* then takes the mango leaves, cocoanut, darbha grass and a cloth, and lays them on the *kumbha*,—the head of the cocoanut pointing to the east. Then the *bhaṭṭar* performs *sankalpa*, as before. A *sthānikār* brings him a cloth and garland, and the *bhaṭṭar* ties the cloth round the neck of the *kumbha* and puts the garland over it. Then taking down the cocoanut, he dips the mango leaves into the water thrice, and drops the water into another vessel with the same formula as in the first *pūjā*. Next, touching the pot with some darbha stalks, he and the *Brāhmaṇs* repeat portions of the *Vēda* for about an hour. The *bhaṭṭar* then offers betel-leaf, sugar and flowers, as *naivēdya* to the *kumbha*, saying, *Varuṇarājāya namaḥ*, and from another vessel he sprinkles water thrice on the floor with the usual formula—*Arghyam*, &c. Now taking water and a flower in his hand, he waves it twice, as an offering, towards the *kumbha*, saying:—*Kadalīphalaṁ naivēdyāmi; gulaṁ naivēdyāmi*. Then he says:—

*Pūjī-phala-samyuktāṁ nāga-vallī-dalair yutaṁ || karpūra-chūrṇa-samyuktāṁ tāmbūlaṁ pratigrīhyatām ||*

"Be pleased to accept betel-leaf with nuts, the tender leaves of *Nāgavallī*, and camphor powder."

Then he adds *Tāmbūlaṁ naivēdyāmi*, and taking *akshatāḥ* he joins his hands, and says:—

*Varuṇarājāya namaḥ yathāsthānam pratishthāpayāmi* |

"Salutation to *Varuṇarāja*. I consecrate him in his usual place."

<sup>25</sup> The *bhaṭṭar* gets the rice, &c.

<sup>26</sup> *Pañcha-gavya-vidhiḥ ||*

*Nava-kṛita-pada-madhye dūgāham aindrē dadhi syāt*

*Yama-dīti ghṛita-sīmē vāruṇē gōmaye dvē ||*

*Nīlchāra-jala-vāyāśvīa-k'n'shu pishṭāmalaka-rajani.*

*tāyē sthāpitaḥ pañcha-gavyam ||*

The second part is also given thus:—

*Anala nirita vāyāśvīa k'n'shu pishṭāmalaka rajanikāpaḥ sthāpayēt Pañchagavyē ||*

That is—

"In the middle of a square divided into nine sections

He next dips the mango leaves and darbha in the water and drops it on his head, then on the floor, and on the vessels (as *prōkshapa*). The *kumbha* is now set aside<sup>25</sup> and a *sthānikār* brings the *pañchagavyam*—curds, *ghī*, milk, cow-urine (*gōmūtram*) and dung (*gōmayam*) for which five cups are arranged in the form of a cross; the milk is put in the centre, the curd on the east, the *ghī* on the south, the cow-dung on the west and the urine on the north. The *bhaṭṭar* taking *akshatāḥ* in his left hand, lifts a little of it with his right and puts it on the curd, saying:—*Pūrvasyāṁ diśi dadhīm pūjayāmi*: "I worship the curd (placed) in the eastern direction."

Again on the *ghī*, saying:—

*Dakṣiṇasyāṁ diśi ghṛitaṁ pūjayāmi*: "I worship the *ghī* in the southern direction."

Next on the *gōmayam*,—*Varuṇasyāṁ diśi gōmayam pūjayāmi*: "I worship the *gōmayam* on the west."

Then on the *gōmūtram* saying:—*Uttarasyāṁ diśi gōjalaṁ pūjayāmi*: "I worship the cow-urine on the north."

And lastly on the milk, saying:—*Madhyamē dūgḍhaṁ pūjayāmi*: "I worship the milk in the middle."

He now presents molasses as *naivēdya*, saying:—*Pañchagavya-dēvatāyai namaḥ gulaṁ naivēdyāmi*.<sup>26</sup> "Salutation to the god *Pañchagavya*. I offer molasses as *naivēdya*."

Then taking a little *akshatāḥ* and holding it out in his joined hands, he says:—*Yathāsthānam pratishthāpayāmi*. "I consecrate it in its usual place."

Next he pours into the milk, first the curds, next the *ghī*, third the *gōmayam*, and lastly the *gōmūtram*, and takes the vessel into the *garbhagriha* or shrine, and sets it on the north side of the *līṅga*.<sup>27</sup>

Again a *sthānikār* brings four measures of rice and places it on the raised stone or flag and the *bhaṭṭar* spreads it in a square and draws on it a lotus flower with ten petals, the 3rd pointing to the south and the 8th to the north,

the milk must be placed. In the East the curds. In the South the *ghī*. In the North and West the two *gōmayas*—dung and urine. In the South-East (*Anala*), South-west (*Nirita*), North-West (*Vāyu*), and North-East (*Idāna*), rice flour (paste), *Amalaka* (fruit mixed in water), Turmeric (dissolved in water) and pure water must be placed respectively. All these nine ingredients mixed together form the *Pañchagavya* compound.

<sup>27</sup> The North is the proper side in all marriage and propitious ceremonies; in *śrāddhas* and ceremonies relating to the dead the South is the proper side.

the numeration commencing from the east. On it he places sandal paste and flowers, and putting *akshatāḥ* in his left hand he places a little of it on the petal No. 1, with the words—*Anantyaṃ dvāhojāmi*.

On No. 2, with—*Sūkṣmam dvāhojāmi*.

On No. 3, with—*Sivam dvāhojāmi*.

On No. 4, with—*Uttamam dvāhojāmi*.

On No. 5, with—*Yēkanētram dvāhojāmi*.

On No. 6, with—*Yēkaruṭram dvāhojāmi*.

On No. 7, with—*Śrīkaṇṭham dvā*<sup>21</sup>

On No. 8, with—*Śrīkaṇṭhim dvā*<sup>22</sup>

On No. 9, with—*Agnim dvā*<sup>23</sup>

On No. 10, with—*Sivavardhinim dvā*<sup>24</sup>

And on the small circle in the centre, with—*Saktisamēta śhādasa rudrān dvāhojāmi*.

Placing a large pot (*ghaṭam*) on the centre of it and ten smaller ones (*kalasam*) round it on the petals, all fumigated first with camphor, and with threads tied round each in the usual fashion here, he puts *akshatāḥ* and sandal paste on the four sides of each. A *sthānikār* then brings water (from the *Kōṭi-tirtha*) and pours into each pot, and ties a cloth round the neck, placing mango leaves, a cocoanut, *darbha* and a garland on all. The *bhaṭṭar* now washes his hands and feet at a well close to the *Maṇḍapa* and returning into the *mahāmaṇḍapa*, he sits down facing the east (the *pavitra* being still on his hand), and here he makes *prāṇāyāma* in the usual way, then crossing his forearms, with closed fists he beats his temples with the knuckles and muttering *Śrī Gaṇēśaya namaḥ*. Then he begins the *saṅkalpa*:<sup>25</sup> saying; *Suklāmbāradharaṇ vishṇuṇ śaśivaraṇam chaturbhujam | prasanna-vaktraṇ dhyāyēt sarva-vighnōpśāntayē ||* "For the pacification of all obstacles let us think on him who is dressed in white robes, who is Vishṇu himself, who is of the colour of the moon, who has four hands, and who is of pleasing appearance."

And then, holding his two hands clasped on the right knee, the right hand above, he repeats the mantra:—*Aṣya śrī-Bhagavataḥ mahā-purushasya Sivasy-ājñayā*<sup>26</sup> *pravartamānasya aṣya brahmaṇō dvitīyē-parārdhē śvētavarāha-kalpē vaivasvata-manvantarē aṣṭāvigum, satē tamē Kaliyugē prathama pādē -Jambū-dvīpē Bhārata-varṣhē Bharata-khaṇḍē Mēṣr dakṣiṇē*

*pārśvē śakābdē asmin vartamānē pravarttamānasya vyāvahārikē Prabhavādī-shashṭi-samvate sarānām madhyē (Chitrabhānu)*<sup>27</sup> *nāma-samvatsarē (uttarāyānē hēmana-ritau Makara-māsē śuklapakṣhē-saptamyaṇ)*<sup>28</sup> *śubha-tithau*<sup>29</sup> *(Inuvāsara)-yuktāyām (Rēvatī)-nakṣatra-yuktāyām śrī Śiva-nakṣatra,*<sup>30</sup> *śrī Śiva-yōga, śrī Śiva-karaṇa Śubha-yōga śubha-karaṇa ēvaṅgupa-viśēṣaṇā-viśiṣṭāyām śubha-tithau.* "In the second—southern division of the Continent of Brahma which is going (*its round*) by the command of the great and reverend Śiva; in the (*present*) time of Śvētavarāha, in the reign of Vaivasvata-mann; the twenty-eighth; in the first quarter of the *Kaliyuga*; in *Jambudvīpa*; in *Bhārata-varṣha*, in *Bharata-khaṇḍa*; in the southern direction from *Meru*; in the Śaka-era; in the *samvatsara* *Chitrabhānu* of the cycle of 60 years beginning from *Prabhava*; in the *Hēmana* season; during the (*sun's*) northern course; on the auspicious day Monday the 7th *tithi* of the light half of the month *Makara*; on the auspicious day in which is the asterism *Rēvatī*, the *Siva* *nakṣatra*, *Siva yōga*, *Siva Karaṇa*, the *Śubha yōga*, *Śubha Karaṇa*, and other (*auspicious*) times are in conjunction."

Then he says,—*Śrī-Rāmanāthēśvarasya prāṭhā-kālē abhishēkārtham snāpanapūjām vidhivādhaṇ karishyē*:—"For the holy morning-bath of *Rāmanāthēśvara*, I perform the necessary worship of the bath as prescribed by rules":—and taking *akshatāḥ* in his right hand he puts small quantities of it, with his left; 1st, on the *ghaṭam* or large pot, saying:—*Sapta-vidha-samudra-tīrthān dvāhojāmi*: "I deify the seven kinds of ocean waters in the vessel;" 2nd, into the *kalasū* on petal No. 1, saying:—*Gaṅgām dvāpayāmi*: "I fill up water from *Gaṅgā*." Into the 2nd *kalasā*, saying:—*Yamunām dvāpayāmi*; into the 3rd—*Narmadām dvāpayāmi*; into the 4th—*Sarasvatīm dvāpayāmi*; into the 5th—*Sindhunadīm dvāpayāmi*; into the 6th—*Gōdāvarīm dvāpayāmi*; into the 7th—*Kāvērīm dvāpayāmi*; into the 8th—*Tāmraparnīm dvāpayāmi*; into the 9th—*Sivātīrthān dvāpayāmi*; and into the 10th *kalasā* saying:—*Survān puṇya-tīrthān dvāpayāmi*.

"A *sthānikār* brings betel leaf, plantains and

<sup>21</sup> Mental vow or resolution.

<sup>22</sup> A Vaishṇava would say *Vishṇōr ājñayā*.

<sup>23</sup> i. e. 1882-3.

<sup>24</sup> Corresponding to 15th Jan. 1883.

<sup>25</sup> *Pūjātithau* would be used in *śrāddha* ceremonies, &c.

<sup>26</sup> Monday.

sugar, and another brings a single *dīpa* and *dhūpa*, and the *bhāṭṭar* waves the *dhūpa*, saying, —*sarva-tīrthēbhyaḥ mahā-purushēbhyaḥ dhūpam āghrāpayāmi*;<sup>37</sup> then the *dīpa*, saying:—*sarva-tīrthēbhyaḥ mahā-purushēbhyaḥ dīpam darsayāmi*.<sup>38</sup> Then he sprinkles a few drops of water over the betel-leaf, sugar and fruit, and offers them in succession as *naivēdyā* saying:—*surva*,<sup>39</sup> &c., *kadalī-phalam naivēdyāmi*; *guḷam naivēdyāmi*; and *pūgi-phala-samāyuktam nāgavallīdalair-yutam* | *kalpūra-chūrṇa-samīyuktam tāmbūlam pratigrihyatām* || *sarva-tīrthēbhyaḥ mahā-purushēbhyaḥ tāmbūlam naivēdyāmi*. And then taking *akṣatāḥ* in his hands he places it over the *ghaṭam*, saying:—*Sarvopachārān samarpayāmi*: “I perform all the obeisances.”

A *sthānikār* next brings, in separate dishes, honey, plantains, curds, milk, *ghī* and sugar<sup>40</sup> thus enumerated:—

*Pañchāmṛita-vidhīḥ* ||

*Dadhi-madhu-paya-sarpi-sarkarāmadhyamādi śara-padaśivakōśhlē vinyasēd brahma-mantraiḥ* || *gudūva-yugala-yuḡmaṇḥ prasthapādām tu pañchāmṛita-maya śiva-yōgyaṇḥ sthāpitam trīṇi kālē* ||

“Of the curds, honey, milk, *ghī*, and sugar, begin from the middle and place them all in the five sacred spots, pronouncing the *Brahma-mantra*.<sup>40</sup> Twice two, and a quarter times of sugar must be in the mixture. This kind of mixture, which is called *Pañchamṛita* must be offered three times to the god.”

The *bhāṭṭar* goes into the shrine and removes the garland, flowers and bilva leaves, and hands them to a second *sthānikār*, who takes them to the chapel of *Chandikēśvara*. Then the *bhāṭṭar* stands before the figure of *Gaṇapati* or *Vighnēśvara*, in the *Ardhamandapa* with joined hands, and says:—

*Skandāgraja gaṇādhiśa dēvyā vallabhayā saha* | *Śivapūjāṇ pravṛittō smi nirvighnatvaṇ prasīda mē* ||

“Thou elder brother of *Skanda*, the lord of all the *gaṇas*! I have begun the worship of *Śiva* with his beloved wife; be pleased to favour me with freedom from all obstacles.”

Then he goes to the *Nandī* and removes the garland of the previous evening, and those on all the other images in the temple, and takes

those of the gods to *Chandikēśvara*—those of the *Ammans* to *Chandikēśvari*. This takes half an hour to do.

Returning to the *garbhagriha*, he sprinkles water on the *līṅga* (*prōkṣhaṇa*), and now begins the *abhishēka*. The curtain is drawn and a *sthānikār* has already filled a large vessel in the shrine with water from the *Kōṭi-tīrtha*, and now brings the sandalwood paste or ointment already described and the *bhāṭṭar*, rubs it over the *līṅga*, and pours water on it. The *sthānikār* next brings powder of *śyakkāy* (*mimosa abstergens*) and the *bhāṭṭar* mixes it in a brass cup with water, and pours water on it. The same follows with powdered cinnamon, and turmeric; then the *sthānikār* opens the tender coconut and the *bhāṭṭar* pours the water of it into a bowl and thence over the *līṅga*, followed by water; then the curds, the *ghī*, the milk, the sugar mixed with water and the honey are successively poured on, and each followed by an ablution of water. Next the *pañchagavya* already described is brought and poured on, and again water, and lastly thin sandalwood ointment. Then he ties a cloth to the middle of the *līṅga*, and offers *naivēdyā* of *mudgānam* (Tam. *poṅgal*) made of boiled rice, green *dhāl*, *ghī*, pepper and cumin, first sprinkling it with water and then moving his hand five times towards the *līṅga*, saying:—*Mudgānaṇ naivēdyē*. Next he waves a *dhūpa* with 4 or 5 lights on it whilst the *sthānikār* rings the bell; then *dīpa*; then camphor, and the curtain is withdrawn and again drawn. The *bhāṭṭar* now takes the cloth off the *līṅga* and pours water over it, and a *sthānikār* brings over the ten *kalāśas* of water in the order in which they have been already numbered, and gives them to the *bhāṭṭar* who pours them over the *līṅga* and gives the empty vessel to another *sthānikār*. The *ghaṭam* (or large vessel) is next brought, and the *sthānikār* holding it, the *bhāṭṭar* takes a mango leaf and dips the top of it into the water thrice dropping it each time on the *līṅga*. Then throwing the leaf into the *Ardhamandapa*, he takes the *śāṅkh* and the *sthānikār* pours water into it which the *bhāṭṭar* pours

<sup>37</sup> To the great persons—all the great rivers—I present incense. <sup>38</sup> I present light.

<sup>39</sup> At the *Ardra* feast (Tam. *Tiruvādirai*) on the *Ardra-nakṣatra* in *Mārgaśrāha*, jackfruit, mangoes, pome-

granates, tender coconuts, grapes, sugarcane and butter are added.

<sup>40</sup> *सर्वोपास* and the five *Mantras* beginning with it are called *Brahmamāntṛas*.

over the *liṅga*: this is repeated thrice. The *sthānikār* now gives him the *ghaṭam*, which he empties also over the *liṅga*. Next the *sthānikār* brings to the *bhaṭṭar* a vessel of Gaṅgā water,<sup>41</sup> which he pours in the same way. Then a dry cloth is given with which to dry it. Next he washes all round the *liṅga* with water from the large vessel in the shrine. Then two cloths are brought for *vastra* and *upavastra*, which are tied round the middle and thrown over the top of the *liṅga*. The *sthānikār* next brings the silver *tripundra* or mark, of three horizontal bars, and the *bhaṭṭar*, making the usual mark with sandal paste, presses the *tripundra* against it so that it sticks, and puts a *tilaka* or round mark over the central bar. Then silver eyes are brought which are similarly stuck on; and lastly a garland is put over it.

The *sthānikārs* come out of the *maṇḍapa* and pour water in front of the great *Nandī*—which is built up and plastered over, and is of great size. Water is also poured on all the other *liṅgas*. The *bhaṭṭar* takes sandal-wood paste in a cup and bilva leaves in a plate, and goes round to all the *liṅgas* and images, putting a *tilaka* on each, and laying two bilva leaves on the top.

The *sthānikārs* next bring with music from the kitchen, *mudgānnam* (T. *poṅgal*), *gulānnam* (or rice prepared with sugar, *ghī*, green dhāl, cardamoms, milk and cocoanut), *sambhārānnam* (rice cooked with tamarind, sesamum oil, chillies, mustard and salt), bread made of black gram (*phaseolus radiatus*), bread of rice-flour with sugar and *ghī*, a cake made of rice-flour drawn into threads like macaroni, rice with milk, dhāl boiled with salt, curds, *ghī* and curries. This is brought into the *Ardha-maṇḍapa* near the shrine door and the *bhaṭṭar* sprinkles it with water, and taking a bilva leaf he places it at the foot of the *liṅga*, saying:—*Mayā sarvān naivēdyā-padārthān aṅgikṛitam iti prārthanīyam* |

Then pouring water thrice he says, as before:—*arghyam*, &c. Next he waves a bilva leaf to-

wards the image, saying:—*Mudgānnam naivēdyāmi* | *gulānnam naivēdyāmi* | *sambhārānnam naivēdyāmi* | *māśhāpūpaṁ naivēdyāmi* | *apūpaṁ naivēdyāmi* | *atirasam naivēdyāmi* | *vichitra-bhakṣyam naivēdyāmi* | *pāyasam naivēdyāmi* | *sūpaṁ naivēdyāmi* | *ājyam naivēdyāmi* | *dadhī naivēdyāmi* | and *vyāṅjanam naivēdyāmi*<sup>42</sup>—waving his hand five times; meanwhile music is going on in the *Nandī-maṇḍapa* and a *sthānikār* rings a bell in the temple.

The *sthānikārs* now remove all the food to a room to the south-east of the *Amman* shrine, beside the kitchen, delivering it into the charge of a *Maniyakāran*, who locks it up. In the temple a *sthānikār* takes a bell in his left hand and a *dhūpa* and *dīpa* in the other, and ringing the bell gives the *dhūpa* to the *bhaṭṭar* and withdraws the curtain. The *bhaṭṭar* waves the *dhūpa*, saying—*dhūpaṁ āghrāpayāmi*, and pours water thrice on the floor (*āchamanīya*); then waves a *dīpa* with one light (*ēkamukha*) saying:—*dīpaṁ darśayāmi*; then a *sthānikār* gives him a lighted *saptasthāna-dīpa* which he waves with both hands, saying:—*alanākāra-dīpaṁ darśayāmi*. He returns each in turn to a second *sthānikār*. Then he pours water on the floor saying, *āchamanīya*, and receives the *pañcha-sīrsha-nāga-dīpa*, which he waves saying, *dīpaṁ darśayāmi*; and so in succession he receives the *vṛishabha-dīpa*, the *puruṣa-mṛiga-dīpa*, the *nakṣatra-dīpa* and the *kumbha-dīpa*, and waves each, first in a wavy line from above downwards, then thrice round going up on the left and down on the right side and lastly bringing it straight downwards, and saying the same words.<sup>43</sup> Here the *sthānikār* stops ringing the bell, and the priest repeats the words:—

*Dhūpaṁ dadyāt prathamātō naivēdyam*  
*dāpayēd guruḥ* | *tāmbūlān tu naivēdyātha punar*  
*dīpaṁ tu darśayēt* || *mahādīpaṁ tatahpaścād bhū-*  
*tarudrānī saṁjñikān* | *nāga-dīpaṁ śēsha-dīpaṁ*  
*puruṣamṛiga-saṁjñikān* || *Nakṣatra-saṁjñikān*  
*dīpaṁ pañchatrinēkhavaktrakān* | *brāhṛikān cha*  
*sarvatra samārōpya samarchayēt* || *gandhapushpair*

<sup>41</sup> Pilgrims from the north often bring Ganges water which is received with great *ēclat*, elephants and dancing girls going out with music to convey it to the temple.

<sup>42</sup> *Mudgānnam*—Rice cooked with green dhāl, butter, ginger and spice. *Gulānnam*—Rice cooked in milk, sugar, butter, grapes, &c. *Sambhārānnam*—Rice cooked in Tamarind juice, spiced and scented. *Māśhāpūpaṁ*—Cakes prepared from black gram. *Apūpaṁ*—Cakes. *Atirasam*—Cakes prepared from rice flour and sugar in equal parts. *Vichitrabhakṣyam*—Various cakes and

sweetmeats. *Pāyasam*—Milk boiled with sugar, grapes, &c. *Sūpaṁ*—Cake prepared out of a kind of pulse. *Ājyam*—Ghī. *Dadhī*—Curd. And *Vyāṅjanam*—Curry stuffs.

<sup>43</sup> At a festival I observed that the *bhaṭṭar* who waved the lamps held down his hand after each, that one of the *sthānikārs* might pour a little water on the fingers of it, then he took a flower out of his left hand and threw it at or upon the *dīpa* he was about to receive. A second *bhaṭṭar* always repeats the formula at his left hand.

*dhūpayuktāṁ digbandhaṁ chāpakunṭhanāṁ | pañchamudrā-samāyuktāṁ dhēnumudrāṁ pradarśayēt || pañchabrahmā śhaḍaṅgaṁ cha paścād-ārātrikaṁ nayēt | Nīrañjanē tu tatkāle ghaṇṭā śabda-nivarjitāṁ || nīrañjanaṁ tatō dattvā madhyē chāchamanīyakam | bhaṣmāni darśayēt paśchāt bhrūmadhyē tilakuṅkumāṁ ||*

"First the incense is to be offered; then the priest presents the sacred meal; then after presenting betel-leaf the light must be presented; then the *mahādīpa*; *bhūta rudra dīpas*; the *nāga dīpa*; the *śeṣha dīpa*; the *purushūmiriga dīpa*; the *nakshatrā dīpa* which is arranged in three rows of five, three, and one respectively; all these *dīpas* each with its worship must be waved before the god; then the *digbanda* and *Apakunṭha* ceremony with sandal powder and incense must be performed; the *Pañchamudra* and *Dhēnumudra* must be presented; the waving of the *Āratī* with the five *Brahmas* and the six *angas* must be performed; then the waving of camphor ceremony must take place when the sound of the bell must be stopped; after the *Nīrañjana* the *āchamanīyaka* must be offered; then the sparkling mark of *kuṅkuma* must be placed between the eye-brows."

Then the *bhaṭṭar* pours water on the floor, saying, *āchamanīya*, and with ashes, kept by the door-jamb, he puts a *tilaka* on the *līnga*. A *sthānikār* next gives him a looking-glass which he shows to it; a small umbrella which he holds over it for a little; a *chāmara* that he whisks twice or thrice, and a fan of peacock feathers which he waves for three or four minutes. Then he takes flowers and bilva leaves, and presenting them to the *līnga*, with joined hands he repeats:—

*Pūjāparādha-sātyartham kshamasvēti may-ārchanā | Nāmnā kṛitāchutadrūḍhyā tanōtu tāvatīm mudam ||*

"For the atonement of any mistakes that I may have committed in my worship, I have now performed the worship. May it give you pleasure (satisfaction)!"

He next commences the *archanā*; facing the north, and holding a tray in his hands with bilva leaves, the *bhaṭṭar* stands in the shrine, while the *Adhyayanabhaṭṭar*, standing in the *Ardha-maṇḍapa* says:—

*Śivāya namaḥ | Śaṅkarāya namaḥ | Mahā-dēvāya namaḥ | Sambhavē namaḥ | Paśupataye*

*namaḥ | Iśvarāya namaḥ | Chandrasēkharāya namaḥ | Khaṇḍaparaśavē namaḥ | &c., to 108 or 1008 names.*

A *sthānikār* has now brought back the food from the *arai* or pantry, and the *bhaṭṭar* sprinkles it with water and waves his hand from it towards the *līnga*, saying:—

*Kadalī-phalaṁ naivēdyāmi || Pūgi-phala-samāyuktāṁ nāga-vallī-daḍair yutaṁ | karpūra-chūrṇa-samyuktāṁ tāmbūlāṁ pratigrihyatām || Tāmbūlūṁ naivēdyāmi.*

Next, he gives holy ashes (*vibhūti*), bilva leaves and water, to those who are worshipping in the *Mahāmaṇḍapa*. A *sthānikār* then takes some boiled rice in a basin and covers it with a cloth, another brings a bell in his left hand and a *dhūpa* and *dīpa* in his right, and they go with music to all the *līngas* in the enclosure, the *bhaṭṭar* following. To each *līnga* the *sthānikār* lifts the corner of the cloth, the *bhaṭṭar* waves his hand, offering *naivēdya*, and presents the *dhūpa* and *dīpa*. The same is then done at the shrines of *Vināyaka*, *Subrahmanya*, &c.

Next the *bhaṭṭar* pours water and lays down bilva leaves and rice on each end of the threshold of the east door of the *Mahāmaṇḍapa*. A copper image like a *triśūla* (*Śivali*—a *Balidēvata*) fixed in a hemispherical base is now carried in a small palanquin by two men out at the east door of the *Mahāmaṇḍapa*, down the north steps, and round the shrine by the south, the *bhaṭṭar* following and putting water, bilva leaves, and food on all the *balipīṭhams*—of which there are nine to the south and three on the west of the shrine outside, and three in front of the *Mahāmaṇḍapa*. Coming round by the north the palanquin is carried out to the *Nandi-maṇḍapa*, round the north side of it, out into the second *Prākāra* and to the *Yāgaśālā* in the north-east. There the *sthānikār* puts fire into one of the *hōma-kunḍas* and the *bhaṭṭar* goes in and taking as much food thrice as his fingers will lift, he puts it into the fire, saying, *Dēvabalī*, *Bhūtabalī* and *Īśvarabalī*. The palanquin is now brought back to the great gilt *balipīṭham* behind the *dhvajastambha*, on which the *bhaṭṭar* pours water, and lays bilva leaves and a ball of food from the tray carried by the attendant *sthānikār*, this he sprinkles with water and offers saying:—*Bāhya-dēvatābhyō balim naivēdyāmi*. This food is then given to the attendant whose duty it is to blow the *śaṅkh*. The *bhaṭṭar* then

pours the remaining water on the *balipīṭha* and throws the rest of the bilva leaves upon it, and the palanquin proceeds by the south side of the Nandi to the Mahāmaṇḍapa, ascending to the east door by the south steps. The bhāṭṭar now locks the door of the Ardha-maṇḍapa, and the third or *Udayakḍlapūjā* is closed, the time being now about noon.

The fourth service or *Uchhikḍlapūjā* begins soon after the close of the last, and is exactly like the first after the svāmi or image has been removed from the Amman temple, that it need not be gone over again. It lasts about an hour and a half, after which the doors are locked and all go to their houses for meals.

Again about half-past five the drummers and some of the musicians sit in the entrance porch and play with might and main in the shrillest of keys. At sunset the *śaṅkh* is blown in the porch and the lamps are lit, servants being appointed for that purpose. The sthānikārs then open the doors and light the temple,\*\* and the bhāṭṭar, having bathed and having put on a clean cloth and ashes, comes and makes the *Sāyarakṣhāpūjā*, which is a repetition of the third or *Udayakḍla* described above. This is attended by many pilgrims, and lasts till 9 or 10 o'clock P.M.

The sixth and last *pūjā*—*Ardhajāma*, is also a repetition of the first, including the *abhishēka*. After this, the bhāṭṭar puts the golden image into a small palanquin and waves a camphor light before it; then the sthānikāra, preceded by musicians and the attendant dancing girl, (*dāsī*) carry it out by the north steps from the east door, the bhāṭṭar presenting *dhūpa* and *dīpa* and offers betel-nut and leaf (*kāḷāṅgi*) in front of the Nandi, they bring it round the north side of the Nandi, in front of the treasury, (*karuvalam*) where again *dhūpa* and *dīpa* are presented, and again on the north-east opposite the store-room. It then proceeds east and south along the second Prākāra to the south entrance into the Amman shrine. By the sides of the door out of the Prākāra are statues of Tirumalai Sētupati (on the east) and his son Raghunātha Tirumalai Sētupati,\*\* where it stops, and the statues are honoured with gar-

lands before it enters. At the south entrance of the Amman temple, the bhāṭṭar takes out the image and places it in the bed beside Amman. There a camphor light is waved; the sthānikār brings milk, and the bhāṭṭar offers it as *naivēdya*.

He now comes out, and the dancing girl at the door repeats a *Tēvāra āṅjal* or verse in honour of Śiva:—

*Mandiramām Saduragiri kālkaḷāka*  
*Mahāmēru Ponmalaiyūm viṭṭamāka*  
*Vindaiyanda Śēshan īru kayiradāka*  
*Vilaṅgukinṇa Meyjūnam palakayāka*  
*Tandiramāmḍayanum vaḍantoṭṭāṭṭa*  
*Chaturmarayōr arukirundu saḍaṅgukāṭṭa*  
*Sundaramē tirumēninādar paṅkil*  
*Tuṇai Malai nāyakiyār āḍirūṅjal*

"Mandara and Saduragiri mountains are turned as it were into two pillars for the suspension of the swing; Mahāmēru and Ponmalai are converted into beams; the powerful Śēsha has made himself into two cords; the true wisdom itself which shines supreme is turned into a plank; Vishṇu and Brahma hold the cord and sway the swing to and fro; the learned Vēdic Brāhmaṇs stand near and perform the necessary rites; the beautiful goddess Malaināyaki (*Sans.* Pārvatavardhini) sits by your side. Let us rock the swing."

And a Paṇḍāram (*Ōḍuvār*) also repeats another *tēvāra*.

*Mānana nōkki vaiṭēki tannaiyōru māyaiyāl*  
*Kānadil vavviya kārarakkan uyir Seṇṇavan*  
*Yēnamilappugaḷannal seyitavi ramēchhura*  
*Nānamum nanporuḷāgi ninnatoru nanmaiye.*

"That the daughter of Vidēha (Sita) seeing the deer mistook it, without knowing that it was a Rākshasa come in disguise to entrap her, has after all taken a beautiful turn by establishing for ever the name of Rāmēśvaram."

The sthānikār meanwhile swings the cot to and fro and fans the images, and people attending for worship are supplied with sacred ashes.

Other sthānikārs now lock and seal the doors of all the shrines; all go out, and the sthānikār counts the jewels on the images, closes and seals the door, locking the *prākāra* doors and departs about midnight.

\*\* The shrine being perfectly dark, lights are kept burning behind the liṅga all day.

\*\* In S. 1562 Tirumalai is said to have given to the temple the villages of Puliyāṅkuṭi, Kumārakurichi and Karumal with its hamlets, and a copper-plate deed; and

in S. 1570 Raghunātha gave Muḷuttakam, Nambitalai and Aṭṭār, with separate copper-plate deeds for the first, and the other two. None of these copper-plates are now to be found in the temple.



## CORRESPONDENCE AND MISCELLANEA.

KUKKUṬAPĀDA-GIRI AND KUKKUṬA  
SANGHĀRĀMA.

SIR,—On the fourth page of vol. XV of the *Reports of the Archaeological Survey of India* is this passage:—"Mr. Beal has accused me of confounding the 'Vihār of the Cock's foot,' which was just outside the city of Pāṭaliputra, or Pātna, with the 'Hill of the Cock's foot,' which, according to Hwen Thsang, was 16 miles to the east of Gayā. But it is Mr. Beal himself who has made a mistake, as I particularly mention in my report (vol. I, p. 16), that 'there was a monastery also of the same name (*Kukkuṭa-pāda Vihāra*), but this was close to Pāṭaliputra, or Pātna.' The name of Kurkihār I took to be only a shortened form of Kurak Vihār, which must certainly have referred to a monastery. In fact, no Buddhist establishment could have existed without a monastery, and I presume that the monastery of Kurkihār was known as the Kukkuṭa-pāda-giri Vihāra, or 'Vihār of the Cock's-foot hill,' while the monastery at Pāṭaliputra was simply the Kukkuṭa-pāda Vihāra, or Vihār of the Cock's-foot."

In reference to this extract I ask your permission to make the following remarks:—In the first place, I fail to understand what General Cunningham means when he says, I "accuse him" of so and so. In the note in my book (*Buddhist Pilgrims*, p. 132), to which reference is made, I was speaking of the confusion which exists in reference to this "hill of the Cock's-foot." First of all Fahian places it three li south of Buddha Gayā; then Stas. Julien in his Index (*Voy. des Pél. Boud.* tome II, p. 452) refers to the "Koukkoutārāma," and says it is the same as the convent alluded to by Hinen Tsiang (tome I, p. 139), which was near Pātna, and yet, he adds, the correct form is "Koukkoutapāda Sanghārāma," and refers us to tome III, p. 6, where the allusion is to a hill of "the Cock's-foot," at least fifty miles from the convent near Pātna. Then I add that Burnouf in his *Introduction de l'hist. Ind. Bud.* (p. 366n.), has stated that the celebrated hermitage of "the Cock" was situated on the mountain called Kukkuṭapāda, near Gayā; after this I go on thus:—"To add to the confusion—the Archaeological Surveyor's Report (1861, p. 15), identifies Kurkihār, about 16 miles to the east of Gayā, with the Kukkuṭārāma, and then adds that 'this situation agrees exactly with Fah-hian's account, excepting that there is no three-peaked hill in the neighbourhood.' "I am at a loss" (the note continues) "to know to what account he refers. On the whole, I prefer to consider the hermitage and the hill as

distinct localities; the former near Pātna, the latter some 15 miles to the E. or S.E. of Gayā."

It will be seen from the above that I make no accusation, but I say that General Cunningham's account increases the confusion which exists in regard to the situation of the convent known as the Kukkuṭārāma, for he states that "the situation of Kurkihār agrees exactly with Fah-hian's account," but Fah-hian places the "Cock's hill" three li to the south of Gayā, and this does not agree with the position of Kurkihār, which is 16 miles or so to the east of that place, neither does Fah-hian say anything about a three-peaked hill, and yet General Cunningham remarks that "the situation of Kurkihār agrees exactly with Fah-hian's account, excepting that there is no three-peaked hill in the neighbourhood."

I think it will be seen that the difficulty before me at the time I wrote the note was (as indeed I state) to know to what account General Cunningham refers. But doubtless I overlooked the allusion made "to the monastery of the same name close to Pāṭaliputra" (although the names were not presumably the same, as the Surveyor-General remarks in the extract given above from the XVth vol. of his *Reports*), and to that extent I would wish to modify my criticism.

But the matter has become more involved, and the confusion worse confounded, by what has been written since 1861. I hope General Cunningham will pardon me for making some further remarks on what he has written (undoubtedly by oversight, yet misleading to those less informed than himself) on this subject. In the *Ancient Geography of India*, p. 460, he says:—"According to Fah-hian's account the hill of the Cock's-foot was three li, or half a mile, to the south of the holy tree of Buddha-Gayā. For 3 li we should no doubt read 3 yōjanas or 21 miles, which agrees very closely with Hwen Thsang's distance of 17 miles." I had myself proposed to substitute yōjanas for li in Fah-hian's account (*Fa-hian*, p. 132n.), and I was therefore gratified to find that General Cunningham thought, in 1871, that there was "no doubt" this was the right solution (although only a partial one,—for we must also substitute east for south in the pilgrim's narrative) of the difficulty. But now all this is changed, for in the 15th vol. of his *Reports*, printed in 1882 (to which reference was first made in this letter) I find to my astonishment the following remark (p. 4, n. 2):—"Fa-hian himself has made a mistake in placing the Cock's-foot hill only 3 li, or half a mile, to the south of Pāṭaliputra. Mr. Beal would correct this to 3 yōjanas, or 21 miles. But as the actual

distance is over 50 miles, I would suggest 300 li, or 50 miles, as the true reading."

But, where are we? Fa-hian says nothing about Pāṭaliputra; and I had thought General Cunningham was satisfied, without doubt, that three *yōjanas* must be substituted for 3 li, in the Chinese text. This note certainly adds to the previous confusion.

Then, again, with reference to the "three-peaked hill;" in 1861 the Surveyor-General remarks that "there is no three-peaked hill in the neighbourhood of Kurkihār, but there are three bare and rugged hills which rise boldly out of the plain about half a mile to the north of the village." (*Reports*, vol. I, p. 16.) These he identifies with the Cock's-foot mountain of Hiuen Tsiang. In the *Ancient Geography*, p. 460, this is repeated. But in vol. XV, p. 5, we read:—"Hwen Tsiang describes the hill as lofty and scarped, with three bold peaks that spring into the air. These peaks I have already identified with the three peaks of the Murali mountain, which stands three miles to the north-north-east of the town of Kurkihār."

Are these "three peaks of the Murali mountain three miles to the N.N.E. of the town," the same as the "three bare and rugged hills about half a mile to the north of the village"? Here the confusion is as great as ever. And I am unable to find the reference to the Murali mountain. There is, indeed, allusion in the first vol. of the *Reports* to a distinct peak of the Barābar group of hills which is called Murali (p. 42), but the Barābar district is 16 miles north of Gayā. Possibly the right reference has escaped me; but yet it is confusing, for the three peaks of a mountain either half a mile to the north of the village, or three miles to the N.N.E., would seem to correspond with the description of the Cock's-foot mount given by Hiuen Tsiang, and yet we are told, "There is no *three-peaked hill* in the neighbourhood of Kurkihār." (*Ancient Geography of India*, p. 460).

But once more: General Cunningham on p. 4 of his *Reports*, vol. XV, says, that Fa-hian's account is as follows:—"The great Chia-yeh (Kāśyapa) is at present in this mountain." It is plain, therefore, that when Fa-hian wrote he was supposed to be in the Kukkuṣa-pāda-giri. He was there, as Hiuen Tsiang's account plainly says, awaiting the coming of Maitrēya Buddha, to whom he was to deliver the golden robe presented to Śākya Buddha by his aunt Prajāpati. Accordingly Fa-hian tells us a little lower down that in a fastness within the mount, the "entire body,"

that is, the human body of Kāśyapa, is enshrined. But General Cunningham, quoting from a wrong translation of the Chinese text would resolve all this into "a full length image of Chia-yeh placed in a niche." Of course anyone has a right to translate a Chinese text. But I should have thought that some small acquaintance with Buddhist legend was desirable in the case of a person undertaking to translate a Buddhist book. But in any case I shall be borne out by all acquainted with the subject (and by none, I believe, more than by General Cunningham, after consideration) that the legend of Kāśyapa requires the translation I have given of his "entire, or, uncorrupted body," being still preserved in the Cock's-foot mount, awaiting the advent of Maitrēya.

This is manifest from Hiuen Tsiang's account, which General Cunningham refers to on p. 5 of the same volume. Here we are distinctly told that Kāśyapa ascended the north side of the mount, and passed to the S.W. side. There, being balked by the opposing rock, he opened a way for himself, and passed through the mount to the north-east summit; there he sat down with the robe of gold tissue in his hand; then by his spiritual power he caused the three peaks to unite as a sierra<sup>1</sup> over him, he being underneath the middle one. There he will await the coming of Maitrēya, who will receive from him the saintly robe, then Kāśyapa will ascend into the air, exhibit miracles, and his body will be consumed by self-produced fire, and thus men will be led to believe in Maitrēya.

This is the account of Hiuen Tsiang. Unfortunately Stas. Julien has missed the key to the interpretation, and translated it as though Maitrēya had come. But the Chinese is plain enough, and the mere fact that Kāśyapa was still supposed to be in the mountain when Fa-hian wrote his account, taken together with the fact that Maitrēya, the lord of the world, has not yet come, would be sufficient to show that this is the true version if there were any doubt about it; but there is none, for as I said before the Chinese is plain enough.

I have made the foregoing remarks not with any desire to find fault, much less to accuse, any one, but I have thought it right to explain myself, and to point out what I conceive to be errors of translation, and other inadvertencies, which gain authority by appearing without remark in the pages of such valuable works as the *Reports of the Archaeological Survey of India*.

Wark, Northumberland.

S. BEAL.

<sup>1</sup> Julien gives it "*s'élève en dôme*," *Mém.* vol. II, p. 8.

## THE TIGER AND THE CAT.

Tigers at first were ignorant until the king of the tigers once came to the cat and begged him for lessons. The cat consented, and taught the tiger to watch, to crouch, to spring, and the other accomplishments familiar to the race. At last, when he thought he had learnt everything the

cat had to impart, the tiger made a spring at his teacher, intending to tear and eat him. Instantly the cat ran nimbly up a tree whither the tiger could not follow. "Come down," cried the tiger, "come down at once." "No, no," replied the cat, "how fortunate for me that I did not teach you more, or you might have been able to pursue me even here!"<sup>1</sup>

## BOOK NOTICES.

CATALOGUE du MUSÉE GUIMET: Première partie—INDEX, CHINE et JAPON, précédée d'un aperçu sur les Religions de l'extrême Orient, &c., par L. de Milloué. Nouv. ed. (Lyon, 1883).

CATALOGUE AND HANDBOOK of the ARCHAEOLOGICAL COLLECTIONS in the INDIAN MUSEUM, by John Anderson, M.D., &c. Part I. Asoka and Indo-Seythian Galleries. (Calcutta, 1883).

The importance of good museums both for the scientific study of history, mythology, ethnology, art, products and manufactures, and for the purposes of general instruction and education is now recognised, and can hardly be over-estimated. Museums are beginning to be no longer mere stores for 'curiosities,' where the contents were generally arranged at hap-hazard, without any idea of classification or aim to be instructive. Unfortunately too many are still so arranged, and their real public value entirely overlooked. Nor can we hope that it should be otherwise until men of influence and means, as well as governments, take an active interest in developing their utility. M. Émile Guimet, of Lyon, has set a noble example. After a mission to India, China and Japan, where he made large collections, he has built and endowed in his native city a large and very complete museum. Opened by the Congress of French Orientalists in 1878, this museum contains:—(1). A library of books and MSS. in Sanskrit, Tamil, Sinhalese, Tibetan, Siamese, Chinese, Japanese, and in European languages, treating specially of religions. To these are to be added French translations of such as have not been already rendered into that language. Grammars and dictionaries of almost all the dialects of India, and of the ancient languages of Egypt, Greece, Rome and Phœnicia, will be available for persons desiring to study ancient or oriental languages. (2). A museum of Religions—containing all the gods of India, China, Japan, Egypt, Greece and the Roman empire. (3). A school in which Eastern Students may learn French, and Frenchmen study the living languages and religions of the far East. This school has native professors of different creeds (there are six Orientals in it we believe), who explain the different mythologies and the illustrative objects in the museum.

The aim of M. Guimet in establishing this magnificent foundation was "to facilitate the researches of scholars, and still more to extend—by popularising—the taste for Oriental studies and the religions of the East."

Notwithstanding the far greater interest that Britain has in India and the East, there is no such establishment so handsomely endowed, either in England or India, for the pursuit of Oriental studies. The only institution of the kind is the Indian Institute at Oxford, still in its infancy, and which is so largely, if not exclusively, due to the personal exertions of Prof. Monier Williams, but which, if properly supported, promises well.

The Musée Guimet at Lyon is a very elegant and commodious building, covering an area of fully 3000 square yards and of three stories, and since its establishment and the publication of the first *Catalogue* in 1880 (in 112 pages 8vo) the collections have grown so rapidly that the new edition is divided into three volumes—the first alone containing over 330 pages 12mo, and embracing, besides a short introductory sketch of the principal Oriental religions, only the collections from India, China and Japan. The second part will be devoted to the religions of Ancient Egypt, Greece, Italy and Gaul, with a list of donors to the museum; and the third will describe the collection of the ceramic works of China and Japan.

The library, we learn, "contains more than 12,000 volumes in all languages, printed and in manuscript, relative to the religions, history, philosophy and literature of different peoples, voyages and travels, ancient and modern, palm-leaf MSS. from India, Japan, &c." The walls are decorated with Chinese, and Japanese paintings, and with a special series made by M. Félix Régamey in India, China, and Japan. There are also specimens of Chinese, Singhalese and other coins, objects of jade, &c. &c. In the collection are numerous images, of bronze, brass, stone, &c., from all parts. The whole forms a most important collection of mythological and artistic objects. Among them, we observe (p. 43), a stone head (probably of a Bôdhisattva) from the Elurâ Caves.

<sup>1</sup> Jour. As. Soc. Beng. Vol. LII, p. 88.

What Vandal was allowed to break this off and carry it away to France?

Nor is this all; besides the *Reports* of the Provincial Oriental Congress of Lyons (1878) in two volumes, the Musée issues its *Annales* in quarto volumes, of which four have already appeared, and other three are promised immediately. The first volume, of 386 pages, issued in 1880, contains fifteen separate papers, of which two are translations of articles by Dr. Eitel and the Rev. Mr. Alwis. The second volume (1881) is of 578 pages, and contains:—(1). A translation of Prof. Max Müller's paper on "Sanskrit Texts discovered in Japan," from the *Journal of the Royal Asiatic Society* (N.S., vol. XII, pp. 153-188). (2). *Ö-mi-to-ching* or the smaller edition of the *Sukkhavāṇī* as translated into Chinese by Kumārajīva (A. D. 402), rendered into French by MM. Ymazumi and Ymata,—to which is added a facsimile of the Sanskrit text, but the editor does not say from what MS., or whether it has been corrected in any way. (3). The *Metre* or *Prosody* of Bharata being the Sanskrit text of the latter half of the 5th and the whole of the 6th adhyāyas of the *Nāṭya-śāstra*, with a French version by M. Paul Regnaud. (4). A Csoma Kőrösi's "Analysis of the *Kanjur*" from the XXth volume of the *Asiatic Researches* (1834), translated into French with some notes and additions by M. Léon Feer: some seven separate indexes and vocabularies are added to this translation, but unfortunately—from their referring to book and section, rather than to page, and from the absence of head-lines indicating the sections in the text—these indexes do not facilitate references so much as they ought to have done. At the end are six pages of errata in small type, again without reference to the pages, and with the preliminary notice that only the more glaring mistakes in the Sanskrit names are corrected, the Tibetan titles and the French text (in which are many mistakes) being left to the reader's care.

The third volume (1881) contains a translation of Ém. de Schlagintweit's *Buddhism in Tibet*, by M. de Milloüé, the Director of the Musée. The errata to this volume consist chiefly in the strange mistake of "après J.-C." for "avant J.-C.," but on p. 32 we observe the omission of about a line of the original (p. 48 top). It may be questioned whether the funds of the Musée would not have been better spent in translating Köppen's valuable work. And the same may be said of the version of Dr. Edkins's *Religion in China*, which occupies the greater part of the fourth volume. The other three papers in it relate to Egyptology and classical mythology.

Besides these larger volumes the Musée issues

its *Revue de l'histoire des Religions*, edited by M. Maurice Vernes, assisted by other scholars. Of this magazine a number of about 144 pages appears every second month. With such potent accessories the museum could scarcely fail to be a success.

Dr. Anderson's *Catalogue of the Indian Museum* at Calcutta, Part I, is also only a section of the complete catalogue, but so far as it goes it makes painfully manifest how imperfect are even our best collections in India compared with what has been attained by the efforts of single individuals like M. Guimet and Dr. Jagor in Europe. The Indian Museum, founded in 1866, received the archaeological collections of the Bengal Asiatic Society as the nucleus of this department, and this has been enriched since by sculptures from Bhārhut, Gandhāra, and Buddha-Gayā,—very important treasures indeed; but how many of the Jamālgarhi figures have been carried off by private individuals, and sold or presented to foreign museums, or are in private hands, and so lost to the public—whether in India or England? Our Government has need to bestir itself if it would secure either for Indian or English museums a fairly complete historical representation of the art and mythology of India and the East. The private donors to the Indian Museum are strikingly few, we could wish Dr. Anderson would give in Part II, a complete list of them, with references to the pages where the donations are described. With the exception of Dr. Rājendralāla Mitra, C.I.E., we have observed the name of no native among them; yet how easily could many a native afford help to form a national collection of which India might be proud! Natives complain of Government allowing foreign libraries to purchase copies of manuscripts which are by no means unique, yet they do not loyally come forward to aid in forming either national or provincial collections of unique sculptures, coins, copperplates and manuscripts, but either hoard them to be destroyed or lost, or sell them clandestinely to caterers for museums in Austria, Germany, &c.

Dr. Anderson's *Catalogue and Handbook* is too much of the latter to be a clear and handy *Catalogue*. The Index, though good, does not help this, and the Table of Contents, where it might have been remedied, is far too brief to do so. But much judicious care has been spent upon it, and the compilation is a most creditable one. When completed it will show the wants of the Museum, and may we not hope that all who can will help to make it as complete as it really ought to be—embracing a full representation of the art, history and mythology of the Hindu races, as well as of their ethnology in all its bearings!

# INDEX.

	PAGE
Abdālī tribe.....	259
'Abdu'l Muttalib .....	1, 4
'Abdu'l Wahhāb, date of .....	178
Abhayānandī, Jain author ...	21
Abhidharma .....	23n
Abhiras .....	6
abhiśhēka .....	323
Abhyāśhakhas.....	253
Abraham, 'Religion of' .....	1, 3
āchamāntyaaka .....	325
āchāraṅgadharaś .....	22
Adaraguñchi inscription of Kottiga (Rāsh.) .....	255f
Addaka, king (Chāpa) .....	194
Aḍḍanaka, country .....	191, 195
'Āden epitaph.....	88, 206
adhiraḍja .....	15
ādhyāyanabhāṭṭar,—priest, 318-19,	325
Ādipurāṇa .....	216
āpā, noble .....	61
āra, Alexandri, &c.....	116
„ Mu'tadidi .....	116
āgama,—assisting priest .....	316
Agrahāras, the Eighteen .....	47
Aguta, Manchu leader .....	129
Āhavamalla (? W. Chāl.) 122, 125	
Āhavamalla-Bhāteyadēva.....	98
Āhavamalladēva, k.* .....	87
Ahivarmā, k. ....	275
Aihole inscrip. of Krishna II. (Rāsh.) .....	222
„ miscellaneous inscrips. ....	99
ajitart—registry .....	26
ājñapti .....	95
Akālavarsha,—Krishna I. (Rāsh.)	17, 220n
„ Krishna II. (Rāsh.) 217,	222, 253, 268
„ son of Dhruva II. (Rāsh.) .....	188, 190
„ Krishna IV. (Rāsh.) 258,	269
„ IV. or V. ....	271
ak or akk, asclepias gigantea 307n	
akshatāh .....	317, 320-2
Akshobhya Buddha .....	115

	PAGE
Alaktakapura or Raktapura, c.* 20	
Alhaidā, town in Arabia .....	114
Albirūnī's <i>Chronology of An-</i> <i>cient Nations</i> .....	116
Albirūnī.....	116, 231, 288
Al Khalasa, Arab idol .....	1, 4
Allāh .....	1
Allahābād Aśōka inscription... 278	
Al Muktaḍir b'illah, Al Mut-	
aki b'illah.....	260
Alopen, Syrian missionary of the 7th century .....	232n, 234
Altan Khān, Kin emperor 130, 131,	279
Amarasinhā .....	234
Amitābha-Buddha .....	109
Amitagati, author of the <i>Dhar-</i> <i>maparīkshā</i> .....	20
Amma I. and II., kk. (East. Chal.) .....	94
Ammāpa, k. (Kalachuri of Tripura) .....	253
Amoghavarsha, k. (Rāsh.).....	150
„ I.—Śarva, k. (Rāsh.) 188,	215ff, 218, 252, 268
„ II. (Rāsh.) 218, 255, 268	
„ III.—Kakka III., k. (Rāsh.)...188, 218, 269	
'Amr bin Luhai, introduced idolatry into Hijāz .....	1, 2
Amritēśvara, god .....	99
Amutunūri, vill. ....	91, 95
<i>Analysis of Kanjur</i> .....	330
Ānandaśrī, Bauddha paṇḍit... 309	
anasthika fish .....	74
Anathapindika .....	310
Anderson's (Dr.), <i>Catalogue of</i> <i>Indian Museum</i> .....	330
Andhra and Kshatrapa kings 272ff	
Āṅga, co.* .....	219
āṅgas, the six .....	325
āṅgaraka, āṅgaraksha, office. 258n	
Añjanēri inscription of Sēūna- chandra III. (Yāḍava) .....	126ff
Ankor Thom in Kambōja.....	114
Ankottaka, v.*.....	158, 164-5
<i>Annales de Musée Guimet</i> ... 330	

	PAGE
Annigere, Annigere, town 216, 220	
<i>Antiquarian remains at Su-</i> <i>pāra</i> .....	114
anubaddhakēvalis .....	22
apakunṭha ceremony .....	325
Aparakuntis.....	8
Āpīśali, grammarian .....	227
'Arafāt mosque .....	87
Arasāsavas .....	98
ardtri .....	325
arddhajama, 6th temple service 326	
'Apdokpo.....	8, 11
„ coins .....	6
Arghassun Khorchin .....	286-88
Arhaddāsa quoted .....	19
arithmetic, Hindu .....	89
ariya, title .....	309
Arjuna, k. (Kala. of Tripura). 253	
Arkakirtti, saint.....	18
Arnold's <i>Light of Asia</i> .....	314
arrows—casting of .....	1-3, 5
Arsakes .....	7
aru-gadyāna .....	256
arunas .....	74
aruvana .....	256
Āryabhata, astronomer.....	90, 261
Āryadēva .....	314
'Avaāḥ .....	7
Asaṅga, Buddhist .....	233-4
Asiatic Societies: Bengal, 88f, 262	
„ Bombay ..	178
„ Ceylon.....	53
„ Madras ...	50f
„ Paris .....	113
„ Royal .....	261f
Asirgarh seal.....	274 & err.
Aśōka inscriptions. 71f, 87, 114, 275f	
astragalus bone .....	81
Aśvaghōsha .....	110
Aśvaghōsha's <i>Buddhacharita</i> ... 313	
atvamēdha .....	92, 246
Atiśayadhavala,—Amoghavar-	
sha I., k. (Rāsh.) .....	219-20
dimaprōkshana ceremony ... 318	
dtmaśuddhi.....	319
Avadāna Sūtra .....	314
Avalōkitēśvara, god*.....	115

- Avalokiteśvara-Khasharpana... 88  
 Avantis..... 8  
 Avatamsakasūtra,—Hwa-yen-  
   ching .....106, 108  
 Avvaladēvi, queen (Yādava)... 122  
 Awān, 'Āden .....88, 206  
 Āwāns, Muhammadan tribe ... 150  
 Ayugalōchana,—Śiva, g. .... 94  
 Ayyapa, k. .... 249  
  
 Ba'al, g. .... 5  
 Baddega—Permānadi-Būtaya  
   (Gāṅga)..... 270  
 Bāge, t. .... 271  
 Bagumra plates of Dhruva  
   III. (Rāsh.).....179ff  
 Bakhshālī MS. ....89, 90  
 Balavarmā, k. (Chālukya)..... 18  
 balidēvata ..... 325  
 baliptham ..... 325  
 Ballāla II, k. (Hoysala) .... 257  
 Ballāla, k. (Śilāhāra of Kōlīhā-  
   pur) ..... 102  
 Ballagege, v. .... 19  
 Balōtkedragana sect ..... 99  
 Balqā in Syria..... 2  
 ban—quercus arcana.....103n  
 Bāna's Harshacharita ..... 238  
 Bānka, Bankeyarasa (Chella.) 217n  
 Bānkāpura, city .....110, 217  
 Bannivāru, v. .... 99  
 bānērī—flute .....103n  
 Bāppadēva ..... 241  
 Barābar hills and dist. .... 328  
 bār—forest land.....304n  
 Bārāpa .....199, 200, 203  
 Bārāvai, Dvārāvati, t. .... 124  
 Barma .....98-9  
 Baroda plates of Kakka II.  
   (Rāsh.) ..... 156  
 basadi .....101-2  
 Bassein plates of Sēūpachandra  
   III. (Yādava) .....119ff  
 Baxitā, Bakhshis, magicians. 35  
 Beal's Fo-sho-hing-tsan-king.. 313  
 Begdse, Mongol spirit ..... 83  
 Belgetei .....37-38  
 Bellinda, v. .... 18  
 Bellittage fort..... 257  
 Belvala, Belvola Three-hundred 47,  
   220, 256, 271, 300  
 Bētāla, demon ..... 318  
 bētra—little son .....305n  
 bhādrāmukha ..... 32  
 Bhādrapālī, dis. .... 189  
 Bhaṇḍī—Po-ni .....233-4  
 Bhārasīvas .....241, 246  
 Bharataksheṭra.....47, 98  
 Bharata-nāṭya Śāstra ..... 330  
 Bhāravi, poet ..... 234  
 Bharoch, find of coins ..... 178  
 Bhartṛihari, grammarian 226f, 234  
 Bhartṛimētha ..... 234  
 Bharukachchha, Bharoch, c. 27, 189  
 Bhāskaravarimā, k.....232n, 233  
 Bhaṭa (Chaulukya)..... 198  
 Bhaṭārka (Valabhi) ..... 148  
 bhaṭṭarākhāṇḍīya ..... 206  
 bhaṭṭaraka ..... 27  
 Bhavanāga, k. .... 246  
 Bhavavarmā, k. of Kambōja. 113  
 bhēri,—a drum ..... 316  
 bhikshupātra ..... 115  
 Bhikshupravarjū Sūtra ..... 309  
 Bhillama I. & II., kk. (Yādava) 121, 22  
 Bhīma, g. .... 319  
 Bhīma I. & II., kk. (E. Chal.) 94, 249  
 Bhīmadēva, k. (Chaulukya) ... 198  
 Bhīmadēva, k. .... 260  
 Bhōgēśvara, Śiva, g.....224-5  
 Bhōjadēva, k. of Dhārā.....88, 231  
 Bhōjakāṭa, province .....240, 246  
 Bhṛigukachcha, Bharoch, c. 27, 189  
 Bhri-Shaka coin ..... 9  
 Bhūmilikā, t. and prov. 152-3, 155  
 Bhūta, Bhuteyadēva, Bhūtiga. 98  
 Bijja, k. .... 249  
 Bīrān,—a Rākshasī ..... 304  
 Black stone of the Ka'ba ..... 3  
 Bōge or Kami,—medicine men 40  
 Boh—a Shaman..... 76  
 Bon religion ..... 89  
 Brahmagupta ..... 90, 234  
 Brahmājāla Sūtra ..... 308-9  
 brahmamantras, the five ..... 325  
 Buddha, Life of ..... 313f  
   " a sermon of ..... 23  
   " and St. Josaphat ... 288  
 Buddha-Gayā, t. ....88, 327  
 Buddha Gayā or Vajrāsana... 88  
 Buddhism in China .....88, 104  
 Buddhism in Tibet, Schlagen-  
   tweit's ..... 330  
 Buddhism and Chinghiz Khān 300  
 Buddhist ethics .....313-14  
   " images from Nāga-  
   patṭanam ..... 311  
   " layman's duty .....23, 26  
   " priests ..... 284  
   " schools ..... 88  
   " Sūtras, Two .....308f  
   " tope, at Pittāpuram. 258  
 Buddhist Tripitaka, Catalogue  
   of ..... 289  
 Bōdhāsaf, Buddha ..... 288  
 Bugharūl ..... 302  
 Buriat tribe .....285-6  
  
 Calendar, Madras ..... 52n  
 Calpenty, Kalpitiya ..... 53  
 Cambodian inscriptions .....113-14  
 cat, tiger and the ..... 329  
 Catalogue of Musée Guimet ... 329  
   " of Indian Museum 330  
 centre—sanṭar,—street ..... 26  
 Chach plain.....306n  
 Chāki, k. (Gāṅga) ..... 18  
 chakravāḍkas..... 74  
 Chalukya-Bhīma, k. (E. Chal.) 94  
 Chalukyas, Early ..... 112-13  
   " Eastern 91ff, 122, 156-7  
   " 218, 248-9, 252-3, 268  
   " Western ..... 111  
 Chālukyas, " 112-13, 122,  
   156-7, 248, 252-3, 268, 270  
 Chamuṇḍa, k. (Chaulukya) ... 198  
 Chāmūṇḍarāja, Jain author of  
   the Chāmūṇḍarājapurdāna... 21  
 Cham or Kam, Turk .....9, 40  
 Chandella kings ..... 289  
 Chandikēśvara, g. ....317, 323  
 Chandikēśvari, g. ....317n, 323  
 Chandraditya, k. .... 10  
 Chandradityapura, c. ....121, 124  
 Chandragiri palace ..... 295f  
 Chandraprabhasvāmī .....124, 128  
 Chang-chi .....282-3  
 Ch'ang Chun, Taoist priest ... 297f  
 Chang-tsung, Kin emperor... 130  
 Chāpa, k. .... 194  
 Chāpa kings of Vardhamāna 190ff  
 Charaka, writer on medicine 227  
 Charmānka, v. ....239-40, 246  
 Chashtana, k. (Kshatrapa) 32, 115  
 Chāṭṭa I. and II..... 98  
 Chaturapana-Sātakarnī, k. (An-  
   dhra) .....115, 272ff  
 chaturvēdī.....164-5  
 Chaulukya, k. .... 203  
 Chaulukyas of Aṇhilvād.....196ff  
 Chēdi, co..... 268  
 Chelladhvaja (Chella) ..... 217  
 Chellakētana (Chella) ..... 217  
 Chella Mahāmandalēśvaras ... 217  
 Chia-yeh (Kāśyapa) ..... 328  
 China ..... 129  
 Chiñchuli, v. ....122, 124  
 Chinese laws and customs ... 262  
 Ching-fa-men-ching ..... 108  
 Chinghiz Khān and his ances-  
   tors 35-46, 75-86, 129ff, 278ff, 297ff

- Chinghiz Khān and religion... 297  
 Chinna Udaiyān Sētipati of Rāmnād..... 315  
 Chitrakūṭa hill fort..... 216, 219  
 Chi-tsang ..... 107  
 Chōlas..... 187, 249, 268  
 Christian dates converted into Muhammadan ..... 47-50  
*Chronology of ancient nations* by Albirūnī..... 116f  
 Chōḍasamās..... 192  
 Chulukya, k. .... 197  
 Chung-hei, Kin emperor... 130, 166  
 Chānt of Bhātrihari ..... 226  
 Chūrpikāra ..... 226  
 clout—*gudri-kalāt* ..... 26  
 club—*kallaf, kallab* ..... 26  
 Cock, hermitage of the ..... 327  
 Cock's foot Vihār ..... 327  
 coins found at Bharoch ..... 178  
 coins (Hindu) of Kābul ..... 260  
 coins of Pathān kings ..... 262  
 coins, Parthian and Indo-Sasanian ..... 6, 262  
 coins of S. India..... 262  
 Corea..... 137  
 Dadaka (Chaulukya) ..... 198  
 Dadda of Bharoch..... 232  
 Daggumbarti, v ..... 95  
 Dāhanukā, riv ..... 27  
 Dalai Lama ..... 300  
 Dalavai Sētipati of Rāmnād.. 316  
 Damaṇa, r. .... 27  
 damaruga—a drum ..... 316  
 Daṇḍapur inscr. of Jagattuṅga II. (Rāsh.) ..... 222ff  
 Daṇḍin ..... 234  
 Daṇḍina-Gōva ..... 98  
 Dantidurga, k. (Rāsh.) 186, 252, 267  
 Dantivarmā (P Rāsh.) ..... 165  
 darbha grass..... 317, 320  
 Daśabhūmi-Sūtra ..... 106  
 Daśapura, c. .... 27  
 daśapūrvadhara ..... 22  
 Daśaratha ..... 307n  
 dates on Hindu Coins of Kābul ..... 260  
 daurian, vessel ..... 103n  
 Dāvaramalla I. and II. .... 98  
 Delhi Lāt..... 71  
 Dēśtyagana sect ..... 102  
 dēvaball ..... 325  
 Dēvagupta, k. .... 241, 245  
 Dēvalabdhī, k. (Chandella) ... 289  
 Dēvanāgarī, early use of ..... 151  
 Dēvanandī, Jain author ..... 19-21  
 Dēvasēna, k. (Vākātaka) ..... 242  
 Dhaḷaga, k. .... 249  
 Dhammapada ..... 308  
 dhamkirid—a small drum ... 175n  
 Dhandhēśvara, Śiva, g. ... 191, 194  
 Dhanikā, Dhēnikā, v. .... 154-56  
 Dhanurōda, by Dr. Oppert... 51  
 Dhanushkōṭi-tirtha..... 315, 318  
 Dhānyakātaka (Amarāvati)... 88  
 dharana ..... 256  
 Dharanindravarmā, k. of Kamboja ..... 114  
 Dharanivarāha, k. (Chāpa) ... 190ff  
 Dharasēna II., k. (Valabhi) ... 149  
 Dhārāvarsha,—Dhruva I. (Rāsh.) 17  
 „ —Dhruva III. (Rāsh.) 189-90  
 Dharmāditya,—Śilāditya I. (Valabhi) ..... 149  
 dharmakartā—temple superintendent..... 316  
 Dharmapartīśhd of Amitagati 20  
 Dharmaprabhāsa-Buddha ... 115  
 Dharmarāja, Buddha ..... 288  
 Dharmasindhu ..... 178  
 dhēnumudra..... 325  
 Dharmatrāta, author of the *Udānavarga*..... 314  
 Dhillīśvara or Villīśvara, dis.. 205  
 Dhinikī grant of Jāikadēva, (Jēthwā)..... 151, 262  
 Dhruva I., k. (Rāsh.) 157, 163, 187  
 „ II., k. „ ..... 188  
 „ III., k. „ ..... 188  
 Dhruvabhāta, k. (Chāpa) ..... 194  
 Dhūnd, Muham. tribe ... 150, 303n  
 dhūpa—censer ..... 319, 323-6  
 digbandha ceremony ..... 325  
 dikarion of Ktesias ..... 234-5  
 dīndra—denarius ..... 89-90  
 Dinika ..... 27  
 dīpa—lamp ..... 319, 323-6  
 dīpārdhana ..... 316  
 div—evil genius ..... 131  
 Doḍḍavāḍa, town ..... 98  
 drama—drachme 90, 128, 228, 258  
 dravyasuddhi ..... 319  
 Driḍhaprahāra, k. (Yādava) 121, 124, 126  
 drums ..... 316  
 Dudahi inscr. of Dēvalabdhī (Chandella) ..... 289  
 dudī—tortoise ..... 74  
 Durlabharāja, k. (Chaulukya) 198  
 Durr-i-Durrān, 'Durrānī' ... 259  
 dātaka, o. .... 165, 186  
 duty of a Buddhist layman... 23  
 Dvādiyappa, k. (Yādava) ..... 121  
 Dvārāvati, c. .... 121, 124, 127  
 Dvijāmbā, q. (Rāsh.) ..... 253  
 Early Chalukyas..... 112-13  
 earnestness in Chinese Buddhism ..... 104ff  
 Eastern Chalukyas, 91ff, 218, 221, 249, 252  
 eclipses, lunar, 207ff, 249, 258, 269, 291ff  
 „ solar, 154-5, 189, 207ff, 220, 256, 291ff  
 Edkins's *Religion in China* ... 330  
 Eke-Borrhan—Māyā-dēvi ... 312  
 Eighteen *Agraharas* ..... 47  
 Ekādāśāṅgadhara ..... 22  
 Ekasāundhibhaṭṭāraka ..... 19  
 Elāpura hill ..... 156-7, 163, 228ff  
 Elavargu, v. .... 91, 95  
 Elliot, Sir W. .... 311-12  
 Elu (or Helu) language ... 54-60, 69  
 Elura Caves, see Elāpura.  
 Elura Caves, stone head from in Musée Guimet ..... 329  
 emblems engraved on plates . 151  
 Erambarage, t. .... 99, 257  
 Erathāna district..... 201, 205  
 eras, Hindu, nomenclature of 207ff, 291ff  
 Êtāgiri, c. .... 110  
 Fa-hian..... 108  
 felt or woolok images, Ongon. 41-2  
 fire worship ..... 41  
 Firuz Shāh's Lāt ..... 71  
 fish emblem on copper-plates 151-3  
 Folk songs ..... 90  
 folklore in the Panjāb :—  
 18 Little ankle-bone ..... 103f  
 19 Lambikin ..... 175  
 20 The tiger, the Brāhman, and the jackal..... 176  
 21 The vixen and the tiger 177  
 folklore of Gorakhpur ..... 262  
 Fo-sho-king-tsan-king, translated by Rev. S. Beal ..... 313  
 Fu-chau, t. .... 133  
 Führer's *Manusāradhamma-saṭṭham*..... 178  
 Fu-sing ..... 173-4  
 Gabhira-darsana, Bauddha school 88  
 Gadaha or Gadhia coins ... 7, 9, 10  
 gadyāna ..... 256  
 gairdās..... 74

- Gakhar, tribe ..... 150  
 Gandarāditya, k. (Śilā. of Kōl-hāpur) ..... 102  
 Gandgarh Mt. .... 7, 305n  
 Gangā, r. .... 253  
 Gangā & Yamunā insignia, 157, 248  
 Ganga kings ..... 11-13, 111ff  
 „ *Mahāmandalēśvaras*. 218, 221, 270-1  
 Gangamandala ..... 18  
 Gangavādi province ..... 256  
 Gardabhillas ..... 6  
*Garudalānchhana* ..... 220  
 Garga, astronomer ..... 53  
 Gāthā dialect, 27ff, 89, 90, 139ff, 205-6  
 Gaṇḍa, co. .... 164  
*gaṇḍa*, o. .... 100-1  
 Gautamiputra (Andhra) ..... 115  
 Gautamiputra, k. (Vākātaka). 240, 246  
*gāvunda*, o. .... 102  
*gāyatrī* verse ..... 318  
 Gejaravāvi (?) c. .... 269  
 Genukāras ..... 98  
*Gihivīnaya*—Buddha layman's rule of life ..... 23-26  
 Gīrnar—Ujayantagiri ..... 20n  
 Gobi steppe ..... 132  
 Godaphara, Gondaphares, k. . 7  
 Gōgirāja, k. (Chālukya) ..... 122  
 Gogerly, Rev. Mr. .... 23  
 Gōghnatas ..... 8  
 Gojjiga, —Gōvinda V. (Rāsh.). 249  
 Gomaduvu, v. .... 95  
 Gōnardiya—Patañjali ..... 227  
 Gondophares, Godaphara ..... 7  
 Gōngirāja, k. (Chaulukya) ... 203  
 Gōpnāth plates of a Valabhi king ..... 148  
 Gorakhpur folklore ..... 262  
 Goravas ..... 258  
 Gōre Gaṅgaya Reddivāru ..... 51  
*gōtra*, Ātrēya ..... 247  
 „ Bhāradvāja ..... 247, 269  
 „ Gautama ..... 247  
 „ Kāśyapa ..... 94, 247  
 „ Kauṇḍīnya ..... 247  
 „ Kauśika ..... 254  
 „ Lākshāyana ..... 189  
 „ Mānavya ..... 93  
 „ Muntalla (=Mudgala) 154-5  
 „ Pārasārya ..... 247  
 „ Śāṇḍilya ..... 247  
 „ Śātyāyana ..... 247  
 „ Vātsya ..... 247  
 „ Vātsyāyana ..... 164  
*gōtra*, Vishnuvridha ..... 240, 246  
*gōtras* acquired by affiliation.. 240  
*Gōva* ..... 98  
 Gōvardhana ..... 27  
 Gōvinda I., k. (Rāsh.) 16, 162, 186  
 „ II., k. (Rāsh.) 187, 252, 267  
 „ III., k. (Rāsh.) 11ff, 163, 187, 218-9  
 „ V., k. „ ..... 249, 253  
 „ „ younger brother of Dhruva III. (Rāsh.) ..... 190  
 Gōvindāmbā, q. „ ..... 268  
 Gregory, St. .... 300  
 griffins ..... 234-5  
 Guchu, adopted brother of Chinghiz Khān ..... 36  
*gudda* ..... 99ff  
 Guddanūr, y. .... 18  
*guddi* ..... 101  
*gudrī, kalōt*, clout ..... 26  
 Guhasēna, k. (Valabhi) ..... 149  
 Guimet (Musée), *Catalogue of*. 329  
 Gunagāṅka-Vijayāditya, k. (East. Chal.) ..... 94  
 Gundhgarh ..... 7, 305n  
 Guṇḍūr inscr. of Kakka III. (Rāsh.) ..... 270ff  
 Gupta coins ..... 10  
 Gupta dates ..... 260-1  
 Guptas ..... 157, 241, 248  
 Gupta, k. of Gaṇḍa ..... 234  
 Guptigupta, saint ..... 18  
 Gurjaras 157-8, 163-4, 181, 188, 219, 268  
*gurukkal*—officiating priest ... 316  
 Gutti fort ..... 257  
 Habba'al ..... 4  
*Hadineṇṭ-Agrahāra* ..... 47  
 Haḍḍālā plates of Dharanivara (Chāpa) ..... 190ff  
 Haihayas ..... 258, 263  
 Hajj ..... 87  
*halakim*—measure of time ... 118  
 Hammā, q. .... 122  
*hanneraḍu-hittu* ..... 101  
 Harami ..... 88  
*Haribans* of Manbodh ..... 88  
 Harishēna, k. (Vākātaka) ... 242  
 Hārītiputras ..... 93  
 Harivikrama (Chaulukya) ... 197  
 Haro, r. .... 306n  
 Harsha of Ujjayini ..... 231  
 Harshavardhana of Kanauj... 233  
 Harshavarmā I. and II., kk. of Kambōja ..... 114  
 Hatti-Mattūr inscr. of Indra IV. (Rāsh.) ..... 224  
 Hebbāi inscr. of Krishna IV. or V. (Rāsh.) ..... 270  
*heggade*, o. .... 100  
 Hēlārāja ..... 226-7  
 Helu, see Elu.  
*hergaḍe*, o. .... 99  
 hermitage of the Cock ..... 327  
 Hijāz ..... 1  
 Hinayāna school ..... 88  
 Hiranyagarbhayāji Ravikula Vijaya Raghunātha Sētipati ..... 316  
 Hiuen Tsiang ..... 108, 109, 327-8  
 Hlaba, Tibetan medicine men 40  
 Hoi-hoi sect ..... 88  
 Holalugunda, t. .... 98  
 holy tree of Buddha-Gayā ... 327  
*hōmakunḍas* ..... 325  
 Honnūr inscr. of Ballāla and Gandarāditya (Śilā. of Kōl-hāpur) ..... 102  
*horbu*, Shaman's staff ..... 46  
 horse, consecrated ..... 80-1  
 Hoysalas ..... 257  
 Hubal, oracle and image of... 1-6  
 human sacrifice ..... 236  
 Hūnas ..... 268  
*hūniyam*—image used in Siṃha-lese sorcery ..... 53  
*Hwa-yen-ching* ..... 106, 108  
 Hyt in Mesopotamia ..... 2  
 Ibā, r. .... 27  
 Iddhatājas—Dhruva I. (Rāsh.) 252  
 Idigūr vishaya ..... 18  
 ignis fatuus ..... 302  
*ihram* of al Hajj ..... 87  
 Ikshuwardhana country ..... 88  
 Ilchpur grant of Pravarasēna II. (Vākātaka) ..... 239ff.  
*'Ilm-i-Tajwid* ..... 51  
 Imegilchin, or Immegiljin, lamb gods ..... 43  
 Indian Institute at Oxford ... 329  
 Indo-Skythian coins ..... 6  
 Indra ..... 238  
 Indra, k. (East. Chal.) ..... 93  
 „ II., k. (Rāsh.) ..... 17, 186  
 „ III., k. „ 163, 165, 188  
 „ IV., k. „ 224, 233, 268  
 Indrabhūti quoted ..... 19, 20  
 Indravarmā, k., of Kambōja. 113  
 Ingut tribe ..... 285  
 inscription on a clay seal from Walā ..... 274f



- inscriptions, Sansk., from Kam-  
 bôja ..... 113  
 inscriptions from Lalitpur ... 262  
 inscriptions on copper :—  
   " Châpa ..... 190  
   " Chaulukya ..... 196  
   " Eastern Chalukya... 91  
   " Jêthvâ ..... 151  
   " Râshtrakûta II, 156, 179,  
     247, 263  
   " Vâkâtaka ..... 239  
   " Valabhi ..... 148  
   " Yâdava of Chandrâ-  
     dityapura ..... 119  
 inscriptions on stone :—  
   " Chandella ..... 289  
   " Kshatrâpa ..... 27, 32  
   " miscellaneous 95, 99, 100, 101  
   " Râshtrakûta 215, 220, 222,  
     224, 249, 255, 256, 270  
   " Silâhâra of Kôlhâpur... 102  
   " Yâdava of Chandrâditya-  
     pura ..... 126  
   " Yâdava of Dêvagiri ... 100  
 Intihûri, v. .... 91, 95  
 Îsânâvarmâ, k. of Kambôja 113-14  
 Istikhâra or Khiva ..... 6  
 Itoga, Mongol g. .... 40  
 I-tsing ..... 226-7  
  
 jâche—brought forth ..... 305n  
 Jafar Khoja ..... 130-1  
 Jagattunga I.,—Gôvinda III, k.  
   (Râsh.)... 219, 252, 268  
   " II, k. (Râsh.) 222, 224,  
     253, 255, 268  
 Jâikadêva, k. (Jêthvâ) ..... 151ff  
 Jainêndram ..... 150  
 Jainêndra-Vyâkaraṇa, author-  
 ship of the ..... 19ff  
 Jaitugi I., k. (Yâdava of Dêva-  
 giri) ..... 257  
 Jâlamangala, v. .... 18  
 Jamâlgarhi figures ..... 330  
 Jambûdvîpa ..... 47  
 Jambuvâvikâ, v. .... 158, 164  
 Jajjâ tribe ..... 150  
 Jasdan inscr. of Rudrasêna  
   (Kshatrâpa) ..... 32  
 Java ..... 55  
 Jayabhata of Bharoch ..... 232  
 Jayadâma, k. (Kshatrâpa) ... 32  
 jayaghantâ—a gong ..... 316  
 Jayasimha, k. (Châlukya) ..... 122  
 Jayasimha I. and II. (East.  
   Chal.) ..... 93  
 Jayaskandha, k. .... 275  
  
 Jayavarmâ I.-IV, kk. of Kam-  
 bôja ..... 113-14  
 Jerome ..... 6  
 Jêthvâs ..... 151ff  
 Jewish reckoning ..... 117-18  
 Jhañjha, k. .... 125-6  
 Jingir Bukhi ..... 37  
 Jitavana monastery ..... 310  
 Jôdha, tr. .... 150  
 Josaphat and Buddha ..... 288-9  
  
 Ka'ba ..... 1-3, 5  
 Kâbul, Hindu coins of ..... 260  
 Kachchâyana's date ..... 89  
 Kadab plates of Gôvinda III.  
   (Râsh.) ..... 11ff  
 Kadakol inscr. of Singhana II.  
   (Yâdava) ..... 100  
   " miscellaneous inscrip. 100f  
 Kadakula, Kadakoja, v. .... 100-2  
 Kadambas ..... 111-13  
 Kadamba-Têvar of Râmnâd... 316  
 Kadekêri, v. .... 271  
 Kailakila Yavanas ..... 6, 242  
 kaitâlam—castanet ..... 316  
 Kaiyata ..... 226  
 kâkâla—a trumpet ..... 316  
 Kakka, Karka I., k. (Râsh.) 16, 162,  
   186  
   " " II, k. .... 163, 165, 188  
   " " III, k. 180, 188, 263ff,  
     268, 270ff  
 Kakkala,—Kakka III. (Râsh.) 269,  
   271  
 Kalachuris of Tripura 220, 224, 255,  
   263-4  
 Kâla, g. .... 320n  
 Kalah emporium in Ceylon ... 53  
 Kalas inscr. of Gôvinda V.  
   (Râsh.) ..... 249  
 Kâlâwa, superstition in Ceylon 53  
 Kâlidâsa ..... 234  
 Kâlinga ..... 65  
 Kalivallabha,—Dhruva I. (Râsh.)  
   219  
 Kali-Vishnuvardhana, k. (East.  
   Chal.) ..... 94  
 kallaf, kullab—club ..... 26  
 Kalpitiya, Kalaputti, or Calpen-  
   tyn in Ceylon ..... 53  
 Kalyâna, c. .... 110, 262  
 Kam, Turk g. .... 40  
 kam—Mongol necromancer 40, 300  
 Kamara or Kamra, k. .... 260  
 Kâmarôpa ..... 239  
 kamba, land measure ..... 99  
 Kambôja or Camboja ..... 233n  
  
 kami—medicine men ..... 40  
 kamma, l. m. .... 102  
 kâna ..... 256  
 Kanaka ..... 115  
 Kânchi, c. .... 187  
 Kânheri caves ..... 288  
 Kanishka, k. .... 313  
 Kanjur—Analysis of ..... 330  
 Kannara,—Krishna II. (Râsh.) 222  
   " " IV. " 258  
   " " IV. or V. " 271  
   " Permânâdi-Bôtayya  
     (Gaṅga) ..... 270  
 Kannêsvara,—Krishna I. (Râsh.)  
   17  
 Kanthikâ sthali ..... 195  
 Kapardi, g. .... 319  
 Kappadokia ..... 262  
 Karabênâ, r. .... 27  
 Kardâ plates of Kakka III.  
   (Râsh.) ..... 263ff  
 Karka, see Kakka.  
 Karnâta, co. .... 187  
 Kâsakritsna, grammarian ... 227  
 Kâsika-vritti ..... 226-7  
 Kâsyapa ..... 115  
 Katakârâja ..... 95  
 kattiyam—baton holder ..... 316  
 Kauk Tangri, g. .... 40  
 Kausiki, g. .... 93  
 Kâvi inscriptions ..... 232  
   " plates of Jayabhata  
     (Gurjara) ..... 291-3  
 Kavi-Paramêshthi ..... 20  
 Kawi language ..... 55  
 Kâyasthas ..... 270  
 Kêrala, co. .... 187, 219  
 Kerulon Mts. .... 131-2  
 kévâlis ..... 22  
 Khânbaligh ..... 129  
 Khândas or Shandas ..... 8  
 Kharagraha I., k. (Valabhi)... 149  
 Khâravêla-râja ..... 87  
 Khazar, Chinghiz Khân's bro. 36-9,  
   284-6  
 Khing-gan Mts. .... 129  
 Khitans ..... 129, 171  
 Khitan culture ..... 301  
 Khoilun—mother of Chinghiz  
   Khân ..... 36  
 kholbuga ..... 77  
 Khorijin Boddissado ..... 84  
 Khosru Nushirwân ..... 234  
 Khottigâ, Kottiga, k. (Râsh.) 255-6,  
   268  
 Khubilai Khân ..... 78, 84  
 Khubtu-khabu ..... 134

- Khurjah or Khurjat, co. .... 137  
 Khuzâ', a tribe in Hijâz .... 1, 2  
 Khuzanna, supposed ancestor  
 of the Kinâna tribes ..... 1  
 Khvadavayaka; k. .... 260  
 Khwarazm, co. .... 175  
 Kin dynasty in China... 129, 130  
 Kin Tartars ..... 137, 167-70  
 Kinâna tribes ..... 1  
 Kirana Râyar..... 315  
*kirttana*—temple ..... 228ff, 289  
 Kirttirâja, k. (Chaulukya) ... 203  
 Kirttyâchârya ..... 18  
 Kisukâd, d. .... 271  
 Kin-yung pass..... 135-6, 165-6  
 Kokkala, Kokkalla I., k. (Kala.  
 of Tripura) ... 248, 253, 263, 268  
 Kokkili, k. (East. Chal.) ..... 94  
 Kokochi or Kukjû, Shaman 35, 38-9  
 Konjin Boddissado ..... 84  
 Kolenûru, t. .... 98  
 Kollabhiṅga-Vijayâditya, k.  
 (East. Chal.) ..... 94  
 Kondarâja ..... 246  
*Kongudêsa* chronicle ..... 11  
 Kon-yuen-chau ..... 184  
 Kôramiya ..... 94-5  
 Korea—Chinghiz Khân in ... 285  
 Korûr, battle ..... 231, 234  
 Kôti-tirtha ..... 318  
 Kottiga, see Khottiga.  
 Krakuchchanda Buddha..... 115  
 Krishṇa I., k. (Râsh. 162, 187, 215,  
 228ff., 252, 267  
 „ II., k. „ 216, 220, 223,  
 268  
 „ III., k. „ 255, 268  
 „ IV., k. „ 255-7  
 „ IV. or V., k. „ 270-1  
 Krishṇa, k. (Early Râsh.)..... 112  
 Krishṇappa Nâyakkar ..... 315  
 Krishṇavernâ, r. .... 257  
*kumbha* ..... 320-1  
*kunkuma* ..... 325  
*Kshahardta* ..... 27  
 Kshatrapas ..... 27ff, 272ff  
*kshatriyas* ..... 27  
 Kubja-Vishṇuvardhana, k. (East.  
 Chal.) ..... 93  
*kûchâ*—street ..... 26  
 Kuchu Khatun, princess ..... 169  
 Kuhn on the Sinhalese lan-  
 guage ..... 53ff  
 Kukkuṭagiri and Kukkuṭa  
 Sanghârâma..... 327  
 Kukkuṭapâda Vihâra..... 327  
 Kukkuṭapâda giri Vihâra..... 327  
 Kukkuṭârâma ..... 327  
 Kumâra, g. .... 94  
 Kumârajiva, author ... 327  
 Kumârapâla, k. of Gujarât ... 150  
 Kundakadêvi, q. (Râsh.)... 255, 268  
 Kupi, grammarian..... 227  
 Kuntala, co. .... 47, 98  
 Kunuâgil, co. .... 11, 18-19  
 Kurak Vihâr ..... 327  
 Kurkihâr, v. .... 327  
 Kurugôd, t. .... 257  
 Kurtun Balghassun, t. .... 280  
 Kurus ..... 8  
 Kurukshêtra, (?) Korûr..... 231  
 Kusâmbhipura ..... 261  
 Kushans or Kashans..... 7, 9  
*lakshana* ..... 290  
 Lakshmi, q. (Râsh.) ..... 253, 268  
 Lâlâ on the coast of India. 53n,  
 54-5, 65  
 Lalitpur inscription ..... 262  
 lamb gods, Imegilchin ..... 43  
*Λαριή* ..... 54, 65  
 Lassen on the Sinhalese lan-  
 guage ..... 54  
 Lasthiyavvâ, q. (Yâdava) ..... 122  
 Lâta or Lâtika, co. 54, 55, 65, 157,  
 163, 180, 188, 199, 204  
 Lâtêsvara,—Kakka II. (Râsh.) 164  
 Lattalûr, c. .... 220  
 Lauriya-Ararâj Lât ..... 71  
 Liang-wu-ti, Chinese emperor 107  
 Liang-king, t. in Hoan-kau 279-80  
 Liao-yang-chau ..... 129, 138  
 Lônagrâma, v. .... 254  
 Lôkaditya (Chella)..... 217  
 Lôkamahâdêvi (East. Chal.)... 94  
 Lôkâpura, t. .... 98  
 Lôvabikki, k. (Chôla)..... 249  
 Ma'âb or Areopolis..... 2  
 Mâdhariputra ..... 115  
 Mâdhavachandra,commentator 21  
 Mâdhavagupta..... 233  
 Madhu, a Brâhman disputant  
 against Nâgârjuna..... 88  
 Madhu, r. .... 240, 246  
 Madhâpaghna—Mathurâ, c. ... 197  
 Madhva, teacher..... 262  
 Mâdhyamika, school ..... 88  
 Madina ..... 6  
 Madras, tr. .... 8  
 Madras High Court ..... 51  
 Magadha, co. .... 219  
 Mahâbalêsvar plants ..... 178  
*Mahâbhâshya* ..... 226-7  
 Mahâdêva, g. .... 272  
*mahâkshapaṭalika*, o..... 155  
*mahâkshatrapa* ..... 32  
*mahâmâtya*, o. .... 120, 155  
*mahâpradhânanandya*, o..... 120  
*Mahâpurâṇa* ..... 216  
*mahattama*, o. .... 120, 122n  
*mahâvardha* ..... 156  
*Mahâvastu* ..... 90  
*mahâsannipâta* ..... 290n  
 Mahâvira's, date of *Nirvâṇa*... 21f  
 Mahâvira tirtha ..... 19  
 Mahâyâna school ..... 109  
 Mahêndra's mission to Ceylon. 56  
 Mahêndra, Mt..... 113  
 Mahêndravarmâ, k. of Kam-  
 bôja ..... 113  
 Mahêsvara ..... 90  
 Mâhêyas ..... 10  
 Mahi coin ..... 11  
 Mâhikas or Mahishas..... 10  
 Mahinda III. of Ceylon ..... 56  
 Mahipâladêva, k. .... 192, 195  
 Mahipativarmâ, k. of Kam-  
 bôja ..... 113  
 Mahîsamandala, Maisûr..... 90  
 Maḥmûd of Gaznî ..... 306n  
 Mahuya, v. .... 122  
 Maisûr, co. .... 90  
 Maithilî language ..... 262  
 Maîtrakas..... 148  
 Maitrêya Buddha ..... 115, 328  
*Maitrîbhâvana Sâtra* ..... 309-10  
 Malagasy place names ..... 262  
 Malaprahâri, r. .... 98  
 Mâlava, co..... 164, 219  
 Mâlava tribe ..... 27, 31  
 Maldivan language..... 60  
 Maldivé Sultan—Mahâradung 59  
 Mallikârjuna, k. of the Konkana 150  
 Mâna tribe ..... 188  
 Mânasasaras, lake ..... 318n  
 Mânatuṅga-Sûri ..... 234  
 Manbodh's *Haribans*..... 88  
 Manchuria, Chinghiz Khân in 284-6  
 Mandakas..... 8  
*maṇḍala* ..... 155  
 Maṇḍalêsvara ..... 90  
*Maṇḍalika-Kusumakôḍaṇḍa* ... 230  
*Maṇḍalika-Pitâmahâ*..... 230  
 Mandara, Mt. .... 326  
 Mangi, Mângi, k. (East Chal.) 93,  
 221  
 Manikyâla ..... 7  
 Manipura, c. .... 12  
 Mañja, k. of Orissa ..... 88  
 Mangu Khân..... 44, 45

- Mañjuśrī—Mansushiri ..... 84  
 Mañjuśrī ..... 115  
 Manōritha or Manōratha. 233n, 234  
 Mansushiri, g., Mongol ..... 84  
 mantrapushpa—priest ..... 316  
 mantrasūddhi ..... 320  
 Manusāradhammasattham ... 178  
 manuscripts in Musée Guimet 329  
 Mānyakhēṭa, c. 12, 215, 254, 263, 268-9  
 Mānyapura, c. .... 12, 18  
 marcs (*white*), consecrated by  
 the Mongols ..... 44  
 martikhora ..... 234-5  
 mēsa, Āśhādha ..... 272  
 „ Āśvayuja ..... 256, 269  
 „ Bhādrapada ..... 32, 101  
 „ Jyēsthā ..... 189, 220  
 „ Kārttika ..... 155  
 „ Māgha ..... 101, 221, 249  
 „ Mārgasīra ..... 100, 102  
 „ Mārgasīrsha ..... 258  
 „ Pausa ..... 195, 223  
 „ Pūṣya ..... 99  
 „ Śrāvana ..... 122, 254  
 „ Vaiśākha ..... 164  
 mātī, maternal aunt ..... 103n  
 Mathiah Lāt ..... 71  
 Mathurā ..... 7  
 Mātrigupta, k. of Kāśmīr ... 234  
 mattar, l. m. 99, 101, 223-4, 256, 258  
 Ma-Tuan-lin ..... 232  
 Maurya era ..... 87  
 Māyā-dēvi ..... 312  
 Mayārakhāṇḍī, c. .... 11, 18  
 medicine men ..... 40  
 Mēghachandra, Jain author... 21  
 Mēgātī inscription ..... 233n  
 mēlakāran—temple musicians. 316  
 Menander ..... 41  
 Merkāra plates ..... 12-13  
 Mēru, Mt. .... 98  
 metonymics, use of ..... 241  
 mhowa (*Bassia latifolia*) ..... 235  
 Michael the Syrian ..... 40  
 Mihira, k. .... 180-1, 189  
 Mingam-Chapar, Mongol leader 279  
 Ming-ti, Chinese emperor ..... 106  
 Mīrākantiri, festival in Ceylon 53  
 Modabāge, t. .... 19  
 mogoi ..... 77  
 mōkshamahāparishad ..... 232  
 Mongols, strategy of the ..... 301  
 Morbi plate ..... 153-4  
 Mottaka, v. .... 181, 189  
 mṛidāṅga-bhēda,—a drum ... 316  
 Muhādzir or Nahik, Arab idol. 1
- Muhammadan dates converted  
 into European ..... 47-50  
 Muhammadan sect in China. 88  
 Mukden, c. .... 137-8  
 Mu-khu-li, Mongol general. 167-8,  
 172, 282-84, 287, 301-2  
 Mūlarāja, k. (Chaulukya) ..... 198-9  
 Mālarāja of Lāhor and his son 289  
 Munisuvratākavya of Arhaddāsa 19  
 Muñja, k. .... 198, 270  
 Munlik ..... 35, 38-9  
 muraikāri—dancing girl ..... 316  
 Murali, Mt. .... 328  
 Musée Guimet, described ..... 329  
 mustajāb ..... 87  
 Muta'm—Arab idol ..... 1  
 Muttu Rāmalinga Sētipati ... 316
- Nādir Shāh ..... 305n  
 Nāgachandra, Canarese poet .. 20  
 Nagasana, g. Mongol ..... 84  
 Nāgapatam images ..... 311  
 Nāgārjuna, Buddhist ..... 20, 88  
 nāgasvara—a piper ..... 316  
 nāgavāllī—a plant ..... 321  
 Nāgūr, v. .... 315  
 Nahapāna, k. (Kshatrapa) ... 27  
 Nahik or Muhādzir—Arab idol. 1  
 naitēdyā ..... 317f  
 nakshatra, Jyēsthā ..... 156  
 „ Punarvasu ..... 74  
 „ Pūrva-Bhādrapadā. 254  
 „ Rōhini ..... 258  
 „ Tishya ..... 74  
 „ Uttar-Āśhādha ..... 221  
 nālgāmunḍu, o. .... 271  
 Namakkāra, Burman work ... 262  
 names (proper) in Thānā district 259  
 names of places, Malagasy ... 262  
 Nānāgōla, v. .... 27  
 Nanda era ..... 87  
 Nandī, g. .... 323-4  
 Nandimukhas ..... 74  
 Nandisāngha sect ..... 18  
 Nandwādige inscr. of Kṛishṇa  
 II. (Rāsh.) ..... 220  
 Nan-kau pass ..... 135  
 Navopao xopavo ..... 8  
 Narapati dynasty ..... 51-2  
 Nārāyana, g. .... 93  
 Narēndra inscr. of Śaka 1069... 47  
 Narēndramrigarāja-Vijayāditya  
 k. (East. Chal.) ..... 94  
 Narēndravarmā, k. of Kam-  
 bōja ..... 113  
 Narmadā, r. .... 189  
 Narugunda, v. .... 47
- Nāsik inscr. of Ushavadāta 27, 139  
 Natigay, g. .... 41, 43  
 Nātya-śāstra of Bharata ..... 330  
 Navilugundu, t. .... 98  
 nayinār—head temple servant 316  
 Nāyiyalladēvi, q. (Yādava) ... 122  
 nelevīdu ..... 110f  
 Nescus or Nescia in Arabia ... 114  
 Nie-pa'n-ching—Nirvāṇa sūtra. 106,  
 108  
 Nigalanka-Barma ..... 99  
 Nigalankamalla ..... 98  
 Nilakantha, g. .... 319  
 Nīlrāo, r. .... 304n  
 nīrāṅjana ..... 325  
 Nirgrantha, ascetics ..... 277  
 Nirriti, a Dikpāla ..... 321n  
 Nirupama,—Dhruva I. (Rāsh.) 219,  
 252, 267  
 „ „ II. „ 188  
 „ „ III. „ 188, 190  
 „ —Kṛishṇa IV. „ 268  
 nirvāṇa ..... 105, 106  
 Nishāpur ..... 7  
 nishidhi, nishidhige ..... 99ff  
 nisidhi, nisidhi ..... 99ff  
 Niśānkamalla, k. of Kalinga. 65  
 Nītiprakāśikā, by Dr. Oppert 51  
 Nityavārsha,—Indra IV. (Rāsh.)  
 224-5, 254  
 „ —Khottiga ..... 255-6  
 Nogit, Mongol god ..... 43, 78-9  
 Nolambas ..... 271  
 Nripatindravarmā, k. of Kam-  
 bōja ..... 113  
 Nripati-Trinētra ..... 230  
 Nripatunga—Amoghavarsha I.  
 (Rāsh.) ..... 219-20  
 „ Gōvinda V. (Rāsh.) 249  
 „ Kakka III. (Rāsh.) .. 269  
 numerals, genealogy of modern 261  
 Nūrmadi-Taila III, k. (W. Chal.) 98  
 nyagrōdha trees ..... 277  
 obo, sacred hut ..... 83  
 Ochigin ..... 36, 38  
 Ochirbani, g., Mongol ..... 84  
 Oitu-ochikhu ..... 37  
 Okodil, Tungus demon ..... 42  
 Omar Khaiyam's Quatrains .. 304  
 'O-mi-to-ching-Sukhdavattayūha 330  
 Ongon, Onkhon, Tungus gods. 42, 43  
 Ongotui, Mongol demons ..... 83  
 Onguts, White Tartars ..... 132  
 Oppert on the Sukranṭī ..... 50-51  
 „ on Vijayanagara dynasty. 51-2  
 oracle of Hubal ..... 1-6  
 Otachi, g., Mongol ..... 84

- Otisha, Orissa ..... 88  
 Oxford, Indian Institute at ... 329  
 Oxus find ..... 262
- Padana hill ..... 115  
*pādaśaiva*—conch blower ..... 316  
*Padineṇi-Agrahāra* ..... 47  
 Padma, k. .... 260  
 Padmālaya family ..... 217  
 Pāgrapat, a Rākshasa ..... 304  
*paizahs* ..... 40  
*pālidhvaja* ..... 187, 219, 253, 267  
 palimpsest copper plates ..... 91  
 Pālī-Prākṛit ..... 27ff, 139ff  
 Pallavas ..... 271n  
 Pālīya-Maltavura, v. .... 224, 225  
*paṭṭiyarai*—bed-chamber ..... 316  
*paksha*, bahula ..... 32, 99, 102, 155  
 „ sukla. 100-1, 122, 155, 195  
*paṇa* ..... 224  
*pañchagavya* ..... 321  
*Pañchagavya*, g. .... 321 & n  
*Pañchala*, k. .... 98  
*Pañchala*, k. .... 270  
*Pañchālas* ..... 8  
*pañchamahāśabda*—explanation  
 of the ..... 95f  
*pañchāmṛita-vidhi* ..... 323  
*pañchamudra* ..... 325  
*pañchapariśad* ..... 232  
*Pāṇḍus* ..... 307n  
*Pāṇḍyas* ..... 187, 268  
*Pangavikā*, v. .... 263, 269  
*Pāṇini* ..... 205-6  
*Pāṇini*, by Guṇatīlaka ..... 53  
*Pāṇipat* ..... 259  
*pañj pīr* ..... 303n  
*Pāṇṭhura*, c. .... 110  
*pāṇṭhā*—black and white-crested  
 cuckoo ..... 306n  
*Pārādā*, r ..... 27  
*Pārāhanaka*, v. .... 189  
*Parāskramabāhu* I. of Ceylon.. 56  
*Paramēśvāṭis* ..... 127  
*Pararāja-Sekhara* of Ceylon... 315  
*Paridhāvi-Samvatsara* ..... 21  
*Parṇas* ..... 8  
*parṇasasas* ..... 74  
 Parthian and Indo-Sasanian  
 coins ..... 262  
*Parvatavardhini*-Amman.g.315,326  
*Pāsupatas* ..... 123  
*pāṭalakarani* ..... 120-1, 122n  
*Paṭaliputra*, c. .... 327, 328  
*Patañjali*—Gōṇardiya ..... 227  
*Pātṇa*, c. .... 327  
 Paulus al Yunāni ..... 234
- Pauras ..... 6  
*pavitra* ..... 317, 320, 322  
*Pennakonda*, Penugonda...52,295n  
*pergaḍe*, o. .... 258  
*periyamurai*—temple servants 317  
*peri*—good spirit..... 131  
*Permānadi*,—Bātayya(Gaṅga)  
 ..... 270-1  
 „ —Mārasimha (Gaṅga) 256,  
 ..... 270-1  
*Pethapaṅgaraka*, v. .... 263  
*Phrygia* ..... 262  
*Pien-leang* or *Kai-fung-fu*, c. 129  
*Pihūn*, a Rākshasa..... 304  
*Pina*, *Pīda*, or *Vīna* of Bhartṛi-  
 hari ..... 227  
*Piṇḍadāna* ..... 290  
*Piṇḍitavāḍa*, t. .... 27  
*Piñjtar* ..... 7  
*Pipāsā* kingdom ..... 198  
*pītham*—receptacle of the *līṅga*. 318  
*Pittāpuram* tope..... 258  
*Piyadāsi* inscriptions 71f, 113, 225f  
*Ponmalai* Mt. .... 326  
*Popalzai* tribe ..... 259  
*Po-Tengri*, g. .... 35, 40  
 pots, earthen ..... 90  
*Prabhākaravardhana*, k. .... 233-4  
*Prabhāsatirtha* ..... 27  
*Prabhāvatigupta*, q.(Vākāṭaka)241,  
 ..... 245  
*Prabhūtavārsha*,—Gōvinda II.  
 (Rāsh.) 17  
 „ Gōvinda III.(Rāsh.)18,219  
 „ Jagattuṅga II.(Rāsh.)223  
*Prajāpati* ..... 238, 328  
*Prajñā-Sūtra*—*Po-jo-ching*.106,108  
*prākāra*—enclosure...315, 318, 319  
*Prakṛṇaka* of Bhartṛihari ... 227  
*prāṇāyāma* ..... 317, 322  
*prastis* ..... 19  
*Praśnōttararatnamālīkā* ...217-18  
*Pratāpa*-Rudra ..... 52  
*Pratāpēsa*, dist. .... 88  
*Pravarapura*, c. .... 245  
*Pravarasēna* I. & II. kk.(Vākā-  
 taka) ..... 240ff  
*Premparti*, v. .... 95  
*Prithivīndravarmā*, k. of Kam-  
 bōja ..... 113  
*Prithivīshēpa*, k. (Vākāṭaka)... 240  
 ..... 242, 245  
*Prithivīvallabha*,—Gōvinda III.  
 (Rāsh.) ..... 137  
*prōkshana* ..... 321  
 proper names, Thānā dist ..... 259  
*piyā* of Rāmēśvaram ..... 316f
- Pājyapāda, Jain author .... 19ff, 160  
*Pulakēśi*, k. (Chāpa) ..... 194  
*Pulakēśin* II ..... 233-4  
*Pāli*, v. .... 47  
*Pulumāyi*, k. (Andhra)..... 115  
*Punarvasu nakshatra*..... 74  
*Puṇḍavardhananagara*, c. 248, 251,  
 ..... 254  
*Punḍagavrikshamūlagana* ... 18  
*puṇyādhavāchana* ceremony317,320  
 ..... 321, 323  
*Punyarāja*, author ..... 227  
*puppūtas* ..... 74  
*Purige* co. .... 225, 256, 271  
*Pūṇamaitrāyaṇiputra* ..... 115  
*Pūṇānanda-Chakravartin's*  
*Tattva-Muktāvalī* ..... 262  
*Pūṇaprajñā* school ..... 262  
*Purusha* ..... 237  
*Pushkaras* ..... 28, 32  
*Pushkarāksha*, k. of Kamubōja. 113  
*Pushpabhūti*, k. of Kanauj ... 233  
*Pushyēna*, k. .... 275  
 pygmies ..... 234-5
- Quatrains of Omar Khaiyyām*,  
 by E. Whinfield ..... 314
- Rādāś*, Lāś ..... 65  
*Rādhiāh Lāt* ..... 71  
*Radnasambova*—Ratnasambha-  
 va ..... 84  
*Rāghavapāṇḍavīya* of Śruta-  
 kīrti ..... 21  
*Rāghunātha Sētupati* ..... 316  
*RāghunāthaTirumalai Sētupati*326  
*Rāhappa*, Rāhappa ..... 180, 187  
*Raichūr* inscription ..... 51  
*Rājagaha*, Rājagriha..... 23  
*rājadhāni* ..... 110f  
*rājādhirāja* ..... 15  
*rājādhyaksha*, o. .... 120, 122n  
*Rājamayya*, k. .... 249  
*Rājapativarmā*, k. of Kamubōja. 113  
*Rāja-Pitāmaha* ..... 150, 230  
*rājaputra* ..... 165  
*Rājardja-Trinētra* ..... 230  
*Rāja Rasāit* ..... 303-8  
*Rāja-Sarvajñabhāpa* ..... 230  
*Rājēndravarmā*, k. of Kam-  
 bōja ..... 113-14  
*Rākshasa*, names of, ..... 303, 304n  
*Raktapura*, or *Alaktapura*, c... 20  
*Rāma* (Chaulukya)..... 197  
*Rāmalingasvāmī*, g. .... 315, 322  
*Rāmanāthapuram*, Rāmānāḍ... 315  
*Rāma* of Vijayanagara ..... 51

- Rāmapurī, c. .... 254  
 Rāmātirtha ..... 27, 30  
 Rāmdās, son of Sāwan Mall. 289  
 Rāmésvaram ritual ..... 315f  
 Rāmnād, t. .... 315  
 Raṇavīgraha, k. (Kala. of Tri-  
 pura) ..... 253  
 Rāga Rāya ..... 295  
 Rasālū Rāja ..... 303-8  
 Rāshtrakūtas 11ff, 112-13, 122,  
 156ff, 179ff, 215ff, 247ff, 263ff,  
 270ff, .....  
 Rāshtrakūtas of Kanauj ..... 203  
*raśmi*, *raśa*, ray ..... 63  
*Ratnamālīkā* ..... 218  
 Ratnasambhava—Radnasam-  
 bova ..... 84  
 Raṭṭa-Kandarpa—Gōvinda I.  
 (Rāsh.) ..... 249  
 Raṭṭapālī, v. .... 257  
 Raṭṭas, —Rāshtrakūtas. 216, 218,  
 220, 221, 256, 276  
 Rāwal Pindī ..... 150  
*Rāya-Murāri* ..... 230  
*Rāya-Nārāyaṇa* ..... 100, 230  
*Rāya-Pitāmaha* ..... 230  
 Regamey's (M. Felix) paint-  
 ings ..... 329  
 registry—*ajitārī* ..... 26  
*Religion in China*, Dr. Edkins's 330  
*Revue de l'histoire des Reli-  
 gions* ..... 330  
 Ricold, Father ..... 35  
 ritual of Rāmésvaram ..... 315f  
 rivers—holy ..... 318, 320, 322  
 Rockhill's *Udānavarga* ..... 314  
 Rōḍiya dialects ..... 55n, 66, 68  
*Rōmaka-Siddhānta* ..... 233n, 234  
 Rōna, v. .... 256  
 Rudra, g. .... 320  
 Rudradāmā, k. (Kshatrapa) 32, 272ff  
 Rudrasēna I. II. & III., kk.  
 (Vākātaka) ..... 240ff  
 Rudrasīha, k. (Kshatrapa) ... 32  
 Rudravarmā, k. of Kambōja 43
- Sachau's translation of Albi-  
 rōni's *Chronology of Ancient  
 Nations* ..... 116  
*Sacred Books of the East* ..... 313f  
*sadhāchārya*, —assistant offi-  
 ciating priest ..... 316, 318, 320  
 Sadozai family ..... 259  
 Śaduragiri Mt. .... 326  
*saffina*—*sub-pena* ..... 26  
 Sāhasāṅka, k. .... 233n
- Sahasrārjuna (Kala. of Tri-  
 pura) ..... 253  
 Śāhib al-Azlam ..... 4  
*saiga*—Mongol feast ..... 79  
*Śaka* ..... 213  
*Śaka* ..... 202, 214  
*Śakābda* ..... 212  
*Śakābda* ..... 213  
*Śakābhūpālakāla* ..... 210, 224  
 Śaka era, nomenclature of the, 207ff  
*Śakakāla* ..... 210, 223  
 Sakalakirti ..... 19  
*Śakanripakāla* 161, 185, 208, 217,  
 219, 221-2, 251, 256-7, 266  
*Śakanripasamvatsara* ..... 16, 210  
*Śakanripatirājyābhishēkasamvat-  
 sara* ..... 210  
*Śakanripatisamvatsara* ..... 210  
 Śakarāja, k. .... 21-2  
 Śakas ..... 197-8  
 Śakas (Shakas f) ..... 8  
*Śakasamaya* ..... 211  
*Śakasamvat* ..... 120, 126, 194, 213  
*Śakavarsha* ..... 97, 101, 211, 271  
*Śakavatsara* ..... 213  
*śākhā*, Bahvricha ..... 269  
 „ Mādhyandina ..... 164  
 „ Vāji-Kāṇva ..... 254  
*Śaku* ..... 214  
 Śākya Buddha ..... 338  
 Śākyamuni ..... 115  
*Śālinākhana-Śaka* ..... 214  
 Salsette ..... 286  
 Śālwas ..... 8  
*sam.* ..... 207ff, 291ff  
*samādhi* ..... 100-2  
 Samaidā (Bani), Amalikite tr. 2  
 Saman—Manchu, medicine men, 40,  
 44-6  
*samaṇa* ..... 61  
 Sāmanta, k. .... 260-1  
 Samantabhadra, Jain ..... 20  
*Sāmanta-Pitāmaha* ..... 230  
*Samayabhūṣaṇa* of Indra-  
 bhūti ..... 19  
 Śāmbhu, g. .... 98  
 Śāmkara, g. .... 319  
 Śāmkara, king of S. India ..... 88  
 Śāmkarāchārya ..... 20  
 Śāmkaragaṇa, k. (Kala. of Tri-  
 pura) ..... 268  
*samkramana*, dakṣiṇāyana... 272  
 „ makara ..... 223  
 „ uttarāyana ..... 195  
*samkuja* fish ..... 74  
*samgraha* ..... 290  
 Sampagāḍī, t. .... 110
- Samuka, Mongol leader ..... 280-2  
*samvat* 87, 120, 185, 207ff, 230f 266,  
 291ff  
*samvatsara*, —Śaka era ..... 208  
 „ —Vikrama era ... 291  
*samvatsara*, Āngiras ..... 269  
 „ Dhātu ..... 225  
 „ Dundubhi ..... 221  
 „ Khara ..... 101  
 „ Parābhava ..... 100  
 „ Paridhāvi ..... 21  
 „ Plavaṅga ..... 99  
 „ Prabhava ..... 101  
 „ Prajāpati ..... 222, 256  
 „ Pramāthi ..... 101  
 „ Saumya ..... 122  
 „ Śrīmukha ..... 272  
 „ Vijaya ..... 254  
 „ Vikrita ..... 246  
 „ Virōdhikṛit ..... 257-8  
 „ Vyaya ..... 102, 220  
*samvatsarāṇām* ..... 207, 251  
*samvatsaras* ..... 52  
*samvatsaras*, —classification of  
 the sixty ..... 225  
 Sāṅgli plates of Gōvinda V.  
 (Rāsh.) ..... 247ff  
*sankalpa* ceremony ..... 321, 322  
 Śānkuka, k. (Kala. of Tripura) 268  
 Sannipātu ..... 290  
*sanṭar*—centre-street ..... 26  
 Sārārtha-darśana school ..... 88  
 Saraṭavura, t. .... 258  
*śādrīka* ..... 74  
 Śarva—Amoghavarsha I., k. (Rāsh.)  
 188  
*Sarvadarśanasamgraha* ..... 262  
 Śasāṅka, k. of Karpasuvārṇa 233-4  
*śataghnī*, gun ..... 51  
 Sati, tribe ..... 150  
*satra* ..... 33  
*Śatruñjaya-Māhātmya* ..... 231n  
 Satyāśraya-Vallabhendra, —Puli-  
 kēsi II., k. (West. Chal.) ..... 93  
 Saurāshṭramanḍala, co. .... 155  
 Saura vocabulary ..... 53  
 Śauṭas ..... 216, 219  
*savaiyār*—a priest ..... 316  
*śāvanta* ..... 100-2  
 Sāwan Mall ..... 289  
 Sāwantwāḍī (or Sāṅgli) plates  
 of Gōvinda V. (Rāsh.) ..... 247ff  
 Sayam-Shaka coin ..... 9  
*śāyarakṣā pūjā*, fifth service  
 in a temple ..... 326  
 Schlagentweit's *Buddhism in  
 Tibet* ..... 330

- seals, emblems on, 11, 91, 156, 179, 263  
 „ legends on, 91, 245, 263, 274  
 „ from Walā ..... 274-5  
 Seamy Side of the Vedic religion ..... 236  
 Sebbi, v. .... 255-6  
 Sebgin or Sukin, c. .... 137  
 Seljuks ..... 40  
 Seljuks in Asia Minor ..... 261  
 Senam-Shaka coin ..... 9  
*sēndpati*, o. .... 241  
 Sénart on Piyadāsi's inscriptions ..... 71f, 275f  
 Sētopatis of Rāmnād ..... 315  
 Seūpachandra I., k. (Yādava) ..... 121  
 „ II., k. „ ..... 122  
 „ III., k. „ ..... 127  
 Sēūnapura, c. .... 121  
 Seven Pagodas, by Col. Branfill 51  
 Sēvuna ..... 257  
 Shāh Mukhaḍḍ ..... 259-60  
 Shahr Ganj ..... 260  
 Shamans ..... 35, 38, 39, 75-9  
 Shamanism ..... 39-46, 76-85  
 Shandās, or Khandās ..... 8  
 Shandhas ..... 8  
 Shandhi coins ..... 10  
 Shan-yü Chiefs ..... 298  
 Shwē-Dagon Prah, Rangun... 312  
 Siau-si-tien hill, where the Buddhist books are inscribed... 107-8  
*šibira* ..... 111  
 Siddham ..... 32  
 Siddhasamī, c. .... 164  
 Sigāla, a Buddhist layman... 23, 26  
*Sigālavāḍa* sermon ..... 23-26  
 Siggāṃve, miscellaneous inscr. 102  
 Sihala, Sinhala, Ceylon ..... 56  
 Šikhi ..... 115  
*Šikṣā-patri* of Svāmi Nārāyaṇa ..... 261  
 Śilāditya I., k. (Valabhi) ..... 149  
 Śilāditya-Harsha ..... 233-4  
 Śilāditya-Pratāpasila ..... 234  
 Śilāgrāma, v. .... 18  
 Śilāhāras of Kōlhāpur... 102, 110  
 Śilārā title, *Rājapitāmaha*... 150  
*Śilpaśāstra* ..... 19  
*śimalas* ..... 74  
 Sinbhaghōsha Buddha ..... 115  
 Sinhalese Vocabulary, Āryan element in, ..... 53ff  
 Sinhalese superstitions ..... 53  
 Simhapura in Kāliṅga ..... 65  
 Simhi, v. .... 122  
 Simon Magus ..... 35  
 Sindi, v. .... 122  
 Sindinēra, v. .... 121, 124  
 Singhana II., k. (Yādava) 100, 178  
 Sing-pi ..... 173  
*Siptakhora* tree ..... 235  
*Śrīpādām*—temple servant ... 317  
 Śrīr inscr. of Amoghavarsha I. (Rāsh.) ..... 215  
*śīdāḷhya*—chilly-powder ..... 319  
*śivali* ..... 325  
 Śiva-Vijayēśvara ..... 113  
*Śiviyādr*, *Śivikāiyādr*—temple servant ..... 317  
 Si-yu-si monastery ..... 108  
 Skanda, g. .... 323  
 Solongod, Manchū tr. .... 286  
 Sōmadēva ..... 19, 21  
 Soratūr, t. .... 257  
 Soratūr inscr. of Kṛishṇa IV. (Rāsh.) ..... 256ff  
 Sōrpārāga ..... 27, 30  
*Sovsa* ..... 7  
 spiritualism among the Mongols ..... 45  
 spiritualism ..... 75  
*Śraddha* ceremonies ..... 321n  
 Śrāvākāchāra of Māghanandi 21f  
 Śrāvasti, t. .... 310, 313  
 Śrī-Haraha, k. .... 187  
 Śrīrāja, k. (Yādava) ..... 121  
 Śrī-Tribhuvanāśrīkūṣa ..... 91  
 Śrīvallabha, —Gōvinda III. (Rāsh.) ..... 163  
 Śrīvāra, v. .... 220  
*Śrutakēvalā* ..... 22  
 Śrutakirtti, Jain author... 19, 21  
*sthānakabuddhi* ..... 319  
*sthānikārs*—temple officers ... 316  
*sthiraśibira* ..... 111  
 Subandhu ..... 234  
 Subhatunga, —Akālavarsha, son of Dhruva II. (Rāsh.) ..... 188-90  
 „ Kṛishṇa I. (Rāsh.) 187, 215  
 sub-pena—saffina ..... 26  
 sudi ..... 194  
 Sugata ..... 309  
 Suggaladēvi ..... 99  
 Suggalēśvara, —Śiva, g. .... 99  
 Suhas tr. .... 10  
*Sukhāvaitvyāha*, —Tsing-tu wen ..... 109, 330  
 Sulbundu, Mongol g. .... 80  
 sun-worship ..... 40, 41  
 Sung dynasty ..... 129  
 Supāra and Padana, antiquarian remains at ..... 114  
*suprabhātam*—morning *pājā* . 319  
 Śūrasēnas ..... 8  
 Śūrasāthagaṇa ..... 100, 102  
 Śūrat plates of Trilōchanapāla (Chaulukya) ..... 196ff  
 Sārēsa, g. .... 319  
 Sūrya, g. .... 320  
 Sūryavarmā, k. of Kambōja ... 114  
 Sushēna, physician ..... 233  
*sūtrapitaka* ..... 230  
 Suvarṇamukha, t. or Mt. .... 27  
 Suvarṇavarsha—Gōvinda V. (Rāsh.) 254  
 „ Kaktā II. (Rāsh.)... 164-5  
 Svastimanāgala, v. .... 18  
 Svāmi-Mahāsēna, g. .... 93  
*svāmīn* ..... 32, 158, 180  
 Syālapati, k. .... 260  
 Syrian inscription in China ... 109  
 Tebāla, Arab idol ..... 4  
 Taila II., k. (West. Chāl.) 199, 200, 270  
 „ III., k. „ ..... 98  
 Tai-tung-fu or Si-king 129, 133, 139, 165  
 Tālapa, k. (East. Chāl.) ..... 94  
*tālāvārika*, o. .... 165  
 Tālikōṭa battle, 1564 ... 51-2, 295n  
*tāmbāḷam*—tray ..... 320  
 Tangri or Tegri, Mongol g. 40, 42  
 Ta-ning-fu or Pe-king ... 129, 172  
 Tāntrika School ..... 88  
 Taoist Ch'ang Ch'un ..... 297f  
 Tāpi, r. .... 27  
 Tārānātha ..... 231  
 Taripāl, v. .... 18  
 Tarnis—Dharanis ..... 84  
 Tātabikki, k. .... 249  
*Tattva-muktavāḷ* of Gauḍa Pārṇānanda Chakravartin . 262  
*Tatvārtha* of Umāsvāti ..... 20  
*Tawaf* ..... 87  
 Tegri—v. Tangri  
 temple of Rāmēśvaram ..... 315  
 Tengeri Tokkho ..... 77  
 Tengri ..... 181  
 Tep-tengri ..... 35, 36, 38-9  
 Tēsuka, k. (Yādava) ..... 122  
*Tāvra* song ..... 326  
 Thānā dist. proper names... 259  
*thavaṇakōlu* ..... 100  
 thian, Chinese for heaven ... 40  
*Tiarrarṇa*, Ohashtana... 115  
 Tibet history ..... 88  
 Tibetan vowels ..... 57n  
 tiger and the cat ..... 329  
 tilaka ..... 318, 325

- Timur Lang..... 301  
*Tīrthamkaras* ..... 21f  
*tīrthas* ..... 318  
 Tirumalai Sētopati..... 316, 326  
 Tirumala of Vijayanagar ... 51  
 Tishya, *nakshatra* ..... 74  
*tithi*, fourth ..... 195  
 „ fifth.....32, 100-1, 221  
 „ sixth ..... 101  
 „ tenth ..... 99  
 „ eleventh ..... 102  
 „ fourteenth..... 122  
 „ full moon...164, 249, 254, 258, 269  
 „ new moon. 155, 189, 220, 256  
 „ Śrī-pañchamī ..... 217  
 tooth-brush ..... 307n  
 tope of Piṭṭāpuram ..... 258  
 Toragal inscr. of Barma *Mahā-maṇḍalēśvara* ..... 95ff  
 Toragale, d. .... 98  
*raividyā* ..... 102  
 Tremā, v. .... 189  
 Trilōchanapāla, k. (Chaulukya) 196ff  
*Trilōkasāra* of Nēmichandra. 21  
 Trinkōnamalai, t. in Ceylon .. 315  
*Tripitika*, Catalogue of ..... 289  
*tripravara* ..... 155  
*tripundra* ..... 324  
 Triraśmi, Mt. .... 27  
*Triratna* ..... 310  
 Trivikrama, Jain author... 21, 150  
 Triyāgēśvara, g. .... 165  
 Tsing-wan-tsing—Buddhist priest ..... 108  
 Tsui-yun-kuan pass ..... 135  
 Tukiū—Turks..... 40, 41  
 Tumats, tr. .... 302-3  
 Tungavāḍa, v. .... 95  
 Tung-kuan pass ..... 280-2, 284  
 Turimindi, v. .... 95  
 Tushāras ..... 6  
 Tzia-din, Sung emperor, ..... 281  
  
*uchhikālapūja*—fourth service in a temple ..... 325  
*Udānavarga*..... 308  
*Udānavarga*, by W. W. Rockhill..... 314  
 Udaiyān Sētopati ..... 315  
 Udayādityavarmā, k. of Kamboja ..... 114  
*udraṅga* ..... 189n  
*udayakālapūja*, third temple service ..... 319  
*udayamārtāṇḍapūja*, second temple service ..... 319  
  
*udugun*—Shamaness ..... 76, 81  
*Uigurs* ..... 7  
 Ujayantagiri, Gīrnār..... 20n  
 Umā, g. .... 94  
 Upāli, Ariya..... 309  
*uposatha* ..... 74  
 Uppalikā, c. .... 269  
*ūrgamunḍu*, o. .... 271  
*ūroḍeya*, o. .... 268  
 Ushavadāta..... 27ff  
 Uttamabhadras ..... 27-8, 31-2  
*Uttarapurāna* ..... 216  
 Utubu, Kin emperor ..... 280  
  
 Vadagambhā, v. .... 122  
 Vadapadraka, v. .... 164  
 Vaddiga, k. (Yādava) ..... 121  
 Vaddō, Veddās of Ceylon... 53, 66  
 Vadda, language of Ceylon .. 55-6  
 Vagghalācchha, v. .... 164  
*vaidarveyakas* ..... 74  
*Vaikrama-Śāka* ..... 295  
 Vaipulya-darśana school ..... 88  
 Vairamēgha,—Dantidurga, (Rāsh.) 17  
  
*vajjani* ..... 256  
 Vajrakumāra (Yādava)..... 124  
*Vajraprajña-Sātra* ..... 106  
 Vajrāsana or Buddha-Gayā... 88  
 Vajraṭa..... 187  
 Vakālā hill ..... 115  
 Vākātaka, co. and tr. .... 239  
 Vākātaka kings ..... 259ff  
 Vakula stūpa ..... 115  
*Vākya-padīya* of Bhartṛhari 226-7  
 Valabhī, c. .... 148, 164  
 Valabhī kings ..... 148ff  
*valaha*, *valasa*, bear..... 62  
 Valavāḍa, t. .... 111  
 Vallabha, k. .... 181, 188  
 Vallabha,—Dantidurga (Rāsh.) 187  
 „ Dhruva I. (Rāsh.) ... 18  
 „ Gōvinda II. „ ..... 187  
 Vallabhanarēndra,—Gōvinda V. (Rāsh.) 254  
 „ „ Kakka III. 269  
 Vallabharāja, k. (Chaulukya) 198  
 Vallabhēndra,—Gōvinda III. (Rāsh.) ..... 18  
 Van, cuneiform inscriptions... 261  
 Vanavāsa, co. .... 217  
 Vanga, co. .... 55, 164, 219  
*vāra*, Āditya 155, 220, 256, 258, 272  
 „ Brihaspati ..... 100, 221  
 „ Budha ..... 269  
 „ Guru ..... 122, 254  
 „ Sōma ..... 101  
  
*vāra*, Śukra ..... 101-2  
 „ Vadda ..... 99  
 Varāha coins ..... 262  
*varāhalācchekhāna* ..... 92  
 Varāhamihira..... 234, 261  
 Vardhamāna, Jina ..... 19, 21, 227  
 Vardhamāna, date of the *Nirvāṇa* of ..... 21f  
 Vardhamāna, c. .... 191, 195  
 Varka, Vakka or Vaṅka, k. in Kābul ..... 260  
 Varnāsā, r. .... 27  
 Varunarāja, g. .... 321  
*vasāpaka*, o. .... 189  
 Vasubandhu ..... 234  
 Vasudēva, k. .... 8  
 Vasumitra ..... 314  
 Vaṭapura, c. .... 165  
 Vatsarāja, k. (Chaulukya) ... 204  
*vatura*—water ..... 57n  
 Vavvulatalla, t. .... 269  
*vēdāpādrāyaṇa*—repeater of the *Vēda* ..... 316  
 Vēdhas, g. .... 319  
 Vēdic religion ..... 236-8  
 Velanāṇḍu, d. .... 94  
 Veluvana grove ..... 23  
 Vengi, c. and co. ... 93, 218, 19, 221  
 Venkaṭa of Vijayanagara..... 51  
*vibhūti*, holy ashes ..... 325  
 Viddamayya, and Viddamiya 94  
 Vidēha, c. .... 326  
 Vighnēśvara, g. .... 320, 323  
 Vijayāditya I. II. III. IV. and V., kk. (East. Chal.) ..... 94  
 „ —Amma II. (East. Chal.) ..... 94  
 Vijayāditya-Guṇagāṅka, k. (East. Chal.)..... 221  
 Vijayāditya-Narēndramriga-rāja, k. (East. Chal.) ..... 218  
 Vijayakīrtti, saint ..... 18  
 Vijayanagara ..... 295  
*vijayaskandhāvāra*..... 16, 111  
*vijñāpita* ..... 16  
 Vikramāditya ..... 7  
 Vikramāditya I. and II., kk. (East. Chal.) ..... 94  
 Vikramāditya VI. (West. Chāl.) 87  
 Vikramāditya era ..... 230f  
 Vikramāditya-Harsha, k. of Ujjayini ..... 234  
*Vikramāditya-Saivat* ..... 295  
*Vikramāditya-Śtāpādita-saivatsara* ..... 294  
 Vikrama era,—nomenclature of the ..... 291ff

<i>Vikrama-Kāla</i> .....	294	Vishnu (Gupta) coin .....	10	<i>yāgaśāla</i> .....	325
Vikramārka, k. (Chāpa) .....	194	Vishnuvardhana I. II. III.		Yajña Śātakarni .....	115
<i>Vikrama-Samv</i> .....	293	IV. and V., kk. (East. Chal.)	93-4	Yamunā, r. ....	253
<i>Vikrama-Samvat</i> .....	293	Viśvanātha Nāyakkar .....	315	<i>Yāpaniya</i> sect .....	20n
<i>Vikrama-Samvatsara</i> .....	155, 293	Viśvanāthasvāmī, g. ....	315	Yasōvarma, k. (Chalukya) ...	18
Vikrama-Simha, k. (Chalukya) ..	197	Viṭhala of Vijayanagara .....	51	Yasōvarma, k. of Kambōja ...	113
<i>Vikrānta-Nārāyaṇa</i> .....	230	Vṛttavilāsa, Kanarese poet... ..	20	Yavanas .....	6, 242
Villīśvara or Dhīlīśvara, d. ....	205	Vutavura, v. ....	225	Yelavarru plates of Amma	
Vimalāditya, k. (Chalukya) ...	18	Vyōmakēśa, g. ....	319	II. (East. Chal.) .....	91ff
<i>Vimalakīrti sūtra</i> ,— <i>Wei-mo-</i>		Wahhābys .....	178	Yeliu-Chutsai, his history... ..	278-9
<i>ching</i> .....	106	Walā clay seal of Pushyēpa..	274-5	Yeliu-liuko, Khitan Chief .....	137-8, 166, 283-4
<i>Vinaya</i> .....	23n	Wang-jih-iew .....	109	Yezidis .....	114
Vindhyaśakti, (Kailakila-Yavana)	242	Wasai (Bassein) ... ..	259	<i>Yh-king</i> .....	261
„ (Vākātaka) .....	242	Wei-hien-wen-ti, Chin emperor	107	<i>yōga</i> , Siddhi .....	221
Vīṅgavallī, v. ....	253	Western Chalukyas .....	111, 252	<i>yōjanas</i> and <i>lis</i> , substitution	
Vīṅkala, v. ....	195	„ Chālukyas ... ..	112-13, 270	of one for the other .....	327, 328
Vīpaśyi .....	115	Whinfield's <i>Quatrains</i> of Omar		Yuddhamalla I., k. (East. Chal.)	249
Vīra, date of the <i>Nirvāṇa</i> of, ..	21f	<i>Khayyam</i> .....	314	„ II, k., „ .....	94
<i>Vīra-Nārāyaṇa</i> .....	230	white mares .....	78	Yule, Col. H., quoted .....	35-39
<i>Vīra-Nārāyaṇa</i> ,—Gōvinda V.		<i>Whole duty of a Buddhist</i>		Yung-Cheng, Chinese emperor	109
(Rāsh.) .....	249	<i>layman</i> .....	23-26	Yuvārāja, k. (Kala of Tripura)	268
Vīrasvāmī .....	22	<i>Yādava-Nārāyaṇa</i> .....	230	Zamzam well .....	2
Vīrātakōṭe,—Hāṅgal, t. ....	257	Yādavas of Chandradityapura	119ff	Zemarchus .....	41
Viśalādēva, k. (Chalukya) ...	154	„ of Dēvagiri .....	100, 257	Ziū'l-Khalasa, temple .....	4
Viśālākshi, g. ....	315	Yadukula .....	248, 252, 267		
Vishnu, g. ....	241				



## ERRATA IN VOL. XII.

- p. 43b, l. 3 fr. bot. for *Jmmegiljin* read *Immegiljin*
- p. 47b, l. 12, for *olpiin* read *olpiri*
- „ l. 13, *dele* the last two of the marks, indicating illegible letters, after the word *sira*
- „ l. 15, for *The* read *the*
- p. 47b, l. 35, for *Dharmâprau* read *Dharmâpura*
- p. 50, Table V. 1st col. for 1634 read 1664
- 53a, l. 21, for *Gargya* read *Garga*
- 56a, n. l. 3 for *Açoka* read *Aśoka*
- 57b, 2nd fr. bot. for *c* and naturally *ch*, read *ch* and naturally *chk*
- 60b, l. 37, for p. 58b, read 56b
- 61a, l. 4 for *grihnt* read *grihnt*
- 61b, l. 14 from bottom read *Beiträgen zur*
- 61b, l. 20 after *Vedā*, only a comma.
- 63b l. 13 for *mañica* read *maricha*
- 69a l. 19 for *c* read *ch*
- p. 148 [1] for ओ read ओ.
- „ [2] for रविन्द° read रविन्द°.
- p. 148b, l. 7, for *bring* read *brings*
- „ note l. 3 from bottom, for वज्ञान read वैज्ञान.
- p. 149 [2] join °च[त]हृदयः.
- p. 149a, l. 5 from bottom, for रसा° read रस°.
- „ l. 3 from bottom, read तदाज्ञा°.
- „ l. 1 from bottom, for नू read नु.
- p. 149b, l. 1 from bottom, read obliterated;  
read समरसतञ्ज
- p. 200b, l. 39, for *Gûrjarât*, read *Gujarât*
- p. 200a, Tr. l. 19, and 203b, notes, last line, for *kamañḍalu* read *kamaṇḍalu*
- p. 228, l. 1, for *KRISHNARÂJAI* read *KRISH-NARÂJA I*
- p. 231a, l. 6, for + read × in two places
- „ l. 8, for + read ×
- „ l. 16, for *Vikramâ* read *Vikrama*
- p. 231a, note, last line, for *Vikramâ* read *Vikrama*
- p. 232, note 14, l. 4, for *karkasam* read *Karkasam*
- p. 232b, l. 1, for 864, read 486
- p. 233, note 22, l. 8, for *Manati* read *Mâguti*
- „ „ l. 9, *dele* below he gives A.D. 635;
- „ „ l. 10, for *give* read *gives*
- „ note 26, l. 3, for *Sâhasâṅka* read *Sâhasâṅka*
- p. 234a, l. 42, for *Paulus* all *Yunâni* read *Paulus* all *Yunâni*
- „ l. 45, for *Va-âha* read *Varâha*
- p. 234b, l. 19 *delete* comma after -varman
- p. 150a, l. 19 from bottom for *Pindî* read *Pindî*
- p. 150a, l. 33, for *Vrittaviḥṣa* read the *Vritta-viḥṣa*
- p. 179a. line 18, for *in* read *on*
- p. 185, [1] for || [2] read || [48]
- „ [2] for पाराहणके ग्रामः read पाराहणकं ग्रामः
- [15] for प्रक्षेपणीयः भूमि° read प्रक्षेपणीयः भूमि°
- [16] for °ब्रह्मदाय read °ब्रह्मदाय°
- [17] for विदु° read विदु°.
- [18] for वेदव्या- read वेदव्या-
- [19] for भवैष्ण- read भूवैष्ण-
- [20] for साधुः read साधुः
- p. 185 footnote, insert l. 7, read सहस्रसौमुञ्जत, l. 17, read सप्तस्वेकोन°. Plate III.
- p. 186, [15] for तथा[ ] read तथा[ ]
- „ [16] for ब्रह्माण्डे read ब्रह्माडं.
- p. 186a, l. 24 of translation, for *Brâhman* read *Brahman*.
- p. 187b, l. 15 from bottom, for (*forced her*) read (*and forced her*).
- p. 188b, l. 9, for *Kṛitavīrya* read *Kṛita-vīrya*
- „ l. 16 from bottom, for *Dhruvarāja* read *Dhruvarāja*.
- „ l. 36, for *raja*, read *rāja*
- p. 189a, l. 10 from bottom, for *Doḍḍhi* read *Dhodḍhi*.
- p. 190a, l. 7, for *Govindarāja* read *Gōvindarāja*
- p. 200a, l. 28, for *Kalyāṇa* read *Kalyāṇa*
- p. 246, note 34, l. 2, for *see Inscr.* read *see e.g. Inscr.*
- „ „ 39, l. 6, for *Agraharās* read *Agrahāras*
- p. 247a, note, l. 4, for *hārārtham* read *hārārtham*
- p. 247b, note, l. 2, for *dityalāliyo* read *dityalāliyo*
- p. 274b, l. 7 from bottom, for *and on the seal* read *and on the Asingarh seal*.
- p. 274b, l. 5 from bottom, for *vol. III*, p. 378, read *vol. V*, p. 482.
- p. 275b, l. 12, for श्रीमैहाराजा हि[उर्मे] read श्रीमैहाराजाहि[उर्मे]
- p. 275b, l. 13, for सुनोमैहाराज मही read सुनोमैहाराजमही
- p. 315b, note, for *Dharmakartas* read *Dharmakartās*
- p. 317a, l. 24 from bot., for *Svāmi* read *Svāmi*
- p. 317a, note 7, for *pujā* read *pūjā* in two places.
- p. 317b, l. 29 from bot., for *puṇyādhavāchana* read *puṇyādhavāchanam*
- p. 319b, l. 8, for *arghyam* read *arghyam*
- p. 320b, l. 1, for *nandikālu* read *nandikālu*
- p. 321a, note, l. 3 from bot., for *Pañchagvyē* read *Pañchagavyē*

„ 1. 36, for *dikāstotra* read *di-kāstotra*  
 p. 240b, l. 25, for the compilations read the  
     *Śrautasūtras* and the compilations  
 „ 1. 29, for learn regarding read hear of  
 p. 241a, l. 22, for Bhagirathī read (Bhāgirathī)  
 „ 1. 26, for Mahābhīrava, read Mahā-  
     bhāirava  
 p. 242b, l. 33, for Arya, read Ārya  
 p. 245, l. 14, for 𑀅 read 𑀆  
 p. 246a, l. 8, for who bathed read who (viz. the  
     Bhārasīvas) bathed  
 p. 246, note 31, l. 5, for *ansa* read *ansa-*

p. 323a, l. 31, from bot., for *kōshtē* read *kōshtē*  
 p. 325a, l. 31, for *purushāmriga* read *puru-*  
     *shāmriga*; and for *nakshatrā* read  
     *nakshatra*  
 p. 325a, l. 17, for *digbanda* read *digbandha*  
 p. 325a, l. 24, for *Nirdnjana* read *Nirdānjana*  
 p. 326b, l. 15, for *śaḍaṅgukāṭṭa* read *śaḍaṅgukāṭṭa*  
 p. 326b, l. 18, for *Saduragiri* read *Śaduragiri*  
 p. 326b, l. 28, for *Pārvatavardhinī* read *Parvata-*  
     *vardhinī*  
 p. 326b, l. 33, for *Serravan* read *śerravan*